

School of Theology at Claremont



1001 1374659



The Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA

R. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXV. — FASCICULE 1

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCI A XCVIII
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR
MAURICE BRIÈRE



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1935

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M^{re} Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections, sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

ONT DÉJÀ PARU :

PATROLOGIA ORIENTALIS.

Tome I, gr. in-8° (format de Migne), XII et 706 pages. Prix net	176 fr.
— II, 690 pages. Prix net	160 fr.
— III, 646 pages. Prix net	160 fr.
— IV, 728 pages. Prix net	176 fr.
— V, 808 pages. Prix net	192 fr.
— VI, 710 pages. Prix net	176 fr.
— VII, 804 pages. Prix net	192 fr.
— VIII, 782 pages. Prix net	176 fr.
— IX, 678 pages. Prix net	160 fr.
— X, 676 pages. Prix net	160 fr.
— XI, 859 pages. Prix net	192 fr.
— XII, 804 pages. Prix net	192 fr.
— XIII, 804 pages. Prix net	176 fr.
— XIV, 740 pages. Prix net	192 fr.
— XV, 856 pages. Prix net	192 fr.
— XVI, 800 pages. Prix net	192 fr.
— XVII, 864 pages. Prix net	192 fr.
— XVIII, 857 pages. Prix net	192 fr.
— XIX, 834 pages. Prix net	192 fr.
— XX, 744 pages. Prix net	160 fr.
— XXI, 828 pages. Prix net	192 fr.
— XXII, 880 pages. Prix net	192 fr.
— XXIII, 889 pages. Prix net	192 fr.
— XXIV, 772 pages. Prix net	176 fr.
— XXV, 802 pages. Prix net	192 fr.

BR
60
P25
V.25
no. 1-4

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXV

	Pages.
FASC. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. <i>Homélies XCI à XCVIII.</i>	
Avertissement.....	5
Texte syriaque et traduction française.....	7
FASC. II. — LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE (<i>suite</i>).	
Texte copte et traduction française.....	179
FASC. III. — EUCHOLOGIUM SINAITICUM (<i>suite</i>).	
Texte slave avec sources grecques et traduction française.....	490
FASC. IV. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. <i>Homélies CIV à CXII.</i>	
Avertissement.....	623
Texte syriaque et traduction française.....	625

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
CALIFORNIA

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCI A XCVIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCI A XCVIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die decima quinta martii 1935.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 mars 1935.

V. DUPIN
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Des homélies XCI à XCVIII de Sévère d'Antioche, que nous publions d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse, seuls quelques fragments grecs de l'homélie XCIV ont été édités et traduits par F. Nau dans un article intitulé : *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication, Revue de l'Orient chrétien, t. XXVII, pp. 23-30.*

Avec l'homélie XCI se termine le manuscrit du Vatican Sir. n° 141, dont les derniers feuillets particulièrement sont en très mauvais état. Par suite, pour établir le texte syriaque, nous ne disposons plus que du manuscrit du British Museum Add. 12 159, dont le troisième volume commence précisément par l'homélie XCI.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 159.

V = Vatican n° 141.

* مَادَنَا وَاهْلِكْ مَب

* L fol. 198
r° a.

حَلَا نَدَا اِلَّا اِلَّا هَمَّ مَدَه بِسَلَا اِهْمَمْعَا¹ بِمَدْمَعَا نَدَا بِالْحَمَّابِ قَسَا².
وَدَلَا قَسَمَّ سَتَرَا بِالْقَبْلَا رَهِي بِالْمَدْمَعَا

بِ كَا³ — حَمَمَعَا اَيَّ وَحَمَّ مَدَمَعَا اِلْمَوْتِ فَنَمَّ اِوَى الْاَوَّلَا بِحَلَا . وَحَمَّ
 5 مَدْمَعَا رَمَّ حَوْتَا لِسْتَا اَيَّوَمِي وَنَدَا: مَدْمَعَا لَمَّا مَدَا لِي اَيَّوَمِي مَدْمَعَا سَتَا
 اَيَّوَمِي وَحَمَمَعَا حَمَّ⁴ . اَيَّوَمِي وَحَمَّ حَلَا اَيَّوَمِي لَمَّعَا مَدَمَعَا مَدْمَعَا . مَدْمَعَا
 حَمَمَعَا اَيَّوَمِي مَدْمَعَا لَمَّ اَيَّوَمِي وَحَمَّ . نَجْمَعَا اَيَّوَمِي لَمَّعَا اَيَّوَمِي . مَدْمَعَا اَيَّوَمِي اَيَّوَمِي
 اَيَّوَمِي اَيَّوَمِي * لَمَّا اَيَّوَمِي مَدْمَعَا . هَمَّ اِلْمَوْتِ مَدْمَعَا حَمَّ . مَدْمَعَا اَيَّوَمِي حَمَّ
 10 اَيَّوَمِي حَمَّ حَمَّ مَدْمَعَا اَيَّوَمِي مَدْمَعَا . مَدْمَعَا اَيَّوَمِي اَيَّوَمِي اَيَّوَمِي .
 مَدْمَعَا اَيَّوَمِي لَمَّعَا حَمَّ . مَدْمَعَا اَيَّوَمِي . مَدْمَعَا اَيَّوَمِي .

1. V مَدْمَعَا حَمَّ — 2. V مَدْمَعَا حَمَّ — 3. L ا (sic). — 4. L مَدْمَعَا حَمَّ .

* HOMÉLIE XCI'

* L fol. 198
r° a.

SUR ATHANASE LE GRAND, CONFESSEUR, ÉVÊQUE DE LA GRANDE VILLE D'ALEXAN-
 DRIE², ET CONTRE LES AMATEURS DES SPECTACLES DES JEUX (ἀγών) OLYM-
 PIQUES (Ὀλυμπία).

5 Dans la Loi (νόμος) qui a été donnée par Moïse, le Dieu de l'univers
 ordonnait que, lorsque le grand prêtre (ἀρχιερέως) finissait la vie d'ici-bas et
 partait pour l'héritage excellent et la vie qui est annoncée, celui qui, après
 lui, était appelé à la dignité de grand prêtre, aussitôt et sur l'heure, alors
 que le trépassé était dépouillé (de ses vêtements), revêtit sa robe (στολή)
 10 même. C'est pourquoi il disait également * à Moïse : *Prends Aaron et Éléazar, * V fol. 211*
son fils, et fais-le monter sur la montagne de Hor en présence de toute l'assemblée
d'Israël; dépouille Aaron de sa robe (στολή) et revêts-en Éléazar, son fils; et,
lorsqu'Aaron sera recueilli, qu'il meure là³.

1. Les homélies XCI à XCVIII ont été prononcées pendant la quatrième année du pontifical de Sévère, du 1^{er} mai 516 au mois d'octobre de la même année. — 2. Litt. : « Des Alexandrins ». — 3. Nombres (LXX), xx, 25-26.

101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V fol. 211
v° a.

1. V hoc. — 2. V sic.

Ce n'est pas pour autre chose qu'il ordonnait que cela eût lieu, si ce n'est pour nous enseigner par le fait même qu'il faut que celui qui suit et vient le second à une charge (soit), par la conduite et par la parole, comme s'il revêtait tout entier celui qui (était) avant lui et qu'il tisse avec joie la même perfection, en sorte que la prêtrise aussi paraisse être une et (que) celui qui l'exerce ne semble pas être plusieurs, mais un seul, en ce qu'il n'est pas bariolé de méchanceté. Celui-ci était un véritable éloge (κλέος) de celui qui était mort auparavant, (lequel éloge consistait) en ce qu'il serait vivant par les œuvres de celui qui était vivant et restait et (qu')il serait vu et montré ainsi que par une image animée et raisonnable.

Que ferai-je donc, moi, qui d'une part célèbre la commémoraison d'Athanas le Grand, (et qui) d'autre part suis nu de sa robe (στολή) de grand prêtre, laquelle se reconnaît par les vertus? Est-ce qu'il faut que, comme ces pauvres qui, dans les assemblées et dans les fêtes, demandent des vêtements et se parent des (biens) d'autrui ainsi * que de (biens) propres, je me revête des éloges (κλέος) des triomphes spirituels de ce grand prêtre et m'orne de ceux-ci par la parole et (que) je les montre en place des actions? Ceci même, en effet, serait aussi pour nous un profit, (à savoir) que, même si nous ne rougissions pas d'autre chose, du moins (τέως) cepen-

* V fol. 211
v° a.

5 *amēn*. *Ala hāsh*. *Madh qadla w mah* * *wafay nabihā*. *Wāh* *amēn* *wadfa*
adma wāhā. *Mafasāma* *darrah*. *af hāsh w bhadhānā dāhā* *alā* * L fol. 198
 r° b.

5 *hāsh* *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.
hāsh *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.
hāsh *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.
hāsh *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.

10 *amēn*. *Ala hāsh*. *Madh qadla w mah* * *wafay nabihā*. *Wāh* *amēn* *wadfa*
adma wāhā. *Mafasāma* *darrah*. *af hāsh w bhadhānā dāhā* *alā* * V fol. 211
 r° b.

10 *hāsh* *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.
hāsh *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.
hāsh *hāsh* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*. *Wāh* *wadfa* *hāsh*.

1. V. *amēn*. — 2. V. *hāsh*.

dant (nous rougissions) de nos * propres paroles; car celui qui fait l'éloge * L fol. 198
 de la perfection, tardivement parfois, en vient même à la pratiquer. r° b.

Cependant, pour moi, c'est une grande chose que de satisfaire vos
 oreilles. Lorsque j'aurai placé un vase de petite capacité et que je l'aurai
 5 rempli des heureux succès (*κατόρθωμα*) d'Athanase, ainsi que d'une mer
 grande et immense, c'est avec la Sagesse, qui sait bien mêler une bois-
 son de ce genre, que je crierai ces expressions mêmes des paroles divines :
Bevez du vin que j'ai mêlé pour vous, quittez la stupidité et vivez, cherchez la
*Sagesse pour vivre, et par la science redressez l'intelligence*¹. C'est l'ensei-
 10 gnement, en effet, véritablement de la sagesse, de l'intelligence, de la voie
 future et de la vie divine et sans fin, que je mets devant vous, non pas pour
 (faire) un panégyrique (*κλέος*) — car quelle est aussi la parole qui parvient
 à s'exprimer comme il faut ? — mais pour (présenter) un simple récit * seule- * V fol. 211
 ment. v° b.

15 Athanase² — car c'est celui-là — le grand pontife (*ἀρχιερεύς*), le pasteur,
 le docteur, l'*ἀγωνιστής*, c'est-à-dire le lutteur, pour la vérité, qui possède à la
 fois tous ces (titres) comme un seul et (qui) a fait preuve de chacun d'eux

1. Prov. (LXX), ix, 5-6. — 2. Sur saint Athanase, voir l'*Histoire ecclésiastique* de Barhadbešahba, P. O., t. XXIII, pp. 223-234.

امر لله امر ولسيا: سلكا سوا صديقه وبعثا سميون: امر
 وبعثا: وبعثا صديقه صديقه: صديقه: امر وبعثا صديقه: صديقه
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر

5
 امر وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر

* L fol. 198 v° a.

10
 امر وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر

* V fol. 212 r° a.

امر وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر
 وبعثا: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر وبعثا صديقه: امر

1. V oration.

d'une manière si supérieure qu'il passerait pour être riche de lui seul et
 exceller en celui-ci plus que dans les autres, était porté mystiquement vers
 le pontificat dès les langes mêmes, alors qu'il se nourrissait, comme d'une
 nourriture commune, d'être promu d'avance dans les (ordres) sacrés.

C'est de là qu'est descendue jusqu'à nous également une ancienne anecdote
 de ce genre. Lorsqu'il était petit enfant par l'âge, comme les enfants de son
 âge s'amusaient devant les portes d'une maison, sur une place, ils le consac-
 rèrent évêque et pontife (ἀρχιερέυς). Car la toute première enfance¹ aime à
 créer tout d'un coup, la plupart du temps, même un roi et à imiter aussi
 les actions les plus grandes, selon ce qui vient aux mouvements de l'esprit.

Et, lorsqu'en vérité, par suite d'une décision enfantine, ou plutôt (μᾶλλον δέ)
 par suite d'un jugement * de la Providence divine, qui de loin donne le
 premier mouvement aux plus grandes (plantes) par le moyen de semences
 très petites, Athanase eut reçu la première * place (πρωτοκαθεδρία), il établissait,
 parmi les enfants, ceux-ci d'une part prêtres et ceux-là d'autre part diacres,
 et il imitait, autant qu'il était possible, le reste de la hiérarchie (τάξις) de
 l'Église.

* L fol. 198 v° a.

* V fol. 212 r° a.

1. Litt. : « La petite enfance de l'enfance ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V fol. 212
v° b.

1. V. — 2. V in margine : — 3. V.

se fut avancé dans les degrés sacrés, non pas d'une manière qui n'était pas
 sainte, mais d'une manière très sainte et très pure, il vint à la primauté
 des diacres et il était le premier de cet ordre (τράξις), tandis qu'il occupait
 la première situation à cause de (sa) perfection, alors que c'est lui qui
 ornait la prééminence même de (cet) état, sans qu'il en fût lui-même orné.

Alors, lorsque la rage d'Arius eut prévalu sur la religion (εὐσεβεία) et
 qu'elle séparait le Verbe Dieu de l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, disait
 créature le Créateur même de toute la création, par les mains de qui tout
 a été, et prônait que celui qui était de celui qui est, est engendré éternel-
 lement et s'est levé sans scission, n'était pas jadis, Constantin, l'empereur
 pieux (εὐσεβής), * qui, avec la pourpre et le sceptre de l'empire, aimait égale-
 ment la royauté de la religion des chrétiens, laquelle proclame dans la
 Trinité l'unité et une seule primauté de l'univers, parce qu'en vérité un
 seul Dieu est compris en trois hypostases, réunit à Nicée, ville de Bithynie
 — qui autrefois d'une part était inconnue à beaucoup, à cause de cela
 d'autre part est fameuse — le concile des trois cent dix-huit saints Pères et

* V fol. 212
v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

* L fol. 199
1° a.

* V fol. 213
1° a.

10

1. V. — 2. — 3. V. — 4. V. — 5. L. — 6. Dans V, le fol. 213 1° a présente une déchirure, qui a détruit le commencement de dix-sept lignes. — 7. V in margine : — 8. V in margine : Καθημενοι.

évêques, à la tête de qui était placé Alexandre, l'évêque de la (ville) d'Alexandrie¹, tandis qu'il avait, pour se tenir à sa droite, aussi le vaillant auxiliaire Athanase, qui, bien qu'il se tint * parmi les diacres à cause de son ordre (ταξις), parce qu'en vérité il était riche de la parole de la sagesse et de la parole de la science², ainsi qu'a dit l'Apôtre, avait les premiers honneurs au point de vue de la première place des conseils, avant ceux qui avaient les premiers honneurs au point de vue du siège. En effet, ceux qui combattaient pour l'orthodoxie n'avaient ni parole ni invention intelligente, dont Athanase n'était pas le principe, tandis qu'il retenait facilement les langues * qui prenaient la défense (συνήγορος) de la folie d'Arius, qu'il réfutait leur controverse, qu'il était à l'affût de leurs ruses pleines de sophismes et qu'il découvrait ceux qui étaient cachés. Car il y avait — certains étaient là — ceux-ci d'une part qui étaient attachés à l'opinion adverse, (et) ceux-là d'autre part qui penchaient vers les deux partis, sophistiquaient contre la vérité et étaient préoccupés de mêler le vin avec l'eau et de trafiquer de la parole de la religion (εὐσέβεια). Mais Athanase garda

* L fol. 199
1° a.

* V fol. 213
1° a.

1. Litt. : « Des Alexandrins ». — 2. Cf. Éph., 1, 8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V fol. 213 r° b.

* L fol. 199 r° b.

1. L in margine : ... V in margine : ...

celle-ci sans mélange et dans (sa) pureté, lorsqu'il barra toute entrée aux ruses (πρόρος) et aux inventions variées des méchants, ce qu'il a lui-même raconté avec beaucoup de développements dans ce qu'il a écrit aux Africains¹. Et, dès lors, c'est à l'unanimité que le saint synode (σύνδος) a en vérité défini et décrété que le Fils lui-même, qui, à la fin des temps, s'est incarné pour notre salut et a accompli toute l'économie, est de la même essence (οὐσία) que le Père, a compté le Saint-Esprit à la fois avec le Père et avec le Fils, a enseigné à croire en lui selon le même honneur et a enseigné et posé * en loi à toute la terre cette définition salutaire et cette profession * de foi, à laquelle rien ne manque (et) dans laquelle nous sommes baptisés, lorsqu'il a renfermé et limité en peu de mots en vérité les sens et les expressions de l'Écriture inspirée par Dieu, qui s'y trouvent d'une manière éparse et en de nombreux endroits.

* V fol. 213 r° b.

Lorsque, après ce combat, Athanase fut revenu dans sa ville, il accompagna d'une part et envoya à la ville d'en haut, * à la Jérusalem céleste, le vieillard Alexandre, après qu'il eut gagné la guerre contre Arius, par la force de Dieu et par son aide propre, (et) qu'il fut délivré du corps; il reçoit

* L fol. 199 r° b.

1. P. G., t. XXVI, col. 1028 et ss.

مفضلًا منّا. مالحف. مع. لا يقبل معتبره به. سلك اممنا. اهل
 وزوبى اهل اهل بمبوهما بحدب مضاف. ماله اهل وقتلا اهل
 اذمه. اهل فح بم بلاما. اهل مع اهل بم جهمام مفضلًا موم.
 اهل حلسه بم اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 ماله فح اممنا. اهل عمن. بسلا فالحا موهما اهل اهل¹
 باهل عتوم اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل. حقهما مع اسنلا ولا فم ماسس موم. موم مع
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 موقح اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل.

* V fol. 213
v° a.

ماله اهل فالحا اهل. ماله اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل³: بم اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل موه. فح مع اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل
 اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل اهل

1. V موهما. — 2. V موهما. — 3. L اهل (sic).

d'autre part en héritage le trône (θρόνος) de Marc, ou plutôt (μᾶλλον δέ) les
 combats (ἀγών) et les dangers (κίνδυνοι) qui (ont lieu) pour la foi (et) qu'il lui
 fallait courir (κινδυνεύσαι) et livrer, parce que les chiens d'Arius, ceux-ci
 en le mordant en public (et) ceux-là même en (le mordant) en cachette, aigui-
 saient leurs dents contre lui seul, comme contre celui qui avait bien
 dirigé tout. D'un côté, ils ne pouvaient aucunement le calomnier au sujet
 de la foi auprès du pieux (εὐσεβής) empereur Constantin; car tout avait été
 repris. D'un autre côté, ils se servaient sans preuve de différentes calomnies.

* V fol. 213
v° a.

L'une de celles-ci était * qu' « Athanase avait osé intercepter la navigation
 des vaisseaux qui menaient du blé à la ville impériale ». Et pourquoi
 faut-il parler beaucoup?

L'empereur se laisse persuader par cela; et une lettre d'exil (ἐξορία) était
 rédigée, sur l'heure, contre celui qui avait été calomnié. En effet, lorsque
 le chef des cuisiniers (μάγειρος) de Pharaon aussi eut vendu Joseph, alors
 qu'il était un homme bon, il savait d'une part que le Seigneur Dieu était
 avec Joseph, il admit d'autre part cependant la calomnie de sa femme, qui
 avait accusé comme adultère le jeune homme patient et chaste. Car l'auteur

وجماعاً له¹ به اجتناب. وبقصد حاقنا دلتهم واهل بيوتهم احسنهم. وجماعاً به
 وبه وجاهه وجاه بجهنم. وبتدبيره في بعثته. وبتدبيره به بسببه.
 وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به
 وبتدبيره به. وبتدبيره به² وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به. وبتدبيره به³ وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به.
 وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به⁴ وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به
 وبتدبيره به⁵ وبتدبيره به. وبتدبيره به. وبتدبيره به. وبتدبيره به
 وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به
 وبتدبيره به وبتدبيره به وبتدبيره به. وبتدبيره به وبتدبيره به

* V fol. 214
 r° b.
 * L fol. 199
 v° b.

1. V وجماعاً لهم. — 2. L in margine : Κων[σταντινος]. — 3. V in margine : Ρωμη. — 4. V وبتدبيره. — 5. V وبتدبيره.

cessivement tous les autres (faits), c'est comme dans un sommaire (κεφαλαιον)
 d'un autre côté qu'il dit : « Il appartient aux pontifes seuls de montrer ce
 que c'est que de se plaire dans la tribulation, d'endurer d'une part les
 peines et de se réjouir d'autre part avec espérance, de méditer dans leur
 esprit la gloire future, qui cache tout ce qui est temporel et (tout) ce qui est
 pénible (dans) ce monde présent¹. » Le pieux (εὐσεβής) Constant également
 fit de nouveau cette même chose, lorsqu'il donna au saint lui-même, qui
 était monté à Rome pour des combats (ἀγών) semblables, * sa ville ainsi que
 la couronne de la victoire.

* V fol. 214
 r° b.

Je passe sous silence les embûches pleines de ruses * des synodes (σύνδοι)
 ariens, devant lesquels l'imitateur du Christ se présentait pour être jugé,
 la vénalité des accusateurs (κατηγορος), les témoins (qui étaient) à vendre. Et
 c'est par un seul mot souvent et en peu de paroles sages qu'il détruisait
 tout, lui qui possédait la force par suite de la vérité. Celui-là, en effet,
 parlait par lui, qui a dit : *Ne songez pas comment (vous parlerez) ou ce que vous
 direz ; car il vous sera donné à cette heure ce que vous direz*².

* L fol. 199
 v° b.

Cependant la folie de l'impiété rendit les méchants tellement enragés

1. Cette phrase ne se trouve pas dans la lettre de Constantin aux habitants d'Alexandrie, P.G., t. XXV, col. 405. — 2. Matth., x, 19.

حَقَّقْ لِمَا فِيهِ هَلْ حَقَّقْتَ دَيْتَمَهُمْ مِمَّا . اَلْقِيَا فِيهَا مِنْ اَمَامِهِمْ . اِنْ لَمْ
 يَسْكُ عَمَلًا وَسَبَّحًا . اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ عَزَا اِنْ لَمْ
 وَمَعْلُومَةٍ فِيهِمْ . اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ عَزَا اِنْ لَمْ
 لِهَيْتَمَا مَحَلَّ عَمَلًا اَلَا اَبْهَمَهُ . اِنْ جَدَّ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 5 لِهَيْتَمَا مَحَلَّ عَمَلًا . اِنْ جَدَّ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 اَلَا اَبْهَمَهُ . حَقَّقْ دَيْتَمًا عَمَلًا وَمَدْرَقَةٍ . وَلَا حَقَّقْ اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا
 حَقَّقْ * اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا حَقَّقْ اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 مَحَلَّ اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 10 مَحَلَّ عَمَلًا . هَلْ مَحَلَّ عَمَلًا مَحَلَّ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . * هَلْ مَحَلَّ عَمَلًا
 لَلْ مَحَلَّ عَمَلًا مَحَلَّ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ
 وَمَحَلَّ عَمَلًا

لَلْ اَمَامِهِمْ رَحْمَةً اَنْتَبَ . اِنْ لَمْ يَسْكُ عَمَلًا سَقَا بِرَحْمَةٍ . هَلْ مَحَلَّ

* V fol. 215 r° b.

* L fol. 200 v° b.

1. L in margine : حَقَّقْ .

Les combats (ἀγών) qui conviennent aux (êtres) raisonnables et aux hommes chrétiens, ce sont ceux qui (ont lieu) pour la piété (εὐσέβεια), ce sont ceux qu'(on livre) contre les passions déshonorantes et contre les démons qui les enflamment, (combats) dont Athanase était l'athlète (ἀθλητής), le pédagogue (παιδαγωγός) et le docteur. Fais-moi tomber la passion de la fornication par une pensée chaste, saisis l'intempérance (ἀσφραγία) avec la suffisance, passe en courant de l'injustice à la justice, reçois la couronne à l'occasion de chaque passion, écoute les paroles sacrées, qui crient : *Nous n'avons pas de lutte contre le sang et la chair*¹. Pourquoi ouvres-tu tout grand ton palais pour * la lutte des corps? Pourquoi cours-tu à Daphné et (y) fais-tu voler ton intelligence? Pourquoi combats-tu et es-tu enragé pour la victoire des autres? Et pourquoi négliges-tu tes propres chutes, alors que tu es adonné et livré au festin, à l'ivresse, à la jalousie, aux conversations et aux entretiens pleins de discorde, * aux cris et aux vociférations qui sont dérégles et qui font retentir l'air, aux rixes encore et peut-être même aux coups qui en (viennent)?

* V fol. 215 r° b.

* L fol. 200 v° b.

Ce n'est une petite chose, mes frères, que, à l'occasion d'un amusement ou de quelqu'un de ces (divertissements) qui font plaisir, nous ayons du

1. Eph., vi, 12.

مادونا واعدى هاقم

لا فجال باقتة وحنجال اوب وحق حلا فلهممعها .

٥٢٢ — حذ انقى مع اوبى ولاما فزهوى فبمع: حوسلا مدنا
 ووسبدا فها' لاما عسلا وبللام ختلا وازحلاوى لا مدعسلا .
 5 مدلسعلا مدلسلاصلا دلب. دم عبلابلا مع سجدلا مدلسلاصلا:
 سوزعلا سوزع حذ: هامر ودهمعدلا مدلا سوزلا اصلا
 مدلا رمع' افدىع. مع انلا اف لرسلا وهدلا افسلا حذ: اوب وحق
 مومر دم لافلا عبالا بقلا او بقلا مدفلاصلا . ان نهم ان حذ
 لافلا مدعسلا ودمعلا. هلاما عبالا وحق. ازا ان لمر ولاملا حذ
 10 مدعلا مع حلا لا اوسا: اوب ولاملا فبمع. او حدمعلا بعر هذح ان

HOMÉLIE XCII

SUR LA NEUVIÈME HEURE DU VENDREDI QUI (EST) APRÈS LA PENTECÔTE
 (Πεντηκοστή).

Peut-être quelques-uns de ceux qui sont tournés vers leur ventre et (qui),
 à cause de la passion avide de la gourmandise (γαστριμαργία), ne peuvent pas
 lever les yeux de leur esprit vers les cieus murmurent et parlent contre
 moi. Et, lorsqu'ils sont irrités en silence par suite de la fureur, qu'ils me
 regardent avec des (yeux) perçants et qu'ils sont mus à la fois par manière
 de contradiction (ἀντιλογία) et par manière de dispute, ils disent : « D'où
 nous as-tu trouvé encore le jeûne d'aujourd'hui? Tandis qu'auparavant il se
 terminait vers la sixième ou la septième heure, toi, tu le prolonges après le
 tournant (du jour), qui se fait tard et qui appartient au soir, et jusqu'au soleil
 couchant. Est-ce (ἄρα) que tu peux nous citer, d'après le Livre divin, une
 loi (νόμος) qui ordonne cela? Ou bien est-ce de ta propre autorité (αὐτονόμως)

1. *وَأَنَا ذَا ضَعْفٍ. هَهُنَا أَيْ دَلِيلٌ أَمَلًا بِحَاقِيَتِي أَيْ فِي ذِيهِ.*
مَقْدَلًا مَعْتَدًا هَدَقَمًا لِيُجِنَا. دِي جَمَلًا فَيَسَلُ أَيْ نَسِي.
 2. *أَيْ بِسْمِ اللَّهِ فَمِ دَلِيلِهِ. فَيَسَلُ هُوَ هُوَ مَن مَعْتَدُ أَيْ فِي ذِيهِ هُوَ:*
مَعْتَدِي هُوَ دَمِ أَيْ سَاوَالًا لِيَسْبَحُوا هُوَ فِي أَمْرِ فَهَلْ هُوَ أَيْ فِي ذِي هُوَ.
 3. *هَدَبِي أَيْ هُوَ هُوَ وَدَسِيْرًا لِي. أَلَا أَيْ هُوَ وَهَلْ لِي مَعْتَدِي. نَحَالًا لِي وَبِ:*
 4. *أَيْ بِهَدَقَمِي وَدَعَلِيْتِي وَبَلِي. فِي مَجْدِي دَلِيلِهِ هُوَ مَعْتَدِي. هُوَ*
دَعَمًا رَدَقِي هُوَ مَعْتَدِي أَيْ حَقِيقَةً أَسْتَبَلًا. أَيْ لِي وَبِ أَمْرِ أَيْ لِي
مَعْتَدِي هُوَ. أَيْ وَبِ أَيْ أَمَلًا وَبِ لِي أَيْ لِي وَبِ أَيْ لِي وَبِ أَيْ لِي وَبِ
دِي هُوَ مَعْتَدِي. أَيْ هُوَ مَعْتَدِي أَيْ هُوَ. أَيْ لِي وَبِ أَيْ لِي وَبِ
 5. *أَيْ دَلِيلِهِ وَبِ أَيْ لِي. هُوَ مَعْتَدِي دَلِيلِهِ. أَلَا أَيْ وَبِ أَيْ لِي وَبِ*
هُوَ مَعْتَدِي.

L fol. 201
1^o a.

6. *فِي لِي مَعْتَدِي هُوَ أَيْ هُوَ مَعْتَدِي مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي مَعْتَدِي وَبِ*
أَيْ لِي هُوَ مَعْتَدِي أَيْ لِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ
مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ
مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ مَعْتَدِي هُوَ

que tu fais ce qui te vient à l'esprit et que tu places sur nous, comme (le) dit notre Sauveur dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), *des fardeaux lourds et difficiles à porter*¹, à l'exemple de ces Phariséens? »

7. Pour moi, si c'était d'une part lorsque tous avaient faim et jeûnaient
 8. qu'ils disaient cela, je supporterai avec plaisir leur fureur, tandis que,
 9. comme Paul, je dirais : *Et qui est celui qui me réjouit, si ce n'est celui qui est*
 10. *dans la tristesse à cause de moi*²? Ce qui m'irrite d'autre part, c'est * que le
 11. plus grand nombre de mes accusateurs lancent de telles accusations, lors-
 12. qu'ils déjeûnent et sont rassasiés et lorsque souvent ils restent assis sur
 13. la place ou dans d'autres réunions. A ceux-là, de peur qu'ils n'amollissent,
 14. en bavardant inutilement, l'énergie de ceux qui jeûnent, je répondrai même
 15. avec une grande joie, et je montrerai quelle est la raison de ce jeûne et
 qu'il n'est pas d'un seul jour seulement, mais encore d'un grand nombre de
 jours.

L fol. 201
1^o a.

16. En effet, lorsque Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-
 17. Christ était à table dans la maison de Matthieu avec des publicains, à cause
 18. de sa grande charité (φιλανθρωπία), et qu'il mangeait avec eux — car Luc
 19. écrit : *Lévi lui fit une grande réception dans sa maison, et il y avait une*

1. Cf. Matth., xxiii, 4. — 2. II Cor., ii, 2.

زحرف. . الا اوهعه سلهتا. اذلا رمن اذ فنهعا اوه وجر اوه محصلا حلا
 اذلا هبلح: ج محلا اذني اوه. الكوا. موهوا انا حمر. ولا انا امر
 اوه. بعنا وحتنهعا. سلهقا. دلحقا. رمتا. اه اذ امر انا محصلا.
 زامر انا. لاقام رحتي دعدا. مذنهي انا. دللوهي اذلمي بعنا انا.
 ودهاوه ووهوا لاقام ج فدلم لاصلا فنهعا اذني. ولا انا اذني
 حمر مقل الا لسلهتا لاصلا. اوه رمن اذني لا انا لاصقا: اوه
 ودهقا حلا ماص. رومقا مضمع انا. انا اذني: لا رمن زحرف
 انا. . الا اذني. ودهوب سلهتا انا. سلهتا فنهعا ولب زوهي
 انا لاصقا. اوه رمن فنهعا. له الكوا موهوا موهنا.
 الا. ودهنا اذني وجرحنا. اذلا حلا وامر وجر روم. اه انا
 فنهعا انا. دللوهي. اذني موهنا موهنا. رومعا اذني ودهنا
 لاصقا. مضمع. دللوهي رمن سلهتا اذني اذني. سلهتا
 موهنا انا. الكوا. ج موهنا موهنا موهنا. ج موهنا
 اوه ودهنا موهنا. موهنا رومقا اذني وامر اذني. اه اذني ودهنا

* L fol. 201
v° a.

(avec) des pécheurs¹. Car c'est ainsi que le Pharisien, qui monta au temple
 avec le publicain, disait également, en priant : Dieu, je te rends grâces de ce
 que je ne suis pas comme les autres hommes, (qui sont) ravisseurs, injustes, adul-
 tères, ou même comme ce publicain; je jeûne deux fois par semaine; je donne la
 dîme de tout ce que je possède². C'est en rapportant la parole à cette même
 disposition d'esprit que notre Sauveur dit : Je ne suis pas venu pour appeler
 des justes, mais des pécheurs, à la pénitence³; c'est-à-dire : « Ce n'est pas
 vous que je suis venu appeler, (vous) qui, par vos propres décisions, vous
 déclarez vous-mêmes justes — car vous ne voulez pas (l'être) — mais ce
 sont ceux qui confessent qu'ils sont des pécheurs et accourent à mon appel
 que je suis venu sauver. L'appel, en effet, n'est en rien nécessaire et forcé,
 mais il attend ce qui (se fait) par la volonté, comme en vérité, en ce qui
 me concerne, vous-mêmes aussi, vous êtes appelés, à la seule condition
 que vous chassiez loin de vous la présomption de justice qui paraît (en
 vous) ». Car tous * ont péché, comme Paul aussi (le) dit, et sont privés de la
 gloire de Dieu, tandis qu'ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, par le
 moyen du salut qui est dans le Christ Jésus⁴. C'est au sujet de tels justes que

* L fol. 201
v° a.

1. Matth., ix, 11. — 2. Luc, xviii, 11-12. — 3. Luc, v, 32. — 4. Rom., iiii, 23-24.

لا اؤه وعتقنا له سحرنا . اذ لا اؤه وعتقنا له سحرنا وعتقنا له سحرنا
 اذ عتقنا له سحرنا . وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 عتقنا له سحرنا . وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 5 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 10 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا
 15 وعتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا . اذ عتقنا له سحرنا

* L fol. 201
v° b.

Mais celui qui est véritablement la Sagesse, et répond sans dureté à
 cette interrogation et les reprend en secret d'oublier les enseignements de
 Jean et encore de tirer pour eux-mêmes une vaine gloire du nom de disciples.
 Car que dit-il aussi en vérité? « Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger
 aussi longtemps que l'époux est avec eux? Des jours viendront où l'époux leur
 5 sera enlevé, et alors ils jeûneront¹. C'est par l'expression de Jean, votre propre
 docteur, au sujet de qui vous avez de grandes pensées, que je vous réponds;
 rappelez-vous-la, et vous aurez * la solution de votre question. Lorsque
 10 celui-ci rendait témoignage à mon sujet, il disait : *Celui à qui est l'épouse,
 c'est l'époux*². Si donc je suis l'époux et que vous ne fassiez pas mentir votre
 propre docteur, il est connu d'avance qu'il faut que mes disciples, alors
 qu'ils sont les fils du lit — car ils me servent, lorsque j'accomplis l'économie
 du repas de noces — soient gais et joyeux et qu'ils ne s'affligent pas ni ne
 soient déprimés à cause du jeûne. Or, sous quelque rapport, le jeûne relève
 15 du trouble et d'ailleurs est pénible pour ceux qui n'ont pas des dispositions
 parfaites, (et) pour l'heure mes disciples sont imparfaits. »

* L fol. 201
v° b.

Et il semble n'importe comment que la même parole marque encore une

1. Matth., ix, 15. — 2. Jean, iii, 29.

لا يسن اجن ولا مفسح حتهو بيهو اجر مر . الا ولا مفسح
 الحدا الحده . م امر وبعدا اجن افن . وانه . اة الحقبيا بمسح .
 ومدا فيهما زمسح انه : وانه فيمعل . سدا وب اف و
 اجنانه . ودهلا مدا سح هفتمعا زمسح هفتالا . مانهف انه
 5 الحف اره انه : م حقفالا برة مانهف انه : وانهف انه
 بزمسح سح هفتالا : م م فمدا حهرا مفسح انه . سمانه
 الحامانه . وحبها وبعدا هفتمعا الممعه . لاه وب ومدا مفسح انه
 مانهف انه . م فرسالا وب ودرجها وبعدا انه . انه وفضح
 ممانه لالحا انه لهفانانه . انه وبعدا انه م فدا انه افنانه . وانهف انه
 10 حانهف انه الحف وانهف انه . اجلا وب انه وبعدا حبه . لا الا
 الحقفمعه وبعدها . الا مفسح لاه زيعا ونا حقفمعه . لالحا انه
 حومعه وانهف انه¹ . وانهف انه انهف انه . وبعدا الحف .
 وانهف انه . وانهف انه² . وانهف انه انهف انه . لاه مانهف

1. L in margine : مفسح . — 2. L in margine : اجلا .

pensée plus grande. (Le Christ), en effet, n'a pas dit : « Les fils du lit ne
 peuvent pas jeûner » ; mais : *Ils ne peuvent pas s'affliger*, alors que, pour
 ainsi parler, il disait : « Vous, ô disciples de Jean, vous observez un jeûne¹
 corporel et frère de celui des Pharisiens ; et c'est pourquoi vous avez dit
 5 aussi ceci : *Pourquoi, nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup*² ? Et c'est
 à ceux-là que vous vous êtes joints vous-mêmes. En vous vantant du grand
 nombre de (vos) jeûnes, en disant : Nous jeûnons beaucoup, et en dévelop-
 pant ce (sujet) par (vos) bouches, vous avez clairement montré que vous
 êtes des esclaves de la vaine gloire. Or, moi, par le moyen de la gaieté qui
 10 (règne) au temps du repas de noces, j'exerce au jeûne parfait, à ce jeûne
 qui travaille et transforme la bienheureuse affliction, au sujet de laquelle j'ai
 dit en enseignant : *Bienheureux ceux qui s'affligent, parce que ce sont eux
 qui seront consolés*³. Et l'affliction, qui produit la consolation, ne pleure pas
 le vide du ventre ; mais elle refrène toute sensation, qui est satisfaite par
 15 les désirs, et forme tous les membres⁴ selon la loi (νόμος) de Dieu. Tels
 sont, en effet, ceux qui s'affligent, qu'ils ramènent l'intelligence même vers
 la seule souffrance, dont il est question, et qu'ils ne se répandent vers rien

1. Litt. : « Vous jeûnez un jeûne ». — 2. Matth., ix, 14. — 3. Matth., v, 5. — 4. Litt. : « Tout mem-
bre ».

10
 5
 5
 5

* L fol. 202
r° a.

10
 5

10
 5

1. L. in margine : ...

absolument de ce qui peut faire plaisir. A cause de ce qui précède, l'affliction est donc principalement une privation volontaire, qui, à la place des plaisirs du monde, apporte en retour la consolation divine, remplit * l'intelligence même de la contemplation (θεωρία) et d'avance montre et lui enseigne la béatitude qui est attendue, (à savoir) celle de la vie future. Les fils du lit ne peuvent donc pas s'affliger de ce jeûne aussi longtemps que l'époux, qui corrige leur propre imperfection, est avec eux. »

* L fol. 202
r° a.

Apprenons ce que sont le repas de noces, l'épouse et l'époux, et ne passons pas simplement en courant.

Le Verbe¹ de Dieu a cherché et poursuivi notre nature, qui s'est révoltée et s'est enfuie, (qui) a méprisé et a déshonoré en vérité l'union et la familiarité qu'elle (avait) avec lui et (qui) a soumis et a asservi sous des désirs sans nom l'âme raisonnable et qui a été à l'image de Dieu; et il se l'est unie par les (actes) opposés. Car, lorsque cette (nature) eut brisé l'union de l'intelligence, qui (vient) de l'image divine, il s'en approche lui-même par la parenté, qui (est) selon la chair, alors qu'il est resté ce qu'il

1. Note marginale de L : Dans la langue grecque, le mot « nature » (φύσις) se dit au féminin. C'est pourquoi, le maître d'une part l'a citée à l'aide d'une expression qui pour lui est au féminin, à l'exemple d'une épouse, et non pas au masculin. Moi d'autre part, selon la langue syriaque, j'ai été forcé de le mettre au masculin.

واما هوذا الذي كان في البدء واما هوذا الذي كان في البدء
 واما هوذا الذي كان في البدء واما هوذا الذي كان في البدء
 واما هوذا الذي كان في البدء واما هوذا الذي كان في البدء
 واما هوذا الذي كان في البدء واما هوذا الذي كان في البدء

5 هلا ههنا الذي هو في البدء... الا هذا الذي كان في البدء
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...
 في البدء... في البدء... في البدء... في البدء... في البدء...

était, (à savoir) Dieu, et que sans changement il s'est fait homme. En effet,
 il a reçu de la postérité d'Abraham¹, et il a germé de la racine de Jessé et des
 reins de David, de qui (vient) la Sainte Vierge, qui sans semence l'a conçu,
 et il a participé de la même manière que nous au sang et à la chair², qui possède
 5 une âme raisonnable.

Cela seulement ne lui a pas suffi. Mais en vérité il a reçu (la nature)
 également en vue des noces mystiques, lorsqu'elle a cru en lui, après qu'il
 l'eut épousée par le baptême, par lequel il a commencé au bord du Jour-
 dain — attendu qu'il est les prémices de notre race (γένος) et qu'il est baptisé
 10 à notre place — et après qu'il y eut installé d'abord le lit intellectuel, par
 lequel nous lui sommes unis et sommes désormais nommés son épouse et
 son Église. Et Paul en témoigne, en écrivant aux Éphésiens en ces termes :
 Maris, aimez vos femmes, comme aussi le Christ a aimé son Église et s'est livré
 lui-même pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau
 15 selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans
 qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais pour
 qu'elle soit sainte et immaculée. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs
 femmes, comme leurs propres corps. Car celui qui aime sa femme s'aime lui-même;

1. Hébr., II, 16. — 2. Hébr., II, 14.

فَسَمِعَ اَوْ حَسَنًا اِلَّا فَاسْمًا . مَعْمَدًا ذَنْبٌ اِذْ هُوَ اَلْحَمَلُ اَوْ اَلْحَيَاةُ
اَوْ اَلْمَوْتُ اَوْ اَلْحَيَاةُ . اَلْمَوْتُ اَوْ اَلْحَيَاةُ . اَلْمَوْتُ اَوْ اَلْحَيَاةُ .

زَنَّا اِلَّا بِسَمِيٍّ اَوْ اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
5 اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
10 اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .

سَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
15 اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .
اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ . اِلَّا بِسَمِيٍّ اِلَّا بِسَمِيٍّ .

poing ou (lui) envoient un coup de pied, se rend lui-même parfait pour un cautère ou pour une incision dans les membres qui se sont corrompus.

Veux-tu, en effet, ô celui-là, apprendre d'une façon plus lumineuse que le Christ et est de la même race (γένος) que nous selon la chair et est un époux? Alors écoute l'épouse qui (est) dans le Cantique des Cantiques, 5 laquelle d'avance symbolise l'Église elle-même et dit à (l'époux) : *Voici, tu es beau, fils de ma sœur, et en vérité magnifique*¹. Car il est, au point de vue de la beauté, plus magnifique que les fils des hommes², ainsi que (le) chante David. Mais en vérité, lui aussi, il lui répond, en l'appelant en même temps épouse et sœur et en recevant (d'elle) la fleur, la bonne odeur (εὐωδία), la douceur 10 et la nourriture (provenant) de son travail, en ces termes : *Je suis entré dans mon jardin, ma sœur (et) épouse, j'ai cueilli ma myrrhe avec mes parfums, j'ai mangé mon pain avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait*³.

As-tu jamais vu la même personne à la fois en vérité épouse et sœur? Mais, comme je l'ai dit, ceci d'une part appartient à la parenté selon la chair, 15 (et) cela d'autre part à la grâce du baptême. Donc, parce que ce qui a été livré, par le moyen du baptême, par le Christ d'une manière mystique, était des noces, (et) que le besoin réclame nécessairement que l'époux lui-même,

1. Cant., I, 15. — 2. Ps. XLIV, 3. — 3. Cant., v, 1.

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50

1. L. in margine : ربتنا. — 2. L. in margine : امر ومع ذلك. — 3. L. in margine : No[μφων]. —
 4. L. in margine : Γα[μοε]. — 5. Le mot grec a disparu dans la marge.

* L fol. 202 v° b.

* L fol. 202 v° b.

après les noces, séjourne et reste auprès de l'épouse et qu'il l'instruise et lui apprenne, en cela qu'il demeure avec elle, de quelles manières et de quelles actions elle doit se servir, c'est avec les disciples, qui étaient dans la condition (ταξις) de l'Église et de l'épouse, que comme homme il a vécu et a demeuré avec les hommes — et cela, bien qu'en même temps il fût Dieu également — en leur montrant tout chemin de la vie excellente, ce par quoi ils devaient former et représenter selon la manière de l'époux ceux qui en tout temps deviennent des épouses par le baptême divin.

C'est pourquoi tout le temps de l'inhumanation était la tradition, la méditation et la direction de ces noces mystiques, c'est-à-dire du lit nuptial, de l'union et du mariage; et les disciples étaient les serviteurs, c'est-à-dire les compagnons, et les fils du lit, * de même qu'aussi les serviteurs, c'est-à-dire les ouvriers, de la moisson. Le Livre divin, en effet, a coutume de nommer « fils de telle action » ceux qui servent pour quelque chose ou qui cultivent, c'est-à-dire font, quelque chose, comme « fils de la paix¹ » et au contraire « fils de la désobéissance² », et « fils de la force » les armées et les phalanges de ceux qui sont en armes. C'est donc ce que dit le Christ :

. Cf. Luc, x, 6. — 2. Cf. Éph., ii, 2; v, 6.

وَاذْكُرُوا يَوْمَ تَخْتَفَى بَيْنَهُمْ فِي الْمَنَازِلِ وَتَكْفُرُ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا
 وَتَقُولِينَ فِي الْبُحْبُوحَةِ: هَذِهِ يَوْمَ تَكْفُرُونَ بِإِسْمِ رَبِّكُمْ وَتَدْعُوا إِلَى تَحْقِيقِهَا

Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger aussi longtemps que l'époux est avec eux? Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront¹.

Quand l'époux leur a-t-il été soustrait et enlevé? Il est certain que c'est quand il est monté aux cieux et qu'est descendu le Paraclet, (lui qui est) le docteur du jeûne parfait et qui nous conduit et mène vers tout ce qui est parfait. *Celui-ci, en effet, vous mènera à toute la vérité, disait le Christ à ses disciples². Cet enlèvement de l'époux, le prophète David également le chante, en disant : Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est admirable sur toute la terre, parce que ta majesté (μεγαλοπρέπεια) a été enlevée au-dessus des cieux³!*

C'est donc aujourd'hui la commémoration des jeûnes qui ont lieu, après que le Christ a été enlevé et soustrait, des jours qui ne sont pas déterminés selon le nombre. C'est d'une manière indéterminée, en effet, que notre Sauveur a dit : *Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront⁴*. Nous cependant, en raison de notre négligence, c'est par la commémoration d'un jour seulement que nous accomplissons la loi (νόμος) même d'une manière hypocrite; nous nous montrons difficiles par rapport aux heures de ce (jeûne), nous regardons l'air, nous rêvons au coucher du soleil et notre palais est

1. Matth., IX, 15. — 2. Jean, XVI, 13. — 3. Ps. VIII, 2. — 4. Matth., IX, 15.

وَالَّذِينَ هُمْ يَكُونُونَ فِي سَبْعَةِ الْآلِ الْبَاهِيَةِ وَتَسْمَعُونَ مِنْهُمْ
فَتَعْلَمُونَ

أَفَ يَكُونُ مِنْكُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ يَكُونُونَ فِي سَبْعَةِ الْآلِ الْبَاهِيَةِ وَتَسْمَعُونَ مِنْهُمْ
أَفَ حَقِيقًا سَمِعْتُمْ مِنْهُمْ الْبَاهِيَةَ قَدِ افْتَقَرُوا إِلَى الْبَاهِيَةِ مَقْدُورًا
وَمُقْتَرًا كَقَدِيمًا يَوْمًا. وَالَّذِي هُوَ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ
دَلِيلًا عَلَى. وَإِنَّ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ الْبَاهِيَةَ
مُسْتَعْلَمًا مَعْلَمًا لَهُمْ. مَعْلَمًا لَهُمْ هَلَّا مَعْلَمًا: إِنْ مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا
وَبِقَدْرِ قُدْرَةِ الْبَاهِيَةِ: بِقَدْرِ قُدْرَةِ الْبَاهِيَةِ مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا
اسْمِهِمْ. هَذَا هُوَ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ الْبَاهِيَةُ
مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا
مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا
مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا

* L fol. 203 1^o a.

حَجَرٍ مَعْلَمًا مَعْلَمًا مَعْلَمًا

ouvert tout grand vers lui. Mais ce ne sont pas (là) ceux qui sont vraiment chrétiens.

Je sais aussi, en effet, que beaucoup observent ces (jeûnes) exactement même dans les villes, et surtout des femmes chastes, dont quelques-unes
5 d'une part jeûnent également tous les jours, et beaucoup d'autre part (jeûnent) le mercredi et le vendredi, (elles) dont rien aussi ceux d'entre les maris qui sont très négligents et (qui les) poussent et les incitent à rompre (le jeûne). Mais, ceux qui tiennent la place (τῆς) de la tête sont vaincus par celles qui d'un côté sont des femmes, (et) qui d'un autre côté sont cependant
10 des âmes * fortes, et ils leur doublent la récompense, en sorte qu'elles seront couronnées; et (cela), après avoir jeûné et après avoir vaincu en même temps par la puissance du Christ, qui a dit : *Ma puissance se complète dans la faiblesse*¹, et qui réalise cela par les faits eux-mêmes. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

* L fol. 203 1^o a.

FIN DE L'HOMÉLIE XCII.

1. II Cor., XII, 9.



مع دله; ووه اروبنا. ولعمدك لادهم; مقلاا; ووه سمع. حاجتكم
 معزلهف. ولعمدك متلفعل; واده اولك; وفتك هفمفامه افنك.
 دلسم حنك; وملك اللول معه; وفسل لادف فجلنك. حوف; ودهنم
 ده لادف قتل مع دله; وسمفملا لل. ودهفمفملا. ووهلهم نفمفامه.
 5 متفمفملا مفتحك; ووهنمفملا.

الا وعل; مع اوكل لادم; وملك لادف. ووه ووف; وسم حنك ووهوهوه
 لدمفملا ذكرا; ووفل مدهلحكرا. ووه فم ووه اللول حله حنك. ووه
 مع فمفملا ووهفملا. ووه لادف قتل. الا سم حنك حله ووهفملا.
 ووهفم; ووهفمفملا افنك. واده; واده; واده. ووه مدهلهم; ووه
 10 لادف مدهلهم; مع اوفملا افنك; انا ووه اللول; ووهفمفملا انا لادم امر
 مدهلهم; ووهفملا ووه; واده; لل. ووهفمفملا لسم افنك. انكلا اوف بفملا
 لادف فم لا فنك; ووه لسمفملا.

ووهفم. اف سم مع لادف لل. ووهفملا اوهوهوه ووهفملا. ووهفملا
 ووه ولا مفتحك; ووهفم; ووهفم; ووه سمفملا. ووهفملا * اف ووهفملا لل.
 15 ووهفملا; ووه فم ووه اوهوهوه ووهفم. ووهفملا فم لادف ووهفملا. ووهفملا.

* L fol. 203 r° b.

un grand nombre de personnes (πρόσωπον) à sa suite, contre les saintes Églises, qu'elle eut combattu inutilement contre les douze chapitres (κεφάλαια) de Cyrille, sage dans les (questions) divines, et contre ses autres enseignements, et qu'elle eut divisé en deux notre unique Seigneur et Dieu Jésus-Christ, en ce qu'elle le définit deux natures après l'union ineffable, et en conséquence les opérations séparées et les propriétés de celles-ci.

Mais maintenant, d'ici à là et de là à ici, il passe et il repasse (la loi) qu'il faut que nous confessions une seule nature l'Emmanuel, le même en vérité Dieu et homme, en dehors du changement et de l'imagination (φαντασία) et non pas deux natures, mais en vérité la seule nature et hypostase de Dieu le Verbe, laquelle s'est incarnée et s'est faite homme parfaitement. Car ce qui de deux, je veux dire de l'humanité et de la divinité, qui sont parfaites selon leur propre notion particulière, s'est réuni sans confusion en un, comment l'appellerait-on deux, sans briser l'union même?

C'est pourquoi le Christ est aussi un de deux sans scission; et, parce que ces (éléments) d'où (provient) cette union ne se confondent pas, il montre également, d'une manière qui n'est pas douteuse, que le même est d'une part de la même essence (οὐσία) que le Père selon la divinité (et) que le même est

* L fol. 203 r° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

d'autre part encore de la même essence (οὐσία) que nous autres hommes selon l'humanité. Car c'est lorsqu'il est resté ce qu'il est qu'il s'est fait homme sans changement.

C'est en cela que Dioscore nous approuve aujourd'hui, lui qui a reçu en héritage le siège évangélique du divin Marc, en vertu d'un décret qui (vient) d'en haut; (c'est) un homme qui, avant que nous regardions les cheveux qui (sont) sur sa tête, est un vieillard par la prudence; il a été élevé d'une part dans les travaux de la vie ascétique et en a fait la loi de sa jeunesse, et il a vécu d'autre part dans les fonctions sacrées, s'est avancé par les degrés ecclésiastiques jusqu'à l'épiscopat, est monté sur le trône (θρόνος) qui est de beaucoup le plus élevé et est la tête des sièges sacrés qui (sont) en Égypte, et a reçu le bâton spirituel de la dignité de souverain pasteur. Quant à ses dogmes (δόγματα) et à ses doctrines, il est superflu d'en parler. Ce sont là, en effet, des choses qui appartiennent en propre à la ville qui est grande et aime le Christ, à la (ville) d'Alexandrie¹, et à ses pasteurs. Et cela descend, comme un héritage paternel, aussi sur ceux qui (viennent) ensuite et ne présente jamais d'interruption; car, chez eux, il est aussi naturel de croire d'une manière saine que de respirer l'air.

C'est là ce que le prophète Isaïe proclamait d'avance à haute voix (μεγα-

1. Litt. : « Des Alexandrins ».

וְהָיָה לְפָנַי מִדְבַּר מִדְבָּרָא דְמִדְבַּר וְדִבְרֵי מִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר וְדִבְרֵי
 מִדְבַּר מִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 5 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 10 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר
 דְּמִדְבַּר. וְהָיָה לְפָנַי דְּמִדְבַּר דְּמִדְבַּר

* L fol. 203 v° a.

λοφωνία), en disant : *En ce jour-là, il y aura un autel pour le Seigneur dans le pays des Égyptiens, et une colonne pour le Seigneur auprès de sa frontière, et elle sera un signe pour toujours pour le Seigneur des armées dans le pays d'Égypte*¹.

C'est proprement, en effet, qu'il faut appeler « autel » cet (autel) sur lequel la foi orthodoxe immole la victime; (et) cette même foi des Égyptiens en vérité, le prophète l'a convenablement nommée « colonne », parce que c'est ainsi que sur une colonne d'airain qu'elle est gravée et tracée dans leurs cœurs et qu'elle n'est amoindrie ou effacée d'aucune façon. Pour cette raison donc, l'autel des Égyptiens est l'autel du Seigneur, parce que leur foi aussi n'est pas variable dans le temps, mais est écrite ainsi que sur une colonne.

Et pourquoi a-t-il ajouté : *Et (il y aura) une colonne * pour le Seigneur auprès de sa frontière?* (C'est) pour montrer d'une part par la colonne, ainsi que je l'ai dit, la fixité et l'immobilité de la foi (des Égyptiens) et pour montrer d'autre part par ce qu'il a dit : *Auprès de sa frontière*, l'accord, qui passe à travers tout le pays des Égyptiens, au point de s'étendre jusqu'à ses frontières et de se terminer à la fois avec elles, comme s'il était limité par elles et que cette marque définie et très particulière appartint aux Égyptiens seuls.

* L fol. 203 v° a.

1. Isaïe (LXX), XIX, 19-20.

موصلا به وب مدلاا لعملا. اف لامحلا ونملا هلا. مفعلا لعملا¹
 وحقلا مفعلا وبامر هلا. حوت وب اف الّا مفعلا وب افن. هلا الّا حلاص.
 لعملا راحلا دلازا وحقوب.
 مضمير وب افن. ه اف لعملا مفعلا ومفعلا وحقلا. وب وب هلا
 هلا مفعلا مفعلا. اذن مفعلا. مفعلا وب هلا الّا مفعلا مفعلا مفعلا⁵
 هلا الّا مفعلا. هبلح الّا مفعلا حمر مفعلا. مفعلا بارحم هلا الّا مفعلا.
 هبلح مفعلا مفعلا الّا مفعلا. الّا مفعلا وب مفعلا مفعلا. ه لعملا
 وب هلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا. الّا هلا مفعلا هلا الّا مفعلا:
 هلا الّا مفعلا هلا مفعلا: اف مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا.
 لقاوا مفعلا وب حبال: حبالا مفعلا وب هلا مفعلا مفعلا.¹⁰
 مفعلا مفعلا وب هلا مفعلا بارحم. هب حبالا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا:
 مفعلا مفعلا² وب بلحا الّا مفعلا وب مفعلا: مفعلا: هلا مفعلا
 مفعلا مفعلا. هلا مفعلا حبالا. حبالا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا
 حمر مفعلا: ه مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا. وب مفعلا مفعلا

1. L in margine : هلا. — 2. L in margine : Μη[ροπολις].

La parole du prophète montre aussi le (caractère) durable et interminable d'une telle possession excellente, ce qu'il a également appelé « signe », en disant : *Et elle sera un signe pour toujours pour le Seigneur des armées dans le pays d'Égypte.*

Il prédit aussi leur union et leur association avec nous, ce dont voici que nous voyons maintenant la réalisation. Car il a dit : *En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte chez les Assyriens ; les Assyriens entreront en Égypte et les Égyptiens iront chez les Assyriens ; et les Égyptiens serviront les Assyriens*¹. Il nous appelle en partie Assyriens, nous tous qui sommes placés vers le lever du soleil et en Orient. Mais ni les Égyptiens n'iront chez les Assyriens, ni les Assyriens (n'iront) chez les Égyptiens, quoique ce soit parmi les nations qui sont ainsi bien idolâtres (δαισιδαίμων) que l'Église se recrute, par la puissance du Christ qui peut tout.¹⁰

Or, nous qui sommes fidèles, allons chez les fidèles. Et, lorsque nous nous glorifions d'une seule ville, de la métropole qui (est) en haut, de la Jérusalem céleste, et lorsque nous nous ceignons du lien de la bonne entente, servons-nous les uns les autres d'une manière libre, spirituelle et maîtresse

1. Isaïe, xix, 23.

سلع لستبوا جرسلا وبعفسا. اذى يمنى وبعفسا لبعفسا جرسلا اوصلنا :
 الا اقتب فوفسلا وانشا. وبعفسا اذى واملهوسه عينمنا لى وبعفسا املهوسه.
 وبعفسا اذى واملهوسه مدخلنا دمنا وبعفسا. وبعفسا دمنا وبعفسا
 وبعفسا. وبعفسا املهوسه وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا
 5 ساوا يمنى املهوسه مدخلنا. * لبعفسا املهوسه وبعفسا وبعفسا
 املهوسه. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 الا وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى.
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 10 وبعفسا وبعفسا. وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى
 وبعفسا وبعفسا وبعفسا وبعفسا. وبعفسا اذى وبعفسا اذى وبعفسا اذى

* L fol. 203 v° b.

1. L in margine : Πληροφορησαι.

d'elle-même, en obéissant à la loi (νόμος) apostolique, qui dit : *En vous sou-*
*mettant les uns aux autres dans la crainte du Christ*¹. Car savoir servir ainsi
 pour le salut des frères, c'est (l'affaire) des hommes qui sont vraiment grands,
 ainsi que des hommes qui sont élevés dans la perfection et qui poursuivent
 5 l'imitation du Christ. Tel était Paul, qui écrivait aux Corinthiens : *En effet, bien*
*que je sois libre à l'égard de tous, * moi, je me suis fait esclave pour tous, afin que*
*je profite à un grand nombre*². Notre Sauveur aussi disait cela dans les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) : *Celui qui veut être le premier parmi vous, qu'il soit pour vous un*
esclave, de même que le Fils de l'homme aussi est venu, non pour être servi,
 10 *mais pour servir et pour donner sa vie pour la rédemption de beaucoup*³. C'est de
 la sorte qu'Isaïe également a prophétisé que les Égyptiens serviront les
 Assyriens, lorsque, par toute parole conforme à la foi, à l'orthodoxie et
 à la Loi, ils nous donnent pleine assurance et nous approuvent, qu'ils pensent
 et disent les mêmes choses (que nous) et qu'ils combattent pour la même
 15 espérance.

* L fol. 203 v° b.

Lors donc que vous avez été préparés d'avance par ces paroles mesurées et peu nombreuses, en recevant dans les oreilles de votre cœur, avec tout

1. Éph., v, 21. — 2. I Cor., ix, 19. — 3. Matth., xx, 27-28.
PATR. OR. — T. XV. — F. 1.

وَاَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ الْوَهَّابُ . فَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .
 وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .
 وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .
 وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .
 وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .
 وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ . وَتَحْسَبُ حَمْدَ الْوَهَّابِ .

فَحَسْبُ حَمْدِ الْوَهَّابِ .

éloge (κλέος), les dogmes (δόγματα) exempts d'altération qui (viennent) de la
 colonne des Égyptiens, glorifiez avec nous le Père, le Fils, qui est le Christ
 (et) qui s'est incarné pour nous, et le Saint-Esprit, parce qu'en vérité la
 Trinité est Trinité, bien que cet un de la Trinité, le Verbe qui (vient) du Père,
 se soit incarné, en dehors du péché, dans la chair, qui (est) de nous (et) qui
 possède une âme intelligente; car il est resté, même ainsi, un seul Fils, alors
 qu'il est glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, ainsi qu'avant les siècles,
 de même maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE CXIII.

دعهيلا بهيلا ديهي عقدها نلاا معددا. . . هلدعلا نرما حصنها
 وقترهعا. لا مدبر بهي مالا; سنها دعهي بقدا. انقم بهي هلاها
 سنها هلهنا رها دونه. هلافة ددبر مدبر. بهي مدعاهما اما
 ايهي. لعقلا بهي مدله ايهي. امر بهي سنداها مبالسه انه لاه.
 ايهي مدله هما بهي ايهي فلهعا: امر بهي سنداها بهي سنداها ايهي
 لجرهنا. ربهنا انهنا بهي مالهنا اهدا. بهي مدعهما او هما
 حها انهمر انه مبر دعهي. امر بهي دعهي. دمر هلهنا مدبر
 دعهي بهي سلهما

ربه ايهي لجرهنا بهي مالهنا. والة لاهها مدالهنا بهي ايهي ايهي
 ديهي مدله ايهي. منعهنا سنداها ايهي ايهي. ايهي بهي ايهي
 مدلهنا ايهي بهي مالهنا مالهنا هلا انه لاهها ايهي. لا بهي ايهي
 ايهي ايهي حها. هلا بهي بهي ايهي ايهي بهي بهي بهي ايهي.
 بهي هلا مالهنا مالهنا بهي بهي ايهي ايهي. ايهي بهي ايهي
 ايهي ايهي مالهنا. ايهي ايهي ايهي ايهي ايهي ايهي ايهي

un tel, que nous nous fatiguions nos oreilles par le grand nombre de tous ces noms et que nous remuions nos doigts pour (faire) le total des personnes (πρόσωπον), sans recevoir en nous-mêmes aucun profit spirituel? » Quelques-uns d'un autre côté écoutèrent et examinèrent (très) bien et très subtilement, ils eurent des doutes sur différents (points), quoiqu'ils soient instruits, (et) ils m'adressèrent leurs questions relatives à ces (doutes) comme (des objections) qui (ont) de la force. Parce qu'en vérité j'ai répondu à ceux-ci, selon la mesure de la force que possède ma petiteesse, j'ai pensé qu'il convient que ce qui a été dit en particulier, je le présente pour le δημόσιον, c'est-à-dire le commun, devant vous tous, afin que vous l'entendiez, avec une mise en œuvre et un examen très soignés.

Il faut donc savoir clairement que les Évangélistes (Εὐαγγελιστής), ou plutôt (μᾶλλον δέ) l'Esprit qui parlait en eux, avaient soin et faisaient qu'on crût au Christ par ce qui était écrit et que personne ne doutât à son sujet ni qu'il était Dieu par nature ni que selon l'économie le même était homme véritablement, en dehors de tout changement, mutation et illusion. C'est pourquoi, celui-ci d'une part disait : *Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu*¹; et : *Le Verbe s'est fait chair, et il a*

1. Jean, 1, 1.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* L fol. 204 r° b.

1. L 555. — 2. L in margine : 555.

*habité parmi nous*¹ ; celui-là d'autre part écrivait comme il convient : *Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*² ; afin que nous apprenions et que le même n'est pas compté dans les familles — car il est écrit : *Qui racontera sa génération*³ ? — ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'il est avant

5 les siècles et égal au point de vue de l'éternité au Père lui-même, et aussi qu'il est compté dans les familles selon la chair, parce qu'en vérité, lorsqu'il est resté Dieu, le même s'est fait homme sans changement à la fin des temps.

C'est pourquoi (il y a) également la mention des anciens pères, le récit et l'observation des temps et des autres (circonstances) qui sont en vérité
 10 propres aux hommes, afin que, par tout (cela), (Matthieu) montrât vraiment qu'il a participé à (notre) génération et à notre nature. Car si, alors que cela est écrit, quelques-uns disent qu'il est apparu en illusion et en imagination (φαντασία) plutôt qu'il s'est fait homme véritablement, que ne feraient-ils pas,

15 C'est pour cette cause, en effet, que, dans cette généalogie (γενεαλογία), l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a mentionné, au sujet de quelques personnes (πρόσωπον), aussi les commerces charnels qui ne * conviennent pas et qui sont

* L fol. 204 r° b.

1. Jean, I, 14. — 2. Matth., I, 1. — 3. Isaïe, LIII, 8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500

1. L in margine : متعده.

(Et) Juda a engendré Pharès et Zara de Thamar¹; et : (Et) David a engendré
 Salomon de celle d'Urie², (femmes) auxquelles ils s'étaient unis par fornication
 et par adultère, pour révéler que c'est notre nature qui a péché, est tombée,
 s'est révoltée et s'est précipitée dans les désirs qui ne conviennent pas, que
 le Christ est venu guérir, afin que, lorsque celle-ci fuyait, il l'attrapât, et,
 lorsqu'elle s'élancerait et dans sa révolte courrait au loin, il la retint,
 l'arrêta, la fit revenir et lui interdit le chemin qui (mène) vers le bas. C'est,
 en effet, ce que montre ce qui a été dit par l'Apôtre à son sujet : *Car ce ne
 sont pas les anges qu'il saisit, mais c'est la postérité d'Abraham qu'il saisit; d'où
 il faut qu'en tout il ressemble à ses frères*³.

Le Christ a donc pris sur lui la parenté de cette nature, de cette (nature)
 qui a forniqué, pour la purifier, de cette (nature) qui a été malade, pour
 la guérir, de cette (nature) qui est tombée, pour la relever. Et c'est en vérité
 d'une manière condescendante et charitable (φιλανθρωπῶς), cependant aussi
 d'une manière qui convient ainsi à Dieu (θεοπεπεῳς), qu'il s'est uni, en effet, à
 la chair qui est de la même essence (οὐσία) que nous (et) qui possède une âme
 intelligente, sans péché, alors qu'intervenaient la virginité, la conception
 ainsi que la gestation qui (viennent) du Saint-Esprit, la naissance qui n'a

1. Matth., 1, 3. — 2. Matth., 1, 6. — 3. Hébr., 11, 16-17.

5
 10
 15

* L fol. 204
 v° a.

pas connu le mariage et l'union charnelle et a respecté d'une manière ineffable le sceau de la pureté virginale.

5
 10

1. Matth., I, 6. — 2. Isaïe, LIII, 4.

15

* L fol. 204
 v° a.

وَجَبْرًا . وَصَلَاةً أَيْ وَبِنُحْرٍ لَسْتَلْبَلِيَا بِسَلْمَا الْخَضِرَى . مَعَ كَلَا فَتَوَهَّ
 كَمَنْ أَمَّا بِاللَّهِ . نَسَطَ أَيْ مَعَ مَرَدِّهَا سَلْمَا . فَبِ وِمَعِ أَيْ وَنَسَطَا .
 فَتَبَهُ أَيْ بِالْمَعْنَى أَيْ هَلْ هُنَا مَا هَدَى . وَاللَّيْسُ هَلَّا مَدِيرٌ أَيْ
 أَلَا إِي حَمَلًا أَيْ بِسَلْمَا .

5 مَلَا أَيْ 'أَيْ' أَيْ بِيْعَ مَعْمَدِيَّةً أَيْ سَوَاقًا مَدْقَمِيَّةً وَمَاةً وَمَدَاةً .
 حَمَرَ فَانْمَعَا إِذْ هُوهَا لَمَصَلَلَا عَزَّالًا بِدَحْفِيٍّ بِمَعْنَى . فَبِ لَّا مَدِيرٌ مَعَ
 أَيْ لَيْعٍ وَمَعْبَدَتِي . وَأَلْمَاةً مَدَا سَقْبَرِيمَا سَعْمَةً . هَلْ سَبْرًا فَبِ وَبِمَعِ مَدَلَّحِي
 حَمْرًا . وَلَا كَلَا عَمَلَمَا . إِذْ هُوَ مَعَ مَدْتَلَا : لَأَسَا بِنُحْرٍ سَمْنِي هَلْ سَمْنِي .
 هَلْ هُوَ أَيْ مَدَلَا عَجْمَسَا . أَيْ وَبِعَبَدَلَا بِلَا مَرْ هَلْ مَدْتَلَا . وَمَعْمَلًا وَمَدْتَلَا
 10 هُوَ هُوَ أَلْمَاةً أَيْ . إِذَا مَعَ وَمَدْتَلَا . وَمَدْتَلَا فَدَاةً أَيْ هَلْ دَاةً لَيْعٍ دَاةً أَيْ
 مَدَاةً مَعْمَدَا . إِذْ هُوَ مَعَ وَحْتَمَلًا بِرَمِيمَا مَدَاةً مَدَاةً . هَلْ مَدَاةً
 دَمِيَّةً لَمِيَّةً أَلْمَاةً . لَأَسَا مَعَ أَيْ وَبَا مَرْ أَيْ بِلَا مَدْتَلَا أَيْ هَلْ مَدَاةً .
 سَلَا لَمْ أَلَا لَمْ أَلَا مَدَاةً . وَحَقَّقَلَا : إِذْ هُوَ مَدْتَلَا : وَبِلَا أَيْ .
 هَلْ مَدْتَلَا . وَبِعَبَدَلَا : إِذْ هُوَ مَدْتَلَا : سَلْمَا : وَبِعَبَدَلَا لَّا .

à cet anéantissement et ait pris la forme de serviteur¹ et (qu')il se soit fait homme pour détruire la puissance du péché. De toute nécessité, en effet, où il y a Dieu, le péché est loin de là; (et), lorsqu'il est loin, qu'est ce qui est capable de souiller encore et de salir? Car il n'y a aucune autre saleté, si ce n'est la tache du péché.

C'est pourquoi, ceux qui ont été eux-mêmes les témoins oculaires et les ministres du Verbe² ont prêché librement (παρήρησία) la généalogie (γενεαλογία) de Jésus selon la chair, sans rien cacher de ce qui semble être déshonorant et en nous instruisant et en nous apprenant en même temps à ne pas tourner nos regards vers le bas et à ne pas rougir, parce que nos premiers pères étaient méprisables, et non plus, parce qu'ils étaient dignes de louanges, à nous élever au contraire et à dire : « Mon grand-père était martyr; (et) mon père occupait la première situation dans les (fonctions) sacrées et parmi les évêques; (et) ma mère s'adonnait à la vie ascétique et c'est complètement qu'elle était chrétienne. » On dira, en effet, et très justement, à celui qui est tel : « Montre-moi, ô excellent, que, toi-même, tu marches sur les traces de tes premiers pères, et j'aurai beaucoup de vénération pour toi, qui n'as pas fait mentir la perfection de tes pères et la religion (εὐσέβεια) de

1. Cf. Philipp., II 7. — 2. Cf. Luc, 1, 2.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

* L. fol. 204 v° b.

ta race (γένος). Mais, si tu te portes vers la voie opposée, je m'étonne, en dehors de (ton) manque d'intelligence (ζνοια) et de (ta) grande stupidité, que tu oublies que tu apportes contre toi-même la religion (εὐσεβεια) de ceux qui t'ont engendré, non pas afin que tu sois loué, mais afin que tu sois repris de ne pas avoir envié ce bon exemple domestique. »

C'est pourquoi, aux Juifs aussi qui levaient le front et, en plus de beaucoup d'orgueil, disaient avec jactance : *Nous sommes la postérité d'Abraham*¹, le Christ répondait : *Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham*². (Et) encore avant lui, Jean-Baptiste, coupant court à cette haute opinion, disait : *Et ne vous imaginez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père*³? Mais, de même que, pour les Juifs, la perfection * de leurs premiers pères n'a été d'aucun profit, lorsqu'ils n'ont pas reçu l'Évangile (Εὐαγγέλιον), de même, à ceux qui ont cru parmi les nations, l'idolâtrie (δαισδαμονία) ancestrale n'a causé aucun tort, lorsqu'ils ont couru auprès du Christ, ou plutôt (μᾶλλον δέ) elle a montré également qu'ils étaient très bien éprouvés et elle les a faits enfants d'Abraham, en sorte que Paul aussi, adressant la parole même aux Juifs, dit : *Vous savez donc que ceux qui (le sont) par la foi, ceux-là sont enfants d'Abraham*⁴. Il nous faut donc nous

* L. fol. 204 v° b.

1. Jean, VIII, 33. — 2. Jean, VIII, 39. — 3. Matth., III, 9. — 4. Gal., III, 7.

5
 10
 15

5
 10

* L fol. 205
1^o a.

ils désignaient d'avance par son propre nom celui qui vient, celui qui est le Christ, telle qu'est la (parole) d'Ézéchiel : *Et j'établirai sur eux un seul pasteur, qui les fera paître, David, mon serviteur; il les fera paître, il leur donnera du repos et il sera leur pasteur. Et moi, le Seigneur, je serai Dieu pour eux, et mon serviteur David (sera) prince au milieu d'eux*¹. Tel est aussi ce qui a été dit par Jérémie par manière de prophétie : *Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe*² *juste; il régnera en roi juste, il se montrera sage et il exercera le jugement et la justice sur la terre*³.

10
 15

Et on pouvait compter un grand nombre de (paroles) qui ressemblent à celles-là * et qui sont très claires, parce que, chez les Juifs, (l'opinion) * L fol. 205
1^o a.

prévalait d'une manière ferme que ce serait de la postérité de David que viendrait le Christ. C'est pourquoi, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Jean aussi a écrit que ces (paroles) étaient dites et échangées par les Juifs, alors qu'ils ne croyaient pas et qu'ils étaient aveugles par rapport à la lumière de la vérité : *Est-ce de la Galilée que vient le Christ? N'est-ce pas l'Écriture qui a dit que c'est de la postérité de David et du village de Bethléem, où était David, que vient le Christ*⁴? En vérité, en effet, la même promesse avait été faite aussi, avant David, à Abraham — car il lui avait été dit également : *C'est dans*

1. Ézéch., xxxiv, 23-24. — 2. Litt. : « Un lever ». — 3. Jér., xxiii, 5. — 4. Jean, vii, 41-42.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* L fol. 205
1° b.

toute façon (εἰδός) isolément et chaque homme isolément, en résumant encore d'une manière générale et en bloc, ainsi que dans un sommaire (κεφάλαιον), il écrivait : Depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles', afin que, en divisant les familles en des septaines doubles — car ce nombre 14 est une septaine double — il fit mention des paroles mêmes du prophète Daniel, qui divise les temps eux-mêmes en septaines d'années, d'une manière difficile à comprendre et comme est seul à (le) savoir celui qui a fait la révélation et a eu la vision, et qui prédit la venue du Christ et tout ce qui doit (arriver), * et (afin qu')il montrât, par la parenté et la similitude des paroles, que celui qu'il annonce lui-même à ceux qui (l')entendent n'est pas un Christ autre que celui-là, (à savoir) celui que prédisaient les prophètes eux-mêmes.

* L fol. 205
1° b.

« Mais, disent-ils, comment, alors que c'est de la Mère de Dieu, la Vierge, qu'est né notre Sauveur le Christ, ces Évangélistes (Εὐαγγελιστής) comptent-ils Joseph dans les familles, en oubliant plutôt (μᾶλλον) la naissance admirable et la mère qui n'est pas mariée et en montrant, même sans le vouloir, que Jésus lui-même est né du commerce charnel du mariage? »

1. Matth., I, 17.

٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥

5
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 10
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥
 15
 و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥ و٥٥٥

convenir au Christ, qui n'a pas existé par Joseph? Car, ou bien tu accorderas
 en conséquence qu'il est fils de Joseph; ou bien, si cela n'est pas, il sera de
 toute nécessité étranger à cette généalogie (γενεαλογία). » Mais le raisonne-
 ment est évident pour ceux qui sont versés et savants dans les Écritures
 inspirées par Dieu.

Il y avait, en effet, un commandement de la Loi, qui a été donné par 5
 Moïse et se trouvait dans le livre des Nombres, lequel ordonnait qu'il ne
 serait pas permis à quelqu'un, lorsqu'il est d'une autre tribu, d'épouser une
 femme en vue du mariage d'une autre tribu, mais de toute nécessité de la
 même (tribu), afin que l'héritage de la terre, qui était échu à chaque tribu, ne
 passât pas aussi à une autre tribu à l'occasion des mariages. Les paroles 10
 du commandement divin ont (leur teneur) ainsi : *Les enfants d'Israël s'atta-
 cheront chacun à l'héritage de la tribu de son père. Et toute fille qui exerce, comme
 proche parente, un droit sur un héritage dans les tribus des enfants d'Israël sera
 la femme de l'un de ceux qui (font partie) des familles (de la tribu) de son père,
 afin que les enfants d'Israël exercent, comme proches parents, un droit chacun 15
 sur son héritage paternel et que l'héritage ne retourne pas d'une tribu à une autre
 tribu. Mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront à leur héritage, chacun
 dans sa tribu* 1.

1. Nombres (LXX), xxxvi, 7-9.

5
 10
 15

* L fol. 205
 v° b.

C'est à cause de cette loi (νόμος) que Joseph également, alors qu'il était un observateur des commandements * de Dieu — car c'est cela qu'a indiqué * L fol. 205 aussi l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής), lorsqu'il a dit : *C'était un homme juste*¹ — v° b. et qu'il descendait par génération de la tribu de Juda et de la maison et de la famille de David², ainsi qu'il est écrit, a épousé la Vierge de la même tribu et de la même race (ὁμογένεια), en sorte qu'en vérité sa propre généalogie (γενεαλογία) fût la généalogie (γενεαλογία) de Marie, de qui sans semence est né le Christ, qu'ainsi fût gardé aussi l'usage du Livre, qui ne compte pas les femmes par écrit, et que par là la vérité ne fût blessée en rien. (Et) que la Vierge elle-même fût de la même famille et de la même race (ὁμογένεια) que Joseph, (cela) a été clairement montré, surtout d'une part par ce qui a été dit; et c'est aussi en propres termes d'autre part que le Livre sacré dit cette même chose. Luc, en effet, a écrit : *Gabriel fut envoyé de la part de Dieu auprès d'une Vierge fiancée à un homme, dont le nom (était) Joseph, de la maison de David*³. C'est pourquoi, aussi l'ange, qui annonçait, disait : *Et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Celui-là sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père*⁴. Et encore : (Et) Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée,

1. Matth., I, 19. — 2. Luc, II, 4. — 3. Luc, I, 26-27. — 4. Luc, I, 31-32.
 PATR. OR. — T. XXV. — F. 1.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L fol. 206
1^o a.

dans la ville de David, qui en vérité s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin qu'il fût inscrit avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte¹. Et il n'a pas dit : « Il monta avec Marie », afin qu'il ne semblât pas que ce fût à cause du même domicile qu'elle était montée avec lui; mais il a dit : *Afin qu'il fût inscrit avec Marie*². (Et) il ne serait pas (l'objet) d'une seule et même inscription, s'il n'était pas aussi et d'une même égalité de race (ὁμογένεια) et (d'une même) maison et (d'une même) ville. (Et) le Livre a coutume d'appeler « famille » l'égalité de race (ὁμογένεια). Chaque tribu aussi, en effet, était encore divisée en familles et en égalités de races (ὁμογένεια), comme il est connu par le livre des Nombres. Car il est écrit en ces termes : *Et ce furent les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, selon leurs égalités de races, selon leurs familles, selon les maisons de leurs * pères, selon le nombre de leurs noms, selon leurs tribus*³. Et Josué, fils de Noun, a aussi écrit en ces termes : *Tous, vous vous réunirez le matin selon vos tribus; et voici, la tribu qui sera montrée par le Seigneur, on la présentera par familles; et la famille que montrera le Seigneur, on la présentera par maisons; et la maison que montrera le Seigneur, on la présentera par hommes*⁴.

1. Luc, II, 4-5. — 2. Luc, II, 5. — 3. Nombres (LXX), I, 20. — 4. Josué, VII, 14.

5
 10
 *

* L fol. 206
r° b.

et (cela), bien qu'il dise les noms qui sont habituels au Livre et bien qu'il traite des faits eux-mêmes intentionnellement. Ceci même, en effet, était disposé par celui qui s'est fait homme pour notre salut, (à savoir) que le caractère admirable de (sa) naissance fût caché. C'est pourquoi, ce n'est pas non plus immédiatement après le début des fiançailles qu'avait lieu la conception qui (vient) du Saint-Esprit — et sinon, c'était de toute nécessité que le fait serait évident et connu — mais c'est ensuite au temps même du lit nuptial. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva enceinte du Saint-Esprit*¹; comme s'il disait : « Peu s'en serait-il fallu devancé le commerce charnel. » Et de la sorte Joseph devenait, non pas un époux, mais le ministre de l'économie et des mystères ineffables, et il entendait : *Ne crains pas de prendre Marie (comme) ta femme; car ce qui est né en elle est du Saint-Esprit*²; en sorte que, lorsqu'une grande partie du temps de la gestation se fut passée chez lui, ce qui naîtrait passât pour être (le fait) de l'union charnelle, et non pas du Saint-Esprit. C'est pourquoi, elle aussi, elle a été nommée sa femme et, lui aussi, (il a été nommé) son homme. Et sinon, il n'a pas été avec elle sous le rapport de l'union du mariage. Car

* L fol. 206
r° b.

1. Matth., 1, 18. — 2. Matth., 1, 20.

الكمال فمخذب : لا افخ انا وجم ربمعا املاوي : الا و اف املاوي
 1001 انا و هنيب املاوي فمعدا و لا نمدهف : فم ذلملا سدردحلا هيملا
 مدبروي و 1001 سدردحلا : لالا و ف بلستف دلسمو : عصف صلا اف
 و نمدهف . هنيو لسملا و جلا بللملا . حمر مذمير و ف و دمحمزا لاه
 5 و املاون جلملا . و املاون جلملا دمحمزا 1001 . مدلملا و ف و لاه
 صلا املاوي و 1001 و جلملا . الا مدح و سما فمبمعا . جلا و ف لاه و ف ف
 و ا و لسمملا . و املاوي و 1001 و ف مفع . امر املا و دمحمزا و لاه
 دمحمزا 1001 . و املاوي و 1001 امر و دمحمزا : 1001 . ذرا و مدهف
 الا ذمير . املا و هه نعللا و ف و ف و ا لاه : 1001 . الك صم و مدح
 10 عذرا مة و ف ا و ف و املاوي و 1001 صلا : لاه صلا و ف و ف ميملا : و سبلا :
 ميملا و 1001 لاه لاه و لاه و ف و ف و سما فمبمعا . مدح صلا فمدهف
 فململا و 1001 لاه لاه لاه . دمحمزا هيملا هيملا و 1001 . و ف ميملا
 فملا و ف لسملا . صلا و فملا و فملا امر فملا و فملا . ملاملا
 صلا و فملا و 1001 و فملا و فملا و فملا . لاه و فملا

comment oserait-il cela après la conception divine? Je ne dis pas : *Lorsqu'il
 était juste* 1; mais, fût-il même quelqu'un de très impie et de (très) inique,
 (je dis) : *Lorsqu'il était arrêté et troublé à cause d'une (grande) frayeur et
 d'une grande crainte, pour imaginer seulement (cela), bien loin en vérité*
 5 *aussi de le faire.* Luc en a témoigné, (lui) qui a écrit clairement : *Avec Marie,
 qui lui est fiancée, laquelle est enceinte* 2. Et comment celle qui est enceinte était-
 elle fiancée? Parce que ce n'est pas de lui qu'(est) la conception, mais du
 Saint-Esprit. (Et) le même Évangéliste (Εὐαγγελιστής) encore a écrit : *Et Jésus*
était comme celui qui commençait la trentième année, et il était, à ce qu'il paraissait,
 10 *fil de Joseph* 3.

Mais, cependant, il y avait un besoin à ce que cela même parût (ainsi).
 Car si, dès le commencement, les Juifs, qui étaient des meurtriers à l'égard de
 tout sang religieux (εὐσεβής), avaient connu la virginité et la conception qui
 (est) du Saint-Esprit, de toute nécessité ils auraient tué la Vierge elle-même
 15 et ils auraient fait beaucoup de maux. Et de cela il existe un exemple présent,
 parce que c'est par les miracles que, comme ceux qui combattaient contre
 Dieu (θεομάχος), ils étaient particulièrement poussés et excités au meurtre

1. Matth., I, 19. — 2. Luc, II, 5. — 3. Luc, III, 23.

... و مع محتال من معه اجتمعوا سراويهم في صفر . و بفرطهم
 ... استعجبوا . و كذا و اذ في ذلك مفسد في اوهله . و احتال . الاستعجب
 ... و في ... يقعد حيا . و اذ كذا ... بفرطهم . و كذا ... و احتال
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...
 ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ... و كذا ...

* L fol. 206 vº a.

5

10

impur (*μιαῖφονία*). Ils imaginaient, en effet, de tuer Lazare, parce qu'en vérité ils avaient vu avec étonnement qu'il était ressuscité des morts par Jésus. Et cela, Jean le Théologien le dit en ces termes : (Et) * *les princes des prêtres eux-mêmes imaginèrent de tuer aussi Lazare lui-même, parce que beaucoup parmi les Juifs s'en allaient à cause de lui et croyaient en Jésus lui-même*¹.

* L fol. 206 vº a.

5

Et nous trouvons que la Mère de Dieu elle-même, la Vierge, était disposée dans son esprit et en usait (ainsi) sous le rapport de l'économie; et cela, bien qu'elle sût plus que tous les hommes, autant qu'il est possible, le grand mystère qui s'était accompli en elle. Et elle disait à Jésus, alors qu'il était tout jeune selon la chair : *Mon fils, pourquoi as-tu agi avec nous de la sorte?*² *Voici, ton père et moi, alors que nous étions dans l'angoisse, nous te cherchions*².

Ne sois donc pas étonné, en entendant : Joseph, l'homme de la Vierge, après que tu as appris la profondeur de l'économie. Car il y avait un but, à ce que la virginité et le caractère admirable de la naissance fussent cachés, non seulement aux Juifs, mais encore au Calomniateur, leur père, qui d'une part est jaloux de notre salut et qui d'autre part a ignoré la réalité de ces (faits) et que c'étaient les semences de salut de tout le monde. Ignace revêtu de Dieu, lorsqu'il envoyait (une lettre) aux Éphésiens, écrivait également

10

15

1. Jean, XII, 10-11. — 2. Luc, II, 48.

ابي الهه في الاقنعا فاحب واه ذلى واه اذى. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه
 واذى الهه اذى الهه اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.
 اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه. اذى الهه.

cela, en ces termes : « La virginité de Marie a été cachée au prince (ἀρχων)
 de ce monde, et son enfantement également, et de la même manière la mort
 du Seigneur aussi; (ce sont) trois mystères éclatants¹, qui en vérité se sont
 opérés dans le silence de Dieu². »

5 Avez-vous considéré, en entendant ces (paroles), comment j'ai été enlacé
 par les prises de mains des adversaires, lesquelles passaient pour être
 inévitables? Est-ce qu'on peut voir quelque chose de semblable en ce qui
 concerne la poussière(?) des jeux Olympiques³? Est-ce que j'ai eu peur de me
 mêler avec ceux qui engagent la lutte? Est-ce que, lorsqu'une fois j'ai placé
 10 (mes) mains en face de (leurs) mains, j'ai lancé un coup de pied contre le
 combattant adverse en dehors de la loi (νόμος) de l'athlétisme? Est-ce que,
 lorsque j'engageais la lutte, j'ai tenté de venir en dehors des poteaux placés
 en cercle? Est-ce qu'une sophistique extérieure de lutteurs forcés et sup-
 pliants m'a atteint et a-t-elle brisé et anéanti les assauts des luttes des
 15 objections? Est-ce qu'il s'est levé de là quelque agitation ou poussière(?) ou
 trouble? N'ai-je pas reçu tout cela tranquillement et paisiblement et n'y
 ai-je pas apporté des solutions selon la Loi et à l'aide des Livres de l'Esprit?

1. Litt. : « Trois mystères de cri ». — 2. P. G., t. V, col. 660. Cette citation n'a pas été relevée par
 Cureton ni par Lightfoot dans l'édition des œuvres de saint Ignace. — 3. Les jeux Olympiques eurent
 lieu à Antioche en 516, aux mois de juillet et d'août.

* L fol. 206
v° b.

* *إِذَا لَمْ يَكُنْ غَيْرَ مَارِيَّانَةَ . . أَوْ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . . وَبَدَّوْا لِي . .*
 فَمَنْ هَلْ هُوَ بَدَّوْا لِي . . هُنْ قَدْ مَدَّ بِي مَدَّةً مَدَّةً وَهُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . .
 وَمِنْ أَنْتُمْ هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . .
 5 *وَإِذَا لَمْ يَكُنْ غَيْرَ مَارِيَّانَةَ . . أَوْ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . . وَبَدَّوْا لِي . .*
 وَبَدَّوْا لِي . . هُنْ قَدْ مَدَّ بِي مَدَّةً مَدَّةً وَهُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . .
 وَمِنْ أَنْتُمْ هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . .
 10 *وَإِذَا لَمْ يَكُنْ غَيْرَ مَارِيَّانَةَ . . أَوْ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . . وَبَدَّوْا لِي . .*
 وَبَدَّوْا لِي . . هُنْ قَدْ مَدَّ بِي مَدَّةً مَدَّةً وَهُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . .
 وَمِنْ أَنْتُمْ هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . .
 15 *وَإِذَا لَمْ يَكُنْ غَيْرَ مَارِيَّانَةَ . . أَوْ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . . وَبَدَّوْا لِي . .*
 وَبَدَّوْا لِي . . هُنْ قَدْ مَدَّ بِي مَدَّةً مَدَّةً وَهُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ مِنْكُمْ . .
 وَمِنْ أَنْتُمْ هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . . هُوَ الْوَيْلُ مِنْكُمْ . .

* L fol. 206
v° b.

* Les exercices de ce genre aussi, en effet, sont vraiment une lutte, qui présente d'une part des énigmes et des objections (*ἀντίστασις*) de la part des païens, de la part des Juifs et de la part des hérétiques (*αἱρετικοί*) — lorsque le Calomniateur et les démons produisent en ceux-là mêmes le fiel et la persuasion de la controverse — (et) qui comporte d'autre part une solution, non pas par suite d'une habileté, mais par suite d'une opération qui (vient) d'en haut et d'un don et par suite de la richesse de la vérité simple, laquelle, à cause de l'abondance des preuves, n'a pas besoin de ruse et de variété.

A ce sujet aussi Paul dira : *Nous n'avons pas de lutte contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants*¹. Le Christ voit ce combat (*ἀγών*), (ainsi que) les anges, les archanges, toutes les armées des cieux et les esprits des justes et de ceux qui se sont conduits saintement. Tous d'une part regardent en haut et vers le haut, (et) pas un seul d'autre part ne (regarde) vers la terre, ni l'auteur du combat (*ἀγών*), ni ceux qui voient le combat (*ἀγών*), ni celui qui le livre.

En effet, dans cette lutte sensible d'une part de ceux qui s'exercent selon le corps, même l'huile dont nous voyons s'oindre ceux qui combattent a

1. Eph., vi, 12.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L fol. 207
r° a.

1. L in margite : ...

ses raisons (d'être) dans l'olivier et dans la terre; c'est pourquoi ceux qui
 engagent la lutte se frottent les uns les autres aussi avec de la poussière,
 afin que les prises de leurs mains ne fassent pas défaut. En ce qui concerne
 le combat intellectuel et le nôtre d'autre part, l'onction est spirituelle et
 5 céleste, je veux parler de celle de l'adoption, par laquelle nous rejetons
 loin de nous tout ce qui est terrestre, sans laisser le Calomniateur lui-même
 nous frotter avec cela, alors que nous connaissons ses pensées mêmes,
 et en conservant la même onction brillante, resplendissante et étincelante,
 alors qu'elle aveugle ses yeux et (ceux) des démons. Si nous recevions la
 10 moindre chose de la terre, c'est plein de confiance qu'il se jetterait et fondrait
 sur nous, nous vaincrait nécessairement et nous précipiterait dans une chute
 qui serait plus malheureuse que tout.

De là (il suit) que Jean aussi écrivait : *L'onction que vous avez reçue de lui
 demeurera en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruise; mais*
 15 *c'est comme si son onction vous instruisait au sujet de toute chose*¹.

Venez donc à mon arène², et méprisez celle * qui est attendue avec
 rage, celle de Daphné. Soyez-moi amateurs de spectacles des luttes spiri-
 tuelles, et je vous préparerai encore d'autres énigmes difficiles à résoudre

* L fol. 207
r° a.

1. I Jean, II, 27. — 2. Note marginale de L : Il appelle « arène » le lieu qui est tracé et enclos pour les lutteurs, dans lequel ils en viendront aux mains les uns avec les autres au cours de la lutte.

استنل دققف لصجفانف وحتلل وازا. سلفف ففصلاف سدقفا نفعف
 اءاففءاف لءالفءف. امر اما وءهفءا ءءملا ءءهفءا ءءافءرفءا ءءافءاف
 اءا. هافءا ءءاماف رفا رفء اف ءقف ولاءقف. امءا وافر ءءافءاف
 وءءءف: عفف وءففءا نففءف هءءءف هءقف فءءف وءهفءا ءءملا ورفءا
 ءءقفءا ءءف: وه اف اءففءف ءءف. هءفءاف ءءءءاف وءءاف. ءءءءاف
 ءءففءاف اءءاف وءءف هءءفءف هءفءف وءفءف وءءاف ءءءاف ءءاف
 اءءءاف ءءف وءا ءءفءاف. هءاف ءءءءاف. هءءءاف ءءءاف. اءءفءف

مءءف ءءفءف

des adversaires. C'est avec abondance et avec magnanimité (μεγαλοψυχία) que je vous préparerai un théâtre (θέατρον), comme celui qui lutte pour la couronne et pour la proclamation, et je montrerai de quelle manière il vous faut aussi combattre, afin que, selon la parole de Paul, la paix du Christ intervienne¹, que celui par qui nous avons aussi été appelés (nous) mène et prononce dans nos cœurs la décision au sujet de la couronne de la victoire, et que nous obtenions le royaume des cieux par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) de Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire sied au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE (L'HOMÉLIE) XCIV.

1. Cf. Col., III, 15.

5
 10

مدله او يا. اف و اعلاه او اجمع الامام. و ابوه و اهل لا اجمع.
 اف و ازا استنا مفعولهما منقادا و مذهب احق حقا. لا و مع الامم.
 انما من اف و هو مدبر جمع املا و الا هو معزوا. ان لا و الهنك اجمع
 سرهنا. و منيت له في له لغيرنا. و بقى في في له و هو ما و ملك سبه:
 و له ما و ازا او و سلا. اف و بلده اف بانه لفتما. و لا هبلده
 له و فنه ما و نه مذهبنا. هيتا و مع في مع و انا عمننا ار و صه.
 امر دتوما و مع مدها و لا الا و عده. موده سبه و نسا انما و رينا لهما اف و
 الا له مدله او اجمع انما انما و انه و فصح. و اف و هبلده
 و عبالا. و و اجمع و ما. الا مدله او اجمع و فله و ده اجمع و بلده له:
 اف هني و حوا و نه و الامم: اف سب او لانه حمتنا حمر.
 و سلا انما و فنه لسهنا. و اف و لا اف و مع ام و او و و اجمع
 و له مع هبلده او. و اف و اجمع و و و انما انما و سنا.
 مدله او اجمع هني انما و اف و نه و اجمع اف و او و او و ما

C'est pourquoi, j'en suis venu aussi à vous promettre que, si vous ne montiez pas à Daphné, c'est encore d'autres luttes et (d'autres) objections (ἀντίστασις), qui sont regardées comme difficiles, sans l'être — car comment y aurait-il aussi quelque chose de difficile où (il y a) Dieu et la vérité? — que je vous préparerais et (que) je vous tiendrais prêt le spectacle, qui est voisin du même sujet. Et quelques-uns d'un côté, ayant fait attention à ma promesse et à cette arène spirituelle, ont et suivi et gardé les conventions et ils ne sont pas montés à ce plaisir nuisible. Beaucoup d'un autre côté, vaincus par le désir honteux, ainsi que des fuyards devant la perfection, se sont retournés et ont présenté leur dos qui s'en va¹, comme dit le prophète Zacharie.

Mais, ce n'est pas à cause de ceux-ci que, moi, je m'arrêterai, fermerai ma bouche, paierai l'injustice par le silence et mentirai à la promesse. Mais, c'est à cause de ceux qui ont persévéré dans ce qu'ils avaient approuvé, fussent-ils même très peu nombreux, fussent-ils même par hasard un ou deux en nombre, que joyeusement je paierai la dette. Et, n'y aurait-il personne qui eût obéi et eût été sans tort, même ainsi je serais tenu de parler. C'est pourquoi, en effet, je pense que Notre-Seigneur, lui aussi, disait dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende*²,

1. Zach., VII, 11. — 2. Matth., XI, 15.

كانه اقول الجميع نعيم. في مسنوا ١٥٥. والحمد لله والحمد لله والحمد لله
 وزنا زيف الحبيب لا يمدح. ان خلا حلهه اذني ونمدي دة دهملا.
 ١٥٥٥ ومع ! اقول ومجنى عملا * فبنا مجبه املام. لا بحدنا مدخفحلام.
 لعسسهه من كاهل اوب مدلا. في لا مداسرملام دقةمدلا والحد
 لا افنلا 5

* L fol. 207
v° a.

الحفنه^١ مع مع فيه زيف دهم دمهتسلا او صلا اخلا
 ائملا انم. صلا فح في فبلا فتلا. مع اذوا فتصلا صلا حتما
 فبلا كاه الحلا. في فبلا مع اذومر سبلا صلا مهف محمته وملا
 الكوا مضم. لعل مع في الحفنا^٢ بهوه اوب صلا ومدلا/ملا مدهلر.
 ١٥ مدبوهه كاه ل. وما هفمدلام. في مع مهف جب عونا. ملجهدلا
 فبلا دوهه لاذةلا. هانف مدلا فبلا ومع مع. ! املام ١٥٥٥ امر
 ومهدلا ١٥٥٥ دلا ومهف في حب. هانف هانف هانف ! الحد
 صلا. في صلا ! اقول لاهه ! اومر لافنلا

1. L in margine : l. — 2. L حذف (sic).

en montrant qu'il (nous) faut jeter sans savoir la parole de l'enseignement,
 comme une semence, également sur tous ceux qui entendent d'une manière
 semblable, sans chercher après discussion qui est celui qui * possède des
 oreilles sensibles; car celui-là, la parole elle-même le trouvera, lorsqu'elle
 aura été reçue d'une manière invisible dans les profondeurs de son cœur. 5

* L fol. 207
v° a.

Il faut déjà commencer par les *προβλήματα*, c'est-à-dire les demandes,
 mêmes.

« Comment, disent-ils, Matthieu d'une part, en comptant les familles,
 fait-il descendre l'exposé même depuis les premiers pères jusqu'aux enfants,
 lorsqu'il a commencé par Abraham et qu'il est descendu jusqu'à Joseph, 10
 le fiancé de la Mère de Dieu, Marie? (Comment) Luc d'autre part, en mar-
 chant vers la source des fleuves, ainsi qu'on dit en vérité, et en faisant
 retourner le courant en sens opposé, lorsqu'il a commencé par Joseph, et
 compte-t-il à reculons les pères mêmes, et dit-il au sujet de notre Sauveur
 Jésus : *Il était, à ce qu'il paraissait, fils de Joseph, fils d'Héli*, et monte-t-il 15
 de la sorte sur une échelle qui conduit vers le haut, jusqu'à ce qu'il par-
 vienne également près d'Adam? »

1. Luc, III, 23.

5
 10
 15

5
 10

1. L. in margine : 5.

A cela en vérité nous disons aussi que nous trouvons que les Évangé-
 listes (Εὐαγγελιστής) eux-mêmes n'ont rien fait d'étrange ni encore qui soit
 inconnu au Livre divin. Il est dans ses habitudes, en effet, et aussi de
 faire descendre d'en haut le recensement du nombre des races (γένος) et
 5 aussi de le faire monter d'en bas. Et cela est écrit clairement et de nom-
 breuses fois dans le livre des Paralipomènes. Car d'une part il (le) fait
 descendre, comme là où il dit : *Ce (sont) les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ;*
*Phinéas, son fils ; Abisud, son fils ; Boqci, son fils ; Ozia, son fils*¹. (Et) d'autre part
 il (le) fait monter, par ce qu'il dit encore : *Le chantre Héman, fils de Joël,*
 10 *fils de Samuel, fils d'Elcana, fils de Jerameel, fils d'Éliab, fils de Naas, fils de*
*Suph*². Et, en lisant avec soin (φιλοπονία), on trouve que beaucoup de races
 (γένος) de ce genre sont composées différemment dans leur exposé, et tantôt
 d'un côté de cette manière-ci, (et) tantôt d'un autre côté de cette manière-là.

« Comment donc, disent-ils, voyons-nous Luc lui-même faire mention
 15 dans la généalogie (γενεαλογία) d'autres personnes (πρόσωπον) en dehors de
 celles qui sont citées par Matthieu, et non seulement d'autres (personnes),
 mais encore de (personnes) beaucoup plus nombreuses en nombre que

1. I Paral., vi, 50-51. — 2. I Paral. (LXX), vi, 33-35.

فننمك. اسمك وبيحنا بعلك لعلك. ونهحمك لك اسرائيل. وننمك حمدة.
 وننمك كذا ونه في الج. نعمر مع عمدة ونه وجمك. ولا بلجها عمدة
 مع امهنا. ان مع ان ونه وجمك ولا حتما اسم لك نون لك. ان
 اسنك مع انك. فننمك نون لك حنك فعلا نون لك لانك. لك
 ونه وبعمر لك ونك. لك ونه وجمك انك انك وجمك. مدكسك.
 نون لك كذا امر بعهنا. نونك ونونك. فننمك انك¹ مدكسك
 نونك. نونك مع وكنك انك وننمك نونك: لا نك نونك ونهحمك لانك
 ونه وجمك امر نونك. ونه وجمك فننمك نونك حنك. مع لك
 فننمك مدكسك نونك لك حنك. منكسك انك نونك لك حنكسك.
 ونه وبعمر لك ونك لك ولا جك حتما وجمك.
 ونك وجمك حنك حنك. انك انك نونك مع انك حنك مع
 حنك الكة. حنكسك انك ونك نونك * وحنكسك نونك حنكسك:
 نونك لانك وانك مدكسك² اسمك وجمك ولا حتما. انك لك ونهحمك
 فننمك نونك حنكسك ونه. انك انك فننمك. انك. ونه وجمك.

* L fol. 208
1° a.

1. L in margine : Αγγιστια. — 2. L in margine : Μπαλω.

frère du mari entrera chez elle; qu'il se la prenne pour femme et demeure avec
 elle, et qu'il arrive que le fils qu'elle enfantera ressuscite le nom de celui qui
 est mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël'. Si de plus celui qui est mort
 sans enfants n'avait pas de frère, un autre parmi ceux qui lui étaient proches
 parents selon la race (γένος) prenait sa femme même, en vue de lui susciter
 une postérité. Car c'est à celui qui est mort, ainsi que vous l'avez entendu
 maintenant, qu'était assigné ce fils selon la Loi (νόμος); et cette sorte (εἶδος)
 de mariage s'appelait « proche parenté de race (γένος) ». Et si le parent qui
 était le plus proche ne voulait pas prendre, comme il convient, la femme
 de celui qui était mort, c'est celui qui après lui était le plus proche parent
 selon la race (γένος) qui nécessairement acceptait le mariage même. Car
 la Loi (νόμος) elle-même prenait soin de susciter une postérité à celui qui
 n'avait pas eu d'enfants et était mort.

Cela est écrit clairement dans Ruth; (et) ce livre aussi fait partie des
 divines Écritures. Un certain Booz, en effet, qui voulait * prendre en vue
 du mariage Ruth, qui avait été la femme d'un certain Mahalon, son parent,
 lequel était mort sans enfants, dit à celui qui avant lui était le plus proche
 parent selon la race (γένος) de celui qui était mort : Si tu es le plus proche parent

* L fol. 208
1° a.

1. Deut., xxv, 5-6.
PATR. OR. — T. XXV. — F. 1.

1. *... .*
 2. *... .*
 3. *... .*
 4. *... .*
 5. *... .*
 6. *... .*
 7. *... .*
 8. *... .*
 9. *... .*
 10. *... .*
 11. *... .*
 12. *... .*
 13. *... .*
 14. *... .*
 15. *... .*

1. L in margine : ...

selon la race (γένος), sois le plus proche parent selon la race (γένος); (et) si tu n'es pas le plus proche parent selon la race (γένος), dis-le moi et je (le) saurai; il n'y a personne qui s'approche plus que toi et c'est moi qui suis après toi¹. Et, lorsque, lui, il n'eut pas voulu et lui eut dit : Approche-toi et revendique pour toi la proche parenté de race (γένος) qui est à moi, parce que je ne peux pas, moi, m'approcher², Booz dit de nouveau : Alors Ruth la Moabite, la femme de Mahalou, voici, je me l'acquiers pour femme, afin de ressusciter le nom de celui qui est mort du milieu de ses frères et du milieu de sa tribu³.

Lors donc que ces (prescriptions) ont été ainsi connues et expliquées, il est connu de tout le monde que la procréation des enfants qui (provient) des mariages de ce genre est comme si elle était la résurrection de celui qui est mort. Car l'Écriture inspirée par Dieu dit clairement : Pour ressusciter le nom de celui qui est mort dans son héritage⁴. Et c'est de toute nécessité qu'à celui qui est né est assigné d'une part selon la nature comme père le deuxième mari de la femme, de l'union charnelle de qui également il est né, de même que selon la Loi (νόμος) d'autre part il est réputé être fils de celui qui est mort.

C'est de cette manière que, en ce qui concerne également Joseph, qui a épousé la Sainte Vierge, il est vrai que deux pères doivent lui être assignés.

1. Ruth, iv, 4. — 2. Ruth (LXX), iv, 6. — 3. Cf. Ruth, iv, 10. — 4. Ruth, iv, 10.

חתמא . מדעמי . דחיהא קנית ויהו ליה . בעדינן לאלהא לכה עמאמא .
 אמהא ובשמר לה ריגא דהוה דיהמא . אמר מר דנימ ויהו למעשה . אף חיה
 כה מדנה אמר מעשה . ודחב פדח' חזא למעשה אמר ויהו . ומדעמי
 דיה . חתמא סדלדחה . מלח פדח' אמהא למעשה . דחיה ומדעמי אמר
 לכה דיה . ודחב .

5

אף קמי' דהוה פדח' לחתמא אלהא . דהוה דיה . למעשה . סלעמהא קיהא
 דיה דיה אזהרה קיהא . לחתמא סדלדחה משהא ויהא . סדלח פדח' . ודחה
 חתמא ומעשה דיה דיה ויהא . לכהא דיה . ודעשהא . כה לחב דהוה דיה ויהו
 למעשה אר אמר ויהו למעשה אלהא : מדעמי ויהא סלעמא לאת לחב
 דיה . דיהא לחתמא דהוה דיה אמר ויהו ויהו דיה . אמר * ויהו . אף
 לאסמאל דיה למעשהא . ודעשהא למעשה לכהא דיה . מלח קמי' כה
 לאסמאל דיה חתמא סעמי ויהו . כה דיה . ויהו עמעה נסלח סדלח .
 מעיה דיה דיה דיה .

10

L fol. 208 r° b.

וחתמא דיה דיה אמר ויהו ויהו אף עמעה אף חיה : לה חיה כה אר

Car, lorsqu'Héli eut pris une femme et fut mort sans enfants, Jacob, qui
 lui était proche parent selon la race (γένος), prit sa femme en vue de l'union
 charnelle, afin de susciter une postérité à celui qui était mort, conformément
 à ce que la Loi (νόμος) ordonnait. Lorsqu'en vérité Joseph aussi fut né de lui,
 c'est d'Héli d'une part qu'il était fils légal, (et) c'est de Jacob d'autre part
 qu'il était fils naturel. Et c'est pourquoi, Matthieu d'un côté a dit que Joseph
 est fils de Jacob, (et) Luc d'un autre côté (a dit qu'il est fils) d'Héli.

5

En effet, celui-là d'une part a aussi attribué à la nature, (et) celui-ci
 d'autre part (a attribué) à la Loi (νόμος) encore l'égalité de race (ὁμογένεια),
 qui des deux côtés est divisée entre des personnes (πρόσωπον) différentes. Et
 Matthieu d'un côté a fait mention des pères naturels de Joseph, Luc d'un
 autre côté des (pères) légaux, lorsqu'il a mentionné Héli, qui selon la Loi
 (νόμος) était père de Joseph, et ensuite il s'est dès lors avancé vers le haut
 jusqu'à Nathan, qui était, lui aussi, fils de David, pour * montrer également
 la parenté légale, qui fait monter le Christ jusqu'à David. Car, c'est en
 recensant la parenté naturelle, par l'intermédiaire de ceux qui descendent
 par génération de Salomon, que Matthieu a montré que le Christ est fils de
 David selon la chair.

10

L fol. 208 r° b.

Que et Salomon et Nathan soient fils de David, non seulement fils d'un

حله: الا صا اف حتب سوا امدا. اوت. مدح فاحا اوه فمدمنا بمهنتا
 مالمسما. افنن سمن به فاحا فوسما. امنا. ابدلخر بهم حسدنه عقه
 فتم. مفا مفسح. ملامح مامنا فتم. ابدلخر حانفلمر. ماملح الملمه
 له حانفلمر. فامدا ممدان ملام. ملامممه. اتمممه. مدح حانفلمر
 حنا املا. اوا وم املمه ملام. املمه وامنا. اوم وحنفا اعلمك اوم
 وم. اوا وم. له فبممدنا مامح ومه فنه ودا. الا ملام اوم
 اامده ومه ومه امنا ومنا الملمه له ملام لمم. ملام لم مرممما
 حجب. ولا ملامه لاف مدح اوم ومه ومه امنا ومنا الملمه.
 اوم صا. ولا املمه فمنا. الممه ومنا اف حفن ومه ملامملا لا. ملاممما
 ومه ومنا ملام ملامه الملمه. مدح ملامه ملاممما ملاممما ملاممما.
 ومنا ملامه ملامه ومنا ومنا املا ملاممما.
 الا كم مرممما اوم صا وامنا حجب لمما: ولا ملامملا اوم وامر ملاممما
 ملامم. كم فتممما امنا ملامه لمم كم ملام ملامه فتم. فمنا له
 لمممه ومنا. وامنا ملامه ملامه ملامه ومنا. ملاممما ملاممما

seul père, mais encore en vérité fils d'une seule mère, c'est ce qui est montré
 aussi par le premier livre des Paralipomènes. Le Livre sacré, en effet,
 s'exprime ainsi : *Et David régna à Hébron sept ans et six mois, et trente-trois ans
 il régna à Jérusalem. Et ceux-ci lui sont nés à Jérusalem : Simmaa, Sobab,
 Nathan et Salomon, (tous) quatre de Bethsabée, fille d'Élias*¹. C'était la femme
 d'Urie, à qui David s'est uni charnellement par adultère. Et cela, je ne l'ai pas
 indiqué purement et simplement et n'importe comment, mais à cause de
 ceux qui ont pensé que c'est d'un autre mariage, (d'un mariage) pur, que
 Nathan est né à David, et que « Luc a pris soin de ne rappeler aucun de ceux
 qui sont nés de mariages qui (étaient) en dehors de la Loi (νόμος) » ; ce qui
 n'est pas vrai. Car il a mentionné également Pharès, qui est né du commerce
 charnel contre la Loi (νόμος) de Juda avec sa belle-fille : par quoi il est
 surtout montré clairement que c'est pour corriger les maladies de notre
 nature que le Christ est venu.

Mais, lorsque Luc a pris le soin que j'ai dit en vérité d'établir la parenté
 selon la Loi (νόμος), par l'intermédiaire d'autres personnes (πρόσωπον) jusqu'à
 David, en commençant à partir d'en bas, il compte un recensement même
 de la race (γένος), où d'autres (personnes) d'une part existaient vraiment, (et)

1. I Paral., III, 4-5.

5 * L. fol. 208
vº a.
 وبع مدعلا مدهوع وبع سبستنا مدوعه . كذبع , وبعنا صلاب . اذ بع مدع دوع ب
 دوع ددعلا : اذ مدوع ذاب بع سبنا الا ههتنا : اذ كذب اذ مدوع اذ بع مدوع .
 مدعنا مدوع . اذ مدوع ربا وبعنا فدعه مدعنا مدعنا . رحتبع وبع ههتنا .
 اذ دوع¹ ب دوع¹ كذبعنا الا ماب كدعا اصبار كمر صلاب . اذ دوع ب اذ مدع
 وبعنا اسبنا مدعنا اذ مدوع وبعنا مدعنا اذ مدوع .
 مدعنا اذ بع بعنا ههنا مدعنا وبعنا وبعنا مدعنا مدعنا وبعنا
 مدوع^{*} اصبار وبع . مدوع مدع سبنا مدعنا . وبعنا اذ مدع قذبعنا
 مدعنا مدعنا . اذ مدع مدعنا : وبعنا مدعنا اذ مدعنا . اذ مدعنا اذ
 وبعنا مدعنا . اذ مدعنا اذ مدعنا اذ مدعنا . الا صلاب مدع . دوع
 10 * L. fol. 208
vº a.
 مدعنا مدعنا مدعنا مدعنا . اذ مدعنا مدعنا مدعنا . اذ مدعنا مدعنا
 مدعنا . ب بعنا مدعنا مدعنا مدعنا مدعنا . وبعنا مدعنا اذ مدعنا .
 اذ مدعنا اذ مدعنا مدعنا . الا مدعنا اذ مدعنا مدعنا . اذ مدعنا
 مدعنا مدعنا . وبعنا مدعنا مدعنا . لادعنا اذ مدعنا . اذ مدعنا مدعنا .

1. L in margine : اذ مدع.

quelques-unes d'entre elles d'autre part se nommaient du même nom que
 celles que Matthieu a comptées. Car, dans le même peuple, ce n'est pas
 aussi un seul, mais ce sont beaucoup, qui, s'il arrive, s'appellent et Juda, et
 Lévi, et Simon, de même que maintenant (il y a) des Pauls, et des Jeans, et
 5 des Pierres. (Et) souvent Luc a cité aussi la même personne (πρόσωπον) en
 même temps que Matthieu; et cela, quoiqu'il composât un récit de race (γένος)
 différente, je veux dire de la (race) légale.

En effet, à la ressemblance de cours d'eau qui se divisent différemment,
 * coulent de nouveau ensemble et se séparent de nouveau les uns des autres,
 10 les races (γένος) sont habituées à se mélanger ouvertement par l'intermédiaire
 de certaines personnes (πρόσωπον), même après s'être dispersées au loin peut-
 être et divisées. Car voici que les deux Évangélistes (Ευαγγελιστής) ont men-
 tionné Salathiel. Mais, Matthieu d'un côté l'a nommé, selon la nature, fils
 de Jéchonias, (et) Luc d'un autre côté, selon la Loi en vérité, l'a appelé
 15 fils de Néri, lorsque furent intervenus un manque d'enfants (ἀτεχνία) de celui
 qui est mort et une deuxième union charnelle, d'après la manière que nous
 avons dite plus haut. Mais en vérité, tous les deux mentionnent également
 Zorobabel, de qui Matthieu d'une part dit qu'est Abiud, (et de qui) Luc
 d'autre part (dit) en vérité (qu'est) Résa. Mais, de même que, à partir de

5
 10
 15

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

1. L. in margine : Παππ[ος].

David, il y avait deux (personnes), (à savoir) les deux fils Salomon et Nathan, et que par eux la race (γένος) a été divisée et que c'est en Joseph, le fiancé de la Mère de Dieu selon l'économie, que, par la parenté naturelle et par la (parenté) légale, elle est venue en même temps à la même (parenté) et d'une certaine manière (y) a conflué et s'(y) est mélangée, de même, lors-
 que la race (γένος) se fut également séparée à partir d'Abiud et de Résa, les fils de Zorobabel, elle a concouru en Joseph de la même manière.

(Et) il n'est pas étonnant, si, selon Matthieu d'un côté, quarante-deux personnes (πρόσωπον) ont été comptées depuis Abraham jusqu'à Joseph, (et), selon Luc d'un autre côté, (il en est compté) environ cinquante-cinq. En effet, comme il y avait des races (γένος) différentes, ce n'est pas en dehors de ce qui convient que celle-ci d'une part ait beaucoup de naissances, et celle-là d'autre part ait peu de naissances lentes. C'est à proximité donc qu'on peut voir les maisons de deux frères, s'il arrive, de l'un d'un côté, qui est l'aîné selon le temps et qui a pris une femme il y a longtemps, de l'autre d'un autre côté, qui est le plus jeune selon l'âge et qui jusqu'à la fin a pris part au mariage. On peut voir d'une part que la maison du plus jeune a grandi et s'est levée déjà jusqu'à trois âges, qu'elle abonde en de nombreuses naissances et qu'elle fait fréquemment circuler l'appellation de πάππος, c'est-

مدختر. احماي يم وبيوه فعميم. ودمعسنايم درج. سلايم ولاقدا
 بهدعلا. ليم ولاملايم دنامللا مخ دحيمو دتلا. لافسهي مدفندوم
 ادا. مدلا واصل ابدوم. ال دحيموما وسمدملا عتلا امر ولامدوم
 ونو سمي وديو ولامم ووا ومخ وسمي* دمدا لسمهه. سم موموم ولاقلا.
 ووا سم وديلا لسملا امر لمدعلا. هيجلا وديلا دفلمدلا وبتجا لدمه
 عقلا او لاملا. ونو ومخ دتبلجا مدعستب درجلا. ملام كهملام ووا
 سمد املا سمدلا لادم او. ولعل ودمدلالا عقلا لمدعلا جج
 داهوم. لاله امر مداب مداللم او ووه جج وون سمللا دوا. موموم
 وهديلا مدمدملا افيمون دوا. او قم مومسا دم ملامايم ودمهيم.
 او لمدعلايم وديلا ومخ ابا وبمخر سامل. او او دلال مدعسلايم
 ودمدملايم ولام ديم وديلا مدمدملا. هلاملايم ودمعلا ونو وديلا مدملا
 الاموم لغيم وديلا سمدلم. سولملا سموم او او لغيم او جج. سم همر
 دلموم ولاقلا له لغيم
 ملام واصل سم لغيم داروللم: دبلحه دلا او اووم ودم مومسا:

* L fol. 208
v° b.

10

5

10

15

* L fol. 208
v° b.

à-dire de grand-père, (et) d'autre part que la maison de l'aîné nomme à peine
 père, tardivement parfois et aux portes de la vieillesse, celui à qui manque
 la procréation des enfants. Qu'y a-t-il donc d'étonnant, si, dans le cours de
 cinq cents ans, pour ainsi dire, et dans le cycle de tous ces âges qui (vont)
 de David * jusqu'à Joseph, une des races (γένος), que Luc en vérité a comptée
 selon la Loi (νόμος), s'est multipliée et a grandi par la rapidité de (ses) nais-
 sances jusqu'à dix familles ou davantage, (et) que l'autre a avancé plus
 paresseusement à cause des naissances lentes dans le temps?
 « Et, dira-t-on, d'où est-il connu que Luc a fait mention de la généalogie
 (γενεαλογία) légale et que, comme Matthieu, il n'a pas plutôt (μάλλον), lui
 aussi, fait mention de toute la (généalogie) naturelle? » C'est par les faits
 mêmes que je prouverai cela prômpement. Par sa venue selon la chair,
 en effet, le Christ aussi est venu, et également pour relever et guérir la chute
 de notre nature, et également pour apporter la vigueur et la santé à l'impuis-
 sance, à la faiblesse par rapport au secours parfait et à l'ombre de la Loi
 (νόμος), qui a été donnée par Moïse, et pour la cacher ainsi; car c'est cela
 qu'il a également fait, quand sur les symboles (τύπος) il a placé la vérité
 elle-même.
 Lors donc que Matthieu a commencé l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et a écrit :

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. L in margine : Προομιον.

Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham¹, aussitôt après cela, il a exposé la généalogie (γενεαλογια), lorsqu'il a dit : Abraham a engendré Isaac et Isaac a engendré Jacob²; et, après qu'il eut mentionné ceux qui sont nés d'un commerce charnel en dehors de la Loi (νόμος) et eut fait venir pour la fin le recensement du compte des familles, il a aussitôt fait venir après lui : Or la naissance de Jésus-Christ était ainsi. En effet, lorsque Marié, sa mère, eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva être enceinte du Saint-Esprit³, alors qu'il voulait montrer que, à l'encontre de notre génération liquide, qui a lieu à la suite d'un enlacement et d'un commerce charnel et envoie à la corruption et à la mort, il a placé la génération qui (est) de la Vierge, qui conduit à l'immortalité, guérit la nature elle-même, qui était tombée malade et de là avait souffert la corruption, et la fait monter vers ce qui était dès le commencement et primitivement. En effet, c'est après qu'il eut transgressé le commandement et entendu cette (parole) : Tu es poussière, et tu iras de nouveau en poussière⁴, et qu'il fut tombé du paradis, qu'alors Adam connut Ève, sa femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta Caïn⁵.

Luc d'autre part n'(a) pas (procédé) de cette façon. Mais, lorsqu'il eut fait

1. Matth., I, 1. — 2 Matth., I, 2. — 3. Matth., I, 18. — 4. Gen., III, 19. — 5. Gen., IV, 1.

جبب اللفلمال وبلبل لاله وبعسب محصلها وبلبله وبلبله : * لوانب لهبلبله
 وبلبله قلالا بلبله وبلبله اللفلمال وبلبله : لهبلبله وبلبله وبلبله
 بلبله : لهبلبله وبلبله اللفلمال : اللفلمال لهبلبله اللفلمال وبلبله :
 اللفلمال وبلبله بلبله اللفلمال اللفلمال اللفلمال اللفلمال اللفلمال
 5 اللفلمال وبلبله بلبله : اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله
 بلبله : اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 10 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال
 اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال وبلبله اللفلمال

* L fol. 209
r° a.

comme προοίμιον, c'est-à-dire commencement, de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) le
 récit de la nativité de Jean, le Baptiste et le précurseur, * qu'il eut raconté * L fol. 209
 l'annonce de l'archange Gabriel à la Sainte Vierge, la conception qui (est)
 r° a.
 du Saint-Esprit et la naissance divine et admirable, qu'il eut écrit d'une
 5 manière différente beaucoup d'autres (faits) et qu'il eut dit que, alors que
 Jésus était âgé de trente ans selon l'âge du corps, il vint au Jourdain et
 fut baptisé, ou plutôt (μᾶλλον δέ) baptisa les eaux par sa descente, leur
 donna la sanctification et en fit pour nous-mêmes un bain parfait — (car
 elles sont) saintes, (opèrent) la purification de tout péché et (sont) pleines de
 10 tous les dons de l'Esprit — c'est alors qu'il commence à exposer la généa-
 logie (γενεαλογία), en comptant les personnes (πρόσωπον) dont la parenté de race
 (γένος) selon la Loi (νόμος) est connue. Il paraît n'importe comment faire ce
 qui n'est pas en son temps (et) qui ne convient pas, comme s'il était éveillé
 du sommeil, et c'est après trente ans qu'il fait l'exposé et le récit de la race
 15 (γένος). Or le récit paraîtra également être bien en son temps, si nous men-
 tionnons quel est l'objet de la parenté de race (γένος) légale. Qu'est-il? C'est
 qu'un fils soit, par suite d'un second mariage, à celui qui est mort sans
 enfants, qu'il lui soit attribué et assigné (comme) sien, même après sa mort,
 et qu'il ressuscite son nom. Que ce soit là, en effet, ce qu'ordonnaient les

* L fol. 209
r° a.

لا نجعل اوصفا الله لا ربه الله داما لعقوا . ف اوصلا وبسما
 رنا . ومع الا احبصنا فلله . انه اوصلا مع مدمص الله دلا .
 اوصلا و ا ف لادا اوصلا و حازا اوصلا . لعقوا و ف اوصلا سلا فل ا مع
 الا . فاذة اذلا لعقوا فصولا . معصلا اوصلا مخرج . سدلاوة اذقوا رنم .
 5 و اذلم . الا اوصلا مع دلاوة . الا مخرج
 الا اوصلا و لدا و اوصلا سدلاوة هبلعه . لعقوا اوصلا و اوصلا و سلا : اوصلا
 و صلا و الا و اذ . الا مخرج سعجده . الا احبنا سعجدا و اذقنا :
 لا اذقنا و مع صلا مخرج سدلاوة اوصلا دلا دلا و مع هضم صلا
 دبقصلا . ف ل احبنا دما و اوصلا و اوصلا . اوصلا و اوصلا و اوصلا . اوصلا
 10 مع اذقنا اوصلا . ف مدمص اوصلا و اوصلا . اذا لا سراج اوصلا
 اذقنا و اذقنا اوصلا و اوصلا اوصلا : اوصلا و اوصلا ف اوصلا اوصلا اوصلا
 و اوصلا اوصلا اوصلا اوصلا اوصلا : اوصلا و اوصلا اوصلا و اوصلا :
 اوصلا و اوصلا اوصلا اوصلا . الا اوصلا و اوصلا و اوصلا و اوصلا
 و اوصلا : اوصلا و اوصلا اوصلا و اوصلا : اوصلا و اوصلا : اوصلا

Pourquoi donc, vous-mêmes, n'avez-vous pas décerné une couronne à la vérité, alors qu'elle a vaincu si remarquablement et a échappé à toute prise ? Ou plutôt son Dieu l'a couronnée avant vous, ainsi que le dit aussi le livre sacré d'Esdras en ces termes : *Et la vérité est grande et beaucoup plus
 5 puissante que tout; toute la terre appelle la vérité, et les cieux la bénissent; et toutes les œuvres s'agitent et tremblent, et il n'y a rien après elle*¹.

Mais, ceux qui sont montés à Daphné d'une manière païenne ont estimé comme rien la vérité, qui est si terrible (et) à cause de laquelle tout s'agit et tremble. Mais, au temps obscur des nuits, ils allumaient au stade (στάδιον)
 10 même des flambeaux (λαμπάδες) en cire et mettaient des encens, en faisant furtivement leur propre perte ; et cela, sachez-le bien, ce sont certains étrangers (ξένος) qui me l'ont fait connaître en gémissant et en pleurant. Est-ce (ἄρα) que vous ne voyez pas les filets du Calomniateur et ses pièges cachés, qui ont d'une part pour prétexte la joie et le plaisir à première vue (πρόσχημα) et conduisent
 15 d'autre part à l'idolâtrie (δαισιδαίμονία) et à la célébration de fêtes en quelque sorte criminelles et nuisibles, et n'avons-nous pas honte, lorsque nous nous appelons chrétiens, que nous sommes nés d'en haut par la purification qui (vient) des eaux et de l'Esprit et que nous nous nommons enfants de

1. III Esdr., iv, 35-36.

وَاذْهَبَا مَعَهُمَا مَسْجِدًا : اِنَّ لَهَا سِتْرًا هَاهُنَا وَهَاهُنَا : اِنَّهَا وَجِبْتٌ دَاهِيَةٌ
 مِمَّنْ حَفِيَّا اِلٰهًا . اَمَّا لِيْ سِتْرٌ وَاسْتَفْحَمْتُ حَقَّ اَجْبَعًا : حَاوِيَةٌ بِمِثْلِ
 سِرِّيٍّ اَهْفُ : مِمَّنْ فَهَامَتَهُمَا رَحِيًّا : هَاهُنَا اَجْبَعُ اِنَّ : وَحَقَّ اَلْمَسْجِدِ
 هَذِهِ لِيْ اَتِيًّا : * هَلْفَتُهُمَا وَنَاوِيَتُهُمَا¹ لِكُلِّ مَدِيْنَةٍ اِنَّ : هَذِهِ مَعْصُورٌ اَمْرٌ
 وَكَمَا مَنِيَّ رِيْبًا اَمْرٌ دَعْبُجًا : لَّا اِيَّا اَلْمَسْجِدِ اَجْبَعًا رَمَسًا : هَاهُنَا مَدِيْنَةٌ
 اَمْرٌ دَاهِيَةٌ² اِنَّ اَلْمَسْجِدِ³ .
 مَدِيْنَةٌ بِمِثْلِ . دَعْبُجًا اَلْمَسْجِدِ حَلَسَةٌ : مَاهِرٌ مَهْمِيًّا : اَجْبَعًا بِمِثْلِ لَّا مَسْجِدًا :
 هَاهُنَا اَدْبِيًّا وَبَعْدًا اِنَّ . رَمَسٌ بِمِثْلِ اِنَّ اَلْمَسْجِدِ هَاهُنَا سَمَلًا . اَلْمَسْجِدِ
 فَحَقٌّ هُنَا : مَدِيْنَةٌ سِرِّيًّا . اَلْمَسْجِدِ بِمِثْلِ وَتَقَالُ فَنِيًّا . مَدِيْنَةٌ اَمْرٌ هَاهُنَا فَهَامَتُهُمَا
 اَلْمَسْجِدِ بِمِثْلِ فَدِيًّا اِنَّ . هَاهُنَا اِنَّ : مِمَّنْ حَاوِيَةٌ : رَمَسٌ هُنَا . وَتَقَالُ
 دَعْبُجًا دَاهِيًّا فَدِيًّا . رَمَسٌ بِمِثْلِ وَكَمَا مَنِيَّ مَدِيْنَةٌ هَاهُنَا : مَدِيْنَةٌ
 اَمْرٌ اَجْبَعًا اِنَّ . نَاوِيَتُهُمَا اَدْبِيًّا وَاسْتَفْحَمْتُ مَدِيْنَتِيَّ مَدِيْنَتِيَّ اَجْبَعًا .
 دَعْبُجًا هَذِهِ دَعْبُجَتُهُمَا وَنَاوِيَتُهُمَا . مِمَّنْ سِرِّيًّا مَدِيْنَتِيَّ هَاهُنَا .

* L fol. 209 v° b.

1. L in margine : Ναρθή. — 2. L in margine : Ζευς. — 3. L in margine : Ελυμπιος (sic).

Dieu, de courir également aux solennités de Satan, auxquelles nous avons renoncé avant le baptême divin? Car, toutes les fois que d'un côté tu changes de vêtement et que d'un autre côté tu montes ensuite au spectacle, en étant vêtu d'une toute petite tunique (χιτών) de lin, qui cache les bras et pas les mains, * en agitant vers le haut un bâton de férule et en ayant, pour ainsi dire, toute ta peau rasée avec un rasoir, voici, n'est-ce pas d'une manière évidente que tu as fait une procession et que tu as fêté Jupiter Olympien?

* L fol. 209 v° b.

(Et) quoi? Est-ce à l'apparence (σχῆμα) seulement que s'arrête le dommage? (Et) ne corrompt-il pas le corps et ne vient-il pas jusqu'à la perte de l'âme? En effet, Jupiter Olympien, le puissant, chasse d'une part les femmes du spectacle, (et) il est fou d'autre part des jeunes enfants du sexe masculin; et c'est de là qu'(il suit) qu'un tout jeune enfant, portant des ailes, Gany- mède, lui verse à boire. Et, comme beaucoup envient leur dieu impur, les jeunes gens¹ font des actions honteuses avec les jeunes gens¹; car il nous faut citer, d'une manière apostolique et voilée, autant qu'il est possible, (cette) turpitude. Que les parents comprennent dans quelle fosse ils laissent se précipiter leurs enfants, qui participeront à la corruption, et non pas au plaisir, en les envoyant au spectacle!

1. Litt. : « Les mâles ».

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. L in margine : Απολλων. — 2. L in margine : αμνην. — a. L in margine : (sic). — 3. L in margine : Δαναη. — 4. L in margine : Κυκνος. — 5. L in margine : Αηδω.

Je m'étonne comment le vertueux Jupiter ne demande pas à Apollon, qui est dans son voisinage, de ne pas aimer Daphné, de peur qu'il ne ramène le spectacle à l'honnêteté. Mais ce n'est pas à un conseil qu'est capable d'obéir l'or de Danaé, le cygne de Léda, qui s'est transfiguré et s'est changé (pour apparaître) sous de nombreux aspects et qui a corrompu une foule de femmes nombreuses. Et ce n'est pas à ceux qui sont savants et instruits à dire que ce sont des fables et des fictions; car parfois aussi, lorsqu'ils rougissent de ces choses ridicules, ils se réfugient dans des expressions de ce genre. En effet, ils ont, pour les significations des fêtes qu'ils célèbrent, des raisons (tirées) de ces fables et de ces récits, afin de se servir aussi des paroles et des chants des poètes (ποιητής), chez qui ces (sujets) qui sont si honteux sont et arrangés avec chant et exprimés en vers, alors qu'il fallait que dans les mystères, si en vérité ils étaient véridiques et sans souillure, tout ce qui était fabuleux et conduisait à la turpitude fût mis dehors.

Comme j'avais encore beaucoup d'autres choses à dire, qui ridiculisaient le manque d'esprit (ἄνοια) de ceux qui honorent leurs propres passions et qui s'appliquent à ce que leurs dieux, (qui sont) leurs défenseurs (συνήγορος),

ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً
 ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً
 ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً
 ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً ورسولاً

فصل من كتابه في الرد على من...

5

possèdent leur impureté, j'arrête l'homélie elle-même, qui aboutit à être démesurée, et je glorifie le Christ, qui nous a délivrés d'une telle erreur et nous a libérés de la servitude des démons. A lui (soit) la gloire dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE XCV.

5



* HOMÉLIE XLV

* L. fol. 210
r° a.

عنونا بدمادنا مملها بمقدحا. مدممحا مدمسلا مغمنا دلا اهلنا اسنلا فقطا. اهنل بصلها مدمملا
فناها مدملا مدمسلا بدممها بدمنا ملامه مدممها مدممها مدمسلا

٥٢ — نينا لدممدملا بدممها بدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
٥ بدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
بدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
١٠ مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها
مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها مدممها

* HOMÉLIE XCVI

* L. fol. 210
r° a.

AU COMMENCEMENT DE L'HOMÉLIE, ÉLOGE (κλέος) DES AUDITEURS, ET (ENSUITE)
DISCUSSION, EXAMEN ET SOLUTION SUR LA DERNIÈRE (PARTIE) DES DOUTES, QUI
(SE SONT ÉLEVÉS) AU SUJET DE LA GÉNÉALOGIE (γενεαλογία) ET AU SUJET DE LA
5 GÉNÉRATION SELON LA CHAIR DE NOTRE-SEIGNEUR, NOTRE DIEU ET NOTRE SAU-
VEUR JÉSUS-CHRIST.

Je sais que vos oreilles sont très bien exercées pour l'audition des dogmes
(δόγματα) divins et pour la contemplation (θεωρία) beaucoup plus profitable
que tout, laquelle est apportée dans les Écritures inspirées par Dieu, par
10 le moyen de laquelle se nourrissent les âmes raisonnables, en recherchant et
en apprenant la richesse de la sagesse de Dieu et en s'envolant vers le désir
de la vie future, dans laquelle il existe une copieuse et abondante jouissance
de science et laquelle est telle qu'elle remplit et rassasie aussi la puissance
de désir de ceux qui y ont part et qu'elle déborde à cause de sa grandeur et
15 se répand à la ressemblance des grandes eaux, qui se répandent (en s'échap-
pant) de la main qui s'efforce de les contenir. Comme aussi David la consi-

5
 10
 15

10
 15

* L fol. 210 v° a.

5
 10
 15

* L fol. 210 v° a.

1. Matth., I, 17. — 2. Matth., I, 8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

paternel, il demanda à Dieu la sagesse. Et celui qui désire qu'on lui fasse une bonne demande allait être prêt et il lui fit cette révélation divine, en s'exprimant en ces termes : *Parce que ceci a été dans ton cœur, que tu n'as pas demandé la richesse des biens, ni la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, que tu n'as pas demandé des jours nombreux et que tu as demandé pour toi la sagesse et l'intelligence, pour juger mon peuple sur qui je (t')ai fait régner, je te donne et la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse, et les biens, et la gloire*¹. Et il nous apprend d'un côté ce qu'il faut que nous demandions, (et) d'un autre côté ce que nous recevrons ainsi que dans une part supplémentaire. Car, lorsque (Salomon) eut bien demandé la sagesse, outre que (Dieu) la lui a donnée, il lui a ajouté également tous ces autres (biens), parce qu'en vérité, lui aussi, il est encore celui qui a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera ajouté*².

Mais celui qui avait été honoré de tels dons oublia celui qui l'avait honoré; il devint complètement irraisonnable, il s'éloigna des commandements de celui-ci, il s'enivra dans son intelligence de l'amour des plaisirs (φιληδονία), il devint tout entier (l'homme) des délices et de l'impudicité qui naît de là, en sorte qu'il se précipita même dans l'idolâtrie (δαιμονία) et

1. II Paral., I, 11-12. — 2. Matth., VI, 33.

لاؤموسه عقلمه . صبه دونه ربا ااجلينا مدلحهالا . رحنا فقه انه ججرا
 مدونهالا . مدحنه اوسا ادهلم دهنا عقلمه . اونه باق امهناالا مدلهمدونه
 اوسا . مدونه به املاونه اوسا اده صله مدلحهالا . الا اهلح به اونه عقلمه
 استلا : دههنا به اوسا مدلا صلا اوسا دللوه : به مد عقلمه اونه به اونه
 5 املاونه اوسا اده مهنيه . دتملعا ججر به عملا . ابدلور دللوه وسدحصر
 دونه مدلهمدونه . اونه به اوسا نسلله صلهالا . به اوسا مدلهمدونه اوسا
 اوسا صله مدونه فاللهالا . اوسا مدلهمدونه اوسا ادهنا ادهالا . سبرمعه
 اوسا به اوسا صلهالا اونه اونه به اوسا اونه به اوسا اونه به اوسا اونه
 مبقوعلا اونه به اونه . اوه له مدلهمدونه مهناالا مدونه : وانه اوسا اونه
 10 اونه به اوسا اونه به اوسا اونه به اوسا اونه به اوسا اونه به اوسا اونه
 هنيهالا اونه مدونه عرا به اونه . اولا اونه به اونه اونه به اونه .
 به مدلهمدونه اوسا اوسا اونه به اونه مدلهمدونه اوسا .
 مدحصر به اونه اونه ججرا مبعلا مدونه ججراالا : اونه مدونه باق امهناالا :
 به اوسا صله اونه اونا دهنا عقلمه . به اونه اونه ججرا دمهناالا :

sorte que les deux tribus pouvaient passer pour n'être qu'une seule. Et, lorsque le royaume eut été divisé de cette manière, (cet) homme d'une part, qui était serviteur et en fuite¹, gouvernait ces dix tribus, lesquelles se nommaient aussi Israël, (et) il avait Samarie pour résidence royale. Sur
 5 les deux autres tribus d'autre part, auxquelles était assignée l'appellation de Juda, alors que le nom avait été emprunté à la tribu qui était la plus grande et la plus peuplée, sur elles (dis-je) régna Roboam, fils de Salomon, ainsi que ceux qui en descendent par génération. Ils avaient Jérusalem pour demeure royale, ils y accomplissaient les cérémonies de (leurs) pères et
 10 ils prenaient soin du service du sacerdoce lévitique qui (se trouvait) dans la Loi (νόμος) donnée par Moïse et du reste du ministère sacerdotal des choses saintes, quoique beaucoup d'entre eux ne poursuivissent pas d'une façon parfaite ce qui (faisait partie) de l'exactitude et de la pureté de la législation (νομοθεσία) divine, mais qu'ils eussent un certain penchant d'esprit pour
 15 les démons et qu'ils fussent ravis d'admiration pour les montagnes et les hauts lieux, alors qu'ils y faisaient fumer (des encens), selon ce qui leur semblait (bon).

Lorsque Jéroboam, ce serviteur et vil et élevé dans la servilité, ce gouverneur d'Israël, je parle en vérité de ces dix tribus, eut fait croire sa

1. Cf. III Rois, xi, 40.

وَاَتَى دَاوُدَ وَدَعَا عَلَيْهِ سَبْعِينَ نَهْجًا وَسَلَامًا عَلَيْهِ . اَفِ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الْوَالِدِ الْكَرِيمِ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ

L fol. 211
 n° a.
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ يَتَكَبَّرُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْتَعْجِلُ عَلَيْهِمْ

manière servile avec la première place et qu'il se fut élevé jusqu'à l'igno-
 minie la plus grande, la plus notoire et (la plus) connue, il se dresse à la
 façon d'un adversaire et à la façon d'un rebelle même contre Dieu, qui
 se refusa encore à le châtier (et), par un prophète envoyé pour cela, lui
 cria d'avance ces (paroles) : *Et il arrivera que, si tu gardes tout ce que je*
t'ordonne et si tu marches dans mes voies, je serai aussi avec toi et je te bâtirai
une maison stable, comme j'en ai bâti (une) à David 1.

* L fol. 211
 n° a.
 Quelle est donc sa pensée, qui combat contre Dieu ($\theta\epsilon\omicron\mu\acute{\alpha}\chi\omicron\varsigma$), de révolte
 et de rébellion contre lui, (pensée) qui est vraiment servile, méchante
 et de mauvaise manière? Comme la Loi ($\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$) ordonnait, en effet, que tout
 le peuple montât à Jérusalem et y offrit des sacrifices dans la maison du
 Seigneur, lorsque ce méchant eut craint que ses sujets, en s'éloignant de
 lui, ne reconnussent le royaume légitime, qui durait à Jérusalem, il invente
 et trouve de lui-même un culte d'idoles et il fait fondre deux génisses d'or,
 et il dit à ces hommes privés d'intelligence ($\acute{\alpha}\nu\omicron\omicron\varsigma$) — car il me faut citer
 en propres termes les paroles mêmes du Livre divin — *Qu'il vous suffise*
d'être montés à Jérusalem! Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays
d'Égypte 2. Et, de la sorte, il produit dans les malheureux eux-mêmes un

1. III Rois, XI, 38. — 2. III Rois, XII, 28.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

oublié complet et parfait de celui qui est vraiment Dieu; et, dès lors, tous ceux qui après lui reçurent ce royaume souillé et haïssable pour Dieu suivirent l'erreur et ils recevaient et héritaient l'impiété plutôt que (μαλλον...ῆ) la première place.

5 Lors donc que ces deux royaumes, celui en vérité qui s'appelait Juda, lequel était gouverné d'après les commandements de la Loi à Jérusalem et par là était agréable au Dieu véritable et unique, et celui en vérité d'Israël, qui durait à Samarie d'une manière rebelle et adorait les veaux d'or d'une façon athée, étaient ainsi divisés et ne se mélangeaient en rien, Joram,
 10 fils de Josaphat, roi de Juda, prend pour lui en vue du mariage la fille d'Achab, roi d'Israël, qui surpassait en impiété tous ceux qui avaient été avant lui, dont le nom était Athalie, et il se produit un commerce charnel qui irrite Dieu, par suite duquel il engendra Ochozias, dont Matthieu
 15 n'a pas fait mention dans la généalogie (γενεαλογία). Et, lorsqu'il a passé sous silence, après lui, aussi Joas, et aussi Amasias, et semblablement les trois, ce n'est pas pour cela qu'il plaisait au Dieu qui s'est incarné de ne pas sembler descendre par génération d'une telle race (γένους). Comment, en effet, (cela plairait-il) à celui qui a choisi d'avance pour lui de laver

5
 10
 * L fol. 211
 v° a.

Seigneur, et il fit plus de mal que tous ceux qui avaient été avant lui, et il ne lui suffisait pas de marcher dans les péchés de Jéroboam¹; comme l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) voulait montrer par ce qu'il disait qu'un seul et même était le Dieu de la Loi (νόμος) et de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), il a passé sous silence, jusqu'à la troisième génération, ceux qui étaient nés d'un mariage qui était si idolâtre (δαισιδαίμων), afin d'attirer surtout à la foi ceux d'entre les Hébreux qui ont cru, en montrant que le Dieu de l'Ancien Testament (Διαθήκη), le Dieu jaloux, le même est, comme je l'ai dit, aussi le Dieu de l'Évangile (Εὐαγγέλιον). Qu'il ait fait cela, en effet, pour faire accéder à la foi ceux qui (sont) d'entre les Hébreux, c'est ce que ceci fait savoir également, (à savoir) qu'il a donné à David la première place avant Abraham et a dit : *Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*², pour ce même motif, (à savoir) parce que chez les Hébreux prévalait un grand honneur pour David, ainsi qu'il a été montré déjà par ce que nous avons dit. C'est à cause de cela qu'il a aussi divisé la généalogie (γενεαλογία) en des septaines doubles, je dis en ces trois groupes de quatorze familles, parce qu'en vérité la septaine est chère aux Hébreux, alors que c'est par ce * qui est habituel qu'il les attirait à la foi.

1. III Rois, xvi, 30-31. — 2. Matth., i, 1.

* L fol. 211 v° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L in margine : ... — 2. L in margine : ...

* L fol. 211 v° b.

même et il ne fait pas venir la peine elle-même, en se souvenant de leur propre pénitence, afin qu'en vérité ou ils deviennent parfaits en changeant ou que, si cela n'est pas, ils soient réservés, après la vie d'ici-bas, pour les tourments futurs. Pour certains d'autre part, qui (font partie) de ceux-là
 5 peut-être ou de ceux qui ensuite combien de fois sont saisis par la même impiété, il fait venir une juste colère, en montrant sa sollicitude et en corrigeant les autres par un exemple, laquelle (colère) en vérité il ferait venir aussi sur leurs pères, si en vérité il avait jugé (bon) de les tourmenter également ici et s'il ne les avait pas réservés pour les peines futures, eux
 10 qui, à cause du retard du châtement, ne se sont pas repentis d'avoir péché. C'est ainsi, semble-t-il, que les fils paient les fautes des pères; et cela, quoique ce soit pour leurs propres péchés, par lesquels ils ont imité ceux qui les ont engendrés, qu'ils endurent eux-mêmes les peines.

Et sinon, que les fils ne soient pas du tout frappés pour les péchés
 15 qu'ont commis (leurs) pères, il est tout proche de l'entendre de la part de la Loi (νόμος) qui a été donnée par Moïse, laquelle s'écrie : Les pères ne mourront pas pour les fils, * et les fils ne mourront pas pour les pères; chacun mourra
 pour son propre péché¹. Comment donc celui qui a dit ces (paroles) allait-il

* L fol. 211 v° b.

1. Deut., xxiv, 16.

معصم دنمعا بسلملا اذملا. امر مدللما وبنم وبنم جدمام
 هنيب اذم مع مدلا مدعلا فدم دنم. دنم وبنم اذم اذم اذم. وبنم
 سلملا واذملا اذم. دنم وبنم اذم فم سرمصملا فذللم مدلا
 فم اذم. دنم. مدلا وبنم اذم مدلا وبنم اذم وبنم اذم. واذم.
 اذملا اذم دنم. مدلا وبنم اذم. مدلا وبنم اذم. اذم وبنم
 اذم مدلا وبنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم.
 امر وبنم وبنم اذم. اذم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم.
 دنم وبنم وبنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم.
 واذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم. دنم اذم.

faire venir sur des fils innocents la peine d'un péché paternel, d'après la
 parole de ceux qui comprennent d'une manière très grossière et très dérai-
 sonnable la (parole) : *Moi, je suis un Dieu jaloux qui punit les péchés des pères
 sur les fils*¹? C'est à eux qu'il adresse également la parole par Ézéchiel, en
 disant : *Homme, que signifie pour vous ce proverbe sur le pays d'Israël, qu'on*
dit : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils (en) ont été
agacées? Je suis vivant, dit Adonaï le Seigneur, il n'y aura plus ce proverbe qui
se dit en Israël. Car toutes les âmes sont à moi, de même que l'âme du père, de
même aussi l'âme du fils; toutes les âmes sont à moi; l'âme qui pêche, c'est elle
*qui mourra*². Et encore : *Et vous avez dit : Pourquoi est-ce que le fils n'a pas*
porté l'iniquité de son père? Parce que le fils a pratiqué la droiture, la justice
*et la miséricorde*³.

C'est à cause de ceux qui étaient si grossiers et (qui), par le fait d'une
 opinion préconçue qui prévalait chez les Juifs, étaient ainsi disposés dans
 leur intelligence que Matthieu a couvert par le silence ces trois pères, qui
 ont eu part à la postérité et ont été mélangés à la royauté de ceux qui étaient
 beaucoup plus idolâtres (δεισιδύμων) que quiconque, que Jéroboam en vérité
 et Achab.

Mais peut-être quelqu'un dira : « Alors que le Livre de la Loi dit : Sur

1. Ex., xx, 5. — 2. Ézéch., xviii, 2-4. — 3. Ézéch., xviii, 19.

5 L fol. 212
r° b.
 10 L fol. 21
r° b.

Cela, en effet, paraît être opposé à la prophétie, (et) semblera ne pas lui être opposé, si nous rappelons que le Christ lui-même disait au gouverneur (ἡγεμών) Pilate : *Mon royaume n'est pas de ce monde*¹. C'est donc au sujet du royaume humain, et de ce monde, et qui se traîne dans la poussière, qu'a eu lieu la prédiction de Jérémie, et non pas au sujet du (royaume) divin, et céleste, et qui convient au Christ seulement, comme * à Dieu qu'(il est) par nature.

Dans les paroles mêmes du prophète également, il y a, pour ceux qui (les) considèrent exactement, une solution de ce qui est demandé, laquelle est d'une évidence très claire. Que disent-elles, en effet, au sujet de Jéchonias ?

10 *Il ne grandira pas de sa postérité un homme qui s'assied sur le trône de David, (qui est) encore prince en Juda*², de telle sorte alors que c'est au royaume qui durait en Juda que se rapportent les (paroles) de la prophétie, laquelle en vérité est même sans objet, puisque, après Jéchonias, il n'a plus de roi et que

15 Christ a régné, non pas sur les Juifs, mais sur les extrémités de la terre, alors que d'un côté il est avant les siècles, par essence, roi de l'univers, en ce qu'il est Dieu, (et) que d'un autre côté il entend de la part du Père, selon

1. Jean, XVIII, 36. — 2. Jér., XXII, 30.

حله الله صله الله معه صلت . ولا سبحانه¹ جملنا وبعدها احبنا انه حبهنا .
 انه من ولا من . صله الله صله الله وروى الله احبنا . احبنا وافن
 صله الله . افر به مبه² حسا الله . من جهنا بعدها احبنا .
 الحيسر من زوف حله الله وافن . ولا سبحانه³ . حبه ولا مبه
 5 حاررا ودا انه وصلا الله حبه . ولا الله الله حبه مبهنا
 بعنا صله الله . واهله حبهنا . جملنا وبعدها احبنا انه حبهنا . او الله
 عننا . ولا الله الله . المصه الله حبه من . احبنا انه وافن الله .
 انه حبه المبه حبه واهله الله . الله لا . حبه واهله الله حبه
 الله صله الله . لا واهله الله حبه الله . الله حبه مبهنا صله الله
 10 واهله الله لا . صله الله : اهله الله ولا من الله . او الله حبه
 حبه وبعدها مبهنا . من الله حبه احبنا . انه وبعدها وبعدها احبنا
 انه حبهنا . او الله حبه الله الله . الله حبهنا حبهنا حبه
 حبهنا الله حبهنا وبعدها . الله الله الله حبهنا الله حبهنا

* L fol. 212 v° a.

1. L in margine : حبه الله . — 2. L in margine : حبه . — 3. L in margine : حبه الله .

Et il ne la connut pas, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né¹ ? »
 En effet, cette (parole) : *Il ne la connaissait pas*, a été dite du commerce
 charnel du mariage, ainsi que dit le Livre divin : *(Et) Adam connut Ève, sa*
femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta² Caïn. Car il faut rire de ceux
 5 qui disent qu'il ne la connut pas, en ce qu'il ne sut pas le grand mystère qui
 s'accomplissait en elle, c'est-à-dire qu'il n'avait pas à son sujet une opinion
 convenable et qui allât de pair avec la vérité, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté
 son Fils premier-né. En effet, ce n'est pas vrai du tout. Car il avait obéi à
 10 l'ange, qui lui disait : *Ce qui est né en elle est du Saint-Esprit*³. Et sinon,
 comme il était dans la crainte et se trouvait dans le doute, il ne la conduisait
 pas à sa maison. Si c'est par rapport à la compréhension parfaite du mystère
 ineffable qu'on entend cette (parole) : *Il ne la connaissait pas*, il ne l'aurait
 pas connue non plus, après qu'elle a enfanté. Et c'est alors d'une manière
 superflue qu'est dite cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils pre-*
*mier-né*⁴. Car, même après qu'il fut né, la profondeur de l'économie échappait
 également et à Joseph lui-même et aussi à tous les hommes de la même manière
 ainsi que (de savoir) à quelle fin se rapportait cette naissance. Si, en effet,

* L fol. 212 v° a.

1. Matth., I, 25. — 2. Gen., IV, 1. — 3. Matth., I, 20. — 4. Matth., I, 25.

مدد مددا واهادده. انا انام. تم وبعدها املاؤ. واد مدح حلا; بهانح
 اذنى وبعدها * انا مددا. حلا موم وبعدها املاؤ. اذنى وبعدها رح
 املاؤ. حلا موم وبعدها اذ مددا موم. وبعدها مدح مددا اذنى. وبعدها اذ
 بيه مددا. موم بيه. لا بعدها مددا وبعدها مدح اذنى. موم اذنى. افلا
 مدح حلا; وبعدها مددا بعدها

* L fol. 212 v° b.

5

اذنى وبعدها اذ حلا وبعدها وبعدها. اذنى وبعدها وبعدها اذنى
 اذنى اذنى وبعدها. اذنى وبعدها وبعدها وبعدها اذنى
 اذنى اذنى وبعدها اذنى. اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى
 اذنى اذنى وبعدها اذنى. اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى
 اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى. اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى
 اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى. اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى
 اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى. اذنى وبعدها اذنى وبعدها اذنى

10

alors qu'il est évident que celui qui est en tout temps devait être même après
 qu'eussent vieilli ceux à qui est adressée * la parole. Il est écrit, d'un autre * L fol. 212
 côté, aussi au sujet de Noé : *Il envoya de l'arche (κιβωτός) un corbeau, pour voir*
si les eaux avaient cessé; et, lorsqu'il fut sorti, il ne revint pas, jusqu'à ce que
*les eaux eussent séché de dessus la terre*¹; et (cela), quoiqu'il ne revint pas non
 plus après que les eaux eussent séché.

* L fol. 212 v° b.

5

C'est donc ainsi qu'également au sujet de ce qui est proposé précédem-
 ment, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) a dit cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût*
*enfanté son Fils*², non pas comme s'il faisait une distinction et opposait au
 temps passé le temps futur, mais en affirmant cela par rapport à un temps sans
 fin. Car d'un côté il a affirmé avec soin le temps qui (est) avant l'enfantement,
 lorsqu'il a dit : *Il ne la connaissait pas*³, parce qu'en vérité c'était le temps
 qui présentait l'hypothèse du commerce charnel et où il y avait un doute.
 D'un autre côté, lorsque ce (temps) eut été déclaré en propres termes qu'il
 était exempt de l'union charnelle, il te permet personnellement, même quand
 il s'est tu, de considérer par manière de conséquence ce qui doit (arriver), (à
 savoir) qu'après la conception divine et digne de louange, celle qui a conçu
 d'une manière si digne de Dieu (θεοπρεπώς) n'était pas dès lors sujette à l'émis-
 sion de la semence virile.

10

15

1. Gen., VIII, 6-7. — 2. Matth., I, 25. — 3. Matth., I, 25.

5
 10
 15

10
 15

tout'. (Et) il n'est pas devenu seulement, mais il était, aussi par nature, le premier-né avant les siècles; et c'est éternellement qu'il était engendré par Dieu et Père, ainsi qu'on peut le trouver dans la même lettre écrit en ces termes : *Celui qui est l'image (εἰκών) du Dieu invisible, le premier-né de toute la création* ². A cause de tout cela, après que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) eut dit : *Son Fils, c'est d'une manière indéterminée qu'il a continué ensuite : Premier-né.*

10
 15

1. Col., 1, 18. — 2. Col., 1, 15. — 3. Act., 1, 14.

اذ لا يظلمنا ولا يديننا اية حقبة. في صبح عتوا ذنوبنا .000. صبح اذلم
 وكنتم اذلم ذنوبنا مدفلكم .000
 ذنوبنا اذلم صبحنا ومذلكنا فتحنا ودهننا ومغسنا اذلم صبحنا
 فنحن صبحنا. لامنا وملا صبحنا. وذنوبنا صبحنا. ذنوبنا صبحنا
 5 اذلمنا هو اذلمنا صبحنا. ذنوبنا ودمنا اذلمنا لا. مدفلكنا صبحنا. ملا
 فلي. ملا اهيبنا. صب صبنا اذلمنا اذ ذنوبنا اذلمنا صبحنا. اذلمنا
 اذلمنا صبحنا. صبحنا صبحنا. صبحنا صبحنا. صبحنا صبحنا
 ذنوبنا ولا صبحنا صبحنا. اذلمنا صبحنا صبحنا وذنوبنا صبحنا
 واذنا اذلمنا صبحنا. ملا صبحنا صبحنا صبحنا صبحنا. صبحنا صبحنا
 10 واذنا اذلمنا صبحنا صبحنا صبحنا صبحنا. صبحنا صبحنا صبحنا صبحنا
 صبحنا. صبحنا صبحنا صبحنا صبحنا. صبحنا صبحنا صبحنا صبحنا

بحر صبحنا بلعبنا صبحنا

les aient dits ses fils, en rougissant de la vérité et en parlant de ce qui convient à l'économie.

Ces trois homélies de la généalogie (γενεαλογία) selon la chair du Christ, notre Dieu et notre Sauveur, nous les avons mises à part et nous les avons offertes en son honneur en vérité ainsi qu'(en l'honneur) du Père et du Saint-
 5 Esprit; car c'est en eux qu'est la Trinité sainte, qu'il n'a ni divisée ni multipliée, quand sans changement il s'est incarné. Il est un, en effet, même lorsqu'il s'est fait homme, et non pas deux, quoiqu'il soit de deux, de la divinité et de l'humanité. C'est donc par la force de la Trinité sainte, qui
 10 (est) sans commencement et éternelle, que trois fois, ainsi que dans une lutte, nous nous sommes enlacé avec les prises des adversaires et que trois fois nous avons montré que la vérité porte la couronne. Puisse-t-il arriver que, vous-mêmes aussi, vous vous montriez forts contre les passions et que vous soyez couronnés par les vertus, à l'encontre de la méchanceté, pour la gloire de Dieu, à qui sied la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il! 15

FIN DE L'HOMÉLIE XCVI.

* مَادِنَا وَ اَمَلِنَا مَعَدَا

* L fol. 213
r° b.

حالا موصلا و صفة بال امل

١٥ — ج فندك انا جومب و جوسا بحامسا لاجبال فبومر مدلفنصف ه ذومر:
 دلحا زمعا و مدنة وني و املووم مدعمسا فدلب لنة لمدلا ه ذومر: فبند
 5 مدلحا صم مضمير: جم ججصعا و وني دا مدلفنعا ممدعلا. مسمرا
 جوبجلا لعا ه وني و املووم لامل مدلا لمدلا انا دوسو. مضمصلا
 مدععلا سيرا انا لنة. و دوسو ججقمرا مئودا لمدبعا وني دنة لقتلا و لجم
 و بجملا اسر و صم فامقلا. مدلفن و ا ف و دنة جبال امل وني لنة ممدلا و ا
 جم اجسرا بهند¹ اجم
 10 جبال و صم املووم. سيرا انا صلا فممعلا وني وني و املووم جدمعسا. و صم
 و صم مدمووم اسر و صم وني وني فذومر. سب فبنا مدمملا. و صم وني وني

1. L. in margine : ججهند.

* HOMÉLIE XCVII

* L fol. 213
r° b.

SUR THÈCLE¹, LA PREMIÈRE DES MARTYRES.

Lorsque j'entends David, dans un esprit prophétique, symboliser et figurer
 d'avance l'Église, adresser la parole elle-même à son chef, qui est le Christ,
 5 et dire : *La reine s'est tenue à ta droite, revêtue d'un habit d'or et offrant un
 aspect varié*², aussitôt (et) sur l'heure, je suis conduit dans mon intelligence
 vers la vaillante martyre Thècle, et je la vois (comme) une colonne animée,
 qui par les faits mêmes donne à lire en elle-même ces paroles de la pro-
 phétie, comme dans des écrits, parce que c'était aussi de toute l'Église
 10 qu'elle possédait les vertus, lorsqu'elle les a reçues (toutes) à la fois.

(Et) l'Église est l'assemblée, c'est-à-dire la réunion, de ceux qui ont cru
 dans le Christ, laquelle se compose de chacun d'eux, ainsi que de (ses)

1. La fête de sainte Thècle avait lieu le 24 septembre. — 2. Ps. XLIV, 10.

5
 10

membres, et forme un seul corps, beau, magnifique, immensément grand, qui (est) façonné et arrangé par le baptême divin et par les commandements évangéliques, pour (occuper) la première place (au point de vue) de la beauté (*εὐπρέπεια*), selon qu'en vérité Paul aussi, écrivant avec le prophète David, dit à son sujet : *Le Christ a aimé son Église et s'est livré lui-même pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais (pour qu'elle) soit sainte et immaculée*¹.

As-tu vu l'accord des paroles et des mots? *La reine s'est tenue à ta droite*, a crié David. *Afin qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse*, a crié Paul vers lui, (et), pour que je dise ce qui est plus propre, crierai-je avec lui. (Et) cette (parole) : *Elle s'est tenue près de toi*, montre la promptitude et l'allégresse de l'Église en ce qui concerne la foi. En effet, c'est d'une manière prompte qu'elle était présente de son propre mouvement (*αὐτομάτως*) sous le rapport de la vocation. Car qu'y a-t-il qui soit plus prompt que d'une part le Christ dise à ceux de la famille de Pierre : *Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes*²; et que d'autre part ceux-là laissent, avec les poissons, également les filets et qu'ils le suivent, et que de la même manière,

1. Éph., v, 25-27. — 2. Matth., iv, 19.

5 * L fol. 213
v° a.
 هلا ادهوه بعجمه . فحده¹ انا لى لى ادهامد . ودهاب فم دلا هلا ادهوه
 ودهوه او دمه سما ودهدها نلا ودهوه . دهوه^{*} دهوه سما ودهوه فدهمه
 او فبلا مدرب ودهوه . فم ودهوه ودا دلاه . او فدهدها ادهوه ودهوه
 دهدهمه ادهامد هلا .

5 * L fol. 213
v° a.
 ودهوه فم ده وهلم لسا اده . او دلا مددهمه ودهمه . ودهوه
 ودهوه دهمه او نه لى ودهوه . مددهمه ودهوه فدهوه ودهوه
 ودهمه ودهوه مددهمه ادهوه . ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه .
 ودهوه ادهوه . ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه . ودهوه ودهوه ودهوه
 10 ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه . ودهوه ودهوه ودهوه
 ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه . ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه .
 ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه . ودهوه ودهوه ودهوه ودهوه .
 فم ده وهلم لسا ادهوه . ودهوه ودهوه ودهوه . ودهوه ودهوه

1. L in margine : دهوه .

avec l'appel, les fils de Zébédée laissent la barque et leur père? J'ometts,
 en effet, de dire que Matthieu, alors qu'il était assis auprès de son *τελώνιον*,
 ou bureau d'impôt, et (qu')il était à l'affût de ruses (*πόρος*) * et de profits * L fol. 213
 un peu forcés ou d'impôts, lorsqu'il eut entendu : *Viens après moi*¹, oublia
 5 également, pour parler brièvement, qu'il était publicain.

(Et) on verra, aussi à l'occasion de l'enseignement des Apôtres, qu'il
 y a des choses plus grandes que celles-là, (à savoir) celles qui se sont produites
 au nom de Jésus-Christ de Nazareth. Pierre parlait en Judée, après la
 10 résurrection du Christ d'entre les morts, à ceux qui l'avaient crucifié, alors
 (au nombre de) trois mille et encore
 (au nombre de) cinq mille que ceux qui (l')entendaient croyaient en même
 temps. Paul s'adressait au peuple à Athènes, et il attirait à lui les Aréopa-
 gites, ces juges sévères et difficiles à changer et il n'y avait rien qui fût
 15 plus dur et plus fort qu'eux dans les jugements, (lui) qui, en volant comme
 un oiseau, prenait en masse également les villes et les nations par la parole
 de la foi, (ainsi que par un filet).

Lorsque l'Église se fut rassemblée par là, elle s'est tenue auprès du roi,

1. Matth., ix, 9.

1. L. in margine : 2. L. in margine : 3. L. in margine : 4. L. in margine : 5. L. in margine : 6. L. in margine : 7. L. in margine : 8. L. in margine : 9. L. in margine : 10. L. in margine :

1. L. in margine : 2. L. in margine : 3. L. in margine : 4. L. in margine : 5. L. in margine : 6. L. in margine : 7. L. in margine : 8. L. in margine : 9. L. in margine : 10. L. in margine :

(comme) un filet qui est excessivement prompt, ou plutôt (μαλλον δε) la λέξις, c'est-à-dire l'expression¹ : Elle s'est tenue, montre qu'il n'est pas prompt seulement, mais encore qu'il est parfait et complet. Car nous avons l'habitude de dire : « Un fait s'est tenu », « Un sens s'est tenu », c'est-à-dire a été accompli et est venu à la fin qui convient, ce qui surtout en vérité est confirmé également par la suite qui (vient) après. La reine, est-il dit, s'est tenue à ta droite², parce qu'il appartenait aussi à la reine de se tenir près du roi, à proximité, (elle) qui, par rapport à quoi que ce soit, ne souffre aucun manque. En effet, une fois qu'elle eut cessé de prendre conseil des dieux menteurs et des passions déshonorantes et qu'elle eut changé et pris une vie nouvelle et pure, en place de la conduite ancienne et souillée, elle s'est tenue parfaite, lorsqu'elle a été associée au roi et pour l'honneur et pour le nom, qu'elle est entrée avec lui dans la chambre à coucher (κοιτών) à la façon d'une épouse, qu'elle dit par l'intermédiaire du Cantique des Can-

1. Note marginale de L. La locution (λέξις) qui existe en grec, écrite مَجْدًا en langue syriaque et dans David et dans cette homélie, n'est pas l'expression que nous disons : « Elle s'est relevée de terre ou d'une chute », ou cette autre : « Elle s'est arrêtée, après une marche ou après une course, immobile dans un lieu ». Mais celle-là est différente et a ce sens : « Elle s'est tenue auprès de quelque chose, elle s'est approchée, elle a été présente, voici (elle est) proche, voici (elle est) présente, voici elle est à proximité, voici elle est auprès de quelque chose ». J'ai mis tout cela à son sujet, sans avoir pu encore montrer son sens. Cette expression d'autre part se dit aussi à la place de : « Elle a été montrée, elle a été connue, elle a été expliquée ». — 2. Ps. XLIV, 10.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L fol. 213 v° b.

1. L in margine : أوما.

tiques : *Le roi m'a fait entrer dans sa chambre*¹, qu'elle est reconnue par le roi et qu'elle entend à son tour : *Une est ma colombe, une est * ma parfaite*²; ³ *colombe*, d'un côté, comme celle qui tout entière est spirituelle — car c'est d'une manière significative que l'esprit se reconnaît sous l'aspect de la colombe — *parfaite*, d'un autre côté, parce qu'elle se trouve *revêtue d'un habit d'or et offre un aspect varié*³, ce qu'a dit David. En effet, d'une part, c'est à cause du cortège très divers des vertus, de la justice, de la vaillance, de la chasteté, de la sagesse et des vertus qui se divisent au-dessous de celles-là, que la robe (στολή) offre un aspect varié, et, d'autre part, sous le rapport de la beauté, elle est encore uniforme, présente une seule couleur et est parfaite. Car elle est aussi tout entière en or, lorsqu'elle est parfaite sous le rapport de la familiarité avec Dieu, à laquelle elle prépare ceux qui se sont appliqués aux vertus. Or c'est quelque chose de simple et d'uniforme que la divinité, et aussi la lumière qui par elle se produit dans ceux qui y participent. (Et ce n'est pas sans peine, ni sans dessein, et n'importe comment, que l'Église s'est élevée jusqu'à une semblable gloire; mais c'est principalement, lorsqu'elle a prêté son oreille au Christ, comme une fille (le fait) à (son) père et à (son) maître, qu'elle s'y est ainsi attachée comme à (son) roi, et que dès le commencement elle l'a entendu dire : *Écoute,*

* L fol. 213 v° b.

1. Cant., I, 3. — 2. Cant. v, 2. — 3. Ps. XLIV, 10.

وَأَفْتِي: عَجِدُكَ حَيَاتِ سَبْرِي سِيْرِي أَوْ يَصْبُ. هَلْ يَدُ حَمَمِ حَمَمِ أَحْمَمِ.
هَلْ يَدُ يَدِي فَذَلِكُ لَعَفِيْتِي.

حَدِي بِمِ أَيْ بَارَكِي حَيَاتِ مِ أَيْ لَيْعِي عَمَمِي. لَيْعِي لَحْر أَوْ أَيْ نِي. وَيَدِي
هَلْ وَهَلْ فَذَلِكُ أَيْ لَيْعِي فَهَلْ. أَلَا نَعْبِي هَلْ لَحْر أَيْ سَبْرِي مَعْنِي مِ.

فَذَلِكُ أَوْ لَيْعِي وَهَلْ مَعْنِي لَحْر أَيْ لَحْر: بِأَمْرٍ وَذَلِكُ وَهَلْ وَهَلْ لَحْر
لَحْر مَعْنِي لَحْر. هَلْ يَدُ يَدِي. هَلْ يَدُ يَدِي وَهَلْ يَدُ يَدِي لَحْر.

لَحْر مَعْنِي لَحْر فَهَلْ لَحْر مَعْنِي لَحْر وَهَلْ. حَمَمِي مَعْنِي لَحْر وَهَلْ
مَعْنِي مِ أَيْ مِ: مَعْنِي لَحْر أَيْ لَحْر لَحْر: حَمَمِي بِمِ يَدُ

وَمَعْنِي يَدُ أَيْ لَحْر: مِ أَمْرٍ وَهَلْ مَعْنِي أَيْ حَمَمِي¹ مَعْنِي أَيْ: هَلْ لَحْر
لَحْر أَيْ مَعْنِي أَيْ لَحْر لَحْر. أَلَا لَحْر لَحْر: وَهَلْ مَعْنِي

لَحْر. هَلْ لَحْر لَحْر. وَهَلْ مَعْنِي لَحْر وَهَلْ. * حَمَمِي مَعْنِي وَهَلْ مَعْنِي
مَعْنِي لَحْر مَعْنِي لَحْر. مَعْنِي لَحْر.

لَحْر مَعْنِي لَحْر. وَهَلْ مَعْنِي لَحْر. حَمَمِي لَحْر: وَهَلْ لَحْر
1. L in margine : حَمَمِي.

*ma fille, vois et prête ton oreille, et oublie ton peuple et la maison de ton père,
et le roi désirera ta beauté¹.*

Quelqu'un me dira peut-être, en entendant ces (paroles) : « Tu as oublié,
ô celui-là, que tu nous écris un éloge (κλέος) de l'Église, et non pas de
Thècle ». Mais, qu'il écoute, à la fois comme il convient et véritablement!
Attends, ô bon, afin d'apprendre la beauté de l'image (εἰκόν) origi-
nale, celle que la parole te trace, ainsi que sur un tableau, et alors tu
sauras avec évidence que la martyre dont elle a peint l'image a ressemblé
exactement à toute (cette) belle apparence (εὐπρέπεια). Cependant, parce
que, étant un auditeur fiévreux, tu n'accordes aucun pouvoir à la parole
elle-même, (et) que tu nous poursuis relativement à ce qui précède, en
frappant, pour ainsi dire, même avec un fouet, en arrêtant l'élan et en
interrompant la course elle-même, examine à l'occasion de Thècle ce qui
a été dit par moi et tu verras d'une façon simple que c'est par la personne
gravée et figurée d'avance. Pourquoi, en effet?

Il y avait Paul, qui enseignait à Iconium, dans la ville qui possède la

1. Ps. XLIV, 11.

* L fol. 214
1^o a.

دانت واپو ابس مدهلا مدهمسا . اچهر اهل و نسا فدهلمر دة . اهل و
 اچرو و نسا . ده اوه و وان و سا . الا صح مدهمسا ا ا ادهه فدهمسا ادهه .
 و ا ادهه جيعا و مدهمسا . و ا ادهه و نسا . ا م و ا ادهه و نسا
 و سا . و نسا ا ادهه و نسا .

5 اوب و م م لا ادهه و م م ادهه ا ادهه و نسا . و نسا ا ادهه ا ادهه
 فدهمسا ادهه و نسا : اهل و نسا فدهمسا و نسا و نسا ا ادهه ا ادهه :
 و نسا ا ادهه و نسا . ا ادهه و نسا . و نسا . و نسا
 * L fol. 214
 a. فدهمسا ا ادهه و نسا . و نسا * فدهمسا ا ادهه و نسا :
 و نسا و نسا و نسا : ا ادهه و نسا : و نسا و نسا :
 10 و نسا و نسا و نسا و نسا . ا ادهه و نسا . و نسا . و نسا
 و نسا و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا
 و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا
 و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا
 و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا . و نسا و نسا

1. L. in margine : نسا .

avait appris par les chaines de son maître à savoir souffrir pour le Christ, à un feu ardent. Car cette peine avait été prononcée contre elle, non pas par celui qui jugeait, mais, avant lui, par la mère (de Thècle) également et aussi par toute la masse de la ville, des hommes en vérité et des femmes, comme contre celle qui rompt le mariage et renverse les lois (νόμος) de la nature. 5

Quant à elle, lorsqu'elle eut reçu dans son intelligence le Dieu qui s'est incarné de la Vierge et sans changement s'est fait homme — car c'est à celui-là qu'elle avait mis à part et donné (comme) une chose consacrée sa virginité et c'est son signe qu'elle avait tracé en face du feu — elle marcha sur les bois et elle osa monter au-devant de la flamme. Aussitôt * un éclair et une tempête, d'une part, parcouraient la terre et l'ébranlaient; un nuage, d'autre part, lorsqu'il se fut détaché d'en haut et eut laissé tomber une pluie forte et persistante, qui était mêlée de grêle, éteignit le feu et, parmi ceux qui se tenaient autour du (feu), montra que les uns étaient morts et que les autres prenaient la fuite, (et) il délivra Thècle, pour les incrédules inopinément et pour les fidèles non pas inopinément. Car, lorsqu'il veut, que ne fait pas le Dieu des prodiges? 10

Voyez-vous comment la martyre ressembla jusqu'au bout à l'image (εἰκών)

* L fol. 214 v° a.

وَجِئْنَا اَفْنِي اِيَّا : لَمَّا مَدَّ يَدَيْهَا وَنَعَمًا وَبُيُنَا . كَلَّا اِيَّا لِيَمِي عَصَا اَفْنِي
 فَوَسَّعَ اَحْسَبُ اَلْحَدِيَام . مَلَايَا وَبَعَا . لَّا سَبْعَتِي . مَدَّ يَدَيْهَا اِيَّا عَدَمَ مَحَا
 اِيَّا سَمَّا لَهَا لَّا رَحَا .

لَمَّا جِي اِيَّا فِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي .
 5 وَبَعَا لَّا مَبْنَا لَمَّا فَدَحَا . وَبَعَا لَمَّا مَدَّ يَدَيْهَا . وَبَعَا لَمَّا
 مَدَّ يَدَيْهَا . وَبَعَا لَمَّا فِي اَمْرٍ فَدَحَا مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي
 مَدَّ يَدَيْهَا وَبَعَا اَفْنِي مَدَّ يَدَيْهَا : مَدَّ يَدَيْهَا فِي اَفْنِي اَفْنِي : سَبْعَتِي اَفْنِي اَفْنِي
 مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي : مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي : مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي .

لَمَّا مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي : مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي
 10 مَدَّ يَدَيْهَا مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي : اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي
 مَدَّ يَدَيْهَا . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي اَفْنِي
 مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي .
 مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي . مَدَّ يَدَيْهَا اَفْنِي .

1. L. in margine : مَدَّ يَدَيْهَا .

maternelle, je dis à celle de l'Église, sous le rapport de l'élévation principale ?
Sur cette pierre, en effet, dit notre Sauveur, je bâtirai mon Église, et les portes
*du Schéol ne prévaudront pas contre elle*¹. C'est pourquoi la flamme n'a pas
 vaincu la vaillante.

5 Quelqu'un, en s'avancant en public, nous dira : « En quoi la fille
 a-t-elle été inférieure à l'image (εἰκών) maternelle ? Est-ce qu'elle ne s'est
 pas tenue auprès du roi ? Est-ce que ce n'est pas promptement ? Est-ce que ce
 n'est pas parfaitement ? Est-ce que ce n'est pas lorsqu'elle est revêtue comme
 une reine et qu'elle offre un aspect varié, qu'elle est recouverte de tout
 10 le vêtement et de (tout) l'ornement des vertus, et lorsque de la sorte elle a
 passé à travers le feu et a montré que tout ce qui lui appartient est vraiment
 en or et qu'il a été éprouvé par la flamme et n'est pas faux ? »

Cette ressemblance des filles avec leur mère — beaucoup, en effet, ont
 envié par la suite la virginité et le martyre de Thècle, même si elles s'arrê-
 15 tent loin de la ressemblance qui (est) en tout — le divin David la chantait
 d'avance, en disant : *Les vierges seront amenées au roi après elle; ses com-*
pagnes te seront amenées, elles seront amenées dans la joie et dans l'allégresse;
*elles seront conduites au temple du roi*². D'une part, en effet, cette (parole) :

1. Matth., XVI, 18. — 2. Ps. XLIV, 15-16.

5
 10
 15

elle était Thècle, elle ne pouvait pas se cacher. Car et ces chasseurs de beauté et ces persécuteurs de religion (εὐσεβεία) l'attaquèrent, en l'entraînant ceux-ci d'un côté vers l'impureté, ceux-là d'un autre côté vers l'idolâtrie (δεισιδαιμονία), les uns (allant) contre les autres. Mais la vierge et martyre était inexpugnable pour eux sous l'un et l'autre rapport.

* En effet, comme un certain Alexandre, lui aussi, avait été malade de l'amour inefficace de Thamyris, il devint fou à cause de la beauté de la sainte. Et, lorsqu'il eut échoué et manqué son but, comme le juge avait ordonné que Thècle fût servie en nourriture aux bêtes sauvages — alors qu'il donnait et inventait en ce temps-là des spectacles de ce genre — cet (homme), qui brûlait en même temps des deux passions très opposées, de la mollesse en vérité et de la cruauté, qui était perplexe d'une part par rapport à l'une et à l'autre, et qui pencha d'autre part vers celle de la cruauté, parce qu'en vérité il s'était interdit tout espoir au sujet de ce qui était aimé, rassembla et réunit de partout toute espèce (εἶδος) de bêtes sauvages de tout genre (γένος). Mais celle qui était prête à tout souffrir parut de nouveau inexpugnable pour toutes (ces bêtes), lorsque, par la prière seule et par l'extension de (ses) mains, elle émoussa leurs dents non apprivoisées, alors qu'elle était couchée, ainsi que parmi des brebis, au milieu de

* L fol. 215
1° a.

* L fol. 215
1° a.

5

10

5

10

15

حصرها واهلها لا بداجقنها هلا بمقمنها. ه ا ولا يسبحها
 نبعدهم متقا اهلها. اذى واهلها صلاوا اذى عهدنا ه وحبنا واهلها
 فبمن سدهم. ه ودمنا حشما على حنقههم امر واهلها اذى. نالهم
 مةوم. انحل انلا سوا حبهما اهلها لائلها جهركها واهلها.
 5 ه واهلها حبهما ه لا بعقنا. ه ودمنا واهلها له لا اهلها حلهوم.
 الا اهلها على ه واهلها ه واهلها. لا ه واهلها اهلها اهلها
 ه واهلها. ه واهلها ه واهلها اهلها. ه واهلها اهلها واهلها
 ه واهلها. ه واهلها ه واهلها ه واهلها. ه واهلها ه واهلها
 ه واهلها ه واهلها ه واهلها. ه واهلها ه واهلها ه واهلها
 10 ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها

اعدنا فم ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها
 ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها
 ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها
 ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها ه واهلها

ces (bêtes sauvages) non domptées et non apprivoisées, et (cela) sans crainte.

Qu'ils entendent cela, les païens dont le palais est ouvert tout grand par
 rapport à la lyre (κithάρα) d'Orphée, laquelle (est) légendaire et pleine de
 futilités et apaise les bêtes sauvages par ses sons, à ce qu'ils disent! Que
 5 les Juifs considèrent comment une seule femme a éteint l'ardeur (du feu), à
 l'exemple de ces trois jeunes gens, a passé à travers la flamme, sans s'être
 brûlée, et a paru inexpugnable et terrible, comme Daniel, non seulement
 pour les lions, mais encore d'une façon générale pour tout genre (γένος) de
 bêtes sauvages, et qu'ils confessent à la suite de semblables prodiges qu'un
 10 est le Dieu de la Loi (νόμος) et des Évangiles (Εύαγγέλια), ou plutôt (μᾶλλον
 δέ) qu'ils ne soient pas trompés dans des espérances lointaines et vaines,
 mais que par ce qui est excellent ils comprennent que le Christ est venu
 et qu'ils n'attendent pas celui qui est oint, celui qui ne doit jamais venir!

En effet, le prophète Isaïe, d'une part, comme il était dans la douleur,
 15 s'écriait : Femmes riches, levez-vous et entendez ma voix; filles, entendez mes
 paroles avec espérance¹. Et absolument pas une d'entre elles n'a entendu
 comme il fallait entendre. Thècle, d'autre part, comme elle était riche de
 tous les objets qui paraissent faire le bonheur sur la terre, de la race

1. Isaïe, XXXII, 9.

/عزلاً * معصلاً لله واللاه. لاهل من عهس واللاه /املاه. مدله
 صه وحتلا بقالها ملاه¹ مدفدهم لله لعصلا. املا /اف دهوا
 لعصملا ومدلعهه فعلهه /افلا /انذ. فحسه وهما للالاه دعهه
 مدسعه. فم لاهلما عهسلاه. ددلاهلا صه مددهه/لاه
 5 روف وهما /اف الحف /ة داهةلا: فم /امر وهما /المد² ومدلاهلا
 املا الحف صه داه /مدله /اللاه: لعصملا بهة/لاه. وللاه لهقه.
 وهه /اه /اهقه عهفلا مدلاههلا. وهقهلا ومدلاهلا /لاهقه الحفلا
 مدلف. الا /اف الهه /انذ /اسه لاه /وهه /املف. مدفصلاه
 ومدلاه فم دهه /المد /اهقه سلا حنلا هقلا. املا /فم حبه حلفه
 10 مدفاحب عهلا /مدفصلاه. لراه الحف /لعصلاه /مهفلاه /وهه /اللاه.
 وهه /من /انذ /لاهقه /مدفصلاه /اهفصلاه. لا مدله. لهه /اف
 فاهلا /لعصلاه /وهه. وهه مدفدله /اللاه /اهفصلاه.

1. L. in margine : Κε[ος]. — 2. L. in margine : سله.

qu'elle eut confirmé sa désignation * et qu'elle fut devenue la gloire de Dieu¹ — car Θεόλα est la « gloire de Dieu », parce qu'en vérité les enfants des poètes (ποιητής) donnent à la gloire elle-même le nom de κλέος — afin qu'en cela aussi elle accomplisse le commandement de son docteur Paul, qui dit : *Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit*², après qu'elle⁵ l'a glorifié doublement, par la virginité en vérité et par le martyre.

Il faut donc que, vous aussi, ô vierges, lorsque vous avez, après la Mère de Dieu, une semblable image de la perfection, (à savoir) la première des martyres, vous regardiez vers elle, que vous imitiez par là (sa) beauté intellectuelle et que vous peigniez vos âmes avec les couleurs des vertus.¹⁰ Mais, pour vous également qui êtes sous le joug du mariage, il vous est possible de cueillir sur la même image une vie honnête et chaste, en sorte que, lorsque le nom du Christ est glorifié par vous toutes, vous vous ménagiez la gloire et la grâce qui (viennent) d'en haut. Car celui qui dit : *Ceux qui me glorifient, je les glorifierai*³, ne ment pas. A lui siéent toute gloire et (toute)¹⁵ puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. Thècle se dit en grec Θεόλα ou Θεολαία. — 2. I Cor., vi, 20. — 3. Cf. I Rois, ii, 30.

* L fol. 215
v° b.

مخبراً لاؤنا ويا امره ويا امره ويا امره * في افنديا : احبا وسعتما¹ فينا
مخبراً عننا : اؤنا به وسعتما² تخم هقتلا . دننا اننا بهما ويا امره
اننا . امره بهما ويا امره ويا امره : دننا لا الاقبا سم
احبا . وسما من ستمبا مبقمبا احبا . احبا ويا امره . ويا امره . ويا امره .
5
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .

مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .
10
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .
مخبراً ويا امره ويا امره ويا امره . ويا امره . ويا امره .

1. L. in margine : Σπρονιμου (sic). — 2. L. in margine : Σερων.

connait ceux qui entendent ainsi et il cherche les oreilles qui sont telles
* L fol. 215
v° b.

et en fait l'éloge, * en disant : *Le cœur des hommes sensés possède le sentiment, (et) les oreilles des sages cherchent les pensées*¹ — je veux maintenant exposer
en public ce qui jadis a été l'objet de doutes pour quelques-uns à la suite
de la lecture et m'a été adressé sous forme d'interrogation et qui vous fait
5 être très fins pour entendre les paroles divines. Il est bon, en effet, que
le profit qui (vient) de là soit aussi commun à ceux qui ont part à un seul
pain et à un seul calice, parce qu'en vérité, nous qui appartenons au Christ,
nous sommes tous également un seul corps².

Il faut donc dire quelles étaient les (paroles) qui étaient l'objet de ces
10 doutes.

Matthieu a dit dans ce qui a été lu alors : *Et des foules nombreuses s'attachèrent après (Jésus). Et il guérit tous (les malades) et il les réprimanda, pour qu'ils ne le fissent pas connaître, afin que s'accomplît ce qui a été dit par l'intermédiaire d'Isaïe, le prophète, qui dit : Voici mon serviteur, en qui je me suis
15 complu, mon bien-aimé, en qui mon âme s'est complue. Je mettrai mon Esprit sur lui, et il fera connaître le jugement aux nations. Il ne contestera pas et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix sur les places. Il ne brisera pas le roseau*

1. Prov., xviii, 15. — 2. Cf. I Cor., x, 16-17.

و مع منلا و حمدلا لا لاجب. و انه و ان حمدلا دلسه و سموة محمدلا كلال.
 انحنلا فتكح اكلح لحنمهالا
 الانفا ان زجا ان دوهنا. هلسرا عبكدهالا و نعهالا و قلال و زهسالا. و ان
 من و لا بعدلا. لا لاهبالح و صلهالا فنحالا و ان بدهههالا و مدلفهالا.
 5 اما و مع املا و ان فاما لا ادها ادمنا. و ان حما و صلاسرلا و بجا او حما
 ارجف معه رقبه هههالا. الا مدلهالا فنحالا و ان و صلاصلهالا. و ان
 و املونه بجا و دمونهالا و سمنهالا. و بدهههالا و ددهههالا ببههالا. و صلهالهالا و ان
 و هههالا و صلهالهالا و مدنهالا و ان لاجبالا بجههالا: فبهر ههر و ان و لا
 و سنا: و صلا ابلاب دلاه و ان و لا بعدلا: و مدنهالا و فنحالا و ان و مع
 10 سمنهالا اننا لا بجا فهههالا. و مع هههالا و ان مدلالا حما اعدمالا. و صلهالهالا
 هالا. و صلهالهالا و صلهالهالا. و صلهالهالا و ان ادههالا. و ان و لا بعدلا. و صلهالهالا
 و ان و لا و صلهالهالا. و صلهالهالا و صلهالهالا. و ان و لا بعدلا. و صلهالهالا
 و ان و صلهالهالا و ان و مع سمنهالا فنحالهههالا و ان. و لا فنكح او

1. L in margine : بدهههالا.

d'autre part n'a-t-il pas brisé le roseau fragile, lui qui, par la parole seulement, a aussi montré que le figuier était sec? Comment cela s'accorde-t-il avec la prophétie?

Considère, si tu veux, l'intelligence, et tu verras l'accord capital des
 5 paroles de l'Esprit. En effet, cette (parole) : *Il ne criera pas*, ne doit pas passer
 pour être dite du cri de la Loi et de l'enseignement — (et) parfois c'est aussi
 d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπώς) qu'il est dit qu'en vérité Jésus paraît
 avoir crié, c'est-à-dire s'être écrié, souvent — mais du cri qui est incriminé,
 (à savoir) de celui qui est la production de l'aigreur et de la contestation
 10 et est étranger à toute douceur. C'est pourquoi, en effet, l'Évangéliste
 (Εὐαγγελιστής), en expliquant la pensée prophétique elle-même, a placé en
 premier lieu cette (parole) : *Il ne contestera pas*, et c'est ainsi qu'il a apporté
 après elle cette (parole) : *Il ne criera pas*¹, en montrant que c'est le cri qui
 vient de la contestation que notre Sauveur n'a pas crié; et (cela), quoique
 15 la parole soit présentée chez Isaïe d'une manière différente et d'une manière
 obscure. D'abord, en effet, il y a chez elle cette (parole) : *Il ne criera pas*; et, au
 lieu de cette (parole) : *Il ne contestera pas*, il se trouve : *Et il ne se calmera pas*²,
 c'est-à-dire : « Il ne s'arrêtera pas de crier³ ». Car tels sont ceux qui crient
 par suite de la contestation et de la discussion, qu'ils ne s'arrêtent pas ou

1. Matth., XII, 19. — 2. Isaïe (LXX), XLII, 2. — 3. Litt. : « Il ne s'arrêtera pas et il ne criera pas ».

فدليل الله في حبه. ان ومع له كما فعلنا فليس ان حبه
 امر بنا ان نعلم: فمذلل ان وبصالحنا لا جدا. اننا افلا حفتنا
 حقهما الاب. ثم عهدها هيتمها صدينا. الا حدهما حذيقها. اما
 وبصالحنا اننا اننا. هيها ومع وبصالحنا حدهما صدينا وبصالحنا
 5 : اننا : سدنا فينا : سدنا : هلا حدهما ومع وبصالحنا. ومعنا ومعنا
 وفلها اننا اننا : عهدها : عهدها وبصالحنا اننا اننا. ههنا : وههنا
 ثم سدنا فتمها صدينا اننا : وبصالحنا : وبصالحنا حذيقها
 ومعنا فتمها صدينا : اننا وبصالحنا حذيقها. نعمنا وههنا وفلها
 اننا عهدها اننا وبصالحنا. فمذلل حدهما. ثم حدهما حدهما
 10 حدهما. اننا اننا : وبصالحنا. وبصالحنا هلا بعدنا حدهما. وبصالحنا
 اننا اننا : وبصالحنا. وبصالحنا اننا حدهما. وبصالحنا
 اننا اننا : وبصالحنا. وبصالحنا حدهما. وبصالحنا

* L fol. 216 v° a.

1. L in margine : حدهما حدهما.

parlé, témoigne au sujet du mal; si d'autre part (j'ai) bien (parlé), pourquoi me frappes-tu'?

De même donc qu'il n'a pas poussé le cri qui est incriminé, de même
 il n'a pas non plus enseigné sur les grandes places (πλατεῖα) et sur les places,
 5 en étant à l'affût de la vaine gloire, mais dans le temple et dans les syna-
 gogues, où c'est le lieu de l'enseignement. (Et) il semble qu'il donnait la
 plus grande partie de (son) enseignement dans les lieux déserts, sur la
 montagne et au bord du lac, et (il ne paraît) nulle part qu'(il le donnait) sur
 la place. (Et) que le nom de πλατεῖα, c'est-à-dire place, ait la signification
 10 de la vaine gloire, notre Sauveur lui-même en témoigne, lorsqu'il disait au
 sujet des Pharisiens hypocrites : *Ils aiment à prier en se tenant debout dans
 les assemblées et aux angles (γωνία) des places, afin d'être vus par les hommes*².
 Car ce nom d'assemblée est apparenté à πλατεῖα, c'est-à-dire place. Il émet
 un blâme, en montrant l'ostentation et la parade en public. De même en
 15 vérité que cette (parole) d'une part : *Il ne contestera pas et il ne criera pas*³,
 signifie donc la douceur * et la paix, (de même) cette (parole) d'autre part : * L fol. 216
*Personne n'entendra sa voix sur les places*⁴, (indique) qu'il n'avait pas l'amour
 v° a.
 de la gloire (φιλοδοξία), l'ostentation, l'orgueil et la licence qui (vient) de la
 vaine gloire. Et si par hasard, encore en ce qui concerne les Pharisiens, il

1. Jean, XVIII, 23. — 2. Matth., VI, 5. — 3. Matth., XII, 19. — 4. Matth., XII, 19.
PATR. OR. — T. XXV. — F. 1.

حبراً شتلاط الكوما . الحبرين الحرفال . امر وب ؟ انما وه حصصم مدمال .
 انما وب رفصا¹ عهلا . هلمده وب للايهل ونه وبوب له رفصا حبر
 من موه مضمسا *

* L fol. 217
r^o a.

مضمب وب اء . واى * امر همدلا فمما بهصمونه . لانب وبمما
 5 وحملا لا بلحهو . هلاب وب اى بعهد اء حققلا مده . حرجلا موب ونه وبملا
 فزهفما . ماما فبلا بمساما فزهف . مده ونم وبمخترسم هه ده .
 هله امر فم وبملاذفف هه لا دهلا . فم لا هه اهباممر لرحه .
 هوى فملاهم وب امر ملامه وبمسم . ابلامه لحن لمعه . هبلاب
 لا داملا . دهملا وبملاامرا مبعمنه حقالا . حزاما وب اءاملا . هوى
 10 وبملا مبعمنه حقالا . فلالما اه مام ههلا فلاما مده لا فزهف

1. L in margine : وب انما وب رفصا موه : دوهفم لمار : هوب وبمسا وبمبلا حانوه .
 ههفملا اءى امر وبلا همل بهفملا . مماما موب : حانوب رنلا ملاما عفا : رفصا . حوه ههلا بلا وجرلا هلا
 بهفملا² . ههفملا اول . بهفملا . ههفملا : ملاما وب ؟ اءى بهفملا : بهفملا اءى ههلا حوه . رجا وبملا
 ملاملا : وبملا وه لمللا وبملا بهفملا سف بهفملا . ههفملا وب : ههلا اءى اسفلا ابلا . ؟ اءى دهه بهفملا
 بهفملا (sic) . ههفملا . وبملا بهفملا ابلامه رفصا . هوب وبملا بهفملا ههفملا ابلامه .

(νῆκος)¹. Or le Livre divin a coutume d'appeler victoire (νῆκος)² la victoire (νίκη), par exemple : *Où est ton aiguillon, mort? Où est ta victoire (νῆκος), Schéol³?* Et : *Grâces (soient rendues) à Dieu, qui nous a donné la victoire (νῆκος) par Notre-Seigneur Jésus-Christ⁴*

5 Et on peut prendre également * selon une pensée simple cette (parole) : * L fol. 217
 Il ne brisera pas le roseau fragile⁵; et cette (parole) : *On n'entendra pas sa*
 r^o a.
 10 *voix sur les places⁶*. Au temps de la passion salutaire, en effet, notre
 Sauveur a reçu un roseau avec douceur de la part de ceux qui le tour-
 naient en dérision; et il ne l'a pas brisé, comme celui qui supportait diffici-
 lement la honte, lorsqu'il se fut appuyé sur lui. Et également *Pilate*, selon
 la parole de Jean, *amena Jésus dehors et il s'assit sur le tribunal (βῆμα) au*
lieu dit « pavé avec des pierres (λιθόστρωτος) », (et) en hébreu Gabbatha⁷. Ce
 lieu « pavé avec des pierres (λιθόστρωτος) », est de toute nécessité une

1. Matth., XII, 20. — 2. Note marginale de L : Ces deux exemples, celui-ci : *Où est ta victoire, Schéol ?* qui (se trouve) dans le prophète Osée, et celui-là de l'Apôtre, qui est placé après lui, sont vides selon la langue des Syriens. En grec, en effet, c'est de deux manières que se dit le mot « victoire », dans le genre qui n'est ni au masculin ni au féminin, et encore au féminin, νῆκος et νίκη. Et, parce que dans l'expression de l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) il y avait νῆκος, le maître a voulu montrer que le Livre a l'habitude de dire νῆκος à la place de νίκη. C'est pourquoi il a apporté ces deux exemples, dans lesquels il y a νῆκος à la place de νίκη. qui en syriaque signifient tous deux « victoire »; et, comme je l'ai dit, ils sont vides en syriaque. — 3. Cf. Osée, XIII, 14; I Cor., xv, 55. — 4. I Cor., xv, 57. — 5. Matth., XII, 20. — 6. Matth., XII, 19. — 7. Jean, XIX, 13.

املا. امر جنتا كما بجهنا الامام. امر اجنلا
 صبر ونه وبتار ده املا. ولا ملا. لا عبدا انه حقها
 صده. وجمدا امر اجنلا املا حبرا اجنلا الامام اجنلا. صلا ونه
 وفعلم املا ده وبتار ونه. وبتار ونه. صلا ونه
 دهنا امر وبتار. امر اجنلا. امر اجنلا. صلا ونه
 ونه وبتار. صلا ونه.

دهنا وبتار وبتار. امر اجنلا صلا ونه. صلا ونه
 وبتار ونه امر صلا ونه. وبتار ونه. امر اجنلا
 صلا ونه. امر اجنلا حلا ونه. وبتار ونه
 وبتار ونه. امر وبتار ونه. امر وبتار ونه
 قنلا وبتار. امر ونه. امر ونه. امر ونه
 صلا ونه. امر ونه. امر ونه. امر ونه
 صلا ونه. امر ونه. امر ونه. امر ونه
 صلا ونه. امر ونه. امر ونه. امر ونه

πλατεία, c'est-à-dire une large place; et c'est là que, selon la prophétie, comme une brebis, il a été amené pour être immolé et, comme un agneau devant celui qui le tond, il était sans voix¹. Et nécessairement personne n'a entendu sa voix sur les places. Le Livre divin a l'habitude de donner au roseau la désignation de « fragile », parce qu'il lui est facile d'être rompu, cassé et près d'être brisé. C'est pourquoi il le prend, ainsi que nous l'avons dit, comme l'exemple de la faiblesse, en disant : *Sur le bâton de ce roseau fragile, sur l'Égypte*².

Cette prophétie, que nous avons discutée présentement, Matthieu l'a citée, parce que, avant elle, il avait dit que Jésus avait guéri un homme qui avait la main sèche³; et il a continué ensuite : *Les Pharisiens, lorsqu'ils furent sortis, avaient tenu conseil comment ils le feraient périr. Et Jésus, l'ayant su, partit de là. Et des foules nombreuses s'attachèrent après lui. Et il guérit tous (les malades) et il les réprimanda, pour qu'ils ne le fissent pas connaître*⁴.

Parce que donc Notre-Seigneur Jésus, bien qu'il fût Dieu par nature et la force du Père éternel, s'était ramené à la petitesse, lorsqu'il osait être complaisant pour les offenses des Pharisiens d'une manière paisible — car le même aussi était homme véritablement — et qu'il accomplissait l'écono-

1. Isaïe, LIII, 7. — 2. Isaïe, XXXVI, 6. — 3. Cf. Matth., XII, 10. — 4. Matth., XII, 14-16.

من عبد الله هو الله من عبادة الله. لا تاتوا من الله من عبادة الله
 انما عبادة الله. درج في عبادة الله. درج في عبادة الله. انما
 الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله
 من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله

الله من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله
 من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله
 من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله

* L fol. 218
 1° a.

من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله
 من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله
 من عبادة الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله. انما الله من عبادة الله

crie ce qui convient à Dieu. Car, alors que le mot « homme » se trouve dans l'un et l'autre cas, il a fait entrer tantôt le pardon, tantôt l'accusation (*κατηγορία*), en sorte donc en vérité que ce n'est pas à cause de l'injure — car dans un autre endroit ils l'ont appelé et possédé du démon et Samaritain — mais que c'est à cause de leur blasphème qui (est) relatif à des prodiges divins et à cause de leur ignorance qu'a lieu la colère.

(Et) ce blasphème qui (est) contre le Fils de l'homme, lequel est pardonné et est jugé être moindre que le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint, c'est jusqu'au temps de la croix qu'il nous faut le comprendre, parce qu'en vérité c'est jusqu'à ce temps-là que le Christ voilait par des paroles et par des actions conformes à l'économie l'élévation de sa divinité. En effet, après la croix et la résurrection d'entre les morts, lorsqu'il n'est plus connu selon la chair, * c'est-à-dire lorsqu'il ne vient plus par des actions ou des paroles humbles et humaines, après qu'une fois l'économie eut pris fin, comme dit l'Apôtre : (Et) si nous avons aussi connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous ne le connaissons plus', (alors) il ne donnera aucun prétexte de pardon à ceux qui blasphèment contre lui. Alors, en effet, alors, on ne blasphème plus désormais ainsi que contre le Fils de l'homme, qui a parfait et passé

* L fol. 218
 1° a.

1. II Cor., v, 16.

5
 10

١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

les conditions de l'anéantissement, est monté dans la hauteur, en étant même incarné, et est assis avec le Père à (sa) droite, quoique d'une manière incorporelle en vérité il remplit et remplisse l'univers et qu'il fût et soit tout entier d'une manière incompréhensible au-dessus de tout. C'est

5 pourquoi, en effet, il a dit : *Celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme*¹. Pour celui qui blasphème contre lui après la fin de l'économie, de même que pour celui qui a été furieux contre l'Esprit saint et l'a injurié et qui a péché au delà du pardon, il n'y aura donc aucun pardon de péché.

10 Nous disons cela, si quelqu'un est resté dans le blasphème lui-même jusqu'à la fin de sa vie et est ainsi parti de la vie. Car, s'il est parvenu à se repentir, quand les jours de cette vie lui étaient donnés abondamment, il est clair et certain que le repentir même l'emporte sur tout péché, alors qu'il est certain qu'il donne le pardon à ceux qui se repentent vraiment comme il convient. Il faut donc que, ainsi que dans un exemple réel, afin

15 que ce qui a été dit devienne plus clair, nous supposons que deux hommes aient blasphémé en ce temps-là. L'un d'une part s'est heurté à la chair et il a dit, s'il arrive, à Jésus : *Toi, alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*²; l'autre d'autre part, excité jusqu'au blasphème contre les signes divins qui

1. Matth., XII, 32. — 2. Jean, X, 33.

من قبله الملائكة. اجذبوا وحدهم ومعه ومقا فضع ومقا. ملائكة
 حشوها مقرا. الملائكة اهتسوا وبها دعوا. وبها فجع امر امنا
 وبها دونه وبها ينجف. بعدد له. وبها امر امنا وبها منسها
 اهدت سبها. بلست. وبها لا حدتها وبها ان ينجف. وبها دونه وبها
 الكرام اعلمت لعمدتها. 5

* L fol. 218
r° b.

انقم ومع افذنه. وبها لتمام احدنه من له وبها وبها
 ونسها منسها لا بعدد. فبهم وبها افذنه نبه: وبها انقم مع
 اذلمعه وبها الله: وبها منسها منسها منسها منسها منسها
 فبنا حاسرا وبها اذنا: وبها وبها وبها وبها منسها منسها
 منسها وبها وبها وبها وبها منسها منسها منسها: وبها
 مع بعدد: الا دونه منسها وبها بعدد بعدد: وبها
 منسها بعدد. وبها افذنه منسها منسها منسها منسها.
 وبها منسها منسها منسها منسها منسها منسها منسها منسها 10

s'accomplissaient par l'Esprit saint, a dit : *C'est par Béalzéub, prince des démons, qu'il chasse les démons*¹. Et (tous) les deux, ils ont été conduits par des péchés graves dans la voie qui (mène) à la mort. Ici à celui-là d'un côté, comme à celui qui a blasphémé contre le Fils de l'homme, il sera pardonné; (là) celui-ci d'un autre côté, comme celui qui a fait une faute et a péché contre l'Esprit saint, sera condamné, lorsque nécessairement il n'aura pas obtenu le pardon dans ce siècle, s'il arrive, ni dans le (siècle) à venir.

(Et) quelques-uns disent que c'est aussi par manière de prophétie que Notre-Seigneur a dit ceci : *Le blasphème * qui (est) contre l'Esprit saint ne sera pas pardonné*². « Il savait d'avance, en effet, disent-ils, que quelques-uns d'entre les hérétiques (αἱρετικοί) athées, dont l'impie Macédonius a été le chef d'armée, devaient faire descendre l'Esprit saint de la gloire en vérité et de la divinité laquelle a le même honneur (et se trouve) chez le Père et le Fils, parce que notre Sauveur lui-même a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) au sujet du Paraclet (Παράκλητος) : *Il ne parlera pas de lui-même; mais, tout ce qu'il entendra, il (le) dira*³; et : *Celui-ci me glorifiera, et il recevra de ce qui m'appartient*⁴. C'est pourquoi, disent-ils, il s'est volontairement servi de cette parole sévère, il s'est fait lui-même petit avec soin et il a dit que le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint est plus grand que celui qui

* L fol. 218
r° b.

1. Matth., XII, 24. — 2. Matth., XII, 31. — 3. Jean, XVI, 13. — 4. Jean, XVI, 14.

هر و دخت و صر و انا همدان. دهر دلا سلوة انا و تاجا. همدان انا
 و انا همدان و انا همدان و انا همدان. و دخت همدان همدان
 و انا همدان.

لا انا و به دخت و انا و انا و لا انا همدان و لا دخت و لا دخت
 5 و انا همدان و انا همدان. و به دخت و انا همدان و انا همدان.
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 10 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان
 و انا همدان و انا همدان. و انا همدان و انا همدان. و انا همدان

1. L. in margine : و انا همدان و انا همدان.

ce (repentir) tout est renfermé et il n'y a absolument rien qui échappe à
 ce remède. Cependant, pour ces péchés énormes, la guérison elle-même
 est difficile, douloureuse et très pénible et elle a besoin de nombreuses
 larmes, de fatigues et de peines.

5 (Et) que personne, parce que Notre-Seigneur a dit que (ces blasphèmes)
 ne seront pas pardonnés, ni dans ce siècle, ni dans le (siècle) à venir, ne
 se trompe et ne soit trompé et, en distinguant, ne s'imagine au contraire
 que, parmi les péchés, il y en a quelques-uns qui d'une part ne sont pas
 pardonnés dans ce siècle, (et) d'autre part sont pardonnés dans le (siècle)
 10 à venir. En effet, il est clairement connu que cette (parole) : *Ni dans le*
*(siècle) à venir*¹, relève non pas de la distinction contraire, mais de l'exten-
 sion dans le temps. Car, comme il voulait faire peur, il a ajouté ce qui
 est reconnu comme vrai. En effet, il est certain que ce qui n'est pas par-
 donné dans ce siècle ne l'est pas non plus dans le (siècle) à venir. Car
 15 souvent nous trouvons que Dieu lui-même allonge, par une sorte (εἶδος) de
 menace, ce qui est sans contestation, pour (faire) peur, comme (par exemple)
 où il dit par Moïse : *Il n'est personne qui délivrera de mes mains*². Qui pourra,
 en effet, lorsqu'il ne veut pas, faire échapper de force de ses mains celui

1. Cf. Matth., XII, 32. — 2. Deut., XXXII, 39.

وَاذْنِ فَهَلْهَى. فِي مَجْمَعِيهِ لَيْسَ صَبِيحًا وَاللَّيْلِ. أَيْ وَدَيْهِ السَّبَّاحِي
 لَمَعَدَا وَفَهِيْمَا. أَلَا حَقًّا سَيَا عِبَادًا أَمْرًا وَبَعْدًا مَدِيحَةً سَيَا لَيْسَ. فِي
 مَجْمَعِيهِ نَزْمًا مَلِيًّا. أَيْ فِي حَقِّهَا أَمَلًا مَدِيحَةً. بِسَبَّاحِي أَيْ
 يَمْنِي أَمَلًا وَفِي مَجْمَعِيهِ لَمَعَدَا أَلَمًا وَفَذْنِي. أَيْ وَبَعْدًا دَامِيًّا وَاللَّيْلِ سَمًا.
 5 مَعْنَاؤُهُ لَمَعَدَا وَبَحَابِي. مَعْنَاؤُهُ أَلَا وَنَحَا. مَدِيحَةً أَيْ وَبَحَابِي وَفِي لَمَعَدَا:
 مَعْنَاؤُهُ لَمَعَدَا وَفَهِيْمَا. دَلِيْمَعَدَا مَدِيحَةً أَعْمَالًا وَاللَّيْلِ كَلِمَةً مَدِيحَةً
 مَعْنَاؤُهُ مَدِيحَةً. وَبَعْدًا لَدَا فَمَا لَمَعَدَا أَيْ مَسِيحًا دَمْرًا مَسِيحًا. أَيْ
 مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً. أَيْ

*saint de Dieu, par lequel nous avons été scellés pour le jour du salut*¹. Mais, à chaque heure, pour ainsi dire, inspectons-nous, en considérant avec soin si c'est par les œuvres que le Christ est en nous. Car *c'est une chose terrible*, ainsi que nous entendons le Livre divin (le) dire, *que de*
 5 *tomber entre les mains du Dieu vivant*² et d'être envoyés dans le siècle à venir et au feu qui ne s'éteint pas. Puisse-t-il arriver que nous en soyons tous délivrés et que nous obtenions le royaume des cieux, par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec
 10 *qui la gloire et la puissance sièent au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!*

1. Éph., iv, 30. — 2. Hébr., x, 31.

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

459₄₋₅ 471₇ 482₁₃ 489₁₅ 494₁₋₃₋₅ 497₅
 518₈ 519₈ 535₇ 557₁₄ 564₄ 594₁₂ 596₁
 598₈ 601₂ 602₉ 603₂₋₁₁ 607₇
 529₁₃ 530₄
 523₆
 481 483₄ 497₂ 498₈ 501₆₋₇₋₉₋₁₃
 502₁₋₅₋₆ 503₁₃ 504₆ 505₂ 506₆ 520₁₋₂
 522₈ 530₇ 532₁₋₂ 544₂ 551₉₋₁₀
 469₇ 490₈ 594₆
 554₅
 522₁₃ 532₁₁ 534₁₁ 559₃ 562₈ 580₆
 451₈₋₉₋₁₀ 507₁₀ 523₅
 467₅
 544₉₋₁₀ 549₁₁ 552₂ 555₃
 482₁₁ 499₁₁ 506₃
 498₂ 499₈ 528₅
 579₂
 459₁₄ 492₁₂ 502₈ 528₃₋₄ 546₇₋₁₄
 547₆ 548₈₋₁₀₋₁₃ 549₅
 549₉ 550₁₃₋₁₄ 552₃ 554₁₃
 515₁
 466₄
 528₅
 523₅
 580₁₃
 532₂
 451₉ 508₁₁₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 510₉ 525₃
 547₂₋₁₃ 548₁₃ 549₆₋₉ 550₄ 554₄₋₆ 560₁₃
 588₆
 570₁₃

481₂ 483₅
 471₅ 514₁₂ 516₃ 517₄ 537₁₁ 592₅
 451₄ 455₈ 457₁₂ 459₁₀₋₁₂ 462₃₋₁₀
 464 n. 1 467₂ 471₁₋₆ 473₁₂ 475₇ 476₂₋₁₃
 477₄ 479₁₂ 480₁₀ 481₁ 485₄ 489₃₋₇ 495₃
 496₁₁₋₁₄ 497₅ 500₂ 503₃ 507₁ 508₄ 509₁₋₁₁
 515₃ 518₈ 519₃₋₅₋₈₋₉₋₁₀ 521₃ 524₈ 526₈
 534₁₋₉₋₁₀ 535₂ 536₉ 537₂ 538₁ 541₃₋₆₋₇
 542₇ 543₆ 545₁₋₁₀ 546₁₄ 548₁ 549₁₋₂₋₆₋₁₁₋₁₃
 550₁₁ 551₃₋₆₋₇ 552₅₋₁₃ 554₂ 555₉ 557₆₋₁₄
 560₁₃ 562₅ 563₄ 564₃₋₁₁ 569₈ 573₁₀
 574₅₋₁₃ 576₁ 579₇ 580₆ 582₁₋₃ 585₁₁
 586₄₋₉ 588₄₋₁₃ 593₂ 594₁₂ 596₄ 598₁₂
 601₁₃ 603₇ 604₂ 605₁₀ 607₄₋₆
 (dans l'expression)
 482₁₀ 499₁₁ 602₈
 457₆ 563₃ 585₄
 489₉
 451₃
 469₁₀
 515₆
 528₈
 451₈₋₁₀
 évêque 455₁ 453₁
 455 n. 2 458 n. 2
 459₁₂
 nom de personne
 578₅
 roi 462₁₂ 469₇
 451₂ 455₅ 458₁
 451 n. 2 455 n. 3 458
 n. 3 462₁₀₋₁₃ 483₂ 490₁₁
 544₈₋₁₁ 549₁₂ 552₂ 555₄₋₉₋₁₄
 577₁₃

589₁
 499₁₂
 468₁₅
 481₉ 515₁ 588₂
 459₃
 567₉
 457₅ 458₉ 459₁₂ 460₃ 465₁₀ 468₃₋₈
 467₅
 462₁₁ 463₇
 560₄
 503₄ 556₁₀ 557₅
 464₃₋₁₀
 490₁₄ 498₈ 560₁₂ 579₁₁ 583₂ 584₁₁
 585₁₂ 587₁₀ 588₃ 592₁₂
 451₂ 452₈ 453₄₋₁₂ 454₁₁ 455₇₋₁₀
 456₃ 458₃₋₈ 459₁₋₁₁ 460₈ 461₁₋₃ 462₁₄
 464₉ 465₁₁₋₁₃ 466₅ 469₁₋₄ 470₄ 471₃
 462₁₀
 492₆₋₇₋₈₋₉ 493₉
 567₉
 505₃ 544₃₋₄₋₆ 553₈₋₉
 557₁₂
 525₁₂ 526₄
 523₆
 503₁₂ 510₁
 457₁₃
 546₁₂
 507₁₁ 599₇ 602₁
 459₄₋₆ 494₁₋₅ 509₁₂ 559₁₋₈₋₁₁ 560₇ n. 1
 561₆ 562₆₋₇ 563₅ 585₄ 593₁₋₄ 602₉ 603₂

— **ܕܘܢܐ** 493, 583, 596, 597, 598, 2-13
 600, 6-14 601, 4 602, 3 604, 6
 — **ܕܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ** 508, 1 513, 8 522, 12
 — **ܕܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ** 509, 13
 — **ܕܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ** 598, 10
ܕܘܢܐ 499, 6
 — **ܕܘܢܐ** 528, 4
ܕܘܢܐ 481, 3 505, 11 506, 4 507, 13 509, 4-7-11
 513, 12 514, 5-10 520, 4 524, 1 526, 12 532, 3 533, 2
 550, 2 556, 14 559, 1 562, 9 574, 5 cf. 498, 12
 499, 1 513, 11 514, 12 515, 2

ܕܘܢܐ 593, 9
ܕܘܢܐ 462, 2
ܕܘܢܐ 538, 10
ܕܘܢܐ 509, 10 533, 2 556, 13 558, 6
ܕܘܢܐ 467, 6
ܕܘܢܐ 503, 11 509, 14 586, 12

ܕܘܢܐ 539, 3
ܕܘܢܐ 470, 5 517, 13 519, 3 521, 4 537, 3 539, 2
ܕܘܢܐ 475, 10 481, 2 483, 5 484, 7 486, 6 488, 5 497, 2
 498, 1 499, 3 502, 5-7-10-11-14 503, 2-4-5-8-12-13
 504, 5 505, 2 506, 3 509, 3-11-14 510, 1-2 520, 1
 527, 10-11-13-14 528, 2-6-7-13 530, 1 531, 4 532, 1
 542, 1 544, 3-6-14 546, 5-6 548, 5 551, 8-9-11
 556, 12-15 557, 9 558, 4 565, 3 566, 3-8 568 n. 1
 569, 4 571, 7 575, 11 592, 11

ܕܘܢܐ 468, 6-15
ܕܘܢܐ 488, 2 490, 3
ܕܘܢܐ 464, 8 505, 5 579, 5

ܕܘܢܐ 451, 8
ܕܘܢܐ 593 n. 1
ܕܘܢܐ 523, 7
ܕܘܢܐ 523, 7
ܕܘܢܐ 580, 6

ܕܘܢܐ 465, 10

ܕܘܢܐ 566, 14
ܕܘܢܐ 539, 1
 — **ܕܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ** 538, 8
 — **ܕܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ** 538, 8
ܕܘܢܐ 529, 12 530, 5
ܕܘܢܐ 521, 7
ܕܘܢܐ 498, 1

ܕܘܢܐ 528, 2
ܕܘܢܐ 532, 11 559, 3
ܕܘܢܐ 476, 14 503, 1 554, 3

ܕܘܢܐ 529, 10 556, 11 557, 9-11
ܕܘܢܐ 523, 8
ܕܘܢܐ 509, 14 567, 6 586, 12
ܕܘܢܐ 498, 1 509, 3 528, 10
 546, 11 547, 4 549, 4-8 566, 12 567, 10
ܕܘܢܐ nom de personne 529, 2
ܕܘܢܐ 501, 5-9-14 502, 2 503, 8-9 513, 10 514, 4-11
 516, 2 520, 8 552, 1 554, 11 567, 13 579, 4 588, 10
 590, 13 591, 13 592, 4 597, 10 598, 4
 — **ܕܘܢܐ** 556, 6 591, 9

ܕܘܢܐ 549, 8
ܕܘܢܐ 523, 7
ܕܘܢܐ 544, 9-11 549, 12 552, 2 555, 3-10
ܕܘܢܐ 529, 3
ܕܘܢܐ Baptiste 477, 7-13 478, 2-6 479, 2
 501, 3 533, 1

ܕܘܢܐ Évangéliste 503, 9 514, 2 517, 9
 586, 5 593, 8
ܕܘܢܐ 465, 10
ܕܘܢܐ 480 n. 1 568 n. 1 593 n. 1
ܕܘܢܐ époux de Marie 505, 12 506, 4
 507, 12 508, 3 509, 1-8-11-14 511, 3 512, 7 514, 10
 520, 3 522, 8-10 523, 13 526, 12 527, 3-4-8-9 530, 2-
 5-7 531, 4 532, 3 559, 1-12 560, 2 563, 10-11

ܕܘܢܐ fils de Jacob 460, 12-14
ܕܘܢܐ 546, 10 547, 13 550, 12 551, 2 554, 13
ܕܘܢܐ 481, 6 533, 5
ܕܘܢܐ 544, 10 549, 8 552, 3
ܕܘܢܐ 585, 6

ܕܘܢܐ 505, 11 514, 5 520, 4 522, 3-9 524, 1
 530, 2 556, 14 558, 13 582, 6
ܕܘܢܐ patriarche 532, 2
ܕܘܢܐ père de Joseph 524, 1 527, 1

3-4
 — **ܕܘܢܐ** 563, 9
ܕܘܢܐ 500, 6 505, 14 509, 13 513, 7 514, 1-4-7 522, 11
 533, 4 534, 4-5 563, 10-13-15 586, 6 587, 6 593, 8
 594, 8-10-12 601, 13
 — **ܕܘܢܐ** 471, 6 473, 12 489, 3 495, 3
 497, 2 502, 5 518, 3 519, 3-5-10 520, 1 531, 14
 532, 4 541, 3 543, 6 551, 3 593, 3 607, 7
 — **ܕܘܢܐ** 567, 6
ܕܘܢܐ 456, 4-5 510, 11
 — **ܕܘܢܐ** 456 n. 1 n. 2

ܕܘܢܐ 467, 6
ܕܘܢܐ Matthieu 473, 14 474, 2
ܕܘܢܐ nom de personne 529, 2

ܕܘܢܐ 547, 9
ܕܘܢܐ 473, 14 509, 10 513, 4 519, 2 522, 3 523, 11
 524, 2-7 527, 5-8 528, 7-12 529, 4-10-13 530, 8
 531, 5-7 532, 13 534, 5 563, 12

ܕܘܢܐ 571, 1
ܕܘܢܐ 539, 3
ܕܘܢܐ 513, 14 514, 3

ܕܘܢܐ 525, 13 526, 4
ܕܘܢܐ 602, 9
ܕܘܢܐ 526, 4
ܕܘܢܐ 451, 4-8 507, 10 508, 5 524, 9 531, 11 547, 8
 550, 5 553, 12 556, 1 605, 12

ܕܘܢܐ 468, 12 494, 3 496, 14 497, 1 500, 5 519, 10
 — **ܕܘܢܐ** 457, 5-6 598, 4
 — **ܕܘܢܐ** 468, 7
 — **ܕܘܢܐ** 480, 9 499, 3-4
 — **ܕܘܢܐ** 603, 9-10
ܕܘܢܐ 499, 11
ܕܘܢܐ 491, 2 492, 3-5-6 548, 14 560, 2-4
ܕܘܢܐ 488, 7-8 491, 1-4-7-12-13 492, 9-7-8-9
 493, 9-13

ܕܘܢܐ 464, 7 473, 12 475, 11 486, 7 488, 5-7
 489, 3 491, 1-2-7-9 495, 3 502, 11 503, 3-5 510, 12-
 13-14 515, 2 518, 6 519, 3 521, 13 535, 1 541, 3
 546, 3 548, 8 550, 14 552, 11 556, 1-11 586, 13
 593, 3 594, 12 602, 6 605, 4 606, 9

— **ܘܢܐ ܕܡܘܨܝ** 460₁₃ 464₂ 509₁₃ 550₁₀
 556₁₅
 — **ܘܢܐ ܕܐܘܪܐܝܠ** 491₂ 492₃
ܘܢܐ sœur de Moïse 507₁₁
ܘܢܐ Vierge 509₅ 510₂₋₃₋₄ 511₁₋₂₋₁₄
 512₉ 513₄ 515₂ 520₄ 522₉ 532₅ 550₂
 563₁₃₋₁₅ 598₁₀
ܘܢܐܝܢܐ 459₁₄ 490₄
ܘܢܐܝܠܐ 463₈ 468₁₁ 477₆₋₁₄ 481₁₀ 482₂₋₄
 483₄ 494₄₋₁₅ 485₁₃ 486₆₋₁₀ 487₁₀ 489₁₃
 492₁₀ 493₁₋₃ 494₁ 496₁₁ 498₄₋₉ 499₈
 501₆₋₁₂ 502₉₋₁₀ 503₁₋₉₋₁₁₋₁₂ 504₁₂ 505₃
 8-9-11 506₅₋₁₃ 507₁₄ 509₆ 516₉ 518₄ 520₅
 527₁₁₋₁₃ 528₁₁ 531₉ 535₆ 536₄ 540₂ 544₄
 556₁₃ 557₂₋₅₋₁₂ 558₃₋₁₁ 564₃ 565₄₋₁₀
 566₃₋₁₂ 567₇ 569₁₁ 571₁ 574₁ 576₆ 579₉
 580₉ 581₁₂ 582₁₀ 584₇ 586₃ 592₁ 597₃
 599₁₀ 600₈₋₁₂ 607₃
 — **ܘܢܐܝܠܐ ܕܡܘܨܝ** 476₁₄ 535₅
ܘܢܐܝܠܐ 473₁₃ 474₂ 495₂₋₄ 504₉₋₁₄ 519₂ 522₇
 523₁₂ 524₁₋₇ 527₄₋₇₋₁₁ 529₁₋₄₋₉₋₁₃ 530₇
 531₈₋₁₄ 534₁₂ 544₁ 549₁₂ 550₃ 554₁₁
 555₁ 556₁₃ 558₈ 567₁ 583₂ 584₉ 592₁₂
 594₇
ܘܢܐܝܠܐ 523₈
ܘܢܐܝܠܐ 527₁₀ 528₄₋₇ 530₁
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 527₁₄
ܘܢܐܝܠܐ 561₃
ܘܢܐܝܠܐ 457₁₂
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 457 n. 3
ܘܢܐܝܠܐ 468₁₄ 488₉ 506₀
ܘܢܐܝܠܐ 509₁₄
ܘܢܐܝܠܐ 529₁₀
ܘܢܐܝܠܐ 588₅
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 588₄
ܘܢܐܝܠܐ 523₈
ܘܢܐܝܠܐ 588₁₃
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 593 n. 1
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 480 n. 1 568 n. 1 593 n. 1
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 593 n. 1
ܘܢܐܝܠܐ 597₁₄
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 588₁
ܘܢܐܝܠܐ 581₁₁

ܘܢܐܝܠܐ 581₄
ܘܢܐܝܠܐ 580₁₃
 ܘ
ܘܢܐܝܠܐ 504₈ 550₃ 551₅₋₈₋₁₁₋₁₄ 555₃
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 593₉
ܘܢܐܝܠܐ nom de personne 523₆
ܘܢܐܝܠܐ roi 544₁₀₋₁₁ 555₄
ܘܢܐܝܠܐ 537₃
ܘܢܐܝܠܐ 522₁₂ 524₂ 526₁₃ 527₃₋₅₋₈
ܘܢܐܝܠܐ 538₃
ܘܢܐܝܠܐ 482₁₂ 489₇ 576₈
ܘܢܐܝܠܐ 549₁₀
 ܘ
ܘܢܐܝܠܐ 486₄ 602₁₀
ܘܢܐܝܠܐ 529₃
ܘܢܐܝܠܐ apôtre 461₀ 473₄ 476₁₂ 481₉
 493₄ 501₁₃ 516₇ 518₄ 534₁₄ 535₃ 562₁₂
 566₂₋₈ 567₉ 570₁₃ 573₁₋₆₋₈₋₁₄ 576₇₋₁₃
 580₂₋₁₀ 582₃ 604₉ 607₁
ܘܢܐܝܠܐ 529₃
ܘܢܐܝܠܐ apôtre 567₆
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 566₁₂
ܘܢܐܝܠܐ patriarche d'Alexandrie 455₁
ܘܢܐܝܠܐ 557₂ 592₄ 593₈
ܘܢܐܝܠܐ 523₆
ܘܢܐܝܠܐ 472₂
ܘܢܐܝܠܐ 471₆ 473₁₋₁₂ 476₅ 486₁₁ 493₈ 495₃₋₆
 499₁₄ 505₁₁ 506₅ 518₈ 519₃₋₅ 522₁₁ 541₃
 543₆ 562₁ 564₃ 575₂ 580₄ 581₁₂ 583₃
 586₇ 587₁₀ 589₆ 591₄ 593₆ 595₁₄ 596₈
 597₁₃ 598₄ 599₁ 602₁₀ 603₄ 607₆
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 514₁₄ 593₆
ܘܢܐܝܠܐ 473₂ 474₂ 476₁ 477₅₋₈₋₁₁ 479₄ 589₇
 590₉ 594₉
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 479₃ 594₁₄
ܘܢܐܝܠܐ 460₁₂
ܘܢܐܝܠܐ 493₁ 523₉
 ܘ
ܘܢܐܝܠܐ 532₁₂ 559₃
ܘܢܐܝܠܐ 562₁₄
ܘܢܐܝܠܐ 457₉ 460₅ 462₇₋₈₋₁₁

— **ܘܢܐܝܠܐ** 457 n. 1 460 n. 1
 462 n. 1 465 n. 4
ܘܢܐܝܠܐ 465₉
ܘܢܐܝܠܐ 463₅
ܘܢܐܝܠܐ 469₂ 489₂
ܘܢܐܝܠܐ 493₄ 536₂ 576₁₃
 ;
ܘܢܐܝܠܐ 510₉
ܘܢܐܝܠܐ 496₉ 515₁₄ 533₇ 535₁₋₂ 537₁₄ 544₁₃
 539₁₀ 534₁₂ 585₅₋₁₀ 586₁ 587₃ 595₁₄
 596₁₀ 597₂ 599₆ 603₂
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 535₉₋₁₀
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 597₁₄
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 459₅ 471₇ 494₂₋₅ 498₁₃
 511₁₃ 512₃₋₄₋₆₋₁₀₋₁₁ 513₈₋₁₁ 518₇ 520₄
 532₆ 533₂₋₃ 550₁₋₂ 559₈ 564₄ 593₃₋₄
 596₁₁ 597₃ 598₂ 599₃ 600₇ 601₃₋₁₄ 602₃
 7-8-13 603₁₁ 604₁₂ 606₉ 607₇
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 607₁
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 585₁₂
ܘܢܐܝܠܐ 463₆ 465₇
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 462₇ 535₄ 562₁₂
ܘܢܐܝܠܐ 547₅
ܘܢܐܝܠܐ 530₁₋₄
ܘܢܐܝܠܐ 525₁₁₋₁₂ 526₄
 ܘ
ܘܢܐܝܠܐ 529₉
ܘܢܐܝܠܐ 528₄
ܘܢܐܝܠܐ 528₄
ܘܢܐܝܠܐ 464₉
ܘܢܐܝܠܐ 498₂ 499₆ 527₁₂₋₁₄ 528₄ 530₁
 544₁₄ 547₆
ܘܢܐܝܠܐ 523₇
ܘܢܐܝܠܐ 529₂
ܘܢܐܝܠܐ 547₃ 549₇ 550₅
 — **ܘܢܐܝܠܐ** 598₁₀ 600₄
 L
ܘܢܐܝܠܐ 468₉₋₁₅
ܘܢܐܝܠܐ 572₉ 573₃ 578₈
ܘܢܐܝܠܐ 457₁₁ 494₂₋₃ 564₅₋₇ 596₆ 603₃ 604₂
ܘܢܐܝܠܐ 498₁
ܘܢܐܝܠܐ 565₂₋₆ 570₄₋₁₀ 571₂ 573₉₋₁₄ 574₁₂ 575₁₀
 576₇ 577₅₋₈ 578₁₋₇ 579₁₃ 580₈ 581₂ 582₁

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

464₉, 470₁₁, 486₁₄, 490₁₃, 572₁₃, 577₁₂, 588₂
 451₃, 460₁, 463₆, 469₈, 470₁, 516₉₋₁₂
 520₁₁, 581₇
 453₁₃, 467₁₁
 504₁₄, 525₆, 569 n. 1, 578₁₁, 605₁₁
 595₂
 473₁, 493₆, 495₂₋₄
 501₁₁, 504₉₋₁₀, 521₁₃, 531₁₄, 532₁₃, 545₁₀
 550₄, 551₃₋₇, 553₂, 579₈, 580₃, 583₇, 592₉
 602₁₀
 490₃
 566₁
 433₈, 496₉, 497₁₃, 499₂
 503₉, 504₄, 505₁₂, 507₁₂, 509₂, 511₁₃, 513₇
 519₉, 523₂, 524₅, 529₁, 543₇, 544₁₀, 551₂
 556₅, 553₁₂, 561₇, 563₅, 564₁, 587₈, 591₃
 593 n. 1, 595₂
 437₆, 596₇, 603₁₃
 557₁₄, 585₁₁, 597₄
 (اس)
 516₈
 533₈₋₁₂, 534₁₀, 535₁₃, 549₁₅
 (اس)
 531₆
 460₁₁, 462₁₋₉
 465₆
 537₁₀
 482₁₃, 483₁, 489₁₀₋₁₅, 564₇, 569₉
 595₇, 600₉, 602₈
 573₇
 470₅
 451₇₋₉, 462₉, 569₆, 577₁

538₇, 576₁₀, 577₅₋₆₋₁₃
 539₄
 451 n. 1, 454₇, 458₁ n. 1, 500₁₁
 451₂, 458₁
 466₆, 490₇
 571₁
 472₉, 482₁₁, 537₁₀, 585₁₃, 596₁
 457₁₀
 602₈, 603₁
 515₁, 592₅₋₆
 461₃, 462₉, 469₆, 470₃, 536₁₂
 515₈
 573₇, 593₉
 573₄
 548₇
 510₁₀
 573₉
 521₅
 600₁₀
 547₃
 547₇
 555₆
 581₁₁
 456₂₋₃
 604₅
 454₆
 484₈
 518₁, 564₈₋₉
 525₇
 492₁₃, 493₄₋₅
 484₅₋₆
 453₈, 455₆, 463₉, 468₂, 478₅

432₁₁, 433₅₋₆, 493₉, 524₁₂, 548₁₂, 555₁₂
 536₉
 589₇
 546₃, 574₂
 481₇, 499₂₋₈, 500₁₄, 506₅
 507₇₋₁₃, 519₆₋₇, 523₃₋₉, 528₁₄, 529₅₋₆, 530₂
 531₄, 533₁₀, 543₈, 549₁₄, 562₁₀, 571₂
 572₅, 578₁₁, 579₆₋₁₄, 585₇, 593 n. 1, 597₁₀
 505₁, 596₇
 456₈, 467₄, 468₁, 490₉, 493₁₃, 541₅
 456 n. 3
 603₈, 604₄
 572₉
 550₁₂
 501₁₂, 537
 492₉₋₁₀, 551₄
 552₄
 551₆
 496₆
 (س)
 492₈
 557₂
 542₁₀
 (س)
 458₉, 516₃₋₄, 543₉₋₁₀

ب

؟

و

ܘܢܝܢܘܢ 516₂ 520₃
ܘܢܝܢܘܢ 468₅₋₉

ا

ܐܘܢܝܢܘܢ 459₈ 463₁₀

ܘܢܝܢܘܢ

ܐܘܢܝܢܘܢ 494₉ 603₉
ܐܘܢܝܢܘܢ 483₃ 489₁₃
(ܐܘܢܝܢܘܢ)
— ܐܘܢܝܢܘܢ 468₁₁ 483₂ 489₄₋₁₂₋₁₄
— ܐܘܢܝܢܘܢ 482₁₄ 498₁₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 578₇₋₁₁ 579₃₋₆ 580₇₋₁₀ 588₁₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 469₁₃
— ܐܘܢܝܢܘܢ 489₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 469₉
— ܐܘܢܝܢܘܢ 465₁₁ 506₁₋₁₁ 516₂ 520₈ 579₂
— ܐܘܢܝܢܘܢ 456₈ 572₃
— ܐܘܢܝܢܘܢ 519₃ 537₆
— ܐܘܢܝܢܘܢ 529₁₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 499₁₁ 501₂ 539₁₂
— ܐܘܢܝܢܘܢ 548₁₁₋₁₂
— ܐܘܢܝܢܘܢ 453₇ 475₁₂
(ܐܘܢܝܢܘܢ)
— ܐܘܢܝܢܘܢ 523₃ 582₃₋₄

ܘܢܝܢܘܢ

ܐܘܢܝܢܘܢ 453₁
ܐܘܢܝܢܘܢ 567₁
ܐܘܢܝܢܘܢ 466₄ 531₁₃ 534₁₋₇ 535₁₃
— ܐܘܢܝܢܘܢ 484₅ 565₃ 570₁₂
ܐܘܢܝܢܘܢ 464₁₃
ܐܘܢܝܢܘܢ 454₁₃ 456₁₋₁₃ 457₂ 458₃ 485₂ 487₃
507₈ 551₉ 588₁ 603₄
— ܐܘܢܝܢܘܢ 577₅
— ܐܘܢܝܢܘܢ 458₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 470₁₁
— ܐܘܢܝܢܘܢ 577₈
— ܐܘܢܝܢܘܢ 502₃
ܐܘܢܝܢܘܢ 546₁₀ 549₇

ܘܢܝܢܘܢ

ܐܘܢܝܢܘܢ 469₃
ܐܘܢܝܢܘܢ 534₁ 535₁₄ 542₆ 570₅ 571₆ 574₁₄

ܘܢܝܢܘܢ 542₇
ܘܢܝܢܘܢ 596₄ 598₇

ܘܢܝܢܘܢ

(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 547₈₋₉
ܘܢܝܢܘܢ 538₃
ܘܢܝܢܘܢ 468₁₁ 489₄₋₆₋₈ 496₁₂ 507₁ 557₆ 583₂
594₁₂
ܘܢܝܢܘܢ 455₁₀₋₁₁
ܘܢܝܢܘܢ 457₁₀ 470₁ 487₂ 537₁₃
— ܘܢܝܢܘܢ 500₁₂
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 467₅
ܘܢܝܢܘܢ 537₈ 571₁₂
ܘܢܝܢܘܢ 506₁₄ 514₁₄
ܘܢܝܢܘܢ 569₉
ܘܢܝܢܘܢ 569₆
ܘܢܝܢܘܢ 568₂ n. 1

ܘܢܝܢܘܢ

ܘܢܝܢܘܢ

ܘܢܝܢܘܢ 466₁₁ 505₁₂ 531₈ 555₁
ܘܢܝܢܘܢ ... 549₃ 571₅₋₆
ܘܢܝܢܘܢ 454₁₉ 460₁ 496₉ 497₄ 501₁₂
583₉ 568₁ 571₁ 586₈ 590₄
— ܘܢܝܢܘܢ 579₈
— ܘܢܝܢܘܢ 462₄
ܘܢܝܢܘܢ 484₁₀
ܘܢܝܢܘܢ 492₁₂
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 606₇
— ܘܢܝܢܘܢ 537₁₃
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 507₂
— ܘܢܝܢܘܢ 495₃ 497₁₂ 500₆
507₈₋₁₄ 508₂ 509₅ 519₂₋₄₋₅ 523₁₂ 524₄₋₅
531₇ 532₁ 533₇₋₈ 534₅₋₈₋₉₋₁₃ 536₆ 541₂₋₃
543₅ 544₁ 549₁₁₋₁₂ 551₁₃ 564₃
ܘܢܝܢܘܢ 580₃ 590₉

ܘܢܝܢܘܢ

ܘܢܝܢܘܢ 588₄

ܘܢܝܢܘܢ 591₁₀ 595₅

ܘܢܝܢܘܢ n. 1

ܘܢܝܢܘܢ n. 1

ܘܢܝܢܘܢ 451₄ 464₈ 468₃ 471₁
472₁₀ 475₉ 479₁₂ 483₆ 486₁₃ 492₁₄ 497₁₃
509₁ 513₂ 515₃ 524₉ 525₉₋₉ 528₁₁ 527₂₋₉₋₉
528₈₋₁₂ 531₅₋₁₁ 532₃ 533₈ 534₇ 547₈
548₇ 550₅ 551₃ 553₁₂ 555₆ 556₁ 574₄
577₃₋₁ 579₇
— ܘܢܝܢܘܢ 475₆ 493₁₀
508₅ 524₇ 527₃₋₈₋₁₁ 529₅ 530₃ 531₇ 533₁₂
534₆ 535₁₃ 548₁₀ 549₅ 554₁₄ 577₉ 587₄
— ܘܢܝܢܘܢ 515₁₃ 529₁₀
— ܘܢܝܢܘܢ 472₁₀
— ܘܢܝܢܘܢ 528₉
— ܘܢܝܢܘܢ 588₇
— ܘܢܝܢܘܢ 459₇₋₈ 468₁₂
— ܘܢܝܢܘܢ 577₇
— ܘܢܝܢܘܢ 547₁₀ 556₄ 577₃
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 470₃₋₄ 536₁₀
— ܘܢܝܢܘܢ 473₉
— ܘܢܝܢܘܢ 498 n. 1 511₃ 599₁₋₉₋₁₀
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 513₁₃ 548₆ 597₁₀

ܘܢܝܢܘܢ

ܘܢܝܢܘܢ 457 n. 2

ܘܢܝܢܘܢ 542₇

(ܘܢܝܢܘܢ)

— ܘܢܝܢܘܢ 513₁₄
— ܘܢܝܢܘܢ 547₅
— ܘܢܝܢܘܢ 554₁₃
— ܘܢܝܢܘܢ 546₉
— ܘܢܝܢܘܢ 569₄
— ܘܢܝܢܘܢ 580₄
— ܘܢܝܢܘܢ 459₃
— ܘܢܝܢܘܢ 463₇
— ܘܢܝܢܘܢ 488₂
— ܘܢܝܢܘܢ 537₈
— ܘܢܝܢܘܢ 603₆
(ܘܢܝܢܘܢ)
— ܘܢܝܢܘܢ 461₁
— ܘܢܝܢܘܢ 516₁₁
— ܘܢܝܢܘܢ 461₁₋₂
— ܘܢܝܢܘܢ 553₁₋₇₋₈₋₁₀ 554₁
— ܘܢܝܢܘܢ 517₃ 534₂₋₃₋₆₋₁₄ 585₁

فهلل 458₈ 540₁
 فهلل 547₁₁

١١

(حج)
 — حجبه 526₇ 531₂ 572₄
 — حجرت 467₇
 حجرت 492₂
 حجرت 505₆
 حجرت 518₁
 حجرت 567₁₀
 حجرت 473₂

١٢

فلا 599₉₋₁₄
 — فلا 498₁₁ 558₅ 561₁₄ 597₈
 — فلا 587₅
 فلا 456₂
 فلا 590₁₄
 فلا 500₆
 فلا 539₈ 582₂
 فلا 462₂
 — فلا 455₁₄
 — فلا 455 n. 5
 (فلا)
 — فلا 460₇
 — فلا 471₄ 539₁
 — فلا 573₄
 — فلا 516₃ 543₉
 — فلا 515₁₁ 555₂
 — فلا 460₁₁ 492₁₄ 521₁₁
 559₇ 581₆
 — فلا 539₂
 — فلا 571₇
 فلا 589₆₋₈ 593₁₀
 — فلا 589₂
 (فلا)
 — فلا 548₁₀
 — فلا 547₈
 فلا 493₁₀
 فلا 483₄ 489₈ 506₂
 — فلا 497₁₀
 فلا 469₈
 فلا 563₁₂
 فلا 532₁₁
 فلا 532₁₃
 فلا 520₁₀

فهلل 500₁ 508₂₋₈ 512₄ 513₁₁
 517₇ 525₉ 556₇ 563₃ 593₁₀
 — هلل 459₁ 464₄ 567₂
 — هلل 465₃
 — هلل 578₈
 (هلل)
 — هلل 596₃
 — هلل 512₁
 هلل 488₉ 496₂ 497₁₃ 502₁₀ 523₁₁ 527₇
 523₁₃ 529₄₋₇ 530₈ 533₈ 543₇ 544₈₋₁₂ 570₁₁
 585₄
 هلل 571₃₋₄
 هلل 463₈
 هلل 478₁₋₇ 484₇ 496₅ 539₈ 588₁₄ 596₁₃
 هلل 550₇

— هلل 473₆
 — هلل 464₃ 587₈ 589₂
 — هلل 463₉ 464₅₋₁₁
 — هلل 599₁₂ 600₂
 هلل 568₉ 572 n. 1
 هلل 460₁ 465₃
 — هلل 460₂
 هلل 537₈
 هلل 579₂
 هلل 582₂
 هلل 457₁₂ 489₈ 596₄
 — هلل 482₁₄
 هلل 576₁₄
 هلل 525₄₋₁₄ 526₁ Cf. 525₈ 527₁₁
 — هلل 525₉ 526₃

١٣

فلا 464₁₀ 566₁₁ 596₂
 (فلا)
 فلا 505₁
 — فلا 463₁
 — فلا 463 n. 1
 — فلا 544₂
 — فلا 489₁
 فلا 468₁₃₋₁₄
 فلا 561₃
 (فلا)
 — فلا 472₆
 — فلا 515₁₁ 516₂ 521₂
 536₅
 فلا 537₁₂
 فلا 471₃
 فلا 454₁₁₋₁₂ 458₅
 فلا 557₄
 فلا 476₁₁ 554₁₀ 556₆
 فلا 504₃₋₄
 فلا 457₂
 — فلا 457₃₋₄
 فلا 452₅₋₁₁ 453₁₀ 461₇ 493₁₃ 541₂ 570₄
 فلا 453₁ 520₁₂ 534₁
 597₅
 — فلا 462₁₃
 — فلا 467₁₃ 501₃ 588₈
 فلا 539₃
 فلا 586₁₂
 فلا 460₁₄ 478₈ 588₈
 — فلا 464₁

١٤

فلا 518₁
 فلا 486₃
 فلا 490₁₄
 فلا 535₃
 فلا 464₂ 488₂ 502₈₋₉
 فلا 464₂
 — فلا 471₅ 473₁₂₋₁₃ 499₄ 518₆
 546₃ 556₄ 607₆
 — فلا 498₁₁ 597₉
 فلا 451₃ 517₁₃
 فلا 572₆
 فلا 589₁₂
 فلا 572₁₂
 فلا 472₄
 فلا 469₇ 490₁₀₋₁₁
 فلا 523₈
 فلا 545₁₃
 فلا 467₉
 فلا 488₂
 فلا 598₅
 فلا 520₁₁
 فلا 451₅ 452₁₂ 453₁₂
 454₇ 455₁ 463₁ 514₃ 588₁₃
 — فلا 461₆ 454₃
 — فلا 452₉ n. 2
 — فلا 460₁₂
 — فلا 460 n. 2
 — فلا 516₉ 533₂
 فلا 571₁₀
 فلا 602₉
 فلا 490₉

(فص)

— اعضا اعضا 484₄ 568₁₀
 جادها 459₃ 482₁₂₋₁₃₋₁₄ 489₁₃-490₁
 498₁₂ 599₆ 603₂
 جها 475₇ 482₁₃ 484₃ 502₃
 — جها 509₄₋₈ 510₆₋₇₋₈₋₉ 527₆
 جها 462₉
 جها حصا 497₄ 519₈
 جها 462₃₋₉
 — جها 523₁₄
 جها 510₄

قبت جها 536₁₃
 قبت حصا 535₇₋₈
 قبت جها 602₉
 — جها 459₆
 قبت حصا 536₈₋₁₂₋₁₃
 جها 593₉₋₁₀
 حصا 539₁₀
 جها 575₂ 593₂ n. 1 606₁
 جها 492₁₃₋₁₄
 جها 457₉ 460₅ 462₈ 463₃ 502₃
 513₁₀ 572₈ 577₁₂
 — جها 457₅ 458₁₄ 466₁₂ 469₈
 470₂ 500₁₄ 501₃ 578₂-581₇
 جها 456₁₃
 جها 542₁₂ 566₂ 570₇

جها 488₃₋₄
 جها 514₂
 جها 480₃ 541₅ 604₈
 جها 518₂ 539 n. 2
 جها 466₆
 جها 511₄ 524₁₂
 جها 570₅
 جها 455₅ 459₁₄ 466₈ 490₇
 جها 506₁₀ 603₁
 جها 493₉₋₁₀

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

A
 ἀγχιστεία 525 n. 1
 ἀγωνιστής 458₁₃
 Ἀθανάσιος 465₁₃
 Ἀπόλλων 539 n. 1
 Ἀρσένιος 464 n. 2
 αὐτόματα 596₂
 Ἄφροι 459 n. 1

Γ
 γάμος 485 n. 4

Δ
 Δανάη 539 n. 3
 Δάφνη 519 n. 1
 δημόσιον 496₆

E
 ἐνέχυρον 535 n. 1
 Ἐπίκτητος 468 n. 1
 Εὐζωτός 467 n. 2

Z
 Ζεύς ὁ Ἐλύμπιος (*sic*) 538 n. 2
 n. 3

Θ
 Θάμυρις 572 n. 2
 Θεέκλα 582₁

I
 Ἰουδαῖσαι 469 n. 1

K
 καπηλεῦσαι 458 n. 8
 κλέος 582 n. 1
 κύκνος 539 n. 4
 Κωνσταντίος 463 n. 2 465 n. 4

Λ
 λέξις 568₂
 Λεόντιος 467 n. 1
 Λήδα 539 n. 5

M
 Μααλών 525 n. 2
 μητρόπολις 492 n. 2

N
 νάρθηξ 538 n. 1
 νίκη 593 n. 1

νίκος 593 n. 1
 νυμφών 485 n. 3

O
 Ὀλυμπιάδες 469 n. 4
 Οὐάλης 465 n. 5

Π
 πίππος 530₁₄ n. 1
 πένταθλον 469₉ n. 2
 πλατεία 589₃₋₈ 593₁₀
 πληροφορῆσαι 493 n. 1
 προσίμιον 532₁₃ n. 1
 προτάσεις 520 n. 1

P
 Ρώμη 463 n. 3

Σ
 σάρδιον 542 n. 1
 σοφῶν 584 n. 2
 στοιχῖα (*sic*) 603₆ n. 1

T
 τελώνιον 567₁

Φ
 [σ]φρονίμου (*sic*) 584 n. 1

| | | | | | |
|--------------|-------------------------|---------------|----------|----------------|----------|
| I, 16 | 511 | II, 4-5 | 510 | XV, 53 | 466 |
| — 17 | 505, 544, 558 | — 5 | 510, 513 | — 55 | 593 |
| — 18 | 512, 532 | — 48 | 514 | — 57 | 593 |
| — 19 | 509, 513 | III, 23 | 513, 522 | II CORINTHIENS | |
| — 20 | 511, 512, 559 | V, 29 | 474 | II, 2 | 473 |
| — 25 | 559, 560, 561 | — 32 | 476 | V, 16 | 609 |
| III, 9 | 501 | VIII, 45 | 586 | — 17 | 580 |
| IV, 19 | 566 | X, 6 | 485 | VI, 7-10 | 461 |
| — 23 | 586 | XVIII, 11-12 | 476 | XII, 9 | 487 |
| — 24 | 586 | JEAN | | | |
| V, 5 | 479 | I, 1 | 496, 519 | GALATES | |
| — 14-15 | 462 | — 14 | 497 | III, 7 | 501 |
| VI, 5 | 589 | III, 5 | 535 | IV, 4 | 483 |
| — 33 | 545 | — 29 | 478 | ÉPHÉSIENS | |
| VII, 6 | 590 | VII, 20 | 588 | I, 8 | 458 |
| IX, 9 | 567 | — 37 | 586 | II, 2 | 485 |
| — 11 | 474, 476, 477 | — 41-42 | 503 | IV, 30 | 607 |
| — 12-13 | 474 | VIII, 33 | 501 | — 31 | 588 |
| — 14 | 477, 479 | — 39 | 501 | V, 6 | 485 |
| — 15 | 478, 486 | — 40 | 588 | — 21 | 493 |
| — 35 | 586 | — 48 | 598 | — 25-27 | 566 |
| X, 19 | 463 | X, 9 | 604 | — 25-30 | 482 |
| XI, 15 | 521 | — 33 | 598, 601 | — 30 | 482, 483 |
| — 29 | 588 | XII, 10-11 | 514 | VI, 12 | 470, 516 |
| XII, 10 | 594 | — 31-32 | 592 | PHILIPPIENS | |
| — 14-16 | 594 | XIV, 6 | 60½ | II, 7 | 500 |
| — 15-21 | 585 | XVI, 11 | 592 | COLOSSIENS | |
| — 18 | 583, 585 | — 13 | 486, 602 | I, 15 | 563 |
| — 19 | 586, 587, 589, 593 | — 14 | 602 | — 18 | 563 |
| — 20 | 590, 593 | XVIII, 23 | 589 | III, 15 | 518 |
| — 24 | 597, 599, 602 | — 36 | 557 | II TIMOTHÉE | |
| — 31 | 595, 596, 598, 599, 602 | XIX, 13 | 593 | II, 9 | 573 |
| — 31-32 | 583, 606 | ACTES | | | |
| — 32 | 596, 601, 605 | I, 14 | 563 | IV, 7 | 580 |
| XIII, 10-11 | 590 | ROMAINS | | | |
| — 46 | 580 | III, 23-24 | 476 | TITE | |
| — 55 | 598 | VI, 3-5 | 535 | III, 5 | 535 |
| XVI, 18 | 575 | VIII, 15 | 535 | HÉBREUX | |
| XX, 27-28 | 493 | — 29 | 562 | II, 14 | 481, 483 |
| XXII, 37, 39 | 464 | I CORINTHIENS | | | |
| XXIII, 4 | 473 | VI, 20 | 582 | — 16 | 481, 483 |
| XXVI, 55 | 586 | IX, 19 | 493 | — 16-17 | 498 |
| XXVIII, 18 | 558 | X, 16-17 | 584 | X, 31 | 607 |
| — 20 | 562 | XII, 8-10 | 604 | I JEAN | |
| LUC | | XIV, 34 | 576 | II, 27 | 517 |
| I, 2 | 500 | XV, 29 | 536 | | |
| — 26-27 | 509 | | | | |
| — 31-32 | 509 | | | | |
| — 32 | 556 | | | | |
| — 33 | 558 | | | | |
| II, 4 | 509 | | | | |

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages. |
|--------------------------------------------------------------------------|--------|
| Saint Ignace d'Antioche. <i>P. G.</i> , t. V, col. 660 | 515 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Homélie XCI. — Sur Athanase le Grand | 451 |
| Homélie XCII. — Sur la neuvième heure du vendredi qui est après la Pentecôte. | 472 |
| Homélie XCIII. — A l'occasion de la lecture des lettres synodiques de Dioscore II. | 488 |
| Homélie XCIV. — Sur la généalogie et la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 495 |
| Homélie XCV. — Sur la généalogie selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 519 |
| Homélie XCVI. — Sur la généalogie et sur la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 541 |
| Homélie XCVII. — Sur Thècle | 565 |
| Homélie XCVIII. — Sur Isaïe, XLII, 1-3, et Matthieu, XII, 18-21 et 31-32. | 583 |

TABLES

| | |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques | 608 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 611 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits | 615 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 616 |
| V. — Citation des Pères de l'Église. | 618 |

LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE

II

LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE

TEXTE COPTE ÉDITÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 5997 DU BRITISH MUSÉUM

II

PAR

O. H. E. BURMESTER

PHILOSOPHIAE DR. IN UNIVERSITATE CANTABRIGIAE

LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

ΑΧΠᾹ ὑΠΙΕΧΑΡΖ ὑΠ̄Ᾱ ἡΤΕΠΠΑΣΧᾹ ΕΘ̄

ΨΑΛΜΟ ΠΗ

* ΕΒΟΛ ΗΕΝΙΕΖΕΚΙΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤ

* Fol. 92r.

17 17 ΟΥΟΥ ΔΟΥΣΑΧΙ ἡΤΕΠ̄Ο̄C̄ ΨΑΠΙ ΖΑΡΟΙ ΕΥΧᾹ
 18 ὕΜΟC̄ · 18 ΧΕΠΥΗΡΙ ὑΦΡΩΜΙ · ΖΗΠΠΕ ΔΥΨΑΠΙ ΠΗ
 ἡΧΕΠΠΙ ὑΠῙ [] · ΕΥΜΟΥΧΤ ΤΗΡΟΥ ἡΥΖΟΥΤ ΠΕΜΘ-
 ΡΑΠ ΠΕΜΟΥΒΕΝΙΠΙ ΠΕΜΟΥΤΑΤΖ ΕΥΜΟΥΧΤ ΠΕΜΟΥ-
 ΖΑΤ · 19 ΕΘΒΕΦΑΙ ΔΧΟC̄ ΧΕΝΑΓ̄ΗΕ ΠΗ ΕΤΕΥΧΑ ὕΜΩΟΥ
 ἡΧΕΠ̄Ο̄C̄ · ΧΕΕΦΜᾹ ΧΕΔΤΕΤΕΠΥΑΠΙ ΤΗΡΟΥ ἡΟΥΘΟΥ
 ἡΟΥΩΤ · ΕΘΒΕΦΑΙ ΔΝΟΚ̄ † ΝΑΨΕΠΘΗΠΟΥ ΕΡΟΙ ΗΕΝΙΔΗΜ̄ ·
 20 20 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ̄ ΕΤΑΨΕΠΠΙΖΑΤ ΠΕΜΠΙΖΟΥΤ · ΠΕΜΠΙ-
 ΒΕΝΙΠΙ ΠΕΜΠΙΤΑΤΖ · ΠΕΜΠΙΘΡΑΠ · ΗΕΠΘΗΠ̄
 ἡΟΥΖΡΩ · ΕΘΡΕΥΠΙΥΙ ἡC̄ΩΟΥ ἡΧΕΟΥΧΡΩΜ̄ · * ΕΠΧΙΠ- * Fol. 92r.

Tit. ΨΑΛΜΟ ΠΗ] sic | ΗΕΝΙΕΖΕΚΙΝΑ] π sr. l. | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et ο et τ sr. l. |
 Ezech. xxii, 18 ὑΠῙ [] sic lac. | ἡΥΖΟΥΤ] sic. lac. | 19 ΧΕΕΦΜΑ] ε² sr. ε.
 | 20 ΕΤΑΨΕΠΠΙΖΑΤ] sic, lire ΕΤΑΥ- | † ΝΑΟΥΕΤΖΗ̄ΟΥΤ] sic lac.

1^{re} heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Psaume LVIII (indication seulement).

* D'Ézéchiél le prophète (Ézéchl. xxii).

* Fol. 92r.

17- 8 17 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils de l'homme,
 voici ce qu'est devenue pour moi la maison d'Israël; ils font tous un mélange
 19 d'airain, d'étain, de fer, de plomb mêlé avec l'argent. 19 C'est pourquoi
 dis : Voici ce que leur dit le Seigneur : Puisque vous n'avez fait tous qu'une
 20 seule mixture pour cela je vous rassemblerai dans Jérusalem. 20 De même
 qu'on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, l'étain au milieu d'un

ορωτρωοτ εβωα ι παρητ οη τ'ηασηεπθηνοτ εροι
 ηεν'παυβον ι οτοζ τ'ηα'θορητηνηνοτ ι οτοζ
 τ'ηαοτετρηνοτ εβωα ι. ²¹ οτοζ τ'ηαηιγ' η'σαθηνοτ ²¹
 ηενπ'χρημ η'τεπαχρητ ι. οτοζ τ'ηαοτετρηνηνοτ
 εβωα ηεντεςμητ ι. ²² υφρητ εσατθοτ'ωτ'ε υπιζατ ²²
 εβωα ηενθμητ η'οτρημ ι. παρητ σεηαοτετρηνηνοτ
 εβωα. ηεντεςμητ ι. οτοζ τετεη'ηαεμ'ι χεα'νοκπε
 ποσ ι. οτοζ αιφρη' υπαχρητ ριζην'θηνοτ ι.

ψαλμο ηη

* Fol. 93r. ^{17*} ακωρηπ ηηη η'οτρεφ'ωρητ εροφ ηεμοτ'μα- ^{17*}
 ηφωτ ι. ηενπ'εζοοτ η'τεπαροχρηε ι. ¹⁸ η'θοκπε πα- ¹⁸
 βοηθος α'ηαερψαδην εροκ πα'νοτ'τ ι. χεη'θοκπε
 πα'ρεφ'ωρητ εροκ πα'νοτ'τ πα'ηαι ι.

εταγγελιο κατα ματθεον εζ

¹ οτοζ αχεροτ'ω ηωοτ η'χρηε ηενζαη'παραβοηη ¹
 εφρη υμοσ ² χεοηη η'χετ'μετοτ'ρο η'τεηιφ'ηοτ'ι ι. ²

²¹ τ'ηαηιγ'ι] α presque oblit. | tit. ψαλμο] sic | εταγγελιο] sic et ο sr. ι | κατα] τ sr. ι. | ματθεον] τ et η sr. ι. | Matt. xxii, 1 οτοζ] οζ écrit dans ο.

* Fol. 92r. fourneau, pour que le feu souffle sur eux * afin de les fondre; ainsi je vous
 saisirai dans ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous fondrai. ²¹ Et je ²¹
 soufflerai sur vous dans le feu de ma colère, et au milieu d'elle je vous
 fondrai. ²² De même qu'on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous ²²
 serez fondus au milieu d'elle^a; et vous saurez que c'est moi le Seigneur, et j'ai
 versé ma colère sur vous. »

Psaume LVIII.

* Fol. 93r. * ^{17*} Tu as été pour moi un protecteur et un refuge dans le jour de ma ^{17*}
 tribulation. ¹⁸ Tu es mon aide, je te chanterai, ô mon Dieu, car tu es mon pro- ¹⁸
 tecteur, mon Dieu, ma pitié.

Εβανγελιο ηελον Ματθιου ΛΧVII (Mat. xxii).

¹ Et Jésus leur répondit en paraboles, disant : ² « Le royaume des cieux est ¹⁻²

a. = Grec εν μέσφ αυτῆς (i. e. ὀργῆς μου).

3 ἵστρωσις ἵστρω · ἐαγίρι ἵστρωσι ἐπεφυηρι · ³ οτοζ
 αφοτωριπ ἡνεφ' ἐβδαικ · ἐμοτ' ἡνη ετθαζεμ ἐβοτη
 4 ἐπιζοπ' οτοζ ὑποτοτωυ εἰ · ⁴ παδιν οη αφοτωριπ
 ἡζαηκεῖβδαικ εφχω' ἡμος · χεῖχος ἡ' ἡνη ετθα-
 ζεμ · χεις * παάριστον αισεβτωτ' παμασι πεμνη * Fol. 93r.
 ετθα' ηετω σεωατ · οτοζ σεσεβτωτ τηροτ · ἀμωσις
 5 ἐβοτη ἐπιζοπ · ⁵ ἡσωτ δε ἐτατεράμελες ατψε
 ησωτ · οτα' μεν ἐπεφύοζι · κεοτ' αἰ δε ἐτεφιεβ-
 6 ψωτ · ⁶ πσεπι δε ατἀμονι ἡνεφ' ἐβδαικ · ατψωωοτ
 7 οτοζ ατῆοθβοτ · ⁷ πιτορο δε ἐταφσωτεμ' αφχωντ
 οτοζ αφταοτὸ ὑπεφστρατεμα · αφτακο ἡ' ηρεφ-
 ῆσπεβ ἐτεμματ · οτοζ τοτβακι αφροκζο' ἡεν-
 8 πιχρωμ · ⁸ τοτε πεχαφ ἡνεφ' ἐβδαικ · χεπιζοπ
 μεν φσεβτωτ · ηετθα' ζεμ δε ηατ' ὑπρω αη' πε ·
 9 ⁹ μαψε ηωτεπ * δε ἐβοτ · ἐησμανωσι' · ἡτεηωσιτ · * Fol. 94r.
 οτοζ ηη' ἐτετεηηαζεμοτ θαζμοτ ἐβοτη ἐπιζοπ ·
 10 ¹⁰ οτοζ ἐτατὶ ἐβοτ ἡ' χεη' ἐβδαικ ἐτεμματ ἐη' σιωσιτ ·
 ατῆωοτ' ἡ' οτορον ηιβεν ἐτατ' ζεμοτ · ηη ετζωοτ
 πεμνη εθηαηετ · οτοζ αφμοζ ἡ' χεπιζοπ ἐβοτ'

3 semblable à un homme roi, qui a fait les noces à son fils. ³ Et il envoya ses
 serviteurs pour appeler ceux qui étaient invités aux noces, et ils ne voulurent
 4 pas venir. ⁴ De nouveau il envoya d'autres serviteurs en disant : Dites à ceux
 qui sont invités : Voici que * j'ai préparé mon festin; mes bœufs et mes * Fol. 93r.
 5 animaux engraisés sont tués, et tout est prêt : Venez aux noces. ⁵ Mais eux
 indifférents, s'en allèrent, l'un à son champ, un autre à son commerce ;
 6-7 ⁶ les autres saisirent ses serviteurs, les insultèrent et les tuèrent. ⁷ Le roi
 ayant appris cela, s'irrita et envoya sa milice ; il abattit ces meurtriers et
 8 consuma leur ville dans le feu. ⁸ Alors il dit à ses serviteurs : Les noces sont
 9 prêtes ; les invités n'étaient pas dignes ; ⁹ sortez * dans les carrefours des routes, * Fol. 94r.
 10 et ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. ¹⁰ Et ces serviteurs, étant
 partis sur les routes, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais

ΗΕΝΝΗ ΕΘΡΩΤΕΒ ·¹¹ 11 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΒΟΤΗ ΝΧΕΠΙΟΤΡΟ ·¹¹ 11
 ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΡΟΤΕΒ · ΑΥΝΑΥ ΕΟΤΡΩΜΙ ΪΜΑΥ · ΝΤΖΕ-
 ΒΪΩ ΪΠΙΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΝ ·¹² 12 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ¹²
 ΧΕΠΑΨΦΗΡ · ΠΨC ΑΚΙ ΕΒΟΤΗ ΕΜΝΑΙ · ΝΤΖΕΒCΩ
 ΪΠΙΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΝ · ΝΘΟΥ ΔΕ ΑΡΨΑΥ ΘΨΜ ·¹³ 13 ΤΟΤΕ
 ΠΕΧΕΠΙΟΤΡΟ ΝΝΙΔΙΑΚΩΝ · ΧΕCΩΝΖ * ΪΦΑΙ ΝΤΟΥΤΥ
 ΝΕΜΡΑΤΥ · ΖΟΥ ΕΠΙΧΑΚΙ ΕΤCΑΒΟΛ · ΠΙΕΤΕΦΡΪΜΙ
 ΝΑΨΨΠΙ ΪΜΟΥ · ΝΕΜCΘΕΡΤΕΡ ΝΤΕΝΙΝΑΧΖΙ ·¹⁴ 14 ΟΤΟΝ
 ΟΥΜΗΨ ΓΑΡ ΕΥΘΑΖΕΜ · ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΔΕΝΕ ΝΙCΨΤΠ ·

* Fol. 94r.

ΑΧΠΓ ΪΠΙΕΧΑΡΖ ΪΠΔ ΝΤΕΠΠΑCΧΑ ΕΘ

ΑΜΨC ΠΠΡΟΦΗΤ

¹⁸ 18 ΟΤΟΙ ΝΝΗ ΕΤΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕΠΟC · ΕΡΟΥ
 ΝΨΤΕΝ ΪΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕΠΟC · ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΧΑΚΙ ΟΤΟΖ
 ΟΤΟΥΩΙΝΙ ΑΝΠΕ ·¹⁹ 19 ΪΦΡΗΤ ΑΥΨΑΝΦΨΤ ΕΒΟΛ ΗΑΠΖΟ
 ΝΟΥΜΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΝΤΕCΙ ΕΧΨΑΥ ΝΧΕΟΥΛΑΒΟΙ · ΟΤΟΖ

¹¹ ΕΤΡΟΤΕΒ] ω en rouge sr. o. | tit. ΪΠΙΕΧΑΡΖ] sans point sr. ι | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et
 ο et τ sr. l.

comme les bons, et la salle de noces se remplit de convives. ¹¹ Et le roi, 11
 étant entré pour voir ceux qui étaient à table, y vit un homme qui n'était pas
 revêtu de l'habit nuptial. ¹² Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu venu ici, 12
 n'ayant pas sur toi l'habit nuptial? Et celui-ci fermait la bouche. ¹³ Alors le 13
 roi dit aux serviteurs : Liez-le * par les mains et les pieds, et jetez-le dans les
 ténèbres extérieures, là où seront les pleurs et les grincements de dents. ¹⁴ Car 14
 il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

* Fol. 94r.

3^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Amos le prophète (Am. v).

« ¹⁸ Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! Qu'est-il pour vous, 18
 le jour du Seigneur? Le jour des ténèbres et non de la lumière. ¹⁹ Comme 19
 celui qui fuit devant un lion, et qu'un ours vient sur lui, et qui se sauve

ἡ τευφωτ ἐβορη ἐπενης ⁊ οτοζ ἡ τευφαι ἡ τευχιζ
 20 ἐρηι * ἐξεντχοι ⁊ ἡ τευχοκζυ ἡ χεοτζοϋ ⁊. ²⁰ μη * Fol. 95.
 οτχακι ἀππε πιέζοοτ ἡ τεπός ⁊ οτοζ οτότωιηι
 21 ἀππε ⁊ οτγνοφωσπε ἡ μωντεϋ μοτέ ⁊. ²¹ ἀμεστεπε-
 τεπυαι οτοζ ἀιχατ ἡ σωι ⁊ οτόζ ἡ παψαδεμ ἡ εν-
 22 πετεππωτ ἡ ἐζοοτ ἡ ψαι ⁊. ²² χεοτης ἐψωπ ἀρετεπ-
 ψαηιηι ηηι ἡ ζαλόζια ⁊ ηευζαηωοτψωοτψι ⁊
 ἡ τναωοποτ ἀη ⁊ οτοζ ἡ τναχοτψτ ἀη ἐξενπα-
 23 πποτχαι ἡ τεπετεποτωηζ ἐβοζ ⁊. ²³ ματασθο ἐβοζ
 ζαροι ἡ πῆρωοτ ἡ τεπεκζαζη ⁊ οτοζ πιψαζμοζ
 24 ἡ τεπεκοργαηον ἡ τναςωτεμ ἐροϋ ἀη ⁊. ²⁴ οτοζ εϋέ-
 σκερκερ ἡ χε οτζαη ἡ φρητ ἡ οτρωοτ ⁊ οτοζ * Fol. 95.
 τμεθμηι ἡ φρητ ἡ οτρωοτ ηωρεμ ἡ ατερχιοηορ
 25 ἡ μοϋ ⁊. ²⁵ μη ζαηθεαθεα ηευζαηωοτψωοτψι ⁊
 ἀρετεπ ἐνοτ ηηι ἐρηι ζιπψαϋε ⁊ ἡ μ ἡ ρομπι ⁊ ηηι
 26 ἡ πικζ πεξεπός ⁊. ²⁶ ἀρετεπός ἡ τσκηηη ἡ τεμοζοϋ ⁊
 ηευπιςίοτ ἡ τεπετεπποττ ραφαη ηιττιποζ ⁊ ἐταρα-

Amos v, 25 ζαηθεαθεα] un o sr. ε'. | 26 ἐταρατεπθαμωοτ] sic.

dans sa maison, pose sa main sur * la muraille, et qu'un serpent le mord. * Fol. 95.
 20 N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière, obscurité, sans
 21 lueur? ²¹ Je hais vos fêtes et je les délaisse, et je ne respirerai point dans vos
 22 grands jours de fête. ²² Sûrement, si vous m'offrez des holocaustes et des
 23 sacrifices, je ne les agréerai point, et je ne regarderai point vos manifesta-
 24 tions en vue du salut. ²³ Éloigne de moi le son de tes chants, et les psalmo-
 dies de tes instruments, je ne les écouterai point. ²⁴ Le jugement se
 déroulera * comme l'eau, et la justice comme un torrent infranchissable. * Fol. 95.
 25 M'avez-vous offert des immolations et des sacrifices dans le désert pendant
 26 quarante ans, maison d'Israël, dit le Seigneur? ²⁶ Vous avez adopté la tente
 de Moloch avec l'étoile de votre dieu, Raphan, idoles que vous vous êtes

ΤΕΝΘΑΜΙΩΤ' ΠΩΤΕΝ ·²⁷ ΟΤΟΖ ΕΙΕΟΤΕΤΕΒΗΝΟΤ' ΣΑΒΟΖ ²⁷
 ΗΔΑΜΑΣΚΟΣ' ΠΕΧΕΠΟΣ ΦϚ ΠΙΠΑΝ' ΤΟΚΡΑΤΩΡΠΕ ΠΕΥ-
 ΡΑΝ ·

ΨΑΛΜΟ ΞΔ

^{5*} ΨΟΤΝΙΑΤΥ ΪΦΗ ΕΤΑΚ' ΣΟΤΠΥ ΑΚΩΟΠΥ ΕΡΟΚ ·^{5*}

* Fol. 96'. ΕΥΕΨΩΠΠΙ ΗΕΠΠΕΚΑΤ' ΛΗΟΤ ΨΑΕΠΕΖ ·^{5*} ΥΟΤΑΒ ΗΧΕ-^{5*}
 ΠΕΚΕΡΦΕΙ^{6*} ΥΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΗΕΠΟΤ' ΜΕΘΜΗ ·^{6*}

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΣ ΚΕΔ ΟΔ

⁴⁵ ΝΙΜ ΖΑΡΑΠΕ ΠΙΠΙΣ' ΪΒΩΚ ΗΣΑΒΕ · ΦΗ ΕΤΕΠΕΥΘΣ ⁴⁵
 ΝΑΧΑΥ ΕΧΕΠ' ΠΕΥΕΒΓΑΙΣ · ΕϚ ΗΤΟΤ' ΗΡΕ ΝΩΟΤ ΗΕΠΠ-
 ΣΗΟΤ' ΗΤΗΙΣ ·⁴⁶ ΨΟΤΝΙΑΤΥ ΪΠΙΒΩΚ ΕΤΕΜΜΑΤ · ΕΨΩΠ ⁴⁶
 ΑΨΩΑΝΙ ΗΧΕΠΕΥΘΣ · ΗΤΕΥΧΕΜΥ ΕΥΙΡΙ ΪΠΑΓΡΗϚ ·
⁴⁷ ΑΜΗΗ ϚΧ' ΪΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕΥΝΑ' ΧΑΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕ- ⁴⁷
 ΠΕΤΕΝ' ΤΑΥ ΤΗΡΥ ·⁴⁸ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΩΑΝΧΟΣ' ΗΧΕΠΙΒΩΚ ⁴⁸
 ΕΤΖΩΟΤ' ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΕΠΠΕΥ' ΖΗΤ · ΧΕΠΑΘΣ ΝΑΩΙΣΚ

Tit. Ψαλμο] sic et o sr. μ | tit. Ευαγγελιο] sic et o sr. ι | ματθεος] τ sr. Ι. |
 κεδ.] α sr. κε | Matt. xxiv, 45 πιπις] sic, lire -πιςτος | 47 εχεπετενταυ] sic.

fabriquées. ²⁷ Et je vous déporterai au-delà de Damas, dit le Seigneur ²⁷
 Dieu; le Tout-puissant est son nom. »

Psaume LXIV.

^{5*} Heureux celui que tu as choisi et que tu as adopté; il demeurera ^{5*}

* Fol. 96'. dans tes * parvis éternellement. ^{5*} Ton temple est saint. ^{6*} Il est admirable ^{5*-6*}
 en équité.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXIV (Mat. xxiv).

⁴⁵ « Quel est donc le serviteur fidèle et sage, que son maître placera ⁴⁵
 à la tête de ses serviteurs pour leur donner leur nourriture au temps oppor-
 tun? ⁴⁶ Heureux ce serviteur, si son maître vient et le trouve agissant ainsi. ⁴⁶

⁴⁷ En vérité, je vous le dis, il le placera sur tout ce qui est à lui. ⁴⁸ Et ⁸⁴⁷⁻⁴

49 49 ΟΤΟΣ ΗΤΕΥΕΡΖΗΤΣ · * ΗΓΙΟΤΙ ΗΝΕΥΨΗΡ Η'ΕΒΔΑΙΚ · * Fol. 96^v.
 50 ΗΤΕΥΟΤΨΜ ΟΤΟΣ ΗΤΕΥΣΩ · ΝΕΜ'ΝΗ ΕΤΘΑΗΙ · 50 ΕΥΕΪ
 ΗΧΕΠΟΣ ΰΠΙΒΩΚ Ε'ΤΕΜΜΑΤ · ΗΕΝΠΕΖΟΟΤ' ΕΤΕΝΥΧΟ-
 ΤΨΤ ΗΑΧΨΥ ΔΗ · ΝΕΜΗΕΝΤΟΤΗΝΟΤ' ΕΤΕΝΥΣΜΟΤΗ
 51 ΰΜΟΣ ΔΗ · 51 ΟΤΟΣ ΕΥΕΦΟΡΧΥ ΗΕΝΤΕΥΜΗΤ' · ΟΤΟΣ
 ΕΥΕ'ΧΩ ΗΤΕΥΤΟΙ ΝΕΜ'ΝΙΨΟΒΙ · ΠΙΜΑ ΕΤΕΦΡΙΜΙ ΝΑΨΨΠΙ
 ΰΜΟΥ · ΝΕΜΠΙΣΘΕΡΤΕΡ ΗΤΕ'ΝΙΝΑΧΖΙ ·

ΔΧΠΕ ΰΠΙΕΧΨΡΖ ΰΠΔ ΰΠΠΑΣΧΑ Ε'ΕΤ

ΓΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΩ ΰΜΟΣ

9 ΝΑΙΝΕ ΝΗ ΕΤΕΥ'ΧΩ ΰΜΩΟΤ ΗΧΕΠΟΣ' ΗΤΕΝΙΣΟΜ ·
 9 ΦΤ Η'ΤΕΠΙΣΔ · ΧΕΙΣ ΖΗΠ'ΠΕ ΔΝΟΚ Τ'ΝΑΤΑΚΟ Ε'ΒΟΔ * Fol. 97^v.
 ΗΕΝΠΑΙΜΑ ΰΠΕΜ'ΘΟ ΗΝΕΤΕΝΒΑΔ ΕΒΟΔ · ΟΤΟΣ ΗΖΡΗΙ
 ΗΕΝΠΕΤΕΝ'ΕΖΟΟΤ · ΗΝΕΟΤΣΜΗ Η'ΟΤΗΝΟΥ · ΝΕΜΣΜΗ
 ΗΡΑΨΙ · ΤΣΜΗ Η'ΟΤΠΑΤΨΕ'ΔΕΤ · ΟΤΣΜΗ ΗΨΕ'ΔΕΤ ·
 10 ΟΤΟΣ ΕΣΕΨΨΠΙ ΔΚΨΑΝΤΑ'ΜΕΠΑΙΖΑΟΣ ΕΝΑΙΣΑΧΙ' ΤΗ-
 10 ΡΟΥ · ΟΤΟΣ ΕΤΕ'ΧΟΣ' ΝΑΚ ΧΕΕΘΒΕΟΥ ΑΠΟΣ' · ΣΑΧΙ

Jer. xvi, 9 ΗΝΕΟΤΣΜΗ] sic, lire Η'ΟΤΣΜΗ.

49 si ce mauvais serviteur-là dit en lui-même : Mon maître va tarder, 49 et
 qu'il se mette * à battre les serviteurs ses compagnons, et qu'il mange et * Fol. 97^v.
 50 boive avec ceux qui sont enivrés, 50 le maître de ce serviteur-là viendra au
 51 jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; 51 et il le partagera
 en son milieu, et il mettra sa part avec les hypocrites, là où seront les
 pleurs et les grincements de dents. »

6^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Jérémie le prophète disant (Jér. xvi).

9 9 Voici ce que dit le Seigneur des puissances, le Dieu d'Israël : « Voici
 que je supprimerai * de ce lieu devant vos yeux et dans vos jours la voix
 10 de la joie, et la voix de la gaieté, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. 10 Et il
 arrivera si tu annonces au peuple toutes ces paroles, qu'ils te diront :

ἔρρηι ἔχων ἡγιασπερζωορ τηρορ ⁊ ιε' ἀψηπε πρί-
 ἡχορς ⁊ ιε' φνοβι ἔταλαιγ ἡπεμθο ἔβοα ἡπόσ
 περρορτ ⁊ ¹¹ ἐκέχορ ηωορ χεεθε'ξε ἀπετερροτ χατ' ¹¹
 ἡσωορ ⁊ πεχεπόσ ατμο'ωι σαφαζορ ἡρρορτ
 ἡψεμμωορ ⁊ ατερβωκ' ηωορ οτοζ ατορωωτ
 * Fol. 97. ἡμωορ ⁊ ἀνοκ δε ατχατ ἡσωορ * οτοζ πανομοσ
 ἡπορ'ἀρεζ ἔρογ ⁊ ¹² ἡσωτεν' ζωτεν ἀτετεπερπετ- ¹²
 ζωορ ⁊ ἔροτ ἐπετερροτ ⁊ ις ζηππε ἡσωτεν' ζωτεν
 ἔρετερρωωι ⁊ φοται φοται ἡμωτεν' σαφαζορ ⁊
 ἡρρορωω' ἡτεπετερρητ ἐτζωορ ⁊ ἔωτεμθερετερ'σω-
 τεμ ἡσωι ⁊ ¹³ οτοζ τ'ηαζηρηρορ ἔβοα' ἡεπταικαζι ⁊ ¹³
 ἔορκαζι' ἔρετερρωορτ ἡμογ' ἀη ⁊ ἡσωτεν πεμπε'τερ-
 ροτ ⁊ οτοζ ἡεπτιμα ἔτεμματ ⁊ ἔρετερ'ερβωκ
 ἔζαλκεροτ ⁊ ηαι ἔτερρσεναι ηωτεν' ἀη ⁊

ψαλλμοσ ρα

² πόσ σωτεμ ἔταπροσ'εργη ⁊ μαρεπαῆρρωορι ²

* Fol. 98. ἐπρωι ἡπεκἡθο * ³ ἡεπτιέροορ ἐτ'ηαωω' ορβηκ ^{3*}
 ἡρηητ ⁊ χω'ζεμ σωτεμ ἔροι ⁊

Pourquoi le Seigneur annonce-t-il à nous tous ces maux? Quelle est
 l'injustice, quel est le péché que nous avons fait devant le Seigneur notre
 Dieu? « Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit le ¹¹
 Seigneur, et qu'ils sont allés derrière les dieux étrangers, qu'ils les ont servis,
 * Fol. 97. et les ont adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, * et qu'ils n'ont pas gardé ¹²
 ma loi. ¹² Vous mêmes, vous avez fait le mal plus que vos pères; voici que
 vous aussi vous avez chacun de vous suivi les désirs de votre cœur pervers,
 pour ne pas m'écouter. ¹³ Et je vous rejeterai de ce pays dans un pays ¹³
 que vous ne connaissez pas, vous et vos pères; et dans ce lieu, vous servirez
 d'autres dieux qui n'ont pas pitié de vous. »

Psaume CI.

* Fol. 98. ² Seigneur, entends ma prière, que mon cri s'élève devant toi. * ³ * Le jour ^{2-3*}
 où je crierai vers toi, hâte-toi, exauce moi.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ̅

29 ²⁹ ΟΤΟΙ ΠΩΤΕΝ ΝΙΣΑΗ ΝΕΜΝΙΣΦΑΡΙΣΕΙΟΣ ΝΙΨΟΒΙ ·
 ΧΕΤΕΤΕΝΚΩΤ ΝΙΝΙΩΖΑΥ ΝΤΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ · ΟΤΟΖ
 30 ΤΕΤΕΝΣΟΔΣΕΑ ΝΙΝΙΒΗ ΝΤΕΝΙΘΜΗΙ · ³⁰ ΟΤΟΖ ΤΕΤΕΝΧΑ
 ΪΜΟΙ ΧΕΕΝΑΝΧΗ ΗΕΝΝΙΕΖΟΟΥ ΝΤΕΝΕΝΙΟΪ · ΝΑΝ-
 ΝΑΨΑΠΙ ΝΟΙ ΝΨΦΗΡ ΕΡΨΟΥ ΔΗΠΕ ΗΕΝΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕΝΙ-
 31 ΠΡΟΦΗΤΗΣ · ³¹ ΖΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΗΔΡΨΤΕΝ ΧΕ ·
 ΝΨΩΤΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΝΠΗ' ΕΤΑΥΨΑΤΕΒ ΝΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ·
 32-33 ³² ΟΤΟΖ ΝΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΧΕΚΨΥΙ ΝΤΕΝΕΤΕΝΙΟΪ · ³³ ΝΙΖΟΥ
 ΪΜΙΟΙ · ΕΒΟΖ * ΗΕΝΝΙΑΧΩ · ΠΩΣ ΤΕΤΕΝΝΑΨΨΑΥ · * Fol. 98v.
 34 ΕΒΟΖ' ΗΕΝΪΚΡΙΟΙΟ ΝΤΕΪΓΓΕΕΝΝΑ · ³⁴ ΕΘΒΕΦΑΙ ΖΗΠΠΕ
 ΑΝΟΚ ΪΝΑΟΥΨΡΠ ΖΑΡΨΤΕΝ' ΝΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜΖΑΝ-
 ΣΑΒΕΥ ΝΙΣΑΗ · ΟΤΟΖ' ΕΡΕΤΕΝΕΪΨΑΤΕΒ ΕΒΟΖ' ΝΪΗΝΤΟΥ ·
 ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΪΨΥΙ · ΕΡΕΤΕΝΕΕΡΜΑΣΤΙΓΓΟΙΝ ΪΜΨΟΥ
 ΗΕΝ'ΠΕΤΕΝΣΥΝΑΓΩΓΗ · ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΟΒΟΧΙ ΝΪΨΟΥ
 35 ΙΣΧΕΝΒΑΚΙ ΕΒΑΚΙ · ³⁵ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΥΪ ΕΧΕΝΘΗ'ΝΟΥ ·
 ΝΪΧΕΣΝΟΥ ΝΙΒΕΝ' ΝΪΘΜΗΙ ΕΤΑΥΨΟΝΥ ΕΒΟΖ · ΙΣΧΕΝΠ-
 ΣΝΟΥ Ν'ΑΒΕΛ ΠΪΘΜΗΙ · ΨΑΠΣΝΟΥ' ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ · ΠΨΗΡΙ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et □ sr. 1 | ΜΑΤΘΕΟΝ] τ et η sr. 1.

Évangile selon Matthieu LXXI (Mat. xxiii).

29 ²⁹ « Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous
 bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,
 30 ³⁰ et vous dites : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions
 31 pas associés à eux dans le sang des prophètes. ³¹ De sorte que vous leur
 32 témoignez que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes, ³² Et vous-
 33 mêmes comblez la mesure de vos pères. ³³ Serpents nés de * vipères, com- * Fol. 98v.
 34 ment échappez-vous au jugement de la géhenne? ³⁴ C'est pourquoi voici que je
 vous enverrai des prophètes et des scribes sages, et vous en tuerez, vous les
 crucifierez, vous les flagellerez dans vos synagogues, et vous les poursuivrez
 35 de ville en ville; ³⁵ afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été
 répandu, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de

ἰβαραχίας · φη ἔταρε¹τε²η³ο⁴θ⁵βε⁶ϥ ο⁷ρ⁸τεπ⁹ερ¹⁰φε¹¹
 * Fol. 99r. ³⁶ αμνη ³⁶ φω ἰμο³⁶σ πω³⁶τεπ³⁶
 χε³⁶ε³⁶ρε³⁶ναι³⁶ τη³⁶ρο³⁶τ ἰ ἔ³⁶χεν³⁶τα³⁶ι³⁶γε³⁶νε³⁶α

α¹⁴χ¹⁴π¹⁴θ ἰ¹⁴π¹⁴ε¹⁴χ¹⁴ω¹⁴ρ¹⁴ζ ἰ¹⁴π¹⁴ζ ἰ¹⁴τε¹⁴π¹⁴ι¹⁴σ¹⁴χ¹⁴α ε¹⁴θ
 ὡ¹⁴σι¹⁴ε¹⁴ π¹⁴π¹⁴ρο¹⁴φ¹⁴η¹⁴τ

¹⁴μο¹⁴ι π¹⁴ω¹⁴τ π¹⁴ό¹⁴ς ο¹⁴τ¹⁴ π¹⁴ε¹⁴τε¹⁴κ¹⁴η¹⁴α¹⁴τ¹⁴η¹⁴ς π¹⁴ω¹⁴τ · μο¹⁴ι ¹⁴
 π¹⁴ω¹⁴τ ἰ¹⁴ζ¹⁴α¹⁴ν¹⁴ο¹⁴τ ἰ¹⁴α¹⁴τ¹⁴η¹⁴ρ¹⁴ι · π¹⁴ε¹⁴μ¹⁴ζ¹⁴α¹⁴ν¹⁴ο¹⁴τ ε¹⁴τ¹⁴ω¹⁴τ
 ὡ¹⁴τ · ¹⁵π¹⁵ο¹⁵τ¹⁵κα¹⁵κ¹⁵ιά¹⁵ τη¹⁵ρο¹⁵τ η¹⁵ε¹⁵ν¹⁵γ¹⁵α¹⁵λ¹⁵γ¹⁵α¹⁵ · χ¹⁵ε¹⁵α¹⁵-
 με¹⁵σ¹⁵τ¹⁵ω¹⁵τ η¹⁵ε¹⁵π¹⁵ι¹⁵μα ἔ¹⁵τε¹⁵μα¹⁵τ · ε¹⁵θ¹⁵βε¹⁵νο¹⁵τ¹⁵κα¹⁵κ¹⁵ιά¹⁵
 ἰ¹⁵τε¹⁵π¹⁵ο¹⁵τ¹⁵ζ¹⁵β¹⁵η¹⁵ο¹⁵τ¹⁵ι · ¹⁶τ¹⁶η¹⁶α¹⁶ρ¹⁶ι¹⁶το¹⁶τ ἔ¹⁶βο¹⁶λ η¹⁶ε¹⁶π¹⁶α¹⁶η¹⁶ι · ἰ¹⁶π¹⁶α¹⁶-
 ο¹⁶τ¹⁶α¹⁶ρ¹⁶το¹⁶τ ἔ¹⁶με¹⁶ρ¹⁶ι¹⁶το¹⁶τ · ¹⁷π¹⁷ο¹⁷τ¹⁷α¹⁷ρ¹⁷χ¹⁷η¹⁷ι τη¹⁷ρο¹⁷τ ζ¹⁷α¹⁷να¹⁷τ¹⁷σ¹⁷-
 τε¹⁷μ¹⁷π¹⁷ε · ¹⁶α¹⁶φ¹⁶ε¹⁶ρ¹⁶ι¹⁶κα¹⁶ζ¹⁶η¹⁶η¹⁶τ ἰ¹⁶χ¹⁶ε¹⁶φ¹⁶ρ¹⁶ε¹⁶μ ἔ¹⁶νε¹⁶φ¹⁶ο¹⁶ρ¹⁶η¹⁶ι ¹⁶
 * Fol. 99r. α¹⁶φ¹⁶ω¹⁶σ¹⁶ο¹⁶τ¹⁶ι ἰ¹⁶π¹⁶ε¹⁶φ¹⁶ο¹⁶τ¹⁶ α¹⁶ρ¹⁶το¹⁶τ¹⁶ χ¹⁶ε¹⁶ε¹⁶π¹⁶ο¹⁶τ¹⁶α¹⁶ρ¹⁶ ἔ¹⁶βο¹⁶λ · χ¹⁶ε¹⁶-
 ο¹⁶τ¹⁶η¹⁶ι α¹⁶φ¹⁶ω¹⁶α¹⁶ν¹⁶ε¹⁶ρ¹⁶π¹⁶κε¹⁶μ¹⁶ις · ¹⁷τ¹⁷η¹⁷α¹⁷β¹⁷ω¹⁷τ¹⁷ε¹⁷β ἰ¹⁷π¹⁷ο¹⁷ι¹⁷σ¹⁷τ¹⁷ω¹⁷ιά ἰ¹⁷τε¹⁷-
 το¹⁷τ¹⁷η¹⁷ε¹⁷ξ¹⁷ι · ¹⁷φ¹⁷η¹⁷α¹⁷χ¹⁷α¹⁷τ ἰ¹⁷σ¹⁷ω¹⁷τ ἰ¹⁷χ¹⁷ε¹⁷φ¹⁷τ · χ¹⁷ε¹⁷μ¹⁷π¹⁷ο¹⁷τ¹⁷σ¹⁷η¹⁷τε¹⁷μ ¹⁷

Matt. xxiii, 36 αμνη | n sr. l. | tit. ππροφητ] sic et τ sr. n.

* Fol. 99r. Barachie que vous avez tué entre le temple et l'autel. * ³⁶ En vérité, je vous ³⁶
 le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération. »

9^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Osée le prophète (Os. ix).

¹⁴ Donne-leur, Seigneur; que leur donneras-tu? Donne-leur des entrailles ¹⁴
 stériles et des mamelles desséchées. ¹⁵ Tous leurs méfaits sont à Galgala, ¹⁵
 car je les ai haïs dans ce lieu; à cause de la malice de leurs actes, je les
 rejeterai de ma maison, je ne continuerai plus à les aimer; tous leurs
 chefs sont des rebelles. ¹⁶ Ephrem a été affligé; dans ses racines il s'est ¹⁶
 * Fol. 99r. desséché, il ne * continuera plus à porter des fruits; car sûrement s'il enfante
 encore, je détruirai les convoitises de leurs entrailles. ¹⁷ Dieu les abandon. ¹⁷

ἰσχυ · οὐδ' ἐρέσῃσι ἐρσῃρεμ' ἡενηθενος ·
 x, 1 ἰοῦβα ἰάλοσι ἐνεσε ἰκλατοσπε πῖσα · γερέρθενισι
 ἰχεπεσοῦταδ · ἀφρεδαμπερῳωῳσι ἀψαι ·
 οὐδ' κατα πιάγαθον ἰτεπεγκας · ἀγκῳτ ἰ'ζαν-
 2 στρην · ² ἀφψῃ ἰποτρῆτ ἴποτ σενα'τακο · ἰθογ
 γῆαωρ' ἰποτμπερῳωῳσι · οὐδ' σεναερτα-
 λεπῳρῖν ἰχενοῦστρην ·

ψαλλμο κα

21 * ²¹ πορεμ ἰταψτρη ἐβοδ' ἰτοτς ἰτσηγ · πεμτα- * Fol. 100r.
 μετῳηρῖ ἰματατς · ἐβοδ' ἰτοτγ ἰποτοῦ'ζορ ·
 22 ²² παρμετ ἐβοδ' ἡενησγ ἰοτμοῦῖ · οὐδ' παθεβῖο
 ἐβοδ' ζαπιταπ' ἰτεναπιταπ' ἰοῦωτ ·

εταγγελισον κατα ἰωαννην κεα κε

55 ⁵⁵ παγῃεντ δε ἰχεῖψαι ἰτενηοῦταδ οὐδ' ἀτῖ
 ἰχεοῦμῃγ ἐ'ρηῖ εἰδῆμ · ἐβοδ' ἡεν'ἴχωρα ἡαχεν-

Tit. ψαλλμο] sic et o sr. μ | tit. κεα] 2 sr. ε.

nera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants dans les nations.

1 x' Israël est une vigne aux rameaux superbes, abondant est son fruit :
 il a multiplié ses autels, et d'après les richesses de sa terre, il a construit
 2 des stèles. ² Il a divisé leurs cœurs, maintenant ils périront; lui-même
 bouchera^a leurs autels, et leurs stèles seront misérables.

Psaume XXI.

21-22 * ²¹ Délivre mon âme de l'épée, et du chien mon isolement natif. ²² Délivre- * Fol. 100r.
 moi de la gueule du lion, et ma petitesse de la corne du rhinocéros.

Évangile selon Jean chapitre xxvi (Jean xi).

55 ⁵⁵ La fête des Juifs était proche, et une multitude montait de la région

a. Le texte biblique porte γῆαωρῳερ = κατασχάψει.

ΠΠΑΣΧΑ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΤΟΥΒΩΟΥ · 56 ΠΑΤΚΩΤ ΟΥΠΠΕ 56
 ΗΣΑΙΗΣ ΗΧΕΝΠΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΗΠΟΥΕΡΗΟΥ ΕΤΟΥΣΙ
 ΕΡΑΤΟΥ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ · ΧΕΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΜΕΤΙ ΕΡΟΥ ·
 ΧΕΥΝΑΙ ΔΗ ΕΠΨΑΙ · 57 ΝΕ ΑΥΤΕΝΤΟΥΖΗ ΔΕΠΕ ΗΧΕΝΙΑ- 57
 ΡΧΗΕΡΕΥΣ * ΝΕΜΠΦΑΡΙΣΕΟΣ · ΖΙΝΑ ΑΡΕΨΑΝΟΥΑΙ
 ΕΜΙ ΧΕΥΑΥΘΩΗ · ΗΤΕΥΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΗΣΕΤΑΖΟΥ ·

* Fol. 100v.

ΑΧΠΙΑ ΗΤΕΠΠΕΧΩΡΖ ΪΠΤΑ ΗΤΕΠΠΑΣΧ

ΤΣΟΦΙΑ ΗΤΕΣΟΖΟΜΩΗ

24 ΤΣΟΦΙΑ ΓΑΡ ΣΚΙΩ ΕΪΟΥΤΗ ΕΝΗ ΕΤΚΙΩ ΤΗΡΟΥ · 24
 ΣΦΟΥ ΟΥΟΥ ΕΣΗΝΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΠΗΡΥ ΕΘΒΕΠΕΣ-
 ΤΟΥΒΟ · 25 ΟΥΨΑΖ ΓΑΡ ΔΕ ΗΤΕΤΧΟΥ ΪΦΤ · ΟΥΟΥ 25
 ΟΥΪΑΤ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕΠΠΑΠΤΟΚ-
 ΡΑΪΤΩΡ · ΕΘΒΕΦΑΙ ΪΜΟΝ ΖΑΙ ΕΥΘΑΪΕΜ ΗΨΑΠΤ ΕΡΟΣ ·
 26 ΟΥΟΥΨΩΗΝΙ ΓΑΡΤΕ ΗΤΕΠΠΟΥΨΩΗΝΙ ΗΕΝΕΖ · ΟΥΟΥ ΟΥΙΑΔ 26
 ΕΣΟΥΑΒΤΕ ΗΤΕΠΠΕΖΒΗΟΥΤΙ ΗΤΕΦΤ ΟΥΟΥ ΤΖΙΚΩΗ ΗΤΕ-

Tit. ΠΑΣΧ] sic | Sag. vii, 25 ΔΕ] sic.

à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. 56 Or les Juifs recherchaient 56
 Jésus, se disant les uns aux autres debout dans le temple : « Qu'en pensez-
 vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » 57 Les Princes des prêtres * et les Phari- 57
 siens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il devait les
 en avertir, pour qu'ils le prennent.

* Fol. 100v.

11^e heure de la 4^e nuit de la Pâque (veille du mercredi).

Sagesse de Salomon (Sag. vii).

24 La sagesse se meut plus que tout ce qui se meut^a; elle parvient et 24
 sort partout, à cause de sa pureté; 25 car c'est une flamme de la puissance 25
 de Dieu, une émanation de la gloire sainte du Tout-puissant; c'est pourquoi
 rien de souillé ne l'approche. 26 Car c'est une lumière de la lumière éternelle, 26

a. Lit. 'se meut dans tout ce qui se meut'. Cette version résulte d'une traduction fautive du saïdique ΕΖΟΥΠΠΕΤΚΙΩ (ΕΖΟΥ ΠΠΕΤΚΙΩ), où l'on avait pris les premières cinq lettres pour la préposition ΕΖΟΥΤΗ.

27 ΤΕΥΜΕΤΑΓΑΘΟCΤΕ · * 27 ΟΥΤΕ ΕCΧΕΜΧΟΜ ΕΖΩΒ' ΝΙΒΕΝ · * Fol. 101^r.
 ΟΥΟZ CΧΗ ΗΑΡΙΪΑΡΟC ΕCΙΡΙ ΪΠΤΗΡΥ ΪΒΕΡΙ · ΟΥΟZ
 ΚΑΤΑ ΓΕΝΕ'Α ΕCΥΕ ΕΒΟΥΗ ΕΖΑΝΨΤ'ΧΗ ΕΥΟΤΑΒ ·
 ΕCΙΡΙ ΪΜΩΟΥ ΪΨΦΗΡ ΪΦΤ ΟΥΟZ ΪΠΡΟΦΗΤΗC ·
 28 28 ΦΤ ΓΑΡ ΜΕΙ ΪΖΑΙ ΑΝ ΕΒΗΑ' ΕΦΗ ΕΤΨΟΠ ΗΕΝΤCΟ'ΦΙΑ ·
 29 29 ΘΑΙ ΓΑΡ ΟΥCΑΙΕ'ΤΕ ΕΖΟΥ ΕΠΙΡΗ · ΝΕΜ'ΕΖΟΥ ΕΠCΕΜΝΙ
 ΪΝΙCΙΟΥ' ΤΗΡΟΥ · ΑΤΨΑΝΤΕΝ'ΘΩΝΙC ΕΦΟΥΩΝΙC CΝΑ'ΕΡ-
 30 ΨΟΡΠ ΕΡΟΥ · 30 ΦΑΙ ΓΑΡ ΜΕΝ ΕΨΑΡΕΠΠΕ'ΧΑΡΖ Ι
 ΕΠΕΥΜΑ · ΤCΟ'ΦΙΑ ΔΕ ΪΠΑΡΕΧΑΚΙ Ψ'ΧΕΜΧΟΜ ΕΡΟC ·
 ΨΑΛΜΟC ΝΕ

2 2 ΝΑΙ ΝΗΙ ΦΤ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΗΙ ΨΕΑCΧΑΖΘΗC ΕΡΟΚ
 ΪΨΕΤΑΨΤ'ΧΗ · * ΤΨΑΕΡΖΕΛΠΙC ΗΑΤΗΗΙΒΙ Ϊ'ΤΕΝΕΚ- * Fol. 101^v.
 ΤΕΝΖ · ΨΑΤΕCΣΙ'ΝΙ ΪΨΕΤ'ΑΝΟΜΙΑ ·
 ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΖ ΟΒ

34 34 ΜΑΖΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΡΨ'ΤΕΝ ΜΗΠΟΤΕ ΪΤΟΥΖΡΟΥ ΪΨΕ-
 Tit. ΚΕΖ] Δ ΣΓ. ΚΕ.

27 et un miroir pur des œuvres de Dieu, et l'image de sa bonté. * 27 Étant unique, * Fol. 101^r.
 elle peut tout, et elle persiste par elle-même renouvelant tout, et dans chaque
 génération elle entre dans les âmes saintes, elle les rend amies de Dieu et
 28-29 prophètes. 28 Car Dieu n'aime que celui qui demeure dans la sagesse; 29 car
 celle ci est plus belle que le soleil et que la disposition de toutes les étoiles; si
 30 on la compare à la lumière, elle la dépassera : 30 car la lumière cède la place
 à la nuit; quant à la sagesse, les ténèbres n'ont pas de pouvoir sur elle.

Psaume LVI.

2 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon âme a eu confiance
 en toi; * j'aurai de l'espoir à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que passe l'ini- * Fol. 101^v.
 quité.

Évangile selon Luc chapitre LXXII (Luc XXI).

34 34 « Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans

ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΗΕΝΟΤΟΒΙΗ ΝΕΜΟΤΘΙΗ · 1 ΝΕΜΖΑΝΡΩΟΤΩ
 ὕβριώ·τικον · 2 ΟΤΟΖ ΝΟΤΖΟΤ ΗΕΝΟΤΖΟΤ ἸΤΕΥΙ ΕΞΕΝ-
 ΘΗΝΟΤ · 3 ἸΧΕΠΙΕΖΟΟΤ ΕΤΕΜΜΑΤ · 35 ὕΦΡΗΤ ἸΟΤ- 35
 ΦΑΩ · ΕΥΕΙ ΓΑΡ ΕΞΕΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ · ΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝΠΖΟ
 ὕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ · 36 ΡΩΙΣ ΟΥΗ ἸΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΤΩΒΖ · 36
 ΖΙΝΑ ἸΤΕΤΕΝΧΕΜΧΟΜ · ΕΕΡΕΒΟΖ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΤ
 ΕΘΝΑΨΩΠΙ · ΟΤΟΖ ἸΤΕΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΤ · ὕΠΕΜΘΟ
 ὕΠΨΗΡΙ ὕΦΡΩΜΙ · * 37 ΝΑΥΙΡΙ ΔΕ ἸΝΙΕΖΟΟΤ ΕΥΤΣΒΩ 37
 ΗΕΝΠΙΕΡΦΕΙ · ΠΙΕΧΑΡΖ ΔΕ ΝΑΥΗΝΟΤ ΕΒΟΖ ΕΥΜΟΤΕΝ
 ὕΜΟΥ ΖΙΧΕΝΠΙΤΩΟΤ · ΦΗ ΕΤΟΤΜΟΤ ΕΡΟΥ ΧΕΦΑΨΙ-
 ΧΩΙΤ · 38 ΟΤΟΖ ΠΙΛΔΟΣ ΤΗΡΥ ΝΑΥΨΩΡΠ ὕΜΟΥ ΖΑΡΟΥ 38
 ΗΕΝΠΙΕΡΦΕΙ ΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ.

ΨΩΡΠ ὕΠΙΕΖΟΟΤ ὕΠΔ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΘΤ

ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΩΤΣΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΥΧΩ

1 ΟΤΟΖ ΔΑΤΩΟΤΗ ἸΧΕΤΣΤΗΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡΣ ἸΤΕΠΕΝ- 1
 ΨΗΡΙ ὕΠΙΣΑ · 2 ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΩΔΥΕ ἸΣΙΝΑ · ΚΑΤΑ ΝΟΥ-

l'intempérance, l'ivresse, et les soucis de la vie; et que ce jour-là arrive sur
 vous tout d'un coup ³⁵ comme un lacet; car il viendra sur tous ceux qui ³⁵
 résident sur la surface de la terre entière; ³⁶ veillez donc en tout temps, ³⁶
 priant pour que vous trouviez la force d'échapper à tout ce qui arrivera, de
 vous tenir debout en face du Fils de l'homme. » * ³⁷ Il passait les jours ensei- ³⁷
 gnant dans le temple, et la nuit il sortait se reposer sur la montagne appelée
 « des oliviers », ³⁸ et tout le peuple venait avant lui dans le temple, pour ³⁸
 l'écouter.

Matin du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de Moïse le prophète disant (Ex. xvii).

1 Toute l'assemblée des enfants d'Israël leva le camp du désert de Sina^o, 1

a. Grec : Σει ou A. F. Συ.

ΠΑΡΕΜΒΟΔΗ · ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΣΑ'ΧΙ ὑΠΟΣ · ΟΤΟΖ
 ΑΡΖΙΚΟΤ ΗΕΝΡΑΦΑΖΙΝ ΝΕ' ὑΜΟΝ ΜΩΟΥ ὑΠΙΣΔΑΟΣ
 2 ΕΘΡΟΥΣΑ · 2 ΟΤΟΖ ΠΑΥ'ΖΩΟΥ ὑΧΕΠΙΣΔΑΟΣ ·
 * ὑΜΩΤΕΧΗΣ ΕΥΧΑ ὑΜΟΣ ΧΕΜΑΜΩΟΥ ΠΑΝ ΖΙΝΑ' * Fol. 102r
 ἦΤΕΠΣΑ · ΠΕΧΕΜΩΤΕΧΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝ'ΖΑ-
 3 ΟΥ ἘΡΟΙ · ΟΤΟΖ ΕΘ'ΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΩΝΗΤ ὑΠΟΣ · 3 ΑΥΙΒΙ
 ΔΕ ἦΧΕ'ΠΙΣΔΑΟΣ ἦΣΑΜΩΟΥ · ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΡΕΜΠΕ'
 ἦΧΕΠΙΣΔΑΟΣ ἘΧΕΜΩΤΕΧΗΣ · ΕΥΧΑ ὑΜΟΣ ΠΑΥ' ΧΕΕΘ-
 ΒΕΟΥ ΔΚΕΠΤΕΝ' ἘΠΩΣΙ · ΕΒΟΛ ΗΕΝΧΗ'ΜΙ ΕΘΟΘΒΕΝ
 4 ΝΕΜΠΕΝ'ΨΗΡΙ · ΝΕΜΠΕΝΤΕΒ'ἦΩΟΥΡΙ · ἦΤΕΠΠΙΒΙ · 4 ΑΥΩ
 ΔΕ ἘΠΩΣΙ ΖΑ'ΠΟΣ ἦΧΕΜΩΤΕΧΗΣ ΕΥ'ΧΑ ὑΜΟΣ · ΧΕΟΥΠΕ'
 ἘΨΑΔΙΥ ὑΠΑΙΣΔΑΟΣ · ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ΣΕΝΑΖΙΩ'ΝΙ ἘΧΩΣΙ ·
 5 5 ΟΤΟΖ ΠΕΧΕΠΟΣ ὑΜΩΤΕΧΗΣ · ΧΕΜΩΣΙ ΗΑ'ΧΩΣ ὑΠΙ- * Fol. 103r
 ΣΔΑΟΣ · ΟΙ ΔΕ' ΝΕΜΑΚ ΕΒΟΛ ΗΕΝΝΙ'ΗΕΛΛΟΙ ἦΤΕΠΙΣΔΑΟΣ
 ΟΤΟΖ ΠΩΒΩΤ ΦΗ ἘΤΑΚΜΑΨΦΙΟΜ ὑΜΟΥ ΟΙΤΥ ἦΗΡΗΣ
 ΗΕΝΤΕΚ'ΧΙΧ · ΟΤΟΖ ΜΩΣΙ ΗΑ'ΧΩΟΥ ΨΑΔΕΖΡΗΣ ἘΨΠΕΤΡΑ
 6 ἦΤΕΧΩΡΗΒ · 6 ΑΝΟΚ ΔΕ ΕΙΕΘΖΙ ὑΜΑΤ' ΗΑΧΩΚ · ἘΧΕΠ-
 ΨΠΕΤΡΑ ΗΕΝΧΩΡΗΒ · ΟΤΟΖ ΕΚΕΜΕΨΨΠΕΤΡΑ ΕΥΕΐ

Exode xvii, 2 ὑΧΕΠΙΣΔΑΟΣ] sic.

d'après leurs campements suivants la parole du Seigneur; et ils campèrent à
 2 Raphazin^a : il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, ² et le peuple pro-
 testait * contre Moïse, disant : « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : * Fol. 102r.
 « Pourquoi protestez-vous contre moi? et pourquoi tentez-vous le Seigneur? »
 3 ³ Mais le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse lui disant :
 « Pourquoi nous as-tu fait remonter d'Égypte pour nous faire mourir de soif nous
 4 et nos enfants et nos bestiaux? » ⁴ Et Moïse cria en haut vers Dieu, disant : « Que
 5 ferai-je à ce peuple? Encore un peu, ils me lapideront! » ⁵ Et le Seigneur dit à
 Moïse : « Avance-toi * vers le peuple, prends avec toi des anciens du peuple; et * Fol. 103r.
 6 le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le dans ta main, et marche
 jusqu'au rocher de Horeb. ⁶ Et moi je m'y tiendrai devant toi sur le rocher dans

a. Grec : 'Ραφιδειν.

εβουα ηηηητς ηχεουμωοτ · εγεςω ηχεπιλααοσ ·
 οτοζ αφιρι υπαιρητ ηχεμωτςης · υπεμθo
 ηπηνψηρι υπισα¹ · οτοζ αφτραη υπφραν¹ υπμα⁷
 ετεμματ · χεποωηητ ηεμπζωοτω · ητεπηνψηρι
 * Fol. 103^v. υπισα¹ · οτοζ ατθεντπδς ετχω υμοο * χεαν ποδ
 ωοη ηηητην ψαη υμον ·

οτἀναγνηωςις εβουα ηεηηπαρομια ητεσολομωη

⁵ ψωπη ερεζθηκ¹ χη εφτ ηεηπεκζητ τηρϣ ·
 οτοζ υπεροβςι υμοκ εζηης εχεητεκσοφια ·⁶ ηζηης⁶
 ηεηπεκωητ τηροτ¹ οτοηζς εβουα ζηηα ητεσσοττωη-
 ηεκωητ¹ οτοζ ητεσπημεδδβορρη ηχετεκβαλοχ ·
⁷ υπερωπη εκοι ησαβε¹ ηακ υματατκ · αριζοτ⁷
 ηατζηη υπφτ · οτοζ¹ ρικι εβουα ζαπετζωοτ¹ ηιβεν ·
⁸ οτοτε ερεοτταλδο ψωπη υπεκωμια · ηεμοτοτχαι⁸
 * Fol. 104^r. ηηεκκασ ·⁹ αριτωμηη υπφτ εβουα ηεηηεκχηςις⁹ * υμης ·
 οτοζ μοι ηαϣ¹ ηοταπαρχη εβουα ηεηηηοοτταζ ητε-
 τεκμεθμης ·¹⁰ ζηηα ητοττωοζ¹ ηχεηεκταμιοη ·¹⁰
 εβουα ηεηηαψαι ητεοτσοτο · οτοζ ηεκζηηη ητοτ-

Tit. σολομωη] ω corrigé de ο | Prov. ιη, 9 ηςις + τηροτ barré.

Horeb; et tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau; le peuple boira. »
 Et Moïse fit ainsi devant les enfants d'Israël; ⁷ et il appela ce lieu du nom de
 Tentation et Protestation des enfants d'Israël; et ils tentèrent le Seigneur en
 * Fol. 103^r. disant : * « Le Seigneur est-il chez nous, ou non? »

Leçon des Proverbes de Salomon (Prov. ΙΙΙ).

⁵ Sois confiant en Dieu de tout ton cœur, et ne t'exalte pas sur ta sagesse;
⁶ dans toutes tes voies fais-la paraître pour qu'elle redresse tes voies et que
 ton pied ne heurte point. ⁷ Ne sois pas sage pour toi seul; crains Dieu
 et écarte-toi de tout mal; ⁸ alors ce sera la guérison pour ton corps, et la santé
 * Fol. 104^r. pour tes os. ⁹ Fais honneur à Dieu de tes justes labeurs * et donne-lui les pré-
 mices des fruits de ta justice, ¹⁰ afin que tes granges soient remplies de l'abon- 10

11 ΦΟΝΦΕΝ ΗΕΝΨΗΡΗΨ ·¹¹ ΠΑΨΗΡΗ ΨΠΕΡΕΡΚΟΤΧΨ ΨΖΗΤ ·
 ΗΕΝΨΒΩ ΨΤΕΠΟΨ · ΟΥΔΕ ΨΠΕΡΨΩΨ ΕΒΟΨ ΕΥΣΟΖΨ
 12 ΨΜΟΚ ·¹² ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΠΟΨ ΜΕΨ ΨΜΟΨ ΨΑΨΨΒΩ ΨΑΨ ·
 ΨΑΨΕΡΜΑΣΤΙΓΨΓΟΨΝ ΔΕ ΨΨΗΡΗ ΨΨΒΕΝ ·¹³ ΕΤΕΨΝΑΨΟΠΟΤ
 13 ΕΡΟΨ ·¹³ ΨΟΤΨΨΑΨΨ ΨΠΨΨΨΨ ΨΤΑΨΨΨΨ ΨΟΤΨΟΨΨΨ ·
 14 ΝΕΨΦΗ ΕΨΝΑΨΜΟΤ ΨΤΕΨΨΨΨ ΨΟΤΨΕΤΨΑΒΕ ·¹⁴ ΠΑΝΕΨ
 ΓΑΡ ΕΕΡΨΕΨΨΨΨ ΨΕΝΨΑΨ ΕΖΟΤ ΕΖΑΨΨΨΨ ΨΨΟΤΨ * Fol. 104.
 15* ΖΨΖΑΨ ·^{15*} ΨΤΑΨΨΟΤΨ ΔΕ ΕΖΟΤ ΕΖΑΨΨΨ ΨΨΑΨΕΝΨΟ-
 ΤΕΨΟΤ ·

ΟΥΨΝΑΓΨΨΨ ΕΒΟΨ ΗΕΝΟΨΨΨ ΠΨΠΡΟΨΗΤΨΨ

13* Ψ^{13*} ΟΤΟΨ ΑΨΨΕ ΨΑΨ ΨΧΕΕΨΨΕ ΨΑΨΨΑΨΨΨΨΨΨΨ ·
 ΟΤΟΨ ΑΨΨΟΨΨΨ ΨΖΑΨΨΨΕΨΨΨ ΨΑΨΟΤΨΡΟ ΨΑΨΨΨ ·
 ΟΤΟΨ ΨΨΟΨ ΨΠΕΨΨΨΨΨΨ ΨΨΟΤΨΨΕΨΨΨΨΨ ·¹⁴ ΟΤΟΨ
 ΨΠΕΨΨΟΤΨΨ ΨΨΨΨΨΨΨΨ ΨΨΨ ΨΕΒΟΨ ΗΕΝΨΨΨΨΨ ·
 14 ΨΕΟΤΨΨ ΑΨΟΚ ΨΟΨ ΨΨΨΨΨ ΨΟΤΨΑΨΨΨΨ · ΨΕΨΨΨΨ
 ΝΕΨΨΨΨΨΨ ΨΟΤΨΜΟΤΨ ΨΠΨ ΨΨΟΤΨΔΑ · ΨΨΑΕΡΑΨΑΨ-
 ΤΑΨ ΨΨΨΨ ΨΕΝΨΨΨΨΨ ΨΤΕΨΨΑΨΨΨΨΨΨΨ · ΨΨΨΨΨ
 ΨΟΤΨΔΑΒΟΨ ΕΨΨΨΨΨΨ · ΕΨΖΟΚΕΡ * ΟΤΟΨ ΑΨΟΚ ΨΨΑΨΨΨΨΨ * Fol. 105.

Osée v, 14 ΨΤΕΨΨΑΨΨΨΨΨ] ¹² au-dessous de la ligne.

11 dance du blé, et que tes pressoirs débordent de vin. ¹¹ Mon fils, ne sois pas
 12 abattu dans la discipline du Seigneur, ni ondoyant, s'il te réprimande. ¹² Car
 celui que le Seigneur aime, il le reprend; il châtie tout fils qu'il accueillera.
 13 ¹³ Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et le mortel qui a trouvé le bon
 14 sens; ¹⁴ car il vaut mieux en faire un gain, que des * trésors d'or et d'argent; * Fol. 104.
 15* ^{15*} * et elle est plus précieuse que les pierres d'un grand prix.

Leçon de Osée le prophète (Os. v).

13* ^{13*} * Et Ephrem alla chez les Assyriens, et il envoya des anciens vers le
 roi Iarim, et celui-ci n'a pas pu vous guérir, et l'affliction ne cessera pas
 14 chez vous. ¹⁴ Parce que je suis comme une panthère pour Ephrem, et comme
 un lion pour la maison de Juda; je les rencontrerai sur le chemin des Assy-
 riens, comme une lionne furieuse affamée; * et moi, je dévasterai, et je m'en * Fol. 105.

ΟΤΟΖ ΤΝΑΨΕ ΠΗΣ ∙ ΟΤΟΖ ΤΝΑΨΑΙ ΟΤΟΖ ΗΝΕΨΨΑΠΙ
 ΗΞΕΦΗ ΕΘΝΑΣΨΤ¹⁵ ΟΤΟΖ ΤΝΑΨΕ ΠΗΣ ∙ ΟΤΟΖ ΗΤΑ-¹⁵
 ΤΑΣΘΟ ΕΠΑΜΑ ΨΑΤΟΥΤΑΧΟ ∙ ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΧΨΤ
 ΗΣΑΠΑΖΟ ΗΕΝΠΟΥΖΟΥΖΕΧ ∙ ΣΕΝΑΨΟΥΡΠΟΥ ΖΑΡΟΙ^{VI, 1}
 ΕΤΨΑ ΪΜΟΣ ∙ ΧΕΜΑΡΕΨΕ ΠΑΝ ΟΤΟΖ ΗΤΕΝΤΑΣΘΟ
 ΖΑΠΟΣ ΠΕΛΠΟΥΤ ∙ ΧΕΪΘΟΥ ΑΨΖΨΔΕΜ ΟΤΟΖ ΨΝΑ-
 ΤΑΔΟ ∙ ΨΝΑΨΑΡΙ ΟΤΟΖ ΨΝΑΕΡΦΑΪΡΙ ΟΠ ∙ ΨΝΑ-²
 ΤΟΥΤΧΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑΕΖΟΥΤ Β ∙ ΗΕΝΠΕΖΟΥΤ ΪΜΑΖΓ
 ΤΕΝΝΑΤΨΟΥΤΝΟΥ ΟΤΟΖ ΤΕΝΝΑΨΗΪ ΪΠΕΨΪΜΟ ∙ ΟΤΟΖ³
 ΤΕΝΝΑΪΜΙ ∙ ΟΤΟΖ ΤΕΝΝΑΪΒΟΧΙ ΕΠΣΟΥΤΕΝΠΟΣ ∙ ΪΦΡΗΤ
 ΗΖΑΝΑΤΟΥΤΙ * ΕΨΣΕΒΤΨΤ ΕΠΕΧΕΜΨ ΟΤΟΖ ΕΨΕΪΝΙ ΠΑΝ
 ΪΦΡΗΤ ΗΟΥΜΟΥΤΗΖΟΥΤ ΗΨΟΥΡΠ ΝΕΜΪΔΕ ΗΟΥΤΧΑΖΙ ∙
 ΨΑΔΜΟΣ Η

* Fol. 105v.

ΖΟΨΨ ΗΤΕΚΜΑΙ ΗΕΝΠΕΚΣΑΧΙ ∙ ΟΤΟΖ ΗΤΕΚΪΒΡΟ^{6*}
 ΕΚΝΑΒΙΖΑΠ ∙ ΧΕΠΟΣ ΠΑΧΕΡΝΙΣΟΥΝΙ ΗΤΕΠΕΘΝΟΣ^{10*}
 ΕΒΟΖ ∙ ΨΝΑΨΨΨΨ ΗΝΙΜΟΚΪΜΕΚ ΗΤΕΖΑΝΔΑΟΣ ∙

VI, 3 ΕΨΕΪΝΙ ΠΑΝ] sic lire ΕΨΕΪ ΠΑΝ.

irai, et, j'emporterai, et il n'y aura personne qui sauvera. ¹⁵ Et je m'en irai, et je
 reviendrai dans mon gîte, jusqu'à ce qu'ils soient détruits et qu'ils cherchent
 ma face. VI¹ Dans leur détresse, ils accourront vers moi, en disant : « Allons
 et retournons au Seigneur notre Dieu; car c'est lui qui a dévasté, et il
 guérira; il frappera et portera remède. ² Il nous sauvera au bout de deux
 jours, et le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui.
³ Et nous saurons, et nous courrons pour connaître le Seigneur; comme un
 matin * prêt nous le trouverons, et il nous viendra comme une pluie du
 matin et du soir sur^a la terre. »

* Fol. 105v.

Psaume L.

^{6*} Pour que tu sois justifié dans tes paroles, et victorieux quand tuseras jugé. ^{6*}
 (Ps. xxxii) ^{10*} Le Seigneur renversera les projets des nations; il disper- ^{10*}
 sera les avis des peuples.

a. Le texte biblique (TATTAM) porte ΖΙΧΕΝΠΙΚΑΖΙ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΕ

46 ⁴⁶ ΖΑΝΟΥΤΟΝ ΔΕ ΠΗΗΤΟΥ ΑΥΨΕ ΠΨΟΥ ΖΑΝΙΦΑΡΙ-
 47 ΣΕΟΣ ΑΥΤΑΨΟΥΤ' ΕΦΗ ΕΤΑΨΑΙΨ ΠΨΕΙΗΝΣ ⁴⁷ ΑΥΨΟΥΤ' ΟΤΗ
 ΠΨΕΝΙ'ΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ∙ ΠΕΜΠΙ'ΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΟΥΨΟΥΤΣ ∙ ΟΤΟΣ
 ΠΑΥΨΑ ΨΜΟΣ ΨΕΟΥΠΕ ΕΤΕΠΠΑΔΑΙΨ ∙ * ΨΕΝΑΨΕ * Fol. 106^v.
 48 ΠΨΠΠΠ ΕΤΑΨΠΑΙΡΨΠΠ ΠΡΨ ΨΨΟΥΤ ∙ ⁴⁸ ΕΨΨΠ ΑΠΨΑΠΧΑΨ
 ΨΨΠΑΙΡΗΤ' ∙ ΣΕΝΑΠΑΣΨΤ' ΕΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ∙ ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΨ
 ΠΨΕΝΨΨΨΜΕΟΣ ΣΕΝΑΨΨΑΨ ΨΠΠΠΠΠΠΠ ΠΕΜΠΠΠΨΨΑΨ ∙
 49 ⁴⁹ ΑΨΕΡΟΥΨ ΔΕ ΠΨΕΟΥΤΑΨ ΕΨΟΛ ΠΗΗΤΟΥ ∙ ΕΠΕΨΨΑΠΠΠ
 ΚΑΨΑΨΑ ∙ ΕΨΟΥ ΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΠΨΤ'ΨΡΟΥΠΠ ΕΤΕΨΜΑΤ ∙
 ΠΨΑΨ ΠΨΟΥ ΨΕΨΨΨΤΕΠ ∙ ΤΕΤΕΠΣΟΥΤΗΨ ΠΨΑΨ ΑΠ ∙
 50 ⁵⁰ ΟΥΤΔΕ ΠΨΤΕΤΕΠΨΟΚΨΕΚ ΨΨΨΤΕΠ ΑΠ ΨΕΣΕΡΠΟΥΨ
 ΠΨΤΕΠ ∙ ΨΠΠ ΠΨΤΕΟΥΨΨ ΨΨΑΨΑΨΨ ΜΟΥ ∙ ΕΨΡΗΨ
 ΕΨΕΠ'ΕΨΕΠΠΨΑΨΟΣ ∙ ΟΤΟΣ ΠΨΨΨΨΠΠΠΠΠΠΠ ΤΗΨΨ
 51 ΤΑΚΟ ∙ ⁵¹ ΠΕΤΑΨΨΕΨΑΨ ΔΕ ΑΠ ΕΨΟΛ ΨΨΟΥΨ ΨΨΑΨ-
 ΑΨΨ ∙ ΑΨΑΨ * ΠΑΨΟΥ ΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΠΨΤ'ΨΡΟΥΠΠ * Fol. 106^v.
 ΕΤΕΨΜΑΤ ∙ ΑΨΕΡΠΡΟΨΗΤΕΨΠΠ ΨΕΨΨΨΤ' ΠΨΤΕΨΗΝΣ ΜΟΥ ∙

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic et o sr. ∙ | ΚΕΔ] λ sr. ΚΕ | Jean xi, 50 ΕΨΕΠ | ΕΨΕΠΠΨ-
 ΔΑΟΣ] sic.

Évangile selon Jean chapitre xxv (Jean xi).

46 ⁴⁶ Quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, leur apprirent ce
 47 qu'avait fait Jésus. ⁴⁷ Par suite, les Princes des prêtres et les Pharisiens réuni-
 rent une assemblée, et ils disaient : « Que ferons-nous ? * Car nombreux sont les * Fol. 106^v.
 48 prodiges que cet homme fait. ⁴⁸ Si nous le laissons ainsi, tous croiront en
 49 lui, et les Romains viendront et prendront notre place et notre nation. » ⁴⁹ Et
 l'un d'entre eux, dont le nom était Caïphe, qui était grand-prêtre cette
 50 année-là, prit la parole et leur dit : « Vous, vous n'y connaissez rien, ⁵⁰ et
 vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme
 51 meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » ⁵¹ Il ne disait
 pas cela par lui-même; mais * il était le grand-prêtre de cette année-là, et il * Fol. 106^v.

ἔζησι πτωχῶν ·⁵² ὅτι ἐξενπίτωχῶν ἡμαρῶν ἂν ·⁵²
 ἀλλὰ ζῆνα πικρῶν ἡτεφῆ εἰς τὴν ἔβον ἡτεφθορῶν
 οὐ ἐτιμετοῦται ·⁵³ ἵς ἐξενπίεζοῦτ ὅτι ἐτεμῶν ·⁵³
 ἀρσοῦσι ζῆνα ἡσεβοθεῖν ·⁵⁴ ἡς δεῖ παρμῶσι ἂν⁵⁴
 χεπε ἔορῶν ἐβον ἡενφῖορδεῖ · ἀλλὰ ἀψῶν παρ
 ἐβον ἡμαρ ἔορῶν ἡατεπῶαφ ἔορβακί
 ἐτιμοῦτ χεῖφρεν · ὅτι ἀψῶν ἡμαρ νεννεφ-
 μαθητῆς ·⁵⁵ παρἡεντ δεπε ἡξεπῖσασχα ἡτεπῖορ-⁵⁵
 δαι · ὅτι ἀρῖ ἡξε* ὅτι ἡ ἐζρη εἰς ἡν · ἔβον
 ἡενφῶα ἡαξενπῖσασχα ζῆνα ἡτορτορβῶν ·
⁵⁶ παρῶφ ὅτι ἡς ἡς ἡξενπῖορδαι ἐρῶν ἡμος⁵⁶
 ἡποτέρηορ · ἐτόρῖ ἐρατορ ἡενπῖερφει · χεορπε
 ἐτεπῖμετῖ ἐροῦ · χεφῆναι ἂν ἐπῶν ·⁵⁷ νεῖ ἀρῖεν-⁵⁷
 τορ δεπε ἡξενπαρχῆρερτ · νεννεφῶρσεορ ζῆνα
 ἀρεῶν ἡμαρ ἡτεφταμῶν ἐροῦ ·
 ζῆνα ἡσεταζοῦ ·

prophétisa qu'il fallait que Jésus mourût pour la nation,⁵² et non seulement⁵²
 pour la nation, mais pour qu'il réunit dans une unité même les enfants de
 Dieu dispersés.⁵³ Aussi depuis ce jour, ils décidèrent de le mettre à mort;⁵³
⁵⁴ Mais Jésus ne circulait pas en public dans la Judée; mais il partit de là⁵⁴
 pour un lieu près du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y demeura
 avec ses disciples.⁵⁵ Mais la Pâque des Juifs approchait, et * une multitude⁵⁵
 montait de la région à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier.⁵⁶ Or les⁵⁶
 Juifs recherchaient Jésus se disant les uns aux autres debout dans le temple :
 « Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? »⁵⁷ Les Princes des⁵⁷
 prêtres et les Pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il
 était, il devait les en avertir, pour qu'ils le prennent.

* Fol. 107.

* Fol. 107.

αχπγ̄ ὑπ̄έροοτ̄ ὑπ̄ᾱ ἡτεπισαχ̄ ἐστ̄

μωρσнс ππροφнт

- 17 ¹⁷ ἤενπχινηρε * φαραὼ χω ὑπ̄αλαοσ · ἐβοα ὑπεγ- * Fol. 107^r.
 ομωστ̄ ἡαχωοτ̄ ἡχεφ̄τ̄ ἐφωωστ̄ ὑφ̄ταιστ̄ιμ̄ ·
 χεναγ̄ἤεντπε̄ ἐαγ̄χοσ γαρ ἡχεπ̄ο̄σ̄ χεμηποτε
 ἡτεγ̄οτ̄ωμ̄ἡθ̄νηγ̄ ἡχεπ̄αλαοσ · αγ̄ωαηπατ̄ ἐοτ̄-
 18 ποδεμοσ · ἡτεγ̄κοτ̄γ̄ ἐῆρησ̄ ἐχ̄ημ̄ι ¹⁸ ἐὰφ̄τ̄ τασθο
 ὑπ̄αλαοσ̄ ἐπ̄ωωστ̄ ετ̄ωαγε̄ ἐῆρησ̄ ἐφ̄τομ̄ ἡωαρ̄ι ἤεν-
 πιχωοτ̄ δε ὑ̄μαζ̄ε̄ · ἀνεπ̄ωηρησ̄ ὑπ̄ῑσᾱ ἰ ἐῆρησ̄
 19 ἤενπκᾱ'ρι ἡχ̄ημ̄ι · ¹⁹ αγ̄ω̄ασι δε ἡχεμωτ̄σнс ἡησ̄κασ
 ἡτεω̄ισ̄νηφ̄ πεμαγ̄ · ἤεν'οτ̄ἀηαω γαρ ἀωσ̄νηφ̄ ταρκο
 ἡνεπ̄ωηρησ̄ ὑπ̄ῑσᾱ εγ̄χ̄ω ὑμοσ · χεῆεποτ̄χεμπ̄ωηρησ̄
 * γ̄ηαχεμπετεπ̄ωηρησ̄ ἡχεπ̄ο̄σ̄ · ἐρετεπ̄ω̄ασῑ ἡηακασ * Fol. 108^r.
 20 πεμωτεπ̄ · ²⁰ ατ̄τωοτ̄ηοτ̄ δε ἡχε'νεπ̄ωηρησ̄ ὑπ̄ῑσᾱ
 ἐβοᾱ ἤενσοχοθ̄ · ατ̄ωωσῑ ἐῆρησ̄ ἤεπ̄ο̄θου ἡατεπ̄-

Tit. ἡτεπισαχ̄] sic et χ sr. c | ππροφнт] sic et o et τ sr. l. | Exode xiii, 18 ἐπι-
 ωωστ̄ ετ̄ωαγε̄] sr. la marge.

3^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiii).

- 17 ¹⁷ Lorsque * Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne les guida pas sur le * Fol. 107^r.
 chemin des Philistins parce qu'il était rapproché; car le Seigneur dit :
 « De peur que le peuple se repente en voyant la guerre, et retourne en
 18 Égypte. » ¹⁸ Dieu détourna le peuple sur le chemin menant à un désert
 vers la mer Rouge. C'est dans la cinquième génération que les enfants
 19 d'Israël sortirent de la terre d'Égypte. ¹⁹ Moïse prit les ossements de Joseph
 avec lui; car par serment Joseph fit jurer les enfants d'Israël disant : « Le
 Seigneur vous visitera * sûrement; vous emporterez mes ossements avec * Fol. 108^r.
 20 vous ». ²⁰ Et les enfants d'Israël levèrent [le camp] de Sochoth, ils allèrent à

πωαγε ·!· ²¹ϕϕ δε παχυωσι χαΰωοτ ὑπέρσοοτ ²¹
 ηεν'οτστραλοσ ἰόνηπι ἔταμωοτ ἐφμιστ ·!· οτοζ
 πῆξωρζ ηεν'οτστραλοσ ἰχρσμι ·!· ²²ὑπαχυοτηκ ²²
 ἰξεπίστραλοσ ἰχρσμι ὑπῆξωρζ ·!· ὑπεμθοῖ ὑπι-
 λαοσ τηρϣ ·!·

ἡσοτ ἰτεςιραχ

⁷ϕη ετϑεβω γαρ ἰοτσοχ ἔφοι ὑφρηϑ ὑφη ⁷

* Fol. 108^r.

εττεμ'βεαχ ἔβεαχ ·!· νεμ'ὑφρηϑ ὑφη εττοτ'νεσ-
 φη ἔτεπκοτ ηεν'οτζηνιμ εγζορϣ ⁸ϕηῖ ετσαχι ⁸
 νεμοτσοχ ·!· αφοι ὑφρηϑ ὑφη ετσαχι νεμοτασ
 εγζηνιμῖ οτοζ τηδε ψαχυοσῖ ξεοτ πετωοπ ·!·
¹¹ριμῖ ἔξεπηρεμωοττ' ξεαϣχσ ἰσωϣ ὑπι- ¹¹
 οτωιησ ·!· οτοζ ριμῖ ἔξενοτσοχ ·!· ξεαϣχσ ἰσωϣῖ
 ἰϑμετσαβε ·!· πανεοτριμῖ ἔξενοτ'ρεμωοττ' ·!·
 ξεαϣῖτον ὑμοϣ ·!· πσηηῖ δε ὑπισοχ εγζωοτ' ἔζοτ
 επεμωοτ ·!· ¹²ζ ἰέρσοοτπε πιζηβῖ ἰοτρεμωοττ' ·!· ¹²
 πῖσοχ δε νεμπιάσεβησῖτε πεγαζῖ τηρϣ ·!· ¹³ὑπερερ- ¹³

22 ὑπαχυοτηκ] sic.

Othom près du désert; ²¹ et Dieu marchent devant eux le jour dans une ²¹
 colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne
 de feu. ²² La colonne de feu ne cessait pas la nuit devant tout le peuple. ²²

Jésus de Sirach (Sir. xxii).

* Fol. 108^r.

⁷ Celui qui instruit un sot est comme celui qui joint un têt à un têt, et * comme ⁷
 celui qui réveille quelqu'un dormant dans un lourd sommeil. ⁸ Celui qui ⁸
 parle avec un sot, est comme celui qui parle avec quelqu'un qui est endormi
 et dit à la fin : « Qu'y a-t-il ? » ¹¹ Pleure sur le mort, parce qu'il a quitté la ¹¹
 lumière; et pleure sur un sot, parce qu'il a quitté l'intelligence. C'est bien de
 pleurer sur un mort, parce qu'il repose; mais la vie d'un sot est pire que
 sa mort. ¹² Le deuil d'un mort est de sept jours; pour le sot et l'impie, c'est ¹²

* Fol. 109^r. toute sa vie. ¹³ Ne parle pas beaucoup * à un sot, et ne t'avance pas vers un ¹³

ἀψαί ἡσάχι · * νευοῦσοχ · οτοζ ἡπερψε ἐρατῆ * Fol. 109r.
 ἐοτατῆντ · ἀρεζ ἐροκ ἐβοα ἡαροϋ ροπασ ἡνεκ ἡισι
 οτοζ ἡνεκ ἡσάχι · ἀψαλληαζϋ ἐβοα · ρενκ σαβοα
 ἡμοϋ ρῆνα ἡτεκξιμ ποτῆμοτ νευοῦτοπ · οτοζ
 14 ἡνεκ ἡκαρῆντ ἡεντεϋάνομια · 14οτ πετροϋ
 ἐπιτατῆ οτοζ οτπε πεϋραν ρασϋ ἐβηα ἐπισοχ ·
 15 15σμοτεν ἡψαί ἡαοϋψα νευοῦζμοτ · νευοῦταχ
 ἡβελιπι · ἐροτ εοῦρσμι ἡατῆντ · 16 ἡφρητ ἡοῦ-
 ραχδεχ ἡψε εϋμηρ ἡενοῦκωτ · ἡνεϋκμι ἡενοῦ-
 μομην · φαπε ἡφρητ ἡοῦρῆντ εϋταχρηοῦτ ·
 17 ἐχενοῦσοβῆι · * 17 νευοῦζηντ εϋταχρηοῦτ ἐχεν- * Fol. 109v.
 οῦμεῖ ἡκατ · ἡνεϋερζοτ ψαένεζ · ἡφρητ
 18 ἡοῦσαι ἡοῦχοι εσοβζ 18 ἡφρητ ἡρῆακασ ριχεν-
 οῦμα εϋσαπψαῖ ἡοῦζερι · παρρενηοῦτ νιβεν ·
 φαπε ἡφρητ ἡοῦρῆντ ἡχσβ · νευοῦμεῖ ἡσοχ ·
 ἡνεϋζερι παρρερζοτ νιβεν ·

Syrach xxii, 13 ποῦζμοτ] sic sans point sr. n. | 18 ἡοῦζερι] sic.

insensé; garde-toi de lui, pour n'être pas contrarié, ni sali s'il se secoue.
 Éloigne-toi de lui, pour trouver l'agrément et le repos, et tu ne seras pas
 14 attristé par son injustice. ¹⁴ Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et
 15 quel est aussi son nom, en dehors de sot? ¹⁵ Il est plus facile de porter du
 16 sable et du sel, et une masse de fer qu'un homme insensé. ¹⁶ Comme une
 charpente de bois bien liée dans un édifice ne sera pas ébranlée dans une
 17 secousse, tel est un cœur appuyé sur une résolution; * ¹⁷ et un cœur appuyé * Fol. 109v.
 sur une pensée de sagesse ne craindra jamais, c'est comme l'ornement d'un
 18 mur poli. ¹⁸ De même que des palissades sur un endroit élevé ne seront pas
 tranquilles en face de tous les vents, ainsi en est-il d'un cœur faible avec
 une idée folle; il ne sera pas tranquille en face de toute crainte.

ψαλιος ὤ

7* παρηγορ ἔβοηθη ἐνατ · παυσασι ἡοτ' μετ- 7*
 ἔφρανοτ · οτοζ πεφρητ αφωοτ' παυ ἡοτ-
 ἀνομιὰ · 1 ὡοτηιατϥ ὤφη εθνα'κατ' ἔξεποτρηκι 2
 νεμοτ' ϣαβ · ἡεππἔροοτ' ετρημοτ εφἔναρμεϥ'
 ἡξεποῶ ·

* Fol. 110r.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΔ ΟΖ

1 παυἡεπτ δεπε' ἡξεπϣαι ἡτεπιατ' ϣεμηρ · φη 1
 ἔτοτ' μοτ' ἔροϥ ξεππασ' χα · 2 παρ' κωτ' πε ἡξεπ- 2
 αρχἡερετς νεμπ' σαβ · ξεατ' ηατακοϥ' ἡαϣ ἡρητ' ·
 πατ' ερροτ' γαρπε ἡατρη ὤπιαδοσ · 3 απ' σατανας δε 3
 ϣε ἔβοητ' ἔπρητ ἡοτ' ϣασ · φη' ἔτοτ' μοτ' ἔροϥ
 ξεπ' σκαριώτης · ἔοταπε' ἔβοα ἡεπ' ἡπ' ὤπ' ἔβ ·
 4 οτοζ αφϣε παϥ' αφ' σασι νεμπ' αρχἡερετς · νεμ- 4
 π' σατη' γοτς εθβεπ' ϣητ' ἔτεϥ' ηατηϥ · 5 οτοζ ατ' ϣαϣι · 1

Tit. κεδ | α st. κε | Luc xxii, 3 ἡεπ' ἡπ'] les points sur τη aj. par une main postér.

Psalme xl.

7* Il entra pour voir, disait des riens, et son cœur a amassé sur lui 7*
 l'iniquité.

2 Heureux celui qui sympathisera avec le pauvre et le faible; au jour 2
 mauvais, le Seigneur le sauvera.

* Fol. 110r.

* *Évangile selon Luc chapitre LXXVII (Luc. xxii).*

1 On approchait de la fête des azymes que l'on appelle la Pâque; 2 les 1-2
 Princes des prêtres et les Scribes cherchaient comment ils le feraient
 mourir; car ils craignaient le peuple. 3 Mais Satan entra dans le cœur de 3
 Judas qu'on appelait Iscariote, l'un du nombre des douze; 4 et il alla, il 4
 parla avec les Princes des prêtres et les magistrats sur la manière dont il le
 livrerait; 5 et ils se réjouirent, et convinrent avec lui de lui donner de l'argent. 5

ⲙⲛⲱ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲓ ⲛⲉⲙ-
 ⲛⲉⲥⲁⲣⲱⲣ¹⁸ ⲛⲓⲥⲉⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲁⲣⲏⲓ ⲣⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲓ ⲁⲥⲁⲛⲟⲕⲧⲉ 18
 ⲛⲟⲥ ⲛⲓ ⲉⲓⲉⲟⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲁⲣⲙⲁ
 ⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲁⲣⲱⲣ ⲛⲓ¹⁹ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲥ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ
 ⲉⲥⲙⲟⲩⲱⲓ ⲗⲓⲧⲗⲏ ⲛⲓⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲱⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ
 * Fol. 111^v. ⲁⲥⲙⲟⲩⲱⲓ ⲗⲓⲧⲗⲟⲩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓ * ⲁⲥⲧⲱⲛⲥⲥ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲥⲧⲁⲓ-
 ⲥⲧⲗⲗⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓ²⁰ ⲁⲥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲱⲛⲧ
 ⲛⲓⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲉⲃⲱⲛⲧ ⲛⲓⲧⲡⲁ-
 ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲁⲥⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥⲥ ⲁⲥⲱⲱⲛⲧⲓ ⲛⲓⲁⲥⲟⲩ-
 ⲥⲧⲗⲗⲟⲥ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲓ ⲁⲥⲟⲩⲏⲓ ⲛⲓⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ
 ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉⲥⲥⲓⲥⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲙⲱⲧⲥⲏⲥ
 ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲁⲥⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲙ ⲛⲓ ⲁⲥⲓ ⲛⲓⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲃⲟⲩⲏⲥ
 ⲉⲥⲛⲁⲱⲧⲓ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲟⲙ ⲛⲓ ⲉⲁⲥⲱⲱⲛⲧⲓ
 ⲛⲓⲁⲥⲧⲁⲓⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓ²² ⲁⲥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲏⲓ ⲛⲓⲁⲥⲉⲛⲉⲛⲱⲛⲏⲓ
 ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲉⲃⲱⲛⲧⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
 ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲧⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲥⲟⲃⲧⲓ
 * Fol. 112^r. ⲛⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙⲥⲁⲥⲁⲗⲁⲟⲛ
 ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓ²³ ⲁⲥⲱⲱⲛⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲣⲙⲁ
 ⲛⲓ ⲥⲁⲧⲁⲣⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲛⲱⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲥⲧⲟⲃⲟⲥⲓ ⲛⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲣⲙⲁ
 ⲛⲓⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲏⲓ
 ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧⲧ

multitude... et dans ses chars et ses chevaux. ¹⁸ Tous les Égyptiens sauront
 que je suis le Seigneur; je serai glorifié dans Pharaon et ses chars et ses
 chevaux. » ¹⁹ Et l'ange du Seigneur marchant devant le camp des enfants
 * Fol. 111^v. d'Israël se leva, il marcha derrière eux; * et la colonne de nuée s'éleva devant
 eux (!)... ²⁰ elle entra au milieu du camp des Égyptiens et du camp d'Israël;
 elle se dressa, devint ténèbres et obscurité; la nuit se passa, ils ne furent
 pas mêlés les uns aux autres dans toute la nuit. ²¹ Et Moïse étendit sa main
 sur la mer; il vint un vent du midi violent, il dessécha la mer et l'eau se
 divisa. ²² Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer sur le sec, et
 * Fol. 112^r. l'eau était pour eux une muraille * à leur droite et à leur gauche. ²³ Et les
 Égyptiens se précipitèrent derrière les enfants d'Israël; et les chevaux de
 Pharaon, ses chars, et ceux qui étaient montés dessus les poursuivirent dans

²⁴ ἔρῃς ἔσωσθ' ἐμῆς ὑψίου ·· ²⁴ ἀσπῆς δὲ ἡεφ-
 πατ' ἡγαλάτοοτ' ·· ἀποσ' χοτῶτ ἔρῃς ἔξεντ' πα-
 ρειβοδῆ ἡτεπρεμ' ἡχῆς ἡεπῖστ' τ' ἄλ'ος ἡχρῆς
 νευτ' ὄηπ' ·· ἀψῶορτερ ἡτ' παρειβοδῆ ἡτεπ' ρεμ' ἡ-
²⁵ χῆς ·· ²⁵ οτοζ' ἀψοτρ ἡπαξῆς ἡποτ' ζαρμα ·· οτοζ'
 ἀψ' ἡς ἡμῶτ ἡχοπ' ·· πεξῶτ ἡξενπρεμ' ἡχῆς ··
 ξεμαρενβοξ' * ἡατῆς ὑπῖσα ·· πός' γαρ πατ' ἔρῃς * Fol. 112·
²⁶ ἔσωσθ' νευπρεμ' ἡχῆς ·· ²⁶ πεξεπός' δὲ ἡμῶτ' σῆς ··
 ξεσοτ' τεπτεκξῖξ' ἔβοδ' ἔρῃς ἔξενφῖομ ·· ἡτεπῖμῶτ
 ἡ ἐπεψμα ·· ἡτεψῆσβ' ἡπρεμ' ἡχῆς ἔρῃς ἔξενπῖ-
²⁷ ζαρμα ·· νευπῆς ἐτταδῆοτ' ἔρῃς ἔσωσθ' ·· ²⁷ ἀψοτ-
 τεπτεψξῖξ' ἔβοδ' ἡξενμῶτ' σῆς ·· ἔρῃς ἔξενφῖομ ··
 ἀπῖμῶτ ἡ ἐπεψμα ·· πκῶτ ἡοτ' ἔροοτ' ·· ἡπρεμ' ἡχῆς
 δε ἀτῶε πῶτ ἡαράτῃ ὑπῖμῶτ ·· πός' δε ἀψβορ-
²⁸ βερ ἡπρεμ' ἡχῆς ·· ἡεπ' ἐμῆς ὑψίου ·· ²⁸ ἀψκοτῃ
 ἡξενπῖμῶτ' ἀψῆσβ' ἡπῖζαρμα ·· * νευπῆς ἐτταδῆοτ' * Fol. 113·
 ἔρῃς ἔσωσθ' ·· νευτ' ῶμ τῆς ἡτεφ' ἀρῶ ·· πατ'
 ἔτατ' ὄξ' ἡσῶτ ἔρῃς ἔφῖομ ·· ὑπεψῶσῃπ ἡξεντ' ἀτ'

Exode xiv, 25 ἡπαξῆς] sic | 26 ἔρῃς] ; sr. l. | 27 ἔρῃς] ; sr. l.

- ²⁴ le milieu de la mer. ²⁴ Et il arriva au temps du matin, le Seigneur regarda le camp des Égyptiens dans la colonne de feu et de nuée, il bouleversa le camp
²⁵ des Égyptiens, ²⁵ et il coïncida les essieux de leurs chars et les poussa violem- * Fol. 112·
²⁶ ment. Les Égyptiens dirent : « Fuyons * devant Israël, car le Seigneur combat-
²⁶ tra pour eux avec les Égyptiens. » ²⁶ Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta
²⁷ main sur la mer, pour que l'eau aille à sa place, et qu'elle recouvre les
²⁷ Égyptiens, et leurs chars et ceux qui y sont montés. » ²⁷ Moïse étendit sa main
²⁸ sur la mer, l'eau alla à sa place le retour du jour; et les Égyptiens s'en
²⁸ allèrent sous l'eau, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.
²⁸ ²⁸ L'eau revint, recouvrit les chars * et ceux qui y étaient montés, toutes les * Fol. 113·
 forces de Pharaon, ceux qui les avaient poursuivis dans la mer, il ne resta

ἔβωλ ἡῖητοτ · 29 nellwḥri de ἰπίσα' εγμοϣι 29
 ριχελπετ'ωοτ'ωοτ · ἡελθιητ' ἰφιομ · πιμωοτ
 δε αϥωῖπι ηωοτ ἡ'οτσοβτ · σαοτ'ιναμ' νεμσαχαβη
 ἰμωοτ · 30 πῶς αϥηοζεμ ἰπίσα' ἡελπιέροοτ ἔτε- 30
 μιατ · ἔβωλ ἡελπηνχιχ ἡ'ηριεμῖχης · 31 αϥηατ 31
 ἡ'χελπισα ἔη'ριεμῖχης · ἔατμοτ' ἡατεπηνεσφοτοτ'
 ἰφιομ · οτοζ αϥ'ηατ ἔτ'ηωτ' ἡ'χιχ ἔταϥαισ
 ἡ'χελπῶς ἡ'ηριεμῖχης · * αϥερροτ' ἡ'χελπιλαοσ' ἡατ'η
 ἰπῶς · οτοζ ατ'ηαζτ' ἔφτ' νεμπεϥβωκ μωτ'σḥς ·
 1 τοτε αϥ'ηωσ ἡ'χελμωτ'σḥς · νεμπηνωḥρι ἰπίσα' xv,1
 ἔταρ'ηωδḥ ἰπῶς αϥ'ηωσ εθροτ'ηωσ · χελμαρεπ'ηωσ
 ἔποσ χεληνοτ'ωοτ γαρ αϥῶτ'ωοτ ·

ἔβωλ ἡελῖσοτ πιπροφητḥς

7 σḥτεμ παωḥρι ἔοτ'σβω ἡ'τερωι · οτοζ' φη 7
 ετάρ'εζ ἔροσ ἡ'νεϥτακο · οτοζ ετ'έχελμ' ἡελπηνε-
 σφοτοτ · 8 πιρεϥερνοβι δε νεμ'πιρεϥσαζοτ'ι νεμπι- 8

pas un seul d'entre eux. 29 Et les enfants d'Israël allèrent sur le sec au milieu 29
 de la mer, et l'eau fut pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. 30 30
 Le Seigneur sauva Israël ce jour-là des mains des Égyptiens. 31 Israël vit les 31
 Égyptiens morts sur les bords de la mer, et il vit la grande main que le
 * Fol. 113v. Seigneur avait faite aux Égyptiens; * le peuple craignit le Seigneur et ils
 crurent en Dieu et en son serviteur Moïse. xv 'Alors Moïse avec les 1
 enfants d'Israël chanta ce cantique au Seigneur; il dit et leur fit dire :
 « Chantons le Seigneur, car glorieusement il a été glorifié. »

De Jésus le prophète. (Sirach xxiii).

7 Écoute, mon fils, un enseignement de ma bouche et celui qui le garde 7
 ne périra pas, et il sera trouvé sur ses lèvres; 8 mais le pécheur, l'insulteur, 8

9 βασίζητ · παερσκαν'δαρίζητ ήηητοτ · 9 υπερτσα-
 Βερσκ έμρκ · 10 οτοζ υπερτσαβοκ έταοτο ύφραν
 10 ύπε *θοταβ · 10 ύφρητ γαρ ήοτβσκ ετσηενγ * Fol. 114r.
 ήοτ'μνψ ήσοπ · ήπεφερ'έβοζ αλ έψαψ · φαπε ύφρητ
 ύφη ετσκ' εγταοτο ύπραν ήοτ'μνψ ήσοπ · έτε-
 11 ήπεψτοτβο αλ ένοβι · 11 οτρωμ ήρεγ'αψαι ή'σκ ·
 παμοζγ ή'απο'μιά · οτοζ ήπεοτμασ'τιγγοσ χαπεφηι ·
 αψαποτμ ήζθητ' πεφνοβι αρχαγ παγ' οτοζ
 αψαποβψγ · άπεφνοβι ερβ · οτοζ έψαπ αψ-
 ψαησκ έφληοτ · ήπεφθμαίο' πεφηι γαρ παμοζ
 12 έτ'ζεμκο · 12 οτσαχι εγψαλχ έφμοτ · ήηοτ'ζεμγ
 12 ηεν'τεκ'αηρονομιά ή'α'κ'αβ · παι γαρ τηροτ ·
 * πατοτει ήπηρεμ'ήηοτ'τ' · οτοζ ήηοτ'ζεμοτ ηεν- * Fol. 114v.
 ηινοβι · 13 υπερτσαβερσκ έββα εζωοτ · ζεοτοπ
 13 οτ'σαχι ήνοβι ήηητοτ · 14 αριθμετι ύπεκίωτ' πεμ-
 14 τεκματ · χλαθωοτ'τ' γαρ έβοτη ηενθμητ'

Sirach xxiii, 9 ύπεθοταβ] γ σφ. l. | 12 ηεντεκ'αηρονομιά] sic | πατοτει] sic.

9 l'orgueilleux en seront scandalisés. 9 N'accoutume pas ta bouche à jurer, et
 ne t'accoutume pas à prononcer le nom * du Saint; 10 car de même qu'un * Fol. 114r.
 10 domestique mis souvent à la question, n'échappera pas à la meurtrissure,
 ainsi en est-il de celui qui jure prononçant souvent le nom ne pourra pas
 être pur du péché. 11 Un homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité,
 11 et le fouet ne quittera pas sa maison; s'il se repent, son péché est sur lui^a, et
 s'il le perd de vue, son péché redouble; et s'il jure en vain, il ne sera pas
 justifié, car sa maison sera remplie d'affliction. 12 Une parole qui s'attache à
 12 la mort, qu'on ne la trouve pas dans l'héritage de Jacob; car toutes ces choses
 * seront loin des dévots, et ils ne seront pas trouvés dans les péchés. * Fol. 114r
 13 13 N'accoutume pas ta bouche à une doctrine mauvaise, car il y a dedans une
 14 14 parole fautive. 14 Souviens-toi de ton père et de ta mère, car tu siègeras au
 milieu des grands; de peur que tu oublies devant eux, que tu t'égares dans

a. Grec : εάν πλημελήση, άμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.

ἡζαηηψ† · ἡπο'τε ἡτεκερπωβω ἡπο'ῖθο ἔβωλ ·
 ἡτεκερσοχ' ἡτεκταπς · ἡτεκερέ'πιθ'ωην ἔνε ἡπο'τ-
 χ'φοκ · ἡτεκςροτερ'πέροοτ ἔτατμασκ ·

ψαλμο πβ

³ ζηππε ις πεκχαχι ατ'ωψ ἔβωλ · οτοζ ηη εθ'μοστ ³
 ἡμοκ ατ'όιςι ἡ'τοτ'άφε ·

λεξις

⁶ ατσοβ'ηι ετσοπ ηεπο'τ'ζητ ἡοτ'ωτ · ατσεμ'ηι ⁶
 ἡοτ'δ'άθηκη ηαροκ ·

* εταγγελιο κατα ιωαηνηη κελ κζ

* Fol. 115^r.

¹ ἡς οτη ηαχενε' ἡέροοτ ἡτεπιπασχα' αψι ἔβηθ- ¹
 ανιά · πιμα' ἔπαρελαζαρος ἡμοϋ' φη ἔτατμοτ ·
 φη' ἔταἡς τοτ'ηοϋ ἔβωλ' ηεπηη εθ'μοοτ' · ¹ ² ατ- ²
 εροτ'δ'ιπ'ηον δε ἔροϋ' ἡπιμα ἔτεμματ · οτοζ μαρθα
 ηασωεψ' οτοζ λαζαρος ηε οτα'ιπε ἡηη ετρωτεβ

Tit. ψαλμο] sic, et o sr. α | tit. εταγγελιο] sic, et o sr. ι | κελ] α sr. κε.

ton habitude, que tu désires n'être pas né, que tu maudisses le jour de ta naissance.

Psaume LXXXII.

³ Voici que tes ennemis ont crié, et ceux qui te haïssent ont relevé ³
 leur tête.

Verset. ⁶ Ils ont délibéré ensemble dans un seul esprit; ils ont fondé ⁶
 une alliance contre toi.

* Fol. 115^r.

* *Évangile selon Jean chapitre xxvii (Jean xii).*

¹ Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie, lieu où était Lazare, ¹
 celui qui mourut, et que Jésus ressuscita d'entre les morts. ² On lui fit un ²
 repas dans cet endroit : et Marthe servait; et Lazare était un de ceux qui

3 νεμαυ ··³ μαρια οτη ασβι νοταδ'τρα ησοxen ·· ητεοτ-
 παρδος ηπιστικη ·· ενασηεσοτενη ·· οτοz ασθωzς
 ηπενδα'λατx ηηc υμοy ·· οτοz ασφοτοr εβοz
 ηπyσι ητετεcαφε ·· απηι δε μοz εβοz ηενπισθοι
 4 ηπισοxen ·· *⁴πεξεοται δε εβοz ηενπευμαθητηc ·· *Fol. 115r.
 5 ετειοτ'δαc πιcκαριωτηc ·· φη εναyηατηy ⁵χεεθ-
 βοοr παισοxen ηπορτηy εβοz ·· ηα'τ ηcαθερι οτοz
 6 ητορ'τητοr ηηιzηκι ·· ⁶φαι δε ayχοy οτx οτ'
 xεασερμεzη παy ηηιzηκι ·· αλλα xενε' οτρεy-
 οιοyπε ·· οτοz ερεπιγλοcοκομηη η'τοy ·· ηη
 7 εyατ'ητοr εροy ψαyτωτη η'μοοr ·· ⁷πεxειηc
 οτη xεxαc ητεcαρεz εροy ηπε'ροοr ηπακωc ··
 8 ⁸ηιzηκι γαρ σεπεμωτηη η'χοοr ηιβεν ·· ανοx δε
 ηνεμωτηη αη η'χοοr ηιβεν ··

Jean XII, 6 [ερεπιγλοcοκομηη] γ en rouge aj. sr. κ.

3 étaient à table avec lui. ³ Quant à Marie, elle prit une livre de parfum d'un
 nard vrai de grand prix, et elle en oignit les pieds de Jésus et les essuya des
 4 cheveux de sa tête : la maison se remplit de l'odeur du parfum. * ⁴ Un de ses *Fol. 115v.
 5 disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit : ⁵ « Pourquoi ce
 6 parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents statères et donné au pauvres? » ⁶ Il
 dit cela non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur et
 7 la bourse étant entre ses mains, ce qu'on y versait, il le relevait. ⁷ Alors
 8 Jésus dit : « Laisse-la, afin qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture, ⁸ car
 les pauvres sont avec vous en tout temps; mais moi, je ne suis pas avec
 vous en tout temps ».

* Fol. 116r. * ⲁⲗⲡⲉ̅ ⲙⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲗ̅ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲧ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲥⲓⲥ ⲉ̅βⲟⲗ ⲃⲉⲛⲧⲓⲓⲛⲉⲥⲓⲥ ⲓⲧⲉⲙⲱⲧⲥⲓⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

1 ⲟⲩⲟⲩ ⲁβⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲟⲡⲉ ⲉ̅ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲃⲉⲛⲛⲉϥ- 1
ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ⲁβⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲓⲛⲏⲧ
ⲛⲓβⲉⲛ · 2 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉⲁβⲣⲁⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ · 2
ⲓⲧⲉⲡⲉϥⲏⲓ · ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · 3
ⲭⲉⲭⲁ- 3
ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲃⲁⲡⲁⲁⲗⲟⲩ · 3 ⲓⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲙⲡⲟ̅ⲥ ϥⲧ ⲓⲧⲉⲧⲧⲉ · 3
ⲛⲉⲙⲧⲧ ⲓⲧⲉⲡⲓⲕⲁⲓ · 4 ⲓⲛⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲟ̅ⲓⲥⲓⲙⲓ ⲙⲡⲁ-
ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ · 4 ⲉ̅βⲟⲗ ⲃⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲏⲣⲓ ⲓⲧⲉⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟ̅ⲥ · 4
ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲱⲟⲡ ⲓⲃⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ · 4 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲧⲉⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲡⲁⲕⲁⲓ · 4
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲁⲓϩⲱⲡⲓ ⲓⲃⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲉ̅βⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲫⲧⲁⲛ · 4
ⲉⲕⲉⲟ̅ⲓ ⲓⲟⲩⲥⲓⲙⲓ ⲙⲡⲁⲱⲛⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̅βⲟⲗ ⲙⲙⲁⲧ · 5
5 ⲡⲉⲭⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ 5
ⲗⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲓⲧⲉⲥϩⲧⲉⲙⲟⲩϩϩ · 5
ⲓⲭⲉⲧⲥⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲓ · 5
ⲭⲟⲩϩϩ ⲓⲧⲁⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̅βⲟⲗ ⲓⲃⲏⲧϥ · 6
6 ⲡⲉⲭⲉⲁβ- 6
ⲣⲁⲁⲙ ⲗⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉⲙⲁⲩⲃⲏⲏⲕ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲁⲱⲛⲏⲣⲓ

Gen. xxiv, 3 ⲃⲉⲛⲛⲓⲱⲛⲏⲣⲓ] sic.

* 9^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxiv).

1 Et Abraham était vieux, et avancé dans ses jours, et le Seigneur bénit 1
Abraham de toute façon. 2 Et Abraham dit à son serviteur, l'aîné de sa 2
maison, préposé à tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse 3 pour que 3
je te fasse jurer au Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne 3
prendras pas une femme pour mon fils Isaac parmi les filles des Chananéens 4
chez lesquels je demeure ; 4 mais que tu iras * dans ma terre où je suis né, 4
* Fol. 116v. et dans ma tribu ; tu prendras là une femme pour mon fils Isaac. » 5 Le serviteur 5
lui dit : « De peur que la femme ne veuille pas partir avec moi au loin dans ce 5
pays-ci, veux-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »

7 ἔμαρ · 7 πὸς φτ ἡτέτφε οτορ φτ ἡτεπκαρι · φη
 ἔταγορτ ἔβορ ηενπης ἡπαιστ · νεμέβορ ηενπκαρι
 ἔταρ'αφοι ἡήτητ · * φη ἔταγσαχι | νεμης οτορ * Fol. 117.
 αψαρκ ηης εγχα ἡμος · χεεῖετ ἡπαισκαρι πακ
 νεμπεκχροχ · ἡθογ εγέταοτὸ ἡπεγαγγερος
 ηαχσκ · εκέοι ηοτσεῖμι ἡπασηρι ἰσαακ ἔβορ
 8 ἡματ · 8 ἔψαπ δε ἡτεσψτεμοτψψ ἡχετσεῖμι ·
 εἴ' νεμακ ἔπαισκαρι · εκέψαπι εκτοτβηοττ ἔβορ
 ραπαάλαψ · ἡμονον ρψ ἡθογ ἡπερτασ'θο ἡπασηρι
 9 ἔματ · 9 οτορ ἀπιάδοτ χατεγχιχ · ηαπαάδοχ
 ἡαβρααμ πεγὸς αψαρκ παγ εθβεπαισαχι ·

παλιη ἔβορ ηεντγενεσις ἡτεἡσ'τσεης πηπροφητ

1 1 οτορ ατῖ ἡχενεη'ψηρι ἡπῖσα · τ'στ'ηαγσιγη
 τηρς * ἔρηη ἔπτωοτ ἡσινα ηενπἄβοτ ἡγοτῖτ · * Fol. 117.
 οτορ αψψαπι ἡχεπῖδαος ηενκαδης · οτορ αςμοτ

9 ηαπαάδοχ] sic | tit. παλιη] η sr. 1. | πηπροφητ] sic, et ο sr. 1.

- 6-7 ⁶ Abraham lui dit : « Fais attention! ne ramène pas là mon fils ; ⁷ le Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays où je suis né, * qui m'a parlé et m'a juré en disant : Je te donnerai ce * Fol. 117.
 pays à toi et à ta postérité, il enverra son ange devant toi; tu prendras là
 8 une femme pour mon fils Isaac. ⁸ Si la femme ne veut pas venir avec toi dans ce pays, tu seras net de mon serment; seulement mon fils lui-même
 9 ne l'emène pas là. » ⁹ Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui fit serment sur ce sujet.

Encore de la Genèse de Moïse le prophète (Nomb. xx).

- 1 ¹ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée vint * a la montagne de Sina * Fol. 117.
 dans le premier mois, et le peuple demeura à Cadès; c'est là que mourut

a. Grec : εἰς τὴν ἔρημον Σειν (A. F. Σιν). MS. R⁴, (Ciasca, *op. cit.*, vol. i, p. 405) un lectionnaire saïdique, α ετερημος ἡσινα.

ἡμαρ ἡξεμα'ριαμ · ὁτοζ ατθουσσ ἡμαρ · ²οτοζ
 νε ἡμον' μωορπε ηεν'στρηα'γωγη · ὁτοζ
 ατθωορ'τ' ἐξενηωτ'ρ'ησ' νημα'άρηη · ³οτοζ παρ'επι-
 δα'ος ζωο'ω' ἑμω'τ'ρ'ησ' ε'ρ'ω' ἡμοσ · ἡ' ξε'άμοι ἐνε
 α'ημο'ορ'πε η'ε'π'τακο ἡ'νε'π'σ'η'ο'τ' ἡ'πε'μ'θο ἡ'π'ο'σ̄ ·
⁴οτοζ ε'θ'βε'ο'τ' ἀ'ρε'τε'ν'ι'η'η' ἡ'τ'σ'τ'ρηα'γωγη ἡ'τε'π'ο'σ̄ ·
 ἐ'πα'ι'ω'α'γε ἐ'θ'ο'θ'β'ε'ν ν'ε'μ'ν'ε'π'τε'β'η'ω'ο'ρι · ⁵οτοζ ε'θ'βε'ο'τ'
 ἀ'ρε'τε'ν'ε'π'ε'π'ε'ν ἐ'β'ο'λ η'ε'ν'π'κα'ζ'ι ἡ'χ'η'μ'ι · ἐ'πα'ί'μα ε'τ-
 * Fol. 118r. ζ'ω'ο'τ' · π'ι'μα ἐ'τε'ἡ'μ'ο'ν σ'ι'τ' ἡ'μ'ο'υ · ο'τ'δε ἡ'μ'ο'ν κ'ε'ν'τε
 ἡ'θ'η'τ'υ · ο'τ'δε κ'ε'ά'λο'ζ'ι · ο'τ'δε ε'ρ'μ'α'η · ο'τ'δε ἡ'μ'ο'ν
 μ'ω'ο'τ' ἐ'σ'ω · ἡ' ⁶οτοζ α'γ'ι ἡ'ξε'μ'ω'τ'ρ'ησ' ν'ε'μ'α'άρ'ηη ·
 ἐ'β'ο'λ ζ'α'π'ρο ἡ'τ'σ'τ'ρηα'γωγη · ἐ'ζ'ρ'ε'ν'φ'ρο ἡ'τ'σ'κ'τ'η'η'
 ἡ'τε'τ'μ'ε'τ'μ'ε'θ'ρε · ο'τ'ο'ζ α'τ'ζ'ι'το'τ' ἐ'ξε'ν'πο'ρ'ζ'ο ·
 ο'το'ζ π'ω'ο'τ' ἡ'π'ο'σ̄ α'γ'ο'το'ρ'η'ζ'υ ἐ'ζ'ρ'η'ι ἐ'χ'ω'ο'τ' · ⁷οτοζ
 ἀ'π'ο'σ̄ σ'α'χ'ι ν'ε'μ'ω'τ'ρ'ησ' ἡ' ν'ε'μ'α'άρ'ηη ε'γ'ω' ἡ'μοσ ·
⁸ζ'ι'ο'ι ἡ'π'ι'ω'β'ω'τ' ο'το'ζ θ'ω'ο'ρ'τ' ἡ'τ'σ'τ'ρηα'γωγη τ'η'ρ'σ ·
 ἡ'θ'ο'κ ν'ε'μ'α'άρ'ηη π'ε'κ'σ'ο'η · ο'το'ζ σ'α'χ'ι ν'ε'μ'τ'π'ε'τ'ρα
 ἡ'πο'ρ'ἡ'θ'ο ο'το'ζ ε'σ'ε'τ' ἡ'νε'σ'μ'ω'ο'τ' · ὁτο'ζ ἐ'ρε'τε'ν'ε-

Nom. xx, 8 ζιόι] sic | ερετεντισμ] sic.

Marie et qu'elle fut enterrée. ² Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, et
 ils se groupèrent contre Moïse et Aaron. ³ Et le peuple protestait contre
 Moïse, disant : « Que ne sommes-nous pas morts dans l'extermination de nos
 frères en face du Seigneur! ⁴ Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée du
 Seigneur dans ce désert pour nous tuer avec nos bestiaux? ⁵ Et pourquoi
 nous avez-vous amenés de la terre d'Égypte dans ce lieu mauvais, où il n'y a
 * Fol. 118r. pas à semer, * où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, et non plus d'eau
 à boire? » ⁶ Et Moïse sortit avec Aaron de devant l'assemblée, vers la porte de
 la tente du témoignage, et ils se jetèrent sur leur visage, et la gloire du
 Seigneur apparut au-dessus d'eux. ⁷ Et le Seigneur parla avec Moïse et Aaron,
 disant : ⁸ « Prends le bâton et réunis toute l'assemblée, toi avec Aaron ton
 frère, et parlez au rocher devant eux, et il donnera ses eaux; et vous

9 **ΕΝΨΩΤ' ΕΒΟΛ ΗΕΝΨΠΕΤΡΑ** · **ΟΤ'ΟΖ ΕΡΕΤΕΝΤΩΣΙΨ ΗΨΤΡΗ-**
ΑΓΨΓΗ · * **ΝΕΜΗΓΤΕΒΗΨΟΤΙ** ·⁹ **ΟΤΟΖ ΑΨΨΤΣΗΣ ΟΙ** * Fol. 118.
 10 **ΑΨΨΒΨΤ** · **ΦΗ ΕΤΧΗ ΑΨΠΕΨΘ ΑΨΠΟΣ** · **ΚΑΤΑ ΦΨΡΗΨ**
ΕΤΑΠΟΣ ΟΤΑΘΣΑΖ'ΗΓΙ ·¹⁰ **ΟΤΟΖ ΜΨΤΣΗΣ ΝΕΜΑΨΡΨΗ**
ΑΨΨΟΤΨ' ΕΨΤΡΗΑΓΨΓΗ ΑΨΠΕΨΘ ΗΨΠΕΤΡΑ · **ΠΕΧΑΨ**
ΨΨΟΤ ΧΕΨΨΤΕΜ' ΕΡΟΙ ΝΑΤΨΨΤΕΜ · **ΜΗΤΙ ΤΕΝΝΑΨΝΙ**
 11 **ΝΟΤΨΨΟΤ ΝΨΨΤΕΝ** · **ΕΒΟΛ ΗΕΝΨΠΕΤΡΑ** ·¹¹ **ΟΤΟΖ**
ΑΨΨΤΣΗΣ ΤΨΟΤΗ' ΗΤΕΨΧΙΨ ΕΨΨΨΙ · **ΑΨΜΕΨΨΠΕΤΡΑ**
ΗΕΝΨΨΒΨΤ ΗΨΟΠ Β · **ΟΤΟΖ ΑΨΨΙ ΕΒΟΛ ΗΨΧΕΟΤΗΨΨΨ**
ΑΨΨΟΤ · **ΟΤΟΖ ΑΨΨΑ' ΗΨΧΕΨΤΡΗΑΓΨΓΗ ΝΕΜ'ΝΟΤΨΤΕ-**
 12 **ΨΨΟΤΙ** ·¹² **ΟΤΟΖ ΠΕΧΕΠΟΣ ΑΨΨΤΣΗΣ ΝΕΜΑΨΡΨΗ** ·
ΧΕΨΠΕΤΕΝΝΑΖΨ ΠΕΤΑΨΤΟΤΒΟΙ ΑΨΠΕΨΘ ΗΨΝΕΨΨΗΡΙ * Fol. 119.
ΑΨΨΑ · **ΕΨΒΕΨΑΨ ΗΨΠΕΤΕΝΨΨΙ ΗΨΤΑΨΤ'ΝΑΓΨΓΗ ΕΨΟΤΗ**
 13 **ΕΨΠΚΑΨΖΙ ΦΗ ΕΤΑΨΤΗΨΨ ΨΨΟΤ** ·¹³ **ΦΑΨΠΕ ΠΨΨΟΤ ΗΤΕ-**
ΨΨΑΨΤΨΟΓΙΑ · **ΧΕΑΨΤΨΨΟΤΨ ΗΨΧΕΝΕΨΨΗΡΙ ΑΨΨΑ**
ΑΨΠΕΨΘ ΑΨΠΟΣ · **ΟΤΟΖ ΑΨΤΟΤΒΟ' ΗΨΗΡΗ ΗΨΗΤΟΤ** ·

12 **ΧΕΠΕΤΕΝΝΑΖΨ ΠΕΤΑΨΤΟΤΒΟΙ**] sic | 13 **ΑΨΤΟΤΒΟ**] sic.

apporterez l'eau du rocher, et vous ferez boire l'assemblée * ainsi que les * Fol. 118.
 9 bestiaux. ⁹ Et Moïse prit le bâton qui était devant le Seigneur, comme le
 10 Seigneur lui avait commandé. ¹⁰ Et Moïse avec Aaron réunirent l'assemblée
 devant le rocher, il leur dit : « Écoutez-moi, rebelles ! Est-ce que nous vous
 11 ferons sortir de l'eau du rocher ? » ¹¹ Et Moïse leva sa main ; il frappa le rocher
 de son bâton deux fois, et il sortit une eau abondante, et l'assemblée but
 12 ainsi que leurs bestiaux. ¹² Et le Seigneur dit à Moïse et Aaron : « C'est votre
 foi qui m'a * sanctifié devant les enfants d'Israël^a. C'est pourquoi vous n'in- * Fol. 119.
 13 troduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. » ¹³ C'est
 là l'eau de contradiction, parce que les enfants d'Israël protestèrent en face
 du Seigneur, et il fut sanctifié en eux^b.

a. Le même MS. R.⁴ a correctement **ΕΤΒΕΧΕ ΑΨΠΕΤ'ΗΨΨΤΕΤΕ ΕΤΒΒΟ ΑΨΜΟΙ**, d'où il est évident que le scribe a pris l'auxiliaire négatif **ΑΨΠΕΤ'Η-** pour l'adjectif possessif **ΠΕΤ'Η** précédé de la particule **Α**. — b. Lire **ΑΨΤΟΤΒΟ**, le MS. R.⁴ a **ΑΨΤΒΒΟ**.

ἔβωλ ἡενηπαροισιά ἡτεσορομωπ

10 πασηρι ἡπεθεροτ'σορμεκ ἡξεζαηρωμι ἡάσε- 10
 ΒΗΣ · ΟΥΔΕ ἡπεραουτῶ · 11 ἔωπ ατ'ωαντ'ζο ἔροκ 11
 ετ'ω ἡμος · ξεάμοτ' ἀρωφ'ηρ πεμαν ἔοτ'σποϋ'
 οτοζ ἡτεϋχ'ωπ ἡενηπακαζι ἡοτ'ρωμι ἡθμη' ἡενοτ-
 μετόξι · 12 μα'ρενοικϋ δε εϋοη' ἡφρητ' ἡάμεντ' · 12
 * Fol. 119r. * οτοζ ἡτενῶσι ἡπεϋμετ' ἔβωλ ζι'ξενηπακαζι ·
 13 τεϋκτησις εθηαϋενσ' μαρενταζος · μαρεν'μαζ- 13
 πενη δε ἡωσα' 14 πεκκαηρος ζι'τϋ ἡη'την · οτ'άσοτ' 14
 δε μα'ρεν'εφ'ος παν τηροτ' ετ'σοπ · οτοζ οτ'άσοτ'
 ἡοτ'ωτ' μαρεσϋωπ' παν · 15 ἡπερωσι ζι'φωσιτ' 15
 πεμωτ' · ρ'ικ'ι δε ἡτεκβαλοϋ ἔβωλ ζαποτ'ωσιτ' ·
 17 ατ'φωρω γαρ ἡποτ'ω'ηνοτ' ἔβωλ · ἔξενη'ζαλατ' 17
 ἡενοτ'μετόξι · 18 ἡθωοτ' γαρ ηη' ἔτοι ἡωφ'ηρ ἔζαν- 18
 ἡω'τεβ · σεζιοτ' ἡωοτ' ἔθοτ'η ἡζανπετ'ζωοτ'
 φοτ'ωπ' δε ἡτενηρωμι ἡπαρανομοσ ϋζωοτ' ·
 * Fol. 120r. 19 παισε πωσιτ' ἡτεοτοπ ηιβεν · * ετ'ωικ ἡη'άνοισιά 19
 ἔβωλ · ἡη'ρηι ἡενοτ'μετ'άσεβ'ησ σεῶσι ἡποτ'φ'τ'χη

Prov. 1, 11 ἡτεϋχ'ωπ] sic, lire ἡτεν- | 12 ζι'ξενηπακαζι] n sr. l.

Des Proverbes de Salomon (Prov. 1).

10 Mon fils, que des hommes impies ne te séduisent pas, et ne consens 10
 pas. 11 S'ils t'incitent en disant : « Viens, associe-toi avec nous pour le sang, 11
 et cachons dans la terre un homme juste injustement; 12 engloutissons-le 12
 * Fol. 119v. vivant comme les enfers, * et supprimons sa mémoire de la terre; 13 saisissons 13
 sa grande fortune, remplissons nos maisons de butin; 14 jette ton lot chez 14
 nous : faisons-nous une bourse tous ensemble, et qu'il n'y ait pour nous qu'une
 seule bourse. » 15 Ne fais pas route avec eux, et détourne ton pied de leurs 15
 sentiers; 17 car ils tendent leurs filets sur les oiseaux injustement. 18 Car ils 17-18
 * Fol. 120v. sont associés pour des meurtres; ils entassent pour eux des maux, et la ruine 19
 des gens hors la loi est affreuse. 19 Ce sont les voies de tous ceux * qui 19
 accomplissent l'iniquité : dans l'impiété ils emportent leurs âmes à eux-

20 ἡμῶν ἡμῶν · 20 Ἰσοφία δὲ σεβασ ἐρος ζήτωσι
 ἔβωλ · οὐροζ ἡενηπιατῖα · σωπ ἡενοτπάρρησι ·
 21 ἡῆρη δὲ ἡενηπιακζ ἡτενισεβθαγοτ · σεζωσι
 ἡμοσ · ασκηῆ δὲ ἡενηπιαζ ἡτενισχωρι · πεμ-
 22 ἡσχοτ πιβεν · ἐρενισαππεζωοτ ἡμοῆσι ἡτμεθωῆσι
 ἡοτοβίωσι · πιατζητ δὲ ἔτοσι ἡρεφερέπιθωῆσι
 23 ἐπωσι · ἔτατεράσεβησ μεστεπικατ · 23 οὐροζ
 ἀρωσι ετραβηοτ ἡενηπιασοζι · ζήππε τπιαχ
 ἡατεν ἡηνοτ ἡοτσασι ἡτεπιασι · τπιατσαβῖτεν * Fol. 120r.
 24 δὲ ἐπασασι · 24 ἐπιαζ πιαμοτ ἡοτοζ ἡπετενσω-
 τεμ · οὐροζ πιαφωσι ἡπιαζισ ἔβωλ · παρετζη-
 25 τεπ ἀππε · 25 ἀλλὰ παρετενίσι ἡπασοβῆσι · ζωσ
 ἡσεταζρηοτ ἀπ · πασοζι δὲ παρετεντζητεπ
 26 ἐρωτ ἀπ · 26 εθεφαι ἀποκ ζω τπιασβι ἐρησι
 ἔξεντετεπιάκω · τπιαρωσι δὲ ἔωσι ἀφωῆσι ἔξεν-
 27 ἡηνοτ ἡξεοτωσι ἔβωλ · 27 πεμῆωσι ἀφωῆσι
 ἔξενἡηνοτ ἡξεοτωθορτερ · ἡοτζοτ ἡενοτζοτ ·

21 ασκηῆ] sic, lire -μνη | 22 ἡοτοβίωσι] sic, lire ἡποτ- | 26 ἔξεντετεπιάκω] τὰκο
 ἀ. sr. ἀκω | 27 ἡξεοτωσι] sic, lire -οτωσι.

20 mêmes. 20 La sagesse est chantée sur les routes, et dans les carrefours elle
 21 est en confiance; 21 sur les sommets des murailles elle est proclamée; elle
 réside dans les portiques des puissants et aux portes des villes : elle dit, son
 22 cœur étant ferme : 22 « Tout le temps que les gens sans malice garderont
 la justice, ils ne seront pas confondus; mais les insensés, étant avides
 23 de mépris, sont devenus impies détestant le bon sens, 23 et exposés aux
 accusations. Voici que je vous proposerai * une parole de mon esprit, je * Fol. 120r.
 24 vous ferai connaître ma parole. 24 Puisque j'appelais et que vous ne m'avez
 25 pas entendu, que j'étendais mes mains et que vous n'entendiez pas; 25 mais
 que vous teniez mes décisions comme non fondées, et que vous ne preniez
 26 pas garde à mes réprimandes; 26 pour cela, moi à mon tour, je rirai de
 27 votre perte, et je serai content, si la ruine vous arrive, 27 et s'il vous survient

οτοζ ήτεϥί ήξεπισαϫπ ήφρηϯ ήοτσαρθνοτ ·

* Fol. 121r.

οτοζ αϥωανί έξεν* θηνοτ ήξεοτϥωϯ έβολ · οτοζ
έωωπ αϥωανί έϫωτεν ήξε'οτζοϫζεϫ νεμοττακο ·

²⁸ έσεωωπι γαρ άρετεν'ωανϯζο έροι · άποκ δε ήνα- ²⁸
σωτεμ έρωτεν' ετεκωϯ ήσωι ήξεζαν'σαμπετζωοτ ·

οτοζ ήποτξεμτ · ²⁹ ατμεστεϯσοφιά' γαρ · οτοζ ²⁹
ϯζοϯ ήτε'πδς ήποτσοτπς ηωοτ · ³⁰ οτδε πατ- ³⁰

οτωϥ αηπε έϯζθνοτ ένασοόνι · πατελκωαι' δε
ήσανασαϫι · ³¹ εβεφαι οτη ετέοτωμ' ήποτταζ' ³¹

ήτεποτ'μωιτ · οτοζ ετέσι ήτοτμετάσεβης · ³² έφμα ³²
γαρ ξεετέοι ήηιάλωοτι ήϫοης οτοζ ετέθοεβοτ ·

* Fol. 121v.

οτξεμπωιηι εϥέτακο * ήηιάσεβης · ³³ φη δε εθνα- ³³
σωτεμ ήσωι εϥέωωπι ηενοτζεαπς · οτοζ εϥέμτοη
ήμοϥ ηενοτμετατζοϯ · έβολ ζαπετζωοτ ηιβεν

οτάναγνησςς έβολ ηενζαχαρις ππροφηη

¹¹ * οτοζ ετέέμι ήξενί'χαναπεος ηέςωοτ έτοτ- ¹¹*

Tit. ππροφηη] sic et τ sr. η.

un bouleversement, tout d'un coup, et si la catastrophe vient comme un

* Fol. 121r.

ouragan, et si la ruine vous arrive, * et s'il vous survient écrasement et

destruction. ²⁸ Car il arrivera lorsque vous m'implorerez, que je ne vous ²⁸

écouterai pas; des malfaisants me chercheront et ne me trouveront pas, ²⁹ car ²⁹

ils ont haï la sagesse, et ils n'ont pas choisi pour eux la crainte du Seigneur.

³⁰ Ils ne voulaient pas prendre garde à mes conseils, et ils se moquaient ³⁰

de mes paroles; ³¹ pour cela, ils mangeront le fruit de leur voie, et se ³¹

rassasieront de leur impiété. ³² Car, parce qu'ils auront fait violence aux ³²

* Fol. 121v.

jeunes, alors ils seront massacrés, et une enquête perdra * les impies.

³³ Mais celui qui m'écouterà demeurera dans l'espérance et se reposera en ³³

sécurité de tous les maux. »

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

¹¹ * Et les Chananéens connaîtront les brebis qui sont gardées, parce ¹¹*

12 ἄρεζ ἐρσωτ ·· ἡ ἄρεζ σαχί ἡ τε πόσπε ·· 12 οτοζ εἰέχος
 ηῶοτ ·· ἡ εἰςσε πανες ἡ πετενηῖθο ·· μοι ηηῖ ἔαρε-
 τε ηε ηεπαβε'χε ·· ἡ ἡ ἡμον ἄριαπο'δα ζεσεθε ·· οτοζ
 13 ατσεῖηῖ ἡ παβεχε ·· ἡ ἡ ἡζατ 13 οτοζ πεχεπόσ ηηῖ
 ἡ εἰζιτοτ ἐπιμανοτ'ωτζ ·· οτοζ ἡ εἰπ'ωῖηῖ ἡ εἰαν
 ἡ σ'ωπ ·· ἡ ἡ φρηῖ ἡ τατερδοκιμα'ζη ἡ ἡμον ἡ ζρηῖ *Fol. 122r.
 ἡ ἡ σ'ωτ' οτοζ αἰόῖ ἡ ἡ ἡζατ οτοζ αἰζιτοτ ἡ ἡ οτ'η
 14 ἡ ηηῖ ἡ πόσ ἐπιμανοτ'ωτζ ·· 14 οτοζ αἰβορβερ ἡ πι-
 ἡ β'ωτ ἡ μαζβ ·· ἡ ἡ τε π'ηνοζ ἡ ρ'ωπτε ·· ἡ π'ζη'ζωρ ἡ βοζ
 ἡ π'άμαζῖ ἡ ἡ εἰθ'ηηῖ ἡ ἡ οτ'δα' ηε ηε ηε ηηῖ ἡ π'ῖα

ψαλμοσ ἡ

6*, 8* 6* παχαχί δε ατ'ζω ἡ ζαν'πετ'ζωοτ ηηῖ ·· 8* ατ-
 7 σοβ'ηῖ ἡ βορῖ ἡ ζαν'πετ'ζωοτ ·· 7 πα'νηνοτ ἡ ἡ οτ'η'πε
 ἡ ἡ πατ' πα'σαχί ἡ ἡ οτ' μετέφ'ηνοτ ·· πε'ζηῖ α'φ'ωοτ'ῖ
 πα' ἡ ἡ οτ' ἀνομῖα ·· πα'νη'οτ σαβοζ πα'σαχί ἡ ἡ σ'ω
 8* 8* ετ'σοπ ·· πατ'χασκεσ' ἡ βορῖ ἡ ἡ οτ' ἡ ζεπα'ζαχί ··

Zacharie xi, 13 ἡ φρηῖ] ῖ sr. l.

12 c'est une parole du Seigneur. 12 Et je leur dirai : « Si c'est bon à vos yeux, donnez-moi après l'avoir fixé mon salaire; sinon, renoncez-y. » Et ils
 13 fixèrent mon salaire : trente pièces d'argent. 13 Et le Seigneur me dit :
 « Jette-les au creuset, et observe s'il est approuvé comme nous avons été
 * jugés à cause d'eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les *Fol. 122r.
 14 jetai dans la maison du Seigneur au creuset. 14 Et je rejetai mon second
 bâton, corde de mesure, pour détruire la cohésion entre Juda et Israël.

Psaume XL.

6*, 8* 6* Mes ennemis m'ont dit du mal; 8* ils ont décidé du mal contre moi.
 7 7 Il entraît pour voir, disait des riens; son cœur a amassé sur lui l'iniquité; il
 8* sortait, parlait contre moi 8* encore. Tous mes ennemis chuchotaient
 contre moi.

* Fol. 122^r.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ ΠΑ

³ ΤΟΤΕ ΑΥΤΩΝΤΕ¹ ΗΞΕΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜΗΝΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΕΠΙΔΑΟΣ · ΕΒΟΥΝ ΕΨΑΤΑΝ ΗΤΕΠΙΑΡΧΗ-
 ΕΡΕΥΣ · ΦΗ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ² ΕΡΟΥ ΧΕΚΑΙΦΑ ·⁴ ΟΤΟΖ
 ΑΤΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΖΙΝΑ ΗΣΕΑΜΟΝΙ ΗΙΗΣ³ ΗΕΟΥΧΟΡΧΣ
 ΗΧΡΟΥ ΟΤΟΖ ΗΣΕΒΟΥΒΕΥ ·⁵ ΠΑΥΧΑ ΙΜΟΣΠΕ ΧΕ-
 ΙΠΕΝΘΡΕΝΑΙΣ ΗΕΠΨΑΙ · ΧΕΙΠΕΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑΠΙ
 ΗΕΠΠΙΔΑΟΣ ·⁶ ΙΗΣ ΔΕ ΕΥΧΗ ΗΕΒΗΘΑΝΙΑ ΗΕΠΠΙ
 ΗΙΣΜΑΝ ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ ·⁷ ΑΣΙ ΖΑΡΟΥ ΗΧΕΟΥΤΣΖΙΜΙ · ΕΡΕ-
 ΟΥΟΝ ΟΥΜΟΚΙ ΗΣΟΧΕΝ⁴ ΗΤΟΤΣ ΕΝΑΨΕΝΣΟΥΤΕΝΥ · ΟΤΟΖ
 ΑΣΧΟΥΨ * ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΤΕΥΑΦΕ ΕΥΡΨΤΕΒ ·⁸ ΕΤΑΥΝΑΥ
 ΔΕ ΗΧΕΠΙΜΑΨΗΤΗΣ ΑΥΧΡΕΜΡΕΜ⁵ ΕΥΧΑ ΙΜΟΣ ·
 ΧΕΠΑΙΤΑΚΟ ΟΥΠΕ ·⁹ ΝΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΓΑΡ ΕΨ ΙΨΑΙ
 ΕΒΟΛ ΗΑΟΥΜΗΨ · ΟΤΟΖ ΕΤΗΙΤΟΥ ΗΠΙΖΗΚΙ ·¹⁰ ΕΤΑΥΕΜΙ
 ΔΕ ΗΧΕΙΗΣ ΠΕΧΑΥ ΠΨΟΥ · ΧΕΕΨΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΟΥΑΖΗΙΣΙ
 ΗΨΤΣΖΙΜΙ · ΟΥΖΨΒ⁶ ΕΝΑΠΕΥ ΠΕΤΑΣΑΙΨ ΕΡΟΙ ·¹¹ ΠΙΖΗΚΙ
 ΓΑΡ ΣΕΝΕΜΨΤΕΝ ΗΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ · ΑΝΟΚ ΔΕ ΨΝΕΜΨΤΕΝ

* Fol. 123^r.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ | Ν ΣΓ. Ο | ΚΕΛ] Α ΣΓ. ΚΕ | Matt. xxvi, 3 ΗΞΕΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ] sic.

* Fol. 122^r.* *Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. xxvi).*

³ Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans
 la cour du grand-prêtre que l'on appelait Caïphe, ⁴ et convinrent de prendre
 Jésus par surprise détournée et de le faire mourir. ⁵ Ils disaient : « Ne faisons
 pas cela pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple.
⁶ Jésus étant à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, ⁷ une femme
 vint vers lui, ayant en main un vase de parfum de grand prix, et elle le versa
⁸ sur sa tête quand il était à table. ⁸ Ayant vu cela, ses disciples murmurèrent,
 disant : « Pourquoi cette perte ? ⁹ Car il était possible de vendre ceci très
 cher, et de le donner aux pauvres. » ¹⁰ Sachant cela, Jésus leur dit : « Pourquoi
 faites-vous peine à cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite pour
 moi ; ¹¹ car les pauvres sont avec vous en tout temps ; mais moi, je ne suis pas

* Fol. 123^r.

12 ΔΗ ΉΣΗΟΥ ΗΓΒΕΝ · 12 ΑΣΧΙΟΥΓΙ ΓΑΡ ΗΓΧΕΘΑΙ ΪΠΑΙΣΟΧΕΝ
 13 ΕΧΕΝΠΑΣΜΑ ΕΠΧΙΝΚΟΣΤ · 13 ΑΜΗΗ ΓΧΩ ΪΜΟΣ ΝΗ-
 ΤΕΝ ΧΕΦΜΑ ΕΤΟΥΝΑΖΙΩΨ · * ΪΠΑΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ * Fol. 123v
 ΪΜΟΥ ΗΕΝΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ · ΕΤΕΣΑΧΙ ΖΩΨ ΪΦΗ
 14 ΕΤΑΤΑΙΣΖΙΜΙ ΔΙΨ ΕΤΜΕΓΙ ΝΑΣ · 14 ΤΟΤΕ ΔΨΨΕ ΝΑΨ
 ΗΓΧΕΟΥΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΨΒ · ΦΗ ΕΨΑΤΜΟΥΓ ΕΡΟΥ
 15 ΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΠΙΣΚΑΡΙΨΤΗΣ · ΖΑΝΙΑΡΧΗΕΡΕΤΣ 15 ΠΕΧΑΨ
 ΝΨΟΥ · ΧΕΟΥΤΠΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑΤΗΨ ΝΗΨ · ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ
 ΖΨ ΗΤΑΤΗΨ ΗΤΕΝΘΗΝΟΥ · ΗΘΨΟΥ ΔΕ ΑΤΣΕΜΗΗΤΣ
 16 ΝΕΜΑΨ ΕΓ ΝΑΨ ΪΔ ΗΓΑΤ · 16 ΟΥΟΖ ΙΣΧΕΝΠΙΣΗΟΥ
 ΕΤΕΜΜΑΤ · ΝΑΨΚΨΓ ΗΣΑΟΥΕΤΚΕΡΙΑ ΖΙΝΑ ΗΤΕΨΤΗΨ
 ΝΨΟΥ ·

ΔΧΠΙΑ ΪΠΕΖΟΥΤ ΪΠΔ ΗΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΘΤ

ΕΒΟΖ ΗΕΝΙΣΑ ΗΣΑΙΑΣ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

16 * 16 ΕΘΒΕΦΑΙ ΠΑΙΡΗΓ ΕΤΕΨΧΩ ΪΜΟΣ ΗΓΧΕΠΨΒ · * Fol. 124r.
 ΧΕΖΗΠΠΕ ΔΝΟΚ ΕΙΣΕΖΙΟΥ ΗΝΙΣΕΝΓ ΗΤΕΣΙΩΗ · ΗΟΥΨΗΨ

13 ΝΨΤΕΝ] ΤΕΝ aj. sr. l. par une main postér. | Tit. ΗΕΝΙΣΑ] sic.

12 avec vous en tout temps, ¹² car celle-ci a répandu ce parfum sur mon corps
 13 pour ma sépulture. ¹³ En vérité je vous le dis, là où sera prêché * cet évangile * Fol. 123v.
 dans le monde entier, on dira aussi ce que cette femme a fait en souvenir d'elle. »
 14 ¹⁴ Alors l'un des douze, celui qu'on appelait Judas Iscariote alla chez les
 15 Princes des prêtres, ¹⁵ leur dit : « Que me donnerez-vous, et moi-même je
 vous le livrerai ? » Ceux-ci convinrent avec lui de lui donner trente pièces
 16 d'argent ; ¹⁶ et depuis ce temps-là, il cherchait une occasion de le leur livrer.

11^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

D'Isaïe le prophète (Is. xxviii).

16 * ¹⁶ A cause de cela, c'est ainsi que parle le Seigneur : « Voici que je * Fol. 124r.
 mettrai aux fondements de Sion une pierre de grand prix, de choix, à angle

ἐΝΑΨΗΝCOTEΠΥ ἸCOTΠ' ἸΚΟΖ CΑΒΟΛ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ ἸΠΕC-
 CΕΝΤ' · ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΖΤ' ΕΡΟΥ ἸΠΕΥΘΙΨΠΙ ·¹⁷ ΟΥΟΖ 17
 ΕΙΕΧΩ ἸΟΥΚΡΙCΙC' ΕΟΥΖΕΛΠΙC · ΠΙΟΥΧΑΙ' ΔΕ ΕΞΕΝΤΑ-
 ΜΕΘΝΑΝΤ' ΠΑΨΠΙ ΕΖΑΝΜΑΝΟΥ'ΩΖ · ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΤΕΡ-
 ΖΕΛΠΙC ΕΦΑΝΟΥ ΕΞΕΝΤ' ΜΕΘΝΟΥΧ · ΧΕἸΠΕΥCΕΠΘΗΝΟΥ
 ἸΧΕΟΥCΑ'ΡΑΘΗΟΥ ·¹⁸ ΜΗΠΩC ἸCΕΕΡΠΚΕΨΑΙ' ἸΤΕΤΕΠ- 18
 ΔΙΔΑΘΗΚΗ ΕΤΟΙ ἸΦΜΟΥ · ΠΕΜΤΕΤΕΠΖΕΛΠΙC ΕΤΨΟΠ
 ΠΕΜΔΜΕΝΤ' ἸΠΕCΚΗΝ' ΔΡΕΨΑΝΤ'CΑΡΑΘΗΟΥ · * ΕΤCΨΚΙ
 ΕΧΨΤΕΠ · ΕΡΕΤΕΠΕΨΠΙ ΠΑC ΕΟΥ'ΖΩΜΙ ·¹⁹ ΑCΨΑΝΙ 19
 ΕΒΟΛ' ΖΙΤΕΠΘΗΝΟΥ ΕCΕΘ'ΘΗΝΟΥ · ΠΙΕΖΟΥΤ ΠΑCΠΙ
 ἸΖΑΝΑΤΟΥΤΙ · ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΟΥΖΕΛΠΙC ΠΑΨΠΙ
 ΕCΖΨΟΥ ἸΠΙΕΨΑΡΖ · ΟΙCΒΩ ΕCΨΤΕΜ' ²⁰ ΠΗ ΕΤΖΕΧ- 20
 ΖΨΧ · ἸΜΟΠ ΨΧΟΜ ἸΜΟΠ ΕΕΡ'ΠΟΖΕΜΠ · ΑΝΟΠ ΔΕ ΕΠΟΙ
 ἸΧΑΒ ΕΘΡΕΠΘΨΟΥΤ' ΕΘΟΥΠ ·²¹ ΕΥΕΤΨΠΥ ἸΦΡΗΤ 21
 ἸΠΙΤΨΟΥ ἸΤΕΠΙΔCΕ'ΒΗC · ἸΤΕΥΨΠΙ ΗΕΝΤ' ΗΕΛΛΟΥ
 ἸΤΕΓΑΒΑΨΠ · ΗΕΝΟΥΧΨΠΤ ΕΥΕΪΡΙ ἸΠΕΥΖΒΗΟΥΤΙ
 ΗΕΝΟΥΖΑΒ ΕΥΟΙ ἸΨΑΨ' ΠΕΥΧΨΠΤ ΔΕ ΕΥΕΡ'ΖΑΒ
 ΗΕΝΟΥΜΕΤΨΕΜ'ΜΟ · ΟΥΟΖ ΟΥΨΕΜ'ΜΟΠΕ ΠΕΥΪΒΟΠ ·

* Fol. 124v.

19

20

21

Is. xxviii, 18 ἸΠΕCΚΗΝ] sic, lire -ΜΗΠ | ΕΤCΨΚΙ | sr. l.

sortant précieux, à ses fondements ; et celui qui s'y fiera ne sera pas confondu.

¹⁷ Et je placerai une sentence en espérance, et le salut sur ma miséricorde 17
 sera sur les demeures^a ; et ceux qui espèrent en vain sur le mensonge, car
 l'ouragan ne vous sautera pas, ¹⁸ de peur qu'on ne supprime aussi votre 18
 alliance avec la mort, et votre espérance avec les enfers ne subsiste, si l'ou-

* Fol. 124v. ragan * vient sur vous, vous serez pour lui la vague. ¹⁹ S'il part de sur vous, 19
 il vous emportera ; le jour il passera au matin et un mauvais espoir arrivera
 la nuit. » Apprenez à écouter, ²⁰ angoissés ; nous ne pouvons pas combattre, et 20
 nous sommes trop faibles pour nous rallier. ²¹ Il se lèvera comme la montagne 21
 des impies et sera dans la vallée de Gabaon ; dans la colère il fera ses
 œuvres, ouvrage d'amertumé, et sa colère agira étrangement ; et étrange

a. Le texte biblique (Tattam, *op. cit.*) traduit correctement le grec, ΤΑΜΕΤΠΑΝΤ ΕΖΑΝΨΙ.

22 * 22 ἦσθε στενοχωρεῖσθε ὑπεροχῆς ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ὑπεροχῆς ἰσχυροῦ * Fol. 125^r.
 ἔξενεπτενίστατε ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἔξενεπτενίστατε ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἔξενεπτενίστατε ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἔξενεπτενίστατε ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 23 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 24 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 25 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 26 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ

* ψαλμοσ ε

* Fol. 125^r.

3^r-4^{*} 3 * ματαλοῖς πῶς ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 18 ταψυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ

22 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ sic, lire ἰσχυροῦ | 26 ἰσχυροῦ sic | tit. ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ | κεῖ] ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ.

22 sera son courroux. * 22 Vous-mêmes, ne vous réjouissez pas, et ne triomphez * Fol. 125^r.
 pas sur vos liens, parce que j'ai entendu des œuvres accomplies et tranchées
 23 de la part du Seigneur des armées, qu'il fera sur toute la terre. 23 Écoutez et
 vous entendrez ma voix; faites attention et vous entendrez mes paroles.
 24 24 Est-ce que celui qui laboure labourera toute la journée, ou préparera-t-il sa
 25 semence avant de travailler la terre? 25 S'il égalise sa surface, n'est-ce pas alors
 qu'il sèmera un peu de nigelle et de cumin, puis il sèmera le froment et l'orge...?
 26 26 Et nous serons instruits dans le jugement de Dieu et nous nous réjouirons.

* Psaume vi.

* Fol. 125^r

3^r-4^{*} 3 * Guéris-moi, Seigneur, parce que mes os sont agités, 4 * et mon âme est
 troublée à l'excès.

18 (Ps. LXVIII) 18 Ne détourne pas ton visage de ton serviteur; exauce-moi
 vite, Seigneur, parce que je suis affligé.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΘ

²⁷ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕΪΝΟΥ ΑΤΑΨΤΥΧΗ ΨΥΧΟΡΤΕΡ · 27
 ΟΥΟΖ ΟΥ ΠΕΪΝΑΧΟΥ ΠΑΙΨΤ ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΑΙΟΥ-
 ΝΟΥ · ΑΛΛΑ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΙΙ ΕΤΑΙΟΥΤΝΟΥ · ²⁸ ΦΪΨΤ ΜΑΪΟΥ 28
 ΪΠΕΚΨΗΡΪ · ΟΥΣΜΗ ΟΥΗ ΔΑΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΪΦΕ ΕΣΨ
 ΪΜΟΣ ΧΕΑΪΪΨΟΥ · ΠΑΔΩΗ ΟΗ ΪΝΑΪΨΟΥ · ²⁹ ΠΪΜΗΨ ΔΕ 29
 * Fol. 126^r. ΟΥΗ ΕΝΑΪΟΥΖΪ ΕΡΑΤΥ · ΕΤΑΥΣΨΤΕΜ * ΠΑΥΧΨ ΪΜΟΣ ·
 ΧΕΟΥΪ ΗΑΡΑΒΑΪ ΠΕΤΑΨΨΠΪ ΖΑΝΚΕΧΨΟΥΤΗΪ ΔΕ ΠΑΥΧΨ
 ΪΜΟΣ · ΧΕΟΥΤΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΤΑΨΣΑΧΪ ΝΕΜΑΪ ΕΒΟΛ
 ΗΕΝΤΪΦΕ · ³⁰ ΑΨΕΡΟΥΪ ΪΧΕΙΝΣ ΕΨΨ ΪΜΟΣ · ΧΕΕΤ- 30
 ΑΨΨΠΪ ΔΗ ΪΧΕΤΑΪΣΜΗ ΕΘΒΗΤ ΑΛΛΑ ΕΘΒΕΘΗΝΟΥ ·
³¹ ΪΝΟΥ ΠΖΑΠΠΕ ΪΤΕΠΑΪΚΟΣΜΟΣ · ΪΝΟΥ ΠΑΥΧΨΗ ΪΤΕ- 31
 ΠΑΪΚΟΣΜΟΣ ΕΥΕΖΪΤΥ ΕΒΟΛ · ³² ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΖΨ ΔΪΨΑΝ- 32
 ΟΪΣΙ ΕΒΟΛ ΖΑΠΚΑΖΪ · ΕΙΕΣΕΚΟΥΤΟΗ ΝΪΒΕΝ ΖΑΡΟΪ · ³³ ΦΑΪ 33
 ΔΕ ΕΨΨ ΪΜΟΥ ΕΨΪΜΗΪΣΪ ΝΨΟΥ · ΧΕΗΕΝΑΨ ΪΜΟΥ
 ΪΝΑΜΟΥ · ³⁴ ΑΨΕΡΟΥΪ ΪΧΕΠΪΜΗΨ ΕΨΨ ΪΜΟΣ · 34
 ΧΕΔΝΟΗ ΔΝΨΤΕΜ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΪΝΟΜΟΣ · ΧΕΠΥΧΪ ΨΟΠ
 * Fol. 126^v ΨΑΔΕΝΕΖ · * ΟΥΟΖ ΠΨΣ ΪΨΟΚ ΪΨ ΪΜΟΣ · ΧΕΖΨΪΪ

Jean XII, 27 ΙΗΣΟΥ] sic | 28 ΜΑΪΟΥ] Δ SR. I.

Évangile selon Jean chapitre XXIX (Jean XII).

²⁷ Et Jésus dit : « Maintenant mon âme s'est troublée, et que dirai-je ? Mon 27
 Père délivre-moi de cette heure ; mais pour cela, j'en suis venu à cette heure ;
²⁸ Père, glorifie ton fils » ; et une voix vint du ciel, disant : « J'ai glorifié ; je 28
 * Fol. 126^r. glorifierai de nouveau. » ²⁹ Alors la foule qui se tenait là ayant entendu, * disait 29
 que c'était le tonnerre ; d'autres disaient que c'était un ange qui lui avait
 parlé du ciel. ³⁰ Jésus reprit disant : « Ce n'est pas à cause de moi que cette 30
 voix s'est produite, mais à cause de vous ; ³¹ maintenant c'est le jugement 31
 de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera rejeté ; ³² et moi-même, 32
 si je suis élevé hors de la terre, j'attirerai tout le monde à moi » ; ³³ ceci, il le 33
 disait en indiquant de quelle mort il mourrait. ³⁴ La foule reprit disant : « Nous 34
 * Fol. 126^v. avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement ; * et comment

παρεπιρσμι οςι ερατυπε | βαστοι | 7 οτος πεχαυ | 7
 ηης ξεπυνη | υφρσμι | ακνατ εφμα | υπαθρονος |
 νειφμα | ηφσεντατςι | ητεναβαλατχ | πας ετεφυνα-
 υσπι | ηηνητορ | ηξεπαρην | ηενθμητ | υπηη | υπισα
 υαεπερ | οτος | ηνεπηη | υπισα | υρεβ | υπαρην | εθου-
 αβ | ξεηθωτορ | νειποτχρτγοτμενος | ηηρηη | ηενποτ-
 πονηρια | νειμηηστεβ | ητεποτχρτγοτμενος |
 * Fol. 127. * ηενποτμητ | 8 ηενπχιηθροτχσ | υπαρο | ηατενηποτ- 8
 ρωτορ | οτος | πατοτεχρωτορ | ηατενηποτεχρωτορ |
 ατχσ | ηταχοι | υφρητ | εναςαμοηη | υμοι | νειμωτορ |
 οτος | ατυρεβ | υπαρην | εθουαβ | ηενποτ | ανομια
 ενατρηη | υμωτορ | οτος | αηειησμοτ | ηενπαυβον |
 νειηενποτ | ηστεβ | 9 οτος | φνοτ | μαροτχσ | η | ποτ- 9
 πονηρια | νειμηηστεβ | ητεποτχρτγοτμενος | εβου
 ζαροι | οτος | φναυσπι | ηενποτμητ | υαεπερ |
 10 οτος | ηθοκ | ρσικ | πυνηη | υφρσμι | ματαμειπηη | υπισα 10
 επηηη | οτος | σεναζερη | εβου | ζανοτ | ποβι | νειμτεφχο-

Ézéchi. XLIII, 7 ηενποτπονηρια] sic, lire -πονηρια | 8 πατοτεχρωτορ] sic, lire
 πα- | 9 ηποτπονηρια] sic, lire -πονηρια.

l'homme était debout près de moi, ⁷ et il me dit : « Fils de l'homme, tu as vu ⁷
 le lieu de mon trône et le lieu de la trace de mes pieds, là où habitera mon
 nom au milieu de la maison d'Israël éternellement. Et la maison d'Israël
 ne profanera pas mon saint nom ; car eux et leurs chefs dans leurs prostitu-
 * Fol. 127. * tions et les meurtres de leurs chefs * au milieu d'eux, ⁸ en mettant ma porte ⁸
 près de leurs portes, et mes poteaux près de leurs poteaux, ont rendu
 ma muraille comme contigüe entre moi et eux, et ils ont profané mon
 saint nom dans leurs iniquités qu'ils commettaient, et je les ai écrasés dans
 ma colère et dans leurs meurtres. ⁹ Et maintenant qu'ils éloignent de moi ⁹
 leurs prostitutions et les meurtres de leurs chefs, et j'habiterai au milieu
 d'eux éternellement. ¹⁰ Et toi-même, fils de l'homme, montre à la maison ¹⁰
 d'Israël la maison, et ils se reposeront de leurs péchés : (montre) son aspect

11 ΡΑΙΣΙΣ ΝΕΜΠΕΥΘΩΨ · 11 ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΣΕΝΑΒΙ ΝΤΟΥ * ΚΟΛΑΣΙΣ * Fol. 128^r
 ΕΘΒΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ' ΕΤΑΤΑΙΤΟΥ · ΟΤΟΣ ΕΚΕΧΑΙ ΜΠΙΝΙ
 ΝΕΜΠΕΥΘΩΨ · ΝΕΜΠΕΥΜΙΣΤ ΕΒΟΛ ΝΕΜΠΕΥΜΙΣΤ
 ΕΗΟΤΗ · ΝΕΜΠΕΥΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ · ΝΕΜΠΕΥΟΤΑΖΣΑΖΝΙ
 ΤΗΡΟΥ · ΕΚΕΤΑΜΩΟΥ ΕΡΩΟΥ · ΟΤΟΣ ΕΚΕΧΗΝΤΟΥ
 ΜΠΟΥΜ'ΘΟ ΕΒΟΛ · ΟΤΟΣ ΣΕΝΑΔ'ΡΕΖ ΕΠΑΜΕΘΜΙΝΙ ΤΗΡΟΥ
 ΝΕΜΠΑΟΥΤΑΖΣΑΖΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΣΕΑΙΤΟΥ ·

ΨΑΔΜΟΣ ΞΗ

2 2 ΜΑΤΑΝΗΟΙ ΦΨ ΧΕΖΑΝΜΩΟΥ · ΑΤΨΕ ΕΗΟΤΗ
 ΨΑΤΑΨΥΧΗ ·

ΔΕΞΙΣ

17* 17* ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ · ΧΟΥΨΤ ΕΗΡΗΝΙ
 ΕΨΩΙΣ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑ ΙΩΗ ΚΔ

17 17 ΕΘΒΕΦΑΙ ΥΜΕΙΣ Μ' ΜΟΙ ΝΧΕΠΑΙΣΤ ΧΕΑΝΟΚ ΨΝΑΧΩ * Fol. 128^v

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ▯ sr. ; | κΔ] sic.

11 et sa disposition. 11 Et ceux-ci recevront leur * châtimement pour tout ce qu'ils * Fol. 128^r.
 ont fait ; et tu décriras la maison avec sa structure, ses sorties et ses entrées,
 sa substruction et toutes ses ordonnances, tu les leur montreras et tu les
 décriras devant eux, et ils garderont tous règlements et toutes mes ordon-
 nances ; ils les mettront en pratique.

Psaume LXVIII.

2 2 Rends-moi la vie, ô Dieu, parce que les eaux sont entrées jusqu'à mon
 âme.

17* Verset (Ps. LXVIII). 17* D'après l'abondance de tes miséricordes, regarde
 vers moi.

Évangile selon Jean XXIV (Jean x).

17 17 C'est pourquoi mon Père m'aime, * parce que je donnerai ma vie pour * Fol. 128^v

ἡταψυχῆ θῆνα οἷ ἡταβίτς¹⁸ ἕμον θῆσι ἕλιμμοσ¹⁸
 ἡτότ · ἀλλὰ ἀνοκ εἴχῃ ἕμοσ ἐβῆρῆς ἐβῶθ θῆτότ¹⁸
 ἕματῶτ · οἱοντῆ εἴρῃσι ἕματ ἐχῆσ · οἱοντῆ
 εἴρῃσι ἕματ οἷ ἐβίτς · θῆσιτῆ τῆντολῆ ἐταβίτς
 ἡτότς ἕπασιτ ·¹⁹ οἱσχιμα οἱη ἀψῳπῆ θῆν-¹⁹
 ἡποτῶθ εἴβῆρῆσιθῆσι ·²⁰ θῆμῆθ δῆ ἐβῶθ ἡβῆρ-²⁰
 οἱ · πατῆθ ἕμοσπε θεοτοῖ οἱδῆμῆθ ἡεμαγ ·
 οἱοθ ἕλοβῆ εἴβῆρῆθ τετῆνῆσῳτῆμ ἐρογ ·²¹ θῆκε-²¹
 χῳοῖθ δῆ πατῆθ ἕμοσ · θῆρῆσιθῆσι ἡοἱρῆσι
 ἡπε ἐοτοῖ οἱδῆμῆθ ἡεμαγ * ἡη οἱοῖ ἕχῳ
 ἡοἱδῆμῆθ · ἡοἱθῆ ἡἡἡβῶθ ἡοἱβῆρῆθ ·

* Fol. 129^r.

ἀπῆ ἕπεεχῳθ ἕπῆ ἡτεπῆσῳθῆ ἐθῆ
 ψῆλμο ἡῆ

^{22*} ἀτόῖοῖ ἡθελεγῆθῆ ἐθῳτ ἐοῖθῆθ · οἱοθ^{22*}
 ἡθῳτ θῆσῳθῆθῆθῆ² ὀῖσῆθ φῆ ἐταπροσετῆθῆ ·²
 οἱοθ ἕπερῆθῆθ ἕπατῆθῆθ ·

Tit. ἕπεεχῳθ] sic | ψῆλμο] sic, et o sr. α

la reprendre. ¹⁸ Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la quitte de
 moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est
 le commandement que j'ai reçu de mon Père. ¹⁹ Alors une division se fit
 parmi les Juifs au sujet de ces paroles; ²⁰ beaucoup d'entre eux disaient :
 « Il y a un démon avec lui et il divague; pourquoi l'écoutez-vous? » ²¹ D'autres
 disaient : « Ces paroles ne sont pas celles d'un homme qui a un démon avec

* Fol. 129^r. lui : *est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

3^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume LIV.

^{22*} Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. ^{22*}
² Écoute, ô Dieu, ma prière, et ne dédaigne pas ma supplication.

ἴμος πωτην¹ χεφμα ἐτογναζισω² ἰπαιεταγγελιον
 ἴμοϥ³ ηενπικοςμος τηρϥ⁴ ερεσαχι ζωϥ ἰφη
 ἐτα⁵θαι αιϥ ετμετι⁶ πας ·⁷ ¹⁰οτοζ ιοτδασ πικκα- 10
 ρισ⁸της · πιοτα⁹ ἰτεπιβ¹⁰ αϥωε παϥ ζαλιαρχη¹¹ερετς ·
 ζινα ἰτεϥτηιϥ¹² πωοτ ·¹³ ¹¹ἰθωοτ δε ἐτα¹⁴τ¹⁵σωτεμ 11
 ατραωι · οτοζ ατ¹⁶ παϥ ἰοτζατ · οτοζ παϥκω¹⁷-
 πε χεπωσ¹⁸ ϥπατηιϥ ηεποτετ¹⁹κερια ·

αχπ²⁰ε̄ μπιέχωρζ ἰπε̄ ἰτεπιπασχα ἐθ²¹
 ἰμωσ πιπροφητης

¹σωτεμ ἐπσαχι ἰπ²²ο̄ς φη ἐταϥσαχι ἰμοϥ ἐχεν- 1
 * Fol. 130^v. θηνοτ²³ πη²⁴ ἰπισ²⁵ᾱ · νεμεθε²⁶ε²⁷ φτραη²⁸ πιβεν ἐτα²⁹ι³⁰ε³¹νοτ
 ἐβοζ ηενπκαζι³² ἰχ³³ημ³⁴ · ει³⁵χω ἴμοσ³⁶ ²χεπληη ἰθω- 2
 τεπ ἐβοζ ηενπιφτραη³⁷ τηροτ³⁸ ἰτεπκαζι³⁹ · εθεβε⁴⁰φαι⁴¹
 ειέο⁴² ἰπω⁴³ω⁴⁴ ἐχεν⁴⁵θηνοτ ἰνετεπ⁴⁶νοβ⁴⁷ι τηροτ · ³αη 3
 ετε⁴⁸μω⁴⁹ι ἰχε⁵⁰β⁵¹ ετσοπ ἰτοτ⁵²ω⁵³τεμ⁵⁴σοτεπ⁵⁵νοτ⁵⁶ ἐρ⁵⁷νοτ

Tit. μπιέχωρζ] sic, un trou au-dessus de μ | Amos iii, 3 ἐχενθηνοτ] + τηροτ
 barré.

le dis, là où sera prêché cet évangile dans le monde entier, on dira aussi ce
 que celle-ci a fait, en souvenir d'elle. » ¹⁰ Et Judas Iscariote l'un des douze, 10
 alla vers les Princes des prêtres pour le leur livrer. ¹¹ Ceux-ci l'ayant entendu 11
 se réjouirent et lui donnèrent de l'argent, et il cherchait comment il le
 livrerait à propos.

6^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Amos le prophète (Am. iii).

¹ Écoutez la parole du Seigneur, qu'il a dite sur vous, maison d'Israël et 1
 * Fol. 130^v. sur * toutes les tribus que j'ai emmenées de la terre d'Égypte, disant : ² « C'est 2
 vous surtout (que j'ai connu) parmi toutes les tribus de la terre; c'est
 pourquoi je me vengerai sur vous de tous vos péchés. ³ Est-ce que deux 3

4 ἔπτηρυ · 4 ἀν ἐϋζευζευ ἡχεοῦμοῦτι ἔβωλ ἡεν-
 οῦαζωϋνη ἡμοντεϋ χορξοῦ ἀν ἐρεοῦμας ἡμοῦτι ·
 † ἡτεϋσμη ἔβωλ ἡενῖπεϋβηβ ἔπτηρυ · αϋϋτεμ-
 5 ζωϋεμ ἡζαῖ · 5 ἀν ἐϋεζει ἡχεοῦζαδητῖ ζιξεπκαζι ·
 6 ἡνοῦϋενταζεζαῖ 6 ἀν ἐρεοῦσαπιξ μοῦτῖ ἡενῖοῦ-
 βακι · οῦοζ ἡτεϋ* τεμοῦδαοσ ποῦϋπ · ἀρεοῦκακιά * Fol. 131r.
 7 ϋϋπῖ ἡενῖοῦβακι · ἡπεπῶσ̄ θαμῖοσ · 7 χεοῦηῖ ἡνεϋ-
 ῖριῖ ἡοῦζαβ ἡχεπῶσ̄ † αϋϋτεμῶϋρῖ ἔβωλ ἡτεϋ-
 8 σβω · ἡνεϋέβῖαῖκ ἡπροϋητῖσ · 8 οῦμοῦτι αϋϋϋ
 ἔβωλ ἡμῖπε ἔτεϋηαερζοῦτῖ ἀν · πῶσ̄ † αϋσαχιῖ
 9 ἡμῖπε ἔτεϋηαερπροῦηητεῖτιν ἀν · 9 ματαμενιχϋρα
 εῖἡενῖηιασϋρῖοσ · ἡεμζιξεπῖηιχϋρα ἡτεχῖηῖ οῦοζ
 ἀχοσ · χεθμοῦτῖ ζιξεπῖτωῦτῖ ἡτεῖτσαμαῖα · οῦοζ
 ἀναῦτῖ ἐζαηϋϋηῖρῖ εῖῖοϋ ἡεντεσμητῖ · ἡεμῖρεϋ-
 10 ὀεπϋϋριῖ ἔτεῖηῖητῖ · 10 οῦοζ ἡῖπεσῖεμῖ ἐῖη εῖηαϋϋπῖ
 ἡῖπεσῖεθῖ πεχεπῶσ̄ · ἡη εῖτῖοῦτι ἐῖηοῦη ἡοῦῖοῖηχοῖσ · * Fol. 131r.

4 αϋϋτεμζωϋεμ] sic, a presque oblit. et lac. dev. εμ | 5 ἡνοῦϋενταζεζαῖ]
 un ζ en rouge sr. ζ² | 9 ζιξεπῖτωῦτῖ] sic.

4 (hommes) marcheront ensemble sans qu'ils se connaissent tout à fait? 4 Est-
 ce que le lion rugit d'une forêt n'ayant pas de capture? Est-ce que le lion-
 5 ceau donne toute sa voix de sa tanière, s'il n'a rien ravi? 5 Est ce que l'oiseau
 6 tombera sur la terre sans aucun lacet? 6 Est-ce que la trompette sonne dans
 une ville, sans que * le peuple soit effrayé? Est-ce qu'un malheur arrive dans * Fol. 131r.
 7 une ville, sans que le Seigneur l'ait causé? 7 Car sûrement le Seigneur Dieu
 ne fera aucun acte sans qu'il ait révélé son enseignement à ses serviteurs les
 8 prophètes. 8 Le lion a rugi : qui ne sera pas effrayé? Le Seigneur Dieu a parlé :
 9 qui ne prophétisera pas? 9 Informez les pays chez les Assyriens et les pays
 d'Égypte et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie, et voyez
 les nombreuses choses étranges au milieu d'elle, et la violence qui est chez
 10 elle. 10 Et elle ne sait pas ce qui sera devant elle dit le Seigneur, * entassant * Fol. 131r.

ΝΕΜΟΥΤΑΔΕ ΠΩΡΙΑ̅ ΗΕΝΠΟΥΧΩΡΑ̅ · 11 ΕΘΒΕΦΑΙ̅ ΝΑΙΝΕ 11
 ΝΗ̅ ΕΤΕΥΨΩ̅ ὙΜΩΝ̅ ἢ ΧΕΠ̅ Δ̅ Φ̅ Ψ̅ · ΧΕΤΥΡΟΣ̅ ΠΕΚΑ̅ Δ̅ Ζ̅
 ΕΤΕἰ ΠΕΚΩΨ̅ ΕΥΨΩΨ̅ · ΟΥΟΣ̅ ΕΥΨ̅ ΕΙΝΙ̅ ΕΠΕ̅ ΣΗΤ̅ ἢ ΤΕΧΟΜ̅
 ΕΒΟΛ̅ ἢ ἢ Η̅ Ψ̅ ·

ΨΑΛΜΟ̅ ΡΚΘ̅

² ΝΑΖΜΕΤ̅ Π̅ Δ̅ ΣΑΒΟΛ̅ ἢ ΟΥ̅ Ρ̅ Σ̅ Μ̅ ΕΥΨΩΝ̅ · ΝΕΜΕ̅ ΒΟΛ̅ 2
 ΖΑΟΥΡ̅ Μ̅ ἢ ΡΕΥ̅ Δ̅ ἢ ΧΟΝ̅ ΜΑΤΟΥΧΟΙ̅

ΔΕΞΙ̅

³ ΝΗ̅ ΕΤΑΥ̅ ΣΟΒ̅ ἢ ΖΑΝ̅ ΜΕΤ̅ Δ̅ ἢ ΧΟΝ̅ ΗΕΝΠΟΥΖΗΤ̅ 3
 ὙΠ̅ Ε̅ ΖΟΥΤ̅ ΤΗΡΥ̅ ΝΑΥ̅ ΣΟΒ̅ Ψ̅ ἢ ΖΑΝ̅ Β̅ Α̅ Τ̅ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ̅ ΚΑΤΑ̅ ἸΩΑΝΝΗΝ̅ Δ̅

^{36*} ΝΑΙ̅ ΑΥ̅ ΧΟΤΟΥ̅ ἢ ΧΕ̅ Ἰ̅ Η̅ Δ̅ ΑΥ̅ ΠΕ̅ ΝΑΥ̅ · ΑΥ̅ ΧΟΠΥ̅ ΕΒΟΛ̅ 36*
 * Fol. 132r. ΖΑΡ̅ ΣΟΥΤ̅ * ³⁷ ΝΑΙ̅ Μ̅ Η̅ Δ̅ Ε̅ ΤΑΥ̅ Α̅ Ι̅ ΤΟΥ̅ ὙΠΟΥ̅ ὙΘ̅ 37
 ὙΠΟΥ̅ ΝΑΖ̅ Ψ̅ Ε̅ ΡΟΥ̅ · ³⁸ Ζ̅ Ἰ̅ ΝΑ̅ ἢ ΤΕΥ̅ Χ̅ Α̅ Κ̅ ΕΒΟΛ̅ ἢ ΧΕΠ̅ ΣΑ̅ Χ̅ 38
 ἢ Η̅ ΣΑ̅ Ι̅ Α̅ Π̅ Π̅ ΡΟΦ̅ Η̅ Τ̅ Η̅ Φ̅ Η̅ Ε̅ ΤΑΥ̅ Χ̅ ΟΥ̅ · ΧΕΠ̅ Δ̅ Ν̅ Μ̅
 Π̅ Ε̅ ΤΑΥ̅ ΝΑΖ̅ Ψ̅ Ε̅ ΤΕΠ̅ Σ̅ Η̅ ΟΥΟΣ̅ ΠΥ̅ Α̅ Β̅ ὙΠ̅ Δ̅ · Ε̅ ΤΑΥ̅

11 ΕΤΕἰ ΠΕΚΩΨ̅] Ε³ sr. I. | tit. ΨΑΛΜΟ̅ ΡΚΘ̅] sic, et o sr. α. | tit. ΚΑΤΑ̅] τ sr. I.

l'injustice et la misère dans leurs pays. ¹¹ C'est pourquoi, voici ce que dit le 11
 Seigneur Dieu : Tyr, ta terre qui est autour de toi sera dévastée, et il abattra
 ta puissance. »

Psaume cxxxix.

² Délivre-moi, Seigneur, de l'homme méchant, et sauve-moi de l'homme 2
 violent.

Verset (Ps. cxxxix) ³ Ceux qui ont projeté des violences dans leur cœur 3
 qui tout le jour préparaient des combats.

Évangile selon Jean xxx (Jean xii).

* Fol. 132r. ^{36*} Jésus dit ces choses; il s'en alla et se cacha d'eux. * ³⁷ Mais après ces 36-37
 nombreux miracles qu'il avait fait devant eux, ils ne crurent pas en lui, ³⁸ pour 38
 que s'accomplisse la parole d'Isaïe le prophète qui avait dit : « Qui a cru à

39 ὄσπρ ἡνιμ ·! 39 εἰθεφαι νε ἕμον υἱου ἕμου
 40 ἔπαρτ ·! χεαυ'χος ον ἡχενσαίας ·! 40 χεαυθωμ
 ἡπορβαλ' οτορ αψωμ ἕπορ'ζητ ·! ζινα ἡτορ-
 υτεμ'πατ ἡπορβαλ ·! οτορ ἡτορ'υτεμκατ ἡεν-
 πορ'ζητ ·! οτορ ἡτορ'κοτορ' ζαροι ἡτατορ'χωοτ ·!
 41 41 ηαι αψχοτορ ἡχεν'σαίας ·! χεαυ'πατ ἔπωοτ
 42 ἕφτ ·! οτορ αψ'σασι εἰβητγ ·! 42 ὀμωο' μεντοι * Fol. 132r
 οτινω ἔβοα' ἡεπ'ηικεαρχωη ατ'παρτ' ἔρογ ·! ἀλλα
 πατορ'ωηζ ἕμογ' ἔβοα' ἀπε ·! εἰβενιφα'ρ'ισεοο ·!
 43 ζινα χεἰτορ'αιτορ ἡἀποστ'ηαγ'ω'γοο ·! 43 ατ'μεπρε-
 πωοτ' γαρ ἡπ'ρωμ ·! μαλλον' ἔροτ' επωοτ' ἕφτ ·!
 ἀχπῆ ἕπιέχωρζ ἕπε ἕπιπασχα ἔτ'ρ
 ψαλωοο ζ ἡδαα

2 2 πῶοο παπορτ' αἰχαρ'θηι' ἔροκ παζμετ ·! οτορ
 μα'τορ'χοι ἔβοα' ἡτοτορ' ἡηη τηροτ' ετ'βοα' ἡ'σωι ·!

39 notre voix? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été découvert? » 39 C'est pour-
 40 quoi ils ne pouvaient pas croire, car Isaïe avait encore dit : 40 « Il a fermé leurs
 yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et
 qu'ils ne comprennent pas de leur cœur, et qu'ils reviennent vers moi, et que
 41 je les guérisse. » 41 Isaïe dit ces choses, parce qu'il vit la gloire de Dieu et
 42 parla * de lui. 42 En même temps, toutefois, un grand nombre de chefs crurent * Fol. 132r
 en lui, mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, pour n'être
 43 pas mis hors de la synagogue. 43 Car ils préférèrent la gloire des hommes à
 la gloire de Dieu.

9^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume VII de David.

2 2 Seigneur, mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi, délivre-moi, et
 sauve-moi de la main de tous ceux qui me persécutent.

ΔΕΞΙΣ

3* ΜΗΠΟΤΕ ἡ τευζωλεμ ἡ ταψυχη ἡ φρητ ἡ οτ- 3*
μοτι ἡ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΔ

* Fol. 133r. * 29 φη ἑταπαιστ τησϛ' ηησ οτ ησϛ' ηπε ἑοτον' ηιβεν ἡ 29
οτοζ ἡμον ζατ' ηαψροζμοτ ἡ ἑβοζ ηεν' τζιζ
ἡπαιστ ἡ. 30 ἄνοκ' ηεμπαιστ ἄποη οτατ ἡ. 31 ἀτεζῶησ 30-31
οτη ἡξεν' ἡοτ' ζατ' ζιηα ἡσεζιοτ' ἑξωσϛ' ἡ. 32 ἀγεροτῶ 32
ηωοτ ἡξεῖησ εϛζω ἡμοσ ἡ. ζε' οτ ηησ ἡζωβ
ἑηανερ' αἰταμστην ἑρωοτ ἑβοζ ζιτεηπαιστ ἡ.
εθβεαω οτη ἡζωβ ἡ. τε' τεηηαζιῶησ ἑξωσ' 33 ἀτεροτῶ 33
ηαϛ' ἡξεν' ἡοτ' ζατ' ετζω ἡμοσ ἡ. ζεεθβεοτ' ζωβ
ἑηανερ' τεηηαζιῶησ ἑξωκ' αη ἡ. ἀλλα εθβεοτ-
ζε' οτ' ἡ. ζεῖηθοκ οτ ρωμ' ζωκ ἡ. κηρσ ἡμοκ ἡ' ηοτ' ἡ.
* Fol. 133r. 34 ἀγεροτῶ ἡξεῖησ * οτοζ ηεζαϛ' ἡ. ζεμη' σσηοτ' 34
ηενπιομοσ' ζεἰηοκ αἰζοσ ἡ. ζεῖηθω' τεη ζαηηοτ' ἡ.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΚΕΔ] α sr. κε | Jean x, 34 ηενπιομοσ] ετην
aj. sr. 1.

Verset (Ps. vii) 3* De peur qu'il ne ravisse mon âme comme un 3*
lion.

Évangile selon Jean chapitre xxiv (Jean x).

* Fol. 133r. * 29 « Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et 29
personne ne peut l'enlever de la main de mon Père. 30 Moi et mon Père, nous 30
sommes un. » 31 Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur 31-32
répondit, disant : « Je vous ai appris beaucoup de bonnes choses de la part
de mon Père; pour laquelle me lapiderez-vous? » 33 Les Juifs lui répondirent, 33
disant : « Ce n'est pas pour une bonne chose que nous te lapiderons, mais
pour un blasphème, car toi, qui n'es qu'un homme, tu te fais Dieu. »
* Fol. 133r. 34 Jésus répondit * et dit : « N'est-il pas écrit dans la Loi : J'ai dit : Vous êtes 34

35 ³⁵ ἴσχε ἀφ' ἑσῶτος ἡνὴν γενούτῃ · ἢ ἢ ἑταπσαχί ὑφ' ἑ
 ψαππὶ ἑαρσούτ · ὅτος ὑμῶν ψ' ἑσῶτος ἡτετγράφη
 36 βῶα ἐβῶα ³⁶ φη ἑταφίωτ τούτου ὅτος ἀγοτορπύ
 ἐπικῶμος · ἡσῶτεν τετεν' ἑσῶτος ὑμῶς ἑακῶτος
 37 ἑακῶτος ἑακῶτος πῶηρι ὑφ' ἑ · ³⁷ ἴσχε δε τῆρι ἀν
 ἡνὴν βῶησι ἡτεπαίωτ · ὑπερ' ἡνὴν ἑροι · ³⁸ ἴσχε δε
 38 τῆρι ὑμῶτος καπ ἑσῶτος ἀρετενψτεμπαρτ ἑροι ἡνὴν
 ἐπὶ βῶησι · ἑσῶτος ἡτετενέμῳ ὅτος ἡτετενσῶοτη ·
 ἑακῶτος ἡτεπαίωτ · ὅτος παίωτ ἡνὴν ·

* ἀσπῖα ὑπὲρ ἑσῶτος ὑπὲ ἡτεππασχα ἑσῶτος

* Fol. 134r

ψαλμος Ξα

8 ⁸ παούτῳ νειπαῖος ἀρῆενπανούτῃ · φτ ἡτε-
 3 ταβῶησι ὅτος ταρῆπῖς ἀρῆενφτ · ³ κε γαρ
 ἡσῶτος φτ πασῶτηρ παρεψῶοπτ ἑροι ἡνὴν
 ἡσῶτος ·

35 ἡνὴν] s. aj. sr. n par une main postér. | ἡτετγράφη] τ sr. l.

35 des dieux? ³⁵ Si elle a appelé^a, dieux, ceux auxquels la parole de Dieu est
 36 arrivée, et si l'Écriture ne peut être annulée, ³⁶ (à) celui que le Père a sanctifié
 et envoyé au monde, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je
 37 suis le Fils de Dieu. ³⁷ Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez
 38 pas; ³⁸ mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez aux
 œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que je suis en mon
 Père et mon Père en moi. »

* 11^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

* Fol. 134r.

Psaume LXI.

8 ⁸ Mon salut et ma gloire sont en mon Dieu, le Dieu de mon assistance; et
 mon espoir est en Dieu.

3 ³ Car c'est toi, ô Dieu, mon Sauveur qui m'accueille; je ne serai plus
 ébranlé.

a. Lit. 'dit'.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΒ ̅

⁴⁴ ἸΗΣΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΒΟΛ' ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΗ ΕΘ'ΝΑΖΤ 44
 ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟΙ' ΑΝ · ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΖΤ ΕΦΗ' ΕΤΑΥ-
 ΤΑΟΤΟΙ ⁴⁵ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΥ ΕΦΗ 45
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ' ⁴⁶ ΑΝΟΚ ΑΙΙ ΕΥΟΥΩΙΝΙΣ ὙΠΙΚΟCΜΟC · ΖΙΝΑ 46
 ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘ'ΝΑΖΤ ΕΡΟΙ · ἸΤΕΥΩΤΕΜΟΖΙ ΗΕΝΠΙΧΑ'ΧΙ ·
⁴⁷ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΘ'ΝΑCΩΤΕΜ ΕΝΑCΑΧΙ · ΟΤΟΣ' ἸΤΕΥΩ- 47
 * Fol. 134^r. ΤΕΜΑΡΕΖ ΕΡΩ'ΟΥ · ΑΝΟΚ ΑΝ ΕΘ'ΝΑΤ' ΖΑΠ ΕΡΟΥ · ΠΕΤΑΙΙ
 ΑΝ ΖΙΝΑ ἸΤΑΤ' ΖΑΠ' ΕΠΙΚΟCΜΟC · ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ' ἸΤΑΝΟ-
 ΖΕΜ ὙΠΙΚΟCΜΟC' ⁴⁸ ΦΗ ΕΤΧΩΑ ὙΜΟΙ ΕΒΟΛ' ΟΤΟΣ 48
 ΕΤΕΝΥΟΙ' ἸΝΑCΑ'ΧΙ ΑΝ · ΟΤΟΝ ἸΤΑΥ Ὑ'ΦΗ ΕΘ'ΝΑΤ' ΖΑΠ
 ΕΡΟΥ · ΠΙCΑΧΙ ΕΤΑΥCΑΧΙ ὙΜΟΥ · ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ
 ΕΘ'ΝΑΤ' ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΗΕΝΠΙΕΖΟΥΤ' ἸΗΑΕ · ⁴⁹ ΧΕΑ'ΝΟΚ 49
 ὙΠΙCΑΧΙ ΕΒΟΛ' ΖΙΤΟΤ ὙΜΑΤΑΥ · ΑΛΛΑ ΦΙΩΤ
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ' · ἸΘΟΥΠΕ ΕΤΑΥΤ' ΕΝΤΟΛΗ ΝΗΙ · ΧΕΟΥ
 ΠΕΤ' ΝΑΧΟΥ · ΙΕ ΟΥ ΠΕΤ' ΝΑ' CΑΧΙ ὙΜΟΥ · ⁵⁰ ΤΕΜΙ ΧΕ' ΤΕΥ- 50
 ΕΝΤΟΛΗ ΟΥΩΝΗ' ἸΕΝΕΖΤΕ · ΝΗ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΕΤΧΩ

Tit. ΚΕΒ] ̅ sr. ΚΕ | Jean XII, 45 ΟΤΟΣ — ΕΤΑΥ-aj. à la fin de la ligne, et ΤΑΟΤΟΙ aj. sr. la marge.

Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean XII).

⁴⁴ Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi ne croit pas en moi, mais il 44
 croit en celui qui m'a envoyé; ⁴⁵ et celui qui me voit, voit celui qui m'a 45
 envoyé. ⁴⁶ Je suis venu comme une lumière pour le monde, pour que qui- 46
 conque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres. ⁴⁷ Et celui qui 47
 * Fol. 134^r. entendra mes paroles, et ne les gardera pas, ce n'est pas moi * qui le jugerai ;
 je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. ⁴⁸ Celui 48
 qui me rejette et ne reçoit pas mes paroles a quelqu'un qui le jugera, la
 parole que j'ai proférée, c'est celle-là qui le jugera au dernier jour. ⁴⁹ Car je 49
 n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, c'est lui qui m'a
 commandé ce que je devais dire et annoncer. ⁵⁰ Je sais que son commande- 50

ἰμωοτ ⁊ κατα φρητ ἑταυχοσ ηησ ἰχεπαωστ
παρητ τσαχι ⁊

* ψαρπ ὑπιέροοτ ὑπέ ἰτεπιπασχα ἑθτ

* Fol. 135^r.

οτ ἀναγνησισ ἔβοα ηεντγενεσισ ἰτεμωτσнс
ππροφητ

8 ἄσι δε ἰχεπιάμαλνκ ⁊ οτοα παυβωτс ἑπισα

9 ηενραφазη ⁊ ἰπεμωτснс δε ἰησοτ ⁊ χεσωτπ
πακ ἰζαηρσμ ⁊ οτοα μαυε πακ ἔβοα τ νεμπιάμα-
λνκ ἰραστ ⁊ ἀνοκ δε ζηππε τ ηαόρι ἑρατ ζἰχενταφε
ὑπιτωοτ οτοα πωβωτ ἰτεφτ γχη ηενταχιχ ⁊

10 ἰοτοα ασιρι ἰχεησοτ κατα φρητ ἑταυχοσ παυ
ἰχεμωτснс ⁊ αψε παυ ἔβοα ⁊ αψτ νεμπιάμαλνκ ⁊
οτοα μωτснс νεμάρση ⁊ νεμωρ ατσε ηωοτ

11 ἑπωσ ἑχενταφε ὑπιτωοτ ⁊ ἰασωσπ * ἀρεωαν- * Fol. 135^r.
μωτснс γαἰ ἰνεγχιχ ἑπωσ ψαυχემνομτ
ἰχεπισα ἑωσπ δε αψωανχω ἰνεγχιχ ἑρησ ⁊

Tit. ππροφητ] sic, et o et τ sr. l.

ment est la vie éternelle; donc ce que je dis, je l'annonce de la façon même
que mon Père me l'a dit. »

* *Matin du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).*

* Fol. 135^r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Ex. xvii).

8-9 Ἔτ Ἀμαλὲκ εἰς, καὶ ἐπολεμοῦσε τὸ Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφαζὶμ^α; ἔτ Μωϋσὴς εἶπε πρὸς
Ἰησοῦν: « Ἐπιλέξου ἄνδρες, καὶ ἐπολεμήσου Ἀμαλὲκ αὔριον; καὶ ἐγὼ,
10 ἔτι ἐγώ εἰμι ἐπὶ τὸν ὄρειον τῆς ὄρη, τὸ ῥαβδόν τοῦ θεοῦ ἐν τῇ
ἐμοῦ χειρὶ. »¹⁰ Ἐτ Ἰησοῦς εἶποι ὡς εἶπε Μωϋσὴς, ἐξῆλθεν, καὶ ἐπολεμήσεν
11 μετὰ Ἀμαλὲκ; καὶ Μωϋσὴς, Ἀαρὼν καὶ Ἡρὼν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν ὄρειον τῆς ὄρη.
¹¹ Ἐτ ἐγένετο, ὅτε ἔστη Μωϋσὴς ἐπὶ τὰς χεῖρας, Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν ὄρειον τῆς ὄρη.

* Fol. 135^r

a. Grec. Ῥαφιδείν.

ψαϣϣεμνοϣ ϣεπεπιαμαληκ ·¹² ΠΕΝΧΙΧ ΔΕ ΪΜΨ 12
 ϣϣϣϣ ΠΕ ΑΥΡΩΠΕ · ΟΥΟΖ ΑΥΟΙ ΠΟΥΪΠΙ ΑΥΧΑΥ
 ΗΑΡΟΥ · ΑΥΡΕΜΟΙ ΖΙΧΨΥ ΟΥΟΖ ΑΑΡΨΗ ΠΕΜΖΨΡ ·
 ΠΑΥΤΑΧΡΟ ΪΠΕΥΧΙΧ ΟΥΑΙ ΣΑΜΠΑΙ · ΠΕΜΟΥΑΙ ΣΑΜ-
 ΠΑΙ · ΟΥΟΖ ΑΥΨΨΠΙ ΪΧΕΠΕΠΧΙΧ ΪΜΨϣϣϣ ΕΥΤΑΧ-
 ΡΗΟΥΤ ΨΑΥΕΦΡΗ ΖΨΠ ·¹³ ΟΥΟΖ ΑΪΗΝΟΥ ΗΨΤΕΒ 13
 ΪΠΙΑΜΑΛΗΚ · ΠΕΠΠΕΥΜΗΨ ΤΗΡΥ · ΗΕΠΟΥΪΨΤΕΒ
 ΪΤΧΗΥΙ ·¹⁴ ΟΥΟΖ ΠΕΧΕΠΟΪ ΪΜΨϣϣϣ · ΧΕΧΕΦΑΙ 14
 ΖΙΟΥΨΨ ΐΦΜΕΥΙ ΕΡΟΥ · ΟΥΟΖ ΜΗΨΥ ΕΪΡΗΙ ΕΪ ΠΕΝΧΙΧ
 ΪΗΝΟΥ · ΧΕΪΕΠΟΥΨΥΨ ΨΠΑΨΨ ΪΦΜΕΥΙ ΪΠΙ-
 ΑΜΑΛΗΚ ΕΒΟΛ ΣΑΠΕΨΗΤ ΪΤΦΕ ·¹⁵ ΟΥΟΖ ΑΥΧΨΤ 15
 ΪΧΕΜΨϣϣϣ ΠΟΥΜΑΠΕΡΨΨΟΥΨΥ · ΟΥΟΖ ΑΥΨΡΕΠ-
 ΠΕΥΡΑΠ · ΧΕΠΟΪΠΕ ΠΑΜΑΠΨΨ ·¹⁶ ΧΕΪΕΠΟΥΨΙΧ 16
 ΕΣΖΗΠ · ΠΟΪ ΠΑΨ ΟΥΒΕΠΙΑΜΑΛΗΚ · ΙΣΧΕΠΨΨΟΥΨ
 ΨΑΨΨΟΥΨ ·

* Fol. 136r.

quand il abaissait ses mains, Amalec avait le dessus. ¹² Mais les mains de 12
 Moïse s'alourdissaient; et ils prirent une pierre et la placèrent sous lui; il
 s'assit dessus; et Aaron et Hor soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre
 de l'autre, et les mains de Moïse furent soutenues jusqu'à ce que le soleil se
 couchât. ¹³ Et Josué mit à mort Amalec et toute sa multitude de la mort par 13
 l'épée. ¹⁴ Et le Seigneur dit à Moïse: « Écris ceci sur un livre comme mémoire, 14
 et remets-là * aux mains de Josué; que moi, j'effacerai sûrement le souvenir
 d'Amalec de dessous le ciel. » ¹⁵ Et Moïse bâtit un autel, et il l'appela: Le 15
 Seigneur est mon refuge; ¹⁶ parce que d'une main mystérieuse, le Seigneur 16
 combatta Amalec de génération en génération.

* Fol. 136r.

ΠΡΑΞΙΣ ΚΕΔ Β

15 ¹⁵ ΟΤΟΖ ΝΗΡΗΙ ΗΕΝΝΑΓ'ΕΖΟΟΤ ΑΥΤΩΝΥ Ν'ΧΕΠΕΤΡΟC
 ΗΕΝΘΜΗΤ' ΝΠΙCΠΗΟΤ · ΝΕ ΟΤ'ΟΝ ΟΥΜΗΥ ΔΕ ΕΥΘΟΤΗΤ
 16 ΖΙΦΑΙ ΦΑΙ · ΕΥΝΑΕΡ'ΡΚ' ΝΡΑΝ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ¹⁶ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΠCΠΗΟΤ ΖΩΤ' ΝΤΕCΧΑΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕΤ'ΓΡΑΦΗ · ΘΗ
 ΕΤΑΥΕΡ'ΨΟΡΠ ΝΧΟC ΝΧΕΠΠΠΛΑ * ΕΘΟΤΑΒ ΕΒΟΛ ΗΕΝΡΩΥ * Fol. 136^v.
 ΝΔΑΤΙΔ · ΕΘΒΕΙΟΤΔΑC' ΦΗ ΕΤΑΥΕΡΨΑΤΜΩΙΤ' ΝΠΗ
 17 ΕΤΑΤΑΜΑΖΙ ΝΠΗC ¹⁷ ΧΕΝΑΥΗΠ ΝΗΡΗΙ ΝΗΗ'ΤΕΠΠΕ · ΟΤΟΖ
 18 ΑΠΩΠ Ι ΕΡΟΥ · Π'ΚΑΗΡΟC ΝΤΕΤΑΙΔΙΑΚΟ'ΝΙΑ · ¹⁸ ΦΑΙ
 ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΥΨΩΠ ΝΟΥΙΟΖΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝ'ΦΒΕΧΕ ΝΤΕ
 ΤΑΔΙΚΙΑ · ΟΤΟΖ ΑΥΖΕΙ ΖΕΧΕΠΠΕΥ'ΖΟ ΑΥΚΩΨ ΗΕΝ
 ΤΕΥΜΗΤ' · ΝΕΤCΑΗΟΤΗ ΑΜΟΥ ΤΗΡΟΤ ΑΥΦΩΠ ΕΒΟΛ ·
 19 ¹⁹ ΟΤΟΖ ΑΥΟΥΩΠΗΖ' ΕΒΟΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΗΕΝΙΔΗΜ ·
 ΖΩCΤΕ' ΝCΕΜΟΤ' ΕΠΠΙΟΖΙ ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΕΝΤΟΤΑCΠΙ
 20 ΧΕ'ΧΕΛΔΑΜΑΓ · ΕΤΕΠΠΙΟΖΙ ΝΤΕΠΙCΠΟΥ · ²⁰ CΗΗΟΤ'Τ ΓΑΡ
 ΖΠΧΩΜ' ΝΤΕΠΙΦΑΔΜΟC · ΧΕΤΕΥΕΡΒΙ ΜΑΡΕCΨΩΥ
 * ΟΤΟΖ ΑΠΕΝΘΡΕΥΩΜ'ΠΙ ΝΧΕΦΗ ΕΤΨΟΠ ΝΗΗΤC · ΤΕΥ * Fol. 137^r.
 ΜΕΤΕΠΙCΚΟΠΟC ΜΑΡΕΚΕΟΤΑΙ ΟΙΤC ·

Tit. ΚΕΔ] Δ ΣΡ. ΚΕ | Actes I, 18 ΖΕΧΕΠΠΕΥ'ΖΟ] sic.

Actes, chapitre II (Act. 1).

15 ¹⁵ Et dans ces jours Pierre se leva au milieu des frères; il y avait une
 16 multitude rassemblée pouvant faire cent-vingt noms; et il dit: « ¹⁶ Hommes
 frères, il faut que s'accomplisse l'Écriture, que le Saint-Esprit a prédite * par la * Fol. 136^v.
 bouche de David au sujet de Judas qui s'est fait le guide de ceux qui ont saisi
 17 Jésus, ¹⁷ qu'il était compté parmi nous, et le sort lui échut de participer à ce
 18 ministère. ¹⁸ Or celui-ci a acquis un champ du salaire de son injustice, et il est
 tombé sur sa face, se rompit par le milieu; toutes ses entrailles se sont répandues.
 19 ¹⁹ Et ce fut divulgué à tous ceux qui demeurent en Jérusalem, si bien qu'ils
 appellent ce champ dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ de sang;
 20 ²⁰ car il est écrit dans le livre des psaumes: Que sa demeure devienne déserte,
 * et qu'il n'y ait plus personne qui l'habite; qu'un autre prenne sa fonction. » * Fol. 137^r.

ἔταφερνοβι ὑπαῖθοπε τῆναχοτῃ ἔβοα ἡεππαχσῃ ·
 34 τῆνοτ δε μοσι ἡτεκῳε ἔπεσῃτ · ἡτεκὸμσιτ 34
 ἡαχσῃ ὑπαῖδαο ἔρῃῃ · ἔφμα ἔταιχοο πακ ζῆππε
 ις πααγγελοο παμοσι ἡαχσῃ · οτοζ ἡεππέροο
 ἔτῆαχεμῃπῃσι · τῆαῖσι ὑποτῆνοβι ἔρῃῃ ἔχσοτ ·
 35 πὸο δε αψαρι ὑπῖδαο εθεπεθαμῖο ὑπῖμασι 35
 ἔταάρῃη θαμιοῃ ἰοτοζ πεχεπὸο ὑμσιτςῃς · xxxiii 1
 χεμοσι ἡτεκῳε ἔβοα ἡεππαῖμα ἡθοκ νεμπεκδαοο ·
 παῖ ἔτακένοτ ἔβοα ἡεπκαῖρι ἡχημῖ · ἔρῃῃ ἐπῖκαῖρι
 ἔταῖσῃρκ ὑμοῃ ἡαβρααμ · νεμῖσαακῖ νεμῖακῃβ
 εῖχσῃ ὑμοο · * χεεῖετ ὑμοῃ ὑπετεπῃροχ · 2 τῆνα- 2
 οτῃρη ὑπαγγελοο ἡαχσῃ ἡτεκῃοτῖ ἔβοα ὑπῖαμορ-
 ρεοο · νεμπῖχεδδεοο νεμπῖφερεοοσεοο · νεμπῖέβοτ-
 σεοοῖ νεμπῖχαλανεοο · 3 ἡταῖελθῃνοτ ἔῃοτῃ ἔοτκαῖρι 3
 εψοτῃ ἔρῃτ ζῖβῖῃ · ἡῃαι γαρ ἔρῃῃ νεμακ
 χεπαῖδαοο οτῃαῃτῃ παῖβῖπε · χεχας ἡπαῖχοτκ
 ἔβοα ἡεππῖσιτῃ 4 αψσῃτεμ δε ἡχεπῖδαῖοο ἔπῖσαχῖ 4

34 ἔχσοτ] τ presque disparu dans un trou | xxxiii, 1 νεμπεκδαοο] λ presque
 oblitér. | 2 ὑπαγγελοο] sic.

* Fol. 138v. * « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre; 34 et main- 34
 tenant va, descends pour conduire ce peuple au lieu que je t'ai dit. Voici que
 mon ange marchera devant toi, et le jour où je ferai ma visite, je porterai
 sur eux leur péché. » 35 Et le Seigneur frappa le peuple pour la fabrication 35
 du veau qu'avait faite Aaron. xxxiii 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Va, pars 1
 de ce lieu, toi et ton peuple, ceux que tu as emmenés de la terre d'Égypte,
 à la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant :
 * Fol. 139r. * Je la donnerai à votre postérité; j'enverrai mon ange devant toi; tu chas- 2
 seras l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérezéen, le Jébuséen, le Chananéen.
 3 Je vous ferai entrer dans une terre où coulent le lait et le miel; car je ne 3
 monterai pas avec toi, parce que ce peuple est entêté, pour que je ne te
 supprime en chemin. » 4 Et le peuple entendit la dure parole : il prit le deuil. 4

5* ΕΘΝΑΥΤ' ΑΥΕΡΖΗΒΙ · 1· 5* ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΗΧΕΠΟΣ ΗΝΕΝΨΗΡΙ
 ἸΠΙΣΑ · ΧΕΪΘΑΤΕΝ ΗΘΑΤΕΝ ΟΥΛΑΟΣ ΗΝΑΥΤ ΠΑΖΒΙ ·
 ΧΟΥΥΤ' ΜΗΠΑΣ ΗΤΑΙΝΙ ΗΚΕΕΡΪΑΥΤ ΕΞΕΠΗΝΟΥ
 ΗΤΑΥΕΤΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ·

* ΕΒΟΛ ΗΕΠΗΝΟΥ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

* Fol. 139^v

1 1 ΤΣΟΦΙΑ ΔΕ ΣΕΣΜΟΥ ΕΤΕΣΨΥΧΗ · ΟΥΟΖ ΣΝΑΨΟΠ'
 ΕΡΟΣ ΗΠΗ ΕΤΚΑΨ ΗΣΑΨ ΣΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΣ ΗΕΠΪΜΗΤ
 2 ΗΟΥΜΗΨ · 2 ΟΥΟΖ' ΣΝΑΟΥΨΗ ΗΡΑΨ ΗΕΠΤΕΚΚΑΗΣΙΑ
 ἸΠΕΤΟΣΙ · 1 ΗΤΕΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΣ ἸΠΕΜΪΘΟ ΕΒΟΛ ΗΤΕΨ-
 3 ΧΟΜ · 1 3 ΧΕΑΝΟΚ ΕΤΑΙΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠΪΨΑΥ ἸΠΕΤΟΣΙ · ΟΥΟΖ'
 4 ΑΙΖΑΒΣ ἸΠΚΑΖΙ ἸΦΡΗΤ' ΗΟΥΗΨΙ 4 ΑΝΟΚ ΑΨΨΑΠΙ
 ΗΕΠΗΝ ΕΤΟΣΙ · ΟΥ'ΟΖ' ΕΡΕΠΑΘΡΟΝΟΣ ΗΕΠΟΥ'ΕΤΥΛΑΟΣ
 5 ΗΘΗΠΙ · 1 5 ΑΙΚΑΨ ἸΠΚΑΨ ΗΤΦΕ' ἸΜΑΥΑΤ · ΑΨΜΟΥΨ
 6 ΗΕΠΪΨΑΨΚ ΗΠΗΠΟΥΗ · 6 ΗΕΠΪΗΙΖΨΑΨΙ ΗΤΕΦΪΟΥ' ΝΕΜΠΚΑΖΙ
 ΤΗΡΥ · 1 ΑΚΧΨ ΠΗΙ ΗΕΠΔΑΟΣ ΠΙΒΕΠ · 1 ΝΕΜΕΘΝΟΣ ΠΙΒΕΠ

Sirach xxiv, 6 ακχψ πηι] sic, lire αικψ πηι.

5* 5 * Et le Seigneur dit aux enfants d'Israël : « Vous êtes un peuple entêté ; voyez à ce que je n'envoie pas d'autre plaie sur vous et que je ne vous détruise. »

* De Jésus le prophète (Sirach xxiv).

* Fol. 139^v.

1 1 La sagesse est louée en sa personne, et elle accueillera ceux qui la
 2 cherchent, elle se glorifiera au milieu de la foule ; 2 et elle ouvrira sa
 bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifiera en face de sa puissance.
 3 3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et j'ai couvert la terre comme
 4 un nuage ; 4 j'ai habité dans les hauteurs et mon trône est dans une colonne
 5 de nuée. 5 Seule j'ai fait tout le tour du ciel, j'ai marché dans les profondeurs
 6 des abîmes, 6 dans les flots de la mer et dans toute la terre ; je me suis

* Fol. 140^r. 7 **αικω**† **ησαπυωι** † * **πεναιτηροτ** **οτοζ** **αιηαωωπι** 7
ηεντεκληρονομια **ηηωι** † 8 **τοτε** **αυζονθεν** **ετοτ** 8
ηχεπιρεφωπητ **ητεενχαι** **πιβεν** † **οτοζ** **φη** **εταφ-**
ωπητ **αυσειηι** **υπαμαηωωπι** † **αυχοσ** **ηησ** **χεοτ-**
ωζ **ηενιακωβ** † **οτοζ** **αρικληρονομια** **ηενπιςα** †
9 **ηαχωοτ** **ηηιενεζ** **αυωπητ** **υμοι** **ισχενζη** **οτοζ** 9
ηηαμοτηκ **ωαεηεζ** † 10 **αιωωωι** **ηεν†σκητηη** **εθοταβ** 10
υπεφυθο **εβοα** † **οτοζ** **παιρη†** **αυταχροι** **ηενσιωη** †
11 **επχιηταωωπι** **ηεν†τεφποαις** **υμερητ** † **οτοζ** **ερε-**
παερωωι **ηεν†ιζηη** †

ψαλμοσ ϣγ

* Fol. 140^r. 21* **σεναχωρη** **εχεν†ψτηχη** † * **ηοτθωηι** **οτοζ** 21*
οτσποφ **ηαθηοβι** † 23 **οτοζ** **εφε†τωβ** **ηωοτ** **ητοτ-** 23
απομια **ηχεποσ** † **οτοζ** **ηεποτμεππετζωοτ** **εφε†τακ-**
αωοτ **ηχεποσ** **πενηποτ†** †

7 **ησαπυωι**] sic, lire -ωωπι | 8 **ηησ**] sic, lire ηηη | 10 **αυταχροι**] s. sr. ο.

tenue dans tous les peuples et toutes les nations. 7 J'ai cherché une demeure 7
* Fol. 140^r. * chez elles toutes et j'habiterai dans tous le héritages. 8 Alors le Créateur 8
de toutes choses m'a commandé, et celui qui m'a créée a fixé ma demeure ; il
m'a dit : « Demeure en Jacob, et aie ton héritage en Israël ; » 9 Avant les siècles 9
il m'a créée dès le principe et je ne finirai jamais. 10 J'ai officié dans le saint 10
tabernacle en sa présence, et ainsi il m'a établie dans Sion, 11 pour que je 11
demeure dans sa ville chérie, et que mon autorité soit dans Jérusalem.

Psalme xciii.

* Fol. 140^r. 21* Ils tendront des pièges à la vie * du juste et au sang innocent. 21*
23 Le Seigneur leur rendra l'équivalent de leur iniquité, et dans la perversité 23
le Seigneur, notre Dieu les perdra.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ ΠΑ

17 ἡζρηι δε ηενπεεζουοτ ηζουιτ ητενιατκωβ ι
 ατι ηξενιμαθητης ζαιης εττω υμος ι ξεακοτω
 18 εσεβτεπιπασχα πακ ηθωη εοτομυ ι 18 ηθου δε
 πεχαυ ηωοτ ξεμαψε ηωτεη εταιβακι ι ζαπαφμαν
 ηρωμι ι οτοζ αχος παυ ξεπεξεπρευτςβω ξεα-
 πασχοτ αφηωητ ι αιναίρι υπαπασχα ηατοτκ ηεμ-
 19 παμαθητης ι * 19 οτοζ ατιρι ηξενιμαθητης ι * Fol. 141r.
 υφρητ εταης ζος ηωοτ ι οτοζ ατσεβτεπι-
 πασχα ι

αξπε υπεεζουοτ υπε ητεπιπασχα εετ

ψαλω δ

19* 19* μαροτερατσαζι ηξενιςφοτοτ ηοζι ι ηη ετ-
 σαζι ηοτ ανωια ηαπιθμηι ι

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΜΑΤΘΕΟΝ] η sr. ο | ΚΕΛ] δ sr. κε | tit. Ψαλω] sic, et
 o sr. μ, et ψ corrigé d'un é.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

17 17 Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu que nous préparions la Pâque pour la manger. » 18 Et il leur dit :
 « Allez dans cette ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps
 19 est proche, je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » * 19 Et * Fol. 141r.
 les disciples firent comme Jésus leur avait dit; et ils préparèrent la
 Pâque.

6^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

Psaume xxx.

19* 19* Que deviennent muettes les lèvres trompeuses, qui profèrent l'iniquité
 contre le juste.

ΔΕΞΙΣ

¹⁴ ΧΕΛΙΣΩΤΕΜ ΕΠΨΩΨ ΝΟΥΝΗΨ ΕΥΨΟΠ ΪΠΑΚΩΨ · ¹⁴
 ΕΠΨΙΝΘΩΟΤΨ ΕΥΣΟΠ ΕΖΡΗΙ ΕΞΩΙ · ΔΥΣΟΒΗΙ ΕΒΙ ΪΤΑ-
 ΨΥΧΗ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΕ

¹² ΟΤΟΖ ΗΕΠΠΙΕΖΟΟΤ ΪΖΟΤΙΤ ΪΤΕΠΙΔΨΕΜΗΡ ΖΟΤΕ ¹²
 ΕΥΨΩΨ ΪΠΠΑΣΧΑ · ΠΕΧΩΟΤ ΝΑΨ ΪΧΕΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ·
 * Fol. 141. ΧΕΛΚΟΤΨ ΪΤΕΠΨΕ ΝΑΠ ΕΘΩΠ · * ΪΤΕΠΣΟΒΨ · ΖΙΝΑ
 ΪΤΕΚΟΤΨ ΪΠΠΑΣΧΑ · ¹³ ΟΤΟΖ ΔΨΟΤΨΡΠ Β ΪΤΕΠΕΨ- ¹³
 ΜΑΘΗΤΗΣ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΨ ΝΨΟΤ ΧΕΜΑΨΕ ΝΨΤΕΠ
 ΕΨΒΑΚΙ · ΟΤΟΖ ΨΝΑΨΡΑΨΠΑΝΤΑΠ ΕΡΨΤΕΠ ΪΧΕΟΤΡΨΜΙ
 ΕΨΨΑΙ ΝΟΥΨΟΨΟΤ ΪΜΨΟΤ · ΜΟΥΙ ΪΨΩΨ · ¹⁴ ΟΤΟΖ ¹⁴
 ΠΙΜΑ ΕΤΕΨΝΑΨΕ ΕΨΟΤΗ ΕΡΟΨ · ΔΧΟΣ ΪΠΠΙΝΕΒΗΙ ·
 ΧΕΠΕΨΕΠΙΡΕΨΨΨΒΩ · ΧΕΑΨΠΕ ΠΙΜΑΝΕΜΤΟΠ · ΠΙΜΑ
 ΕΨΝΑΟΤΨ ΪΠΠΑΣΧΑ ΪΜΟΨ ΝΕΜΝΑΜΑΘΗΤΗΣ ·

[Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | Marc xiv, 13 ΨΝΑΨΡΑΨΠΑΝΤΑΠ] sic lac.

Verset (Ps. xxx) ¹⁴ J'ai entendu l'insulte de beaucoup de mes voisins; ¹⁴
 en se réunissant ensemble contre moi, ils ont décidé de prendre mon
 âme.

Évangile selon Marc XLV (Marc. xiv).

¹² Et le premier jour des azymes, quand on immole la Pâque, ses disciples ¹²
 * Fol. 141. lui dirent : « Où veux-tu que nous allions * préparer pour que tu manges la
 Pâque? » ¹³ Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville, ¹³
 et il y aura à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau; suivez le;
¹⁴ et là où il entrera, dites au maître de maison : Le Maître dit : Quel est ¹⁴

15 ἵστος ἡθοῦ ὑπαταμεθνηνοῦ · ἐοῦρησῆ ἡμα
 16 εὑβοσι · εὑφωρη · σεβτωτῆ παν ἡματ · ἵστος
 ἀρι ἐφβακι στος ἀρξιμι κατα φρητ ἐταυχος
 ηνωτ · στος ἀρσεβτεπισσασχα ·

* ἀπὲ ὑπέρσοῦ ὑπὲ ἡτεπισσασχα ἐστ

* Fol. 142^r.

οὔαλαγνησῆς ἐβοα ἡεῖτγενεσις ἡτεμωρῆς
 πισπροφήτης

1 ἄσωσι δε μενεῖσασαίσασι ἀφτῆ σασι μεμαβ-
 ρααμ εὑξω ἡμος · χεαβρααμ ἀβρααμ · ἡθοῦ
 2 δε πεδαῦ χεζηππε ἀνοκ · ἵστος πεδαῦ παῦ
 χεβί ὑπεκωρη ἡμερητ φη ἐτακμερητῆ ἰσα'ακ ·
 ἡμοτ ἐχενπικα'ζι εὑβοσι · στος ἀρητῆ ηηι ἡματ
 ἐοῦβωια ζι'χενοταῖ ἡρητωτ ἐφπαταμοκ ἐροῦ ·
 3 ἄστωηῦ ἡχεαβρααμ ἡθανάτοοτῆ · στος ἀσῆσικ
 ἡτεγεῖω · ἀσβί δε ἡάλοτ β μεμαῦ · μεμίσσακ
 πεκωρη ἀσφεῖρησικε εὑβωια * ἀστωηῦ ἀσῆε παῦ * Fol. 142^r.

15 mon réfectoire où je dois manger la Pâque avec mes disciples? ¹⁵ Et il vous montrera un grand local élevé et spacieux, faites-y pour nous les préparatifs. »

16 ¹⁶ Ils allèrent à la ville, et ils trouvèrent comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

* 9^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

* Fol. 142^r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxii).

1 ¹ Et il arriva après ces récits que Dieu parla à Abraham, disant :
 2 « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me voici. » ² Et Dieu lui dit :
 « Prends ton fils chéri que tu as aimé, Isaac; viens sur le terrain élevé, et
 amène-le moi là en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai ».

3 ³ Abraham se leva au matin, et il bâta son ânesse, et prit avec lui deux jeunes
 serviteurs avec Isaac son fils; il fendit les bûches pour l'holocauste, * il se * Fol. 142^r

αϥῖ ἐπιμα ἐταϕτ̄ ρος παϥ ὑπῆροοτ ὑμαρ̄τ̄ .¹
⁴οτορ αϥροτϣτ ἐπϣωῖ ἡνεϥβαλ ἡχεαβρααμ̄ ⁴
 αϥηαρ ἐπιμα ριφοτει .⁵ πεχεαβρααμ̄ ἡνεϥάλωοτῖ ⁵
 ρερεμσι ὑπαῖμᾱ νευτ̄εῖν̄ . ἀνοκ δε νευπῖαλοτ
 τεηναϣε παη̄ ϣαμπαῖ . οτορ ἀηϣαη'οτϣωτ̄ τεηνα-
 τασθο̄ ραρσητεη̄ .⁶ αϥοῖ δε ἡχεαβρααμ̄ ἡηῖρϣκρ̄ ⁶
 ἡτεπῖόρῖᾱ . αϥταλωοτ̄ ἐχενῖσαακ̄ πεϥϣηηῖ . αϥοῖ
 δε ὑπῖϣρῖᾱ ἡεητεϥϣῖᾱ νευτ̄εηῖ . οτορ ἀτ̄ϣε
 ηωοτ̄ ὑπ̄β̄ εῖρσοη̄ .⁷ πεχεῖσαακ̄ δε ἡαβρααμ̄ πεϥ- ⁷
 ϣωτ̄ . ρεπαῖωτ̄ ἡθοϥ δε πεϣαϥ . ρε'οτ̄ πεϣωη
 παϣηηῖ . * πεϣαϥ ρερ̄ηηπε ἰς πῖϣρῖᾱ νευηῖρϣκρ̄
 αϥθῖαη πῖεϣωοτ̄ ἐτοτ̄ηαεηϥ ἐπῖόρῖᾱ .⁸ πεχεαβ- ⁸
 ρααμ̄ δε ρεερεϕτ̄ ηαρ̄ παϥ ἐοτ̄εϣωοτ̄ ἐπῖόρῖᾱ
 παϣηηῖ . ηαρ̄μωῖ δε ὑπ̄β̄ εῖρσοη̄ .⁹ αῖῖ ἐπιμα ⁹
 ἐταϕτ̄ ρος παϥ . οτορ αϥκῖωτ̄ ὑμαρ̄ ἡχεαβρααμ̄ .
 ἡοτ̄μαηεϣωοτ̄ϣῖ . αϥταλο ἡηῖρϣκρ̄ ἐρ̄ηῖ ἐϣωϥ .
 οτορ αϥϣεηρ̄ῖσαακ̄ πεϥϣηηῖ . αϥταλοϥ ἐρ̄ηῖ
 ἐχενῖπῖαηεϣωοτ̄ϣῖ . σαπϣωῖ ἡηῖρϣκρ̄ .¹⁰ οτορ ¹⁰

* Fol. 143r.

leva, s'en alla, vint au lieu que Dieu lui avait dit le troisième jour. ⁴Et Abraham ⁴
 dirigea en haut ses yeux; il vit l'endroit de loin. ⁵ Abraham dit à ses serviteurs : ⁵
 « Asseyez-vous ici avec l'ânesse; et moi avec l'enfant nous irons jusque-là; et ⁶
 quand nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous. » ⁶Et Abraham prit ⁶
 les bûches de l'holocauste; il les dressa sur Isaac son fils; et lui, il prit ⁷
 dans sa main le feu avec le glaive, et ils s'en allèrent tous les deux ensemble. ⁷
⁷ Et Isaac dit à Abraham son père : « Mon père »; et lui, il dit : « Qu'y ⁷
⁸ a-t-il, mon fils? » * Il dit : « Voici le feu avec les bûches; où est le mouton ⁸
 qui sera porté en holocauste? » ⁸ Et Abraham dit : « Dieu se pourvoira ⁸
 d'un mouton pour l'holocauste, mon fils. » Et ils marchaient tous les deux ⁹
 ensemble. ⁹ Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit; et Abraham y cons- ⁹
 truisit un autel, dressa les bûches dessus; et il attacha Isaac son fils, le ⁹
 fit monter sur l'autel au-dessus des bûches. ¹⁰ Et Abraham étendit sa main ¹⁰

* Fol. 143r.

11 αὐτοῦ τῶν πτερυγίων ἐβόη ἡ χεῖρα βραὰμ ἰδοὺ ἡ τῆς κυ-
 ῖας ἡ ἰσάακ περὶ τῆς ἰσῆθαι ἀποκτείνω ἕνα ἡ
 ἡ χεῖρα ἀγγέλου ἡ πτερόν ἐβόη ἡ ἡ πτεροῦ ἡ * Fol. 143^v.
 12 χεῖρα βραὰμ ἀβραὰμ ἡ ἡ πτεροῦ δεξιῆς χεῖρα ἡ πτε-
 ἀνοκ ἡ 12 χεῖρα χεῖρα περὶ τῆς ἰσῆθαι ἀποκτείνω ἡ
 οὐδὲ ἡ πτεροῦ χεῖρα ἡ πτεροῦ γὰρ ἀπέμεινε χεῖρα ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 13 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 14 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 15 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 16 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ
 17 ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ ἡ πτεροῦ

Gen. xxii, 11 πτερόν] sic, sans point sur π | 12 ἡ πτεροῦ²] sr. la marge | 16 χεῖρα
 χε aj. sr l.

11 pour prendre le glaive et immoler Isaac son fils. ¹¹ Et un ange du Seigneur
 l'appela du ciel, * lui dit : « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me * Fol. 143^v.
 12 voici. » ¹² Il dit : « Ne porte pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien;
 car maintenant je sais que tu crains Dieu toi, et n'épargne pas ton fils
 13 chéri pour moi. » ¹³ Et Abraham regarda de ses yeux et vit : voici qu'un
 bélier arrêté par ses cornes dans un buisson de Sabek. Abraham s'en alla,
 14 prit le bélier et l'apporta en holocauste à la place d'Isaac son fils. ¹⁴ Et
 Abraham nomma ce lieu : « Le Seigneur m'est apparu sur cette mon-
 15 tagne. » ¹⁵ Et un ange du Seigneur * appela Abraham une seconde fois * Fol. 144^r.
 16 du ciel, disant : ¹⁶ « J'ai juré par moi, dit le Seigneur, parce que tu as
 17 fait cette chose, que tu n'as pas épargné ton fils chéri pour moi, ¹⁷ je te

ΝΕΜΠΙΨΥ ΕΤΗΑΤΕΝΝΕΝ'ΣΦΟΤΟΥ ὕψιου ·¹ ΟΤΟΣ ΕΡΕ-
 ΠΕΚΧΡΟΧ ΕΡ'ΚΛΗΡΟΝΟΜΗ ἡνιβα'κι ἡτενη ΕΤ' ΟΥΒΗΚ ·
¹⁸ ΕΥΕΘΙΣΜΟΥ ἡβρηι ἡβητικ · ἡχενιψυλοζ' τηρουτ ¹⁸
 ἡτεπκαζι · ἔφμα χεακσπτεμ ἡσαταςμη · ¹⁹ αψ ¹⁹
 κοτυ' δε ἡχεαβρααμ ζανεψ'άλωσι · ἀρτωση
 ἀρψε ηνωτ ερσοπ ἔχεντψαψ ὕπιαναψ ·

* Fol. 144r.

* ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

¹ ΟΥΠΠΑ ἡτεπός ΕΤ'ΧΗ ζιχσι · εσβεφαι αψ ¹
 θαζστ · ἐζιψεννοτυι ἡνιζηκι · αψοτορπτ ἔταλο
 ἡην ΕΤΗΕΜΨΥ ΗΕΝ'ΠΟΥΖΗΤ · ἐζιψιψ ἡνιέχμα-
 λωτος ἡοτχσ ἔβωλ ΝΕΜΟΥΝΑΥ ὕβωλ ἡνιβεα'λετ ·
² ἔμορτ' ἡοτρομ'πι εσωνη ὕπός · ΝΕΜΟΥΕΖΟΥΤ ἡτψε- ²
 βιω · ἔτ'νομτ' ἡοτοη ηιβεν' ἔτερζηβι · ³ ἔτ'ωοτ ³
 ἡην ἔτερζηβι ἔσιμη · ἡτψεβιω ἡοτκερι' οτψαζ
 ἡοτοτοηοψ ἡην ἔτερζηβι · ΝΕΜΟΥ'ΣΤΟΛΗ ἡτεοτ'ωοτ ·
 ἡτψεβιω ἡοτππα ἡεμ'καζ ἡζητ · ΕΥΕΜΟΥτ' ἔρσοτ

Is. LXI, 3 ΕΥΕΜΟΥτ'] τ σφ. ο | 6 ΗΕΝΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔ' τ σφ. ε.

rendrai nombreux, nombreux, comme les étoiles du ciel et le sable qui est
 sur les bords de la mer; et ta postérité aura en partage les villes de ceux
 qui sont contre toi. ¹⁸ Toutes les nations de la terre seront bénies en toi, ¹⁸
 parce que tu as écouté ma voix. » ¹⁹ Abraham revint vers ses serviteurs; ils ¹⁹
 se levèrent, s'en allèrent ensemble sur le Puits du Serment.

* Fol. 144r.

* *Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LXI.)*

¹ C'est un esprit du Seigneur qui est sur moi, parce qu'il m'a oint; il ¹
 m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui sont contrits
 dans leur cœur, pour prêcher aux captifs la délivrance et la vue aux aveugles;
² pour appeler une année agréable au Seigneur, et un jour de rémuné- ²
 ration, pour reconforter tous ceux qui sont en deuil; ³ pour donner à ceux ³
 qui sont en deuil de Sion la gloire en échange de la cendre, une onction
 de joie à ceux qui sont en deuil, et un vêtement de gloire en échange

ΧΕΝΙΓΕΝΕΑ * ἤτεψμεθμης ἰ. οὐδο ἤτεπό̄ς εἰοῦώοτ ἰ. * Fol. 145r.
 4 4 οὐοζ εἰέκωτ ἠζαψαγερ ἠένεζ ἰ. πη ἔταρψωγ
 ἠψορπ εἰέτοτ'νοσοτ ἰ. οὐοζ ζαηβακι ἠψαγε εἰέαι-
 5 τοτ ἠβερι ἔατψωγ ἰσχενηγιε'νεα ἰ. 5 οὐοζ εἰέι
 ἠχεηιαλλογενης ἰ. εἰέά'μοης ἠνεέσωοτ ἰ. π'αλλοφτ-
 6 λος εἰέψωππνε ἠρεγςχαι πειοτωι ἠάλοζι ἰ. 6 ἠψω-
 τεν τε εἰέμοτψ ἔρψτην ἰ. χενιοτνηβ ἠτεπό̄ς ἰ.
 πειπρεγψεμψι ἠτεψψ ἰ. τ'χομ ἠτεπρεθνος ἔρετεπ-
 οτομς ἰ. οὐοζ ἠεποτμετραμαδ' εἰέερψφηρι ἠμψτην
 7 7 εγέθεβιό ἠχεπετεπ'νεζπι ἰ. πειπετεπψπι χοτψτ
 * ἔτεπερκληροπομην' γμην ἔβοζ ἠεποτ'καζι ἰ. ἔρε- * Fol. 145v.
 τενόι ἠποτ'μερος ἰ. εγέψωπι πψτην ἠχεοτρωι
 ψαέ'νεζ ἰ.

οὐάναγνησις ἔβοζ ἠεπψβ πψμης

2 2 γοηῆ ἠχεπό̄ς φη' ἔταγψζαπ ἔροι ἠπαίρηψ ἰ.
 πειππαντοκ'ρατψρ ἰ. φη' ἔταγψ ἠκαζ ἠταψτχη ἰ.

7 χοτψτ] χ corrigé d'un ψ | εἰτεπερκληροπομην] un ἠ aj. sr. ε'.

d'un esprit de douleur; ils seront appelés générations * de justice, plante * Fol. 145r.
 4 du Seigneur pour la gloire. 4 Et ils bâtiront des déserts d'éternité, ceux
 qui étaient dévastés auparavant se réveilleront; et des villes désertes, ils les
 5 feront neuves, ayant été dévastées depuis les générations. 5 Et les étrangers
 viendront, paîtront les brebis; les métèques deviendront laboureurs et vi-
 6 gnerons. 6 Vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, et les servi-
 teurs de Dieu; la puissance des nations, vous la consommerez; et dans la
 7 richesse on vous admirera. 7 Votre lamentation sera abaissée ainsi que
 votre honte; regardez * ce que nous héritons, il reste de leur terre (sic); * Fol. 145v.
 vous recevez leur part; il vous arrivera de la joie jusqu'à l'éternité.

Leçon de Job le juste (Job. xxvii.)

2 2 Le Seigneur vit, celui qui m'a jugé ainsi, et le Tout-puissant qui a

12-13 ¹² ΖΗΠΠΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΤΗΡΟΥ ΧΕΖΑΠΕΤΩΟΥΤΙ ¹³ ΦΑΙΠΕ
 ΦΜΕΡΟΣ ὑΠΙΡΩΜΙ ΝΑΣΕΒΗΣ · ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝΠΩΣ · ΠΙΧΦΟ
 ΔΕ ἸΤΕΝΙΣΧΩΡΙ · ΕΥΕΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ ὑΠΙ-
 14 ΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ · ¹⁴ ΑΥΩΑΝΑΨΑΙ ΔΕ ἸΧΕΝΕΥΨΗΡΙ ·
 ΕΤΕΨΑΠΠΙ ΕΠΗΟΛΗΕΛ · ΟΤΟΖ ΕΨΑΠ ΑΥΩΑΝ ΧΕΜΠΟΥΤ ·
 ΕΤΕΨΑΤΜΕΘΑΙ · ΠΗ ΔΕ ΕΤΨΟΠ ΠΑΥ ΕΤΕΜΟΥ ὑΦΜΟΥ ·
 15-16 ¹⁵ ΠΟΥΧΗΡΑ ΔΕ ἸΠΕΖΑΙ ΠΑΙ ΠΩΟΥ · ¹⁶ ΑΥΩΑΝΘΟΥΤΗΤ-
 ΖΑΤ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΚΑΖΙ · ἸΤΕΥΣΟΒΤ ΔΕ ἸΟΥΠΟΥΒ
 17 ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΟΥ · * ¹⁷ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΙΘΜΗΙ ΕΘΝΑΒΙΤΟΥ · * Fol. 147^r
 ΠΕΥΧΡΗΜΑ ΔΕ ΖΑΠΡΕΜΗΙ ΕΤΕΔΜΟΝΙ ὑΜΩΟΥ ·
 18 ¹⁸ ΠΕΥΗΙ ΔΕ ΑΥΨΑΠΠΙ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΣΤΑΧΟΥΤΑ ΠΕΜ ὑΦΡΗΤ
 ἸΖΑΠΖΟΛΙ · ¹⁹ ΕΥΕΕΠΚΟΥ ΔΕ ἸΧΕΟΥΡΑΜΑΔ · ΟΤΟΖ
 ἸΠΕΥΟΥΤΑΖΤΟΥΤΥ · ΑΥΟΥΠΗ ἸΠΕΥΒΑΔ ΟΤΟΖ ΥΨΟΠ ΑΠ ·
 20 ²⁰ ΑΤΙ ΕΒΟΥΤΗ ΕΖΡΑΥ ἸΧΕΠΙῶΚΑΖ ἸΖΗΤ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥ-
 ΜΩΟΥ · ΗΠΟΥΤΕΧΩΡΖ ΔΕ ΑΥΟΛΥ ἸΧΕΟΥΤΓΠΟΥΦΟΣ
 21 ²¹ ΕΥΕΟΥ ΔΕ ἸΧΕΟΥΤΚΑΥΣΩΠ · ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΕ ΠΑΥ ·
 22 ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΑΨΥ ΕΒΟΛ ΗΠΠΕΥΤΟΥΠΟΣ · ²² ΟΤΟΖ ΕΥΕΒΟΥ-

16 ἸΟΥΠΟΥΒ] un n aj. sr. Ἰ.

12-13 Puissant. ¹² Voici que vous savez tous que des choses vaines; ¹³ c'est la
 part de l'homme impie de la main du Seigneur; la production des puis-
 14 sants viendra sur eux de la main du Tout-Puissant. ¹⁴ Si ses fils se mul-
 tiplient, ils seront pour le massacre, et s'ils se sont fortifiés, ils deman-
 15 deront pitié; et ceux qui lui surviennent mourront de mort; ¹⁵ et leurs
 16 veuves, personne n'aura pitié d'elles. ¹⁶ S'ils entassent de l'argent comme de
 17 la terre, qu'il dispose de l'or comme de la boue; * ¹⁷ toutes ces choses, les * Fol. 147^r.
 18 justes les recevront; ses richesses, des domestiques les détiendront; ¹⁸ sa
 19 maison a été comme une araignée et comme des teignes. ¹⁹ Un riche s'en-
 dormira, et il ne continuera plus; il a ouvert ses yeux, et il n'est plus.
 20 ²⁰ Les douleurs du cœur sont entrées chez lui comme de l'eau, et dans une
 21 nuit un tourbillon l'a enlevé; ²¹ un vent brûlant l'enlèvera, et il s'en ira; et
 22 il le secouera hors de sa place; ²² il s'élancera sur lui, il ne l'épargnera pas; il

ΒΕΡ ΕΖΡΗ¹ ΕΨΑΥ ΗΠΕΥΤΑ²ΣΟ ΔΗ³ ΗΕΝΟΥΦΩΤ ΕΥΕΦΩΤ
 * Fol. 147^r. ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕΥΧΙΧ⁴ ·¹ 23 ΕΥΕΒΑΣΚ ΗΠΕΥΧΙΧ Ε* ΕΖΡΗ⁵ 23
 ΕΨΑΥ · ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΩΨΤ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕΥΜΑ ·
 1 ΨΩΠ ΓΑΡ ΔΗ⁶ ΗΨΕΟΥΜΑ ΪΠΙΖΑΤ⁷ ΦΗ ΕΤΟΥΘΑΜΙΟ ΕΒΟΛ⁸ xxviii.
 ΗΗΗΤΥ · 2 ΠΙΒΕΝΠΙ⁹ ΜΕΝ ΓΑΡ ΑΥΘΑΜΙΟ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ¹⁰ 2
 ΗΕΝΠΙΚΑΖΙ · ΠΙΖΟΥΤ ΔΕ ΕΤΕΕΡΖΑΒ ΕΡΟΥ ΪΦΡΗΤ¹¹
 ΪΠΙΨΗΝ¹² 3 ΑΥΧΑ ΗΟΥΤΑΞΙΣ ΪΠΙΧΑΚΙ · ΟΤΟΖ ΗΑΕ¹³ 3
 ΠΙΒΕΝ¹⁴ ΗΘΟΥ ΕΤΗΟΤΗΕΤ ΪΜΩΟΥ · ΟΤΟΥΨΗΝΙ ΝΕΜΟΥ·
 ΧΑΚΙ ΕΤΗΕΝΤΗΗ¹⁵ΒΙ ΪΦΜΟΥ · 4 ΟΥΨΩΤ¹⁶ ΕΒΟΛ ΗΤΕΟΥ·¹⁷ 4
 ΧΙΜΑΡΟ¹⁸ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΚΟΝΙΑ · ΗΗ ΔΕ ΕΤΕΡΠΨΑΨ
 ΗΤ¹⁹ΜΕΘΗΝΙ · ΑΥΨΗΝΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΡΨΗΙ · 5 ΠΚΑΖΙ²⁰ 5
 ΟΥΨΙΧ ΕΥΕΙ ΕΒΟΛ²¹ ΪΜΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΪΜΟΥ²² ΑΥΨΗΝΖ
 ΪΦΡΗΤ²³ ΗΟΥΧΡΨΗΙ · 6 ΟΥΜΑ Η* ΗΣΑΠΦΙΡΟΣΠΕ ΠΕΥΨΗΝΙ · 6
 * Fol. 148^r. ΟΤΟΖ ΠΕΥΚΑΖΙ ΟΥ²⁴ΝΟΥΒΠΕ · 7 ΟΥΨΗΝΙ ΪΠΕΖΑΛΗΤ²⁵ 7
 ΣΟΥΨΗΝΥ · ΟΤΟΖ ΪΠΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΗΨΕΦΒΑΔ ΗΟΥ·
 ΝΟΥΕΡ · 8 ΟΤΟΖ ΪΠΟΥΖΨΗΙ ΖΨΗΤΥ²⁶ ΗΨΕΖΑΨΗΗΡΙ²⁷ 8
 ΗΤΕΖΑΨΒΑΣΙΖΗΤ · ΪΠΕΥΣΗΝ²⁸ ΗΗΗΤΥ ΗΨΕΟΥΜΟΥ²⁹ ·
 9 ΑΥΣΟΥΤΕΝΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΧΑΧΙ ΗΛΑΚΖ³⁰ ΑΥ·³¹ 9

23 Ε* ΕΖΡΗ] sic. | xxviii, 6 Η* ΗΣΑΠΦΙΡΟΣ] sic. | 9 ΗΕΝΟΥΧΑΧΙ] s. aj. sr. l., lire
 ΗΕΝΟΥΧΑΧ.

- * Fol. 147^r. fuira, fuira de ses mains; ²³ il battra des mains * sur lui, et le trainera hors de ²³
 sa place. xxviii ¹ Car il n'y a pas pour l'argent un lieu où on le façonne. xxviii.
¹
² Le fer, lui, est produit de la terre, et le cuivre est fabriqué comme la ²
 pierre. ³ Il a imposé un ordre aux ténèbres; et tous les extrêmes, lui-même ³
 les scrute : la lumière et l'obscurité qui est à l'ombre de la mort. ⁴ Il y ⁴
 a une entaille du torrent à cause de la poussière : ceux qui oublient la justice
 défont à l'écart des hommes. ⁵ La terre, le pain en sortira; en dessous, ⁵
 * Fol. 148^r. elle est retournée comme le feu. ⁶ Sa pierre est un gisement * de saphir, ⁶
 et sa terre, c'est de l'or. ⁷ Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas, et l'œil ⁷
 du vautour ne l'a pas vu. ⁸ Et des fils d'orgueilleux ne l'ont pas piétiné; ⁸
 le lion n'y a point passé. ⁹ Il a étendu sa main sur une pierre d'angle; et ⁹

10 ΟΥΨΑΠ ΔΕ ΗΖΑΝΤΩΟΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΥΣΕΝ†¹⁰ ΑΥΦΩΝΧ
 ΔΕ ΗΤΧΟΜ ΗΤΕΖΑΝΙΆΡΩΟΤ ∙ ΖΩΒ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
 11 ΑΥΝΑΥ ΕΨΩΟΤ ¹¹ ΑΥΘΟΡΠΟΥ ∙ ΑΥΟΥΩΝΖ ΔΕ ΕΒΟΖ
 12 ΗΤΕΥΧΟΜ ΕΨΩΩΝΙΣ ∙ ¹² ΤΣΟΦΙΑ ΔΕ ΕΤΑΥΧΕΜΣ ΗΘΩΗ ∙
 13 ΑΨΠΕ ΦΜΑ ΗΤΕΠΙΣΤΨΗΗ ∙ ¹³ ΨΜΟΝ ΡΩΜΙ ΣΩΟΤΗΗ ΨΠΕΣ-
 ΜΩΙΣ ∙ * ΟΥΔΕ ΗΠΟΥΧΕΜΣ ΗΕΝΗΙΡΩΜΙ ∙

* Fol. 148^v.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

1-2 ¹ ΠΟΣ ΠΕΘΝΑΔΩΜΟΝΙ ΨΜΟΙ ΗΠΕΥΘΡΙΕΡΗΑΕ ΗΖΑΙ ² ΑΥ-
 ΘΡΙΨΩΠΙ ΗΕΝΟΥΜΑ ΕΥΟΥΕΤΟΥΨΤ ∙ ΑΥΨΑΝΟΥΨΤ
 ΖΙΧΕΝ ΦΜΩΟΤ ΗΤΕΠΕΜΤΟΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΠΒ

17 ¹⁷ ΗΖΡΗΙ ΔΕ ΗΕΝΠΙΕΖΟΟΥ ΗΖΟΥΙΤ ΗΤΕΝΓΑΤΚΩΒ ∙
 ΑΥΙ ΖΑΙΗΣ ΗΧΕΠΕΥΜΑΗΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΨΜΟΣ ∙ ΧΕ-
 18 ΑΚΟΥΨΨ ΕΣΕΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ΝΑΚ ΗΘΩΗ ΕΨΩΜΨ ∙ ¹⁸ ΗΘΟΥ
 ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΑΨΨΕ ΝΨΤΕΝ ΕΤΑΙΒΑΚΙ ∙ ΖΑΠΑΦΜΑΝ
 ΗΡΩΜΙ ΟΥΘΖ ΑΧΟΣ ΝΑΥ ∙ ΧΕΠΕΧΕΠΙΡΕΥΤΣΒΩ ΧΕΑ-

ΗΕΝΟΥΣΕΝ†] lire ΗΕΝΟΥ- | tit. ΚΕΔ] sic, et 2 st. ΚΕ.

10 il a brisé des rochers hors de leurs fondements. ¹⁰ Et il a détruit la violence
 11 des fleuves; tout ce qui est glorieux, il l'a vu. ¹¹ Il l'a découvert, il a
 12 fait paraître sa puissance à la lumière. ¹² Mais la sagesse, où a-t-elle été
 13 trouvée? quel est le lieu de l'intelligence? ¹³ Aucun mortel n'en connaît
 * le chemin, et on ne la trouvera pas dans les hommes.

* Fol. 148^v.

Psaume xxii.

1-2 ¹ Le Seigneur est mon pasteur, il ne me laissera manquer de rien. ² Il
 m'a fait demeurer dans un lieu de verdure; il m'a alimenté de l'eau du repos.

Évangile selon Matthieu, chap. lxxxii (Mat. xxvi).

17 ¹⁷ Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu qu'on te prépare à manger la Pâque? » ¹⁸ Il dit : « Allez à
 cette ville chez un tel, et dites-lui que le maître a dit : Mon temps approche,

* Fol. 149^r. ΠΑΨΝΟΥ ΑΥΦΩΝΗΤ · * ΔΙΝΑΙΡΙ ΎΠΑΠΑΣΧΑ ΗΑΤΟΤΚ
 ΝΕΜΜΑΜΑΘΗΤΗΣ ·¹ 19 ΟΤΟΖ ΑΥΙΡΙ ΎΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ 19
 ΝΨΟΥ ΗΧΕΙΝΣ · ΟΤΟΖ ΑΥΣΕΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ΗΧΕΙΝ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ·

ΠΑΙΝΕ ΠΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΕΤΟΥΨΥ ΎΜΨΟΥ ΕΧΕΝΤΑ-
 ΚΑΛΗ ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΓΕΝΕΣΙΣ ΗΨΤΕΜΨΤΗΣ
 ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ Α

¹ ΑΦΤ ΔΕ ΟΤΟΝΖΥ ΕΑΒΡΑΑΜ ΗΑΤΕΝΠΨΥΗΝ ΗΤΕ- 1
 ΜΑΜΡΗ ΕΥΖΕΜΣΙ ΖΙΡΕΝΦΡΟ ΗΤΕΤΕΥΨΚΤΗΝ · ΎΦΝΑΥ
 ΎΜΕΡΙ ·² ΕΤΑΥΧΟΥΨΥΤ ΔΕ ΕΨΨΑΙ ΗΝΕΥΒΑΔ ΖΗΠΠΕ ΙΣ 2
 Γ ΨΨΑΙ · ΠΑΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΣΑΨΨΑΙ ΎΜΟΥ · ΟΤΟΖ
 * Fol. 149^v. ΕΤΑΥΝΑΥ ΑΥΒΟΧΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΥ · * ΕΒΟΛ ΖΑΦΡΟ ΗΤΕ-
 ΤΕΥΨΚΤΗΝ · ΑΥΟΥΨΥΤ ΖΨΧΕΠΠΙΚΑΖΙ ·³ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ 3
 ΧΕΠΑΒΣ ΙΣΧΕ ΔΨΨΑΙ ΗΟΥΖΜΟΥ ΎΠΕΚΎΘΟ · ΎΠΕΡΣΕΠ-
 ΠΕΚΑΔΟΥ ·⁴ ΜΑΡΟΥΒΙ ΔΕ ΗΟΥΚΟΥΖΙ ΎΜΨΟΥ · ΟΤΟΖ 4
 ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΗΝΕΤΕΝΒΑΛΑΥΧ ΕΒΟΛ · ΧΒΟΒ ΎΜΨΤΕΝ
 ΗΑΤΕΝΠΨΥΗΝ ·⁵ ΟΤΟΖ ΕΙΕΒΙ ΗΟΥΨΑΙΧ ΕΡΕΤΕΝΟΥΨΑΙ · 5

Tit. ΕΕΤΟΥΨΥ] sic | ΗΨΤΕΜΨΤΗΣ sic.

* Fol. 149^v. * je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. »¹⁹ Et les disciples firent 19
 comme leur avait dit Jésus, et ils préparèrent la Pâque.

Voici les leçons qu'on lit sur le Bassin.

1^{re} Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xviii).

¹ Dieu se montra à Abraham près du chêne de Mamre lorsqu'il était assis 1
 à la porte de sa tente à l'heure de midi ; ² comme il leva les yeux, voici que 2
 trois hommes se dressèrent au-dessus de lui ; et les ayant vus, il courut
 * Fol. 149^v. vers eux * de la porte de sa tente, il se prosterna sur la terre. ³ Et il dit : 3
 « Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas à l'écart de ton 4
 serviteur. ⁴ Qu'on prenne un peu d'eau et qu'on vous lave les pieds ; rafraî- 4
 chissez-vous sous l'arbre ; ⁵ et j'apporterai un pain, vous mangerez ; après 5

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΕΡΕΤΕΝΕΨΕ ΠΩΤΕΝ ΕΦΜΑ¹ ΧΕΑΡΕΤΕΝΡΙΚΙ
 ΖΑΠΕΤΕΝΑΔΟΥ · ΟΤΟΖ ΠΕΨΩΟΥ ΧΕΑΡΙΟΤΙ ΨΠΑΙΡΗΤ
 6 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ ·⁶ ΟΤΟΖ ΑΥΙΝΣ ΗΠΟΥΤΥ ΗΧΕ-
 ΑΒΡΑΑΜ · ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΤΣΚΥΡΗΝ ΖΑΣΑΡΡΑ ΠΕΧΑΥ ΠΑΣ ·
 ΧΕΙΝΣ ΗΠΟΥΤ · ΟΥΨΕΜ * ΗΓ ΨΜΕΝΤ ΗΠΩΙΤ ΗΣΕΜΑΔΑ¹ * Fol. 150^r.
 7 ΔΙΟΝ · ΜΑΘΑΜΨΟΥΤ ΗΖΑΠΚΕΝΕΦΙΤΕΝ ·⁷ ΟΤΟΖ ΑΥΘΟΣΙ
 ΗΠΕΥΕΨΩΟΥΤ ΗΧΕΑΒΡΑΑΜ ΑΥΘΙ ΠΟΥΜΑΣΙ ΕΥΧΗΝ ΕΠΑ-
 ΠΕΥ · ΑΥΤΗΙΥ ΗΠΕΥΑΔΩΟΥΤΙ · ΑΥΘΑΜΨΟΥΥ ΗΧΟΥΨΜ ·
 8⁸ ΑΥΘΙ ΔΕ ΗΟΥΘΕΛΙ ΠΕΜΟΥΕΨΨ · ΠΕΜΠΜΑΣΙ ΕΤΑΥΘΑ-
 ΜΙΟΥΥ · ΟΥΘΖ ΑΥΧΑΥ ΗΡΑΨΟΥΤ ΑΥΟΥΨΜ · ΗΘΟΥ ΔΕ
 ΠΑΥΘΖΙ ΕΡΑΥΤΥ ΣΑΒΟΖ ΨΜΨΟΥΤ ΗΡΑΥΤΥ ΨΠΨΨΗΝ ·
 9⁹ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΑΥ ΧΕΑΣΘΨΗΝ ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΖΙΜΙ · ΗΘΟΥ
 ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΥ · ΧΕΙΣ ΖΗΠΠΕ ΣΕΠΗΟΥΤΗ ΗΕΠΤ-
 10 ΣΚΥΡΗΝ ·¹⁰ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΧΕΕΠΝΑΤΑΣΘΟ ΖΑΡΟΚ · ΚΑΤΑ
 ΠΑΨΣΗΟΥΤ ΕΖΑΠΟΥΤΗΨΟΥΤΙ · * ΟΤΟΖ ΕΣΕΘΙ ΠΟΥΨΨΗΡΙ ΗΧΕ- * Fol. 150^r
 ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΖΙΜΙ · ΣΑΡΡΑ ΔΕ ΑΣΨΨΤΕΜ ΕΧΑΤΕΝΦΡΟ
 11 ΗΤΣΚΥΡΗΝ ΖΙΦΑΖΟΥΤ ΨΜΟΥΥ ·¹¹ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΕΜΣΑΡ-
 ΡΑ ΠΕΑΥΕΡΗΕΛΛΟΠΕ · ΕΑΥΑΨΑΨΙ ΗΕΠΠΟΥΕΨΟΥΤ ΑΣΔΟΧΣ

Gen. xviii, 5. ΕΤΑΥΧΟΣ] un κ aj, sr. γ | 6. ΗΠΩΙΤ] aj, sr. 1.

cela vous vous en irez à l'endroit duquel vous vous êtes détournés vers votre
 6 serviteur ». Et ils dirent : « Faites ainsi comme tu l'as dit. »⁶ Et
 Abraham s'empressa ; il s'en alla à la tente vers Sara, lui dit : « Presse-toi !
 7 pétris * trois mesures de fleur de farine, façonne en pains à rôtir. »⁷ Et * Fol. 150^r.
 Abraham courut à ses bœufs ; il prit un veau tendre et beau, il le donne à
 8 ses serviteurs ; ils en firent un mets. ⁸ Il prit aussi du beurre et du lait
 avec le veau qu'il avait préparé, et il les plaça devant eux, ils mangèrent :
 9 quant à lui, il se tenait à l'écart d'eux sous l'arbre. ⁹ Il lui dit : « Où est
 Sara ta femme ? » Et lui, il répondit, il dit : « Voici qu'elle est à l'intérieur
 10 de la tente. » ¹⁰ Il dit : « Je reviendrai vers toi à ce temps pour des heures,
 * et Sara ta femme aura un fils. » Et Sara entendit étant à l'entrée de la * Fol. 150^r.
 11 tente derrière lui. ¹¹ Abraham ainsi que Sara étaient âgés, étant avancés

ΔΕ ἸΧΕCΑΡΡΑ · 12 ΕCΟΙ ὠφρητ ἸΠΙCΙΟΜΙ 12 ΔCΘΑΒΙ ΔΕ 12
 ἸΧΕCΑΡΡΑ ἸΗΡΗΙ ἸΗΗΤC ΕCΧΑ ὠΜΟC · ΧΕἸΠΑΤΕΦΑΙ
 ΨΑΠΙ ὠΜΟΙ ΨΑΤΠΟΥ ΠΑΘC ΔΕ ΑΥΕΡΗΕΛΛΟ · 13 ΠΕΧΕ- 13
 ΠΘC ΔΕ ἸΑΒΡΑΑΜ ΧΕΕΘΒΕΟΥ ἸCΑΡΡΑ · CΑΒΙ ἸΗΡΗΙ
 ἸΗΗΤC ΕCΧΑ ὠΜΟC · ΧΕΖΑΡΑ ΤΑΦΜΗΙ ΤΠΑΜΙCΙ ἸΠΟΚ
 ΔΕ ΔΙΕΡΗΕΛΛΑ · 14 ΜΗΤΙ ΟΥΟΠ ΟΥCΑΧΙ ΠΑΕΡΑΤΧΟΜ 14

* Fol. 151r. ΗΑΤΕΝΦΤ · ΗΕΠΑΙCΗΟΥ * ΕΙΕΤΑCΘΟ ΖΑΡΟΚ ΕΖΑΠΟΥ-
 ΠΩΟΥΙ · ΟΥΟΖ ΕΡΕΟΥΨΗΡΙ ΨΑΠΙ ἸCΑΡΡΑ · 15 ΔCΧΑΛ 15
 ΔΕ ΕΒΟΛ ἸΧΕCΑΡΡΑ ΕCΧΑ ὠΜΟC · ΧΕἸΠΙCΑΒΙ ·
 ΠΕΑCΕΡΖΟΥ ΓΑΡΠΕ · ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΧΕἸΜΟΝ ΑΛΛΑ
 ἸΡΕCΑΒΙ · 16 ΑΥΤΩΟΥΠΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ὠΜΑΥ ἸΧΕΠΙ- 16
 ΡΩΜΙ · ΑΥΧΟΥΨΥΤ ΕΧΕΠΠΕΟ ἸCΟΔΟΜΑ ΠΕΜΓΟΜΟΡΡΑ ·
 ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑΥΜΩΥ ΠΕΜΩΟΥΠΕ · ΕΥΤΦΟ ὠΜΩΟΥ
 ΕΒΟΛ · 17 ΠΘC ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΗ ΤΠΑΖΨΠ ἸΠΟΚ ΕΠΗ 17
 ΕΤΠΑΔΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΠΑΔΟΥ ΑΒΡΑΑΜ · 18 ΑΒΡΑΑΜ 18
 ΔΕ ΗΕΠΟΥΨΑΠΙ ΕΥΕΨΑΠΙ ΕΟΥΠΨΥΤ ἸΨΔΟΛ ΕΨΟΥ ·
 ΕΥΕCΜΟΥ ἸΗΡΗΙ ἸΗΗΤΥ ἸΧΕΠΙΨΔΟΛ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΠΚΑΖΙ
 * Fol. 151r. · 19 ΠΑΙΕΜΙ ΓΑΡΠΕ * ΧΕΥΠΑΖΟΠΖΕΠ ΕΤΟΥΤΟΥ ἸΠΕΨΥΗΡΙ · 19

dans leurs jours : et Sara avait cessé d'être comme les femmes. ¹² Et Sara 12
 sourit en elle-même disant : « Ceci ne m'est pas encore arrivé jusqu'à 12
 maintenant, et mon maître est vieux. » ¹³ Et le Seigneur dit à Abraham : 13
 « Pourquoi Sara a-t-elle souri en elle-même disant : Est-ce que vraiment 13
 j'enfanterai, et moi je suis vieille; ¹⁴ est-ce qu'une chose sera impossible à 14
 Dieu? Dans ce temps, * je reviendrai vers toi pour des heures, et un fils 14
 arrivera à Sara. » ¹⁵ Et Sara nia disant : « Je n'ai pas souri, car elle avait 15
 peur. » Il dit : « Mais non, tu as souri. » ¹⁶ Et les hommes se levèrent, ils 16
 regardèrent en face de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham marchait avec 16
 eux, les accompagnant. ¹⁷ Et le Seigneur dit : « Est-ce que je cacherai 17
 ce que je vais faire à mon serviteur Abraham? ¹⁸ Abraham, oui, deviendra 18
 une grande nation; toutes les nations de la terre seront bénies en lui. 18

* Fol. 151r. ¹⁹ Car je savais * qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui, et 19

ΝΕΜΠΕΥΗΣ ΜΕΝΕΝΣΑΥ · ΟΤΟΣ ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΝΙΜΑΙΤ' ΗΤΕ-
 ΠΟΣ · ΕΪΡΙ ΝΟΥΜΕΦ'ΙΝΙ ΝΕΜΟΥΖΑΠ · ΖΟΥΠΙΣ' ΗΤΕΠΟΣ
 ΙΝΙ ΕΧΕΝΑΒΡΑΑΜ · ΗΖΑΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΪΜΜΟΥ
 20 ΝΕΜΑΥ · 20 ΠΕΧΕΠΟΣ ΔΕ ΧΕΠΗΡΩΟΥ' ΗΣΟΔΟΜΑ ΝΕΜ-
 ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΥΑΨΑΙ · ΟΤΟΣ ΝΟΥΝΟΒΙ ΖΑΛΗΨΥΤ'ΝΕ
 21 ΕΜΑΨΑ · 21 ΕΙΕΨΕ ΝΗΙ ΟΥΝ ΕΠΕΣΗΤ' ΗΤΑΝΑΤ' · ΧΕΑΝ
 ΚΑΤΑ ΠΟΥΗΡΩΟΥ ΕΦΗΝΟΥ ΖΑΡΟΙ · ΧΕΑΝ ΣΕ'ΧΑΚ
 22 ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ · ΙΣ'ΧΕ ΔΕ ΪΜΟΝ ΖΙΝΑ ΗΤΑΕΜΙ · 22 ΟΤΟΣ
 ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΪΜΑΤ' ΗΧΕΝΙΡΩΜΙ · ΑΥ'Ι ΕΖΗΙ
 ΕΣΟΔΟΜΑ · ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΝΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥ · * ΪΠΕΜΘΟ * Fol. 152r.
 23 ΪΠΟΣ · 23 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΗΨΗΤ' ΗΧΕ'ΑΒΡΑΑΜ · ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΪΠΕΡΤΑΚΟ ΪΠΙΦΗΙ ΝΕΜΠΨΑΥΤ' · ΗΤΕΥΨΑΨΙ ΗΧΕ-
 ΠΙΦΗΙ ΪΦΡΗ'Τ' ΪΠΙΣΕΒΗΣ ·

ΠΑΔΙΝ ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΙΜΑΥΤΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤ
 ΗΕΠΧΙΝΦΡΕΠΙΣΑ ΕΡ'ΧΙΝΙΟΥ ΪΦΙΟΜ ΗΨΑΡΙ ΑΥΖΑΜΙ
 ΗΝΟΥΒΑΔΑΥΧ ΕΧΕΝΦΙΟΜ · ΝΟΥ'ΧΑΧΙ ΔΕ ΑΥΜΙΣ
 ΗΕΠΠΕΤΨΗΚ · ΝΕΝΦΑΤ' ΗΝΙΑΝΑΒΑΘΜΟΣ · ΑΥ'Ι ΗΧΟΝΣ

Tit. ππροφητ] sic, ■ sr. ρ et ητ sr. φ.

qu'ils garderont les voies du Seigneur pour faire la justice et le juge-
 ment, pour que le Seigneur accomplisse en Abraham tout ce qu'il a dit
 20 avec lui. » 20 Et le Seigneur dit : « Le cri de Sodome et de Gomorrhe a
 21 augmenté, et leurs péchés sont grands à l'excès. 21 Je descendrai donc, je
 verrai si selon leur cri qui vient vers moi ils l'accomplissent; sinon, que
 22 je le sache. » 22 Et revenus de là, les hommes descendirent à Sodome; et
 23 Abraham se tenait * devant le Seigneur. 23 Et s'étant approché, Abraham * Fol. 152r.
 dit : « Ne détruis pas le juste avec l'égaré, que le juste ne soit pas
 comme l'impie. »

Encore une leçon de Moïse le prophète.

Quand Israël traversa la mer Rouge, leurs pieds foulèrent la mer : et
 leurs ennemis furent engloutis dans le creux, les pieds des degrés (sic) ; ils

ἐβοη ἐπιμῶοτ · πειβάλατχ ὑπίσζ¹ πειπῆσι τηρυ
 ἡιάκωβ · ἀτῶοσχεσ ἡποτφατ¹ ἀτερ ἐβοζ ὑπίστακο
 ἀτχω ἡτζωδῆ · χεμαρενζωσ ἐπόσ ἡεποτῶοτ
 γαρ αυδῶοτ ·

* Fol. 152^v.

* οτἀλαγῆσσις ἐβοζ ἡεπῆσσοτ προφητῆσ
 ἡσσοτ πειπιζαοσ¹ ἀτερζῆσιγορ ὑπιορ¹ δαῆσ ἡποτ-
 βάλατχ¹ ἀτζωσι ἐχενῆσιῶσι · ἐτεπῆρησ ἡεπι-
 μῶοτ · ποτφατ δε ἀττα¹χρο · ἀτψαρι ἐποτχαζι ·
 παδῆσ οτἀλαγῆσσις ἐβοζ ἡεπῆσσις ππροφητῆσ
² ἡεπιέζοοτ δε ἐτεμματ ψλαεροτῶσιῆσ ἡχε-
 φτ · ἡεποτ¹σοβῆσ πειποτῶοτ ζ¹χενπικαζι · εθρεψ-
 ὀσις οτοζ ἡτεψῶοτ¹ ὑφῆ ἐταυσωχπ ὑπίσζ¹ ·
³ οτοζ ετῆψωπῆσ ἡχενῆ ἐταυσωχπ ἡενσῶσι · πειπῆσ³
 ἐταυσεπῆ ἡεπῆσῆσ ετῆμοτ¹ ἔρῶοτ χεσοτ¹αβ ·
 * Fol. 153^r. οτοπ πῆβεν ἐταυ¹ σῆστοτ ἐπῶσῆ ἡεπῆσῆσ ·⁴ χεπόσ⁴

Tit. ππροφητῆσ] ο sr. p | Isaïe iv, 3 χεσοτ¹αβ] sic, lire χεσετοτ¹αβ (Tattam, *op. cit.*).

allèrent violemment dans l'eau ; les pieds d'Israël et de toute la maison de Jacob, leurs pieds dansèrent ; ils évitèrent la ruine ; ils chantèrent le cantique : « Louons le Seigneur, car il a été glorifié. »

* Fol. 152^v.* *Leçon de Josué le prophète.*

Josué avec le peuple traversèrent le Jourdain ; leurs pieds foulèrent les pierres qui sont au-dessous de l'eau ; leurs pieds furent fermes ; ils battirent leurs ennemis.

Encore une leçon d'Isaïe le prophète (Is. iv).

² En ce jour là, le Seigneur brillera dans la résolution et la gloire sur la terre pour élever et glorifier ce qu'il a laissé d'Israël. ³ Il seront ceux qu'il a laissés dans Sion et ceux qu'il a laissés dans Jérusalem, et ils seront

* Fol. 153^r. appelés saints, tous ceux qui sont * inscrits pour la vie dans Jérusalem. ⁴ Car

παλιη εβουα ηενιεζεκινηα πιπροφητης

1 οτοζ αφοατ εβοτη εζρενηενρωοτ υπινηι · 1

ζηππε ις οτωμοτ εφνηοτ εβουα σαπειεβτ υπιθριον
ησανιεβτ · ξεναρεζραγ υπινηι σοις ενισανιεβτ ·

* Fol. 154r. οτοζ πιμοτ παφληοτ επεσητ εβουα σαπςφισ
ηοτιναμ · ιςxenπισαηρης · εxenπισαηερωμοτωι ·

2 οτοζ αφεντ εβουα εxenππρην ετσαπεμζιτ · οτοζ 2

αφθρικωτ ετπρην ετσαβουα · ηατεππρην ετσοις
ενισανιεβτ · οτοζ ζηππε ις πιμοτ πατινηι υμογ ·

σαπεςητ σαπςφισ ετσαοτιναμ · 3 υφρητ υφμισιτ 3

εβουα ηοτρωι υπεγυθο εβουα · οτοζ νεοτοη οτωι

χη ηεντεγχις · οτοζ αφωιοτωο ηενπιωι οτοζ

αφσινη ηενπιμοτ ηξεοτωμοτ ητεπικελι εβουα ·

4 οτοζ αφωικεωο ηενπιωι · οτοζ αφσινη ηενπι- 4

* Fol. 154v. μοτ ηξεοτωμοτ ωατπρι · * 5 οτοζ αφωικεωο 5

ηενπιμοτησορεμ · υπεγωχουμο ησινηι · ξεαφβιςι

ηξεφη υφρητ υπθατ ηοτωοτησωρεμ φαι ετεπ-

σεναωσενγ αν · 6 οτοζ πεχαγ ηηι ξεακ'ηατ πωηρι 6

Encore d'Ézéchiël le prophète (Éz. XLVII).

1 Et il m'introduisit dans les parvis de la maison : voici une eau venant 1

du côté de l'est de l'atrium, du côté de l'Orient; car la façade de la maison

* Fol. 154r. regardait vers l'est, et l'eau s'écoulait * du côté droit depuis le côté sud vers

l'autel. 2 Et il me conduisit vers la porte qui est du côté du nord, et il me fit 2

tourner par la porte extérieure vers la porte regardant l'est; et voici que l'eau

était transportée en bas vers le côté droit, 3 comme la sortie d'un homme 3

en face de lui, et il y avait une mesure dans sa main, et il mesura un mille

à la mesure, et passa dans l'eau, l'eau au genou. 4 Et il mesura encore mille à 4

* Fol. 154v. la mesure, et passa dans l'eau, l'eau jusqu'à la hanche. * 5 Et il mesura encore 5

mille dans le torrent; il ne put passer, car c'était élevé comme le flux d'un

torrent qu'on ne peut traverser. 6 Et il me dit: « As-tu vu, fils de l'homme? » 6

ἰψῆραι · ἰ ὅτος ἀγεντ ἀγταςθὸ ἔχενπενσφοτορ
 7 ἰψῆρο · ἰ ὅτος ἡενπαῖσιπταςθὸ · ἰ ἡηπε παρχη
 ἡχενπενσφοτορ ἰψῆρο ἡτεῖαηψωηηετοψ ἔμαψω
 8 σαμπαῖ νεμσαμπαῖ · ἰ ὅτος πεχαγ ηηῖ χεπαῖμωορ
 φαῖ · εψηνορ ἔβοα ἡεντῖγαλιδαῖ ἔτσαππεβτ · ὅτος
 εψηνορ ἔπεσπτ ἔχεντῖαραβῖα · ὅτος ψηνορ
 ψαφῖομ ἔχενπῖμωορ · * ἡτεπῖχῖημωψῖ ἔβοα ὅτος * Fol. 155*
 9* ἀγτορβο ἡηῖμωορ · 9* ὅτος ἐσέψωπῖ ἰψῖρχη ηῖβεν
 ἔτοηῖ ἔτβεβερ ἔχενῖωβῖ ηῖβεν · ηη τηρορ ἔτεψῖαρο
 παῖ ἔχωορ · σεπατορβο ὅτος σεπασηῖ ·

πῖαποστολορ πρὸς τιμοθεορ ᾧ κεα ᾧ

9 ἡενροτ ἡχενπσαχῖ ὅτος ψεμπψα ἡτεηψωπῖ
 10 ἔροη ἡενψωπῖ ηῖβεν · 10 εββεφαῖ γαρ τενῖοσι · ὅτος
 σετψωψῖ ηηη · χεαηερζεαῖπῖς ἔφτ ἔτοηῖ · ἔτεπ-
 11 σαῖτηρ ἡρημῖ ηῖβενπεῖ μαδῖστα ηηπῖστορ · 11 ἡονῖεν
 12 ἡηαῖ ὅτος μαῖσβω · 12 ἰπενῖρεῖαῖ ἐρκαφροηῖη

Tit. πῖαποστολορ] sic, et ο² sr. α | πρὸς] ο sr. ρ | κεα] sic, et α sr. ε.

7 Et il me conduisit, ramena sur les bords du fleuve. 7 Et à mon retour, voici qu'étaient placés sur les bords du fleuve des arbres nombreux çà et là.

8 8 Et il me dit : « Cette eau qui vient de la Galilée du levant, et qui descend sur l'Arabie, et vient jusqu'à la mer à l'eau * d'éruption, et a purifié les eaux. * Fol. 155*.

9* 9 * Et à toute âme vivante, elle deviendra jaillissante sur toute chose ; tous ceux sur qui viendra le fleuve, seront purifiés et vivront. »

L'Apôtre à Timothée 1 chapitre iv.

9 9 La parole est sûre et mérite que nous la recevions en toute acception.

10 10 Car pour cela nous souffrons et nous sommes outragés, parce que nous espérons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout
 11-12 des fidèles. 11 Prescrits ces choses et enseigne. 12 Que personne ne dédaigne

* Fol. 155^v. ἵπτεκμετὰδοτ · ἀλλὰ ψαππὶ * ἕκοι ἵπτῆπος ἡππιστος
 ἡεν'πσαχι · ἡενπχινομοψι · ἡεν'ἀγαπῆ · ἡεν'πι-
 παρτ · ἡενπιστορβο¹³ ρωσ τῆνοτ μαρθῆκ ἐ'πισαψ ·
 πτω'βρ · τμετρεγ'τ'βω ·¹⁴ ὑπερερά' μελες ἐπισμοτ¹⁴
 ἐτεπῆητκ · φαι ἐταρτῆσιγ' πακ ἐβωρ ριτεποτπρο-
 φητῆα · πειπιχαχιχ' ἵτετμετπρεσβ'τ'τερος ·¹⁵ πα¹⁵
 ἀριμελεταν ἡμω'οτ · ψαππὶ ἡενπαι ρ'ῆνα ἵτεπεκί
 ἐτρη ψαππὶ εγορῶηρ ἐβωρ ἡ'οτοπ πιβεν ·¹⁶ μαρθῆκ¹⁶
 ἐροκ πειτμετρεγ'τ'βω · ψαππὶ εκ'μῆη ἡῆρηι ἡῆη-
 τοτ' φαι γαρ εκίρι ἡμογ · ἐκἐπαρμεκ · πειμῆη
 * Fol. 156^r. ετσωτεμ ἐροκ ·¹ οτῆελλο ὑπερ'τεπ'ψι παγ · ἀλλὰ^{v, 1}
 μαπομ'τ παγ ὑφρητ' ἡοριωτ' · πῆαλωοτὶ ὑφρητ'
 ἡ'ζαπσῆνοτ ·² πῆε'λ'ω ὑφρητ' ἡ'ζαπματ · πῆαλ-²
 ωοτὶ δε ἡ'σρῆμ' ὑφρητ' ἡ'ζαπσῆηι · ἡῆρηι ἡεν-
 τοτ'βο πιβεν ·³ πῆχηρα ματα'ίωοτ · πῆ ἐτε οπ'τωσ'³
 ζαπχηραπῆ ·⁴ ἰσχε δε οτοπ οτχηρα' ἐοτοπ ἡ'τασ⁴
 ἡματ ἡ'ζαπψῆρηι · τε ζαπψῆρηι ἡψῆρηι · μαροτσαβο'
 ἡψορπ ἐοτμετετ'σε'βῆς ἡενποτῆηι ἡμῆη' ἡμω'οτ ·

1 Tim. iv, 12 ἡππιστος] sr. la marge.

* Fol. 155^r. ta jeunesse ; mais sois * modèle des fidèles dans la parole, dans la démarche, dans la charité, dans la foi, dans la pureté. ¹³ Jusqu'à ce que je vienne, fais attention à la lecture, la prière, l'enseignement. ¹⁴ Ne néglige pas la grâce qui est en toi, qui t'a été donnée par la prophétie avec l'imposition des mains de la prêtrise. ¹⁵ Médite ces choses, sois en elles, afin que ton progrès soit visible à tous. ¹⁶ Fais attention à toi et à l'enseignement : sois stable en cela ; car faisant cela, tu te sauveras avec ceux qui t'écoutent. v¹ Un
 * Fol. 156^r. vieillard, ne le gronde pas, * mais encourage-le comme un père ; les jeunes gens, comme des frères ; ² les femmes âgées, comme des mères ; les jeunes femmes, comme des sœurs, en toute pureté. ³ Honore les veuves, celles qui sont réellement veuves. ⁴ S'il y a une veuve ayant des fils ou des petits fils, qu'ils apprennent d'abord le respect dans leur maison à eux-mêmes, et qu'ils

ΟΤΟΣ ΗΣΕΨΤΑΙΟ ΗΠΟΥΨΟΡΠ ΗΙΟΨ · ΦΑΙ ΓΑΡ ΕΘΝΑΝΕΥ
 5 ΟΤΟΣ ΕΤΨΗΠ ΰΠΕΜΘΟ ΰΨΨ · ⁵ ΘΗ ΕΤΕ ΟΠΤΨΗ ΟΥΧΗ-
 ΡΑΤΕ · ΟΤΟΣ ΕΣΣΑΨΠ ΰΜΑΤΑΤΣ ΔΑΕΡΖΕΛΠΙΣ * ΕΨΨ * Fol. 156^v.
 ΕΤΟΠΗ ΟΤΟΣ ΕΣΜΗΠ ΕΠΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΕΜΠΙΤΨΒΖ ΗΨΑΡΖ
 6-7 ΠΕΜΠΕΡΙ · ⁶ ΘΗ ΔΕ ΕΤΨΕΡΨΕΡ ΔΣΜΟΥ ΕΣΟΠΗ ⁷ ΖΟΠΖΕΠ
 8 ΗΠΔΙΣΚΕΧΨΟΡΠΙ ΖΙΝΑ ΗΣΕΨΨΠΙ ΕΤΟΙ ΗΑΤΔΨΙΨΙ · ⁸ ΙΣΨΕ
 ΔΕ ΟΤΟΠ ΟΥΑΙ ΗΨΨΨΨΨΨ ΑΠ ΜΑΔΙΣΤΑ ΠΑΠΕΨΗΠ
 ΰΜΠΠ ΰΜΟΥ · ΔΨΨΕΛΨΠΔΨΨ ΟΤΟΣ ΨΖΨΟΥ ΕΟΤΑΨ-
 9 ΠΔΨΨ · ⁹ ΟΥΧΗΡΑ ΜΑΡΟΥΜΟΥΨΨ ΕΡΟΣ ΗΣΑΠΕΨΗΤ ΗΞ
 10 ΗΡΟΥΠΠ ΑΠ · ΕΔΑΕΡΨΕΖΨΠ ΗΟΥΖΑΙ ΗΟΥΨΤ ¹⁰ ΕΔΑΤΕΡΜΕΨΕΡΕ
 ΗΑΡΟΣ ΗΕΠΖΑΠΖΒΗΟΥΙ ΕΠΑΠΕΥ · ΨΕΑΠ ΔΨΨΑΠΕΨ-
 ΨΗΡΙ ΨΕ ΔΨΨΕΠΨΕΜΜΟ ΕΡΟΣ · ΨΕ ΔΣΙΔΡΑΤΟΥ ΗΠΗ ΕΨΟΤΑΒ
 ΕΒΟΔ · ΨΕ ΔΨΨΨΠΠ ΗΑΨΨΟΥ ΗΠΗ ΕΤΖΕΨΖΨΨ · ΨΕ * Fol. 157^r.
 ΑΠ ΔΣΜΟΥ ΗΣΑΖΨΒ ΠΨΒΕ ΕΘΝΑΠΕΥ ·

ΔΨΨ ΰΠΨΕΡΙΣΑΓΙΟ ΠΕΜΠΕΥΧΗ ΰΠΨΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

v, 8 ΟΥΑΙ] ΔΙ SR. la ligne | 10 ΠΨΒΕ] sic, lire ΠΨΒΕΠ | Rubrique ΰΠΨΕΡΙΣΑΓΙΟ] sic, et
 0 SR. Ψ | ΰΠΨΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et 0 SR. Ψ

5 honorent leurs devanciers ; car ceci est bon et acceptable devant Dieu. ⁵ Celle
 qui est réellement veuve et laissée seule a espéré * en Dieu vivant, et est * Fol. 156^v.
 6 restée dans les supplications et les prières de la nuit et du jour. ⁶ Mais la volup-
 7 tueuse est morte vivante. ⁷ Prescris aux autres, afin qu'elles soient irrépro-
 8 chables. ⁸ S'il est quelqu'un ne prenant pas soin surtout des choses de sa
 9 maison à lui-même, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle. ⁹ Qu'on donne
 sa voix à une veuve n'ayant pas moins de soixante ans, qui a été la femme
 10 d'un seul mari, ¹⁰ a reçu témoignage pour les bonnes actions, si elle a élevé
 des enfants, ou si elle a reçu des étrangers, ou si elle a lavé les pieds des
 saints, * ou si elle a été au-devant des affligés, ou si elle procède à toute * Fol. 157^r.
 bonne action.

Chantez le Trisagion et (dites) la prière de l'Évangile ¹.

1. Pour la prière de l'Évangile, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 155-156.

ψαλμο η̄

⁹ ἐκενοῦχθ ἔχως ὑπεκ'υενζῖτοπῶν ·· εἰέτοῦ'βο ⁹
 ἐκέραητ εἰέοταϣ' ἔζοτ εοῦχῶν ·· ¹² οῦζητ εφοταβ' ¹²
 ἐκέσον'τϣ ἡηητ φτ ·· οῦπῶν' εφσοῦτῶν ἀριτϣ
 ὑβερι η̄ηνηη ετσαηοῦη' ὑμοι ··

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΛ Ζ̄

¹ Ἦαζενπῶαι δε ἡ'τεππασχα ἔταϣῆνατ ἡ'χεινς ·· ¹
 χεασ' ἡ'χετεγοῦνοτ ·· ζῖνα' ἡ'τεγοῦῶτεβ ἔβον
 * Fol. 157v. ἡενπικοςμοσ ·· εφῆα'ναϣε παϣ ζαφῖωτ ·· * ἔαϣ-
 μεπρηη ἔτεποῦϣ' ετἡενπικοςμοσ ·· ἔαϣ'μεπριτοῦ
 ϣαέβον ·· ² οῦοζ ἔταϣῶωπῖ ἡ'χεοῦ'διπῆον ·· πιδιά- ²
 βοζοσ' ζηδη αφοῦῶ αϣζιοῦ' ἔπζητ ὑφῆ ἔναϣῆνα-
 τῆιϣ ·· ἔτειοῦ'δασπε' σῶωηη πικκαριῶῶηησ ·· ³ ἔταϣῆνατ ³
 δε ἡ'χεινς' χεάφῖωτ τ' ἡ'ηνχα' ἡ'βεν ἔηρη ἔνεϣζῖζ
 οῦοζ χεέταϣῖ ἔβον ἡ'ην'φ τ' ·· οῦοζ εφῆαϣε' παϣ
 ζαφτ ·· ⁴ αϣῶηηϣ ἔβον ἡ'ενπῖ'διπῆον ·· αϣῶ ⁴

Tit. ψαλμο] sic, et o sr. α | tit. κεζ] sic, et ζ sr. ε.

Psaume L.

⁹ Tu m'aspergeras de ton hysope, je serai purifié; tu me laveras, je deviendrai blanc plus que la neige. ¹² Tu créeras en moi un cœur pur, ô Dieu; renouvelle un esprit droit en ce qui est au-dedans de moi.

Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean XIII).

¹ Avant la fête de la Pâque, Jésus ayant vu que son heure était venue de ¹
 * Fol. 157v. sortir du monde et de s'en aller vers le Père, * ayant aimé les siens dans le
 monde, les aima jusqu'à la fin. ² Et le dîner étant arrivé, le diable déjà s'est ²
 jeté dans le cœur de celui qui devait le livrer, lequel était Judas Simon
 l'Ischariote. ³ Et Jésus ayant vu que le Père lui a donné toutes choses dans ³
 ses mains, et qu'il est sorti de Dieu, et qu'il devait retourner à Dieu, ⁴ se ⁴

ἡνευζβασ ἐβρηι · οτοζ αψὸς ἡοτρεπτιον · αψμορϥ
 5 ἡμοϥ ⁵ οτοζ αψζιοτι ἡοτμισοτ ἐοτ'ακαλη ·
 οτοζ αψερζητς ἡἰως ἡνευδάλατϥ ἡνευμαθητς ·
 οτοζ εϥψψτ ἡμψ* οτ ἡπιζεπτιον ἐπαψμῆρ ἡμοϥ · * Fol. 158r.
 6 ⁶ αψι οτη ζασμψη πετρος εϥηαἰάρατϥ · πεξεπε-
 7 τρος' παϥ · ξεπὸς ἡθοκ εϥηαἰάρατ ἐβοζ · ⁷ αψ-
 εροτῶ ἡξεἰης οτοζ' πεχαϥ παϥ · ξεψη' ἐτρα ἡμοϥ
 ἡθοκ κσωοτη ἡμοϥ ἀη τῆοτ · ἐκεέμζ δε μενεπ-
 8 σα'ηαι · ⁸ πεξεπετρος παϥ' ξεἰηεκίαρατ ἐβοζ' ψα-
 ἐπεζ · αψεροτῶ ἡξεἰης ξεά'μνη ἡμνη τῆω ἡμοϥ
 9 πακ · ξεαψτεμἰάρατκ ἡμοντεκ τοἰ' πεμηι · ⁹ πεξε-
 σμψη' πετρος παϥ ξεπαὸς' οτ μονον παβαλατϥ ·
 10 ἀλλα πεμπακξισ' πεμταάφε · ¹⁰ πεξεἰης παϥ
 ξεψη' ἐταϥψσκεμ · * ἡψερχρηά ἀη ἐβηζ εἰάρατϥ · * Fol. 158r.
 ἀλλα ψοταβ τηρϥ οτοζ ἡψστην ζῶτην' τετενοταβ
 11 ἀλλα τηροτ ἀη · ¹¹ παψσωοτη γαρ' ἡψη ἐπαψηα-
 τηϥ εϥβεφαι παψω ἡμοϥ · ξετετενοταβ τηροτ

Jean XIII, 6 εϥηαἰάρατϥ] Ε ΣΤ. ϥ | 9 ΠΕΜΠΑΚΞΙΣ] sic, lire ΠΕΜΠΑΣΙΣ.

leva du dîner, déposa ses vêtements, et il prit un linge, il s'en ceignit,
 5 ⁵ et il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds de ses
 6 disciples, et il les essuya * avec le linge dont il était ceint. ⁶ Il alla donc vers * Fol. 158r.
 Simon Pierre pour lui laver les pieds ; Pierre lui dit : « Seigneur, c'est toi
 7 qui laveras mes pieds ? » ⁷ Jésus répondit, et lui dit : « Ce que je fais, toi,
 8 tu ne le sais pas maintenant ; mais tu le sauras après cela. » ⁸ Pierre lui
 dit : « Tu ne me laveras les pieds, jamais. » Jésus répondit : « En vérité, en
 vérité, je te le dis, si je ne lave pas tes pieds, tu n'as pas de part avec moi. »
 9 ⁹ Simon Pierre lui dit : « Mon Seigneur, non seulement mes pieds, mais
 10 aussi mes mains et ma tête. » ¹⁰ Jésus lui dit : « Celui qui s'est lavé, * n'a * Fol. 158r.
 besoin que de laver ses pieds, mais il est pur tout entier. Et vous aussi, vous
 11 êtes purs, mais non pas tous. » ¹¹ Car il savait qui devait le trahir ; c'est

ΔΗ ·¹² ΖΟΤΕ ΟΥΝ ΕΤΑΥΩΣΙ ΗΠΟΥΒΑΔΑΤΧ ΑΥΟΙ ΗΠΕΥ-
 ΖΒΩΣ · ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΡΟΘΒΕΥ ΟΗ · ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕΤΕ-
 ΤΕΝΕΜΙ · ΧΕΟΥ ΠΕΤΑΙΔΙΥ ΝΩΤΕΝ ·¹³ ΗΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝ-
 ΜΟΥΤΪ ΕΡΟΙ ΧΕΦΡΕΥΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΠΕΝΘ̄ · ΚΑΔΩΣ ΤΕΤΕΝ-
 ΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕᾹΝΟΚ ΓΑΡΠΕ ·¹⁴ ΙΣΧΕ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΔΙΩΣΙ
 ΗΠΕΤΕΝΒΑΔΑΤΧ ΕΒΟΖ ΠΕΤΕΝΘ̄ · ΟΥΟΖ ΠΕΤΕΝΡΕΥΤΣΒΩ ·
 * Fol. 159^r. ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΣΕΜΠΥΔ ΗΤΕ ΤΕΝΙΔΡΑΤΟΥ ΗΠΕΤΕΝ-
 ΕΡΗΟΥ ·¹⁵ ΟΥΣΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΔΙΥ ΝΩΤΕΝ · ΖΙΝΑ ΚΑΤΑ
 ΦΡΗΤ̄ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΔΙΣ ΝΩΤΕΝ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ · ΗΤΕΤΕΝ-
 ΔΙΣ ΗΠΕΤΕΝΕΡΗΟΥ ·¹⁶ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΪΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ·
 ΧΕΪΜΟΝ ΒΩΚ̄ ΕΥΟΙ ΗΠΩΥΤ̄ ΕΠΕΥΘ̄ · ΟΥΔΕ ΟΥΑΠΟΣ-
 ΤΟΔΟΣ ΕΥΟΙ ΗΠΩΥΤ̄ ΕΦΗ ΕΤΑΥΤΑ ΟΥΟΥ ·¹⁷ ΙΣΧΕ ΤΕΤΕΝ-
 ΕΜΙ ΕΝΑΙ · ΪΟΥΝΙΔΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΩΠ̄ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΑΙ-
 ΤΟΥ ·

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΙΟΥΤΗΒ ΧΩ ΗΠΙΕΥΧΗ ΗΣΟΔΣΕΔ
 ΝΕΜΤ̄Γ̄ ΗΕΥΧΗ ΗΠΩΥΤ̄ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ Ο ΛΑΟΣ ΧΩ

pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. » ¹² Quand il eut lavé
 leurs pieds, il prit ses vêtements, et il se recoucha ; il leur dit : « Vous savez
 ce que je vous ai fait ? ¹³ Vous, vous m'appellez le Maître et notre Seigneur ;
 vous dites bien, car je le suis. ¹⁴ Si donc moi, j'ai lavé vos pieds, étant votre
 * Fol. 159^r Seigneur et votre Maître, vous aussi, il convient que * vous vous laviez les
 pieds les uns les autres. ¹⁵ C'est une façon que je vous ai donnée, afin que
 comme moi je vous l'ai fait, vous aussi vous le fassiez les uns aux autres. ¹⁶ En
 vérité, en vérité, je vous le dis : Il n'y a pas de serviteur qui soit plus grand
 que son maître, ni d'apôtre qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé. ¹⁷ Si
 vous savez cela, bienheureux êtes-vous, si vous le pratiquez. »

Après cela, que le prêtre dise les prières de consolation¹ avec les trois grandes
 prières² ; après cela, le peuple dit la Foi³ ; et que le prêtre dise les supplications

1. Pour la prière de consolation, voir Brightman, *op. cit.*, p. 157.

2. Pour les trois grandes prières, voir Brightman, *op. cit.*, pp. 160-161.

3. i. e. Le Credo, cf. Brightman, *op. cit.*, p. 162.

ΠΙΝΑΖΤ ΜΑΡΕΠΙΟΥΗΒ ΧΑ ΗΠΙΤΑΒΖ ΝΕΜΤΕΥΧΗ
 ΗΤΛΑΚΑΛΗ ΙΤΑ ΔΧΑ*ΝΑΙΝΕ ΠΙΤΑΒΖ ΕΤΟΥΑΥ ΗΜΑΟΥ * Fol. 159v.
 ΕΧΕΠΤΛΑΚΑΛΗ

ΦΗ ΕΤΑΥΜΟΥΥ ΗΟΥΔΕΠΤΙΟΝ ΖΩΣ ΒΑΧ ΑΥΖΑΒΣ
 ΗΠΙΒΑΥ ΤΗΡΥ ·!· ΗΤΕΑΔΑΜ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡ'ΖΜΟΥ ΠΑΝ
 ΗΤΖΕΒΣΑ ·!· ΗΤΕΤΜΕΤΥΗΡΗ ΗΠΟΥΤ ·!· ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΣΑΤΕΜ' ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΠΑΝ

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΦΗ ΕΤΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΑΜΙ ·!· ΑΥΨΑΠΙ
 ΗΡΑΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΗΟΥΗ ΕΡΟΝ' ΑΥΜΟΥΥ
 ΗΟΥΔΕΠΤΙΟΝ' ΑΥΨΑΙ ΕΠΘΑΔΕΒ ΗΤΕΠΕΝΝΟΒΙ ·!· ΤΕΠΤΖΟ
 ΕΡΟΚ' ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ' ΣΑΤΕΜ' ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΠΑΝ ·!

N. B. Fol. 160 n'appartient pas au MS. Le recto écrit par une main moderne, contient la prière *ΦΗΒ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΗΤΕΠΙΕΠΤΗΡΥ*. 'Maître Tout-Puissant et Seigneur de l'univers etc.' qui se dit dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article dans le *Muséon* t. XLV, pp. 241-242, 'Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā'. Le verso est laissé en blanc.

avec la prière du Bassin. * Dites ensuite ces prières qui sont les prières qui sont lues * Fol. 159v sur le Bassin¹.

Celui qui s'est ceint d'un linge comme serviteur a vêtu toute la nudité d'Adam, et nous a gratifiés du vêtement de la filiation de Dieu. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui par son amour des hommes est devenu homme, par sa charité envers nous s'est ceint d'un linge; il a lavé la souillure de nos péchés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

1. Ces invocations et prières se disent aussi dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article *Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā*, *Muséon* t. XLV, pp. 241-242.

ὁ λαός κέλησον

φη ἐταυσοβῆ παν ὑπὸ μωσῆ ἡτεπωῆ ζῆτεππεν-
 * Fol. 161^r. βαλατχ ἰ * ἡνεψωππ ἡ ἀποστολός ἐθοταβ τεπῆρο
 ἐροκ πῆς πεπποῖτ σῶτεμ ἐρον οτοζ παῖ παν ἰ

ὁ λαός κέλησον

πῆς πεπποῖτ φη ἐταυχῶ ἡνεψωμωσι ζῆτεππ-
 μωσῶ ἰ ζῆτεπῆτεψμετμαῖρῶσι ἰ ἀψῶσι ἡπενόβαλατχ
 ἡνεψωμῆτης ἰ τεπῆρο ἐροκ σῶτεμ ἐρον οτοζ παῖ
 παν ἰ

ὁ λαός κέλησον

φη ἐταυχορζυ ὑφοῦσι ὑφρηῆ ἡορζβοῖ
 οτοζ ἀμορῶ ἡορζενῆσιον ἰ ἀψῶσι ἡπενόβαλατχ
 ἡνεψωμῆτης ἀψοτοῦ ἐβοῶ ἰ τεπῆρο ἐροκ πῆς
 πεπποῖτ σῶτεμ ἐρον οτοζ παῖ παν ἰ

Fol. 161^r, l. 22 ἐρον] ο sr. n.

Le peuple : Kyrie eleison.

* Fol. 161^r. Celui qui nous a préparé le chemin de la vie par les pas * de ses apôtres élus et saints. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Le Christ notre Dieu qui a établi son chemin sur les eaux par son amour des hommes, a lavé les pieds de ses disciples. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui s'est revêtu de la lumière comme d'un vêtement et s'est ceint d'un linge, a lavé les pieds de ses disciples, les a essuyés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

ὁ δαος κελησον

νας παν φτ̄ κατα πεκ̄νωφ̄ ἡνας ·· νεῡ *τενη̄ζο * Fol. 161r.
 ἔτεκμετάγαθος πος̄ πενηνοτ̄φ̄ σω̄τεμ̄ ἔρον̄ οτοζ̄ νας̄
 παν ··

ὁ δαος κελησον

πος̄ πενηνοτ̄φ̄ πππαντοκ̄ρατωρ̄ φρεψαζης̄ ἡνι-
 ζμοτ̄ ἡνοτ̄φ̄ ·· ἡ̄νη̄ ετ̄ψεμ̄ψῑ ὑπεκραν̄ ἔθοταβ̄ ·· φη̄
 ετ̄φοτ̄ω̄ ἔπ̄ψῑ οτοζ̄ ετ̄φ̄αιαῑ ·· οτοζ̄ ετ̄ψαη̄ψ̄ ἡνοτον̄
 η̄βεν̄ ᾱφ̄ερ̄θαλλ̄πη̄ ὑμ̄ω̄οτ̄ ἡεν̄τεψ̄άγαπη̄ τ̄εν̄φ̄ζο
 ἔροκ̄ π̄χ̄ς̄ πενηνοτ̄φ̄ σω̄τεμ̄ ἔρον̄ οτοζ̄ νας̄ παν ··

ὁ δαος κελησον

φη̄ ἔταψ̄θωοτ̄φ̄ ἡ̄νη̄μ̄ω̄οτ̄ ἔοτ̄μαη̄θωοτ̄φ̄
 ἡ̄οτ̄ω̄τ̄ ·· οτοζ̄ ᾱψ̄χω̄ ἡ̄ω̄οτ̄ ἡ̄οτ̄θω̄ω̄ σαπ̄ψ̄ω̄ῑ ἡ̄νι-
 φ̄νοτῑ ·· πενη̄ζο̄ ἔροκ̄ π̄χ̄ς̄ πενηνοτ̄φ̄ σω̄τεμ̄ ἔρον̄
 οτοζ̄ νας̄ παν ··

Le peuple : Kyrie eleison,

Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et * nous sup- * Fol. 161v.
 plions ta bonté, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Seigneur notre Dieu tout-puissant, pourvoyeur des grâces de Dieu pour ceux qui servent ton nom saint, qui augmentes la mesure et la multiplies, et qui nourris tous et les réchauffes dans ton amour, nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a réuni les eaux en un seul assemblage, et leur a imposé une limite au-dessus des cieux. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, exauce-nous et aie pitié de nous.

ⲬⲈⲚⲬⲒⲐⲐⲐ

* Fol. 162^r. * ⲫⲚ ⲈⲧⲀϢϢⲁ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛⲈⲚⲤⲈϢϢⲒⲐⲐ ⲐⲐⲟⲩⲟ ⲧⲤⲈ
ⲛⲈⲚⲤⲈϢⲤⲈⲚⲧⲱ ⲛⲓ ⲡⲕⲀⲒⲛⲓ ⲁⲈ ⲛⲈⲚⲤⲈϢⲤⲈⲐⲐⲟⲩⲟⲥ ⲧⲈⲚⲓⲤⲟ ⲈⲐⲐⲐ
ⲡⲢⲐⲐ ⲡⲈⲚⲚⲐⲟⲩⲓⲤⲓ ⲐⲱⲧⲈⲙ ⲈⲐⲐⲐ ⲐⲐⲟⲩⲟⲩ ⲛⲀⲓ ⲛⲀⲚ ⲛⲓ

Ⲑ ⲒⲀⲐⲐ ⲬⲈⲚⲬⲒⲐⲐⲐ

ⲫⲚ ⲈⲧⲀϢϢⲁ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓⲓ ⲛⲧⲈⲡⲒⲢⲒⲙⲀⲐⲐⲐⲐ ⲈⲐⲒⲓⲛⲒⲐⲐⲟⲩⲟⲩ
ⲕⲀⲧⲀ ⲡⲈϢⲐⲟⲩⲱⲱ ⲈⲤⲐⲐⲀⲚ ⲛⲓ ⲫⲚ ⲈⲧⲈⲚⲤⲈϢⲤⲈⲚⲧⲱⲱⲱⲱⲱⲱ
ⲛⲀⲧⲱⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓ ⲀⲕⲐⲐⲐⲓⲤⲓ ⲛⲀⲚ ⲛⲒⲱⲱⲚ ⲛⲓⲚⲈⲚ ⲛⲓ ⲈⲐⲐⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲐⲐⲒⲐⲓⲁⲓ ⲐⲐⲟⲩⲟⲩ ⲀⲕⲐⲐⲀⲙⲓⲟⲩ ⲛⲒⲱⲱⲚ ⲛⲓⲚⲈⲚ ⲛⲓ ⲛⲈⲚⲫⲚ ⲈⲧⲈ
ⲛⲀϢϢⲟⲡ ⲁⲚ ⲛⲓ ⲧⲈⲚⲓⲤⲟ ⲈⲐⲐⲐⲓ ⲡⲢⲐⲐ ⲡⲈⲚⲚⲐⲟⲩⲓⲤⲓ ⲐⲱⲧⲈⲙ
ⲈⲐⲐⲐ ⲐⲐⲟⲩⲟⲩ ⲛⲀⲓ ⲛⲀⲚ ⲛⲓ

Ⲑ ⲒⲀⲐⲐ ⲬⲈⲚⲬⲒⲐⲐⲐ

ⲡⲀⲒⲚⲛⲓⲤⲓ ⲐⲐⲛⲓ ⲡⲒⲈϢⲓⲤⲓ ⲛⲈⲚⲐⲟⲩⲙⲈⲤⲙⲛⲓ ⲛⲈⲙⲐⲟⲩⲛⲓⲱⲓⲤⲓ
ⲙⲈⲚⲧⲚⲀⲙⲀⲟⲩ ⲛⲓ ⲫⲓⲤⲓ ⲛⲧⲈⲡⲒⲚⲛⲀⲓ ⲛⲓ ⲒⲈⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲙⲓⲡⲕⲀⲒⲛⲓ ⲛⲓ
* Fol. 162^r. * ⲙⲀⲐⲈϢⲤⲈⲓⲛⲓ ⲛⲈⲚⲐⲟⲩⲒⲓⲛⲓⲛⲓ ⲈⲤⲚⲀⲛⲈⲐⲐⲐ ⲛⲧⲈⲛⲓⲕⲀⲐⲐⲟⲩⲟⲩ

Fol. 162^r, l. 14 ⲈⲐⲐⲟⲩⲟⲩⲡⲐⲐⲒⲓⲁⲓ] ⲛ sr. ⲓ' par la même main.

Kyrie eleison.

* Fol. 162^r. * Celui qui a mis les eaux dans sa main, et le ciel dans sa paume, et la terre dans son poing. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a fait traverser les sources du torrent selon sa volonté sainte, qui dans son amour des hommes incompréhensible nous a préparé toutes choses en écoulement, et a créé toutes choses de ce qui n'était pas. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

De même encore le donateur en vérité et grande richesse, Dieu de
* Fol. 162^r. miséricorde, visite la terre; * qu'elle s'enivre dans une exaltation excellente

ΓΕ ΦΙΛΑΡΟ ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΠΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΟΤΟΖ' ΝΑΙ ΝΑΝ ·

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΡΟΥΘΗΙ ΗΧΕΝΕΥΘΑΜΙ ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΗΧΕΝΕΥ-
ΟΥΤΑΖ ΖΙΤΕΠΤΕΚΜΕΤΧΡ̄Σ ΤΕΠ'ΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΠ-
ΝΟΥΤ' · ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΖ' ΝΑΙ ΝΑΝ ·

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΠΟΥΠΟΥ ἸΠΖΟ ἸΠΚΑ'ΖΙ · ἈΡΙΤΥ ἸΒΕΡΙ ΗΚΕΣΟΠ'
ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ἸΤΕΤΡΟΜΠΙ · ἸΤΕΤΕΚΜΕΤΧΡ̄Σ ΠΩΜ-
ΨΟΥΤ' ἸΤΕΧΝΙΣ · ΕΚΕΜΑΖΟΥ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΥΚΕΝΙ ΜΑΡΟΥ-
ΨΑΙ ΗΧΕΝΕΥΘΑΜΙ ΕΚΕΣΜΟΥ ἸΠΕΟΥΤΑΖ' ΤΕΠ'ΤΖΟ
ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΠ'ΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΖ' ΝΑΙ ΝΑΝ ·

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

* ΜΑΡΟΥΡΑΨΙ ΗΧΕΝΙΘΟΥ ἸΤΕΤΧΨΑ ΗΧΝΙΣ · ΝΙΚΑ- * Fol. 163r.

Fol. 163r, ΚΕΛΗΣΙΟΝ] sic.

des fruits ou du fleuve. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Qu'ils s'enivrent, ses sillons; qu'ils augmentent, ses fruits par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la joie à la face de la terre, renouvelle la encore une fois. Tu béniras la couronne de l'année de ta bonté. Les champs d'Égypte, tu les rempliras grassement; que ses sillons s'accroissent; tu béniras ses fruits. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

* Que se réjouissent les districts de la terre d'Égypte; les collines, qu'elles * Fol. 163r.

λαυφο μαροτθεληη ηεν'οτοτοηου · ζιτεπτεκμετ-
 αγαθος · τεπ'ζο εροκ π'χς' πεπ'νοτ' σ'ωτεμ ερον'
 οτοζ παι παν ·

ΚΕΛΗΙΟΝ

ποζεμ φ'ι υπεκλαος υ'μαιχρς' νεμτεκκληρο-
 νομια · χειπ'ωηις υπ'ικοςμος τηρ' · ηενζαη'ηαι
 νεμζαημετ'ωενζη' ο'ισι υπ'ταπ η'ηιχρηστι'α'νος ·
 ζιτεπ'τομ η'τεπεκ'ς' η'ρεγ'ταη'ο' τεπ'ζο εροκ π'χς'
 πεπ'νοτ' · σ'ωτεμ ερον' οτοζ παι παν ·

ΚΕΛΗΙΟΝ

μοι η'οτσεμ'ηι η'ημετοτορο ζιτεπτεκμετ'χρς' ·
 αριζμοτ' παν η'οτετ'θενια · νεμ'ηιζη'κι η'τεπεκλαος ·
 * Fol. 163'. μαρε'πενηη' ρ'ωηι νεμοτοτοηου · * ζιτεπ'ηιτωβ'ζ
 η'τετεκ'ματ' υπ'αρθενος · τ'αγια μαρια νεμ'πιαγιος
 ιω'αηηης π'ρεγ'τ'ωηις · νεμ'ηενιοτ' η'αποστο'λος ·

l. 25. η'τεπεκλαος] κ sr. ε² qui est corrigé d'un ι | Fol. 163', l. 17 π'η'θ'ονος]
 sic, lire π'η'θ'ονος.

exultent d'allégresse, par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu,
 écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Sauve, ô Dieu, ton peuple ami du Christ, et ton héritage; visite le monde
 entier dans les compassions et les miséricordes; exalte la corne des chrétiens
 par la force de ta croix vivifiante. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-
 nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la stabilité au royaume par ta bonté; fais-nous la grâce de
 l'abondance avec les pauvres de ton peuple; que notre cœur se réjouisse
 * Fol. 163'. d'allégresse, * par les prières de ta Mère la Vierge Sainte Marie et de Saint

ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΥΧ ΠΕΠΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΖ ΠΑΙ
ΠΑΝ ·

ΚΕΛΗΙΣΟΝ

ΟΤΟΖ ΨΑΡΕΠΠΟΥΤΗΒ ΧΩ ΗΝΑΙΕΤΥΧΗ ΕΧΕΝΤΛΑΚΑΛΗ
ΦΗΗΒ ΠΟΣ ΗΝΣ ΠΥΧ ΠΕΠΝΟΥΤΗΡ · ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΖ
ΤΕΠΕΡΖΟΤΟ ΟΙΣΙ · ΗΠΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΗΡΑΜΑΟ ΗΑΤΣΑΧΙ
ΪΜΜΟΥΤ · ΧΕΪΠΕΚΤΑΣΘΟΝ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΧΙΝΗΘΡΟΥΤΕΡΖΑΔ
ΪΜΟΝ ΖΙΤΕΠΠΙΠΘΟΝΟΣ ΗΤΕΠΙΖΟΥ · ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΜΟΝ
ΕΦΜΩΙΤ ΗΤΕΠΠΟΥΤΧΑΙ · ΕΑΚΕΝΤΕΝ ΕΠΨΩΙΣ ΗΚΕΣΟΠ ΕΠΙΟΙΣΙ
ΗΑΡΧΕΟΣ ΖΙΤΕΠΟΥΤΘΕΒΙΟ · ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΠΑΝ ·
* ΗΟΥΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕΟΥΤΜΕΤΜΑΙΡΩΙΣ · ΕΑΚΜΟΡΚ ΗΟΥΤ * Fol. 164r.
ΔΕΠΤΙΟΝ ΑΚΖΙΟΥΤΙ ΗΟΥΤΜΩΟΥ ΕΟΥΤΛΑΚΑΛΗ · ΑΚΩΙΣ
ΗΠΕΠΟΔΑΛΑΤΧ ΗΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΕΚΧΩ ΪΜΜΟΣ · ΧΕΙΣΧΕ
ΑΗΟΚ ΠΕΤΕΠΟΔ · ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΡΕΥΤΣΒΩ ΔΙΩΙΣ ΗΗΠΕΤΕΠ-
ΟΔΑΛΑΤΧ ΕΒΟΖ · ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΣΕΜΠΨΑ ΠΩΤΕΝ

Fol. 164r, l. 2. ΕΑΚΜΟΡΚ, etc. A cet endroit la marge porte la rubrique suivante :
يشند الكاهن بالمنديل هاهنا « Ici le prêtre se ceint du linge ». | l. 10 ΗΗΠΕΤΕΠΟΔΑΛΑΤΧ]
sic.

Jean-Baptiste, et de nos pères les apôtres. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Et le prêtre dit ces prières sur le bassin.

Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, nous te prions et nous exaltons tes miséricordes riches indicibles; car tu nous as ramenés quand on nous faisait esclaves par l'envie du serpent; mais tu nous as montré le chemin du salut; tu nous as relevés encore une fois à la hauteur primitive par l'abaissement; tu nous as gratifiés * d'un mystère d'amour des hommes; * Fol. 164r.
tu t'es ceint d'un linge; tu as versé de l'eau dans un bassin; tu as lavé les pieds de tes disciples, disant : « Si moi, votre Seigneur et votre Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi il convient à vous de laver les pieds les uns des

ΕΙΔΑΡΑΤΟΥ ΗΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ ΕΒΟΛ · ΟΥΣΜΟΤ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΔΙ
 ΗΣΤΕΝ ΖΙΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΙΔΙ ΗΣΤΕΝ ΗΘΣΤΕΝ
 ΗΤΕΤΕΝΑΙΣ ΗΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ ·

Ὁ ΔΙΑΚΩΝ

ΠΡΟΣΕΥΞΑΣΘΕ

Ο ΙΕΡΕΥΣ ΧΟΣ

† Fol. 164r. ΤΗΟΥ ΟΥ ΤΕΤΗ ΑΠΕΠΟΥΟΙ ΕΠΤΩ ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ·
 ΜΑΧΟΥ ΠΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ · * ΕΠΖΩΒ ΗΤΕΚΕΝ-
 ΤΩΝ ΗΕΝΟΥΠΩΑ · ΗΘΟΚ ΓΑΡΠΕ ΤΜΟΥΣ ΗΤΕΠΠΑΙ ·
 ΦΗΟΥΗ ΗΤΕΤΜΕΤΜΑΙΡΩΣ · ΠΩΜΩΤ ΗΤΕΠΩΗ ·
 ΜΑΤΟΥΒΟ ΗΠΕΠΦΥΧΗ · ΝΕΜΠΕΝΣΩΜΑ ΕΒΟΛ ΖΑΝΟΒΙ
 ΝΙΒΕΝ · ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟ ΗΠΕΠΤΑΤΣΙ ΖΙΤΕΠΠΑΙΜΥΣΤΗ-
 ΡΙΟΝ · ΟΥΟΖ ΟΙΜΩΤ ΠΑΝ ΨΑΕΒΟΛ · ΕΉΟΥΗ ΕΠΕΚΟΥΩ
 ΗΑΓΑΘΟΝ · ΖΙΝΑ ΗΤΕΠΕΡΚΑΤΑΠΤΑΝ ΕΠΜΕΡΟΣ ΗΤΕ-
 ΠΙΚΑΗΡΟΣ · ΗΤΕΠΙΔΓΙΟΣ ΗΕΦΟΥΩΝΗ ΗΣΜΟΥ ΟΥΟΖ
 ΗΤΩΟΥ ΠΑΚ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ · ΧΕΥΜΕΖ ΗΨΟΥ ΗΧΕΠΕΚ-
 ΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ · ΝΕΜΠΕΚΩΤ ΗΑΤΩΩΔΕΒ · ΝΕΜΠΠΠΠ
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΑΕΠΕΖ ΑΜΗΗ ·

autres; car c'est une façon que je vous ai faite, afin que comme je vous ai fait vous le fassiez les uns aux autres. »

Le diacre.

Priez.

Le prêtre dit :

† Fol. 164r. Maintenant encore nous nous avançons, nous prions ta bonté; donne-nous la force d'accomplir * l'œuvre de ton précepte dignement; car tu es la source de la miséricorde, l'océan de l'amour des hommes, la voie de la vie; purifie nos âmes et nos corps de tout péché, et affermis nos pas par ce mystère, et guide nous jusque dans ta bonne volonté, afin que nous parvenions à la part de l'héritage des saints dans la lumière de bénédiction, et que nous te donnions gloire en tout temps; car plein de gloire est ton nom saint, avec ton Père immaculé et l'Esprit-Saint pour l'éternité. Amen.

* ὁ λαός ἡ πένιστ ἐθῆρηνιφῆνοτ ὀτοζ ἡρε- * Fol. 165^r.
 ποτηβ ἡ ἡμετρεμζε ὁ διάκων μετὰ φόβοτ
 ὀτοζ ἡρεποτηβ ἐράγιάζιν ἐχενπισμοτ ἡενπιστς
 ὁ λαός ἡ ψαλλμοσ ρῆ ὀτοζ ἡαφερζητς ἡχενποτηβ
 ἡσῶσ ἡποτοβάλατχ ἐβοζ μαροτχῶ ἡψαλλιά βατοσ
 πεποδς ἀφχῶ ἡνεφζβωσ' ἐβρηι · ἀφμορφ ἡοτ' ἀεν-
 τιοπ · ἀφζιοτῖ ἡοτμιοτ ἐοτλακαπῆ' ἀφῶσ ἡπεν-
 βάλατχ' ἡνεφμαθητς · ἀφῖ οτῆ ζασιμῶπ πετροσ
 εφῆαῖάρατφ · πεχάφ παφ ἡχεςιμῶπ' χεῖνεκῖάρατ
 ἐβοζ' ἡἀνεζ · πεχενπσθηρ ἡσιμῶπ' πετροσ · χε- * Fol. 165^v
 ἀνοκ πεφχῶ ἡμοσ πακ · χεαῖωτεμῖάρατκ ἡμον-
 τεκ τοι πειμῆ · πεχεςιμῶπ ἡπισωθηρ' χεπαδς ἡῆσ
 πχς · οτ μῶπῶπ παβάλατχ · ἀλλὰ' πειμακεχιχ
 πειταῖ'φε · παφτςβῶ πωοτ' εφχῶ ἡμοσ χεἀνοκ
 ἀπῶσ ἡπετεποβάλατχ ἐβοζ · ἡθῶ'τεπ ζῶτεπ σεμπῶα
 ἡῶ'τεπ ἡτετεπαις ἡπετεπ'έρηοτ ·

Rubrique πένιστ] τ sr. l. | ἐθῆρηνιφῆνοτ] sic, lire -φῆνοτῖ | ἡποτοβάλατχ] τ²
 sr. l.

* Le peuple dit : 'Notre Père qui êtes aux cieux' et le prêtre dit l'absolution. * Fol. 165^v
 Le diacre : 'Avec crainte'. Et le prêtre fait une consécration sur l'eau avec la
 croix. Le peuple dit le psaume CL. Et le prêtre se met à laver leurs pieds, qu'on
 récite le cantique (sur l'air) de Batos.

Notre Seigneur a déposé ses vêtements; il s'est ceint d'un linge, a versé
 de l'eau dans un bassin, a lavé les pieds de ses disciples. Il vint donc à
 Simon Pierre pour laver ses pieds; Simon lui dit : « Tu ne me laveras
 les pieds jamais. » Le Sauveur dit à Simon Pierre : « C'est moi qui te le
 dis, *si je ne te lave pas les pieds, tu n'as pas de part avec moi. » Simon * Fol. 165^v
 dit au Sauveur : « Mon Seigneur Jésus-Christ, non seulement mes pieds,
 mais aussi mes mains et ma tête. » Il leur avait appris, disant : « Moi,
 je lave vos pieds; vous aussi il convient à vous que vous le fassiez les
 uns aux autres. »

ΟΥΤΥΧΗ ΜΕΝΕΝΣΑΪΔΑΚΑΝΗ

ΦΛΗΒ ΠΟΣ ΦΪ ΠΙΠΑΝΤΟΚ'ΡΑΤΩΡ · ΤΕΝΨΕΠΖΜΟΤ
 ΗΤΟΤΚΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜΉΕΝΖΩΒ ΝΙΒΕΝ' ΧΕΑΚ-
 ΘΡΕΠΕΡΠΕΜΨΑ ΉΕΝ'ΤΑΙΟΥΤΟΥ · ΕΧΩΚ ΕΒΟΖ' ΑΠΤΥΠΟΣ
 ΗΤΕΚΛΑΚΑ'ΝΗ ΕΘΟΤΑΒ · ΘΑΙ ΕΤΑΨ'ΪΣΜΟΤ ΕΡΟΣ ΗΝΕΨ-
 * Fol. 166r. ΜΑΘΗΤΗΣ · * ΗΧΕΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ · ΠΕΝΘ̄ ΟΤΟΖ
 ΠΕΠΝΟΥ'Ϊ ΟΤΟΖ ΠΕΠΡΕΨ'ΪΣΒΩ ·

Ὁ ΔΙΑΚΩΝ

ΠΡΟΣΕΤΞΑΣΘΕ

Ο ΓΕΡΕΥΣ

ΤΕΝ'ΪΖΟ ΟΤΟΖ ΤΕΝ'ΨΑΒΖ' ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-
 ΡΩΜΙ · ΧΩ ΗΣΩΚ ΗΝΕΝ'ΝΟΒΙ ΕΤΟΥ · ΟΤΟΖ ΨΕΝΖΗΤ'
 ΗΑΡΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ'ΠΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ' · ΔΡΙΖΜΟΤ
 ΠΑΝ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ' ΠΤΕΚΖΙΡΗΝΗ · ΉΕΝΤΕΚ'ΚΑΝΣΙΑ ΕΘ-
 ΟΤΑΒ · ΑΡΕΖ Ε'ΡΟΝ ΉΕΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥ'ΑΓΑΠΗ · ΝΕΜ-
 ΤΕΚΖΟΥ' ΕΠΡΩΙΣ ΕΠΕΚΕΝΤΟΖΗ ΤΗ'ΡΟΥ ΉΕΝΠΑΙΕΝΕΖ

Fol. 166r l. 14 ΠΤΕΚΖΙΡΗΝΗ] pas de point sr. n'.

Prière après le bassin.

Maitre Seigneur Dieu tout-puissant, nous te rendons grâces selon toute chose et en toute chose, parce que tu nous a rendus dignes à cette heure d'accomplir le modèle de ton bassin sacré qu'a figuré à ses disciples * ton
 * Fol. 166r. Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Maitre.

Le diacre.

Priez.

Le prêtre.

Nous prions et nous supplions ta bonté, ô ami des hommes, pardonne nos péchés nombreux, et aie pitié de nous selon la multitude de tes miséricordes; fais-nous en tout temps la grâce de ta paix dans l'église sainte; ga-de-nous dans la paix et la charité avec ta crainte, que nous veillions à

ἴτε|φοῦ · ὁτοϑ ἡενφῆ εθηνοῦ · ἀριττεν ἡψφῆρ
 τηροῦ · νεμνεκἀγαθον ἡέωπιοῖον ϑιτεππεκμονογενης
 ἡψῆρι ἰη̄ς π̄χ̄ς πενοῦς · φαι ετ

* ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ ΜΕΝΕΝΣΑΨΑΚΑΛΗ

* Fol. 166v.

τεπψεπζμοῦ ἡτοτκ̄ ποῦς φ̄τ̄ · π̄ρεφ̄τ̄ ἡτε|πεθ-
 νανεϑ πιβεν · φῆ ἑταϑαγτεν νεμψα οη̄ | φοῦ · ϑι-
 τεππαιψεμψ̄ ἡτακ̄ φαι · εθρεψωπι ενοῖ ἡψφῆρ
 ἡταἀγαπῆ ἡπεκμονογενης ἡψῆρι · κατὰ νεϑεντολῆ
 ἐθοῦαβ ἀρεϑ ἐροῖ τηρεν ἡεντ̄χομ ἡτεπεκπ̄να ἐθ̄
 εκέερχαριζεσθε παν ἡενϑωβ πιβεν · ἡπ̄ψεπζμοῦ
 ἐθοῦῖν ἐροκ̄ · ἡενπιζμοῦ νεμψιμετψεν̄ζητ̄ νεμψ̄-
 μετμαγ̄ρσιμ̄ ἡτεπεκμονογενης ἡψῆρι πενοῦς ὁτοϑ
 πεπνοῦτ̄ ὁτοϑ πεπ̄σωτηρ ἰη̄ς π̄χ̄ς φαι ἐτε

ἰτα χω πιμοῦ

* Τ̄στ̄ηαξ̄ις π̄ἀποστ̄ π̄ροσ̄ χοριθηιοῦτ̄ς ἁ̄ κεᾱ ἰτ̄ * Fol. 167r.

²³ ἀνοκ γαρ αἰοῖ ἐβοᾱ ϑιτεπποῦς ἡφῆ ἑταϑ̄τηνϑ ἡτεπ-

Tit. χω πιμοῦ] π̄ aj. en rouge sr. c | tit. π̄ἀποστ̄] sic, et τ sr. c | κεᾱ] sic, et α sr. κε.

tous tes ordres dans ce siècle de maintenant, et dans celui à venir; fais-
 nous tous associés avec tes biens éternels par ton Fils unique Jésus-Christ
 notre Seigneur, lequel etc.

* Action de grâces après le Bassin

* Fol. 166v.

Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu, le donateur de tout bien, qui
 nous a rendus dignes encore maintenant par cette cérémonie à toi, que nous
 soyons les associés de la charité de ton Fils unique selon ses ordres saints :
 garde-nous tous dans la force de ton Esprit-Saint, que tu nous fasses grâce
 en toute chose de la reconnaissance envers toi dans la grâce et les miséri-
 cordes et l'amour des hommes de ton Fils unique notre Seigneur et notre
 Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, lequel etc.

Ensuite dire la bénédiction.

* Le Synaxe. — L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre XIII (I Cor. xi).

* Fol. 167r

²³ Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'il vous a donné, que le Seigneur

θηνοτ' ¹ ξεπο̄ς̄ ιη̄ς̄ η̄ε̄ν̄π̄ῑε̄χ̄ω̄ρ̄ζ̄ ἐ̄νᾱτ̄η̄ᾱτ̄η̄ῑϥ̄ ἡ̄θ̄η̄
 τ̄ϥ̄ ·¹ ²⁴ ᾱγ̄ῑο̄ῑ ἡ̄ο̄τ̄ω̄ῑκ̄ ²⁴ ο̄το̄ζ̄ ᾱγ̄ω̄ε̄ρ̄ζ̄μ̄ο̄τ̄ ·¹ ᾱγ̄φ̄ᾱω̄ϥ̄ ²⁴
 ο̄το̄ζ̄ ᾱγ̄χ̄ο̄ς̄ ·¹ ξε̄φ̄ᾱῑπ̄ε̄ πᾱς̄ω̄μᾱ ἐ̄το̄τ̄η̄ᾱτ̄η̄ῑϥ̄
 ἐ̄ξε̄ν̄θ̄η̄νο̄τ̄ ·¹ φ̄ᾱῑ ἀ̄ρ̄ῑτ̄ϥ̄ ἐ̄π̄χ̄ῑνε̄ρ̄'πᾱμ̄ε̄ρ̄ῑ ·¹ ²⁵ πᾱῑρ̄η̄τ̄ ²⁵
 ο̄η̄ π̄ῑκε̄ἀ̄φ̄ο̄τ̄ μ̄ε̄νε̄ν̄σᾱπ̄ῑζ̄ᾱπ̄η̄νο̄η̄ ἐ̄γ̄χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ ξε̄πᾱῑ
 ἀ̄φ̄ο̄τ̄ τ̄δ̄ῑἀ̄θ̄η̄κ̄η̄ ἡ̄β̄ε̄ρ̄ῑτ̄ε̄ η̄ε̄ν̄π̄ᾱς̄νο̄ϥ̄ φ̄ᾱῑ ἀ̄ρ̄ῑτ̄ϥ̄ ·¹
 σο̄π̄ γ̄ᾱρ̄ π̄ῑβ̄ε̄ν̄ ἐ̄τε̄τε̄ν̄'η̄ᾱς̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ϥ̄ ·¹ ἐ̄ρε̄τε̄ν̄'ῑρ̄ῑ ἡ̄πᾱ
^{* Fol. 167.} μ̄ε̄ρ̄ῑ ·¹ ²⁶ σο̄π̄ γ̄ᾱρ̄ π̄ῑβ̄ε̄ν̄ ἐ̄τε̄τε̄ν̄'η̄ᾱο̄τ̄ω̄ῑ ἡ̄πᾱῑω̄ῑκ̄ ²⁶
 ο̄το̄ζ̄ ἡ̄τε̄τε̄ν̄ς̄ω̄ ἡ̄πᾱῑἀ̄φ̄ο̄τ̄ ·¹ ἐ̄ρε̄τε̄ν̄ζ̄ῑω̄ῑϥ̄ ἡ̄φ̄μ̄ο̄τ̄
 ἡ̄πο̄ς̄ ω̄ᾱτε̄ϥ̄ῑ ·¹

καθολικο̄ πρᾱξῑς̄ ω̄ω̄ ἀ̄η̄ ἡ̄φ̄ᾱῑ η̄ε̄ν̄π̄ᾱῑε̄ζ̄ο̄ο̄τ̄
 ψ̄ᾱλ̄μ̄ο̄ς̄ κ̄β̄

^{5*} ἀ̄κ̄σο̄β̄τ̄ ἡ̄ο̄τ̄δ̄ρᾱπε̄ζ̄ᾱ ἡ̄πᾱῑθ̄ο̄ ἐ̄βο̄λ̄ ·¹ ἡ̄π̄ε̄μ̄'θ̄ο̄ ^{5*}
 ἡ̄η̄η̄ ἐ̄τ̄ζ̄ο̄χ̄ζ̄ε̄χ̄ ἡ̄μ̄ο̄ῑ ^{10*} φ̄η̄ ἐ̄θ̄ο̄τ̄ω̄ῑ ἡ̄πᾱω̄ῑκ̄' ᾱγ̄ ^{10*}
 τ̄ω̄ο̄τ̄η̄ ἡ̄π̄ε̄ϥ̄θ̄ῑβ̄ο̄' ἐ̄ζ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ω̄ῑ ·¹

I Cor. xi, 23 ᾱγ̄ῑο̄ῑ] sic, lire ᾱγ̄ο̄ῑ | 26 ἡ̄πο̄ς̄] aj. sr. l. | tit. καθολικο̄] sic | ψ̄ᾱλ̄μ̄ο̄ς̄
 c sr. o | tit. ε̄τᾱγγ̄ε̄λῑο̄] sic, et o sr. s | κε̄β̄] sic, et z sr. κε̄.

Jésus, dans la nuit dans laquelle il devait être livré; il prit du pain, ²⁴ et ²⁴
 il rendit grâces; il le rompit et il dit : « Ceci est mon corps qui sera livré
 pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » ²⁵ De même aussi le calice après ²⁵
 la cène, disant : « Ce calice est le testament nouveau dans mon sang; faites
 ceci; car chaque fois que vous le boirez, vous ferez mémoire de moi. ²⁶ Car ²⁶
^{* Fol. 167.} toutes les fois que vous * mangerez ce pain et que vous boirez ce calice,
 vous proclamerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. »

Catholique et Actes — ne pas lire ceci en ce jour.

Psaume xxii.

^{5*} Tu as préparé une table devant moi, devant ceux qui m'oppriment. ^{5*}
 (Ps. xl) ^{10*} Celui qui mange mon pain a levé son talon sur moi. ^{10*}

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ ΠΑ

20 ²⁰ ΕΤΑΡΟΥΣΙ ΔΕ ΨΑΪΣ ΠΑΥΡΩΤΕΒ ΝΕΜΠΙΒ̄ ΪΜΑ-
 21 ΘΗΤΗΣ ²¹ ΟΥΟΣ ΑΤΟΥΣΜ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ · ΧΕΑΜΗΝΗ
 †ΧΨ̄ ΪΜΟΣ ΠΩΤΕΠ · ΧΕΟΥΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΘΗΝΟΥ† ΠΕΘ-
 22 ΠΑΤΗΣ† · ²² ΟΥΟΣ * ΕΡΕΠΟΥΖΗΤ ΜΟΚΖ ΕΜΑΨΜ · ΑΤΕΡ- * Fol. 168r.
 ΖΗΤΣ ΪΧΕΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΪΜΩΟΥ ΕΧΟΣ · ΧΕΜΗ†
 23 ΑΪΝΟΧΠΕ ΠΑΒΟΣ · ²³ ΪΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΪ ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΗ
 ΕΤΑΥΣΕΠΤΕΥΧΙΧ ΝΕΜΗΣ ΗΕΠΠΙΒ̄ΪΝΑΧ · ΦΑΙ ΠΕΘΝΑ-
 24 ΤΗΣ† ²⁴ ΠΩΗΡΙ ΜΕΠ ΪΦΡΩΜ† ΥΝΑΨΕ ΠΑΥ · ΚΑΤΑ†
 ΦΡΗ† ΕΤΧΗΝΟΥΤ ΕΘΒΗΤΥ · ΟΥΟΣ ΔΕ ΪΠΙΡΩΜ ΦΗ
 ΕΤΟΥΝΑ† ΪΠΩΗΡΙ ΪΦΡΩΜ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥ† ΠΑΝΕΣ
 25 ΠΑΥΠΕ ΪΠΟΥΜΑΣΥ ΠΙΡΩΜ ΕΤΕΜΜΑΤ · ²⁵ ΑΥΕΡΟΥΪ
 ΠΑΥ ΪΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΦΗ ΕΝΑΥΝΑΤΗΣΥ · ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΜΗ† ΑΪΝΟΧΠΕ ΡΑΒΒΙ · ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕΪΘΟΚ ΠΕ-
 26 ΤΑΧΪΧΟΣ · * ²⁶ ΕΤΟΥΣΜ ΔΕ ΑΥΟΣ ΪΟΥΪΜΙΧ ΪΧΕΪΗΣ · * Fol. 168v.
 ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΑΥΦΑΨΥ ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΤΗΣΥ
 ΪΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ · ΠΕΧΑΥ ΧΕΒΙ ΟΥΣΜ ΦΑΙ ΓΑΡΠΕ

Mat. xxvi, 24 ΪΦΡΩΜ†] à sr. 1.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

20-21 ²⁰ Le soir étant arrivé, il était à table avec les douze disciples, ²¹ et ils
 mangeaient; il leur dit : « En vérité, je vous le dis, que l'un de vous va
 22 me livrer. » ²² Et * leur cœur souffrant grandement, ils se mirent chacun * Fol. 168r.
 23 d'eux à dire : « Est-ce moi, mon Seigneur? » ²³ Et lui, il répondit et dit :
 24 « Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera ! ²⁴ Le
 Fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui, et malheur à l'homme
 par lequel sera livré le Fils de l'homme; il était bien pour lui, si cet homme
 25 ne fût pas né. » ²⁵ Judas qui devait le livrer répondit et dit : « Est-ce moi,
 26 Maître? » Il lui dit : « C'est toi, tu l'as dit. » * ²⁶ Quand ils mangeaient, * Fol. 168v.
 Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et il le donna à ses

πα̅ς̅μα̅ ⁂ 27 οτοϑ̅ ἐταϑ̅ο̅ι̅ ἡοτα̅φοτ̅ ⁂ οτοϑ̅ ἐταϑ̅- 27
 ψεπ̅ζμοτ̅ ⁂ αϑ̅τηϑ̅ ἡωοτ̅ εϑ̅χ̅ω̅ ἡμοσ̅ ⁂ χεσ̅ω̅ ἐβοϑ̅
 ἡεν̅φαι̅ τ̅ηροτ̅ 28 φαι̅ γαρ̅πε πα̅ς̅νοϑ̅ ἡτε̅ϑ̅δια̅θηκη̅ 28
 ἡ̅βερι̅ ἐτοϑ̅η̅α̅φοϑ̅ ⁂ χενοϑ̅μ̅η̅ϑ̅ ⁂ ἐ̅π̅χ̅ιν̅ ⁂ ἀνοϑ̅η̅ο̅β̅ι
 ἡωοτ̅ ἐβοϑ̅ ⁂ 29 ϑ̅χ̅ω̅ δε̅ ἡμοσ̅ ἡω̅τη̅ν̅ χε̅ἡ̅νας̅ω̅ 29
 ισ̅χ̅εν̅ϑ̅η̅νοτ̅ ⁂ ἐβοϑ̅ ἡεν̅ποϑ̅τα̅ϑ̅ ἡτε̅ϑ̅β̅ω̅ ἡ̅α̅λο̅ο̅ι
 ψα̅π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅τη̅ ⁂ ϑ̅ο̅τα̅η̅ α̅ι̅ψ̅α̅η̅σοϑ̅ ἡε̅μ̅η̅τη̅ν̅ ⁂
 ἐϑ̅ο̅ι̅ ἡ̅βερι̅ ἡεν̅ϑ̅με̅το̅τ̅ρο̅ ἡτε̅πα̅ι̅ω̅τ̅ ⁂

* Fol. 169r.

* ἡ̅μο̅η̅ φ̅ι̅ε̅τα̅γ̅γε̅α̅ιο̅η̅ ἡεν̅π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ ἐ̅τε̅μ̅μα̅τ̅
 ε̅θ̅β̅ε̅τ̅φ̅ι̅ ἡ̅ιο̅τ̅α̅ς̅ ο̅τ̅δε̅ ψ̅ω̅π̅ α̅σ̅π̅α̅ς̅μο̅ς̅ ἐ̅θ̅β̅η̅τ̅ϑ̅
 ο̅τ̅δε̅ ἡ̅μο̅η̅ ψ̅ω̅ ἡ̅α̅π̅τ̅ι̅χ̅α̅ ο̅τ̅δε̅ ϑ̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σ̅α̅-
 ϑ̅τ̅η̅α̅ξ̅ι̅ς̅ α̅λ̅λα̅ ψ̅ω̅ ἐ̅βο̅α̅ ἡ̅ιο̅τ̅η̅ψ̅ε̅β̅ι̅ω̅

ψα̅λ̅μο̅ ἡ̅ϑ̅

17 ἡ̅ϑ̅ο̅κ̅ α̅κ̅μ̅ε̅σ̅τ̅ε̅τ̅α̅ς̅β̅ω̅ ὀτοϑ̅̅ α̅κ̅ρ̅ιο̅τ̅ι̅ ἡ̅η̅α̅ς̅α̅̅χ̅ι̅ 17

28 ⁂ χενοϑ̅μ̅η̅ϑ̅] sic lac., lire ἐ̅χ̅ε̅ν̅- | 28 ἐ̅π̅χ̅ιν̅ ⁂ ἀνοϑ̅η̅ο̅β̅ι̅] sic lac., lire
 ἐ̅π̅χ̅ι̅η̅χ̅α̅- | 29 ϑ̅χ̅ω̅] la queue seulement du ϑ̅ est visible | Rubrique ε̅θ̅β̅ε̅τ̅φ̅ι̅] τ̅ aj.
 en noir sr. l. et ϑ̅ corrigé d'un ἡ̅. | tit. ψα̅λ̅μο̅] sic, et o sr. α̅.

disciples; il dit : « Prenez, mangez, car ceci est mon corps. » 27 Et ayant 27
 pris le calice, et ayant rendu grâces, il le leur donna en disant : « Buvez-
 en tous, 28 car ceci est mon sang du testament nouveau qui sera répandu 28
 pour un grand nombre en rémission de leurs péchés. 29 Je vous le dis, je ne 29
 boirai point désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour là, où je le
 boirai avec vous, étant nouveau, dans le royaume de mon Père. »

* Fol. 169r.

* Ne pas baiser l'évangile dans ce jour à cause du baiser de Judas; et ne
 pas recevoir l'aspasmos à cause de lui¹; et ne pas lire les diptyques ni la grâce
 après le Synaxe; mais on lira en échange :

Psaume XLIX.

17 Tu as haï ma doctrine, et tu as rejeté mes paroles derrière toi. 18 Si 17-18

1. Cf. le 9^e canon de Christodule dans mon article « *The Canons of Christodulos, Patriarch of Alexandria* », *Muséon*, t. XLV, pp. 71-84.

18 σαφазοу ἰμοκ ·| 18 ακυαννατ εοτρεφδογοτι ·| πακ-
 βοχι πεμαϥπε ·| οτοζ ακχш ἡτεκτοи πεμνησιшк ·|
 ΕΤΑΓΓΕΔΙΟΝ ΚΑΤ ΙΩΑΝΝΗΝ ΧΕ

21 21 παи δε εταϥχοτοτ ἡξειηс ·| αϥψθορτερ ἡεππi-
 πпа ·| αϥερμεθρε οτοζ πεϥαϥ ·| χεάμνη ἀμνη
 ϣш ἰμοс πштен ·| χεοτ'αι εβοα ἡεπθηпοτ ·|
 22 * πεθηαθηт ·| 22 πατσομс ογηπε εпоτερпοτ ἡχενεϥ * Fol. 169r
 23 μαθηтнс ἡсеέμi ἀη χεαϥ'χερεпи ἰμшοτ ·| 23 παϥ-
 ϣшτεβ δεπε ἡχεοτ'αι εβοα ἡεпкенϥ ἡηс εβοα
 24 ἡεпнеϥμαθηтнс ·| φη εпαρεηс μεi ἰμοϥ 24 αϥδшрем
 οτη εφαι ἡχесишп πεтροс ρiпа ἡτεϥшенϥ χе-
 25 αϥ'χερεпи ·| 25 πшмаθηтнс δε εтеμ'ματ εταϥοταϥϥ
 ερпи εχενθместенρηт ἡηс ·| πεϥαϥ παϥ χε'паδс
 26 πшпте ·| 26 αϥεροτш ἡξειηс еϥш ἰμοс ·| χεφη
 ἀпοκ εфнасеппишп ἡта'тниϥ παϥ ἡθοϥπε οτοζ
 εταϥсеβпишп ·| αϥтниϥ ἡиοτ'дас сшшп пска-

Tit. κατ] sic, et τ sr. α | Jean XIII, 26 εφнасеппишп] o aj. sr. ш | 26 εταϥсеβ-
 пишп] □ aj. sr. ш.

tu voyais un voleur, tu courais avec lui, et tu as mis ta part avec les
 adultères.

Évangile selon Jean, xxv (Jean XIII).

21 21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans l'esprit; il témoigna et
 dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous * me livrera. » * Fol. 169r.
 22 22 Ses disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant pas lequel
 23 d'entre eux il voulait dire. 23 Un de ses disciples était à table sur le sein
 24 de Jésus, celui que Jésus aimait. 24 Simon Pierre lui fit signe de lui demander
 25 qui il voulait dire. 25 Ce disciple s'étant baissé sur la poitrine de Jésus, lui
 26 dit : « Mon Seigneur, qui est-ce? » 26 Jésus répondit, disant : « Celui pour
 lequel je tremperai le morceau que je lui donnerai, c'est lui; » et ayant

* Fol. 170^r. ριῶτης ⁊ * 27 οτοϑ μενεσαπιου τότε αψε παϑ 27
 ἔβοτη ἐροϑ ἵξεπσατανας ⁊ πεχεινς οτη παϑ
 χεφν ἔτεκναδϑ ἀριτϑ ἵχωνεμ ⁊ 28 παισαχι δε 28
 ἰπεϑαι ἐμι ἐροϑ ἕενην ἔτρωτεβ ⁊ χεἔταϑχοϑ
 παϑ εϑβεοτ ⁊ 29 ζανοτοϑ δε πατμεριπε χεἔπιδη 29
 παρεπιγλοσοκομην ἵτοτϑ ἵσοτδας ⁊ χεἄρηνοτ ἐρε-
 ἴνς χω ἰμοϑ παϑ χεψωπ ἰφν ἔτεπναερ χριἰ ἰμοϑ
 ἐπωαι χεϑινα ἵτεϑτ ἵοτ ἵχαι ἵπιϑηκι ⁊ 30 ἔταϑοϑ 30
 δε ἰπιωικ ἵχεφν ἔτεμματ αψι ἔβοϑ σατοτϑ ⁊
 νεπιἔχωϑ δεπε ⁊

οταναγνησις ἔβοϑ ἕενησαίας πιπροφνητης

* Fol. 170^r. * 13 ζηππε ϑεκατ ἵχεπαἰλοτ ⁊ εϑέοις οτοϑ 13
 εϑέοιῶοτ ἐμαψω ⁊ 14 ἰφρητ ἔτεοτοϑ οτηνϑ πα- 14
 τωιτ ἔρηι ἔχωκ παρητ εϑέωψω ἵχεπεκμοτ ⁊
 νεμπεκῶοτ ἔβοϑ ζανρωμι ⁊ 15 παρητ ετἔερϑφρηι 15
 ἵχεοτηνϑ ἵεθνοϑ ἔρηι ἔχωϑ ⁊ οτοϑ ζανοτρωοτ
 ετἔωθαμ ἵρωοτ ⁊ χεπν ἔτεἰποτσαἰσι ἕατοτοτ

Is. LII, 13 ϑεκατ] sic, lire εϑέ-.

* Fol. 170^r. trempé le morceau, il le donna à Judas Simon l'Ischariote * 27 Et après 27
 le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu vas faire,
 fais-le promptement. » 28 Cette parole, personne de ceux qui étaient à table 28
 ne sut pourquoi il lui avait dite. 29 Quelques-uns pensaient que puisque la
 bourse était aux mains de Judas, peut-être Jésus lui disait : « Achète ce
 dont nous avons besoin pour la fête, » afin qu'il donne quelque chose aux 30
 pauvres. 30 Celui-là ayant reçu le pain sortit aussitôt : il était nuit.

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LII).

* Fol. 170^r. * 13 Voici que mon serviteur comprendra; il s'élèvera et sera glorifié gran- 13
 dement. 14 De même qu'une grande multitude sera stupéfaite de toi, ainsi sera 14
 outragé ton aspect et ta gloire par les hommes. 15 Ainsi une grande multitude 15
 de nations s'étonneront sur toi, et des rois fermeront leurs bouches; parce

ΕΒΗΤΥ' ΕΤΕΝΑΤ ΟΤΟΖ ΝΗ ΕΤΕ'ΥΠΟΤΩΣΤΕΜ ΕΤΕΚΑΤ' ·!
 LIII,1 ¹ Πὸς νῆμ πεταγναζτ' ἐτενσμη · οτοζ πωσβω ὑπὸς
 2 ἐταγὼσρηπ ἐ'νῆμ · ² ἀνσαχι ὑπεγμ'θο ὑφρητ' ἵοτ-
 ἀδοτ' ὑφρητ' ἵοτῆοτῆι' ἡενοτκαζι εγὼβι' ἀππατ
 ἐρογ ὑμον' τεγ σμοτ ὑματ οτδε' σαι · ³ ἀλλὰ * Fol. 171r.
 πεγσμοτ πῆπ' οτοζ γμοτῆκ ἐβοζ οτ'δε πῆπῆρι
 ἵτεπῆρσμι · οτῆρσμι εγἡενοτερῆοτ' οτοζ γσμοτῆ
 ὑγι πῆπῆρι ἐρογ · ζεαγταςθο ὑπεγρο αγπῆπ ·
 4 οτοζ' ὑποτοπγ · ⁴ φαι ετγαι ἡανεννοβι' · οτοζ
 ἐγοι ἡεμκαζ' ἡζητ' ἐζρηι ἐξωπ' οτοζ ἀνον ἀμμο-
 μεν' ζεαγἡενοτ'ῆκαζ' νεμοτερῆοτ' · νεμ'οτ'τζε-
 5 μκο · ⁵ ἡθογ δε αγὼερῆωτ' εσβεπεννοβι' · οτοζ
 γδαζδεχ εσβεπεν'ἀνομιά · τσβω ἵτε'τεπῆρῆρη
 ἐζρηι ἐξωγ · οτοζ ἡεπτεγ'δεδεχῆμῆι ἀνον ἀπ'οτ-
 6 ζαι · ⁶ ἀνσρημ τῆροτ' ὑφρητ' * ἡζανέσμοτ · * Fol. 171v.
 οτῆρσμι' αγσρημ ζῆπεγμῆστ' πὸς αγτῆιγ ἡανεν-
 7 νοβι' · ⁷ οτοζ ἡθογ εσβεξε' ἀτ'τζεμκογ · ἡγοτῆπ

LIII, 3 οτ'δε] sic, lire οτ'τε, Tattam, *op. cit.* | 4 ἀμμομεν] sic, lire ἀμμοκμεκ.
 Tattam, *op. cit.* | 6 τῆροτ'] τ sr. ο.

que ceux à qui on n'a pas parlé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas
 LIII,1 entendu, comprendront. LIII' Seigneur, qui a cru à notre voix? Et le bras
 2 du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? ² Nous avons parlé devant lui comme un
 serviteur, comme une racine dans une terre qui a soif; nous l'avons vu : il
 3 n'avait pas * d'apparence ni de beauté; ³ mais son apparence est méprisée et * Fol. 171r.
 délaissée parmi les fils des hommes; un homme qui est en plaies et sait porter
 la maladie sur lui : parce qu'il a détourné son visage, a été outragé et il ne
 4 compte plus. ⁴ Celui qui porte nos péchés et qui est affligé pour nous; et nous
 5 avons cru qu'il était dans la douleur, et la plaie, et l'outrage. ⁵ Et lui, il a
 reçu des blessures pour nos péchés, et il est malade pour nos iniquités; la
 6 leçon de notre paix est sur lui, et dans sa plaie nous avons été saufs. ⁶ Nous
 avons erré tous comme * des brebis; un homme a erré sur son chemin; le Sei- * Fol. 171v.
 7 gneur l'a livré pour nos péchés. ⁷ Et lui, parce qu'il a été maltraité, n'ouvre pas

ἡρσϣ ἀη · ἰφρητ̄ ἡοῦέσωοῦ ἕαῤεπϣ ἕπῃοῖβελ ·
 οτοῖ ἰφρητ̄ ἡοῦζηνβ ἰπεμ̄θο ἰφῆ εῤῃακ ἰμοϣ
 ἕϣοι ἡαῤσμη · παρητ̄ ἡϣοῦση ἡρσϣ ἀη ·⁸ αῤῷαῖ 8
 ἰπεϣζαπ ἡεππεϣ̄θεβῖο · τεϣγενεά δε ἡμη εῤῃα-
 ϣφῖρι ἕροϣ ἡεεπῃαῖαῖ ἰπεϣσηῤῃ ἕβοῖ ζῖϣεπκαζῖ ·
 εῤβεπῃῃνομῃῃ ἡτεπῖῃλαοϣ αϣῖ ἕφμοῦ ·⁹ οτοῖ εῖεῤ 9
 ἡπῃῃῃνομοϣ ἡῤῃεβῖῃ ἡτεϣκαῖϣῖ ἡεμῃραμαοῖ ἡῤῃε-
 βῖῃ ἰπεϣμοῦ · ἡεῖπεϣῖρι ἡοῦῃῃνομῃῃῃ οῤδε ἰποῦ-
^{* Fol. 172r.} ϣεμϣροϣ ἡεπρηϣ ¹⁰ πῃοῖ οῤῃῃ ἕτοῦῤῃοϣ ἕβοῖ 10
 ἡεππερηῤῃῃ · ἕῃῃῃ ἡρεῤεπῃῃῃῃῃ ἕϣεπῃφῃνοβῖ ·
 τεῤεπῃῃῃῃ ἡῃῃῃῃ ἕοῤῃροϣ ἕῃῃῃε πεϣῃῃῃῃ ·
 πῃοῖ οῤῃῃ ἕῃῃῃ ἕβοῖ ἡεππεμκαζ ἡτεῤεϣῃῃῃῃ ·
¹¹ ἕῃῃῃῃ ἕοῤοῤῃῃῃῃ · οτοῖ ἕεῤῃῃῃῃ ἡοῤκαῤῃ ·¹¹
 ἕῃῃῃῃ ἡοῤῃῃῃῃ ἕϣοι ἰβῃῃ ἡοῤῃῃῃ ἡκαῤῃῃ ·
 οτοῖ ἡοῤῃῃῃ ἡῃῃῃ αϣῖῃῃῃ ἕπῃῃῃῃ ¹² εῤβεφῃῃ ¹²
 ἡῃῃῃ ἕϣῖεῤκαῤῃροῃῃῃ ἡοῤῃῃῃ οτοῖ ἕϣῖεῤῃῃ

7 εαῤεπϣ] ϣ aj. sr. l. | 10 εϣεπῃφῃνοβῖ] ο sr. l. | 10 ἡτεῤεϣῃῃῃῃ] pas de point
 sr. π | 11 οτοῖ²] ο sr. l.

la bouche; comme une brebis, il a été emmené à l'immolation; et de même
 qu'un agneau devant celui qui le tond, est sans voix, ainsi il n'ouvre pas la
 bouche. ⁸ Son jugement a été enlevé dans son abaissement, et sa génération, ⁸
 qui la racontera? parce que sa vie sera enlevée hors de la terre : à cause des
 iniquités du peuple il est allé à la mort. ⁹ Et je donnerai les impies en ⁹
 échange de sa sépulture, et les riches en échange de sa mort; car il n'a
^{* Fol. 172r.} pas fait une iniquité et on n'a pas trouvé de tort * dans sa bouche. ¹⁰ Le ¹⁰
 Seigneur veut le guérir de la plaie. Si vous donnez pour le péché, votre âme
 verra une semence de grande puissance; le Seigneur veut relever de la souf-
 france de son âme ¹¹ pour lui montrer la lumière, et façonner l'intelligence, ¹¹
 justifier le juste qui rend bon service à une multitude, et leurs péchés lui-même
 les enlève. ¹² C'est pourquoi il aura en héritage une multitude, et il partagera ¹²

ἡπισωαῖ ἡτεπισωρι ἰ ἐφμαῖ χεατῆ ἡτεψυρχηῖ
 ἐφμοτ οτοζ ατοπηῖ νεμλιανομοσ ἰ ἡθοϋ αφεν-
 πισοβι ἡτεοτηνω ἑψωσι ἰ οτοζῖ εσβενοτανομια ἰ
 ατῆσιϋ ἰ

* ἀσπᾶ ὑπὲςωρις ἡτῆ παρασκευῆ ὑππασχ εϑτ · Pol. 172r.

ψαλμο ρα

² πὸς σωτεμ ἑταπροσετῆχη ἰ μαρεπαῆρωσ ἰ
⁹ ἑψωσι ὑπεκίθο ἰ ἰ ὑπὲζοοτ τηρυ ατῆψωσι πη
 ἡχεναδαῖσι ἰ οτοζ πη ετσωοτωοτῖ ἑχσι πατρηκ
 ἑζραπτε

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΣΑΗΛΗΝ ΚΕΖ ΔΓ

³³ παωρηι ἑτι κεκοτῆσι ἡσχοτ ἰ τῆχη νεμωτεπ οτοζ
 τετεπῖνακωτῆ ἡσσι ἰ κατῖ φρητῖ ἑταισχοσ ἡπισοτῆδαι ἰ
 χεφμα ἀποκῖ ἑτῆνωε πηι ἑροϋ ἰ ἡθωτεπ τετεπ-
 παωιῖ ἑροϋ αν ἰ οτοζ τῆνοτ ζωτεπ τῆσι ὑμοσ

Tit. ἡτῆ παρασκευῆ] τ sr. ε | ὑππασχ] sic, μ sans pointe, et χ sr. c | ψαλμο] sic,
 et ▯ sr. μ | tit. κεζ] sic, et α sr. κε.

les butins des puissants, au lieu qu'ils ont livré son âme à la mort et qu'ils l'ont compté avec les injustes; lui, il a enlevé les péchés d'une grande multitude, et à cause de leurs iniquités il a été livré.

* 1^{re} heure de la veille de la Parascève de la Pâque sainte.

* Pol. 172r.

Psaume CI.

^{2,9} ² Seigneur, écoute ma prière; que mon cri monte devant toi. ⁹ Tout le jour mes ennemis m'ont bafoué, et ceux qui me vantent juraient contre moi.

Évangile selon Jean, chapitre xxxiii (Jean xiii).

³³ « Mes enfants, encore un peu de temps je suis avec vous, et vous me cherchez; et comme j'ai dit aux Juifs que le lieu où je m'en irai, vous ne pou-

πω¹τεν · 34 ο¹τεντο¹λη ἰβερ¹ι ἐ¹τ¹ ἰμο¹ς πω¹τεν¹ ρ¹ινα 34
 * Fol. 173^v. ἰτετενμενρε¹ πετεπε¹ρ¹ηο¹τ · κατα φρη¹τ¹ ἐτα¹μενρε-
 θη¹νο¹τ · ἰθω¹τεν ρω¹τεν ἰτετενμεν¹ρεπετεπε¹ρ¹ηο¹τ · ἰ
 35 ἰ¹ρη¹ς ἡεν¹φαι¹ σε¹να¹ε¹μι¹ ἰ¹ξεο¹το¹ν πι¹βεν¹ · ¹ξε¹ἰ¹θω¹τεν 35
 να¹μα¹θη¹της¹ ἀ¹ρετε¹ν¹ω¹α¹ν¹μεν¹ρε¹πε¹τε¹πε¹ρ¹ηο¹τ · 36 πε¹ξε- 36
 ρ¹ι¹μα¹νη¹ πε¹τρο¹ς να¹ϥ¹ ¹ξε¹π¹ο¹ς ἀ¹κη¹α¹ψε¹ να¹κ¹ ἐ¹θω¹νη¹ ·
 ἀ¹ϥε¹ρο¹τ¹ω¹ να¹ϥ¹ ἰ¹ξε¹ἰ¹η¹ς ¹ξε¹πι¹μα¹ ἀ¹νο¹κ¹ ἐ¹τ¹να¹ψε¹ η¹η¹
 ἐ¹ρο¹ϥ ἰ¹μο¹ν¹ ω¹ω¹ο¹ ἰ¹μο¹κ¹ ἐ¹μο¹ϥ¹ ἰ¹ςω¹ς τ¹νο¹τ · ἐ¹π-
 ἡ¹ε¹ ¹δε¹ ἐ¹κ¹ε¹μο¹ϥ¹ · 37 πε¹ξε¹πε¹τρο¹ς να¹ϥ ¹ξε¹π¹ο¹ς ε¹θ¹βε- 37
 ο¹τ ἰ¹μο¹ν¹ ω¹ω¹ο¹ ἰ¹μο¹ς τ¹νο¹τ ἐ¹μο¹ϥ¹ ἰ¹ςω¹κ¹ · τα¹ψ¹ρ¹χη¹
 τ¹να¹χ¹α¹ς ἐ¹ρη¹ς ἐ¹χ¹ω¹κ¹ · 38 ἀ¹ϥε¹ρο¹τ¹ω¹ να¹ϥ ἰ¹ξε¹ἰ¹η¹ς ¹ξε- 38
 * Fol. 173^v. τε¹κ¹ψ¹ρ¹χη¹ χ¹να¹χ¹α¹ς ἐ¹ρη¹ς ἐ¹χ¹ω¹ς · * ἀ¹μη¹νη¹ ἀ¹μη¹νη¹ τ¹χ¹ω¹
 ἰ¹μο¹ς¹ να¹κ¹ · ¹ξε¹ἰ¹η¹νε¹ο¹τ¹ἀ¹λε¹κ¹τ¹ω¹ρ¹ μο¹τ¹ ψ¹α¹τε¹κ¹-
 χο¹α¹τ¹ ἐ¹βο¹α¹ ἰ¹γ¹ ἰ¹ςο¹π¹ · 1 ἰ¹πε¹νη¹ρε¹πε¹τε¹ν¹ρη¹τ¹ ψ¹θο¹ρ¹τε¹ρ¹ · ἰ
 να¹ρ¹τ¹ ἐ¹φ¹τ¹ ο¹τ¹ο¹ρ¹ να¹ρ¹τ¹ ἐ¹ρο¹ς ρ¹ω¹ · 2 ο¹το¹ν¹ ο¹τ¹μη¹ω¹ ^{xiv},
 ἰ¹μο¹νη¹ ἡ¹εν¹πη¹ς ἰ¹πα¹ισ¹τ¹ · ἐ¹πε¹ ἰ¹μο¹ν¹ να¹ι¹να¹χο¹ς
 πω¹τε¹ν¹πε¹ ¹ξε¹τ¹να¹ψε¹ η¹η¹ ἰ¹τα¹σε¹β¹τε¹ο¹τ¹μα¹ πω¹τε¹ν¹ ·

Jean XIII, 36 ἀνοκ] aj. sr. l. | 37 ἐρηις] i sr. n.

vez pas y venir, et maintenant je le dis à vous-mêmes. 34 Un commandement 34
 * Fol. 173^v. nouveau que je vous donne pour que vous vous aimiez * les uns les autres ;
 comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.
 35 En cela tout le monde saura que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez 35
 les uns les autres. » 36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où iras-tu ? » Jésus 36
 lui répondit : « Le lieu où je m'en irai, il t'est impossible d'aller après moi
 maintenant, mais à la fin tu iras. » 37 Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi m'est-
 il impossible maintenant d'aller après toi ? Je laisserai ma vie pour toi. » 37
 * Fol. 173^v. 38 Jésus lui répondit : « Tu laisserais ta vie pour moi ! * En vérité, en vérité, je 38
 te le dis, le coq ne chantera pas jusqu'à ce que tu m'aies renié trois fois. »
 xiv 1 « Que votre cœur ne se trouble pas ; croyez en Dieu, et croyez en xiv, 1
 moi aussi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père ; sinon, 2
 je ne vous aurais pas dit que je m'en irai pour vous préparer une place.

³ οὐτος ἀγαγήσει ἡμᾶς εἰς τὴν πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα
 ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
⁴ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
⁵ πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
 ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
⁶ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
⁷ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
⁸ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
⁹ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·
¹⁰ οὐτος φησὶ ἀποκρίσας τῷ Ἰησοῦ· ἵνα ἴδωμεν τὴν
 πατρίδα ἡμετέραν· ἵνα ἴδωμεν τὴν πατρίδα ἡμετέραν·

³ Et si je m'en vais pour vous préparer une place, de nouveau je reviendrai
 pour vous amener vers moi, afin que, au lieu où je suis, vous aussi vous y
⁴ soyez avec moi. ⁴ Et que du lieu où je m'en irai, vous connaissiez le chemin. »
⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu iras, * et comment * Fol. 174r.
⁶ nous est-il possible de connaître le chemin? » ⁶ Jésus lui dit : « Je suis
 la voie, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père, s'il ne vient par moi.
⁷ ⁷ Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père; et dès maintenant vous
⁸ le connaissez, et vous l'avez vu. » ⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-
⁹ nous le Père, et cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui dit : « Tout ce temps je suis
 avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père.
¹⁰ Comment toi dis-tu : Montrez-nous le Père? ¹⁰ Tu ne crois pas que je suis
 en mon Père, et que mon Père est en moi? * Les paroles que je vous dis,
 je ne les ai pas dites par moi-même, mais le Père qui est en moi, c'est lui * Fol. 174r

φιστ ετσοπ' ἡῆντ · ἡθοϋ πετίρι' ἡνεϋβνοτί ·
 11 παρτ' ἔροι χεάνοκ τῆεν' παιστ οτορ παιστ ἡῆντ · 11
 ἡμον καν εθβελιρβνοτί παρτ' ἔροι · 12 ἀμνη ἀμνη 12
 τῆσῃ ἡμοσ' πῆτεπ · χεφῆ εθπαρτ' ἔροι πρβνοτί
 ἀνοκ ἔτρα ἡμσοτ · εφέατοτ' ρωϋ · οτορ ραπ-
 πωτ' ἔνατ εφέατοτ' · χεάνοκ τῆαψε πῆτ ραφιστ ·
 13 οτορ φῆ ἔτετεππαερ' ἔτιπ ἡμοϋ ῆενπα' ραν · εφέατ 13
 πῆτεπ ρίνα ἡτεϋόσωτ ἡχε' φιστ ῆενπῆρηρ' 14 οτορ 14
 * Fol. 175^r. φῆ ἔτετεππαερ' ἔτιπ ἡμοϋ ῆενπα' ραν φαι τῆαατ ·
 15 ἔψωπ ἡτετεπμει ἡμοσ' τετεππααρερ' ἔναεν' τορῆ · 15
 16 οτορ ἀνοκ εθπατ' ρο' ἔφιστ · οτορ εφέτ πῆτεπ 16
 ἡκεπαρακῆτοπ · ρίνα ἡτεϋωπῆτ πῆμῆτεπ ψα-
 ἔνερ · 17 πῆπῆα ἡτετῆμεθῆτ' φῆ ἔτεἡμον ψχομ' ἡπι- 17
 κοσμοσ ἔσωπϋ' χεϋῆατ' ἔροϋ ἀπ · οτ' δε ϋσωοτῆ
 ἡμοϋ' ἀπ · ἡῆσῆτεπ δε τετεπσωοτῆ ἡμοϋ · χεαϋωοπ
 πῆμῆτεπ' οτορ εφέψωπῆτ ῆεν' ῆῆνοτ · 18 ἡπαχαῆῆνοτ 18
 ἔρετεπνοτ ἡορφαλοσ' τῆῆνοτ ραρῆτεπ · 19 ἔτι κεκοτ' ρι 19

xiv, 16 εθπατ' ρο] εθπα aj. sr. l.

qui fait les œuvres. ¹¹ Croyez en moi, que je suis en mon Père, et mon Père est en moi; sinon, quand même à cause des œuvres, croyez en moi.

¹² En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi, les œuvres que je fais, il les fera lui-même, et des choses plus grandes que cela, il les fera; car moi, je m'en irai vers le Père, ¹³ et ce que vous demanderez en mon nom, je vous le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

* Fol. 175^r. ¹⁴ Et ce que vous demanderez en mon * nom, je le ferai. ¹⁵ Si vous m'aimez, ¹⁴⁻¹⁵ vous garderez mes commandements. ¹⁶ Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il soit avec vous éternellement, ¹⁷ l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il est avec vous, et il sera en vous. ¹⁸ Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens vers vous. ¹⁹ Encore un peu, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous ¹⁹

ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΠΑΝΑΥ ΕΡΟΣ ΔΗΞΕ · ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ
 ΤΕΤΕΝ ΠΑΝΑΥ ΕΡΟΣ ΧΕΛΑΝΟΚ ΤΩΝΗ · ΟΤΟΣ ΗΘΩΤΕΝ * Fol. 175.
 20 ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝ ΕΩΝΗ · 20 ΗΕΝ ΠΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΡΕ-
 ΤΕΝ ΕΕΜΙ ΗΘΩΤΕΝ ΧΕΛΑΝΟΚ ΤΗΕΝ ΠΑΙΩΤ ΟΤΟΣ ΗΘΩΤΕΝ
 ΖΩΤΕΝ ΗΗΡΗΙ ΗΗΗΤ · ΟΤΟΣ Δ'ΝΟΚ ΖΩ ΗΕΝ ΘΗ-
 21 ΝΟΥ · 21 ΦΗ ΕΤΕΝ ΔΕΝ ΤΩΝΗ ΗΤΟΥΤΥ · ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΕΖ
 ΕΡΩΟΥ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΘΜΕΙ ΎΜΟΙ · ΦΗ ΔΕ ΕΘΜΕΙ
 ΎΜΟΙ ΕΥΕΜΕΝ ΡΙΤΥ ΗΧΕ ΠΑΙΩΤ · ΟΤΟΣ Δ'ΝΟΚ ΕΙΕΜΕΝ-
 22 ΡΙΤΥ ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΥ ΤΩΝ ΖΤ ΕΡΟΥ · 22 ΠΕΧΕΙΟΥ ΤΔΑΣ ΠΑΥ
 ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΔΗ ΧΕ ΠΟΣ ΟΥ ΠΕΤΑΥ ΨΩΠΙ · ΧΕ-
 ΧΛΑΟΥ ΤΩΝ ΖΚ ΕΡΟΥ Δ'ΝΟΝ · ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΗΘΟΥ ΔΗ ·
 23 23 ΑΥΕΡΟΥ ΨΗ ΧΕΙΗΣ ΕΥΧΩ ΎΜΟΣ ΠΑΥ · ΧΕ * ΦΗ ΕΘΜΕΙ * Fol. 176.
 ΎΜΟΙ ΕΥΕΔ'ΡΕΖ ΕΠΑΣΑΧΙ · ΟΤΟΣ ΕΥΕΜΕΝ ΡΙΤΥ ΗΧΕ-
 ΠΑΙΩΤ · ΟΤΟΣ ΕΠΕΙ ΖΑΡΟΥ ΟΤΟΣ ΕΠΕΘΑΜΙΟ ΎΠΕΝ ΜΑΝ-
 24 ΨΩΠΙ ΗΗΗΤΥ · 24 ΦΗ ΕΤΕΝ ΨΜΕΙ ΎΜΟΙ ΔΗ ΨΝΑΔ'ΡΕΖ ΔΗ
 ΕΠΑΣΑΧΙ · ΟΤΟΣ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΕΤΕΝ ΨΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΦΩΙ
 25 ΔΗ ΠΕ · ΑΔΔΑ ΦΑΦΩΤ ΕΤΑΥ ΤΑΟΙ ΠΕ · 25 ΠΑΙ ΔΕ ΔΙΧΟΥ ΤΟΥ
 ΝΩΤΕΝ ΕΙΨΩΠ ΗΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ·

24 ΕΤΑΥ ΤΑΟΙ ΠΕ] sic, lire -ΤΑΟΥΤΟΙ-.

20 me verrez, car moi je vis, * et vous aussi vous vivrez. 20 En ce jour-là, vous * Fol. 175v.
 saurez, vous, que je suis en mon Père, et vous aussi en moi, et moi aussi en
 21 vous. 21 Celui à qui sont mes commandements et qui les garde, celui-là
 m'aime, mon Père l'aimera, et moi je l'aimerai, et je me révélerai à lui. »
 22 22 Judas lui dit, non l'Isariote : « Seigneur, qu'est-il arrivé, que tu dois te
 23 révéler à nous-mêmes, et non pas au monde ? » 23 Jésus répondit, lui disant :
 * « Celui qui m'aime, gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous * Fol. 176r.
 24 viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure en lui. 24 Celui qui ne
 m'aime pas, ne gardera pas ma parole : et la parole que vous entendez n'est pas
 25 la mienne, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. 25 Ces choses, je vous les ai
 dites étant près de vous. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΑΡΒ ΛΔ

²⁶ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΩΑΝΙ ΝΧΕΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΠΙΠΠΑ ²⁶
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΗ ΕΤΑΦΙΩΤ ΠΑΟΥΟΡΠΥ ΉΝΠΑΡΑΝ · ΝΘΟΥ
 ΕΘ'ΝΑΤΣΑΒΕΘΗΝΟΥ ΕΖΑΒ' ΠΙΒΕΝ · ΟΤΟΖ ΥΝΑΤ'ΦΜΕΤΙ
 * Fol. 176^v. ΠΩΤΕΝ · Ε'ΖΑΒ ΠΙΒΕΝ ΕΤΑΙΧΟΤΟΥ · * ΠΩΤΕΝ · ²⁷ ΤΗΑ- ²⁷
 ΧΩ Ν'ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΠΩΤΕΝ · ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ ΤΗΑΤΗΙΟ
 ΠΩΤΕΝ ΪΦΡΗΤ' ΑΝ Ε'ΤΕΠΙΚΟΣΜΟΣ Τ' ΪΜΟΣ Ε'ΤΗΑΤ' ·
 ΪΠΕΝΘΡΕΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΧΕΠΕΤΕΝ'ΖΗΤ' · ΟΤΔΕ ΪΠΕΡΕΡ-
 Ψ'ΛΑΖ Ν'ΖΗΤ' · ²⁸ ΑΡΕΤΕΝΩΤΕΜ ΔΕ Χ'ΕΑΙΧΟΣ ΠΩΤΕΝ · ²⁸
 ΧΕΤ'ΝΑΨΕ ΠΗΙ ΟΤΟΖ Τ'ΗΝΟΥ' ΖΑΡΩΤΕΝ · Ε'ΝΑΡΕΤΕΝ'ΜΕΙ
 ΪΜΟΙ ΠΑΡΕΤΕΝΠΑ'ΡΑΨΠΕ · ΧΕΤ'ΝΑΨΕ ΠΗΙ' ΖΑΦΙΩΤ' ·
 ΧΕΠΑΙΩΤ' ΟΥΝΨΥΤ' Ε'ΡΟΠΕ · ²⁹ ΟΤΟΖ Τ'ΠΟΥ' ΑΙΧΟΣ ²⁹
 ΠΩΤΕΝ' ΪΠΑΤΕΨΩΠΠΙ · ΖΙΝΑ' ΑΨΩΑΝΨΩΠΠΙ Ν'ΤΕΤΕΝ'-
 ΠΑΖΤ' · ³⁰ Ν'Τ'ΝΑΧΕΟΥΜΗΨ Ν'ΣΑΧΙ' ΝΕΜΩΤΕΝ ΑΝΧΕ · ³⁰
 * Fol. 177^r. Υ'ΝΗΟΥ ΓΑΡ ΝΧΕΠΑΡΧΩΝ · * Ν'ΤΕΠΑΙΧΟΣΜΟΣ · ΟΤΟΖ
 ΪΜΟΝ ΖΩΙ Ν'ΤΑΥ Ν'ΗΗΤ' · ³¹ ΑΔΔΑ ΖΙΝΑ Ν'ΤΕΥΕΜΙ Ν'ΧΕ- ³¹
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΧΕΤ'ΕΡ'ΑΓΑΠΑΝ ΪΠΑΙΩΤ' · ΟΤΟΖ ΚΑΤΑ
 ΦΡΗΤ' Ε'ΤΑΥ'ΖΟΝΖΕΝ ΠΗΙ Ν'ΧΕΠΑΙΩΤ' Τ'ΙΡΙ ΪΠΑΙΡΗΤ' ·

2^o évangile selon Jean, xxxiv (Jean xiv).

²⁶ « Quand arrivera le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en ²⁶
 mon nom, il vous enseignera toutes choses, et vous fera comprendre tout ce
 * Fol. 176^v. que je vous ai dit. * ²⁷ Je vous laisserai ma paix; ma paix, je vous la donnerai; ²⁷
 ce n'est pas comme le monde la donne que je la donnerai. Que votre cœur ne
 soit pas troublé, et ne soyez pas alarmés. ²⁸ Vous avez entendu que je vous ai ²⁸
 dit : Je m'en irai et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez
 que je m'en aille vers le Père, car mon Père est plus grand que moi. ²⁹ Et ²⁹
 maintenant je vous l'ai dit avant que ce soit, afin que, quand cela arrive, vous
 * Fol. 177^r. croyiez. ³⁰ Je ne dirai plus beaucoup de paroles avec vous, car le prince * de ³⁰
 ce monde arrive, et rien n'est à lui en moi. ³¹ Mais pour que le monde ³¹
 sache que j'aime mon Père, et comme m'a ordonné mon Père je fais ainsi.

xv, 1 ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ · 1 ΔΟΚΠΕ ΤΒΩ ΗΑΛΟΛΙ
 2 ΗΤΑΦΜΗΙ · ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΤΠΕ ΠΙΟΥΩΙ · 2 ΚΑΝΗΑ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΕΝΗΗΤ · ΕΤΕΝΥΝΑΕΝΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ ΑΝ ΎΝΑΚΟΡΧΥ ·
 ΟΤΟΖ ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΕΝΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ ΎΝΑΤΟΥΒΟΥ ·
 3 ΖΗΝΑ ΗΤΕΥΕΝΖΟΤΟ ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ · 3 ΖΗΔΗ ΗΨΑΤΕΝ
 ΑΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΘΒΕΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΙΣΑΧΙ ΪΜΟΥ ΝΕΜΨΤΕΝ
 4 4 ΨΑΠΙ ΗΗΡΗΙ ΗΗΗΤ · ΟΤΟΖ ΔΝΟΚ ΖΩ ΗΕΝΘΗΝΟΥ ·
 * ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΪΠΙΚΑΝΗΑ ΕΤΕΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΗΤΕΥΕΝΟΥ * Fol. 177v
 ΤΑΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥ ΪΜΑΤΑΤΥ · ΑΨΥΤΕΜΨΑΠΙ ΗΕΝ-
 ΤΒΩ ΗΑΛΟΛΙ · ΠΑΙΡΗΤ ΗΨΑΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ
 5 ΪΜΨΤΕΝ ΔΡΕΤΕΝΨΥΤΕΜΨΑΠΙ ΗΗΡΗΙ ΗΗΗΤ · 5 ΔΟΚΠΕ
 ΤΒΩ ΗΑΛΟΛΙ ΟΤΟΖ ΗΨΑΤΕΝΝΕ ΝΙΚΑΝΗΑ · ΦΗ ΕΘΝΑ-
 ΨΑΠΙ ΗΗΗΤ · ΟΤΟΖ ΔΝΟΚ ΖΩ ΗΗΗΤΥ · ΦΑΙ ΕΥΕΕΝΟΥ-
 ΜΗΨ ΗΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ · ΧΕΔΑΤΟΝΟΥ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΨ-
 6 ΤΕΝ ΕΕΡΖΑΙ · 6 ΑΡΕΨΥΤΕΜΟΥΤΑΙ ΨΑΠΙ ΗΗΗΤ · ΣΕΝΑΖΙΤΥ
 ΕΒΟΛ ΪΦΡΗΤ ΪΠΙΚΑΝΗΑ ΟΤΟΖ ΨΑΨΨΟΥΤΙ · ΟΤΟΖ
 ΨΑΨΘΟΥΤΟΥ ΗΣΕΖΙΤΟΥ ΕΠΙΧΡΨΗ · ΟΤΟΖ ΨΑΤ-
 7 ΡΨΚΖ · * 7 ΕΨΑΠΙ ΔΕ ΔΡΕΤΕΝΨΑΝΨΑΠΙ ΗΗΡΗΙ ΗΗΗΤ · * Fol. 178r
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΝΑΣΑΧΙ ΨΑΠΙ ΗΕΝΘΗΝΟΥ · ΦΗ ΕΤΕΤΕΝ-

xv, 1 Levez-vous, partons d'ici. xv 1 Je suis la vigne véritable, et mon Père est le
 2 vigneron. 2 Toute branche en moi qui ne portera pas de fruit, il la cou-
 pera; et toute celle qui portera du fruit, il l'émondra, afin qu'elle rapporte
 3 plus de fruit. 3 Déjà vous êtes purifiés, à cause de la parole que j'ai dite avec
 4 vous. 4 Soyez en moi, et moi aussi en vous. * Comme la branche qui ne peut * Fol. 177v.
 pas rapporter du fruit par elle seule, si elle n'est pas dans la vigne, de même
 5 vous aussi vous ne pouvez pas, si vous n'êtes pas en moi. 5 Je suis la vigne, et
 vous êtes les branches. Celui qui sera en moi, et moi aussi en lui, celui-là
 rapportera beaucoup de fruits; car sans moi, il vous est impossible de rien
 6 faire. 6 Si quelqu'un n'est pas en moi, il sera rejeté dehors, comme la branche,
 7 et il se dessèche, et il les ramasse; ils sont jetés au feu, et ils brûlent *. 7 Si * Fol. 178r.
 vous êtes en moi, et que mes paroles sont en vous, ce que vous voulez, deman-

οταϣϣ ἀριέτιν ἰμοϣ' οτοϩ ϣηαϣϣπι ηϣτεν .ι.⁸ Ἡεν- 8
 φαι αϣόιωοτ ἡξεπαίϣτ .ι. ϩηνα ἡτετεν' ἐνοτμηνϣ
 ἡοτταϩ ἐβολ .ι.⁹ οτοϩ ἡτετενϣϣπι ηηἰ ἰμαθητης .ι.
 ἰφρηῖ ἔταϣμερητ' ἡξεπαίϣτ .ι. ἀνοκ ϩα' αἰμεν- 9
 ρεθηνοτ .ι. ϣϣπι ἡῆρηἰ Ἡενταἀγαπη .ι. ¹⁰ ἐϣϣπι 10
 ἡτετεν' ἀρεϩ ἐναεντοϩη .ι. τε'τενναϣϣπι Ἡεντα-
 ἀγαπη .ι. ἰφρηῖ ϩα' ἔταἰαρεϩ ἐνηεντοϩη ἡτεπαίϣτ .ι.
 οτοϩ ϣϣοπ' Ἡεντεϣἀγαπη .ι. ¹¹ ηαι αἰϣοτοτ ηϣτεν 11
 Fol 178. ϩηνα ἡτεπαρϣϣι ϣϣπι Ἡενθηνοτ .ι. * οτοϩ ἡτεπε-
 τεπρϣϣι ϩῶτεν ἡτεϣϣικ ἐβολ .ι.¹² θαι ἀνοκτε 12
 ταιεντοϩη' ϩηνα ἡϣτεν ἡτετεν' μενρεπετεν' ἐρηνοτ .ι.
 ἰφρηῖ ἔταἰαμενρεθηνοτ' ἰμοϣ .ι. ¹³ ἰμον πεθηνα' ας 13
 ἔταἰαἀγαπη ἡτενϩαι' ϩηνα ἡτεοταἰ ϣῶ ἡτεϣϣτηχῆ
 ἐξεπτεϣϣφῆρ .ι. ¹⁴ ἡϣτεν ἡϣτεν ηαϣ' φερ .ι. ἐϣϣπι 14
 ἀρετεν' ὡανερ .ι. ηη ἐϣϣονϩεν' ἰμῶτεν ἐρῶοτ .ι.
 ἡϣ' ηαμοτ' ἐρῶτεν ἀἡξε ϣεβϣικ .ι. ϣεἰπα' ρε- 15
 πιβϣικ ἐμἰ .ι. ϣεοτ πε'τεπεϣϣϣ ρα ἰμοϣ .ι. ἡϣτεν

xv, 14 ἀρετεν' ὡανερ] le scribe avait d'abord écrit un ερ après ἀρετεν qu'il a ensuite raturé.

dez-le et cela vous arrivera. ⁸ En ceci mon Père est glorifié, afin que vous rap- 8
 portiez beaucoup de fruits, et que vous soyez à moi des disciples. ⁹ De même 9
 que mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : soyez en moi dans mon
 amour. ¹⁰ Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon 10
 amour, de même que moi aussi j'ai gardé les commandements de mon Père, et
 je demeure dans son amour. ¹¹ Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit 11
 en vous, * et que votre joie soit complète. ¹² Ceci est mon commandement, que 12
 vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. ¹³ Personne n'a 13
 cet amour plus grand, que quelqu'un donne son âme pour son ami. ¹⁴ Vous, 14
 vous êtes mes amis, si vous faites les choses que je vous commande. ¹⁵ Je ne 15
 vous appellerai plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait

ΔΕ ΔΙΝΑΜΟΤΨ ΕΨΩΤΕΝ ΧΕΝΑΨΦΕΡ ΧΕΨΒ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΑΙΣΟΘΜΟΤΨ ΝΨΟΤΨ ΨΠΑΙΨΤ Ψ ΑΨΤΑΜΨΤΕΝ ΕΨΩΟΤ Ψ
 16 * 16 ΝΨΨΤΕΝ ΑΝ ΑΨΡΕΤΕΝΣΟΤΨΤ ΑΔΛΑ ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΨΘΗ- * Fol. 179r.
 ΝΟΤ Ψ ΟΤΟΖ ΔΙΧΑΘΗΝΟΤ ΨΝΑ ΝΨΤΕΤΕΨΨΕ ΝΨΨΤΕΝ Ψ
 ΟΤΟΖ ΝΨΤΕΤΕΝΕΝΨΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ Ψ ΟΤΟΖ ΠΕΨΤΕΝΟΤΤΑΖ
 ΝΨΤΕΨΟΖΨ ΨΝΑ ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΑΕΡΕΨΤΗΝ ΨΜΟΨ ΝΨΟΤΨ ΨΨΨΨΤ
 17 ΗΕΝΠΑΡΑΝ Ψ ΝΨΤΕΨΤΗΨΨ ΝΨΤΕΝ Ψ 17 ΝΑΙ ΔΕ ΨΖΟΝΖΕΝ
 ΨΜΨΤΕΝ ΕΨΩΟΤ Ψ ΨΝΑ ΝΨΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕΠΕΤΕΝΕΡΗΝΟΤ
 18 18 ΙΣΧΕ ΠΙΚΟΨΜΟΨ ΜΟΨΨ ΨΜΨΤΕΝ Ψ ΑΨΡΕΜΙ ΧΕΨΑΝΟΚ
 19 ΝΨΩΟΡΠ ΠΕΤΑΨΜΕΨΤΨΨ Ψ 19 ΕΝΕ ΝΨΨΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΛ ΗΕΝ-
 ΠΙΚΟΨΜΟΨ Ψ ΝΑΡΕΨΠΙΚΟΨΜΟΨ ΝΑΜΕΝΡΕΠΕΨΤΕΨΨΨ Ψ ΟΤΙ
 ΔΕ ΝΨΨΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΚΟΨΜΟΨ ΑΝ Ψ ΑΔΛΑ
 * ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΨΘΗΝΟΤ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΚΟΨΜΟΨ Ψ ΕΘΨΒΕΨΑΙ * Fol. 179v.
 20 ΠΙΚΟΨΜΟΨ ΜΟΨΨ ΨΜΨΤΕΝ Ψ 20 ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΨΠΙΣΑΧΙ
 ΕΤΑΙΨΧΟΨ ΝΨΤΕΝ Ψ ΧΕΨΜΟΝ ΒΨΧ ΕΝΑΔΨ ΕΠΕΨΘΨ Ψ
 ΙΣΧΕ ΑΤΨΟΧΙ ΝΨΨΨ ΝΨΨΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΕΤΕΨΟΧΙ ΝΨΑΘΗ-
 ΝΟΤ Ψ ΙΣΧΕ ΑΤΨΡΕΖ ΕΝΑΨΑΧΙ Ψ ΕΤΕΨΡΕΖ ΕΨΨΤΕΝ
 21 ΖΨΤΕΝ Ψ 21 ΑΔΛΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ ΣΕΝΑΨΙΤΟΤ ΝΨΤΕΝ

16 ΕΤΕΤΕΝΑΕΡΕΨΤΗΝ] sic.

son maître; mais vous, je vous appellerai mes amis, car tout ce que j'ai
 16 entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. * 16 Ce n'est pas vous * Fol. 179r.
 qui m'avez choisi; mais moi qui vous ai choisis, et je vous ai placés, afin que
 vous alliez et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que
 17 ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. 17 Ces choses,
 18 je vous les commande, afin que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le
 19 monde vous hait, sachez que c'est moi d'abord qu'il a haï. 19 Si vous étiez de ce
 monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous n'êtes pas de ce
 monde, mais * que moi je vous choisis hors du monde, pour cela le monde vous * Fol. 179v.
 20 hait. 20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite, qu'il n'y a pas de serviteur
 plus grand que son maître; s'ils m'ont persécuté, vous aussi, ils vous persé-
 21 cuteront; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont les vôtres aussi. 21 Mais

ΕΒΕΠΑ'ΡΑΝ · ΧΕΣΕΣΩΟΤΗ ΑΝ' ΪΦΗ ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ·
 22 ΕΝΕ ΪΠΙΡΙΠΕ ΟΤΟΖ ΪΤΑ'ΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΤ · ΝΕΪΜΟΝ'ΤΟΤ
 ΝΟΒΙ ΪΜΑΤΠΕ · Τ'ΝΟΥ' ΔΕ ΪΜΟΝ'ΤΟΤ ΖΩΙΣΙ' ΪΜΑΤ
 ΕΒΕΠΟΤ'ΝΟΒΙ · 23 ΦΗ ΕΘΜΟΤ' ΪΜΟΙ · ΥΜΟΤ' ΪΠΑ- 23
 ΚΕΙΩΤ · 24 ΕΝΕ ΪΠΙΡΙΠΕ ΪΝΙΖΒΗ'ΟΤΙ ΪΪΡΗΙ ΪΪΗ'ΤΟΤ · 24

* Fol. 180r. * ΝΗ ΕΤΕΪΠΕΚΕΟΥΑΙ ΑΙΤΟΥ' ΝΕΪΜΟΝ'ΤΟΤ ΝΟΒΙ ΪΜΑΤ-
 ΠΕ · Τ'ΝΟΥ' ΔΕ ΑΤ'ΝΑΤ' ΕΡΟΙ ΟΤΟΖ ΑΤΜΕΣ'ΤΩΙ ΝΕΜ-
 ΠΑΚΕΙΩΤ · 25 ΑΛ'ΔΑ ΖΙΝΑ ΪΤΕΥΧΩΚ ΕΒΟΖ ΪΧΕΠΙΣΑΧΙ 25
 ΕΤΣΗ'ΝΟΥ'Τ' · ΖΙΠΟΥ'ΝΟΜΟC ΧΕ'ΑΤΜΕC'ΤΩΙ ΪΧΙΝΧΗ ·
 ΠΙΜΑΖΓ' ΪΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΕ

26 ΕΨΩΠ ΑΥΨΑΝΙ ΪΧΕΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟC' ΦΗ ΑΝΟΚ 26
 Ε'Τ'ΝΑΟΤΟΥ'ΡΠΥ' ΝΨΤΕΝ · ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥ' ΪΠΑΙΩΤ · ΠΙΠ'ΝΑ
 ΪΤΕ'Τ'ΜΕΘΗΙ ΦΗ ΕΘ'ΝΗ'ΟΥ' ΕΒΟΖ ΖΑΦΙΩΤ · Ϊ'ΘΟΥ'
 ΕΘ'ΝΑΕΡΜΕΘΡΕ ΕΘ'ΒΗΤ · 27 ΟΤΟΖ ΪΨΩΤΕΝ' ΖΨΤΕΝ ΤΕΤΕΝ- 27
 ΕΡΜΕΘΡΕ · ΧΕΤΕΤΕΝΧΗ ΝΕ'ΜΗΙ ΙCΧΕΠΩΟΡΠ · 1'ΝΑΙ xvi, 1
 * Fol. 180v. ΑΙCΧΟΤΟΥ' ΝΨΤΕΝ ΖΙ'ΝΑ ΪΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡ'CΚΑΝΔΑΛΙ-

Tit. ΪΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i.

toutes ces choses, ils vous les feront à cause de mon nom, car ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu et que je n'eusse pas parlé 22
 avec vous, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils n'ont pas de prétexte pour leurs péchés. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je 23-24
 * Fol. 180v. n'avais fait en eux les œuvres * que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils m'ont vu, et m'ont haï ainsi que mon Père. 25 Mais pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont 25
 haï pour rien. »

3° évangile selon Jean, xxxv (Jean xv).

26 « Quand sera venu le Consolateur que je vous enverrai de la part de 26
 mon Père, l'Esprit de vérité qui vient du Père, il rendra témoignage de moi. 27 Et vous aussi témoignez que vous êtes avec moi dès le commen- 27

* Fol. 180v. cement. xvi 1 Je vous ai dit ces choses, afin * que vous ne soyez pas scan- xvi, 1

2 ΖΕΣΘΕ · 2 ΑΥΤΩΔΗΝΕΡΘΗΝΟΥ ΝΑΠΟΤΡΗΝΑΓΩΓΟΣ · ΑΛΛΑ
 ΟΥΝΟΤ ΝΙΧΕΟΤΟΥΝΟΥ · ΖΙΝΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΪΩΤΕΒ
 ΪΜΩΤΕΝ · ΝΙΤΕΥΜΕΤΙ ΧΕΑΥΝΑΙΝΙ ΝΟΥΥΟΥΪΩΟΥΪ
 3 ΕΖΗΝΙ ΪΦΤ · 3 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΕΥΕΑΙΟΥ ΝΩΤΕΝ · ΧΕΟΥΝΙ
 ΪΠΟΥΤΟΥΕΝΦΙΩΤ · ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΪΠΟΥΤΟΥΩΝΗΤ ·
 4 ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΔΙΧΟΥΟΥ ΝΩΤΕΝ · ΖΙΝΑ ΑΥΩΑΝΙ ΝΙΧΕΤ-
 ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΙΤΕΤΕΝΕΡΠΟΥΜΕΤΙ · ΧΕΑΙΟΥΪ ΑΝΟΚ ΕΙΧΩ
 ΪΜΩΟΥΪ ΝΩΤΕΝ · ΝΑΙ ΔΕ ΪΠΙΧΟΥΟΥ ΝΩΤΕΝ ΙΣΧΕΝΖΗ ·
 5 ΧΕΪΝΑΙΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝΠΕ 5 ΤΗΟΥ ΔΕ ΤΗΝΩΕ ΝΗΙ · ΖΑΦΗ * Fol. 181r.
 ΕΤΑΥΤΑΟΥΟΙ ΟΥΟΖ ΪΜΟΝ ΖΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΘΗΝΟΥ ΪΝΙ
 6 ΪΜΟΙ ΧΕΑΚΝΩΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ · 6 ΑΛΛΑ ΔΙΧΕΝΑΙ ΝΩΤΕΝ
 7 ΑΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΑΖΠΕΤΕΝΖΗΤ · 7 ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΘΩΝΙ ·
 ΠΕΤΪΩ ΪΜΟΟ ΝΩΤΕΝ · ΣΕΡΝΟΥΡΙ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΑΝΟΚ
 ΝΤΑΪΕ ΝΗΙ · ΕΪΩΠ ΓΑΡ ΔΙΪΤΕΜΪΕ ΝΗΙ · ΠΠΠΑΡΑ-
 ΚΑΝΤΟΟΪ ΝΑΙ ΖΑΡΩΤΕΝ ΔΝ · ΕΪΩΠ ΔΕ ΔΙΪΩΑΝΪΕ ΝΗΙ
 8 ΤΗΑΟΥΟΥΡΙΪ ΝΩΤΕΝ · 8 ΟΥΟΖ ΑΥΩΑΝΙ ΝΙΧΕΦΗ ΕΤΕΜ-
 ΜΑΤ · ΕΥΕΟΖ ΪΠΙΚΟΟΜΟΟ ΕΘΒΕΦΪΝΟΒΙ · ΝΕΜΕΘΒΕ-

Jean XVI, 4 [ΝΙΧΕΤΟΥΟΥΝΟΥ] sic, lire ΝΙΧΕΟΥΟΥ.

2 dalisés, 2 s'ils vous rendent exclus de la synagogue; mais une heure vient
 3 que quiconque vous tuera, croira qu'il offrira un sacrifice à Dieu. 3 Et ces
 choses, ils vous les feront, parce que vraiment ils n'ont pas connu le Père,
 4 ni moi ils ne m'ont pas connu. 4 Mais ces choses, je vous les ai dites,
 afin que quand viendra leur heure, vous vous les rappeliez que déjà moi je
 vous les ai dites. Et je ne vous les ai pas dites dès le début, parce que
 5 j'étais avec vous. 5 Mais maintenant je m'en vais * à celui qui m'a envoyé, * Fol. 181r.
 6 et personne de vous ne me demande : Où vas-tu? 6 Mais parce que je vous
 7 ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur. 7 Mais c'est la vérité ce
 que je vous dis, il vous est utile que je m'en aille, car, si je ne m'en allais
 pas, le Consolateur ne viendrait pas vers vous; mais quand je m'en irai,
 8 je vous l'enverrai. 8 Et quand celui-là viendra, il convaincra le monde de

ΟΥΜΕΘ' ΜΗΝΙ · ΝΕΜΕΘΒΕΟΥΖΑΠ⁹ ΕΒΒΕΦΝΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕΨΕ-⁹
 ΝΑΖΨ ΕΡΟΙ ΔΗ ·¹⁰ ΕΒΒΕ'ΟΤΜΕΘΜΗΝΙ ΔΕ · ΧΕΨ'ΝΑΨΕ ΠΗΙ¹⁰
 * Fol. 181^r. ΖΑΦΙΨΤ* ΟΤΟΖ ΗΤΕΤΕΠΝΑΥ ΕΡΟΙ ΔΗΧΕ ·¹¹ ΕΒΒΕΟΥΖΑΠ¹¹
 ΔΕ' ΧΕΠΑΡΧΩΗ ΗΤΕΠΑΙΚΟΣΜΟC ΑΤΟΥΩ ΕΥΨΖΑΠ'
 ΕΡΟΥ ·¹² ΟΤΟΠΨ ΖΑΠΚΕ'ΜΗΨ ΕΧΟΤΟΥ ΠΨΤΕΝ' ΑΔΔΑ¹²
 ΤΕΤΕΠΝΑΨΥΑΙ' ΗΑΡΨΟΥ ΔΗ ΨΝΟΥ ·¹³ ΕΨΨΠ ΔΕ¹³
 ΑΨΨΑΝΙ ΗΧΕΨΗ ΕΤΕΜΜΑΥ · ΠΠΠΝΑ' ΗΤΕΨΜΕΘΜΗΝΙ ·
 ΕΥΕ'ΟΒ'ΜΨΨΤ ΠΨΤΕΝ ΗΕΠΜΕΘ'ΜΗΝΙ ΠΙΒΕΝ ·¹⁴ ΑΨΝΑCΑΧΙ·
 ΓΑΡ ΔΗ ΕΒΟΔ' ΖΙΤΟΥΨ ΨΜΑΥΑΥΨ · ΑΔΔΑ ΠΗ ΕΤΕΨΝΑ-
 CΟΘ'ΜΟΥ · ΕΤΕΨΝΑCΑΧΙ ΨΜΨΟΥ · ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΨΗΗ'ΟΥ
 ΕΥΕ'ΤΑΨΨΤΕΝ ΕΨΨΟΥ ·¹⁴ ΨΗ ΕΤΕΜΜΑΥ' ΕΨΝΑΨΨΟΥ¹⁴
 ΠΗΙ · ΧΕΑΨ'ΝΑΒΙ ΕΒΟΔ ΗΕΠΤΕΤΕΨΨΙ · ΟΤΟΖ ΨΝΑΥΑ-
 * Fol. 182^r. ΜΕΨΗΝΟΥ ·¹⁵ ΖΨΒ ΠΙΒΕΝ · * ΕΤΕΠΤΕΠΑΨΨΤ ΠΟΥΠΝΕ¹⁵
 ΕΒΒΕΨΑΙ ΔΙΧΟC ΠΨΤΕΝ' ΧΕΑΨ'ΝΑΒΙ ΕΒΟΔ ΗΕΠΤΕΤΕΨΨΙ
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΤΑΜΕΨΗΝΟΥ ·¹⁶ ΚΕΚΟΥΨΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΥ'¹⁶
 ΕΡΟΙ ΔΗ · ΟΤΟΖ ΠΑΔΙΗ ΟΠ' ΚΕΚΟΥΨΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΥ' ΕΡΟΙ
 · ΧΕΑ'ΝΟΚ ΨΝΑΨΕ' ΠΗΙ ΖΑΦΙΨΤ ·¹⁷ ΠΕΧΕΖΑΝΟΥΤΟΠ¹⁷
 ΕΒΟΔ ΗΕΠ'ΝΕΨΜΑΨΗΤΗC ΗΠΟΥ'ΕΡΗΟΥ · ΧΕΠΑΨΑΧΙ

péché, de justice et de jugement : ⁹ de péché, parce qu'ils ne croient pas ⁹
 * Fol. 181^r. en moi; ¹⁰ de justice, parce que je m'en vais vers le Père * et que vous ¹⁰
 ne me voyez plus; ¹¹ de jugement, parce que le prince de ce monde a déjà ¹¹
 été jugé. ¹² J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne ¹²
 pourrez pas les supporter maintenant. ¹³ Mais quand viendra celui-là, l'Esprit ¹³
 de vérité, il vous guidera dans toute vérité. Car il ne parlera pas de lui
 seul, mais ce qu'il entendra, il le dira, et il vous apprendra les choses à
 venir. ¹⁴ Celui-là me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et ¹⁴
 * Fol. 182^r. il vous renseignera. ¹⁵ Tout ce * qui est à mon Père est à moi. C'est pour- ¹⁵
 quoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et qu'il vous rensei-
 gnera. ¹⁶ Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore ¹⁶
 un peu, vous me verrez, car moi, je m'en vais vers le Père. » ¹⁷ Quelques- ¹⁷
 uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Quelle est cette parole

ΟΥΤΕ ΕΤΕΥΧΩ ἴμοϋ ΠΑΝ' ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΝΑΥ
 ΕΡΟΙ ΔΗ · ΟΥΟΖ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΝΑΥ
 18 ΕΡΟΙ · ΟΥΟΖ ΧΕΑ'ΝΟΧ Τ'ΝΑΥΕ ΠΗΙ ΖΑΦΙ'ΩΤ 18 ΝΑΥΧΩ
 ΟΥΝ ἴμοϋ ΠΕΧΕΟΥΠΕ ΦΑΙ · ΕΤΕΥΧΩ ἴμοϋΠΕ ·
 ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ἴΤΕΝΕΜΙ ΔΗ ΧΕΑΥΧΩ ἴμοϋ ΧΕΟΥ'
 19 19 ΑΥΕΜΙ ἴΧΕΙΗΘ · ΧΕΝΑΥ'ΟΥΩΥ ΕΨΕΝΥΠΕ ΟΥΟΖ * Fol. 182'.
 ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ ΧΕΤΕΤΕΝ'ΚΩΤ ἴΣΑΠΑΙΣΑΧΙ ΠΕΜ'ΠΕΤΕΝ-
 ΕΡΗΟΥ · ΧΕΑΙΧΟϋ ΠΩΤΕΝ ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΝΑΥ
 ΕΡΟΙ ΔΗ ΟΥ'ΟΖ ΠΑΔΙΝ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ·
 20 20 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ Τ'ΧΩ ἴμοϋ ΠΩΤΕΝ · ΧΕΪΘΩΤΕΝ' ΤΕΤΕΝ-
 ΝΑΥΜΙ · ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΕΡΖΗΒΙ · Π'ΚΟϋΜΟϋ ΔΕ ἴΘΟΥ
 ΥΝΑΥΑΥΙ · ἴΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝ'ΝΑΕΡ'ΚΑΖ ἴΖΗΤ · ΑΔΔΑ
 21 ΠΕΤΕΝ'ΚΑΖ ἴΖΗΤ' ΥΝΑΥΑΥΠΙ ΠΩΤΕΝ ΕΥ'ΡΑΥΙ · 21 Τ'ΣΖΙΜΙ
 ΑΣΩΑΝ'ΝΟΥΙ ΕΜΙϋ · ΨΑϋΕΡ'ΚΑΖ ἴΖΗΤ · ΧΕΑϋΙ ἴΧΕ-
 ΤΕΟΥΟΥΟΥ · ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΣΩΑΝΜΙϋ ἴΠΙΨΗΡΙ ·
 ἴΠΑΣΕΡΦ'ΜΕΤΙ ἴΠΙΖΟΥΧΖΕΧ · * ΕΘΒΕΠΙΡΑΥΙ · ΧΕΑΣΜΕϋ * Fol. 183'.
 22 ΟΥ'ΡΩΜΙ ΗΕΠΠ'ΚΟϋΜΟϋ · 22 ΟΥΟΖ ἴΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ
 Τ'ΝΟΥ ΜΕΝ · ΕΡΕΤΕΝΕΒΙ ἴΟΥ'ΚΑΖ ἴΖΗΤ · ΠΑΔΙΝ' ΟΝ

qu'il nous dit : Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un
 18 peu, vous me verrez, et que moi je m'en vais vers le Père? » 18 Ils disaient
 donc cela : « Qu'est-ce qu'il nous dit, encore un peu? Nous ne savons pas
 19 ce qu'il a dit. » 19 Jésus sut qu'ils * voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous * Fol. 182'.
 scrutez cette parole les uns avec les autres que je vous ai dite : Encore un
 peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un peu vous me verrez.
 20 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, que vous pleurerez et vous serez en
 deuil; mais le monde, lui, se réjouira; vous, vous serez affligés; mais votre
 21 affliction deviendra pour vous une joie. 21 La femme, quand elle va enfanter,
 est dans la douleur parce que son heure est venue; mais quand elle a enfanté
 le fils, elle ne se rappelle plus le tourment, * à cause de la joie parce qu'elle * Fol. 183'.
 22 a mis au monde un homme. 22 Et vous aussi maintenant vous recevrez de la
 peine; de nouveau je vous verrai, et vous vous réjouirez, et votre joie, per-

ϩⲏⲛⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣⲱⲧⲈⲚ ⲟⲩⲟⲗ ϧⲉⲧⲈⲚⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲉⲧⲈⲚ-
 ϣⲁⲱⲓ ⲛⲓ ⲓⲙⲟⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛⲧⲈⲚⲐⲚⲚⲟⲩ²³ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲈⲚ-²³
 ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲈⲘⲘⲁⲧ ⲛⲓ ϧⲉⲧⲈⲚⲛⲁⲱⲈⲚⲧ ⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲓ ⲁⲙⲛⲏ
 ⲁⲙⲛⲏ ϩⲱⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲈⲚ ⲛⲓ ϧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲈⲧⲈⲚⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
 ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲓ ⲛⲓⲧⲟⲧϥ ⲓⲑⲓⲱⲧ ϩⲈⲚⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲓ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲈⲚ ⲛⲓ
²⁴ϣⲁⲧⲏⲟⲩ ⲓⲛⲁⲧⲈⲧⲈⲚⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲓ ϩⲈⲚⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲓ
²⁴ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ϧⲉⲧⲈⲚⲛⲁⲟⲓ ⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲈⲡⲈⲧⲈⲚⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ϣⲱⲛⲓ
 ⲉϥϧⲏⲕ ⲉⲑⲟⲗ ⲛⲓ *²⁵ ⲛⲁⲓ ϧⲉ ⲁⲓϧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲧⲈⲚ ϩⲈⲚⲗⲁⲛ-²⁵
 ⲛⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲓ ⲥⲓⲛⲏⲟⲩ ϧⲉ ⲛⲧⲈⲟⲩⲟⲩⲧⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϧⲓ
 ⲛⲈⲘⲱⲧⲈⲚ ⲁⲛϧⲉ ⲛⲓ ϩⲈⲚⲗⲁⲛⲛⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲈⲚⲟⲩ-
 ⲛⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲏⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲈⲚ ⲉⲑⲑⲉⲑⲓⲱⲧ ⲛⲓ *²⁶ ϩⲈⲚⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ²⁶
 ⲉⲧⲈⲘⲘⲁⲧ ⲉⲣⲉⲧⲈⲚⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲈⲚⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲏⲁϧⲟⲥ
 ⲛⲱⲧⲈⲚ ⲁⲛϧⲉ ⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲏⲁⲧⲗⲟ ⲉⲑⲓⲱⲧ ⲉⲑⲑⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓ
²⁷ⲛⲏⲟⲥ ⲗⲁⲣ ϩⲱϥ ϩⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲓⲙⲱⲧⲈⲚ ⲛⲓ ϧⲉⲓⲑⲱⲧⲈⲚ²⁷
 ⲁⲣⲉⲧⲈⲚⲙⲈⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲈⲚⲛⲁⲗⲧ ϧⲉⲉⲧⲁⲓ ⲉⲑⲟⲗ ϩⲓⲧⲈⲚ-
 ϩⲓⲱⲧ ⲛⲓ *²⁸ ⲁⲓ ⲉⲑⲟⲗ ϩⲈⲚⲑⲓⲱⲧ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ²⁸
 ⲛⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϩⲏⲁϧⲱ ⲓⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲏⲁⲱⲈ ⲛⲏⲓ
 ϩⲁⲑⲓⲱⲧ ⲛⲓ *²⁹ ⲛⲈϧⲈⲚⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲗⲏⲛⲛⲉ ϩⲏⲟⲩ²⁹
 ⲕⲥⲁϧⲓ ϩⲈⲚⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲕϧⲉⲗⲁⲓ ⲁⲛ ⲓⲛⲁⲣⲟⲓ-

sonne ne vous l'enlèvera. ²³ Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez en rien. ²³
 En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez à mon Père en
 mon nom, il vous le donnera. ²⁴ Jusqu'à maintenant, vous ne m'avez encore ²⁴
 rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie
 soit complète. *²⁵ Ces choses, je vous les ai dites en paraboles; mais l'heure ²⁵
 vient où je ne parlerai plus avec vous en paraboles, mais en franchise, je
 vous renseignerai sur le Père. ²⁶ En ce jour-là, vous demanderez en mon ²⁶
 nom, et je ne vous dirai pas que j'invoquerai le Père pour vous. ²⁷ Car lui ²⁷
 aussi, le Père vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez
 cru que je suis sorti du Père. ²⁸ Je suis sorti du Père, et je suis venu dans ²⁸
 le monde; de nouveau, je quitterai le monde, et m'en irai vers le Père. »

* Fol. 184r. *²⁹ Ses disciples lui disent : « Voici maintenant que tu parles en franchise, ²⁹

30 **ΜΑ** · 30 **Τ**ΝΟΥ ΤΕΝΕΜΙ ΖΕΚΣΑΟΥΝ¹ | **Ν**ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ · ΟΤΟΖ
ΝΚΕΡΧΡΙΑ ΔΗ ΕΘΡΕΟΥΤΑΙ¹ ΨΕΝΚ · **Β**ΕΝΦΑΙ ΤΕΝ¹ΝΑΖ¹
31 **Ζ**ΕΔΑΚΙ ΕΒΟΖ ΖΑΦ¹ | 31 **Α**ΥΕΡΟΥΩ ΝΩΟΥ **Ν**ΖΕΙΝ¹ ΖΕ¹ΤΝΟΥ
32 **Τ**ΕΤΕΝΝΑΖ¹ · 32 **Ζ**ΗΠΠΕ ΣΗΝΟΥ **Ν**ΖΕ¹ΟΥΟΥΝΟΥ · ΟΤΟΖ
ΑΣΙ Ζ¹ΝΑ **Ν**ΤΕΤΕΝΧΩΡ ΕΒΟΖ¹ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ **Υ**ΜΨΤΕΝ
ΕΠΕΨΜΑ ΟΤΟΖ **Ν**ΤΕΤΕΝ¹ΧΑΤ **Υ**ΜΑΤΑΤ · ΟΤΟΖ¹ **Τ**ΧΗ
33 **Υ**ΜΑΤΑΤ ΔΗ · ΟΤ¹ΟΖ **Υ**ΧΗ ΝΕΜΗ **Ν**ΖΕ¹ΠΑΙΩΤ · 33 **Ν**ΑΙ
ΔΙΧΟΥΟΥ ΝΨΤΕΝ Ζ¹ΝΑ **Ν**ΤΕΟΥΖΙΡΗΝΗ ΨΩΠΙ ΝΨΤΕΝ
ΝΗΡΗΙ **Ν**ΗΝΤ · ΟΤΟΝ¹ΨΤΕΝ **Υ**ΜΑΤ * **Ν**ΟΥΖΟΥΖΕΧ * Fol. 184v.
ΒΕΝΠΙΚΟCΜΟC · **Α**ΔΔΑ ΖΕΜΝΟΥ¹ **Α**ΝΟΚ ΔΙΟΥΟ ΕΠΙΚΟC-
ΜΟC ·

ΠΜΑΖΔ **Ν**ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΔΕ

1 **Ν**ΑΙ ΔΥCΑΧΙ **Υ**ΜΩΟΥ **Ν**ΖΕΙΝ¹ ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΥΑΙ **Ν**ΠΕΨ-
ΒΑΔ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ¹ ΠΕΧΑΨ · ΖΕΑΣΙ **Ν**ΖΕ¹ΟΥΟΥΝΟΥ
ΖΕΠΑΙΩΤ ΜΑΨΟΥ **Υ**ΠΕΚΩΗΡΙ · Ζ¹ΝΑ **Ν**ΤΕΠΕΚΩΗΡΙ
2 **Τ**ΨΟΥ ΝΑΚ¹ · 2 **Υ**ΦΡΗ¹ ΕΤΑΚ¹ΤΕΡΨΨΨ ΝΑΨ ΕΧΕΝCΑΡΞ
ΝΙΒΕΝ¹ Ζ¹ΝΑ ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΚ¹ΤΗΙΨ ΝΑΨ **Ν**ΤΕΨ¹ ΝΨΟΥ

32 ΝΕΜΗ] sic, lire ΝΕΜΗ | tit. **Ν**ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. 1 | ΚΕΔ] sic, et Δ sr. ΚΕ.

30 et que tu ne dis rien en parabole. 30 Maintenant nous savons que tu connais
tout, et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge; en cela nous croyons
31 que tu es sorti de Dieu. » 31 Jésus leur répondit : « Maintenant vous croyez;
32 32 voici qu'une heure vient, et elle est venue, que vous vous disperserez chacun
de vous en son lieu, et me laisserez seul; et je ne suis pas seul, et mon Père
33 est avec moi. 33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi;
vous avez * du tourment dans le monde; mais prenez courage, moi, j'ai * Fol. 184v.
vaincu le monde. »

4^e évangile selon Jean, chapitre xxxvi (Jean xvii).

1 ¹ Jésus dit ces paroles, et ayant levé ses yeux en haut vers le ciel, il
dit : « L'heure est venue, mon Père, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te
2 glorifie; ² comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin que tout ce que

ἰοῦωηῃ ἡέπεζ ·¹ ³ φαι δεπε πωηῃ ἡέπεζ ῥινα ³
 ἰτοῦσοῦωηκ ·¹ ποται ἡμαρατϥ φϥ ἰταφωη ·
 νευφῃ ἕτακοτορπϥ ἡ̅ς π̅χ̅ς⁴ ἀνοκ ἀτ̅ϣ̅οῦῥ πακ ⁴
^{* Fol. 185r.} ϣι ·¹ χενπικαϣι · ἕταιχωκ ἡπιϣωβ · * ἕβοα ἕτακ-
 τηϣ πηῃ χεῖτααιϣ ·⁵ οῦοϣ ϣνοῦ μαῖοῦ πηῃ ⁵
 ἡθοκ παῖωτ ἡατοτκ · ἡενπῖωῦ ἕναϥῃῥηῃ ἡωορπ ·
 ἡπατεπικοςμοσ ψωπῃ ἡατοτκ ·⁶ ἀιοῦωηϣ ἡπεκραν ⁶
 ἕβοα ἡπρωῖωι · πη ἕτακ'τηῖτοῦ πηῃ ἕβοα ἡεν'πι-
 κοςμοσ ποτκνε ·¹ οῦοϣ ἀκ'τηῖτοῦ πηῃ οῦοϣ πεκ-
 ϣαϣι ἀτ̅α̅ρεϣ ἕροϣ ·⁷ οῦοϣ ϣνοῦ ἀτ̅ε̅μῃ χεϣωβ ⁷
 ηῖβεν ἕτακ'τηῖτοῦ πηῃ · ϣανἕβοα ϣιτοτκνε ·⁸ χενπ- ⁸
 ϣαϣι ἕτακ'τηῖτοῦ πηῃ ἀτ̅η̅ῖτοῦ πωοῦ ·¹ οῦοϣ ἡθωοῦ
 ϣωοῦ ἀτ̅ό̅ῖτοῦ · οῦοϣ ἀτ̅ε̅μῃ τα'φωηῃ χεῖταιῖ
 ἕβοα ϣιτοτκ · οῦοϣ ἀτ̅η̅α̅ϣϥ χεῖθοκ πετακ-
^{* Fol. 185v.} ταοῦοῖ · *⁹ ἀνοκ δε ϣτωβ ϣρῃῃ ἕχωοῦ · παῖ- ⁹
 τωβ ϣηῃ εῥβεπικοςμοσ · ἀλλὰ εῥβενῃ ἕτακ'τηῖτοῦ
 πηῃ χενοῦκνε · οῦοϣ πη ἕτενοῦῖ ποτκνε¹⁰ οῦοϣ ¹⁰

Jean xvii, 4 ϣι ∴ χενπικαϣι] sic | 6 οῦοϣ¹] un or biffé précède ce mot.

tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. ³ Ceci est la vie éternelle, qu'ils ³
 te connaissent, l'unique seul Dieu vrai, avec celui que tu as envoyé, Jésus-
^{* Fol. 185r.} Christ. ⁴ Moi, je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre * que tu m'as ⁴
 donnée à faire. ⁵ Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi, ⁵
 dans la gloire que j'avais primitivement, avant que le monde existe, auprès
 de toi. ⁶ J'ai publié ton nom aux hommes; ceux que tu m'as donnés dans ⁶
 le monde sont à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. ⁷ Et ⁷
 maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné est de toi; ⁸ que les ⁸
 paroles que tu m'as données, je leur ai données, et eux aussi les ont
 reçues, et ils savent vraiment que je suis sorti de toi, et ils ont cru que
^{* Fol. 185v.} c'est toi qui m'as envoyé. ⁹ Et moi, je prie pour eux, je n'ai pas prié pour ⁹
 le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi, et
 ceux qui sont à moi sont à toi, ¹⁰ et ceux qui sont à toi sont à moi, et j'ai ¹⁰

11 ΠΗ ΕΤΕΝΟΥΚ ΠΟΥΙΝΕ · ΟΥΟΣ ΔΙΘΙΩΟΥ ΝΗΡΗΣ ΝΗΗΤΟΥ ·
 11 ΟΥΟΣ ΝΤΧΗ ΔΗΧΕ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΠΑΣ ΔΕ ΝΘΩΟΥ
 ΣΕΧΗ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΟΥΟΣ ΔΠΟΚ ΤΗΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ·
 ΠΑΙΩΤ ΠΑΓΙΟΣ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ · ΝΖΡΗΣ ΗΕΠΠΕΚΡΑΝ ·
 ΦΑΣ ΕΤΑΚΤΗΥ ΠΗΣ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨΩΠΙ ΗΕΠΟΥΜΕΤΟΥΑΣ
 12 ΑΠΕΝΡΗΤ · 12 ΖΟΥΤΕ ΔΠΟΚ ΕΙΧΗ ΠΕΜΩΟΥ · ΠΑΓΑΡΕΖ
 ΕΡΩΟΥΠΕ ΝΖΡΗΣ ΗΕΠΠΕΚΡΑΝ · ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΥ ΠΗΣ
 ΑΓΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ · ΟΥΟΣ ΑΠΕΖΑΣ ΕΒΟΛ ΝΗΗΤΟΥ ΤΑΚΟ * Fol. 186r.
 ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΡΙ ΝΤΕΠΤΑΚΟ · ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΓΡΑΦΗ ΧΩΚ
 13 ΕΒΟΛ · 13 ΤΗΟΥ ΔΕ ΕΙΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΟΥΟΣ ΠΑΙΤΣΑΧΙ
 ΑΜΩΟΥ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΖΙΝΑ ΝΤΕΠΑΡΑΨΙ ΨΩΠΙ
 14 ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΗΡΗΣ ΝΗΗΤΟΥ 14 ΑΠΟΧ ΑΙΤ ΠΩΟΥ ΑΠΕΚ-
 ΣΑΧΙ · ΟΥΟΣ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΕΣΤΩΟΥ · ΧΕΖΑΝΕΒΟΛ
 ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΠΠΕ ΑΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕΑΠΟΚ ΟΥΕΒΟΛ
 15 ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΠ · 15 ΠΑΙΤΖΟ ΑΠ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ
 ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ · ΕΒΟΛ
 16 ΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ · 16 ΧΕΖΑΝΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΠΠΕ
 ΑΠΑΡΗΤ ΖΩ · ΕΤΕΑΠΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΠ

13 ηήητου] η sans point.

11 été glorifié en eux. 11 Et je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde; et moi, je viens vers toi; mon Père saint, garde-les en ton nom,
 12 celui que tu m'as donné, afin qu'ils soient en unité comme nous. 12 Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom, celui que tu m'as donné. Je les ai gardés, et aucun d'eux * n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition, * Fol. 186r.
 13 afin que l'Écriture s'accomplisse. 13 Et maintenant je viens vers toi, et je leur parlais dans le monde, afin que ma joie soit complète en eux.
 14 14 Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne
 15 sont pas du monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 15 Je n'ai
 16 pas prié pour que tu les gardes du mal, 16 parce qu'ils ne sont pas du

* Fol. 186^r. 17 ματορβωιου η̅ρη̅ς η̅εν̅τ̅με̅θ̅ι̅ν̅ι̅ ·̅ι̅ * πετεφωκ 17
 η̅σα̅χι̅πε̅ τ̅με̅θ̅ι̅ν̅ι̅ ·̅ι̅ 18 κατα φρη̅τ̅ ε̅τα̅κο̅το̅ρ̅π̅τ̅
 ε̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ·̅ι̅ ἀνοκ̅ ρω̅ α̅ιο̅το̅ρ̅πο̅ρ̅ ε̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ·̅ι̅
 19 ο̅το̅ς̅ τ̅το̅ρ̅βο̅ ἰ̅μο̅ι̅ ἀνοκ̅ ε̅ρη̅ς̅ ε̅χω̅το̅ ·̅ι̅ ρ̅ι̅να̅
 η̅̅το̅ρ̅ω̅σι̅π̅ι̅ ρ̅ω̅το̅ ·̅ι̅ ε̅τ̅το̅ρ̅β̅η̅ο̅τ̅τ̅ η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅θ̅ι̅ν̅ι̅ ·̅ι̅
 20 παι̅τ̅ζ̅ο̅ δε̅ ἀν̅ ε̅θ̅β̅ε̅λα̅ι̅ ἰ̅μα̅τ̅ά̅το̅τ̅ ἀλλ̅α̅ ν̅ε̅μ̅-
 ε̅ρη̅ς̅ ε̅ξε̅ν̅η̅ν̅ ε̅θ̅η̅α̅ζ̅τ̅ ε̅ρο̅ι̅ ·̅ι̅ ε̅βο̅α̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅πο̅ρ̅σα̅χι̅ ·̅ι̅
 21 ρ̅ι̅να̅ η̅̅το̅ρ̅ω̅σι̅π̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅αι̅ ·̅ι̅ κα̅τα̅ 21
 φρη̅τ̅ η̅̅θο̅κ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τε̅κ̅ω̅ο̅π̅ η̅ρη̅ς̅ η̅̅η̅τ̅ ·̅ι̅ ἀνοκ̅
 ρω̅ η̅ρη̅ς̅ η̅̅η̅τ̅κ̅ ρ̅ι̅να̅ η̅̅θ̅ω̅το̅ ρ̅ω̅το̅ η̅̅το̅ρ̅ω̅σι̅π̅ι̅
 η̅̅η̅τ̅ε̅ν̅ η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅αι̅ ·̅ι̅ ρ̅ι̅να̅ η̅̅τε̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ πα̅ζ̅τ̅ ·̅ι̅
 * Fol. 187^r. 22 θε̅η̅θο̅κ̅ πε̅τα̅κ̅τα̅ο̅το̅ι̅ ·̅ι̅ * 22 ο̅το̅ς̅ ἀνοκ̅ π̅ι̅ω̅το̅ ε̅τα̅κ̅- 22
 τ̅η̅ς̅ η̅η̅ς̅ ·̅ι̅ α̅ι̅τ̅η̅ς̅ η̅ω̅το̅ ·̅ι̅ ρ̅ι̅να̅ η̅̅το̅ρ̅ω̅σι̅π̅ι̅ ρ̅ω̅το̅
 η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅αι̅ ·̅ι̅ ἰ̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ρ̅ω̅η̅ ε̅η̅ω̅ο̅π̅ η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅-
 ο̅τ̅αι̅ ἀνοκ̅ ρω̅ η̅̅ρη̅ς̅ η̅̅η̅το̅τ̅ ο̅το̅ς̅ η̅̅θο̅κ̅ η̅̅η̅τ̅ ·̅ι̅
 23 ρ̅ι̅να̅ η̅̅το̅ρ̅ω̅σι̅π̅ι̅ ρ̅ω̅το̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅α̅ η̅ε̅νο̅τ̅μ̅ε̅- 23
 ο̅τ̅αι̅ ·̅ι̅ ρ̅ι̅να̅ η̅̅τε̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ε̅μ̅ι̅ θε̅η̅θο̅κ̅ πε̅τα̅κ̅τα̅ο̅το̅ι̅ ·̅ι̅
 ο̅το̅ς̅ α̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅το̅τ̅ ἰ̅φρη̅τ̅ ε̅τα̅κ̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ ·̅ι̅ 24 παι̅ω̅τ̅ φ̅η̅ 24

monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans 17
 * Fol. 186^r. la vérité, * la parole à toi est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé au 18
 monde, moi aussi, je les ai envoyés au monde. 19 Et je me sanctifie pour 19
 eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité. 20 Je n'ai pas prié pour ceux-là 20
 seuls, mais pour ceux qui croient en moi par leur parole, 24 afin qu'ils soient 21
 tous en unité, comme toi, Père, tu es en moi, moi aussi en toi, afin qu'eux 21
 aussi soient en nous en unité, afin que le monde croie que c'est toi qui
 * Fol. 187^r. m'as envoyé. * 22 Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 22
 afin qu'ils soient aussi en unité, comme nous aussi nous sommes en unité, 22
 moi-même en eux, et toi en moi; 23 afin qu'ils soient aussi accomplis en 23
 unité, afin que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que je les 23
 ai aimés comme tu m'as aimé. 24 Mon Père, ce que tu m'as donné, je veux 24

ἑτακτῆσι πῆσι · τὸ ἴσως θῆμα ἑφῶσι ἕμοι
 ἀνοκ · ἡτοῦσπι ἕματ' ἕωσ' πεμῆσι · θῆμα ἡτο-
 νατ' ἐπῶσ' ἑτακτῆσι πῆσι · **25** **καταβολὴ ὑπὸ κοσμοῦ · * 25** **παῖσι πῆσι οὐδ'** * Pol. 187
 ὑπεπικοςμοῦ σοῦσπικ ἀνοκ δε αἰσοῦσπικ · οὐδ'
26 **παῖσεσπι ἀγέσι θεῖσ' πετακταστοῖσι · 26** **οὐδ'**
 αἰταῖσ' ἐπεκραν' οὐδ' ἡταῖσ' οἱ · θῆμα
 ἡγάπῃ ἑτακτῆσι πῆσι ἡῆσι · ἡτεσπῆσι ἡῆσι
 ἡῆσι οὐδ' ἀνοκ θῆσι ἡῆσι ἡῆσι ·
 ἀχπῆ ὑπεσπῆσι ἡπαρσκηῆσι ἡτεππασχ
 ψαλλο ρῆ
1-2* **1** ἡῆσι ὑπεσπῆσι ἐπασμοῦ **2*** **θεσπῆσι ἐροῖ**
 ἡθεσπῆσι ἡοῦρεσπῆσι πεμῆσι ἡοῦρεσπῆσι ·
 δεξίσι
3 **3** ἀτκῆσι ἐροῖ ἡεσπῆσι ἕμοσι · οὐδ' ἀ-
 βῆσι ἐροῖ ἡεσπῆσι

25 ἀνοκ δε αἰσοῦσπικ] aj. sr. la marge | tit. ἡτεππασχ] sic, et χ sr. la ligne
 | ψαλλο] sic, et ο sr. α | Ps. cviii, 2* θεσπῆσι | η sr. l

que le lieu où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma
 gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant l'établissement
 25 du monde. * 25 Mon Père juste, le monde même ne t'a pas connu, et moi, je * Pol. 187
 26 t'ai connu, et ces autres ont su que c'est toi qui m'as envoyé. 26 Et je leur
 ai enseigné ton nom, et je leur enseignerai encore, afin que l'amour dont
 tu m'as aimé demeure en eux, et moi aussi en eux. »

3^e heure de la veille de la Parascève de la Pâque.

Psaume cviii.

1-2* **1** Dieu, ne te tais pas à ma louange, **2*** car la bouche d'un pécheur s'est
 ouverte sur moi, et la bouche d'un fourbe.

3 **Verset** (Ps. cviii). **3** Ils m'ont entouré dans des paroles de haine, et ils
 m'ont combattu pour rien.

* Fol. 188r.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΞΔ Π

³⁰ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ¹ ΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΥ¹ ΗΤΕΝΙ- 30
 ΧΩΣΤ · ³¹ ΤΟΤΕ¹ ΠΕΧΕΙΝΣ ΝΩΟΥ ΧΕΙ¹ΘΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ · 31
 ΤΕΤΕΝ¹ΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΘΕ¹ ΗΗΡΗΣ ΗΗΗΤ ΗΕΝΠΑΙ-
 ΕΧΩΡΖ · ¹ ΟΣΗΝΟΥΤ ΓΑΡ ΧΕΕΙΕΙΝΙ¹ ΗΟΥΕΡΗΩΤ ΕΧΕΝΠΙ-
 ΜΑΝΕΣΩΟΥ · ΟΤΟΣ ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕΝΠΕΣΩΟΥ
 ΗΤΕΠΠΙΟΥ¹ · ³² ΜΕΝΕΝ¹ΣΑΘΡΓΤΩΗΤ ΔΕ · ¹ Ψ¹ΝΑΕΡΩΟΥΤ 32
 ΕΡΩΤΕΝ ΕΨΓΑΔΙΔΕΑ¹ · ³³ ΑΥΕΡΟΥΩ ΔΕ ΗΧΕΠΕΤΡΟΣ 33
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ · ΧΕΙΣ¹ ΧΕΣΕΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ
 ΗΗΡΗΣ ΗΗΗΤΚ · ΑΝΟΧ ΔΕ ΗΝΑ¹ΕΡΣΚΑΝΔΑΔΙΖΕΣΘΕ ·
 * ³⁴ ΠΕΧΕΙΝΣ ΠΑΥ ΧΕΑΜΗΗ¹ Ψ¹ΧΩ ΙΜΟΣ ΠΑΚ · ΧΕΗ¹ΗΡΗΣ 34
 ΗΕΝΠΑΙΕΧΩΡΖ ΙΠΑΤΕΟΥΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΨ ΧΝΑΧΟΥΤ
 ΕΒΟΛ ΗΓ¹ ΗΣΟΠ · ³⁵ ΠΕΧΕΠΕΤΡΟΣ¹ ΠΑΥ ΧΕΚΑΝ ΑΣΩΑΗΦΟΣ 35
 ΗΤΑΜΟΥ ΠΕΜΑΚ ΗΝΑ¹ΧΟΥΚ ΕΒΟΛ · ΠΑΙΡΗΨ¹ ΠΑΥΧΩ
 ΙΜΟΣ ΗΧΕΝΙ¹ΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ·

* Fol. 188r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΔ ΜΕ

²⁶ ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΜΟΥ¹ ΑΥΤΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΥ¹ ΗΤΕΝΙΧΩΣΤ · 26

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΔ] sic, et 2 sr. ΚΕ | Π] aj. en noir. | Mat. xxvi, 33
 ΗΗΡΗΣ] sic, sans point sr. η | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΔ] sic et 2 sr. ΚΕ.

* Fol. 188r.

* *Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. xxvi).*

³⁰ Et ayant béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur 30-31
 dit : « Vous tous, vous serez scandalisés en moi dans cette nuit; car il
 est écrit : Je porterai un coup sur le berger, et les brebis du troupeau se
 disperseront. ³² Après que je me serai ressuscité, je vous précéderai dans 32
 la Galilée. » ³³ Pierre répondit et lui dit : « Si tous sont scandalisés en toi, 33
 moi, je ne serai pas scandalisé. » * ³⁴ Jésus lui dit : « En vérité, je te le 34
 dis, dans cette nuit, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. »
³⁵ Pierre lui dit : « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je 35
 ne te renierai pas. » De cette façon parlaient tous les disciples.

* Fol. 188r.

Évangile selon Marc, chapitre XLVI (Marc xiv).

²⁶ Et quand il eut béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ²⁷ Et Jésus 26-27

27 ²⁷ ΟΤΟΣ ΠΕΪΑΥ ΝΩΟΥ ΗΪΕΙΗΣ̄ ΧΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΣΚΑΝ'ΔΑ-
 ΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ · Ϊ ΞΕΟΥΗΣ̄ ΣΕΪΗΟΥΤ ΞΕΪΝΑΨΑΡΙ ΕΠΙ-
 28 ΜΑΝΕΣΩΟΥ ΟΤΟΣ ΗΪΕΞΑΡ ΕΒΟΛ ΗΪΕ'ΗΪΕΣΩΟΥ · ²⁸ ΑΔΔΑ
 ΜΕΝΕΝ'ΣΑΘΡΙΤΩΗΤ · Ϊ ΝΑΕΡ' ΨΟΡΠ ΕΡΩΤΕΝ ΕΪΓΑΔΙΔΕΑ · * Fol. 189r.
 29 ²⁹ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΪΑΥ ΝΑΥ · ΞΕΚΑΝ ΑΤΨΑΝΕΡΣΚΑΝΔΑ-
 30 ΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ · ΑΔΔΑ ΑΝΟΚ ΑΝ' ³⁰ ΟΤΟΣ ΠΕΪΑΥ ΝΑΥ
 ΗΪΕΙΗΣ̄ · ΞΕΑΜΗΝ Ϊ ΞΩ ΪΜΟΣ ΝΑΚ · ΞΕΪΘΟΚ ΪΦ'ΟΟΥ
 ΗΕΝΠΑΙΕΪΑΡΞ ΪΠΑΤΕΟΥΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΪ ΗΪΟΠΒ̄ ·
 31 ΧΝΑΧΟΔΤ' ΕΒΟΛ ΗΓ̄ ΗΪΟΠ · ³¹ ΗΪΘΟΥ ΔΕ ΝΑΥΣΑΞΙ
 ΗΕΝ'ΟΥΜΕΤΖΟΥΤ' · ΞΕΚΑΝ' ΑΨΑΝΦΟΥ ΗΤΑΜΟΥ ΝΕΜΑΚ ·
 ΗΝΑΧΟΔΚ ΕΒΟΛ' ΠΑΙΡΗΪ ΔΕ ΟΗ ΝΑΤΪΩ ΪΜΟΣ ΤΗΡΟΥ ·
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΔ ΟΗ

31 ³¹ ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΑΪΕΡΕΤΙΝ
 32 ΕΨΕΛΨΕΛΘΗΝΟΥ · ΪΦΡΗΪ ΪΠΙΣΟΥΤ' * ³² ΑΝΟΚ ΔΕ ΔΙ- * Fol. 189r.
 ΤΩΒΞ ΕΞΑΚ' ΖΗΝΑ ΗΤΕΨΩΤΕΜΜΟΥΤ'ΗΚ ΗΪΕΠΕΚΝΑΖΪ ·
 ΟΥ'ΟΣ ΗΪΘΟΚ ΖΑΚ ΚΟΥΚ ΗΟΥΤΣΗΟΥ · ΜΑΤΑΧΡΕ'ΠΕΚ-
 33 ΣΗΝΟΥ · ³³ ΗΪΘΟΥ ΔΕ ΠΕΪΑΥ ΞΕΠ'ΟΪ ΪΣΕΒΤΩΤ ΕΨΕ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΔ] sic, et 2 sr. ΚΕ | Luc xxii, 32 ΗΤΕΨΩΤΕΜ-
 ΜΟΥΤ'ΗΚ] r sr. ο, et ΗΚ ajouté en rouge.

leur dit : « Vous serez scandalisés tous; car vraiment il est écrit : Je
 28 frapperai le berger, et les brebis se disperseront. ²⁸ Mais après que je me serai
 29 ressuscité, je vous * précéderai dans la Galilée. » ²⁹ Et Pierre lui dit : « Quand * Fol. 189r.
 30 même tous seraient scandalisés, mais pas moi. » ³⁰ Et Jésus lui dit : « En
 vérité, je te le dis, toi, aujourd'hui, dans cette nuit, avant que le coq chante
 31 deux fois, tu me renieras trois fois. » ³¹ Mais lui, il parlait davantage :
 « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je ne te renierai pas. » De
 cette façon tous le disaient aussi.

Évangile selon Luc, chapitre LXXVIII (Luc xxii).

31 ³¹ Simon, Simon, voici que Satan a demandé à vous cribler comme le fro-
 32 ment; * ³² mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas; et toi- * Fol. 189r.
 33 même une fois converti, confirme tes frères. » ³³ Et lui, il dit : « Seigneur, je

ἐπῴτεκο νεμακ νεμφμοτ³⁴ ἡθοϋ δε πεχαϋ παϋ³⁴
 χεϋϋω ἰμοϋ πακ πετρε · χεῖνεοτἀδεκτωρ³⁵ μορϋ
 ἰφσορ ψατεκ³⁵ χορτ ἐβολ ἰγ ἡσοπ³⁵ εθερεκέμ³⁵ · οτορ³⁵
 πεχαϋ ησορ χε³⁵ ροτε ἐταιοτερπηνηοτ³⁵ ἀβνεασοτ³⁵ ·
 νεμοτ³⁵ πηρα νεμθωοτ³⁵ · μη³⁵ ἀτετεπερῆαε ἡρλι³⁵
 ἡθωοτ δε πεχωοτ παϋ χεῖφη · ³⁶ πεχαϋ³⁶ δε ³⁶
 * Fol. 190^r. ησορ χεαλλα ϋηοτ³⁶ · φη ἐτεοτορταϋ * ἡοτασοτ³⁶
 ἰματ μαρεϋορ³⁶ · παρηϋ οη ορπηρα · οτορ φη
 ἐτεῖμον³⁶ ταϋ ἡοτσηϋ · μαρεϋϋ ἰπεϋρβοϋ ἐβολ ·
 οτορ μαρεϋψεπορσηϋ · ³⁷ ϋω γαρ ἰμοϋ ησθεν³⁷
 χεφη ετχ³⁷ ηοτ ϋωϋ ἡτεϋχωκ ἐβολ ἡῆρη³⁷ ἡῆητ ·
 χεατορϋ³⁷ νεμηἀνομοϋ · κε γαρ³⁷ πετχ³⁷ ηοτ εθβητ
 οτορτεπεϋχωκ · ³⁸ ἡθωοτ δε πεχωοτ παϋ³⁸ χεποϋ³⁸ ·
 ϋϋ ϋηϋ ϋορϋ³⁸ ἰπαμα · ἡθοϋ δε πε³⁸ χαϋ ησορ
 χεσερωϋ³⁹ ³⁹ οτορ ἐταϋ³⁹ ἐβολ αϋϋε³⁹ παϋ κατα³⁹
 ϋκαρ³⁹ · ἐπι³⁹ τωοτ ἡτενη³⁹ χωστ³⁹ ατμοϋ³⁹ δε ἡϋωϋ
 ἡχε³⁹ νεϋμαθητηϋ ·

34 χεῖνεοτἀδεκτωρ] sic, lire χεῖνε-

suis prêt à aller en prison avec toi et à la mort. » ³⁴ Mais lui, il lui dit : ³⁴
 « Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, jusqu'à ce que
 tu m'aies renié trois fois que tu me connais. » ³⁵ Et il leur dit : « Quand je ³⁵
 vous ai envoyés sans bourse, ou besace, ou chaussures, avez-vous manqué de
 quelque chose? » Et ils lui dirent : « Non ». ³⁶ Il leur dit : « Mais maintenant, ³⁶
 * Fol. 190^r. celui qui a * une bourse, qu'il l'emporte, de même une besace; et celui qui
 n'a pas une épée, qu'il vende son vêtement, et qu'il achète une épée. ³⁷ Car ³⁷
 je vous dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi : Il a été compté
 avec les déloyaux. Car il faut que ce qui est écrit sur moi s'accomplisse. »
³⁸ Et eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ici. » Et lui, il leur dit : ³⁸
 « Cela suffit. » ³⁹ Et étant sorti, il s'en alla selon la coutume au mont des ³⁹
 Oliviers, et ses disciples le suivirent.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ Ϊ

* Fol. 190^v

1 ¹ ΠΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ¹ ΙΗΣΟΥ² ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΠΕΜΠΕΥΜΑ-
 ΘΗΤΗΣ ΕΜΗΡ¹ ΕΠΙΜΟΤΗΣΑΡΕΜ ΙΤΕΠΙΨΥΕΝΣΙΥΣ ∙ ΠΙΜΑ
 ΕΤΕΟΤΟΝ ΟΥΘΩΜ ΙΜΟΥ ∙ ∙ ΦΑΙ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΒΟΤΗ
 2 ΕΡΟΥ ΙΗΣΟΥ² ∙ ΠΕΜΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ∙ ∙ ² ΟΤΟΥ ΙΟΥΔΑΣ ΦΗ
 ΕΠΑΥΠΛΑΤΗΥ ∙ ΠΑΥΣΜΟΤΗ¹ ΖΩΥ ΙΠΠΙΑ ΕΤΕΜΜΑΤ ∙ ∙
 ΧΕΟΥΤΗΝΥ ΙΣΟΠ ΑΥΨΟΤΥ ΕΒΟΤΗ ΕΜΑΤ ΙΗΣΟΥ²
 ΠΕΜΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ∙

ΑΧΠΕ ΙΠΠΕΧΑΡΖ ΙΤΠΑΡΑΣΚΕΤΗ ΕΒΤ
ΨΑΔΜΟΣ ΠΗ

2 ² ΠΑΖΜΕΤ ΦΤ ΕΒΟΛ ΙΤΟΤΟΥ ΙΠΑΧΑΧΙ ∙ ΟΤΟΥ
 ΣΟΥΤ ΕΒΟΛ ΙΤΟΤΟΥ Ι ΠΗ ΕΤΑΥΤΩΟΤΗΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΑΙ ∙ * Fol. 191^r.

21* ²¹ ΠΑΙΟΥΣ ΙΦΗ ΕΠΝΑΕΡΜΚΑΖ¹ ΙΖΗΤ ΠΕΜΠΙ ∙ ΟΤΟΥ
 ΠΑΥΠΟΠ ΑΠ ∙ ΟΤΟΥ ΦΗ ΕΠΝΑΤΠΟΜΤ ΠΗΙ ΙΠΠΧΕΜΥ ∙
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΞΔ

36 ³⁶ ΤΟΥΤΕ ΑΥΙ ΠΕΜΠΟΥ¹ ΕΥΙΟΥΣ ΕΥΜΟΥΤΥ ΕΡΟΥ¹ ΧΕΓΕ-

Tit. ΚΕΔ] sic, et 2 sr. ΚΕ | ΨΑΔΜΟΣ] c sr. Ο | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ∙ | ΑΚΕ] sic, et 2 sr. ΚΕ.

* Évangile selon Jean, chapitre XL (Jean XVIII).

* Fol. 190^v.

1 ' Ayant dit ces choses, Jésus sortit avec ses disciples au delà du torrent
 2 du Cédron, au lieu où était un jardin. Jésus y entra avec ses disciples. ² Et
 Judas, celui qui devait le trahir, connaissait lui aussi cet endroit ; car
 souvent Jésus s'y réunit avec ses disciples.

6^e heure de la veille de la Parascève sainte.

Psaume LVIII.

2 ² Sauve-moi, ô Dieu, des mains de mes ennemis ; et sauve-moi de
 21* mains de ceux * qui se sont dressés sur moi. (Ps. Lxviii) ²¹ * J'attendais celui * Fol. 191^r.
 qui s'affligerait avec moi, et il n'en fut pas ; et celui qui me donnerait courage,
 je ne le trouvai pas.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. XXVI).

36 ³⁶ Alors il alla avec eux dans un champ qu'on appelait Gethsémani,

ΘΣΗΜΑΝΙ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΗΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕΖΕΜΟΙ
 ΪΠΑΙΜΑ ΨΑΨΥΕ ΝΗΙ ΨΑΜΝΗΙ ΗΤΑΨΑΒΖ ·³⁷ ΟΤΟΖ³⁷
 ΑΥΕΛΠΕΤΡΟC ΠΕΜΑΥ ΠΕΜΠΨΗΡΙ Β̄ ΗΖΕΒΕΔΕΟC · ΟΤΟΖ
 ΑΥΕΡΖΗΤC ΗΕΡΪΚΑΖ ΗΖΗΤ · ΠΕΜΕΕΡΨΑΔΑΖ ΗΖΗΤ ·
³⁸ ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΥ ΗΨΟΤ ΧΕΤΑΨΤΥΧΗ ΜΟΚΖ ΗΖΗΤ ΨΑ-³⁸
 * Fol. 191r. ΪΗΡΗΙ ΪΦΜΟΤ · ΟΖΙ ΪΠΑΙΜΑ ΟΤΟΖ ΡΨΙC · * ΠΕΜΗΙ ·
³⁹ ΟΤΟΖ ΪΤΑΥΖΕΠΥ ΕΤΖΗ ΗΟΤΚΟΤΧΙ ΑΥΖΙΤΥ ΪΧΕΠ-³⁹
 ΠΕΥΖΟ ΪΥΤΑΒΖ ΕΥΧΑ ΪΜΟC · ΧΕΠΑΨΑΨΤ ΙCΧΕ ΟΤΟΠ
 ΨΧΟΜ ΜΑΡΕΠΑΨΑΪΦΟΤ CΕΠΤ · ΠΑΗΗ ΪΦΡΗΪ ΪΤΕΖΗΗΙ
 ΑΠΟΚ ΑΠ · ΑΔΔΑ ΪΦΡΗΪ ΪΤΕΖΗΑΚ ΗΪΘΟΚ ·⁴⁰ ΟΤΟΖ⁴⁰
 ΪΤΑΥΙ ΖΑΪΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ · ΑΥΧΕΜΟΤ ΕΤΕΠΚΟΤ · ΟΤΟΖ
 ΠΕΧΑΥ ΪΠΕΤΡΟC ΧΕΠΑΨΗΪ ΪΠΕΤΕΠΨΧΕΜΨΟΜ ΗΡΨΙC
 ΠΕΜΗΙ ΗΟΤΪΟΤΠΟΤ ΗΟΤΨΤ ·⁴¹ ΡΨΙC ΟΥΗ ΟΤΟΖ ΤΑΒΖ⁴¹
 ΖΪΝΑ ΗΤΕΤΕΠΨΥΤΕΜΪ ΪΪΟΤΗ ΕΠΨΑCΜΟC · ΠΪΠΝΑ ΜΕΠ
 ΥΡΨΟΤΤ · ΪCΑΡΞ ΔΕ ΟΥΑCΘΕΠΗΗCΤΕ ·⁴² ΠΑΔΙΗ ΑΥΨΕ⁴²
 ΝΑΥ ΑΥΤΑΒΖ ΪΦΜΑΖ CΟΠΒ̄ ΕΥΧΑ ΪΜΟC · ΧΕΠΑΨΑΨΤ
 * Fol. 192r. ΙCΧΕ * ΪΜΟΠ ΨΧΟΜ ΗΤΕΠΑΨΑΪΦΟΤ CΕΠΤ ΪΒΗΖ ΗΤΑCΟΥ ·
 ΜΑΡΕΠΕΤΕΖΗΑΚ ΨΨΠΙ ·⁴³ ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΟΠ ΖΑΠΕΥ-⁴³

et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je m'en aille
 jusque-là, et que je prie. »³⁷ Et il prit Pierre avec lui et les deux fils de³⁷
 Zébédée, et il commença à s'attrister et à s'effrayer.³⁸ Alors il leur dit :³⁸
 * Fol. 191r. « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; tenez-vous ici et veillez * avec moi. »
³⁹ Et s'étant avancé un peu, il se jeta sur son visage, priant et disant :³⁹
 « Mon Père, si c'est possible, que ce calice passe devant moi ! Mais non
 comme je le veux, mais comme tu le veux. »⁴⁰ Et étant allé vers ses disciples,⁴⁰
 il les trouva endormis, et il dit à Pierre : « Ainsi vous ne pouvez pas veiller
 avec moi une seule heure !⁴¹ Veillez donc et priez, pour que vous n'entriez
 pas dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. »⁴² De⁴²
 * Fol. 192r. nouveau il s'en alla, il pria une seconde fois disant : « Mon Père, si * c'est
 possible, que ce calice passe devant moi sans que je le boive, que ta volonté
 soit faite. »⁴³ Et il alla de nouveau vers ses disciples, il les trouva endormis,⁴³

μαθητης ⁊ ἀψυχμοῦ ἐτέγκοτ παρενοῦβαλ γαρ
 44 θρωπτε ⁊ 44 οτοζ ἀψυχτ' οη ἀψυε παψ ἀψυβζ
 45 ὑψμαζγ ἵσοπ ⁊ εψψα ὑπαισασι ρω οη ⁊ 45 τοτε
 ἀψι θανεψμαθητης πεψαψ ησωτ ⁊ ψεεγκοτ δε ⁊
 οτοζ ὑτοη ὑμψτεη ⁊ ις θηπτε ἀψωνητ ἵψεφοτ-
 ποτ ⁊ οτοζ πψηρι ὑψρψμψ ⁊ σεηαθηψ εἴρηι
 46 ἐνεησιψ ἡπηρεψερνοβς ⁊ 46 τεηθηποτ μαροη θηπτε
 ἀψωνητ ἵψεφη εηηαθηητ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ ὩΣ

32 32 οτοζ ἀτῖ ἐτιόθζ ἐπεψραηπτε γεθσημανι ⁊ * οτοζ * Pol. 192
 πεψαψ ἡνεψμαθητης ψεζεμςι ὑηαι θος τερπρο-
 33 ετψεθε ⁊ 33 οτοζ ἀψῶζι νεμαψ ὑπετρος' νεμιακψ-
 βος νεμψ'αλληης ⁊ οτοζ ἀψερζηητ' ἡψθορτερ ⁊ οτοζ
 34 ἡερῦκαζ ἡζηη ⁊ 34 οτοζ πεψαψ ησωτ ψεταψρψχη
 ὑοκζ ψαεἴρηι ἐψμοτ ⁊ ὀθζ ὑπαμα' οτοζ ρωις ⁊
 35 35 οτοζ ἐταψςηις ετζη ἡοτκοτψι ⁊ παψζι ὑμοψ
 εἴρηι ἐψεηπικαζι ⁊ οτοζ παψερπροσετψεθε ⁊ θηηα
 ιςδε οτοη ψψοη ἡτεφοτποτ ςῆηι εβοη θαροι ⁊

Mat. xxvi, 43 θρωπτε] un ο aj. sr. θ, et un ψ aj. sr. ρ | tit. εΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο
 sr. ι | μαρκο] sic, et ο sr. κ | Marc. xiv. 35 θαροι] sic.

44 car leurs yeux étaient lourds. 44 Et il les laissa encore, s'en alla, pria pour
 45 la troisième fois, disant cette même parole encore. 45 Alors il alla vers ses
 disciples, leur dit : « Dormez donc et reposez-vous; voici que l'heure s'est
 approchée, et le Fils de l'homme sera livré dans les mains des pécheurs.
 46 46 Levez-vous, allons; voici qu'il approche, celui qui me livrera. »

Εὐαγγεῖον κατὰ Μάρκον, XLVII (Μάρκον xiv).

32 32 Et ils allèrent dans un champ, dont le nom est Gethsémani, * et il dit * Pol. 192
 33 à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je prie. » 33 Et il prit
 avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à se troubler et à s'attrister.
 34 34 Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; tenez-vous ici et
 35 35 veillez. » 35 Et s'étant avancé un peu, il se jeta en bas sur la terre, et il pria

³⁶ οτοϑ παϑω υμοϑ ρε'αββα φιωτ · οτοη υ'χου ³⁶
 εϑαβ πιβεν ηα'τοτκ μαρεπαίαφοτ' σιηι εβου θαροι ·
 * Fol. 193^r. αλλα' υ'φρητ' ετεϑηηι αποκ' αη * αλλα' υ'φρητ' ετεϑ-
 πακ' η'θοκ · ³⁷ οτοϑ αϑι' αϑεμοτ' ετεηκοτ' · οτοϑ ³⁷
 πεϑαϑ' υ'πετροϑ ϑεσιμωη κεν'κοτ' · υ'πεκωϑεμομ'
 η'ρωιϑ νεμηι ηοτοτοηοτ' ³⁸ ρωιϑ οτη οτοϑ αρπροσετ'-
 ϑεϑε · ϑιηα η'τετεη'υτεμ' ε'ηοτη ε'πιραϑμοϑ' πιπνα
 μεη υ'ρωοτ' τ'σαρξ δε οταϑεηηϑε · ³⁹ οτοϑ παλιη ³⁹
 εταϑυε παϑ' παϑερπροσετ' ϑεϑε' αϑεπαϊϑαϑι ρω ·
⁴⁰ οτοϑ αϑι' οη αϑεμοτ' ετεηκοτ' · παρενοτ' βαη' γαρ ⁴⁰
 θρωπε · οτοϑ πατ'εμ' αη ϑεοτ' πετοτ' ηα'εροτ' ω
 υμοϑ παϑ · ⁴¹ οτοϑ αϑι' υ'πιμαϑτ' η'κοη · οτοϑ ⁴¹
 πεϑαϑ' ηω'οτ' ϑεηκοτ' ϑε · οτοϑ υ'τοη υ'μωτεη ·
 * Fol. 193^v. αϑοτ' ω' αϑι' η'ϑε'φοτ' ηοτ' * ϑηηπε σεηα'τ' υ'πωηρ' υ'φ-
 ρωμ' · ε'νεηϑιϑ η'τεηιρεϑερνοβ' · ⁴² τεη'θηηοτ' μαροη ⁴²
 ϑηηπε αϑ'ηωητ' η'ϑε'φη ε'θηα'τ' ηητ' ·

36 μαρεπαίαφοτ] α' aj. sr. πσ | 40 θρωπε] un o aj. sr. θ, et un υ sr. ρ.

pour que, s'il était possible, l'heure passe à l'écart de lui. ³⁶ Et il disait :
 « Abba, mon Père, toute chose est possible à toi, que ce calice passe à
 * Fol. 193^r. l'écart de moi, mais non comme je le veux, * mais comme tu le veux. » ³⁷ Et ³⁷
 il alla, il les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors, tu ne-peux
 pas veiller avec moi une heure. ³⁸ Veillez donc et priez, afin que vous n'entriez ³⁸
 point dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » ³⁹ Et ³⁹
 de nouveau, s'en étant allé, il priait, il dit cette même parole. ⁴⁰ Et il alla ⁴⁰
 encore, il les trouva endormis ; car leurs yeux étaient lourds ; et ils ne
 savaient pas ce qu'ils devaient lui répondre. ⁴¹ Et il alla pour la troisième ⁴¹
 fois, et il leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous ; désormais
 * Fol. 193^v. l'heure est arrivée ; * voici qu'on livrera le Fils de l'homme dans les mains
 des pécheurs. ⁴² Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui me ⁴²
 livrera. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΟΗ

40 ΕΤΑΥΤΙ ΔΕ ΕΠΙΜΑ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕΤΑΒΖ ΧΕ-
 41 ΝΠΕΤΕΝΙ ΕΪΟΤΗΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ · 41 ΟΤΟΣ ΝΘΟΥ ΔΕ ΑΥ-
 ΟΥΤΩΤ ΕΒΟΖ ΪΜΩΟΥ · ΠΑΥΦΟΥΤΩΥ ΝΖΙΩΪΝΙ ΕΒΟΖ ·
 42 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΖΙΤΥ ΕΧΕΝΠΕΥΚΕΛΙ · ΑΥΤΑΒΖ 42 ΕΥΧΩ
 ΪΜΟΣ · ΧΕΠΑΪΩΤ ΙΣΧΕ ΧΟΥΤΩΥ ΜΑΡΕΠΑΪΦΟΥ ΣΕΝΤ
 43 ΠΑΗΝ ΠΕΤΕΖΗΝΙ ΑΝ · ΑΛΛΑ ΦΩΚ ΜΑΡΕΥΩΠΠΙ 43 ΟΤΟΣ
 ΑΥΟΥΤΩΝΖ ΕΡΟΥ ΝΧΕΟΥΤΑΓΓΕΛΟΣ ΕΒΟΖ ΪΕΝΤΦΕ ΕΘΡΕΥ-
 44 ΤΧΟΥ ΠΑΥ · * 44 ΟΤΟΣ ΑΣΩΠΠΙ ΕΥΟΪΩΪΩΟΥ ΕΥΕΡ- * Fol. 194r.
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΪΕΝΠΕΥΚΕΛΙ · ΟΤΟΣ ΑΣΩΠΠΙ ΕΡΕΠΕΥ-
 ΥΑΤ ΪΦΡΗΤ ΪΠΠΟΥΑΝ ΝΤΕΠΪΣΠΟΥ ΕΥΩΟΥ ΕΧΕΝΠΪ-
 45 ΚΑΖΙ · 45 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΖ ΪΕΝΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΥΪ
 ΖΑΝΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΧΕΜΟΥ ΕΤΕΝΚΟΥ ΕΒΟΖ ΪΕΝΠΪΚΑΖ
 46 ΝΖΗΤ · 46 ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ · ΧΕΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΕΝ-
 ΚΟΥΤ · ΤΕΝΕΗΝΟΥ ΑΡΙΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ · ΖΩΝΑ ΝΤΕΤΕΝ-
 ΥΤΕΜΪ ΕΪΟΤΗΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ ·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1.

Évangile selon Luc, LXXVIII (Luc xxii).

40 40 Étant arrivé à l'endroit, il leur dit : « Priez, que vous n'entriez pas dans
 41 la tentation. » 41 Et lui, il s'écarta d'eux, environ la distance de jeter une pierre ;
 42 et s'étant jeté sur ses genoux, il pria, 42 disant : « Mon Père, si tu le veux,
 que ce calice passe devant moi ; mais non pas ma volonté, mais la tienne
 43-44 arrive. » 43 Et il lui apparut un ange du ciel pour lui donner courage. * 44 Et il * Fol. 194r.
 arriva qu'il mettait toute son ardeur à prier sur ses genoux ; et il arriva que
 45 sa sueur eut comme la couleur du sang coulant sur la terre. 45 Et s'étant
 relevé de la prière, il alla vers les disciples, il les trouva endormis par la
 46 tristesse. 46 Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, priez, pour
 que vous n'entriez pas dans la tentation. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΗΝ ΖΗ

³ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΤΗΝ ΕΤΑΥΘΟΪ ἸΠΠΙΜΗΨ ΝΕΜΖΑΝΖΟΥΠΕΡΕΤΗΣ · 3
 ΕΒΟΖ ΗΕΝΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ · ΑΨΙ ΕΜΑΥ
 * Fol. 194^v. ΝΕΜΖΑΝΦΑΝΟΣ · ΝΕΜΖΑΝΔΑΜΠΑΣ · * ΝΕΜΖΑΝΖΟΥΠ-
 ΖΟΝ · ⁴ ΙΗΣ ΔΕ ΕΥΣΩΟΥΤΗ ΝΙΖΑΒ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΨΑΨ · 4
 ΑΨΙ ΕΒΟΖ ΠΕΧΑΨ ΝΩΟΥ ΧΕΪΑΡΕΤΕΝΚΨΨ ΝΙΣΑΝΙΜ ⁵ ΑΤΕΡ- 5
 ΟΥΨ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨ ΧΕΪΙΗΣ ΠΠΝΑΖΨΡΕΟΣ · ΠΕΧΕΪΙΗΣ
 ΝΩΟΥ ΧΕΑΝΟΚΠΕ · ΝΑΨΘΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΨ ΝΕΜΨΟΥΠΕ
 ΝΙΧΕΙΟΥΔΑΣ ΦΗΪ ΕΝΑΨΝΑΤΗΨΨ · ⁶ ΖΟΥΤΕΪ ΟΥΤΗΝ ΕΤΑΨΧΟΣ 6
 ΝΩΟΥ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΑΤΨΨΤ ΕΨΑΨΟΥ · ΟΥΟΖ ΑΤΨΕΙ
 ΕΠΕΧΗΤΪ ΕΠΚΑΖΙ · ⁷ ΠΑΖΙΝ ΟΝ ΑΨΨΕΝΟΥ ΧΕΪΑΡΕΤΕΝΚΨΨ 7
 ΝΙΣΑΝΙΜΪ ΝΨΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕΪΙΗΣ ΠΠΝΑΖΨΡΕΟΣ ·
⁸ ΑΨΕΡΟΥΨ ΝΙΧΕΙΗΣ · ΧΕΑΙΨΧΟΣ ΝΨΤΕΝ ΧΕΑΝΟΚΪΠΕ · 8
 ΙΣΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΨΨΪ ΝΙΣΑΨ · ΧΑΝΑΣ ΕΒΟΖ ΜΑΨΡΟΥΨΕ ΝΩΟΥ
 * Fol. 195^r. ⁹ ΖΙΝΑ ΝΨΤΕΪ ΠΠΣΑΨΙ ΨΨΚ ΕΒΟΖ ΕΤΑΨΧΟΥ · ΧΕΠΗ 9
 ΕΤΑΚΤΗΪΤΟΥ ΝΗΣ · ἸΠΠΤΑΚΕΖΑΪ ΕΒΟΖ ΝΙΗΝΤΟΥ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1.

Évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).

³ Judas donc, ayant reçu la multitude avec les auxiliaires des Princes 3
 * Fol. 194^v. des prêtres et des Pharisiens, vint là avec des torches, des lanternes * et des 4
 armes. ⁴ Et Jésus, sachant tout ce qui venait sur lui, s'avança, leur dit : 4
 « Qui cherchez-vous? » ⁵ Ils répondirent et lui dirent « Jésus le Nazaréen. » 5
 Jésus leur dit : « C'est moi. » Avec eux se tenait Judas, celui qui allait le livrer.
⁶ Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi, » ils fuirent en arrière et tombèrent par 6
 terre. ⁷ De nouveau encore il leur demanda : « Qui cherchez-vous? » Eux, 7
 ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » ⁸ Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est 8
 moi; si vous me cherchez, laissez ceux-ci qu'ils s'en aillent, ⁹ afin que 9
 * Fol. 195^r. * s'accomplisse la parole qu'il a dite; Ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu
 aucun d'eux. »

ΔΧΠΘ̄ ὑΠΙΕΧΩΡΩ̄ ἢ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ

ΨΑΛΜΟΣ ΚΖ̄ ΚΕΛ

3* 3* ΠΗ ΕΤΣΑΧΙ ΠΕΜΠΟΥΨΗΡ ΗΕΠΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΑΠ-
4* ΠΕΤΖΩΟΥ ΔΕ ΕΤΗΕΠΟΥΖΗΤ · 4* ΜΟΙ ΠΩΟΥ ΠΟΣ̄ ΚΑΤΑ
ΠΟΥΖΒΗΟΥΤΙ ΠΕΜΚΑΤΑ ΨΜΕΠΠΕΤΖΩΟΥ ἢ ΤΕΠΟΥΖΒΗΟΥΤΙ
ΔΕΞΙΣ

15 15 ΜΑΡΟΥΘΩΠΠΙ ΟΥΟΥ ἢ ΣΕΒΩΨΑΨ · ἢ ΧΕΠΗ ΕΤΚΨΨ
ἢ ΣΑΤΑΨΤΧΗ ΜΑΡΟΥΚΟΥΟΥ ΕΨΑΖΟΥ ἢ ΣΕΒΩΨΠΠΙ · ἢ ΧΕ-
ΠΗ ΕΤΣΟΘΗΣ ΕΡΟΣ ἢ ΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ ΚΕΛ ΞΕ̄

47 47 ΟΥΟΥ ΕΤΙ ΕΥΣΑΧῙ ΙΣ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ̄ ΗΕΠΠΙΩΒ̄
ΑΨΙ ΠΕΜΟΥ* ΠΨΨ ὑΜΗΨ ΠΕΜΖΑΠ̄ΣΗΨΙ ΠΕΜΖΑΠΨΒΟΥΨ * Fol. 195^v
ΕΒΟΛ̄ ΖΑΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΜ̄ ΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἢ ΤΕΠΠΙΔ'ΟΣ ·

Tit. ΨΑΛΜΟΣ] c sr. ο | ΚΕΛ] sic, et a sr. ΚΕ | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι |
ΜΑΤΘΕΟ] sic, et o sr. ε | ΚΕΛ] sic, et a sr. ΚΕ | ΞΕ̄] biffé, et οψ̄ ajouté en noir

9^o heure de la veille de la Parascève.

Psaume xxvii, chapitre 1.

3* 3* Ceux qui parlent paix avec leurs voisins, et des maux sont dans leurs
4* cœurs. 4* Donne-leur, Seigneur, selon leurs œuvres, et selon la malice de
leurs œuvres.

15 *Verset* (Ps. xxxix). 15 Qu'ils soient confondus et qu'ils soient méprisés, ceux
qui recherchent mon âme : qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient
confondus, ceux qui décident contre moi des maux.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxv (Mat. xxvi).

47* 47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint avec une
grande multitude et des épées et des bâtons de la part des Princes des * Fol. 195^v

1. Sic.

48 φη δε ἐναγνατηγ' αϥϣμηνις η̅μοϣ εϥϣω' ἰμοϣ ⁂ 48
 ϣεφη ἐφναϣ' η̅μοϣι ἐρϣω ⁂ η̅μοϣπε' ἰμοϣι ἰμοϣ ⁂
 49 οτοϣ σα' τοϣϣ αϥι ϣαιη̅ς πεϣαϣ' η̅μοϣ ⁂ ϣεϣερε ϣαββι 49
 οτοϣ αϥϣ' η̅μοϣι ἐρϣω ⁂ 50 ἰη̅ς δε πεϣαϣ' η̅μοϣ ϣε- 50
 παϣφηρ ⁂ φη ἐτακι' εϣβητηϣ ⁂ τοτε α̅ρενη̅μοϣϣιϣ
 ἐϣενη̅ς α̅ρ' ἰμοϣι ἰμοϣ ⁂ 51 οτοϣ ιϣ οται ἐβωλ 51
 η̅ρηνη̅ ε̅τη̅χ η̅μη̅η̅ς ⁂ ε̅αϣσοϣ' τε̅πη̅τεϣϣιϣ ἐβωλ αϥϣε-
 ϣε̅μη̅τεϣϣη̅ς ⁂ αϥϣι̅οτι η̅σαφβωκ ἰπ̅ι̅α̅ρ̅χι̅ε̅ρε̅τ̅ς ⁂
 * Fol. 196r. αϣϣεϣ' πεϣμαϣϣ' η̅μοϣι̅η̅μ ἐβωλ ⁂ * 52 τοτε πεϣειη̅ς 52
 οτη̅ η̅μοϣ ϣε̅μα̅τα̅ϣθ̅ο η̅ϣ̅η̅ς ἐ̅πε̅ϣ̅μα ⁂ οτοη̅ γαρ
 η̅βεν' ἐτα̅ρ̅ο̅ι̅η̅ς ϣε̅να̅τα̅κ̅ω̅ο̅τ̅ η̅ϣ̅η̅ς ⁂ 53 ιε̅ α̅κ̅μη̅τι̅ 53
 ϣε̅ε̅τε̅ἰ̅μο̅η̅ ὡ̅ϣο̅ ἰμο̅ι̅ ἐ̅τ̅ω̅β̅ρ ἰ̅πα̅ι̅ω̅τ ⁂ οτοϣ
 η̅τεϣ̅φ̅ρε̅ϣο̅το̅ ἰβ̅' η̅λε̅γι̅ω̅η̅ η̅α̅γγε̅λο̅ς ἰ̅ η̅η̅ ἰ̅πα̅ι̅τ̅η̅ο̅τ ⁂
 54 η̅ω̅ς οτη̅ η̅τε̅η̅ι̅γρα̅φ̅η̅ ϣω̅κ ἐβωλ ⁂ ϣε̅πα̅ι̅ρη̅τ̅ 54
 πε̅τ̅ϣ̅ε̅ η̅τε̅ϣ̅ω̅η̅π̅ι ⁂ 55 η̅ρη̅το̅τ̅η̅ο̅τ̅ ἐ̅τε̅μ̅α̅τ̅ πε̅ϣει̅η̅ς 55
 η̅η̅μη̅ω̅ ϣε̅ε̅τα̅ρε̅τε̅νη̅ ἐβωλ ⁂ ἰ̅φ̅ρη̅τ̅ ἐ̅ρε̅τε̅η̅η̅η̅ο̅τ
 η̅σα̅ο̅ο̅ςη̅ς ⁂ η̅μη̅ζ̅α̅η̅η̅ς η̅μη̅ζ̅α̅η̅ω̅βο̅τ̅ ε̅ἰ̅μο̅η̅ι̅

Mat. xxvi, 50 φη] un α̅ι̅ ajouté sr. η̅ biffé.

prêtres et des Anciens du peuple. 48 Celui qui allait le livrer leur a signifié 48
 disant : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, prenez-le. » 49 Et aus- 49
 sitôt, il alla vers Jésus, lui dit : « Salut, Maître, » et il lui donna un baiser.
 50 Jésus lui dit : « Mon ami, pourquoi es-tu venu ? » Alors ils mirent leurs 50
 mains sur Jésus, le saisirent. 51 Et voici que l'un de ceux qui étaient avec 51
 Jésus, ayant étendu sa main, dégaina son épée ; il frappa le serviteur du
 * Fol. 196r. grand prêtre, il trancha son oreille droite. * 52 Alors Jésus lui dit donc : 52
 « Remets l'épée à sa place ; car tous ceux qui ont pris l'épée périront par l'épée.
 53 Est-ce que tu penses que je ne puis pas prier mon Père, et qu'il fasse que 53
 plus de douze légions d'anges viennent vers moi ici maintenant ? 54 Comment 54
 donc s'accomplissent les Écritures, que c'est ainsi qu'il faut que ce soit ? »
 55 A cette heure-là, Jésus dit aux multitudes : « Vous êtes venus, comme vous 55
 venez à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. Est-ce que

ἡμοι · ἢ μὴ παιδεύοι ἡμῆς ἀλλ' ἡμετέρῃ ἐπιβῶ
 56 οτοῦ ὑπετέλλομαι ἡμοι · ⁵⁶ φασ δὲ * τῆρ αὐψῶπι * Fol. 196^v
 ἰνα ἡτοῦχαι ἐβόλ ἡξενίγραφῆ ἡτενίπροφῆτης ·
 57 τότε πῶμαθῆτης τῆροτ · ἀρχαὺ ἀρψῶτ · ἢ ⁵⁷ ἡθωοτ
 δε ἀτάμοι ἡῆς ἀτενὺ θακαίφα πῶρχιέρετς ·
 πῶμα ἐταρῆθωοτ ἔροϋ · ἡξενίσαῆ πῶπῆπρεβῆτε-
 58 ροῦ ⁵⁸ πέτρος δε παυμοϋ ἡσῶππε θίφοτει · ψαῖ-
 ἀρῆ ἡτεπῶρχιέρετς · ὅτοῦ ἐταϋψε παϋ ἐθοτῆ
 παυθεμσίπε · πῶπῆθῆπερετῆς ἐλατ ἐπίχαι ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ B M

43 ὅτοῦ σατοτῦ ἐτ' εὐσαχί αὐί ἡξείοτ' δασ οταί
 ἐβόλ ἡεπῆς B · ὅτοῦ ἐρεοτοπ οτ' ἡνῶ πῶμαϋ ·
 πῶμαθῆς ἡξείοτ' εὐσαχί · ἐβόλ * θῶπῶρχιέρετς * Fol. 197^v.
 44 πῶπῆπρεβῆτεροῦ πῶπῆσαῆ · ⁴⁴ πῶμαϋ δε ἡοτ' ἡνῶ
 ἡξείοτ' εὐσαχί εὐσαχί ἡμοῦ χείοτ' ἐτ' ἡαῖ
 ἡοτ' ἡξείοτ' εὐσαχί · ἡθῶππε ἀμοῦ ἡμοϋ · ὅτοῦ ὅτῦ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | μαρκο] sic, et o sr. κ | Marc xiv, 54 θίφοτει] θί
sr. l.

je ne siégeais pas chaque jour dans le temple en enseignant, et vous ne
 56 m'avez pas pris? ⁵⁶ Tout * ceci est arrivé, afin que s'accomplissent les Écritures * Fol. 196^v.
 57 des prophètes. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent, s'enfuirent. ⁵⁷ Mais
 ceux-là prirent Jésus, l'amènèrent à Caïphe, le grand prêtre, au lieu où
 58 s'étaient réunis les Scribes et les Anciens. ⁵⁸ Pierre le suivait de loin jusqu'à
 la cour du grand prêtre ; et étant entré, il s'assit avec les subalternes, pour
 voir l'issue.

2^e évangile selon Marc, XLVIII (Marc. xiv).

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas, l'un des douze, et
 il y avait une multitude avec lui, avec des épées et des bâtons de la part * des * Fol. 197^v.
 44 Princes des prêtres et des Anciens et des Scribes. ⁴⁴ Il leur avait donné
 un signe, celui qui devait le livrer, disant : « Celui auquel je donnerai un

ασφαλως ·⁴⁵ οτοζ εταγι σατοτυ αγι ζαροϋ · οτοζ 45
 πεχαϋ κεραββι · οτοζ αϥτϥι ερωϥ⁴⁶ ηθωοτ δε 46
 ατεπποτϥιϥ εϥωϥ · οτοζ αταμοσι υμοϥ ·⁴⁷ οται 47
 δε ητεπλη ετοζι ερατοτ · αϥθεκεμτσηϥι · εαϥτ
 ηοτϥαϥ υφβωκ υπιαρχιερετς οτοζ αϥωαζι υπεϥ-
 μαϥϥ εβοζ ·⁴⁸ οτοζ αϥεροτω ηϥειης πεχαϥ ηωοτ · 48
^{† Fol. 197.} ζεαρετεσι εβοζ · υφρητ ερετεπληοτ ησαοτσοηι ·
 νεμζαησηϥι · νεμζαηϥε εταζοι ·⁴⁹ παιχη ζαρσητεπ 49
 υμνησι ειτςβω ηεππερφει · οτοζ υπετεπαμοσι υμοι
 αλλα ζηα ητοτϥωκ εβοζ ηϥεπιγραφη ·⁵⁰ οτοζ 50
 ετατχαϥ ατϥωτ τηροτ ·⁵¹ οτοζ παρεοτ ηεαϥιρι 51
 μοϥι ησϥι εϥζηα ηοτςτηζοηιοη εϥεππεϥβωϥ ·
 οτοζ αταμοσι υμοϥ ·⁵² ηθωϥ δε αϥσωϥπ ητςτη- 52
 ζοηιοη · αϥϥωτ εϥβηϥ⁵³ οτοζ ατοι ηης ζαλιαρ- 53
 χιερετς · νεμηπρεσβυτεροσ νεμησαη ·⁵⁴ οτοζ 54
 πετροσ παϥ μοϥι ησϥι ζιφοτει · ϥαεηοτη εταταν
 ητεπιαρχιερετς οτοζ παϥερϥφηρ ηζεμσι νεμη-
^{† Fol. 198.} ζηπερετης οτοζ εϥτημο υμοϥ ηατεππιοτωηι ·

baiser, c'est lui; prenez-le et tenez-le fermement. »⁴⁵ Et étant arrivé, aussitôt 45
 il alla vers lui, et il dit : « Maître, » et il lui donna un baiser. ⁴⁶ Eux autres 46
 mirent leurs mains sur lui et le saisirent. ⁴⁷ Un de ceux qui étaient présents 47
 tira l'épée, porta un coup au serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille.

^{† Fol. 197.} ⁴⁸ Et Jésus répondit, il leur dit : « Vous êtes venus, comme * vous allez à un 48
 voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. ⁴⁹ J'étais près de vous 49
 chaque jour, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas pris, mais
 pour que s'accomplissent les Écritures. »⁵⁰ Et l'ayant abandonné, ils fuirent 50
 tous. ⁵¹ Et un jeune homme suivait, enveloppé d'un linge sur sa nudité, et 51
 ils le prirent : ⁵² et lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu. ⁵³ Et ils menèrent 52-53
 Jésus chez les Princes des prêtres et les Anciens et les Scribes. ⁵⁴ Et Pierre 54
 marchait derrière lui de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et il était

^{† Fol. 198.} assis en compagnie avec les * subalternes, et se chauffant près de la lumière.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΔ Π

47 ⁴⁷ ἔτι εἰσαχθὶς θῆκε ἰς οὐμὴν νευφῆ ἐτομοῦτ
 ἐροῦ χειοῦδας · οὐαὶ ἐβὼλ ἡενπιῶβ παχυμοῦς
 ἡαχῶοῦπε οὐοῦ ἀφῆσῆτ' ἐῆς ἀφῆφι ἐρῶϋ · ἠ
 48 ⁴⁸ ἰῆς δὲ πεχαϋ παϋ χειοῦδας ἀκῆατ' ἠπῶηρι
 49 ἠφρῶσις ἡενοῦφι · ⁴⁹ ἔταρῆατ δὲ ἠξενῆ ἐτῆκῆτ
 ἐροῦ · ἐφῆ ἔταϋϋσῆσι · πεχῶοτ χεποῦ ἠτενῆιοῦτι
 50 ἠτῆϋι · ⁵⁰ οὐοῦ ἀοῦαὶ ἐβὼλ ἠῆητοῦτ ἀϋῆιοῦτι ἠσα-
 φβῆκ' ἠπιαρχιῆρεῦς · οὐοῦ ἀϋεαπεϋμαϋϋ ἠοῦτι-
 51 παμ ἐβὼλ · * ⁵¹ ἀϋεροῦῶ δὲ ἠξενῆ πεχαϋ χεκῆη * Fol. 198^v.
 ῡαμῆαὶ οὐοῦ ἔταϋῶοῦ ἐπεϋμαϋϋ ἀϋταῶοϋ · ἠ
 52 ⁵² πεξεῆς δὲ ἠῆη ἔταῦτι ἠῆσῶϋ · ἐβὼλ ἡεπιαρ-
 χιῆρεῦς νευῆσατῆγοῦς ἠτεππερῆφι · νευῆπρεσβῆ-
 53 ϋεροῦ · χεἀρετῆν' ἐβὼλ ἠφρῆτ' ἐρετεῆνηοῦτ ἠσαοῦ-
 ϋοῦς · νευῆαῆϋβοῦτ · ⁵³ εἰχῆ ἡεππερῆφι νευῆτεῆ
 ἠμῆη' ἠπετεῆσοῦτεῆνητεῆχῆς ἐῆρῆς ἐχῆσι · ἀῆα
 54 ῆαῖτε τετενοῦτοῦτ νευπερῶσις ἠτεπῆακῆ · ⁵⁴ ἔταῦ-

Tit. κεα] sic, et a sr. κε.

Évangile selon Luc, chapitre lxxx (Luc xxii).

47 ⁴⁷ Comme il parlait encore, voici une multitude avec celui qui était appelé
 Judas, un des douze; il allait devant eux, et il s'approcha de Jésus, il lui
 48 donna un baiser. ⁴⁸ Et Jésus lui dit: « Judas, tu livres le Fils de l'homme
 49 par un baiser! » ⁴⁹ Et ceux qui l'entouraient, ayant vu ce qui était arrivé,
 50 dirent: « Seigneur, tirerons-nous l'épée? » ⁵⁰ Et l'un d'eux frappa sur le
 51 serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille droite. * ⁵¹ Jésus répondit, * Fol. 198^v.
 52 il dit: « Cessez jusqu'ici. » Et ayant touché son oreille, il la guérit. ⁵² Jésus
 dit à ceux qui étaient venus vers lui des Princes des prêtres et des
 53 officiers du temple et des Anciens: « Vous êtes venus, comme vous venez
 à un voleur, avec des bâtons. ⁵³ J'étais dans le temple avec vous chaque
 jour, vous n'avez pas étendu vos mains sur moi. Mais ceci est votre heure,
 54 et la puissance des ténèbres. » ⁵⁴ L'ayant pris, ils l'emmenèrent et le con-

ἀμοσι δε ἕμοϣ ⁊ ἀτενϣ οτοϣ ἀτσίτϣ ἐβοτη ἐπης
 ἡπαρχιέρετς ⁊ πეტροϣ δε παϣμοϣι ἡσϣϣ ριφοτεϣ
 55 ἕτατβερεοτϣρϣι δε ἡεπθμητ ἡτάρτη ⁊ οτοϣ 55

* Fol. 199^v. * ἕτατϣεμσι παρεπετροϣ ρϣϣ ρεμσι ἡεπτοτμητ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΩΗΝ Δ ΔΗ

10 σιμην οτη πეტροϣ νεοτοη οτϣηϣι ἡτοτϣ ἀϣθο- 10
 κμεϣ ⁊ οτοϣ ἀϣϣιοτῖ ἡσαφβωκ ἡπαρχιέρετς ⁊
 οτοϣ ἀϣϣωϣι ἡπεϣμαϣϣ ἡοτῖηαμ ἐβοτ ⁊ πεφραη

δε ἡπιβωκπε μαλϣοϣ ⁊ 11 πεϣεῖηϣ οτη ἡπετροϣ 11

ϣεϣιοτῖ ἡτϣηϣι ἐτεϣθηκη ⁊ παφοτ ἕταϣτῆϣηϣ ηηϣ
 ἡϣεπαϣωτ ρϣτ ἐροϣ ἡταϣοϣ ⁊ 12 πῖμηϣ οτη ηεμ- 12

πιϣιδάρϣοϣ ⁊ ηεμηϣτπερετῆϣ ἡτεηποτδαϣ ⁊

ἀτῖμοσι ἡηϣ οτοϣ ἀτϣονϣϣ 13 οτοϣ ἀτενϣ ἡωορπ 13

ϣαηῖηα ⁊ ηεπωομ γαρπε ἡκαῖαφα ⁊ φη ἐπαϣοϣ

* Fol. 199^v. ἡ ἀρχιέρετς ἡτετρομπι ἐτεμματα ⁊ 14 πεφαι δεπε 14

καῖαφα φη ἕταϣτϣοβῆϣ ἡηποτδαϣ εϣϣω ἡμοϣ ⁊ ϣε-
 ϣερνοϣρι ἡτεοτϣωμ ἡοτωτ μοτ ἐρηϣ ἐϣεηπιϣαοϣ ⁊

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1.

duisirent dans la maison du grand prêtre, et Pierre le suivait de loin. 55 Et
 ayant allumé du feu au milieu de la cour et * s'étant assis, Pierre aussi était 55
 * Fol. 199^v. assis au milieu d'eux.

4^e évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).

10 Donc Simon Pierre avait une épée, il la tira et il frappa le serviteur 10
 du grand prêtre, et il trancha son oreille droite; le nom du serviteur était
 Malchus. 11 Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans sa gaine. Le calice 11
 que m'a donné mon Père, il faut que je le boive. » 12 La multitude donc avec 12
 le chef et les subalternes des Juifs, saisirent Jésus et le lièrent. 13 Et ils 13
 l'emmenèrent d'abord chez Anne; car c'était le beau-père de Caïphe, lequel
 * Fol. 199^v. était * le grand prêtre de cette année-là. 14 C'était Caïphe qui avait donné le 14
 conseil aux Juifs, disant : « Il est utile qu'un homme seul meure pour le peuple. »

ΑΣΠΙΑ ὑΠΙΕΧΩΡΩ ἡΨΑΡΑΣΚΕΥΗ ΕΘΟΥΑΒ ἡΨΕΠΙ-
ΠΑΣΧΑ

ΨΑΛΜΟΣ ἡΨΕΔΑΥΙΔ Β

1 ἡΨΕΒΕΟΥ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΔΥΩΨ ἔΒΟΛ · ΖΑΝΔΑΟΣ
2 ΔΥΕΡΜΕΔΕΤΑΝ ἡΨΑΝΠΕΨΩΟΥΤ ἡΨ ΔΥΤΟΣ ἔΡΑΤΟΥ ἡΨΕ-
ΝΙΟΥΡΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ἡΨΕΠΚΑΖΙ · ΟΥΟΣ ΝΙΚΕΔΡΧΩΝ
ΔΥΨΩΟΥΨ ΕΥΜΑ · ἔΨ ΟΥΒΕΠΟΣ ΝΕΜἔΨ ΟΥΒΕΠΕΨΧΡΣ ·
4 ἡΨΕΨΩΠ ἡΨΕΠΠΙΦΗΟΥΤ ἔΨΕΨΑΒΙ ὑΜΨΟΥ · ΟΥΟΣ ΠΟΣ
5 ΕΨἔΕΔΧΨΑΙ ἡΨΨΟΥ ἡΨ ΤΟΥΤΕ ἔΨΕΨΑΨΙ ΝΕΜΨΟΥ ἡΨΕΠΕΨ-
ΧΩΠΤ · ΟΥΟΣ ἡΨ ἡΨΗΙ ἡΨΕΠΕΨΨΒΟΝ · ΕΨἔΨΨΕΡΨΨΟΥΤ · * Fol. 200r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ ΚΕΔ ΞΓ

59 ἡΨΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΨΙΜΑΝΨΖΑΠ ΤΗΡΨ · ἡΨΑΡ-
ΧΨΨΠΕ ἡΨΑΟΥΜΕΨΜΕΨΕ ἡΨΟΥΧ ἡΨΑἡΝΣ · ΖΨΝΑ ἡΨΕ-
60 ἡΨΨΒΕΨ ἡΨ ΟΥΟΣ ὑΠΟΥΧΨΜΙ · ἔΑΤΙ ἡΨΕΟΥΜΨΨ ὑΜΕΨΕ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ■ sr. ι | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et ■ sr. ε | ΚΕΔ] sic, et λ ■ r. κε.

11^e heure de la veille de la Parascève sainte de la Pâque.

Psaume de David, II

1 ἡΨ Pourquoi des nations ont-elles crié? Des peuples ont-ils médité des choses
2 vaines? ἡΨ Tous les rois de la terre se sont dressés, et les princes aussi se
sont réunis en un lieu, pour combattre le Seigneur et pour combattre son
4 Christ. ἡΨ Celui qui est dans les cieux se moquera d'eux, et le Seigneur se
5 rira d'eux. ἡΨ Alors il parlera avec eux dans sa colère, et * dans sa fureur il * Fol. 200r
les consternerá.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIII (Mat. xxvi).

59 ἡΨ Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi-
60 gnage mensonger contre Jésus, afin de le mettre à mort. ἡΨ Et ils n'en
trouvèrent point: il était venu une grande multitude de faux témoins, et

ἴνοντα ⁊ ἐπῆαε δε αἰῖ ἵχεβ̅ 61 εἰχα ἴμος ⁊ 61
 χε'ἀφαι χος ⁊ χεοτον ψ'χου ἴμοι ἐβεαππερ'φει
 ἵτεφτ ἐβοα ⁊ οτοζ' ἐκοτγ ἡεπ̅ ἵεζοοτ ⁊ 62 οτοζ 62
 αῡτσηγ ἵχεπ'αρχιέρετς ⁊ πεχαγ παγ' χεἰκεροτῶ
 ἵζαι ἀη' χεοτ πετενας ερμεθε ἴμογ ἡαροκ ⁊
 63 ἴης δε παγχα ἵρσηπε' οτοζ πεχεπαρχιέρετς 63
 * Fol. 200*. παγ ⁊ χετ'ταρκο ἴμοκ * ἵφτ ἐτονη ⁊ ζηα ἵτεκ-
 χος παη χεἰθοκπε' π'χς π'ηρι ἵφτ ἐτονη ⁊
 64 πεχεἴης παγ χεἰθοκ πε'τακχος ⁊ παηη τ'χα 64
 ἴμος ἡσθεν χεἰχεν'τ'νοτ ⁊ ἐρετενηατ ἐπ'ηρι
 ἵφρηι ⁊ εγζεμςι σαοῖηαη ἵτ'χου' οτοζ εγνηοτ
 ἐχενηἰόηηι ἵτετφε ⁊ 65 τοτε παρχιέρετς αῡφ'η 65
 ἵπεγζβ'ως εγ'χα ἴμος ⁊ χεαγχεοτ'ἀ ἵτεπερχια
 ἀηχε' ἴμεθε ⁊ ζηππε τ'νοτ ἀτετενσ'τεμ ἐπι-
 χεοτ'ἀ ⁊ 66 οτ'χεπε' τετενημεῖ ἑρογ ⁊ ἵθωοτ δε 66
 ἀτεροτῶ πε'χωοτ χεγεμψα ἵφμοτ ⁊ 67 τοτε 67
 * Fol. 201*. αῡζηαγ ἐβοτη ἡεπ'πεγζο ⁊ οτοζ αῡτ'κοτ'ρ * παγ ⁊
 οτοζ αῡζιοῖ ἑρογ' 68 εἰχα ἴμος ⁊ χεἀρ'προ- 68

Mat. xxvi, 66 ἐπιχεοτ'ἀ] χε ajouté sr. l.

enfin il en vint deux, 61 disant : « Celui-ci a dit : J'ai le pouvoir de détruire 61
 le temple de Dieu, et de le bâtir en trois jours. » 62 Et le grand prêtre se 62
 leva; il lui dit : « Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent
 contre toi? » 63 Et Jésus se taisait, et le grand prêtre lui dit : « Je te conjure 63
 * Fol. 200*. * par le Dieu vivant que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu
 vivant. » 64 Jésus lui dit : « Tu l'as dit; mais je vous le dis que désormais 64
 vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance et venant
 sur les nuages du ciel. » 65 Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, 65
 disant : « Il a blasphémé; nous n'avons plus besoin de témoins! Voici
 maintenant que nous avons entendu le blasphème : 66 qu'en pensez-vous? » 66
 Et eux répondirent, ils dirent : « Il est digne de mort. » 67 Alors on cracha 67
 * Fol. 201*. sur son visage, et on le souffleta, * et on frappa sur lui, 68 disant : « Prophétise- 68

69 ΦΗΤΕΡΙΝ ΠΑΝ ΠΥΧΣ ΧΕΪΝΩ ΠΕΤΑΥΖΙΟΤΙ ΕΡΟΚ · 69 ΠΕΤ-
 ΡΟΣ ΔΕ ΠΑΥΖΕΜΣΙ ΣΑΒΟΛΠΕ ΗΕΠΤΑΤΗΝ · ΟΤΟΣ ΔΣΙ
 ΖΑΡΟΥ ΗΧΕΟΥΒΩΚΙ ΕΣΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΪΘΟΚ ΖΩΚ
 70 ΠΑΧΗ ΝΕΜΪΝΣ ΠΙΓΑΛΙΔΕΟΣ · 70 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΑΥΧΩΔ
 ΕΒΟΔ ΪΠΕΜΘΟ ΝΟΤΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΪΤΕΜΙ
 71 ΔΠ · ΧΕΔΡΕΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕΟΥ · 71 ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΒΟΔ ΕΠΙ-
 ΨΘΟΜ ΔΣΝΑΤ ΕΡΟΥ ΗΧΕΚΕΟΥΤΙ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΣ ΗΠΗ ΕΤΥΧΗ
 ΪΜΑΤ · ΧΕΪΘΟΥ ΖΩΥ ΠΑΥΧΗ ΝΕΜΪΝΣ ΠΙΠΛΑΖΩΡΕΟΣ ·
 72 72 ΠΑΔΙΗ ΟΠ ΑΥΧΩΔ ΕΒΟΔ ΗΕΠΟΤΑΝΑΥ · ΧΕΪΤΣΩΟΤΗ
 73 ΔΠ ΪΠΑΙΡΩΜΣ · * 73 ΜΕΝΕΝΣΑΚΕΚΟΥΤΣΙ ΔΕ ΑΤΙ ΗΧΕΠΗ * Fol. 201.
 ΕΤΟΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ΠΕΧΩΟΥ ΪΠΕΤΡΟΣ · ΧΕΤΑΦΩΗ ΗΘΟΚ
 ΟΥΕΒΟΔ ΪΜΩΟΥ ΖΩΚ · ΚΕ ΓΑΡ ΤΕΚΧΙΝΣΑΧΙ ΟΥΩΠΗΖ
 74 ΪΜΟΚ · 74 ΤΟΤΕ ΔΥΕΡΖΗΤΣ ΗΕΡΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΙΗ · ΝΕΜ-
 ΕΨΡΚ ΧΕΪΤΣΩΟΤΗ ΔΠ ΪΠΑΙΡΩΜΣ · ΟΤΟΣ ΣΑΤΟΥ
 75 ΔΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ · 75 ΟΤΟΣ ΑΠΕΤΡΟΣ ΕΡΦΜΕΤΙ ΪΠΙ-
 ΣΑΧΙ ΕΤΑΙΝΣ ΧΟΥ ΠΑΥ · ΧΕΪΠΑΤΕΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ·
 ΧΠΑΧΟΔΤ ΕΒΟΔ ΗΓ ΗΣΟΠ · ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΔ ΑΥΡΙΜΣ
 ΗΕΠΟΥΡΙΜΣ ΕΥΪΨΑΨΣ ·

71 ΕΒΟΔ] ▯ sr. l.

69 nous, ô Christ, qui est-ce qui t'a frappé? » 69 Pierre était assis dehors dans
 la cour, et une servante vint vers lui, disant : « Toi-même, tu étais avec
 70 Jésus le Galiléen. » 70 Et lui, il niait en présence de tous, disant : « Je ne
 71 sais pas ce que tu dis. » 71 Et comme il était sorti sur la porte, une autre le
 vit, et elle dit à ceux qui étaient là : « Lui aussi était avec Jésus le Nazaréen. »
 72 72 De nouveau encore il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme. »
 73 * 73 Peu après, vinrent ceux qui étaient debout, ils dirent à Pierre : « Vrai- * Fol. 201.
 74 ment tu es aussi l'un d'entre eux; car ta parole te dénonce. » 74 Alors il se mit
 à exéquer et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt le coq chanta.
 75 75 Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq
 chante, tu me renieras trois fois; » et étant sorti, il pleura des larmes amères.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΒ ΜΖ Β

⁵⁵ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΠΙΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ ΠΑΤΚΩΤ 55
^{* Fol. 202^r.} ἸΣΑΟΥΜΕΤΜΕΦΡΕ¹ ἸΑΙΝΣ ΕΠΧΙΝΘΟΒΕΥ * ΟΤΟΣ ΠΑΤ-
 ΧΙΜΙ ΔΗ ·¹ ⁵⁶ ΠΑΡΕΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΡΜΕΦΡΕ ἸΠΟΥΧ ἸΑΡΟΥΠΕ 56
 ΟΤΟΣ ΠΑΤΟΣ ἸΖΥΣΟΣ ΔΗΠΕ¹ ἸΧΕΠΟΥΜΕΤΜΕΦΡΕ ·¹ ⁵⁷ ΟΤΟΣ 57
 ΕΤΑΥΤΩΟΤΗΝΟΥ ἸΧΕΖΑΝΟΥΤΟΝ ΔΤΕΡΜΕΦΡΕ ἸΠΟΥΧ
 ἸΑΡΟΥ ΕΥΧΩ¹ ἸΜΟΣ ·¹ ⁵⁸ ΧΕΔΝΟΝ ΔΠΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΥΧΩ 58
 ἸΜΟΣ¹ ΧΕΔΝΟΚ ΤΝΑΒΩΑ ΠΑΙΕΡΦΕΙ ΕΒΟΛ · ΠΑΙΜΟΝΚ¹
 ἸΧΙΧ ΟΤΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝΓ ἸΕΖΟΥΤ ΚΕΟΥΑΙ ἸΑΦΜΟΝΚ¹
 ἸΧΙΧ ΤΝΑΚΟΥΤ¹ ⁵⁹ ΟΤΔΕ ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΣΟΙ ἸΖΥΣΟΣ ΔΗ 59
 ἸΧΕΤΟΥΜΕΤΜΕΦΡΕ ·¹ ⁶⁰ ΟΤΟΣ ΑΥΤΗΛΥ ἸΧΕΠΙΔΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 60
 ΕΘΜΗΤ · ΑΥΨΕΠΙΝΣ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ·¹ ΧΕΙΚΕΡΟΥ ἸΖΑΙ
 ΔΗ ΧΕΝΑΙ ΕΡΜΕΦΡΕ ἸΑΡΟΚ ·¹ ⁶¹ ἸΨΟΥ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ἸΡΩΥΠΕ 61
^{* Fol. 202^r.} * ΟΤΟΣ ἸΠΕΥΕΡΟΥ ἸΖΑΙ ·¹ ΠΑΔΙΝ ΔΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΨΕΠΥ¹
 ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ·¹ ΧΕΨΘΟΚΠΕ ΠΧΣ ΠΨΗΡΙ ἸΦΗ
 ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ·¹ ⁶² ἸΝΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΔΝΟΚΠΕ ·¹ ΟΤΟΣ 62

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] n sr. o | ΚΕΒ] sic, et a sr. κε. | Marc xiv, 58 ΠΑΙΕΡΦΕΙ] sic, lire ἸΠΑΙ-

2^e Évangile selon Marc, chapitre XLVII (Marc xiv).

⁵⁵ Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi- 55
^{* Fol. 202^r.} gnage contre Jésus pour le mettre à mort, * et ils n'en trouvaient point. ⁵⁶ Car 56
 une grande multitude témoignaient faussement contre lui, et leurs témoignages
 n'étaient pas identiques. ⁵⁷ Et s'étant levés, d'autres témoignèrent faussement 57
 contre lui, disant : ⁵⁸ « Nous l'avons entendu dire ceci : Je détruirai ce 58
 temple, cette œuvre des mains; et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, non
 plus œuvre des mains. » ⁵⁹ Et ainsi leur témoignage n'était pas identique. 59
⁶⁰ Et le grand prêtre se leva au milieu; il interrogea Jésus, disant : « Tu ne 60
 réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? » ⁶¹ Et lui se taisait, 61
^{* Fol. 202^r.} * et il ne répondit point. De nouveau le grand prêtre l'interrogea, et il lui 62
 dit : « Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? » ⁶² Jésus dit : « Je le 62

63 ΕΡΕΤΕΝΕΝΑΥ ΕΠΩΗΡΓΙ ΜΦΡΩΜΙ · ΕΥΖΕΜΙ' ΣΑΟΥΙΝΑΜ
 ΗΤΑΧΟΜ · ΟΥΘΩ ΕΥΗΝΟΥ ΝΕΜΠΙΘΗΠΙ ΗΤΕΤΦΕ ·⁶³ ΠΙΑΡ-
 ΧΙΕΡΕΥΤΣ ΔΕ ΕΤΑΥΦΩΗ ΗΠΕΥΖΒΑΩΣ ΠΕ'ΧΑΥ · ΧΕΟΥ ΟΝ
 64 ΕΤΕΤΕΝ'ΕΡΧΡΙΑ ΜΜΟΥ ΜΜΕΥΡΕ' ⁶⁴ ΑΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΧΕ-
 ΟΥΑ · ΟΥ ΕΘΟΥΩΗΩ ΝΩ'ΤΕΝ · ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ
 ΑΥΕΡΚΑΤΑΚΡΙΝΗ ΜΜΟΥ · ΧΕΥΟΙ ΗΕΝΟΧΟΟ ΕΦΜΟΥ ·
 65 ⁶⁵ ΟΥΘΩ ΕΤΑΥΕΡΩΗΤΣ ΗΧΕ'ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΖΗΩΑΥ ΗΕΝ'ΖΡΑΥ ·
 ΟΥΘΩ ΕΖΩΒΟ ΜΠΕΥΖΟ · ΟΥΘΩ ΕΤΚΕΩ ΝΑΥ · * ΟΥΘΩ * Fol. 203r
 ΕΧΟΟ ΝΑΥ ΧΕΑΡΙ'ΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΝΑΝ ΧΕ'ΝΙΩ ΠΕΤΑΥΖΙΟΥ
 ΕΡΟΚ' ΤΠΟΥ ΠΧΣ · ΟΥΘΩ ΝΙΖΥ'ΠΕΡΕΥΗΣ ΑΥΟΙΤΥ ΗΖΑΝ-
 66 ΑΔΩΧ ·⁶⁶ ΟΥΘΩ ΕΡΕΠΕΥΡΟΟ ΗΗΡΗΙ ΗΕΝ'ΤΑΥΑΝ · ΑΣΙ
 67 ΗΧΕΟΥΙ ΗΝΙ'ΒΩΚΙ ΗΤΕΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΤΣ ·⁶⁷ ΟΥΘΩ ΕΤΑΣΝΑΥ
 ΕΠΕΥΡΟΟ' ΕΥΤΗΜΟ ΜΜΟΥ · ΟΥΘΩ' ΕΤΑΣΧΟΥΩΥΤ ΕΡΟΥ
 ΠΕ'ΧΑΟ ΝΑΥ · ΧΕ'ΗΘΟΚ ΖΩΚ' ΝΑΧΧΗ ΝΕΜΙΗΟ ΠΠΑ-
 68 ΖΩΡΕΟΟ ·⁶⁸ ΗΘΟΥ ΔΕ ΑΥ'ΧΩΑ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΟ
 ΧΕΟΥΔΕ ΗΤΕΜΙ ΔΗ ΧΕ'ΟΥ ΗΘΟ ΠΕΥΕΧΩ ΜΜΟΥ ΟΥΘΩ
 69 ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΠΩ ΕΥΣΑΒΟΛ ΗΤΑΥΑΝ ·⁶⁹ ΟΥΘΩ' ΕΤΑΣΝΑΥ
 ΕΡΟΥ ΗΧΕ'ΒΩΚΙ ΠΕΧΑΟ ΗΠΗ ΕΥΘΩΙ ΕΡΑΟΥ · ΧΕΦΑΙ

suis, et vous verrez le Fils de l'homme assis à droite de la puissance, et
 63 venant avec les nuages du ciel. » ⁶³ Le grand prêtre, ayant déchiré ses
 64 vêtements, dit : « Qu'avons-nous besoin de témoin ? ⁶⁴ Vous avez entendu le
 blasphème; que vous en semble ? » Et eux tous le condamnèrent; « Il mérite
 65 la mort. » ⁶⁵ Et quelques-uns se mirent à cracher à son visage, et à couvrir sa
 face et à lui donner des coups de poing, * et à dire : « Prophétise-nous qui t'a * Fol. 203r
 frappé maintenant, ô Christ; » et les subalternes le reçurent avec des taloches.
 66 ⁶⁶ Et tandis que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du
 67 grand prêtre. ⁶⁷ Et ayant vu Pierre se chauffant, et l'ayant regardé, elle lui
 68 dit : « Toi, aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen. » ⁶⁸ Et lui, il nia, disant :
 69 « Je ne sais pas ce que tu dis ; » et il sortit dans l'endroit hors de la cour. ⁶⁹ Et
 l'ayant vu, la servante dit à ceux qui étaient debout : « Celui-ci est un d'entre

* Fol. 203^v. ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥΡΠΕ · * 70 ΗΘΟΥ ΔΕ ΟΝ ΔΥΧΩΑ ΕΒΟΛ · | 70
 ΜΕΝΕΝΣΑΟΥΚΟΥΧΙ ΠΑΛΙΝ ΠΗ ΕΤΟΥΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ΠΑΥΧΩ
 ΪΜΟΣ ΪΠΕΤΡΟΣ · | ΧΕΑΛΗΘΩΣ ΗΘΟΚ ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥ-
 ΡΠΕ · ΚΕ ΓΑΡ ΗΘΟΚ ΟΥΓΑΛΙΔΕΟΣ · ΠΕΚ'ΣΑΧΙ ΕΥΘΝΙ
 ΪΠΟΥΣΑΧΙ · | 71 ΗΘΟΥ ΔΕ ΔΥΕΡΖΗΤΣ ΗΕΡ'ΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΙΝ 71
 ΝΕΜΕΪΩΡΚ · ΧΕΪΣΩΟΥΝ ΪΠΑΪΡΩΜΙ ΔΗ ΕΤΕΤΕΝΧΩ
 ΪΜΟΥ · | 72 ΟΤΟΥ ΔΥΜΟΥΪ Η'ΧΕΟΥΑΔΕΚΤΩΡ ΪΦ'ΜΑΖ 72
 ΣΟΠ Β · | ΟΤΟΥ ΔΥΕΡΦΜΕΡΙ Η'ΧΕ'ΠΕΤΡΟΣ ΪΠΙΣΑΧΙ ·
 ΪΦ'ΡΗΪ ΕΤΑΥΧΟΣ ΠΑΥ Η'ΧΕΪΝΣ · ΧΕΪΠΑΤΕΟΥ'ΑΔΕΚΤΩΡ
 ΜΟΥΪ Η'ΣΟΠ Β · ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΛ Η'Γ Η'ΣΟΠ · ΟΤΟΥ
 ΕΤΑΥΧΙΤΟΥΤΥ ΕΥΡΙΜΙ ·

* Fol. 204^r. * ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ Π Γ

· 56 ΕΤΑΣΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥ Η'ΧΕΟΥΑΔΟΥ ΪΒΩΚΙ ΕΥΖΕΜΙ 56
 ΗΑΤΕΝΠΙΟΥ'ΩΙΝΙ · ΟΤΟΥ ΕΤΑΣΣΟΥΣ ΕΡΟΥ · ΠΕΧΑΣ
 ΧΕΠΑΡΕΦΑΪ ΖΩΥ ΧΗ ΝΕΜΑΥΠΕ · | 57 ΗΘΟΥ ΔΕ ΔΥΧΩΑ 57
 ΕΒΟΛ ΕΥ'ΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΪΣΩΟΥΝ ΪΜΟΥ ΔΗ ΪΣΖΙΜΙ ·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΔΟΥΚΑΝ] γ sr. ο, et η sr. Δ | π] aj. sr. Ι.

* Fol. 203^r eux. » * 70 Et lui de nouveau nia. Un peu après, de nouveau ceux qui étaient 70
 debout disaient à Pierre : « Vraiment tu es l'un d'entre eux ; car tu es Gali-
 léen ; ton langage ressemble à leur langage. » 71 Et lui se mit à exécrer et à 71
 jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » 72 Et le coq chanta 72
 pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole, de la façon que lui
 avait dit Jésus : « Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois
 fois. » Et il se mit à pleurer.

* Fol. 204^r. * 3^e évangile selon Luc, LXXX (Luc xxii).

56 L'ayant vu assis devant la lumière, une jeune servante l'ayant regardé 56
 dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » 57 Et lui, il nia disant : « Femme, je ne 57

58 58 ΟΤΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑΚΕΚΟΤΞΙ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΗΞΕΚΕΟΤΑΙ ·
 ΠΕΧΑΥ ΧΕΪΘΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΙΜΜΟΥ ΖΩΚ · ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ
 59 ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΡΩΜΙ ΔΝΟΚ ΔΝΠΕ · 59 ΟΤΟΣ ΕΤΑΦΟΤΩΨ
 ΗΟΥΤΟΥ ΨΩΠΙ · ΠΑΡΕΚΕΟΤΑΙ ΤΑΧΡΟ ΗΟΥΤΟΥΠΕ ΕΥΧΩ
 ΙΜΜΟΣ · ΧΕΒΕΝΟΥΜΕΘΜΗ ΠΑΡΕΦΑΙ ΖΩΨ ΧΗ ΠΕΜΑΥ ·
 60 ΚΕ ΓΑΡ ΟΥΓΑΔΙΔΕΟΣΠΕ · 60 ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΗΞΕΠΕΤΡΟΣ ·
 * ΧΕΦΡΩΜΙ ΤΕΜΙ ΔΝ ΕΠΕΤΕΚΧΩ ΙΜΟΥ · ΟΤΟΣ ΣΑΤΟΥΤΥ * Fol. 204^v
 61 ΕΤΙ ΕΥΣΑΞΙ · ΔΟΥΔΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ · 61 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥ-
 ΦΟΝΖΥ ΗΞΕΠΟΔ ΔΥΣΟΜΣ ΕΠΕΤΡΟΣ ΟΤΟΣ ΔΠΕΤΡΟΣ
 ΕΡΦΜΕΤΙ ΙΠΣΑΞΙ ΙΠΟΔ · ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ ΠΑΥ
 ΧΕΙΠΑΤΕΟΥΔΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ ΙΦΟΟΥ · ΧΝΑΧΟΔΤ
 62 ΕΒΟΛ ΗΓ ΗΣΟΠ 62 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΞΕΠΕΤΡΟΣ ΔΥΡΙΜΙ
 63 ΒΕΝΟΥΤΗΨΑΨΙ · 63 ΟΤΟΣ ΠΙΡΩΜΙ ΕΠΑΤΑΜΟΝΙ ΗΠΗΣ
 64 ΠΑΥΣΑΒΙ ΙΜΟΥΠΕ · ΕΥΖΙΟΥΤΙ ΕΡΟΥ · 64 ΟΤΟΣ ΕΤΑΥ-
 ΖΟΥΣΥ ΠΑΥΨΙΝΙ ΙΜΟΥ ΕΥΧΑ ΙΜΜΟΣ · ΧΕΑΡΙΠΡΟ-
 65 ΦΗΤΕΡΙΝ ΠΑΝ · ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΑΥΖΙΟΥΤΙ ΕΡΟΚ · 65 ΟΤΟΣ
 ΖΑΛΚΕΜΗΨ ΠΑΥΧΑ ΙΜΜΟΥ ΕΡΟΥΠΕ ΕΥΧΕΟΥΤΑ

LUC XXII, 58 ΜΕΝΕΝΣΑΚΕΚΟΤΞΙ] γ sr. ο.

58 le connais pas. » 58 Et peu après un autre, l'ayant vu, dit : « Toi, tu es
 59 aussi l'un d'eux; » et Pierre dit : « Homme, je n'en suis pas. » 59 Et
 l'intervalle d'une heure étant passé, un autre renforçait, disant : « En vérité
 60 celui-ci aussi était avec lui; car c'est un Galiléen. » 60 Pierre dit : * « Homme, * Fol. 204^v
 je ne sais pas ce que tu dis. » Et aussitôt, quand il parlait encore, le coq
 61 chanta. 61 Et s'étant détourné, le Seigneur regarda Pierre, et Pierre se
 rappela la parole du Seigneur, comment il lui avait dit : « Avant que le coq
 62 chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. » 62 Et étant sorti, Pierre
 63 pleura amèrement. 63 Et les hommes qui avaient pris Jésus se moquaient de
 64 lui, le frappant. 64 Et l'ayant recouvert, ils l'interrogeaient, disant : « Prophé-
 65 tise-nous qui t'a frappé. » 65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses sur lui
 en blasphémant.

* Fol. 205^r.

* ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Δ ΛΘ

¹⁵ ΠΑΥΜΩΣΙ ΔΕ ΠΕ ἸΣΑΪΗΣ ἸΧΕΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΚΕ- 15
 ΜΑΘΗΤΗΣ ∙ ΠΙΜΑΪΤΗΣ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ∙ ΠΑΥΟΙ ἸΣΟΥΤΙΝ-
 ΠΕ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ∙ ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΒΟΥΝ ΠΕΜΙΝΣ ∙
 ΕΨΑΥΛΗ ἸΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ∙ ¹⁶ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥΨ 16
 ΣΑΒΟΥΖ ΗΑΤΕΝ ΠΙΡΟ ∙ ΑΥΙ ΟΥΝ ΕΒΟΥ ἸΧΕΠΙΜΑΪΤΗΣ ∙
 ΦΗ ΕΠΑΥΟΙ ἸΡΕΥΣΩΟΥΝ ἸΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ∙ ΟΥΟΖ
 ΑΥΣΑΧΙ ΠΕΜΨ ἸΝΟΥΤ ∙ ΟΥΟΖ ΠΑΥΙΝΙ ἸΠΕΤΡΟΣ ΕΒΟΥΝ ∙
¹⁷ ΠΕΧΕΨΑΛΟΥ ἸΕΜΝΟΥΤ ἸΠΕΤΡΟΣ ∙ ΜΗ ἸΘΟΚ ΟΥ ΕΒΟΥΖ 17
 ΗΕΝΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΠΑΙΡΩΣΙ ΖΩΚ ∙ ἸΘΟΥΨ ΔΕ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΙΜΟΝ ∙ ¹⁸ ΠΑΥΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΥΟΥΠΕ ἸΧΕΠΙΕΒΙΔΑΙΧ ἸΕΜ- 18
 ΝΙ * ΖΥΠΕΡΕΥΣ ∙ ΕΑΥΟΒΕΡΟ ἸΟΥΤΡΑΚΖΙ ΕΡΩΟΥ ∙ ΧΕΠΕΤ-
 ΦΡΩΤΕ ∙ ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΗΜΟ ἸΜΩΟΥΠΕ ∙ ΠΑΥΟΖΙ ΔΕ
 ΕΡΑΥΨ ΠΕΜΩΟΥ ΖΩΨ ἸΧΕΠΕΤΡΟΣ ∙ ΟΥΟΖ ΕΥΤΗΜΟ
 ἸΜΟΥ ∙ ¹⁹ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΟΥΝ ΑΥΨΕΝΙΗΣ ∙ ΕΘΒΕΝΕΨ- 19
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΜΕΘΒΕΤΕΨΩΒΩ ∙ ²⁰ ΑΥΕΡΟΥΨ ΠΑΥ ἸΧΕΙΗΣ 20
 ΕΥΨΩ ἸΜΟΣ ∙ ΧΕΑΝΟΚ ΔΙΣΑΧΙ ΠΕΜΠΙΧΟΣΜΟΣ ΗΕΝΟΥ-

* Fol. 205^r.

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ∙ | Jean XVIII, 18 ἸΕΜΝΙ * ΖΥΠΕΡΕΥΣ] sic.

* Fol. 205^r.* 4^o évangile selon Jean XXXIX (Jean XVIII).

¹⁵ Marchait après Jésus Simon Pierre avec un autre disciple; ce disciple- 15
 là était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand
 prêtre. ¹⁶ Et Pierre se tenait en dehors devant la porte. L'autre disciple sortit, 16
 celui qui était connu du grand prêtre, et il parla à la portière, et faisait entrer
 Pierre. ¹⁷ La jeune fille portière dit à Pierre : « N'es-tu pas aussi un des 17
 disciples de cet homme? » Et lui, il dit : « Non. » ¹⁸ Étaient présents les servi- 18
 teurs avec les * subalternes, ayant allumé du charbon, parce qu'il faisait
 froid, et ils se chauffaient; avec eux se tenait aussi Pierre, et il se chauffait.
¹⁹ Le grand prêtre donc interrogea Jésus sur ses disciples, et sur son ensei- 19
 gnement. ²⁰ Jésus lui répondit, disant : « Moi, j'ai parlé avec le monde ouver- 20
 tement, et j'enseignais dans les synagogues en tout temps, et dans le temple,

* Fol. 205^r.

παρρησία · οτοζ' παιτςβωπε ηενπιστ'ηαγωγη
 ηςνοτ ηιβεν · ηεμ ηενπιερφει · π'ιμα εηαρεπισοτ'δαι
 τηροτ θωοτ' ερογ · οτοζ' ηπιχερζαι ηςασι ηεν-
 21 πετρηη · ²¹ εθβεοτ κωηηι ημοι ηεν'ηη ετατςωτεμ ·
 χεοτ πεταιχογ ηωοτ · * ζηηπε ις ηαι σεεμ εηη' * Fol. 206r.
 22 εταιχοτοτ ανοκ · ²² ηαι εταχχοτοτ ηχειης' αοται
 ητεπιστηπερετης' ετοζι ερατοτ · αχ' ηοτ'κοτρ ηης
 εχψη ημοσ' χεαη φαηπε ηφρη' ηεροτ' ηπι-
 23 αρχιερετς · ²³ αχεροτ' ηχειης' πεχαγ' ηαγ · χειςχε
 καχς αςασι αρμεθε ηπικα'κωη · ιςχε δε καδως
 24 εθβεοτ κηιοτ' εροι · ²⁴ τοτε αχοτορπη ηχεαη'ηα
 25 εχσονη ζακαθα' παρχιερετς · ²⁵ ηαχοζι δε
 ερατ'ηπε ηχε'σιμωη πετρος εχ'ημο ημογ · πεχωοτ
 ηαγ χεηη ηθοκ οτεβωζ ηενπευμαθητης' ζωκ ·
 26 ηθογ δε αχψωζ εβωζ' πεχαγ χεημον * ²⁶ πεχεοται' * Fol. 206r.
 ηαγ εβωζ ηενηεβ'δαικ ητεπαρχιερετς' εοτςτ'γγε-
 ηςπε · ητε'φη εταπετρος χωχ' ηπευμαψχ εβωζ ·
 χεηη ανοκ αη αηατ' εροκ' ηεμαγ ηενπισωμ ·

Au bas du folio 206r il y a la note suivante : πός ἀριστηναι ηεμπιζηκς εταχ'χαι
 ποαχαραχ (ابو الشرح).

le lieu où tous les Juifs se réunissaient, et je n'ai dit aucune parole en cachette.
 21 ²¹ Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur
 22 ai dit; * voici que ceux-ci savent ce que j'ai dit. » ²² Jésus ayant dit ces * Fol. 206r.
 choses, un des subalternes présents donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce
 23 la façon de répondre au grand prêtre? » ²³ Jésus répondit, lui dit : « Si j'ai mal
 24 parlé, témoigne du mal; si c'était bien, pourquoi me frappes-tu? » ²⁴ Alors
 25 Anne le renvoya lié à Caïphe le grand prêtre. ²⁵ Était présent Simon Pierre,
 se chauffant. On lui dit : « N'es-tu pas un de ses disciples aussi? » Et lui, il
 26 nia et dit : « Non. » * ²⁶ Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui * Fol. 206r.

27 ΠΑΡΙΗ ΟΗ ΔΥΧΩΑ ΕΒΟΛ ΗΧΕΠΕΤΡΟΣ · ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΥ 27
ΔΟΥΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤ

* Fol. 207*. * ΣΤΗ ΘΕΩ ΖΑΝΑΤΟΥΡΙ ΗΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΤΕΠΠΑΣΧΑ
ΕΘΥ

ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΜΩΤΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

19* ΠΕΧΕΜΩΤΗΣ ΔΕ ΗΝΕΝΩΡΙ ΜΠΙΣΑ ΤΕΡΜΕΥΡΕ 19*
ΝΩΤΕΝ ΜΦΟΥΤ ΗΤΦΕ ΝΕΜΠΙΚΑΖΙ · ΧΕΗΕΝΟΥΤΑΚΟ
ΕΡΕΤΕΝΕΤΑΚΟ · 20 ἄφρητ ἕψωπ ἡν'εθνος · ΠΗ 20
ΕΤΑΠΟΣ ΦΤ ΤΑΚΩΟΥ · ΕΒΟΛ ΗΑΤΖΗ ἕπετενζο ·
ΠΑΙΡΗΤ ΤΕΤΕΝΝΑΤΑΚΟ ΕΦΜΑΧΕ ἕπετενσωτεμ ·
ΗΣΑΤΣΜΗ ἕπος πετεννουτ · 1 σωτεμ πικα · ΗΘΟΚ IX, 1
ΧΝΑΕΡΧΙΟΥΟΡ ἕπισορδαλης ἕφοου ΈΥΕ ΕΗΟΥΗ ·

* Fol. 207*. ΕΕΡΚΑΗ * ΡΟΠΟΥΗ ΗΖΑΝΝΩΥΤ ΗΕΘΝΟΣ · ΝΕΜΖΑΝΒΑΚΙ
ΕΥΤΑΚΤΗΟΥΤ · ΗΣΟΒΤ ΨΑΕΖΗΣ ΕΤΦΕ · 2 ΟΥΟΥΥΤ 2
ΗΔΑΟΣ ΕΝΑΨΩΥ ΠΩΗΡΙ ΗΤΕΕΝΑΚ · ΠΗ ΕΤΑΚΣΩΟΥΗ
ἕμωου ΗΘΟΚ · ΑΚ'σωτεμ ΕΘΗΟΥΤ ΠΩ ΕΘΝΑΨΟΥΖΙ

Tit. ΖΑΝΑΤΟΥΡΙ Τ sr. ο² | ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο et c sr. l. | Deutér. viii, 19* ἡνενωρι] sic, lac. | ΜΠΙΣΑ] sic, sans point sur μ | ΜΦΟΥΤ] sic, sans point sr. μ | ix, 2 ΑΚ'σωτεμ] sic, lac.

dont Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin? » 27 De nouveau encore, Pierre nia, et aussitôt le coq chanta. 27

* Fol. 207*. * Avec Dieu. — Matin de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Deutér. viii).

19* Et Moïse dit aux enfants d'Israël : « Je vous prends à témoin aujourd'hui le ciel et la terre que vous périrez sûrement; 20 comme le reste des nations que le Seigneur Dieu a fait périr devant votre face, ainsi vous périrez, parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. ix 1 Écoute, ix, 1
* Fol. 207*. Israël, tu passeras le Jourdain aujourd'hui, pour entrer en possession * de grandes nations et de villes entourées de murailles jusqu'au ciel, 2 d'un grand et nombreux peuple, fils d'Énac, que tu connais, dont tu as enten-

3 ἐράτῃ · ἰπέμθο ἡνιῶνῆρ ἡτέενακ · ³ ἐκέεμ ἰφοοτ
 χεπὸς πεκνοτῆ · ἐτερῶορη ἰμοῶι ἡατῆν ἰπεκρο ·
 οτχρῶμ ἐφοτῶμπε · ἐφέφοτοτ ἐβολ · ἐφέτακῶοτ
 4 ἡχῶλεμ κατὰ φρητ ἐταῦσα'ξι ἡχεπὸς · ⁴ οτορ
 ἰπερχοσ ἡεππεκρητ · χεεθε'ναμεθμῆι ἀγεντ ·
 * ἐβολ ἡχεπὸς ἐερ'κλῆρονομῆν ἰπαῖκα'ρι ἡάγαθον · * Fol. 208.
 ἀλλὰ εθεβημετασεβῆς ἡτεπαιεθνοσ · πὸς παφοτοτ
 5 ἐβολ ἡατῆν ἰπεκρο · ⁵ εθε'βετεκμεθμῆι ἀν οτ'δε
 εθεβητοτβο ἀν ἰπεκρητ · ἡθοκ ἐκῆα'ψε νακ ἡτεκ-
 ἐρκλῆρο'νομην ἰπικα'ρι · ἀλλὰ ρῆνα ἡτεῦταρε'τ'διδά-
 θηκη ἐρατς · θη' ἐταῦωρκ ἰμοσ ἡνεκ'ιοτῆ · ἀβραμ
 6 νημῖσα'ακ νημῖακῶβ · ⁶ ἐκέεμ ἰφοοτ χεεθε'τεκ-
 μεθμῆι ἀν · πὸς πατῆ ἰπαῖκα'ρι νακ · ἐ'ερκλῆ-
 ρονομῆν ἰμοῦ χεῖθοκ οτλαοσ ἡναῦτ'ναρβῆι ·
 7 ἡριφμετῆ χεακ'τοτῆρ * ἡχῶνητ ἡρηῆι ρῆπῶα'γε · * Fol. 203.
 ἰσχεπῆε'ροοτ ἐτα'ρετενῆ ἐβολ ἡεπκα'ρι ἡχῆμῆι ·
 ῶατετενῆ ἐπαῖμα ἐρετενοῖ ἡατῶωτ ἡρητ εθεβηπὸς ·

4 ἡτεπαιεθνοσ] α aj. sr. 1. | 7 ἐταρετενῆ] τε sr. 1.

3 du dire : Qui pourra se dresser en face des fils d'Énac? ³ Tu sauras aujourd'hui que le Seigneur est ton Dieu, qui marche en avant devant ta face; comme un feu dévorant, il les détruira, il les perdra soudain, comme l'a
 4 dit le Seigneur. ⁴ Et ne dis pas dans ton cœur : C'est à cause de mes mérites que le Seigneur m'a amené * en possession de cette bonne terre; * Fol. 208.
 mais à cause des impiétés de ces nations, le Seigneur les détruira devant
 5 ta face. ⁵ Non pas à cause de ta justice, ni de la pureté de ton cœur tu iras en possession de la terre, mais pour qu'il confirme l'alliance qu'il a
 6 jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. ⁶ Tu sauras aujourd'hui que ce n'est pas pour ta justice que le Seigneur te donnera cette terre pour la
 7 posséder; car tu es un peuple au cou raide. ⁷ Souviens-toi combien tu as suscité * la colère dans le désert. Depuis le jour où vous êtes sortis de la * Fol. 208.
 terre d'Égypte jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu, vous avez été sans

⁸ οτοζ ηενχρηβ οη ἀρετεν†χωντ ὑπόσ·† αψύβον ⁸
 ἐξεληθηνοτ ἡ̅ξεπο̅ς·† ἐγετθηνοτ ἐβωλ·† ⁹εἰναψε νηι ⁹
 ἐρρηἰ ἐξεληπιστωτ·† ἐός ἡ̅†ππαξ σνοτ†·† ἡ̅††δια-
 θηκη·† νη ἐταψσεμ̅νητοτ νεμωτεν ἡ̅ξεπο̅ς·† πασιχη
 ἐρρηἰ ριπιστωτ·† ἡ̅μ̅ ἡ̅ἐροοτ νεμ̅μ̅ ἡ̅ἐχωρρ·† ὠικ̅
 ὑπισοτμ̅·† οτοζ μωοτ ὑπισω·† ¹⁰οτοζ αψ† νηι ¹⁰
 ἡ̅ξεπο̅ς† ἡ̅†ππαξ σνοτ† ἡ̅ωνἰ† ετρηνοττ ὑπισηβἰ
 ἡ̅††††·† νητρηνοττ·† ριω̅τοτ ἡ̅ξεπισαξἰ τηροτ·†
 νη ἐταψ†† σαἰξἰ ὑμωοτ νεμωτενἰ ριπιστωτ·†
 ὑπιἐροοτἰ ἡ̅††††††·† ¹¹οτοζ αψωπἰ ἐβωλ ¹¹
 ριτενἡ̅ ἡ̅ἐροοτ νεμ̅μ̅ ἡ̅ἐχωρρ·† ἀπόσ†† νηι ἡ̅††ππαξ
 β̅†† ἡ̅††††††·† ¹²οτοζ πεξεπο̅ς νηι χεἰτσηκ ¹²
 μαψε νாக ἐπέσῆτ·† ἐβωλ ται ἡ̅χωρρ·† χεαψερ-
 ἀνομιἰ ἡ̅ξεπεκλαοσ·† νη ἐτακένοτ ἐβωλ ηενπκαρἰ
 ἡ̅χνηἰ ἀτερἰπαραβενἰἰ ἡ̅χωρρ·† ἐβωλ ριπισωπἰ·†
 ἐτακἰρηνρσηνοτ ἐροϋ·† ἀτἰθαμἰὸ πωοτ ἡ̅οτσητ·†
¹³πεξεπο̅ς νηι χεαἰσαξἰ νεμακ ἡ̅οτσοπ νεμ̅β̅ εἰσω ¹³

* Fol. 209r.

* Fol. 209r.

confiance à l'égard du Seigneur. ⁸ Et dans Horeb même vous avez irrité le ⁸
 Seigneur; il s'est fâché contre vous, le Seigneur, jusqu'à *vouloir* vous dé-
 truire. ⁹ Montant sur la montagne pour recevoir les deux tables de pierre ⁹
 de l'alliance que le Seigneur avait établie avec vous, je restai sur la
 montagne quarante jours et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas,
 et de l'eau, je n'en bus pas; ¹⁰ et le Seigneur me donna les deux tables ¹⁰
 de pierre, écrites du doigt de Dieu; étaient écrites * sur elles toutes les
 paroles que Dieu vous avait dites sur la montagne au jour de l'assemblée.
¹¹ Et il arriva au bout des quarante jours et des quarante nuits que le Seigneur ¹¹
 me donna les deux tables de pierre de l'alliance. ¹² Et le Seigneur me dit : ¹²
 Lève-toi, va-t-en en bas d'ici en hâte, car il a prévarié, ton peuple que
 tu avais ramené de la terre d'Égypte; ils sont sortis vite hors de la voie que tu
 leur avais prescrite; ils se sont fait *une idole* de fonte. ¹³ Le Seigneur me ¹³
 dit : J'ai parlé avec toi une et deux fois, disant : Ce peuple, ce sont des cous

¹⁴ ἄμος · χεπαίλαος ζανναυτηαζβινη · *¹⁴χατ * Fol. 209^r.
 ἵταγοτοῦ ἐβὼλ σαπεσντ ἵτφε · ἵτα'αϊκ ἵοτρησφ
¹⁵ ἵεθνος' εφχορ ἐναψωφ ἐζοτ ε'φαι ·¹⁵ ἐταϊκοττ αἰ
 ἐπεσντ ἐβὼλ ζπιπτωῦ οτοζ πιπτωῦ παφ'μοζ
 ἵχρσμ · φπλαξ' β'τ ἵώνι παρχη βενταξιξ β'τ ·
¹⁶ ¹⁶ ἐταϊνατ χεάτετεπερ'νοβι ἵπεμθο ἵπόσ' ἀρετεπ-
 θαμιο ἵσπτεν' ἵοτμασι ἵοτωτξ · ἀρετεπερ'παρ-
 βενιη' ἐβὼλ ζπιπμσφ · ἐτα'πόσ' ζενζενθνηνοῦ ἐροφ ·
¹⁷ ¹⁷ αἰβορβορ ἵφπλαξ' σποτ'τ ἐβὼλ βεννα'ξιξ ·
¹⁸ αἰθεμ'θμοῦ ἵπετεπ'μθο ἐβὼλ ·¹⁸ αἰτξο ἵπόσ'
 ἵφμαζ' σοπ β' · κατα φρη'τ ἵωορπ οη · ἵμ
 ἵέζοοτ · * νεμῖ ἵέχωρξ σικ ἵπιοτσμ · μσοτ * Fol. 210^r.
 ἵπικσ · εββενετεπ'νοβι τή'ροτ · πη ἐταρετεπ'σφφτ'
 ἵμσοτ · εἰρι ἵπιπτε'ζωοτ ἵπεμθο ἵπόσ' · ἐ'τξωντ
¹⁹ παφ ¹⁹ οτοζ φερξο'τ · χεαφξωντ ἵ'χεπόσ' ἐξεν-
 θνηνοῦ ἐφετθνηνοῦ ἐβὼλ · αφσπτεμ ἐροῖ ἵ'χεπόσ'
²⁰ βενπικνοῦ ἐτεμματ' ²⁰ ἀπόσ' ξωντ ἐξενά'ἀρσν

¹⁵ οτοζ πιπτωῦ] aj. sr. la marge | ¹⁷ ἵφπλαξ'] a sr. ξ | ¹⁸ ἐταρετεπ'σφφτ']
 ω sr. l.

¹⁴ raides. * ¹⁴ Laisse-moi, que je les supprime de dessous le ciel, que je te fasse * Fol. 209^r.
¹⁵ une grande nation, forte, nombreuse plus que celle-ci. ¹⁵ M'étant retourné, je
 descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu; les deux tables de
¹⁶ pierre étaient dans mes deux mains. ¹⁶ Ayant vu que vous aviez péché devant
 le Seigneur, que vous vous étiez fait un veau de fonte, que vous étiez sortis de
¹⁷ la voie que le Seigneur vous avait prescrite, ¹⁷ je rejetai les deux tables de
¹⁸ pierre hors de mes mains, je les foulai aux pieds devant vous. ¹⁸ Je priai
 le Seigneur pour la seconde fois comme pour la première fois quarante jours
 * et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas; de l'eau, je n'en bus pas, * Fol. 210^r.
 à cause de tous vos péchés où vous aviez glissé, faisant le mal devant le
¹⁹ Seigneur et l'irritant. ¹⁹ Et je crains que le Seigneur s'irrite contre vous
²⁰ pour vouloir vous détruire: le Seigneur m'entendit à ce moment. ²⁰ Le Sei-

ἐμαυτῷ ἐγοῦν ἐβόα · ἀγῶν ἐξεν' ἀάρων ἡε-
 πισνοῦ ἐτεμματ · ²¹ οτοζ πινοβι ἐταρετεναῖν ·
 πμασι αἰβίτν ἀροκζν ἡενογρῳμ · αἰβετόωτν
 αἰμοτῆκν ᾠατεγῳπῆ εγῳου' ἀγερίφρητ ἡοτ-
 * Fol. 210^v. ῳπῳ · ἀιζιοῖ ἡπιῳπῳ ἐπεσῆτ · * ἐπιμοῦτσωρεμ
 εθῆνοῦ ἐπεσῆτ · ἐβόα ζῆπίτσωτ ²² ἡεπιρῳκζ ἡεπ-
 πῳρασμοσ · ἡεπι' ἡζατ ἡτε' ἐπιθῳμῖα · ἡαρε-
 τεητῳπῆτ ἡπὸσ πετεηνοῦτ · ²³ ἐζοτ ε' ταπὸσ οὔερεπ-
 θῆνοῦ ἐβόα ἡεκαδῆσ · βαρῆ' εγῳ ἡμοσ ·
 ᾠεμαῳε ἡπτεη ἐρη' ἀρικῆηροπομῆ ἡπ' ῳκαζι · φῆ
 ἀνοκ ἐ' ἡα' τῆσ ἡπτεη · οτοζ' ἀρετεηερατῳπτεμ'
 ἡ' σαπσαῳ ἡπὸσ · ἡπετεηηαζτ' ἐρογ · οτ' δε ἡπε-
 τεησπτεμ ἡ' σατεγῳσῆ · ²⁴ ἡαρετεη' οἰ γαρ ἡατῳπτεμ
 ἡ' σαπὸσ · ἡεπῆεζοοτ' ἐταγοῦτῆηζ ἐρῳπτεη ·

οτ' ἀναγῆσσις ἐβόα ἡεπῆσαῖασ πῳπροφῆτῆσ

* Fol. 211^r. * ² σπτεμ τφε οτοζ' ὀσῆη πκαζι ᾠεπὸσ πεταγ- 2

21 ἀροκζν] o sr. l. | 22 ἡεπι' ἡζατ] π corrigé d'un η | tit. πῳπροφῆτῆσ] o et c sr. l.

gneur s'irrita contre Aaron vivement pour *vouloir* l'anéantir; je priai pour
 Aaron à ce moment, ²¹ et le péché que vous aviez fait, le veau, je le saisis ²¹
 et je le brûlai dans le feu; je le brisai, je le façonnai jusqu'à ce qu'il fût trituré;
 * Fol. 210^v. il devint comme la poussière; je jetai la poussière à bas * dans le torrent qui
 s'écoule de la montagne. ²² Dans le feu, dans l'épreuve, dans le monument de ²²
 la convoitise vous irritiez le Seigneur votre Dieu ²³ plus que quand le Seigneur ²³
 vous renvoya de Cadès-Barné, en disant : Allez-vous-en, prenez possession
 de la terre que je vous donnerai, et vous n'avez pas écouté la parole du Sei-
 gneur, vous ne l'avez pas cru, et vous n'avez pas entendu sa voix; ²⁴ car vous ²⁴
 étiez sourds à l'égard du Seigneur depuis le jour où il s'était révélé à vous. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. 1).

* Fol. 211^r. * ² Écoute, ciel, et reçois l'appel, terre, parce que c'est le Seigneur qui 2

3 **CAΣI** · **ΖΑΝΨΗΡΙ** **ΔΙΧΦΩΟΤ** **ΟΤΟΖ** **ΔΙΒΑCΟΤ** **ΗΨΩΟΤ**
ΔΕ **ΑΤΕΡ** **ΑΘΕΤΙΝ** **ΪΜΟΙ** · **ΑΟΥΕΖΕ** **CΟΤΕΝ** **ΦΗ** **ΕΤΑΥΨΟΠC** ·
ΟΤΟΖ **ΟΤΕΪ** **ΑΥCΩΟΤΗ** **ΕΦΟΤ** **ΟΝΖΥ** **ΗΤΕΠΕΥΘC** **ΠΙCΑ**
ΔΕ **ΪΠΕΥCΟΤΩΝΗΤ** · **ΟΤ** **ΟΖ** **ΠΑΛΑΟC** **ΪΠΕΥΚΑΤ** **ΕΡΟΙ** ·
ΟΤΟΙ · **ΪΠCΨΑΟΖ** **ΗΡΕΥΕΡ** **ΝΟΒΙ** · **ΠΙΖΑΟC** **ΕΘΜΕΖ** **Η** **ΑΜΑΡ**
ΤΙΑ · **ΠΙΧΡΟΧ** **ΪΠΟΠΗΡΟΝ** · **ΠΙΨΗΡΙ** **Η** **Α** **ΝΟΜΟC** **ΑΡΕΤΕΝ**
ΧΑ **Π** **ΘC** **ΗCΑΘΗΝΟΤ** · **ΠΕ** **Θ** **Ο** **ΤΑ** **Β** **ΗΤΕΠΙCΑ** **ΑΡΕΤΕΝ** **Τ** **Χ** **Ω** **ΝΗΤ**
ΠΑΥ · **ΟΤ** **ΟΝ** **ΗΕΡ** **Η** **Ω** **Τ** **ΕΤΕΤΕΝ** **ΝΑ** **Β** **Ι** **ΤΥ** · **ΕΡΕΤΕΝ** **Τ** **Ο** **Τ** **Ζ** **Ο**
Α **Ν** **Ο** **Μ** **ΙΑ** · **Α** **Φ** **Ε** **Ν** **Ι** **Β** **Ε** **Ν** **Ε** **Π** **Ε** **Μ** **Κ** **Α** **Ζ** **Η** **Ζ** **Η** **Τ** **Ο** **Τ** **Ο** **Ζ** **Ζ** **Η** **Τ** **Ν** **Ι** **Β** **Ε** **Ν**
Ε **Π** **Ε** **Μ** **Κ** **Α** **Ζ** **Η** **Ζ** **Η** **Τ** · * **ΙC** **Χ** **Ε** **Ν** **Ν** **Ο** **Τ** **Φ** **Α** **Τ** **Ψ** **Α** **Τ** **Α** **Φ** **Ε** · *Fol. 211v.
Η **Ο** **Τ** **Φ** **Ω** **Α** **Ζ** **Α** **Ν** **Π** **Ε** · **Ο** **Τ** **Δ** **Ε** **Η** **Ο** **Τ** **Δ** **Ε** **Χ** **Ε** **Μ** **Ι** **Α** **Ν** **Π** **Ε** · **Ο** **Τ** **Δ** **Ε**
Ο **Τ** **Ε** **Ρ** **Η** **Ω** **Τ** **Α** **Ν** **Π** **Ε** **Ε** **Υ** **Τ** **Η** **Μ** **Ο** **Ϊ** **Μ** **Ο** **Ν** · **Ο** **Τ** **Μ** **Α** **Δ** **Α** **Γ** **Μ** **Α** **Ε** **Τ** **Η** **Ι** **Υ**
Ε **Ρ** **Ο** **Υ** **Ο** **Τ** **Δ** **Ε** **Ο** **Τ** **Ν** **Ε** **Ζ** · **Ο** **Τ** **Δ** **Ε** **Ζ** **Α** **Ν** **Μ** **Ο** **Τ** **Ρ** · **Π** **Ε** **Τ** **Ε** **Ν** **Κ** **Α** **Ζ** **Ι**
Ε **Υ** **Ϊ** **Ψ** **Ω** **Υ** **Ν** **Ε** **Τ** **Ε** **Ν** **Β** **Α** **Κ** **Ι** **Ε** **Τ** **Ε** **Ρ** **Ο** **Κ** **Ζ** **Ο** **Τ** **Η** **Ε** **Ν** **Π** **Ι** **Χ** **Ρ** **Ω** **Μ** ·
Τ **Ε** **Τ** **Ε** **Ν** **Χ** **Ω** **Ρ** **Α** **Ε** **Τ** **Ε** **Ο** **Τ** **Ο** **Μ** **Ι** **C** **Ϊ** **Π** **Ε** **Τ** **Ε** **Ν** **Ϊ** **Θ** **Ε** **Β** **Ο** **Ζ** **Α** **C** **Ψ** **Ω** **Υ** ·
Ο **Τ** **Ο** **Ζ** **Α** **C** **Ο** **Τ** **Ω** **Χ** **Π** **Η** **Τ** **Ε** **Ζ** **Α** **Ν** **Δ** **Α** **Ο** **C** **Η** **Ψ** **Ε** **Μ** **Μ** **Ο** · **Ε** **Τ** **Ε** **C** **Ω** **Χ** **Π**
Η **Τ** **Ψ** **Ε** **Ρ** **Ι** **Η** **C** **Ι** **Ω** **Ν** · **Ϊ** **Φ** **Ρ** **Η** **Τ** **Η** **Ο** **Τ** **C** **Κ** **Τ** **Η** **Ν** **Η** **Ε** **Ν** **Ο** **Τ** **Ι** **Α** **Ζ** **Α** **Δ** **Ο** **Ζ**

Is. I, 3 ἐροι] ο sr. I.

a parlé : J'ai engendré des fils et je les ai élevés, et eux, ils m'ont renié.

³ ³ Un bœuf connaît celui qui l'a acquis, et un âne connaît la crèche de son maître; mais Israël ne me connaît pas, et mon peuple ne me comprend pas.

⁴ ⁴ Malheur à la race pécheresse, peuple rempli de fautes, génération perverse, fils déréglés, vous avez abandonné le Seigneur, le Saint d'Israël, vous

⁵ l'avez irrité. ⁵ Quel coup encore recevrez-vous, vous qui accumulez l'iniquité?

⁶ Toute la tête est à la peine, et tout le cœur à la douleur. * ⁶ Depuis *Fol. 211v.
leurs pieds jusqu'à leur tête, il n'y a en lui rien de sain : ce n'est que blessure, meurtrissure, et plaie ardente; il est impossible d'y mettre un émollient,

⁷ huile ou bandage. ⁷ Votre terre sera ravagée, vos villes seront brûlées dans le feu; votre pays sera dévoré devant vous, ravagé et détruit par des peuples

⁸ étrangers. ⁸ On laissera la fille de Sion comme une tente dans une vigne, et comme un garde-fruit dans un champ de concombres, et comme une

ΝΕΜΪΦΡΗΤΪ ΝΟΥΜΑΝ'ΑΡΕΖ ΝΧΙΧΙ · ΗΕΝΟΥ'ΪΒΟΥΤΪ ·
 ΝΕΜΪΦΡΗΤΪ ΝΟΥΒΑΚΙ ΕΥΨΩΑ ΪΜΟΣ ·⁹ ΟΤΟΥ ΕΒΗΛ ⁹
 * Fol. 212*. ΧΕ'ΑΠΟΪ ΣΑ'ΒΑΨΗ · ΣΩΧΠ ΝΟΥΧΡΟΥ ΠΑΝ · * ΝΕΙΣΘΝΕΙ
 ΑΝΕΡΪΦΡΗΤΪ ΪΝΟΖΟΜΑ · ΟΤΟΥ ΑΝΝΑΪΝΙ ΪΓΩΜΟΡΡΑ ·
 ΟΥ'ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΝΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

²⁹ ΠΚΑΖΙ ΠΚΑΖΙ · ΣΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΧΙ ΪΤΕΠΟΪ ³⁰ ΣΗΑΙ ²⁹⁻³⁰
 ΪΠΙΡΩΜΙ ΧΕΟΥ'ΡΩΜΠΕ · ΑΥΖΙΤΥ ΕΒΟΛ' ΧΕΥΝΑΕΡ-
 ΝΩΤΪ ΑΝ · ΗΕΝΠΕΥΕΖΟΥΤ · ΟΥΔΕ ΪΠΕΡΩΜΙ ΔΙΑΙ
 ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕΥΣΠΕΡΜΑ · ΕΡΕΥΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝΠΘΡΟΝΟΪ
 ΪΔΑΤΙΔ · ΕΥΟΙ ΕΡΧΩΝ' ΙΣΧΕΝΤ'ΝΟΥ ΗΕΠΗΝ' ΪΝΟΥΔΑ ·
 ΪΪ ΝΙΜΑΝΕΪΣΩΟΥ ΕΤΤΑΚΟ · ΟΤΟΥ' ΕΤΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΕΝ ^{xxiii}
 ΠΟΥ'ΜΑΝΜΟΝΙ ·¹ ² ΕΘΒΕΦΑΙ ΠΑΙΝΕ ΠΗ ΕΤΕΠΟΪ ΧΩ ²
 ΪΜΩΟΥ · ΕΧΕΝΠΙΜΑΝΕΪΣΩΟΥ ΕΘΜΟΝΙ ΪΠΑΔΑΟΣ ·
 * Fol. 212*. * ΧΕΪΨΩΤΕΝ ΑΤΕΤΕΝ'ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΪΝΑΕΪΣΩΟΥ' ΟΤΟΥ ΑΤΕ-
 ΤΕΠΝΟΥΠΟΥ' ΕΒΟΛ · ΟΤΟΥ ΪΠΕΤΕΝ'ΧΕΜΠΟΥΨΩΝΙ · ΙΣ
 ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΙΕΪΪ ΪΠΨΩΨ ΗΕΠΗΝΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝ-

⁹ ΝΟΥΧΡΟΥ] ο² sr. 1. | Jérém. xxii, 30 ΕΡΕΥΖΕΜΙ] une partie du ε est visible |
 ΖΙΧΕΝΠΘΡΟΝΟΪ] ο² sr. 1. | ΪΔΑΤΙΔ] τ sr. ΔΙ | ΕΡΧΩΝ] sic, lac. | xxiii, 2 ΑΤΕΤΕΝ-
 ΠΟΥΨΟΥ] η² sr. Ε².

ville que l'on pille. ⁹ Et si le Seigneur de Sabaoth ne nous avait pas laissé ⁹
 * Fol. 211*. de progéniture, * il y a beau temps que nous serions comme Sodome et
 que nous ressemblerions à Gomorrhe.

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xxii).

²⁹ Terre, terre, écoute la parole du Seigneur! ³⁰ Écris à l'homme qu'il ²⁹⁻³⁰
 est un homme rejeté, qu'il ne sera pas long dans ses jours, et qu'il ne
 croîtra dans sa progéniture aucun homme assis sur le trône de David et
 commandant désormais dans la maison de Juda. xxiii ¹ O bergers dissi- ^{xxiii}
 pateurs et destructeurs dans leur pâturage! ² Pour cela, voici ce que dit ²
 * Fol. 212*. le Seigneur sur le berger qui paît mon peuple : * Vous avez dispersé mes
 moutons, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas surveillés; voici
 que je me vengerai sur vous selon vos œuvres mauvaises, dit le Seigneur.

³ ἔβηνοῖ ἐτῶσιν περὶ ἐπὶ ἄνοκ' ἔσται παῦσι ἐροῖ
 ὑπὸ ἐπὶ ὑπάλαος ἔβωλ ἡεπκαζι τήρῃ ἔταισχοῖροῦ
 ἔβωλ ἡῆντῃ ἔτοσθ ἡτάενοῦ ἔβοτη ἐποτ-
⁴ μανμον ἡτοῦταῖσι ἡτοῦτάσῃσι ἔτοσθ εἰέτοῦνοσ-
 ζανμανῆσσοῦ ἔται εθναάμοῖσι ὑμῶσθ ἔτοσθ
 σεναῖεῖροῦ ἀν ἰσχεῖνῆνοῦ ἔτα σεναῦθοῖτεῖ ἀν
⁵ περὶ ἐπὶ ἔτοσθ ζανῆεῖροῦ σενηοῦ περὶ ἐπὶ ἡτάταζο
 ἔ* ῥατῃ ὑπὸ σῆσι ἔταισεῖνῆντῃ ἔχενῆζην ἔπειπῆσι * Fol. 213*
 ἡῖοῦτα ἡῖρῆσι δε ἡεπναῖεῖροῦ ἔτεμματ ἔπνα-
 τῶσθ ἡοῦτῆνοσθ ὑμῆσθ ἡδαῖσι ἔτοσθ ἡτεῖ-
 εῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖδῆεῖσθ ἔκατ ἔτοσθ εῖρῆσι
⁶ ἡοῦταπ ἡεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ
 ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ

οἱ ἀναγνώσις ἐβωλ ἡεπκαζι τήρῃ

παῦσι ὑπὸ ἐπὶ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ ἡῖεῖροῦ

3 ἀνοκ] ο sr. κ | ἐποτμανμον] sic, lac.

³ ³ Moi-même, je recevrai vers moi le reste de mon peuple de toute la terre
 où je les ai dispersés, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'ils
⁴ croissent et se multiplient. ⁴ Et je susciterai des bergers qui les garderont;
⁵ et ils ne craindront plus et ne seront pas effrayés, dit le Seigneur. ⁵ Voici
 que des jours viennent, dit le Seigneur, où je confirmerai * la chose que * Fol. 213*
 j'ai convenue sur Jérusalem et la maison de Juda. Dans ces jours-là, je
 susciterai un accroissement de justice à David, et il régnera un roi juste,
⁶ avisé, exerçant le jugement et la justice sur la terre. ⁶ Et dans ses jours
 Juda sera sauvé, et Israël sera dans la stabilité.

Leçon de Jérémie le prophète (Paraphrase de Matt. xxvii, 9,10).

Jérémie dit de nouveau à Paschor^a : « Vous serez dans un temps avec

a) Phassur (grec Πασχώρ), fils d'Emmer, voir Jérémie xx 1-6. Il y a aussi un Phassur,

ψαππὶ Ἡενοῦ'σχοῦ ·· Νεμνετεπισοῦ' τετενη' ἐζρενη'μεθ-
 * Fol. 213^v. μης ·· * Νεμνετεπυηρι εθηαί' μενεπσαθηνοῦ ·· Παι
 εθηαίρι ποῦ'ἀνομιά' εσόρεβ' ἐζοῦ εθηνοῦ' χεῖθσοῦ
 εθηπατιμη' ἡαφῆ ἐτεῖμοση τιμη ἦταγ ·· ὁτοζ πατ-
 ερεῖ'αβη' ἡ'φῆ ετταλδο ἦπυση' ἐχαποβι ἐβου ··
 οτοζ' ἐβι ἦ'τ' ἦ'ζατ ·· ετ'μη' ἡ'φῆ ἐτοῦ'πατησιγ' ἐ'χεν-
 πεπυηρι ἡ'πισα' οτοζ ἐθης ἡαπιοῦ' ἦτεπικεραμετς ··
 ἡ'φρη' ἐταγοῦ'αδσαδ' ἦ'χεπ'δ' ὁτοζ παρη'τ'
 τ'πασαχ' σεπαί' ἐζρη' ἐ'χσοῦ' ἦ'χεοῦ'απ ἦτεπτα'κο
 ψαέπεζ ·· Νεμέ'χεν'ποῦ'πυηρι ·· εθβεζε α'τ'ζιοῦ' ἦοῦ-
 σνογ ἦαθ'νοβι ἐπζαπ ··

* Fol. 214^r. * οὔ'ἀλαγνησις ἐβου ἡενη'σοφία ἦτεσολομση

¹²εχεχορ'χγ ἦοῦ'χρημη εθβεζε ἡ'πεγ'τ'ζλοχ ¹²
 ἡ'πενη'τ' ·· οτοζ ἐ'τ' ἐζρενη'πενζβ'η'οῦ' ὁτοζ ε'τ'ψαψ

Paraphrase de Matt. xxvii, 9-10 εσόρεβ] α aj. sr. ο | πα'ερε'αβη] τ² sr. l., lire
 -βλαπτιη, cf. H. TATTAM, *Prophetæ Majores*, t. I, p. vi. | οτοζ] ο sr. ζ.

* Fol. 213^v. vos pères, et vous résisterez à la justice * avec vos fils qui viendront après
 vous, qui commettront une infraction plus exécrable que vous. Car eux, ils
 feront un prix contre celui qui n'a pas de prix; et ils faisaient du mal à
 celui qui guérit les maladies, pardonne les péchés, pour recevoir trente pièces
 d'argent, le prix de celui qu'ils livreraient pour les fils d'Israël, et les donner
 pour le champ du potier, comme l'avait ordonné le Seigneur. Et ainsi je
 dirai : Ils monteront sur eux un jugement de perdition éternelle, et aussi sur
 leurs fils, parce qu'ils ont condamné un sang innocent. »

* Fol. 214^r. * *Leçon de la Sagesse de Salomon* (Sag. II).

¹² Il sera pris par un feu, parce qu'il n'a pas été doux à notre cœur, et ¹²

fils de Melchias, mentionné par Jérémie xxi 1. MS. Copte 70 Bibl. Nat. Paris a : (fol. 212v)
 παδην α'χχοσ ἦ'χειερεμιας ἦ'αγα'ἡσοῦ' = ثم قال ارميا الفحشور. α'αγα'ἡσοῦ' est,
 donc, simplement φα'ἡσοῦ' (Fahšour) + α' qui est la préposition arabe ج (i. e. 'à').

ΠΑΝ' ΕΧΕΝ ΠΕΝΩΨΥΤ Ε'ΧΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ · ΕΥΘΟΥ'ΩΝΘ Ε'ΡΗΣ
 13 Ε'ΧΩΝ Ε'ΧΕΝ ΠΙΝΟΒΙ · ΗΤΕ ΤΜΕΤΑ ΤΩ ΠΤΗΝΗΤ · 13 ΟΤΟΣ
 ΕΟΥΤΟΝ ΕΜΙ ΝΕΜΑΥ' ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ · ΕΤΕ ΜΟΥΤ' ΕΡΟΥ
 14 ΧΕΠΩΗΡΙ ΨΦΤ · 14 ΕΥΕΨΩΠΙ' ΠΑΝ ΗΟΥΤΡΕΥΣΟΖΙ Ε'ΧΕΝ ΠΕΝ-
 ΟΥΨΥ · ΕΥΘΟΥ'ΩΝΘ Ε'ΡΗΣ Ε'ΧΩΝ ΕΠΧΩΝ ΠΑΥ' ΕΡΟΥ ·
 15 15 ΕΒΕΒΕ ΠΕΥΔΑΟΣ ΟΠΙ ΗΚΕΟΥΑΙ ΑΠ · ΟΤΟΣ ΠΕΥΨΩΠΙ
 16 ΣΕΦΩΝΘ ΗΤΟΤΕΝ · 16 ΟΤΟΣ' ΗΝΠ ΗΤΟΥΤΥ ΧΕΒΑΕ * ΕΥΕ- * Fol. 214
 ΟΤΕΙ ΗΠΕΝ ΨΩΠΙ' ΨΦΡΗΤ' ΕΤΕΥΟΤΕΙ ΨΜΟΥ ΗΠΙΘΗΡΙΟΝ ·
 ΕΥΕΨΩΒΟΝ Ε'ΧΕΝ ΘΑΝΟΤΟΝ' ΗΤΕ ΠΙΕΛΕΥΘΕΡΟΣ · ΟΤΟΣ
 17 ΕΥΨΟΥΨΟΥ ΨΜΟΥ' ΧΕΦΤΠΕ ΠΕΨΩΠΙ' 17 ΤΕΠΧΟΥΨΥ
 ΧΕΑΡΗΟΥ' ΑΥΣΑΧΙ ΖΑΜΗΝΙΕ · ΕΤΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΨΦΗ'
 18 ΕΘΝΑΨΩΠΙ ΜΕΠΕΝ ΣΑΠΕΥΨΩΨΚ ΕΒΟΛ · 18 Χ'ΕΠΕ ΟΥΨΗΡΙ-
 ΠΕ ΦΤ ΗΕΟΥΤΜΕΘΗΝΙ · ΕΥΕΠΟΖΕΜ' ΗΤΕΥΨΥΤΧΗ ΕΥΕ-
 19 ΣΟΥΤ · ΗΠΠΕΝ ΧΙΧ ΗΠΙΑΝ ΤΙΚΙΜΕΝΟΣ · 19 ΗΕΡΠΙΡΑΖΙΝ
 ΨΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΨΩΨΥ · ΝΕΜΟΥΤΒΑΖΑΝΟΣ · ΕΤΕΜΙ
 ΗΠΦΑΙ ΕΠΕΥΘΕΒΙΟ' ΕΤΕΜΙ ΕΤΕΥΜΕΤΡΕΥΡΑΨΥ · ΝΕΜ-
 20 ΤΕΥΨΥΤΠΟΜΟΝΗ · 20 ΕΤΕΨΥΡΑΠ ΕΡΟΥ · * ΗΕΟΥΤΜΟΥ * Fol. 215r.

Sagesse II. 14 ΕΥΘΟΥ'ΩΝΘ] II sr. I. | 16 ΟΤΟΣ' ο² sr. I. | 18 ΦΤ] aj. sr. I.

qu'il a contrarié nos œuvres, et nous a blâmés pour nos errements contre
 13 la loi; il apparaîtra sur nous pour les péchés de défiance; ¹³ et *il se vante*
 14 de posséder la connaissance de Dieu, *et* on l'appellera fils de Dieu. ¹⁴ Il
 sera pour nous un critique contre nos volontés; il apparaîtra sur nous
 15 pour le voir; ¹⁵ parce que son peuple ne ressemble à aucun autre, et ses
 16 voies se détournent de nous. ¹⁶ Il nous regarde comme une fin; * il s'éloi- * Fol. 214r
 gnera de nos voies comme celui qui s'écarte des bêtes; il s'irritera contre
 17 quelques-uns des gens libres, et il se vantera que Dieu est son père. ¹⁷ Nous
 attendons que peut-être il dise des merveilles, on examinera ce qui arrivera
 18 après sa fin. ¹⁸ S'il était fils de Dieu en vérité, il sauvera son âme, il la
 19 délivrera des mains des adversaires. ¹⁹ Éprouvons-le par une insulte et un
 tourment; on connaîtra en cela son humilité, on connaîtra sa douceur et
 20 sa patience. ²⁰ Il sera jugé, * dans une mort méprisable, afin que la plainte * Fol. 215r

εϥηηϣ ρ̄ηα ἵτεϣλσιϣι ϣηππ̄ ἔϣωϥ ἔβωλ Ἡεηηεϥ-
 ϣαϣι ⁂ ²¹ετεϣιρσωτϣ Ἡεηϣαι οτοϣ ετεϣωρεμ ⁂ 21
 αϥθσϣ ἡποτϣωτϣωτ ⁂ ²²οτοϣ ἡποτεμ̄ ε̄πιωτϣ-
 τηριον̄ ἡτεϣϣ̄ ⁂ οτοϣ ἡποτερποισι ἡϣβεχε ἡτε-
 ησμηϣ ⁂ οτοϣ ἡποτερϣμετ̄ ἡηηεηκοτ ἡτεηϣϣ̄τϣη ⁂
 ἔτεμ̄μον̄ ᾱβηϣ ἡηητοτ ⁂

οτ̄αναγνησϣις ἔβωλ Ἡεηζαχαριαϣ ππ̄ροϣητ

¹¹ * οτοϣ ατεμ̄ ἡηεηηϣαηαηεοϣ ⁂ η̄εϣωτ ἔτοτ- 11
 ἄρεϣ ἔρσωτ ⁂ ϣεοτϣαϣι ἡτεπο̄σπε ⁂ ¹²ε̄εϣοϣ η̄ωτοτ 12
 * Fol. 215*. ϣεϣϣε ηαηεϣ ἡπετεηη̄θο ⁂ *μοι ηηϣ ἔαρετεησεμ̄ηη-
 παβεχε ιε ἡμον̄ ἄρ̄ιαποταϣεθε ⁂ οτοϣ ατσεηηϣ
 ἡπαβεχε ἡ̄ ἡζατ ⁂ ¹³οτοϣ πεϣεπο̄ϣ ηηϣ ϣεζιτοτ 13
 ε̄πιμαηοτϣτ̄ οτοϣ ϣεηηωηηϣ ϣε̄αν ϣσοτπ ⁂ ἡϣ-
 ϣητ̄ ἔτατερδοκίμαζιη ἡμον̄ ἔρηϣ ἔϣωτ ⁂ οτοϣ
 ᾱῑο̄ ἡ̄τ̄ ἡ̄ζατ οτοϣ ᾱῑζιτοτ ἔβοτ̄η ἔπηϣ ἡ̄πο̄ϣ

Tit. ππ̄ροϣητ] sic et ■ sr. ρ | Zach. xi, 13 ἡϣρητ̄] τ̄ aj. sr. ■ | ᾱῑζιτοτ) τοτ
 aj. sr. l.

arrive sur lui dans ses paroles. ²¹ On aura ce soin, et ils s'égareront; leur gloire 21
 est obstruée; ²² et ils n'ont pas connu le mystère de Dieu, et ils n'ont pas 22
 remarqué la récompense des justes; et ils n'ont pas pensé aux sommeils
 des âmes où il n'y a pas de souillure.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

¹¹ * Et les Chananéens ont connu les brebis qu'ils gardent; il est une 11
 * Fol. 215*. parole du Seigneur. ¹² Je leur dirai : « Si c'est bon devant vous, * donnez- 12
 moi, si vous l'avez fixé, mon salaire; sinon, rompez; et ils fixèrent mon
 salaire, trente pièces d'argent. » ¹³ Et le Seigneur me dit : « Jette-les dans 13
 le fourneau, et recherche s'il est correct, comme nous avons été estimé par
 eux! » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai en la maison du Sei-

14 ἔπιμανοῦσθε¹⁴ ὁτοζ ἀιβορβερ ἰππῶβωτ ἰμαζβ̄ ·
 ἔτεπῖνος ἰρῶππε ἔπχιῖ'αωρ ἔβοα ἰπῖαμα'ζι · ἡεπθ-
 μητ ἰιοτ'αα · νεμἡεπθμητ ἰπῖα ·

ἔβοα ἡεπμῖχεος πῖ

1*-2 1* ὁτοῖ ἰταψτχη * 2 χεαγμοτνηκ ἰχεπῖρεγερζοτ * Fol. 216*
 · ἔβοα ζιχενῖπκαζι · ὁτοζ φη ετσοῦ'τση ἡεππῖ-
 ρωμῖ γωπ' ἀη · σεβῖζαπ τηροτ ἔζαλ'σπογ · φοταῖ
 φοταῖ γροχζεχ ἰπεγῶφηρ ἡεποτζοχζεχ ·
 3 3 ετσοβτ ἰποτχιζ ἔπῖπετζωοτ · γερέτῖη ἰχεπῖ-
 αρχση · ὁτοζ πῖρεγτζαπ αγσαχι ἰζαλσαχι ἰζι-
 ρηνη · αγχεπεθραλαγ ἰτεγ'ψτχη ἰχεπῖαωρῖ ·
 4 ὁτοζ τῶαῖ ἰοτ'αγαθον⁴ ἰφρητ ἰοτζοαῖ εσοῦωμ ·
 ὁτοζ εσωμῖ ἡεποτκαληη · ἡεποτ'εζοοτ ἰχακι ·
 ὁτοῖ ὁτοῖ ἀτῖ ἰχενεκ'βῖ ἰπῶω τῖποτ · ετ'ε'ωωπῖ ἰχε-
 5 οτρωμῖ · 5 ἰπερτενζετθηποτ * ἡεππετεγῶφηρ · οτ'δε * Fol. 216*
 ἰπερερζεαπῖς ἔπετενζτγοτμενος · ἀρεζ ἔροκ ἔθη
 6 ἔτεκεν'κοτ νεμας · ἔωτεμ'χαζαῖ ἡατοτς · 6 χε'οτῖη

Tit. πῖ] sic; puis suit ἔβοα ἡεπζαχαριας on le tout barré.

14 gneur dans le fourneau. ¹⁴ Et je rejetai le deuxième bâton qui était la mesure pour disperser la possession au milieu de Juda, et au milieu d'Israël.

De Michée le (prophète) (Mich. vii).

1*-2 1* Malheur à mon âme; * 2 car le timoré a disparu de sur la terre, et Fol. 216*
 celui qui était droit parmi les hommes n'est plus. Tous sont jugés pour du
 3 sang, chacun écrase son voisin dans l'oppression. 3 Ils dressent leurs mains
 pour le mal; le chef quémante, et le juge dit des paroles de paix; le fort
 4 dit ce qui plaît à son âme. Et je prends leurs biens 4 comme un ver ron-
 geur et s'avançant avec méthode en un jour sombre. Malheur, malheur, tes
 5 représailles sont venues; maintenant arriveront les larmes. 5 Ne vous fiez pas
 * en vos compagnons, et ne comptez pas sur vos gouvernants; garde-toi de * Fol. 2 6*
 6 celle qui couche avec toi, de lui laisser rien sous sa main. 6 Car vraiment

ΟΥΨΗΡΙ ΓΗΛΩΨΩΨ ἸΠΕΨΙΩΤ Ἰ ΟΥΨΕΡΙ ΣΝΑΤΩΝΣ
 ἘΞΕΝΤΕΣΜΑΤ Ἰ ΟΥΨΕΛΕΤ ἘΞΕΝΤΕΣΨΩΜΙ Ἰ ΖΑΠΧΑΧΙ
 ἸΤΕΠΙΡΩΜΙΝΕ ΠΗ ΕΤΗΕΠΕΨΗΙ Ἰ ⁷ ΑΝΟΚ ΔΕ ΤΗΛΑΧΟΥΨΤ ⁷
 ἘΞΕΝΠΩΣ Ἰ ΤΗΛΑΜΟΥΤΗ ΕΒΟΛ ἘΞΕΝΦΤ ΠΑΣΩΤΗΡ Ἰ
 ΠΑΝΟΥΤ Ἰ ΠΑΣΩΤΕΜ ΕΡΟΣ ⁸ ἸΠΕΡΡΑΨΙ ἸΜΟΙ Ἰ ΤΑΜΕΤ- ⁸
 ΧΑΧΙ ΧΕΑΙΖΕΙ ΟΥΟΖ ΤΗΛΑΤΩΠΤ ΟΗ Ἰ ΧΕΟΥΤΗΙ ΔΙ-
 ΨΑΠΖΕΜΟΙ ΗΕΠΠΧΑΧΙ Ἰ ΓΗΛΕΡΟΥΨΩΙΝΙ ΕΡΟΣ ἸΞΕΠΩΣ

* Fol. 217r.

* ΨΑΔΜΟΣ ΚΕ

^{12*} ΧΕΑΥΤΩΟΥΤΟΥ ΕΖΗΙ ΕΧΩΙ ἸΞΕΖΑΠΜΕΤΜΕΨΕΡΕΤ ^{12*}
 ἸΡΕΥΟΙ ἸΧΟΝΣ ΟΥΟΖ ΑΤΜΕΤΟΙ ἸΧΟΝΣ ΧΕΜΕΘΟΥΧ
 ΕΡΟΣ ἸΜΩΝ ἸΜΟΙ Ἰ

ΔΕΞΙΣ ¹¹ ΧΕΑΥΤΩΟΥΤΟΥ ΕΖΗΙ ΕΧΩΙ ἸΞΕΖΑΠΜΕΤ- ¹¹
 ΜΕΨΕΡΕΤ ἸΟΧΙ Ἰ ΠΑΥΩΙΝΙ ἸΜΟΙ ΕΠΗ ΕΤΕΠΤΣΟΥΤΗ ἸΜ-
 ΩΟΥ ΔΗ Ἰ ^{12*} ΑΥΤ ΠΗΙ ἸΖΑΠΠΕΤΖΩΟΥ ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΖΑΠ- ^{12*}
 ΠΕΘΠΑΠΕΥ Ἰ ^{12*} ΑΤΗΡΑΧΡΕΧ ἸΠΟΥΤΗΑΧΙ ΕΖΗΙ ^{12*}
 ΕΧΩΙ Ἰ

Michée vii, 7 ΤΗΛΑΧΟΥΨΤ] τ sr. o. | Ps. xxvi, 12* ἸΡΕΥΟΙ] après Ἰ il y a ΠΟΥΧ
 barré | ἸΧΟΝΣ] o sr. l. | ¹¹ ΧΕΑΥΤΩΟΥΤΟΥ] τ² et τ³ sr. l. | ΕΧΩΙ] ω sr. l. | ἸΜΟΙ]
 o sr. l. | ^{12*} ΕΧΩΙ] ω sr. l.

un fils méprisera son père; une fille se lèvera contre sa mère; une fiancée
 contre sa belle-mère; ennemis de l'homme sont ceux qui sont dans sa
 maison. ⁷ Mais moi, je regarderai vers le Seigneur; je m'attacherai à Dieu
 mon sauveur; mon Dieu m'écouterà. ⁸ Ne te réjouis pas sur moi, mon ini-
 mitié, je suis tombé et je me relèverai; car vraiment si je suis assis dans les
 ténèbres, le Seigneur brillera sur moi.

* Fol. 217r.

* Psaume xxvi.

^{12*} Car il s'est levé contre moi des témoignages d'hommes violents, et la ^{12*}
 violence s'est trompée elle-même.

Verset (Ps. xxxiv) ¹¹ Il s'est levé contre moi des témoignages mensongers; ils ¹¹
 m'ont interrogé sur les choses que je ne connaissais pas; ^{12*} ils m'ont rendu ^{12*}
 des maux pour des biens. (Ps. xxxvi) ^{12*} Ils ont grincé les dents contre moi. ¹²

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΠΑ

¹ ΕΤΑΤΟΥΤΙ ΔΕ ΨΑΠΙ ΔΤΕΡΟΥΤΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ · ΗΧΕ-
² ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΤΣ · ΝΕΜΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΕΠΙΔΑΟΣ ΗΑΙΝΣ
³ ΖΩΣΤΕ ΗΣΕΘΟΒΕΥ · *² ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΤΣΟΝΖΥ ΑΤΟΥΖ * Fol. 217
⁴ ΑΥΤΗΝΥ ΑΠΙΔΑΤΟΣ ΠΙΖΗΓΕΜΩΝ · ³ ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΝΑΥ
 ΗΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΦΗ ΕΤΑΥΤΗΝΥ · ΧΕΑΤΕΡΚΑΤΑΚΡΙΝΗ
 ΑΜΟΥ · ΕΤΑΥΟΥΤΕΜΖΗΝΥ ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΤΑ ΗΖΑΤ ·
⁴ ΖΑΠΑΡΧΙΕΡΕΥΤΣ ΝΕΜΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ ·
⁵ ΧΕΑΙΕΡΝΟΒΙ · ΧΕΑΙΤ ΗΟΥΤΣΟΥ ΗΘΜΗ · ΗΘΩΟΥ ΔΕ
⁶ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕΑΗΟΝ ΑΝΟΝ ΗΘΟΚ ΕΚΕΡΩΨΙ · ⁵ ΟΤΟΣ
 ΑΥΒΟΡΒΕΡ ΗΠΙΖΑΤ ΕΒΟΥΤΗ ΕΠΙΕΡΦΕΙ · ΟΤΟΣ ΑΥΨΕ ΠΑΥ
⁷ ΑΥΟΧΖΥ · ⁶ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΤΣ ΔΕ ΕΤΑΥΤΟΙ ΗΠΙΖΑΤ ΠΕΧΩ-
 ΟΥ ΧΕΨΕ ΑΝ ΕΖΙΤΟΥ ΕΠΙΚΟΡΒΑΝΟΝ · ΧΕΤΤΙΜΗ ΗΟΥ-
⁸ ΤΣΟΥΠΕ · ⁷ ΕΤΑΥΕΡΟΥΤΣΟΒΝΙ ΔΕ ΑΥ ΨΑΠ ΕΒΟΖ ΗΗΗΤΟΥ * Fol. 218
 ΑΠΙΟΥΖΙ ΗΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΥΤΣ · ΕΥΜΑΗΘΩΙΣ ΗΠΙΨΕΜ-
 ΜΩΟΥ · ⁸ ΕΘΒΕΦΑΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΦΡΑΝ ΑΠΙΟΥΖΙ ΕΤΕΜ-

Tit. devant ΠΑ il y a ΞΕ barré | Mat. xxvii, 4 ΗΟΥΤΣΟΥ] ΟΥ ΑΙ. sr. l. | 6 ΕΠΙΚΟΡ-
 ΒΑΝΟΝ] Ο¹ sr. l. | 7 ΗΤΕΠΙΚΕΡΑΜΕΥΤΣ] Υ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvii).

¹ Le matin étant arrivé, tous les Princes des prêtres se consultèrent avec
² les Anciens du peuple au sujet de Jésus pour le mettre à mort. *² Et, l'ayant * Fol. 217
³ enchaîné, ils le conduisirent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. ³ Alors Judas,
 qui l'avait livré, ayant vu qu'ils l'avaient condamné, s'étant repenti, rapporta
⁴ les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres et aux Anciens, disant : « ⁴ J'ai
 péché, car j'ai livré un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que
⁵ cela nous fait? C'est à toi de voir. » ⁵ Et il rejeta les pièces d'argent dans le
⁶ temple, et il s'en alla, se pendit. ⁶ Les Princes des prêtres, ayant pris les
⁷ pièces d'argent, dirent : « Il ne faut pas les mettre dans le trésor, car c'est le
⁷ prix du sang. » ⁷ Et ayant tenu conseil, * ils achetèrent avec cela le champ * Fol. 218
⁸ du potier, pour la sépulture des étrangers. ⁸ Pour cela on appelle ce champ-là

ματ ·· χεφιο̅ζι̅ ὑπισνοϥ ψα̅ε̅βο̅τη̅ ε̅φο̅ου̅ ··⁹ το̅τε
 αϥχικ̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅χε̅φ̅η̅ ε̅τα̅ϥ̅χο̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅ϥ̅ ·· ἰ̅πε̅ρε̅-
 μι̅α̅ς̅ π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ εϥχ̅α̅ ὑ̅μο̅ς̅ ·· χε̅α̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅τ̅η̅ ἰ̅ζ̅α̅τ̅
 τ̅η̅μ̅η̅ ἰ̅τε̅φ̅η̅ ε̅τα̅τ̅ε̅ρ̅τ̅η̅μ̅η̅ ε̅ροϥ̅ ·· ἰ̅χε̅νε̅λε̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅α̅ ··
¹⁰ ο̅το̅ζ̅ α̅ρ̅τ̅η̅ι̅το̅ζ̅ ἡ̅α̅φ̅ιο̅ζ̅ι̅ ὑ̅π̅ι̅κε̅ρα̅με̅τ̅ς̅ ·· κα̅τα
 φ̅ρ̅η̅τ̅ι̅ ε̅τα̅ϥ̅ο̅τ̅α̅ρ̅ζ̅α̅ρ̅η̅ι̅ π̅η̅ι̅ ἰ̅χε̅π̅ο̅ς̅ ··¹¹ ἰ̅η̅ς̅ δ̅ε̅ α̅ϥ̅ο̅ζ̅ι̅
 ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ ὑ̅π̅ε̅μ̅θο̅ ὑ̅π̅ι̅ζ̅η̅γε̅μ̅η̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ϥ̅ψ̅ε̅νϥ̅ ἰ̅χε̅-
 π̅ι̅ζ̅η̅γε̅μ̅η̅ι̅ εϥχ̅α̅ ὑ̅μο̅ς̅ ·· * χε̅ἰ̅θο̅κ̅π̅ε̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ ἰ̅τε̅-
 π̅ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ ·· ἰ̅η̅ς̅ δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ χε̅ἰ̅θο̅κ̅ π̅ε̅τ̅χ̅α̅ ὑ̅μο̅ς̅ ··
¹² ο̅το̅ζ̅ ἡ̅ε̅π̅ζ̅η̅θ̅ρο̅τε̅ρ̅κα̅τ̅η̅γο̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ροϥ̅ ·· ἰ̅χε̅ἰ̅π̅α̅ρ̅-
 χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ π̅ε̅μ̅η̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ρ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ ·· ὑ̅π̅ε̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅η̅ ἰ̅ζ̅α̅ι̅ ··
¹³ το̅τε̅ π̅ε̅χε̅π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ π̅α̅ϥ̅ χε̅κ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅η̅ ·· χε̅ς̅ε̅ϥ̅ε̅ρ̅-
 μ̅ε̅θ̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅ρο̅κ̅ ἰ̅ο̅τ̅η̅ρ̅ ··¹⁴ ο̅το̅ζ̅ ὑ̅π̅ε̅ϥ̅ε̅ρο̅τ̅η̅ π̅α̅ϥ̅
 ο̅τ̅β̅ε̅ζ̅α̅ι̅ ἰ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ·· ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ἰ̅τε̅ϥ̅ε̅ρ̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅χε̅π̅ι̅ζ̅η̅γε̅-
 μ̅η̅ι̅ ε̅μ̅α̅ψ̅η̅ ··

* Fol. 218^v.

π̅ι̅μ̅α̅ζ̅β̅ π̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅α̅ι̅ο̅ κα̅τα̅ μα̅ρ̅κο̅ν̅ κε̅λ̅ ὑ̅θ̅

¹ ο̅το̅ζ̅ σα̅το̅το̅τ̅ α̅ρ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ ἰ̅ο̅τ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅η̅ ἰ̅χε̅- 1

¹² ἡ̅ε̅π̅ζ̅η̅θ̅ρο̅τε̅ρ̅κα̅τ̅η̅γο̅ρ̅η̅ι̅] γ sr. ο et α sr. κ. | ¹³ ἡ̅α̅ρο̅κ̅] ▣ sr. l. | tit. π̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅α̅ι̅ο̅] sic, η sans point et ο sr. ι | κε̅λ̅] sic, et α sr. κε | Marc. xv, 1 ἰ̅χε̅ἰ̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅] γ sr. ε.

le champ du sang jusqu'à aujourd'hui.⁹ Alors s'accomplit ce qu'avait dit sur 9
 lui Jérémie le prophète disant : « Ils prirent trente pièces d'argent, le prix 10
 dont l'avaient estimé les enfants d'Israël; ¹⁰ et ils les donnèrent pour le champ 10
 du potier, comme me l'avait ordonné le Seigneur ». ¹¹ Et Jésus se tint debout 11
 devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : * « Es-tu le roi 12
 des Juifs? » Jésus dit : « C'est toi qui l'as dit. » ¹² Et en étant accusé par les 12
 Princes des prêtres et les Anciens, il ne répondit rien. ¹³ Alors Pilate lui dit : 13
 « N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi? » ¹⁴ Et il ne lui répondit 14
 à aucun sujet, de sorte que le gouverneur fut grandement étonné.

* Fol. 218^v.

Le second évangile selon Marc, chapitre XLIX (Marc xv).

¹ Et aussitôt délibérèrent en conseil le matin les Princes des prêtres et 1

1 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ · ΝΕΜΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜΝΙΣΑΗ · ΝΕΜ-
 ΠΙΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ · * ΑΥΣΩΝΩ ΙΗΣΟΥ ΑΥΘΙΤΥ ΑΥΤΗΙΥ * Fol. 219.
 2 ἸΠΙΔΑΤΟΣ · 2 ΟΤΩΣ ΔΥΨΕΝΥ ἸΧΕΠΙΔΑΤΟΣ · ΧΕΪΘΟΚΠΕ
 ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΝΙΟΥΤΔΑΙ · ἸΘΟΥ ΔΕ ἘΤΑΥΕΡΟΥΪ ΠΑΥ
 3 ΠΕΪΔΑΥ · ΧΕΪΘΟΚ ΠΕΤΧΑ ἸΜΜΟΣ · 3 ΟΤΩΣ ΠΑΤΕΡΚΑ-
 4 ΤΗΓΟΡΙΝ ἸΖΑΠΜΗΥ ΗΔΡΟΥ · ἸΧΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 4 ΠΙΔΑ-
 ΤΟΣ ΔΕ ΟΝ ΠΑΥΨΙΝΙ ἸΜΟΥ ΕΥΧΑ ἸΜΜΟΣ · ΧΕΪΚΕΡΟΥΪ
 ἸΖΑΙ ΔΝ · ἸΝΑΥ ΧΕΣΕΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΝ ΕΡΟΚ ἸΟΥΤΗΡ ·
 5 5 ΙΗΣΟΥ ΔΕ ἸΠΕΥΧΕΕΡΟΥΪ ἸΖΑΙ · ΖΩΣΤΕ ἸΤΕΥΕΡΨΦΗΡΙ
 ἸΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ·

ΠΙΜΑΖΓ ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΔ ΠΔ

66 66 ΟΤΩΣ ἘΤΑΠΙΕΖΟΥΤ ΨΩΠΙ ΑΥΘΩΟΥΤ ἸΧΕΝΙΑΡΧΙ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ ἸΤΕΠΙΔΑΟΣ · * ΝΕΜΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜΝΙΣΑΗ * Fol. 219.
 ΟΤΩΣ ΑΥΕΝΥ ἘΪΘΟΥΝ ἘΠΟΥΜΑΝΤΖΑΠ ΕΥΧΑ ἸΜΟΥ ·
 67 67 ΧΕΙΣΧΕ ἸΘΟΚΠΕ ΠΧΣ ἸΧΟΣ ΠΑΝ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ
 68 ΧΕΔΙΨΑΝΧΟΣ ἸΨΤΕΝ · ΤΕΤΕΝΠΑΝΑΖΤ ΔΝ · 68 ἘΨΩΠ

2 ἸΤΕΝΙΟΥΤΔΑΙ] sic, lire ἸΤΕΝΙ- | tit. ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΔ] sic, et 2 sr.
 ΚΕ | ΠΔ] Δ corrigé d'un α | Luc xxii, 66 ΝΕΜΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] précédé d'un ΝΕΜΝΙ
 barré | 67 ἸΨΤΕΝ] sic | 68 ἘΨΩΠ] ω sr. π.

les Anciens et les Scribes, et tout le tribunal. * Ils lièrent Jésus, le prirent et * Fol. 219.
 2 le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Juifs? » Et
 3 lui, lui répondant, lui dit : « C'est toi qui l'as dit. » 3 Et les Princes des prêtres
 4 l'accusèrent beaucoup. 4 Pilate encore l'interrogea, disant : « Tu ne réponds
 5 rien? Vois combien ils t'accusent. » 5 Et Jésus ne répondit rien, si bien que
 Pilate fut étonné.

Le troisième évangile selon Luc, chapitre LXXXIV (Luc xxii).

66 66 Et le jour étant arrivé, se réunirent les Anciens du peuple * et les Princes * Fol. 219.
 67 des prêtres et les Scribes, et ils l'amènèrent dans leur tribunal, disant : 67 « Si
 tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous le disais, vous ne
 68 croiriez pas; 68 et si encore je vous interrogeais, vous ne répondriez pas.

ΔΕ ΟΝ ΔΙΨΑΝΨΕΝΘΗΝΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΟΥ ΔΗ ·⁶⁹ ΙΣΧΕΝ-
 ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΕΥΕΨΑΠΙ ΝΨΕΠΨΗΡΙ ΨΦΡΑΨΙ · ΕΥΖΕΜΟΙ
 ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ · ΝΨΧΟΜ ΝΨΕΦΨ ·⁷⁰ ΠΕΨΧΟΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ
 ΧΕΨΘΟΚ ΟΥΝΠΕ ΠΨΗΡΙ ΨΦΨ · ΝΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΨ ΝΨΟΥ ·
 ΧΕΨΘΑΤΕΝ ΕΤΨΑ ΨΜΟΟ ΧΕΨΝΟΚΠΕ ·⁷¹ ΝΨΧΟΤ ΔΕ
 ΠΕΨΧΟΤ ΧΕΨΕΝΕΡΧΡΙΑ ΔΗΧΕ ΝΟΥ ΨΜΕΨΡΕ · ΑΝΟΝ ΓΑΡ
 * Fol. 220^r. ΔΗΨΑΤΕΜ ΨΒΟΛ ΨΕΝΡΨΨ ·¹ ΟΥΟΥ ΔΥΨΗΝΨ ΝΨΕ * ΠΟΥ
 ΜΨ ΤΗΡΨ ΑΨΕΨΨ ΨΑΠΙΔΑΤΟΟ ·² ΑΨΕΡΖΗΤΟΟ ΔΕ ΝΕΡ-
 ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΕΤΨΑ ΨΜΟΟ ΧΕΨΑΙ ΔΗΧΕΜΨ · ΕΨ-
 ΦΨΗΖ ΨΠΕΝΕΘΗΟΟ ΨΒΟΛ ΟΥΟΥ ΕΨΤΑΖΝΟ ΨΨΤΕΜΨΨΨΨ
 ΨΠΟΥΡΟ · ΕΨΨΑ ΨΜΟΟ ΕΡΟΥ · ΧΕΨΝΟΚΠΕ ΠΨΧ ΠΟΥ-
 ΡΟ ·³ ΠΙΔΑΤΟΟ ΔΕ ΔΥΨΕΨΨ ΕΨΨΑ ΨΜΟΟ · ΧΕΨΘΟΚ-
 ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΨΕΝΨΟΥΤΔΑΨ ΝΨΟΥ ΔΕ ΔΨΕΡΟΥΨ ΝΑΨ ΕΨΨΑ
 ΨΜΟΟ · ΧΕΨΘΟΚ ΠΕΨΑ ΨΜΟΟ ·⁴ ΠΙΔΑΤΟΟ ΔΕ ΠΕΨΑΨ
 ΝΨΑΡΧΙΕΡΕΤΟΟ · ΝΕΜΨΨΜΨ · ΧΕΨΨΨΕΜΖΑΨ ΝΨΨΑ ΔΗ
 ΨΕΝΠΑΨΨΨΨ ·⁵ ΝΨΧΟΤ ΔΕ ΝΑΨΧΕΜΨΟΜ ΕΤΨΑ
 * Fol. 220^v. ΨΜΟΟ · * ΧΕΨΨΨΟΥΡΤΕΡ ΨΠΙΔΑΟΟ ΕΨΨΨΨ ΨΕΝΨΙΟΥΤΔΕΨ
 ΤΗΡΟ · ΟΥΟΥ ΨΑΨΕΡΖΗΤΟΟ ΙΣΧΕΝΨΓΑΛΙΔΕΨ ΨΑΠΑΨΜΑ ·

⁶⁹ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ] α sr. l. | ⁷¹ ΔΗΧΕ] ΔΗ aj. sr. l. | xxiii 2 ΨΒΟΛ] ο sr. l. | 3 ΧΕ-
 ΘΟΚ] ο sr. l. | ΝΨΕΝΨΟΥΤΔΑΨ] γ sr. ο | 5 ΝΑΨΧΕΜΨΟΜ] ο sr. χ² | ΨΠΙΔΑΟΟ] ο sr. α.

⁶⁹ Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. » 69

⁷⁰ Et ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Et lui, il leur dit : « C'est
 vous qui le dites que je le suis. » ⁷¹ Et eux dirent : « Nous n'avons pas besoin
 d'un témoignage; car nous avons entendu de sa bouche. » xxiii ¹ Et toute leur 1

* Fol. 220^v. bande se leva, * et ils l'amènèrent à Pilate. ² Ils se mirent à l'accuser, disant :
 « Celui-ci, nous l'avons trouvé bouleversant notre nation, et empêchant de
 donner le tribut au roi, disant de lui : C'est moi le Christ roi. » ³ Et Pilate
 l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et lui, il lui répondit, disant :
 « C'est toi qui l'as dit. » ⁴ Et Pilate dit aux Princes des prêtres et à la foule : 4

* Fol. 220^v. « Je ne trouve aucun litige en cet homme. » ⁵ Mais eux insistaient, disant : * « Il
 trouble le peuple, enseignant dans toute la Judée, et à commencer depuis la 5

6 ⁶ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ἘΤΑΨΩΤΕΜ ·. ΠΑΨΩΝΙΣ ΧΕΛΑΝ ΟΥΓΑΛΙ-
 7 ΔΕΟΣΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ·. ⁷ ΟΤΟΣ ἘΤΑΨΕΜΙ ΧΕΟΥ ἘΒΟΛ ΗΕΠ-
 ΠΕΡΩΜΙΣ ἠἠΡΩΔΗΣΠΕ ·. ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΖΑἠΡΩΔΗΣ ΕΨΧΗ
 8 ΖΩΨ ΗΕΠΙΔΗΜ ΗΕΠΠΑΙΕΖΟΥΤ ἘΤΕΜΜΑΤ ·. ⁸ ἠΡΩΔΗΣ
 ΔΕ ἘΤΑΨΝΑΤ ἘἠΝΣ ·. ΑΨΡΑΨΙ ἘΜΑΨΑ ΠΑΨΟΤΩΨ ΓΑΡΠΕ
 ἘΝΑΤ ἘΡΟΥ ΙΣΧΕΠΟΥΜΗΨ ἠΧΡΟΝΟΣ ·. ΕΘΒΕΧΕ ΠΑΨΩ-
 ΤΕΜ ΕΘΒΗΤΥ ·. ΟΤΟΣ ΠΑΨΕΡΖΕΛΠΙΣΠΕ ἘΝΑΤ ἘΟΥΜΗΝΙΣ
 9 ἠΤΟΤΥ ΕΨΙΡΙ ἠΜΟΥ ·. ⁹ ΠΑΨΩΝΙΣ ΔΕ ἠΜΟΥ ΗΕΠΖΑΠ-
 ΜΗΨ ἠΣΑΧΙ ·. ἠΘΟΥ ΔΕ ἠΠΕΨΕΡΟΤΩ ΠΑΨ ἠΖΑΙ ·.
 10 * ¹⁰ ΠΑΤΟΣΙ ΔΕ ἘΡΑΤΟΥΠΕ ἠΧΕΠΙΣΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΝΕΜΠΙΣΑΗ * Fol. 221r.
 11 ΕΤΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ἘΡΟΥ ἘΜΑΨΑ ·. ¹¹ ἘΤΑΨΩΨΥ ΔΕ ἠΧΕ-
 ΠΚΕἠΡΩΔΗΣ ΝΕΜΠΕΨΜΑΤΟΙ ·. ΟΤΟΣ ἘΤΑΨΩΨΒΙ ἠΜΟΥ ·.
 ἘΑΨΧΟΛΖΥ ἠΟΥΖΕΒΣΑ ΕΣΦΕΡΙΨΟΥΤ ΑΨΟΤΟΡΠΥ ἠΠΙ-
 12 ΔΑΤΟΣ ¹² ΑΤΕΡΨΦΗΡ ΔΕ ΝΕΜΠΟΥἠΡΗΟΥΤ ·. ἠΧΕΠΙΔΑΤΟΣ
 ΝΕΜἠΡΩΔΗΣ ·. ΗΕΠΠΙΕΖΟΥΤ ἘΤΕΜΜΑΤ ·. ΠΑΤΨΟΠ ΓΑΡ
 ἠΨΟΡΠΠΕ ΗΕΠΟΥΜΕΤΧΑΧΙ ΝΕΜΠΟΥἠΡΗΟΥΤ ·.

11 ἘΑΨΧΟΛΖΥ] Ο ΣΤ. Ζ.

6 Galilée jusqu'ici. » ⁶ Et Pilate, ayant entendu, demandait si cet homme était
 7 Galiléen; ⁷ et ayant su qu'il était du domaine d'Hérode, il le renvoya à Hérode
 8 qui était aussi à Jérusalem dans ces jours-là. ⁸ Et Hérode, ayant vu Jésus, se
 réjouit grandement, car il désirait le voir depuis longtemps, parce qu'il
 9 entendait parler de lui, et espérait voir un prodige qu'il ferait. ⁹ Il l'interro-
 10 geait sur beaucoup de sujets; mais lui ne répondit rien. * ¹⁰ Debout, les * Fol. 221r.
 11 Princes des prêtres et les Scribes l'accusaient vivement. ¹¹ Et Hérode, l'ayant
 dédaigné avec ses soldats et l'ayant ridiculisé, l'ayant revêtu d'un vêtement
 12 resplendissant, le renvoya à Pilate. ¹² Ils furent amis l'un avec l'autre, Pilate
 et Hérode, en ce jour-là; car ils étaient auparavant en inimitié l'un avec
 l'autre.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΜΑΖΔ ΚΕΛ ΖϞ

²⁸ ΑΥΙΝΙ ΟΥΝ ΙΗΣΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΚΑΙΑΦΑ ΕΪΟΤΗΝ ΕΠΙ- ²⁸
 ΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΝΕ ΨΑΡΠΙ ΔΕΠΕ · ΙΨΩΟΥ ΔΕ ΪΠΟΥΙ ΕΪΟΤΗΝ
 * Fol. 221^r. ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΖΙΝΑ ΧΕΪΝΟΥΤΣΟΥ · * ΨΑΤΟΥΤΩΜ ΪΠΙ-
 ΠΑΣΧΑ · ²⁹ ΑΥΙ ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΑΡΨΟΥ ΙΨΕΠΙΔΑΤΟΣ ΟΥΟΣ ²⁹
 ΠΕΧΑΥ ΝΨΟΥ · ΧΕΟΥ ΙΨΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΕΤΕΤΕΝΙΝΙ ΪΜΟΣ
 ΗΑΠΑΙΡΩΜΙ · ³⁰ ΑΥΕΡΟΥΪ ΠΕΧΨΟΥ ΝΑΥ ΧΕΕΝΕ ΦΑΙ ³⁰
 ΟΥΣΑΜΠΕΤΖΨΟΥ ΑΝΠΕ · ΝΑΝΝΑΤΗΥ ΝΑΚ ΑΝΠΕ ·
³¹ ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ΝΨΟΥ ΧΕΒΙΤΥ ΙΨΩΤΕΝ · ΟΥΟΣ ΜΑΖΑΠ ³¹
 ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΝΝΟΜΟΣ · ΠΕΧΨΟΥ ΝΑΥ ΙΨΕΠΙΟΥΤ-
 ΔΑΙ · ΧΕΑΝΟΝ ΣΨΕ ΝΑΝ ΑΝ ΕΪΨΤΕΒ ΙΖΑΙ · ³² ΖΙΝΑ ³²
 ΙΨΕΠΣΑΧΙ ΙΗΣΟΥ ΧΑΚ ΕΒΟΛ ΦΗ ΕΤΑΥΧΟΥ ΕΥΕΡΣΤΗ-
 ΜΕΝΙΝ ΧΕΑΨ ΪΜΟΥ ΥΝΑΜΟΥ · ³³ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΑΥΙ ΙΨΕ- ³³
 ΠΙΔΑΤΟΣ · ΕΪΟΤΗΝ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ · ΟΥΟΣ ΑΥΜΟΥΤΪ
 * Fol. 222^r. ΕΪΗΣ ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ · * ΧΕΪΨΟΚΠΕ ΠΟΥΡΟ ΙΨΕΠΙΟΥΤ-
 ΔΑΙ · ³⁴ ΑΥΕΡΟΥΪ ΙΨΕΪΗΣ ΟΥΟΣ ΠΕΧΑΥ ΧΕΪΨΟΚ ³⁴
 ΠΕΤΨΑ ΪΨΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΚ · ΨΑΪΖΑΝΚΕΧΨΟΥΝΙ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΜΑΖΔ] sic, sans point sur μ' | ΚΕΛ] sic, et 2 sr.
 ΚΕ | Jean XVIII, 31 ΕΡΟΥ] o sr. 1. | 33 ΑΥΜΟΥΤΪ] o sr. 1.

Le quatrième évangile selon Jean, chapitre xxxix (Jean XVIII).

²⁸ On amena donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire : c'était le matin. ²⁸
 * Fol. 221^r. Et eux n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller * jusqu'à ce
 qu'ils mangent la Pâque. ²⁹ Pilate sortit donc devant eux, et leur dit : « Quelle ²⁹
 accusation apportez-vous contre cet homme ? » ³⁰ Ils répondirent, et lui dirent : ³⁰
 « Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. » ³¹ Pilate ³¹
 leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs
 lui dirent : « A nous, il ne nous est pas permis de mettre à mort personne : » ³²
³² afin que la parole de Jésus s'accomplisse qu'il avait dite en indiquant de ³²
 quelle mort il devait mourir. ³³ De nouveau encore Pilate entra dans le prétoire, ³³
 * Fol. 222^r. et il appela Jésus, et lui dit * : « Es-tu le roi des Juifs ? » ³⁴ Jésus répondit, ³⁴
 et dit : « C'est toi qui le dis de toi-même, si d'autres ne te l'avaient pas dit

35 ΠΕΤΑΡΧΟΣ ΠΑΚ ΕΒΗΤ · 35 ΑΓΕΡΟΥΪ ΝΧΕΠΙΔΑΤΟΣ
 ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΜΗ ΑΝΟΚ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΖΩ · ΠΕΧΕΘΝΟΣ
 ΪΜΗΝ ΪΜΟΚ ΝΕΜ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ · ΝΘΩΟΥ ΠΕΤΑΡΤΗΚ ·
 36 ΟΥ ΠΕΤΑΧΔΙΟΥ · 36 ΑΓΕΡΟΥΪ ΝΧΕΙΗΣ ΧΕΤΑΜΕΤΟΥΡΟ
 ΑΝΟΚ · ΝΘΑΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝΤΕ · ΕΝΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥ
 ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΑΙΚΟΣΜΟΣΤΕ · ΠΑΡΕΠΑΖΥΠΕΡΕΤΗΣ ΠΑΥΝΑΪ
 ΕΖΡΗΣ ΕΧΩΠΠΕ · ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨΤΕΜΤΗΝΤ ΝΝΗΙΟΥΔΑΙ ·
 37 ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΘΑ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΝΤΕ · 37 ΠΙΔΑ- * Fol. 222r.
 ΤΟΣ ΟΥΝ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕΟΥΚΟΥΝ ΝΘΟΚ ΟΥΟΥΡΟ ΑΓ-
 ΕΡΟΥΪ ΝΧΕΙΗΣ · ΧΕΝΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΑΝΟΚ
 ΟΥΟΥΡΟ · ΚΕ ΓΑΡ ΕΤΑΥΜΑΣΤ ΑΝΟΚ ΕΠΑΙΖΩΒ · ΟΥΟΥ
 ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΓΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΕΠΧΙΝΤΑΕΡΜΕΘΡΕ ΝΤΜΕΘ-
 ΜΗΣ · ΟΥΟΥΝ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΖΑΝ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΜΕΘΜΗΝΕ ·
 38 ΨΑΥΣΤΕΜ ΕΤΑΣΜΗ · 38 ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕΟΥΡΠΕ
 ΤΜΕΘΜΗΣ · ΟΥΟΥ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΑΥΙ ΕΒΟΛ
 ΖΑΝΗΙΟΥΔΑΙ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕΑΝΟΚ ΝΤΧΕΜΖΑΙ ΝΕΤΙΑ
 39 ΑΝ ΗΕΠΠΑΙΡΩΜΙ · 39 ΤΕΤΕΝΟΥΡΗΘΙΑ ΔΕ ΖΙΝΑ ΝΤΑΧΑ-
 ΟΥΑΙ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΑΣΧΑ · ΤΕΤΕΝΟΥΨ ΟΥΝ

36 ΕΒΟΛ] ο sr. α | 37 ΕΤΑΥΜΑΣΤ] ΕΤ aj. sr. l. | 39 ΪΠΟΥΡΟ] τ sr. ο'.

35 de moi. » 35 Pilate répondit, disant : « Est-ce que je suis Juif moi-même ?
 Ta nation à toi et les Princes des prêtres t'ont livré : qu'est-ce que tu as fait ? »
 36 36 Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde ; si mon
 royaume était de ce monde, mes serviteurs m'auraient protégé pour qu'ils
 ne me livrent pas aux Juifs, mais maintenant mon royaume * n'est pas de
 37 ce monde. » 37 Pilate donc lui dit : « Es-tu donc roi ? » Jésus répondit : « C'est
 toi qui le dis que je suis roi : car j'ai été engendré pour cette fonction, et
 pour cela je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité ;
 38 tous ceux qui procèdent de la vérité écoutent ma voix, » 38 Pilate lui dit :
 « Qu'est-ce que la vérité ? » Et ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les
 39 Juifs et leur dit : « Je ne trouve pas de litige dans cet homme ; 39 c'est votre
 coutume que je vous délivre quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que

* Fol. 223^r. ἵτα * χω πωτην ἔβωλ ὑποτρο ἵτεπισοτδας ἰ. ⁴⁰ ατσω 40
 δε ἔβωλ τηροτ ετχω ἕμος ἰ. χειπερχα φας ἔβωλ ἰ.
 αλλα χαβα ραββας ἰ. παιβα ραββας δε νε οτσονπε ἰ.
 στη θεῷ αχπγ ὑπιέροτ ἵτπαρσκετη ἵτε-
 ππασχα ἔθοταβ

οτἀναγνησις ἔβωλ Ἡεμιστησῆς ππροφητης

¹ ασωσιπτε δε μενεσκαναϊσαχι ατταμεισχηφ 1
 ετχω ἕμος χειπεκιστ ψθερσθαρ ἰ. οτοζ αφοῖ
 ὑπεψωηρι β ἰ. μαηναςῆν νεμέφρεμ ἰ. αφί δε ζαϊα-
 κωβ ἰ. ² ατταμειάκωβ ετχω ἕμος χειρηππε ις 2
 πεκωηρι ιωσχηφ εψηνοτ ζαροκ ἰ. αψεμνομτ ἵχε-
 * Fol. 223^r. πισα * αψεμοι ζιχενπισόλοχ ³ οτοζ πεχειακωβ 3
 ἵωσχηφ χειπανοττ αφοτοηζφ ἔροι Ἡελοτζα ἰ.
 Ἡεπκαζι ἵχανααν ἰ. αψμοτ ἔροι ⁴ οτοζ πεχαφ ηηι ἰ. 4
 χειρηππε εἰεθερεκᾶϊαι οτοζ εἰεθερεκᾶψαι εἰεαϊκ ἵζαη

Tit. ἵτπαρσκετη] τ sr. ■ | ἵτεππασχα] σ sr. α¹ | οτἀναγνησις] ω sr. η |
 ἔβωλ] ο sr. ι. | Ἡεμιστησῆς] η et ω sr. ι. | ππροφητης] σ sr. η² | Gen. XLVIII, 1
 μαηναςῆν] sic | 2 ἕμος] ο sr. ι. | ζαροκ] ■ sr. ι. | 4 εἰεθερεκᾶϊαι] ε³ sr. ι.

je * vous délivre le roi des Juifs? » ⁴⁰ Ils crièrent tous disant : « Ne délivre
 * Fol. 223^r. pas celui-ci, mais délivre Barabbas ; » et ce Barabbas était un voleur. 40

Avec Dieu. — 3^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Gen. XLVIII).

' Et il arriva après ces choses, qu'on informa Joseph, en disant : « Ton père
 est mal. » Et il prit ses deux fils, Manassès et Éphrem, et il alla vers Jacob. 1
² On informa Jacob, disant : « Voici que ton fils Joseph vient vers toi. »
 Israël retrouva de la force, * il s'assit sur le lit. ³ Et Jacob dit à Joseph : 2
 * Fol. 223^r. « Mon Dieu s'est montré à moi à Luza, dans la terre de Chanaan; il m'a 3
 béni ⁴ et m'a dit : Voici que je te ferai croître et multiplier, pour faire de toi 4
 des assemblées de nations, et je donnerai cette terre à toi, et à ta progéniture

4 θωοττς ἡψλοζ ⁊ οτοζ εἰς ἡπαίκαζι πακ πεμ-
 5 πεκχωρξ μενεπσικ ⁊ ετμαζι ψαένεζ ⁊ 5 ⁊ ποτ οπ
 πεκωρη Β εταψωπι πακ ηενχημι ⁊ ἡπαφι
 6 ζαροκ ἐχημι ποτῖνε ἐφρεμ πεμμαναςση ⁊ ἡφρητ
 ἡροτβηη πεμἡφρητ ἡστμεση ετέψωπι ηηι ⁊ 6 ηιζφο
 δε ἐτεκἡαζψωτ μενεπσαναι ⁊ ετέψωπι πακ ⁊
 7 ετέμοττ ἐρωτ ἐφραν * ἡποτσηνοτ ἡζηη ηεντεκ- * Fol. 224r.
 κληρονομιά ἡηη ⁊ 7 ἀποκ δε εἰηνοτ ἐβοζ ηεντ-
 μετσοποδαμιά ἡτετστρια ⁊ ασμοτ ἡχεραχνη
 τεκματ ⁊ ηενπαζι ἡχανααν ⁊ εἰηαἡσηητ ἐπιζι-
 ποδρομοσ ἡτεχαβραθα ⁊ οτοζ ἀηομσς ζῖπιμωτ
 8 ἡτεπηηποδρομοσ ἡτεβηθεεμ ⁊ 8 ἐταψνατ δε ἡχε-
 πῖσᾶ ἐνεψηηρι ἡψσχηφ πεζαυ ⁊ χενῖμ ἡτακἡε ηαι ⁊
 9 9 πεχεισχηφ δε ἡπεψῖωτ ⁊ χεναψηηρινε ἐταφτ
 τηῖτοτ ηηι ἡπαῖμα ⁊ οτοζ πεχειακωβ χεάνῖτοτ
 10 ζαροῖ ⁊ ζῖηα ἡτασμοτ ἐρωτ 10 ηε ατζρωψ δεπε ⁊
 ἡχελενβαλ ἡιάκωβ ⁊ * ἐβοζ ηεντμετθελλο οτοζ * Fol. 224r.

ἡπαίκαζι] α¹ sr. l. | πεμπεκχωρξ] ο sr. l. | ετμαζι] sic, lire -αμαζι | 5 πε-
 κωρη] sic, lac. | εταψωπι] ε presque détruit | 7 ηεντμετσοποδαμιά] sic | ἐπιζι-
 ποδρομοσ] sic | ἡτεπηηποδρομοσ] sic | 9 ζαροῖ] ο sr. l. | 10 οτοζ] ο² sr. l.

5 après toi, en possession perpétuelle. 5 Maintenant tes deux fils qui te sont arrivés
 dans la terre d'Égypte, avant que je ne vienne vers toi en Égypte, ils sont
 miens, Éphrem et Manassès, comme Ruben et comme Siméon, ils seront à
 6 moi. 6 Mais les rejetons que tu engendreras après ceux-ci, ils seront à toi;
 ils seront appelés du nom * de leurs frères dans ton héritage de ceux-là. * Fol. 224r.
 7 7 Quant à moi, en sortant de la Mésopotamie de la Syrie, ta mère Rachel
 mourut dans la terre de Chanaan, quand j'approchais de l'hippodrome de
 Chabratha, et je l'enterrai sur la route de l'hippodrome de Bethléem. »
 8-9 8 Et Israël, ayant vu les fils de Joseph, dit : « Que te sont ceux-ci? » 9 Et
 Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. »
 10 Et Jacob dit : « Amène-les-moi, pour que je les bénisse. » 10 Les yeux de
 Jacob étaient appesantis * par la vieillesse, et il ne pouvait pas voir; et il * Fol. 224r.

ναϣϣεμϣου ἦνατ ἕβου ἀππε ⁊ οτοϩ ἀϣθροϣ
 ἤππτ ἐροϣ ἀϣϣϣϣ ἐρσοτ ⁊ οτοϩ ἀϣᾶμαλῆϣ
 ἐρσοτ ⁊¹¹ πεξεπισᾶ δε ἡῖσῆϣϣϣ ϣεϩῆππε ἕποϣ
 ῥοϩτ ἕπεϣϩο ⁊ ῑππε ἀϣϣϣ τανοι ἐπεϣϣροϣ ⁊¹²
 οτοϩ ἀῖσῆϣϣ ϩεποτ σαβου ἡπεϣᾶλῡϣ ⁊ ἀϣοϣ
 ῡμοϣ ϩῖϣεῖποϣϩο ⁊ ϩῖϣεῖπκαϩι ⁊¹³ ἀῖσῆϣϣ
 δε οἱ ἕπεϣῡῖρι β ⁊ οτοϩ ἀϣϣαϣρεμ σαϣαὸῃ
 ἕπισᾶ ⁊ μαναςᾶϣ δε σαοῖῖῖῖῖ ἕπισᾶ ⁊ ἀϣθροϣ
 ἤππτ ἐροϣ ⁊¹⁴ ἀπισᾶ δε σοῖτεῖτεϣϣῖϣ ἡοῖῖῖῖ
 ἕβου ⁊ ἀϣταᾶλοϣ ἐϣεῖταϣε ἡέϣρεμ πε φαι δεπε
 πῖκοῖϣ ⁊ οτοϩ τεϣϣαὸῃ ἀϣταᾶλοϣ ἐϣεῖταϣε
 ἕμαᾶῖῖῖ ἕαϣϣεβῖτεϣϣῖϣ ⁊ μαναςᾶϣ δεπε
 πῖϣοῖῖ ἕμῖϣι ⁊¹⁵ οτοϩ ἀϣῖμοτ ἐρσοτ ⁊ πεϣαϣ
 ϣεϣϣ φῆ ἐταᾶῖῖῖῖ ϣαναϣ ἕπεϣᾶῖῖῖῖ ἕπο ἕπο
 ἀβρα
 ἕμῖῖῖῖῖ ⁊ φϣ φῆ ἐταϣῡῖῖῖ ἕμοι ⁊ ἕϣεῖ
 ταῖῖῖῖῖ ῡᾶῖῖῖῖῖ ἐπαῖῖῖῖῖ ⁊¹⁶ πῖῖῖῖῖ
 εῖῖῖῖῖ ἕμοι ἕβου ἕῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἕμοι
 ἐῖῖῖῖῖῖῖ οτοϩ ἐῖῖῖῖῖῖ ἕπαῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἕμῖ-

12 ἀϣϣαϣρεμ] sic, lire ἀϣϣαῖῖῖῖ | 15 ἕπεϣᾶῖῖῖῖῖ] sic | 16 ἕμοι] ■ sr. l.

les fit approcher de lui, les baisa et les embrassa. ¹¹ Et Israël dit à Joseph :

« On ne m'a pas dérobé ton visage, voici que Dieu m'a montré ta progéniture. »

¹² Et Joseph les écarta de ses jambes; ils se prosternèrent devant lui, le

visage contre terre. ¹³ Joseph prit ses deux fils, et il plaça Éphrem à gauche

d'Israël et Manassès à droite d'Israël, il les fit approcher de lui. ¹⁴ Israël

dressa sa main droite, il l'éleva sur la tête d'Éphrem; c'était le petit; et

sa gauche, il * l'éleva sur la tête de Manassès; ayant changé ses mains,

Manassès était le premier né. ¹⁵ Et il les bénit, il dit : « Dieu vis-à-vis duquel

ont été agréables mes pères, Abraham et Isaac, Dieu qui m'a nourri depuis

ma jeunesse jusqu'à ce jour, ¹⁶ ange qui me sauve de tous les maux,

bénis ces enfants! Et qu'on invoque mon nom en eux, ainsi que le nom de

φραη ἡπασιϑ † αβρα'αμ νευισαακ † ερε'α'υασι ε'οτ-
 17 πωϑ ἡ'α'υασι ε'υου ριχενπικαρι † 17 ε'ταφνατ δε
 ἡχεισχηφ † χε'α'περιωτ ταδετεψ'χιχ ἡοτι'ναμ ε'χεν-
 ταφε * ἡε'φρεμ ἀπιρ'ωβ ρ'ου ἡπερι'υθο † οτορ * Fol. 225v
 ἀισχηφ † ἀμοσι ἡ'χιχ ἡπεριωτ † α'ουοι ε'βοι ε'χεν-
 18 ταφε † ἡε'φρεμ † ε'χενταφε † ἡμανασχη † 18 πεχεισ-
 χηφ δε ἡπεριωτ † χε'πα'ιρηϑ ἀη πα'ωτ † φαι
 γαρπε π'ωορπ † ἡμσι † χατεκ'χιχ ἡοτι'ναμ ε'χεν-
 19* τεγα'φε 19* οτορ ἡπεριωτ † ἀ'α'α πε'α'α χε'φ'εμ
 πα'ωηρι φ'εμ †

οτ'αναγνησις ε'βοι ἡεν'η'σαιας π'προφητης

4 4 π'ος πετ'ϑ ηηι ἡοτ'αοι ἡ'βω ε'θρι'εμ † ἀρε'ωαντ-
 ροϑ ἡτεοτ'α'α'ι ωωπι † α'υ'α ηηι ἡ'α'α'α'οοτι
 5 οτορ α'υτορ'ο ε'ροι ἡοτ'α'α'α' † ε'θρι'ωτεμ * 5 τ'βω * Fol. 226r
 ἡπ'ος ε'θοτ'ωη ἡ'α'α'α'α'α' † ἀ'οκ δε φ'η'α'ε'ρα'ντι-
 6 λε'γιη ἀη † οτ'δε φ'η'α'ε'ρα'τ'ωτεμ ἀη † 6 α'ιϑ ἡ'τα'ο'ιςι
 ἡ'α'α'α'α'α'α'α'α' † οτορ ἡα'οτ'ο'α'ι ε'α'η'ω'εν'κοτ'ρ †

17 ἡχεισχηφ] ■ sr. l. | ἀπιρ'ωβ] ρ'ωβ aj. sr. l. | ἀισχηφ] η sr. l. | ἀμοσι] ἀ aj.
 sur la marge | 18 π'ωορπ] ■ sr. l. | Is. l. 6 ἡ'α'α'α'α'α'α'α' un ε aj. sur ἡ.

mes pères Abraham et Isaac, qu'ils se multiplient en grande quantité nom-
 17 breuse sur la terre! » 17 Et Joseph ayant vu que son père élevait sa main
 droite sur la tête * d'Éphrem, le geste était dur en sa présence; et Joseph * Fol. 225r.
 prit la main de son père, il l'éleva de dessus la tête d'Éphrem sur la tête
 18 de Manassès; 18 et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père, car celui-ci
 19* est le premier-né, mets ta main droite sur sa tête. » 19* Et il ne voulut pas,
 mais il dit : « Je sais, mon fils, je sais. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. l.).

4 4 Le Seigneur qui m'a donné une langue d'érudition, pour que je sache si
 la nécessité d'une parole a lieu, m'a établi le matin, et il a ajouté en moi
 5 une oreille pour que j'écoute. * 5 L'enseignement du Seigneur ouvre mes * Fol. 226r.
 6 oreilles; et moi, je ne contredirai pas, et je ne serai pas sourd. 6 J'ai livré mon

παλαος ην ετερμακαριζην υμωτεν ·· σεσωρευ υμω-
 13 τεν ·· οτοζ φμιστ ητενετεν'οδαατχ ·· σεωθορτερ
 14 υμωτεν ·· ¹³αλλα τνοτ ποσ παι επζαπ * οτοζ * Fol. 227r.
 15 υμωτεν ·· ¹⁴ηθου ποσ υμωι επζαπ
 ημνηπρεσβυτεροσ ητεπιδαοσ ημνηοταρχων ··
 ησωτεν δε εθεβοτ τετενησαστ επαιδαλοσι ··
 15 πρωλεμ υπιζηκι υχη ηενηετηνη ¹⁵εθεβοτ ησωτεν
 τετενοσ υπαδαοσ ηχοησ ·· οτοζ ηζο ητενηζηκι
 τετενησφιστ ηωοτ ··

ΠΑΔΙΗ ΗΣΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤ

1 ¹ημπε φη εθηηοτ' εβοα ηενηεωμ ·· πηρωρηω
 ητενευδωσ εβοα ηενοσορ ·· ευσαιωοτ υπαρητ
 ηενοτστοδη ηχοησ ηενοτχομ ·· ηνοκ τηασαχι
 2 ηοτμεθμης ηεμοτζαπ ηοτχατ ·· ²εθεβοτ ηεκεδωσ * Fol. 227r.
 εθρηωρηω ·· οτοζ τεκεδωσ ζωσ εβοα ηενοτρεφ-
 3 ζωμ ητεοτρηωτ ³εαιζωησ εσμεζ ·· οτοζ ηε υμωη
 ρωμ ητενηεθνοσ ηεμης ·· οτοζ αιζωμ εχωοτ

¹³ υμωι] un ε aj. sr. r. | Is. LXIII, 1 ημ] sic, lac., lire ημ | ηνοκ] sic, lac., lire
 ηνοκ | ³ εαιζωησ] sic, lire εαιζωμσ.

ceux qui vous nomment heureux vous égarent; et le chemin de vos pieds,
 13 ils le troublent. ¹³ Mais maintenant le Seigneur viendra en jugement, * et il * Fol. 227r.
 14 amènera son peuple au jugement. ¹⁴ Lui, le Seigneur, viendra en jugement
 avec les anciens du peuple et leurs chefs, mais vous, pourquoi incendiez-
 15 vous cette vigne? La dépouille du pauvre est dans vos maisons. ¹⁵ Pourquoi
 faites-vous tort à mon peuple, et confondez-vous les visages des pauvres?

Encore Isaïe le prophète (Is. LXIII).

1 ¹ Quel est celui qui vient d'Édom, l'écarlate de ses vêtements de Bosor?
 Magnifique ainsi en une robe de violence dans la force? Je dirai la vérité avec
 2 un jugement de salut. * ² Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges? Et ton habit * Fol. 227r.
 3 comme d'un fouleur de pressoir? ³ Je l'ai foulé complètement, et il n'y avait
 pas d'homme des nations avec moi. Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère,

ΗΕΝΠΑΧΩΗΤ · ΔΙΩΣ ΕΧΩΟΤ ἸΦΡΗΤ ΝΟΥΚΑΖΙ ·
 ΟΤΟΖ ΔΙΝΙ ἸΠΟΥΤΣΟΥ ἸΗΡΗΙ ΕΠΚΑΖΙ ·⁴ ΟΤΕΖΟΟΥ 4
 ΓΑΡ ἸΠΕΟΥΤΨΕΒΙΩ ΑΥΙ ΕΧΩΟΤ ΟΤΟΖ ΟΥΡΟΥΠΙ ἸΣΩΨ
 ΑΣΙ⁵ ΔΙΧΟΥΨΤ ΟΤΟΖ ΝΕ ἸΜΟΝ ΒΟΗΘΟΣ · ΔΙΤΖΗΗ⁵
 ΟΤΟΖ ΝΕ ἸΜΟΝ ΖΑΙ · Τ ἸΤΟΥ · ΟΤΟΖ ΥΝΑ'ΝΑΖΜΕΤ
 ἸΧΕΝΑΧΦΟΙ⁶ ΟΤΟΖ ΠΑΪΒΟΝ ΑΥΙ ·⁶ ΟΤΟΖ ΔΙΩΣΙ 6
 ΕΧΩΟΤ ΗΕΝΠΑΧΩΗΤ · ΟΤΟΖ ΔΙΝΙ ἸΠΟΥΤΣΟΥ ΕΠΕΧΗΤ ·
 * Fol. 228^r. * ΕΠΚΑΖΙ 7* ΦΝΑΙ ἸΠΟΥΤΣΟΥ ΔΙΕΡΠΕΥΜΕΤΙ · ΝΙΔΡΕΤΗ ἸΠΕΠΟΥΤΣΟΥ 7*
 ΗΕΝΖΑΒ ΝΙΒΕΝ' ΕΤΕΥΤ ἸΜΩΟΤ ΝΑΝ ἸΨΕΒΙΩ ·

ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΑΒ ΠΙΔΙΚΕΟΣ

²¹ ΕΤΑΤΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ' ΑΤΤΖΗΝΟΥ ΑΤΧΑΡΩΟΤ ΔΕ 21
 ΕΖΗΙ ΕΧΕΝΠΑ'ΣΟΒΝΙ ·²² ΟΤΔΕ ἸΠΑΤ'ΤΟΥΖΟ ΕΧΕΝ- 22
 ΠΑΣΑΧΙ · ΨΑΤΡΑΨΙ ΔΕ ΕΨΑΠ ΔΙΨΑΝΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΤ
²³ ἸΦΡΗΤ ΝΟΥΚΑΖΙ ΕΥΧΟΥΨΤ ΕΒΟΖ ΗΑΤΖΗ ἸΟΥΜΟΥΤΗ- 23
 ΖΩΟΤ · ΠΑΙΡΗΤ' ΝΑΙ ΖΩΟΤ ΝΑΤΧΟΥΨΤ' ΕΒΟΖ ΗΑΤΖΗ
 ἸΝΑΙΣΑΧΙΠΕ ·²⁴ ΔΙΨΑΝΣΑΒΙ ΝΕΜΩΟΤ ἸΠΑΤ'ΤΕΝΖΟΥΤΣ 24

5 ἸΤΟΥ] suivi d'un οτ barré | ἸΧΕΝΑΧΦΟΙ] ■ sr. l. | tit. ΠΙΔΙΚΕΟΣ] ο sr. l.

je les ai broyés comme de la terre, et j'ai porté leur sang en bas sur la terre.

⁴ Car un jour de rétribution est venu sur eux, et une année de rachat est venue. 4

⁵ J'ai regardé, et il n'y avait pas d'aide; j'ai observé, et personne ne m'a 5
secouru; et mes bras me sauveront, et ma colère est venue. ⁶ Et je les ai 6
foulés aux pieds dans ma colère, et j'ai mis leur sang en bas * par terre. 7* Je

* Fol. 228^r. me suis rappelé la miséricorde du Seigneur, les vertus du Seigneur dans 7*
tout ce qu'il nous donne en rétribution.

De Job le juste (Job xxix).

²¹ M'ayant entendu, ils ont observé; ils ont fermé la bouche sur ma réso- 21
lution. ²² Ils n'ont rien ajouté à ma parole, et ils se réjouissent si je parle avec 22
eux; ²³ comme une terre attendant la pluie, ainsi eux, ils attendaient mes paro- 23
les. ²⁴ Si je riaais avec eux, ils ne le croyaient pas, et la lumière ne tombait 24

7 ⁷ΕΥΨΥ ΕΒΟΛ¹ ΉΕΝΖΑΝΜΑ ΕΥΣΕΝΣΕΝ Ή¹ΚΑΛΩΣ · ΠΗ ΕΠΑΥ- 7
 ΨΟΠ ΕΉΘΟΥΗ ΉΕΝΖΑΝΔΕΒΨ Ή¹ΑΓΡΙΟΝ ·⁸ 8 ΠΩΨΗΡΙ ΉΤΕΝΙΑΤ-
 ΣΒΩ ΠΑ¹ΠΙΡΑΝ ΕΤΨΗΨ · ΝΕΜ¹ΠΩΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕΤΑΥ¹ΒΕΝΟ 9
 ΖΙΧΕΝΠΚΑΖΙ ·⁹ 9 ⁹ΤΟΥ ΔΕ ΤΟΥ ΉΚΥΘΑΡΑ ΠΩΟΥ · ΟΥΟΥ¹ 9
 ΔΝΟΚ ΕΤΟΥ ΉΨ¹ΒΗΖΙ ΉΤΟΥΟΥ ΑΥΜΕΣ¹ΤΨΙ ΔΕ ΟΥΟΥ ΑΥ-
 * Fol. 229^v. ΟΥΕΙ ΣΑ¹ ΒΟΖ ΪΜΟΙ · ΪΠΟΥ¹ΤΑ¹ΣΟ¹ ΔΕ ΑΥΖΙΘΑΥ ΕΉΘΟΥΗ
 ΉΕΝ¹ΠΑΖΟ

ΨΑΛΜΟΣ ΔΨ

¹⁸ ΔΝΟΚ ΔΕ ΤΣΕΒ¹ΤΨΤ ΕΖΑΝ¹ΜΑΣΤΙΓΓΟΣ ΠΑΪΚΑΖ¹ 18
 ΪΠΑΪΘΟ ΕΒΟΖ ΉΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ ·

ΔΕΞΙΣ¹ 17* ΑΥΧΨ ΕΡΟΙ ΉΧΕΟΥΘΟ ΉΟΥΖΟΥ · ΟΥΟΥ¹ΤΗ- 17*
 ΑΓΨΗ ΉΧΑΧΒΩΗ · ΠΕΤΑΣΑΜΟΝΙ ΪΜΟΙ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΖΨ ΠΗ

¹⁵ ΚΑΤΑ ΠΨΑΙ ΔΕ ΝΕΤΚΑΖΟ ΪΠΙΖΗΓΕΜΩΗ¹ΤΕ ΕΧΑ- 15
 ΟΥΑΙ ΕΒΟΖ ΉΕΝ¹ΠΗ ΕΥΣΟΝΖ ΪΠΨΗΨ¹ ΦΗ ΕΨΑΤΟΥΑΨΥ ·

7 ΕΒΟΖ] ■ sr. l. | 8 ΝΕΜΠΩΟΥΨΩΟΥΨΙ] sic, lire -ΨΟΥΨΟΥ | Ps. xxxvii, 18 ΉΣΗΟΥ
 Τ sr. ο | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ΜΑΤΘΕΟΝ] τ sr. α | ΖΨ] ΠΗ aj. au-dessus.

des trous de rocher pour maisons, ⁷criant dans des lieux bien retentissants, 7
 eux qui habitaient dans des buissons sauvages; ⁸ fils d'insensés, dont le 8
 nom est avili, et la gloire éteinte sur la terre. ⁹ Et maintenant je suis 9
 * Fol. 229^v. pour eux une guitare, et étant leur fable, ¹⁰ ils me détestent et s'écartent * de 10
 moi, et ils ne se privent pas de me cracher au visage.

Psaume xxxvii.

¹⁸ Et moi, je suis prêt aux coups; ma douleur est devant moi en tout 18
 temps.

Verset (Ps. xxi) ^{17*} Une bande de chiens m'entoure; une assemblée de 17*
 malfaiteurs s'empare de moi.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxxviii (Mat. xxvii).

¹⁵ A la fête, c'était la coutume pour le gouverneur de délivrer un des prison- 15

16 ¹⁶ ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΥΑΙ ΔΕ ΕΥΧΟΝΖ ΗΤΟΤΟΥ · ΙΠΙΣΗΟΥ ΕΤΕΜ-
 ΜΑΤ ΕΟΥΣΟΝΙΠΕ · ΕΥΜΟΥΤΨ ΕΡΟΥ ΧΕΒΑΡΑΒΒΑΣ ·
 17 ¹⁷ ΕΤΑΥΘΟΥΤΨ ΟΥΗ ΕΥΜΑ ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ΝΨΟΥ ·
 * ΧΕΝΙΜ ΕΤΕΤΕΝΟΥΨΥ ΗΤΑΧΑΥ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΖ ΒΑΡΑΒΒΑΣ * Fol. 230^r.
 18 ΨΑΗ ΙΗΣ · ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤΨ ΕΡΟΥ ΧΕΠΧΣ ¹⁸ ΝΑΥΕΙΜ
 19 ΓΑΡΠΕ · ΧΕΕΤΑΥΤΗΙΥ ΕΦΒΕΟΥΦΘΟΝΟΣ · ¹⁹ ΕΥΖΕΜΙ ΔΕ
 ΖΙΠΒΗΜΑ ΔΣΟΥΨΡΠ ΖΑΡΟΥ ΗΧΕΤΕΥΣΖΙΜΙ ΕΣΧΑ
 ΙΜΟΣ · ΧΕΙΠΕΡΕΡΖΑΙ ΙΠΨΗΜΗ ΕΤΤΗ · ΔΙΨΕΠΟΥΜΗΥ
 ΓΑΡ ΗΨΙΣ ΕΦΒΗΤΥ ΙΠΑΙΕΨΑΡΖ · ΗΕΨΡΑΣΟΤΙ ·
 20 ²⁰ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ · ΑΥΘΕΤΖΘΗΟΥ
 ΗΠΙΜΗΥ ΖΙΝΑ ΗΣΕΕΡΕΤΙΗ ΙΒΑΡΑΒΒΑΣ ΙΗΣ ΔΕ ΗΣΕΤΑ-
 21 ΧΟΥ · ²¹ ΔΥΕΡΟΥΨ ΟΥΗ ΗΧΕΠΙΖΗΓΕΜΨΗ ΠΕΧΑΥ ΝΨΟΥ
 ΧΕΝΙΜ ΕΤΕΤΕΝΟΥΨΥ ΗΤΑΧΑΥ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΑΙ Β ·
 22 ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΕΧΨΟΥ ΧΕΒΑΡΑΒΒΑΣ · * ²² ΠΕΧΕΠΙΔΑ- * Fol. 230^v.
 ΤΟΣ ΝΨΟΥ ΧΕΟΥΠΕ ΨΝΑΔΙΥ ΗΙΗΣ ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤΨ ΕΡΟΥ
 23 ΧΕΠΧΣ ΠΕΧΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΕΜΑΡΟΥΨΥ · ²³ ΠΕΧΑΥ
 ΝΨΟΥ ΗΧΕΠΙΖΗΓΕΜΨΗ ΧΕΟΥ ΓΑΡ ΙΠΕΤΖΨΟΥ
 ΠΕΤΑΥΔΙΥ · ΗΨΟΥ ΔΕ ΗΖΟΥΟ ΝΑΥΨΥ ΕΒΟΖ ΕΥΨΑ

Mat. xxvii, 16 ΟΤΟΝ ΟΥΑΙ] ΟΝ ΟΥ ΑΙ. sr. l. | 21 ΕΒΟΖ] Ο sr. l.

16 niers à la foule, celui qu'elle voulait. ¹⁶ Or ils avaient un prisonnier dans ce
 17 temps-là, qui était un voleur qu'on appelait Barabbas. ¹⁷ Lorsqu'ils furent
 donc rassemblés, Pilate leur dit : * « Lequel voulez-vous que je vous délivre, * Fol. 230^r.
 18 Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ? » ¹⁸ Car il savait qu'ils l'avaient livré
 19 par haine. ¹⁹ Comme il siégeait sur le tribunal, sa femme lui envoya dire :
 « Ne fais rien à ce juste ; car j'ai senti beaucoup de souffrances à son sujet
 20 cette nuit en songe. » ²⁰ Les Princes des prêtres et les Anciens avaient persuadé
 21 aux foules de demander Barabbas et de perdre Jésus. ²¹ Le gouverneur
 répondit donc et leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre de ces
 22 deux? » Et eux dirent : « Barabbas. » * ²² Pilate leur dit : « Que ferai-je de Jésus * Fol. 230^v.
 23 qu'on appelle le Christ? » Ils dirent tous : « Qu'on le crucifie! » ²³ Le gouver-
 neur leur dit : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux criaient davantage, disant :

ἴμος χεραυϥ · 24 ἔταυνατ δε ἡξεπιδατος χεϥνα- 24
 χεμζηοτ ἡζατ αν · αλλα μαλλον οτψθορτερ
 πεθναψαπτι · αϥοτ ἡοτμωοτ αϥισι ἡπεϥχιϥ εβου
 ἡπεμθο ἡπῖμνω εϥχω ἴμος · χεϥοτ ἡαθνοβτ εβου
 ζατῖσνοϥ ἡταπαθμῖσι · ἡθωπτεν ερετεπερσωσι ·
 25 οτοζ αϥεροτῷ ἡξεπιδατος τηρϥ πεχαϥ · χεπεϥ- 25
 * Fol. 231r. σνοϥ εζρητ εχων ἡεμεξεπηνεψηρη · * 26 τοτε αϥχα- 26
 βαρabbas ἡωοτ εβου · ἡης δε εταϥερφραγελλῖσι
 ἴμοϥ αϥτηϥ εθροταϥ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΠΙΜΑΖΒ

6 κατα ψωσι δε παϥχῖσι ἡοτατ εϥσῖνηζ ἡωοτ εβου 6
 ἡενφῖν εψατ ερετῖν ἴμοϥ · 7 φῖν δε ετοτμοτϥ εροϥ 7
 χεβαρabbas παϥσονεπε ἡεμῖν ετατῖρῖ ἡοτψθορ-
 τερ · ἡη ενατῖρῖ ἡοτῖσπτεβ ἡεπψθορτερ · 8 οτοζ 8
 εταϥῖ εψωσι ἡξεπῖμνω · αϥερζητῖ ἡερετῖν κατα
 φρητ εναϥῖρῖ ἡωοτ · 9 πιδατος δε αϥεροτῷ ἡωοτ 9
 εϥχω ἴμος · χετετενοτωϥ ἡταχῖ ἡωπτεν εβου

24 δε] aj. sr. l. | αϥισι] ιωσι aj. sr. la marge | ἡπεϥχιϥ] ἡ aj. sr. la marge; un a
 devant η² barré | ἡταπαθμῖσι] sic, lire ἡτε- | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι. | Marc xv,
 7 ἡεπψθορτερ] o sr. l. | εψωσι] ω sr. ι.

« Crucifie-le! » 24 Pilate, ayant vu que cela ne servait à rien, mais que le tumulte 24
 augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule, disant : « Je suis
 innocent du sang de ce juste, vous y veillerez. » 25 Et répondant, tout le 25
 * Fol. 231r. peuple dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils! » * 26 Alors il leur délivra 26
 Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Évangile selon Marc, le second (Marc xv).

6 A la fête, il leur délivrait un prisonnier, celui qu'ils demanderaient. 7 Celui 6-7
 qu'on appelait Barabbas était aux fers avec ceux qui avaient fait une émeute,
 et qui avaient fait un meurtre dans l'émeute. 8 Et étant montée, la foule se mit 8
 à demander comment il agirait avec eux. 9 Pilate leur répondit, disant : « Voulez- 9

10 ἄποτρο ἡτέ¹πισοῦ²δα³ ἰ. ¹⁰ παγέ⁴μ⁵ι γαρπε⁶ * χεέ⁷τα⁸ρ⁹τη¹⁰ι * Fol. 231^v.
 11 ε¹¹θε¹²οῦ¹³φ¹⁴θο¹⁵νο¹⁶ς ἰ. ¹¹ π¹⁷α¹⁸ρ¹⁹χ²⁰ι²¹ε²²ρε²³ρ²⁴ς δε²⁵ α²⁶ρ²⁷κ²⁸ι²⁹μ³⁰ ἡ³¹π³²ι³³μ³⁴η³⁵ ἰ.
 12 12 π³⁶ι³⁷λ³⁸α³⁹τ⁴⁰ο⁴¹ς δε⁴² ἐ⁴³τα⁴⁴γε⁴⁵ροῦ⁴⁶ π⁴⁷ε⁴⁸δ⁴⁹α⁵⁰ ἡ⁵¹σοῦ⁵²τ⁵³ ε⁵⁴βο⁵⁵λ⁵⁶ ἰ.
 13 13 ἡ⁵⁷τε⁵⁸π⁵⁹ι⁶⁰σοῦ⁶¹δα⁶² ἰ. ¹³ ἡ⁶³θ⁶⁴σοῦ⁶⁵τ⁶⁶ δε⁶⁷ ο⁶⁸η⁶⁹ α⁷⁰ρ⁷¹ω⁷²μ⁷³ ε⁷⁴βο⁷⁵λ⁷⁶ χ⁷⁷ε⁷⁸α⁷⁹μ⁸⁰ ἰ.
 14 14 π⁸¹ι⁸²λ⁸³α⁸⁴τ⁸⁵ο⁸⁶ς δε⁸⁷ πα⁸⁸γ⁸⁹μ⁹⁰ ἡ⁹¹μο⁹²ς ἡ⁹³σοῦ⁹⁴τ⁹⁵ ἰ. χ⁹⁶ε⁹⁷οῦ⁹⁸τ⁹⁹ γ¹⁰⁰α¹⁰¹ρ¹⁰² ἡ¹⁰³π¹⁰⁴ε¹⁰⁵-
 15 15 π¹⁰⁶ι¹⁰⁷λ¹⁰⁸α¹⁰⁹τ¹¹⁰ο¹¹¹ς δε¹¹² ε¹¹³φοῦ¹¹⁴ω¹¹⁵μ¹¹⁶ ἐ¹¹⁷ε¹¹⁸ρ¹¹⁹π¹²⁰ε¹²¹τε¹²²ρ¹²³η¹²⁴π¹²⁵ι¹²⁶μ¹²⁷η¹²⁸
 16 16 φ¹²⁹ρα¹³⁰κε¹³¹λλ¹³²η¹³³ ἡ¹³⁴μο¹³⁵ς ρ¹³⁶η¹³⁷να ἡ¹³⁸τοῦ¹³⁹α¹⁴⁰μ¹⁴¹ ἰ. ¹⁶ π¹⁴²ι¹⁴³σ¹⁴⁴μ¹⁴⁵α¹⁴⁶τ¹⁴⁷ο¹⁴⁸ς δε¹⁴⁹
 17 17 α¹⁵⁰ρ¹⁵¹μ¹⁵²οῦ¹⁵³τ¹⁵⁴ ἐ¹⁵⁵φ¹⁵⁶σ¹⁵⁷π¹⁵⁸ι¹⁵⁹ρα¹⁶⁰ τ¹⁶¹η¹⁶²ρ¹⁶³ς ἐ¹⁶⁴ρ¹⁶⁵η¹⁶⁶ς ἐ¹⁶⁷χ¹⁶⁸α¹⁶⁹μ¹⁷⁰ ἰ. ¹⁷ ο¹⁷¹το¹⁷²ς α¹⁷³ρ¹⁷⁴-
 18 18 ε¹⁷⁵βο¹⁷⁶λ¹⁷⁷ ἡ¹⁷⁸ε¹⁷⁹ρ¹⁸⁰α¹⁸¹ν¹⁸²σοῦ¹⁸³ρ¹⁸⁴ι¹⁸⁵ α¹⁸⁶ρ¹⁸⁷χ¹⁸⁸α¹⁸⁹ ρ¹⁹⁰ι¹⁹¹χ¹⁹²α¹⁹³μ¹⁹⁴ ἰ. ¹⁸ ο¹⁹⁵το¹⁹⁶ς α¹⁹⁷τ¹⁹⁸ε¹⁹⁹-
 19 19 π²⁰⁰ι²⁰¹σοῦ²⁰²δα²⁰³ ἰ. ¹⁹ ο²⁰⁴το²⁰⁵ς α²⁰⁶ρ²⁰⁷χ²⁰⁸ι²⁰⁹οῦ²¹⁰ ἡ²¹¹ε²¹²π²¹³ε²¹⁴γ²¹⁵α²¹⁶φ²¹⁷ε²¹⁸ ἡ²¹⁹σοῦ²²⁰τ²²¹α²²²μ²²³ ἰ.
 20 20 ο²²⁴το²²⁵ς π²²⁶α²²⁷ρ²²⁸χ²²⁹ι²³⁰α²³¹μ²³² ἡ²³³ε²³⁴π²³⁵ε²³⁶γ²³⁷ο²³⁸ ἰ. ο²³⁹το²⁴⁰ς ε²⁴¹ρ²⁴²χ²⁴³ι²⁴⁴οῦ²⁴⁵ ἡ²⁴⁶μ²⁴⁷σοῦ²⁴⁸τ²⁴⁹

12 ἡ¹²μο¹²ς] ο sr. l. | χ¹²ε¹²οῦ¹²τ¹²] τ sr. ο¹ | 14 ἡ¹⁴μο¹⁴ς] ο sr. l. | 16 α¹⁶ρ¹⁶μ¹⁶οῦ¹⁶τ¹⁶] ο sr. l. |
 17 ο¹⁷το¹⁷ς²] ο² sr. l.

10 vous que je vous délivre le roi des Juifs? » ¹⁰ Car il savait * qu'ils l'avaient livré * Fol. 231^v.
 11 par haine. ¹¹ Les Princes des prêtres remuèrent la foule, afin que plutôt il leur
 12 délivrât Barabbas. ¹² Mais Pilate répondant leur dit « Que ferai-je donc de celui
 13 que vous dites être le roi des Juifs? » ¹³ Eux encore s'écrièrent : « Crucifie-
 14 le! » ¹⁴ Et Pilate leur disait : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux s'écriaient
 15 davantage : « Crucifie-le! » ¹⁵ Et Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la
 16 foule, leur délivra Barabbas; quant à Jésus, il le fit flageller pour le crucifier.
 17 ¹⁶ Les soldats le firent entrer * dans la cour du prétoire, et ils convoquèrent * Fol. 232^r.
 18 toute la cohorte contre lui. ¹⁷ Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre;
 19 et ils tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête. ¹⁸ Et ils se
 20 mirent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » ¹⁹ Et ils frappèrent
 sur sa tête avec un roseau, et ils crachaient sur son visage; et se jetant sur

ἔξεληνον¹ κει εἰς ἑσπέρην²⁰ ὅτε ἔταρσεν²⁰
 ἰμοῦ ⁊ ἀρβασῶν ὑπὲρ βου¹ ἰδόντι ⁊ ὅτε ἀρτ¹
 ἰνευ¹ ἔβασεν ἑσπέρην ⁊ ὅτε ἀρτ¹ ἐβασεν ἑσπέρην ⁊
²¹ ὅτε ἀρτ¹ ἰδόντι ἰκβα¹ εἰς ἑσπέρην ⁊ σιμω¹
 * Fol. 232^r. πικρὴν πνεῦσιν ἐβασεν ἑσπέρην ⁊ * φῖσιν ἰάλε-
 ξανδρος¹ πνεῦσιν ἑσπέρην ⁊ ἑσπέρην ἰνευ¹ ἰπευ¹ ⁊
²² ὅτε ἀρτ¹ ἐπιμα ἰνευ¹ ἑσπέρην ⁊ φασ¹ ἑσπέρην ἑσπέρην
 μεν¹ ἑσπέρην ἰνευ¹ ἑσπέρην ⁊²³ ὅτε ἀρτ¹ ἰδόντι
 εἰς ἑσπέρην πνεῦσιν ἑσπέρην ⁊ ἑσπέρην ἑσπέρην ⁊²⁴ ὅτε
 ἀρτ¹ ⁊ ὅτε ἀρτ¹ φασ¹ ἰνευ¹ ἑσπέρην ἑσπέρην ἑσπέρην
 ἐρσιν¹ ἑσπέρην ἑσπέρην ⁊²⁵ ἑσπέρην ἑσπέρην ἑσπέρην
 ὅτε ἀρτ¹ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ἰμαρτ

¹³ πῖλατος δὲ ἔταρσεν¹³ ἐπιμα ἑσπέρην πνε-
 ῦσιν ἑσπέρην πνεῦσιν ἑσπέρην ⁊¹⁴ πνεῦσιν ἑσπέρην ἑσπέρην
 * Fol. 233^r. ἰπευ¹ ἑσπέρην ἑσπέρην * φασ¹ ἑσπέρην ἑσπέρην ἑσπέρην ὅτε ἑσπέρην

²⁰ ὑπὲρ βου] ο sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ] sic, et ο sr. ⁊ | Luc xxiii, 13 ἐπιμα ἑσπέρην
 τ sr. ε².

leurs genoux, ils l'adoraient. ²⁰ Et lorsqu'ils l'eurent persiflé, ils le dépouillèrent
 du vêtement de pourpre, lui mirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le
 crucifier. ²¹ Et ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, qui
 * Fol. 233^r. revenait de la campagne, * père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa
 croix. ²² Et ils le menèrent au lieu de Golgotha, qui est interprété lieu du
 Crâne. ²³ Et ils lui donnèrent du vin mêlé de fiel; mais il n'en prit pas.
²⁴ Et ils le crucifièrent; et ils partagèrent ses vêtements entre eux, les ayant
 mis au sort à qui les prendrait : ²⁵ c'était la troisième heure, et ils le
 crucifièrent.

Évangile selon Luc, le troisième (Luc xxiii).

¹³ Pilate, ayant appelé les Princes des prêtres, et les chefs et le peuple, ¹³

* Fol. 233^r. ¹⁴ leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme * agitant le peuple, et voici ¹⁴

ἀποκ ἐταίωσενυ παρραυ ὑπετενηῦθο ⁊ ὑπισχεμζαι
 ἡέτια ἡενπαρμαυ ⁊ ἡην ἔτετεπερκατηγοῖσιν ἐροϋ
 15 ἡῆητοϋ ⁊. ¹⁵ ἀλλα οὔδε πεκῆρσῶνε ἀφοτορπη γαρ
 ζαρον ὁτοζ ρηππε ὑμον ζαι ἡζσβ ἡῆητη ⁊ ἐαϋαιϋ
 16 εϋῦπυα ὑφμοϋ ¹⁶ ἡταϋσβσ οτη παϋ ἡταχαϋ
 17 ἐβοζ ⁊. ¹⁷ οτοζ ἡῦθοϋ ἀναγκη παϋπε ἐχαοταυ ησοϋ
 18 ἐβοζ ἡενπυαι ⁊. ¹⁸ ἀπμηνυ δε τηρϋ ωϋ ἐβοζ εϋϋω
 19 ὑμοσ κεῖλιφαυ ⁊ χαβαρσβσ παν ἐβοζ ⁊. ¹⁹ φαι
 ἐταρζιτη ἐπῡτεκο εϋβεοϋϋθορτερ ημοῤῥῡσῡτεβ
 20 ἐαϋωσπι * ἡενϋποαισ ⁊. ²⁰ παλιν δε οη ἀπζατοσ * Fol. 233.
 21 μοϋϋ ἐρσοϋ εϋοϋωϋ ἐχαῖνε ἐβοζ ⁊. ²¹ ἡῦσοϋ δε
 22 αϋωϋ ἐβοζ εϋϋω ὑμοσ κεαϋϋ αϋϋ ⁊. ²² ἡῦθοϋ δε
 πεϋαϋ ησοϋ ὑφμαζγ ἡσοη ⁊ κεοϋ γαρ ὑπετζσοϋ
 πεταφαι αιϋ ⁊ ὑπισχεμζαι ἡέτια ἡτεφμοϋ ἡῆητη ⁊
 23 ἡταϋσβσ οτη παϋ ἡταχαϋ ἐβοζ ⁊. ²³ ἡῦσοϋ δε
 ατοταζτοτοϋ ἡενζαηηϋϋ ἡσμη ἐτερεῖτην ὑμοϋ
 εϋροταϋϋ ⁊ οτοζ παϋϋεμζομπε ἡκενοϋσμη

17 ἡενπυαι] κατὰ ψαι aj. au-dessus. | 22 ἐβοζ] □ sr. l. | 23 παϋϋεμζομ]

τ sr. a.

que je l'ai interrogé en face en votre présence; je n'ai pas trouvé de faute en
 15 cet homme pour les choses dont vous l'accusez; ¹⁵ mais Hérode non plus; car
 il nous l'a renvoyé, et voici qu'il n'y a pas de matière en lui qui l'ait rendu
 16-17 digne de mort. ¹⁶ Je lui ferai donc la leçon, et je le délivrerai. » ¹⁷ Et pour lui
 18 il y avait nécessité qu'il leur délivrât quelqu'un dans la fête. ¹⁸ Mais toute la
 foule s'écria, disant : « Prends celui-ci, délivre-nous Barabbas : »
 19 ¹⁹ lequel avait été jeté en prison pour une émeute et un meurtre qui était
 20 arrivé * dans la ville. ²⁰ Et de nouveau encore Pilate les convoqua, voulant * Fol. 233.
 21-22 délivrer Jésus; ²¹ mais eux crièrent, disant : « Crucifie-le, crucifie-le ! » ²² Et lui,
 il leur dit pour la troisième fois : « Quel est le mal que celui-ci a fait? Je n'ai
 pas trouvé de cause de mort en lui; je lui ferai donc la leçon, et je le
 23 délivrerai. » ²³ Mais eux insistèrent à grands cris, lui demandant de le

24 ΟΥΤΟΣ ΑΠΙΛΑΤΟΣ ΤΖΑΠ ΕΡΟΥ ΕΘΡΕΥΨΑΠΙ ΝΧΕΠΟΥ- 24
 ΕΤΗΜΑ · 25 ΑΥΧΩ ΔΕ ΕΒΟΛ ΪΦΗ ΕΤΑΤΖΙΤΥ ΕΨΥΤΕΚΟ · 25
 * Fol. 234r. ΕΘΒΕΟΥΨΑΤΕΒ ΝΕΜΟΥΨΘΟΡΤΕΡ · * ΦΗ ΕΤΑΤΕΡΕΤΙΝ
 ΪΜΟΥ ΪΗΣ ΔΕ ΑΥΤΗΙΥ ΚΑΤΑ ΠΟΥΟΥΨΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΪΜΑΖΩ

1 ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΥΪΒΙ ΪΪΗΣ ΑΥΕΡΜΑΣΤΙΓΓΟΙΝ ΪΜΟΥ · 1
 2 ΟΥΤΟΣ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΤΪΩΝΤ ΝΟΥΨΧΛΟΜ ΕΒΟΛ ΗΕΝΖΑΝ- 2
 ΟΥΡΤΙ · ΑΥΤΗΙΥ ΕΧΕΝΤΕΥΑΦΕ · ΟΥΤΟΣ ΑΥΧΟΛΖΥ
 ΝΟΥΖΒΟΣ ΪΪΗΧΙ 3 ΟΥΤΟΣ ΝΑΥΝΗΟΥ ΖΑΡΟΥΠΕ ΕΥΧΩ 3
 ΪΜΟΣ · ΧΕΨΕΡΕ ΠΟΥΡΟ ΪΤΕΝΠΟΥΨΔΑΙ · ΟΥΤΟΣ ΝΑΥΨ-
 ΚΟΥΡΨ ΝΑΥΠΕ · 4 ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΪΧΕΨΠΙΛΑΤΟΣ · 4
 ΟΥΤΟΣ ΠΕΧΑΥΨ ΝΨΟΥ ΧΕΖΗΠΠΕ ΤΨΑΨΕΝΥ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ
 * Fol. 234r. ΖΨΝΑ ΪΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕΨΨΕΜΖΑΙ ΪΕΤΨΑ ΕΡΟΥ ΔΗ · 5 ΤΟΤΕ 5
 ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΪΧΕΨΪΗΣ ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΪΠΨΧΛΟΜΨ ΝΨΟΥΡΤΙ ΝΕΜ-
 ΠΙΖΒΟΣ ΪΪΗΧΙ · ΟΥΤΟΣ ΠΕΧΕΨΠΙΛΑΤΟΣ ΝΨΟΥ ·

25 ΕΒΟΛ] aj. sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. s | Jean xix, 2 ΑΥΧΟΛΖΥ] o sr. l. |
 5 ΪΠΨΧΛΟΜ] o sr. l.

crucifier; et leurs voix se renforçaient. 24 Et Pilate jugea que leur demande 24
 s'accomplit. 25 Il délivra donc celui qui avait été jeté en prison pour meurtre 25
 * Fol. 234r. et émeute, * celui qu'ils avaient demandé; et il livra Jésus selon leur
 volonté.

Évangile selon Jean, le quatrième (Jean xix).

1 Alors Pilate prit Jésus et il le fit fouetter. 2 Et les soldats tressèrent une 1-2
 couronne d'épines; ils la mirent sur sa tête, et ils l'enveloppèrent d'un
 vêtement de pourpre, 3 et ils allaient à lui, disant: « Salut, roi des Juifs! » et 3
 ils lui donnaient des soufflets. 4 Encore une fois Pilate sortit et leur dit: 4
 « Voici que je vous l'amènerai, afin que vous sachiez que je ne trouve point de
 * Fol. 234r. faute en lui. » * 5 Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le 5
 vêtement de pourpre; et Pilate leur dit: « Voici l'homme. » 6 Quand ils le 6

6 **ΖΕΖΗΠΠΕ** **ΙC ΠΙΡΑΜΙ** ·⁶ **ΖΟΤΕ** **ΟΤΗ** **ΕΤΑΓΝΑΤ** **ΕΡΟΥ**
ΗΧΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC **ΝΕΜΗΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗC** · **ΑΥΩ** **ΕΒΟΛ**
ΕΥΧΩ **ΪΜΟC** **ΧΕ** **ΑΥΩ** **ΑΥΩ** ·⁷ **ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC** **ΝΩΟ**
ΧΕΜΩΝΙC **ΕΡΟΥ** **ΗΘ** **ΑΤΕΝ** **ΑΥΩ** · **ΑΝΟΚ** **ΓΑΡ** **Η** **Τ** **ΧΕΜΖΑΙ**
 7 **Η** **ΕΤΙ** **Α** **ΟΙ** **ΕΡΟΥ** **ΑΗ** ·⁸ **ΑΥΕΡΟΥ** **Ω** **ΝΑΥ** **ΗΧΕΝΙC** **ΟΥ** **ΔΑΙ**
ΧΕ **ΑΝΟΝ** **ΟΤΟΝΤΑΝ** **Η** **ΟΥ** **ΝΟΜΟC** **ΪΜΑΤ** ·⁹ **ΟΤΟZ** **ΚΑΤΑ**
ΠΕΤΕΝΝΟ **ΜΟC** **ΥΕΜΠΩ** **Α** **ΪΦΜΟ** **Τ** **ΧΕ** **ΑΥΑΙ** **Υ** **Η** **ΥΗ** **ΡΙ** **Η** **ΤΕ** **Φ** **Τ** ·
 8 ⁸ **ΖΟΤΕ** **ΟΤΗ** **ΕΤΑΥ** **C** **ΩΤΕΜ** **ΕΠΑΙCΑΧΙ** · * **ΗΧΕΠΙΔΑΤΟC** * Fol. 235r.
 9 **ΑΥΕΡΖΟ** **Τ** **Η** **ΖΟ** **Τ** **Ο** ·⁹ **ΟΤΟZ** **ΑΥΙ** **ΟΤΗ** **Ε** **Η** **Ο** **ΤΗ** **Ε** **Π** **Π** **Ρ** **Ε** **Τ** **Ω** **Ρ** **Ι** **Ο** **Ν**
ΠΕ **Χ** **Α** **Υ** **Η** **Η** **Η** **C** · **ΧΕ** **Η** **Θ** **Ο** **Κ** **Ο** **Τ** **Ε** **Β** **Ο** **Λ** **Θ** **Ω** **Ν** · **Η** **Η** **C**
 10 **Ϊ** **Π** **Ε** **Υ** **Ε** **Ρ** **Ο** **Υ** **Ω** **Ν** **ΝΑΥ** ·¹⁰ **ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC** **ΝΑΥ** **ΧΕ** **Ε** **Θ** **Β** **Ε** **Ο** **Υ**
Κ **C** **Α** **Χ** **Ι** **ΝΕΜΗ** **Α** **Η** · **Ψ** **Α** **Ν** **Κ** **Ε** **Μ** **Α** **Η** **ΧΕ** **Ο** **Υ** **Ο** **Ν** **Τ** **Ε** **Ρ** **Ω** **Υ** **Ω**
Ϊ **Μ** **Α** **Τ** **Ε** **Α** **Υ** **Κ** · **Ο** **Τ** **Ο** **Ν** **Τ** **Ε** **Ρ** **Ω** **Υ** **Ω** **Ϊ** **Μ** **Α** **Τ** **Ο** **Ν** **Ε** **Χ** **Α** **Κ** **Ε** **Β** **Ο** **Λ** ·
 11 ¹¹ **ΑΥΕΡΟΥ** **Ω** **Η** **ΧΕ** **Ι** **Η** **C** **ΧΕ** **Ϊ** **Μ** **Ο** **Ν** **Τ** **Ε** **Κ** **Ζ** **Α** **Ι** **Η** **Ε** **Ρ** **Ω** **Υ** **Ω** **Ϊ** **Μ** **Α** **Τ**
Ε **Η** **Ο** **Τ** **Η** **Ε** **Ρ** **Ο** **Ι** **Ε** **Ν** **Ε** **Ϊ** **Π** **Ο** **Υ** **Τ** **Η** **Ν** **Υ** **Ν** **Α** **Κ** **Ε** **Β** **Ο** **Λ** **Ϊ** **Π** **Ω** **Υ** **Ω** **Ι** **Ε** **Θ** **Β** **Ε** **Φ** **Α** **Ι**
Φ **Η** **Ε** **Τ** **Α** **Υ** **Τ** **Η** **Ν** **Τ** **Ν** **Α** **Κ** · **Ο** **Τ** **Ο** **Ν** **Τ** **Ε** **Υ** **Ο** **Τ** **Η** **Ν** **Υ** **Τ** **Η** **Ν** **Ο** **Β** **Ι** **Ϊ** **Μ** **Α** **Τ**
 12 **Η** **Ζ** **Ο** **Τ** **Ο** ¹² **Ε** **Θ** **Β** **Ε** **Φ** **Α** **Ι** **Ο** **Τ** **Η** **Π** **Ι** **Δ** **Α** **Τ** **Ο** **Ν** **Α** **Υ** **Κ** **Ω** **Τ** **Η** **C** **Ε** **Χ** **Α** **Υ**
Ε **Β** **Ο** **Λ** · **Ν** **Ι** **Ι** **Ο** **Υ** **Δ** **Α** **Ι** **Ο** **Τ** **Η** **Ν** **Α** **Υ** **Ω** **Ε** **Β** **Ο** **Λ** **Ε** **Υ** **Χ** **Ω** **Ϊ** **Μ** **Ο** **C** ·

6 **ΕΤΑΓΝΑΤ**] γ² sr. Δ² | 9 **ΧΕΗΘΟΚ**] δ sr. l | 11 **ΗΖΟΤΟ**] γ sr. σ⁴ | 12 **ΗCΕΧΑΥ**] sic, lire **ΗCΑ**·

virent, les Princes des prêtres et les satellites s'écrièrent, disant : « Crucifie-le, crucifie-le! » Pilate leur dit « Prenez-le vous-mêmes, crucifiez-le; car moi, je ne trouve pas de faute à admettre contre lui. » ⁷ Les Juifs lui répondirent : « Nous avons une loi, et, d'après notre loi, il est digne de mort, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu. » ⁸ Lors donc qu'il eut entendu cette parole, * Pilate ⁸ craignit davantage. ⁹ Et il rentra dans le prétoire, dit à Jésus : « Toi, d'où es-tu? » Jésus ne lui répondit pas. ¹⁰ Pilate lui dit : « Pourquoi ne parles-tu pas avec moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, que j'ai le pouvoir aussi de te délivrer? » ¹¹ Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré ¹² à toi a une plus grande faute. » ¹² Dès lors, Pilate cherchait à le délivrer. Les

* Fol. 235^v. * ΧΕΨΩΠ ΑΚΩΑΝΧΑΦΑΣ ΕΒΟΛ ΗΘΟΚ ΠΩΦΗΡ ΎΠΟΥΡΟ
ΑΠ · ΟΤΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΎΜΟΥ ΗΟΥΡΟ ΎΜΑΤΑΤΥ ·
ΑΥΤ ΕΒΟΥΡΗ ΕΖΡΕΠΟΥΡΟ ·

ΑΧΠΕ ΎΠΕΘΟΥΡ ΗΤΠΑΡΑΣΚΕΡΗ ΎΠΠΑΣΧΑ ΕΨΤ

ΟΥΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΜΩΤΕΣΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

1 ΟΤΟΖ ΑΥΣΩΤΕΜ ΗΧΕΠΙΧΑΝΑΝΕΟΣ ΠΟΥΡΟ ΗΤΑΡΑΔ
ΦΗ ΕΤΩΟΠ ΖΠΩΑΥΕ · ΧΕΛΑΥΙ ΗΧΕΠΙΣΑ ΕΦΜΩΙΤ ΗΑΘΑ-
ΡΙΗ · ΟΤΟΖ ΑΥΒΩΤΣ ΕΠΙΣΑ ΟΤΟΖ ΑΥΩΙΣ ΗΟΥ ΕΧΜΑ-
ΛΩΣΙΑ ΗΗΗΤΟΥ 2 ΟΤΟΖ ΑΥΤΩΒΖ ΗΧΕΠΙΣΑ ΗΟΥΕΤΥΧΗ
ΎΠΟΣ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ · ΧΕΨΩΠ ΑΚΩΑΝΤ ΎΠΑΙΔΑΟΣ
* Fol. 236^r. ΕΒΡΗΣ ΕΠΑΧΙΧ · * ΤΠΑΕΡΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΙΗ ΎΜΟΥ ΠΕΜ-
ΠΕΥΒΑΚΙ 3 ΟΤΟΖ ΑΥΣΩΤΕΜ ΗΧΕΠΟΣ · ΕΤΣΜΗ ΎΠΙΣΑ ·
ΟΤΟΖ ΑΥΤ ΎΠΑΙΔΑΟΣ ΗΧΑΝΑΝΕΟΣ ΕΒΡΗΣ ΕΤΟΥΤΥ · ΟΤΟΖ
ΑΥΕΡΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΙΗ ΎΜΟΥ ΠΕΜΠΕΥΒΑΚΙ · ΟΤΟΖ ΑΥΤ-
ΡΕΠΦΡΑΠ ΎΠΠΜΑ ΕΤΕΜΜΑΤ ΧΕΠΙΑΝΑΘΕΜΑ · 4 ΟΤΟΖ
ΕΤΑΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΗΕΜΩΡ ΠΠΩΟΥ · ΕΧΕΠΦΜΩΙΤ

12 ΠΩΦΗΡ] η sr. 1. | Nombres xxi, 2 ΎΠΟΣ] aj. sr. 1. | 3 ΑΥΤΡΕΠΦΡΑΠ] un τ aj. sr.
γ | 4 ΕΒΟΛ] ο sr. 1.

* Fol. 235^r. Juifs donc criaient, disant : * « Si tu le délivres, tu n'es pas l'ami du roi; car quiconque se fait roi lui-même est opposé au roi. »

6^e heure du jour de la Parascève de la Pâque Sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Nombres xxi).

1 Et le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le désert, apprit qu'Israël
venait sur le chemin d'Atharin. Et il combattit Israël, et ils emmenèrent
une troupe captive de chez eux. 2 Et Israël fit une prière au Seigneur, et
* Fol. 236^r. dit « Si tu donnes ce peuple dans mes mains *, je le maudirai avec ses
villes. » 3 Et le Seigneur entendit la voix d'Israël, et il livra le peuple cha-
nanéen entre ses mains; et il le maudit avec ses villes, et il appela ce lieu-là
'Malédiction'. 4 Et s'étant déplacé de la montagne de Hor sur le chemin de 4

ἕψιου ἡΰαρι · ἀρκωτ̄ ἐπκαζι ἡέδωμ · οτοζ
 5 ἀφερκορζι ἡζητ ἡξεπίδαοζ ριφμιστ ·⁵ οτοζ
 ἀπιδάοζ σαζι ἡσαφτ̄ πεμισατςης ετ̄χω ἡμος ·
 ξεεθεοτ̄ ἀκεπτεν ἔβοζ ηενπκαζι ἡχημι ἔθοθεβεν
 ριψαγε ·⁴ ξεἰμον ωικ οτδε ἡμοτ · τενψτχη δε * Fol. 236v.
 6 ἀσζορψ ἐπσιωκ ετ̄ψοτ̄ωοτ ·⁶ οτοζ ἀπόζ οτωρη
 ἡηιζογ ἔθοτη ἐπιδάοζ ἔψατ̄ησπεβ · οτοζ πατόι-
 λαπσι ἡσαπιδάοζπε · οτοζ αψμοτ ἡξεοτ̄ησιψτ̄
 7 ἡμης ἡτενεηψηρι ἡπ̄ισα ·⁷ οτοζ ἀπιδάοζ ἡ ζα-
 μισατςης ετ̄χω ἡμος · ξεἀπερνοβι ἀπσαζι ἡσαφτ̄
 πεμἡσικ · τωβζ οτη ἡπόζ μαρεψ̄ωζι ἡπαιζογ
 ἔβοζ ζαρον · οτοζ ἀμισατςης τωβζ ἡπόζ εθεπεπ-
 8 δάοζ ·⁸ οτοζ πεξεπόζ ἡμισατςης · ξεμαθαμιό πακ
 ἡοτ̄ζογ ἡζομτ · οτοζ χαγ ριοτ̄μησι ·⁹ οτοζ * Fol. 237r.
 εσέψαπσι ἀρεψαηπ̄ιζογ ὀιδάπσι ἔοτ̄ραμ · οτοζ εψέ-
 9 ποτ̄ψτ̄ ἐπιζογ ἡζομτ ψαψαηη ·⁹ οτοζ αψθαμιό
 ἡξεμισατςης ἡπιζογ ἡζομτ οτοζ αψταζογ ριοτ̄-

7 ἡπαιζογ] sic | 8 οτοζ²] ο² sr. l.

la mer Rouge, ils contournèrent la terre d'Édom, et le peuple perdit courage
 5 sur le chemin. ⁵ Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse, disant :
 « Pourquoi nous as-tu emmenés de la terre d'Égypte, pour nous faire périr
 dans le désert? * Il n'y a point de pain ni d'eau, et notre âme est surchargée
 6 de pain sec. » ⁶ Et le Seigneur envoya les serpents dans le peuple pour les
 tuer, et ils mordaient le peuple, et une grande partie des enfants d'Israël
 7 mourut. ⁷ Et le peuple alla vers Moïse, disant : « Nous avons péché, nous
 avons parlé contre Dieu et contre toi; prie donc le Seigneur qu'il enlève ce
 8 serpent de chez nous. » Et Moïse pria le Seigneur pour le peuple. ⁸ Et le
 Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent d'airain et place-le en signe,
 * et il arrivera que, si le serpent mord un homme et que celui-ci regarde le
 9 serpent d'airain, il vivra. » ⁹ Et Moïse fit le serpent d'airain, et il le plaça

μη'ηι · οτοϑ αςϣαπι ϑο'ταν ἀρεϣαπορϑοϣ οί'λαπσι
 η̅σαοτρϣαι · οτοϑ η̅τεϣχοτϣτ ἐπι'ροϣ η̅ρομτ
 ϣαϣηη̅ ·

ἐβoλ η̅εη̅σαίας πιπροφητης

7* ἡ̅φρητ̅ ποτ̅ε̅σωτ̅ ἑ̅α̅τε̅νϣ ἑ̅π̅ρο̅ζ̅η̅ε̅λ οτοϑ 7*
 ἡ̅φρητ̅ η̅οτ̅ρ̅η̅ν̅β̅ ἡ̅πε̅μ̅θο ἡ̅φ̅η̅ ε̅θ̅η̅κ ἡ̅μοϣ · ἑ̅ϣοι
 η̅α̅τ̅σ̅η̅ · πα̅ρ̅η̅τ̅ η̅ϣοτ̅̅ω̅η̅ η̅ρ̅ϣϣ ἀη̅ · 8 α̅τ̅ω̅ι̅ ἡ̅πε̅ϣ- 8
 * Fol. 237v. ϑαπ̅ η̅ε̅π̅ε̅ϣ̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅ · τε̅ϣ̅γ̅ε̅ν̅ε̅ἀ̅ δ̅ε̅ * η̅ι̅μ̅ ε̅θ̅η̅α̅ϣ̅φ̅ι̅ρ̅ι
 ἑ̅ρο̅ς̅ ἡ̅ε̅σ̅ε̅η̅α̅ω̅ι̅ ἡ̅πε̅ϣ̅η̅η̅ ἑ̅βoλ ϑ̅ι̅ϣ̅ε̅π̅κ̅α̅ρ̅ι ·
 ε̅θ̅β̅ε̅η̅ι̅ἀ̅νο̅μ̅ι̅ἀ̅ η̅τε̅π̅ι̅α̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅ι̅ ἑ̅φ̅μο̅τ̅ · 9 οτοϑ ε̅ι̅ε̅τ̅ 9
 η̅η̅ι̅ἀ̅νο̅μο̅ς̅ η̅τ̅ϣ̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅τε̅ϣ̅κ̅α̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅η̅ρ̅α̅μ̅α̅οι · η̅τ̅ϣ̅ε̅-
 β̅ι̅ω̅ ἡ̅πε̅ϣ̅μο̅τ̅ · ἡ̅ε̅μ̅πε̅ϣ̅ι̅ρ̅ι η̅οτ̅ἀ̅νο̅μ̅ι̅ἀ̅ · οτ̅ρ̅ε̅
 ἡ̅πο̅τ̅ϣ̅ε̅μο̅τ̅̅χ̅ροϣ η̅ε̅η̅ρ̅ϣϣ · 10 π̅ο̅ς̅ οτ̅ϣ̅ϣ̅ ἑ̅το̅τ̅ϣ̅οϣ 10
 ἐβoλ̅ η̅ε̅π̅η̅ρ̅η̅ϣ̅τ̅ · ἑ̅ϣ̅α̅π̅ ἀ̅ρε̅ϣ̅α̅η̅τ̅ ἑ̅ϣ̅ε̅η̅φ̅η̅ο̅β̅ι̅ ·
 τε̅τε̅π̅η̅ψ̅τ̅̅χ̅η̅ η̅α̅η̅α̅τ̅ ἑ̅οτ̅ϣ̅ρο̅ϣ̅ ἑ̅η̅α̅ϣ̅ε̅ πε̅ϣ̅ἀ̅μ̅α̅ρ̅ι ·

Is. LIII, 7* ποτ̅ε̅σωτ̅] sic sans point sur η̅ | 8 ἑ̅ρο̅ς̅] ο̅ sf. I. | 9 η̅η̅ι̅ἀ̅νο̅μο̅ς̅] ο̅² sf. I.
 10 ἐβoλ̅] ο̅ sf. I. | ἑ̅η̅α̅ϣ̅ε̅ πε̅ϣ̅ἀ̅μ̅α̅ρ̅ι] L'arabe porte يطيل الايام; TATTAM, *op. cit.*
 a ε̅η̅α̅ϣ̅ε̅ πε̅ϣ̅κ̅α̅ρ̅ι; MORGAN COLLECT. vol. III, p. 110 et CIASCA, *op. cit.* ont η̅η̅ο̅ς̅ η̅α̅ρ̅ε̅.

en signe, et il arriva que, quand un serpent mordait un homme et que celui-ci regardait le serpent d'airain, il vivait.

D'Isaïe le prophète (Is. LIII).

7 * Comme une brebis qu'on mène à la tuerie, et comme un agneau 7*
 devant celui qui le tond est sans voix, de même il n'ouvre pas la bouche.
 * Fol. 237v. * Son jugement a été enlevé dans son humilité; et sa génération, * qui pourra 8
 la raconter? Car on enlèvera sa vie de dessus la terre, à cause des péchés
 du peuple il est allé à la mort. 9 Et je donnerai les impies en échange de 9
 sa tombe, et les riches en échange de sa mort; car il n'a pas fait d'ini-
 quité, et on n'a pas trouvé de mal dans sa bouche. 10 Le Seigneur veut le 10
 guérir de la blessure; si vous donnez pour l'iniquité, votre âme verra une
 progéniture de grande puissance. Le Seigneur veut enlever de la peine de

πὸς οὐρανὸν ἕως ἔβρα ἡεπημκαζ ἡτετεψψρχη ⁊
 11 11 ἔταμοῦ ἐοῦσις ⁊ οτοζ ἐερπταζισ ἡοτκατ ἔθαμιο
 ἡοτθις ⁊ ἐφοι ἕβασκ * ἡοτιμῆ ἡκαλως ⁊ οτοζ * Fol. 238r.
 12 ποτλοβι ἡθοῦ ἀφἔποτ ἐπῶσι ⁊ 12 εθβεφαι ἡθοῦ
 εφἔερκαηρονομη ἡοτιμῆ οτοζ εφἔφωψ ἡηῖωσι
 ἡτεηισωρι ⁊ ἔφμα χεαττ ἡτεψψρχη εφμοτ ⁊
 οτοζ ἀτοπῆ πεμπίανομοσ ἡθοῦ ἀφηνισοβι ἡτε-
 οτιμῆ ἐπῶσι ⁊ οτοζ εθβεποτάνομιά ἀτθισ ⁊
 παλιη ἡσαίασ πηπροφητης

2 2 Ζηππε ις φτ πασῶτηρ πὸς εἰῶσις ἐρεζηῖ χη
 ἐροῦ ⁊ οτοζ ἡπαερζοτ χεπαῶοτ πεμπίασμοτπε
 3 πὸς ⁊ ἀψῶσις ηης ἐοῦτχαι ⁊ 3 οτοζ ποτιμοτ
 ἡεποτῶοτνοῦ ⁊ ἔβρα ἡεπημ * μοτμ ἡτεπιοτχαι * Fol. 238r.
 4 4 οτοζ χηαχοσ ἡεπηἔροοτ ἐτεμματ ⁊ χεσμοτ
 ἐπὸς ψψ οτβεπεφραη ⁊ ζισψ ἡεπηεθῖνοσ ἡνεψ-
 ζβηοτῖ ἐτταῖνοττ ⁊ ἀριφμετῖ χεαγῶις ἡχεπεψ-

12 εφἔερκαηρονομη] α sr. κ | οτοζ²] ο² sr. l. | πεμπίανομοσ] ο² sr. l. |
 Is. xii, 2 πὸς] aj, sr. l.

11 son âme, ⁴¹ pour la montrer en lumière, et façonner une conscience, pour
 faire un juste, servant * bien une multitude; et leurs péchés, il les a enle- * Fol. 238r.
 12 vés. ⁴² Pour cela il héritera d'un grand nombre, et il partagera les dépouilles
 des forts; parce qu'on a livré son âme à la mort et qu'on l'a compté parmi
 les impies, il a enlevé les péchés d'une multitude; et pour leurs iniquités
 on l'a livré.

Encore Isaïe le prophète (Is. xii).

2 2 Voici que Dieu est mon sauveur; j'aurai confiance dans le Seigneur,
 et je ne craindrai pas; car ma gloire et ma louange, c'est le Seigneur; il
 3 a été pour moi le salut. ³ Et une eau dans la joie venant des * sources du * Fol. 238r.
 4 salut. ⁴ Et tu diras en ce jour-là : Bénissez le Seigneur, proclamez son
 nom; publiez dans les nations ses œuvres glorieuses; rappelez que son

ρΑΝ ·¹ ⁵ ρΑΣ ΕΦΡΑΝ ὑΠὸς ΧΕΑΥΙΡΙ ΝΖΑΝΖΒΗΟΤΙ ⁵
 ΕΥΒΟΣΙ ⁶ ΘΕΛΗΛ ΟΤΟΖ ΟΥΠΟΥ ΠΗ ΕΥΩΠ ΗΕΝΣΙΑΝ · ⁶
 ΧΕΥΝΑΒΙΣΙ ΗΕΠΤΕΣΜΗΤ ΝΧΕΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕΠΙΣΑ ·¹
² ΔΑΙΟΤΙ ΝΟΥΜΗΝΙ ΖΙΧΕΝΟΥΤΩΟΥ ΕΥΟΙ ἰΜΕΨΩΟΥ · ^{XIII,}
 ΟΙΣΙ ΝΨΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΣΜΗ ἰΠΕΡΕΡΖΟΥΤ · ΜΑΤΟΥΨ ΗΕΝ-
 ΤΧΙΧ ΔΟΥΑΝ ΝΖΑΝΑΡΧΙΑΝ · ³ ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΘΟΥΑΖ-
 * Fol. 239^v. ΣΑΖΝΙ ΕΕΝΟΥ ΣΕΘΟΥΗΟΥΤ · ΔΝΟΚ * ΕΘΝΑΠΗΟΥΤ · ΣΕΝΑΙ
 ΝΧΕΖΑΝΑΦΨΦ ΕΧΑΚ ἰΠΑΧΙΑΝΤ · ΕΥΡΑΨΙ ΟΤΟΖ
 ΕΥΤΨΨ ΕΥΣΟΠ ·⁴ ΤΣΜΗ ΝΟΥΜΗΨ ΝΕΘΝΟΣ ΤΣΜΗ ⁴
 ΝΤΕΖΑΝΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜΖΑΝΕΘΝΟΣ ΕΥΘΟΥΗΤ Πὸς ΣΑ-
 ΒΑΨΘ · ΔΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΝΟΥΨΛΟΖ ΝΡΕΥΤΖΟΠΛΟΝ ·
⁵ ΕΘΡΕΥΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΟΥΧΑΖΙ ΕΥΟΥΗΟΥΤ · ΙΣΧΕΝΑΥΡΗΧΣ ⁵
 ΝΤΣΕΝΤ ΝΤΕΤΦΕ · Πὸς ΝΕΜΝΕΥΤΖΟΠΛΟΝ ΕΠΧΙΝΤΑΚΟ
 ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ · ⁶ ΕΨΑΝΛΟΥΤΙ ΕΒΟΖ ΥΗΕΝΤ ΓΑΡ ⁶
 ΝΧΕΠΕΡΖΟΥΤ ἰΠὸς ΣΑΒΑΨΘ · ΟΥΘΟΥΗΕΜ ΕΥΕΙ ΕΒΟΖ
 ΖΙΤΕΝΦΤ · ⁷ ΕΘΒΕΦΑΙ ΧΙΧ ΝΙΒΕΝ ΕΥΤΟΥΨ ΕΒΟΖ · ⁷
 * Fol. 239^v. ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΝΙΡΨΜΙ ΕΥΕΡΨΛΑΖ ΝΖΗΤ · * ⁸ ΕΥΕΨ- ⁸

XIII, 4 ΝΟΥΨΛΟΖ] ο² sr. 1.

nom a été exalté. ⁵ Chantez le nom du Seigneur; car il a fait des œuvres
 sublimes. ⁶ Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, vous qui habitez à ⁵
 Sion; car il sera grand au milieu d'elle, le Saint d'Israël. XIII ² Dressez ⁶
 un signal sur une montagne cultivée; élevez votre voix; ne craignez pas; ²
 notifiez de la main; ouvrez, gouvernants. ³ C'est moi qui ordonne de les ³
 * Fol. 239^v. amener; ils sont rassemblés; * je viendrai; des géants viendront pour ac-
 complir ma colère; ils seront joyeux et méprisants à la fois. ⁴ Voix d'une ⁴
 multitude de nations, voix des rois et des nations rassemblées; le Sei-
 gneur de Sabaoth a ordonné à une race d'hommes armés, ⁵ de sortir d'une ⁵
 terre lointaine, depuis ses confins au fondement du ciel, le Seigneur avec
 ses hommes armés, pour faire périr la terre entière. ⁶ Jubilez, car il est ⁶
 proche, le jour du Seigneur de Sabaoth; un écrasement viendra de Dieu. ⁶
⁷ Pour cela toute main sera défaillante, toute âme des hommes sera effrayée. ⁷
 * Fol. 239^v. * ⁸ Les vieillards seront consternés, et subiront des douleurs comme celle ⁸

ΘΟΥΡΤΕΡ ἡΧΕΝΙ' ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ · ΟΥΟΖ' ΖΑΠΝΑΚΖΙ ΕΥΕΒΙ-
 ΤΟΥ ἡΦΡΗΤ ἡΘΗ ΕΘΝΑΜΙΣΙ' ΟΥΟΖ' ΕΥΕΡΖΗΒΙ · ΟΥΑΙ'
 ΟΥΒΕΟΥΑΙ ἡΜΜΟΥ · ΕΥΕΤΨΜΤ ΟΥΟΖ' ΕΥΕΨΙΒ'Τ
 9 ἡΠΟΥΖΟ ἡΦΡΗΤ ἡΟΥΨΑΖ · 9 ΖΗΠΠΕ' ΓΑΡ ΙΣ ΠΕΖΟΥΤ
 ἡΠΟΨ ἡΑΤΧΨ ΕΒΟΖ · ΥΠΗΟΥ' ΗΕΠΟΥΒΟΝ ΝΕΜΟΥ-
 ΧΨΗΤ · ΕΧΨ ἡΨΟΥΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ ΖΙΨΨΑ'ΥΕ · ΟΥΟΖ'
 10 ΕΤΑΚΟ ἡΠ'ΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΕΒΟΖ ΖΙΨΤΣ · 10 ΝΙΣΙΟΥ ἡΤΕΤΦΕ
 ΝΕΜ'ΠΨΙΡΟΝ · ΝΕΜΠΙΣΟΖ'ΣΕΛ ΤΗΡΥ ἡΤΕΤΦΕ ἡΠΟΥΤ
 ἡΦΟΥΨΙΝΙ ΟΥ'ΟΖ' ΕΥΕΕΡΧΑΚΙ · ΕΥΕΦΡΗ ΝΑΨΑΙ ΠΨΙΟΖ
 ἡΠΕΥΤ ἡΠΕΥΟΥΨΙΝΙ ·

* ΕΒΟΖ ΗΕΝΑΜΙΣ ΠΨΠΡΟΦΗΤ

* Fol. 240r.

9 ΟΥΟΖ' ΕΣΕΨΨΠΙ ΗΕΝ'ΠΨΕΖΟΥΤ ΕΥΕΜΜΑΤ' ΠΕΧΕΠΟΨ
 ΦΤ · ΕΥΕΨΨΤΠ ἡΧΕΦΡΗ ἡΦ'ΝΑΤ ἡΜΕΡΙ · ΟΥΟΖ'
 ΕΥΕΕΡΧΑΚΙ ΖΙΧΕΠΚΑΖΙ' ἡΧΕΠΨΟΥΨΙΝΙ ΗΕΝ'ΠΨΕΖΟΥΤ ·
 10 10 ΟΥΟΖ' ΤΝΑΦΨΗΖ' ἡΠΕΤΕΨΨΑΙ ΕΟΥΖΗΒΙ' ΟΥΟΖ' ΝΕ-
 ΤΕΨΨΑΔΗ ΤΗ'ΡΟΥ ΕΥΕΝΕΖΠΙ · ΟΥΟΖ' ΤΝΑΧΨ ἡΟΥΣΟΧ'
 ΕΧΕΠΠΕΤΕΨΤΠΙ Ν'ΒΕΝ · ΝΕΜΟΥΜΕΤΚΕ'ΡΕΖ ΕΧΕΝΑΨΕ

Tit. ΠΨΠΡΟΦΗΤ] ΗΤ sr. l. | Amos viii, 10 ΤΝΑΦΨΗΖ] ω sr. l. | ΝΕΜΟΥΜΕΤΚΕΡΕΖ]
 sic, lire -ΚΕΡΖΕ.

qui va enfanter, et ils seront dans le deuil l'un pour l'autre; ils seront
 9 stupéfaits, et changeront leur visage comme une flamme. 9 Car voici le jour
 du Seigneur de ne pas pardonner; il vient dans la fureur et la colère,
 pour mettre toute la terre en désert et perdre les pécheurs en dehors d'elle.
 10 10 Les étoiles du ciel et Orion et toute la parure du ciel ne donneront plus
 leur lumière; le soleil se sera obscurci à son lever; la lune ne donnera plus
 sa lumière.

* D'Amos le prophète (Amos viii).

* Fol. 240r.

9 9 « Et il arrivera dans ce jour-là, » dit le Seigneur, « le soleil de l'heure
 de midi se couchera, et la lumière sur la terre s'obscurcira dans le jour.
 10 10 Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants seront des lamen-
 tations; et je mettrai un sac sur tous vos reins, et la calvitie sur toute

ΝΙΒΕΝ ·!· ΟΥΟΖ ΤΝΑΧΑΥ ἰΦΡΗΤ ἰΟΥΖΗΒΙ ἰΤΕΟΥ-
 ΜΕΝΡΙΤ ·!· ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΦΝΕΜΑΥ ἰΦΡΗΤ ἰΟΥΤΕΖΟΥΤ
 ἰΕΜΚΑΖ ἰΖΗΤ ·!· ¹¹ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΖΑΝΕΖΟΥΤ ΣΕΠΗΟΥΤ ΠΕΧΕ- 11
 ΠΩΣ ·!· ΟΥΟΖ ΤΝΑΟΥΤΡΠ ἰΟΥΖΒΑΠ ἰΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ ·!
 * Fol. 240^v. * ἰΟΥΖΒΑΠ ἰΨΙΚ ΑΠΠΕ ·!· ΟΥΔΕ ΟΥΖΒΑΠ ἰΜΜΟΥΤ
 ΑΠΠΕ ·!· ΑΔΔΑ ΟΥΖΒΑΠ ΕΨΑΤΕΜ ΕΠΣΑΧΙ ἰΠΩΣ ¹² ΟΥΟΖ 12
 ΕΤΕΚΙΜ ἰΧΕΠΠΙΜΟΥΤ ΨΑΔΕΗΡΗΙ ΕΦΙΟΥ ἰΟΥΟΖ ΕΤΕΒΟΧΙ
 ΙΣΧΕΠΠΕΜΖΙΤ ΨΑΠΙΜΑΠΨΑΙ ·!· ΕΤΕΚΩΤ ἰΣΑΠΣΑΧΙ
 ἰΠΩΣ ΟΥΟΖ ἰΠΟΥΧΕΜΥ ·!·

ΠΑΠΟCΤΟΥΟC ΠΡΟ ΓΑΛΑΤΗC Ε

¹⁴ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΠΕCΨΑΠΠΙ ΠΗΙ ἰΤΑΨΟΥΨΟΥΤ ἰΜΜΟΙ ΕΒΗΖ 14
 ΗΕΠΠΙΚΤC ἰΤΕΠΕΠΩC ἰΗC ΠΧC ·!· ΦΑΙ ΕΤΕΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥΤ
 ΑΥΙΨΙ ἰΠΙΚΟCΜΟC ΠΗΙ ·!· ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΖΩ ΑΤΑΨΤ
 ἰΠΙΚΟCΜΟC ·!· ¹⁵ ἰΖΡΗΙ ΓΑΡ ΗΕΠΠΧC ἰΗC ΟΥΔΕ ΠCΕΒΙ 15
 ΖΑΠΠΕ ·!· ΟΥΔΕ ΤΜΕΤΑΤCΕΒΙ ·!· ΑΔΔΑ ΟΥΤCΑΠΠΤ ἰΒΕ-
 * Fol. 241^r. * ¹⁶ ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΑΤ ΗΕΠΠΑΙΚΑΠΠΗ 16

¹² ἐφίου] o sr. l. | tit. παποστοουοc] o¹ et o² sr. l. | προ] o sr. p | Galat. vi, 14
 ηπεcψαππ] sic, sans point sur η'.

tête; et je le placerai comme un deuil d'un ami, et ceux qui sont avec
 lui comme un jour de douleurs. » ¹⁴ « Voici que des jours viendront, » dit 11
 * Fol. 240^v. le Seigneur, « et j'enverrai une disette sur la terre, * non une disette de
 pain, ni une disette d'eau, mais une disette d'écouter la parole du Seigneur.
¹² Les eaux se mouvront jusqu'à la mer; et ils courront depuis le nord 12
 jusqu'au levant, ils rechercheront la parole du Seigneur, et ne la trou-
 veront point. »

L'Apôtre aux Galates vi.

¹⁴ Et moi, qu'il ne m'arrive pas de me réjouir, sinon dans la croix de 14
 Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde a été crucifié pour moi,
 et moi crucifié pour le monde! ¹⁵ Car en Jésus-Christ il n'y a ni circoncision 15
 Fol. 241^r. ni incirconcision, mais une créature nouvelle. * ¹⁶ Et tous ceux qui se con- 16

ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΖΡΗΣ ΕΧΩΟΤ' ΝΕΜΠΙΝΑΙ · ΝΕΜΕΧΕΝ' ΠΙΣΑ
 ΗΤΕΦΤ ·

ΨΑΛΜΟΣ ΔΣ

21* 21* ΑΥΒΕΡΒΩΡΤ ΕΒΟΛ ΑΝΟΧ' ΠΙΜΕΝΡΙΤ · ΪΦΡΗΤ'
 ΗΟΥΡΕΜΩΟΤ' ΕΥΟΡΕΒ' ΟΤΟΖ ΑΥΤΙΥΤ ΕΤΑΟΑΡΞ'
 22* 22* ΪΠΕΡΧΑΤ ΗΣΩΚ ΠΟΣ ΠΑΝΟΥΤ' ·

ΔΕΞΙΟ ΚΑ

17* 17* ΑΥΟΩΑΚ ΗΤΟΤ ΝΕΜΡΑΤ' 18* ΑΥΠΠ ΗΝΑΚΑΣ ΤΗΡΟΥ'
 18* 18* ΑΥΦΩΨ ΗΝΑΖΒΩΣ ΕΖΡΑΥ · ΟΤΟΖ ΤΑΖΕΒΩ' ΑΥ-
 19 19 ΑΥΠΠ ΕΡΟΣ · 8* ΑΥΣΑΧ' ΗΕΝΝΟΤΣΦΟΤΟΥ ΑΥΚΙΩ
 8* 8* ΗΤΟΥΑΦΕ · 9 ΖΕΙΣΧΕ ΑΥΝΑΖΤ' ΕΠΟΣ ΜΑΥΡΕΥΝΑΖΜΕΥ ·
 9 9 ΜΑΡΕΥΤΟΥΧΟΥ · ΙΣΧΕ ΑΥΟΥΑΨΥ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΑ

27 * 27 ΤΟΤΕ ΠΝΑΤΟΙ ΗΤΕΠΙΖΗΓΕΜΩΗ ΑΥΕΛΗΝΣ ΕΗΟΤΗ * Fol. 241v.
 ΕΠΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΑΥΘΩΟΥΤ' ΗΤΣΠΙΡΑ ΤΗΡΣ' ΕΖΡΗΣ ΕΧΩΨ ·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΑ] sic, et α sr. ΚΕ.

formeront à cette règle, la paix viendra sur eux avec la miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.

Psaume xxxvii.

21* 21* Ils m'ont rejeté, moi, le bien-aimé, comme un mort souillé, et ils ont
 22* cloué ma chair. 22* Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu.

17* 17* Verset (Ps. xxi). 17* Ils ont percé mes mains et mes pieds; 18* ils ont
 18* 18* compté tous mes os; 19 ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté
 19 19 le sort sur mon habit. 8* Ils ont parlé sur leurs lèvres, ils ont secoué la
 8* 8* tête, disant : 9 « S'il a cru dans le Seigneur, qu'il le délivre; qu'il le
 9 9 sauve, s'il le désire.

Évangile selon Matthieu, chapitre (Mat. xxvii).

27 * 27 Alors les soldats du gouverneur conduisirent Jésus au prétoire, réu- * Fol. 214r.

28 οτοζ έταταψυ αττ' ηοτχλαμικ ηκοκκος ζιστυ · 28
 29 οτοζ ατψωπητ ηοτχλου έβοα ηενζανσοτ'ρι · 29
 αττησιγ έξεντεψ'άφε · οτοζ αρχω ηοτ'καψ ηεν-
 τεψχιζ ηοτ'ιναμ · οτοζ πατζιοτ'ι υμωοτ έξεν-
 ποτκε'λι υπεψ'υθο ετσωβι υμοψ ετψω υμοσ' ψεχερε
 ποτρο ητεπ'ιοτ'δατ · 30 οτοζ έτατ'ζιθαψ εβοτ'η' 30
 ηενπεψζο · ατ'ωλι υπικαψ ατζιοτ'ι ηεντεψ'άφε ·
 31 οτοζ έτατοτ'ω' ετσωβι υμοψ ατβαψ ητ'χλα- 31
 * Fol. 242r. μικ · οτοζ αττ' ηνεψζβωσ ζιστυ · οτ'οζ ατοζψ
 εθοραψυ · 32 ετ'ηηοτ δε έβοα ατψωμ' ηοτ'ρωμ 32
 ηικτ'ρηνε'οσ έπεψρανπε σιωμη' φαι ατ'οίτψ ηικβα ·
 ζ'ινα ητεψεζ'πεψ'τ'ς · 33 οτοζ έτατ'ι ετμα έψατ'μοτ'τ' 33
 έροψ ψεγοζ'γο'θα · έτεπ'ωμ ητεπ'ικρανιοηπε · 34 αττ' 34
 ηοτ'ηρηη παψ · εψ'μοψτ' ηεμοτ'ψαψ · οτ'οζ έταψ-
 ψεμ'τ'ηι υπεψ'οτ'ωψ έσω · 35 έταταψυ δε ατ'φωψ 35
 ηνεψζβωσ έζρατ · έατ'ζιωηη έρωοτ · 36 οτοζ 36
 πατ'ζεμσι ετ'άρεζ έροψ υ'ματ · 37 οτοζ ατ'ε'ετ'εψ- 37

Mat. xxvii, 28 εταταψυ] sic, lire -βαψυ | 29 ηενζανσοτ'ρι] ο sr. 1. | πατ-
 ζιοτ'ι] τ sr. ο | 30 έτατ'ζιθαψ] τ aj. sur un ψ | 32 ηικβα] sic. | 37 ηε] ajouté.

nirent contre lui toute la cohorte. 28 Et l'ayant dévêtu, ils mirent sur lui un 28
 manteau d'écarlate. 29 Et ils tressèrent une couronne d'épines, la mirent sur 29
 sa tête; et ils mirent un roseau dans sa main droite, et ils se jetaient sur
 leurs genoux devant lui, se moquant de lui, disant : « Salut, roi des Juifs. »
 30 Et ayant craché sur son visage, ils prirent le roseau, frappèrent sur sa 30
 tête. 31 Et ayant cessé de le bafouer, ils le dépouillèrent du manteau; et 31
 * Fol. 242r. ils mirent * ses vêtements sur lui, et ils le prirent pour le crucifier. 32 Étant 32
 sortis, ils rencontrèrent un homme Cyrénéen dont le nom était Simon; ils
 le prirent en corvée, afin qu'il portât sa croix. 33 Et étant arrivés à un lieu 33
 qu'on appelait 'Golgotha', qui est le lieu du 'Crâne', 34 ils lui donnèrent 34
 du vin mêlé de fiel; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. 35 L'ayant cru- 35
 cifié, ils se partagèrent ses vêtements, les ayant tirés au sort. 36 Et ils 36
 étaient assis, le gardant là. 37 Et ils écrivirent sa cause au-dessus de sa 37

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Β

²⁶ ΟΤΟΖ ΤΕΠΙΓΡΑΦΗ ΝΤΕΤΕΥΕΤΙΑ ΠΑΣΧΗΝΟΥΤΠΕ ·
 ΧΕΠΟΥΡΟ ΝΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ · ²⁷ ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΚΕΟΝΙ Β ΠΕΜΑΥ
 ΟΥΑΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ · ΟΥΑΙ ΣΑΧΑΘΗ ΪΜΟΥ · ²⁸ ΟΤΟΖ
 ΑΤΓΡΑΦΗ ΧΨΚ ΕΒΟΛ ΧΕΑΥΟΥΥ ΠΕΜΠΙΛΝΟΜΟΣ ·
^{* Fol. 243v. *} ²⁹ ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΠΑΥΣΙΝΙ ΠΑΥΧΕΟΥΑ ΕΡΟΥ · ΕΥΚΙΜ ΝΠΟΥ-
 ΑΦΗΟΥΙ ΟΤΟΖ ΕΥΧΨ ΪΜΟΣ · ΧΕΦΗ ΕΨΗΑΒΕΛΠΕΡΦΕΙ
 ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΕΨΗΑΚΟΥΥ ΗΕΠΓ ΝΕΖΟΥΤ ³⁰ ΠΑΖΜΕΚ ΕΑΚΙ
 ΕΨΗΝΙ ΕΒΟΛ ΖΠΚΤΣ ³¹ ΠΑΙΡΗΤ ΠΙΚΕΑΥΧΙΕΡΕΥΤΣ ΕΥΣΑΒΙ
 ΠΕΜΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΠΕΜΠΙΣΑΪ ΕΥΧΨ ΪΜΟΣ · ΧΕΥΠΟΥΖΕΜ
 ΝΖΑΠΚΕΧΨΟΥΤΠΙ · ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΥ ΕΠΑΖΜΕΥ
³² ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΪΠΙΣΑΠΕ · ΜΑΡΕΥΙ ΕΨΗΝΙ ΤΠΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΠΚΤΣ · ΖΠΝΑ ΝΤΕΠΠΑΥ ΟΤΟΖ ΝΤΕΠΠΑΖΤ · ΟΤΟΖ
 ΠΗ ΕΤΑΥΑΨΟΥ ΠΕΜΑΥ ΠΑΥΤΨΨΨ ΠΑΥ · ³³ ΟΤΟΖ
 ΕΤΑΦΝΑΥ ΝΑΧΠΕ ΨΨΠΙ ΑΟΥΧΑΚΙ ΨΨΠΙ ΖΙΧΕΠΠΚΑΖΙ
 ΤΗΥ · ΨΑΦΝΑΥ ΝΑΧΠΕ ·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i | ΜΑΡΚΟΝ] ■ sr. l. | Marc xv, 27 ΟΤΟΖ] ο² sr. l. | ΑΤΑΨΚΕΟΝΙ] ΑΨ sic.

2° Évangile selon Marc (Marc xv).

²⁶ Et l'inscription de sa cause était écrite : « Le roi des Juifs. » ²⁷ Et on crucifia encore deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

^{* Fol. 243v. *} ²⁸ Et l'Écriture s'accomplit : « Il a été compté avec les injustes. » ²⁹ Et ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête et disant : « Toi, qui détruiras le temple et le rebâtiras en trois jours, ³⁰ sauve-toi descendant de la croix ! » ³¹ De même aussi les Princes des prêtres plaisantaient les uns avec les autres avec les Scribes, disant : « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir de se sauver. ³² Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient. ³³ Et quand le temps de la sixième heure arriva, l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'au temps de la neuvième heure.

* ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Γ

* Fol. 244r.

26 ²⁶ ΟΤΟΣ ΖΗΣ ΕΤΙΝΙ ΰΜΟΥ ΕΒΟΛ ΑΥΑΜΟΝΙ΄ ΗΟΤΑΙ
 ΖΕΣΙΜΩΝ ΟΥΚΥΡΊΝΝΕΟΣ ΕΥΗΝΟΥ ΕΒΟΛ΄ ΗΕΠΤΚΟΙ΄ ·
 ΑΥΤΑΔΕΠΊϛ ΕΡΟΥ ΕΘΡΕΥΤΩΟΤΗ΄ ΰΜΟΥ ΣΑΦΑΖΟΥ
 27 ΗΊΗΣ ·΄ ²⁷ ΠΑΥΜΟΥΣ ΔΕ ΗΊΣΩΥ Η΄ΧΕΟΤΗΊΨ΄ ΰΜΗΨ Η΄ΤΕ-
 ΠΙΔΑΟΣ ·΄ ΝΕΜΖΑΝ΄ΖΙΟΜΙ ΠΗ ΕΠΑΥΤΩΊΤ΄ ΟΤΟΣ ΠΑΥ-
 28 ΝΕΖΠΙ ΕΡΟΥ ·΄ ²⁸ ΕΤΑΥΦΟΝΖΨ ΔΕ ΕΡΨΟΤ΄ Η΄ΧΕΊΗΣ ·΄
 ΠΕΧΑΨ ΖΕΊΨΥΕΡΙ Η΄ΤΕΊΔΗΨ ·΄ ΰΠΕΡΡΊΜΙ ΕΧΊΜΙ ΠΑΗΗ΄
 29 ΡΊΜΙ ΕΧΕΠΘΗΝΟΥ ΝΕΜ΄ΕΧΕΠΠΕΤΕΠΨΗΡΙ ·΄ ²⁹ ΖΕΖΗΠΠΕ
 ΣΕΠΗΟΥ Η΄ΧΕΖΑΝΕΖΟΟΤ΄ ·΄ ΠΗ ΕΤΟΥ΄ΝΑΧΟΣ Η΄ΗΗΤΟΥ΄ ·΄
 ΖΕ΄ΨΟΥΤΗΊΑΤΟΥ΄ Η΄ΠΙΔΑΒΡΗΗ ·΄ ΝΕΜΠΠΕΨΙ ΕΤΕ * ΰΠΟΥΨΙΣΙ ·΄ * Fol. 244r.
 30 ΝΕΜΠΠΕ΄ΠΟΥ΄ ΕΤΕ΄ΰΠΟΥΨΑΨΨ ·΄ ³⁰ ΤΟΥΤΕ ΣΕΠΑΕΡΖΗΤΙΣ
 Η΄ΧΟΣ΄ Η΄ΠΊΨΩΟΥ΄ ΖΕΖΕΊ ΕΧΊΜΗ΄ ΝΕΜΠΠΙΣΑΔΑΨΦΟ ·΄ ΖΕ-
 31 ΖΟΥΒΣΕΠ ·΄ ³¹ ΖΕΊΣΖΕ ΣΕΊΡΙ΄ Η΄ΠΑΊ ΗΕΠΠΨΨΕ ΕΤΑΗΚ΄ ΙΕ ΟΥ
 32 ΠΕΠΝΑΨΨΠΊ ΗΕΠ΄ΠΕΨΨΟΥ΄ΨΟΥ΄ ·΄ ³² ΠΑΥΊΝΙ΄ ΔΕ Η΄ΚΕΡΕΨ-
 33 ΕΡΠΕΨΨΨΨΟΥ΄ Β ΝΕΜΑΨ Ε΄ΘΟΘΒΟΥ΄ ·΄ ³³ ΟΤΟΣ ΖΟΥΤΕ ΕΤΑΥ΄
 ΕΧΕΠ΄ΠΊΜΑ ΕΤΟΥ΄ΜΟΥ΄΄ ΕΡΟΥ΄ ΖΕΠΠΙΣΚΡΑΠΊΟΝ ΑΥΑΨΨ΄
 ΰΜΑΥ ·΄ ΝΕΜΠΠΙΣΑΚΟΥ΄ΡΓΟΣ ·΄ ΟΥΑΊ ΜΕΠ ΣΑΟΥ΄ΊΝΑΜ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΛΟΥΚΑΝ] o sr. λ | Luc xxiii, 26 ΕΒΟΛ²] o sr. l. | ³⁰ Η΄ΧΟΣ] o sr. l. | ³³ ΝΕΜΠΠΙΣΑΚΟΥ΄ΡΓΟΣ] γ sr. ο΄.

* 3^e Évangile selon Luc (Luc xxiii).

* Fol. 244r.

26 ²⁶ Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen,
 venant de la campagne; ils imposèrent la croix sur lui, pour qu'il la porte derrière
 27 Jésus. ²⁷ Derrière lui marchait une grande foule de peuple avec des femmes,
 28 qui se lamentaient et le plaignaient. ²⁸ S'étant tourné vers elles, Jésus leur
 dit: « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous et
 29 sur vos fils; ²⁹ car voici que viendront des jours, où l'on dira: Bienheureuses
 les stériles, et les entrailles qui * n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas * Fol. 244r.
 30 nourri! ³⁰ Alors on se mettra à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux
 31 collines: Couvrez-nous. ³¹ Car, si on fait cela dans le bois tendre, qu'arrivera-
 32 t-il dans le sec? » ³² On emmenait aussi deux malfaiteurs avec lui, pour les
 33 mettre à mort. ³³ Et lorsqu'ils arrivèrent au lieu qu'on appelle le Crâne, ils le

ΟΥΑΙ ΔΕ ΣΑΧΑΒΗ ·! 34 ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΑΙΩΤ' ΧΩ 34
 ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ ·! ΧΕΜΠΟΤΕΜΙ ΕΝΗ ΕΤΟΤΙΡΙ ΜΜΟΥ ·! ΕΥΦΩΥ
 ΔΕ ΗΠΕΥΖΒΩΣ ΕΖΡΑΤ ΑΥΓΙΩΠ ΕΡΩΟΥ ·! 35 ΟΥΟΖ 35
 * Fol. 245^r. ΠΑΥΟ'ΖΙ ΕΡΑΤΥΠΕ ΗΧΕΠΙΖΑ * ΟΣ ΕΥΝΑΤ ·! ΠΑΤΕΛΧΩΑΙ
 ΔΕΠΕ ΗΧΕΝΙΚΕΑΡΧΩΗ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ·! ΧΕΑΥΠΟΖΕΜ
 ΗΖΑΝΚΕΧΩΟΥΤΗΙ ·! ΜΑΡΕΥΝΑΖΜΕΥ ΖΩΥ ·! ΙΣΧΕ ΦΑΙΠΕ
 ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ' ΠΙΣΩΤΠ ·! 36 ΠΑΥΩΒΙ ΔΕ ΜΜΟΥ 36
 ΗΧΕΝΙΚΕΜΑΤΟΙ ΕΥΝΗΟΥ ΖΑ'ΡΟΥ ·! ΑΥΙΝΙ ΠΟΥΖΕΜΧ' ΠΑΥ
 37 ΟΥΟΖ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ' ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΟΥ'ΡΟ ΗΤΕΝΙ- 37
 ΙΟΥΔΑΙ ΠΑΖΜΕΚ ·! 38 ΠΕ ΟΥΟΠ ΚΕΕΠΙΓΡΑΦΗ ΔΕΠΕ 38
 ΖΙΧΩΥ ΜΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ' ΜΜΕΤΡΩΜΕΟΣ ·! ΜΜΕΤΟΥΤΕΙΝΗΙ ·!
 ΧΕΦΑΙΠΕ' ΠΟΥ'ΡΟ ΗΤΕΝΙΟΥΔΑΙ ·! 39 ΟΥΑΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΕΝ- 39
 ΝΙΚΑ'ΚΟΥΡΓΟΣ ·! ΕΤΑΥ'ΩΟΥ' ΠΕΜΑΥ ΠΑΥΧΕΟΥ'Α Ε'ΡΟΥΠΕ
 * Fol. 245^v. ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ·! * ΧΕΙΣΧΕ ΗΘΟΚΠΕ ΠΧΣ' ΠΑΖΜΕΚ ΟΥΟΖ
 ΠΑΖΜΕΝ' ΖΩΗ ·! 40 ΑΥΕΡΟΥ'Ω ΔΕ Η'ΧΕΠΙΚΕΟΥ'ΑΙ ΑΥΕΡ- 40
 ΕΠΙ'ΤΙΜΑΗ ΠΑΥ ·! ΠΕΧΑΥ' ΧΕΟΥ'ΔΕ ΦΤ' ΗΘΟΚ ΚΕΡ'ΖΟΥ'
 ΑΗ ΗΑΤΕΥΖΗ ·! ΧΕ'ΑΝΧΗ ΗΕΝΠΑΙΖΑΠ ΠΟΥ'ΩΤ ·!
 41 ΟΥΟΖ ΑΝΟΗ ΜΕΝ ΗΕΝΟΥ'ΜΕΘΗΙ ·! ΕΤΑΝΟ'Ι ΚΑ'ΤΑ 41
 35 ΗΧΕΝΙΚΕΑΡΧΩΗ] ΠΙ ΣΓ. Ι.

crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. 34 Et Jésus 34
 dit : « Mon Père, pardonnez-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font; » et
 partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort. 35 Et le peuple était debout, 35
 * Fol. 245^v. * regardant; les chefs aussi se moquaient, disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il
 se sauve lui-même, si celui-ci est le Christ le Fils de Dieu choisi. » 36 Les 36
 soldats aussi se moquaient de lui; venant vers lui, ils lui apportèrent du
 vinaigre, 37 et disaient : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi! » 38 Il y avait 37-38
 aussi une inscription au-dessus de lui, en hébreu, romain, et grec : « Celui-ci
 est le roi des Juifs. » 39 Un des malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui, 39
 * Fol. 245^v. blasphémait contre lui, disant : * « Si tu es le Christ, sauve-toi et sauve-nous
 aussi! » 40 L'autre répartit, le réprimanda et dit : « Ne crains-tu donc pas 40
 Dieu? car nous sommes dans le même jugement. 41 Et nous justement; nous 41

ΠΕΜΠΥΑ ἦΝ ἘΤΑΝ ΔΙΤΟΥ · ΦΑΙ ΔΕ ὑΠΕΥΕΡΖΑΙ ὑΠΕΤ-
 42 ΖΩΟΥ ·⁴² ΟΤΟΣ ΠΑΥΧΩ ἴΜΟΣ ἦΝ ἸΗΣ̄ ΧΕΑΡΠΑΜΕΤΙ
 43 ΠΟΣ ΖΟΥΤΑΝ ΑΚΩΑΝΙ ΗΕΠΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ·⁴³ ΟΤΟΣ ΠΕΧΕ-
 ἸΗΣ̄ ΠΑΥ ΧΕΑΜΗΝ ΤΧΩ ἴΜΟΣ ΠΑΚ' ΧΕΙΦΟΥΟΥ ἘΚΕ-
 44 ΨΑΠΙ ΠΕΜΗΙ ΗΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ·⁴⁴ ΟΤΟΣ ΠΕ ΦΠΑΤ'
 ΖΗΔΗ ἦΑΧΠΕΠΕ · ΟΤΟΣ ΔΟΥΧΑΚΙ ΨΑΠΙ ΖΙ* ΧΕΠ- * Fol. 246r.
 ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΨΑΦ' ΠΑΤ ἦΑΧΠΕΤ' ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΑ Δ

13¹³ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ἘΤΑΥΣΩΤΕΜ ἘΝ ΔΙΣΑΧΙ ΑΥΕΝΙΗΣ ἘΒΟΛ ·
 ΟΤΟΣ ΑΥΖΕΜΙ ΖΠΙΒΗΜΑ · ΗΕΠΠΙΜΑ ἘΤΟΥΜΟΥΤ' ἘΡΟΥ'
 ΧΕΠΠΙΘΟΥΣΤΡΩΤΟΝ · ἴΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ ΔΕ ΧΕΓΑΒΒΑΘΑ ·
 14¹⁴ ΠΕ ΤΠΑΡΑΣΚΕΤΗ ΔΕΤΕ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ · ΠΕ ΦΠΑΤ' ΔΕ
 ἦΑΧΠΕΠΕ · ΟΤΟΣ ΠΑΥΧΩ ἴΜΟΣΠΕ ἦΧΕΠΠΙΔΑΤΟΣ ἦΝΙ-
 15 ΙΟΥΔΑΙ · ΧΕΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΕΤΕΝΟΥΡΟ ·¹⁵ ἦΘΩΟΥ ΔΕ
 ΔΡΩΨ ἘΒΟΛ · ΧΕ' ΔΙΣΤΥ ΔΨΥ ΔΨΥ · ΠΕΧΕΠΠΙΔΑΤΟΣ
 ΠΩΟΥ ΧΕΙΤΑΔΨΠΕΤΕΝΟΥΡΟ · ΑΤΕΡΟΥΨ ἦΧΕΠΠΙΔΡ' ΧΙΕ-

Tit. ΚΕΑ Δ sr. ΚΕ (sic).

avons reçu d'après le mérite de ce que nous avons fait; mais celui-ci n'a
 42 rien fait de mal. »⁴² Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur,
 43 quand tu seras arrivé dans ton royaume. »⁴³ Et Jésus lui dit : « En vérité,
 44 je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. »⁴⁴ Et c'était
 déjà le temps de la sixième heure, et l'obscurité se fit sur * toute la terre, * Fol. 246r.
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

4^e Évangile selon Jean, chapitre (Jean xix).

13¹³ Et Pilate, ayant entendu ces paroles, fit sortir Jésus, et il s'assit sur
 le tribunal, dans le lieu qu'on appelle 'Lithostroton', en hébreu : 'Gabbatha'.
 14¹⁴ C'était la Parascève de la Pâque, et le temps de la sixième heure; et Pilate
 15 disait aux Juifs : « Voici votre roi ! »¹⁵ Mais eux s'écrièrent : « Prends-le,
 crucifie-le, crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Je crucifierais votre roi ? » Les Princes

Fol. 246^v. ρετς χεῖμοντες * οτρο ἡματ ἔβηλ ἐκεσαρ ⁊ 16 τότε 16
 οτη αψτ̄ ησοτ ἡ̄η̄ς ⁊ ρηα ἡτοταψυ ⁊ ατὸς οτη
 ἡ̄η̄ς 17 οτορ ἡθοϋ εϋχαι ἡπεϋτς ⁊ αϋί ἔβολ ἐπιμα 17
 ἐτοτμοτ̄τ̄ ἐροϋ χεπισκρασιον ἡμετρεβρεος δε ⁊
 χεγοργοθα 18 πιμα ἐταταψυ ἡμοϋ ⁊ οτορ ατῆϋ 18
 ἡκεσονι Β̄ νημαϋ σαμπαῖ νημασαμπαῖ ἡμοϋ ⁊ ἡ̄η̄ς δε
 ἡεντοτμητ̄ ⁊ 19 αϋςἡεκετῆτλοσ δε ἡ̄χενπαδατος ⁊ 19
 οτορ αϋχαϋ ριχενπκτς ⁊ παϋςἡνοττ δεπε χε-
 ἡ̄η̄ς πιναζωρεος ⁊ ποτρο ἡτεπισοτδαῖ ⁊ 20 οτμηϋ δε 20
 ἡτεπισοτδαῖ ατῆϋ ἡπιτῆτλοσ ⁊ χεπαϋςἡεντπε ἐτ-
 * Fol. 247^v. * Βακι ⁊ ἡ̄χενπιμα ἐταταψῆ̄η̄ς ἡμοϋ ⁊ οτορ παϋ-
 ϋςἡνοττπε ἡμετρεβρεος ⁊ ἡμετρημεος ἡ̄μετοτῆσιν
 ⁊ 21 πατχῆ οτη ἡμοσπε ἡ̄πιδατος ⁊ ἡ̄χενπαρχιἔρετς 21
 ἡτεπισοτδαῖ χεἡπερςἡαι χεποτρο ἡτεπισοτδαῖ ⁊
 αλλα χεἡθοϋ αϋχος ⁊ χεἡνοκπε ποτρο ἡτεπι-
 σοτδαῖ ⁊ 22 αϋεροτῆ̄ ἡ̄χενπαδατος ⁊ χεφἡ ἐταῖςἡητϋ 22
 αῖςἡητϋ ⁊ 23 νηματοῖ οτη ἐτατῆϋ ἡ̄η̄ς ατὸς ἡπεϋρβωσ 23
 αταῖτοτ ἡ̄η̄ς ἡτοῖ ⁊ οττοῖ ἐφοταῖ ἡ̄η̄ς ἡ̄η̄ς ἡ̄η̄ς ⁊ νηματῆ-
 τῆ

Jean XIX, 20 ἐταταψῆ̄η̄ς] sic. | 23 ἔβολ] ο sr. l.

* Fol. 246^v. des prêtres répondirent : « Nous n'avons pas * de roi, sinon César. » 16 Alors 16
 donc il leur livra Jésus, pour qu'ils le crucifient; ils prirent donc Jésus,
 17 et lui, portant sa croix, arriva au lieu qu'on appelle le 'Crâne', en 17
 hébreu : 'Golgotha', 18 le lieu où ils le crucifièrent. Et ils crucifièrent aussi 18
 deux voleurs avec lui, d'un côté et de l'autre de lui, et Jésus au milieu d'eux.
 19 Pilate écrivit un titre, et il le plaça sur la croix; il était écrit : « Jésus 19
 le Nazaréen, roi des Juifs. » 20 Beaucoup de Juifs lurent le titre; c'était près 20
 * Fol. 247^v. de la ville, * le lieu où on crucifia Jésus, et c'était écrit en hébreu, romain,
 et grec. 21 Ils disaient donc à Pilate, les Princes des prêtres des Juifs : « N'écris 21
 pas : Le roi des Juifs; mais qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs. » 22 Pilate 22
 répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » 23 Les soldats donc, ayant crucifié 23
 Jésus, prirent ses vêtements, en firent quatre parts, une part pour chacun

ΚΕΨΘΗΝ ·΀΀ ΨΘΗΝ ΔΕ ΝΕ ΟΥΑΤΨΑΡΠΤΕ ΗΨΑΨΙ ΕΒΟΑ΀
 24 ὕΨΩΨ ΤΗΡΨ ·΀΀ 24 ΠΕΨΩΟΤ ΟΥΝ ΗΨΟΤΕΡΗΟΤ * ΨΕΨΠΕΝ- * Fol. 247r.
 ΨΡΕΨΦΑΨΨ ΑΔΔΑ ΜΑΡΕΨΖΨΨ ΕΡΟΨ ΨΕΑΨΝΑΕΡΨΑΨΨ
 ὕΜΟΨ ΖΨΝΑ ΗΨΤΕΨΓΡΑΨΗ ΨΑΨΚ΀ ΕΒΟΑ ΕΨΨ ὕΜΟΨ ·΀΀
 ΨΕΑΨΨΨ ἡΨΑΖΨΨ Ε΀ΖΡΑΨ · ΟΥΟΖ ΤΑΖΕΨΨ
 ΑΤΖΨΨ ΕΡΟΨ · ΝΑΨ ΟΥΝ ΕΨΑΤΑΨΤΟΤ ΗΨΕΨΨΑΨΤΟΨ ·
 25 25 ΝΑΤΟΖ ΔΕ ΕΡΑΨΤΟΤΠΕ ΗΨΑΤΕΨΠΚΨΨ ΗΨΤΕΨΗΨ ΗΨΕΤΕΨ-
 ΜΑΨ ΝΕΨΨΨΨ ΗΨΕΨΜΑΨ · ΜΑΨΡΙΑ ΨΗ ΗΨΤΕΨΚΔΕΟΨΑ ΝΕΨΨ-
 26 ΜΑΡΙΑ ΨΜΑΓΔΑΛΨΗΝ ·΀΀ 26 ΗΨΨ ΔΕ ΕΨΑΨΝΑΨ ΕΤΕΨΜΑΨ ·
 ΝΕΨΠΨΑΨΗΤΗΨ ΕΨΑΨΜΕΨ ὕΜΟΨ · ΕΨΟΖ ΕΡΑΨΨ ·
 27 ΠΕΨΑΨ ΗΨΕΨΜΑΨ · ΨΕΨΨΨ ΨΨ ΨΨΨ · 27 ΨΤΑ ΠΕΨΑΨ
 ὕΨΨΑΨΗΤΗΨ · ΨΕΨΗΨΠΠΕ ΨΨ ΤΕΨΜΑΨ · ΟΥΟΖ ΨΨΕΨΨ-
 ΟΥΝΟΤ ΕΤΕΨ * ΜΑΨ ΑΨΟΨ ΗΨΕΨΨΑΨΨΗΤΗΨ ΕΨΕΨΨ · * Fol. 248r.

ΑΨΨ ὕΠΕΖΟΟΤ ΗΨΠΑΡΑΨΚΕΤΗ ΕΨΨ

ΟΥΑΝΑΓΨΨΨ ΕΒΟΑ ΗΨΕΨΕΨΨΑΨ ΠΨΠΡΟΨΗΤΗΨ

18 18 ΠΟΨ ΜΑΤΑΜΟΨ ΟΥΟΖ ΕΨΕΨ ΤΟΤΕ ΔΨΝΑΨ ΕΨΟΤ-

24 ἡποτέρηοτ] γ¹ et γ² sr. l. | Ψεασναερψαψψ] μ aj. sr. s | Ψακ] ω sr. l. |
 tit. ὕπεζοοτ] γ sr. l. | ἔστ] é corrigé d'un ἡ | ππροφητης] c sr. l.

des soldats, avec la tunique aussi. Or la tunique était sans couture, tissée depuis
 24 le haut tout entière. 24 Ils dirent donc entre eux : * « Ne la partageons pas, * Fol. 247r.
 mais tirons-la au sort, à qui de nous elle sera ; » afin que l'Écriture s'accomplisse,
 disant : « Ils ont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée
 25 au sort. » Voilà donc ce que firent les soldats. 25 Étaient debout près
 de la croix de Jésus sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie de Cléophas,
 26 et Marie-Madeleine. 26 Et Jésus, voyant sa mère avec le disciple qu'il aimait
 27 se tenant debout, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » 27 Puis il dit au
 disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, * il la prit dans sa maison. * Fol. 248r.

9^o heure du jour de la Parascève sainte (vendredi).

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xi).

18 18 Seigneur, renseigne-moi, et je saurai; alors je vis leurs œuvres.

ρβηοτι· 19 ἀνοκ¹ δε ὑφρη¹ ἰοτρηβ¹ ἰατπετρωοτ· 19
 ετι¹ ἰμοϥ ἐψατϥ οτοϥ¹ ὑπιεμ¹· 1 ατσοβ¹ ἔροι¹ ἰοτ-
 σοβ¹ εϥρωοτ ετ¹ ρω ἰμοϥ· 1¹ ρε¹ αμω¹ μαρενηοτι¹
 ἰοτϣε ἐπεϣωικ· 1 οτοϥ ἰτενηοτϥ ἐβο¹ ηενπκα¹
 ἰτενη¹ ετοη¹· 1 οτοϥ ἰτοτ¹ ὑτεμερ¹ φμε¹ ρε¹ ὑπεϣ-
 * Fol. 248^r. ραν· 1¹ 20 π¹ο¹ς πετ¹ ραν ἰθμ¹ * οτοϥ ἐτερ¹ δοκιμα¹ ζην¹ 20
 ἰηιο¹ ρωτ· 1 ηεμ¹ ηιζη¹· 1¹ μαρι¹ νατ ἐπι¹ ο¹ς ὑπ¹ ϣω¹ εθ¹ ηα-
 ϣω¹ ηι ἰη¹ ητοτ ἐβο¹ ριτο¹ κ· 1 ρεο¹ η¹ ἔτα¹ ρ¹ ο¹ ϣη¹
 ὑπα¹ θμα¹ ο¹ ἐβο¹ ηα¹ ροκ· 1¹ 21 εθ¹ βε¹ φαι¹ ηαι¹ ηε ηη ἔτεϣ- 21
 ρω ἰμωοτ ἰξε¹ π¹ο¹ς φ¹ ἔξε¹ ηη¹ ϣω¹ ἰτε¹ ηα¹ θω¹· 1
 ηη ετ¹ κω¹ ἰ¹ σα¹ τα¹ φ¹ ρη¹ ετ¹ ρω¹ ἰμοϥ· 1 ρε¹ ὑπε¹ ρε¹
 προ¹ φη¹ τε¹ ρη¹· 1 ηεν¹ φ¹ ραν ὑπ¹ ο¹ς· 1 ἰμο¹ η¹ χ¹ ηα¹ ο¹ ηεν-
 ηεν¹ ρω¹· 1¹ 22 ρη¹ ηπε ἀνοκ¹ ἰηα¹ ο¹ ϣ¹ ἔρωοτ· 1 ηοτ- 22
 ηε¹ ρω¹ ηι ετ¹ ρει ηεν¹ τ¹ ηη¹· 1 οτοϥ¹ ηοτ¹ ϣη¹ ηε¹-
 ηοτ¹ ϣε¹ ηι ετ¹ ε¹ μοτ ηε¹ ηοτ¹ ρβ¹ ηη· 1¹ 23 οτοϥ ἰηε¹ ϣω¹ π 23
 ἰτ¹ ωοτ ϣω¹ ηι· 1 ρε¹ ἰηαι¹ ἰη¹ ραν¹ πετ¹ ρωοτ εξε¹ ηη
 * Fol. 249^r. ετ¹ ωο¹ ηεν¹ α¹ θω¹ ηεν¹ ἰ¹ ρο¹ ηη¹ ἰτε¹ ποτ¹ ρε¹ ἰη¹ ηω¹ ηι· 1¹ ἰ¹ θοκ XII, 1

Jérémie xi, 19 οτοϥ¹] ο² sr. l. | ἔροι] ο sr. l. | ἐπεϣωικ] un ἰ aj. sr. ἔ¹. | 21 ἰτε-
 ηα¹ θω¹] sic | 23 ηεν¹ α¹ θω¹] sic.

19 Et moi, j'étais comme un agneau innocent, qu'on emmène pour l'immoler, 19
 et je n'ai pas su; ils ont tenu contre moi un conseil pervers, disant: « Venez,
 jetons du bois sur son pain, et effaçons-le de la terre des vivants, et qu'on ne
 * Fol. 248^r. rappelle plus son nom! » 20 Seigneur, qui juges le juste, * qui scrutés les reins 20
 et les cœurs, fais que je voie la rétribution qui leur arrivera de ta part; car
 vraiment ils ont arraché ma justification de ta part. 21 C'est pourquoi voici 21
 ce que dit le Seigneur Dieu sur les hommes d'Anathoth qui recherchent mon
 âme, disant: « Ne prophétise pas au nom du Seigneur; sinon, tu mourras
 de nos mains. » 22 Voici que je les interpellerais: leurs jeunes gens tomberont 22
 par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de famine; 23 et d'eux rien ne 23
 * Fol. 249^r. subsistera; car j'amènerai des maux sur * ceux qui habitent dans Anathoth
 dans l'année de leur inspection. XII 1 Tu es juste, Seigneur, je répondrai devant XII, 1

οὐμῆς πῶς ἴνα εὐροῦναι παρὰκ · πᾶνη ἴνα σαχί
 ἵοτῶαπ ἰπεκίθο' εὐθεοῦ φμιστ ἵτεπ' ἄσεβης
 ὑσοῦτση ·¹ σερεῖθεβην ἵχεοῦ' ὄν πῶβεν ἔτοῖ ἵατσω-
² τεμ ἕνοτμετατσωτεμ ·² ἀκόσω' ὄτοζ ἀκωεπ-
 ποῦης ἀτ' ἄφο ἵζαπῶηρι · ὄτοζ' ἀτίρι ἵζαποῦ-
 τᾶζ ·¹ κῆεπτ ἐρῶοτ ἕεπῶ' οῦ · ὄτοζ κοῦηοῦ
³ σαβωζ' ἵποῦόλῶτ ·³ ὄτοζ ἵ'θοκ πῶς κσωοῦη ἰμοῖ
 ἀκερδοκίμαζην ἰπα' ζητ · ματοῦβῶοτ' ἕεππεζοοῦ
⁴ ἵτε' ποῦθοῦβελ ·⁴ ῥαθηνατ ῥεφῆαερζηβι * ἵχεπ- * Fol. 249^r.
 καζι · ὄτοζ πῶσιμ τῆρῦ ἵτετκοῖ ὑναῦσωοῖ ἔβωζ ·¹
 ἕεπ' τκακιά ἵτεπῆ εῦωοῖ' ζῶτῦ ·¹ ἀττακο ἵχε-
 πῶτεβῆωοῖ' πειπῆζαζατ · ῥεοῦηῖ ἀτῥος ῥεφτ
⁵ πα' ηατ ἀη ἐπενῶιστ ·⁵ πεκῶαζατῥ σεῶοσι' ὄτοζ
 σετῶοτ ἰμοκ · πῶς κσωβτ' ἰμοκ ἐζρη' ἐχενζαπ-
 ζῶωρ · ὄτοζ' ἀκῥαζῆηκ ἐπκαζι ἵτε' τεκζῆρηηη ·
⁶ πῶς' ἡλαίρι ἕεπῶοῖσι ἵτε' πῶορζαηης ·⁶ ῥεοῦηῖ
 πεκῶηηοῦ πειπῆῖ ἵτεπεκῶιστ · πειπῆ' ἰκεῥωοῦηῖ
 ἀτῥωωκ' ὄτοζ ἵθῶοτ ἀτῥωῦ ἔβωζ' ζῶφᾶζοῦ ἰμοκ ·

XII, 2 ἀκωεπποῦηῖ] sic, lire ἀτ- | ὄτοζ²] ■ sr. l. | ἰμοῖ] ο sr. l. | 4 εῦωοῖ] ο sr.
 l. | 5 σετῶοτ] sic, lire σετῶω | 6 ἔβωζ] ο sr. l.

toi; mais je parlerai justice devant toi; pourquoi la voie des impies est-elle
² droite, et sont-ils florissants, tous ceux qui sont rebelles? ² Tu les a plantés,
 et ils ont pris racine; ils ont engendré des fils, et ils ont fait des fruits;
³ tu es près d'eux dans leurs bouches, et loin d'eux dans leurs reins. ³ Et toi,
 Seigneur, tu me connais, tu as scruté mon cœur; purifie-les dans le jour
⁴ de leur immolation. ⁴ Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil, * et toute * Fol. 249^r.
 herbe de la campagne sera-t-elle desséchée par la malice de ceux qui l'habi-
 tent? Ils ont péri, les bestiaux et les oiseaux; car ils ont dit: « Dieu ne
⁵ verra pas nos voies! » ⁵ Si tes pieds courent et te fatiguent, comment te
 disposes-tu sur des chevaux? Et as-tu confiance dans la terre de ta paix?
⁶ Comment feras-tu contre la hauteur du Jourdain? ⁶ Car tes frères et la maison
 de ton père avec ces autres t'ont méprisé; et ils se sont écriés derrière toi;

* Fol. 250^r. ἸΠΕΡΤΕΨΟΥΤΑ ἔρωσ' ἸΕΑΝ ΣΕΝΑΣΑΧΙ ΝΕ * ΜΑΚ
 ἸΖΑΝΠΕΘΝΑΝΕΥ ·⁷ ἸΑΙΣΑΧΠ ἸΠΑΝΙ ΔΙΧΑ ἸΤΑΚΛΗΡΟ-⁷
 ΝΟΜΙΑ · ΔΙΨ ἸΤΑΜΕΡΙΤ ἸΨΥΧΗ ἸΨΗΝΙ ἸΝΕΝΧΙΣΧ ἸΝΕΣ-
 ΧΑΧΙ ·⁸ ἸΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΨΥΠΙ ΝΗΙ ἸΦΡΗΨ ἸΝΟΥ-⁸
 ΜΟΤΙ · ΨΕΝΟΥΤΙΑΖΨΥΠΗ · ΔΨ ἸΤΕΣΣΗΝ ἸΨΗΝΙ ἸΧΑΙ ·
 ΕΒΕΦΑΙ ΔΙΜΕΣΤΩΣ ·⁹ ἸΑΝ ΟΥΗΒ ἸΖΑΨΨΤΕ ΤΑΚΛΗΡΟ-⁹
 ΝΟΜΙΑ ΝΗΙ · ΨΕ ΑΝ ΟΥ ἸΖΑΨΤΕ ΜΟΥΙ ἸΨΗΝΙ ἸΧΑΙΣ ΟΥΟΖ
 ἸΠΕΣΚΨΨ · ΨΩΟΥΨ ἸΝΙΨΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΤΚΟΙ ·
 ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΤΙ ΕΨΡΟΥΟΤΟΙΣ ·¹⁰ ΟΥ ἸΝΨ ἸΜΑΝΕΣΨΟΥ¹⁰
 ΑΥΤΑΚΟ ἸΠΑΨΑΖΑΘΟΙ · ΑΥΨΑΨΕΒ ἸΤΑΤΟΙ · ΑΥΨ
 ἸΤΑΤΟΙ ΕΨΝΑΝΕΣ · ΕΥΜΑ ἸΑΨΜΟΥΙ ἸΨΑΨΕ ·¹¹ ΔΨΨΠΙ¹¹
 * Fol. 250^v. ΕΥΤΑΚΟ ἸΧΕ * ΨΑΧΨ ΕΨΒΗΤ · ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ ΤΑΚΟ
 ΨΕΝΟΥΤΑΚΟ ΨΕΨΜΟΝ ΡΨΙΙ ἸΑΨΧΑΨ ΨΕΠΕΨΖΗΤ ·
¹² ἸΨΗΝΙ ἸΧΕΠΨΙΟΤΙ ἸΒΟΖ ἸΤΕΨΨΑΨΕ · ΑΥΙ ΕΥΕΡΤΑ-¹²
 ΔΕΨΨΡΙΝ ΨΕΟΥΨΗΨΙ ἸΤΕΨΟΨ ΔΨΟΥΨΜ · ΙΨΧΕΝΑΥΡΗΨΨ
 ἸΠΚΑΖΙ ΨΑΑΥΡΗΨΨ · ἸΜΟΝ ΖΙΡΗΝΗ ΨΟΠ ἸΨΑΡΞ
 ΝΙΒΕΝ ·¹³ ἸΡΕΤΕΝΨΨΨ ἸΖΑΝΨΟΥΟ · ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΨΨΨ¹³

⁹ ΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ] τα aj. sr. l. | ¹¹ ἸΧΕΨΑΧΨ] sic, lire -ΑΧΨ. | ¹² ἸΒΟΖ] ο sr. l.

* Fol. 250^r. ne te fie pas à eux, s'ils disent avec * toi du bien. ⁷ J'ai laissé ma maison, ⁷
 j'ai abandonné mon héritage, j'ai livré mon âme chérie aux mains de ses
 ennemis. ⁸ Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans une forêt; ⁸
 il a donné sa voix contre moi; pour cela, je l'ai haï. ⁹ Mon héritage est-il ⁹
 devenu pour moi un repaire d'hyène, ou bien un tombeau autour de lui? ⁹
 Venez à lui^a), rassemblez toutes les bêtes de la campagne, et qu'elles viennent
 le dévorer. ¹⁰ Une foule de bergers ont détruit ma vigne, contaminé ma portion; ¹⁰
 * Fol. 250^v. ils ont fait de ma belle portion un lieu désert impraticable. ¹¹ La * dévastation ¹¹
 est devenue une ruine; à cause de moi toute la terre a été ruinée, car personne
 ne l'a placée dans son cœur. ¹² Sur le rejet du désert ils sont venus portant ¹²
 l'affliction, parce qu'une épée du Seigneur a consommé depuis une extrémité
 de la terre jusqu'à l'autre; aucune paix n'est venue à aucune chair. ¹³ Vous avez ¹³

a) Ces mots sont déplacées dans le texte copte.

ἡζανσοῦρι ποτκηρονομιά ⁊ σενατζηνοῦ ησοῦ
 ἀη ⁊ ὄσιππι ἐβοα ἡεππετενησοῦσοῦ ⁊ ἐβοα ἡαπψωψ
 ἡπεμθο ἡπὸς ⁊

οὔαηαγνησις ἐβοα ἡεζαχαριας πηπροφητης

5* 5* οὔοζ εγεί ἡζεπὸς πανοῦτ ηεμ * ηεγαγγελος * Fol. 251r

6 τηροῦ ηεμαγ ⁊ 6 ἡεππῆζοοῦ ἐτεμματ ἡηεψωψπι

7 ἡζεοτοῦσιηι ⁊ οὔαγ ηεμοῦῶζεβ 7 ἐεψωψπι ἡεπ-

οὔέζοοῦ ἡοῦση ⁊ οὔοζ πῆζοοῦ ἐτεμματ γοῦσηη

ἐβοα ἡπὸς ⁊ οὔέζοοῦ ἀη ⁊ οὔδε οὔέχωρη ἀη ⁊

8 οὔοζ ἐρεφοῦσιηι ψωψπι ἡφηατ ἡροῦζι ⁊ 8 οὔοζ

ἡεππῆζοοῦ ἐτεμματ εγεί ἐβοα ἡζεοῦμσοῦ εγοηῆ

ἐβοα ἡεπῆηηη ⁊ τεψφαψι ἐφῆομ ἡζοῦηη ⁊ οὔοζ

τεψκεφαψι ἐφῆομ ἡῆαῖ οὔοζ ἐεψωψπι ἡπαῖρητ

9 ἡεπψωψ ηεμἡεππῆζηηωψηη ⁊ 9 οὔοζ εγῆψωψπι

ἡζεπὸς ἡοῦοῦρο ζηζεηηκαζι τηρ ⁊ ἡεππῆζοοῦ

ἐτεμματ ⁊ * εγῆψωψπι ἡζεπὸς ἐοῦαηηε ⁊ οὔοζ ηεψραη * Fol. 251v

10 οὔαηηε ⁊ 10 εγκωτ ἡηκαζι τηρ ηεμψαγε ⁊ ἡζεηη-

γαβεη ψαῆζηηι ἐρεμμηηη ⁊ σαηςφῆρ ἡῆηηη ἡτεγοῦη-

13 ποτκηρονομιά] sic, sans point sur η¹ | ἡαπψωψ] ω sr. l. | tit. πηπροφητης]
 ο sr. l. | Zach. xiv, 7 οὔέχωρη] ω sr. l. | ἡροῦζι] τ sr. o.

semé du blé et vous moissonnez des épines; leur héritage ne leur servira pas;
 ayez honte de vous être vantés de votre mépris en face du Seigneur.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xiv).

5* 5* Et il viendra le Seigneur mon Dieu avec * tous ses anges avec lui. * Fol. 251r

6-7 6 Dans ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, ni givre, ni glace. 7 Ce sera dans

un seul jour, et ce jour-là est connu du Seigneur; ce n'est pas le jour, ce n'est

8 pas la nuit, et la lumière arrivera au temps du soir. 8 Et dans ce jour-là, il

sortira une eau vive de Jérusalem, sa moitié sur la mer première, et son autre

moitié sur la mer dernière; elle sera ainsi dans l'été et dans le printemps.

9 9 Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là * le Seigneur sera un, * Fol. 251v

10 et son nom un, 10 encerclant toute la terre et le désert, depuis Gabel jusqu'à

نام · راما ناما ناما ناما ناما · **ΙΣΧΕΝΤΡΑΝ**
 ἵτεβενάμιν · **ΨΑΠΡΑΝ** ἵζοτίτ · **ΝΕΨΑΠΡΑΝ**
 ἵτενίδακζ · **ΝΕΨΑΠΠΡΓΟΣ** ἵτεάναμενα · **ΨΑΠ-**
ΖΡΑΤ ἵτεποτρο · ¹¹ **ΣΕΝΑΨΑΠ** ἵηρη ἵηητς · **ΟΤΟΖ** ¹¹
 ἵνεσΨαπ ἵξεοτάναθεμα · **ΟΤΟΖ** εσέΨαπ ἵξεϊάνη
ἩΕΝΟΤΘΑΤ ἵζητ ·

* Fol. 252r.

* ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΡΟ ΚΟΡΙΝΘΙΟΤC

^{16*} **ΙΣΧΕ** ΔΕ ΔΕΛCΟΤΕΝΠΧC ΚΑΤΑ CΑΡΞ ΑΔΔΑ ΤΝΟΤ ^{16*}
ΧΕΤΕΝCΩΟΤΗ ἕμοϋ ΔΗ · ¹⁷ **ΖΩCΤΕ** ΦΗ ΕΤἩΕΝΠΧC ¹⁷
 ΟΤCΩΗΤ ἕβερπε ΠΑΡΧΕΟC ΑΤCΙΝΙ · **ΙC** ΖΑΝΒΕΡΙ
 ΑΤΨΑΠ ¹⁸ **ΖΩΒ** ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ἕφτ ΝΕ · **ΦΑC** ¹⁸
 ΕΤΑΥΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΝΠΧC · **ΟΤΟΖ** ΑΥΤ ΠΑΠ
 ἕπΨεμϋ ἵτεπιζαπ ¹⁹ **ΖΩCΤΕ** ΦΤ ΠΑΥἩΕΝΠΧC · ¹⁹
 ΕΥΖΑΠ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΕΡΟΥ ΤΗΡΥ ἵϋπ ἕρσωτ ΔΗ ἵΠΟΤ-
 ΠΑΡΑΠΤΨΑΜΑ · **ΟΤΟΖ** ΑΥΧΩ ἕΠCΑΧΙ ἵτεπιζαπ
 ἵηρη ἵηητεν · ²⁰ **ΔΕΡΠΡΕCΒΕΤΙΝ** ΟΥΗ ΕΧΕΝΠΧC · ²⁰

Tit. ΠΑΠΟCΤΟΛΟC] τ et ο³ sr. l. | ΠΡΟ] ο sr. ρ | ΚΟΡΙΝΘΙΟΤC] ο¹ et τ sr. l. | II Cor.
 v, 16* ΔΕ] aj. sr. l. | 19 ἐπικοcμοc] c² sr. ο² | ἐρου] ο sr. l.

Remmon, à côté de Jérusalem à sa droite. Rama sera en un lieu; depuis la
 porte de Benjamin jusqu'à la première porte, et jusqu'à la porte des
 Angles, et jusqu'à la tour d'Anameel, jusqu'aux pressoirs du roi, ¹¹ ils
 seront dans son intérieur, et il n'y aura pas d'anathème; et Jérusalem sera
 en confiance.

* Fol. 252r.

* L'Apôtre aux Corinthiens (II Cor. v).

^{16*} Et si nous avons connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous ^{16*}
 ne le connaissons pas, ¹⁷ de sorte que celui qui est dans le Christ, est créature ¹⁷
 nouvelle, les choses anciennes ont passé, en voici de nouvelles qui arrivent.
¹⁸ Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a donné ¹⁸
 le service de la réconciliation, ¹⁹ comme Dieu à lui dans le Christ réconciliant ¹⁹
 à lui le monde entier, ne leur comptant point leurs défaillances, et il a mis en
 nous la parole de la réconciliation. ²⁰ Nous sommes délégués pour le Christ, ²⁰

21 ρως ἐρεφϑ̅ ϑ̅ ἰοῦνομϑ̅ ἐβοα ριτο̅τεν̅ · ϑ̅ τενη̅ρο̅
 ἐφμα̅ * ὑπ̅χ̅ς ρωτη̅ ἐφϑ̅ ·²¹ φη̅ ἐτεῦπεϑ̅σο̅τεν̅ νοβ̅ι · * Fol. 252r.
 α̅γα̅ιϑ̅ ἰνοβ̅ι ἐρ̅ρη̅ς ἐ̅χ̅ων̅ · ρ̅ινα̅ ἀ̅νον̅ ρ̅ων̅ ἰ̅τε̅νη̅ω̅πι̅
 vi, 1 ἰ̅οῦ̅με̅θ̅η̅ς ἰ̅τε̅φ̅ϑ̅ ἰ̅ῆ̅ρη̅ς ἰ̅ῆ̅η̅τ̅ϑ̅ ·¹ ἔ̅νοι̅ δ̅ε̅ ἰ̅ω̅φ̅η̅ρ̅
 ἰ̅ρε̅ϑ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ · ο̅το̅ρ̅ τε̅νη̅ρο̅ ἐ̅ω̅τε̅μ̅θ̅ρε̅τε̅νη̅ω̅πι̅ω̅πι̅ρ̅μο̅τ̅
 2 ἰ̅τε̅φ̅ϑ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅ε̅νο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ι̅τ̅ ·² ϑ̅̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ὑ̅μο̅ς̅ ρ̅ε̅ῆ̅εν̅
 ο̅τ̅σ̅η̅ο̅τ̅ ε̅ϑ̅ω̅η̅η̅ · ἀ̅ί̅σ̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅ρο̅κ̅ · ο̅το̅ρ̅ ἡ̅ε̅λ̅π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅τ̅
 ἰ̅τε̅π̅ιο̅τ̅χ̅αι̅ ἀ̅ι̅ε̅ρ̅β̅ο̅ῆ̅θ̅η̅ν̅ ἐ̅ρο̅κ̅ · ἰ̅ς̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ϑ̅̅νο̅τ̅ ἰ̅ς̅ ο̅τ̅
 σ̅ῆ̅ο̅τ̅ ε̅ϑ̅ω̅η̅η̅ · ἰ̅ς̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ϑ̅̅νο̅τ̅ ἰ̅ς̅ ο̅τ̅ ἐ̅ρο̅ο̅τ̅ ἰ̅τε̅π̅ιο̅τ̅χ̅αι̅ ·

ψαλμος ΞΗ

2 ² ματα̅η̅θ̅ο̅ς̅ φ̅ϑ̅ ρ̅ε̅ρ̅α̅ν̅ * μ̅ω̅ο̅τ̅ ἀ̅τ̅ω̅ε̅ ἐ̅θ̅ο̅τ̅η̅ * Fol. 253r.
 3*, 22 ω̅α̅τ̅α̅ψ̅ρ̅χ̅η̅ ·^{3*} ἀ̅ι̅θ̅ω̅α̅ς̅ ἡ̅ε̅ν̅τ̅ε̅τ̅α̅η̅ ὑ̅φ̅μο̅τ̅ ·²² ἀ̅τ̅ϑ̅
 ἰ̅ο̅τ̅ῆ̅ω̅α̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅ῆ̅ρ̅ε̅ ο̅το̅ρ̅ ἀ̅τ̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅ο̅τ̅ρ̅ε̅μ̅χ̅ ἡ̅ε̅ν̅
 π̅α̅ί̅β̅ι ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΠΔ

46 ⁴⁶ ε̅τ̅α̅φ̅ῆ̅να̅τ̅ δ̅ε̅ ἰ̅ἀ̅χ̅π̅ῆ̅ ω̅ω̅πι̅ ἀ̅ϑ̅ω̅ω̅ ἐ̅βο̅α̅ ἰ̅ῆ̅ε̅ι̅η̅ς̅

Tit. κεα.] α. sr. κε | Matt. xxvii, 46 ἰ̅ῆ̅ε̅ι̅η̅ς̅] aj. sr. la marge.

comme Dieu donne pouvoir par nous : nous demandons au lieu * du Christ * Fol. 252r.
 21 réconciliation à Dieu. ²¹ Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché
 vi, 1 pour nous, afin que nous devenions justice de Dieu en lui. vi ¹ Étant donc
 coopérateurs, nous supplions que vous ne receviez pas la grâce de Dieu en
 2 vain. ² Car il dit : « En temps acceptable je t'ai entendu, et dans le jour du
 salut je t'ai porté secours. » Voici maintenant, voici un temps acceptable,
 voici maintenant, voici un jour de salut.

Psaume LXVIII.

2 ² Fais-moi revivre, ô Dieu, parce que * des eaux sont entrées jusqu'à mon * Fol. 253r.
 3*, 22 âme. ^{3*} J'ai été enfoncé dans la matière de mort. ²² Ils m'ont donné du fiel
 pour ma nourriture, et ils m'ont fait boire du vinaigre dans ma soif.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXIV (Mat. xxvii).

46 ⁴⁶ La neuvième heure étant arrivée, Jésus s'écria à haute voix, disant :

ΗΕΝΟΥΝΙΟΥΤ̅ ΝΗΡΩΟΥΤ̅ ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ · ΧΕΕΔΩΣ ΕΔΩΣ
 ΔΕΜΑΣ · ΑΒΑΧΘΑΝΙ · ΕΤΕΦΑΙΠΕ ΧΕΠΑΝΟΥΤ̅ ΠΑΝΟΥΤ̅ ·
 ΕΘΒΕΟΥΤ̅ ΑΚΧΑΤ̅ ΝΙΣΧ · ⁴⁷ ΖΑΝΟΥΤ̅ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΕΝΗ ⁴⁷
 ΕΤΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥΤ̅ ΙΜΑΤ̅ · ΕΤΑΤΣΗΤΕΜ̅ ΝΑΤΣΩ ΙΜΟΣ ·
 ΧΕΑΥΜΟΥΤ̅ ΟΥΒΕΗΔΙΑΣ · ⁴⁸ ΟΤΟΥΖΙ ΣΑΤΟΥΤ̅ ΑΥΒΟΧΙ ⁴⁸
 * Fol. 253^r. ΝΙΧΕΟΥΤ̅ ΕΒΟΛ ΝΗΗΤΟΥΤ̅ ΑΥΟΙ ΝΟΥΤΣΦΟΥΓΓΟΣ · * ΑΥΜΑΖΟΣ
 ΝΙΖΕΜΧ ΟΤΟΥΖΙ ΑΥΘΟΚΣ ΕΟΥΚΑΥ ΑΥΤΣΟΥ ⁴⁹ ΠΣΕΠΙ ΔΕ ⁴⁹
 ΝΑΤΣΩ ΙΜΟΣ ΧΕΧΑΣ ΝΤΕΠΝΑΤ̅ · ΧΕΥΗΝΟΥΤ̅ ΝΙΧΕΗΔΙΑΣ
 ΝΤΕΥΠΝΑΖΜΕΥ · ⁵⁰ ΙΗΣ ΔΕ ΟΝ ΕΤΑΥΣΩ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥ- ⁵⁰
 ΝΙΟΥΤ̅ ΝΗΡΩΟΥΤ̅ ΑΥΤ̅ ΙΠΠΗΛΑ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

³⁴ ΟΤΟΥΖΙ ΗΕΝΦΝΑΤ̅ ΝΑΧΠΘ̅ ΑΥΣΩ ΕΒΟΛ ΝΙΧΕΙΗΣ ³⁴
 ΗΕΝΟΥΝΙΟΥΤ̅ ΝΙΣΜΗ ΧΕΕΔΩΣ ΕΔΩΣ · ΕΔΕΜΑΣ ΑΒΑΧΘΑΝΙ
 ΕΤΕΠΕΥΟΥΤ̅ ΙΖΕΜΠΕ · ΧΕΠΑΝΟΥΤ̅ ΠΑΝΟΥΤ̅ ΕΘΒΕΟΥΤ̅
 ΑΚΧΑΤ̅ ΝΙΣΧ · ³⁵ ΟΤΟΥΖΙ ΖΑΝΟΥΤ̅ ΝΤΕΠΝΗ ΕΤΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥΤ̅ ·
 ΕΤΑΤΣΗΤΕΜ̅ ΝΑΤΣΩ ΙΜΟΣ · ΧΕΑΝΑΤ̅ ΑΥΜΟΥΤ̅
 ΕΗΔΙΑΣ · ³⁶ ΕΤΑΥΒΟΧΙ ΔΕ ΝΙΧΕΟΥΤ̅ ΑΥΜΑΖΟΥΤΣΦΟΥΓΓΟΣ ³⁶

ΔΕΜΑΣ · ΑΒΑΧΘΑΝΙ] sic | 48 ΝΟΥΤΣΦΟΥΓΓΟΣ] ο³ sr. l. | 50 ΕΒΟΛ] ο sr. l. | tit. ΕΥΑΓ-
 ΓΕΛΙΟΝ] η sr. l. | ΜΑΡΚΟΝ] ο sr. l. | Marc xv, 34 ΕΔΕΜΑΣ ΑΒΑΧΘΑΝΙ] sic.

« Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
 m'as-tu abandonné? » ⁴⁷ Quelques-uns de ceux qui étaient là debout, l'ayant ⁴⁷
 entendu, disaient : « Il appelle Élie. » ⁴⁸ Et aussitôt l'un d'entre eux courut, ⁴⁸
 * Fol. 253^v. prit une éponge, * la remplit de vinaigre, la piqua sur un roseau, lui
 donna à boire. ⁴⁹ Les autres disaient : « Voyons si Élie vient pour le ⁴⁹
 sauver. » ⁵⁰ Jésus, criant encore d'un grand cri, rendit l'esprit. ⁵⁰

Évangile selon Marc (Marc xv).

³⁴ Et au temps de la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix : ³⁴
 « Eloi, Eloi, lamma sabacthani, » dont la traduction est : « Mon Dieu, mon
 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » ³⁵ Et quelques-uns de ceux qui étaient ³⁵
 debout, l'ayant entendu, disaient : « Voyez ! Il appelle Élie. » ³⁶ Et courant, ³⁶

* ἦνευξ αὐταλοῦ ἐξενόρκωυ · αὐτοῦ εὐξω¹ * Fol. 254^r.
 ἕμος · χεχάυ ἠτεπῆνατ · χεηδίας ἠνοτ ἠτεφενγ
 37 ἐήρηι · ³⁷ Ἰησὺς δὲ ἐταψμορτῆ ἡενορῆνωτ ἠσμη · αὐτ
 ἕπιπῆνα ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

45 ⁴⁵ εὐηναμορῆκ δὲ ἠχεπῆρη ἀπικαταπεταςμα
 46 ἠτεπερφεῖ αὐφῆη ἡεπτεφμητῆ · ⁴⁶ οτοζ ἐταψ-
 μορτῆ ἠχεῖης · ἡενορῆνωτῆ ἠσμη πεχάυ · χε-
 παῖωτ τῆ ἕπαπῆνα ἐήρηι ἐνεκχῆξ · οτοζ φαι
 δὲ ἐταψχοῦ αὐτῆ ἕπιπῆνα ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

28 ²⁸ μενεπσαναι δὲ ἐταψῆνατ ἠχεῖης χεηδῆν
 ἀζῆβ ἠβεν · * χῆκ ἐβωλ · ζῆνα ἠτετῆγραφῆ * Fol. 254^r.
 29 χῆκ ἐβωλ πεχάυ χετῶβι · ²⁹ ἠε οτοπ οτομοκῆ δεπε
 εὐμεζ ἠνευξ εὐχη ἐήρηι · ἀτμοζ ἠορσφογγος
 ἠνευξ · ἀρταλοῦ ἐήρηι ἐξενόρζῆσῆπος · ἀτ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] ο sr. l. | ΛΟΥΚΑΝ] τ et η sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. s |
 ΙΩΑΝΝΗΝ] sic.

l'un d'eux remplit une éponge * de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, * Fol. 254^r.
 lui donna à boire, disant : « Laissez, voyons si Élie vient le faire descendre. »

37 ³⁷ Et Jésus, criant d'une forte voix, rendit l'esprit.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

45 ⁴⁵ Le soleil allant cesser, le voile du temple se déchira par le milieu.

46 ⁴⁶ Et Jésus, appelant d'une forte voix, dit : « Mon Père, je remets mon esprit
 entre tes mains. » Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

Évangile selon Jean (Jean xix).

28 ²⁸ Après cela, Jésus ayant vu que déjà tout * était consommé, pour que * Fol. 254^r.

29 l'Écriture s'accomplisse, dit : « J'ai soif. » ²⁹ Il y avait un vase plein de
 vinaigre placé à terre; on remplit une éponge de vinaigre, on la mit au

ⲉⲓⲧⲩ ⲛⲁⲧⲉⲣⲱⲥ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲧⲓ ⲛⲓⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲩ¹ 30
 ⲛⲁⲑⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲑⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲑⲉⲓⲧⲩⲑⲣⲁⲫⲏ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ
 ⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲧⲓ ⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ

ⲁⲑⲓⲛⲁ ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲤⲎⲔⲏ ⲛⲓⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲤⲎⲔⲁ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲓⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

¹ ⲡⲉⲑⲉⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛⲏ ⲛⲓⲑⲣⲏⲥ ⲛⲉⲡ- 1
 * Fol. 255r. ⲡⲓⲕⲁⲑⲓ ⲛⲁⲑⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ 2
 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲧⲉⲛⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ 3
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲓⲛⲓⲁⲃⲉⲧⲓ ⲛⲓⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ 3
 ⲑⲱⲑⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲓⲧⲉⲛⲉⲛⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛⲓⲡⲓⲑⲉⲙⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ 4
 ⲛⲓⲑⲣⲏⲥ ⲛⲉⲡⲥⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ 4
 ⲉⲑⲱⲧⲉⲙⲓⲧⲓ ⲉⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ
 ⲛⲉⲙⲓⲡⲉⲑⲱⲧⲉⲙⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩ

Tit. ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ] γ sr. 0² | ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲓⲛⲟⲩ] ω sr. 1. | ⲉⲃⲟⲗ] ο sr. 1. | ⲛⲉⲙⲱⲧⲥⲏⲥ] sic
 et ω sr. 1. | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ο sr. 1. | Ex. xii, 2 ⲛⲉⲡⲓⲛⲓⲁⲃⲉⲧ] sic | 3 ⲛⲉⲑⲉⲑⲣⲏⲥ] η sr. 1. |
 ⲛⲉⲙⲓⲡⲉⲑⲱⲧⲉⲙⲓⲧⲓ] sic, lire ⲛⲉⲡ-

bout d'une hysope, on la mit près de sa bouche. ³⁰ Lors donc qu'il eût goûté 30
 le vinaigre, Jésus dit: « L'Écriture s'est accomplie; » et ayant incliné sa
 tête, il rendit l'esprit.

11^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte.

Leçon de Moïse le prophète (Exode xii).

* Fol. 255r. ¹ Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte, * disant: 1
² « Ce mois est le commencement des mois pour vous; c'est le premier mois 2
 pour vous dans les mois de l'année. ³ Parle à toute l'assemblée des fils 3
 d'Israël, disant: Au dixième du mois que chacun prenne pour lui un agneau
 d'après les maisons de leurs pères, un agneau par maison. ⁴ Et s'ils sont 4
 peu ceux qui sont dans la maison, de sorte qu'ils ne suffisent pas pour
 l'agneau, qu'il prenne son voisin et son compagnon, selon le nombre d'âmes,

5 ἄπερσῶσι ἐφ' ἑβόητι ἴμοϋ ἡοτ' ἔσωτ' · *⁵ ὀτ' ἔσωτ' * Fol. 255^r.
 ἡζωοτ' ἐφ' ἄνηκ ἔβωζ ἑαφ' ἐροτρομπί · ἐφ' ἔσωπι
 πῶτεν' ἔβωζ ἡενπίζηβ πῶ ἔβωζ ἡενπὶ βαεμπί ·
 6 ἐρετενέοι⁶ ἐφ' ἔσωπι ἐτ' ἄρεζ ἐροϋ πῶτενπε' ῥασοτ-
 ῖα ἰπιάβοτ' · ὀτοζ ἐτέψατϋ ἡξεπ' ἰμῆϋ τῆρϋ
 7 ἡτενεπ' ῥῆρῖ ἰπῖσα · ἰφ' ἡατ' ἡζαῆαροτ' ρῖ · ⁷ ὀτοζ
 ἐτ' ἔβωζ ἡενπεϋσποϋ' ἐτέχῳ ζῖξεπ' ἴοτεχ' ρο β ·
 πῶπῖμῆψῖβ' β · πῶμζῖξεπ' ἡῖθοταῖ ἡενπῖηῖ ·
 8 ἐτοτ' ἡαοτ' ὀμοτ' ἡῖητοτ' · ⁸ ὀτοζ ἐτέοτ' ἡῖηαϋ'
 ἡῖρῖηῖ ἡενπαῖ ἔχῳρζ' ἐφ' ὀσοῖ ἡεποτ' χρῖμ' ὀτοζ
 9 ζαῆατ' ῥῆμῆρ ζῖξεπ' ζαῆαψαῖ · ἐτέοτ' ὀμοτ' · ⁹ ἡπε-
 τεποτ' ἡῖ ἔβωζ ἡῖητοτ' ἐφοτ' ἡῖτ' · ὀτ' δε ἐφ' ὀσοῖ * Fol. 256^r.
 ἡεποτ' ἡῖμοτ' · ἀλλὰ ἐφ' ἔχῳρζ' ἡεποτ' χρῖμ' ·
 ἴαφε δε πῶπῖβὰατ'χ · πῶπῖη ἐτ' αῖ ἡοτ' ἡῖμοϋ ·
 10 ¹⁰ ἡπετεπ' χῳ ἔβωζ ἡῖμοϋ · ἐσωχ' π' ἡῖψῳρπ ὀτ' κὰς ἡπε-
 τεπ' κὰψϋ ἔβωζ ἡῖμοϋ · πῖη δε ἐθῖασωχ' π' ἔβωζ'
 11 ἡῖμοϋ · ἡῖψορπ ἐρετεπ' ροκζοτ' ἡεποτ' χρῖμ' ¹¹ ἐρετεπ-
 ὀτομοτ' δε ἰπῖαῖρῖητ' · ἐτ' ἡῖηρ ἡῖξεπ' τεπ' ἴπῖ · ὀτοζ

5 ἑαφ' ἐροτρομπί] ο² sr. l. | 7 ἡενπεϋσποϋ] ο sr. l. | 9 πῶπῖβὰατ'χ] τ sr. l. |
 11 ἐτ' ἡεπ' ἐτεπ' βὰατ'χ] sic, lire ἐτ' ἡεπ' τεπ'

5 chacun à sa suffisance fera le nombre pour un agneau. *⁵ Un agneau * Fol. 255^r.
 mâle parfait qui a atteint un an sera à vous; des agneaux et des boucs
 6 vous les prendrez. ⁶ Il arrivera qu'il vous sera gardé jusqu'au quatorzième du
 mois, et toute l'assemblée des fils d'Israël l'immolera au temps du soir.
 7 ⁷ Et on prendra de son sang, on le mettra sur les deux montants et sur les
 deux seuils et sur les linteaux, dans les maisons dans lesquelles on le
 8 mangera. ⁸ Et on mangera les chairs dans cette nuit cuites au feu, et des
 9 azymes sur des herbes amères seront mangés. ⁹ Vous n'en mangerez pas
 10 * de cru ni de cuit à l'eau, mais rôti au feu, tête, jambes et intérieur. ¹⁰ Vous * Fol. 256^r.
 n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin, et vous n'en briserez pas un os;
 11 ce qui restera au matin, vous le brûlerez dans le feu. ¹¹ Vous le mangerez
 ainsi: les reins ceints, et les chaussures à vos pieds, et vos bâtons dans

ΝΕΤΕΝΘΩΟΤΙ ΕΥΗΕΝΕΤΕΝΒΑΔΑΥΧ · ΟΤΟΖ ΝΕΤΕΝΨΒΟΤ
 ΕΥΗΕΝΝΕΤΕΝΧΙΣΧ · ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΝΟΤΟΥΥ ΗΕΝΟΤΙΩΣ ·
 ΟΤΟΖ ΟΥΠΑΣΧΑ ὑΠΟΨΠΕ ¹² ΟΤΟΖ ΕΙΕΣΙΝΙ ΗΕΝΠΚΑΖΙ ¹²
 Fol. 256v. ἸΧΗΜΙ ὑΠΑΙΕΧΩΡΖ · * ΕΙΕΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣΙ ΝΙΒΕΝ' ΕΤΕΙ-
 ΖΡΗΙ ΗΕΝΠΚΑΖΙ ἸΧΗΜΙ · ΙΣΧΕΝΦΡΩΜΙ ΨΑΠΤΕΒΛΗ ·
 ΟΤΟΖ ἸΖΡΗΙ ΗΕΝΝΙΝΟΤΨ ΤΗΡΟΤ ἸΤΕΝΙΡΕΜἸΧΗΜΙ ·
 ΕΙΕΪΡΙ ὑΠΟΨ ὑΠΨΩΥ ἈΝΟΚ ΠΟΨ · ¹³ ΕΥΕΨΑΠΤΙ ΝΨΤΕΝ ¹³
 ἸΧΕΠΙΣΝΟΥ ΗΕΝΟΤΜΗΝΙ ΖΙΧΕΝΝΗΙ · ΝΗ ἸΘΨΤΕΝ
 ΕΤΕΤΕΝΧΗ ἸΗΗΤΟΤ' ΟΤΟΖ ΕΙΕΝΑΥ ΕΠΙΣΝΟΥ · ΕΙΕΖΨΒΣ
 ΕΒΟΖ ΕΧΨΤΕΝ' ΟΤΟΖ ἸΝΕΕΡΗΨΤ ΨΑΠΤΙ ΗΕΝΘΗΝΟΤ
 ΕΠΗΟΜΗΕΜ · ΖΟΤΑΝ ΔΙΨΑΝΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣΙ ΗΕΝΠΚΑΖΙ
 ἸΧΗΜΙ · ¹⁴ ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΑΠΤΙ ΝΨΤΕΝ ἸΧΕΠΑΙΕΖΟΟΤ ἸΟΥ- ¹⁴
 ΕΡΦΜΕΤΙ · ΕΡΕΤΕΝ'ΕΑΙΥ ἸΨΑΙ ὑΠΟΨ · ΨΑΝΕΤΕΝΧΩΟΤ ·
 ΟΥΝΟΜΟΨ ἸΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΝΑΙΥ ἸΨΑΙ

* Fol. 257r.

* ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣΙΟΥΣ

⁴ ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ὑΜΨΤΕΝ ⁵ ΜΑΡΕΥΜΕΤΙ ΕΨΑΙ ἸΗΡΗΙ ⁴⁻⁵

¹² ὑΠΑΙΕΧΩΡΖ] ω sr. l. | ¹⁴ ΟΥΝΟΜΟΨ] ο³ sr. l. | tit. ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο' sr. l. | ΠΡΟΣ] ο sr. l. | ΦΙΛΙΠΠΟΣΙΟΥΣ] π', ο', et τ sr. l. | Philip. II, 5 ΕΨΑΙ] α sr. l.

vos mains, et vous le mangerez en hâte, et c'est une Pâque du Seigneur.

* Fol. 256v. ¹² Et je passerai dans la terre d'Égypte en cette nuit; * je frapperai tout ¹²
 premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail; et sur
 tous les dieux des Égyptiens je prendrai vengeance. Je suis le Seigneur.

¹³ Le sang vous sera en signe sur les maisons où vous habitez, et je verrai ¹³
 le sang, je vous protégerai, et il n'y aura pas de plaie chez vous dans la
 destruction quand je frapperai les premiers-nés dans la terre d'Égypte. ¹⁴ Et ¹⁴
 ce jour sera pour vous un souvenir; vous en ferez une fête au Seigneur
 jusqu'à vos générations; en loi éternelle, vous le célébrerez. »

* Fol. 257r.

* L'Apôtre aux Philippiens (Phil. II).

⁴ * Que chacun de vous ⁵ se rappelle ce qui est en vous, lequel est ⁴⁻⁵

6 **Ἡ**ΕΘΗΝΟΥ ΕΤΕΦΗ ΠΕΤΗΕΠΧ̄ ΙΗΣ̄C̄ · 6 **Φ**Η ΕΤΥΟΠ
ἩΕΟΥΜΟΡΦΗ ἸΤΕΦΤ̄ ἸΟΥΖΩΔΕΙ ΔΗΠΕ ΕΤΑΥΜΕΤΙ
 7 ΕΡΟΥ · ΕΘΡΕΥΩΠΠΙ ἸΟΥΖΥΤΟΣ ΝΕΜΦΤ̄ · 7 **Α**ΛΛΑ ΑΥ-
 ΥΟΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΑΥΟΙ ἸΟΥΜΟΡΦΗ ἸΒΩΚ̄ ΕΑΥΩΠΠΙ
ἩΕΟΥΤΙΝΙ ἸΡΩΜΙ · ΟΥΟΖ ΑΥΧΕΜΥ **Ἡ**ΕΟΥΤΣΧΝΙΑ
 8 ἸΦΡΗΤ̄ ἸΟΥΡΩΜΙ · 8 **Ε**ΑΥΘΕΒ̄ΙΟΥ ἸΜΑΤΑΤΥ · ΕΑΥΕΡ-
 ΡΕΥΣΩΤΕΜ ΨΑΕ̄ΗΡΗ ΕΦΜΟΥ · ΟΥΜΟΥΠΕ ἸΤΕΟΥΤ̄C̄ ·
 9 **Ε**ΘΒΕΦΑΙ ΑΦΤ̄ ΕΡΖΟΥΤ̄ ΟΥΑΣΥ · ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΜΟΥ ΠΑΥ
 10 ἸΠΙΡΑΝ · ΦΗ ΕΤΟΥΣΙ ΕΡΑΝ ΝΙΒΕΝ · *10 **Ζ**ΗΝΑ **Ἡ**ΕΦΡΑΝ * Fol. 257.
 ἸΗΣ̄C̄ ἸΤΕΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΔΧ̄ · ΠΑΤΦΕ ΝΕΜΛΑΠΚΑΖΙ
 11 ΝΕΜΛΗ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ἸΠΚΑΖΙ · 11 ΟΥΟΖ ἸΤΕΛΑΣ̄ ΝΙΒΕΝ
 ΟΥΩΠΗΖ ΕΒΟΛ ΧΕΠ̄ΟC̄ ΙΗΣ̄C̄ ΠΧ̄C̄ · ΕΥΩΟΥ ἸΦΤ̄ ΦΙΩΤ̄ ·

ΨΑΛΜΟ ΡΙΒ̄

6*·7 **Α**ΙΦΩΡΩ ἸΠΛΑΧΙΧ̄ ΕΠΩΜΙ ΖΑΡΟΚ · 7 **Σ**ΩΤΕΜ ΕΡΟΙ
 ἸΧΩΔΕΙ · ΧΕΑΥΜΟΥΤΗΚ ἸΧΕΠΑΠΝΑ ἸΠΕΡΤΑΣΘΟ ἸΠΕΚ-
 ΖΟ̄ ΣΑΒΟΛ ἸΜΟΙ · ἸΤΑΕΡἸΦΡΗΤ̄ ἸΠΗ ΕΘΝΑ Ε̄ΗΡΗ
 ΕΦΛΑΚΚΟΣ

7 ἸΒΩΚ] u sr. l. | 8 ΟΥΜΟΥΠΕ] sic, lire ΟΥΜΟΥ ΔΕ | tit. ΨΑΛΜΟ] sic, et o sr. l.

6 dans le Christ Jésus, 6 qui étant dans la forme de Dieu n'a pas cru un vol
 7 d'être égal à Dieu; 7 mais il s'est abaissé prenant la forme de serviteur,
 étant dans la ressemblance de l'homme, et étant trouvé en apparence comme
 8 homme, 8 il s'est humilié lui-même, ayant été obéissant jusqu'à la mort, et
 9 la mort de la croix. 9 C'est pourquoi Dieu l'a surélevé, et l'a gratifié du
 10 nom qui surpasse tout nom, *10 afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, * Fol. 257.
 11 du ciel, de la terre et de dessous terre; 11 et que toute langue révèle qu'il est
 le Seigneur Jésus-Christ à la gloire de Dieu le Père.

Psaume cxlii.

6*·7 **6*** J'ai tendu mes mains en haut vers toi. 7 Ecoute-moi promptement, car
 mon esprit a cessé; ne détourne pas ton visage de moi, pour que je soie
 comme ceux qui descendent dans la fosse.

ΔΕΞΙΣ Δ

⁶ ΕΙΕΧΩ ὑΠΑΠΝΑ ΗΕΝΝΕΚ'ΧΙΧ · ΑΚΟΤΤ ΠΟΣ ΦΤ⁶
 ἦΤΕΨΜΕΘΗΝΙ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

* Fol. 258^r.

⁵¹ ΟΤΟΖ ΙΣ ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ἦΤΕΠΙ * ΕΡΦΕΙ ΑΥΦΩΧΙ ⁵¹
 ΙΣΧΕΝ'ΕΠΨΩΣΙ ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΕΡΒ' ΟΤΟΖ ΠΙΚΑΖΙ ΑΥΜΟΝΜΕΝ'
 ΟΤΟΖ ΠΙΠΕΤΡΑ ΑΤΦΩΧΙ · ⁵² ΟΤΟΖ ΠΩΖΑΤ ΑΤΟΤΩΗ · ⁵²
 ΟΤΟΖ ΟΥΜΗΨ ἦΣΩΜΑ ἦΤΕΠΗ ΕΤΑΤΕΝΚΟΤ · ἦΤΕΠΗ
 ΕΘΟΤΑΒ ΑΤΨΟΤ'ΠΟΤ · ⁵³ ΟΤΟΖ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ' ΗΕΝΠΩΖΑΤ ⁵³
 ΜΕΝΕΝΣΑΨΡΕΥΤΩΗΨ · ΑΤΨΕ ΠΩΟΤ ΕΘΟΤΗ ΕΨΒΑΧΙ
 ΕΘΟΤ'ΑΒ · ΟΤΟΖ ΑΤΟΤΟΝΖΟΤ ΕΟΤΜΗΨ · ⁵⁴ ΠΕΚΑΤΟΝ- ⁵⁴
 ΤΑΡΧΟΣ ΔΕ · ΝΕΜΗΗ ΕΨΝΕΜΑΨ ΑΤ'ΑΡΕΖ ΕΙΗΣ · ΕΤΑΤΝΑΤ
 ΕΨΜΟΝΜΕΝ ΝΕΜΗΗ ΕΤΑΤΨΩΠΙ · ΑΤΕΡΖΟΨ ΕΜΑΨΩ
 ΕΤΨΩ ἦΜΟΣ · ΨΕΤΑΨΜΗ ΝΕ ΨΑΠΕ' ΠΩΗΡΙ ἦΨΤ ·
 * Fol. 258^v. ⁵⁵ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΗΨ ΔΕ ἦΣΖΩΜΙ ἦΜΑΤ · ΕΤΝΑΤ * ΖΙΨΟΤΕΙ ⁵⁵
 ΕΤΕΝΑΙΝΕ ΠΗ' ΕΤΑΤΜΩΨΙ ἦΣΑΙΗΣ ΕΒΟΛ' ΗΕΝΨΓΑΛΙΖΕΑ ·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ] un o sr. Δ, et ε corrigé d'un ε | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et τ et o sr. l.

Verset (Ps. xxx).

⁶ Je mettrai mon esprit entre tes mains; tu m'as sauvé, Seigneur Dieu ⁶
 de vérité.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

* Fol. 258^r.

⁵¹ Et voici que le voile du * temple se déchira du haut en bas en deux ⁵¹
 parties, et la terre trembla, et les rochers se fendirent, ⁵² et les sépulcres ⁵²
 s'ouvrirent, et beaucoup de corps de ceux qui étaient endormis, des saints,
 ressuscitèrent. ⁵³ Et étant sortis des tombeaux, après la résurrection ils s'en ⁵³
 allèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup. ⁵⁴ Le centurion et ⁵⁴
 ceux qui étaient avec lui gardèrent Jésus; et lorsqu'ils ont vu le tremble-
 ment et ce qui était arrivé, ils eurent peur grandement, disant: « Vraiment,
 celui-ci était le Fils de Dieu. » ⁵⁵ Il y avait là beaucoup de femmes regardant ⁵⁵

* Fol. 258^v. * de loin: c'étaient celles qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le

56 ΕΥΨΕΜΨΙ ΪΜΟΥ · 56 ΠΑΙ ΕΤΕΡΕΜΑΡΙΑ ΝΗΝΤΟΥ ΤΜΑΓ-
 ΔΑΔΙΝΗ · ΝΕΜΜΑΡΙΑ ΘΑ ΙΑΚΩΒΟΣ · ΝΕΜΘΜΑΤ ΝΨ-
 ΣΗΦ · ΝΕΜΘΜΑΤ ΝΝΕΝΨΗΡΗ ΝΖΕΒΕΔΕΟΣ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

38 38 ΟΤΟΥ ΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΝΤΕΠΕΡΦΕΙ ΑΥΨΩΗ
 39 ΗΕΝΒ · ΙΣΧΕΝΕΨΩΨΙ ΕΗΡΗΙ · 39 ΕΤΑΥΝΑΤ ΔΕ ΝΧΕΠΙ-
 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ · ΦΗ ΕΤΟΥΙ ΕΡΑΤΥ ΪΠΕΥΪΘΟ ΧΕΑΥΤ
 ΪΠΠΝΑ · ΠΕΧΑΥ ΧΕΑΔΗΘΩΣ ΠΑΪΨΜΙ · ΝΕ ΠΨΗΡΗ
 40 ΪΨΨΠΕ · 40 ΝΕ ΟΤΟΝ ΖΑΝΚΕΖΙΟΥΙ ΔΕΠΕ · ΕΤΝΑΤ
 ΖΙΦΟΥΕΙ ΠΗ ΕΝΑΡΕΜΑΡΙΑ ΝΗΝΤΟΥΠΕ · * ΤΜΑΓΔΑΔΙΝΗ * Fol. 259^r
 ΝΕΜΜΑΡΙΑ ΝΤΕΙΑΚΩΒΟΣ ΠΙΚΟΥΧΙ · ΝΕΜΘΜΑΤ ΝΨ-
 41 ΣΗΤΟΣ ΝΕΜΣΑΔΨΜΗ · 41 ΠΗ ΕΝΑΤΟΥΕΖ ΝΨΩΥ ΖΟΥΕ
 ΕΥΧΗ ΗΕΝΤΓΑΔΙΔΕΑ · ΟΤΟΥ ΠΑΤΨΕΜΨΙ ΪΜΟΥ ΝΕΜ-
 ΖΑΝΚΕΜΨΥ · ΕΑΤΙ ΝΕΜΑΥ ΕΖΡΗΙ ΕΙΔΗΜ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

47 47 ΕΤΑΥΝΑΤ ΔΕ ΝΧΕΠΙΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΦΗ ΕΤΑΥ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΜΑΡΚΟΝ] o sr. Ι. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr.
 ι | ΛΟΥΚΑΝ] r sr. ο.

56 servant; 56 entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie de Jacques, et la mère de Joseph avec la mère des fils de Zébédée.

Évangile selon Marc (Marc xv).

38-39 38 Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. 39 Le centurion qui était debout devant lui, ayant vu qu'il avait rendu l'esprit, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu. » 40 Il y avait aussi des femmes regardant de loin, entre lesquelles étaient * Marie-Madeleine, Marie de Jacques le * Fol. 259^r.
 41 Mineur avec la mère de José, et Salomé, 41 qui l'avaient suivi quand il était en Galilée et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

47 47 Le centurion, ayant vu ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu, disant :

ψαππ ⋈ παρψωτ' ὑψψ εϣω ἴμος ⋈ χεοντωσ
 NE ΠΑΙΡΨΜΙ ΟΥΘΗΝΙΠΕ ⋈ ⁴⁸ ΟΥΟΖ ΝΙΜΗΨ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΤΙ ⁴⁸
 ἘΧΕΝΤΑΙΘΕΨΡΙΑ ⋈ ἘΤΑΥΝΑΥ ἘΝΗ ἘΤΑΥΨΑΠΠ ⋈ ΑΥΤΑ-
 ΣΘΟ ΕΥΚΩΔΖ ΗΕΝΤΟΥΜΕΣΤΕΝΖΗΤ ⋈ ⁴⁹ ΠΑΤΟΥΖΙ ΔΕ ⁴⁹
 ἘΡΑΤΟΥΠΕ ΖΙΦΟΥΕΙ ⋈ ἸΧΕΝΕΥΡΕΜἸΣΩΟΥΗ ΤΗΡΟΥ ⋈
 * Fol. 259r. * ΝΕΜΖΑΝΚΕΖΙΟΥΜΙ ΝΗ ἘΤΑΥΜΟΥΨ ἸΣΩΨ ⋈ ΙΣΧΕΝΨΓΑ-
 ΔΙΔΕΑ ΕΥΝΑΥ ἘΝΑΙ ⋈

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

³¹ ΝΠΟΥΔΑΙ ΟΥΗ ἘΠΙΔΗ ΝΕ ΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ⋈ ΖΙΝΑ ³¹
 ἸΤΟΥΨΤΕΜΟΥΖΙ ἸΧΕΝΙΣΩΜΑ ⋈ ΖΙΧΕΝΠΚΨϢ ἸΠΣΑΒΒΑ-
 ΤΟΝ ⋈ ΝΕ ΟΥΝΨΨΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ ἸΤΕΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ἘΤΕΜ-
 ΜΑΥ ⋈ ΑΥΨΖΟ ἘΠΙΔΑΤΟΣ ⋈ ΖΙΝΑ ἸΤΟΥΚΩΨ ἸΠΟΥΚΕΖΙ
 ΟΥΟΖ ἸΤΟΥΟΥΟΟΥ ⋈ ³² ΑΥΙ ΟΥΗ ἸΧΕΝΙΜΑΤΟΣ ⋈ ΟΥΟΖ ³²
 ΠΙΖΟΥΤΙ ΜΕΝ ΑΥΚΩΨ ἸΠΕΥΚΕΖΙ ⋈ ΟΥΟΖ ΑΥΚΩΨ ἸΠΑ-
 ΠΙΚΕΟΥΤΑΙ ἘΤΑΥΑΨΨ ΝΕΜΑΨ ⋈ ³³ ἘΤΑΤΙ ΔΕ ΖΑΙΗϢ ³³
 ΑΥΧΕΜΨ ΖΗΔΗ ΑΥΟΥΨ ΑΨΜΟΥ ⋈ ἸΠΟΥΚΩΨ ἸΠΕΥ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | Jean XIX, 31 ΟΥΗ] τ aj. sr. l. | 32 ΟΥΟΖ²] ο²
 sr. l.

« Réellement, cet homme était juste. » ⁴⁸ Et toute la foule qui était venue ⁴⁸
 pour ce spectacle, ayant vu ce qui était arrivé, s'en retourna, se frappant la
 * Fol. 259r. poitrine. ⁴⁹ Étaient debout à distance toutes ses connaissances *, et aussi des ⁴⁹
 femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, voyant tout cela.

Évangile selon Jean (Jean XIX).

³¹ Les Juifs donc, comme c'était la Parascève, pour que les corps ne ³¹
 soient pas sur la croix pendant le sabbat, car c'était là un grand jour de
 sabbat, prièrent Pilate qu'on brisât leurs genoux et qu'on les emportât.

³² Les soldats vinrent donc; et au premier on brisa les genoux, et on brisa ³²
 ceux de l'autre crucifié avec lui. ³³ Étant venus à Jésus, ils le trouvèrent déjà ³³

34 ΚΕΛΙ ἦθουγ · 34 ἀλλὰ οὔαι ἐβουλ ἡενηματαοι · ἀφ-
 *θοῦξ ἰπευσιφισ ἰτεφλογοχη · οὔοξ σατοτυ ἀφί * Fol. 260^r
 35 ἐβουλ ἰξεοῦμισοῦ νεμοῦσποῦ · 35 οὔοξ φη ἐταφλατ
 ἀφερμεθε · οὔοξ οὔηητε τεφμεθεθε · οὔοξ
 ἦθουγ ρωφ φη ἐτεμματ γεμῖ ξεαφξεμεθεμης · ρηνα
 36 ἦθωπτεπ ἦτετεππαρξφ · 36 ηαι γαρ ἀρωωππ ρηνα
 ἦτεφγραφη ξωκ ἐβουλ · ξεοῦκασ ἦταφ ἦποῦ-
 37 καωφ · 37 οὔοξ παρην φγραφη ξω ἰμοσ · ξεεῦε-
 ηατ ἦξεηη ἐταρθοκσυ ·

ΑΧΠΙΒ ἰπεροῦτ ἦφπαρσκητη ἦτεππασχα

ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟΣ ΤΙΜΕΘΕΟΣ Α Δ

13 φροηξεν ηακ ἰπεμθο ἰφφ φη ἐταηθο ἦρωβ
 ηιβεν νεμπχσ * ἰησ · φαι ἐταφερμαρττροσ · ρηπον- * Fol. 260^r
 14 πιοσ ηηλατοσ ἰπιοῦωηξ ἐβουλ ἐθηανεφ · 14 εθερεκ-
 ἀρεξ ἐπαδεντολη ἐκοι ἦαταδῶηη · ἐκοι ἦατάρικῖ ψα-

34 ἐβουλ] ο sr. l. | 35 ρηνα] ηα aj. sr. l. | 37 οὔοξ] ο² sr. l. | tit. ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ]
 ο² et ο³ sr. l. | προς] ο sr. l. | I Tim. vi, 13 ἐβουλ] ο sr. l.

34 mort; ils ne brisèrent pas ses genoux à lui; 34 mais un des soldats perça
 35 son côté * de sa lance, et aussitôt sortit de l'eau et du sang. 35 Et celui * Fol. 260^r.
 qui avait vu a rendu témoignage, et son témoignage est véridique: et lui
 36 aussi qui était là sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez. 36 Car ces
 choses arrivèrent pour que l'Écriture s'accomplisse: « On ne lui brisera pas
 37 d'os. » 37 Et de nouveau l'Écriture dit: « Ils verront, ceux qui l'ont trans-
 percé. »

12^e heure du jour de la Parascève de la Pâque.

L'Apôtre à Timothée I, iv (I Tim. vi).

13 13 Je te prescris, devant Dieu qui vivifie toutes choses, et le Christ
 14 *Jésus qui a témoigné sous Ponce Pilate la bonne confession, 14 que tu gardes * Fol. 260^r.
 mes commandements, étant sans tache, étant irréprochable jusqu'à la

ἔβοη ἐφορήσῃ ἐβὼλ ὑπερὸς ἡς πῦρ ·¹⁵ φαι¹⁵
 ἔτεφραστοσῃ ἡεπερσνοτ · ἡξεπισμακαριος ·
 οτοσ ἔτεοτοσ ψχομ ὑμοσ ὑματατῃ · ποτρο
 ἡτεπισοτρσοτ οτοσ πὸς ἡτεπισὸς ·¹⁶ ποτασ ὑματ-¹⁶
 ατῃ ἡτεψμετασμοτ ἡτασ οτοσ ετσοπ ἡεποτορ-
 σῃσ · ἡατῃῃσῃτ ἔροσ · φῃ ἔτεῖπερσαι ἡρσῃσ
 πατ ἔροσ ἔπερ · οτδε ὑμοσ ψχομ ἡσεπατ
 ἔροσ ·^{*} φαι ἔτεφσῃπε πῃτα^{*} ἰο νεμπίαμασι ψαἔπερ
 ἀμῃη ·

* Fol. 261r.

ψαλιος πζ

ἡατῃῃτ ἡεποτῃακκοσ εϋσαπεσῃτ ἡεπῃαῃμαῖ-⁷
 χακι · νεμῃῃῃβῃ ὑφμοτ ·

λεξις κβ

⁴ ἔσῃπ αῃσαῃμοσῃ ἡεπῃῃῃτ · ἡῃῃῃβῃ ὑφμοτ^{4*}
 ἡπαερῃῃτ ἡατῃῃ ἡεπῃῃπετῃσοτ · ῃεῃῃοκ κῃῃ
 νεμῃῃ ·

manifestation de Notre Seigneur Jésus-Christ,¹⁵ que révélera en son temps¹⁵
 l'heureux et seul puissant Roi des rois et Seigneur des seigneurs,¹⁶ le seul¹⁶
 ayant l'immortalité, et habitant la lumière inaccessible, celui qu'aucun
^{*} Fol. 261r. homme n'a vu ni ne peut voir, celui à qui est l'honneur^{*} et la puissance
 éternelle. Amen.

Psaume LXXXVII.

⁷ Ils m'ont placé dans la fosse inférieure, dans les ténèbres et l'ombre de⁷
 la mort.

Verset (Ps. xxii).

^{4*} Si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas les^{4*}
 maux, car tu es avec moi.

ΔΕΞΙΣ ΜΔ

7 ⁷ ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ Φ† ΨΑΕΝΕΖ ἤΤΕΠΙΕΝΕΖ · ΠΥΒΩΤ
 9* ἸΠΣΩΟΥΤΕΝΠΕ ΠΥΒΩΤ ἤΤΕΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ · ^{9*} ΟΥΣΜΥ-
 ΡΝΑ ΝΕΜΟΥΣΤΑΧΤΗ · ΝΕΜΟΥΚΑΣΙΑ ἘΒΟΔ ΗΕΝ ΠΕΚ-
 ΖΩΑΣ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

57 ⁵⁷ ΕΤΑΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΥΙ ἤΧΕΟΥΡΩΜΙ ἤΡΑΜΑΘ ·
 ἘΒΟΔ ΗΕΝ ἈΡΙΜΑΘΕΑΣ ἘΠΕΥΡΑΝΠΕ ΙΩΣΗΦ · * ΦΑΙ ΖΩΥ * Pol. 261.
 58 ΝΕ ΑΥΕΡΜΑΘΗΤΗΣ ἤΠΗΣ · ⁵⁸ ΦΑΙ ἘΤΑΥΙ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ ·
 ΑΥΕΡΕΤΗΝ ἸΠΣΩΜΑ ἤΤΕΙΗΣ · ΤΟΤΕ ΠΙΔΑΤΟΣ ΑΥΟΥΑΖ-
 59 ΣΑΖΗΣ ἘΤΗΙΥ · ⁵⁹ ΟΥΟΥ ΑΥΟΣ ἸΠΣΩΜΑ ἤΧΕΙΩΣΗΦ ·
 60 ΑΥΚΟΥΑΖΑΥ ΗΕΝΟΥΨΕΝΤΩ ἘΣΟΥΑΒ · ⁶⁰ ΟΥΟΥ ΑΥΧΑΥ
 ΗΕΝ ΠΕΥΜΖΑΥ ἸΒΕΡΙ · ΦΗ ἘΤΑΥΨΟΚΥ ΗΕΝ ΠΕΤΡΑ ·
 ΟΥΟΥ ΑΥΣΚΕΡΚΕΡ ἤΟΥΝΙΨ† ἤΩΝΙ ἘΡΩΥ · ἸΠΜΖΑΥ
 61 ΑΥΖΩΑ · ⁶¹ ΠΑΣΧΗ ΔΕ ἸΜΑΥ ἤΧΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ-
 ΔΙΝΗ · ΝΕΥ†ΚΕΜΑΡΙΑ ΕΥΖΕΜΙΣ ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΜ-
 ΖΑΥ ·

Ps. XLIV, 7 Φ†] ΨΩΠ aj. dans la marge après ce mot. | tit. ΜΑΤΘΕΟΝ] † et ON sr. l.

Verset (Ps. XLIV).

7 ⁷ Ton trône, ô Dieu, est jusqu'au siècle du siècle; verge de droiture
 9* est la verge de ton règne. * * Myrrhe, aloès, cannelle sortent de tes vête-
 ments.

Evangile selon Matthieu (Mat. xxvi).

57 ⁵⁷ Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathie dont le nom
 58 était Joseph, * lui aussi était disciple de Jésus. ⁵⁸ Il alla vers Pilate, demanda * Pol. 261.
 59 le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le donner. ⁵⁹ Et Joseph reçut le
 60 corps, il l'enveloppa dans un suaire propre, ⁶⁰ et le déposa dans son tombeau
 neuf qu'il avait creusé dans le rocher, et il roula une grosse pierre à l'entrée
 61 du tombeau, il s'en alla. ⁶¹ Il y avait là Marie Madeleine, et l'autre Marie,
 assises devant le sépulcre.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

⁴² ΟΤΟΣ ΖΗΝΗ ΕΤΑΡΟΥΤΖΙ ΨΩΠΙ ΕΠΙΣΗ ΝΕ ΤΠΑ-
 * Fol. 262r. ρασκευήτε ·· ετθασωϋ ὑπσαββατον ·· * ⁴³ εταϋι ⁴³
 ἡξειωσχηφ πρέβοα ηενάριαθεας ·· ε'οτετεσχη-
 μωπηε ·· ὑβορλερτης ·· φαε ετε ἡθοϋ ρωϋ παϋχορ-
 ωτ' ε'βοα ηατση ἡτμετοτρο ἡτεφτ' ·· αϋερτοωμαν
 αϋωε ε'θοτη ραπιατος ·· οτος αϋερέτην ὑπσωμα
 ἡηης ·· ⁴⁴ πιατος δε αϋερωφηρι ·· ξερηνη αϋμοτ ·· ⁴⁴
 οτος εταϋμοτ'τ' ἐπιέκατονταρχος αϋωενϋ ξεαν
 αϋοτ'ω αϋμοτ ·· ⁴⁵ οτος εταϋέμι ητοτυ ὑππέκατον- ⁴⁵
 ταρχος αϋτ' ὑπσωμα ἡτεηης ἡωσχηφ ·· ⁴⁶ οτος εταϋ ⁴⁶
 ωεπορωεντω ·· αϋενϋ ε'ρηι αϋκορωωαϋ ηεπορ-
 * Fol. 262v. ωεντω ·· οτος αϋχαϋ ηεποτ'ωζατ ·· * φη ετωνηκ
 ε'βοα ηεποτ'πετρα ·· οτος αϋσκερκερ ἡοτ'ωηι ··
 ε'βοα ριρωϋ ὑππ'ωζατ ·· ⁴⁷ μαρια δε τμαγδαλινη ⁴⁷
 ηεμμαρια ἡτειωσχητος ·· πατρηατπε ξεέταρχαϋ
 θωη ·· ¹ οτος εταϋωωπι ἡξεπσαββατον ·· μαρια ^{xvi,1}
 τμαγδαλινη ηεμμαρια ἡτειακωβος ·· ηεμ'σαλωμη

Tit. εϋαγγελιο] sic, et o sr. · | Marc xv, 44 ἐπιέκατονταρχος] o sr. l. | ⁴⁵ ητοτυ] sic sans point sr. η. | ⁴⁶ οτος] ο² sr. l.

Évangile selon Marc (Marc. xv).

⁴² Et déjà le soir étant venu, comme c'était la Parascève, qui est avant ⁴²
 * Fol. 262r. le sabbat *, ⁴³ arriva Joseph d'Arimathie, honnête conseiller, qui attendait, ⁴³
 lui aussi le règne de Dieu; il s'enhardit, entra chez Pilate, et demanda le
 corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le ⁴⁴
 centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. ⁴⁵ Et l'ayant ⁴⁵
 su par le centurion, il donna le corps de Jésus à Joseph. ⁴⁶ Et s'étant procuré ⁴⁶
 un suaire, il le descendit, l'enveloppa dans le suaire, et le mit dans un
 * Fol. 262v. tombeau * qui était creusé dans le rocher, et il roula une pierre à l'entrée du
 tombeau. ⁴⁷ Marie Madeleine et Marie de José voyaient où il avait été ⁴⁷
 déposé. ^{xvi} ¹ Et le sabbat étant arrivé, Marie Madeleine, et Marie de ^{xvi,1}

* Fol. 263^r. ΠΙΡΗϚ ΕΤΑΥ * χαρισμα υμου Ϛ. ⁵⁶ ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΔΕ ⁵⁶
 ΑΥΣΕΒΤΕ ΖΑΝΘΟΙ ΝΕΜΖΑΝΣΟΧΕΝ Ϛ ΟΤΟΖ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ
 ΜΕΝ ΑΥΕΡΗΣΤΥΧΑΖΙΝ ΚΑΤΑ ΨΕΠΤΟΛΗ Ϛ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

³⁸ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΕ ΑΥΪ ΝΨΕΙΣΩΝΨ ΠΙΡΕΜΑΡΜΑ- ³⁸
 ΘΕΑΣ Ϛ ΑΥΨΖΟ ΕΠΙΔΑΤΟΣ Ϛ ΕΟΥΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΨΠΕ
 ΝΤΕΙΝΣ Ϛ ΝΑΥΧΗΠ ΔΕΠΕ ΕΘΒΕΤΖΟΨ ΝΨΠΟΥΖΑΙ Ϛ ΖΙΝΑ
 ΝΤΕΨΨΑΙ ΥΠΙΣΩΜΑ ΝΤΕΙΝΣ Ϛ ΟΤΟΖ ΑΨΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
 ΝΤΕΨΨΑΙ ΥΠΙΣΩΜΑ ΝΤΕΙΝΣ Ϛ ΟΤΟΖ ΑΨΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
 ΝΨΕΠΙΔΑΤΟΣ ΕΤΗΣΨ Ϛ ΑΥΪ ΟΥΝ ΟΤΟΖ ΑΨΨΑΙ ΥΠΙΣΩΜΑ
 ΝΤΕΙΝΣ Ϛ ³⁹ ΑΥΪ ΔΕ ΖΩΨ ΝΨΕΝΙΚΟΖΗΜΟΣ Ϛ ΦΗ ΕΤΑΥΪ ³⁹
 ΖΑΙΝΣ ΝΨΩΡΖ ΝΨΩΡΠ Ϛ ΕΟΥΟΝ ΟΥΜΥΓΜΑ ΝΨΟΥΨ Ϛ
 * Fol. 264^r. ΟΥΨΑΔ ΝΕΜΟΥΑΔΔΟΗ ΝΑΥ Ρ ΝΑΥΤΡΑ Ϛ ⁴⁰ ΑΥΪ ΟΥΝ ⁴⁰
 ΥΠΙΣΩΜΑ ΝΤΕΙΝΣ Ϛ ΟΤΟΖ ΑΥΚΟΥΖΑΨΑΨ ΝΨΑΝΨΕΠΤΩ
 ΝΙΑΥ ΝΕΜΨΙΣΘΟΙ ΚΑΤΑ ΨΚΑΖΣ ΝΨΕΝΨΟΥΖΑΙ ΕΥΚΩΣ Ϛ Ϛ
⁴¹ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΪΩΜ ΔΕΠΕ ΥΠΩΜΑ ΕΤΑΥΑΨΨ ΥΜΟΥ Ϛ ⁴¹
 ΟΤΟΖ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΪΖΑΥ ΨΒΕΡΙ ΨΕΠΨΩΜ Ϛ ΨΠΑΟΥ-

Jean XIX, 38 ΝΑΥΧΗΠ] π aj. sr. 1. | 39 ΝΑΥΤΡΑ] un s aj. sr. γ | 41 ΨΠΑΟΥΖΙΖΑΙ]
 χα aj. en rouge sr. ζι.

avait placé le corps. ⁵⁶ S'étant retournées, elles préparèrent des parfums et ⁵⁶
 des onguents, et elles prirent le repos du sabbat suivant le précepte.

Évangile selon Jean (Jean XIX).

³⁸ Après cela, vint Joseph d'Arimathie, il supplia Pilate — il était aussi ³⁸
 disciple de Jésus, et s'était caché par crainte des Juifs — pour qu'il prit le
 corps de Jésus; et Pilate ordonna de le donner; il alla donc, et prit le corps
 de Jésus. ³⁹ Vint aussi Nicodème qui était venu vers Jésus la nuit d'abord, ³⁹
 * Fol. 264^r. ayant une mixture de myrrhe, d'aloès, d'environ * cent litres. ⁴⁰ On donna ⁴⁰
 donc le corps de Jésus, et on l'enveloppa dans des suaires de lin avec les
 parfums, suivant la coutume des Juifs pour la sépulture. ⁴¹ Il y avait un ⁴¹
 jardin au lieu où on l'avait crucifié, et il y avait un tombeau neuf dans le jardin,

42 ΖΙΖΑΙ ΕΒΟΥΝ ΕΡΟΥ ΕΝΕΖ · 42 ΕΠΙΔΗ ΠΑΥΗΕΝΤ ΕΡΨΟΥΠΕ
 ΝΧΕΠΙΩΖΑΥ · ΕΘΒΕΧΕ ΝΕ ΨΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ΝΤΕΝΙΟΥΤ-
 ΔΑΙ · ΑΥΧΑΙΝΣ ΝΗΝΤΥ ·

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΧΩ ΝΗΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ ΕΑΥΩΔΙ ΑΠΚΤΣ
 ΟΥΟΖ ΠΙΔΑΟΣ ΧΩ ΚΕΔΗΙΟΝ ΟΥΜΗΥ ΝΙΟΠ ΝΑΥΡ
 ΝΚΕΔΗΙΟΝ ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΑΧΩ ΑΠΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ
 ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΩΥ ΑΠΨΑΔΑΥΗΡΙΟ ΙΤΑ ΑΧΩ ΝΨΖΩΔΗ
 ΝΤΕΜΩΥΤΣΗΣ ΕΤΕΘΑΙΤΕ

1* * 1* ΤΟΤΕ ΑΥΖΩΣ ΝΧΕΜΩΥΤΣΗΣ · ΜΑΡΕΠΙΔΑΟΣ ΤΗΥ * Fol. 264r.
 ΑΧΩ ΧΕΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠΟΣ ΨΕΗΕΝΟΥΨΟΥ ΓΑΡ ΑΥ-
 ΟΨΙΟΥ ·

ΜΕΝΕΝΣΩΥ ΧΩ ΑΠΙΖΥΜΝΟΣ ΝΤΕΠΙΓ ΝΑΔΟΥ ΝΑΓΙΟΣ
 ΑΧΩΑΝΦΟΥ ΔΕ ΕΡΟΥ ΕΤΕΦΑΙΠΕ

52* 52* ΚΣΜΑΥΟΥΤ ΠΟΣ ΦΨ ΝΤΕΝΕΝΙΟΥΨ

ΜΑΡΕΠΙΔΑΟΣ ΤΗΥ ΟΥΟΖΕΜ ΚΑΤΑ ΔΕΞΙΣ ΟΥΟΖ ΜΕ-
 ΝΕΝΣΩΣ ΩΥ ΝΨΖΟΥΡΑΙΣ ΝΤΕΔΑΝΙΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΘΒΕΟΥΤΣΑΝΝΑ ΑΡΙΖΗΤΣ

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ — ΠΙΔΑΟΣ, et ΟΥΟΖ³ — ΕΤΕΘΑΙΤΕ en rouge | Rubrique ΠΙΔΑΟΣ] oc
 sr. I. | ΑΠΨΑΔΑΥΗΡΙΟ] sic, et λ et ο sr. I. | ΑΧΩ] ω sr. I. | ΜΕΝΕΝΣΩΥ — ΚΣΜΑΥΟΥΤ
 en rouge | ΜΕΝΕΝΣΩΣ] ω sr. I. | ΩΥ — ΑΡΙΖΗΤΣ en rouge.

où on n'avait encore mis personne. 42 Comme le tombeau était près d'eux, parce
 42 que c'était la Parascève des Juifs, on y déposa Jésus.

Après cela, dire les oraisons, et ayant élevé la croix, le peuple dit Kyrie eleison
 un grand nombre de fois, environ cent Kyrie eleison, et après cela, dire la béné-
 diction, et ensuite chanter le psautier, puis dire le cantique de Moïse, c'est à dire :

1* (Exode xv) * 1* Alors Moïse chanta etc. Que tout le peuple dise : « Chantons * Fol. 264r.

le Seigneur, car dans la gloire il a été glorifié, etc. » Ensuite dire l'hymne des
 trois jeunes saints, et lorsque tu parviens aux mots suivants 1 : (Daniel III)

52* 52* Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, etc., que tout le peuple les répète par
 verset. Et ensuite, lire la vision de Daniel au sujet de Suzanne commençant ainsi :

1 La rubrique arabe porte : « وإذا وصل القارى الى قول « بنارى » . Lorsque le lecteur
 parvient aux mots 'Beni'.

¹ ΝΕ ΟΤΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΕΥΨΟΠ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ ΕΠΕΥ- 1
 ΡΑΠΠΕ ΙΣΑΪΚΙΜ · ² ΔΥΟΙ ΝΟΥΤΣΩΜΙ ΕΠΕΣΡΑΠΠΕ ΣΟΥ- 2
 ΣΑΠΠΑ · ΤΨΕΡΙ ΝΧΕΛΚΙΑΣ · ΟΥΟΖ ΠΑΝΕΣ ΕΜΑΨΩΠΠΕ ·
 ΟΥΟΖ ΠΑΣΕΡΖΟΥΤ ΗΑΤΖΗ ΪΦΤ · ³ ΟΥΟΖ ΝΕΣΙΟΥΤ ΝΕ 3
 * Fol. 265^v. ΖΑΠΘΜΗΝΕ · * ΝΑΥΤΣΒΩ ΔΕ ΝΤΟΥΨΕΡΙ ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟΣ
 ΪΜΨΥΤΣΗΣ · ⁴ ΙΣΑΪΚΙΜ ΔΕ ΠΕΣΖΑΙ ΝΕ ΟΥΡΑΜΑΟΠΠΕ ΕΜΑ- 4
 ΨΩ · ΝΕ ΟΥΟΝΤΑΥ ΝΟΥΤΠΑΡΑΔΙΣΟΣ · ΕΥΧΗ ΗΑΘΟΥΨΥ
 ΪΠΕΥΗΝΙ · ΟΥΟΖ ΠΑΥΝΗΟΥ ΖΑΡΟΥΠΠΕ ΝΧΕΝΠΟΥΤΖΑΙ
 ΤΗΡΟΥ · ΕΘΒΕΧΕ ΝΘΟΥ ΠΑΥΤΑΪΝΟΥΤ ΕΖΟΥΤ ΕΡΨΟΥΤ
 ΤΗΡΟΥ · ⁵ ΑΥΟΥΨΗΖ ΔΕ ΕΒΟΖ ΝΧΕΠΡΕΣΒΥΤΤΕΡΟΣ Β · 5
 ΝΡΕΥΤΖΑΠ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΔΑΟΣ ΗΕΝΤΡΟΜΠΙ ΕΤΕΜΜΑΥ ·
 ΝΗ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΟΥΤ ΝΧΕΠΕΝΝΗΒ · ΧΕΑΣΙ ΝΧΕΟΥ-
 ΑΝΟΜΙΑ ΕΒΟΖ ΗΕΝΒΑΒΥΛΩΝΗ · ΕΒΟΖ ΗΕΝΖΑΠΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΤΕΡΟΣ Β ΝΚΡΙΤΗΣ · ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΕΥΤΙ ΕΡΨΟΥΤ · ΧΕ-
 * Fol. 265^v. ΣΕΕΡΖΕΜΙ ΪΠΙΔΑΟΣ · ⁶ ΠΑΙ ΕΝΕ ΨΑΥΘΨΟΥΤ · * ΕΠΗΝΙ 6
 ΝΙΣΑΪΚΙΜ · ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΨΟΥΤΠΠΕ ΝΕΜΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΟΙΖΑΠ · ⁷ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΥΨΑΝΜΟΥΨΙ ΝΧΕΠΙΔΑΟΣ · ΗΕΝ- 7
 ΤΦΑΨΙ ΪΠΠΕΖΟΥΤ · ΨΑΣΙ ΕΗΟΥΤΗ ΝΧΕΣΟΥΤΣΑΠΠΑ
 ΕΣΜΟΥΨΙ ΗΕΝΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕΠΕΣΖΑΙ · ⁸ ΟΥΟΖ ΠΑΥΝΑΥ 8

Histoire de Susanne. Dan. XIII, 8 ΗΕΝΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ] ο sr. I.

¹ Il y avait un homme qui demeurait dans Babylone, dont le nom était 1
 Joakim. ² Il prit une femme dont le nom était Suzanne, fille de Chelkiac, et 2
 * Fol. 265^v. belle tout-à-fait, et craignant Dieu; ³ et ses pères étaient justes; * ils 3
 instruisaient leur fille suivant la loi de Moïse. ⁴ Et Joakim son mari était fort 4
 riche; il avait un jardin situé près de sa maison, et tous les Juifs y venaient,
 parce qu'il était honoré plus qu'eux tous. ⁵ Il y parut deux vieillards, juges 5
 dans le peuple en cette année-là, dont notre Maître avait dit que l'iniquité
 est venue de Babylone en deux vieillards juges, qui prétendaient gouverner
 * Fol. 265^v. le peuple. ⁶ Ils s'étaient réunis * dans la maison de Joakim, et ils étaient 6
 réunis avec tous les justiciables. ⁷ Et lorsque le peuple se promenait au milieu 7
 du jour, Suzanne venait se promener dans le jardin de son mari. ⁸ Et chaque 8

ἔρος ἡμῆς ἡξενῖπρεσβύτερος ⁊ ἐσπῆτορ ἔβοη
 ἐσμοῦς ἡενπαραδίσκος ⁊ ὁτοζ ἀρῶσις ἡεντες-
⁹ ἐπιστριά ⁊ ⁹ ἀρφωγῆ ἡπορῆτ ⁊ ἀρῶσις
 ἡπορβαλ ἐψτεμχορῶτ ἐπῶσις ἐτφε ⁊ ὁτδε ἐψτεμ-
¹⁰ ἐρφημετῖ ἡζαηζαπ ἡμεθῆς ⁊ ¹⁰ ὁτοζ ἡψωτορ ἡπῶ
 ἡαρεπορῆτ μετῖ ἔρος ⁊ ὁτοζ ἡατορῆς ἡπορ-
¹¹ ἡκαζῆητ ἀηπε ⁊ * ἡποτέρηορ ⁊ ¹¹ χεορῆς ἡαρῶ- * Fol. 266r.
 ππε ἐορῆς ἡτορἐπιστριά ἐβοη ⁊ εθεβε ἡα-
¹² ὁρῶ ἐψῶσις ἡεμας ἡπῶπε ⁊ ¹² ἡατῆρῆορ ἡμῆς
¹³ ἡεπορῆς ⁊ ἐτορῶ ἐἡατῖ ἔρος ⁊ ¹³ ἡεχωτορ δε
 ἡποτέρηορ ⁊ χεμαρεῶς ἡαη ἐπεῆς ⁊ χεορῆς φῆατ
 ἡορῶπε ⁊ ὁτοζ ἐτατῖ ἐβοη ἀρφωρῶ ἡπορ-
¹⁴ ἔρηορ ⁊ ¹⁴ ἐτατῖαςθο δε ἀτῖ ἐτῶ ἐρσοπ ⁊ ὁτοζ
 ἡαρῶσις ἡποτέρηορ χεῖτῖα ⁊ ὁτοζ ἀρῶσις ἡτορ-
 ἐπιστριά ἡποτέρηορ ⁊ τοτε ἀρῆς ἐρσοπ εθε-
¹⁵ ὁρῆορ ⁊ ἐρῶσις ἡορῶτς ⁊ ¹⁵ ἀρῶσις δε ἐπῶσις
 τορῆ ἡζῆορ ⁊ ἐορῆορ ἐζορῶ * ἀσί ἔβοη * Fol. 266v.

⁹ ἐψτεμερφημετῖ] τ sr. l. | ¹³ ἀρφωρῶ] ω sr. l. | ¹⁴ ἐτῶ] après ἐτ il y a
 μαετ barré | ἐζορῶ] un ω barré se trouve après ζ ainsi qu'un ε devant ρ.

jour les vieillards la voyaient se promener dans le jardin, et ils vinrent en
⁹ convoitise d'elle. ⁹ Ils détournèrent leur cœur, fermèrent leurs yeux pour ne
 point regarder en haut vers le ciel, et ne point songer à des jugements
¹⁰ justes. ¹⁰ Et leur cœur, à eux deux, pensait à elle, et ils ne manifestaient pas
¹¹ leurs peines de cœur * l'un à l'autre, ¹⁴ car vraiment ils avaient honte de * Fol. 266r.
 montrer leur convoitise, parce qu'ils voulaient être avec elle tous les deux.
¹²⁻¹³ ¹² Ils observaient chaque jour à l'envi voulant la voir. ¹³ Et ils dirent l'un à
 l'autre : « Rendons-nous à notre maison, car certes c'est le temps de manger. »
¹⁴ Et étant sortis, ils se séparèrent l'un de l'autre, ¹⁴ et se retournant, ils revinrent
 au même lieu ; et ils recherchaient ensemble la cause, et ils avouèrent leur
¹⁵ convoitise l'un à l'autre. Alors ils déterminèrent ensemble pour un temps
¹⁵ où ils la trouveraient seule. ¹⁵ Et il arriva comme ils recherchaient un jour

ἡ̅ϫ̅ε̅ο̅υ̅ϫ̅α̅η̅η̅α̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϫ̅ ἡ̅ϫ̅α̅ϫ̅ ὡ̅ ⲛ̅ε̅ῦ̅ḡ̅ ἔ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ἔ̅θ̅ο̅τ̅η̅
 ἔ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ὡ̅ ⲛ̅ε̅ḡ̅λ̅ο̅υ̅ Ⲫ̅ϫ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ά̅τ̅ο̅υ̅ ὡ̅ ο̅τ̅ο̅ϫ̅
 ⲛ̅α̅ϫ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅η̅η̅ ἔ̅ϫ̅ω̅ϫ̅ε̅μ̅ ḡ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ὡ̅ ϫ̅ε̅ο̅υ̅τ̅η̅
 ἡ̅φ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ϫ̅α̅τ̅υ̅α̅π̅ε̅ ὡ̅ ¹⁶ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅ ϫ̅α̅ι̅ ¹⁶
 ἡ̅μ̅α̅τ̅ⲛ̅ε̅ ὡ̅ ἔ̅β̅η̅α̅ ἔ̅π̅π̅ρ̅ε̅ϫ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ϫ̅ Ⲫ̅ ε̅τ̅χ̅η̅ⲛ̅ ὡ̅ ο̅τ̅ο̅ϫ̅
 ⲛ̅α̅τ̅ⲛ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ ⲛ̅α̅ϫ̅ⲛ̅ε̅ ὡ̅ ¹⁷ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅ε̅ϫ̅α̅ϫ̅ ἡ̅ⲛ̅ε̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅
 ϫ̅ε̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ ἡ̅ο̅υ̅τ̅η̅ε̅ϫ̅ ⲛ̅ε̅ḡ̅ο̅υ̅ϫ̅ⲛ̅τ̅ρ̅η̅η̅α̅ ⲛ̅η̅η̅ ὡ̅ ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅ḡ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅
 ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅α̅ψ̅θ̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ὡ̅ ϫ̅η̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ϫ̅ω̅-
 ⲫ̅ε̅μ̅ ὡ̅ ¹⁸ο̅τ̅ο̅ϫ̅ α̅τ̅ḡ̅ρ̅ḡ̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϫ̅ ἔ̅τ̅α̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅ω̅ο̅τ̅ ὡ̅ ϫ̅ε̅-
 ⲛ̅α̅ψ̅θ̅α̅μ̅ ἡ̅ⲛ̅ḡ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ὡ̅ ο̅τ̅ο̅ϫ̅ α̅τ̅ḡ̅
 ἔ̅β̅ο̅α̅ ḡ̅ε̅π̅π̅ρ̅ο̅ ϫ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ḡ̅ḡ̅ ⲛ̅α̅ϫ̅ ἡ̅ⲛ̅η̅ ἔ̅τ̅α̅ϫ̅ο̅τ̅ α̅δ̅-
 ⲫ̅α̅η̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ὡ̅ * ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἔ̅π̅π̅ρ̅ε̅ϫ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ϫ̅
 Ⲫ̅ ὡ̅ ϫ̅ε̅ο̅υ̅τ̅η̅ ⲛ̅α̅τ̅χ̅η̅ⲛ̅ⲛ̅ε̅ ὡ̅ ¹⁹α̅ϫ̅ψ̅ω̅ⲛ̅η̅ ⲫ̅ε̅ ἔ̅τ̅α̅τ̅ḡ̅ ἔ̅β̅ο̅α̅ ¹⁹
 ἡ̅ϫ̅ε̅ⲛ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ ὡ̅ α̅τ̅τ̅ω̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ἡ̅ϫ̅ε̅π̅π̅ρ̅ε̅ϫ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ϫ̅
 Ⲫ̅ α̅τ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ ϫ̅α̅ρ̅ο̅ϫ̅ ὡ̅ ²⁰ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ⲛ̅ε̅ϫ̅ω̅ο̅τ̅ ⲛ̅α̅ϫ̅ ϫ̅ε̅ϫ̅η̅ⲛ̅ⲛ̅ε̅ ²⁰
 ϫ̅ḡ̅ ⲛ̅ḡ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ϫ̅ο̅ϫ̅ ψ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ ὡ̅ ο̅τ̅ο̅ϫ̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅
 ϫ̅α̅ι̅ ⲛ̅α̅τ̅ ἔ̅ρ̅ο̅η̅ ὡ̅ ϫ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ⲛ̅ε̅ⲛ̅ε̅ḡ̅ρ̅η̅η̅ ḡ̅ε̅ⲛ̅τ̅ε̅ἔ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅α̅ ὡ̅

* Fol. 266r.

15 ἔ̅φ̅ο̅ο̅τ̅] un ἡ̅ aj. sous ἔ̅ | 17 ἡ̅ⲛ̅ε̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅] τ̅ sr. l. | 18 ἡ̅ⲛ̅ḡ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅] τ̅ sr. ⲟ̅ |
 19 ἡ̅ϫ̅ε̅ⲛ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅] ϫ̅ε̅ sr. l.

* Fol. 266r. calme, * que Suzanne entra comme la veille et l'avant-veille dans le jardin avec
 deux jeunes filles seules; et elle désirait se baigner dans le jardin, parce que
 c'était le moment de la chaleur. ¹⁶Et personne n'était là, sinon les deux ¹⁶
 vieillards cachés, et ils l'observaient. ¹⁷Et elle dit à ses jeunes suivantes: ¹⁷
 « Apportez-moi de l'huile et de la myrrhe, et fermez les portes du jardin, afin
 que je me baigne. » ¹⁸Et elles firent comme elle leur avait dit: 'Fermez les ¹⁸
 portes du jardin', et elles sortirent de la porte, aussitôt lui apportèrent ce qu'elle
 leur avait commandé; * et elles ne virent pas les deux vieillards, car ils étaient ¹⁹
 cachés. ¹⁹Et il arriva, quand les jeunes filles furent sorties, que les deux ¹⁹
 vieillards se levèrent et coururent vers elle, ²⁰et lui dirent: « Voici que les ²⁰
 portes du jardin sont fermées, et que personne ne nous voit, et maintenant
 nous sommes en convoitise de toi; et maintenant donne-toi à nous, et sois

21 ἴσθου δε ματοῖ πάντοσ ψῆπι νημαν ἰ. ²¹ ἕμον
 τενπαερμεθερῆ ἡαρο ἰ. χεναψωπ νεμε ἰ. χεοτῆε-
 ψιρι ἰ. εθεφαι ἀρεοτῆρι ἰ. νεάλωσι ἐβον ἡαρο ἰ.
 22 ²² ἀσφιάζου δε ἰ. χεοτῆε ἰ. οτοσ πεχασ χε-
 ρεχῆσασ ασα νιβεν ἰ. ἕψῆπ δε ἀψαπερφαι
 οτμοτ νησιπε ἰ. ἕψῆπ ἀψτεμασι * ἴναψψῆπ αν * Fol. 267.
 23 ἐβον ἡενπετενχισ ἰ. ²³ πανεσ οτη νησι ἕψτεμασι
 ἐραοτῆ ἡενπετενχισ ἰ. ἐροτε ἐερνοβι ἕπεμο
 ἕπῶσ ἰ. ²⁴ ἀσψ ἐψῆσι ἰ. χεοτῆε ἡενοτῆσι
 ἰ. ἡρῆσῶτ ἰ. ἀρψ δε ἐβον ἡαροσ ἰ. χεππρεσβ-
 25 τεροσ ἂ ἕπεσῆσῶ ἰ. ²⁵ οτοσ ἐταγῶσι ἰ. χεοτασ
 ἕμοσ ἰ. ἀφοτῆσι ἰ. ἡρῆσῶτ ἰ. τεππαραδισοσ ἰ.
 26 ²⁶ ἡσπε ἐταρῆσῶτ ἐῆρῆσῶτ ἡεππαραδισοσ ἰ.
 ἰ. χεναπεσῆσι ἀρψε νῆσῶτ αατοτοτῆ ἐνατ ἰ. χεοτ
 27 πεταψῆσι ἕμοσ ἰ. ²⁷ ἀσψῆσι δε ἐτανπρε-
 βῆτεροσ ἂ χῆ ἰ. ἡοτῆσῆσι ἀρψῆσι ἰ. χεπῆεβισῆσι
 εμαψῆ ἰ. χεῖποτῆεμοτῆσῆσι ἕπαιρηῖ ἐνεσ ἰ.
 28 * ἡαοτῆε ἰ. ²⁸ ἀσψῆσι δε ἐπεψῆσι ἐταγῆ ἰ. χε- * Fol. 268.

24 ἐψῆσι] α sr. l. | ἡαροσ] οσ en rouge sur ῶτ | 27 ἰ. χεπῆεβισῆσι] γ' sr. l.

21 avec nous. ²¹ Sinon, nous témoignons contre toi qu'un jeune homme
 était avec toi; c'est pourquoi tu as renvoyé les jeunes filles de toi. »
 22 ²² Suzanne soupira et dit : « Je suis troublée de toutes parts; si je fais
 cela, c'est la mort pour moi : si je ne le fais pas, * je n'échapperai pas à * Fol. 267.
 23 vos mains. ²³ Il est donc bon pour moi de ne pas le faire, de tomber dans
 24 vos mains, plutôt que de pécher en face du Seigneur. » ²⁴ Suzanne cria
 25 d'une voix forte; les deux vieillards crièrent contre elle à sa face. ²⁵ Et l'un
 26 d'eux courant, ouvrit les portes du jardin. ²⁶ Lorsqu'ils entendirent la voix
 dans le jardin, ceux de sa maison allèrent aussitôt pour voir ce qui lui
 27 était arrivé. ²⁷ Il advint, quand les deux vieillards eurent prononcé leurs
 mots, que les serviteurs furent confus grandement, car on n'avait jamais
 28 trouvé un mot pareil * contre Suzanne. ²⁸ Il arriva le lendemain que le peuple * Fol. 268.

ΠΙΔΑΟΣ ΖΑΙΨΑΚΙΜ ΠΕΣΖΑΙ · ΑΓΙ ΖΩΟΥ ΗΨΕΠΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΕΤΜΕΖ ΙΜΕΡΙ ΗΑΝΟΜΙΑ ΗΑСОῤСАΝΝΑ
 ΕΠΣΙΗΘΟΒΕΣ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΙΠΕΜΘΟ ΙΠΙΔΑΟΣ ·
²⁹ ΞΕΟΥΨΡΠ ΗСАСОῤСАΝΝΑ · ΤΨΕΡΙ ΗΧΕΛΚΙΑС ΤΣΖΙΜ ²⁹
 ΗΨΑΚΙΜ · ΗΨΩΟΥ ΔΕ ΑΤΟΥΨΡΠ ³⁰ ΟΤΟΖ ΑСΙ ΗΨΕСОῤ- ³⁰
 САΝΝΑ ΠΕΜΠЕСΙΟΥ · ΠΕΜΠЕСΨΗΡΙ ΠΕΜΠЕСΖΑΙ ΠΕΜΠЕССТГ-
 ΓΕΗΣ ΤΗΡΟΥ · ³¹ СОῤСАΝΝΑ ΔΕ ΝΕ ΟῤСАΙΕΤΕ ΕΜΑΨΑ · ³¹
 ΟΤΟΖ ΠΑΝΕΣΠΕ ΗΕΠΠЕССМОТ · ³² ΗΠΠΡΕСΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΙΠΑ- ³²
 ΡΑΝΟΜΟΣ · ΑΤΕΡΚΕΔΕΥΤΗΝ ΕΒΕΨΧΑΣ ΕΒΟΖ · ΠΑΡΕΧΑΣ
³³ ΓΑΡ ΖΨΒСΠΕ · * ΖΟΠΨΑC ΗΤΟΥCΙ ΙΠЕССΑΙ · ³³ ΠΑΤΡΙΜ ³³
 ΔΕ ΗΨΕΠΗ ΕΤΗΠ ΕΡΟΣ · ΠΕΜΟΥΟΠ ΠΙΒΕΝ ΕΠНАΥ ΕΡΟΣ ·
³⁴ ΑΥΨΩΟΥΠΟΥ ΔΕ ΗΨΕΠΠΡΕСΒΥΤΕΡΟΣ ΗΕΠΠΗΠΨ ³⁴
 ΙΠΙΔΑΟΣ · ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΠΟΥΨΙΧ ΕΨΕΠΤΕCΑΦΕ ³⁵ ΗΨОC ³⁵
 ΔΕ ΑСΡΙΜ · ΟΤΟΖ ΑСΨΟΥΨΤ ΕΖΗΡΙ ΕΤΨΕ ΑСΨΙΑΖΟУ ·
 ΨΕΟΥΨΗ ΠΑΡΕΠЕСΖΗΤ ΟΥΕΖ ΕΠΟCΠΕ · ³⁶ ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ³⁶
 ΗΨΕΠΠΡΕСΒΥΤΕΡΟΣ · ΨΕΠΠΑΠΟΥΨ ΗΟΥΑΤΕΠ ΗΕΠΠΙ-
 ΠΑΡΑΔΙCОC · ΟΤΟΖ ΑСΙ ΕΨΟΥΗ ΗΨΕΨΑΙ ΠΕΜΒΨΑΚΙ Β̄Ψ
 ΟΤΟΖ ΑСОῤΨΡΠ ΗΠΙΒΨΑΚΙ ΕΒΟΖ · ΑΥΜΑΨΨΑΜ ΗΠΙΡΨΟΥ

30 ΟΤΟΖ] ο² sr. l. | ΠΕΜΠЕСΖΑΙ] aj. dans la marge.

étant venu vers Joakim son mari, les deux vieillards vinrent aussi, remplis
 de pensées d'iniquité contre Suzanne pour la faire périr. Et ils dirent devant
 le peuple : ²⁹ « Envoyez chercher Suzanne, fille de Chelkias, femme de ²⁹
 Joachim, et ils envoyèrent. ³⁰ Et Suzanne vint avec ses parents, ses enfants, ³⁰
 son mari et toute sa famille. ³¹ Or Suzanne était gracieuse extrêmement, et ³¹
 belle dans sa forme. ³² Les deux vieillards pervers ordonnèrent de découvrir sa ³²
³³ tête, car sa tête était voilée, * pour se saturer de sa beauté. ³³ Mais ceux qui ³³
 lui appartenaient et tous ceux qui la voyaient pleuraient. ³⁴ Les vieillards se ³⁴
 levèrent au milieu du peuple, et ils mirent leurs mains sur sa tête. ³⁵ Elle, ³⁵
 elle pleura, et elle regarda le ciel, soupira, car son cœur était attaché au
 Seigneur. ³⁶ Les vieillards dirent : « Nous marchions seuls dans le jardin, ³⁶
 et celle-ci entra avec deux servantes, et elle envoya les servantes, elles

37 ἤτεπιπαραδισος · 37 ἀγὶ δε θαρὸς ἡ̅ξεοτ̅ηελψιρι ·
 εϕ̅χηπ̅ η̅ενπ̅παραδισος̅ οτοθ̅ ἀϕενκοτ̅ νεμας̅ ·
 38 * 38 ἀνον̅ δε̅ ενχηπ̅ η̅εν̅ϕ̅ελκς̅ ἡ̅τεπιπαραδισος̅ · * Fol. 269r.
 39 ἔταν̅ηατ̅ ἔ̅τ̅ἀνομ̅ι̅α̅ · ἀλ̅βο̅χι̅ ἐ̅θ̅ρη̅ς̅ ἐ̅χω̅οτ̅ 39 ἀη̅ηατ̅
 ἐ̅ρ̅ω̅οτ̅ ε̅τ̅ω̅οπ̅ νεμ̅νοτ̅ ἐ̅ρ̅η̅οτ̅ · φ̅η̅ με̅ν̅ ὑ̅πε̅ν̅ψ̅χε̅μ̅
 40 α̅ϕ̅οτ̅ω̅η̅ ἡ̅η̅ι̅ρ̅ω̅οτ̅̅ α̅ϕ̅ψ̅ω̅τ̅ · 40 θ̅α̅ι̅τε̅ ἔ̅τα̅η̅ἀ̅μο̅ν̅ς̅
 41 ὑ̅μο̅ς̅ · ἀ̅η̅ψ̅εν̅ς̅̅ χ̅εν̅ι̅μ̅πε̅ π̅ι̅η̅ελ̅ψ̅ι̅ρι̅ 41 οτοθ̅ ὑ̅πε̅ς̅
 οτ̅ω̅ ἔ̅τα̅̅μ̅ο̅ν̅ · η̅α̅ς̅ τε̅νε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ρε̅ ὑ̅μ̅ω̅οτ̅ · οτοθ̅
 ἀ̅ς̅τε̅ν̅̅θ̅ο̅τ̅οτ̅ ἡ̅̅χ̅ε̅̅ϕ̅̅ς̅̅τ̅η̅α̅γ̅ω̅ι̅γ̅η̅ · θ̅ω̅ς̅ θ̅α̅η̅π̅ρ̅ε̅ς̅
 β̅τ̅τε̅ρ̅ο̅ς̅ · οτοθ̅ θ̅α̅η̅κ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅̅νε̅ ἡ̅̅τε̅π̅ι̅θ̅α̅ο̅ς̅ · ἀ̅τ̅̅ϕ̅̅θ̅α̅π̅
 42 ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ρ̅ε̅ς̅μ̅ο̅τ̅ · 42 ἀ̅ς̅ω̅η̅ δε̅ ἐ̅π̅ω̅η̅ς̅ ἡ̅̅χ̅ε̅ς̅ο̅τ̅̅ς̅α̅η̅η̅α̅
 η̅̅ε̅νο̅τ̅η̅ω̅ϕ̅ ἡ̅̅ς̅μ̅η̅ οτοθ̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ χ̅ε̅̅ϕ̅̅τ̅ π̅ι̅ω̅α̅ἐ̅νε̅θ̅ ·
 * φ̅η̅ ε̅τ̅ς̅ω̅οτ̅η̅ ἡ̅̅η̅η̅ ε̅τ̅θ̅η̅π̅ · φ̅η̅ ε̅τ̅ς̅ω̅οτ̅η̅ ἡ̅̅θ̅ω̅β̅ * Fol. 269r.
 43 η̅̅ι̅β̅ε̅ν̅ ὑ̅̅π̅α̅το̅τ̅ω̅η̅̅π̅ι̅ · 43 ἡ̅̅θ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅ς̅ω̅οτ̅η̅ χ̅ε̅̅ἀ̅τ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ρε̅
 ἡ̅̅η̅ο̅τ̅χ̅ η̅̅α̅ρο̅ι̅ θ̅η̅π̅πε̅ τ̅η̅α̅μ̅ο̅τ̅ ὑ̅̅π̅ε̅ρ̅θ̅α̅ί̅ ὑ̅̅π̅ε̅τ̅θ̅ω̅οτ̅ ·
 44 ἡ̅̅η̅η̅ ἔ̅τε̅̅η̅α̅ι̅μ̅ε̅τ̅ί̅ ε̅ρ̅ω̅οτ̅ · 44 οτοθ̅ ἀ̅ϕ̅̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἡ̅̅χ̅ε̅̅π̅̅δ̅̅ς̅

37 η̅̅ενπ̅παραδισος̅] ο sr. l. | 43 η̅̅αρο̅ι̅] π sr. l. | ε̅ρ̅ω̅οτ̅] ε sans point.

37 fermèrent les portes du jardin. 37 Vint vers elle un jeune homme caché dans
 38 le jardin, et il coucha avec elle. * 38 Et nous, nous étions cachés dans le * Fol. 269r.
 39 coin du jardin; ayant vu l'iniquité, nous courûmes sur eux, 39 nous les vîmes
 appartenant l'un à l'autre; lui, nous ne pûmes le saisir, parce qu'il était^t
 40 plus fort que nous, il ouvrit les portes et s'enfuit. 40 Celle-ci, quand nous
 41 l'eûmes prise, nous lui demandâmes quel était le jeune homme, 41 et elle ne
 voulut pas nous renseigner. Cela nous le témoignons. » Et l'assemblée les
 crut en tant qu'anciens et juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.
 42 42 Suzanne s'écria d'une voix forte et dit : « Dieu éternel, * qui connais ce * Fol. 269r.
 43 qui est caché, qui connais toutes choses avant qu'elles arrivent, 43 c'est toi
 qui sais qu'ils ont témoigné à faux contre moi; voici que je mourrai, je n'ai
 44 fait aucun des maux que ceux-ci imaginent. » 44 Et le Seigneur entendit sa

ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ · ΞΕΦΗ ΕΤΑΥ * ΕΡΑΠΑΣ ΗΕΠΠΕΥΕΘΟΥ * Fol. 270v.
 ΕΤΨΟΥ · ΨΟΥ ΑΤΙ ΗΞΕΠΕΚΝΟΒΙ · ΠΗ ΕΤΑΚΙΡΙ
 53 ΨΟΥ ΗΨΟΥΠ · ⁵³ ΕΚΕΨΨΑΠ ΗΕΠΨΑΠ ΗΨΟΞΙ ·
 ΟΤΟΞ ΠΙΔΠΟΒΙ ΜΕΠ ΕΚΨΙΟΤΙ ΨΟΥ ΕΠΨΑΠ · ΟΤΟΞ
 ΠΗ ΕΤΕΡΠΟΒΙ · ΕΚΨ ΨΟΥ ΕΒΟΞ · ΕΨ ΨΟΥ
 ΗΞΕΠΟΣ ΞΕΟΥΔΠΟΒΙ ΝΕΜΟΥΘΜΗ ΗΠΕΚΨΟΘΒΟΥ ·
 54 ⁵⁴ ΨΟΥ ΟΥΠ ΞΕΙΣΞΕ ΑΚΝΑΥ ΕΨΑΙ ΔΨΟΣ ΠΗΙ · ΞΕ-
 ΕΤΑΚΨΑΨΟΥ ΕΥΨΑΞΙ ΝΕΨΠΟΥΕΡΠΟΥ ΗΑΤΕΝΑΨ Ψ-
 ΨΗΠ · ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΥ ΞΕΨΑΡΑΨ ΠΟΥΨΧΗΠΟΥ ·
 55 ⁵⁵ ΠΕΨΕΔΑΠΗΔ ΞΕΨΕΠΟΥΨΟΥΤΕΠ ΑΚΞΕΜΕΠΟΥΞ
 ΕΨΡΗΙ ΕΞΕΠΤΕΚΑΨΕ · ΨΗΠΠΕ ΙΣ ΠΙΔΓΓΕΛΟΣ ΗΤΕΨΨ
 ΕΔΨΟΙ ΨΠΕΨ * ΠΨΨ ΕΒΟΞ ΨΠΕΠΨΨ ΕΨΕΨΟΥΞΚ ΗΕΠ * Fol. 271r.
 56 ΤΕΚΜΗΨ · ⁵⁶ ΟΤΟΞ ΨΟΤΕ ΕΤΑΤΟΥΘΒΕΨ ΕΒΟΞ · ΑΨ-
 ΟΥΔΨΑΨΗΙ ΕΨΡΟΥΠΗΙ ΨΠΙΧΕΨ · ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ ΞΕ-
 ΠΨΡΟΥ ΗΧΑΠΑΠ ΟΤΟΞ ΨΑ ΙΟΥΨΑΣ ΑΠ · ΑΠΨΑΙ
 ΕΨΔΔ ΨΟΥΚ ΟΤΟΞ ΨΕΠΨΨΨ ΔΨΨΗΨ ΨΠΕΚΨΗΨ ·
 57 ⁵⁷ ΠΑΙΡΗΨ ΠΑΡΕΤΕΠΡΑ ΨΟΥΠΠΕ ΗΠΕΠΨΗΡΙ ΨΠΨΔ · ΠΗ
 ΕΠΑΤΕΡΨΟΥ ΠΑΥΨΑΞΙ ΝΕΨΨΤΕΠ ΑΠ · ΑΔΔΑ ΨΨΕΡΙ

52 ΗΕΠΠΕΥΕΘΟΥ] sic. [ΑΤΙ] ajouter ΕΨΑΚ, ainsi Tattam, *Prophetæ Majores*,
 vol. II. [57 ΗΠΕΠΨΗΡΙ] sic, lire -ΨΕΡΙ.

appela l'un d'entre eux, lui dit : « Toi qui * es avancé dans tes mauvais * Fol. 270v.
 jours, maintenant sont venus sur toi tes péchés que tu as faits dans le prin-
 53 cipe; ⁵³ tu rends des jugements iniques, et les innocents tu les mies en ju-
 gement, et les coupables tu les relâches, le Seigneur disant : Tu ne
 54 tueras pas l'innocent et le juste. ⁵⁴ Maintenant donc, si tu as vu celle-ci,
 dis-moi sous quel arbre tu les as attrapés parlant ensemble. » Et lui, il
 55 dit : « Sous un lentisque. » ⁵⁵ Daniel dit : « Tu as menti droit sur ta tête;
 voici que l'ange de Dieu, prenant * vengeance de la part de Dieu, te cou- * Fol. 271r.
 56 pera par le milieu. » ⁵⁶ Et lorsqu'il fut renvoyé, il ordonna qu'on amenât
 l'autre, il lui dit : « Rejeton de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a
 57 trompé et la convoitise a retourné ton cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous faisiez
 aux filles d'Israël, apeurées, elles ne parlaient pas avec vous, mais la fille de

ἸΟΥΔΑΣ · ἡ ΠΕΣΕΡΖΥΠΟΜΟΝΗ ΕΤΕ ΤΕΝΑΝΟΜΙΑ · ⁵⁸ ἴπνοτ 58
 ΟΤΗ ἄχος ηἰς χεῖρακτα ἄσσοτ · εἰσασι νειμνοτ-
 ἔρνοτ θση · ἡθοϋ δε πεχαϋ χεῖραρατϋ ἴποτπρι-
 νοη · ⁵⁹ ΠΕΧΕΔΑΝΗΝΑ χεῖροτσοττεν ἄσσοτ οη · 59

* Fol. 271r. ἀκχουμεθνοτχ ἔρρη ἔχεν * τεκάφε · χορὶ δε ἔρατϋ
 ἡχενπαγγελος ἡτεφϋ · ἔρεϋσχηϋ χη ἡτοτϋ εϋἔ-
 οτασκ ἡεντεκμηϋ · παρηϋ αϋτακεθνηνοτ ·
⁶⁰ ἀσση ἔβοα ἡχεϋστρηαῖσγη τηρσ ἡενοτρηϋϋϋ 60
 ἡῖρσοτ · οτορ ἀρσοτ ἔφϋ φη εθνορεμ ἡηη
 ἔτερζεαπισ ἔροϋ · ⁶¹ οτορ ἀρτσοτνοτ ἔρρη ἔχεν- 61
 ππρεσβρτεροσ Β · χεαϋταῖσοτ ἡχεῖδαληνα ἔβοα
 ἡενρσοτ ἔαρχουμεθνοτχ · οτορ ἀτίρὶ ησοτ
 ἡφρηϋ ἔπαρμετὶ · ἔερπετῖσοτ ἡποτϋφηρ ·
⁶² κατὰ φνομοσ ἡμωρσχησ οτορ ἀρῖοθβοτ · οτορ 62
 ἀϋνορεμ ἡχεοτσοϋ ἡαθνοβὶ · ἡενπιέροτ ἔτεμ-
 ματ · ⁶³ χελκίασ δε νειμτεϋ * σρησ ἀρσοτ ἔφϋ 63
 εθβετοτϋφερὶ σοτσαηνα νειμῖσάκιμ πεσραὶ · νειμπεσ-
 στρηγενησ τηροτ · χεῖ ἡποτχεμοτῖσβ εϋϋεϋ εϋόσ

ἡ ΠΕΣΕΡΖΥΠΟΜΟΝΗ] un ε aj. sr. 0². | 58 ἴπνοτ] γ sr. □ | 61 οτορ²] 0² sr. I. |
 63 ἀρσοτ] γ² sr. 0.

Juda n'a pas supporté vos iniquités. ⁵⁸ Maintenant donc, dis-moi, où les as- 58
 tu attrapés parlant ensemble? » Et lui, il dit : « Sous un chêne. » ⁵⁹ Daniel 59
 * Fol. 271r. dit : « Toi aussi, tu as menti droit sur * ta tête. L'ange de Dieu est debout,
 le glaive dans sa main, il te sciera par le milieu; ainsi il vous détruit. »
⁶⁰ Toute l'assemblée cria d'une forte voix, et ils louèrent Dieu qui sauve 60
 ceux qui espèrent en lui. ⁶¹ Et ils se dressèrent contre les deux vieillards, 61
 car Daniel les avait atteints dans leur bouche quand ils mentaient; et ils
 leur firent comme ils pensaient faire du mal à leur voisin, ⁶² d'après la 62
 loi de Moïse, et ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé dans ce jour-
 * Fol. 272r. là. ⁶³ Chelkias et sa * femme bénirent Dieu au sujet de leur fille, avec 63
 Joakim son mari et tous ses proches, car ils ne trouvèrent pas chose mépri-

64 ἔβοτη ἔρος ·⁶⁴ δαπνηδ δε αϕερνηψ̄ ἰπεμθο ἰπιδαοσ
τηρϕ · ἰσϕενπιέροοτ ἔτεμματ πεμμενεσωϕ ·

οτοϑ μενεσωσ ἠζαπάτοοτῖ ἔμασϕ ἠτεπισαβ-
βατον μαρεπισοτηβ ϕω ἰπιϕεπζμοτ πεμτετϕη
ἠτεπισθοισνοτϕι ϕατεπισθοισνοτϕι ἔβοδ ετϕωτ̄
ἠεπισδαοσ ετϕαδῖη ϑωοτ ἠϕενῖϕαδμωτοσ ἠε-
τ̄δοξολογῖά ἰτα μενεσαναῖ τηροτ ϕω ἠηῖάναγ-
ησῖσ ἰπατλοσ πῖάποστολοσ πρσο κορῖηθ ἁ ἔ

7 ⁷ ματοτβεπισωμῖηρ ἠάπασ ἔβοδ ἠεπῖηνοτ · ϑῖηα
ἠτετεπωσπῖ ἠοτοτϕωμῖ ἰβερι κατὰ ϕρητ̄ ἔτετενοσ *Fol. 272*
8 ἠάτωμῖηρ κε γαρ πεππασϕα ατϕατϕ πϕσ̄ ⁸ ϑωστε
μαρεπερϕαῖ ἠεποτϕωμῖηρ ἠάπασ ἀη' οτδε ἠεποτ-
ϕωμῖηρ ἠκακῖά ἀη ἰε ἰπονηρῖά ἀλλὰ ἠεζαημετ-
9 ατϕωμῖηρ ἠτεοττοτ̄βο πεμοτμεθῖηρ ⁹ αἰσῖηαῖ ηστεπ

Rubrique ἠζαπάτοοτῖ] τ sr. ο² | οτοϑ — ἠτεπισαββατον, ϕατεπισθοισνοτϕι
— ϑωοτ et ϕω — ἔ en rouge | ετϕαδῖη] η sr. ι | ἠηῖάναγησῖσ] sic | ἰπατλοσ] ο
sr. ρ | κορῖηθ] sic, et ϕ sr. ι.

64 sable à admettre contre elle. ⁶⁴ Daniel grandit en face de tout le peuple depuis ce jour-là et après.

Et ensuite, le Sabbat (samedi), de grand matin ¹, que le prêtre dise l'action de grâces ² et la prière de l'encens ³. On porte l'encens en circulant dans le peuple, les chantres psalmodiant aussi dans la doxologie, puis après tout cela, on lit les leçons 4 de Paul l'Apôtre, I aux Corinthiens V. (I Cor. v).

7 ⁷ Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous deveniez * une pâte nouvelle, *Fol. 272*
comme vous êtes azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolée.
8 ⁸ Ainsi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de
9 malice ou de perversité, mais avec des azymes de pureté et de justice. ⁹ Je

1. La rubrique arabe porte : وبأكر سبت الفرح سحرًا جدًا 'Matin du Samedi de la
'oie, de grand matin'.

2. Pour la prière de l'action de grâces, voir BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern*,
pp. 147-148.

3. Pour la prière de l'encens, voir BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 150-151.

4. La rubrique arabe porte : وبعد هذا يقرأ البولص الى قرنينة الاولى 'Après cela, on
lit l'Apôtre aux Corinthiens I'.

ριγέπιστολη έψτεμμοτχτ̄ νευλιπορνος ¹⁰ παισε- 10
 ρενιπορνος αν ήτεπικοςμος ιε νιρεγβί ήχονς ιε νιρεγ-
 ρωδεμ̄ ιε νιρεγψαμψείδαλον̄ ύμον παςύπωα νω-
 τεπτε ήτετενί έβωλ̄ ηενπικοςμος ¹¹ τ̄νοτ̄ δε αισχαι 11
 νωτεπ̄ έψτεμμοτχτ̄ νευωοτ̄ έψωπ̄ δε οτοπ̄ οται
 * Fol. 273*. * ετ̄τραν̄ έρογ̄ χεσον̄ · ιε̄ οτ̄πορνοσπε̄ · ιε̄ οτ̄ρεγβί
 ήχονς · ιε̄ οτοτ̄ρεγψεμ̄ψείδαλον̄ · ιε̄ οτ̄ρεγ-
 ρωοτ̄ω ιε̄ οτ̄ρεγψή̄ ιε̄ οτ̄ρεγρωδεμ̄ φᾱι γαρ̄ ύπαι-
 ρη̄τ̄ οτ̄δε̄ ύπερερωφ̄ηρ̄ ήοτ̄ωμ̄ νευαγ̄ ¹² εροτ̄ γαρ̄ 12
 νη̄ς έτ̄ραπ̄ ένη̄ ετ̄σαβωλ̄ νετ̄σαβ̄οτ̄η̄ ήθωτεπ̄ μαζαπ̄
 έρωοτ̄ ¹³ νετ̄σαβωλ̄ δε̄ φ̄τ̄ εγέτ̄ραπ̄ έρωοτ̄ ᾱλοτ̄ι 13
 ύπ̄πετ̄ρωοτ̄ έβωλ̄ ηενθ̄ηνοτ̄

ψαλμος πζ̄

^{5*} ᾱιωωπ̄ι ύφρη̄τ̄ ήοτ̄ρωμ̄ι ήατερβ̄οήθη̄ν̄ έρογ̄ ^{5*}
^{6*} ειοῑ ήρεμ̄ζε̄ ηεν̄νιρεγμ̄ωοτ̄τ̄ ^{6*}

I Cor. v, 9 έψτεμμοτχτ̄] τ̄ sr. l. | 11 οτοτ̄ρεγψεμ̄ψείδαλον̄] sic, et ψ̄ sr. l.

vous ai écrit dans la lettre de ne pas communiquer avec les impudiques : ¹⁰ je 10
 ne voulais pas dire avec les impudiques de ce monde, ou avec les violents,
 ou avec les rapaces, ou avec les idolâtres; si non, il serait nécessaire pour
 vous que vous sortiez du monde. ¹¹ Maintenant je vous écris de ne pas 11
 * Fol. 273*. communiquer avec eux, avec quelqu'un * qui s'appelle frère, soit un impudique,
 soit un violent, soit un idolâtre, soit un méprisant, soit un ivrogne, soit un
 rapace; car avec quelqu'un de cette sorte il ne faut pas manger. ¹² Que me
 sert de juger ceux du dehors? Ceux du dedans, jugez-les vous-mêmes.
¹³ Ceux du dehors, Dieu les jugera; enlevez le mal de vous-mêmes. 12

Psaume LXXXVII.

^{5*} J'ai été comme un homme sans secours, ^{6*} étant libre dans les ^{5*-6*} morts.

ΔΕΞΙΣ ΜΓ

24 24 ΤΩΝΚ ΠΌΣ ΕΒΕΟΥ ΚΕΝΚΟΥ ΤΩΝΚ ἸΠΕΡ * ΖΙΤΤΕΝ * Fol. 273v.

27 ἸΩΚ ΨΑΒΟΝ! 27 ΤΩΝΚ ΠΌΣ ἈΡΙΒΟΗΘΗΝ ἘΡΟΝ · ΟΤΟΖ
 ΟΤΤΕΝ ΕΒΕΠΕΚΡΑΝ ἘΘΟΤΑΒ

ΔΕΞΙΣ ΡΚΕ

2 2 ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΖ ἸΡΑΨΙ ΟΤΟΖ ΠΕΝΔΑΣ ΗΕΝΟΥ-
 ΘΕΛΗΝ · ΤΟΤΕ ΕΥΕΧΟΣ ΗΕΝΝΙΕΘΝΟΣ · ΧΕΑΠΌΣ ΤΑΨΕΙΡΙ
 3* ΝΕΜΩΟΥ · 3* ΑΝΨΑΨΙ ΕΠΟΥΝΟΥ ἸΜΟΝ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

62 62 ΕΠΕΥΡΑΣΤ ΔΕ ἘΤΕΜΕΝΕΝΣΑΤ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ · ΑΥ-
 ΘΜΟΥΤ ἸΧΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ
 63 63 ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ · ΧΕΠΕΝΌΣ · ΑΝΕΡΦΜΕΤΙ ΧΕΑΠΠΙΔΑΝΟΣ
 ΕΤΤΗ · ΑΥΧΟΣ ἸΣΧΕΝ ΕΥΟΝΗ · ΧΕΜΕΝΕΝΣΑΓ ἸΝΕΖΟΥΤ ·

Tit. ΔΕΞΙΣ] c sr. 1 | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et τ et o sr. 1. |
 Matt. xxvii, 63 ΑΥΧΟΣ] o sr. 1.

Verset (Ps. xliii).

24 24 Lève-toi, Seigneur, pourquoi dors-tu? Lève-toi, ne * nous rejette pas * Fol. 273r
 27 pour toujours. 27 Lève-toi, secours-nous, et sauve-nous à cause de ton nom
 saint.

Verset (Ps. cxxv).

2 2 Alors notre bouche se remplit de joie, et notre langue est dans la réjouis-
 sance; alors on dira dans les nations, que le Seigneur a beaucoup fait avec
 3* eux. 3* Nous avons été réjouis.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

62 62 Le lendemain, qui est après la Parascève, les Princes des prêtres et
 63 les Pharisiens se réunirent chez Pilate 63 disant : « Notre Seigneur, nous
 nous rappelons que cet imposteur a dit, encore vivant : Après trois jours,

64 ̄ϥⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̄. 64 ⲟⲩⲁⲅⲥⲁⲅⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲅⲣⲟ ⲙⲡⲓⲙⲅⲁⲣ̄ 64
 * Fol. 274r. ⲱⲁⲡⲓⲙⲁⲅⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̄. * ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ
 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϥ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛ̄. ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲅⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲁⲟⲥ ⲅⲉⲁϥ-
 ⲧⲱⲛⲣⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲑⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧⲧ ⲛ̄. ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲑⲁⲛ̄
 ⲙⲡⲁⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄. ⲧⲅⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲑⲅⲟⲩⲟⲩⲓⲑ̄ ⲛ̄. 65 ⲡⲉⲅⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ 65
 ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄. ⲅⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲣ̄ ⲛ̄ⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲓⲁ ⲛ̄.
 ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲅⲣⲟϥ ⲙⲑⲣⲏⲑ̄ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
 ⲙⲙⲟϥ ⲛ̄. 66 ⲛ̄ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲣⲱⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲧⲁⲅⲣⲟ ⲙⲡⲓ- 66
 ⲙⲅⲁⲣ̄ ⲛ̄. ⲉ̄ⲁⲣⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲟⲥⲧⲱⲗⲓⲁ ⲛ̄.

ⲁⲅⲱ ⲙⲡⲓⲑⲁⲗⲓⲛ ⲛⲧⲁⲙ

1 ⲁⲣⲁⲱⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ̄ ⲉ̄ⲡⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲧⲥ ⲛ̄. ⲁⲣⲓⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄. 1
 ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ Ⲃ̄ ⲛ̄.

2 ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̄. ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲅⲁⲃⲏⲏ ⲛ̄. ⲡ̄ⲧ̄ⲥ̄ 2
 ⲑⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏⲑ̄ ⲛ̄. ⲉϥⲧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ

* Fol. 274v. * 3 ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄. ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲡⲓⲅⲣⲁⲑⲏⲑ̄ ⲛ̄. ⲅⲓⲅⲉⲛⲡⲓⲕⲧⲥ ⲛ̄. 3
 ⲥⲁⲡ̄ⲱⲱⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ̄ ⲛ̄.

Tit. ⲙⲡⲓⲑⲁⲗⲓⲛ] n sr. l. | ⲛⲧ] sic, et ⲧ sr. n.

* Fol. 274r. je ressusciterai ; 64 ordonne donc de consolider le tombeau jusqu'au troisième 64
 jour, * de peur que ses disciples ne viennent et l'enlèvent furtivement, et
 disent au peuple qu'il est ressuscité des morts, et que la dernière tromperie
 soit pire pour nous que la première. » 65 Pilate leur dit : « Vous avez une 65
 garde; allez, consolidez-le comme vous savez. » 66 Et ils s'en allèrent, 66
 consolidèrent le tombeau, le scellant avec les gardes.

Lire le cantique à l'air d'Adam 1.

1 Ils ont pendu Notre Sauveur au bois de la croix, ont pendu aussi avec 1
 lui deux voleurs.

2 Un à sa droite, l'autre à sa gauche, le Christ au milieu d'eux, remettant 2
 * Fol. 274v. les péchés.

* 3 Pilate écrivit une inscription sur la croix, au-dessus de Notre Sauveur. 3

1. Pour le texte sa'ïdique de ce cantique, ou Ṭarḥ, voir mon article 'The Ṭurūḥāt of the Coptic Church', *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, pp. 83-88.

- 4 ⁴ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΣΙΝΙ · ΕΨΑΥΩ ΥΜΟΣ · ΧΕΦΑΣΠΕ
 ΙΗΣ · ΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΙΣΟΥΔΑΙ ·¹
- 5 ⁵ ΑΝΙΣΟΥΔΑΙ ΝΑΝΟΜΟΣ · ΣΑΧΙ ΝΕΜΠΙΖΗΓΕΜΩΝ ·
 ΧΕΪΠΕΡΧΑΙ ΥΠΑΙΡΗΤ · ΧΕΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΙΣΟΥΔΑΙ ·¹
- 6 ⁶ ΑΔΔΑ ΣΗΑΙ ΝΘΟΚ · ΧΕΪΘΟΥ ΠΕΤΑΥΧΟΣ · ΧΕ-
 ΑΝΟΚΠΕ ΙΗΣ · ΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΙΣΟΥΔΑΙ ·¹
- 7 ⁷ ΑΠΙΔΑΤΟΣ ΣΑΧΙ · ΝΕΜΗΝΙΣΟΥΔΑΙ ΝΑΝΟΜΟΣ · ΧΕΪΦΗ
 ΕΤΑΙΣΗΝΤΥ ΑΙΣΗΝΤΥ · ΑΠΙΖΩΒ ΧΑΧ ΕΒΟΛ ·¹
- 8 ⁸ ΑΥΣΗΑΙ ΥΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ · ΑΥΣΗΑΙ ΥΜΕΤΡΩΜΕΟΣ ·¹
 ΑΥΣΗΑΙ ΥΜΕΤΟΥΤΕΙΝΩΝ · ΧΕΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΙΣΟΥΔΑΙ ·¹
- 9 ⁹ ΑΦΗ ΕΤΣΑΟΥΤΙΝΑΜ · ΨΥ ΗΡΩΟΥ ΕΒΟΛ · ΧΕΑΡΙΠΑ-
 ΜΕΤΙ ΠΟΣ · ΗΕΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ·¹
- 10 ¹⁰ ΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΑΥ · ΝΧΕΠΕΝΨΑΤΗΡ · ΧΕΪΦΟΥΡ
 ΧΝΑΨΑΠΙ ΝΕΜΗ · ΗΕΝΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ·
- 11 ¹¹ ΑΠΙΧΑΚΙ ΨΑΠΙ ΗΕΝΤΟΥΚΟΥΜΕΝΗ · ΕΘΒΕΠΟΥΡΟ
 ΝΤΚΤΗΣΙΣ · ΕΥΑΨΙ ΕΠΚΤΣ ·

* Fol. 275r

Ταῖς verset 6 ΠΟΥΡΟ] ο sr. I. | ΝΤΕΝΙΣΟΥΔΑΙ] τ sr. I. | 7 ΕΒΟΛ] ο sr. 2 | 8 ΥΜΕΤΡΩ-
 ΜΕΟΣ] ο sr. I.

- 4 ⁴ Quiconque passera peut lire : ‘Celui-ci est Jésus, roi des Juifs’.
- 5 ⁵ Les Juifs iniques dirent au gouverneur : ‘N’écris pas ainsi, qu’il est
 roi des Juifs,
- 6 ⁶ Mais écris qu’il a dit : ⁶ Je suis Jésus, roi des Juifs’.
- 7 ⁷ Pilate dit aux Juifs iniques : ‘Ce que j’ai écrit, je l’ai écrit; l’affaire
 est terminée’.
- 8 ⁸ Il écrivit en hébreu, il écrivit en romain, il écrivit en grec : ‘Le roi des
 Juifs’.
- 9 ⁹ Celui de droite s’écria : * ‘Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton
 royaume’.
- 10 ¹⁰ Notre Sauveur lui dit : ‘Aujourd’hui, tu seras avec moi dans mon
 royaume’.
- 11 ¹¹ L’obscurité se fit sur la terre, à cause du roi de la création suspendu
 à la croix.

¹² αϥωϣ ἐπρωσι ραπεϥωτ · ηενοτρωϥ† η̄σμη · ¹²
αϥ† ὑπεϥπ̄νᾱ ἔηρη ἐνεϥϣιϣ ·†

¹³ αϥ† η̄ϥεϥσχηϥ · π̄ρεμ̄ ἀρ̄ιμαθεᾱς · π̄εμ̄η̄κο̄ δ̄η- ¹³
μο̄ς · η̄αρχω̄η̄ ε̄τ̄ταῑνο̄τ̄ ·†

¹⁴ ᾱτε̄η̄δ̄αν̄σ̄ε̄ρ̄η̄νο̄τ̄ϥ · π̄εμ̄ο̄τᾱλλο̄η̄ · ᾱτ̄η̄η̄το̄τ̄ ¹⁴
ὑ̄π̄σ̄ω̄μᾱ · ὑ̄π̄η̄μο̄νο̄γε̄νη̄ς ·†

¹⁵ αϥ† η̄ϥεϥσχηϥ · π̄ρεμ̄ ἀρ̄ιμαθεᾱς · αϥ† ω̄απ̄ῑδα- ¹⁵
το̄ς · αϥ† ϣο̄ ἐροϥ ·

* Fol. 275^v. ¹⁶ ϣεμο̄ι η̄η̄ ὑ̄π̄σ̄ω̄μᾱ · ὑ̄πᾱβ̄ο̄ς ἰη̄ς · ϣε̄ρ̄ῑνα ¹⁶
η̄τᾱκο̄ϥ† η̄τε̄πεϥη̄αῑ ἰ̄ ρᾱρο̄ι ·†

¹⁷ ᾱτ̄κο̄ς ὑ̄π̄ε̄ν̄σ̄ω̄τη̄ρ̄ · η̄ο̄τ̄ϣ̄ε̄η̄τ̄ω̄ ἐ̄σο̄τᾱβ̄ · πεϥ† ϣο̄ ¹⁷
ᾱτ̄κο̄τ̄ω̄ᾱϥ · η̄ο̄τ̄σο̄τ̄δᾱρῑο̄η̄ ·†

¹⁸ ᾱτ̄ϣω̄ η̄ο̄τ̄σο̄ϣε̄η̄ · ϣ̄ῑϣε̄η̄τεϥ† ᾱφε̄ · ᾱτ̄ϣαϥ† ¹⁸
η̄ε̄νο̄τ̄ω̄δᾱτ̄ · ε̄τ̄σᾱβο̄τ̄ η̄† βᾱκῑ ·†

¹⁹ ᾱτ̄ϣο̄ς η̄ε̄η̄πο̄τ̄η̄η̄τ̄ · η̄ϣε̄η̄η̄πο̄τ̄δᾱῑ η̄ἀ̄νο̄μο̄ς · ¹⁹
ϣε̄† φᾱῑ ϣη̄ᾱϣ̄τ̄η̄η̄ϥ ᾱη̄ϣε̄† ἐ̄βο̄τ̄ η̄ε̄η̄η̄η̄ ε̄θ̄η̄ω̄ο̄τ̄ ·†

¹⁴ ᾱτε̄η̄δ̄αν̄σ̄ε̄ρ̄η̄νο̄τ̄ϥ] τ³ sr. l. | ¹⁷ ᾱτ̄κο̄ς] un ω aj. sr. o] | ¹⁹ η̄ε̄η̄πο̄τ̄η̄η̄η̄τ̄] τ sr. l.

¹² Il cria vers son Père d'une voix forte; il remit son esprit entre ¹²
ses mains.

¹³ Vint Joseph d'Arimathie avec Nicodème, les chefs honorés. ¹³

¹⁴ Ils apportèrent des aromates avec de l'aloès; les appliquèrent au corps ¹⁴
du Fils unique.

¹⁵ Vint Joseph d'Arimathie, il vint vers Pilate, et le supplia : ¹⁵

* Fol. 275^v. ¹⁶ 'Donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus, pour que je l'ensevelisse, ¹⁶
que sa miséricorde soit sur moi'.

¹⁷ Ils ensevelirent Notre Sauveur en un linceul pur, enveloppèrent son ¹⁷
visage d'un suaire.

¹⁸ Ils versèrent un onguent sur sa tête, le mirent dans un tombeau ¹⁸
hors de la ville.

¹⁹ Les Juifs iniques dirent en leur cœur : 'Celui-ci ne ressuscitera pas ¹⁹
des morts'.

20 ²⁰ ΖΑΝΑΤΟΟΤΙ ΕΜΑΨΗ + ΪΦΟΤΑΙ ΗΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ +
 ΑΥΤΗΝΥ ΗΧΕΠΟΣ + ΕΒΟΛ ΗΕΛΛΗ ΕΘΜΩΟΤΤ

21 ²¹ ΑΥΤΗΝΥ ΗΧΕΠΧΣ + ΗΕΛΠΕΖΟΟΤ ΪΜΑΖΓ +
 ΑΥΨΑΤ ΪΠΙΚΟΨΜΟΨ + ΕΒΟΛ ΗΕΛΛΗΟΤΤΟΒΙ +

22 ²² ΕΘΒΕΦΑΙ ΤΕΝΤΪΩΟΤ ΠΑΥ

* ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΟΤΗΒ ΧΨ ΗΤΓ ΗΕΥΧΗ ΗΠΨΤ * Fol. 276r.
 ΜΕΝΕΝΨΩΟΤ ΙΤΑ ΑΧΨ ΠΕΠΨΤ ΕΤΗΕΛΛΗΨΦΗΟΤΙ ΠΕΨΤ-
 ΜΕΤΡΕΜΖΕ + ΠΕΨΠΨΜΟΨ ΨΑΠΕΥΧΨΚ +

ΟΤΟΖ ΙΣΧΕΝΑΧΠΕ ΪΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΪΠΡΑΨΙ ΜΑΡΕΝ-
 ΖΑΟΨ ΘΨΟΤΤ ΕΤΕΚΚΛΗΨΙΑ ΕΨΤ + ΗΨΕΨΨ ΕΡΨΟΤ ΗΤ-
 ΑΠΟΓΑΛΤΨΨ ΙΤΕΠΙΆΓΙΟΨ ΙΨΑΠΗΗΨ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΨΤΗΨ

ΙΤΑ ΑΧΨ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΟΤΑΝΑΓΗΨΨΙΨ ΕΒΟΛ ΗΕΛ-
 ΗΨΑΙΑΨ ΠΠΡΟΦΗΤ

20 ΕΘΜΩΟΤΤ] γ sr. 1. | Rubrique ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ — ΜΕΝΕΝΨΩΟΤ, ΟΤΟΖ — ΘΨΟΤΤ
 ετ ιτα — ΠΠΡΟΦΗΤ en rouge | ΜΑΡΕΠΟΤΗΒ] γ sr. ο | ΗΤΓ ΗΕΥΧΗ ΗΠΨΤ]. Ces
 prières sont indiquées dans la marge en rouge ΤΖΙΡΗΗ ΠΠΑΡΑ ΠΧΙΠΨΨΟΤΤ |
 ΠΠΑΡΑ] sic | ΜΕΝΕΝΨΩΟΤ] η² sr. 1. | ΑΧΨ] ω sr. 1. | ΕΤΗΕΛΛΗΨΦΗΟΤΙ] η¹ sr. 1. |
 ΘΨΟΤΤ] γ sr. ο | ΗΕΛΗΨΑΙΑΨ] σ² sr. α | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et ητ sr. φ.

20 ²⁰ Au grand matin du premier des sabbats, le Seigneur ressuscita des
 morts.

21 ²¹ Le Christ s'est ressuscité le troisième jour, il sauva le monde de
 leurs péchés.

22 ²² Pour cela nous lui rendons gloire, etc.

* Après cela, que le prêtre dise les trois grandes prières¹; ensuite dire * Fol. 276r.
 'Notre Père qui êtes aux cieux', et l'absolution², et la bénédiction jusqu'au bout.
 Et à partir de la sixième heure du Sabbat (samedi) de la joie, que les peuples
 se rassemblent à l'église sainte, qu'ils lisent pour eux l'Apocalypse de Saint
 Jean l'Évangéliste. Ensuite lire après cela une leçon d'Isaïe le prophète
 (Is. XLV).

1. Pour les trois grandes prières, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 160-161.

2. Pour cette absolution, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 183-184.

¹⁵ ἴθουκ γαρπε φτ̄ οτοζ¹ πανέμι ἀπε φτ̄ ὑπισα¹ 15
 πισατηρ ⁊ ¹⁶ ζηππε ετέδωσιπ̄ οτοζ ετέδωσα¹ ἴχενη 16
 τηροτ̄ ετ̄ οτ̄βηγ ⁊ οτοζ ετέμωσι ἕεν'οτ̄ωφ̄ιτ̄ ⁊
 ἀριβερι ζαροι πωησος¹ ¹⁷ π̄ισα¹ ⁊ πανοζεμ̄ ἐβοζ¹ ζ̄ιτεπ- 17
 π̄ος¹ ⁊ ἴοτ̄ποζεμ̄ ἴέπεζ ⁊ ἴποτ̄δωσιπ̄ ὅτ̄δε ἴποτ̄-
 * Fol. 276v. ωφ̄ιτ̄ ωδ̄έπεζ ⁊ ¹⁸ φ̄αιπε ὑφ̄ρητ̄ ἔτεγχα¹ ὑμος ἴχε- 18
 π̄ος¹ φτ̄ φη¹ ἔταγθαμ̄ιὸ ἴτ̄φε ⁊ φ̄αιπε φτ̄ φη
 ἔταγ¹σωντ̄ ὑπκαζ̄ι οτοζ ἀγ¹θαμ̄ιογ ⁊ ἴθογ ἀγχοτ̄γ
 ἐβοζ ⁊ πεταγθαμ̄ιογ ἀν' ἐπετ̄ωοτ̄ιτ̄ ⁊ ἀλλὰ εθ'ροτ̄-
 ωσιπ̄ ἴηητ̄γ ⁊ ἀποκπε φτ̄ οτοζ ὑμον' κεοταί
 ἐβηζ ἔροι ⁊ ¹⁹ πεταγθαμ̄ι ἀν' ἕεππετ̄ζηπ̄ ⁊ ὅτ̄δε 19
 ἕεποτ̄μα¹ ἴχாக̄ι ἴτεπκαζ̄ι ⁊ ὑπισχος ὑπχροχ ἴσα-
 κωβ¹ χεκωτ̄ ἴσαοτ̄μετ̄ε¹ φ̄ληοτ̄ ⁊ ἀποκπε ἀποκπε
 π̄ος¹ φτ̄ ετ̄σαζ̄ι ἴοτ̄δικεὸςτ̄¹ ἴηη ⁊ οτοζ εγχα
 ἴοτ̄μεθ̄¹ μ̄ηι ⁊ ^{20*} θωοτ̄τ̄ οτοζ ἀμ̄ω¹ ἴηι σοβ̄ηι ετ̄- 20*
 σοπ̄ ⁊

Isaïe xlv, 15 οτοζ] ο² sr. l. | 19 ἴσακωβ] ω sr. l.

¹⁵ Car tu es Dieu, et nous ne le savions pas, Dieu d'Israël le Sauveur! 15
¹⁶ Voici qu'ils seront confondus et méprisés, tous ceux qui luttent contre 16
 lui, et ils iront dans la honte; renouvez-vous vers moi, îles. ¹⁷ Israël sera 17
 sauvé par le Seigneur en un salut éternel; ils ne seront pas confus et
 * Fol. 276v. humiliés pour toujours. * ¹⁸ C'est comme l'a dit le Seigneur Dieu qui a créé 18
 le ciel, ce Dieu qui a créé la terre et l'a façonnée; il l'a supprimée¹, il
 ne l'a pas façonnée en vain, mais pour qu'ils demeurent en elle. Je suis
 Dieu, et il n'y en a pas d'autre en dehors de moi. ¹⁹ Je n'ai pas parlé en 19
 cachette, ni dans un lieu obscur de la terre; je n'ai pas dit à la postérité
 de Jacob : « Recherchez la vanité! » Moi, je suis le Seigneur Dieu qui
 prononce la justice et dit la vérité. ^{20*} Réunissez-vous et délibérez 20
 ensemble.

1. Sic. Le saïdique a correctement πεπταγορ̄αχ εβοζ, 'qui l'a séparée'
 cf. Morgan, *Collection of Coptic Mss.* vol. III.

ÉΒΟΛ ΗΕΠΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

- 31 *³¹ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΖΑΝΕΖΟΥΤ' ΣΕΠΗΟΥΤ ΠΕΧΕΠΟΪ · ΕΙΕΣΕΜΠΙ * Fol. 277^r.
 ΗΟΥΤΔΙΑΘΗΚΗ ὠΒΕΡΙ ΝΕΜΠΗΙ ὠΠΙΣΑ · ΠΕΜΠΗΙ ΗΟΥΤΔΑ ·
 32 ὠΦΡΗΤ' ΔΠ ΗΤΔΙΑΘΗΚΗ' ΕΤΑΙΣΕΜΠΗΤΙΣ · ΝΕΜΠΗΟΥΤΙΟΥΤ
 ΗΕΠΠΙΕΖΟΥΤ' ΕΤΑΙΔΙΜΟΠΙ ΗΟΥΤΧΙΧ · ΔΙΕΝΟΥΤ ΕΒΟΛ
 ΗΕΠΠΚΑ'ΖΙ ΗΧΗΜΙ · ΧΕΪΘΩΟΥΤ ὠΠΟΥΤΟΙ ΗΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ·
 33 ΔΠΟΚ ΖΩ ΔΙΖΠΠΟ ὠΜΩΟΥΤ · ΟΥΟΥ Ζ ΠΕΧΕΠΟΪ ³³ ΧΕΘΑΙΤΕ
 ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΕΤΠΑΣΕΜΠΗΤΙΣ ΝΕΜΠΗΙ ὠΠΙΣΑ · ΜΕΠΕΠΣΑ-
 ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ · ΗΕΠΟΥΤ' ΤΠΑΤ ὠΠΑΠΟΜΟΣ
 ΕΧΕΠΠΟΥΤ'ΜΕΤΙ · ΟΥΟΥ ΗΤΑΧΗΤΟΥΤ ΗΕΠΠΟΥΤΖΗΤ ·
 ΗΤΑΨΩΠΠΙ ΠΩΟΥΤ ΗΠΟΥΤ' · ΟΥΟΥ ΗΘΩΟΥΤ ΕΥΕΨΩΠΠΙ ΠΗ'
 34 ΕΥΔΑΟΣ · *³⁴ ΕΤΕΠΠΟΥΤΑΙ ΠΠΟΥΤΑΙ ΤΣΒΩ' ὠΠΕΥΡΕΜΠΗΤΙΜΙ · * Fol. 277^v.
 ΟΥΟΥ ΠΠΟΥΤΑΙ ΠΠΟΥΤΑΙ ὠΠΕΥΣΟΝ' ΕΥΧΩ ὠΜΟΣ · ΧΕ-
 ΣΟΥΤΕΠΠΟΪ ΧΕΣΕΠΑΣΟΥΠΠΗΤ' ΤΗΡΟΥΤ · ΙΣΧΕΠΠΟΥΤ'ΚΟΥΤΧΙ
 ΨΑΠΟΥΤΠΨΥΤ' · ΟΥΟΥ ΤΠΑΧΩ ΠΩΟΥΤ ΕΒΟΛ' ΗΠΟΥΤΟΙ
 ΗΧΟΠΙΣ · ΟΥΟΥ ΠΟΥΤΠΟΥΤΟΙ ΗΠΑΕΡΠΟΥΤ'ΜΕΤΙ ΙΣΧΕΠΠ-
 ΠΟΥΤ ·

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et ο et τ sr. l. | Jérémie xxxviii, 31 ΖΗΠΠΕ] π² aj. sr. l.

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

- 31 *³¹ « Voici que des jours viennent, » dit le Seigneur, « je fonderai une * Fol. 277^r.
 32 alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda, ³² non pas
 comme l'alliance que j'ai fondée avec leurs pères dans le jour où j'ai pris leur
 main, où je les ai emmenés de la terre d'Égypte; car eux, ils n'ont pas gardé
 33 mon alliance, et moi, je les ai négligés. » Et le Seigneur dit : ³³ « Celle-ci
 est l'alliance que je fonderai avec la maison d'Israël après ces jours-là : oui,
 je donnerai ma loi à leurs pensées, et je les écrirai dans leur cœur; je serai
 34 pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple. *³⁴ Chacun instruira son * Fol. 277^v.
 compatriote, et chacun son frère, disant : Connaissez le Seigneur, car
 ils me connaîtront tous, depuis le petit jusqu'au grand, et je leur par-
 donnerai leurs injustices; et leurs péchés, je ne m'en souviendrai plus
 désormais. »

ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΕΜΑΨΩ ὑΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ἈΡΙΖΗΤΣ ΤΣΥΝΑΞΙΣ
ΠᾶΠΟCΤΟΛΟC ΠΡΟC ΚΟΡΙΝΘΙΟΤC ᾤ ΚΕΛ ἸΗ

ἸΤΑΜΟ ΔΕ ὑΜΩΤΕΝ¹ ΠΑΣΗΝΟΤ ἘΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ · 1
ΦΗ ἘΤΑΙΖΩΕΝ¹ΝΟΤΥΙ ὑΜΟΥ ΝΩΤΕΝ · ἘΤΕΦΗ ΠΕΤΑΡΕ-
ΤΕΝ¹ΟΙΤΥ · ΦΑΙ ἘΤΕΤΕΝ¹ΟΖΙ ἘΡΑΤΕΝΘΗΝΟΤ ἠΨΗΤΥ ·
ἘΤΕΤΕΝ² ΠΑΝΟΖΕΜ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ · ΨΕΨΕΝ- 2
ΟΥCΑΞΙ ΔΙΖΩΕΝ¹ΝΟΤΥΙ ΝΩΤΕΝ · * ἸCΨΕ ΤΕΤΕΝ¹ΑΜΟΝΙ
ὑΜΟΥ CΑΒΟΛ ἸΜΗΤ ΖΙΚΗ¹ ἈΡΕΤΕΝΝΑΖΤ · ἘΤΕ ΖΑΙ ΓΑΡ 3
ἠΤΕΝΘΗΝΟΤ ἠΨΟΡΠ ὑΦΗ ἘΤΑΙΟΙΤΥ · ΨΕΠΧC ΑΥΜΟΤ
ἘΖΡΗΙ ἘΨΕΝΠΕΝΝΟΒΙ ΚΑΤΑ ΠΙΓΡΑΦΗ · ἘΤΕ ΖΕ 4
ΑΥΚΟCΥ · ΟΤΟΖ ΨΕΑΥΤΩΝΥ ΨΕΝΠΕΖΟΟΤ ὑΜΑΖΓ¹
ΚΑΤΑ ΠΙΓΡΑΦΗ · ἘΤΕ ΖΕ ΑΥΟΤΟΝΖΥ ἘΚΗΦΑ · ἸΤΑ 5
ΑΥΟΤΟΝΖΥ ἘΠΠΙΒ¹ · ἘΤΕ ΖΕ ΜΕΝΕΝCΩC ΑΥΟΤ¹ΟΝΖΥ CΑΠΨΩΙ 6
ἠΨ ἠCΟΝ ΕΥCΟΠ · ΠΑΙ ἘΤΕΠΟΤ¹ΖΟΤΟ ΨΟΠ ΨΑἘΨΟΤΗ
ἘΨΝΟΤ · ΖΑΠΚΕΧΩΟΤ¹ΗΙ ΔΕ ΑΥΕΝΚΟΤ · ἸΤΑ ΑΥ 7
ΟΤΟΝΖΥ ἘΙΑΚΨΒΟC · ἸΤΑ ΑΥΟΤΟΝΖΥ ἘΠᾶΠΟCΤΟΛΟC
ΤΗΡΟΤ · ἘΤΕ ΖΕ ἘΠΨΑἘ ΔΕ ὑΜΩΟΤ ΤΗΡΟΤ ὑΦΡΗΤ ὑΠΙ- 8

* Fol. 278r.

Tit. πᾶποστολος] c¹ sr. ο¹ et ο² et ο³ sr. l. | προς] ο sr. l. | κελ] sic, et 2 sr. κε.

Le grand soir du sabbat (samedi), commencez le Synaxe.

L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre xviii (I Cor. xv).

Ἰε vous fais connaître, mes frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, 1
que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez, 2 par lequel aussi vous serez 2
sauvés, car en parole je vous l'ai annoncé, * si vous le gardez, en dehors 3
duquel vous avez cru en vain. 3 Je vous ai donné d'abord ce que j'ai reçu, que 3
le Christ est mort pour nos péchés, selon l'Écriture; 4 et qu'on l'a enseveli, 4
et qu'il s'est ressuscité le troisième jour, selon l'Écriture; 5 et qu'il s'est 5
montré à Céphas, ensuite il s'est montré aux Douze. 6 Ensuite il s'est montré 6
à plus de cinq cents frères en une seule fois, dont la plupart existe jusqu'à 6
maintenant, et quelques-uns se sont endormis. 7 Ensuite il se montra à Jacques, 7
puis se montra à tous les Apôtres. 8 Et en dernier après eux tous, comme à 8

* Fol. 278r.

9 οὐθε ἰ* ἀγοροπώζῃ ἐροί ζω ἰ. 9 ἀνοκ γάρπε πικότης * Fol. 278^r
 ἔβωζ ὁ ἁποστόλος τῆρου ἰ ἡ ἰψα ἀν εθροῦ-
 μοῦτ ἐροί θεῖος ἀποστόλος ἰ εθβεθε ἀδούσι ἡσάτεκ-
 10 κησιᾶ ἡτεφτ ἰ. 10 ἡενορζμοτ δε ἡτεφτ ἰ. τοι ἰψη
 ἔτοι ἰμοῦ ἰ. ὁτοζ περζμοτ ἔτενηντ ἰπερζωπι
 ερζωοῖτ ἰ. ἀλλὰ ἀδούσι ἐροτέρωοτ τῆρου ἰ ἀνοκ δε
 11 ἀν ἀλλὰ πζμοτ ἡτεφτ ἡενηντ ἰ. 11 ἰτε οτη ἀνοκ ἰ.
 ἰτε νη ἔτενηντ ἰπαρῆτ ἰ. ὁτοζ παρῆτ ἀτετε-
 12 ναρτ ἰ. 12 ἰσε δε πχς σερζωπι ἰμοῦ θερζωπι
 ἔβωζ ἡενηντ εθμοῦτ ἰ. πως ὁτοζ ζανοτοζ πω
 ἰμοσ ἡενηνοτ ἰ. θεῖομον ἀναστασις ἡτεπερ- * Fol. 279^r
 13 μωοῦτ παρζωπι ἰ. 13 ἰσε δε ἰμομον ἀναστασις ἡτεπε-
 14 ρεμωοῦτ παρζωπι ἰ. ἰε ὁταδε ἰπεπχς τωπι ἰ. 14 ἰσε
 δε ἰπεπχς τωπι ἰ. ζαρά ρωοῖτ ἡεπενηντ ἰ.
 15 ρωοῖτ ὁν ἡεπετενηκεναρτ ἰ. 15 σεναθεμεν δε ὁν
 ενοῖ ἰμεθερ ἡνοτ ζ ἡαφτ θεπερμεθερ ἡαφτ ἰ.
 θερζωτορνοσπχς ἰ. φαι ἔτεἰπερζωτορνοσϋ ἰ. ἰσε
 16 ζαρά περζωμοῦτ παρζωοῦτ ἀν ἰ. 16 ἰσε γάρ

I Cor. xv, 9 ἔβωζ] ο sr. l.

9 l'avorton, * il s'est montré à moi-même. 9 Car je suis le plus petit parmi tous * Fol. 278^r
 les Apôtres : je ne suis pas digne qu'on m'appelle Apôtre, parce que j'ai
 10 persécuté l'église de Dieu. 10 Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa
 grâce qui est en moi n'a pas été vaine ; mais j'ai été élevé plus qu'eux tous,
 11 non pas moi, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. 11 Soit donc moi, soit
 12 ceux-là, nous prêchons ainsi, et ainsi nous croyons. 12 Or, s'ils prêchent que
 le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-
 13 ils qu'il n'y aura pas de résurrection * des morts? 13 S'il n'y a pas de * Fol. 279^r
 14 résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. 14 Et si le
 Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est vaine, vaine aussi votre foi.
 15 15 On nous trouvera encore faux-témoins en Dieu, si nous témoignons
 en Dieu que le Christ est ressuscité, alors qu'il n'est pas ressuscité, si les
 16 morts ne ressuscitent pas. 16 Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ

ΠΙΡΕΥΜΩΟΥΤ ΠΑΤΩΟΥΝΟΥ ΔΗ · ΙΕ ΟΥΔΕ ἸΠΕΠΧ̄
 ΤΗΝΥ · ¹⁷ΙΣΧΕ ΔΕ ἸΠΕΠΧ̄ ΤΗΝΥ · ΟΥ ΕΦΛΗΟΥΠΕ ¹⁷
 ΠΕΤΕΝΝΑΖ̄ · ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΤΕΝΧΗ ἸΗΡΗΙ ΗΕΠΠΕΤΕΝΝΟΒΙ ·
 * Fol. 279*. ¹⁸ΙΕ ΖΑΡΑ ΠΗ ΕΤΑΤΕΝΚΟΥΤ ΗΕΠΠΧ̄ ΑΥΤΑΚΟ · ¹⁹ΙΣΧΕ ^{18 19}
 ΔΕ ἸΗΡΗΙ ΗΕΠΠΑΙΩΠΗ ἸΜΑΤΑΤΥ ΔΑΠΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΠΧ̄ ·
 ΙΕ ΤΕΠ̄ΟΙ ἸΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ ΕΖΟΥΤ ΕΡΩΜΙ ΠΙΒΕΝ ²⁰Τ̄ΝΟΥΤ ΔΕ ²⁰
 ΑΠΧ̄ ΤΗΝΥ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΤΑΠΑΡΧΗ ἸΤΕΠΠΗ
 ΕΤΑΤΕΝΚΟΥΤ · ²¹ΕΠΙΔΗ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΟΥΤΡΩΜΙ ΑΦΜΟΥΤ ²¹
 ΨΩΠΙ · ΕΒΟΛ ΟΝ ΖΙΤΕΠΚΕΡΩΜΙ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΤΕΠΠ-
 ΡΕΥΜΩΟΥΤ · ²²ἸΦΡΗΤ ΓΑΡ ΕΤΕΗΕΝΑΔΑΜ ΣΕΝΑΜΟΥΤ ²²
 ΤΗΡΟΥΤ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΗΕΠΠΧ̄ ΣΕΝΑΠΠΗ ΤΗΡΟΥΤ · ^{23*}ΠΙ- ^{23*}
 ΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΗΕΠΠΕΥΤΑΓΜΑ ·

* Fol. 280*.

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΠΕΤΡΟΥ Ἄ * ΤΑΡΧΗ

¹ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΥΛΟΣ ἸΤΕΙΝΣ ΠΧ̄ ἸΠΙΣΩΠΠ ΕΤΨΟΠ ¹
 ΖΙΠΨΕΜ̄ΜΟ · ἸΗΡΗΙ ΗΕΠΠΧ̄ ΕΒΟΛ ἸΤΕΠΠΟΥΤΟΣ
 ΤΓΑΛΑΤΙΑ ΤΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ ΤΑΣΙΑ · ΠΕΜΦΒΡΘΗΝΙΑ ·

¹⁷ ΠΕΤΕΝΝΑΖ̄] α sr. l. | ²⁰ ΕΘΜΩΟΥΤ] γ sr. ο | I Pierre 1, 4 ΗΕΠΠΧ̄
 ω sr. l.

non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est ¹⁷
 * Fol. 279*. votre foi, et vous demeurez encore dans vos péchés; * ¹⁸ donc aussi ceux qui ¹⁸
 sont endormis dans le Christ sont perdus. ¹⁹ Et si c'est dans cette vie seule ¹⁹
 que nous espérons dans le Christ, alors nous sommes plus pitoyables que tous ²⁰
 les hommes. ²⁰ Maintenant le Christ est ressuscité des morts, prédécesseur ²⁰
 de ceux qui sont endormis. ²¹ Car, puisque par un homme la mort est arrivée, ²¹
 par un autre homme aussi la résurrection des morts. ²² Car de même que ²²
 en Adam tous mourront, de même aussi dans le Christ tous vivront, ^{23*} chacun ^{23*}
 à son rang.

* Fol. 280*.

Catholique de Pierre 1 * Début (I Pierre 1).

¹ Pierre, l'Apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont à l'étranger dans ¹
 la dispersion du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, de la

²κατα ὀρθρην ἡμέρας ἡτεφφ φίστ · ἡεπιτορβο
 ἡτεπιπνα · ερσωτεμ' νεμοτπορξῆ ἡτεπςποφ ἡης
³πῦς · πρμοτ' νεμτρηρηνη ετάραι' ησπτεν · ³ψμα-
 ρωορτ ἡξεφφ φίστ ὑπενος ἡης πῦς · φη ἔτεκατα
 πασαι ἡτεπεφνας · αψφον' ἐβοτη ἐορζεαπισ
 ἡσηη · ἐβοζ ριτεππτσηφ ἡης πῦς ἐβοζ ἡεπη
⁴εθμορτ · ⁴ἐβοτη ἐορκληρονομία ἡαττακο · οτορ
 ἡατ' ὀσηεμ οτορ ἡαθαμ' ετάρεζ ἐρος ησπτεν * Fol. 280'.
⁵ἡεπ'ηιφνοτι · ⁵ἡανη ἐτοτ'ρσις ἐρσορ ἡεπορξομ
 ἡτεφφ · ἐβοζ ριτεπφναρτ ἐορ'σαι εφσεβτωτ ·
⁶φναδωρπ ἐβοζ ἡεπςπορ' ἡῆαε · ⁶φη ἔτετεπνα-
 θεαηη ἡῆητφ ἡοτκοτ'ξι φνορ · ιςξε σψε ἡτετεπός-
 ὑκαρῆηητ ἡῆρηι ἡεζαηππρασμοσ' ἡοτμηφ ἡρητ ·
⁷ρηνά' ἡτεθμετσωτη ἡτεπετεπναρτ · ἡτεσψαππ
 εσταηνορτ' ἐροτ επππορβ φη εθ'ηατακο · ετερδοκι-
 μα'ζην δε ὑμοφ · ἐβοζ ριτεπορτρημ ἡτορξεμ-
 θηπορ ἡεπορψορψορ' νεμοτῶορ · νεμορτα'ιο
⁸ἡεπιδωρπ ἐβοζ · * ἡτεἡης πῦς · ⁸φη ἔτετεπςμοτη * Fol. 281'.

⁵ ἡεπορξομ] ο² sr. l. | ⁶ ἡεζαηππρασμοσ] ο sr. l. | ⁸ ἡατ'σαξι] un ἡατ barré
 après ἡατ-.

² Bithynie, ² suivant la révélation de Dieu le Père, dans la sanctification de
 l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ, grâce et paix
³ soient augmentées en vous. ³ Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur
 Jésus-Christ, qui selon l'abondance de sa miséricorde nous a engendrés
 à une espérance de vie, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,
⁴ ⁴ à un héritage impérissable, *immaculé et incorruptible qui vous est gardé * Fol. 280'
⁵ dans les cieus, ⁵ vous qui êtes gardés dans la puissance de Dieu par la foi pour
⁶ un salut préparé pour être révélé dans le temps dernier; ⁶ dans lequel vous
 vous réjouissez un peu maintenant, s'il faut que vous souffriez dans des
⁷ épreuves variées, ⁷ pour que la recherche de votre foi soit plus précieuse que
 l'or périssable qui est éprouvé par le feu, que vous soyiez trouvés dans le
⁸ renom, la gloire, et l'honneur dans la révélation * de Jésus-Christ, ⁸ que vous * Fol. 281'.

ἰμοϥ| ἀπ ⋈ τετεπεράγαπαν ἰμοϥ ⋈ φαι τ̅νοϥ
 ἐτετεπ'νατ ἐροϥ ἀπ ⋈ τετεπ'ναζτ̅ δε ἐροϥ ⋈ θεληη
 ἕποτραϥ ἡατσαϥ ἰμοϥ ⋈ οτοζ ἐαϥόῳοτ 9 ἐρε- 9
 τεπός ἰπϥακ' ἡτεπετεπ'ναζτ̅ ⋈ φνοζεμ ἡτεπε-
 τεπ'ψτ̅χη ⋈

πραξις κεα γ̅

¹² ἐταϥ'νατ δε ἡξε'πετροϥ αϥεροτ̅ω ἰπ'ἰλαοϥ ⋈ ¹²
 π'ρῳμ' π'κραἡλ'τ̅ηϥ ⋈ εϥβεοτ̅ τετεπερ'ψφ̅ηρι ἐξεπ-
 φαι ⋈ ἰε' ἀἡσ̅τεπ τετεπ'σομ' ἐροπ ⋈ ζωϥ χεἡἡρη
 ἕπ'τεπ'χομ ⋈ ἰε τεπ'μετε'ε'εβ̅ηϥ ἀπ'ρι ἰφαι εϥρεφαι
 * Fol. 281^v. μωϥ ⋈ ¹³ φτ̅ ἡαβρααμ π'εμφτ̅ ⋈ * ἡἰσαακ π'εμφτ̅ ¹³
 ἡακωβ' φτ̅ ἡτεπ'επ'σοτ̅ αϥτ̅'ῳοτ ἰπεϥ'αλοτ ἡηϥ ⋈
 φαι ἡἡσ̅τεπ ἐταρετεπ'τ̅ηϥ ⋈ ἀτετεπ'χοζϥ' ἐβοζ
 ἰπεμθο ἰπ'ἰλαοτ ⋈ ἐὰφ̅η μεπ τ̅ζαπ ἐχαϥ' ἐβοζ ⋈
¹⁴ ἡἡσ̅τεπ δε π'ε'θοταβ' οτοζ π'ἡμ'η ⋈ ἀτετεπ'χοζϥ ¹⁴
 ἐβοζ ⋈ ἐἀρετεπερέτ̅ην εϥροτ̅'χαοτ̅ρῳμ' π'ἡτεπ' ἐβοζ

Tit. κεα] sic, et α sr. κε | Actes III, 12 π'κραἡλ'τ̅ηϥ] sic, lire π' - | 13 ἡακωβ']
 α sr. I.

ne connaissez pas, et que vous aimez, que vous ne voyez pas main-
 tenant, en qui vous croyez, réjouissez-vous dans une joie indicible, et ayant
 reçu l'honneur, ⁹ vous recevrez le complément de votre foi, le salut de vos ⁹
 âmes.

Actes, chapitre III (Actes III).

¹² Ayant vu, Pierre répondit au peuple : « Hommes Israélites, pourquoi ¹²
 vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous regardez-vous, comme si par notre
 pouvoir ou notre piété, nous avons fait que celui-ci marche? ¹³ Le Dieu ¹³
 * Fol. 281^v. d'Abraham, le Dieu * d'Isaac, et le Dieu de Jacob, Dieu de nos pères a
 glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, que vous avez renié en face
 de Pilate qui avait jugé de le délivrer. ¹⁴ Et vous, c'est le Saint et le Juste ¹⁴
 que vous avez renié, demandant qu'on vous délivre un meurtrier.

15 ἡρεψήσατεβ · 15 παρ' ἡγήγοῦς δε ἡτεπῶνη ἄτετεπ-
 ἡοθβεγ · φαι ἔταφτ τοῦνοσυ ἔβοα ἡεπῆ
 16 εθμωοῦτ · φαι ἄνοη ἔτενοῖ ἡμεθρε παγ · 16 οτοῖ
 ἡῆρηῖ ἡεπ' ἡαῖτ ἡτεπεγραν · φαι ἔτετεπῆατ
 ἔρογ · οτοῖ τετεπσωοῖη ἡμογ · πεγραν πεταγ-
 ταδβογ · οτοῖ πῆαῖτ ἔτεοτ ἔβοα ῖτοῖτυπε · αγτ * Fol. 282r.
 17 παγ ἡπαῖοῦτῆαι ἡπετεπῆθο ἔβοα τηροτ · 17 τῆοτ
 δε πασῆνοτ τσωοῖη ῖεἄτετεπῆαις ἡενοῖμεῖατῆμῖ ·
 18 ἡφρητ ἡνετεπ' ἡεαρχῶη · 18 φτ δε πῆ ἔταγχοτοῖ
 ἡεῖεπῶοῖη · ἔβοα ἡεπ' ῶοτ ἡνεγπροφῆηῖς τηροτ ·
 εθρεπεγῖρς ῖεπῆκαῖ · αγχοκοτ ἔβοα ἡπαῖρητ ·
 19 19 ἀρῖμεῖαποῖη οῖη οτοῖ κεῖηηοτ · εθροῖγῖτ
 ἔβοα ἡνετεπῆνοβῖ · ῖοπῶς ἡεῖῖ ἡῖτεπ ἡεῖεῖαηοῖ
 20 ἡεῖβοβ · ἔβοα ἡατῖη ἡπῖο ἡπῖος · 20 οτοῖ εγῖ-
 ταοῖο ἡῖτεπ ἡφῆ ἔταγερῶοῖη ἡεῖαγ ἡεπῖο πῖο ·
 21 21 φαι ἔτεῖατ ἡτεπῖφῆοῖῖ ῖοπῖ ἔρῶοτ · ῖαπῖοῖ * Fol. 282v.
 ἡταφε ἡῖαβ ἡῖβεν ἔταγσαῖ ἡῖωοτ ἡεῖφτ ·
 ἔβοα ἡεπ' ῶοτ ἡνεγπροφῆηῖς εθοῖαβ ἡεῖεπῆεῖε ·

15 ἔβοα] ο sr. l. | 19 οτοῖ] ο sr. l. | 21 ἡῖαβ] ω sr. l.

15 15 C'est l'Auteur de la vie que vous avez tué, celui que Dieu a ressuscité des
 16 morts, celui dont nous sommes témoins. 16 Et dans la foi de son nom, celui-ci
 que vous voyez et que vous connaissez, c'est son nom qui l'a guéri; et la foi * Fol. 282r.
 17 qui vient de lui lui a donné cette santé en face de vous tous. 17 Et maintenant,
 mes frères, je sais que vous avez fait cela par inadvertance, comme vos chefs;
 18 18 et Dieu, ce qu'il avait dit dès le principe par les bouches de tous ses
 19 prophètes, que son Christ souffrirait, il l'a accompli ainsi. 19 Repentez-vous
 donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, pour que vous
 20 viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur, 20 et
 21 qu'il vous envoie celui qu'il a prédestiné, Jésus-Christ, 24 celui qu'il faut que
 les cieux reçoivent * jusqu'au temps du recommencement de toutes les choses * Fol. 282v.
 que Dieu a dites par la bouche de ses prophètes saints depuis toujours. »

ψαλμος ΔΑΔ Γ

⁶ ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΕΝΚΟΤ ΟΤΟΖ¹ ΔΙΖΩΡΠ¹ · ΔΙΤΩΗΤ¹ ·⁶
 ΧΕΠΟΣ ΠΕΘΝΑΩΠΠΤ ΕΡΟΥ¹ ⁴ ΗΘΟΚ ΔΕ ΠΟΣ ΗΘΟ ΠΕ ΠΑ⁴
 ΡΕΥΩΠΠΤ ΕΡΟΥ¹ · ΠΑΪΟΥ¹ ΟΤΟΖ ΠΟΣΙΣ ΗΤΕΤΑΔΦΕ

ΔΕΞΙΣ ΠΑ

⁸ ΤΩΗΚ ΦΤ ΜΑΖΑΠ ΕΠΚΑΖΙ¹ ΧΕΗΘΟΚ ΕΘΝΑΕΡΚΑΝ⁸
 ΡΟΠΟΜΗ ΗΖΡΗ ΗΕΠΠΕΘ¹ ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ¹ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

¹ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΗΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΟΥΤΙ¹ ΜΦΟΥΑΙ ΗΝΙ-¹
 ΣΑΒΒΑΤΟΝ¹ ΑΣΙ ΗΧΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓ¹ ΔΑΔΙΝΗ ΝΕΜΤΚΕ-
 * Fol. 283r. ΜΑ¹ ΡΙΑ ΕΝΑΥ ΕΠΜΩΖΑΥ² ΟΥ² ΟΖ ΙΣ ΟΥΝΩΥ¹ ΗΜΟΝΜΕΝ²
 ΑΥΩΩΠΠΙ¹ · ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ¹ ΓΑΡ ΗΤΕΠΟΣ¹ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΦΕ¹ ·
 ΟΤΟΖ ΑΥΣΚΕΡΚΕΡ¹ ΗΠΠΩΗΙ ΕΒΟΛ ΖΙΡΩΥ ΗΠΠΩΖΑΥ¹ ·
 ΟΤΟΖ ΠΑΥΖΕΜ¹ ΣΙ ΖΙΧΩΥ¹ · ³ ΠΕΥΣΜΟΤ¹ ΔΕ ΠΑΥΟΙ ΗΦΡΗΤ³
 ΗΟΥ¹ ΣΕΤΕΒΡΗΧ¹ · ΟΤΟΖ ΤΕΥ¹ ΖΕΒ¹ ΣΩ ΕΣΟΤΟΒΩΥ ΗΦΡΗΤ¹

Tit. ψαλμος] o sr. l. | Ps. III, 4 ηθο] sic, lire ηθοκ | Ps. LXXXI, 8 επκαζι] ζι sr. l. | tit. ευαγγελιο] sic, et o sr. ι | ματθεον] τ et η sr. l. | Matt. xxviii, 1 μφοται] α aj. sous la ligne.

Psaume de David III (Ps. III).

⁶ Je me suis couché et endormi, je me suis levé, parce que le Seigneur ⁶
 me soutiendra. ⁴ C'est toi, Seigneur, toi qui me soutiendras, ma gloire et le ⁴
 relèvement de ma tête.

Verset (Ps. LXXXI).

⁸ Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui auras l'héritage dans ⁸
 toutes les nations.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxviii.)

¹ Au soir des sabbats, à l'aube du premier des sabbats, vint Marie ¹
 * Fol. 283r. Madeleine avec l'autre * Marie pour voir le sépulcre. ² Et voici qu'un grand ²
 tremblement arriva, car un ange du Seigneur sortit du ciel, et roula la
 pierre de l'entrée du sépulcre, et s'assit dessus. ³ Son aspect était comme ³

4 ἰορχισῆν ··⁴ ἔβον δε ἡεντεγροῖ ἀτμονομεν ἡξελῆν
 5 ἕταρες ὁτοζ ἀτερῦφρηῖ ἡζανῖρεψμοστ ··⁵ ἀφερ-
 οτῶ δε ἡξεπιαγγεῖλος ·· πεχαγ ἡπιοῖομι ·· ξεῦπερ-
 6 ερροῖ ἡθωτεν ἴεμι γαρ δε ξεῖης φηῖ ἕταρασγ
 πετετενηκωῖ ἡσωγ ··⁶ ψχη ὑπαμαῖ ἀη ·· ἀλλὰ
 αψτησγῖ γαρ ὑφρηῖ ἕταγχοσ ·· * ἀμωσις ἀνατ * Fol. 283r.
 7 ἐπιμα ἐπαψχη ὑμογ ··⁷ ὁτοζ ἡχωλεμ μαψε πω-
 τεν ·· ἀχοσ ἡνεψμαθηῖτης ξεαψτησγ ἔβον ἡενη
 εθμοστ ·· ὁτοζ ζηππε ψναερωορπῖ ἐρωτεν ἐτ-
 8 γαλιθεῖ ·· ἀρετεπανατ ἐρογ ὑματ ·· ἰσ ζηππε
 αἰχοσ πωτεν ··⁸ ὁτοζ ἕταρωε πωοτ ἡχωλεμ ἔβον
 ζαπῦζατ ·· ἡεῖοττοῖ νεμοτῆσγῖ ἡρασι ··
 9 πατῶοσι ἕταμῖνεψμαθηῖτης ··⁹ ὁτοζ ἰσ ζηππε αψῖ
 ἔβον ἕζρατ ἡξεῖης εψω ὑμοσ ·· ξεχερετε ··
 ἡθωοτ δε ἀτῶοσι ἡνεψῖβαλατξ ·· ὁτοζ ατοτ-
 10 σγῖ ὑμογ ··¹⁰ τοτε πεξεῖης πωοτῖ ξεῦπερροῖ ··
 μαψε πωτεν ματαμῖ * πασῆνοτ ζηπα ἡτορωεῖ πωοτ * Fol. 284r.
 11 ἐτγαλιθεῖ ·· ὁτοζ ἡσενατ ἐροῖ ὑματ ··¹¹ ἕταρωε

5 πετετενηκωῖ] ε² sr. l. | 7 ψναερωορπῖ] sr. l. | ἀρετεπανατ] sic, lire ἀρετεππα-

4 l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. ⁴ Par crainte de lui tremblèrent
 5 ceux qui gardaient, et ils devinrent comme des morts. ⁵ L'ange prit la
 parole et dit aux femmes : « Ne craignez pas, vous, car je sais que c'est
 6 Jésus qui a été crucifié que vous cherchez. ⁶ Il n'est pas ici; mais il est
 7 ressuscité comme il l'a dit. * Venez, voyez le lieu où il était; ⁷ et vite partez, * Fol. 283r.
 et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous
 précédera dans la Galilée, vous le verrez là; voilà ce que je vous dis. »
 8 ⁸ Et étant parties en hâte du tombeau, avec crainte et grande joie, elles
 9 coururent informer ses disciples. ⁹ Et voici que Jésus vint au devant d'elles,
 10 disant : « Salut! » Elles saisirent ses pieds, et l'adorèrent. ¹⁰ Alors Jésus
 leur dit : « Ne craignez pas, allez, avertissez * mes frères qu'ils aillent en * Fol. 284r.
 11 Galilée, et ils me verront là. » ¹¹ Lorsqu'elles furent parties, voici que quel-

ηνωτ δε ις ζαλοτον εβον ηενηκοτς τωδιδι · ατι
 ετβακι ατταμενιαρχιερετς εζωβι πιβεν ετατ-
 ψωπι ·¹² οτοζ ετατσωττ νεμηπρεσβυτεροσ ·
 οτοζ ατεροτσοδνι ατοβι ηζαηζατ ετυπυα · ατ-
 τηγτοτ ηηνωματοι εττω υμοσ ·¹³ χεαχοσ χενεγ-
 μαθητησ · ετατι ηχωρη ατοζυ ηοιοτι · ζοσ
 τελεγκοτ ·¹⁴ οτοζ εψωπι ητεπιζηγεμωη σωτεμ
 επαισαχι επεθετρηη ανον · οτοζ επεερθηνοτ
 ηαθρωτω ·¹⁵ ηνωτ δε ετατοβι ηηιζατ ατιρι
 υφρητ ετατ τσαβωτ · οτοζ απαισαχι σωρ εβον
 ηενηκοτδατ ψαεβοτη εφοοτ¹⁶ πια δε υμαθητησ
 ατψε ηνωτ ερηι ετγαδιδεα ερηι εχενπιτωτ ·
 εταποσ τνει ηνωτ ερογ ·¹⁷ οτοζ ετατηατ ερογ
 ατοτσωτ υμογ · ζαλοτον δε ατοβιανις ·¹⁸ οτοζ
 εταγι ηχεησ αγσαχι νεμωτ εγχα υμοσ · χεατ-
 τηρωτψι πιβεν ηηι ηεντφε νεμζιχενπικαζι ·
¹⁹ μαψε ηωτεη οτη μασβα ηηιεθνοσ τηροτ · ερε-
 τενωμοσ υμωτ εφραη υφιστ νεμπωηρι · νεμ-

* Fol. 284r.

ques-uns de la garde vinrent à la ville, informèrent les Princes des prêtres
 de tout ce qui était arrivé. ¹² Et ils se réunirent avec les Anciens, et ils
 tinrent conseil, prirent l'argent convenable, le donnèrent aux soldats
 disant : ¹³ « Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont pris à la
 dérobée, comme vous dormiez. ¹⁴ Et si le gouverneur apprend ces choses,
 nous le convaincront, et nous vous mettrons hors de soucis. » ¹⁵ Ils prirent
 l'argent, et firent comme * ils avaient été dressés, et cette rumeur circule
 parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui. ¹⁶ Les onze disciples s'en allèrent en
 Galilée sur la montagne que Jésus leur avait déterminée, ¹⁷ et l'ayant vu,
 ils l'adorèrent; quelques-uns doutaient. ¹⁸ Et Jésus étant venu, parla avec
 eux disant : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez
 donc, enseignez toutes les nations; vous les baptiserez au nom du Père, et du

* Fol. 284r.

20 * Fol. 285r.
 ΠΙΠΛΑ ΕΘΟΥΑΒ · 20 ΕΡΕΤΕΝΤΣΒΑΪ ΝΩΟΥ ΕΑΡΕΖ ΕΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ · ΕΤΑΙΖΕΝΖΕΝΘΗΝΟΥ ΕΡΩΟΥ · * ΟΤΟΣ ΙΣ ΖΗΠΠΕ
 ΑΝΟΚ ΤΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝ ΗΠΙΕΖΟΥΟ ΤΗΡΟΥ · ΨΑΠΧΑΧ
 ΕΒΟΖ ΗΤΕΝΙΕΠΕΖ ·

ΟΤΟΣ ΗΜΟΝ ΟΥΦΙ ΗΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΟΥΔΕ ΑΣΠΑΣΜΟΣ
 ΑΛΛΑ ΧΩ ΗΔΙΠΤΙΧΟΝ ΟΤΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑΤΣΤΗΛΑΞΙΣ ΨΥ
 ΗΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΑΨΨΥ ΗΨΟΡΠ ΗΕΝΤΑΝΑΦΟΡΑ
 ΗΦΜΑΖ ΣΟΠ Β. ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΗΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΕΝΕΝΣΨΥ
 ΑΧΩ ΠΨΑΔΜΟΣ ΚΑ

2 * Fol. 285v.
 2 ΠΑΝΟΥΤ ΠΑΝΟΥΤΪ ΜΑΖΘΗΚ ΕΡΟΙ ΕΘΒΕΟΥ ΠΑΝΟΥΤΪ
 ΑΧΧΑΤ ΗΣΑΧ · ΣΕΟΥΤΗΟΥ ΣΑΒΟΖ ΗΠΑΟΥΧΑΙ ΗΧΕ
 3 ΝΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ · 3 ΠΑΝΟΥΤΪ ΤΨΑΨΥ
 ΕΨΨΑΙ ΟΥΒΗΚ ΗΠΙΕΖΟΥΟ · ΜΗ ΧΠΑΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΔΗ
 ΟΤΟΣ ΗΕΝΠΙΕΧΨΑΡΖ · * ΗΠΕΨΨΑΠΙ ΠΗΙ ΕΤΜΕΤΑΤΖΗΤ ·
 4 4 ΗΘΟΚ ΔΕ ΕΚΨΟΠ ΗΕΝΠΕΘΟΥΑΒ · ΠΨΟΥΨΟΥΤ ΗΠΙΣΑ ·

Rubrique ΟΥΦΙ | τ sr. ο | ΗΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ | sic, et ο sr. ι | ΑΣΠΑΣΜΟΣ | c³ sr. ο | ΡΟΥΖΙ
 — ΚΑ en noir | ΠΨΑΔΜΟΣ | c sr. ο | Ps. XXI, 4 ΕΚΨΟΠ | ο sr. ι.

20 Fils, et du Saint-Esprit; 20 vous leur prescrirez de garder tout ce que je
 vous ai commandé : *voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la * Fol. 285v.
 consommation des siècles. »

Et il n'y a pas de baiser de l'Évangile ni d'aspasmos 1 mais dire le Diptyque; et
 après la Synaxe, lire l'Évangile lu auparavant dans l'anaphore pour la deuxième
 fois, 'Le soir des sabbats' 2; ensuite lire le Psaume XXI.

2 2 Mon Dieu, mon Dieu, fais attention à moi, pourquoi m'as-tu abandonné,
 mon Dieu? Loin de mon salut sont toutes les paroles de mes défaillances.
 3 2 Mon Dieu, je crierai vers toi le jour, et tu ne m'écouteras pas; et la nuit *il * Fol. 285v.
 4 n'y a pas eu pour moi un manque d'intelligence. 4 Toi, tu habites dans

1. La rubrique arabe ajoute : وَيَقَالُ مِنْ بَعْدِ الْقُرْبَانِ مَزْمُورَ ٢١ « On dit après la
 Communion le Psaume LXVIII ».
 2. C'est-à-dire Mat. xxviii, 1-20.

⁵ ΑΤΝΑΖΤ ΕΡΟΚ ΗΧΕΝΕΝΙΟΤ ΑΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ ΑΚ-
 ΝΑΖΜΟΤ · ⁶ ΑΤΩ ΕΖΡΗ ΟΥΒΗΚ ΟΤΟΖ ΑΤΝΟΖΕΜ ·
 ΑΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ · ΟΤΟΖ ΑΠΟΤΟΪΩΠΙ · ⁷ ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΟΚ
 ΟΥΧΕΝΤ ΑΝΟΚ ΟΥΡΩΜΙ ΔΗ · ΟΥΨΦΙΤ ΗΤΕΖΑΠΡΩΜΙ
 ΟΥΨΩΨΥ ΗΤΕΖΑΔΑΟΣ · ⁸ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΥ ΕΡΟΙ
 ΑΤΕΛΚΩΑΙ ΗΪΩΙ · ΑΥΡΑΧΙ ΗΕΝΝΟΥΪΦΟΤΟΥ · ΑΥΚΙΜ
 ΗΠΟΥ ΑΦΗΟΤΙ · ⁹ ΧΕΙΣΧΕ ΑΥΝΑΖΤ ΑΥΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΠΟΪ ·
 ΜΑΡΕΥΝΑΖΜΕΥ ΜΑΡΕΥΤΟΥΧΟΥ ΙΣΧΕ ΑΥΟΤΑΨΥ ·
¹⁰ ΧΕΗΘΟΚ ΠΕΤΑΚΕΝΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΘΝΕΧΙ · ΤΑΖΕΛΠΙΣ
 ΙΣΧΕΝ ΕΙΟΤΕΜΟΪ ΗΤΕΤΑΜΑΥ · ¹¹ ΑΥΖΙΤΤ ΗΪΩΚ ΙΣ * ΧΕΝ
 ΕΙΗΕΝΤΟΤ · ΗΘΟΚΠΕ ΠΑΝΟΥΤ ΙΣΧΕΝ ΕΙΗΕΝΘΝΕΧΙ
 ΗΤΕΤΑΜΑΥ · ¹² ΑΠΕΡΟΤΕΙ ΣΑΒΟΖ ΑΜΟΙ · ΧΕΥΗΕΝΤ
 ΗΧΕΟΥΖΟΧΖΕΧ · ΟΤΟΖ ΨΩΠ ΔΗ ΗΧΕΦΗ ΕΘΝΑ-
 ΕΡΒΟΗΘΗΝ

ΔΕΞΙΣ

¹³ ΑΥΚΩΤ ΕΡΟΙ ΗΧΕΟΥΘΟ ΑΜΑΪ · ΟΤΟΖ ΖΑΝΤΑΥ- 13

⁵ ΕΡΟΚ²] Ο ΣΡ. Ι. | ⁷ ΗΤΕΖΑΔΑΟΣ] sic, lire ΗΤΕΖΑΝ-

le lieu saint, gloire d'Israël. ⁵ Ils ont cru en toi, nos pères ; ils ont espéré en
 toi, tu les as sauvés. ⁶ Ils ont crié vers toi, et ils sont sauvés ; ils ont espéré
 en toi, et ils n'ont pas été confondus. ⁷ Et moi, je suis un ver, et non un
 homme, l'opprobre des hommes, le rebut du peuple. ⁸ Tous ceux qui me
 voient se moquent de moi ; ils ont parlé sur leurs lèvres ; ils ont branlé
 leurs têtes. ⁹ Voici qu'il a cru et espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre,
 qu'il le sauve, s'il veut. ¹⁰ C'est toi qui m'as tiré des entrailles, mon espérance,
 depuis que j'ai pris le sein de ma mère. ¹¹ J'ai été porté vers toi * depuis que
¹² je suis dans les entrailles, tu es mon Dieu, depuis que je suis dans les entrailles
 de ma mère. ¹³ Ne t'éloigne pas de moi, car une tribulation est proche, et
 il n'y a personne qui me porte secours.

Verset.

¹³ Une bande de veaux m'entoure, et des taureaux gras me retiennent. 13

14 ροσ ἐτκήνωσoττ † πεταράμοσι ἕμοσι † ¹⁴ ἀτοῦση
 ἦρωσ ἐροι ἕφρητ ἠοῦμοσι φη' ἐτῶαδευ οτοῶ
 15 ἐτῶεμῶεμ † ¹⁵ ἀσφση ἐβoα ἕφρητ ἠοῦμοσoτ †
 ἀτῶσρ ἐβoα ἦχενάκασ τηροτ † ἀπαρητ ἐρῖφρητ
 16 ἠοῦμοσoτῶ εφβελ ἐβoα ἥενθμητ ἦτα'πεχι † ¹⁶ οτοῶ
 τανομτ ἀσῶμοσι ἕφρητ ἠοῦβελχ' οτοῶ παδασ
 ἀφῶαῶχ ἐτα'ῶβωβι † ἀκεντ ἐῆρηι ἐπκαζι ἕφμοσ †
 17 ¹⁷ ἀτῶσφ' ἐροι ἦχεοῦθο ἠοῦτῶορ † * οτοῶ οτστ- * Fol. 286r.
 παγση ἦχάχ'βση πεταράμοσι ἕμοσι † ἀτῶσῶκ
 18 ἦτοτ πεμρατ † ¹⁸ ἀτση ἦνακασ τηροτ' ἦσωσ δε
 19 ἀτμεαχιά'τοτ ἕμοσι † οτοῶ ἀτῶατ ἐροι ¹⁹ ἀτφῶσ
 ἦπαρβωσ ἐζρατ † οτοῶ ταρβωσ' ἀτῶση ἐροσ †
 20 ²⁰ ἦθοκ δε πῶσ ἕπενθερετα'βoηθιά οτει σαβoα ἕμοσι †
 21 μαρθηκ ἐταχῖνωσπτ' ἐροκ † ²¹ πορῶεμ ἦταψτ'χῖ
 ἐβoα ἦτοτc ἦτση'φι † πεμταμετσηρι ἕματατc †
 22 ἐβoα ἦτοτφ' ἠοῦοῦτῶορ † ²² παρμετ ἐβoα ἥενρῶφ
 ἠοῦμοσι † οτοῶ παθεβῖo ἐβoα ζαπῖταπ ἦτεπα-
 23 πῖταπ ἠοῦσῶτ † ²³ εἰέσαχι ἕπεκραπ ἥατο'τοτ ἦπα-

20 ἕμοσι] o sr. l.

14 ¹⁴ Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, comme un lion ravisseur et
 15 rugissant. ¹⁵ J'ai été répandu comme l'eau, tous mes os ont été dispersés ;
 16 mon cœur est comme la cire fondue au milieu de mes entrailles. ¹⁶ Et ma force
 est desséchée comme un tesson, et ma langue est attachée à ma gorge; tu
 17 m'as amené dans la terre de la mort. ¹⁷ Une bande de chiens m'a entouré *, et * Fol. 286r.
 une réunion de scélérats m'a détenu; ils ont percé mes mains et mes pieds.
 18 ¹⁸ Ils ont compté tous mes os, et eux, ils m'ont considéré et m'ont regardé.
 19-20 ¹⁹ Ils ont partagé mon vêtement, et jeté le sort sur ma tunique. ²⁰ Toi,
 Seigneur, que ton secours ne s'éloigne pas de moi; fais attention à ma
 21 protection. ²¹ Sauve mon âme du glaive, et ma filiation unique du chien !
 22 ²² Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne des unicornes !
 23 ²³ Je dirai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de * l'assemblée. * Fol. 287r.

Fol. 287r. ⲥⲒⲛⲞⲩ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲗⲁⲥ ⲉⲣⲟⲕ Ⲙⲉⲛⲑⲙⲏⲧ ⲛⲓ ⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲛⲓ 24 ⲛⲏ 24
 ⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ Ⲙⲁⲧⲗⲏ ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ
 ⲡⲁⲣⲟⲭ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲗⲟⲧ Ⲙⲁⲧⲉⲩⲗⲏ
 ⲛⲓⲭⲉⲡⲁⲣⲟⲭ ⲧⲏⲣⲩ ⲙⲓⲡⲓⲥⲁ 25 ⲭⲉⲙⲡⲉⲩⲱⲱⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲩ- 25
 ⲗⲣⲱⲩ ⲉⲡⲧⲱⲃⲗ ⲙⲓⲡⲓⲗⲏⲕⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲩⲩⲱⲛⲗ ⲙⲡⲉⲩⲗⲟ
 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲩ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓ
 26 ⲡⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ 26
 ⲛⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲉⲩⲣⲕⲏ ⲉⲓⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲓⲟⲩⲟⲡ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ Ⲙⲁⲧⲉⲩⲗⲏ ⲛⲓ 27 ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲭⲉⲛⲓⲗⲏⲕⲓ 27
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲥⲓ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲓⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲓⲥⲱⲩ ⲛⲓ
 ⲉⲧⲉⲱⲛⲏ ⲛⲓⲭⲉⲛⲟⲩⲗⲏⲧ ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ ⲛⲓⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉⲗ ⲛⲓ 28 ⲉⲧⲉⲙⲉⲧⲓ 28

* Fol. 287r. ⲉⲧⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲗⲁⲡⲟⲥ ⲛⲓⲭⲉⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲧⲉⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛⲓ * ⲉⲧⲉ-
 ⲟⲩⲱⲩ ⲙⲓⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲛⲓⲭⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓ
 29 ⲭⲉⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁⲡⲟⲥⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓⲛⲏⲃ 29
 ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ 30 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲱⲧ ⲛⲓⲭⲉⲛⲏ 30
 ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲧⲉⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲗⲣⲏⲓ
 ⲙⲓⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲛⲓⲭⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛⲓ
 ⲧⲁⲩⲧⲣⲕⲏ ⲥⲟⲛⲏ ⲛⲁⲩ ⲛⲓ 31 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲭⲣⲟⲭ ⲉⲩⲉⲣⲃⲱⲕ 31

28 ⲉⲧⲉⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲕ² sr. 0² | 29 ⲛⲓⲑⲟⲩ] 0 sr. 1.

24 Ceux qui craignent le Seigneur, bénissez-le; glorifiez-le, race entière 24
 de Jacob; que la race entière d'Israël le craigne! 25 Car il n'a pas méprisé 25
 et aggravé la prière du pauvre, et il n'a pas détourné son visage de moi,
 quand j'ai crié vers lui, il m'a écouté. 26 Ma louange vient de lui dans une 26
 grande assemblée, et mes prières je les ferai en présence de tous ceux
 qui le craignent. 27 Les pauvres mangeront et seront saturés; ils béniront 27
 le Seigneur, ceux qui le recherchent: leurs cœurs vivront jusque dans le
 siècle du siècle. 28 Tous les confins de la terre penseront et se tourneront 28

* Fol. 287r. au Seigneur, * toutes les familles des nations se complairont devant lui.

29 Car la royauté est au Seigneur, et c'est lui qui est le maître de toutes les 29
 nations. 30 Tous les gras de la terre ont mangé et adoré; ils se jeteront à terre 30
 devant lui, tous ceux qui descendent dans la terre; mon âme vit pour lui, 31 et 31

32 ΠΑΥ · ΓΓΕΝΕΑ ΕΘΝΗΟΥ ΕΣΕΣΑΧΙ ὑΠΟΣ · 32 ΟΤΟΖ ΕΤΕ-
 ΣΑΧΙ ἸΤΕΥΜΕΘΗΝΙ · ΠΙΔΑΟΣ ΕΤΟΥΝΑΜΑΣΥ ΦΗ ΕΤΑΠΟΣ
 ΘΑΜΙΟΥ ·

ΑΧΩ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ ἸΤΚΤΡΙΑΚΗ ἸΤΕΠΠΙΟΥΤ ἸΨΑΙ
 ἸΤΕΤΑΝΑΣΤ ἈΡΙΘΗΤΣ ὑΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΩΗ ΨΑ-
 ΠΕΥΧΑΚ ΟΤΟΖ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΜΟΥΗ ΕΒΟΔ * ΗΕΠΠΙΤΩΒΖ * Fol. 289^r
 ΝΕΜΠΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ὑΠΕΠΘΡΕΖΑΙ ΖΙΝΙΜ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΟΤΟΖ ΨΥ ἸΠΠΙΨΑΔΜΟΣ ΝΕΜΠΠΙΔΑΝΑΓΗΩΣΙΣ
 ἸΤΕΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜΤΨΑΜΩΔΙΑ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ ΤΗΡΥ
 ΨΑΝΑΤΟΥΤΙ

ΟΤΑΝΑΓΗΩΣΙΣ ΕΒΟΔ ΗΕΠΤΖΩΔΗ ἸΤΕΜΩΤΣΗΣ
 ΠΠΙΡΟΦΤ

39 39 ΑΝΑΤ ΑΝΑΤ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΟΤΟΖ ὑΜΟΠ ΚΕΠΟΥΤ
 ΕΒΗΛ ΕΡΟΙ · ΑΝΟΚ ΕΤΗΩΤΕΒ ΟΤΟΖ ΕΤΤΑΝΗΟ · ΕΙΨΑΡΙ
 ΟΤΟΖ ΕΙΤΟΥΧΟ · ΨΥΟΠ ΔΠ ἸΧΕΦΗ ΕΘΝΑ ΕΡΒΟΗΘΗΠ

Rubrique ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ] η sr. l. | ΑΝΑΣΤ] sic, et τ sr. l. | ὑΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr.
 ι: | ΝΕΜΤΨΑΜΩΔΙΑ] sic | ΠΠΙΡΟΦΤ] sic, ο et τ sr. l.

1. Folio 288 est une petite feuille de papier moderne et n'appartient pas au manuscrit. Le recto porte la liste suivante des noms propres d'une main récente : إبراهيم مسعود, إِبْرَاهِيمَ (Abraham), Mas'ūd, Dāūūd (David), Yūsif (Joseph), Biḡtur ((Victor), Luṭfāllah, Nirūz, Tādruṣ (Théodore), Sa'd, As'ad'. Le verso est blanc.

32 ma progéniture le servira : la génération à venir parlera au Seigneur ; 32 et ils raconteront sa justice, le peuple qui naîtra, que le Seigneur a formé.

Lire dans la nuit du Dimanche de la grande fête de la Résurrection ; et commencer l'Évangile selon Jean jusqu'à sa fin ; et tout le peuple restera * aux prières et aux * Fol. 289^r.
 invocations ; que personne ne dorme dans cette nuit-là. Et lire les psaumes et les leçons des prophètes avec la psalmodie toute la nuit jusqu'au matin.

Leçon du cantique de Moïse le prophète (Deut. xxxii).

39 « 39 Voyez, voyez que je suis, et qu'il n'y a pas d'autre dieu en dehors de moi. C'est moi qui tue et qui fais vivre, je frappe et je guéris ; il n'y en a pas

ἐρῶσται ἐβὼλ ἡεπναχισ · 40 χεῖνα'σορτεπναχισ 40
 ἐτφε' οτορ ἡτασρκ ἡταορίναμ · εἰέχορ χεῖναοη
 ἀ'νοκ ψάεπερ · 41 χεῖνα'ερετασχι ἡβον · ἡφρητ 41
 ἡορσετεβρηχ' οτορ ἐάμορι ἡορζαπ' ἡχεταχισ ·
 * Fol. 289. εἰέβι * ἡπρωσ οτορ εἰέτφεβίω ἡορζαπ' ἡηισαχισ ·
 οτορ ἡη εθμοστ' ἡμοι εἰέτφεβίω ἡωοτ · 42 εἰέερε- 42
 πασοθνεγ θη' ἐβὼλ ἡεπσνογ · οτορ' τασχι
 ἐσεοτεμαγ ἐβὼλ ἡεπσνογ ἡτεπ' εθμασι · νεμ-
 οτέχμα'δωσι ισχεπταφε ἡη'αρχωπ ἡτεπισαχισ ·
 43 οτορ ἡμωπτεπ ἡη'ορι νεμαγ · μαροτορ'ωπτ 43
 ἡμογ ἡχεν'ωπρι τηροτ ἡτεφτ' · οτορ ἡμωπτεπ
 ἡεθ'νορ νεμπεγδαορ · μα'ροτ'χομ ἡωοτ ἡχεν'-
 αγγελορ ἡτεφτ' · χεγναβί ἡπρωσ ἡπσνογ' ἡνεγ-
 ωπρι · οτορ εγέβι ἡπορ'ἡπρωσ · οτορ' εγέτφεβίω
 * Fol. 290. ἡορζαπ' ἡηισαχισ τ' εθμοστ' · * ἡμογ εγέτ-
 φεβίω ἡωοτ · οτορ εγέτορβο ἡπ'καρι ἡτε-
 πεγδαορ ·

Deut. xxxii, 42 οτορ] ο sr. l. | νεμοτέχμαδωσι] sic | 43 οτορ²] ο sr. l. | τ'
 sic, lire ἡη

qui vous secourra hors de mes mains. 40 Car j'étendrai mes mains vers le ciel, 40
 et je jurerai de ma droite; je dirai: Je vivrai éternellement! 41 Je rendrai 41
 mon glaive irrité comme l'éclair, et ma main s'emparera du jugement:
 * Fol. 289. je vengerai * et prendrai le droit de représailles sur les ennemis, et ceux qui
 me haïssent, je leur rendrai la pareille. 42 J'enivrerai de sang mes traits, et 42
 mon épée mangera la chair, elle s'enivrera du sang de ceux qui meurtrissent
 et de la captivité depuis la tête des chefs des ennemis. 43 Réjouissez-vous, 43
 cieus, avec lui, qu'ils l'adorent, tous les fils de Dieu: réjouissez-vous,
 nations, avec son peuple: qu'ils se renforcent, les anges de Dieu, car il
 * Fol. 290. prendra vengeance du sang de ses fils, il les vengera, et il rendra un juge-
 ment de rétribution aux ennemis qui le haïssent; * il leur fera ce qu'ils
 méritent, et purifiera la terre de son peuple. »

ἔβον ἡεήσατας ππροφήητ

1 ¹ ὄσοτσηης ὄσοτσηης ἰάνηι ἀψί γαρ λε ἡξεπε-
 2 οτσηης ⁊ πσοτ ὑπόσ ἀψυαι ἔχω ⁊ ² ἡηπε γαρ ἰσ
 οτχακι πεμοτγνοφός ⁊ ψηαζαβς ὑπκαζι ἔχεν-
 3 πρεθνος ⁊ πόσ δε εψέοττοου ἔρηι ἔχω ὄτοζ πεψ-
 4 ὠοτ εψέοτοηζυ ἔβον ζιχω ⁊ ³ ετέμοωι ἡξεζαν-
 οτρωοτ ἡεηπεοτσηης πεμζαπεθνος ἡεηπεφίρι ⁊
 4 ⁴ χοτψτ ἔνεβαλ εψκψ ἀπατ ἔνεψηρι ετθοτητ ⁊
 ἡηπε γαρ ἀτῖ τηροτ ἡχενεψηρι ἔβον ζιφοτει ⁊
 5 ὄτοζ ποτψηρι ετψαι ὑμσοτ ζι* τοτηαζβι ⁊ ⁵ τοτε Fol. 290r.
 ἔρεπατ ὄτοζ ἔρεερζοτ ⁊ ἔρετψιητ ἡεηπεζητ ἡεοτηι
 σπαοτψτεβ ἔρο ⁊ ἡξεψμετραμαὸ ἡτεψιομ ⁊ ἡτε-
 6 ζαπόβον πεμζαηλαός ⁊ ⁶ ετέι μεη ἡξεζαηάγελη
 ἡβάμοτα ⁊ ετέζαβς † ἡξεζαηόμααταῖ ἡτε-
 μαδιαῖ πεμγεφαρ ἔτέι τηροτ ἔβον ἡεησαβα ⁊
 ετέιηι ἡοτηοτβ ⁊ ὄταβανός ετέεηψ πεμὄτσηι
 εψταηοττ ⁊ ππστηη ἡτεπόσ ετἔζιψηηηοτψι ὑμοψ ⁊

Tit. ππροφήητ] sic, ο et τ sr. l. | Is. lx, 4 ποτψηρι] sic, lire -ψηρι | 6 †] sic.

D'Isaïe le prophète (Is. lx).

1 « ¹ Resplendis, resplendis, Jérusalem, car ta lumière est venue ; la gloire
 2 du Seigneur s'est levée sur toi. ² Car voici que l'obscurité et les ténèbres
 couvriront la terre sur les nations ; et le Seigneur se réjouira sur toi, et sa
 3 gloire se manifestera sur toi. ³ Des rois marcheront dans ta lumière, et des
 4 nations dans ton éclat. ⁴ Jette tes yeux tout autour, vois tes fils rassemblés ;
 car voici que tous tes fils sont venus de loin, et leurs fils portés sur * leur Fol. 290r.
 5 épaule. ⁵ Alors tu verras, et tu craindras ; tu t'étonneras dans ton cœur ; car
 6 émigrera vers toi la richesse de la mer, des nations et des peuples. ⁶ Vien-
 dront vers toi des troupes de chameaux, tu seras couverte par des chamelles
 de Madian et d'Epha, venant tous de Saba, apportant de l'or, de l'encens, ils
 l'apporteront avec de la pierre précieuse : le sauveur du Seigneur ils

7 ΟΤΟΖ ΠΙΕΣΩΤ ΤΗΡΟΥ Ν'ΤΕΚΗΔΑΡ · ΕΥΕΘΩΤ' ΠΕ 7
 ΠΙΣΙΣΙ Ν'ΤΕΝΑΒΕ'ΩΘ ΕΥΕΙ ΠΕ · ΟΤΟΖ ΕΥΕΙΝΙ Ν'ΖΑΝΔΩ-
 ΡΟΝ ΕΥΩΗΠ Ε'ΖΡΗΙ ΖΙΣΕΝΠΙΜΑΝΕΡ'ΩΩΤΩΙ · ΟΤΟΖ
 * Fol. 291r. ΠΗΙ Ν' ΤΕΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΥΕΘ'ΩΩΤ · ΠΑΝΙ ΓΑΡ ΕΥΕΜΟΥ'Τ'
 ΕΡΟΥ ΧΕΟΥΤΗΙ ΑΠΡΟΣΕΥΧΗ Ν'ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ·

ΠΑΔΩΠ Ν'ΣΑΙΔΑΙ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

5 ΦΑΙΠΕ ΑΦΡΗ'Τ' ΕΥΕΥ'ΧΩ ΑΜΟΣ Ν'ΧΕΠ'Ο' Φ'Τ' ΦΗ 5
 ΕΤΑΥΘΑΜΙ'Ο Ν'ΤΦΕ' ΟΤΟΖ ΑΥΘΡΕΣ'Ο'ΩΙ · ΦΗ' ΕΤΑΥΤΑΧΡΟ
 ΑΠΙΚΑΖΙ ΠΕΜ'ΠΗ ΕΤΕΝ'ΗΝΤΥ · ΟΤΟΖ ΕΤ'Τ' Ν'ΟΥΝΟΥ
 ΑΠΙΔΑΟΣ ΕΤ'ΩΠ ΖΙΩΤΥ · ΠΕΜΟΥ'Π'Π'Α Ν'ΠΗ ΕΤ'ΩΜΙ
 ΖΙΩΜΥ · 6 ΑΝΟΚΠΕ Π'Ο' Φ'Τ' ΑΙΘΑΖ'ΜΕΚ ΗΕΝΟΥΜΕΘ 6
 ΜΗΙ · ΕΙΕ'ΑΜΟΝΙ Ν'ΤΕΚΧΙΧ ΟΤ'ΟΖ ΕΙΕ'Τ'ΧΟΜ ΠΑΚ ·
 ΑΓ'ΤΗΙΧ Ε'ΟΥΔΙ'Α'ΘΗΚΗ Ν'ΤΕ'ΟΥΓΕΝΟΣ Ε'ΟΥ'ΩΜΗΙ Ν'ΤΕΝΙ-
 ΕΘΝΟΣ 7 Ε'Α'ΟΥ'ΩΠ Ν'ΠΙΒΑΔ Ν'ΤΕΝΙΒΕ'ΑΔΕΥ · ΕΥΕΙΝΙ Ν'ΠΗ 7
 * Fol. 291r. ΕΤ'ΩΜΟΥΙ ΑΠΕ'ΔΗΙ · Ε'ΒΟΖ ΗΕΝΗ' ΣΝΑΤ'Ζ · ΟΤΟΖ ΠΗ
 ΕΤ'ΩΜ'ΟΙ ΗΕΝΠ'ΧΑΚΙ Ε'ΒΟΖ ΗΕΝ'ΠΗΙ ΑΠ'ΩΥΤΕΚΟ · 8 ΑΝΟΚ- 8
 ΠΕ Π'Ο' Φ'Τ' ΦΑΙΠΕ' ΠΑΡΑΠ · ΠΑ'ΩΟΥ Ν'ΠΑΤΗΙΥ'

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο et c sr. l. | Isaïe XLII, 5 Ν'ΟΥΝΟΥ] γ² sr. ο² | 6 Ε'ΟΥ'ΩΜΗΙ
 Ν'ΤΕΝΙΕΘΝΟΣ] sr. l.

l'annonceront. 7 Et toutes les brebis de Cédar seront réunies vers toi ; les 7
 béliers de Nabaoth viendront à toi, et apporteront des dons acceptables sur
 * Fol. 291r. l'autel ; et la maison * de ma prière recevra gloire ; car ma maison sera
 appelée une maison de prière pour tous les nations. »

Encore Isaïe le prophète (Is. XLII).

5 Ainsi parle le Seigneur Dieu qui a créé le ciel et l'a affermi, qui a fortifié 5
 la terre et ce qui est en elle, et qui donne le souffle au peuple qui habite sur
 elle, et la respiration à ceux qui la foulent : 6 « C'est moi le Seigneur Dieu, qui 6
 t'ai appelé dans la justice ; je prendrai ta main, et je te donnerai la force ; je
 t'ai mis en alliance d'une race, comme lumière des nations ; 7 pour ouvrir les 7
 * Fol. 291r. yeux des aveugles, faire sortir de leurs liens ceux qui sont mis aux fers, * et
 ceux qui sont assis dans les ténèbres de la maison de détention. 8 C'est 8

ἴκεοται ⁊ οὐδε παάρετη ἰπατητοῦ ἰπισφωτῶ
 9 ἰπη ἰτεπισωρη ⁊ ζηπέ αἰ ἰ οὐοῦ ζανβερὶ ⁊ ἀποκ
 φλαχοτοῦ ἰπατοῦ φῖρι ἐβὼλ ἀσταμωτεν ἐρωοῦ ⁊
 10 ἰοῦ ἐπὸς ἰοῦ ἰοῦ ἰβερὶ τεφαρχὴ μαῖωοῦ ἰπεφ-
 ραν ⁊ ἰσθενᾶ τρηχῶ ἰπκαζὶ ⁊ πη ἐθᾶ ἐβρηὶ ἐφῖομ
 οὐοῦ ἐτεροῦ ἰβητῶ ⁊ ἰβησος πειμη ἐτωοῦ ἰβητ-
 11 οῦ ⁊ οὐοῦ ἰβητοῦ ⁊ ἰοῦ πωαφε πει-
 πεφῶ ερβερὶ ⁊ πειμη ἐτωοῦ ἰβηκηνδάρ ⁊ ἐτέοῦ ἰοῦ
 ἰβηκην ἐτωοῦ ἰβη* ἰππετρα ⁊ ἐρωῦ ἐβὼλ ζῖβεν- * Fol. 292r.
 12 φλακῶ ἰτεπισωοῦ ⁊ ἰερέφωοῦ ἰφῶ ⁊ πεφᾶρετη
 13 ἐτέοτοῦ ἐβὼλ ἰβηπηνσος ⁊ ἰπὸς φῶ ἰτεπι-
 χου ἐφῖ ἐβὼλ οὐοῦ ἐφῖβουβου ἰποῦ βωτῶ ⁊
 ἐτέοτοῦ οῦοῦ ἰοῦ ⁊ ἐφῖωῦ ἐβὼλ ἐβην πεφχαζὶ
 14 ἰβηοῦοῦ ⁊ ἰαχαρῶ μὴ ἀπαχαρῶ ψαέβωλ ⁊
 οὐοῦ ἰταερά ἰνεχεθε ἀάμοῦ ἰτοῦ ἰφρηῶ ἰβη
 ἐβηαμῖς ἐβηοῦοῦ ἰοῦ οὐοῦ ἐβῖτωοῦ ἰοῦ ἐρσοῦ ⁊

10 οὐοῦ ἰβητοῦ] sic | 11 ερβερὶ] sic, lire περβῖ | 13 ἐβὼλ] π sr. l. |
 14 οὐοῦ] ο² sr. l.

moi le Seigneur Dieu, ceci est mon nom; ma gloire, je ne la donnerai
 9 pas à un autre, et mes vertus ne seront pas données aux sculptures. ⁹ Voici
 que les choses primitives sont passées; de nouvelles je vous en dirai; avant
 10 qu'elles apparaissent, je vous les annoncerai. » ¹⁰ Chantez au Seigneur un
 cantique nouveau, vous, sa magistrature; glorifiez son nom depuis l'extrémité
 de la terre, ceux qui descendent vers la mer, et voguent sur elle, les îles
 11 et ceux qui les habitent. ¹¹ Réjouissez-vous, désert avec ses bourgades, les
 enclos et ceux qui habitent en Cédar! Ils se réjouiront, ceux qui habitent
 12 dans * les rochers criant du sommet des montagnes. ¹² Ils glorifieront Dieu; * Fol. 292r.
 13 ses vertus, ils les publieront dans les îles. ¹³ Le Seigneur, Dieu des puis-
 sances, sortira, et il brisera leurs guerres; il suscitera la rivalité; il criera
 14 sur ses ennemis avec puissance. ¹⁴ Je me suis tu, est-ce que je me tairai
 toujours, et supporterai-je? Je me suis dominé comme celle qui va enfanter,

15 ΕΙΕΨΩΨ ΗΖΑΠΤΩΤ ΝΕΜΖΑΠΚΑΔΑΜΦΟ · ΟΤΟΖ 15
 ΠΟΥΤΣΙΜ ΤΗΡΥ ΕΙΕΤΨΟΥΤΙΟΥΨ · ΕΙΕΧΩ ΗΖΑΠΙΨΩΤ
 ΕΖΑΠΝΗΣΟΣ · ΟΤΟΖ ΖΑΠΖΕΛΟΣ ΕΙΕΤΨΟΥΤΙΩΤ · 16 ΕΙΕΙΝΙ 16
 * Fol. 292*. ΗΖΑΠΒΕΖΛΕΤ ΕΥΖΙΠΙΜΩΙΤ ΕΤΕΨΠΟΥΤΣΟΥΨΗΨ · * ΟΤΟΖ
 ΝΙΜΑΠΜΩΨΙ ΕΤΕΠΨΕΣΩΟΥΤΗ ΨΨΩΤ ΔΗΨ ΤΝΑΨΡΟΥΖΩΨΙ
 ΗΨΗΤΟΥΤ · ΕΙΕΨΡΕΠΧΑΚΙ ΕΡΟΥΨΙΝΙΨ ΝΨΩΤ · ΟΤΟΖ ΝΗ
 ΕΤΚΩΔΧ ΕΙΕΨΡΟΥΤΣΩΟΥΤΕΠ ΝΨΩΤ · ΝΑΙΣΑΧΙ ΕΙΕΔΙΤΟΥΤ
 ΗΝΑΨΧΑΤ ΗΨΩΨ · 17* ΗΨΩΤ ΔΕΨ ΑΤΨΦΟΝΖΟΥΤ ΕΨΑΖΟΥΤ · 17*

ΕΒΟΖ ΗΕΛΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

13 ΟΥΠΟΥ ΨΨΩΤΕΠΨ ΝΙΨΗΝΟΥΤΙ · ΟΤΟΖ ΜΑΡΕΨΨΕΛΗΖ 13
 ΗΨΕΠΚΑΖΙ · ΜΑΨΡΕΠΙΨΩΤ ΕΡΟΥΨΙ ΝΙΟΥΨΟΥΨ · ΟΤΟΖ
 ΝΙΚΑΔΑΜΦΟΨ ΝΙΟΥΨΕΨΜΗΨ · ΧΕΑΨΦΨ ΝΑΨ ΨΠΕΨΔΑΟΣ ·
 ΟΤΟΖ ΝΗ ΕΨΨΕΒΙΨΟΥΤΨ ΗΨΤΕΠΕΨΔΑΟΣ ΔΨΨΝΟΜΨΨ ΝΨΩΤ ·
 14 ΑΣΧΟΣ ΗΨΕΨΨΙΝ ΧΕΑΨΨΧΑΤ ΗΨΩΨ ΗΨΕΨΨΟΣ ΟΥΨΟΣ 14
 * Fol. 293*. ΔΨΨΕΡΠΑΣΨΩΨ ΗΨΕΨΨΨΨ · 15 ΜΗ ΟΥΠΟΥ ΟΥΨΕΨΨΙΨ * ΗΨΤΕΨΕΡ- 15
 ΠΨΩΨ ΨΠΕΨΨΗΨΡΙ · ΨΕ ΕΨΨΤΕΜΝΑΨ ΗΨΝΙΨΨΨΟ ΗΨΤΕΨΕΨΝΕΨΙ ·

16 ΕΤΚΩΔΧ] ω sr. l. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et ο et τ sr. l. | Isaïe XLIX, 15 ΗΨΑΣΕΡ-
 ΠΨΩΨ] c aj. sr. l.

étonnant et desséchant en même temps. 15 Je rendrai désertes des montagnes 15
 et des collines, je dessécherai toute leur herbe; je ferai avec les fleuves des 16
 îles, et je dessécherai des marais. 16 J'amènerai des aveugles sur la route qu'ils 16
 * Fol. 292*. ne connaissent pas; * et les sentiers qu'ils ne connaissent pas, je ferai qu'ils y 16
 marchent; je ferai que l'obscurité les éclaire; ce qui est tortueux, je le ferai 16
 droit pour eux; ces choses que je ferai, je ne les abandonnerai pas; 17* et eux, 17*
 ils retourneront en arrière.

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

« 13 Réjouissez-vous, cieux; et que la terre exulte; que les montagnes 13
 proclament la joie, et les collines, la vérité! Car Dieu a eu pitié de son peuple, 14
 et aux humbles de son peuple il a donné la force. 14 Sion a dit : Le Seigneur 14
 * Fol. 293*. m'a abandonné, et Dieu m'a oublié! 15 Est-ce qu'une femme * oubliera son fils, 15

16 ἰσχε ὅσον ὅτις ἡμῶν ἠπάσθη ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ἀλλὰ
 ἀποκ ἠπάσθη ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ περὶ ἐμοῦ· ¹⁶ ἔτι περὶ αἰσθη-
 17 ἡσθησῶν μου ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ὅτις τεχνὴ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ¹⁷ ἐτί κηρὶ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ἔτι περὶ
 18 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ¹⁸ γὰρ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ὅτις ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 19 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ¹⁹ ἔτι περὶ αἰσθησῶν μου ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ * Fol. 293r.
 20 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ὅτις ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ²⁰ ἔτι περὶ αἰσθησῶν μου ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 21 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ· ὅτις ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ
 ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ ἡ πόλις ἡ ἱερουσαλήμ

20 ἔτι περὶ αἰσθησῶν μου | αἰσθησῶν aj. sr. ἡ πόλις | 21 ἀποκ³ | ο sr. l.

ou n'aura-t-elle pas pitié du produit de ses entrailles? Si une femme oublie son
 16 fils, moi du moins, je n'oublierai pas Jérusalem, dit le Seigneur. ¹⁶ Voici que j'ai
 17 décrit tes murs sur mes mains, et tu es devant moi en tout temps. ¹⁷ Ils seront
 bâtis rapidement par ceux qui les ont détruits, et ceux qui t'ont ravagé sortiront
 18 de toi. ¹⁸ Porte tes yeux en haut sur les lieux qui t'entourent, et vois-les tous,
 voici qu'ils se réunissent et viennent vers toi. Je suis vivant, dit le Seigneur,
 tu te revêtiras d'eux tous, et tu t'en couvriras comme d'une parure de fiancée.
 19 ¹⁹ Car tes déserts et tes enclos * et ce qui est tombé seront resserrés main- * Fol. 293r.
 tenant par ceux qui y habitent, et ils s'éloigneront de toi, ceux qui t'enferment.
 20 ²⁰ Car diront à tes oreilles tes fils que tu as enfantés : L'endroit est resserré
 21 pour moi ; faites-moi un lieu où j'habite. ²¹ Et tu diras en ton cœur : Qui m'a
 enfanté ceux-ci ? Moi, je suis sans fils et veuve, qui m'a nourri ceux-ci ? Je suis

ΝΗΣΠΕ ·¹ ²² ΦΑΙΠΕ ἰφρηϑ ἔτεϑα ἰμος ἰξεπός ·²²
 ΧΕΖΗΠΠΕ ΕΙΩΛΙ ἰταχια ἰπθεϑνος · ΟΤΟΖ ΕΙΕΩΛΙ
 ἰπαμνηῖσι ἔπνησος · ΕΥΕΙΛΙ ἰπνεψηρὶ ΗΕΛΚΕΝΟΥ ·
 * Fol. 294^r. ΟΤΟΖ ΠΕΨΕΡΙ ΕΥΓΙΤΟΥ ΖΙ* ΝΟΥΜΟΥ ·^{23*} ΕΥΕΨΑΠΙ ΠΕ^{23*}
 ἰξεζαποτρωου ἰρεψαληϑ ὀτοζ θαναρχωη ευέρ-
 μοῖσι πε · ΕΥΕΟΥΨΩΤ ἰμο ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ · ΟΤΟΖ
 ΠΚΑΖΙ ἰτενεβαδατα ΕΥΕΛΟΧΖΥ ἔρεμι θεάνοκπε
 πός ὀτοζ ἰνεόψωπι ·

ΕΒΟΖ ΗΕΠΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

²³ ΠΑΙΡΗϑ ΑΥΧΟΣ ἰξεπός θεέτι ετσαχι ἰπαίσαχι²³
 ΗΕΠΚΑΖΙ ἰιουδαῖα νευηεννεψβακι · ΕΨΑΠ ΔΙΨΑΝ-
 ΤΑΣΘΟ ἰτεψέχμαλσισά · ΧΕΥΣΜΑΡΨΟΥΤ ἰξεπός ·
 ΖΙΧΕΠΠΕΥΤΩΟΥ ἰθμῖσι ἔθοταβ ·²⁴ ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΨΩΠ²⁴
 ΗΕΠΪΟΥΔΕΑ · ΝΕΜΗΕΠΠΕΣΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ · ΕΙΕΕΡΟΥΨΩΠΙ
 ἔρσωου ετσοπ · ΟΤΟΖ ΕΥΕΟΖΥ ΗΕΠΟΥΙΟΥΖΙ ἰέσωου ·
 * Fol. 294^r. ²⁵ ΧΕΪΨΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΕΤΟΒΙ · * ΑΙΘΡΟΥΨΙΘΙ · ΟΤΟΖ ΨΥΧΗ²⁵

^{23*} ΠΕ] sic | ΕΥΕΛΟΧΖΥ] X sr. l. | tit ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο, η' et c sr. l. | Jérémie
 xxxviii, 23 ἔθοταβ] γ sr. ο.

restée seule; ceux-ci, où étaient-ils pour moi? ²² C'est ainsi que dit le Seigneur :
 Voici que je porte ma main aux nations, et je porterai mon signal sur les
 * Fol. 294^r. îles; elles apporteront tes fils sur leur sein, et porteront tes filles sur * leurs
 épaules. ^{23*} Il y aura pour toi des rois nourrisseurs et des chefs pasteurs; ils
^{23*} t'adoreront à terre, et lècheront la terre de tes pieds; et tu sauras que je suis
 le Seigneur, et ils n'auront pas honte. »

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

²³ Ainsi dit le Seigneur : « On dira encore cette parole dans la terre de
 Juda, et dans ses villes, quand je ramènerai sa captivité : Béni soit le
 Seigneur sur sa montagne juste, sainte! ²⁴ Et ceux qui habitent dans la
 Judée et dans toutes ses villes, je brillerai sur eux à la fois, et on le portera
 * Fol. 294^r. dans une bergerie. ²⁵ Car j'ai enivré toute âme * qui a soif, et j'ai rassasié ²⁵

26 **ΠΙΒΕΝ** ΕΤΡΟΚΕΡ ΔΙΘΡΟΤΙΣΙ · 26 **ΕΘΒΕΦΑΙ** ΔΙΤΩΠΤ ΟΤΟΖ
 ΔΙΝΑΤ · ΟΤΟΖ ΠΑΖΙΝΙΜ ΔΥΨΑΠΙ ΕΥΘΟΛΧ ΗΤΟΤ
 27 27 **ΖΗΠΠΕ** ΙΣ ΟΤΟΝ ΖΑΝΕΖΟΥΤ ΣΕΝΗΟΥ ΠΕΧΕΠΟΪ · ΟΤΟΖ
 ΕΓΕΒΟ **ΪΠΙΣΑ** ΝΕΜΙΟΥΔΑ ΗΟΥΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ · ΝΕΜ-
 28 ΟΥΣΠΕΡΜΑ ΗΤΕΒΛΗ · 28 ΟΤΟΖ ΕΣΕΨΑΠΙ ΪΦΡΗΤ ΕΝΑΙ-
 ΡΩΙΣ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ · ΕΚΟΤΟΥ ΝΕΜΕΒΩΟΥ ΠΕΧΕΠΟΪ ·

† ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕΑΒΒΑΚΟΥ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

2 2 **ΠΟΪ** ΔΙΣΤΕΜ ΕΠΕΚΗΡΩΟΥ ΔΙΕΡΖΟΥΤ · ΔΙΤΗΓΙΑΤ
 ΗΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΔΙΤΩΠΤ · ΕΤΕΕΜΙ ΕΡΟΧ ΗΕΝΘΗΝΤ
 ΗΖΩΟΝ Β · ΗΕΝΠΧΙΝΘΡΟΤΗΩΠΤ ΕΗΟΥΝ ΗΧΕΝΙΡΟΜΠΙ
 ΕΤΕΣΟΥΩΠΚ · ΗΕΝΠΧΙΝΘΡΕΥΙ * ΗΧΕΠΙΣΗΟΥ ΕΚΕΒΩΡΠ * Fol 295r.
 ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΧΙΝΘΡΕΨΩΘΟΥΤΕΡ ΗΧΕΤΑΨΥΧΗ ΗΕΝΟΥ-
 3 ΪΒΟΝ · ΧΗΑΕΡΦΜΕΤΙ ΪΦΝΑΙ · 3 **ΥΠΗΟΥ** ΗΧΕΦΤ ΕΒΟΖ
 ΗΕΝΘΕΜΑΝ ΠΕΘΟΥΑΒ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΤΩΟΥ ΪΦΑΡΡΑΝ ·
 ΕΥΟΙ ΗΗΗΓΒΙ ΕΥΟΥ ΗΨΩΗΗ · ΔΣΖΩΒΣ ΗΤΦΕ ΗΧΕΤΕΥ-
 ΑΡΕΤΗ · ΟΤΟΖ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΕΥΣΜΟΥ ·

27 ις] aj. sr. 1. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο sr. 1. | Hab. ιιι, 2 ΗΕΝΠΧΙΝΘΡΕΨΩΘΟΥΤΕΡ] ο sr. 1. | ΧΗΑΕΡΦΜΕΤΙ] γ sr. 1.

26 toute âme qui a faim. 26 Pour cela, je me suis levé, et j'ai vu, et mon
 27 sommeil a été doux pour moi. 27 Voici que des jours viennent, » dit le
 Seigneur, « et je sèmerai Israël et Juda d'une semence d'hommes et d'une
 28 semence de bestiaux. 28 Et ce sera comme si je veillais sur eux pour les
 bâtir et les planter, » dit le Seigneur.

Prière d'Habacuc le prophète (Hab. ιιι).

2 « 2 Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai eu peur; j'ai observé tes œuvres,
 et j'ai été stupéfait; tu seras comme au milieu de deux bêtes; à l'approche
 des années tu seras notifié; quand viendra * le temps tu seras révélé; quand * Fol 295r.
 mon âme sera troublée dans la colère, tu te souviendras de la miséricorde.
 3 3 Dieu vient de Thémán, le Saint de la montagne de Pharan, ombragé de nom-
 breux arbres. Sa vertu a couvert le ciel, et la terre est remplie de sa louange.

4 ΠΕΥΜΟΤΕ ΕΥΕΕΡΥΦΡΗΤ ἠΨΙΟΤΩΝΙ · ΖΑΝΤΑΠ ΣΕΨ- 4
 ΖΡΗΙ ΗΕΠΠΕΥΧΙΧ · ἠΨΑΧ ΠΨΑΓΑΠΗ ἠΨΕΤΕΥΨΟΜ
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ · 5 ΕΥΜΟΥΙ ΗΑΧΨΥ ἠΨΕΟΥΣΑΨΙ · ΕΤΕΨΙ 5
 ΕΒΟΛ ἠΨΕΠΕΥΨΑΔΑΡΧ ΕΖΑΠΠΕΨΟΥΤ · 6 ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ 6
 ΑΥΚΙΜ ἠΨΕΠΚΑΖΙ · ΑΥΧΟΥΨΤ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἠΨΕ-
 * Fol. 295v. ΖΑΠΕΨΝΟC · ΑΥΨΟΜΨΕΜ · * ἠΨΟΝC ἠΨΕΖΑΠΨΟΥΤ · ἠΨ-
 ΟΥΟΖ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἠΨΕΠΨΚΑΔΑΜΨΟ ἠΨΕΠΕΖ · 7 ἠΨΨΕ- 7
 ΒΩΨ ἠΨΑΠΗΨΙC ΑΥΠΝΑΥ ΕΠΕΨΜΑΠΨΟΥΙ ἠΨΕΠΕΖ · ἠΨΕ-
 ΠΟΥΨΠ ἠΨΕΠΨΜΑΠΨΩΠΠ ἠΨΕΠΨΕΨΑΥΨ ΠΕΨΨΙCΚΥΡΠΠ
 ἠΨΕΠΚΑΖΙ ἠΨΜΑΔΨΑΜ · 8 ΜΗ ΧΠΑΧΨΠΠ ΠΟC ΗΕΠΖΑΠ- 8
 ΙΑΡΨΟΥΤ · ΙΕΨ ΑΥΕΠΕΚΨΒΟΠ ΗΕΠΖΑΠΨΙΑΡΨΟΥΤ · ΙΕΨ ΑΥΕΠΕΚ-
 ΟΥΟΨ ΗΕΠΨΙΟΜ · ΨΕΧΠΑΔΨΠ ΕΨΕΠΠΕΚΨΨΨ · ΟΥΟΖ
 ΦΟΥΟΨ ἠΨΨΨ ἠΨΕΠΠΕΚΨΨΨ · ΟΥΟΥΨΑΠΠΕΨ 9 ΗΕΠ- 9
 ΟΥΟΨΑΚ ΧΠΑΒΨΑΚ ἠΨΕΚΨΨΨ ΕΨΕΠΠΨΨΠΠ ΠΕΨΕΠΟC · 10
 ΕΥΕΨΨΨ ἠΨΕΠΚΑΖΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠΖΑΠΨΙΑΡΨΟΥΤ · 10 ΕΥΕ-
 ΠΑΥ ΕΡΟΚΨ ΕΥΕΨΨΑΚΖΙ ἠΨΕΖΑΠΨΑΨΟC · ΕΥΕΨΨ ΕΒΟΛ
 * Fol. 296r. ἠΨΨΨΨ ἠΨΕΠΕΨΨΨΨ · * ἠΨΨΨΨ · ΨΠΟΥΠ ΑΥΨΨ

4 ΠΨΑΓΑΠΗ] sans point sr. n. | 6 ΑΥΨΟΜΨΕΜ] sic, lire ΑΥ- | 8 ΧΠΑΧΨΠΠ]
 ω sr. l.

4 Sa clarté sera comme la lumière; des cornes sont dans ses mains, il a 4
 laissé l'amour de sa puissance consolidé. 5 La parole marchant devant lui, 5
 ses pieds sortiront dans les campagnes. 6 Il s'est levé, la terre a tremblé; 6
 * Fol. 295v. il a regardé, des nations se sont dissoutes; il a broyé * violemment des
 montagnes, et les collines éternelles se sont dissoutes. 7 En échange de 7
 peines ils ont vu ses sentiers éternels; elles sont terrifiées, les habitations
 des Éthiopiens, comme les tentes de la terre de Madian. 8 Est-ce que tu 8
 t'irriteras, Seigneur, dans les fleuves? Ou ta colère est-elle dans les fleuves?
 Ou ton élan, dans la mer? Car tu monteras sur tes chevaux, et l'élan de fuite
 de tes chevaux, c'est le salut. 9 Tu tendras ton arc sur les nuages, dit le 9
 Seigneur; la terre se séparera des fleuves. 10 Des peuples te verront et 10
 * Fol. 296r. enfanteront; il dispersera les eaux de son passage; * l'abîme a donné sa

11 ἡ τε ψαλμὴ ἐπὶ οὐραῖς ἡ τε περὶ θοῦρου · 11 ἀγὼς ἡ ψαλμὴ ἐπὶ οὐραῖς ἀγὼς ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·
 12 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 12 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 12 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·
 13 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 13 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 13 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·
 14 διὰ ψαλμὴν 14 ἀψαλμὴ ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·
 15 15 ψαλμὴ ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 15 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·
 16 16 ἀψαλμὴ ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου · 16 ἡ τε περὶ θοῦρου ἡ τε περὶ θοῦρου ·

* Fol. 296r.

11 ἐπέμοτε ἡ τε περὶ θοῦρου] sic, lire ἐπέμοτε ἡ τε περὶ θοῦρου - | 13 ἡ τε περὶ θοῦρου] = τοὺς ἐκλεκτοὺς. Cf. WILLEM GROSSOUW, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*, Rome, 1938, p. 71. | διὰ ψαλμὴν] sic, et a sr. l. | 16 ἐπέμοτε] ajouter ἡ τε περὶ θοῦρου | ἐπέμοτε] sic!

- 11 voix à la hauteur de sa vue. ⁴¹ Le soleil est monté, et la lune s'est tenue dans son office; tes flèches partiront à la lumière, tes éclairs de tes armes, à la lueur.
 12 ⁴² Avec colère tu as rapetissé la terre, dans ta fureur tu as dissout des
 13 nations. ⁴³ Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux que tu as appelés; tu as jeté la mort sur la tête des injustes; tu as rendu la
 14 fondation vaine; tu as relevé les liens jusqu'au cou. Diapsalma. ⁴⁴ Tu as coupé les têtes des puissants en stupéfaction, ils y seront secoués, ouvriront leurs
 15 freins * ils seront comme un pauvre qui mange en cachette. ⁴⁵ Tu feras monter
 16 tes chevaux sur la mer, brouillant l'eau abondante. ⁴⁶ Je me suis gardé, mes entrailles se sont troublées par la prière de mes lèvres, un tremblement est entré dans mes os, ma constitution a été troublée au-dessous de moi. Je me reposerai au jour de ma tribulation pour descendre dans la fosse de

* Fol. 296r.

17 **Ⲭⲉⲟⲩⲏ ⲉⲃⲱ ⲏⲕⲉⲛⲧⲉ ⲥⲏⲁⲑⲟⲩⲧⲁⲗ ⲁⲛⲭⲉ ⲛⲟⲩⲟⲗ** 17
ⲏⲛⲉⲟⲩⲧⲁⲗ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲃⲱ ⲏⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲑⲉⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ
ⲏⲭⲉⲡⲗⲱⲃ ⲏⲉⲃⲱ ⲏⲭⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲙⲉⲡⲱⲟⲩⲧ ⲏⲛⲟⲩⲉⲣ
ⲛⲣⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲕ ⲏⲭⲉⲛⲉⲑⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉⲓⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲣⲉ
 * Fol. 297^r. **ⲓⲙⲁⲧ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲟⲛ ⲉⲗⲉ *ⲱⲟⲛ ⲛⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲟⲛⲗⲥ ⲛⲉⲛ**
ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲁ ⲉⲭⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲥ 18
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲣⲱⲓ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲉⲑⲧⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲏⲣ 19
ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲧⲉ ⲧⲁⲭⲟⲙ ⲛⲉⲑⲉⲃⲱⲡ ⲏⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉⲟⲩⲥⲧⲏ
ⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲑⲏⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲭⲉⲛⲛⲓⲟⲓⲥⲓ ⲛⲉⲑⲣⲓⲃⲣⲟ ⲛⲉⲛⲧⲉⲑ
ⲗⲱⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ ⲛⲁⲗⲏ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲓⲛⲣⲟⲑⲏⲧ

10 **ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲏⲥⲓⲱⲏ ⲭⲉⲗⲏⲛⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ** 10
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲁⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲙⲏⲧⲧ ⲛⲉⲭⲉⲛⲧⲟⲥ 11
 11 **ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲁⲛⲓⲛⲱ ⲏⲉⲑⲏⲟⲥ ⲉⲧⲉⲑⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲓⲛⲧⲟⲥ** 11
ⲛⲉⲛⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲱⲧ ⲉⲧⲉⲡⲱⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲏⲟⲩ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲙⲏⲧⲧ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲉⲓ
ⲭⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲩⲛⲧⲧ ⲗⲁⲣⲟ 12

17 **ⲉⲑⲉⲭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ**] **ⲧ** sr. o | **tit.ⲛⲓⲛⲣⲟⲑⲏⲧ**] sic, et o et **ⲏⲧ** sr. l.

mon hôtellerie. 17 Car le figuier ne fructifiera pas, et il n'y aura pas de fruit dans la vigne; l'œuvre de l'olivier mentira, et les champs ne donneront point de nourriture; les brebis ont dépéri, n'ayant pas de nourriture, et il n'y a pas de bœuf * à la crèche qui leur reste. 18 Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur, et je me réjouirai en Dieu mon sauveur. 19 Le Seigneur mon Dieu est ma force; il affermira mes pieds en perfection, et il me fera monter sur les hauteurs, pour que je sois victorieux dans son cantique. »

De Zacharie le prophète (Zach. II).

« 19 Sois gaie et joyeuse, fille de Sion, car voici que je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit le Seigneur. 24 Et une multitude de nations se réfugieront au pied du Seigneur en ce jour-là, elles seront pour lui un peuple, et elles habiteront au milieu de toi, et tu reconnaîtras que le Seigneur tout-

12 * 12 ΟΥΤΟΣ ΕΡΕΠΟΣ̄ ΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΗΝ̄ ΗΙΟΥΔΑ ΤΕΥΤΟῙ ΖΙΞΕΝ- * Fol. 297.
 13 ΠΚΑΖῙ ΕΘΟΥΑΒ̄ · ΕῩΕΣΩΠΠ̄ ΗΙΩΗΜ̄ · 13 ΜΑΡΕΥΕΡΖΟῩ
 ΗΑΤΖΗ̄ ὤΠΡΟ̄ ὤΠΟΣ̄ ἸΧΕΣΑΡΞ̄ ΝΙΒΕΝ̄ · ΧΕΑΥΤΩΠῩ
 ΕΒΟΛ̄ ΗΕΠΠΕΥΘΗΠῙ ΕΘΟΥΑΒ̄ ·

ΕΒΟΛ̄ ΗΕΠ̄ΗΣΑΙΑΣ̄ ΠΠΡΟΦΗΤ̄

6* 6* ΖΗΠΠΕ̄ ΔΙΧΑΚ̄ ΕΤΟῩΩΠΠῙ ΗΠΠΕΘΝΟΣ̄ · ΕΘΡΕΚ̄ΩΠΠῙ
 ΗΟΥΔΑῙ ΨΑΨ̄ ΗᾹΗ̄ ἸΤΕΠΚΑΖῙ · 7 ΦΑΠΠΕ̄ ὤΦΡΗΤ̄ ΕΤΕΥ-
 ΧΩ̄ ὤΜΟΣ̄ ἸΧΕΠΟΣ̄ ΦΤ̄ · ΦΗ̄ ΕΤΑῩΗΑΖΜΕΚ̄ ΠΕΘΟΥΑΒ̄
 ἸΤΕΠΠΙΣᾹ · ΜΑΤΟΥΒΕΦΗ̄ ΕΤΕΡΠΕΤΖΩΟῩ ἸΤΕΥΨΥΧΗ̄ ·
 ΦΗ̄ ΕΤΟῩΩΡΕΒ̄ ὤΜΟῩ ἸΧΕΠΠΕΘΝΟΣ̄ · ΝΙΕΒΙΔΙΚ̄ ἸΤΕ-
 ΠΙΑΡΧΩΠ̄ · ΖΑΝΟΥΡΩΟῩ ΕΤΕΝΑῩ ΕΡΟῩ ΟΥΟῩ ΕΥΕ-
 ΤΩΟΥΠΟῩ · * ΖΑΝΑΡΧΩΠ̄ ΕΥΕΟΥΨΥΤ̄ ὤΜΟῩ ΕΘΒΕΠΟΣ̄ · * Fol. 298.
 ΧΕΥΕΝ̄ΖΟῩ ἸΧΕΠΠΕΘΟΥΑΒ̄ ἸΤΕΠΠΙΣᾹ · ΟΥΟῩ ΔΙΣΟΥΠΠῙ
 8 8 ΦΑΠΠΕ̄ ὤΦΡΗΤ̄ ΕΤΕΥΧΩ̄ ὤΜΟΣ̄ ἸΧΕΠΟΣ̄ ΦΤ̄ ὤΠΠΙΣᾹ
 ΗΕΝΟΥΤΧΟῩ ΕΥΩΠΠῙ ΔΙΣΩ̄ΤΕΜ̄ ΕΡΟΚ̄ · ΟΥΟῩ ΗΕΠΠΙ-
 ΕΖΟΥΟῩ ἸΤΕΠΠΙΟΥΔΑῙ ΔΙΕΡΒΟΗΘΗΠ̄ ΕΡΟΚ̄ · ΔΙΤΗΙΚ̄ ἸΟΥ-
 ΔΙΑΘΗΚΗ̄ ἸΤΕΠΠΕΘΝΟΣ̄ ΕΖΩΠΠῙ ὤΠΠΙΚΑΖῙ · ΕΕΡΚΛΗΡΟ-

Zach. II, 12 ΕΘΟΥΑΒ] γ sr. ο. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et ο et ητ sr. I. | Isaïe XLIX,
 7 ἸΧΕΠΠΕΘΝΟΣ] ο sr. I. | 8 ἸΤΕΠΠΕΘΝΟΣ] ο sr. I.

12 puissant m'a envoyé vers toi. * 12 Et le Seigneur héritera de Juda, sa * Fol. 297.
 13 portion dans la terre sainte; il choisira Jérusalem. 13 Que toute chair crai-
 gne devant la face du Seigneur, car il s'est relevé de ses nuages saints. »

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

6* « 6* Voici que je t'ai placé comme lumière des nations, afin que tu sois
 7 le salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 C'est ainsi que dit le Seigneur
 Dieu, celui qui t'a sauvé, le Saint d'Israël : Purifie celui qui nuit à son
 âme, celui qui est souillé par les nations, esclave des chefs : des rois le
 verront et se lèveront; * des chefs se prosterneront devant lui à cause du * Fol. 298.
 8 Seigneur; car il est fidèle, le Saint d'Israël, et je t'ai choisi. 8 C'est ainsi
 que dit le Seigneur Dieu d'Israël, en un temps acceptable je t'ai entendu,
 et dans le jour du salut je t'ai aidé; je t'ai donné comme alliance des

ΝΟΜΙΝ ΝΟΥΚΑΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕΠΨΑΥΕ ·⁹ ΕΨΟΣ ΝΗΝ ⁹
 ΕΤΗΕΝΝΙΣΝΑΥΖ¹ ΧΕΑΜΩΝΙ ΕΒΟΛ ΝΗ ΕΤΗΕΠΧΑΚΙ
 ΧΕΒΩΡΠ ΕΒΟΛ · ΟΥΟΖ ΕΡΕΠΟΥΜΑΝ¹⁰ ΜΟΝΙ ΨΑΠΙ ΝΗΡΗΣ
 ΖΙ¹⁰ ΜΩΙΤ ΝΙΒΕΝ ·¹⁰ ΝΝΟΥΖΚΟ ΟΥΔΕ ΝΝΟΥΒΙ ·¹⁰ ΟΥΔΕ ¹⁰
 ΝΝΕΨΜΑΨΟΥ ΝΧΕ¹⁰ ΟΥΚΑΥΣΗΝ · ΟΥΔΕ ΠΙΡΗ ·¹⁰ ΑΛΛΑ ΦΗ
 * Fol. 298^v. ΕΘΝΑΙΝΩΟΥ · * ΕΥΕΨΝΟΥΨ ΝΩΟΥ · ΕΥΕ¹⁰ ΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ-
 ΤΕΝΖΑΝΜΟΥ¹¹ ΜΙ ΪΜΩΟΥ ·¹¹ ΟΥΟΖ ΕΙ¹¹ ΧΩ ΝΤΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ¹¹
 ΕΥ¹¹ ΜΩΙΤ · ΝΕΜΜΑΝΜΟΥ¹¹ ΝΙΒΕΝ ΕΥΜΑΝΜΟΝΙ ΝΩΟΥ ·
 ΕΒΟΛ ΗΕΝΨΟΦΙΑ ΝΤΕΣΟΛΩΜΗΝ

¹ ΗΕΝΨΑΙ ΕΥΕΨΝΟΥΨ¹ ΝΧΕΠΙΘΩΜΗΝ · ΕΥΕΡΘΑ¹ ΡΙΝ ¹
 ΪΠΑΨΑΙ ΝΗΝ ΕΘΝΕΜΑΨ · ΪΠΕΜΘΟ ΝΗΝ ΕΤ¹ ΒΟΧΙ ΝΨΑΨ ·
 ΟΥΟΖ ΕΒΙ ΪΠΕΨΔΡΟΜΟΣ ΝΧΟΝΣ ·² ΕΨΑΠ ΑΥΨΑΝΝΑΥ ²
 ΕΡΟΥ · ΨΑΥΚΙΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝΤΕΨ² ΝΩΨ² ΝΖΟΥΨ · ΟΥΟΖ
 ΑΥΕΡΤΑΔΕΨΑΥΡΙΝ ΖΙΤΕΝΨ³ ΨΦΗΡΙ ΝΤΕΠΕΨΝΟΥΖΕΜ ·³ ΕΥΕ-
 ΨΟΣ ΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜΝΟΥ³ ΕΡΗΟΥ ΗΕΝΟΥΚΑΤΑΝΙΞΙΣ³ ΕΥΕ-
 ΟΥΨΑΙ ΝΖΘΗΟΥ ΗΕΝΟΥΨΑΔΑΖ³ ΝΖΗΤ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΦΑΨΠΕ

⁹ ΕΤΗΕΝΝΙΣΝΑΥΖ] γ sr. α. | tit. ΗΕΝΨΟΦΙΑ] ο et α sr. l. | ΝΤΕΣΟΛΩΜΗΝ] ο² et η sr. l. | Sagesse v, 3 ΟΥΟΖ] ο² sr. l.

nations, pour rattacher la terre, et hériter de l'héritage du désert, ⁹ pour ⁹
 dire à ceux qui sont dans les liens : 'Sortez!' à ceux qui sont dans les
 ténèbres : 'Soyez découverts!' et que leur pâturage soit dans tous les
 chemins. ¹⁰ Ils n'auront ni faim ni soif; la chaleur ne les frappera point, ¹⁰
 Fol. 298^v. ni le soleil; mais celui qui a pitié d'eux, * leur donnera la force; il les
 amènera par des sources d'eau. ¹¹ Et je ferai de toutes les montagnes un ¹¹
 chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux. »

De la Sagesse de Salomon (Sag. v).

¹ Alors le juste se lèvera, confiant en la multitude de ceux qui sont ¹
 avec lui, en face de ceux qui le persécutent et l'ont tort à sa course.
² Lorsqu'ils le voient, ils sont secoués d'une grande crainte, et sont mal- ²
 heureux de la merveille de son salut. ³ Ils se diront entre eux repentant ³
 avec contrition, et disant dans la frayeur : « C'est celui que nous

ΦΗ ΕΤΑΝΨΩΨ ΠΑΥ * ΗΕΝΦΗ ΕΤΑΥΣΙΝΙ · ΟΤΟΖ¹ ΑΝΑΙΥ * Fol. 299^r.
 ΑΝΟΝ ΗΑΝΙΣΟΧ¹ ΗΖΑΝΣΑΧΙ · ΝΕΜΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ
⁴ ΗΝΨΩΨ · ⁴ ΟΤΟΖ¹ ΑΝΜΕΤΙ ΧΕΥΖΙΒΙ · ΟΤΟΖ¹ ΠΕΥ-
⁵ ΜΟΥ ΕΨΩΝΨ ΗΕΝΟΥ¹ΑΝΖ ΕΒΟΛ · ⁵ ΠΩΣ ΑΥΑΠ ΪΜΟΥ
 ΝΕΜΝΨΗΡΙ ΝΤΕΦΨ · ¹ ΟΤΟΖ ΠΕΥΤΟΙ ΝΕΜΝΗ ΕΦΟΥ¹ΑΒ
⁶ ⁶ ΗΣΨΡΕΜ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠ¹ΜΩΙΤ ΗΤΕΨΜΕΘΗΝΙ · ¹ ΟΤΟΖ
 ΪΠΕΝΝΑΥ ΕΦΟΥ¹ΑΙΝΙ ΗΤΕΨΜΕΘΗΝΙ · ΟΤΟΖ¹ ΪΠΕΨΨΑΙ
⁷ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ¹ ΗΧΕΦΡΗ ΗΤΕΨΚΕΟ¹ΥΝΗ¹ ⁷ ΟΤΟΖ ΗΪΩΛΚ
 ΗΕΝΦΩΙΤ ΗΤΕΨΑΝΟΜΙΑ · ΝΕΜΠΤΑΚΟ · ΟΤΟΖ ΑΝΜΩΨ
 ΗΕΝΟΥ¹ΨΑΨΕ ΗΑΘΜΩΨ ΖΨΨΥ · ¹ ΟΤΟΖ ΪΠΕΝΚΑΨ ΕΠΙ-
 ΜΩΙΤ ΗΤΕΠ¹Ο¹ ·

ΨΑΛΜΟΣ Ξ

^{7*} ^{7*} ΤΩΝΚ Π¹Ο¹ ΠΑΝΟΥΨ ΗΕΝ * ΠΙΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΕΤΑΚ- * Fol. 299^r.
⁸ ΖΟΝΖΕΝ¹ ΪΜΟΥ · ⁸ ΤΟΥΝΑΓΩΓΗ ΗΤΕΖΑΝΔΑΟΣ ΕΣΕΚΨΨ
^{9*} ΕΡΟΚ¹ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝΘΑΙ ΚΟΥΚ ΕΠ¹Ο¹ΙΣΙ · ^{9*} Π¹Ο¹ ΝΑΨΖΑΠ
 ΕΖΑΝΔΑΟΣ ·

⁴ ΟΤΟΖ¹] ο² sr. l. | ⁵ ΝΤΕΦΨ] π sans point | ΠΕΥΤΟΙ] sic, lire ΤΕΥ-.

avons méprisé * au temps jadis, et nous, insensés, nous l'avons fait un * Fol. 299^r.
⁴ sujet de fable et de reproches. ⁴ Et nous avons cru qu'il délirait, et que sa
⁵ mort était manifestement méprisable. ⁵ Comment a-t-il été compté avec les
⁶ fils de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints? ⁶ Nous errons hors du chemin
 de la vérité, et nous n'avons pas vu la lumière de la vérité, et le soleil de
⁷ justice ne s'est pas levé sur nous. ⁷ Et nous nous sommes plongés dans
 le chemin de l'iniquité et de la ruine, et nous avons marché dans un
 désert impraticable, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. »

Psaume VII.

^{7*} ^{7*} Lève-toi, Seigneur mon Dieu, dans * le commandement que tu as * Fol. 299^r.
⁸ ordonné. ⁸ L'assemblée des peuples t'entourera; au-dessus d'elle, tourne-toi
^{9*} dans la hauteur. ^{9*} Le Seigneur jugera des peuples.

ΨΑΛΜΟΣ ΙΑ

6 ΗΕΝΠΤΑΔΕΨΩΡΙΑ ἸΤΕΝΙΖΗΚΙ ⁊ ΝΕΜΠΥΙΑΖΟΜ ἸΤΕ- 6
 ΝΗ ΕΘΜΟΚΖ ⁊ ΤΗΟΥ ΤΗΑΤΩΗΤ ΠΕΧΕΠΟΣ ⁊ ΕΙΕΨΩΠΠΙ
 ΗΕΝΦΗΟΖΕΜ ⁊ ΕΙΕΟΤΟΠΖΤ ΕΒΟΛ ἸΗΗΤΥ ⁊

ΨΑΛΜΟΣ ΚΓ

7 ΥΑΙ ἸΝΕΤΕΝΠΤΡΑΗ ΕΨΩΙΣ ΠΙΔΑΡΧΩΗ ⁊ ΟΙΣΙ ἸΜΩΤΕΝ 7
 ΝΠΠΤΡΑΗ ἸΕΝΕΖ ⁊ ΕΥΕΙ ΕΪΟΥΤΗ ἸΧΕΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΩΟΥ
 8 ΝΙΜ ΖΩΥΠΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΩΟΥ ⁊ ΠΟΣ ΕΤΑΜΑΖΙ ΕΤΕ- 8
 ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ἸΜΟΥ ⁊ ΠΟΣ ΕΤΧΕΜΨΟΜ ΗΕΝΠΠΟΔΕ-
 ΜΟΣ ⁊ 9 ΥΑΙ ἸΝΕΤΕΝΠΤΡΑΗ ΕΨΩΙΣ ΠΙΔΑΡΧΩΗ ⁊ ΟΙΣΙ 9
 ἸΜΩΤΕΝ ΝΠΠΤΡΑΗ ἸΕΝΕΖ ⁊ ΕΥΕΙ Ε ΪΟΥΤΗ ἸΧΕΠΟΥΡΟ
 * Fol. 300r. ἸΤΕΠΩΟΥ ⁊ 10 ΝΙΜ ΖΩΥΠΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΩΟΥ ⁊ ΠΟΣ 10
 ἸΤΕΝΙΧΟΜ ἸΪΟΥΠΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΩΟΥ ⁊

ΨΑΛΜΟΣ ΜΓ

6 ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΨΩΙΣ ἸΧΕΦΤ ΗΕΝΟΥΪΨΩΛΗΛΟΥΤΙ ⁊ 6

Ps. xi, 6 ΗΕΝΠΤΑΔΕΨΩΡΙΑ] sic, lire ΕΒΟΛ ΗΕΝ- | Ps. xlvi, 6 ΕΨΩΙΣ] aj. sr. l.

Psaume xi.

6 A cause de la misère des pauvres, et du gémissement de ceux qui 6
 souffrent maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; je serai dans le salut,
 je me montrerai en lui.

Psaume xxiii.

7 Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de 7
 gloire entrera. 8 Quel est le roi de gloire? Le Seigneur puissant et fort, le 8
 Seigneur fort dans les combats. 9 Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, 9
 * Fol. 200r. portes éternelles; le roi de gloire * entrera. 10 Quel est le roi de gloire? Le 10
 Seigneur des puissances est le roi de gloire.

Psaume xlvi.

6 Dieu est monté dans la jubilation, le Seigneur à la voix de la trompette 6

7 ΟΥΟΣ ΠΟΪ ΗΕΝΟΥΪΜΗ ΝΙΣΑΛΠΙΓΓΟΣ ΝΤΑΠ ·⁷ ΑΡΙΨΑΔΙΝ
 ΕΠΕΝΠΟΥΤ · ΑΡΙΨΑΔΙΝ · ΑΡΙΨΑΔΙΝ ΕΠΕΝΟΥΤΡΟ ΑΡΙ-
 8 ΨΑΔΙΝ ·⁸ ΧΕΠΟΪΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ · ΑΡΙΨΑΔΙΝ
 9 ΗΕΝΟΥΚΑΤ ·⁹ ΑΥΕΡΟΥΤΡΟ ΝΧΕΠΟΪ ΖΙΧΕΝΝΙΪΕΘΝΟΣ
 ΤΗΡΟΥ · ΥΖΕΜΙ ΝΧΕΦΤ ΖΙΧΕΝΠΕΥΘΡΟΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ·
 ΨΑΔΜΟΣ ΟΕ

9*-10 ^{9*} ΠΚΑΖΙ ΑΥΕΡΖΟΥ ΟΥΟΣ ΑΥΖΕΡΙ ΜΜΟΥ ·¹⁰ ΗΕΝ-
 ΠΧΙΝΘΡΕΥΤΩΝΥ ΝΧΕΦΤ ΕΥΖΑΠ ΕΝΟΥΖΕΜ ΝΠΙΡΕΜΡΑΤΥ
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΠΚΑΖΙ ·

ΨΑΔΜΟΣ ΞΖ

19 ¹⁹ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΠΟΪΣΙ ΑΥΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΡΙΝ ΝΟΥΤΕΧ- * Fol. 300r.
 ΜΑΔΩΪΑ · ΑΥΤ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΝΠΙΡΩΜΙ · ΚΕ ΓΑΡ ΠΑΤΟΙ
 33 ΝΑΤΩΑΤ ΝΖΗΤΠΕ · ΕΘΡΟΥΨΑΠΙ ³³ ΝΙΜΕΤΟΥΡΩΟΥ
 34* ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΠΚΑΖΙ ΖΩΣ ΕΦΤ · ΑΡΙΨΑΔΙΝ ΕΠΟΪ ^{34*} ΑΡΙ-
 ΨΑΔΙΝ ΕΦΤ ΦΗ ΕΤΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΠΨΑΙΣ ΕΤΦΕ ΝΤΕΤΦΕ
 ΣΑΝΙΜΑΝΨΑΙ ·

ΖΙΧΕΝΠΕΥΘΡΟΝΟΣ] ο² sr. l. | Ps. LXXV ΨΑΔΜΟΣ] ο sr. l.

7-8 de corne. ⁷ Chantez notre Dieu, chantez! chantez notre Roi, chantez! ⁸ Car
⁹ le Seigneur est roi de toute la terre; chantez sagement. ⁹ Le Seigneur est
 roi sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

Psaume LXXV.

9*-10 ^{9*} La terre a eu peur, et elle s'est reposée, ¹⁰ quand Dieu s'est levé pour
 le jugement, pour sauver tous les doux de la terre.

Psaume LXVII.

19 ¹⁹ Il est allé dans la hauteur, il a pris captive la captivité; il a donné * Fol. 300r.
³³ des honneurs aux hommes, car ils étaient sans confiance d'exister. ³³ Tous
^{34*} les royaumes de la terre, chantez Dieu, chantez le Seigneur! ^{34*} Chantez
 Dieu qui est monté en haut dans le ciel du ciel vers l'Orient.

ψαλμο οζ

⁶⁵ αϥτσηϥ η̄ξεϥτ̄ η̄φρητ̄ η̄φη̄ ε̄τε̄νκοτ̄ ⁊ η̄φ- 65
ρητ̄ η̄οτᾱῑ εϥθᾱη̄ῑ ε̄βο̄ᾱ η̄ενπηρητ̄ ο̄το̄ν̄ ψ̄χο̄μ̄
η̄μοϥ ⁊ ⁶⁶ αϥψᾱρῑ η̄οτ̄χᾱχῑ σᾱφᾱροτ̄ η̄μμοτ̄ ⁊ 66
αϥτ̄ η̄σοτ̄ η̄οτ̄ψ̄φ̄ιτ̄ η̄ε̄νε̄ε̄ ⁊

ψαλμος πα

¹ αϥτ̄ ο̄ζ̄ῑ ε̄ρατ̄η̄ η̄εντ̄ε̄τ̄η̄ᾱγ̄ω̄η̄ η̄η̄η̄η̄οτ̄η̄ ⁊ 1
η̄εν̄θ̄η̄η̄τ̄ δε̄ ϥη̄ᾱτ̄η̄ᾱπ̄ ε̄ζ̄ᾱη̄η̄οτ̄η̄ ⁊ ⁸ τ̄η̄η̄κ̄ φ̄τ̄ 8
* Fol. 301^r. μᾱη̄ᾱπ̄ ε̄π̄κᾱζ̄ῑ ⁊ χ̄ε̄η̄θ̄οκ̄ ε̄θ̄ * η̄ᾱερ̄κᾱη̄η̄ρο̄νο̄μ̄η̄ ⁊
η̄η̄ρη̄η̄ η̄εν̄η̄ε̄θ̄η̄ο̄ς̄ τ̄η̄ροτ̄ ⁊

ψαλμος ϥε

¹ ζ̄ω̄ς̄ ε̄π̄ο̄ς̄ η̄ε̄νοτ̄ζ̄ω̄ς̄ η̄βε̄ρῑ ζ̄ω̄ς̄ ε̄π̄ο̄ς̄ η̄κᾱζ̄ῑ 1
τ̄η̄ρη̄ ⁊ ² ζ̄ω̄ς̄ ε̄π̄ο̄ς̄ σο̄μοτ̄ ε̄πεϥρᾱη̄ ζ̄η̄ε̄η̄η̄η̄οτ̄η̄ς̄ η̄πεϥ- 2
οτ̄χᾱῑ ⁊ ¹ η̄ε̄ζ̄ο̄οτ̄ η̄ᾱτ̄η̄ η̄ε̄ζ̄ο̄οτ̄ ⁊ ^{10*} ᾱχ̄ο̄ς̄ η̄εν- 10*
η̄ε̄θ̄η̄ο̄ς̄ ⁊ χ̄ε̄ᾱπ̄ο̄ς̄ ε̄ροτ̄ρο ⁊

Ps. LXXVII, ψαλμο] sic, et o sr. l. | 65 οτο̄ν] sic, lire εοτο̄ν.

Psalme LXXVII.

⁶⁵ Dieu s'est levé comme celui qui est endormi; comme quelqu'un enivré 65
de vin, à qui est la force. ⁶⁶ Il a frappé leurs ennemis par derrière; il leur a 66
donné un affront éternel.

Psalme LXXXI.

¹ Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux; au milieu il jugera des 1
* Fol. 301^r. dieux. ⁸ Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui * auras l'héritage 8
dans toutes les nations.

Psalme xcvi.

¹ Chantez au Seigneur un cantique nouveau! Chantez au Seigneur, toute 1
la terre! ² Chantez au Seigneur, bénissez son nom! Annoncez son salut de 2
jour en jour! ^{10*} Dites aux nations : « Le Seigneur a régné. » 10*

ΨΑΛΜΟΣ ϘϚ

1 ¹ ἀπὸς ἐροῦρο μαρεπκαζι θελῆλ · μαροτοτονοϘ
 2 ἡμῶτ ἡξεζαλλησος ετοϘ ² οτόηπι νεμοτγνο-
 φος · ἐτκωτ ἐροϘ · οτμεθιηι νεμοτζαππε πσ-
 ορτεπ ἡπεϘθροπος ·

ΨΑΛΜΟΣ Ϙζ

1* ¹ ζωσ ἐπὸς ἡενοτζωσ ἡβερι ζεαϘίρι ἡζα-
 2 ζβηοῖ ετοῖ ἡϘφῆρι ἡξεπὸς · ² ἀπὸς οτῶηζ
 ἡπεϘοτζαι ἐβολ ἡπεμθο ἡπιεθνος · * αϘόωρη * Fol. 301v.
 ἡτεϘμεθιηι ἡωοτ ἐβολ ·

ΨΑΛΜΟΣ ϐϚ

13 ¹³ ατῶϘ ἐζρηι ζαπὸς ἡεππζιητοτζοϘζεϘ ·
 14 αϘηαζμοτ ἐβολ ἡεπποτἀναγῆ · ¹⁴ αϘένοτ ἐβολ
 ἡεππχακι νεμτῆηιβι ἡφμοτ οτοζ ποτςπατζ
 15 αϘσοζποτ · ¹⁵ μαροτοτόηηζ ἐβολ ἡπὸς ἡξεπεϘῆαι
 νεμπεϘωφῆρι ἡπῶηηρι ἡτεπῆρῶηι ·

Ps. cvi, 13 ἡεπποτἀναγῆ] sic.

Psaume xcvi.

1 ¹ Le Seigneur a régné, que la terre exulte, que se réjouissent les îles
 2 nombreuses. ² Nuage et obscurité l'entourent; justice et jugement sont la
 direction de son trône.

Psaume xcvi.

1* ¹ Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des
 2 œuvres merveilleuses. ² Le Seigneur a montré son salut en face des nations;
 * il leur a révélé sa justice.

* Fol. 301v.

Psaume cvi.

13 ¹³ Ils ont crié vers le Seigneur dans leurs tribulations; il les a sauvés
 14 de leurs nécessités. ¹⁴ Il les a retirés des ténèbres et de l'ombre de la mort,
 15 et il a brisé leurs liens. ¹⁵ Que ses miséricordes soient proclamées au Sei-
 gneur, et ses merveilles aux fils des hommes.

ψαλμος ρϑ

¹ ΠΕΧΕΠΩΣ ἰΠΑΩΣ ΧΕΧΕΜΙ' ΣΑΤΑΟΥΝΑΜ · ΨΑΨΧΩ ¹
 ἰ' ΠΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ · ΣΑΠΕΣΗΤ ἰ' ΠΕΚΒΑΔΑΥΧ · ² ΟΥ' ²
 ΨΒΩΤ ἰ' ΧΟΜ ἰ' ΤΑΚ ΕΥΕΟΥΡΠΥ ἰ' ΧΕΠΩΣ ἘΒΟΛ ΗΕΝ-
 ΣΙΩΗ · ΟΥΟΖ ΕΚΕΕΡΩΣ ΗΕΝ'ΘΜΗΤ ἰ' ΠΕΚΧΑΧΙ ·

ψαλμος ριζ

* Fol. 302r.

²² ΠΙΩΝΙ ΕΤΑΥΨΟΥΥ ἰ' ΧΕΝΙ' ΕΧΨΤ · ΦΑΙ ΑΨΨΑΠΙ ²²
 ΕΥΧΑΧ' ἰ' ΔΑΧΖ · ²³ ΦΑΙ ΑΨΨΑΠΙ ἘΒΟΛ' ΖΙΤΕΠΩΣ ²³
 ΟΥΟΖ ΥΟΙ ἰ' ΨΦΗ'ΡΙ ΗΕΝΠΕΒΑΔ · ²⁴ ΦΑΙΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ ²⁴
 ἘΤΑΠΩΣ ΘΑΜΙΟΥ · ΜΑΡΕΠΘΕΔΗΛ ΟΥΟΖ ἰ' ΤΕΝ'ΟΥΤΠΟΥ
 ἰ' ΜΟΝ ἰ' ΗΗΤΥ · ²⁷ ΦΤ ΠΩΣ ΑΨΕΡΟΥΨΙΝΙ ΕΡΟΝ' ΣΕΜΠΕ- ²⁷
 ΟΥΨΑΙ ΗΕΝΠΕΤΦΕΖ' ΨΑΝΕΝΤΑΠ ἰ' ΤΕΠΜΑΝ'ΕΡΨΑΟΥΨΙ ·
²⁵ ἰ' ΠΩΣ ΕΚΕ'ΝΑΖΜΕΝ ἰ' ΠΩΣ ΕΚΕ'ΟΤ'ΤΩΗΠΕΝΜΑΨΤ · ²⁵
 كمل الذى يجب قراته ليلة الاحد العظيم القيامة المقدسة بعون الله يتلوا ذلك بكرة

Ps. cxvii, 22 ΕΥΧΑΧ] ω sr. l. | 23 ἘΒΟΛ] ■ sr. l. | 27 ΨΑΝΕΝΤΑΠ] sic, lire ΨΑΝΕΝ-

Psaume cix.

¹ Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ¹
 ce que je mette tous tes ennemis sous tes pieds. » ² Un sceptre de ta puis- ²
 sance, le Seigneur l'enverra de Sion, et tu domineras au milieu de tes
 ennemis.

Psaume cxvii.

* Fol. 302r.

²² La pierre qu'ont méprisée les * constructeurs est devenue une tête ²²
 d'angle. ²³ Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux. ²³
²⁴ C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui. ²⁴
²⁷ Dieu le Seigneur a brillé sur nous; établissons une fête avec ce qui ²⁷
 parvient jusqu'aux cornes de l'autel. ²⁵ Ô Seigneur, tu nous sauveras! ²⁵
 ô Seigneur, tu rectifieras notre voie!

*Terminé ce qu'on doit lire dans la nuit du grand Dimanche de la Résurrec-
 tion Sainte par l'aide de Dieu. Après cela se lit la Prière du Matin de la Résur-
 rection Sainte; puis, après l'Évangile de la Prière du Matin, se lit l'homélie qui*

القيامة المقدسة ثم بعد انجيل بكرة يقرأ الميمر المختص بالقيامة من قول الاب ابنا
كيراص من اوله الى اخره

ψυρη η̄ τ̄ ἀναστασις ε̄ τ̄ μαρτων̄ η̄ τε πενθ̄ ο̄τος
Πενσ̄τηρ̄ η̄ς̄ π̄χ̄ς̄

ψαλμο̄ ο̄ζ̄

65 65 ᾱγ̄των̄ η̄̄ ξε̄φ̄τ̄ ὑ̄φρη̄τ̄ ὑ̄φ̄η̄ ἐ̄τε̄ν̄κο̄τ̄ ὑ̄φρη̄τ̄
η̄̄ ο̄τας̄ ε̄γ̄θᾱη̄ς̄ ἑ̄βο̄ᾱ η̄̄ η̄̄ π̄η̄ρη̄ η̄̄ ο̄το̄ν̄ ψ̄χο̄μ̄ ὑ̄μο̄ῡ ἰ̄
δε̄ξῑς̄

69 69 ᾱγ̄κω̄τ̄ ὑ̄π̄ε̄μᾱ ἑ̄θο̄τᾱβ̄ ὑ̄φρη̄τ̄ ὑ̄φ̄ᾱ π̄η̄τᾱπ̄ * Fol. 302r.
η̄̄ ο̄τω̄τ̄ ἰ̄ ᾱγ̄ρῑσε̄ν̄τ̄ ὑ̄μο̄ῡ χ̄ῑξε̄ν̄π̄κᾱρῑ ψ̄ᾱε̄νε̄ς̄ ἰ̄

ε̄τᾱγγ̄ε̄λιο̄ κᾱτᾱ μᾱρκ̄ον̄

2 2 ο̄το̄ς̄ ζ̄ᾱν̄ά̄το̄ο̄τ̄ῑ ἑ̄μᾱψ̄ᾱ ὑ̄φ̄ο̄τᾱς̄ η̄̄ η̄̄ς̄ᾱβ̄β̄ᾱ
3 το̄ν̄ ἰ̄ ᾱτῑ ἐ̄π̄ῑμ̄ζ̄ᾱτ̄ ἑ̄τᾱφ̄ρη̄ ψ̄ᾱῑ ἰ̄ 3 ο̄το̄ς̄ πᾱρ̄χ̄ω̄

Tit. ψαλμο] sic, et o sr. l. | Ps. LXXVII, 69 αγκωτ] sic, lire -κωτ | tit. εταγγελιο]
sic, et o sr i | μαρκον] o sr. l.

est propre à (la fête de) la Résurrection des sermons du Père Anbà Cyrille du
commencement jusqu'à la fin¹.

Matin de la Résurrection bénie de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ.

Psaume LXXVII.

65 65 Dieu s'est levé comme celui qui est endormi, comme quelqu'un enivré
de vin, à qui est la force.

69 *Verset* 69 Il a bâti son lieu saint * comme l'unicorne; il l'a établi sur la * Fol. 302r.
terre pour toujours.

Évangile selon Marc (Marc xvi).

2 2 Et de bon matin, le premier des sabbats, elles vinrent au tombeau,
3 le soleil levé. 3 Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre à

1. Cette rubrique est en arabe.

ἴμος ἠποτέρηοτ · χενωμ¹ εθναςκερκερ ὑπισῶνις ναν¹
 ἔβωλ χιρσιχ ὑπισῶζατ ·⁴ οτοζ ἕτατχαι ἠποτβαν⁴
 ἕψωσι · ἀτνατ ἕπισῶνις χεατσκερκωρϣ · νε οτ¹ησιϣ¹
 γαρ ἕμαψωπε ·⁵ οτοζ ἕτατψε νωοτ ἕβοτ¹η¹ ἕπι-⁵
 ῶζατ · ἀτνατ ἕοτ¹ηε¹ωρις εϣζεμσι σαοτῖναμ ·
 εϣχνη ἠοτστολη ἕσοτ¹οβϣ · οτοζ ἀτερζοτ¹ ·⁶ ἠθοϣ⁶
 δε πεχασ νωοτ χε¹ὑπερερζοτ¹ ἱης πετετεν¹κωτ¹
 ἠσωϣ πιρεμναζα¹ρεθ φη ἕταταψϣ · αϣ¹ τσηϣ
 ϣζαμναι αν · ἱς¹ πμα ἕτατχασ ἴμοϣ ·⁷ ἀλλα⁷
 μαψε νωτεν ἀχο¹ ἠνεϣμαθητης νεμπετρος χε-
 ϣναερωορπ ἕρωτεν ἕτ¹γαλιλαἶ · ἀρετεν¹ηαναρ ἕροϣ
 ἴματ · κατ¹α φρητ¹ ἕτατχος νωτεν ·⁸ οτοζ ἀτι⁸
 ἕβωλ ἀτφωτ ἕβωλ ζαπισῶζατ · νε ἀοτ¹σθερτερ
 γαρ ταζωοτπε¹ νεμοτ¹ωμτ · οτοζ ὑ¹ποτ¹χεζαι
 ἠζαι · πατερζοτ¹ γαρπε ·

† τ¹ρ¹ναξισ π¹α¹ποστολο προς κορι¹θη α̅ κε¹λ ἱ¹θ

^{23*} ἀπαρχη π¹χς ἱτα¹ να π¹χς ἕνεπεϣ¹ζινι^{23*}

Marc xvi, 6 [ἱης] aj. sr. I. | 7 φρητ¹] † sr. I. | tit. π¹α¹ποστολο] sic, et ο³ sr. I. | κορι¹θη] sic, et η sr. I. | κε¹λ[sic, et λ sr. κε.

l'entrée du tombeau? » ⁴Et ayant levé les yeux, elles virent la pierre roulée; ⁴
 car elle était très grosse. ⁵Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un ⁵
 jeune homme assis à droite, vêtu d'une tunique blanche, et elles eurent peur.
⁶Lui, il leur dit : « Ne craignez pas; Jésus, que vous cherchez, le Nazaréen ⁶
 Fol. 303*. qui a été crucifié, il * s'est levé; il n'est plus ici; voici le lieu où il a été
 placé. ⁷Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précédera en ⁷
 Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. » ⁸Et elles sortirent, ⁸
 s'enfuirent du tombeau; car un tremblement et une stupeur les avaient saisies; et elles ne le dirent à personne, car elles craignaient.

Le Synaxe. L'Apôtre aux Corinthiens I chapitre XIX. (I Cor. xv).

^{23*} Comme prémices, le Christ; puis ceux qui appartiennent au Christ ^{23*}

24 24 ἴτα πιζακ' ἰσοταν αϥψαηϣ ἡϣμετοτρο ἡϣφοτορο
 φῖωτ' ἐψαη αϥψαηκωρϣ ἡαρχη ηῖβεν ⁊ ηευ-
 25 ἐ*ξορσιὰ ηῖβεν ⁊ ηευζου' ηῖβεν ⁊ 25 ζωϣ γαρ ἐροϣ' * Fol. 303*
 ἡτεϥεροτρο ⁊ ψατεϣχαηεϣδαζι τηροϣ σαπεσητ
 26 ἡνεϣδαδαρϣ ⁊ 26 πιηαε ἡπαζι ϣηακωρϣ ἐτεφ-
 27 μωττε ⁊ 27 αϥθερεηχαῖ ηῖβεν ὀνεζωορ ⁊ σαπεσητ
 ἡνεϣδαδαρϣ ⁊ ἐψαη δε αϥψαη'ζοϣ ζεηηχαῖ ηῖβεν
 ὀνεζωορ ηαϣ ⁊ ϣορ'ωηζ ἐβοα ζε ψατεηφη'
 28 ἐταϥθερεηχαῖ ηῖβεν ὀνεζωορ ηαϣ ⁊ 28 ἐψαη δε
 ἀρεψαηηηχαῖ ηῖβεν ὀνεζωορ ηαϣ ⁊ τοτε ἡθοϣ ζωϣ
 ηῖψηρ' ἐϣὀνεζωϣ ⁊ ἡφη ἐταϥθερεηχαῖ ηῖβεν ὀνε-
 ζωορ ηαϣ ⁊ ζῖηα ἡτεϣϣ' ψαηη ἡθοϣηε ζωβ ηῖβεν
 29 ηενοτοη ηῖβεν ⁊ 29 ἡμον ορ πετορηααιϣ ἡζεηη * Fol. 304*
 ἐτοῖωμϣ ἐζεη'ηῖρεϣμωοττ ⁊ ἰϣξε δε ζορωμϣ ηῖρεϣ-
 μωοττ ηατωορηορ ἀη ⁊ ἰε' ἐθεβορ σεερηκεῖωμϣ
 30 ἐζρηῖ ἐζωορ ⁊ 30 ἐθεβορ' ἀηον ζωη τεηερκρηδε-
 31 ηετηη ἡοτοη ηῖβεν ⁊ 31 ϣμωοττ ἡμηηη ψεηηηε-
 τηηωοτωορ ηασηηορ ⁊ φαι ἐτεηηηη ηεηηϣϣ ἡϣ

I Corin. xv, 31 ψεηηετηηωοτωορ] sic, lire ψεηετηε-

24 dans son avènement, 24 puis la fin, quand il aura donné le royaume à Dieu
 et au Père, quand il aura anéanti toute principauté et toute * autorité et * Fol. 303*
 25 toute puissance. 25 Car il faut qu'il règne, jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses
 26 ennemis sous ses pieds. 26 Le dernier ennemi qu'il anéantira est la mort.
 27 27 Il a fait que tout courbe la tête sous ses pieds; et lorsqu'il dit que tout
 s'incline devant lui, il est évident que celui-là est excepté, qui a fait que
 28 tout s'incline devant lui. 28 Et lorsque tout s'incline devant lui, alors lui
 aussi le Fils s'inclinera devant celui qui a fait que tout s'incline devant lui,
 29 afin que ce soit Dieu qui soit tout en tout. 29 Sinon, que feront * ceux qui sont * Fol. 304*
 baptisés pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière,
 30 pourquoi est-on baptisé pour eux? 30 Pourquoi nous aussi périclitons-nous en
 31 tout? 31 Je meurs chaque jour, je l'affirme par votre gloire, mes frères, celle

ΠΕΝΘΟΣ · 32 ΙΣΧΕ ΔΕ ΗΕΝΟΤΜΕΤΡΩΜΙ · ΑΙΤ ΟΥΒΕΠΙ- 32
 ΘΗΡΙΟΝ ΗΕΝΕΦΕΣΟΣ ΟΥΠΕ ΠΑΖΗΟΥ · ΙΣΧΕ ΔΕ ΠΙΡΕΥ-
 ΜΩΟΥΤ ΠΑΤΩΟΥΝΟΥ ΔΗ · ΜΑΡΕΝΟΤΩΜ ΟΥΟΥ ΗΤΕΠ-
 ΣΩ · ΡΑΣΤ ΓΑΡ ΤΕΠΝΑΜΟΥ · 33 ΎΠΕΡΣΩΡΕΜ ΠΑΣΗΝΟΥ · 33
 ΨΑΡΕΠΙΣΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΩΟΥ · ΨΑΥΤΑΚΟΠΙΖΗΤ ΕΘΝΑ-
 ΠΕΥ · 34 ΨΩΠΠΙ ΕΡΕΤΕΠΕΡΗΣ ΗΕΝΟΤΜΕΘΜΗ · * ΟΥΟΥ 34
 ΎΠΕΡΕΡΠΟΒΙ ΟΥΜΕΤΑΤΣΟΤΕΠΦΤ ΓΑΡ ΕΤΩΟΥ ΗΕΝΖΑΠ-
 ΟΥΟΠ · ΔΙΣΑΧΙ ΠΕΜΠΤΕΠ ΗΕΝΟΥΧΦΙΟ · 35 ΑΛΛΑ ΟΥΟΠ 35
 ΟΥΑΙ ΠΑΧΟΣ ΧΕΠΠΩΣ ΠΙΡΕΥΜΩΟΥ ΠΑΤΩΟΥΝΟΥ ·
 ΑΥΠΗΝΟΥ ΔΕ ΗΕΝΔΩ ΗΣΩΜΑ · 36 ΠΙΑΥΖΗΤ ΠΕΤΕΚΣΙΤ 36
 ΎΜΟΥ ΗΘΟΥ ΎΠΑΥΩΠΗ ΑΥΩΤΕΜΜΟΥ · 37 ΟΥΟΥ ΠΕΤΕ- 37
 ΚΣΙΤ ΎΜΟΥ ΠΙΣΩΜΑ ΕΘΝΑΨΩΠΠΙ · ΗΘΟΥ ΔΗΠΕ ΕΤΕΚΣΙΤ
 ΎΜΟΥ · ΑΛΛΑ ΟΥΝΑΦΡΙ ΕΣΒΗΨ · ΙΤΕ ΟΥΣΟΥ ΙΤΕ
 ΚΕΟΥΑΙ ΎΠΣΕΠΠΙ ΗΠΙΧΡΟΧ · 38 ΦΤ ΔΕ ΨΑΥΤΣΩΜΑ 38
 ΠΑΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΟΥΨΨ ΟΥΟΥ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ
 ΗΠΙΧΡΩΧ · ΥΤ ΎΠΟΥΣΩΜΑ ΠΩΟΥ ΎΜΠ ΎΜΩΟΥ ·
 39 ΣΑΡΞ ΠΙΒΕΠ ΤΑΙΣΑΡΞ ΤΑΙΣΑΡΞ ΔΗΠΕ · ΑΛΛΑ ΟΥΕΤ 39

33 ΨΑΥΤΑΚΟΠΙΖΗΤ] sic, lire ΨΑΥΤΑΚΕ- | 34 ΕΤΩΟΥ] o sr. l. | ΗΕΝΟΥΧΦΙΟ]
 o² sr. i | 35 ΠΙΡΕΥΜΩΟΥ] sic, lire -ΜΩΟΥΤ | 36 ΗΘΟΥ] sic, lire ΗΘΟΥΚ | 37 ΗΠΙΧΡΟΧ]
 un ω sr. o | 39 ΗΤΕΠΙΣΑΧΙ] ΠΙΣΑΧΙ ajouté.

que j'ai dans le Christ Jésus notre Seigneur. 32 Et si dans l'humanité j'ai 32
 lutté avec les bêtes dans Ephèse, quel est mon avantage? Et si les morts
 ne ressuscitent pas, 'mangeons et buvons, car demain nous mourrons.'

33 Ne vous égarez pas, mes frères, car les 'paroles mauvaises perdent les 33
 * Fol. 304^r. cœurs bons.' 34 Soyez vigilants dans la justice, * et ne péchez pas; car 34
 l'ignorance de Dieu est dans quelques uns, je vous ai parlé avec pudeur.

35 Mais quelqu'un dira : Comment les morts ressusciteront-ils? ils viennent 35
 en quel corps? 36 Insensé! ce que tu sèmes vivra-t-il, s'il ne meurt pas? 37 Et 36-3
 ce que tu sèmes, le corps qui sera, ce n'est pas lui que tu sèmes, mais un
 grain nu, soit de blé soit d'un autre reste de semence; 38 mais Dieu lui donne 38
 un corps comme il l'a voulu, et à chacune des semences il donne un corps
 particulier. 39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est 39

*
 * Fol. 305^r.
 *
 * Fol. 305^r.
 40
 * Fol. 305^r.
 41
 42
 43
 44
 45
 46

43 ἡενοῦχου] ο² sr. l. | 46 αααα¹] α² sr. l.

* la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre la chair des oiseaux, autre * Fol. 305^r.
 40 celle des poissons; ⁴⁰ et il y a un corps des êtres du ciel, et il y a un corps
 des êtres de la terre, mais autre est la gloire des êtres du ciel, autre la gloire
 41 des êtres de la terre, ⁴⁴ autre la gloire du soleil, autre la gloire de la lune,
 autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile dans sa
 42 gloire : ⁴² il en est de même aussi de la résurrection des morts; elle est semée
 43 dans la corruption, elle ressuscitera dans l'incorruptibilité; ⁴³ elle est semée
 dans le mépris, elle ressuscitera dans la gloire; elle est semée dans la faiblesse,
 44 elle ressuscitera dans la force; ⁴⁴ il est semé un corps psychique, * il ressus- * Fol. 305^r.
 citera un corps spirituel; s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spi-
 45 rituel. ⁴⁵ En fait, il est écrit ainsi : Adam le premier homme a été fait âme
 46 vivante; le dernier Adam esprit vivifiant; ⁴⁶ mais le premier n'est pas spiri-

πῖφρυχοῖπτε · μενεῖσῳ πῖπῆατῖκοῖπτε⁴⁷ πῖρῳμῖ⁴⁷
 ἡγοῖτῖ · ἐβοα ἡενπκαῖπτε ἡρεμῖκαῖ · πῖμαῖβ
 δε ἡρῳμῖ ἐβοα ἡεντφεπε · ^{48*} ἡφρητῖ ἡπῖρεμ-^{48*}
 ἡκαῖ · παῖρητῖ οἡ πῖκερεμῖφε · ⁴⁹ οτοῖ κατα⁴⁹
 φρητῖ ἐταπερφοῖρη ἡτῖκῳ ἡπῖρεμῖκαῖ μαρεν-
 ερφοῖρη ἡτῖκῳ ἡτεπῖρεμῖφε ·

* Fol. 306^r.

· καθολικο πετροῦ ᾧ κεα ε

^{15*} ερετενσοβτῖ ἡμῳπτε ἡσῳτῖ πῖβεν^{15*} ἐταποδο-
 γῖ ἡοτοῖ πῖβεν εἡλαεῖτη ἡμῳπτε ἡοτσαῖ ·
 εἡβετῖδεαπῖ εἡεἡηοτῖ¹⁶ ἀλλα ἡεοτμετρεμ-¹⁶
 ρατῳ πμοτῖτῖ · ἐοτοῖ ἡτῖπτε ἡματῖ ἡοτστ-
 πῖδεσῖ ἐλαπε · ῖμα ἡοτοῖπῖ ἡεἡε ἡτσαῖ
 ἡαρῳπτε ἡφρητῖ ἡεαπῖπετῖσοτῖ · οτοῖ ἐτοῖ-
 ἡοτῖ ἡπετεπῖπῖμοῖ εἡλαπε ἡεπῖχ¹⁷ · ¹⁷ παπε¹⁷
 γαρ ἐρετεῖρη ἡπῖπεἡλαπε · ἡεε ῳοτῳ ἡε-
 πῖεἡμα ἡτεφτῖ · ἡτετεπῖκαῖ ἐοτ εἡερετεῖρη

Tit. καθολικο] sic, et ο² sr. κ² | κεα] sic, et α sr. κε.

tuel, mais psychique; après lui, le spirituel; ⁴⁷le premier homme, *tiré de la* ⁴⁷
terre, est terrestre; le second homme *vient* du ciel; ⁴⁸tel est le terrestre..... ^{48*}
 tels aussi les autres célestes¹; ⁴⁹et comme nous avons porté l'image du ⁴⁹
 terrestre, portons l'image du céleste.

* Fol. 306^r.* *Catholique de Pierre I chapitre vi* (I Pierre III).

^{15*} Préparés en tout temps à la défense, à quiconque vous demandera ^{15*}
 une parole à cause de l'espérance qui est en vous, mais en douceur et
 crainte; ¹⁶ayant une conscience bonne, afin que soient confondus ceux qui ¹⁶
 parlent contre vous à la manière des méchants, et qui insultent votre bonne
 démarche dans le Christ. ¹⁷Car il est bon, faisant le bien, si c'est la volonté ¹⁷

1) Une partie du verset 48 est omise. Pour le texte complet, cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 4, p. 205.

18 ἡπιπετῶσιν · 18 ¹⁸ ζεοῦνι ζωγ πῦς αἴμοι · * ἡοῦ- * Fol. 306^v.
 σοπ εὐβεφνοβι ἐζρηι ἐξωπ · πῖμνι ἐξεννιόσι ·
 ζινα ἡτεφ'εντεπ ἐβοῦπ ἡφτ · ἐαἴμοι μεν ἡεν-
 19 τσαρξί γονῆ δε ἡενπῖπνα · 19 ἡενφαι νικεπῖνα
 εἵτην ἡενπῖπτεκο · αἴψε παγ αἴζιψεννοῦγι
 20 πωοῦ · 20 πη ἐτατερατῶσιν ἡζητ ἡοῦσνοῦ · ζοτε
 δε ἐτασοῖζο ἡξεφ'μετρεψῶσιν ἡζητ ἡτεφτ · ἡεν-
 πῖεζοοῦ ἡτεπῶε · ἐαἴψαμῖο ἡοῦκτ'βωτοσ ἐτεθητε ·
 ἐταζανκοῦσι ποζεμ ἡῖητς ἐβοα ἡενπῖμωοῦ ·
 21 ἐτεῖ ἡψτρηνη · 21 παρῖητ ἡῖωτεπ ζωτεπ τῖνοῦ ·
 γῖναπαζεμθηνοῦ ἡενοῦτῖπποσ ἡτεοῦσμῖσ ἡοῦγῖμ
 ἐῖρηι ἀπ ἡοῦ'θωλεβ ἡτετσαρξί · * ἀλλὰ ἡενοῦσῖτη- * Fol. 307^r.
 ηδεσῖσ ἐπανεσ · ἐπζιητῶβζ ἡφτ · ἐβοα ζῖτεππ-
 22 τῖνηγ ἡῖησ πῦς · 22 φη εἵτην σαοῦῖναμ ἡφτ ·
 ἐαἴψε παγ ἐτφε · ἐαῦόπεξωοῦ παγ ἡξεζαναγ-
 iv, 1 γελοσ · πειζανέξοῦσῖα πειζανῶομ · 1 πῦς οῦπ
 ἐταψεπῖκαζ ἡεντσαρξί ἐζρηι ἐξωπ · οῦοζ
 ἡῖωτεπ ζωτεπ ἡεκθηνοῦ ἡπαισμοῦ ξεφῖ ἐταψ-

I Pierre iv, 1 οῦοζ] σ² sr. 1.

18 de Dieu, que vous souffriez, plutôt que faisant le mal. ¹⁸ Car vraiment aussi
 le Christ aussi est mort * une fois à cause du péché pour nous, le juste pour * Fol. 306^v
 les coupables, pour qu'il nous amène à Dieu; il est mort dans la chair, mais
 19 il vit dans l'esprit. ¹⁹ En lui (l'esprit) aussi, aux esprits qui sont dans la prison,
 20 il alla leur prêcher, ²⁰ eux qui avaient été incrédules un moment, lorsque
 temporisait la patience de Dieu dans les jours de Noé, pendant qu'on fabri-
 quait l'arche, dans laquelle peu furent sauvés de l'eau, c'est-à-dire huit âmes;
 21 ²¹ ainsi vous aussi maintenant serez sauvés par un type de baptême,
 non pas par l'abandon d'une souillure de la chair, * mais par une conscience * Fol. 307^r.
 22 bonne pour prier Dieu par la résurrection de Jésus Christ, ²² qui est à la
 droite de Dieu, étant allé au ciel, vers qui s'inclinent les anges, les puis-
 iv, 1 sances et les vertus. iv ¹ Le Christ donc ayant souffert dans la chair pour

ⲟⲩⲁⲕⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲉ ⋈ ⲁϣⲧⲁⲗⲟⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲫⲛⲟⲃⲓ ⋈
 2 ⲉⲡⲓⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⋈ ⲛⲉⲛⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⋈ 2
 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲱⲛⲛⲛⲛ ⲛⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲉ ⋈ ⲛⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛⲉⲛ-
 ⲫⲟⲣⲱⲱ ⲙⲑⲧⲓ 3 ⲕⲛⲛ ⲛⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲕⲛⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲛⲓ ⋈ 3
 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲑⲟⲣⲱⲱ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲣⲛⲓ
 * Fol. 307. * ⲛⲉⲛⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⋈ ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ
 ⲛⲟⲣⲑⲟ ⲛⲣⲛⲧⲓ ⋈ ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ-
 ⲛⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲣⲙⲓⲁ ⲙⲑⲟⲣⲱⲱ ⋈ ⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉⲓⲛⲁⲗⲟⲛ 4 ⲉⲧⲉⲫⲛⲧⲉ ⲉⲧⲟⲣⲟⲓ 4
 ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛⲛⲣⲛⲧⲓ ⋈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲣ ⲁⲛ ⋈ ⲉⲑⲟⲣⲛⲓ
 ⲉⲡⲓⲫⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⋈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲫⲛⲧⲉⲧⲟⲣⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲟⲣⲱⲱ 5 ⲛⲛⲛ 5
 ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲛ ⲙⲑⲧⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲓ ⲉⲧⲣⲁⲡⲓ ⲉⲛⲛ ⲉⲧⲟⲛⲛⲓ ⋈
 ⲛⲉⲙⲛⲛⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲣⲧⲓ ⋈ 6 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣ ⲁⲧⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲣⲱⲱⲓ 6
 ⲛⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲣⲧⲓ ⋈ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲣ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲉ ⋈ ⲛⲧⲟⲣⲱⲛⲛⲓ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲓ ⲛⲉⲛⲡⲓⲡⲛⲁ
 ⲡⲣⲁⲗⲓⲥ ⲕⲉⲗ Ⲟ

22 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲕⲣⲁⲛⲁⲓ ⲧⲛⲛ ⋈ ⲕⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲁⲓ ⋈ 22

1 ⲛⲁⲫⲛⲟⲃⲓ] o sr. l. | 2 ⲛⲉⲛⲫⲟⲣⲱⲱ] r sr. o. | tit. ⲕⲉⲗ] sic, et a sr. ⲕⲉ.

nous, et vous aussi, armez-vous de cette façon parce que celui qui a souffert
 dans la chair a cessé de pécher. 2 De sorte qu'il ne demeure plus dans les
 convoitises des hommes; mais que le reste de sa vie dans la chair, il la 2
 passe dans la volonté de Dieu. 3 Car il vous suffit du temps passé où vous
 faisiez la volonté des païens, en marchant dans *les souillures, les con- 3
 * Fol. 307. voitises, les orgies de différentes sortes, les débauches, les impuretés et
 les diverses abominations de l'idolâtrie; 4 d'où il leur semble étrange^a) que
 vous ne courez pas avec eux dans le même débordement de perdition, en 4
 blasphémant : 5 lesquels rendront compte à celui qui est prêt à juger les 5
 vivants et les morts; 6 car c'est pour cela que l'évangile a été donné même
 aux morts pour que, condamnés d'une part selon les hommes dans la chair, 6
 ils vivent selon Dieu dans l'esprit.

Actes chapitre III (Act. II).

22 Hommes * Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, l'homme

* Fol. 308. a) Cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 2, p. [19].

ἸΗΣΟΥ ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΣ · ὁ ὄντων ἐὰν φησὶ ὁ ὄντων ἐβόα
 ψαρσητεν · ἡ ἐνθάδε πνευματικῆς · πνευματικῆς
 ψαφῆς · πῆ ἐταφῆσθε ἐβόα ἰστοῦ · ἡ ἡρῆς
 ἡ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου · κατὰ φῆσθε ἐπέπεσαν ἡ ἡσῆτεν ·
 23 ²³ φαι ἡ ἐπιπέδου ἐπὶ πνευματικῆς ἡ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ·
 ἀπεπέσαντες ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἀρετῆς
 24 ἀρετῆς ἡ ἐπιπέδου · ²⁴ φαι ἐταφῆσθε ὁ ὄντων · ἐὰν βῆσθε
 ἐβόα ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου · ²⁵ δατὶς γὰρ ὄντων ἡ ἐπιπέδου
 25 ἀμαρτῆς ἐβόα ἰστοῦ · ²⁵ δατὶς γὰρ ὄντων ἡ ἐπιπέδου
 ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἐβόα ἡ ἐπιπέδου
 26 * πῆσθε ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου · ²⁶ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου * Fol. 308r.
 ἀπεπέσαντες ὄντων ὄντων ἀπεπέσαντες ἡ ἐπιπέδου · ἐπὶ δὲ πνευ-
 27 τικῆς ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου · ²⁷ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου
 ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου · ὄντων ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου
 28 ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου · ²⁸ πῆσθε ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου
 29 πῆσθε ἐβόα · ἐκ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου πνευματικῆς · ²⁹ πῆσθε
 πνευματικῆς ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἐβόα ·
 ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ἡ ἐπιπέδου ὄντων ὄντων

Actes II, 23 ἡ ἐπιπέδου] ο² sr. I. | ἀρετῆς ἡ ἐπιπέδου] ο sr. I. | 26 ὄντων] ο² sr. I. |
 29 ὄντων ἀρετῆς] aj. sr. I.

que Dieu vous a manifesté par des pouvoirs, des signes et des merveilles
 23 que Dieu a faites par lui au milieu de vous, comme vous le savez, ²³ celui
 que par la décision fixe et la prescience de Dieu vous avez livré aux mains des
 24 impies, crucifié et tué, ²⁴ celui-là, Dieu l'a ressuscité annulant les douleurs
 25 des enfers, car il était impossible qu'elles dominant sur lui. ²⁵ Car David dit
 de lui : « J'ai vu d'avance le Seigneur devant moi en tout * temps, étant à ma * Fol. 308r.
 26 droite, pour que je ne sois pas ébranlé. ²⁶ Pour cela mon cœur s'est réjoui et
 27 ma langue a exulté, et encore ma chair sera dans l'espérance; ²⁷ car tu ne
 laisseras pas mon âme dans les enfers, et tu ne laisseras pas ton Saint voir
 28 la corruption. ²⁸ Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rem-
 29 pliras de joie avec ton visage. » ²⁹ Hommes frères, il faut parler avec

αγκοσυ · οτοζ πεγύδατ ήρηης ήρητην ψαέβοτην
 έφοοτ · ³⁰ έοτπρο'φητης οτηπε · οτοζ γσωοτην ³⁰
 ξεθενοτ'άναψ άφτ ωρκ παγ ξεέβοζ ήεποτταζ
 * Fol. 309r. ήτε * τεγτπι εθρεγδεμοι ζί'ξεηπεγθρονοο · ³¹ έταγ ³¹
 πατ οτη ισχενωορη · αγσαχι εθβεταναστα'οιο
 ύπ'χ̄ς · ξεύπεγ'σοχηγ ήεάμενη · οτ'δε ύπετεγ
 σαρξ̄ πατ έπτακο · ³² φαιπε ιη̄ς έταφτ τοτ'νοσυ ³²
 φαι έτεάποη τηρηη · τεποι ύμεθρε παγ · ³³ έαγ'όιοι ³³
 σαοτ'ίναμ ύφτ · οτοζ αγ'όι ύπισωψ ήτεπι'ππα
 έθοταβ · έβοζ ζί'τοτγ ύφιστ αγφωη' ύμογ · φαι
 ήθωτην' έτετηηηατ έρογ · οτοζ τετεησωτημ έρογ ·
³⁴ ΔΑΤΙΖ ΓΑΡ ύπεγψε έρηη' έπιφ'ηοτι · ήθογ δε ³⁴
 γωω ύμοο · ξεπεξε πο̄ς ύπαδο̄ς · ξε'δεμοι σαοτ'ίναμ
 * Fol. 309r. ύμοι' ³⁵ ψατ'χαηεκχαχι · σα * πεσητ ήηεκ'όαδατχ · ³⁵

ψαλιμοο ριζ

²⁴ φαιπε πιέζοοτ' έταπο̄ς θα'μιογ · μαρηθεζηη ²⁴
 ήτεποτ'ηνογ ύμοη ήρητη' ²⁵ ω̄ πο̄ς εκεπαζμεη · ω

31 ισχενωορη] ▯ sr. 1. | 32 τοτ'νοσυ] ο² sr. 1.

vous ouvertement sur notre patriarche père David, qu'il est mort et qu'il a été
 enseveli, et que son tombeau est chez nous jusqu'aujourd'hui. ³⁰ Étant donc ³⁰
 * Fol. 309r. prophète, et sachant que Dieu avait juré par serment que du fruit de * son rein
 serait assis sur son trône; ³¹ voyant donc dès le début, il a parlé de la résurrec- ³¹
 tion du Christ, qu'il ne le laisserait pas dans les enfers, et que sa chair ne
 verrait pas la corruption. ³² C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité, dont nous ³²
 avons tous été les témoins. ³³ Il est monté à la droite de Dieu, et il a reçu ³³
 l'annonce de l'Esprit Saint de la part du Père; il l'a versé (l'Esprit) que vous
 voyez et entendez. ³⁴ Car David n'est pas monté dans les cieux, et lui, il dit : ³⁴
 « Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, ³⁵ jusqu'à ce que ³⁵
 * Fol. 309r. je mette tes ennemis sous * tes pieds. »

Psaume cxvii.

²⁴ C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui²⁵. ó 24-25.

27* πῶς ἔκεκοῦτῳ ἡνενμωστ 27* φψ πῶς αφεροῦσιν
ἔρον

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἡ ΖΗΝ ΔΕ ΗΕΝΦΟΥΤΑΙ ἡνισαββατον μαρια ψα-
ΓΔΑΔΙΝΗ ΑΣΙ ΕΠΙΜΩΖΑΤ ἡψωρη · ΕΤΙ ΕΡΕΤΧΜΕΣ ἔβωλ ·
ΟΤΟΖ ΑΣΝΑΤ ΕΠΙΩΝΙ ΕΑΤΟΖΥ ΕΒΟΖ ΖΙΡΩΥ ἡπιμωζατ
2 2 ΑΣΒΟΧΙ ΟΤΗ ΑΣΙ ΖΑΣΩΜΗ ΠΕΤΡΟΣ · ΝΕΜΖΑΠΙΚΕΜΑ-
ΘΗΤΗΣ ΕΝΑΡΕΙΝΣ ΜΕΙ ἡμοϋ · ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΣ ἡσωτ
ΧΕΑΤΩΔΙ ἡπαῶς ΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΜΩΖΑΤ · ΟΤΟΖ ΨΕΜΙ ΔΗ
3 ΧΕΑΤΧΑΥ ΘΩΗ · * 3 ΑΥΙ ΟΤΗ ΕΒΟΖ ἡΧΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ- * Fol. 310r.
4 ΠΙΚΕΜΑΘΗΤΗΣ · ΟΤΟΖ ΝΑΤΗΝΟΤ ΕΠΙΜΩΖΑΤ 4 ΝΑΤΒΟΧΙ
ΔΕΠΕ ἡπῶ ΖΙΟΥΤΟΠ · ΟΤΟΖ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΒΟΧΙ ·
ΑΦΕΡΤΖΗ ἡΠΕΤΡΟΣ · ΟΤΟΖ ΑΦΕΡΩΟΡΠ ΕΡΟΥ ἡπι-
5 ἡζατ · 5 ΟΤΟΖ ΑΥΣΟΜΣ ΕΗΟΤΗ · ΑΥΝΑΤ ΕΝΙΖΒΑΣ
6 ΕΥΧΗ ΕΗΡΗ ΜΕΝΤΟΙ ἡΠΕΥΨΕ ΕΗΟΤΗ · 6 ΑΥΙ ΔΕ ΖΩΥ
ἡΧΕΣΩΜΗ ΠΕΤΡΟΣ · ΕΥΜΩΥ ἡσωϋ ΟΤΟΖ ΑΥΖΩΔ
ΕΗΟΤΗ ΕΠΙΜΩΖΑΤ · ΟΤΟΖ ΑΥΝΑΤ ΕΝΙΖΒΑΣ ΕΥΧΗ

Jean xx, 1 ηζηνη] sans point sr. η. | ἐρετχμεσ] sic.

27* Seigneur, tu nous sauveras! ô Seigneur, tu rectifieras nos voies! 27* Dieu le Seigneur a brillé sur nous.

Évangile selon Jean (Jean xx).

1 1 Le premier des sabbats, Marie Madeleine vint au tombeau, dès le matin, l'obscurité durant encore, et elle vit la pierre enlevée de l'entrée du tombeau.
2 2 Elle courut donc, alla vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « Ils ont enlevé mon Seigneur du tombeau, et je ne sais pas
3 où ils l'ont mis. » * 3 Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au * Fol. 310r.
4 tombeau. 4 Ils couraient tous deux ensemble, et le disciple courut, devança
5 Pierre, et fut le premier au tombeau. 5 Il regarda dedans; il vit les linges
6 déposés, mais il n'entra pas. 6 Arriva Simon Pierre marchant après lui, et il

ἔβρη · 7 **ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΡΙΟΝ** · ἑλαχὴν **ΖΙΧΕΝΤΕΥΑΦΕ** · 7
 παχὴν ἀν **ΠΕΝΤΗΒΩΣ** ἀλλὰ **ΕΥΚΟΤΩΣ** **ΕΥΧΗ** **ΣΑ-**
ΟΤΣΑ ἡμαρτῶν · 8 **ΤΟΤΕ** ἀγί **ἔβοτη** **ΖΩΥ** ἡ **ΧΕΠΙΚΕ-**
 * Fol. 310^v. **ΜΑΘΗΤΗΣ** · ἔταγί **ἡωορη** **ἐπιμάτα** · * **ΟΤΟΣ** ἀγνατ
ἀγνατ 9 **ΠΕ** ἡ **ΠΑΤΟΤΣΟΤΕΝΤ** **ΓΡΑΦΗ** **ΓΑΡΠΕ** · **ΧΕΖΩΤ** 9
ἔροϋπε ἔτσην **ἔβωλ** **ἩΕΠΗ** **ΕΘΜΩΟΤ** · 10 **ΑΤ** **ΠΕ** **ΠΩΟΤ** 10
ΟΠ ἔποτμα ἡ **ΧΕΠΙΜΑΘΗΤΗΣ** · 11 **ΜΑΡΙΑ** **ΔΕ** **ΠΑΣΘΖΙ** 11
ἔρατ **ΣΑΒΩΠΕ** · **ἩΑΤΕΠΠΙΜΑΤ** **ΕΣΡΙΜ** · **ΖΩΣ** **ΔΕ**
ΕΣΡΙΜ · **ΑΣΧΟΤΩΤ** **ἔβοτη** **ἐπιμάτα** · 12 **ΑΣΝΑΤ** **ἔαγ-** 12
ΓΕΛΟΣ **Β** **ΕΥΖΕΜΣ** **ἩΕΠΖΑΠΘΙΒΩΣ** ἡ **ΠΩΒΩ** **ΟΤΑΙ**
ἩΑΧΩΥ **ΟΤΟΣ** **ΟΤΑΙ** **ἩΑΡΑΤ** · ἡ **ΠΙΜΑ** **ἔπαρε** **ΠΙΣΩΜΑ**
ἡΤΕΙΗΣ **ΧΗ** ἡ **ΜΟΥ** · 13 **ΟΤΟΣ** **ΠΕΧΩΟΤ** **ΠΑΣ** ἡ **ΧΕΠΗ** 13
ἔτεμματ · **ΧΕΤΣΖΙΜ** **ἄβο** **τεριμ** · **ΠΑΣ** **ΠΩΟΤ**
ΧΕΑΥΩ **ΠΑΘ** · **ΟΤΟΣ** **ΤΕΜ** **ΑΝ** **ΧΕ** **ΧΑΥ** **ΘΩΠ** ·
 * Fol. 311^r. 14 **ΕΤΑΣΧΟΤΟΤ** **ΑΣΦΟΝΖ** * **ἔφαζοτ** **ΑΣΝΑΤ** **ἔιης** 14
ΕΥΘΖΙ **ἔρατ** · **ΟΤΟΣ** **ΠΑΣΕΜ** **ΑΝ** **ΧΕΙΗΣΠΕ** · 15 **ΠΕΧΕΙΗΣ** 15
ΠΑΣ **ΧΕΤΣΖΙΜ** **ΕΘΒΕΟΤ** **τεριμ** **ἄρεκωτ** ἡ **ΣΑΠΙΜ** · ἡ **ΘΟΣ**

13 **ΧΕΤΣΖΙΜ**] seulement une partie du **τ** visible | **ΠΑΣ**] sic, lac. | **ΠΑΘ**] sic, lac. | **ΧΕΧΑΥ**] sic, lac. | 14 **ΕΤΑΣΧΟΤΟΤ**] lac. | **ΕΤΑΣΧΟΤΟΤ**] seulement une partie de l'ε visible. | **ΑΣΦΟΝΖ**] o et c² sr. l.

pénétra dans le tombeau, et il vit les linges déposés, ⁷ et le suaire qui était ⁷ sur sa tête qui n'était pas avec les linges, mais roulé et mis à part seul.

⁸ Alors entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au tombeau, ⁸

* Fol. 310^v. * et il vit, il crut : ⁹ car ils ne connaissaient pas encore l'Écriture : qu'il faut ⁹ qu'il ressuscite d'entre les morts. ¹⁰ Les disciples retournèrent en leur lieu. ¹⁰

¹¹ Mais Marie se tint en dehors près du tombeau, pleurant; comme elle ¹¹ pleurait elle regarda dans le tombeau; ¹² elle vit deux anges assis en vêtements ¹² blancs, l'un à la tête et l'autre aux pieds de l'endroit où avait été mis le corps

de Jésus. ¹³ Et ceux qui étaient là lui dirent : « Femme, pourquoi pleures-tu? » ¹³ Elle leur dit : « Ils ont pris mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis. »

* Fol. 311^r. ¹⁴ Ayant dit ceci, elle se retourna * en arrière; elle vit Jésus debout; et elle ne ¹⁴ savait pas que c'était Jésus. ¹⁵ Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? ¹⁵

ΔΕ ΕΣΜΕΥΙ ΧΕΠΙΟΜΕ¹ ΗΘΩΜΠΕ · ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΧΕΠΑΔ²
 ΙΣΧΕ ΗΘΟΚ ΑΚΥΑΙ³ ΙΜΟΥ ΜΑΤΑΜΟΙ ΧΕΑΚ⁴ΧΑΥ ΘΩΠΗ ·
 16 ΟΤΟΖ ΑΝΟΚ ΕΗΠΑΟΥΥ ·¹⁶ ΠΕΧΕΙΗΣ ΠΑΣ ΧΕΜΑΡΙΑΜ
 ΗΘΟΣ ΔΕ ΑΣΦΟΝΖΟΣ ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΙΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ · ΧΕ-
 17 ΡΑΒΒΟΥΤΗΣ · ΕΤΕΦΑΙΠΕ⁵ ΧΕΦΡΕΥΤΣΒΩ ·¹⁷ ΠΕΧΕΙΗΣ
 ΠΑΣ ΧΕΙΠΕΡΟΙ⁶ ΝΕΜΗΣ · ΙΠΑΤΨΕ ΠΗΣ ΓΑΡ⁷ ΕΠΨΩΙΣ
 ΖΑΠΑΙΩΤ · ΜΑΨΕ ΝΕ ΔΕ ΖΑΠΑΣΠΗΟΥ ΟΤΟΖ ΑΧΟΣ
 ΠΩΟΥ · ΧΕΤΝΑΨΕ⁸ ΠΗΣ ΕΠΨΩΙΣ ΖΑΠΑΙΩΤ ΕΤΕΠΕΤΕΠ-
 18 ΨΑΠΠΕ · ΝΕΜΠΑΝΟΥΤ⁹ ΕΤΕΠΕΤΕΠΝΟΥΤ¹⁰ΠΕ · *¹⁸ ΔΑΙ ΔΕ *¹⁸ Fol. 311^v.
 ΗΧΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ · ΑΣΤΑΜΕΝΙΜΑΗΤΗΣ ΧΕΑΙ-
 ΠΑΥ ΕΠ¹¹ΟΣ · ΟΥΘΖ ΠΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΠΗΣ ·

ΨΑΛΙ ΑΔΑΜ

1 ¹ ΟΙΟΥΩΙΝΙ ΟΙΟΥΩΙΝΙ · ΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕΝΙΧΩΙΤ ·
 ΦΜΑΝ¹²ΘΟΥΤ¹³ ΗΝΙΖΩΟΝ · ΕΤΨΕΨ¹⁴ΘΟΙΟΥΤΥΣ ΕΒΟΛ ·

17 ΕΤΕΠΕΤΕΠΝΟΥΤ¹⁵ΠΕ] γ sr. ο | tit. ΑΔΑΜ] Δ corrigéd'un μ | Cantique 1 ΕΤΨΕΨ¹⁶Θ-
 ΟΙΟΥΤΥΣ] ε² sr. l.

Qui cherches-tu? » Et elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Mon
 Seigneur, si tu l'as pris, informe-moi où tu l'as mis, et je le prendrai. »

16 ¹⁶ Jésus lui dit : « Marie! » Elle se retourna, lui dit en hébreu : « Rabbouni! »
 17 c'est-à-dire Instructeur. ¹⁷ Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas
 encore monté vers mon Père. Va-t-en vers mes frères, et dis-leur que je monte
 18 vers mon Père qui est votre Père, et vers mon Dieu qui est votre Dieu. »

* ¹⁸ Marie Madeleine alla, informa les disciples : j'ai vu le Seigneur et voici¹⁷ Fol. 311^v.
 ce qu'il m'a dit.

Cantique (à l'air) d'Adam¹.

1 ¹ Brille, brille, mont des Oliviers, rendez-vous des êtres vivants répandant
 des parfums².

1. Pour ce cantique, voir aussi mon article 'The Turūhāt of the Coptic Church',
Orientalia Christiana Periodica, vol. III, pp. 88-89.

2. ΦΜΑΝ¹²ΘΟΥΤ¹³ ΗΝΙΖΩΟΝ ΕΤΨΕΨ¹⁴ΘΟΙΟΥΤΥΣ ΕΒΟΛ. MSS. Copte 7 et 70 (folios 282
 et 310^r respectivement) Bibl. Nat. Paris ont le même texte.

² εϥχΗ ΗΕΝΤΟΥΜΗ† · ἠΰΠΙΔΑΔΔΟΗ · ἘΤΑΠΣΘΟΙ ²
 ἠΰΕΥΤΕΝΩ · ΜΑΩΝΙΧΩΡΑ† ΤΗΡΟΥ†

³ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ΟΙΟΥΤΩΝΙ · ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘ · ΞΕΑΥΩΑΙ ³
 ἠΰΧΕΦΟΥΤΩΝΙ · ἠΰΑΝΑΣΤΑΣΙΣ†

⁴ ΠΧΣ ΠΕΠΣΩΡ · ΑΥΤΩΝΥ† ΗΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ† · ⁴
 ΑΥΤΑΣ†ΘΟ ἠΔΔΑΜ · ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ†

⁵ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ΟΙΟΥΤΩΝΙ · ΝΙΩΙΟΜΙ ἠΰΑΙΣΟΧΕΝ · ΟΙ ⁵
 ἠΰΠΕΤΕΝ†ΘΟΙΝΟΥΤΥ† · ΞΕΑΥΤΩΝΥ† ἠΰΧΕΠΟΣ†

* Fol. 312r.

⁶ ἠΰΘΟΥ ΕΤΩΩΙ ΕΡΑΤΥ · ΗΕΝ* ΗΕΝΘΜΗ† ἠΰΨΝΕ · ⁶
 ΕΥΣΑΩΙ ΝΕΜΜΑΡΙΑ · ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ†

⁷ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ἠΰΤΕΤΕΝΚΑ† · ἠΰ ΝΙΚΟΥΣΤΩΔΙΑ · ΞΕΑΥ- ⁷
 ΤΩΝΥ† ἠΰΧΕΠΟΣ† · ΕΒΟΩ ΗΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ†

⁸ ΩΗΠΠΕ ΙΣ ΝΙΩΒΩΣ · ΝΕΜΠΙΣΟΥ†ΔΑΡΙΟΝ · ΕΡΜΕΘΡΕ ⁸
 ἠΰΟΥΟΝ† ΝΙΒΕΝ · ΞΕΑΥΤΩΝΥ† ἠΰΧΕΠΟΣ†

³ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο' sr. l. | ⁴ ΕΘΜΩΟΥ†] γ sr. ο | ⁶ ΗΕΝ* ΗΕΝΘΜΗ†] sic.

² Au milieu de toi se dresse l'aloès¹, l'odeur de ses ailes remplit tous les lieux.

³ Brillez, brillez, saints Apôtres; car elle s'est levée, la lumière de la Résurrection.

⁴ Le Christ notre Sauveur est ressuscité des morts; il a ramené Adam au paradis.

⁵ Brillez, brillez, femmes portant les onguents; prenez vos parfums, car le Seigneur est ressuscité.

* Fol. 312r. ⁶ C'est lui qui est debout au * milieu du jardin, parlant à Marie Madeleine.

⁷ Brillez, comprenez, ô gardes; car le Seigneur est ressuscité des morts.

⁸ Voici les linges et le suaire qui témoignent à tous que le Seigneur est ressuscité.

1. Le texte de ce cantique dans *Le Livre des Turūhāt du Baskha Saint* (كتاب طروحات البسخة المقدسة) Le Caire, 1914, porte (p. 251) : ΝΙΩΔΑΛΗ, « l'oiseau ».

9 ⁹ ὀσσοῦσιν ὀσσοῦσιν · † παρ̄θε̄ ἐσοῦαβ · † σεαϋ-
τσηϋ ἡσεπεΰηρι · † ποτρο ἡτφε νεμ̄πκαρι · †

10 ¹⁰ ις νευμαθητης ἡετ̄γαλιλᾱ · † ετερθεΰρηι · †
ἡνεῡκατ̄ρ ἡοῦαβι · †

11 ¹¹ αϋηϋι ἡεποῦρο · † ποῦπνᾱ ἐσοῦαβ · † αϋτ̄
ἡσοῦ ἡοῦαβου · † νεμοῦσοφιᾱ ἡμ̄ηι · †

12 ¹² αϋοτορποῦ ἐβου ἡεπικος̄μοσ τηρϋ · † ἐρ̄σισηϋ
ἡοῦον ἡιβεν · † ἐτ̄μετοτρο ἡτεφ̄τ̄ · †

13 ¹³ μαρεϋδ̄σηπι ἡφοοῦ · † ἡ * σειοῦαδασ πικκα- * Fol. 312r.
ριϋτης · † σεαϋτ̄ ἡτεϋμετέπισκοπος · † ἡτοϋϋ ἡκε-
οῦαβι · †

14 ¹⁴ τεϋκερ̄σηι ετ̄σηοῦ · † ατ̄μαϋθαμ ἡνεσβαλ · †
σεαϋτ̄σοῦηῑ ἡαϋ · † ψαητεϋδ̄ι ἡηιζατ̄ · †

15 ¹⁵ μαροῦδ̄σηπι ἡφοοῦ · † ἡσε̄ἡιοῦαβι ἡἀνομοσ · †
ἐτᾱτερ̄μεθε ἡοῦαβι · † ἡατᾱἡαστας̄ ἡπο̄ς · †

9 † παρ̄θε̄] sic, et † et c sr. l. | ἐσοῦαβ] τ sr. o | 10 ἡετ̄γαλιλᾱ] α' presque
disparu | 11 ἡεποῦρο] τ sr. o' | ποῦπνᾱ] sans point sr. η', et τ sr. o |
12 αϋοτορποῦ] τ sr. o³. | 14 ετ̄σηοῦ] τ sr. o | ατ̄μαϋθαμ] u² aj. sr. l. | ψαητεϋδ̄ι
η aj sr. l. | 15 ἡφοοῦ] τ sr. o² | ἡπο̄ς] sans point sr. η.

9 ⁹ Brille, brille, Vierge Sainte, car il est ressuscité, ton Fils, le roi du
ciel et de la terre.

10 ¹⁰ Voici ses disciples dans la Galilée, considérant ses souffrances de salut.

11 ¹¹ Il a soufflé sur leur visage l'Esprit Saint; il leur a donné un pouvoir
et une sagesse vraie.

12 ¹² Il les a envoyés dans le monde entier, pour prêcher à tous le règne de
Dieu.

13 ¹³ Qu'il soit confus aujourd'hui, * Judas l'Isariote; car il a donné son * Fol. 312r.
épiscopat à un autre.

14 ¹⁴ Sa femme mauvaise aussi; ses yeux ont été fermés; car elle l'a conseillé
jusqu'à ce qu'il prit l'argent.

15 ¹⁵ Qu'ils soient confus aujourd'hui, les Juifs iniques qui ont témoigné
à faux au sujet de la Résurrection du Seigneur.

¹⁶ μαρεγοτνοϥ ἰμοϥ ἡξεπαδ̄ος ἡηπιστος · π̄ισᾱ 61
ἰβερ̄ι ἡτελιχρη̄ ἰάνος ·¹

¹⁷ πᾱι ἑταπ̄χ̄ ⲥ ἡτεψελετ̄ η̄ωοτ̄ · ε̄τερζ̄τυνος 17
ἡηητ̄ ἰφρη̄ ⲥ ἡηιαγγελο̄ς ·¹

¹⁸ χεαϥτωηϥ ἡξεπο̄ς · ἰφρη̄ ⲥ ἰφη̄ ἑτεπκοτ̄ · 18
αϥψαρῑ ἡνεϥχαϣῑ · ἑτεπ̄ισοτ̄δαῑ πανομο̄ς ·¹

¹⁹ η̄η ε̄θηηηῑφηοτ̄ῑ · σεερ̄ζ̄τυνος ἰφοοτ̄ · 19
χεἰθοκ̄πε ραββ̄ι · ποτ̄ρο ἡτ̄φε̄ η̄εμ̄πκαϣῑ ·¹

²⁰ ε̄θβεφ̄αῑ τεη̄τ̄ωοτ̄ παϥ 20

* Fol. 313^r.

* μενεπ̄σᾱ ⲥ ⲥ̄ξ̄ῑς ἰϣϣ

ψαδμο̄ς ἰε̄

² η̄ηεηνο̄ς τηροτ̄ χωαδ̄ ἡηε̄τεπ̄ξ̄ῑς · ἑψαηηλοτ̄ῑ 2
ἑβοᾱ ἰφ̄ ⲥ η̄εποτ̄σμη̄ ἡθε̄λ̄ηη · ³ χεϥ̄ο̄ο̄ς ἡξεπο̄ς 3
οτοϣ̄ ϣοῑ ἡζοτ̄ · οτ̄η̄ ⲥ ἡοτ̄ροπε̄ ζ̄ῑξεηπ̄καϣῑ
τηϣ̄ ·¹

¹⁶ ἡτελιχρη̄ ἰάνος] sic, lac. | ¹⁷ ἑταπ̄χ̄] sic, lac. | ¹⁸ πανομο̄ς] sans point sur η̄ | Rubrique μενεπ̄σᾱ ⲥ ⲥ̄ξ̄ῑς] sic, lire -ⲥ̄η̄ᾱξ̄ῑς | Ps. XLVI, 3 οτ̄η̄ ⲥ] sic, lac.

¹⁶ Que se réjouisse le peuple des fidèles, le nouvel Israël des Chrétiens, 16

¹⁷ A qui le Christ a donné sa fiancée; qu'ils chantent en elle comme les anges: 17

¹⁸ « Le Seigneur est ressuscité comme celui qui dort; il a frappé ses 18
ennemis, les Juifs iniques. »

¹⁹ Ceux qui sont dans les cieux, qu'ils chantent aujourd'hui: « Tu es, 19
Rabbi, le roi du ciel et de la terre. »

²⁰ Pour cela nous le glorifions, etc¹. 20

* Fol. 313^r.

* Après le Synaxe lire :

Psaume XLVI.

² Toutes les nations, battez de vos mains; jubilez en Dieu dans une voix 2
d'exultation. ³ Car le Seigneur est élevé, et il est redoutable, un grand roi 3
sur toute la terre.

1. Pour la suite de ce verset, voir *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, p. 109.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

19 ΠΕ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΠΕ ὑΠΙΕΪΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ ΦΟΤΑΙ ἸΗ-
 ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΡΕΝΙΡΜΟΤ ΨΟΤΕΜ · ἸΤ ΠΙΜΑ ΕΠΑΡΕΝΙΜΑ-
 ΤΗΣ ΘΟΤΗΤ ἸΗΝΤΥ · ΕΘΒΕΤΖΟΤ ἸΠΠΟΤΖΑΙ · ΑΥΙ
 ΔΕ ἸΧΕΙΝΣ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ἩΕΝΤΟΥΝΗΤ · ΠΕΧΑΥ
 20 ΝΨΟΤ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΝΨΤΕΝ · 20 ΟΤΟΖ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ
 ΑΥΤΑΜΜΟΤ ΕΝΕΥΧΙΧ ΠΕΜΠΕΥΣΦΙΡ · ΑΤΡΑΨΙ ΟΤΗ
 21 ἸΧΕΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΑΤΗΛΑΤ ΕΠΟΨ · *21 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ * Fol. 313r.
 ΝΨΟΤ ΟΗ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΝΨΤΕΝ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΤΑ-
 ΟΤΟΙ ἸΧΕΠΑΙΨΤ · ΑΝΟΧ ΖΨΤ ΟΥΨΡΗ ἸΜΨΤΕΝ ·
 22 22 ΟΤΟΖ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟ ΨΥΠΥ ΕΘΟΤΗ ἩΕΝΠΟΥΖΟ ·
 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΨΤ ΧΕΟΙ ΝΨΤΕΝ ἸΟΥΠΠΑ ΕΥΟΤΑΒ ·
 23 23 ΠΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑΝΟΥΝΟΒΙ ΝΨΟΤ Δ ΣΕΧΗ ΝΨΟΤ
 ΕΒ · ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΤΑΝΟ ἸΜΨΟΤ · ΕΤΕ-
 ΤΑΖΗ ἸΤ ·

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ▯ sr. 1. | Jean xx, 19 ΕΤΕΜΜΑΤ] τ presque disparu | ΦΟΤΑΙ] sic, lac. | ΡΕΝΙΡΜΟΤ] sic, lac. | ἸΤ ΠΙΜΑ] sic, lac. | ΕΠΑΡΕΝΙΜΑ ΤΗΣ] sic, lac. | 20 ΕΤΑΥΧΟΥ] ▯ sr. 1. | 22 ΕΤΑΥΧΟ] sic, lac. | ΨΥΠΥ] sic, lac. | ΝΨ] sic, lac. | ΕΥΟΤΑΒ] τ presque disparu | 23 Δ] sic, lac. | ΕΒ] sic, lac. | ΕΤΕΤΕΝΝΑΤΑΝΟ] sic, lac. | ΕΤΕΤΑΖΗ] sic, lac. | ἸΤ] sic, lac.

Évangile selon Jean (Jean xx).

19 19 C'était le soir de ce jour, le premier des sabbats, les portes étaient closes
 20 au lieu où les disciples étaient rassemblés, par crainte des Juifs; Jésus vint,
 20 il se tint au milieu d'eux; il leur dit: « Paix à vous! » 20 Et l'ayant dit, il leur
 montra ses mains et son côté. Les disciples donc se réjouirent, ayant vu le
 21 Seigneur. *24 Et il leur dit encore: « Paix à vous! Comme m'a envoyé mon * Fol. 313r.
 22 Père, moi aussi je vous envoie. » 22 Et ayant dit cela, il souffla sur leur visage
 23 et leur dit: « Recevez le Saint Esprit. 23 Ceux à qui vous remettrez les
 péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront
 retenus. »

αϣϫω ■■■■■ ολ ἡξεφῆ ἐτοϣω ἰμοϣ ριτε-
 τβονθια φϯ ἡτεβδωμοϣ πτεππασχα ἐϥτ ιϣξε-
 πιέροϣ ἡροϣιτ ψαθηῆν ἡτκτριῆκῆ ἡτεϯἄνα-
 τασιϣ ἐϥτ φῆ ἐταπϣϣ τωηϣ ἡῆητϣ πεποτρο τῆρε-
 οτοϣ πεπσωρ πωηρι ἰφϯ ἡεποτμεθῆη ἡεποτκβ
 θοοττ ✱ ϩ ϯϣ

Colophon αϣϫω ■■■■■ ολ] sic, lac. | φϯ] sic, lire ἰ- | πτεππασχα] sans point
 sr. ■ | ιϣξεπιέροϣ] τ sr. ο² | ἡεποτμεθῆη] θ sr. l. | ἡεποτ] τ sr. ο.

*Terminé ce qui est lu, par l'aide de Dieu, la semaine de la Pâque sainte depuis
 le premier jour jusqu'au dernier, Dimanche de la Résurrection sainte dans lequel
 est ressuscité le Christ, Notre Roi à tous et Notre Sauveur, Fils de Dieu en vérité.
 Le 22 Thoout des Martyrs 990 (= 19 septembre A.D. 1273).*



I

TABLE DES PÉRICOPES DE L'ÉCRITURE

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets).

| | | | |
|---------------------------------------|---------|------------------------------------|---------|
| <i>Genèse</i> ¹ | | VII, 7*, 8, 9* | 399 |
| I, 1-II, 3 | 52-57 | VIII, 3*, 10. | 41 |
| II, 15-III 24 (<i>fin</i>). | 64-70 | XI, 6. | 400 |
| VI, 5-IX, 7. | 96-106 | XII, 4-5* | 74 |
| XVIII, 1-23. | 206-209 | XII, 6. | 77 |
| XXII, 1-19 | 197-200 | XVI, 6 | 49 |
| XXIV, 1-9. | 162-163 | XVII, 18 | 51 |
| XLVIII, 1-19'. | 300-303 | XVII, 20*, 49. | 94 |
| <i>Exode</i> | | XXI, 2-32. | 381-385 |
| XII, 1-14 | 340-342 | XXI, 8*, 9, 17*, 18*, 19 | 323 |
| XIII, 17-22 (<i>fin</i>). | 151-152 | XXI, 17* | 308 |
| XIV, 13-xv, 1* | 155-158 | XXI, 21 | 123 |
| XV, 1* | 353 | XXI, 21-22 | 141 |
| XVII, 1-7. | 144-146 | XXII, 1-2. | 205 |
| XVII, 8-16 (<i>fin</i>). | 187-188 | XXII, 4*. | 348 |
| XIX, 1-8 | 83-85 | XXII, 5*. | 230 |
| XXXII, 30-XXXIII, 5* | 191-193 | XXIII, 7-10. | 400 |
| <i>Nombres</i> | | XXIV, 1, 2, 3*. | 113 |
| XX, 1-13. | 163-165 | XXVI, 6*, 7*, 8*. | 43 |
| XXI, 1-9 | 316-318 | XXVI, 12*. | 292 |
| <i>Deutéronome</i> | | XXVII, 2*, 9. | 46 |
| VIII, 19*-IX, 24. | 280-284 | XXVII, 3*, 4*. | 265 |
| XXXII, 39-43 | 385-386 | XXVIII, 1, 2 | 47 |
| <i>Psaumes</i> | | XXX, 6 | 344 |
| II, 1, 2, 4, 5 | 271 | XXX, 14, 19* | 195-196 |
| III, 4, 6 | 378 | XXXI, 10* | 148 |
| VI, 3*, 4*. | 173 | XXXII, 10, 11. | 80 |
| VII, 2, 3*. | 183-184 | XXXIV, 11, 12*. | 292 |
| | | XXXVI, 12*. | 292 |
| | | XXXVII, 18. | 308 |
| | | XXXVII, 21*, 22* | 323 |
| | | XXXIX, 15 | 265 |

1. Les chapitres et les versets de l'Ancien Testament sont indiqués d'après le texte grec de l'édition de H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, Cambridge, 1901.

| | | | |
|------------------------------|---------|-------------------------------------------|---------|
| XL, 2, 7* | 154 | CIX, 1, 2 | 404 |
| XL, 6*, 7, 8. | 169 | CXIV, 7-9 | 37 |
| XL, 10* | 230 | CXVII, 22, 26, 27* | 24 |
| XLIII, 24, 27. | 365 | CXVII, 24, 25, 27* | 414-415 |
| XLIV, 7. | 124 | CXVII, 22-24, 25, 27 | 404 |
| XLVI, 2, 3 | 420 | CXVII, 26, 27* | 14 |
| XLVI, 6-9. | 400-401 | CXVIII, 154, 155 | 93 |
| XLIX, 17, 18 | 232-233 | CXIX, 2, 7 | 91 |
| L, 6* | 148 | CXXI, 1, 2 | 61-62 |
| L, 9, 12 | 216 | CXXI, 1, 2, 4. | 11 |
| LIV, 2, 22* | 178 | CXXI, 4. | 82 |
| LIV, 13*, 22* | 190 | CXXI, 4. | 63 |
| LVI, 2 | 143 | CXXV, 2, 3* | 365 |
| LVIII, 2. | 259 | CXXXIX, 2, 3. | 182 |
| LVIII, 17*, 18 | 132 | CXLII, 6*, 7. | 343 |
| LXI, 3, 8. | 76 | | |
| LXI, 3, 8 | 185 | <i>Proverbes</i> | |
| LXIV, 2. | 31 | I, 1-9 | 71-72 |
| LXIV, 5* | 37 | I, 10-33 (<i>fin</i>). | 166-168 |
| LXIV, 5*, 6* | 72 | III, 5-15* | 146-147 |
| LXIV, 5*, 6* | 136 | IX, 1-11 | 107-108 |
| LXIV, 7, 9* | 349 | | |
| LXVII, 19, 33, 34* | 401 | <i>Job</i> | |
| LXVII, 20* | 13 | XXIII, 2-XXIV, 25 (<i>fin</i>). | 85-89 |
| LXVIII, 2, 3*, 22 | 337 | XXVII, 2-XXVIII, 13. | 201-205 |
| LXVIII, 2, 17* | 177 | XXIX, 21-XXX, 10. | 306-308 |
| LXVIII, 18 | 173 | | |
| LXVIII, 21* | 259 | <i>Sagesse</i> | |
| LXXI, 18, 19 | 59 | II, 12-22 | 288-290 |
| LXXV, 9*, 10. | 401 | V, 1-7 | 398-399 |
| LXXVII, 65, 66 | 402 | VII, 24-30 (<i>fin</i>). | 142-143 |
| LXXVII, 65, 69 | 405 | | |
| LXXX, 2, 3. | 31 | <i>Sirach</i> | |
| LXXXI, 1, 8. | 402 | XXII, 7-18. | 152-153 |
| LXXXI, 8. | 378 | XXIII, 7-14. | 158-160 |
| LXXXII, 3, 6 | 160 | XXIV, 1-11 | 193-194 |
| LXXXVII, 5*, 6*. | 364 | | |
| LXXXVII, 7. | 348 | <i>Osée</i> | |
| XC, 2*, 3. | 78 | IV, 1-8. | 89-91 |
| XCIII, 21*, 23. | 194 | V, 13*-VI, 3 | 147-148 |
| XCv, 1, 2, 10* | 402 | IX, 14-x, 2. | 140-141 |
| XCvi, 1, 2 | 403 | | |
| XCvii, 1*, 2 | 403 | <i>Amos</i> | |
| CI, 2, 3* | 138 | III, 1-11* | 180-182 |
| CI, 2, 9 | 237 | V, 18-27 (<i>fin</i>). | 134-136 |
| Cvi, 13-15 | 403 | VIII, 9-12 | 321-322 |
| Cviii, 1, 2*, 3 | 255 | | |

| | | | |
|-------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------|--------------|
| <i>Michée</i> | | vii, 9-15 | 112-113 |
| vii, 1*-8 | 291-292 | xiii, 1-64 (<i>fin</i>) (Histoire de Suzanne) | 354-363 |
| <i>Habacuc</i> | | <i>Matthieu</i> | |
| iii, 2-19 (<i>fin</i>) | 393-396 | xvii, 19-23 | 51-52 |
| <i>Zacharie</i> | | xx, 20-28 | 41-42, 72-73 |
| ii, 10-13 (<i>fin</i>) | 396-397 | xxi, 1-17 | 24-26 |
| xi, 11*-14 | 168-169, 290-291 | xxi, 18-22 | 62-63 |
| xiv, 5*-11 | 335-336 | xxii, 1-14 | 132-134 |
| <i>Isaïe</i> | | xxiii, 29-36 | 139-140 |
| i, 2-9 | 284-286 | xxiii, 37-xxiv, 2 | 93-94 |
| iii, 9*-15 | 304-305 | xxiv, 3-35 | 113-117 |
| iv, 2-4* | 210-211 | xxiv, 36-51 (<i>fin</i>) | 117-119 |
| v, 1-9* | 58-59 | xxiv, 45-51 (<i>fin</i>) | 136-137 |
| xii, 2-xiii, 10 | 319-321 | xxv, 1-13 | 48-49 |
| xxviii, 16-26 | 171-173 | xxv, 1-30 | 120-123 |
| xl, 1-5 | 70 | xxv, 31-xxvi, 2 | 124-126 |
| xl, 9-31 (<i>fin</i>) | 108-111 | xxvi, 3-16 | 170-171 |
| xlvi, 5-17* | 383-390 | xxvi, 6-13 | 40 |
| xlvi, 15-20* | 370 | xxvi, 17-19 | 195, 205-206 |
| xlvi, 6*-11 | 397-398 | xxvi, 20-29 | 231-232 |
| xlvi, 13-23* | 390-392 | xxvi, 30-35 | 256 |
| l, 4-9 | 303-304 | xxvi, 36-46 | 259-261 |
| lii, 13-liii, 12 (<i>fin</i>) | 234-237 | xxvi, 47-58 | 265-267 |
| liii, 7*-12 (<i>fin</i>) | 318-319 | xxvi, 59-75 (<i>fin</i>) | 271-273 |
| lx, 1-7 | 387-388 | xxvii, 1-14 | 293-294 |
| lxi, 1-7 | 200-201 | xxvii, 15-26 | 308-310 |
| lxiii, 1-7* | 305-306 | xxvii, 27-45 | 323-325 |
| <i>Jérémie</i> | | xxvii, 46-50 | 337-338 |
| xi, 18-xii, 13 | 331-335 | xxvii, 51-56 | 344-345 |
| xvi, 9-13 | 137-138 | xxvii, 57-61 | 349 |
| xxii, 29-xxiii, 6* | 286-287 | xxvii, 62-66 (<i>fin</i>) | 365-366 |
| xxxviii, 23-28 | 392-393 | xxviii, 1-20 (<i>fin</i>) | 378-381 |
| xxxviii, 31-34 | 371 | <i>Marc</i> | |
| <i>Ezéchiël</i> | | viii, 27-33 | 49-50 |
| xxii, 17-22 | 131-132 | xi, 1-11 | 27-28 |
| xxxvi, 25-29* | 211 | xi, 12-24 | 59-61 |
| xlvi, 5-11 | 175-177 | xiv, 3-11 | 179-180 |
| xlvi, 1-9* | 212-213 | xiv, 12-16 | 196-197 |
| <i>Daniel</i> | | xiv, 26-31 | 256-257 |
| iii, 52* | 353 | xiv, 32-42 | 261-262 |
| | | xiv, 43-54 | 267-268 |
| | | xiv, 55-72 (<i>fin</i>) | 274-276 |
| | | xv, 1-5 | 294-295 |
| | | xv, 6-25 | 310-312 |

| | | | |
|--------------------------------------------|-------------|----------------------------------------|---------|
| xv, 26-33. | 326 | xviii, 1-2 | 259 |
| xv, 34-37 | 338-339 | xviii, 3-9 | 264 |
| xv, 38-41. | 345 | xviii, 10-14 | 270 |
| xv, 42-xvi, 1. | 350-351 | xviii, 15-27 | 278-280 |
| xvi, 2-8 | 405-406 | xviii, 28-40 (<i>fin</i>) | 298-300 |
| <i>Luc</i> | | xix, 1-12 | 314-316 |
| ix, 18-22. | 46-47 | xix, 13-27 | 329-331 |
| xi, 37-52 | 80-82 | xix, 28-30 | 339-340 |
| xiii, 31-35 (<i>fin</i>) | 77-78 | xix, 31-37 | 346-347 |
| xix, 1-10. | 14-15 | xix, 38-42 (<i>fin</i>) | 352-353 |
| xix, 29-48 (<i>fin</i>) | 28-31 | xx, 1-18 | 415-417 |
| xxi, 34-38 (<i>fin</i>) | 79, 143-144 | xx, 19-23 | 421 |
| xxii, 1-6 | 154-155 | <i>Actes</i> | |
| xxii, 7-13 | 190-191 | i, 15-20 | 189 |
| xxii, 31-39. | 257-258 | ii, 22-35 | 412-414 |
| xxii, 40-46. | 263 | iii, 12-21. | 376-377 |
| xxii, 47-55 | 269-270 | xxviii, 11-31 (<i>fin</i>) | 20-24 |
| xxii, 56-65. | 276-277 | <i>I Corinthiens</i> | |
| xxii, 66-xxiii, 12 | 295-297 | v, 7-13 (<i>fin</i>) | 363-364 |
| xxiii, 13-25 | 312-314 | xi, 23-26 | 229-230 |
| xxiii, 26-44 | 327-329 | xv, 1-23* | 372-374 |
| xxiii, 45-46 | 339 | xv, 1-26 | 33-35 |
| xxiii, 47-49 | 345-346 | xv, 23*-49 | 406-410 |
| xxiii, 50-56* | 351-352 | xv, 39-49 | 36-37 |
| <i>Jean</i> | | <i>II Corinthiens</i> | |
| ii, 13*-17 | 63-64, 83 | v, 16*-vi, 2 | 336-337 |
| v, 19-30 | 38-39 | <i>Galates</i> | |
| viii, 12-20 | 94-96 | vi, 14-16. | 322-323 |
| viii, 21-29 | 91-92 | <i>Philippiens</i> | |
| viii, 51-59. | 74-75 | ii, 4*-11. | 342-343 |
| x, 17-21 | 177-178 | <i>I Timothée</i> | |
| x, 29-38 | 184-185 | iv, 9-v, 10. | 213-215 |
| xi, 46-57. | 149-150 | vi, 13-16. | 347-348 |
| xi, 55-57 (<i>fin</i>) | 141-142 | <i>Hébreux</i> | |
| xii, 1-8 | 160-161 | ix, 11-28 (<i>fin</i>) | 15-18 |
| xii, 1-11. | 12-13 | <i>I Pierre</i> | |
| xii, 12-19 | 31-32 | i, 1-9. | 374-376 |
| xii, 20-26 | 76-77 | iii, 15*-iv, 6. | 410-412 |
| xii, 20-36* | 43-45 | iv, 1-11 | 18-20 |
| xii, 27-36 | 174-175 | | |
| xii, 36*-43. | 182-183 | | |
| xii, 44-50 (<i>fin</i>) | 186-187 | | |
| xiii, 1-17 | 216-218 | | |
| xiii, 21-30. | 233-234 | | |
| xiii, 33-xvii, 26 (<i>fin</i>) | 237-255 | | |

II

TABLE DE CONCORDANCE

(Voir aussi p. [9])

| SIGLES | BIBLIOTHÈQUES | DATES |
|----------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| B | Berlin, Staatsbibl. Or. 2° 2692 | A. M. 1520 = A. D. 1804 |
| C | Caire, Musée copte 408 | A. M. 1342 = A. D. 1626 |
| C' | Caire, Musée copte 1180 | A. M. 1421 = A. D. 1705 |
| L | Londres, British Museum Add. 5997 | A. M. 990 = A. D. 1273 |
| L' | Londres, British Museum Or. 5286 | 18° siècle |
| L | Léningrad, Musée asiatique 283 | A. M. 1427 = A. D. 1711 |
| L | Léningrad, Musée asiatique 239 | A. M. 1487 = A. D. 1771 |
| M | Manchester, Rylands Libr. 427 (16) | A. M. 1477 = A. D. 1761 |
| M | Michigan, University Libr. 157 | 18° siècle |
| O | Oxford, Bodleian Hunt. 5 (Sa'ïdique) | 13° siècle environ |
| P | Paris, Bibl. nat. Copte 7 | A. M. 1071 = A. D. 1355 |
| P ¹ | Paris, Bibl. nat. Copte 70 | A. M. 1036 = A. D. 1319 |
| P ² | { Paris Bibl. nat. Copte 124 }
{ et Instit. cathol. Copte 8 } | 18° siècle |
| P ³ | Paris, Bibl. nat. Copte 134 | A. M. 1602 = A. D. 1886 |
| P ⁴ | Paris, Institut cathol. Copte 6-7 | A. M. 1493 = A. D. 1777 |
| R | Rome, Vatic. copto 34 | 18° siècle ¹ |
| R ¹ | Rome, Vatic. copto 90 | A. M. 1441 = A. D. 1724 |
| R ² | Rome, Vatic. copto 98 | A. M. 1101 = A. D. 1385 ² |
| R ³ | Rome, Vatic. Borg. copto 52 | A. M. 1492 = A. D. 1775 |
| R ⁴ | Rome, Vatic. Borg. copto 109 ⁹⁹ (Sa'ïdique) | 13°-14° siècle |

1. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 124.

2. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 659.

ABRÉVIATIONS.

1° PP₁₂₃ RR₁₂₃ doit se lire P P₁ P₂ P₃ P₄ R R₁ R₂ R₃.

2° La lettre l. placée devant le sigle indique qu'une péricope est incomplète.

3° L'abréviation lac. mise après le sigle indique qu'une péricope manque tout à fait à cause d'une lacune dans un ms.

4° L'absence entière d'un sigle indique que la péricope en question ne se trouve pas dans le ms., ou bien qu'elle est mentionnée seulement par une note copte ou arabe.

5° L'astérisque indique que le verset mentionné est incomplet.

Dimanche des Rameaux

Veille Ps. 121^{1-2,4}
 Jn. 12¹⁻¹¹
 Mt. 20²⁹⁻³⁴, Ps. 112¹⁻³, Mc. 10⁴⁰.
 Ps. 134¹⁹⁻²¹, Lc. 18³⁵⁻⁴³
 Ps. 67²⁰⁻³⁶
 Lc. 19¹⁻¹⁰

Matin Synaxe Hébr. 9¹¹⁻²⁸
 1 Pierre 4¹⁻¹¹
 Actes 28¹¹⁻³¹
 Ps. 80^{4,23}
 Mt. 21¹⁻¹⁷
 Mc. 11¹⁻¹¹, Lc. 19²⁹⁻⁴⁸
 Ps. 64², Ps. 80^{2,3}
 Jn. 12¹²⁻¹⁹

6^e hr. 1 Cor. 15¹⁻²³
 1 Thess. 4^{13,5,11}
 Ps. 64^{5,6}
 Jn. 5¹⁹⁻²⁹
 Mt. 26⁰⁻¹³

9^e hr. Lament. 1¹⁻⁴
 Soph. 3¹¹
 Hébr. 9¹¹⁻¹⁵
 Ps. 83^{4,7}, Mt. 21¹⁰⁻¹⁷

11^e hr. Is. 48¹²⁻²², Nah. 1²⁻⁸
 Ps. 83^{7,10}
 Mt. 20²⁰⁻²⁸

Veille du 2^e jour (Lundi)
 1^e hr. Soph. 1²⁻¹²
 Ps. 26⁶⁻⁸
 Jn. 12²⁰⁻³⁶

3^e hr. Soph. 1¹⁴⁻²³
 Ps. 27^{9,2}, Lc. 9¹⁸⁻²²

6^e hr. Joel 1⁵⁻¹⁵
 Ps. 23¹⁻²
 Mc. 10³²⁻³⁴

9^e hr. Mic. 2³⁻¹¹
 Ps. 16^{6,1}
 Mc. 8²⁷⁻³³

11^e hr. Mic. 2^{13,3,4}
 Ps. 17¹⁸⁻¹⁹
 Mt. 17¹⁹⁻²³

2^e jour (Lundi)
 Matin Gen. 1^{1-2,3}
 Is. 51⁰
 Sir. 1¹⁻¹⁹

Exhortation d'Abba Schenouti 1
 Rom. 5^{20-6,4}
 Ps. 71¹⁸⁻¹⁹
 Mc. 11¹²⁻²⁴

C/LMPR³, 121^{1,2} L'RR², 117²⁶⁻²⁷ * BP²³
 BC/LL/MPP²³RR²³
 P³
 P³
 BC/LMP², 67²⁰ *, 117²⁶⁻²⁷ * P, 117²⁶⁻²⁷ * L/P³RR³, 9¹²⁻¹⁵ *R²
 BC/LL/MPP²³RR²³
 BC/MPP²³RR²³, 9¹¹⁻¹⁵ *²³ -²⁷ L, 9¹¹⁻¹⁶ L', 9¹¹⁻¹⁵ R, 9¹⁴ *²³ *¹ L. M.
 BC/LMP²³RR²³, 4¹⁻² L/R, M lac.
 BC/LMP³R³, 28¹¹⁻¹⁶ L/R, 28¹¹⁻²⁰ P², 28¹¹⁻²² R², M lac.
 BMPP²R²³, 80^{4,2,3} * L', R⁸⁰ 4-5-3 P³, 117²⁶⁻²⁷ *²² C/L, M lac.
 BC/LL/MPP²³RR²³, 21⁰ *¹⁷ L. M
 BC/LL/MMPP²³RR²³
 C/LMP²³, 64^{2,3} BL'RR², 117²⁶⁻²⁷ *²²⁻²³ M
 BC/LL/MMPP²³RR²³
 C'MPR³, 15¹⁻²⁷ *³⁹⁻⁴⁰ L, 15¹⁻¹⁴ *¹ L. M, 15¹⁻⁴ L/R, 15¹⁻⁶ P³
 LP⁴R¹, 4^{13-5,8} *R², 1^{er} folio du MS. P⁴ a Isaïe 40⁰⁻³¹)
 BC/LMP⁴R, 64⁵ *, 114⁷⁻⁹ L, 64⁵ *, 19^{2,3} PR³, 15^{3,0} LR¹,
 [15⁸⁻¹¹ P⁴, M lac.
 BC/LMP⁴R¹, 5¹⁰⁻³⁰ LL/PP³RR³, 5¹⁹ *²⁹ L. M
 L
 LP⁴RR¹²
 LP⁴R¹
 P⁴
 LP⁴RR¹²
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³RR³, 21²³⁻²⁴ LP⁴R¹²
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹³, 1^{2,3} *¹⁰⁻¹² L. R²
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR², 26⁰ *⁷ R¹³
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³, Mt. 25¹⁻¹³ L
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³, 16⁶ L
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³
 BCC/LL/MMPP¹²³⁴RR¹²³, 17¹⁸ L
 BCC/LL/MP¹²³⁴RR¹²³, 17¹⁹⁻²³ LM, P lac.
 BCC/LLL/MMP¹²³⁴RR¹²³, 1⁵ *²⁻³ L. P
 BCC/LLL/MPP¹²³⁴RR¹²³, 5¹⁻⁷ *¹ L. M
 BCC/LMP¹²³⁴RR²³, M lac.
 BCC/LL/MPP¹²³⁴RR¹²³, M. l. fin seulement
 L, 5^{20-6,1} P⁴, 5^{20-6,2} R²
 BCC/LMP¹²³⁴RR¹²³, 71¹⁸⁻¹⁹ * LL'M
 BCC/LLL/MMPP¹²³⁴RR¹²³

| | |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 ^e hr. Is. 5 ²⁰⁻³⁰ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Is. 40 ¹⁻⁵ | P ₄ R ₂ |
| Jér. 9 ¹²⁻¹⁹ * | BCC'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Job 31 ⁵⁻⁸ | LP ₄ R ₁₂ |
| Ps. 121 ¹⁻² | BCC'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Mc. 11 ¹⁵⁻¹⁹ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Mt. 21 ¹⁸⁻²² L |
| 6 ^e hr. Ex. 32 ⁷⁻¹⁵ * | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Sag. 1 ¹⁻⁹ | BCC'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Exhortation d'Abba Constantin de Sûit 2 | P ₄ R ₂ |
| 1 Thess. 4 ¹³⁻¹⁸ | P ₄ , 4 ¹³⁻¹⁶ *R ₂ |
| Ps. 121 ₄ | BC'LL'LMMP ₁₄ R ₁₂₃ , 121 _{1,4} CP ₂₃ R |
| Jn. 2 ¹³ *-17 | BCC'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| 9 ^e hr. Gen. 21 ⁵⁻³² | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ⁴ commence par 3 ⁸ *-24 |
| Is. 40 ^{1-5,7} Prov. 1 ¹⁻⁹ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 3 | LP ₄ R ₁₂ |
| Rom. 5 ¹²⁻¹⁵ | LP ₄ , 5 ¹²⁻¹⁵ *R ₂ |
| Ps. 64 _{6,5} * * | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Mt. 21 ²³⁻²⁷ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , Mt. 20 ²⁰⁻²⁸ L |
| 11 ^e hr. Is. 50 ¹⁻³ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Sir. 1 ²⁰⁻³⁰ | BCC'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 4 | BCC'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ |
| Hébr. 9 ²⁴⁻²⁸ | LP ₄ R ₄ |
| Ps. 12 ^{4,5} * | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 12 ⁴⁻⁵ R ₄ |
| Jn. 8 ⁵¹⁻⁵⁹ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Veille du 3 ^e jour (Mardi) | |
| On lit l'Évangile de S. Matthieu | |
| 1 ^{re} hr. Zach. 1 ¹⁻⁶ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 61 ₈₋₃ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 13 ²³⁻³⁰ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₃₄ , Jn. 12 ²⁰⁻²⁶ L, Jn. 12 ²⁰⁻³⁶ *R ₂ |
| 3 ^e hr. Malac. 1 ¹⁻⁸ | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 12 ^{4,6} * | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 12 ₆ LR ₄ |
| Lc. 13 ³¹⁻³⁵ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Jn. 12 ³⁵⁻⁴³ R ₄ |
| 6 ^e hr. Osée 4 ^{15,5,7} | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 90 _{2,3} * | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 90 _{2,3} * R ₄ |
| Lc. 21 ³⁴⁻³⁸ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 9 ^e hr. Osée 10 ^{12,11,9} | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 32 ¹⁰⁻¹¹ Lc. 11 ³⁷⁻⁵² | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 11 ^e hr. Amos 5 ⁶⁻¹⁴ * | BCC'LLMMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 121 ₄ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 93 ₃₋₇ R ₄ |
| Mc. 13 ^{32-34,2} | BCC'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 13 _{34-14,2} L', 13 ₃₂₋₃₅ *, 14 ₁₋₂ * I. P,
[Jn. 2 ₁₃ *-17 L |
| 3^e jour (Mardi) | |
| Matin Ex. 19 ¹⁻⁸ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 19 ₁₋₆ * R ₂ , 19 ₁₋₁₁ * R ₄ , P lac. |
| Job 23 ^{2,24,25} | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃₄ , 23 _{2,24} * R ₂ , P lac. |
| Osée 4 ¹⁻⁸ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 4 ₁₋₉ R ₄ , P lac. |
| Exhortation d'Abba Schenouti 5 | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , R ₂ en arabe seulement,
[P lac. |
| Philip. 1 ²⁸ *-21 | P ₄ |
| Hébr. 10 ⁵⁻¹⁰ | R ₄ |
| Ps. 119 ^{2,7} | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P lac. |
| Jn. 8 ²¹⁻²⁹ | BCC'LL'LMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 8 ₂₅ *-20 I. P, 8 ₂₁₋₂₈ R ₄ |

3^e hr. Deut. 8¹¹⁻²⁰, Sir. 2¹⁻⁹
 Job 27²⁻²⁰, 28¹⁻²*
 3 Rois 19⁹, *⁻¹⁴
 Ps. 118¹⁵⁴⁻¹⁵⁵
 Mt. 23³⁷⁻²⁴₂

6^e hr. Is. 1¹⁻⁹
 Ezéch. 21³⁻¹³, Sir. 4²⁰⁵₂
 Ps. 17⁴⁹⁻²⁰*
 Jn. 8¹²⁻²⁰

9^e hr. Gen. 6⁵, 9⁷

Prov. 9¹⁻¹¹
 Is. 40⁹⁻³¹, Dan. 7⁹⁻¹⁵
 Prov. 8¹⁻⁶¹¹⁻¹²

Exhortation d'Abba Schenouti 6
 Hébr. 12¹⁻⁶
 Ps. 24¹⁻²⁻³*
 Mt. 24³⁻³⁵
 Mt. 24³⁹⁻⁴⁴, Mt. 24⁴⁵⁻⁵¹,
 Mt. 25¹⁻¹³, Mt. 25¹⁴⁻³⁰

11^e hr. Is. 30²⁵, *⁻³⁰, Prov. 6²⁰, 7⁴
 Exhortation de S. J. Chrysostome 7
 Hébr. 11⁵⁻⁷
 Ps. 44⁷, Ps. 40²
 Mt. 25¹⁴, *⁻²⁶₂

Veille du 4^e jour (Mercredi)
 On lit l'Évangile de S. Marc.

1^{re} hr. Ezéch. 22¹⁷⁻²²
 Ezéch. 22²³⁻²⁸*
 Ps. 58¹⁷, *¹⁸
 Mt. 22¹⁻¹⁴

3^e hr. Amos 5¹⁸⁻²⁷
 Ps. 64⁵, *¹⁰
 Mt. 24³⁰⁻⁵¹

6^e hr. Jér. 16⁹⁻¹³
 Ps. 101²⁻³*
 Mt. 25¹⁻¹³

9^e hr. Osée 9¹⁴, *⁻¹⁰₂
 Ps. 21²¹⁻²²
 Mt. 23²⁹⁻³⁸

11^e hr. Sag. 7²⁴⁻³⁰
 Ps. 56²
 Jn. 11⁵⁵⁻⁵⁷

4^e jour (Mercredi)

Matin Ex. 17¹⁻⁷
 Prov. 3⁵⁻¹⁵*
 Osée 5¹³, *⁻⁶₃
 Sir. 1¹⁴⁻¹⁹, *²²⁻²³, *²⁴⁻²⁶⁻²⁸⁻²⁹, *³⁰, *², *¹⁵⁻⁷⁻¹⁰⁻¹²⁻¹⁴⁻
 [15-16], *⁸, *¹², *¹⁷, *²³, *²⁴, *²⁶, *²⁷, *²⁸, *²⁹, *³⁰

BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 P₄R₂
 LP₄R₁₂₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 118¹⁵⁴⁻¹⁵⁶ R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄
 LP₄R₁₂₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 17¹⁸, *¹⁸, *⁴⁸, *⁴⁹ R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 6⁵-7⁶, 7¹⁷-9²* I. P. 6⁵, 9¹, 9⁷, *¹¹
 I R₄

BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₃, 9⁸⁻¹¹ I. P. 9¹⁻¹¹* R₂
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄
 P₄R₂
 LP₄R₁
 P₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 24¹⁻⁴ R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 24³⁻⁵¹ R₄
 L
 L
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 BCMMP₂₃₄RR₂
 P₄R₂₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 44⁷, 40²⁻³ R₄, 21²¹, 44⁷ I.
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 25³¹-26² L, 25¹⁴⁻³⁰ R₄

BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 C'MMP₄R₂
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 58²⁻⁵* R₄
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 25³¹-26² R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 58³⁻⁹* R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 24³⁶⁻⁵¹* I. P. 24⁴⁵⁻⁵¹ L, 22¹⁻²⁴ R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, P lac.
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 21²⁰⁻²¹ R₄, P lac.
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 23²⁶⁻³⁶ L, 23¹³⁻²⁴ R₄, P lac
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 9¹⁴*-10² I. P
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 53¹⁷⁻¹⁸ R₄
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄, Jn. 11⁵⁵⁻⁵⁷ I
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 138¹⁹, *²¹ R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄, Lc. 21³⁴⁻³⁸ L

BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄, 17⁶, *⁻⁷ I. P.
 BCC'LL'M.MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 3⁵⁻¹² R₄
 BCC'LL'MMPP₁₂₃₄RR₁₂₃₄
 P₄R₂, R₄ a seulement 1₄ etc. à 2₁₀*

| | |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Exhortation de S. Pierre d'Alexandrie 8 | P ₄ R ₂ |
| Galat. 2 ₁₇₋₃₂ | P ₄ , 2 ₁₇₋₁₈ * I. R ₂ |
| Colos. 1 ₁₂₋₂₀ | R ₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 9 | BCC'MMP ₂₃ RR ₃ , P I. commencement de l'Exhortation seulement |
| Ps. 50 ₆ *, Ps. 32 ₁₀ * | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 32 ₉₋₇ R ₄ , P lac. |
| Jn. 11 ₄₆₋₅₇ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 11 ₄₆₋₅₃ R ₄ , P lac. |
| 3 ^e hr. Ex. 13 ₁₇₋₂₂ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , P lac. |
| Sir. 22 ₇₋₁₈ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 22 ₁₃ * -18 I. P |
| Job 27 ₁₆₋₂₀ , 28 ₁ | LP ₄ R ₁₂ , 27 ₁₆₋₁₉ * -20, 28 ₁ R ₄ |
| Prov. 4 ₄₋₅ , 5 ₄ et 8 ₃ * | P ₄ R ₂ |
| Ps. 40 ₇ * -2 | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 36 ₁₄₋₁₅ R ₄ |
| Lc. 22 ₁₋₆ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 6 ^e hr. Ex. 14 ₁₃ -15 ₁ * | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Is. 48 ₁₋₆ * | LP ₄ R ₁₂₄ |
| Sir. 23 ₇₋₁₄ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 23 ₇₋₁₀ * I. P ₁ |
| Ps. 82 ₃₋₆ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 37 ₂₆ * -21* R ₄ , P ₁ lac. |
| Jn. 12 ₁₋₈ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P ₁ lac. |
| 9 ^e hr. Gen. 24 ₁₋₉ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P ₁ lac. |
| Nomb. 20 ₁₋₁₃ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P ₁ lac. |
| Prov. 1 ₁₀₋₃₃ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 1 ₁₀₋₁₆ R ₄ , P ₁ lac. |
| Is. 59 ₁₋₁₇ * | P ₄ R ₂₄ |
| Zach. 11 ₁₁ * -14 | CLMP ₄ R ₂ , 11 ₁₂₋₁₃ R ₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 10 | LP ₄ R ₁ |
| 1 Cor. 1 ₂₂₋₂₉ | P ₄ |
| Ps. 40 ₆ * -8* -7* | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₃ 40 ₆ * -8* -7* -8* LR ₂ , 35 ₂₋₃ * R ₄ , P ₁ lac. |
| Mt. 26 ₃₋₁₆ | BCC'LLMPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 26 ₃₋₁₃ MM, 26 ₁₋₁₃ R ₄ , P ₁ lac. |
| 11 ^e hr. Is. 28 ₁₆₋₂₈ | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P ₁ lac. |
| Exhortation d'Abba Sévérien 11 | BCC'LLMMP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P I. fin de l'Exhortation [seulement] |
| Colos. 1 ₂₁₋₂₃ | LP ₄ R ₂₄ |
| Ps. 63 ₃ * -4* , Ps. 68 ₁₈ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 63 ₂ * -4* R ₄ |
| Jn. 12 ₂₇₋₃₆ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Lc. 7 ₃₆₋₄₀ R ₄ |
| Veille du 5 ^e jour (Jeudi) | |
| On lit l'Évangile de S. Luc. | |
| 1 ^{re} hr. Ezéch. 43 ₃₋₁₁ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 68 ₂₋₁₇ * | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 72 ₆₋₉ * R ₄ |
| Jn. 10 ₁₇₋₂₁ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 10 ₁₄₋₂₁ R ₄ |
| 3 ^e hr. Amos 4 ₄₋₁₃ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 54 ₂₂ * -2 | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 139 ₈₋₉ R ₄ |
| Mc. 14 ₃₋₁₁ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 13 ₃₂₋₁₄ R ₄ |
| 6 ^e hr. Amos 3 ₁₋₁₁ * | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 139 ₂₋₃ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 139 ₂₋₄ R ₄ |
| Jn. 12 ₃₆ * -43 | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Mc. 14 ₃₋₁₁ R ₄ |
| 9 ^e hr. Ezéch. 20 ₂₇₋₃₃ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 7 ₂₋₃ * | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 139 ₅ * -9 R ₄ |
| Jn. 10 ₂₉₋₃₈ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 10 ₂₉₋₃₇ * I. R ₂ , 10 ₂₃₋₂₈ R ₄ |
| 11 ^e hr. Jér. 8 ₄₋₉ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , R ₂ lac. |
| Ps. 61 ₃₋₃ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 74 ₅₋₆ R ₄ , R ₂ lac. |
| Jn. 12 ₄₄₋₅₀ | BCC'LLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 12 ₄₄₋₄₇ * I. P ₁ , 12 ₄₇ * -50* I. R ₂ , 10 ₂₀₋₄₂ R ₄ |

5^e jour (Jeudi)

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Matin Ex. 17 ⁸⁻¹⁶ | BCC'LL'MMP1234RR123, 17 ¹⁰⁻¹⁶ * 1. P; (P2 à partir
[d'ici = Copt. 8 Inst. cath.] |
| Ex. 15 ²²⁻¹⁶ ₃ , Is. 58 ¹⁻¹¹ * | LP4R124 |
| Ezéch. 18 ²⁰⁻³² | LP4R12 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 12 | LL'P4R12 |
| Éphés. 2 ¹³⁻¹⁸ | LP4R124 |
| Actes 1 ¹⁵⁻²⁰ | BCC'LL'MMPP1234RR123 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 13 | CC'MM |
| Ps. 54 ²² , 13 | BCC'LL'MMPP1234RR123, 54 ²² * ₁₃ L, 77 ²³ * ₂₅ *, 110 ⁴ * ₅ * ₉ *
[10 *R4 |
| Lc. 22 ⁷⁻¹³ | BCC'LL'MMPP1234RR123, Jn. 6 ²⁷⁻⁵⁸ R4 |
| 3 ^e hr. Ex. 32 ³⁰⁻³³ ₅ *, Sir. 24 ¹⁻¹¹ | BCC'LL'MMPP1234RR123 |
| Soph. 9 ¹¹⁻¹⁴ | LP4R124 |
| Prov. 24 ²⁴⁻²⁹ | LP4R12 |
| Ps. 93 ²¹ , 23 | BCC'LL'MMPP1234RR123, 93 ²¹⁻²³ MR4 |
| Mt. 26 ¹⁷⁻¹⁹ | BCC'LL'MMPP1234RR1234 |
| 6 ^e hr. Jér. 7 ²⁻¹⁵ , Ezéch. 20 ³⁰⁻⁴⁴ | BCC'LL'MMPP1234RR123 |
| Sir. 12 ¹³⁻¹³ ₁ | BCC'LL'MMPP1234RR123 |
| Gen. 14 ¹⁷⁻²⁰ | R4 |
| Ps. 30 ¹⁹ , 14 | BCC'LL'MMPP1234RR123, 80 ¹⁷ , 110 ⁴ * ₅ R4 |
| Mc. 14 ¹²⁻¹⁶ | BCC'LL'MMPP1234RR1234 |
| 9 ^e hr. Gen. 22 ¹⁻¹⁹ | BCC'LL'MMPP1234RR1234 |
| Is. 61 ¹⁻⁷ | BCC'LL'MMPP1234RR134, 61 ¹⁻⁴ * 1. R2 |
| Gen. 14 ¹⁷⁻²⁰ | LP4R1 |
| Job 27 ²⁻²⁸ ₁₃ | BCC'LL'MMPP1234RR13, 27 ¹⁰ * ₂₈ ₁₃ 1. R2 |
| Exhortation d'Abba Schenouti 14 | LL'P4R12 |
| Colos. 1 ¹²⁻²⁰ | P4, 1 ¹²⁻¹⁸ R2 |
| Ps. 22 ^{1,2} | BCC'LL'MMPP1234RR123, 22 ¹⁻³ R4 |
| Mt. 26 ¹⁷⁻¹⁹ | BCC'LL'MMPP1234RR123 |
| Lc. 22 ⁷⁻¹³ | L'R24 |
| Office du lavement des pieds | BCC'LL'MMPP1234R3, P folio déchiré texte incom-
[plet, 18 ¹⁻²³⁻²⁵ * R4 |
| Paraphrase du passage de la Mer Rouge | BCC'LL'MMPP1234R3 |
| Paraphrase du passage du Jourdain | BC'LL'MMPP1234R3 |
| Prev. 9 ¹⁻¹¹ , Ex. 15 ¹⁹⁻²¹ | R4 |
| Is. 4 ²⁻⁴ * | BCC'LL'MMPP1234R3 |
| Ezéch. 36 ²⁵⁻²⁹ * | BCC'LL'MMPP1234R34 |
| Is. 55 ¹⁻³ , 12 ¹⁻¹³ , 56 | P4R4 |
| Ezéch. 47 ¹⁻⁹ * | BCC'LL'MMPP1234R3, 47 ² * ₉ R4 |
| Is. 1 ¹⁶⁻²⁰ | P4R4 |
| Exhortation d'Abba Schenouti 15 | BCC'L'MMPP1234R3 |
| I Tim. 4 ⁹ , 5 ¹⁰ , Ps. 50 ^{9,12} | BCC'LL'MMPP1234R34 |
| Jn. 13 ¹⁻¹⁷ | BCC'LI'MMPP1234R3, 13 ¹⁻²⁰ R4 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16 | BCMMP1234R3, R4 en arabe seulement |
| Synaxe 1 Cor. 11 ²³⁻³⁴ | BC'LL'MMPP1234R13, 11 ²³⁻²⁶ CL, 11 ²³⁻²⁷ R2, 11 ²³⁻³² R4 |
| Ps. 22 ⁵ *, Ps. 40 ¹⁰ * | BCC'LL'MMPP1234RR123, 22 ⁵ *, 40 ¹⁰ * ₁₁ R4 |
| Mt. 26 ²⁰⁻²⁹ | BCC'LL'MMPP1234RR1234 |
| Ps. 49 ¹⁷⁻¹⁸ | CC'LL'PP134R123, 100 ^{6,7} R4 |
| Jn. 13 ²¹⁻³⁰ | CC'LL'PP134R1234 |
| Is. 52 ¹³ , 53 ¹² | CC'LL'PP134R123 |

Exhortation de S. J. Chrysostome 16

Is. 19¹⁹⁻²⁵Zach. 12^{11,14,9}*

Quelques MSS. ont l'ordre suivant

Is. 52¹³⁻⁵³₁₂Is. 50⁴⁻⁹, Is. 30⁻¹⁵Is. 12²⁻¹³₁₀, Is. 1²⁻⁹Ps. 49¹⁷⁻¹⁸, Jn. 13²¹⁻³⁰Mt. 26²⁰⁻²⁹, Mc. 14¹⁷⁻²⁵Lc. 22¹⁴⁻²³

Veille de la Parascève (Vendredi)

1^{re} hr. Jér. 8¹⁷⁻⁹₆Ps. 101^{2,9}Jn. 13³³⁻¹⁴₂₅, Jn. 14²⁶⁻¹⁵₂₅Jn. 15²⁶⁻¹⁶₃₃, Jn. 17¹⁻²⁶3^e hr. Ezéch. 36¹⁰⁻²³Ps. 108^{1,2,3}*Mt. 26³⁰⁻³⁵Mc. 14²⁶⁻³¹Lc. 22³¹⁻³⁹Jn. 18¹⁻²6^e hr. Ezéch. 22²³⁻²⁸*Ps. 58², Ps. 68²¹*ou Ps. 68²¹*, Ps. 58²Mt. 26³⁶⁻⁴⁶Mc. 14³²⁻⁴²Lc. 22⁴⁰⁻⁴⁶Jn. 18³⁻⁹9^e hr. Jér. 9⁷⁻¹¹Ezéch. 21²⁸⁻³²Ps. 27^{3,4}*, Ps. 39¹⁵Mt. 26⁴⁷⁻⁵⁸, Mc. 14⁴³⁻⁵⁴Lc. 22⁴⁷⁻⁵⁵Jn. 18¹⁰⁻¹⁴11^e hr. Is. 27¹¹*, 28¹⁵Ps. 2^{1,2,4,5}Mt. 26⁵⁹⁻⁷⁵, Mc. 14⁵⁵⁻⁷²Lc. 22⁵⁶⁻⁶⁵Jn. 18¹⁵⁻²⁷

La Parascève (Vendredi)

Matin Deut. 8¹⁹⁻²⁴*Is. 1²⁻⁹Is. 2¹⁰⁻¹⁹Jér. 22^{23,23}₆*Job 12¹⁷⁻²²₂₄-13¹Paraphrase de Mt. 27⁹⁻¹⁰Is. 24¹⁻¹³*Sag. 2¹²⁻²²Job 12¹⁷⁻¹³₁

C'

LP⁴R¹²LP⁴R¹²⁴BMMP²R

M

M

BMMP²R

M

M

BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{123, 33₁₂, 110₈}R⁴BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR¹²³⁴, L' commence par 17⁹⁻²⁶,
[et O commence par 17⁶*-26]BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR^{123, 108_{2,3}}*R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR^{134, 26₃₀₋₃₁, 34₃₄₋₃₆}*R²BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{1234, 14₁₇₋₃₀}I. OBCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{1234, 22₃₀₋₃₉}I. O.BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{123, Amos 3₁₋₁₀}C', Amos 3₁₋₆*OCC'LL'MMOPP¹³⁴RR¹²³BP^{2, 68₂₁}*, 58²⁻⁴R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{1234, 14₃₂₋₃₃}*I. OBCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{123, 22₄₀₋₄₂, 45-46}R⁴, O lac.BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{1234, 18₆}*-9 I. OBCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{23, 21₁₄₋₁₇}OLL'PP¹²³⁴RR^{13, 27_{3,4}, 34}BCMM, 27_{3,4}*C'LOR²,
[27_{3,4}, 34₄R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{1234, 18₁₀}*I. OBCC'LL'MMPP¹²³⁴RR^{123, 28₆₋₁₅}I. OBCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR^{23, 2_{1,2}}LR^{1, 16_{11,12}, 34_{11,12}}*R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'MMOP¹²³⁴RR^{1234, 18₁₅₋₂₃}*I. PBCC'LL'MMOP¹²³⁴RR^{123, 8₂₀}*-9₂₄I. P, 9₁₋₂₄R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR^{123, 3₈₋₂₆}R⁴LL'R¹²BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³R⁴BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³⁴LL'P⁴R¹²BCC'LL'MMOPP¹²³⁴RR¹²³LL'P⁴R¹²

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zach. 11 [*] -14 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Michée 1 [*] -2,3, Amos 2 [*] | LL'P ₄ R ₁₂ , Michée 1 [*] -2,3 R ₄ |
| Jér. 12 [*] -8 | LL'P ₄ R ₁₂ |
| Michée 7 [*] -8 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 7 [*] -20 O |
| Amos 3 [*] -10 | LL'P ₄ R ₁₂ |
| Ezéch. 28 [*] -19 | O |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| 1 Cor. 1 [*] -23 -2 [*] -8 | L'P ₄ R ₄ , 1 [*] -23 -2 [*] -5 L |
| Galat. 3 [*] -10 -14 | C/M |
| Ps. 26 [*] -12 [*] , Ps. 34 [*] -11 -12 [*] , Ps. 36 [*] -12 [*] | BCC'LL'L'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 26 [*] -12 [*] , 34 [*] -11 LR ₁ , 2 [*] -26 [*] -12 [*] , 34 [*] -11 -12 [*] 5 [*] -5 [*] R ₄ |
| Mt. 27 [*] -14 [*] , Mc. 15 [*] -5 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 22 [*] -23 [*] -12 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P folio déchiré, texte [incomplet] |
| Jn. 18 [*] -28 -40 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | O |
| 3 ^e hr. Gen. 48 [*] -1-19 [*] | BCC'LL'L'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 48 [*] -1-19 [*] LR ₁ , 48 [*] -1-19 [*] R ₄ |
| Is. 5 [*] -18 -25 | R ₄ |
| Is. 50 [*] -4 -9 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Is. 3 [*] -9 -15 | BCC'LL'L'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , R ₁ lac. |
| Is. 63 [*] -1 -7 [*] | BCC'LL'L'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 63 [*] -1 -7 [*] OR ₄ , R ₁ lac. |
| Amos 9 [*] -4 -6 -8 -10 | LL'P ₄ R ₁₂₄ |
| Amos 9 [*] -4 -6 -8 -9 | L'P ₄ R ₂ |
| Job 29 [*] -21 -30 [*] -10 | BCC'LL'L'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 29 [*] -21 -30 [*] -7 [*] I. O, 29 [*] -21 -30 [*] -29 [*] R ₄ , [R ₁ lac.] |
| Exhortation de S. Athanase 18 | LL'P ₄ R ₁ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 19 | C |
| 1 Cor. 1 [*] -31 [*] -2 [*] -11 | O |
| Colos. 2 [*] -13 -15 | LL'P ₄ R ₄ |
| Ephés. 2 [*] -12 [*] -18 | C/M |
| Ps. 37 [*] -18, Ps. 21 [*] -17 [*] | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 37 [*] -18, 21 [*] -17 R ₄ |
| Mt. 27 [*] -15 -28 [*] , Mc. 15 [*] -6 -25 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 [*] -13 -25 [*] , Jn. 19 [*] -1-12 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 6 ^e hr. Nombres 21 [*] -1-9 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 21 [*] -6 [*] -9 [*] I. R ₄ |
| Zach. 13 [*] -4 -7 | R ₄ |
| Is. 53 [*] -7 [*] -12 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 53 [*] -7 [*] -53 [*] -12 [*] R ₄ |
| Is. 12 [*] -13 [*] -10 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 12 [*] -13 [*] -13 [*] R ₄ , R ₁ lac. |
| Amos 8 [*] -9 -12 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 8 [*] -9 -12 [*] 9 [*] -5 [*] R ₄ |
| Osée 7 [*] -13 -8 [*] -2 [*] , 10 [*] | L'P ₄ R ₁₂₄ |
| Galat. 6 [*] -14 -16 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 5 [*] -22 [*] -6 [*] -10 [*] O |
| Ps. 37 [*] -21 [*] -22 [*] , Ps. 21 [*] -17 [*] -18 [*] -19 [*] -8 [*] -9 | BCC'LL'L'MPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 37 [*] -21 [*] -22 [*] LR ₁ , 37 [*] -21 [*] -22 [*] , 21 [*] -17 [*] -18 [*] -9 [*] -9 [*] [M, 37 [*] -21 [*] -22 [*] , 21 [*] -17 [*] -18 [*] -9 [*] O, 21 [*] -17 [*] -19 [*] -8 [*] -9 [*] R ₄ |
| Mt. 27 [*] -27 -45 | BCC'LL'LL'MMOPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Mc. 15 [*] -20 -33 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 15 [*] -20 -32 I, O |
| Lc. 23 [*] -26 -44 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Ps. 24 [*] -6,7 [*] | P ₄ R ₂ |
| Jn. 19 [*] -13 -27 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 9 ^e hr. Jér. 11 [*] -18 -12 [*] -13 | BCC'LL'L'MMPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 11 [*] -18 -12 [*] LR ₁ , 11 [*] -18 -12 [*] R ₄ |
| Zach. 14 [*] -5 -11 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Soph. 1 [*] -14 -2 [*] -3 | R ₄ |
| Joel 2 [*] -1 [*] -3 [*] , 10 [*] -11 | LL'P ₄ R ₁₂₄ |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Josué 5 ₁₀₋₁₂ * ; Ruth 2 ₁₁₋₁₄ * | L'P ₄ R ₂₄ |
| Galat. 3 ₁₋₁₄ * | L'P ₄ R ₄ , 3 ₁₋₆ * LR ₁ |
| 2 Cor. 5 ₁₆ * -6 ₂ | LM |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 20 | C |
| Ps. 68 _{2,3} * -22 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 21 ₁ , 68 ₂₂ , 90 ₃ , 96 ₄ * -5 R ₄ |
| Mt. 27 ₄₆₋₅₀ * ; Mc. 15 ₃₄₋₃₇ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 ₄₅₋₄₆ * ; Jn. 19 ₂₈₋₃₀ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en [arabe] | R ₄ |
| 11 ^e hr. Ex. 12 ₁₋₁₄ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lévit. 23 ₅₋₁₂ | LL'P ₄ R ₁₄ , 23 ₅ * I. R ₂ |
| Exhortation de S. Athanase 21 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , R ₂ lac. |
| Philip. 2 ₄ * | L, 2 ₅₋₁₁ * MR ₄ |
| Rom. 4 ₂₃₋₅ -11 | L'P ₄ |
| Ps. 142 ₆ * -17 ; Ps. 30 ₆ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 22 ₄ * , 118 ₁₀₀ R ₄ |
| Mt. 27 ₅₁₋₅₆ * ; Mc. 15 ₃₈₋₄₁ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 ₄₇₋₄₉ * ; Jn. 19 ₃₁₋₃₇ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en [arabe] | R ₄ |
| 12 ^e hr. Lament. 3 ₁₋₆₆ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 1 ^{er} Tim. 6 ₁₃₋₁₆ | LM |
| Jonah 1 ₁₀₋₂ -8 | LL'P ₄ R ₁₂ , 1 ₁₀₋₂ -10 R ₄ |
| Sag. 5 ₁₋₁₁ * , 13 * | L'P ₄ R ₂₄ |
| Cantique des cantiques 4 ₁₄ * -5 ₁₀ * | L'P ₄ R ₂ , 4 ₁₄ * -5 ₃ * I. R ₄ |
| Rom. 8 ₃ * -11 | L'P ₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 22 | L'P ₄ |
| Ps. 87 ₇ ; Ps. 22 ₄ * , Ps. 44 _{7,9} * | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ₄ lac. |
| Mt. 27 ₅₇₋₆₁ * ; Mc. 15 ₄₂₋₁₆ -1 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ₄ lac. |
| Lc. 23 ₅₀₋₅₆ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 23 ₅₂₋₅₆ I. R ₄ |
| Jn. 19 ₃₈₋₄₂ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Office de l'enterrement de la Croix
On lit le Psautier entier, et l'Ode
de Moïse (Ex. 15 ₁₋₂₁) et puis | L'R ₃ ont Ps. 15 ₁₋₇
P ₄ R ₁₂₃ , 15 ₉ * -21 I. M, 15 ₁ * LLL'PP ₁ , P ₁ a cet office à la
[fin du MS.] |
| Dan. 3 ₁₋₂₄ (La statue d'or) | LL'PP ₁₄ R ₁₂₃ , M lac. |
| Dan. 3 ₂₅₋₆₁ (Ode d'Azarias) | LL'PP ₁₄ R ₁₂₃ , M lac. |
| Dan. 3 ₆₂₋₉₀ (Cantique des 3 En-
[fants]) | LL'PP ₁₄ R ₁₂₃ , 3 ₅₂ * I, M lac. |
| Dan. 3 ₉₁₋₉₇ (Délivrance des 3 En-
[fants]) | LL'PP ₁₄ R ₁₂₃ , M lac. |
| Dan. 13 ₁₋₆₄ (Histoire de Suzanne) | LPP ₁₄ R ₂₃ |
| Samedi | |
| Matin Is. 55 ₂ * -13 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. Athanase 23 | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ R ₃ |
| 1 Cor. 5 ₇₋₁₃ | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₄ RR ₁₃ , 5 ₇₋₁₁ P ₃ , M folio déchiré,
[texte incomplet] |
| Ps. 87 ₅ * -6 ; Ps. 43 _{24,27} ; Ps. 125 _{2,3} * | BCC'LL'LL'MP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 87 ₅ * -6 * , 43 ₂₄ * I. P, 87 ₅ * -6 * ,
[43 _{24,27} R ₂ , M folio déchiré, texte incomplet] |
| Mt. 27 ₆₂₋₆₆ | BCC'LL'LL'MP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 27 ₆₂₋₆₃ * I. M, P lac. |
| 3 ^e hr. Jér. 13 ₁₅₋₂₂ * | BCC'LL'LL'MMPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 13 ₁₅ * -22 * I. P |

Hébr. 10⁵⁻¹⁰
 Ps. 15¹⁰⁻¹¹ *
 Mt. 16²⁴⁻²⁸
 6^e hr. Is. 50¹⁰⁻⁵¹₈
 Rom. 5¹⁷⁻⁶₂
 Ps. 129¹² *, Ps. 141⁸ *, Mt. 5³⁻¹² *
 On lit l'Apocalypse de S. Jean.

9^e hr. Is. 45¹⁵⁻²⁰ *
 Jér. 33³¹⁻³⁴
 Hébr. 13⁷⁻¹⁶
 Ps. 40¹¹⁻⁶
 Jn. 5²¹⁻³⁰
 Synaxe 1 Cor. 15¹⁻²³ *
 1 Pierre 1¹⁻⁹
 Actes 3¹²⁻²¹
 Ps. 3^{6,4}, Ps. 81⁸
 Mt. 23¹⁻²⁰
 Ps. 67²
 Ps. 21²⁻³²
 Pss. 21²⁻⁸⁻⁹, 17-20, 26⁵ *, 37²¹⁻²³, 68²¹⁻²⁴ *,
 27 *, 30⁵ *, 68²⁷ *, 30, 87⁷, 36, 40⁹ *, 11¹² *,
 23¹⁰ *, 33³ *, 29¹¹ *, 12⁶ *, 125² *

Dimanche de Pâques

Veille. On lit l'Évangile de S. Jean.

Pss. 7⁷⁻⁹ *, 11⁶, 23⁷⁻¹⁰, 46⁶⁻⁹, 67¹⁹⁻³³⁻³⁴ *,
 77⁶⁵⁻⁶⁹, 81¹⁻⁸, 95¹²⁻¹⁰ *, 96^{1,2}, 97^{1,2} *,
 106¹⁹⁻¹⁴⁻¹⁵, 109^{1,2}, 117²²⁻²⁴⁻²⁷⁻²⁵

Deut. 32³⁹⁻⁴³

Is. 60¹⁻⁷

Is. 42⁵⁻¹⁷ *

Is. 49¹³⁻²³ *

Jér. 33²³⁻²⁸

Habac. 3²⁻¹⁰

Zach. 2¹⁰⁻¹³

Is. 49⁶ *-11

Sag. 5¹⁻⁷

Ps. 7⁷ *-9, Ps. 11⁶

Ps. 23⁷⁻¹⁰

Ps. 46⁶⁻⁹

Ps. 75⁹ *-10

Ps. 67¹⁹⁻³³⁻³⁴ *

Ps. 77⁶⁵⁻⁶⁶

Ps. 81¹⁻⁸

Ps. 95^{1,2,10} *, Ps. 96^{1,2}, Ps. 97^{1,2} *

Ps. 106¹³⁻¹⁴⁻¹⁵

Ps. 109^{1,2}, Ps. 117²²⁻²⁴⁻²⁷⁻²⁵

Ps. 106³²⁻⁴² *, Ps. 109⁴, Ps. 66²

Ps. 27⁹, Ps. 106⁴³

P₄

BCL'LLMMPP₂₃RR₃, 15^{10,12} * C'LP₄R₁₂

BCC'LL'LLMMPP₂₃₄RR₁₂₃

BCC'LL'MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 50¹⁰-51² LM

P₄

BCC'LL'LLMMPP₂₃₄RR₁₂₃

R₃ est le seul MS. qui donne le texte de l'Apoc-
 [calypse

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄RR₁₂₃

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃

P₄

BCL'LLMMPP₂₃RR₃, 40^{11,12} C'LP₄R₁₂

BCC'MPP₂₃RR₃, 5²¹⁻³² LL'P₄R₁₂, 5²¹⁻²⁹ L', 5²¹⁻²⁹ I. M

BCC'LL'LLMMPP₁₂₄R₃, 15¹⁻¹¹ LR₁₂, 15¹⁻⁹ P₃, 15¹⁻¹⁰ R

CC'LL'LLMMPP₁₂₄R₃, 1¹⁻⁵ BLR₁₂, 1¹⁻⁴ * P₃R

CC'LL'LLMMPP₁₄R₃, 3¹²⁻¹⁶ BLP₂R₁, 3¹²⁻¹⁵ P₃R, 3¹²⁻¹⁷ R₂

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄RR₁₃, 3^{6,4} R₂

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄RR₁₂₃

BCC'LL'PP₁₄RR₂₃, 67^{2,3} M

C'LL'PP₃R₁₃

L'R, B a Pss. 21²⁻⁸⁻⁹, 17-20 etc. à 29¹⁰ * à la fin du MS.
 [(folio 256^r)

R₂

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃, 60¹⁻⁶ * B, 60¹⁻⁷ * C

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃, 42³⁻⁹ B, 42⁵⁻¹⁰ C

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃, 49¹³⁻¹⁹ * B, 49¹³⁻¹⁹ C

BC'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₃, 38²³⁻²⁶ C

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃, 3²⁻⁶ B, 3²⁻¹⁰ * C

BCC'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₂₃, R₂ ajoute Ps. 15^{10,12} *,
 [Mt. 16²⁴, Lc. 24⁶ *-12

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₃, 49⁶ *-7 BC

C'LL'LLMMPP₁₂₃₄R₃, 5¹⁻⁶ * B, 5¹⁻⁵ C

CC'LL'LLMMPP₁₄R₃

CLL'MPP₁₄R₃, 23^{7,8} *-9,10 * L', 23^{7,8} C', 23^{7,8} * M

CLL'LLMMPP₁₄R₃

LR₃

CLL'LLMMPP₁₄R₃

CLL'LLMPP₁₄R₃, M lac.

CLL'LLMPP₁₄, M lac.

C'LL'LLMPP₁₄R₃, M lac.

C'LL'LLMPP₁₄R₃, M lac.

C'LL'LLPP₁₄R₃, 109^{1,2}, 117²²⁻²⁵⁻²⁷ M, M lac.

P₄

P₄

| | |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Matin Ps. 77 ⁶⁵⁻⁶⁹ | BCLL'LL'MMP ¹²³⁴ RR ¹²³ , 77 ⁶⁵⁻⁶⁶ C, P lac. |
| Mc. 16 ²⁻¹¹ | BC'L'MMP ¹²³⁴ RR ²³ , 16 ²⁻⁸ CLL'LR ¹ , 16 ⁸ * I. P |
| Synaxe 1 Cor. 15 ²³ * ⁻⁴⁹ | CC'LL'LL'MMPP ¹²³⁴ R ¹ , 15 ²³ * ⁻⁴¹ * B, 15 ²³ * ⁻³⁸ RR ³ , 15 ²² * ⁻²⁴ *
[R ² |
| 1 Pierre 3 ¹⁵ * ⁻⁴ ₆ | C'LL'L'MPP ¹²³⁴ R ³ , 3 ¹⁵ * ⁻²² B, 4 ¹⁻⁶ C, 3 ¹⁵ * ⁻⁴ ₂ LR ¹ , 3 ¹⁵ * ⁻⁴ *
[1. M, 3 ¹⁵ * ⁻¹⁶ R, 3 ¹⁵ * ⁻¹⁶ * R ² |
| Actes 2 ²²⁻³⁵ | C'LL'LL'MPP ¹²³⁴ R ¹³ , 2 ²²⁻²⁸ B, 2 ²²⁻³¹ * C, 2 ²²⁻²⁹ * R,
[2 ²² * R ² , M lac. |
| Ps. 117 ²⁴⁻²⁵⁻²⁷ * | BC'LL'MPP ¹²³⁴ RR ²³ , 117 ²⁴⁻²⁶ * C, 67 ₂ LR ¹ , L'M lac. |
| Lc. 24 ¹⁻¹² | C'LL'P ¹²⁴ R ¹ |
| Jn. 20 ¹⁻¹⁸ | BCC'LL'MPP ¹²³ RR ²³ , L'M lac. |
| Soir Ps. 46 ²⁻³ , Jn. 20 ¹⁹⁻²³ | BCC'LL'MPP ¹³⁴ , L'M lac. |

Je tiens à exprimer ma très vive reconnaissance et ma gratitude la plus cordiale envers tous les savants coptes qui m'ont très gracieusement aidé à rédiger cette Table de Concordance, soit en me communiquant le contenu des manuscrits du Lectionnaire de la Semaine Sainte, soit en vérifiant d'après les listes que je leur ai soumises les péricopes que contiennent ces manuscrits.

A M. le Professeur L. Delaporte pour les manuscrits de la Bibliothèque Nationale et de l'Institut Catholique à Paris, à M^{er} A. Hebbelynek et à M. le Chanoine A. van Lantschoot pour les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, à M. le Professeur P. Jernstedt pour les manuscrits du Musée Asiatique à Léningrad, à M. le Bibliothécaire Yassa Ef. Abd al-Masih pour les manuscrits du Musée Copte au Caire, à M. le Professeur J. Polotsky pour les manuscrits de la Staatsbibliothek à Berlin, et à MM. les Professeurs W. R. Worrell et A. A. Vaschalde pour le manuscrit de l'University Library à Michigan aux Etats-Unis.

O. H. E. B.

EUCHOLOGIIUM SINAITICUM

EUCHOLOGIIUM SINAITICUM

(Suite)

TEXTE SLAVE AVEC SOURCES GRECQUES

ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JEAN FRČEK

Bibliothécaire de la Bibliothèque Slave de Prague

EUCHOLOGIUM

SINAITICUM

(suite)

ЧИН<З>

НАД<З> ИСПОВѢДАЮЩИИМЪ СЯ.

Прзвое сице бзываетъ поучение.

Г<лаго>лет<з> емоу иерѣи прѣд<з> цр<з>к<з>вѣжъ сице⁵

Чадѡ, нзидѣ обновити сѧ хощеши честнзидѣ покаяниемъ, и възискати 5
прзвлаго отечъства, и с<зи>новъствѣ его примѣсити сѧ егоже оставилъ
бѣ прѣстѣплениемъ. Нз слзиди, чадѡ, како ти жаждетъ покаянѣ нашего
Б<ог>з, и пр<оро>к<о>мъ въпиетъ къ намъ г<лаго>лѣ. По сихъ бѣхъз окрѣ-
тите сѧ къ мнѣ да азъ ицѣлѣжъ къи¹. Тѣмъ же иже бес покаянѣ оумьретъ,
то акѣ то естъ ѣко нѣстъ крестѣнъ, понеже не вѣроуетъ въскрѣшенью ни 10
къ с<ва>тѣжъ Троицѣ, да надъ такозидѣ не подобаетъ сѧ иерѣоби обрѣтати

OFFICE POUR LE PÉNITENT.

D'abord a lieu l'instruction qui suit.

Le prêtre lui dit ceci devant l'église :

(Mon) enfant, tu veux maintenant te rénover par la sainte pénitence, rechercher (ta) patrie première et te mêler à ses fils dont tu t'es écarté par (tes) transgressions. Mais écoute, (mon) enfant, comme Dieu désire notre pénitence et crie vers nous par son prophète en disant : « Après tout ceci tournez-vous vers moi pour que je vous guérisse ». Ainsi celui qui meurt sans pénitence, il est clair qu'il n'est pas chrétien, puisqu'il ne croit pas en la résurrection ni en la sainte Trinité, et le prêtre ne doit pas se

1. Paraphrase d'Isaïe, vi, 10 (= Mat., xiii, 15, Jean, xii, 40) μή ποτε... και ἐπιστρέψωσιν, και ἰάσονται αὐτούς. Et cf. dans l'office de saint Jean le Jeûneur ἐπιστρέφητε πρὸς με και ἰάσονται τὰ συντρίμματα ὑμῶν (Vondrák, *Studie*, p. 33), qui, lui, est pris à Jérémie, iii, 22.

ни приношениѣ за нѣ въ цр<з>к<з>въ приимати. Аще ли естѣ живѣз, то²
г<лаго>летѣ ꙗко' нѣсмь добрѣ наоученъ законоу Б<о>жью ни разоумѣлъ
истинъ нѣзѣ вързи крестѣнскзи, то сице наоучити и г<лаго>лжше"

* Fol. 67a

Слзши, чадо, і разоумѣи добрѣ. Б<ог>з³ единъ естѣ сзтворен кѣж
5 тварь, не имѣи ни отъ кждоуже начатка, нз самъ сзи начало бсепоу'
имѣи въ себѣ Слово сзбездначально въ обличьи своемъ сзприсносзщьюмоу⁴,
безвѣрменно, бесконечно, безлѣтно, сзпрѣстольно О<тъ>цю и Д<оу>хоу
прѣс<ва>тоумоу' еже са прѣс<ва>таа Троица речетѣ, О<тъ>ць и С<зи>нъ і
с<ва>тзи Д<оу>хъ, три сзстави⁵ сзлично въ единомъ к<о>жьсткѣ. Слово
10 же то Б<о>жне, Б<ог>з сзи отъ Б<ог>а, нашего ради сзз<п>ас<е>ниѣ плз-
тиж обложитѣ⁶ свое к<о>жъ<с>тво, къ Дѣвѣ прѣс<ва>тѣи с<ва>тзимъ
Д<оу>хомъ кесѣмени зачатѣ са, і възстѣ соуговь⁷, Б<ог>з къ коупѣ и
ч<локѣ>кз' иже колеж страстехъ нашихъ причасти са, распати⁸ сзмрзть
подземъ колеж, къкрзсе трет|ъ|ен⁹ день і, възшедъ на н<е>к<е>са, сѣде о

trouver au (chevet) d'un tel homme ni recevoir pour lui d'offrande à l'église.
Mais s'il est en vie, < et > qu'il dise : « Je n'ai pas été bien instruit
dans la loi divine et je n'ai pas connu la vraie foi chrétienne », alors il
faut l'instruire comme suit en disant :

Écoute, (mon) enfant, et comprends bien. Il y a un Dieu unique qui a
créé toute la création, qui ne tire son principe de nulle part, mais qui est
lui-même le principe de tout; qui a en lui le Verbe sans commencement
comme lui, à son image et auquel il est coéternel, qui est en dehors du
temps, sans fin, sans âge, partageant le trône avec le Père et le très saint
Esprit : ce qui se nomme la très sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit,
en trois hypostases semblables dans une seule divinité. Ce Verbe divin,
qui est Dieu (né) de Dieu, a revêtu de chair sa divinité pour notre salut, a
été conçu de la Vierge très sainte sans fécondation par (l'opération) du
Saint-Esprit, et a été d'une double (nature), à la fois Dieu et homme; qui
a participé volontairement à nos souffrances, subissant volontairement la

2. Lire ти. — 3. Paraphrase du *Credo*. — 4. Ce datif s'explique par un
original comme τὸν Λόγον συνάναρρον ἐν ἐρησίῳρατι αὐτοῦ τοῦ συναΐδιου. — 5. Incor-
rect; lire трисзстабъни? — 6. Pour обложи, ou обложивъз. — 7. Pour соугоубъ.
— 8. Altéré, sous l'influence de la phrase qui précède : le locatif non préposi-
tionnel n'est plus d'emploi libre en vieux slave; lire sans doute распатию (ou
распатиѣ) сзмрзть, qui est l'expression de Philipp., II, 8 θανάτου δὲ σταυροῦ; cf.
смръти же и пропетию Ap. Šiš. — 9. Les crochets sont de Geitler.

* Fol. 67 b. деснѣжъ О<тъ>ца* і пакзи иматъ прити * съ н<е>б<е>се, сѣдити хота жи-
взимъ і мрѣтвзимъ і въздаати комоужьдо протико дѣломъ его¹⁰. Да того
ради, страшнзи тѣ сѣдъ слзшаше хоташеи взити і мѣкзи тѣи страшнзизъ,
вѣроуемъ Писанью і крѣщаемъ сѣ въ с<вѣ>тѣжъ Троицъ, въ има О<тъ>ца
и С<хъ>на и с<вѣ>таго Д<оу>ха, отхмзикаемъ же пакзи грѣхзи отъ сѣбѣ¹¹, 5
ѣже по крѣщенъи сѣтворше, покааниемъ, исповѣдашѣ сѣ Б<ог>оу сѣвѣда-
щюму ѣ по имена, і помзшлениѣ вѣсѣ знашю. Тѣи¹² повелѣ въ сѣбѣ¹³
мѣсто цр<хъ>к<хъ>взмзизъ скащ<е>никомъ подзимати таготзи наша, ѣкоже
рече ап<осто>лъ* Ти бо вѣдатъ о д<оу>шахъ вашихъ ѣко слово хоташе
въздати за взи¹⁴. Тѣмъ же хотаи исповѣдати сѣ сице долженъ естъ 10
г<лаго>лати*

Прѣвое Б<ог>а поставѣжъ послонъха сѣдѣаниемъ моимъ, і тебѣ, о<тъ>-
* Fol. 68 a. че¹⁵, исповѣдаш сѣ* не могъ бо ицѣлениѣ оулоучити ѣзѣкѣ гни*шци и въ

mort < de > la croix, qui a ressuscité le troisième jour et, monté au ciel, s'est assis à la droite du Père; et qui reviendra du ciel pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres. Et c'est pour-quoi, apprenant ce terrible jugement qui doit avoir lieu et ces tourments terribles, nous croyons en l'Écriture et nous nous baptisons en la sainte Trinité, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et nous nous lavons de nouveau par la pénitence des péchés que nous avons commis depuis le baptême, en nous confessant à Dieu qui les connaît par leurs noms et qui sait toutes les pensées. < C'est lui > qui a ordonné aux prêtres de l'Église de se charger à sa place de nos fardeaux, comme dit l'apôtre : « Car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre des comptes pour vous ». C'est pourquoi celui qui veut se confesser doit dire ce qui suit :

Je fais d'abord Dieu témoin de mes actions, et je me confesse à toi, mon Père : car je ne peux pas obtenir la guérison de la plaie qui pourrit

10. Ps. LXI, 13 = Job, xxxiv, 11 = Jérémie, xvii, 10 = Mat., xvi, 27 = Rom., II, 6; cf. p. 114, l. 9-10; по дѣломъ dans le Psautier et l'Évangile vieux-slaves. — 11. Pour сѣбе. — 12. Pour тѣ : simple altération, comme тѣи = ἀπόс Ps. Sin., xxiii, 2. — 13. Pour сѣбе; Geitler повелѣкъ сѣбѣ. — 14. Hebr., xiii, 17; var. по доушахъ Ap. Šiš. et Ap. Kalužn., et sans за взи dans les manuscrits slaves des Épîtres, conformément au texte grec (Vondrák, *Studie*, p. 159). — 15. Geitler a deux fois і тебѣ, о<тъ>че.

ср<здъ>ци моемъ непрѣстанно, аще не подастъ ми цр<з>кзи пакзи обно-
влениѣ.

Г<лаго>летъ же съ<л>щензи къ немуу*

Чудо, не оустзиди са лица чл<обѣ>ча, ти не потаи что сѣще въ текѣ *
5 кѣкъ бо обнажена сѣтъ прѣдъ очима Б<о>жиима¹⁶. Никктоже бо тамъ вѣдъ
скон а не показашъ его врачю ти¹⁷ цѣлѣетъ * нх, прилежно иша цѣлительѣ,
едва полуочитъ ослабѣ вѣдоу скоемоу.

Ище же да г<лаго>летъ хотаи исповѣдати са*

Исповѣдашъ са пръкое Б<ог>оу вседержителю, і текѣ, о<тъ>че, кѣхъ
10 вѣшислнзихъ моихъ грѣхъ, ѡже съвѣди і не разоумѣшъ сгрѣшихъ, волеж
ли неколеж, сзпа ли бѣда¹⁸, лихожѣ динж і пиѣнзствомъ, присно впадашъ¹⁹
въ блѣди і прѣлюбодѣаниѣ, въ разбож, въ дѣтогублениѣ, въ татзези, въ
пиѣнзство, въ клебетзи, въ сзбвдзи, въ пласаниѣ, въ игри злззи, въ свл-
рзи, въ прѣстѣноклатиѣ, * въ чародѣаниѣ, въ кражениѣ, въ сѣмьнѣниѣ, * Fol. 68 b.

continuellement dans mon cœur si l'Église ne m'accorde pas de nouveau
la rénovation.

Le prêtre lui dit :

(Mon) enfant, n'aie pas honte devant la face d'un homme et ne cache
rien de ce qui est en toi : car tout est dévoilé devant les yeux de Dieu.
Car il n'y a personne qui, en cachant son mal et en ne le montrant pas
au médecin, < soit traité > et guérisse; mais, en cherchant instamment
le guérisseur, à peine obtient-il le soulagement de son mal.

Celui qui va se confesser doit dire ceci :

Je me confesse d'abord à Dieu souverain de tout, et à toi, (mon) Père,
de tous mes innombrables péchés, ceux que j'ai commis consciemment et
(ceux que j'ai commis) sans le savoir, volontairement ou involontairement,
dormant ou éveillé, par excès de nourriture et par ivresse, tombant sans
cesse dans les fornications et les adultères, dans les homicides, dans les
infanticides, dans les vols, dans l'ivresse, dans les calomnies, dans les que-
relles, dans les danses, dans les jeux mauvais, dans les rixes, dans les par-
jures, dans les sorcelleries, dans les divinations, dans les conjectures, [les

16. Cf. Hebr., iv, 13. — 17. La conjonction **ТИ** suppose la chute d'un verbe comme
цѣлнтъ са 'ou врачоуетъ са. — 18. Geitler **БѢДА**. — 19. Lire **ВПАДАШЪ**. Pour la
richesse de toute cette énumération, voir par exemple A^{1.3}.

сзраща²⁰, похотънаа възрѣниѣ на стоужде лице, въз присагзи неправеднизи, въз възсхъщениѣ тоуждего имѣниѣ. Къ сего того отрицаѣмъ са, и хъже²⁴ не помънѣмъ, и ѣже свѣдзи и и хъже не свѣдзи, ѣже сътвори хъ колежъ ли неколежъ, похоти хъ одржимъ²², въз гнѣвѣ ли въз оудржанъи. Не мога бо таити и хъже присно зъритъ, не мога оутаити ѣже откързити шатъ, свѣкъ- 5 стънаа моѣ и несвѣстънаа. Никътоже бо оукрадъ чьто господа своего, и таъ, милостъинѣ приметъ нъ аще исповѣдаѣмъ са мил[хт]оуетъ²³ са своемоу господиноу да покъръжитъ са емоу дѣла его, и милость оудоучитъ. Тѣмъ же ■ азъ милъ са дѣжъ Б<ог>оу припадаѣмъ ти, о<тъ>че, да подаси ми запо- 10
* Fol. 69 a. вѣдъ протико зъло^{*}мъ моимъ, не хъли възнивънъ изъ глѣбинъи безаконейи моихъ и пакъи окнавлѣжъ са.

Не бѣди же въз тажко, чѣдо, хоташиимъ покаати са, аще котораго

sorts], < dans > les regards concupiscents sur le visage d'autrui, dans les faux serments, dans les usurpations du bien d'autrui. Je renonce à tout cela, < et > à ce dont je ne me souviens pas, à ce que je connais et à ce que je ne connais pas, à ce que j'ai commis volontairement ou involontairement, sous l'empire de la passion(?), dans la colère ou en me dominant. Car je ne peux pas cacher ce qu'il ne cesse pas d'apercevoir, je ne peux pas garder secret ce qu'il doit découvrir, ce dont j'ai conscience et ce dont je n'ai pas conscience. Car il n'y a personne qui, ayant volé quelque chose à son maître, et le dissimulant, rencontre la pitié; mais c'est s'il se confesse et supplie son maître de couvrir ses actes qu'il obtiendra la miséricorde. C'est pourquoi moi aussi je supplie Dieu en me prosternant devant toi, mon Père, pour que tu m'imposes une pénitence selon mes mauvaises actions, afin que je remonte de la profondeur de mes iniquités et que je sois rénové une seconde fois.

Que ce ne soit pas un accablement, (mon) enfant, pour ceux qui veulent

20. L'absence des prépositions déceļe un dérangement du texte : on peut supposer que **сзраща** « chance, sort » (objet de croyance superstitieuse) est une glose à **сѣмънѣниѣ** « conjecture », qui peut rendre *παράτηρησις* « observation (divinatoire) », cf. Luc, xvii, 20, et rétablir **въ сѣмънѣниѣ**, <въ> **похотънаа**, etc. — 21. Lire <и> **и хъже**. — 22. Texte suspect : on attend une opposition comme **похоти хъ ли въздржънъ** (ou * **одржънъ**?) « par passion ou maître de moi ». — 23. Les crochets sont de Geitler; un verbe réfléchi **милаетъ са**, au sens de **милъ са дѣетъ** ou **молитъ са**, ne paraît pas attesté ailleurs.

цр<з>кзи отгдѣчаетъ, кз мало крѣма вѣнѣ стоѣти. Такъ бо оуставъ естз
 отъ Б<ог>а прѣданъ еи, і отъ с<вѣ>тзиѣ ап<осто>лз ꙗ отъ прѣ<по>д<о>-
 внзиѣ о<тъ>ць, да, подобно очишьше сѧ, достойни бѣдемъ причастити
 сѧ тѣлѣ и крѣви Г<осподь>ни. Тако бо с<вѣ>тзи Павелъ оучитъ нзи г<ла>-
 5 го>дѧ. Аще кѣто приемяетъ тѣло Б<о>жие і крѣвь недостоенъ сѧ, то грѣхъ
 сѣбѣ приемяетъ не расматрѣѣи тѣла Г<осподь>нѣ²⁴. А и самъ Г<осподь>
 рече. Не дадите с<вѣ>таго моего псомъ²⁵. Тѣмъ же не поракошамъ сѧ
 чрѣвнзѣмъ похотемъ, нз доушѣкнзѣмъ подвиги і плоди²⁶ сѣтажѣмъ, і
 колеѣ противѣмъ сѧ тѣлеснзѣмъ ласкрѣдемъ. Никзиже бо крѣдъ тѣлеснзи
 10 не цѣлѣетъ присно кз пиѣнзѣтѣ сѣшю і кз обѣданъи²⁷. нз аще кѣто * Fol. 69 b.
 тврѣдо кздржѣтъ сѧ отъ ксего, то кз скорѣ приметъ ослабѣ. Ъжеже бо
 и грѣхъ кзкоушениемъ ѣ<к>²⁸ сладокъ естъ, нз послѣдъ горчѣе злчи
 окрѣтаетъ сѧ, тако ꙗ покаанзѣи постъ кз малѣ авлѣетъ сѧ прискрѣбенъ,

se repentir, si l'Église exclut quelqu'un, de rester dehors pour un court
 temps. Car telle est la règle qui lui a été transmise par Dieu, par les saints
 apôtres et par les saints Pères, pour que, nous étant purifiés convena-
 blement, nous devenions dignes de communier du corps et du sang du
 Seigneur. Car c'est ainsi que saint Paul nous instruit en disant : « Si quel-
 qu'un reçoit le corps de Dieu et son sang en étant indigne, il reçoit sur
 lui le péché, lui qui ne discerne pas le corps du Seigneur ». Et le Seigneur
 lui-même dit : « Ne donnez pas de mes choses saintes aux chiens ». Aussi
 ne soyons pas esclaves des désirs du ventre, mais procurons-nous les mou-
 vements et les fruits de l'âme, et opposons notre volonté aux appétits du
 corps. Car il n'y a pas de mal corporel qui guérisse chez qui vit cons-
 tamment dans l'ivresse et la glotonnerie; mais si l'on s'abstient ferme-
 ment de tout, alors on obtiendra rapidement le soulagement. Car comme le
 péché semble doux quand on en goûte, mais ensuite s'avère chose plus
 amère que le fiel, de même le jeûne de pénitence apparaît affligeant pen-

24. Citation libre de I Cor., xi, 27 et 29; la forme déterminée не расма-
 трѣѣи, en regard de *μη διακρίνων*, se retrouve dans les manuscrits d'une des deux
 traductions vieux-slaves des Épîtres (Voskresenskij, Древно-славянскій апо-
 столъ, 2, p. 132). — 25. Mat., vii, 6 (sans моего). — 26. Sans doute allusion à
 Ps. cxxvi, 3 *ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρῆς*. — 27. Cf. l'expression *ἐν κραδίῳ καὶ μέθῃ*
 Luc, xxi, 34 (обѣданиемъ и пѣньствомъ Mar.). — 28. *ѣко* Leskien : Geitler
ѣко.

нз къ вѣккѣ радости нѣмъ плоды подаеѣтъ. Г<лаго>летъ бо ап<осто>лъ
 Мнозѣми скръбѣми подобаетъ намъ вѣннати въ ц<ѣса>р<ь>ство н<е>в<есъ>-
 ское²⁹. Тако бо рече н Г<осподъ> нашъ Ис<оу>х<ръст>ъ. Нѣждьно естъ
 ц<ѣса>р<ь>ство Б<о>жне, і нѣждьници възхъщаѣтъ е³⁰. І пакъ рече
 Подвизайте са вѣннати тѣснѣми братѣи въводащими въ животъ. мало же
 естъ тѣхъ же н обрѣтаѣтъ³¹. Тѣснѣхъ же тѣхъ братѣи і скръбнаго пѣти
 се сѣтъ дѣла. алканіе, жаданіе, земелѣганіе³², кланѣніе, покореніе,
 * Fol. 70 a. прѣтрѣпѣніе обидѣи, нищелюбіе³³, страннолюбіе³⁴, * ср<з>дечное рѣданіе,
 плачь очеснѣи. бес плача бо не възможно естъ покаати са. Паче же бѣсого
 истоко естъ покааніе еже единомъ отъстапикъше отъ грѣхъ къ тому не
 възвращати са къ нимъ. Іже пакъ на тожде възвратитъ са, то подбѣнъ
 естъ пѣсоу на своѣмъ бѣвотинѣи възвращѣшю са, ли сквинѣи бѣже измѣбѣши

dant un moment, mais il donne des fruits de joie pour l'éternité. Car
 l'apôtre dit : « C'est par beaucoup de tribulations que nous devons entrer
 dans le royaume des Cieux ». Car notre Seigneur Jésus-Christ aussi a dit
 de même : « Le royaume de Dieu est objet de violence, et ce sont les
 violents qui le ravissent ». Et il a dit encore : « Efforcez-vous d'entrer
 par la porte étroite qui mène à la vie; mais il y en a peu qui la trouvent ».
 De cette porte étroite et de (ce) chemin de tribulation, voici les œuvres :
 la faim, la soif, le coucher par terre, la prosternation, l'humiliation, la
 souffrance de l'injure, l'amour des pauvres, la pratique de l'hospitalité,
 les lamentations du cœur, les larmes des yeux, car sans les larmes il n'y a
 pas de repentir possible. Mais plus que tout la vraie pénitence est, quand
 on s'est une fois écarté des péchés, de n'y plus revenir ensuite. Qui revient
 à nouveau au même (péché) est semblable au chien qui retourne à son
 vomissement, ou au pourceau qui, après s'être lavé, se salit de nouveau
 dans la fange. Pour nous, < mon > enfant, en nous gagnant de bonnes

29. Act., xiv, 22. — 30. Mat., xi, 12; la leçon нѣждьно естъ pour нѣдитъ
 са = βιάζεται de l'Évangile se trouve dans d'autres textes anciens : chez saint
 Clément, voir Vondrák, *Studie*, pp. 35-36; dans la Vie de Niphon et ailleurs, voir
 Sreznevskij, *Матеріалы*, II, col. 476. — 31. Luc, xiii, 24, combiné librement
 avec Mat., vii, 13-14; l'accusatif н = αὐτήν est rattaché à животъ = τήν ζωήν, sans
 doute par attraction du texte complet de Mathieu où и = αὐτήν se rapporte logi-
 quement à пѣтъ = ἡ ἐδός, mais est ambigu. — 32. = ἡ χαμαικοιτία, ἡ χαμευνία. —
 33. = ἡ φιλοπτωχία. — 34. = ἡ φιλοξενία.

са пакзи кз калѣ калѣетз са³⁵. Мзи же, чада³⁶, добраа дѣла сзтажаше,
 поревзнуоуимз древльньюмоу бладзнуоумоу с<зи>ноу³⁷ иже поклааниемь отбръзе
 дьбри цѣ<са>р<ь>ства, древльньюмоу разбоиникоу³⁸, древльнии бладьници³⁹,
 древльньюмоу мзитарю⁴⁰ иже, единомъ отзстапль ззла, по томь не вззврати
 5 са на тожде. Тѣмь же и тзи, чадо, бжди кз докро брашзно⁴¹ ѣдениѣ мѣсто
 соухѣдець⁴², * кз кинопитиѣ мѣсто водоинца⁴³, кз смѣха мѣсто слаззото- * Fol. 70b.
 чьникз⁴⁴, кз величиѣ мѣсто сзмѣрѣя са, кз макзколѣганиѣ⁴⁵ мѣсто жесто-
 колѣганзникз⁴⁶, кз сзвядьника мѣсто миротворець⁴⁷, кз сварзника мѣсто
 кротолубець, кз хзишьника мѣсто раздавьникз ишѣниѣ своего, кз обидьли-
 10 кзства⁴⁸ мѣсто нишѣлубець⁴⁹, кз татзкзи мѣсто страннѣопримець⁵⁰, кз
 бладолубиѣ мѣсто чистолюбець⁵¹, кз скврънѣолюбкѣ и кз блзхволюбкѣ

œuvres, rivalisons avec le fils qui avait été débauché et qui par la pénitence ouvrit la porte du royaume, avec celui qui avait été larron, avec celle qui avait été pécheresse, avec celui qui avait été publicain et qui, une fois qu'il eut renoncé au mal, n'y retourna plus dans la suite. Donc toi aussi, (mon) enfant, au lieu de manger de la bonne chère sois xérophage, au lieu de boire du vin sois buveur d'eau, à la place du rire sois verseur de larmes, à la place de la grandeur sois celui qui s'humilie, à la place de la couche moelleuse sois celui qui couche sur la dure, au lieu d'être querelleur sois pacifique, au lieu d'être batailleur sois celui qui aime la douceur, au lieu d'être ravisseur sois celui qui distribue sa fortune, à la place de l'iniquité sois celui qui aime les pauvres, à la place du vol sois hospitalier, à la place de la débauche sois celui qui aime la pureté, au

35. Cf. Prov., xxvi, 11, complété par II Pierre, II, 22; et voir p. 146, l. 2-3.
 — 36. Lire **чадо**. — 37. Cf. Luc, xv, 11 et suiv. — 38. Cf. Luc, xxiii, 40-43. —
 39. Cf. Luc, vii, 37 et suiv. — 40. Cf. Mat., ix, 9 et suiv. (= Marc, II, 14 et suiv.
 = Luc, v, 27 et suiv.). — 41. Altéré; lire sans doute **кз доврз брашзнкз** (**ѣдениѣ мѣсто**). — 42. = ξηροφάγος. — 43. = ὑδροπέτης. — 44. = δακρυχέων (ou *δακρυχός?).
 — 45. Geitler **макзко лѣганиѣ**, en deux mots. — 46. Cf. σκληροκοιλία. — 47. =
 εἰρηνοποιός. — 48. Ce mot rendrait-il πλεονεξία, d'après les listes des péchés chez saint
 Paul dont semble s'inspirer la présente énumération : ainsi I Cor., vi, 9-10 οὔτε
 πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι... οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ
 ἄρπαγες...? (Cf. *ibid.*, v, 10-11). — 49. = φιλόπτωχος ou φιλοπένης. — 50. = ξενοδόχος.
 — 51. = φιλοκαθάριος.

мѣсто в<о>голюбець. І аще са тако покаеши, бѣдеш члдо свѣтоу и дѣни⁵², тѣми бо пѣтьми бе-стоуда бѣнидеши вк порожд. рече бо Б<ог>х' Бѣдѣте присно готови, ꙗко не кѣсте дѣни і часа вь нѣже придетъ комьчина⁵³.

* Fol. 71 a. Тѣмь же, *чада⁵⁴, не сѣтажимъ си хоташии покаати са, понеже не вѣши доколѣ живи бѣдемъ, да аще нзи деситъ день смирѣтѣнзи вк грѣсѣхъ, то вксклѣмъ са и родили бѣдемъ; Нз потѣшимъ са вк скорѣ⁵⁵ отѣтрасти брѣма грѣховъ нашихъ, да на вьскрѣшенъи свѣтзли сзрѣнемъ и, вьсхъзишаеми на облацѣхъ по аероу⁵⁶, егда придетъ сз нек<е>си вк славѣ О<тъ>ца своего, сѣдити хота живимъ і мртвѣимъ и вьздати комууждо протико дѣломъ его⁵⁷.

ꙗко томоу подобаетъ вѣс слава, честь и поклонѣние коупно сз О<тъ>цемъ и с<ва>тѣимъ Д<оу>хомъ, нзинѣ и ||⁵⁸

* Fol. 72 a.

* И по том<ъ> вьлѣзѣте¹ вь цр<к>к<ъ>вь. І падет<ъ> ниць на земли хотаи исповѣдати са, і гл<агол>ет<ъ> иереи надъ нимъ молитвѣ сиж²

Г<оспод>і Б<о>же вьсеомгзи², тебѣ бѣдѣ азъ исповѣденъ вѣсѣхъ мои хъ грѣхъ і моего лиха сзтворениѣ, сего³ еже колиждо⁴ изгл<агол>ахъ и⁵ лихо

lieu d'aimer l'abomination et la magie sois celui qui aime Dieu. Et si tu te repens ainsi, tu deviendras « enfant de la lumière et du jour ». Car c'est par ces voies que tu entreras sans confusion au paradis. Car Dieu a dit : « Soyez toujours prêts, parce que vous ne savez pas le jour ni l'heure où viendra la fin ». C'est pourquoi, < mon > enfant, ne nous tourmentons pas, nous qui voulons nous repentir, de ce que nous ne savons pas

52. D'après I Thess., v, 5 *οἱ φωτός ἐστε καὶ οἱ ἡμέρας*, combiné avec Eph., v, 8 *τέλμα φωτός*; cf. p. 144, l. 5, p. 150, l. 9. Voir aussi p. 145, l. 14, et Luc, xvi, 8 (= Jean, xii, 36). — 53. Citation libre de Mat., xxiv, 44 = Luc, xii, 40, avec l'expression *ἕξει τὸ τέλος* Mat., xxiv, 14. — 54. Lire *члдо*, cf. p. 113, n. 36. — 55. Geitler *вк ск(р)орѣ*. — 56. I Thess., iv, 17. — 57. Mat., xvi, 27, et voir p. 108, l. 1-2. — 58. Fol. 71 b est une page blanche.

1. Forme de 3^e personne duel de l'impératif, cf. *бѣдѣте* Ps. cxxix, 2 (Ps. Sin.). Une faute pour *вьлѣзете*, 3^e personne duel du présent, est possible, et c'est le présent qu'on trouve couramment dans les rubriques. Mais ici l'impératif convient bien. — 2. *Б<о>же вьсеомгзи* n'a pas de correspondant dans le texte vieux-haut-allemand (= Vha). — 3. Lire *сзтворениѣ, в(ь)сего* = Vha, et voir Vondrák, *Archiv*

Trohtin, dir uuirdu ih pigihtig allero minero suntono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadahti, uuorto enti uuercho

jusqu'à quand nous vivrons, et que, si le jour de la mort nous trouve dans les péchés, pourquoi donc serons-nous nés? Mais hâtons-nous de secouer rapidement le fardeau de nos péchés, pour qu'au moment de la résurrection nous allions à Sa rencontre lumineux, soulevés dans l'air sur les nuages, quand Il viendra du ciel dans la gloire de son Père pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres.

Car c'est à Lui qu'est due toute gloire, honneur et adoration, en même temps qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et ensuite qu'ils entrent dans l'église. Et celui qui veut se confesser se prosterne face contre terre, et le prêtre dit sur lui la prière suivante :

Seigneur Dieu tout-puissant, je me confesserai à toi de tous mes péchés et de mes mauvaises actions, de < tout > ce que j'ai dit < de

für slavische Philologie, xvi, p. 124, *Frisinské památky*, p. 12, p. 15. — 4. Ajouter $\Delta\text{H}\chi\theta$ = Vha. — 5. « ou » Vha.

Texte de base : Prière de saint Emmeram du manuscrit Clm 14345 (Rat. S. Emma. D. 70) de la Bibliothèque royale de Munich (xi^e s.); éd. E. v. Steinmeyer, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (1916), pp. 310-311, et cf. W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*³, pp. 54-55. *Variantes* : manuscrit ψ vi, 132 (ix^e s.) du couvent des Prémontrés à Teplá, éd. E. V. Steinmeyer, *l. c.*; cf. W. Braune, *l. c.*, Müllenhoff und Scherer, *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*³, pp. 248-249 (= A); — manuscrit n° 184 (161) de la Bibliothèque municipale d'Orléans (x^e-xi^e ss.), p. 328, éd. E. v. Steinmeyer, *op. c.*, p. 309; cf. W. Braune, *op. c.*, p. 54, Müllenhoff und Scherer, *op. c.*, p. 247 (= B²).

сзтворихъ і⁵ лихо мзислихъ, гл<агол>омъ ли⁶ дѣломъ ли⁶ помзшленемъ,
 ксего⁷ еже азъ помънѣхъ любо не помънѣхъ, ꙗже⁸ азъ сзвѣдзи сзгрѣшихъ⁹
 любо не сзвѣдзи, наждежъ любо не наждежъ¹⁰, сзпа ли бѣда¹¹ лихокла-
 тьзи¹² і азъ, і въ помзшленѣи неправеднѣ поустоши і бѣди¹³, ꙗкоже
 азъ колиждо сзтворихъ, і всѣ¹⁴ изъ лиха¹⁵ въ ѣденѣи і въ питѣи і въ
 неправеднѣи сзпанѣи. Молю тѣ, Г<оспод>і Б<о>же мои¹⁶, да тзи ми¹⁷
 рачиашъ животъ и милость подати, да и¹⁸ азъ не посрамленъ прѣдъ очима
 * Fol. 72 b. твоима бѣдѣи, і да азъ еше¹⁹ на * семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покажъ са і
 достоинно²⁰ покааніе имѣти мога, ꙗкоже твоѣи щедротзи сѣтъ, ксевл<адзі>ко
 Г<оспод>і. Троице²¹, Б<о>же ксеомгзи, бѣди ми помощникъ і бѣди ми
 подавзи сила²² і мѣдрость і правденъ замислъ і добръ колѣ съ правед-
 номъ шѣрошъ на твоѣи слоужьбѣи. Г<оспод>і, тзи единъ²³ на съ свѣтѣ приде
 грѣшникъ избавитъ * бѣди ма с<х>п<а>сзи²⁴, избави ма. Г<оспод>і²⁵,
 Б<о>же²⁶ с<зі>не, Г<оспод>і, ꙗкоже тзи хошеши, ꙗкоже²⁷ ти любо, сзтвори
 съ мношъ рабомъ твоимъ. Милостивзи еи²⁸ Б<о>же, рачи ми помощи твоє-
 му рабоу. Тзи единъ всѣи, Г<оспод>і, какзи моѣ сѣтъ бѣдзи * въ твоѣи
 мил<о>сть²⁹ прѣдашъ азъ мое ср<здъ>це і моѣ мзисль і моѣ любовь і мои

mauvais >, fait de mauvais et pensé de mauvais, en parole ou en action
 ou en pensée, de tout ce dont il me souvient ou dont il ne me souvient
 pas, en quoi j'ai péché consciemment ou inconsciemment, par contrainte
 ou sans contrainte, dormant ou éveillé : faux serments, mensonges, vani-
 tés et sottises malintentionnées, de quelque manière que j'en aie commis,
 et tous les excès dans le manger et le boire et dans le sommeil déréglé.
 Je te prie, Seigneur mon Dieu, de daigner m'accorder la vie et la grâce,

6. « et » Vha. — 7. ксего om. Vha. — 8. Vha a le singulier. — 9. « j'ai fait »
 Vha. Cf. plus bas ꙗкоже азъ колиждо сзтворихъ. — 10. Geitler не наждежъ. —
 11. Geitler бѣда. — 12. Geitler лихо клатъзи. — 13. « des impudicités » Vha,
 à quoi répondrait en slave бѣдзи; mais le traducteur germanique a pu forcer le
 sens de son original. — 14. всѣ om. Vha. — 15. Ou plutôt изъ лиха, puisqu'un
 adjectif излихъ a été tiré de la locution изъ лиха; « des mauvais plaisirs injustes »
 Vha. — 16. Молю... мои om. Vha. — 17. « Seigneur » add. Vha. — 18. и om.
 Vha; « moi aussi », comme David : *μή καταισχυνθείην*, Ps. xxiv, 2 (voir p. 419, l. 6),
 etc. — 19. еше om. Vha. — 20. достоинно om. Vha. — 21. Троице om. Vha. — 22.
 « daigne m'aider et daigne m'accorder » Vha, sans équivalent de сила. — 23. единъ

enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih uuizzanto geteta oda unuuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda uuahhento : meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero vizusheito, hurono so uue so ih sio giteta, enti unrehtero frinluslo in musa enti in trancha enti in unrehtemo slaffa; daz du mir, trohtin,
 5 kenist enti ginada farkip¹, daz ih fora dinen ougun unscamanti mozzi uuesan²,
 enti daz ih in desaro uueralti minero missatato³ riuun enti harmscara hapan
 mozzi, soliho so dino miltada sin, alles uualtando trohtin⁴. Got almahtigo,
 kauuerdo mir helfan enti gauuerdo mir fargeban⁵ keuuizzida enti furistentida⁶,
 cutan uuillun mit rehtan galoupon za dinemo deonosta. Trohtin, du in desa
 10 uuerolt quami suntiga za generienna, kauuerdo mih gahaltan enti ganerien. Christ,
 cotas sun, trohtin, soso du uuelles enti⁷ soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan.
 Trohtin, ganadigo kot, keuuero mir helfan dinemo scalhe. Du einu uuest, trohtin,
 uueuo⁸ durfti sint. In dino genada, trohtin, pifilhu min herza⁹, mina gadancha⁹,

pour que moi aussi je ne sois pas en confusion devant tes yeux, et pour que, dès ce monde-ci, je me repente de mes péchés et que je puisse avoir un repentir convenable, conformément à tes miséricordes, Seigneur Maître de tout. Trinité, Dieu tout-puissant, prête-moi assistance et sois celui qui m'accorde la force, la sagesse, l'intention juste et la bonne volonté avec une foi juste pour ton service. Seigneur, tu es seul venu en ce monde pour délivrer les pécheurs : sois mon sauveur < et > délivre-moi. Seigneur, fils < de > Dieu, Seigneur, fais de moi, ton serviteur, ce que tu veux < et > ce qu'il te plaît. Dieu, < Seigneur > miséricordieux, daigne me secourir, moi ton serviteur. Tu es le seul qui saches, Seigneur, quelles sont mes misères : je confie à ta miséricorde mon cœur, ma pensée, mon désir, ma vie, [remets mes péchés,] mes paroles, mon

om. Vha. — 24. Geitler <Z>п<A>сZ 1; cf. ПОДАКЗИ I. 11. Mais lire ensuite <и> 1ЗБАВИ, cf. Vha. — 25. « Christ » Vha. — 26. Lire Б<о>жии (Божии), adj.; le vieux haut-allemand autorise à conjecturer Х<р>ьст>е, Б<о>жии <с>зи>не, Г<о>спод>и.
 — 27. Lire peut-être <и> Ъкоже, cf. Vha. — 28. еи « oui » : lire sûrement Г<о>спод>и = Vha. — 29. « Seigneur » add. Vha.

1. kauuerdos fargepan B¹ = S. — 2. unscamanti si AB¹ = S. — 3. suntono A = S. — 4. Fin du texte de B¹; c'est ici que s'arrête aussi la phrase d'après le sens. Cependant Müllenhoff-Scherer la font terminer après les mots hapan mozzi, tandis que Braune et Steinmeyer la coupent après miltada sin. — 5. A ajoute ici kanist enti kanada in dinemo rihe, Kot almahtigo, kauuerdo mir helfan enti. — 6. ia add. A = S. — 7. enti om. S. — 8. uueo mino A = S, leçon adoptée par Steinmeyer. — 9. ia add. A = S.

животъ і моя грѣхъ³⁰. Отложи³⁴ моѣ словеса, і мое дѣло оконъчани, Г<о-
спод>і, і³² твоѣ мил<о>сть въ мнѣ грѣшнѣ ракъ твоимъ яви³², і³³ избави
* Fol. 73 a. ма, Г<оспод>і, отъ всего зла * нзинѣ и присно ■ въ вѣки вѣком<х>.

И по том<ь> гла<агол>ет<х> слаб<д>.

И гла<агол>ет<х> исал<хмх> сеи⁵

2. Б^онегда въззивахъ оуслыша ма, Б<о>же правды моея⁶ въ скржи
пространихъ ма еси⁷ помилоуи ма и оуслыши молитвѣ моѣ.
3. С<зи>нобе чл<овѣ>чи, доколѣ тяжкосерзди; вскѣжъ любите соуетзнаа
и шете азжа;
4. И оубѣдите ѣко оудики Г<оспод>ь пр<ѣпо>д<о>взнааго своего⁸ Г<о-
спод>ь оуслышитъ ма егда възовѣхъ нему.
5. Гнѣбаите са а не сзгрѣшаите⁹ ѣже г<лаго>лете въ ср<здъ>цихъ вашихъ,
і¹ на ложихъ вашихъ оумилите са.
6. Пожрѣте жртвѣ правды² оупзвайте³ на Г<оспод>а.
7. Мнози гла<агол>жтѣ⁴ Кз<то> ѣвитъ⁴ намъ благаа; знамена са на
насъ свѣтъ лица твоего, Г<оспод>і.

action. Parachève, Seigneur, ta miséricorde en moi, pécheur, ton servi-
teur, [manifeste-la] et délivre-moi, Seigneur, de tout mal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

30. і моя грѣхъ³⁰ est sans correspondant exact dans Vha. — 31. Vondrák (*Frisinské památky*, p. 16, *Studie*, p. 162) propose de lire и тѣло же à la place de отложи. Bien que l'hypothèse de Vondrák puisse s'appuyer sur Vha *minan lip* « ma vie » ou « mon corps », on peut plutôt voir dans моя грѣхъ³⁰ отложи une interpolation qui a provoqué un remaniement du texte. On restituerait : і мои животъ і моѣ словеса і мое дѣло. Оконъчани, Г<оспод>і, твоѣ милость, etc. — 32. Supprimer і et яви, additions consécutives à l'interpolation qui précède. — 33. і om. Vha.

Variantes : Psalterium Sinaiticum, éd. Sever'janov, pp. 3^b-4^a (= Sin.); Cod. Bononiensis (= Bon.), Pogodinianus (= Pog.), Bucurestinus (= Buc.), éd. V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, pp. 19-20.

1. і est confirmé par Bon. Pog. Buc., manque dans Sin. (qui altère cette fin de verset). — 2. правды Sin., правдѣ Bon., правдѣ Pog. Buc.; l'accusatif apposé doit être ancien, cf. dans Sin. жртвѣ правды L, 21, жртвѣ хвалѣ = θυσίαν αἰνέσεως хлѣх, 14, схи, 22, жртвѣ хваленьє і вскѣжънобензе = θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ. xxvi, 6. — 3. Lire <и> оупзвайте, cf. Sin. Bon. Pog. Buc. — 4. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

minan uuillun⁹, minan mot⁹, minan lip⁹, miniu uuort⁹, miniu uuerch. Leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh. Kaneri mih, trohtin, fonna allemo upila.

ΨΑΛΜΟΣ Δ΄.

- 5 2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν¹ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλά-
 τυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα² καὶ ζητεῖτε
 ψεῦδος;
4. Καὶ γινώτε ὅτι ἔθαυμάστωσεν Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
 10 κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν.
5. Ὁργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν καρδίᾳ³, ἐπὶ⁴ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-
 νύγητε.
6. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης· καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον.
7. Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου
 15 σου, Κύριε.

Et ensuite il dit la doxologie.

Et il dit le psaume suivant :

(PSAUME IV).

Quand je criais, tu m'as écouté, Dieu de ma justice : dans l'affliction tu m'as dilaté; aie compassion de moi et entends ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand (serez-vous) durs de cœur? Pourquoi aimez-vous les vanités et recherchez-vous le mensonge?

Et sachez que le Seigneur a rempli son saint de merveilles; le Seigneur m'entendra quand je crierai vers lui.

Irritez-vous, mais ne péchez point; ce que vous dites en vos cœurs, sur votre couche soyez-en pénétrés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, < et > espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : < Qui > nous < montrera > le bonheur? Sur nous s'est marquée la lumière de ta face, Seigneur.

9. *ia* add. A = S.

Texte : éd. H. Barclay Swete, *The Old Testament in greek*, II, Cambridge, 1930.

1. Var. εἰσήκουσάς μου = S. — 2. Var. ματαιότητας = S. — 3. Var. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν = S. —

4. ἐπὶ, var. καὶ ἐπὶ = S.

8. Далъ еси веселие въ срѣдѣхъ твоихъ * отъ плода пшеница и вина и
оливъ своего умножиша са.
9. Въ мирѣ въ купѣ оузидъ и почиѣ * яко тзи, Г<оспод>, единого на
оупзване въседилъ ма еси.

Pol. 73 b.

І глаголѣтъ молитѣхъ * сиѣ прѣдъ <ъ> с<ва>тѣмъ <ъ> шлѣта-
ремъ <ъ> таи

Г<оспод> і Б<о>же с<ъ>п<асе>ниѣ моего, милоуши щедротами і многи-
лостиве, прѣклони н<е>б<е>са і сшедзи с<ъ>п<асе>ниѣ ради родоу чл<овѣ>чю,
не коли смирзти грѣшникуу нз² обращение и животъ * тзи, К<а>дзи<ко>,
молѣщю са ракоу твоемоу семоу, подажди емоу мѣсто, оумрщвено покааніе³. 10
Съвѣдзи грѣхъ и оцѣша беззаконіѣ, остави грѣхъ і отздажди емоу бсе
прѣгрѣшение колное же и некольное, і прѣложи и і причѣти и къ с<ва>тѣи
цр<ъ>к<ъ>ви твоєи.

И по семъ глаголѣтъ псал(х)мъ сен

2. Доколѣ, Г<оспод>, забждеши ма до коньца; доколѣ отъзрацаеші¹ лице
ское² отъ мнѣ;

Tu as mis la joie dans mon cœur; c'est par le fruit de leur blé, de
leur vin et de leur huile qu'ils se sont accrus.

Je m'endormirai et je reposerai ensemble (avec eux) dans la paix; car
toi, Seigneur, tu m'as établi seul dans l'espérance.

1. Cf. A^{IX,25}, p. 50 : Г<оспод> и сп<а>сѣнии нашего, м<и>л<о>ст<и>взи и
щедри, долготерпѣлике, преклонивзи н<е>б<е>са и шедзи на сп<а>сение
роду чл<о>в<ѣ>чьскомуу, не хотаи смерти грѣшникуу нзъ обратити с<а>
ты самъ, К<а>дзи<ко>, оумоленъ кзѣхъ рабъ твоими, подажь мѣсто и вѣмѣ
покаанія, м<и>л<о>ст<и>ню грѣхомъ, оставление прѣгрѣшениемъ, оцѣ-
шение беззаконіемъ подаи имъ всакомоу прѣгрѣшению колномуу, и смири
са с ними, сочтай къ с<ва>тѣи твоєи цѣкви * яко твоєи держава и цѣса-
ръствіє и сила и слава, ш<тѣ>цоу, etc. On trouve une autre version slave dans
A^{IX,13}, p. 46. — 2. On pourrait supposer que нзъ est altéré de ма, ce qui répondrait
au grec πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν; l'absence d'un pronom traduisant αὐτὸν rend cette
hypothèse peu naturelle, à moins d'un remaniement de la phrase. — 3. Altéré : lire
sans doute мѣсто оумрщвєн(ьн)о покааніѣ « un lieu de mortification de pénitence ».

Variantes (voir p. 416) : Sin., p. 13; Bon., Pog., Buc., Cod. Sofiensis (= Sof.),
éd. Jagić, pp. 49-50.

1. Geitler отъзрацаєми. — 2. твое Sin., mais свое Bon. Pog. Sof. Buc.

8. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ ρίνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπὶ ἐλπίδι κατώκισάς με.

5 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν¹, ὁ ἐλεήμων καὶ οἰκτείρων², μακρόθυμος³ καὶ πολυέ-
λεος, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβῶς ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ βουλό-
μενος τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ πρὸς⁴ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν⁵. αὐτός, Δέσποτα,
παρακληθῆτι ἐπὶ τὸν δούλόν σου τόνδε⁶, παράσχου αὐτῷ τόπον⁷ καὶ κειρὸν⁸ μετανοίας,
συγγνώμην⁹ ἀμαρτιῶν, ἰλασμόν πταισμάτων¹⁰, χαριζόμενος¹¹ αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα
10 ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ διαλλάγηθι¹² αὐτόν καὶ σύναψον τῇ ἀγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ.

ΨΑΛΜΟΣ IB'.

2. Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήθη μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις¹ τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Et il dit devant le saint autel la prière suivante à voix basse :
Seigneur, le Dieu de mon salut, qui t'apitoies par tes miséricordes, très compatissant, qui as fait fléchir les cieus et es descendu pour le salut du genre humain, qui ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie; toi, Maître, ton serviteur ici présent qui prie, accorde-lui un lieu < de > pénitence mortifiée. Toi qui connais les péchés et qui effaces les iniquités, pardonne les péchés et accorde-lui la rémission de toute transgression volontaire ou involontaire, fais-le revenir et joins-le à ta sainte Église.

Après cela, il dit le psaume suivant :

(PSAUME XII).

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu jusqu'au bout? Jusques à quand détournes-tu de moi ta face?

Texte de base : Pa p. 725. *Variantes* : A IX, 24 p. 50 (Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων); on trouve d'autres rédactions de la même prière dans G p. 677, M (textes) p. 81, A IX, 12 p. 46, Al c. 1317.

1. S = μου. — 2. S = ὁ ἐλεῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς. — 3. μακρόθυμος om. S. — 4. ὡς GMA IX, 24; « mais » S. — 5. Ézéchiél, XXXIII, 11. — 6. παρακληθεῖς ὑπὸ τῶν δούλων σου A IX, 24, et cf. S « priant » (tour actif). — 7. τόπον GA IX, 12. — 8. S (altéré) « mortifié », et on pense à un calque de καίριος compris fautivement au sens de « mortel ». Une leçon τόπον καίριον μετανοίας « un lieu propice de pénitence » serait moins banale que celle des manuscrits grecs, et s'appliquerait mieux à la situation du pénitent qui, prosterné à l'entrée de l'église, attend de pénétrer jusqu'à l'autel. — 9. S diverge en donnant un texte qui, d'après les clichés du Psautier, peut répondre à : (ὁ) γνώσκων (τάς) ἀμαρτίας καὶ ἰλασόμενος (τάς) ἀνομίας, ἄφες τὰ πταίσματα καὶ χάρισαι αὐτῷ, etc. — 10. ἀνομιῶν A IX, 21 M, cf. S; ἄρεσιν παραπτωμάτων add. A IX, 24, et cf. S. — 11. συγχωρῶν GMA IX, 12. — 12. S traduit « change » (ou « fais passer »).

Texte : voir p. 116.

Var. ἀποστρέψεις = S.

3. Доколѣ положѣ съвѣтъ къ д<оу>ши мои, болѣзнь въ ср<здѣ>ци моемь днь и ношь; доколѣ възнесетъ са врагъ мой на ма;
- * Fol. 74 a. 4. Призри і³ оуслыши ма, Г<оспод>і Б<о>же мой¹ проскѣти очи * мои, еда кгда оуслыѣ къ смиртъ⁴.
5. Еда кгда речетъ врагъ мой¹ Оукрѣпихъ са на нь² сѣтѣжащѣи ми⁵ възradoуѣтъ са <аще са>³ подвижѣ.
6. Азъ же на милость твою надѣахъ са¹ въzradoуѣтъ са ср<здѣ>це мое о с<х>п<асе>нѣи твоимь² поѣ Г<оспод>ю благодаѣншюмоу мнѣ, и въспоѣ имени Г<оспод>ню въшншюмоу.

И глагол>ет<з> поп<з> мол<итвѣ> пакзі¹

10

Бл<адзі>ко¹ Г<оспод>і Б<о>же, призываѣи праведникы на с<вѣ>тѣѣ и грѣшникы на покааніе і каѣщаѣ са съзѣваѣ², тѣи приши покааніе і исповѣданіе рабоу твоемоу семоу припадаѣщю величествъю твоемоу, і еже сгрѣши отздажди ѣко благъ. Избаѣи и отъ вѣсего пактскааго сгрѣшениѣ, проскѣти и отъ вѣсѣѣ скврзны і³ съвѣсти, очисти и і оукрѣпи и на дѣло¹⁵ твоихъ заповѣден, і съподобіи і стоѣнью с<вѣ>тааго твоего олтарѣ і обещь-
* Fol. 74 b. ника⁴ б<о>же(с)твнзихъ⁵ твоихъ таинъ да чистоѣ * д<оу>шеѣ и тѣломь

Jusques à quand mettrai-je le conseil dans mon âme, la douleur dans mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

Regarde et exauce-moi, Seigneur mon Dieu; illumine mes yeux, pour que je ne m'endorme pas dans la mort.

Pour que mon ennemi ne dise pas : J'ai prévalu contre lui; ceux qui m'accablent se réjouiront < si > je suis ébranlé.

3. ■ Bon. Sof. Buc., manque dans Sin. Pog. — 4. Ainsi dans Buc., mais *смирзти* Sin. Bon. Pog. Sof. — 5. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

1. Cf. dans A^{vii,24}, p. 16, l'incipit d'une variante en slavon russe de cette prière : *Бл<а>д<х>і>ко Г<оспод>и Б<ож>е, призываѣи праведнѣи ко с<вѣ>т<х>і>ню и грѣшникы ко оправданіе...* — 2. Texte qui diverge du grec dans des conditions suspectes : *покааніе* pourrait être une altération de *оправданіе* = τὸ δικαιῶσαι, et *съзѣваѣи*, qui donne un sens peu satisfaisant, une répétition de *призываѣи* (l. 11) qui s'expliquerait par la chute d'un groupe comme *на помилованіе* = εἰς τὸ σῆσαι. — 3. Lire *скврзны* (adj., plutôt que *скврзньны*), sans *и*. — 4. Lire *объщению* = κοινωνίας. — 5. Les parenthèses sont de Geitler.

3. Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς² ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας³ ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας⁴; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν⁵ μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς⁶, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον⁷.
5. Μή ποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.
6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐν⁸ τῷ σωτηρίῳ σου· ἔσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ καλῶν δικαίους εἰς ἀγιασμὸν¹ καὶ ἀμαρτωλοὺς εἰς² τὸ 10 δικαιοῦσαι αὐτούς³, πρόσδεξαι τὴν μετάνοιαν⁴ τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ⁵ προσπίπτοντα⁶ τῇ σῇ μεγαλωσύνῃ ἐν ἐξομολογήσει τῶν ἡμαρτημένων αὐτῷ ἐλευθέρωσον⁷ ὡς ἀγαθός· καὶ λύτρωσαι αὐτόν ἐκ⁸ πάσης σαρκικῆς ἀμαρτίας, λάμπρυνον⁹ ἐκ¹⁰ πάσης ἐρρυπωμένης συνειδήσεως, καθάρισον καὶ ἐνδυναμώσωσον¹¹ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν σῶν ἐντολῶν, καταξίωσον τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ¹²· ἵνα διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος κατασκηνῶ-

Pour moi, j'ai espéré en ta miséricorde; mon cœur se réjouira de ton salut; je chante(ra) le Seigneur qui a été bienfaisant pour moi, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.

Et de nouveau le prêtre dit une prière :

Maître, Seigneur Dieu, qui convies les justes à la sanctification et les pécheurs au repentir et qui convoques (?) les pénitents, accepte le repentir et la confession de ton serviteur ici présent qui se prosterne devant ta grandeur, et remets(-lui) les péchés qu'il a commis, parce que tu es bon. Libère-le de tout péché de la chair, éclaire-le (à l'écart) de toute conscience < souillée >, purifie-le et affermis-le pour la pratique de tes commandements, et rends-le digne d'être admis à ton saint autel et de < communier > de tes saints mystères; afin qu'avec une âme et un corps purs,

2. *consilia* Vulgate, *consilium* variante latine = S. — 3. = ὀδύνην. — 4. Var. ἡμέρας καὶ νυκτός = S. — 5. Var. καὶ εἰσάκουσον, avec une variante correspondante dans les manuscrits slaves. — 6. Var. τοὺς ὀφθαλμούς μου = S. — 7. *in morte* Vulgate, l'accusatif ou le locatif dans les manuscrits slaves. — 8. Var. ἐπί.

Texte de base : A I col. 1316-1317. Variantes : A I⁷, p. 24; A IX, 5, 6, pp. 43-44.

1. Cf. I Thess., IV, 7; τὸ ἀγιάσαι A I⁷; IX, 6. — 2. εἰ A I. — 3. (δικαιοῦσαι) καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτιρῆσαι αὐτούς (πρόσδεξαι) A I⁷, (ἀμαρτωλοὺς) εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτιρῆσαι, (πρόσδεξαι) A IX, 6³ (ἀμαρτωλοὺς) μετανοοῦντας εἰς τὸ δικαιοῦσαι καὶ οἰκτιρῆσαι αὐτούς, Κύριε, (πρόσδεξαι) A IX, 5; S répond littéralement à καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν καὶ τοὺς μετανοοῦντας συγκαλῶν, αὐτούς (πρόσδεξαι), mais le texte pourrait bien être altéré. — 4. τὴν ἐξομολόγησιν A IX, 6; S = τὴν μετάνοιαν καὶ ἐξομολόγησιν. — 5. καὶ om. A IX, 6 = S. — 6. προσπίπτοντος A IX, 6 = S, et cf. A IX, 3. — 7. συγχώρητον A IX, 5, S a un texte divergent. — 8. ἀπό A IX, 6. — 9. αὐτόν add. A IX, 6. — 10. ἀπό A IX, 3. — 11. αὐτόν add. A I⁷; IX, 6, et cf. A IX, 3. — 12. (καταξίωσον) τῆ; παραστάσεως τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν θείων μυστηρίων A IX, 5 = S.

плодѣ твоя і възвращаѣ⁶ і примѣшаѣ са с<ва>гѣмь твоємь Д<оу>сѣ
наслѣдникъ бѣдетъ ц<ѣса>р<ь>ства н<е>в<е>с<ь>нааго.

Ѧ. Благодѣтиж и щедротами еди<ночлѣдааго> сзѣна твоего...>

И пак<зи> глагол>ет<х> псал<хмз> сѣи'

1. Къ тебѣ, Г<оспод>і, въздвигъ д<оу>шѣж моѣ. 5
2. Б<о>же мой, на та оупзвѣхъ' да не постыждаѣ са въ вѣкъ, ни посмѣ-
ѣтъ ми са врази мои.
3. Ъко ѣси трѣпации та' не постыдатъ са' да постыдатъ са незакон-
ноужшии къ соуе.
4. Пѣти твоѣ, Г<оспод>і, сзкажи ми' і стѣзамъ твоимъ наоучи ма. 10
5. Настави ма на истинѣ твоѣ и наоучи ма' ѣко тѣи еси Б<ог>х с<х>-
п<а>сх мои, і тебѣ трѣпѣхъ къ день.
6. Помани щедротѣ твоѣ, Г<оспод>і * и мило(сть)² твоѣ, ѣко отъ вѣка
сѣтъ.
7. Грѣхъ юности моеѣ и невѣдѣникъ³ моего не помани' по милости твоѣи 15
помани ма тѣи, благоствѣна твоѣ ради, Г<оспод>і.
- * Fol. 75 a. 8. Благу і праву Г<оспод>ь' сего ради законъ дастъ * сзгрѣшаѣшимъ на
пѣтъ.

fructifiant, s'accroissant, et s'unissant à ton Saint-Esprit, il devienne héritier du royaume des Cieux.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes < de ton Fils unique, etc. >.

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME XXIV).

Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Mon Dieu, j'ai espéré en toi; que je ne sois pas confondu à jamais, et que mes ennemis ne rient pas de moi.

6. Lire възвращаѣ.

Variantes (voir p. 117) : Sin., pp. 28^b-30^a; Bon., Pog., Sof., Buc., Cod. Tols-
toianus (= Tolst.), éd. Jagić, pp. 106-112, p. 745.

1. та Pog. Sof. Tolst., тебѣ Bon. Buc., теѣ Sin. — 2. Les parenthèses sont de
Geitler; lire милости твоѣ Sin. et tous les autres manuscrits. — 3. невѣдѣнни
Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., невѣзетка Sin.

σαν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἅγιον Πνεῦμα κληρονόμον ἀποδείξει¹³ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία¹⁴ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ πανηγύῳ καὶ ἀγαθῷ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

- 5 1. Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου.
 2. Ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυθῆίν¹, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
 3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν· αἰσχυνήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
 10 4. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι· καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
 5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με· ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
 6. Μνησθητι τῶν οἰκτιρημῶν σου²· καὶ τὰ ἔλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
 7. Ἄμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας³ μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνησθητί μου⁴,
 15 ἔνεκα τῆς χρηστότητός σου, Κύριε.
 8. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Car aucun de ceux qui persévèrent en toi ne sera couvert de honte; que soient confondus ceux qui vainement pratiquent l'iniquité.

Seigneur, fais-moi connaître tes voies, et enseigne-moi tes sentiers.

Fais-moi marcher dans (la voie de) ta vérité et instruis-moi; car tu es Dieu mon sauveur, et j'ai persévéré en toi tout le jour.

Souviens-toi de tes miséricordes, Seigneur, et de < tes > pitiés, car elles existent depuis (le commencement) des siècles.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse et de mon ignorance; souviens-toi de moi selon ta pitié à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est bon et droit; c'est pourquoi il fixera aux pécheurs leur chemin.

13. (καὶ σώματος) καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἐν τῇ ἀφέσει τῶν ἡμαρτημένων καὶ τῇ ἐπισκηνώσει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος κληρονόμοι γένωνται A IX, 5 (prière dite pour plusieurs pénitents); cf. S (avec le singulier).

— 14. καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία om. A IX, 5, καὶ φιλανθρωπία om. S.

Terte : voir p. 116.

1. Var. μὴ καταισχυθῆίν εἰς τὸν αἰῶνα = S. — 2. Var. σου, Κύριε = S. — 3. Var. ἀγνοίας μου = S. —

4 Var. μου σὺ = S.

9. Наставитъ кроткѣиѣ на сѣдзъ⁴ и⁴ наоучитъ кроткѣиѣ пѣтемъ своимъ⁵.
10. Б^оси пѣти Г<осподь>ни милость и истина, възискающимъ⁶ завѣта его и сзвѣдѣней его.
11. Имени твоего ради, Г<оспод>и, оцѣсти⁷ грѣхъ мой⁸ бо естъ.
12. Кто естъ ч<ловѣ>къ божи⁹ съ Г<оспод>а; законъ поставитъ емоу на пѣти же изволи.
13. Д<оу>ша его въ благихъ вѣдворитъ съ¹ и сѣма его наслѣдитъ землѣ.
14. Дрѣжава Г<оспод>ь божиимъ съ его¹ и завѣтъ¹⁰ его авитъ¹⁰ имъ.
15. Шчи мои взиѣ къ Г<оспод>ю¹ ѣко тѣ истргнетъ отъ сѣти нозѣ мои.
16. Призѣри на ма и помилуй ма¹ ѣко иначадъ и нишь есмъ азъ. 10
17. Скрѣби ср<здъ>ца моего оумножиша съ¹ и¹² отъ бѣдъ моихъ избави¹³ ма.
18. Биждъ сзмѣрение мое и троудъ мой¹ и отпусти къа грѣхъи моѣ.
19. Биждъ врагъи моѣ, ѣко оумножиша съ на ма^{14*} и ненавидѣниемъ
 * Fol. 75 b. неправеднымъ¹⁵ възнѣнавидѣша ма.
20. Схрани д<оу>шѣ моѣ и избави ма¹ да не постѣждѣ съ, ѣко оупхвахъ на тѣ. 15

Il fera marcher les débonnaires dans la justice, et il enseignera ses voies aux débonnaires.

Toutes les voies du Seigneur (sont) pitié et vérité pour ceux qui recherchent son pacte et ses témoignages.

Pour l'amour de ton nom, Seigneur, efface mon péché; car il est grand.

4. Supprimer **и** qui manque en grec, dans Sin. et les autres manuscrits. —
5. **пѣтемъ своимъ** Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., **на пѣти своѣ** Sin. (d'après les finales des deux demi-versets précédents). — 6. **възискающимъ** Sin., mais **възискающимъ** Bon. (Pog. Sof. Buc. Tolst.). — 7. **оцѣсти** Sin. Pog. (sans **и**), и **оцѣсти** Bon. Sof. Buc. (Tolst.?). — 8. **многъ** Sof. Buc. Tolst., **велеи** Sin. Bon. Pog. — 9. **божи съ** Sin., mais **божи съ** Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 10. **завѣтъ** Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 11. **авитъ** dans tous les manuscrits, mais ce pourrait être une altération de **авити** calquant τὸ ἐηλώσαι. — 12. De même **и** Sin. : addition d'après Ps. cvi, 28, etc., qui manque dans Bon. Pog. Sof. Tolst. — 13. **избави** Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais **избеди** Sin., qui doit être la leçon primitive; pour le flottement des deux leçons, cf Ps. cvi, 28 (**и отъ бѣдъ ихъ**) **ѣзбави ѣ** raturé en **ѣзбедѣ ѣ** dans Sin. — 14. **на ма**, qui manque dans les autres manuscrits, est une addition suggérée sans doute par Ps. cxviii, 69 **оумножи съ на ма неправда грѣдихъ** (Sin.). — 15. **-нымъ** Sof., mais correctement **-номъ** dans les autres manuscrits.

9. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει· διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
10. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια, τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
11. Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστίν.
- 5 12. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδοῦ ἧ ἡρετίσατο.
13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
14. Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν⁶· καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλώσαι⁷ αὐτοῖς.
15. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
- 10 16. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.
17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ⁸ με.
18. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.
- 15 20. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ κατασχυνηθῆην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Il lui fixera le chemin qu'il a choisi.

Son âme s'établira dans le bonheur, et sa postérité héritera la terre.

Le Seigneur (est) la force de ceux qui le craignent, et son alliance les proclamera.

Mes yeux (sont tournés) sans cesse vers le Seigneur, car c'est lui qui arrachera mes pieds du filet.

Jette tes regards sur moi et aie pitié de moi, car je suis seul et misérable.

Les afflictions de mon cœur se sont accrues; [et] délivre-moi de mes misères.

Vois mon abaissement et mon tourment, et remets(-moi) tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés [contre moi]; et ils m'ont haï d'une haine injuste.

Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai espéré en toi.

5. καὶ, qui n'a pas de correspondant dans le texte latin de la Vulgate, n'est pas traduit dans les plus anciens manuscrits slaves. — 6. καὶ τὸ ὄνομα... αὐτόν manque dans une partie des manuscrits grecs, et dans S. — 7. Var. (αὐτοῦ) δηλώσει = S, mais il peut s'agir d'une altération parallèle dans un manuscrit grec et dans les manuscrits slaves; le témoignage grec n'est pas d'ailleurs des plus sûrs. — 8. Var. ῥῦσα; les manuscrits slaves répondent aux deux leçons. Le flottement s'explique par une contamination avec les demi-versets similaires du Psaume CVI : καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 28 = ἐρρύσατο 6 (et ἔσωσεν 13, 19).

21. Незлобиви и¹⁶ правии приаѣлиѣхъ са миѣ, ꙗко потрѣпѣхъ та, Г<о-
спод>и.
22. Изъбави Б<ог>х¹⁷ Издрави>лѣ отъ вѣѣхъ скръбенъ его.

И гл<агол>етъ молитвѣ сиѣ'

Б<о>же¹ с<ъ>п<ас>е нашъ, давши отъпущение грѣховъ Д<авид>доу
кажущю са Натаномъ пр<оро>комъ, и молитвѣ Манасиинѣ покааниемъ
приемъ², тѣи самъ, раба твоего сего кажуща са о своихъ грѣшенихъ,
приши и³ обзѣачиши твоемъ ч<ловѣ>к<о>любиемъ, прѣзрѣ прѣгрѣ-
шениѣ его⁴. Тѣи бо еси Б<ог>хъ повелѣвши⁵ въпадающинихъ въ грѣхъи седмь
десатъ кратъ и⁶ седмицеѣ, имѣже ꙗко величие твое тако ꙗ милость твоѣ'
тѣи бо еси Б<ог>хъ кажущи хъ са каѣ са о вѣѣхъ грѣшенихъ нашихъ.

ꙗко тѣи еси Б<ог>хъ нашъ и тебѣ слава възсѣлаемъ, О<тъ>цю и С<ъ>ноу
и с<ва>тоумоу Д<оу>хоу, нзиѣ и присно ||

* Fol. 76 a.

* И гл<агол>етъ<ъ> псал<ъ>мъ сеи'

2. Г<оспод>, не ѣростиѣ твоеѣ обличи мене, ни гнѣбомъ твоимъ покажи
мне.

Les innocents et les (hommes) droits s'unissaient à moi, parce que
j'ai persévéré en toi, Seigneur.

Délivre, < Dieu >, Israël de toutes ses afflictions.

Et il dit la prière suivante :

Dieu notre Sauveur, qui as accordé par le prophète Nathan la remis-

16. Geitler **незлобиви**; on lit de même **незлобиви** и (правии) Sin. (Bon.),
pour la graphie complète -виї и Pog. — 17. Lire **изъбави**, **Боже**, attesté dans tous
les autres manuscrits : avec le nominatif, **изъбави** ne peut être compris que comme
aoriste; une 3^e personne sing. de l'impératif est impossible ici, et elle ne répondrait
pas au grec.

1. Variante : A^{IX,2}, p. 42 (М<о>л<и>тва ѡ кающихъ<ъ> са) : Б<о>же спаси-
телю нашъ, иже пророкомъ<ъ> твоимъ Нафаномъ Д<а>в<ид>дѣ (покальшъ са)
ѡ своихъ согрѣшеніяхъ<ъ> ѡставленіе даровавый, etc. — 2. и Манассѣнъ в
поканіе м<о>л<и>твъ прѣемый A^{IX,2}. — 3. и peut être une addition fautive. —
4. A partir d'ici, A^{IX,2} suit la même rédaction que GC^{1P3}. — 5 Il manque l'équi-
valent de ἀφιέναι, отъпущати d'après l'Évangile (futur отъпущѣ, Mat., xviii, 21).
— 6. и n'est pas dans la traduction de l'Évangile (Mat., xviii, 22).

Variantes (voir p. 117) : Sin., pp. 49^a-50^b; Bon., Pog., Sof. Buc., Tolst., éd.
V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, pp. 182-187, p. 748.

21. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντα τὸν Δαβίδ¹ ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς πλημμελήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος², καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν μετάνοιαν³
 5 προσευχὴν δεξάμενος⁴, αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε τὸν⁵ μετανοοῦντα ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς
 πλημμελήμασιν⁶ πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου εὐσπλαγχνίᾳ⁷, παρορῶν τὰ πλημμελήματα⁸. Σὺ
 γὰρ εἶ, Κύριε⁹, ὁ καὶ ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας¹⁰ τοῖς περιπίπτουσιν ἁμαρτή-
 μασιν¹¹, ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτως καὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ σὺ¹² εἶ ὁ Θεός τῶν μετα-
 νοοῦντων ἐν πάσαις ταῖς ἀδικίαις¹³.

10 Ὅτι¹⁴ πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΑΖ'.

2. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

sion de (ses) péchés à David qui se repentait, et qui as accueilli pour (sa) pénitence la prière de Manassès, toi-même, ton serviteur ici présent qui se repent de ses péchés, reçois-le avec ton amour coutumier des hommes, sans tenir compte de ses péchés. Car tu es le Dieu qui a ordonné < de pardonner > soixante-dix et sept fois à ceux qui tombent dans les péchés, puisque telle ta grandeur telle aussi ta pitié; car tu es le Dieu des pénitents qui se repent de tous nos péchés.

Car tu es notre Dieu et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et il dit le psaume suivant :

(PSAUME XXXVII).

Seigneur, ne m'accuse pas dans ta fureur, et ne me punis pas dans ta colère.

Texte de base : P² p. 165 (Εὐχὴ ἐπὶ μετανοοῦντων). *Variantes* : G p. 673; C¹ f. 116 r. v.; C² f. 70 r.; P³ f. 118 r. v.; P⁷ ff. 110 v.-111 r.; M p. 80; A^{IX}, 1 p. 42.

1. μετανοήσαντι τῷ Δαβίδ dans les autres manuscrits. — 2. II Reg., XII, 1 et suiv. Le texte slave diverge légèrement, ici et dans la suite, peut-être par traduction libre. — 3. μετάνοιᾳ M, ἐπὶ μετάνοιᾳ C¹P³ (P⁷), ἐπὶ μετάνοιαν GA^{IX}, 1. — 4. πρόσδεξαι C¹MP³7; voir II Paral., XXXIII, 13. — 5. τόν om. GC¹P³MA^{IX}, 1. — 6. ἐπὶ τοῖς ἰδίῃς παραπτώμασιν P⁷A^{IX}, 1, ἐν τοῖς ἰδίῃς παραπτώμασιν C². — 7. φιλανθρωπία dans les autres manuscrits grecs = S. — 8. τὰ αὐτῶν πλημμελήματα C² (πλημμελημένα P⁷); (πάντα) τὰ αὐτῷ πλημμεληθέν(τα) A^{IX}, 1; πάντα τὰ αὐτῷ πεπραγμένα GC¹P³. A partir d'ici, GC¹P³, ainsi que la variante slavonne A^{IX}, 2, présentent un autre texte. — 9. S = ὁ Θεός. — 10. Mat., XVIII, 22. — 11. ἁμαρτίαις C²P⁷ (A^{IX}, 1). — 12. « car tu es » S. — 13. (τῶν μετανοοῦντων) μετανοῶν ἐπὶ κακίαις ἡμῶν P⁷, et cf. S; l'expression est de Jonas, IV, 2. — 14. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα, νῦν καὶ αἰεί, etc., P⁷, et cf. S.

Texte : voir p. 116.

3. Ъко стрѣлази твоѣ оунхзѣ кз мнѣ¹ оутврздилз² еси на мнѣ ржкѣ твоѣ.
4. Нѣстз ицѣлениѣ плхти моеи отз лица гнѣва твоего³ нѣстз мира кз костехз моихз отз лица грѣхз моихз.
5. Ъко беззакониѣ моѣ прѣвззидѣ главѣ моѣ⁴ ѣко брѣма тѣшко отаго-тѣша на мнѣ⁵.
6. Вхсирздѣша сѣ и сзгниша ранзи моѣ, ѿт<з> лица беззѡумиѣ моего.
7. Пострадахз і сзлахз сѣ до конца⁶ бѣсь день сѣтоуж хждахз.
8. Ъко ладвиѣ моѣ наплзниша сѣ порѣганеи⁷ нѣстз⁸ ицѣлениѣ плхти моеи.
9. Ѡззлокленз бзихз і сзмѣрих⁹ сѣ зѣло¹⁰ рикахз отз вкзззиханиѣ 10
ср<здъ>ца моего.
10. Г<оспод>, прѣдз тобоѣ бѣсе желание мое¹¹ і вкзззихание мое отз тебе не оутант¹² сѣ.
- * Fol. 76^b. 11. Ср<здъ>це мое вкззмате сѣ кз мнѣ¹³, и¹⁴ остаби мѣ сила * моѣ¹⁵ скѣтз¹⁶ очью моею і¹⁷ тз нѣстз сз мноѣ. 15
12. Дроузи мои і ближикзи моѣ прѣмо мнѣ приближиша сѣ ■ сташа¹⁸ ближънии¹⁹ мои далече сташа.
13. ■ нѣждаахѣ сѣ искѣщии д<оу>ша моеѣ, искѣще²⁰ ззла мнѣ гл<а-гол>ахѣ соуетзнаа²¹ ■ лестънаа²² бѣсь день пооучахѣ сѣ.

Car tes flèches se sont fichées en moi, < et > tu as affermi sur moi ta main.

Il n'y a pas de guérison pour ma chair du fait de ta colère, il n'y a pas de paix dans mes os du fait de mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête; comme un fardeau pesant elles ont pesé sur moi.

Mes plaies sont devenues fétides et purulentes, du fait de mon égarement.

1. кз мзнѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais мнѣ (sans кз) Sin., et cf. Ps. xxxi, 4 егаа коньзе ми трзнз (Sin.) — 2. Sic Buc., mais и оутврздилз Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 3. на мѣ Sin., mais на мзнѣ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 4. De même dans Buc., mais и нѣстз Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 5. оутантъ Tolst., faute pour оутан, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Lire сзмате сѣ (sans кз мнѣ) Sin. Bon. Pog., etc. : l'altération a été provoquée par Ps. cviii, 22 и ср<здъ>д<ъ>це мое вкззмате сѣ ко мнѣ (Sin.). — 7. ■ Bon. Pog. Buc. (Sof. Tolst.?), mais manque dans Sin. comme dans l'original grec. — 8. Lire и скѣтз, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 9. і manque dans Sin., mais est attesté par les autres manuscrits. — 10. Lire и ближънии,

3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι· καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου.
4. Καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί² μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις³ μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.
5. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου· ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
6. Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησάν οἱ μύλωνές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
7. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
8. Ὅτι ἡ ψυχὴ⁴ μου ἐπλήσθη ἐνπαιγμῶν· καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί⁵ μου.
9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
10. Καὶ⁶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ σοῦ.
11. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστιν⁷ μετ' ἐμοῦ.
12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν· καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν.
13. Καὶ ἐξεβιάσαντο⁸ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας· καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

J'ai souffert et je me suis courbé jusqu'au bout, je marchais dans la tristesse tout le jour.

Car mes reins ont été comblés de railleries, < et > il n'y a pas de guérison pour ma chair.

J'ai été affligé et humilié grandement; je rugissais dans les gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mes soupirs ne te < sont > point cachés.

Mon cœur s'est troublé [en moi], et ma force m'a abandonné; < et > la lumière de mes yeux, elle-même me fait défaut.

Mes amis et mes compagnons se sont approchés de moi et se sont arrêtés; < et > mes proches se sont tenus à distance.

Et ceux qui en voulaient à ma vie exerçaient leur violence, < et > ceux qui me voulaient du mal tenaient des propos vains; et tout le jour ils méditaient < des ruses >.

cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 11. Lire **искѡщени**, cf. Sin. Bon. Pog., etc.; et sans doute **и искѡщени**, cf. Sin., mais **и** manque dans Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 12. Lire **лъстемъ** Sin. Bon. Pog., etc.; le nominatif pluriel **лестънаа** a pu être suggéré par **соуѣтзнаа** qui précède.

1. Var. οὐκ ἔστιν (sans καὶ) = S. — 2. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν). — 3. Var. ἐν τοῖς ὀστέοις = S. — 4. Var. αἱ ψαί = S. — 5. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν) = S. — 6. Var. Κύριε = S. — 7. Var. καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν = S. — 8. Var. ἐξεβιάζοντο = S.

14. Азъ же ѣко и¹³ глаоухъ не слышахъ, и ѣко нѣмъ не отврззыхъ¹⁴ оустъ своихъ.
15. И възихъ ѣко ч<ловѣ>къ не слыша¹⁵, и не нишъ къ оустѣхъ своихъ обличениѣ.
16. Ёко на тѣ, Г<оспод>и, оупъвахъ¹⁶ и тѣи оуслыши ма¹⁶, Г<оспод>и 5
Б<о>же мои.
17. Ёко рѣхъ¹⁷ еда кѣгда порадоужтъ ми са врази мои¹⁷ вънегда¹⁷ подви-
засте¹⁸ са нозѣ мои, на ма велерѣчекаша.
18. Ёко азъ на ранзи готовъ¹⁹ и болѣзнь моѣ прѣдъ мною естъ кзинѣ.
19. Ёко безаконикъ моѣ²⁰ възвѣщикъ²⁰ и попека са о грѣсѣхъ моихъ²¹. 10
20. Врази же мои живѣтъ и оукрѣпиша са паче мѣне²¹ и оумножиша са ненавидѣнии мѣне бес правды.
- * Fol. 77 a. 21. * Въздающе²² ми²³ злаа²⁴ въз добраа облизгахъ ма, зане гонѣхъ
благостѣишъ.
22. Не остави мѣне, Г<оспод>и Б<о>же мои²⁵ не отстѣпи отъ<х> мѣне. 15
23. Возьми помощь²⁵ мою, Г<оспод>и съ<х>п<асе>никъ моего.

Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas, et comme un muet <qui> n'ouvre pas la bouche.

Et je fus comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de réplique sur les lèvres.

Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré; [et] toi tu m'exauce<ras>, Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit : Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mon sujet; quand mes pieds ont chancelé, ils ont parlé haut contre moi.

13. и, qui peut être original, manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 14. De même **отврззаяхъ** Pog., mais c'est une faute pour **отврззая** Sin. Bon. Sof. Tolst. (**-зая** Buc.) confirmés par le texte grec. — 15. **слышаи** Sin., mais **слыша** Pog. Bon., etc. — 16. **и тѣи оуслыши** Bon. (sans **ма**) : faute pour **тѣи оуслышиши** Sin. Pog. (sans **и** ni **ма**), et de même Sof. (avec **и**) Buc., provoquée par des passages similaires comme **и оуслыши ма** (Sin.) Ps. xxvi, 7, etc., **оуслыши ма, Г<оспод>и Б<о>же мой** (Sin.) Ps. xii, 4. — 17. **вънегда** Sin. Pog. Tolst., и **вънегда** Sof. Buc., и **егда** Bon. — 18. De même **подвизасте** Sof., qui ne peut être qu'une 3^e personne duel de l'imparfait, mais **подвизасте** Sin. Bon. (**-тѣ**) Pog. Buc. (**-та**) Tolst., 3^e personne duel de l'aoriste, conformément au grec. — 19. **готовъи** Sin., mais **готовъ** Bon. Pog.,

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
 15. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς.
 16. Ὅτι ἐπὶ σὲ ἤλπισα, Κύριε⁹. σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεὸς μου.
 17. Ὅτι εἶπα· Μὴ ποτε ἐπιχαρῶσίν μου οἱ ἐχθροί μου· καὶ¹⁰ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας
 5 μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
 18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος· καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου¹¹ διὰ παντός.
 19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῶν καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.
 20. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκρατίζονται ὑπὲρ ἐμέ· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές
 με ἀδίκως.
 10 21. Οἱ ἀνταποδιδόντες¹² κακὰ¹³ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιο-
 σύνην¹⁴.
 22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.
 23. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Car je suis prêt aux coups, et ma souffrance est toujours devant moi.
 Car je proclamerai mes iniquités, et j'aurai du souci pour < mon >
 péché.

Cependant mes ennemis vivent et se sont fortifiés plus que moi; et
 ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

< Ceux > qui me rendent le mal pour le bien me couvraient de calom-
 nies, parce que je poursuivais le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

Sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut.

etc. (le -zi de Sin. n'est pas développé phonétiquement de -z devant н, mais repré-
 sente une faute, par rattachement à ρανзи). — 20. Sic Tolst., mais **КЕЗАКОНЬЕ МО<ε>**
 Sin., et **КЕЗАКО(НЕ)НИЕ МОЕ АЗЪ** Bon. Pog., etc.; un flottement entre le singulier et
 le pluriel dans ce groupe apparaît ailleurs dans les manuscrits du Psautier (Ps. 1, 3);
 ici il s'accompagne d'une addition de **АЗЪ** qui repose sur une variante grecque. —
 21. Lire **ο ΓΡΕΚΕ ΜΟΕΜΖ** Sin. Bon. Pog., etc. — 22. Lire **ΚΖΔΑΨΨΕΙ**, cf. Sin. Bon.
 Pog., etc. — 23. **ΜΗΚ** Sin. Bon. Pog., etc. — 24. **ΖΛΛ** Sin., mais **ΖΛΛΛ** Bon. Pog.,
 etc. — 25. Sic Pog. : lire **ΚΖ ΠΟΜΟΨЬ**, cf. Sin. Bon. Buc., et **ΚΖ ΠΟΜΟΨЬ ΜΟΨ**
ΚΟΝΖΜΙ Ps. LIX, 2, LXX, 12 (Sin. et tous les manuscrits).

9. Var. Κύριε, ἤλπισα = S. — 10. καὶ n'a pas de correspondant dans les plus anciens manuscrits
 slaves. — 11. Var. ἐνώπιόν μου ἔστιν, cf. S. — 12. Var. οἱ ἀνταποδιδόντες μοι = S. — 13. Var. πονηρά. —
 14. Var. ἀγαθωσύνην = S.

И по томъ въздвигнетъ и * і исповѣстъ са емоу, і дастъ емоу заповѣдъ, и глаголѣтъ молитвѣ снѣ

Господи Бже нашъ, дабзи Петрови слъзами покаание, блабдѣници отзпоушение грѣхомъ, шправдабзи мѣтара разоумѣккша своѣ прѣгрѣшениѣ, прими исповѣдание раба твоего сего, и еже аще сзгрѣши колеж ли неколеж прѣгрѣшениемъ, словомъ ли дѣломъ ли помѣшлениемъ, ѣко клатъ прѣзъри тѣи бо единъ имаша власть отзпоушати грѣхъ.

Ѣко Богъ милостивъ щедротамъ тѣи еси, і текѣ слава възсѣлаемъ Ѡтъцю и Сзѣноу и сѣвѣтоумоу Дѣоухоу.

* Fol. 77 b.

* І пакъзи глаголѣтъ псаломъ сѣи

10

3. Бже, въ има твое сѣпѣаси ма и въ силѣ твоеи сѣди ма¹.
4. Бже, оуслъзиши молитвѣ моѣ въоуши глаголази оустъ моихъ.
5. Ѣко тоуждѣи възсташа на ма, и крѣпѣци възискаша дѣоуша моѣ ■ не прѣдложиша Бга прѣд собож.
6. Се² Богъ помагетъ ми і Господъ застъпникъ етъ дѣоуши моѣи.
7. Възврати⁴ зѣлаа врагомъ моимъ истиною⁵ твоею потрѣби ѣ.

Et ensuite il le fait lever; et (le pénitent) se confesse à lui, et (le prêtre) lui fixe sa pénitence, et il dit la prière suivante :

Seigneur notre Dieu, qui as accordé à Pierre, par le moyen des larmes, la pénitence, à la prostituée la rémission des péchés, qui as rendu justice au publicain qui avait reconnu ses fautes, reçois la confession de ton serviteur ici présent; et tout ce qu'il a pu commettre par faute, volontairement ou involontairement, en parole, en action ou en pensée, n'en tiens pas compte dans ta bonté; car toi seul as le pouvoir de remettre les péchés.

1. Lire sûrement милости и щедротамъ, d'après le grec.

Variantes (voir p. 117) : Sin., p. 67; Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., éd. V. Jagić, Psalt. Bon., pp. 261-262, p. 752.

1. сѣди ми Sin. Bon. Pog., etc., avec le datif de la personne usuel en vieux slave, et qu'on rencontre ici dans une variante grecque. — 2. Lire се бо Sin. Bon. Pog., etc. — 3. етъ Sin., etc., ne manque que dans Sof. et Tolst. — 4. възвратиши Sof. Buc. — 5. истиною Bon. Pog., etc., рѣснотою Sin.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ πόρνῃ διὰ δακρύων¹ ἄφεισιν ἀμαρτιῶν δωρησάμενος καὶ τὸν τελώνην τὰ οικεῖα² ἐπιγόνοντα πταίσματα δικαιοῦσας³, πρόσδεξαι καὶ⁴ τὴν ἐξομολόγησιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ εἴ τι πεπλημμέληται⁵ αὐτῷ ἐκούσιον ἢ ἀκούσιον ἀμάρτημα ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ δίκνοιν ὡς ἀγαθὸς συγχώρησον⁶. σὺ γὰρ⁵ μόνος ἐξουσίαν ἔχεις ἀφιέναι ἀμαρτίας.

Ἐκφώνησις· Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας⁷ ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

- 10 3. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με· καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.
 4. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
 5. Ὅτι ἀλλότριον ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· οὐ¹ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
 6. Ἴδού γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεὶ μοι· καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
 15 7. Ἀποστρέψει² τὰ κακὰ³ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολοθρευσον αὐτούς.

Car tu es le Dieu < de la pitié et > des miséricordes, et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME LIII).

Dieu, sauve-moi par (la vertu de) ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

Dieu, exauce ma prière; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car les étrangers se sont levés contre moi, et les puissants en ont voulu à ma vie; et ils n'ont pas mis Dieu devant eux.

< Car > voici Dieu qui me secourt, et le Seigneur est le protecteur de ma vie.

Fais retomber le mal sur mes ennemis; par ta vérité détruis-les.

Texte de base : C¹ f. 115 r. *Variantes* : G p. 674; C² f. 70 r.-v.; P² p. 166; P³ ff. 118 v.-119 r.; M suppl. p. 121; A^{IX}, 11 pp. 45-46. Cette prière porte partout le titre Εὐχή ἐπὶ ἐξομολογουμένων.

1. Marc, xiv, 72, etc.; Luc, vii, 38, 48. Le texte slave répond de façon plus précise aux données de l'Évangile, et paraît supposer : ὁ διὰ δακρύων τῷ Πέτρῳ μετάνοιαν, τῇ πόρνῃ ἄφεισιν, etc. — 2. ἴδια G. — 3. Luc, xviii, 13-14. — 4. καὶ om. GC² (= S, qui prouve d'ailleurs peu). — 5. ἐπλημμέλησεν G. — 6. πάριδε P² A^{IX}, 11 = S. — 7. καὶ φιλανθρωπίας om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. καὶ οὐ = S (tous les manuscrits). — 2. Vulg. *averte*; les manuscrits anciens du slave ont l'impératif, des manuscrits plus récents ont le futur. — 3. Var. τὰ πονηρά.

8. И⁶ колеж пожрѣ тебѣ исповѣмь са имени твоемоу, Г<оспод>, ѣко довро⁷.

9. Ёко отъ бсея печали избавилъ ма еси^{*} и на брагзи моѣ възърѣ око мое.

И по семь гл<аго>ет<х> мол<итвѣ> сиж^{*}

Приними, Г<оспод>, оумаленое¹ се исповѣдание грѣшнаго раба твоего, 5
и прѣклони са ч<локѣ>к<о>любиемь на щедротзи твоѣ, и не отъвати лица
* Fol. 78 a. твоего, бл<ади>ко, отъ мѣне, ни оуклони са гнѣбомь отъ раба * твоего².
Моудензъ сѣи въ гнѣбѣ а скорзъ на помощь, възвати ѣрость твоѣ отъ
мѣне³, и подажди ми благѣ твоихъ щедротзъ⁴ изгорѣвшее грѣхзи ср<здѣ>ще
мое, и отъгнавъ мракъ грѣховъзи и⁵ въжъзи въ немь искрѣ твоего и<и>¹⁰
л<осрз>диѣ. Милостивзи Г<оспод>и Б<о>же, милосрдзнама очима възъри
на ма, и подажди грѣшнзима ми очима источникъ слезъ^{*} шижѣ да вимь
отъшилъ гнесь отъ д<оу>ша моеѣ и скврнѣ отъ плати моеѣ, иже колиждо
сътворихъ въ ниѣнствѣ и въ неправеднѣмь сзпанѣи, не сътвори вола
твоеѣ и не сзхрань повелѣнеи твоихъ, нзъпадъ въ развоѣ⁶ д<оу>шегоу-¹⁵
кънзи поработихъ са окаянзи ажавнзиимь ограждениемь иже, оугасивше
скѣтз твои въкъшеи въ мнѣ, сзвѣкъше со мнѣ честнѣмь твоѣ одеждѣ,
* Fol. 78 b. ешъже ма бѣ оукрасилъ, * и честнаго ти знамениѣ отъвръгше ма, стоудна
и мрзъка неб<е>снзиимъ и земнзиимъ сътвориша ма. Нзъколибзи твоимь
и<и>л<осрз>диемь не прѣзърѣти гзкълѣшаго, ни блѣдѣшаго оставитз⁷,²⁰
приовѣшилъ еси плати и крѣве естзства твоего. Тѣмь же моѣжъ та, много-

[Et] je t'offrirai des sacrifices volontaires; je confesserai ton nom, Seigneur, car il est bon.

Car tu m'as délivré de toute affliction, et mon œil a considéré mes ennemis.

6. и (avec rattachement du demi-verset au verset précédent) ne se retrouve que dans Buc., mais manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 7. благо естз Sin. Bon. Pog., etc.

1. Lire sans doute оумаленое: оумаленое doit résulter de la confusion avec оумалензиин qui s'applique au prêtre, cf. la formule азз оумалензиин рабз (par ex. p. 4, l. 13), et plus loin, p. 127, l. 6-7, оумаленое се мое моление. — 2. Ps. xxvi, 9 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνης ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου. — 3. Cf. Ps. lxxxiv, 5 ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν. — 4. Ajouter sans doute вѣ. — 5. Supprimer и. — 6. Cf. Luc, x, 30; Jésus est le bon Samaritain. — 7. Lire оставити.

8. Ἐκουσίως θύσω σοι ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου⁴, ὅτι ἀγαθόν.
 9. Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρύσω με· καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέιδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Et après cela, il dit la prière suivante :

Reçois, Seigneur, cette confession < pleine de componction > de ton coupable serviteur, incline-toi, par amour des hommes, vers tes miséricordes, ne détourne pas, Maître, ta face de moi, et ne t'écarte pas dans ta colère de ton serviteur. Lent dans la colère, mais rapide dans l'assistance, détourne de moi ta fureur, introduis la rosée de tes miséricordes < dans > mon cœur consumé par les péchés, et, après (en) avoir chassé les ténèbres du péché, allume en lui l'étincelle de ta compassion. Seigneur Dieu miséricordieux, regarde vers moi avec des yeux compatissants, et accorde à mes yeux coupables la source des larmes; afin que par elles je puisse laver l'ordure de mon âme et la souillure de ma chair, toute celle que j'ai produite dans l'ivresse et dans le sommeil déréglé, en n'accomplissant pas ta volonté et en n'observant pas tes commandements : tombé dans les embuscades de la perdition, je suis devenu misérable esclave des enceintes(?) des méchants qui, éteignant ta lumière qui était en moi, me dépouillant de ton précieux vêtement dont tu m'avais paré, et m'arrachant de ton précieux symbole, m'ont rendu honteux et odieux aux êtres célestes et terrestres. Mais toi qui as voulu dans ta miséricorde ne pas dédaigner celui qui se mourait et ne pas abandonner celui qui était égaré, tu (l') as fait communier de la chair et du sang de ta substance. C'est pourquoi je te

4. Var. σου, Κύριε = S.

милостибѣ сѣмили са нзинѣ на ма штѣпадиша с<ва>тѣхъ твоихъ повелѣни,
и приобѣши ма пакѣ стадѣ твоемъ с<ва>тѣхъ, из негоже ма исхѣйти
пронзирѣвѣи врагъ, из пакѣ обрати ма, пакѣ обнови ма, пакѣ облѣчи ма,
пакѣ огради честнѣимъ ти кр<ъ>стомъ і прѣчестнѣимъ ти печатемъ⁸
страхъ твои затвори въ⁹ шнѣ, і таинѣи трапезѣ приобѣши⁵ легко бо очима
твоима, Бла<ади>ко, оумртвити і оживити, низвести въ адъ і пакѣ
въвести. Възакни ма, Г<оспод>, из глѣбини злѣи моихъ ꙗко древль-
нѣаго блѣдѣна і ꙗко прѣждѣнѣаго разбойника, і прости ма отъ кѣѣхъ злѣи
ꙗко древльнѣи блѣдѣницѣи і мзitonиѣца¹⁰ и не възгнѣшаи са множ
грѣшникомъ зане¹¹ прогнѣвахъ ꙗрость твою і злѣо прѣдъ тобою сѣтворихъ.
Тѣмъ же нападаѣи ти, поклонѣи колѣнѣи ср<ады>ца моего оумилосрѣди са
на ма окаянааго, оукроти са, оубѣшаи са прѣчистѣи ти матери ради
рождашаи та пазтиѣи бѣ-сѣмени¹², с<ва>тѣхъ а<н>к<е>лъ і ар<хан>к<е>лъ
ради и с<ва>тѣхъ пр<оро>въ і ап<осто>лъ ради, въ нихъже почиаетъ твоѣ

prie, très miséricordieux : aie maintenant pitié de moi qui me suis écarté
de tes saints commandements, et adjoins-moi de nouveau à ton troupeau
de saints; l'ennemi malin m'en a ravi, mais ramène-moi de nouveau, ré-
nové-moi de nouveau, vêts-moi de nouveau, protège-moi de nouveau du
rempart de ta précieuse croix, et de ton sceau très vénérable enferme en
moi la crainte de toi, et fais-moi communier à la table des mystères; car
c'est chose aisée à tes yeux, Maître, de faire mourir et de faire vivre, de
faire descendre dans l'enfer et d'en faire remonter. Relève-moi, Seigneur,
de la profondeur de mes fautes comme celui qui avait été débauché et
comme l'ancien larron, et absous-moi de toutes fautes comme celle qui
avait été pécheresse et le publicain, et n'éprouve pas de dégoût de moi,
pécheur, parce que j'ai excité ta fureur et que j'ai commis le mal devant
toi. C'est pourquoi je me prosterne devant toi, je mets mon cœur à
genoux : sois pitoyable pour moi, misérable, adoucis-toi, laisse-toi per-
suader grâce à ta Mère très pure qui t'a fait naître dans la chair sans
fécondation, grâce aux saints anges et archanges et grâce aux saints pro-

8. Cf. A^{1,3}, p. 17: καὶ ποιήσον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν τῆς ἀγίας ποίμνης τοῦ Χριστοῦ σου...
φυλάξας τὴν σφραγίδα τῆς μετανοίας ἄθραυστον, καὶ διατηρήσας τὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χιτῶνα
ἀμύλωντον. — 9. Geitler **ЗАТВОРИВЪ**. — 10. Cf. p. 113, l. 2-4. — 11. Geitler **ЗА НЕ**.
— 12. Cf. p. 139, l. 12 (var. **ВЪ ПАЗТИ**).

благодѣть присно. Да вѣдете на ма призирающіи очи твои, Бла^адзи^ако, і оуши твои внемлающіи гласа молитвѣи моея¹³. На та бо оупзкание мое кззлагаѣ, да тзи ми проскѣтиши оумз і ср^ад^ач^анѣи очи твоѣ разоумѣвати¹⁴, твои страхз и трепетз присно вѣнимати. Ъко оу тебе естз источникз
 5 животоу¹⁵ і отз тебе естз вѣсе дзи^аханіе благо, і вѣсе дарз свѣрзшенз сз взише * Pol. 79 b
 сзходитз отз О^атъ^аца ти свѣтиломь¹⁶ имже ма проскѣти. І приими оумаленое се мое моление еже ти вздаѣ за са і за правокѣрзніа рабзи твоа,
 да вѣ правкѣдѣ твоєи сзблудеши ѡ. И еше, Бла^адзи^ако, послушан грѣшнлаго
 си раба і за неѣрзніа молаща са, да обратиши ѡ кз вѣрѣ твоѣ і кз
 10 заповѣдехз да сзхраниши ѡ, і вѣса іже кз какои бѣдѣ ли кз напасти сѣтз,
 ли вѣ плѣнѣ, ли вѣ темьници, да избеаиши ѡ отз вѣсеа напасти. Тзи бо
 еси помощь і застѣпз і надеждѣ вѣсѣмз приѣѣгающимз кз тебѣ, і тебѣ
 слава и честь вкзсилаемз сз безначалнзимь ти О^атъ^ацемь і прѣс^авд^а-
 тзимь Д^аоу^ахомь, нзінѣ и присно ||

phètes et aux apôtres dans lesquels repose toujours ta grâce. Que tes yeux regardent vers moi, Maître, et que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière. Car c'est en toi que je mets mon espérance, pour que tu éclaires ma raison et les regards de mon cœur à comprendre les tiennes (choses), à veiller toujours à te craindre et à trembler devant toi. Car la source de la vie est avec toi, de toi provient tout bien dans ce qui respire, et tout don parfait descend d'en haut de ton Père avec le flambeau dont il m'a éclairé. Reçois cette humble prière que je t'adresse pour moi et pour tes serviteurs orthodoxes, pour que tu les gardes en ta vérité. Écoute encore, Maître, ton serviteur coupable qui prie pour les infidèles aussi, pour que tu les convertisses à la foi en toi et que tu les gardes dans les commandements, et tous ceux qui sont dans quelque misère ou épreuve, ou en captivité ou en prison, que tu les délivres de toute épreuve. Car tu es le secours, le soutien et l'espérance de tous ceux qui ont recours à toi, et nous t'adressons la gloire et l'honneur, avec ton Père sans commencement et avec le très saint Esprit, maintenant et toujours, etc.

13. Ps. cxxix, 2 γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου (var. ΓΛΑΣΖ, acc., Ps. Sin.). — 14. Imitation de Eph., 1, 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς. — 15. Ps. xxxv, 10. — 16. Jac., 1, 17 καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων.

МОЛ<ИТВА>

на раздрѣшение поста исповѣднику
егда съподобитъ сѧ с<ва>томуу шьщенью¹.

Fol. 80 a. * Г<оспод>и Б<о>же² бсѣдржителю и³ бсѣмогзи и³ милосрзди⁴ Б<о>же,
иже отъ грѣховъ помощь еси, бсѣмъ исповѣдание вѣлагаеши * положи⁵
исповѣдание⁶ камѣно⁷, и мироу⁸ съ дрззновениемъ⁹ имже прѣгрѣшениѣ и
жззи¹⁰ съкроуши¹¹ величѣстью¹² твоєю слабѣ, да раздрѣшиши отъ грѣхъ
раба твоего сего, и окещьника сътвори ■ прѣчистѣхъ твоихъ тайнъ¹³.
Шкрили и отъ бсѣхъ прилогъ¹⁴ неприѣзнихъ, да твоежъ помощижъ съхранижъ
исповѣдание чисто, ѣко мзитоимецъ ■ блждница и ѣко Петръ¹⁵ покаажъ¹⁰

*Prière pour la rupture du jeûne du pénitent quand
il sera digne de la sainte communion.*

Seigneur, Dieu souverain de toutes choses, et Dieu tout-puissant et compatissant, qui es le secours contre les péchés, tu imposes la confession à tous; toi qui as institué la confession comme un rocher, < sois > généreux, avec la confiance par laquelle tu as brisé les liens < du > péché, < selon > la grandeur de ta gloire, pour délier de (ses) péchés ton serviteur ici présent, et donne-lui part à la communion de tes mystères très purs. Protège-le contre tous les assauts du diable, pour que, gardant la pureté de la confession grâce à ton assistance, se repentant comme le

1. Cf. les variantes postérieures de cette prière : A^{VII,21}, p. 14; A^{IX,31}, p. 52 (Молитва на раздрѣшеніе исповѣдника егда скончаєть заповѣди); A^{IX,32} (*ibid.*). — 2. Г<оспод>и Б<о>же om. A^{IX,31}, Б<о>же om. A^{IX,32}. — 3. Les deux и manquent dans les trois variantes. — 4. Lire милосрзд<зи>и. — 5. положижыи A^{IX,31}; и положи A^{VII,21}, avec omission de исповѣдание вѣлагаеши. — 6. наслѣдованіе A^{VII,21}. — 7. камѣно est confirmé par les trois variantes; allusion à Pierre (Mat., xvi, 18-19). — 8. Lire sans doute мироу<и>, sans и, cf. помилоуи A^{VII,21}, A^{IX,32} (прости A^{IX,31}). — 9. En disant θάρσει Mat., ix, 2, 22, Marc, x, 49, Luc, viii, 48. — 10. Lire прѣгрѣшениѣ жззи, cf. ■ намъ грѣшныа оузы сокроуши A^{VII,21}. — 11. Ajouter по, cf. по велич<ь>ю A^{VII,21}, по величѣствѣ A^{IX,31} (величиємъ твоємъ слаззи A^{IX,32}). — 12. La « magnifique puissance » dont parle Luc, ix, 43, dans le récit de la guérison du possédé. — 13. Cf. p. 118, l. 16-17. — 14. сѣтии A^{IX,32}. — 15. Cf. p. 124, l. 3-4.

са, милость¹⁶ полуучивъ, вѣдетъ причастникъ цѣлѣствіа твоего съ
 кѣми оужождьшиими тебѣ отъ вѣка, молитвами сѣлѣствіа Б^{ого}-
 родица і кѣхъ сѣлѣствіа твоихъ.

Бко тзи еси прашаши отъ грѣхъ Б^{ог}ъ нашихъ, і тебѣ слава вѣсѣлаемъ

⁵ О^{тъ}ц^ю ||

publicain et la prostituée et comme Pierre, < et > recevant la grâce, il
 ait part à ton royaume avec tous ceux dans lesquels tu t'es complu depuis
 (le commencement) des siècles, par les prières de la sainte Mère de Dieu
 et de tous tes saints.

Car tu es notre Dieu qui délivre des péchés, et nous t'adressons la
 gloire, au Père, etc.

16. Lire sans doute <и> милость.

*Fol. 8 b.

*МОЛ<ИТВА>

НАД<З> ХОТАШИИМЪ ПРИИТИ ШБРАЗЪ МЪНИШЪСКИ.

Молитва малаго шБраза чрзи<ь>цю.

Г<оспод>і Б<о>же нашъ, въ законѣи достоинствѣи себѣ сѣща і¹ оставльшамъ
 бѣсѣ житинскаа і родъ и приѣтела і въ слѣдъ тебе граждѣща² прими раба 5
 твоего сего отъметающаго са бѣсѣхъ сихъ по Б<о>жьи заповѣди твои, і настаби
 и на истинѣ твоѣи припадающа ти непоглоумно, шгради ѱилою с<ва>тааго
 твоего Д<оу>ха да не възможе тѣ дѣѣти на нь бѣсѣ противзнаа.

Къ. Ты бо еси пастыръ и с<х>пасъ д<оу>шамъ нашимъ і тебѣ слава
 възсилаемъ, О<тъ>цю ѱ с<хи>ноу і с<ва>тоумоу Д<оу>хоу. 10

МОЛ<ИТВА>

НАД<З> ХОТАШИИМЪ¹ ПРИИТИ ОБРАЗЪ ЕДИНАЧЪНИ.

*Fol. 81 a. Г<оспод>і Б<о>же нашъ, въ злюблені тако дѣвство твоѣ² матере сзмотрѣниѣ
 твоего написати, самъ, Бл<адкі>ко бѣсѣхъ, і раба твоѣи сѣи възхотѣвъшѣи
 житинскѣи і вѣрменнѣи слава оставити и на твоѣи благость зръѣти 15
 прими, <и>³ нашествиѣ с<ва>тааго Д<оу>ха сзподоби, оудржаніе ѱ бѣсѣ
 чистотѣ дароуи⁴ еи да, поживши оудгодно тебѣ, твоѣи свѣщѣи да ти приноситъ⁵

PRIÈRE

*Sur qui va prendre l'habit de moine.**Prière pour le petit habit de moine.*

Seigneur notre Dieu, qui as décidé que sont dignes de toi ceux qui ont
 abandonné toutes les choses séculières, la famille et les amis, et qui te
 suivent, reçois ton serviteur ici présent qui renonce à tout ceci selon
 ton commandement divin, et conduis-le dans ta vérité, lui qui accourt à
 toi pour toujours, entoure-le de la force de ton Saint-Esprit pour qu'aucune
 (force) adverse ne puisse agir sur lui.

1. і est à supprimer. — 2. Cf. Marc, x, 28-29.

1. C'est pour une femme qu'est dite cette prière. Lire donc ХОТАЩЕЪ. —
 2. Geitler тбо. — 3. <и> est supposé par tous les textes grecs. — 4. Ou дароуд,
 d'après le grec. — 5. Cf. Matth., xxv, 1 et suiv.

ΕΥΧΗ

ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀξίους σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικὰ πάντα καταλι-
πόντας καὶ συγγένειαν καὶ φίλους καὶ ἀκολουθοῦντας σοι· πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τάνδε
5 τὸν ἀποταξάμενον πᾶσι τούτοις κατὰ τὰς θείας σου ἐντολάς, καὶ ὀδήγησον αὐτὸν ἐν τῇ
ἀληθείᾳ σου προσπίπτοντά σοι ἀμετεωρίστως, τείχισον αὐτὸν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος εἰς τὸ μὴ δύνασθαι ἐνεργεῖν κατ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν¹ μηχανήν, ὑπομονὴν
αὐτῷ δωρούμενος πρὸς τὸ εὐαρεστεῖν σοι διὰ παντὸς πρεσβείαις τῆς Δεσποίνης ἡμῶν τῆς Θεο-
τόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων².

10

ΕΥΧΗ

ἐπὶ μελλούσῃ λαμβάνειν σχῆμα μοναστρίας¹.

Χριστέ² ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας ὡς μητέρα τῆς σῆς οἰκονομίας
αὐτὴν³ ἐπιγράψασθαι, αὐτός, Δέσποτα τῶν ἀπάντων⁴, τὴν δούλην σου τήνδε τὴν βουλκθεῖ-
σαν τὰς βιωτικὰς ταύτας⁵ καὶ προσκαίρους καταλεῖψαι⁶ δόξας καὶ εἰς τὴν σὴν ἀπιδεῖν
15 ἀγαθότητα πρόσδεξαι, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου σου⁷ Πνεύματος ἐπιφοιτήσεως ἀξίωσον⁸, ἐγκράτειαν
αὐτῇ καὶ πᾶσαν σεμνότητα δωρούμενος πρὸς τὸ αὐτὴν εὐαρέστως σοι τὴν τῆς σωφροσύνης

A haute voix : Car tu es le berger et le salut de nos âmes et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Prière sur qui va prendre le voile.

Seigneur notre Dieu, qui as tant aimé la virginité que tu l'as inscrite comme mère de ton gouvernement, toi, Maître de tout, reçois aussi ta servante ici présente qui a formé le désir d'abandonner la gloire séculière et temporelle et de contempler ta bonté, < et > rends-la digne de l'inspiration du Saint-Esprit, accorde-lui l'empire sur elle-même et toute chasteté pour que, ayant vécu d'une manière qui t'est agréable, elle t'apporte la

Texte de base : C¹ ff. 164 v.-165 r. *Variantes* : G pp. 471, 477; C¹ f. 189 r. v. = C¹ (II) (dans une cérémonie intitulée Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχοῦ); C⁵ ff. 137 v.-138 r.

1. Fin de la prière dans S. — 2. Le ms. continue : Ἐκφώνησις: Ὅτι εὐλόγηται καὶ ἐεδόξαται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ < Υἱοῦ, etc. >. Suit dans C¹ (II) la rubrique : Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος: Τὰς κεφαλὰς, ἐπέσχεται ὁ ἱερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας... Une rubrique suit aussi dans C⁵.

Texte de base : G p. 473. *Variantes* : C¹ ff. 165 v.-166 r. (= C¹ (II)); C¹ 189 v. (= C¹ (II)).

1. Εὐχὴ ἐπὶ τῆς μελλούσης λαμβάνειν σχῆμα μοναζούσης var. G (Crypto-Ferrat. Bessar.), C¹ (II); Εὐχὴ εἰς βάσσοφορῶσαν var. G (Allat.). Dans C¹ (II), cette prière fait partie de la Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχοῦ et est dite pour un moine. — 2. Κύριε C¹ (I,II) = S. — 3. αὐτὴν om. C¹ (I) = S. — 4. καὶ add. C¹ (I,II) = S. — 5. ταύτας om. S. — 6. καταλείπειν C¹ (II), — 7. σου om. C¹ (II) = S. — 8. καταξίωσον C¹ (I).

цѣломудриѣ свѣтлость муро(мь)⁶ <с>воихъ⁷ дѣлз непрѣстанно мастима въ
сзрѣтении тебе, н<е>в<е>сзнааго жениха.

Ѳ. Ъко бла҃гослови са і прослави прѣчестъное имя твоє>.

ЧИН<З>

служенью шбразз чрзнечьска.

5

Поп<з> речет<з>: Г<оспод>ю помолимз с<а>.

Люд<ие>: Г<оспод>і, поми<лоуи>.

Поп<з> въ тайнѣ

Хвалимз та, Г<оспод>і, избавльшааго по мнозѣи милости твоєи раба
твоего сего штз соуетзнааго житиѣ сего мира, і призвавз и¹ въ чистое се
обѣтование* сзподоби и жити достойно а<нз>ѣ<е>л<ь>скоуѣмуѣ житью, і
до сзхоньчаниѣ і цр<з>к<з>въ ткож с<ва>тѣжъ вжити сподоби и², въразоуми
и помнѣти та присно і твоѣ повелѣниѣ творити, сзмѣрение і любовь і
кротость подажди еѣму.

* Fol. 81 b.

15

Ѳ. Щедротами единачдааго С<зи>на твоего, сз нимъже бла<а>г<осло>венз
еси сз пр ||³.

Поп<з>: Мир<з> всѣм<з>.

Люд<ие>: И доу>хок<и> твоєи<оу>.

clarté de la sagesse comme une lampe sans cesse remplie de l'huile de
< s >es actions, en allant à ta rencontre, fiancé céleste.

A haute voix : Car < ton nom très vénérable > est béni et
glorifié.

ORDRE

de célébration de la prise d'habit.

Le prêtre dit : Prions le Seigneur.

Le peuple : Seigneur, aie pitié.

Le prêtre, à voix basse :

Nous te louons, Seigneur, qui as délivré, par ta grande pitié, ton

6. Les parenthèses sont de Geitler. — 7. Geitler ткоихъ.

1. Geitler призвавзи; pour призвавзша и. — 2. Curieuse construction à double accusatif, qui calque celle du grec. — 3. Voir p. 91, l. 5.

φαιδρότητα ἐπιδειξάι τῷ ἐλαίῳ⁹ τῶν ἑαυτῆς ἔργων ἀνελλιπῶς παινομένην ἐν τῇ προηγῆσει σου, τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου.

Ἔστι¹⁰ ἠὺλόγηται καὶ δεδῶσται¹¹.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

5 εἰς ἀρχαίον βασφοροῦντα¹.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν², ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ῥυσάμενος³ τὸν δούλόν σου⁴ ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς, καὶ καλίσας⁵ αὐτὸν εἰς τὸ σεμνὸν τοῦτο ἐπάγγελμα· ἀξίωσον οὖν⁶ αὐτὸν ζῆσαι ἀξίως ἐν τῇ ἀγγελικῇ ταύτῃ πολιτείᾳ⁷, καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐκ τῶν παγίδων τοῦ διαβόλου⁸ καὶ⁹ καθαρὰν¹⁰ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα διατήρησον
10 ἕως θανάτου¹¹ καὶ ναὸν ἁγίον σου¹² γενέσθαι καταξίωσον, συνέτισον αὐτὸν μνημονεύειν σου διὰ παντός καὶ τῶν σῶν προσταγμάτων¹³, ταπεινώσιν καὶ ἀγάπην καὶ πραότητα δῶρησαι αὐτῷ¹⁴.

Πρεσβείαις τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

serviteur ici présent de la vaine vie de ce monde, et qui l'as appelé à ce pur vœu; accorde-lui de vivre de façon digne de la vie angélique, et garde-le contre les pièges du diable, en lui purifiant l'âme et le corps garde-le jusqu'à (sa) fin et juge-le digne d'être ton saint temple, donne-lui l'intelligence de se souvenir toujours de toi et d'accomplir tes commandements, accorde-lui la charité et la mansuétude.

A haute voix : Par les miséricordes de ton Fils unique, avec qui tu es béni ainsi que le très < saint Esprit >.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

9. εὐαρέστως... τῷ ἐλαίῳ, var. εὐαρέστως (σοι add. S) πολιτευσαμένην ὡς λαμπάδα φέρειν σοι τῆς σωφροσύνης τὴν φαιδρότητα τῷ ἐλαίῳ C¹ (U), confirmé par C¹ (U). — 10. Ἐκφώνησις: Ἔστι C¹ (U). — 11. La suite dans C¹ (U) : τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Texte de base : G pp. 468-469. Variantes : C¹ f. 166 v. (dans Ἀκολουθία τοῦ προσχήματος τῶν μοναχῶν καὶ εὐχαί); P³ f. 109 r. v. (dans Τάξις γινόμενη ἐπὶ προσχήματος); D⁷⁰ p. 558 (Ἐτέρα εὐχή εἰς βασφορὸν, rapportée par son commencement jusqu'à τὸν δούλόν σου τόνδε, et sa fin, à partir de ἀγάπην καὶ πραότητα).

1. Le ms. ajoute la rubrique suivante : Ποιεῖ ὁ ἱερεὺς· Εὐλογητόν. Τὸ τρισάγιον, etc. Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. C¹ : Καὶ συνθεμένου ἐπὶ πᾶσιν λέγοντος τοῦ διακόνου κλίνοντος τὰ γόνατα καὶ γονυκλινοῦντος τοῦ ἀδελφοῦ ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, etc. P³ : Ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ ἱερεὺς εὐχεται· Εὐχαριστοῦμεν, etc. — 2. ὁ Θεὸς ἡμῶν om. P³ D⁷⁰ = S. — 3. τῷ... ῥυσάμενος C¹. — 4. τόνδε add. P³ D⁷⁰ = S. — 5. καλίσαντι C¹ (om. αὐτόν). — 6. οὖν om. C¹ P³ = S. — 7. τῆς ἀγγελικῆς ταύτης πολιτείας C¹ P³ = S (om. ταύτης). — 8. ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγίδων C¹ P³ = S. — 9. καὶ om. C¹ P³ = S. — 10. καθαρὸν C¹ P³, S « purifiant ». — 11. διαφύλαξον αὐτὸν ἕως θανάτου C¹ P³ = S. — 12. ναὸν σου ἁγίον P³. — 13. S = καὶ τὰ σὰ προσταγμάτων ποιεῖν. — 14. πραότητα αὐτῷ διὰ παντός χαριζόμενος, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν C¹, confirmé par P³ D⁷⁰.

Дѣ<кз>* Глав<зи> наш<л> Г<оспод>ю <поклонимъ>.

Люд<ие>* Теб<ѣ>, Г<оспод>и.

П<о>изъ таи*

Г<оспод>и Б<о>же с<з>п<лсе>ниѣ нашего, бл<а>г<осло>ви сего бѣшъ бл<агосло>вениемъ д<оу>ховънзѣмъ⁴ въ законѣ твоемъ, дажди емоу не въ тѣщѣ тиши⁵ нъ въ истинѣ, бѣгати бѣшкѣмъ злобѣи и гонити бѣшкѣ добродѣланіе⁶ съ кѣроу и любовь и оупзваниемъ⁷ прияти бѣчънзи животъ, да, достойно живъ по заповѣдемъ твоимъ⁸ единочадлаго С<зи>на твоего⁹, съподобитъ съ радоу съв<л>тъиу твоиу.

Въ бѣко подобаетъ ти бѣшкѣ слава, чес<тъ>.

* Pol. 82 a.

* ЧИН<З>

слоуженью великоумоу шбразоу.

Пострѣши хоташе чрнца въ снѣмъ приведѣтъ игоумена и под<з>емлѣщааг<о> блас<зи> хоташааг<о> съ пострѣши.

И глагол>ет<з> иерѣи къ игоуменоу*

Въпросъ* Бѣже нзи еси оубѣдилъ обзичаи сътворити пострѣши брата къ Х<ръст>оу пришедъша, можеша ли благодѣтиѣ Х<ръсто>воу обрѣчити брата, бѣко по законуу Г<оспод>ню на бѣшкѣ благодѣланіе настажити и;

И глагол>ет<з> игоуменъ*

Штъвѣтъ* Мога, поспѣшю ми Х<ръст>оу.

И глагол>ет<з> иерѣи игоуменоу*

Пристапи и слъзиши чьто тебѣ глагол>етъ пр<оро>комъ¹ Г<оспод>ь*

Le diacre : < Inclignons > nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : A toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur, Dieu de notre salut, bénis celui-ci de toute la bénédiction spirituelle < et garde-le > dans ta loi, donne-lui de ne pas vivre pour des choses vaines mais dans la vérité, de fuir toute malice et de poursuivre toute vertu avec la foi, la charité et l'espérance d'acquérir la vie

4. Il est possible qu'il y ait ici une lacune correspondant à **и съхранѣи и**. —

5. Pour **тещи**. — 6. Geitler **докро дѣланіе**. — 7. A remarquer l'absence d'un équivalent de **εἰς** du texte grec. — 8. **твоишъ** est sans doute à supprimer. — 9. Geitler **твоего**.

1. Citations libres d'Ézéchiël et de Jérémie.

Κύριε¹⁵ ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν¹⁶ πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δοῦλόν σου τὸν δεῖνα καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ σου¹⁷, χάρισαι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν ἀλλ' ἐν ἀληθείᾳ, φυγεῖν πᾶσαν κακίαν καὶ μεταδιώκειν πᾶσαν ἀρετὴν μετὰ πίστεως¹⁸, ἐλπίδος καὶ ἀγάπης¹⁹ εἰς τὸ²⁰ ἐπιλαβέσθαι τῆς αἰωνίου ζωῆς, καὶ ἀξιώσον²¹ αὐτὸν ἐνδυσάμενον τὸ ἅγιον σχῆμα τῷ μὲν περιβολαίῳ τῆς δικαιοσύνης ἀντέχεσθαι, τῇ δὲ ζωῇ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωφροσύνην ἐν αὐτῷ περιφέρειν, τῷ δὲ ἀναλάβῃ τῷ σταυρῷ καὶ τῇ πίστει κατακοσμεῖσθαι, etc...

éternelle, pour que, ayant dignement vécu selon < les > commandements de ton Fils unique, il soit jugé digne du sort de tes saints.

A haute voix : Car à toi est due toute gloire, honneur, etc.

ORDRE

de célébration de la prise du grand habit.

Quand on va couper les cheveux du moine en vue du grand habit, on amène l'higoumène et (le parrain) qui recevra les cheveux de celui qui va prendre l'habit.

Le prêtre dit à l'higoumène :

Question : Comme tu nous as donné l'ordre d'observer la coutume d'accorder l'habit au frère venu au Christ, peux-tu, avec la grâce du Christ, recevoir (ce) frère en sorte de le diriger vers toute bonne œuvre selon la loi du Seigneur ?

Et l'higoumène dit :

Réponse : Je le peux, avec l'aide du Christ.

Et le prêtre dit à l'higoumène :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par l'intermédiaire du

15. *Texte de base* : G p. 488 (Crypto-Ferrat. Bessarionis). *Variantes* : G p. 470 (var. = G II); C¹ ff. 166 v.-167 r.; P³ ff. 109 v.-110 r.; C⁵ ff. 139 v.-140 r. Cette prière est précédée dans G II, confirmé par C¹ P³, de la rubrique suivante : Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι. Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς. Ὁ ἱερεύς εὐχεται· Κύριε, etc. — 16. ἐν om. G II = S. — 17. S utilise autrement les éléments de ce début. Il correspondrait à : Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δεῖνα πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν τῷ νόμῳ σου. — 18. καὶ add. G II C¹ P³ = S. — 19. S = μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἐλπίδος. — 20. τῷ G II. — 21. καὶ ἀξιώσον, etc., var. ἵνα ἀξίως πολιτευσάμενος κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καταξιώθῃ τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης σου. Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν G II, en partie C¹ P³ C⁵ et S.

Стража² дахз та, с<з>п<ас>е³ чл<овѣ>чь, домоу И<здрои>лекоу, и аще⁴ видиши оружје градѣще ти не възвѣстиши, понеже поржчаеши сѧ по д<оу>ша людскѣмъ, то⁵ въ грѣсѣ оногѣ оумьреси⁶ ѣко пр<оро>ка во въззицѣхъ положихъ та искоренити и насадити, раскопавати* и сзидати. Зъри оубо даѣщаго тебѣ власть обладанью, и апостолау келашю ти⁷ Бздашиимъ⁸ бо, гл<агол>етъ, побиноуйте сѧ игоуменовъ вашимъ и покарѣте. Кое оубо оутврждение възлагаетъ Г<оспод>ь областью пр<оро>комъ рече⁹ У пастыри¹⁰ развлачаши и гоубашии обѣда, се нзиѣ мзиѣ на васъ, и истажѣ¹¹ обѣда отъ пастыръ. І ап<осто>лау гл<агол>ѣщю послушзливомъ взнимати, гл<агол>а¹² Ти бо¹³ къдатъ о д<оу>шахъ вашихъ, рече¹⁴ како ти засвѣдѣтельствоуетъ, 10
намъ извѣстоуж ѣко слово възданью сзтворити имаши въ день страшнаго сѣда за д<оу>шиѣ его. Тако прилежно троуди сѧ о немъ и образъ бѣди

prophète : « Je t'ai désigné, fils de l'homme, comme gardien de la maison d'Israël, et si tu vois l'épée qui s'approche et ne l'annonces pas, puisque tu répons de la vie du peuple, tu mourras dans le péché de celui-ci; car je t'ai mis comme prophète parmi les peuples pour déraciner et planter, pour démolir et construire ». Regarde donc celui qui te donne le pouvoir pour gouverner; et l'apôtre aussi te commande, car il dit : « Obéissez à vos higoumènes qui veillent et soyez-leur soumis ». Quel devoir de protection impose le Seigneur, il l'a dit avec force par l'intermédiaire du prophète : « O bergers dispersant les ouailles et les faisant périr ! Maintenant je vous punirai, et je réclamerai les ouailles aux bergers ». Et quand l'apôtre dit de prendre soin des obéissants, en disant : « Car ils veillent sur vos âmes », il a dit comment (celui-ci) témoignerait pour toi, en nous faisant savoir que tu auras à rendre compte, au jour du jugement

2. Ézéchiël, xxxiii, 7 : Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ (cf. iii, 17). — 3. Faute pour с(з)нѣ. — 4. Ézéchiël, xxxiii, 6 : Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν βρομαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ σημάνη τῷ λαῷ, etc. — 5. Cf. Ézéchiël, xxxiii, 8 : αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, etc. — 6. Jérémie, i, 10 : Καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη... ἐκρίζου καὶ κατακαίπτειν... καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν. — 7. Geitler **БЗДА-**шиимъ; citation libre de Hébreux, xiii, 17 (αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν, cf. plus loin). — 8. Jérémie, xxiii, 1-2 : Ὡς οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα... ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς (cf. Ézéchiël, xxxiv, 2 et suiv.). — 9. Ézéchiël, xxxiv, 10 : καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. — 10. Hébreux, xiii, 17. — 11. Comprendre : « le texte dit » (non l'apôtre); la suite du verset est en effet : ὡς λόγον ἀποδώσοντες.

емоу во¹² кѣкко добродѣѣніе, въ смиѣрение, въ кротость, въ мол<и>твѣ, въ пост<з>, въ бѣдѣніе. Аще бо тако настабиши и, бѣдетъ ти н<е>ко ново і землѣ¹³ нова, і всиѣтетъ ти Г<оспод>ь правдою. І съ дрззновениемъ¹⁴ речеши въ день онъ: Се азъ и дѣти* ѡже ми еси далъ, Б<о>же. І оуслзишиши*^{Pol. 83 a.}

5 блаженъ его гласъ: Добры¹⁵ рабе, благы¹⁶ кѣрзне, о малѣ кѣ кѣренъ, надъ многими¹⁷ та поставлѣ въниди въ радость Г<оспод>а своего.

И по семь глагол>етъ иерѣи въ подемлѣщюмоу клас<зи>*

Къпрос<з>: Можеша ли подхѣти оврачѣнааго раба Г<оспод>ьнѣ;

Отъвѣт<з>: Мога, благодѣтижъ Х<ръсто>вожъ.

10 Къпрос<з>: Можеша ли авити о тѣчѣ жтробѣ¹ въ немъ;

Отъвѣт<з>: Мога, благодѣтижъ Х<ръсто>вожъ.

И глагол>етъ<з> иерѣи подемлѣщюмоу клас<зи>*

Пристѣпи і слзшиши чѣто тебѣ Г<оспод>ь пр<оро>комъ глагол>етъ*

Блаженъ² ѡже имѣ сѣма³ въ Сионѣ і жжикъ своя въ Ие<роу>са<ли>мѣ.

dernier, de son âme. Ainsi occupe-toi avec soin de lui et sers-lui d'exemple dans toute bonne action, dans l'humilité, dans la mansuétude, dans la prière, dans le jeûne, dans les veilles. Si tu le diriges ainsi, tu auras le nouveau ciel et la nouvelle terre, et le Seigneur se lèvera pour toi dans l'éclat de la justice. Et tu diras ce jour-là avec assurance : Me voici, moi et les enfants que tu m'as confiés, mon Dieu. Et tu entendras sa voix bienheureuse : « Brave serviteur, bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur ».

Et ensuite le prêtre dit au parrain :

Question : Peux-tu recevoir le serviteur qui s'est voué au Seigneur ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Question : Peux-tu manifester à son égard un cœur paternel ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Et le prêtre dit au parrain :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par la voix du prophète : « Bienheureux celui qui a eu (sa) semence à Sion et sa famille

12. Geitler во. — 13. Geitler [зе]землѣ; cf. Isaïe, lxxvi, 29, Арос., xxi, 4; бѣдетъ ти « tu auras », ou « il sera pour toi ». — 14. Geitler съдрззновениемъ. — 15. Mat., xxv, 21, 23. — 16. Lire блѣгы и (mss. Év.). — 17. надъ мнзогзи mss. Év.

1. Geitler отробѣ. — 2. Isaïe, xxxi, 9 : μακάριος ὁς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ. — 3. плѣма chez Uryg' Lichoï (Sreznevskij, Mat., sous Джика).

Гл<агол>а ѡже имѣа члѡда блаженъ еси, ꙗко д<оу>ховъноу члѡдоу о<тъ>ць
 достоинъ бѣистъ. Блюди сѧ оубо, ꙗко отъ олтарѣ Г<оспод>нѣ приемиши и
 прѣдъ видимыми и невидимыми послуухи * аки же въ немь о<тъ>чмъ шробѣ,
 * Fol. 83 b. и ни въ едино же позъри его, * нх и наказаниемъ на кждо день оутврждаѣ
 его, і тѣлеснаа трѣбованиѣ обило подаваи. Си бо творѣ многѣ имѣти 5
 имаша мздѣ въ день онъ. Тѣмъ же наречении мзи по отградѣ Б<о>жьи
 недостойнии¹ молимъ сѧ за игоумена прѣемшааго брата нашего і тебе²
 порѣчника емоу вѣваѣща, хранити сѧ отъ Г<оспод>а въ правѣи вѣрѣ въ
 сзконъчание заповѣдеи его, емоуже слава и честь і поклонѣние, нзиѣ и ||

И по семъ<ь> начнѣт<ъ> антиф<онзи>. 10

Въ гласъ<ъ> г̄ стихера прѣваа.

Хотѣхъ слъзми отъмити моихъ грѣхъ, Г<оспод>и, рѣкописание і прочее
 жикота моего покааниемъ оуслужити тебѣ. Нх врагъ льститъ мѧ і блазнитъ
 д<оу>шнѣ моѣ. Г<оспод>и, дажи до конѣ не погзибѣа, с<ъ>п<ас>и мѧ.

Стихъ<ъ> * Коль¹ възлюбѣена с<е>ла² твоѣ, Г<оспод>и <силъ>. 15

* Fol. 84 a. К^ото троуждаѣ сѧ і пририца къ * пристанищю семоу не с<ъ>п<ас>ет³
 сѧ; Или к^ото плача сѧ і припадаѣ къ врачехи семоу не оукалоуетъ сѧ; Сздѣ-
 телю бсѣмъ і бали недѣжнзимъ, Г<оспод>и, дажи до конѣ не погзибѣа,
 с<ъ>п<ас>и мѧ.

Стихъ<ъ> * Изволихъ³ прѣметати сѧ⁴ къ домъ<ъ>... 20

Приими, Бла<дзи>ко, ꙗко щедръ, заблаждѣшее ти овѣча къ тебѣ прири-

à Jérusalem » : disant avec quels enfants tu es bienheureux, car tu es
 devenu un père digne d'un enfant spirituel. Regarde donc que tu le reçois
 à l'autel du Seigneur devant des témoins visibles et invisibles; manifeste
 à son égard un cœur paternel, ne le néglige en rien, en le fortifiant
 chaque jour, au contraire, par l'enseignement, et accorde-lui abondamment
 ce dont le corps a besoin. Car en faisant ces choses, tu auras au dernier
 jour une grande récompense. C'est pourquoi nous, qui avec la compassion

4. Les prêtres, désignés par l'expression de Mat., viii, 8. — 5. Geitler тебѣ.

1. Ps. lxxxiii, 1 : Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. — 2. сѣла mss.
 Ps. (сѣлх Ps. Sin.) : Geitler сила. — 3. Ps. lxxxiii, 11. Ps. sin. : Изволихъ примѣтати
 сѧ къ домъ (домоу dans tous les autres manuscrits anciens) Б<ог>а моего = Ἐξελε-
 ξάμην παραρριπτέισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ (μου). — 4. Sic Geitler, pour примѣтати сѧ
 (-ме-) des mss. du Psautier.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλείψαι τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε, τὸ χειρόγραφον καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου διὰ μετανοίας εὐαρεστήσαι σοι. Ἄλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλλωμαι, σῶσόν με².

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασφύζεται; Ἦ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων τῷ ἰατρῷ τούτῳ οὐ θεραπεύεται;³ Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων καὶ ἰατρὲ τῶν νοσούντων, Κύριε, πρὶν⁴.

de Dieu avons été appelés les indignes, prions pour l'higoumène qui a reçu notre frère et (pour) toi qui es son parrain, pour que vous soyez gardés par le Seigneur dans la foi juste pour accomplir ses commandements : à lui la gloire et l'honneur et l'adoration, maintenant et < toujours >.

Après ceci on commence les antiennes.

Sur le quatrième ton, premier cantique :

J'ai voulu effacer avec des larmes, Seigneur, la liste de mes péchés, et le reste de ma vie te complaire par ma pénitence. Mais l'ennemi m'abuse et il éprouve mon âme. Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse complètement!

Verset : Que tes demeures sont désirables, Seigneur < des puissances >.

Qui, étant tourmenté et se réfugiant dans ce port, n'est pas sauvé? Ou bien qui, étant affligé et accourant à ce médecin, n'est pas guéri? Créateur de toutes choses et médecin des malades, Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse complètement!

Verset : J'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison < de mon Dieu >.

Reçois, Maître, car tu es miséricordieux, ton ouaille égarée qui se

Texte de base : G p. 503 (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος. Ἦχος δ'). *Variante* : C⁵ f. 146 r. v. (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος).

1. Ici C⁵ s'écarte et ne concorde à nouveau avec G qu'à partir de Τίς χειμαζόμενος. — 2. G intercale ici un verset qui ne correspond pas à S : Ἄπας μετὰ πορνῶν μου ὁ βίος, etc. — 3. Fin de la concordance de C⁵ avec G. — 4. S continue comme ci-dessus : = εἰς τέλος ἀπόλλωμαι, σῶσόν με.

щеще, егоже искзи погзѣша зѣмьнѣ естзствѣ страннѣо са причета і на
радость поззѣа чинзи бесплотннѣмъ. Сзрадоуите ми са⁵, ꙗко обрѣтѣ пакзи⁶
драгннѣ погзѣшнѣ ми⁷.

Стих<з> Г<оспод>ъ⁸ не лишитѣ добра хо<д>ашннхъ⁹ <неззлокѣ>.

Нзінѣ невидимо прѣстоитѣ чини безплотннн твои написеще обѣто- 5
ванне твое, въ злюблене, еже приемлещи распинаѣмъ са бсемоу мироу. Нз взоржжи
са кѣроѣ і прѣпоѣши са тврздиѣ, постомъ и бѣдѣннемъ повѣдити врага.

Стих<з> Равз¹⁰ твои есмз азъ * взразоу<ми ма...>.

* Pol. 84 b.

* Прѣити, х<ръст>олюбче, бѣсхблззна море житниское кр<ъ>стомъ взоржжъ 10
са, се бо въ отишнн прѣстоитѣ х<ръст>ъ вѣнѣа дамъ врага повѣждѣшннхъ.
Нз не възирани въспать, нз въ прѣдѣнѣа подвигни са, бси бо сѣвъшени
слззани радостнѣо жнзнь пожннѣтѣ¹¹.

Слаб<а>. И нзін<ѣ>¹².

Избави нзи отъ напастей нашнхъ, мати х<ръст>а Б<ог>а, рождѣшиѣ 15
бсѣмъ творѣа. Да бси въпнемъ ти * радоуи са, единѣе с<з>п<асе>нне д<оу>-
шамъ нашнмъ.

Антиф<онъ> б̄, глас<з> г.

Не отхврззи мнѣ отъ лица твоего¹, Г<оспод>и, не разлѣчи мнѣ отъ добрнхъ 20
овець, пастзрю добрн, не сзчетаи мнѣ сз проклѣтннми, нз ꙗко Б<ог>ъ
обраць і² пошнлоуи ма.

Стих<з> * Вкропиши ма исѣфомъ³, очнщн с<а>.

réfugie auprès de toi; en la cherchant qui s'était perdue, tu t'es étrange-
ment lié à l'essence terrestre, et tu as invité à l'allégresse les grades
immatériels: « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma drachme
perdue ».

Verset: Le Seigneur ne refuse pas le bien à ceux qui marchent < dans
l'intégrité >.

5. Luc, xv, 9; cf. p. 138. 1. 2-4. Сзрадоуите ми са = συγχάρητέ μοι, pour радоу-
ите са сз мзноѣ mss. Ёв. — 6. пакзи, appelé par le sens, est sans appui en grec
et dans l'Évangile vieux-slave. — 7. ѡже погоуѣнхъ mss. Ёв. = ἢ ἀπόλεσα. —
8. Ps. lxxxiii, 12: Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀνακίᾳ. — 9. хо-
дашти(и)хъ mss. Ps.: Geitler хоташннхъ. — 10 Ps. cxviii, 125: Δουλός σου εἶμι
ἐγώ· συνέτισόν με... — 11. Cf. Ps. cxv, 5. — 12. Le Θεοτόκιον qui suit la Δέξῃ et le
Καὶ νῦν est annoncé dans la marge par le signe б̄ = Богородичьно p. 17, l. 5.

1. Geitler твое(го). — 2. Supprimer и, d'après le grec. — 3. Tous les manuscrits

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, Κύριε, μὴ χωρίζῃς με τῶν καλῶν προβάτων σου, ποιμὴν ἀγαθὴ, μὴ συναριθμῆσῃς με τοῖς κεκατηραμένοις, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπιστρέψας ἐλέησόν με.

Ῥαντιεῖς¹ με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκωνθήσομαι.

Maintenant tes grades immatériels assistent invisibles en inscrivant ta promesse, bien-aimé, que tu reçois en étant crucifié pour le monde entier. Mais arme-toi de la foi et ceins-toi de fermeté, de jeûne et de veilles pour vaincre l'ennemi.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne-moi l'intelligence.

Pour traverser, toi qui aimes le Christ, la mer de la vie sans commettre de faute, après t'être armé de la croix, car voilà que dans le havre se trouve le Christ couronnant ceux qui ont vaincu l'ennemi. Mais ne regarde pas en arrière, mais dirige-toi vers l'avenir, car tous ceux qui ont semé dans les larmes feront la récolte de la vie dans la joie.

Gloire. Et maintenant.

Délivre-nous de nos tentations, Mère du Christ Dieu, qui as fait naître le créateur de toutes choses. Que tous nous criions vers toi : Réjouis-toi, salut unique de nos âmes !

Deuxième antienne. Quatrième ton.

Ne me rejette pas de ta face, Seigneur, ne me sépare pas des bonnes ouailles, bon berger, ne me compte pas parmi les maudits, mais, étant Dieu, convertis-moi et aie pitié de moi.

anciens du Psautier vieux-slave, sauf le Psautier du Sinaï, ajoutent **и**, conformément au grec.

Texte : C¹ f. 197 v.-198 r., parmi τὰ λείποντα τροπάρια εἰς τὸ σχῆμα τῶν ἀνδρῶν. En marge, rubrique : Πρὸ τοῦ εὐαγγελίου. Titre : Εἰς τὸ β' ἀντίφωνον τῶν ἀνδρῶν τροπάριον β', ἦχος δ'.

1. Ps. L, 9.

Шизн ма слззани моими, с<з>п<ас>е, ꙗко оскврзнихъ са мнози
Fol. 85 a. грѣхъ. Тѣмъ же нападаю моѣмъ ти са * Сзгрѣшихъ, помилоуи ма.

Стих<з> Да рекътъ избавлени Г<оспо>демь...

Въбѣа азъ есмь снмзисазнааго твоего стада и къ тебѣ прикѣтъ, пастырю
доброушоу* възиши мене заблѣждьшааго, Б<о>же, и помилоуи ма. 5

Стих<з> Се бо въ беззаконь⁴ моемъ⁵ зача<тъ> есмь.

Сазншахъ, Г<оспод>, ꙗко множество злзъ ч<лобѣ>къ попираетъ ма, иже
хотатъ посрамити и прѣдзвнати⁶ стѣпаниѣ моѣ. Нз ꙗкоже древье избаки
Данила из оустъ львовъ⁷, избаки ма отъ сѣти лобашнихъ мнѣ.

Стих<з> Помози⁸ ми и с<з>п<ас>сѣ са, и поучь <са...>. 10

Не затвори ми, Б<ладз>ко, чрзтого твоего ни кззг(н)шай⁹ са множ[ж]⁹
прѣстѣпльшааго¹⁰ ти велѣние, нз м<ин>л<о>срзднжъ десницъ простерз прии-
ми мнѣ заблѣждьшааго, Б<о>же, и помилоуи ма.

Слб<а>.

Радоуи са, благодѣтънаа с<в>ла<та> Б<ого>р<оди>це дѣво, токожъ бо намъ 15

* Fol. 85 b. истѣкажтъ лоучьшаа, некѣсто чиста * и нескврззнаа, из нежеже роди са
праведное слзнице, Х<ръст>з Б<ог>з ижѣми велижъ милость.

Анзтиф<онз> б̄ блаженн<з>, глас<з> г.

С<ти>х<з>¹ Блажени² милостивни, ꙗко ти по<милобани бѣдѣтъ>.

Дрѣба ради Адамъ из-а-раѣ изгъ || 20

Verset : Purifie-moi avec l'hysope, < et > je serai sans tache.

Lave-moi avec mes larmes, Sauveur, car je me suis souillé de nombreux péchés. C'est pourquoi, accourant (vers toi), je te prie : J'ai péché, aie pitié de moi.

Verset : Que les rachetés par le Seigneur disent...

Je suis l'ouaille de ton troupeau spirituel et je me suis réfugié auprès de toi, bon berger. Recherche-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

4. БЕЗЗАКОНИ Bon. Sof., БЕЗЗАКОНЕНИИ Pog., БЕЗЗАКОНЕНЫ Sin. — 5. МОЕМЪ est sans appui dans le texte grec et dans tous les manuscrits anciens du Psautier vieux-slave. — 6. Pour прѣдзвнати. — 7. Daniel, vi, 22. — 8. Ps. cxviii, 147 : Βοηθήσον μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιομασίαι σου διὰ παντός. — 9. Les parenthèses et crochets sont de Geitler. — 10. Rupture de la construction sous l'influence de l'acc. grec (βδελύττεσθαί τινα)?

1. Une ligne plus haut chez Geitler. — 2. Mat., v, 7.

Πλύνόν με τοῖς δάκρυσί μου, Σωτήρ, ὅτι βερούπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. Διὸ καὶ προπιπτόμενός σοι ², ἐλεῆμον· πρὶν με καταδικάσης φείσάι μου ὁ Θεός καὶ ἔλεος.

Εἰπάτωσαν ³ οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὗς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου ποιμνης, καὶ πρὸς σέ καταφεύγω τὸν ποιμένα τὸν καλόν·
⁵ ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἴδού ⁴ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

Verset : Voilà, j'ai été conçu dans l'iniquité.

J'ai entendu dire, Seigneur, qu'une multitude de gens méchants me dénigrent, qui cherchent à déshonorer et à heurter mes pas. Mais comme jadis tu as délivré Daniel de la gueule des lions, délivre-moi du piège de ceux qui me traquent.

Verset : Secours-moi et je serai sauvé, et je pratiquerai < toujours tes préceptes >.

Ne ferme pas devant moi, Maître, ta demeure, et n'éprouve pas de dégoût pour moi qui ai violé ton commandement, mais, tendant ta droite miséricordieuse, reçois-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

Doxologie.

Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu Vierge de grâce, car par toi nous arrivent les plus grands biens, fiancée pure et immaculée, de qui est né le soleil de justice, le Christ Dieu qui a une grande pitié.

Troisième antienne des béatitudes. Quatrième ton.

Verset : Heureux les miséricordieux, car ils < obtiendront miséricorde >.

A cause de l'arbre, Adam du paradis < a été chassé >.

2. S s'écarte ici. — 3. Ps. cvl, 2.

Texte : G p. 503, dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος. Ἦχος δ' (commence par Ἰθὲλον δάκρυσιν, voir ci-dessus, p. 135).

1. Ps. L, 7.

С<ти>х<з>* Блажени³ чистии ср<здъ>цемь, ꙗко ти <Бога оузъратъ>.

Възвеселита са свѣтло, н<е>бо и земаѣ, днесь съ а<н>ѣ<е>лзи, радостьъ бо творецъ силзи н<е>б<е>снзиимъ съззикаетъ гл<агол>а* Радуйте са⁴ со мною, ꙗко обрѣтъ драгимъ погзбзшымъ ми.

Стих<з>* Блажени³ смиръжшии, ꙗко то⁶ с<зи>но<бе> Божьи нарекатъ 5 са>.

Придѣте⁷ къ мнѣ, рекъ, вси обрѣменени таготою, Х<ръст>зъ взи зоветъ спѣшно, въсприимѣте его и брѣмя мое легкое і азъ покою взи⁸ тѣмъ же и нзиѣ щедротзи твою излѣи, прѣзъра грѣхзи наша і приемла обѣщание.

С<ти>х<з>⁸* Блажени⁹ изгнании правдзи <ради...> 10

Прѣпоѣшимъ, братрие, оудръжаниемъ крѣпко чрѣсла наша, се бо открьзъзъ * Fol. 86 a. Вл<адзи>ка чрзтого своего * двъри зоветъ нзи¹⁰ Придѣте¹⁰ къ мнѣ, рекъ, вси обрѣменени і азъ покою взи. Къ томуу припадѣмъ слъззми себе очистаще і поуже емоу пѣснь.

Verset: Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils < verront Dieu >.

Ciel et terre, réjouissez-vous aujourd'hui joyeusement avec les anges, car le créateur convoque dans l'allégresse les puissances célestes en disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ».

Verset : Heureux ceux qui procurent la paix, car < ils seront appelés fils de Dieu >.

Lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés d'un fardeau, le Christ vous appelle avec instance : chargez-vous de mon joug et de mon fardeau léger et je vous soulagerai; répands de même maintenant aussi tes miséricordes, sans tenir compte de nos péchés et en acceptant le vocu.

Verset : Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, < car le royaume des cieus est à eux >.

Ceignons fortement, mes frères, de la continence nos flancs, car voici que le Maître, ayant ouvert les portes de sa demeure, nous appelle, lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Accourons à lui, purifiés par nos larmes et lui chantant le chant.

3. Mat., v, 8. — 4. Luc, xv, 9; voir plus haut, p. 136, l. 2-3. — 5. Mat., v, 9. — 6. Pour ти mss. Év. — 7. Cf. Mat., xi, 28-30 (cité plus fidèlement p. 144, l. 7-10). — 8. Une ligne plus haut chez Geitler. — 9. Mat., v, 10. — 10. Mat., xi, 28, voir ci-dessus.

Стих<х> Блажени есте¹¹ егда поносатъ взи¹².

Не открати, Вл<адзи>ко, лица твоего гнѣвомъ отъ насъ¹³, нз прими нзи вткое ч<ловѣ>к<о>любие, безгрѣшнне, ѣкоже и блѣдзнааго с<зи>на і разбоинника і мзитаря. На се бо и сзиде с<х>п<а>сти хотѣ родз чл<овѣ>чъ¹⁴

5 помани нзи въпиѣща вт цѣса>р<ь>ствѣи си.

Рлагоуйте сѣ¹⁴ и веселите <сѣ...>.

Слав<а>.

Ш<тъ>ца же и С<зи>на і Д<оу>ха вси прѣс<ва>тааго единомѣдрно вѣрзнии слакословимз достойно молаще сѣ, единзство в<о>ж<ь>ства въ трехъ
10 сѣще оупостасехъ несмѣсно прѣвѣдѣще, просто нераздѣлно¹⁵ і непристѣпно, шѣже отъ шѣкзи избавлени взиаемз.

Матерь твоѣ, Х<ръст>е, рождѣшиѣ тѣ вт плзти вѣсѣмени і дѣвоѣ вт истинѣ і по рождѣствѣ прѣвзвзшиѣ прѣчистѣ, тѣ ти при¹водимз вт молитвѣ, *Fol. 86 b.
Бл<адзи>ко прѣмилостивзи. Отздание сзгрѣшенеи подажди вѣсѣгда въпиѣшимз
15 вт тебѣ, помани нзи, С<х>п<ас>е, вт цѣса>р<ь>ствѣи си.

Verset : Vous serez heureux lorsqu'on vous outragera.

Ne détourne pas, Maître, ta face de nous en (ton) courroux, mais reçois-nous dans ton amour des hommes, toi qui es sans péché, comme (tu as reçu) l'enfant prodigue, le larron et le publicain. Car c'est pour cela que tu es descendu pour sauver le genre humain ; souviens-toi, dans ton royaume, de nous qui appelons.

Réjouissez-vous et adonnez-vous à la joie.

Doxologie.

Célébrons tous, fidèles, avec unanimité le Père et le Fils et le très saint Esprit en priant comme il convient, (célébrons) l'unité de la divinité qui, étant en trois personnes, demeure sans confusion parfaitement indivisible et inaccessible, par qui nous sommes sauvés du châtement.

Ta Mère, Christ, qui t'a fait naître dans une chair immaculée et vraiment comme vierge, et qui est restée très pure même après l'accouchement, nous l'introduisons dans la prière à toi adressée, Maître très miséricordieux. Accorde la rémission des péchés à ceux qui crient constamment vers toi, (et) souviens-toi de nous, Sauveur, dans ton royaume.

11. Mat., v, 11. — 12. Datif, cf. *ВЛМЗ* mss. *Év.* — 13. Cf. Ps. xxvi, 9. — 14. Mat., v, 12. — 15. Cf. *КО ДВОЮ ЁСТЬЪ, НЕСМѢСНѢ, НЕРАЗДѢЛНѢ* (*ἐν δύο φύσεσιν ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως*), Korm. Mosk. duch. akad. (Sreznevskij, Mat.).

И по семъ пожитъ пѣснь, гласъ Г'.

Силѣ а<н>ѣ<е>лзскѣи прѣстоѣтъ на сздѣшѣи са' дьнесъ кз обѣщание твоє, шьже припадаѣ кз Х<ръст>оу і главѣ твоѣ пострижеши, ѣкоже Текла постриже са² Павломъ, Х<ръсто>ва неѣста кзистъ тѣмъ же, Х<ръст>олюбѣче, сз любовиѣ приими образъ н<е>к<е>сзнааго житиѣ. 5

И по семъ прибодатъ хотѣшааг<о> пострѣши и кзпрашаѣтъ и іерѣи глаголѣ.

Кзпрошение' Чьто приде, братре, припадаѣ кз с<ва>тоумоу олтарю і кз с<ва>тѣи дружинѣ;

Кзпрошение' Любиши ли сзподобити са а<н>ѣ<е>лзскоумоу образоу і причастити са въ ликъ мьнишскѣи; 10

* Fol. 87 a. * Отвѣтъ' Любѣи, Х<ръст>а ради.

Кзпросъ' Оубо добро дѣло ꙗже блажено избвѣра, нз аще сзвѣршиши' добраа ко дѣлѣи трудоу сзнискаѣтъ са і болѣзниѣ исправлѣтъ са.

Кзпросъ' Своеѣ ли колеѣ припадаѣши кз Б<ог>оу; 15

Отвѣтъ' Своеѣ колеѣ, Х<ръст>а ради.

Кзпрошениє' Прѣкзиваѣши ли кз манастири і пощенѣи до послѣднѣаго издѣлѣниѣ твоєго;

Отвѣтъ' Прѣкзиваѣмъ, Х<ръст>а ради.

Кзпросъ' Храниши ли са въ дѣвствѣ і цѣломъдрѣи і говѣниѣ житѣи; 20

Et après ceci on chante le chant suivant sur le quatrième ton :

Les puissances angéliques assistent à ce qui s'accomplit aujourd'hui en vue de ton vœu par lequel, accourant vers le Christ, tu coupes les cheveux de ta tête, comme Thècle a fait couper ses cheveux par Paul (et) est devenue fiancée du Christ; aussi, toi qui aimes le Christ, reçois avec amour l'habit de la vie céleste.

Et ensuite on amène celui qui va recevoir la tonsure, et le prêtre l'interroge en disant :

Question : Pourquoi es-tu venu, frère, te jeter au pied du saint autel et de la sainte compagnie ?

Question : Désires-tu devenir digne de l'habit angélique et être admis dans le chœur des moines ?

Réponse : Je le désire, pour l'amour du Christ.

1. Geitler насъ дѣшѣи са. — 2. Pour постригши са, ou interpolation. —

3. Sans réponse; voir les variantes grecques. — 4. En réalité, ce n'est pas d'une question qu'il s'agit, mais d'une observation du prêtre.

Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα ἐξίστανται ἐπὶ τῷ τελουμένῳ¹ σήμερον ἐν τῇ συνταγῇ σου. Χριστῷ προσῆλθες γάρ, σεμνή, καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρασα², ὥσπερ Θέκλα διὰ τοῦ Παύλου αὐτῷ ἐνυμφεύθης· ὄθεν, φιλόχριστε, μετὰ πόθου δέχου καὶ³ τὸ σχῆμα τῆς οὐρανόου ζῶης⁴.

- 5 Καὶ¹ εἴθ' οὕτως ἀνισταμένου αὐτοῦ ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων·
 Τί² προσῆλθες, ἀδελφέ, προσπίπτων τῷ ἀγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἀγίᾳ συνοδίᾳ ταύτῃ³ ;
 Ποθεῖς ἀξιοθῆναι τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος καὶ καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν μοναζόντων⁴ ;
 "Οὐτως καλὸν ἔργον καὶ μακάριον ἐξελέξω, ἀλλ' ἐὰν καὶ τελειώσης· τὰ γὰρ καλὰ ἔργα
 10 κῆρυξ κτῶνται καὶ πόνῳ κατορθῶνται.
 Ἐκουσία σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ⁵ ;...
 Παρχαμένεις τῷ μοναστηρίῳ καὶ τῇ ἀσκήσει ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς⁶ ;

Question : Tu as donc choisi une chose bonne et heureuse, si seulement tu la portes à l'accomplissement; car les bonnes actions se réalisent dans la peine et réussissent au prix de la souffrance.

Question : Est-ce de ta volonté que tu accours à Dieu?

Réponse : De ma volonté, pour l'amour du Christ.

Question : Demeureras-tu au monastère et dans le jeûne jusqu'à ton dernier souffle?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Te maintiendras-tu en chasteté, sagesse et vie pieuse ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Texte : C¹ ff. 194 v.-195 r., dans la cérémonie de la prise de voile.

1. S a le pluriel. — 2. S = δι' ἧς Χριστῷ προσπίπτων (προσερχόμενος) καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρεις. — 3. καὶ om. S. — 4. Suit : Καὶ τούτου ψαλλομένου, ἔρχεται ἡ κουρευθεῖσα ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ ψάλλεται στιχηρὸν πλ. β'. Après plusieurs στίχοι et ἤχοι, la prise de voile.

1. Texte de base : C¹ ff. 173 v.-174 r. Variantes : C¹ f. 188 r. v. (au début de la cérémonie Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχῆμα μοναχοῦ, sans rubrique); G pp. 504-505 (prise du grand habit; rubrique : Εἶτα ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων); G pp. 474-475 (prise du petit habit; les questions suivant immédiatement l'instruction "Ανοιξὸν τὰ τῆς καρδίας σου ὄτα... μετὰ προσοχῆς ἀπόκρινον ἡμῖν πρὸς ἃ μέλλεις ἐπερωτᾶσθαι); P³ f. 108 r. v. (dans la Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῦ προσχήματος le commencement de cette cérémonie, qui a dû être constitué par le début de ces questions, est effacé. Le texte ne devient lisible qu'en haut de f. 108 r. v., où se trouve déjà la question "Οὐτως καλὸν ἔργον, etc.); C⁵ f. 137 r. v. (dans Τάξις καὶ ἀκολουθία τοῦ ἀγίου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος; rubrique :... λαβὼν τὸν ἀδελφὸν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκ τῆς χειρὸς, φέρει αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ ἡγουμένου καὶ ποιεῖ μετάνοιαν καὶ ἄρχεται ὁ ἡγούμενος τῆς κατηχήσεως λέγων οὕτως· Τί προσῆλθες, etc.); C⁵ ff. 147 v.-148 r. (Εἶτα ἀνιστᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς; καὶ ἐρωτᾷ).

2. Ici, et devant les questions suivantes, G et C⁵ ff. 147-148 ajoutent régulièrement : Ἐρώτησις = S. — 3. ταύτη om. S. Add. : Ἀπόκρισις· Ποθῶν τὸν βίον τῆς ἀσκήσεως, τίμιε πάτερ G 504, 474; Ποθῶν τὸν ἀγγελικὸν βίον, πάτερ C⁵ (C⁵ 147 add. : Ἀπόκρισις); variantes confirmées par le *Trebnik* russe moderne (1847). — 4. G, P³ et C⁵ ont ici, et après les questions suivantes, les réponses : Ἀπόκρισις· Ναί, τίμιε πάτερ. Ναί, τοῦ Θεοῦ συνεργῶντος, τίμιε πάτερ. S = Ἀπόκρισις· Ποθῶ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 5. S add. = Ἀπόκρισις· Ἐκουσία μου τῇ γνώμῃ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. Le texte de base ajoute : Μὴ ἔκ τινας ἀνάγκης ἢ βίας; Ἀποτάσσει τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου; — 6. S add. = Ἀπόκρισις· Παραμένω, τοῦ Χριστοῦ χάριν.

Ут<х>вѣт<х>· Хранѣ, Х<ръст>а рад<и>.

Взпрос<х>· Сххранѣши ли до смръзти послоушание старѣишинъ и късемъ братриѣ ѣже о Х<ръст>ѣ;

Ут<х>вѣт<х>· Сххранѣѣ, Х<ръст>а ради.

Взпрос<х>· Трзпиши⁵ късмъ таѣѣ и печаль мнѣнишескааго житиѣ џ<ѣса>-
р<ь>ства ради н<е>б<е>сзнааго;

Ут<х>вѣт<х>· Трзпѣѣ, Х<ръст>а ради.

И гл<агол>ет<х> поп<х> къ стригащюмоу са оуча и¹ сице²

* Fol. 87b. * Блюди, чадо, каковаа обѣтованиѣ даеши Б<ог>оу³ а<н>к<е>ли бо приде
написаѣше исповѣдание твое се, егоже илаши истазанъ взити ко взторое¹⁰
пришествие Г<оспод>а нашего Ис<оу>х<ръст>а.

Се² десницеѣ³ емоу даеши џѣломѣдрие дѣвства твоего непорочнааго
житиѣ при с<ва>тѣхъ его избзранѣхъ а<н>к<е>лѣхъ ходатаиствомъ
нашимъ грѣшнѣимъ. Силъ бо н<е>б<е>снѣимъ невидимо прѣстоѣтъ намъ
прѣмѣлаѣше обѣтование твое еже къ Г<оспод>ю. Нзинѣ веселѣтъ са праведъ-
нии, нзинѣ радуѣтъ са ап<осто>лѣски ликъ, нзинѣ възираѣтъ са
праведнѣихъ народи, нзинѣ свѣтѣло свѣтѣтъ са пр<к>п<о>д<о>бнѣихъ
д<оу>си, нзинѣ поетъ пр<оро>къ Д<авид> въ пиѣ и гл<агол>а⁴ Бѣдѣтъ са⁴
џ<ѣса>реки⁵ дѣкъ въ слѣдъ еѣ⁶, нзинѣ женихъ Х<ръст>⁷, двѣри н<е>-

Question : Observeras-tu jusqu'à ta mort l'obéissance à l'abbé et à tous (tes) frères dans le Christ ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Supporteras-tu toute rigueur et peine de la vie monastique à cause du royaume céleste ?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Et le prêtre dit à celui qui prend l'habit, en l'instruisant, comme suit :

Observe, mon enfant, quels sont les engagements que tu offres à Dieu;

5. Ajouter **ли**.

1. Geitler **оуча**и. — 2. Catéchisation analogue à celle de C¹f. 177 r. et suiv. —
3. Sans doute au sens de δεξιᾶ « par la foi que tu jures ». — 4. Ps. XLIV, 15 :
Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς; **привѣдѣтъ са** mss. Ps., avec le futur
du grec. — 5. Lire **џ<ѣса>реки**, cf. **џ<ѣса>рю** mss. Ps. — 6. **по неи** mss. Ps. — 7. Tout
ce passage se rapporte à une prise de voile. Cf. C¹f. 194 v., dans une cérémonie pour
la prise de voile : Σήμερον εὐφραίνονται θεῖαι δυνάμεις, βλέπουσαι, παρθένε, τὴν σὴν φαιδρὰν
ἀναγέννησιν, χαίρει δὲ καὶ ὁ κάλλι εὐπρεπῆς Χριστὸς νυμφὸς ὁ σός. Αὐτῷ τὴν παρθενίαν
σπεῦσον συντηρεῖσαι, ἵνα εὖρης ἐν νυμφῶνι οὐρανίῳ τὴν ἀνάπαυσιν, etc.

Φυλάττεις⁷ ἑαυτὸν ἐν παρθενίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ εὐλαβείᾳ⁸;

Σφίζεις μέχρι θανάτου τὴν ὑπακοὴν τῷ προστώπῳ καὶ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ σου⁹ ἀδελφότητι¹⁰;

Ἵπομενεῖς πᾶσαν θλιψίν καὶ στενοχωρίαν τοῦ μονήρους βίου διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
5 οὐρανῶν¹¹;

Βλέπε¹², τέκνον, οἷας συνθήκας δίδως τῷ Δεσπότη Θεῷ¹³. ἄγγελοι γὰρ πάρεσιν ἀπογραφόμενοι τὴν ὁμολογίαν σου ταύτην, ἣν καὶ¹⁴ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ¹⁵.

car les anges sont venus pour écrire ta présente déclaration, dont il te sera demandé compte au moment de la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Voici que de (ta) main droite tu lui offres la sagesse de ta chasteté (et) de la vie sans blâme, en présence de ses saints anges élus, pas l'entremise des pécheurs que nous sommes. Car les puissances célestes sont, invisibles, avec nous, recevant ton engagement envers le Seigneur. Maintenant les justes se réjouissent, maintenant le chœur des apôtres s'adonne à la joie, maintenant les multitudes des justes exultent, maintenant les esprits des saints resplendent clairement, maintenant le prophète David chante en s'écriant et en disant : « Les vierges sont présentées au roi à sa suite », maintenant le fiancé, le Christ, ayant ouvert la porte du royaume céleste,

7. Dans G p. 505, cette question figure, avec sa réponse, en dernier lieu. — 8. S = καὶ εὐλαβεῖ βίῳ. — S add. = Ἀπόκρισις: Φυλάττω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 9. σου om. P³ C⁵ = S. — 10. S add. = Ἀπόκρισις: Σφίζω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 11. S add. = Ἀπόκρισις: Ἵπομένω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 12. Annoncé par: εἶτα λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν κατήχησιν G p. 475, confirmé par G pp. 505, 515; cf. S. — 13. τῷ Θεῷ C¹ C⁵ f. 148 r. = S. — 14. καὶ om. G p. 475 = S. — 15. Le texte de base et G p. 505 continuent : Ὑφηγοῦμαι οὖν σοὶ τὴν τελειωτάτην ζωὴν ἐν ἣ ἡ κατὰ μίμησιν τοῦ Κυρίου πολιτεία διαδείκνυται, διαμνηστρούμενος ἄπερ χρὴ ἀσπάσασθαι σε καὶ ὦν πέρι δεόν ἐκφυγεῖν ἢ ἀποταγῇ τοίνυν οὐδὲν ἄλλο καθέστηκε κατὰ τὸν εἰπόντα εἰ μὴ σταυροῦ καὶ θανάτου ἐπαγγελία. Γίνωσκε οὖν ἀπὸ τῆς παρούσης: ἡμέρας, etc., voir p. 144, l. 1. Ce passage, absent du texte vieux-slave, peut également manquer dans des textes slavons postérieurs (voir le *Trebnik* russe moderne, l. c.) et dans des textes grecs, surtout dans la cérémonie de la prise du petit habit (voir C¹ C⁵ f. 137 v., P³). De composition variable, il forme dans les textes un nouvel alinéa. Cette cassure du texte grec a rendu facile l'écart du texte vieux-slave, qui présente à la place de ce passage une longue interpolation sans équivalent dans les textes grecs où cependant d'autres instructions de ce genre sont attestées.

б<е>сзнааго цѣса>р<ь>ства разврзз, твоего жидетъ взхождениѣ, нзинѣ мзи
 * Fol. 88 a. сзнасомъ са* бси въ коупѣ видѣти краснѣш сихъ і⁸ неистьлѣнзихъ
 кракъ красотѣ і моуסיкинскзихъ дѣ>въ слзшати гаслеи гл<агол>шшиихъ
 Юноша⁹ ■ дѣкзи, ■ старзци съ юнотами да хвалатъ има Г<осподь>не.

Бѣмъ же намъ веселашемъ са, единъ плачетъ са диѣколъ видѣ та беспло- 5
 тзихъ л<н>к<е>лз житие приемлѣша. Тѣмъ же и скрежьщетъ на та злѣзи,
 шбиходитъ назираѣ твое слово і движение і възрѣние. Естъ бо дрззъ и
 бе-сраша, ни дѣвства срамаѣмъ са, ни цѣломудриѣ чьтзи, ни благобѣриѣ
 коѣ са, ни инѣми етерзи добродѣаньи оумоленъ звѣаѣмъ, сзтраслаѣ и сзсѣклаѣ,
 напастьми і кѣдами облагаѣмъ, страсти наноса, недѣгзи тепзи. И егда та 10
 видитъ мжъскзи бсе трзпаша, пакзи налагаетъ ти оунзине много, прилежно
 некеликоу творѣ¹⁰ пощение твое ѣко Б<ог>оу негодѣ сѣще, разлѣчение влѣ-
 * Fol. 88 b. гаѣтъ ти* штз добродѣанзи дружинзи, възпоминаетъ бо ти любьвъ родителю,
 братрѣнѣш любьвъ, другъ сзчетаніе, похоть брашенъ многзихъ, сластѣнзѣмъ
 похоти. Естъ бо дрззъ ззло творити і лѣкавъ обрзптити. Не оубои же са его 15
 ни пакзи прѣльщенъ бѣди шь* не иматъ бо силзи лѣкѣ пакости творити,

attend ton entrée, maintenant nous nous sommes tous réunis ensemble pour voir la beauté belle de ces incorruptibles noces et pour entendre les cithares des vierges musicales disant : « Que les jeunes hommes et les filles, et les vieillards avec les jeunes, louent le nom du Seigneur ».

Pendant que nous nous réjouissons tous, seul le diable pleure en te voyant recevoir la vie des anges immatériels. C'est pourquoi il grince des dents contre toi, il rôde en épiant ta parole, tes gestes et tes regards. Car il est insolent et impudent, sans pudeur devant la chasteté, ne respectant pas la sagesse, ne craignant pas la piété, ne fléchissant pas devant les autres vertus, ébranlant et détruisant, entourant de pièges et de misères, accumulant les souffrances, frappant de maladies. Et quand il te voit tout supporter virilement, alors il t'accable d'un grand découragement en s'appliquant à déprécier tes jeûnes comme ne plaisant pas à Dieu, il te pousse à te séparer d'une compagnie vertueuse en te rappelant l'affection des parents, l'affection des frères, la réunion des amis, la succulence de nombreux mets, les voluptés délicieuses. Car il est hardi pour faire le mal et rusé pour faire murmurer. Ne le redoute pas, mais ne te laisse pas non plus tromper par lui ; car il n'a pas la

8. Supprimer sans doute i. — 9. Ps. cxlviii, 12-13 : Νεανίσκοι καὶ παρθέναι, προσ-
 ῥύται μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. — 10. Locution analogue à неврѣ-
 доу (сз)творити.

то кѣмо помзшленъи сзстрѣлѣти¹¹. Кѣдзи оубо, о члдо, ꙗко все показание кз то врѣша не мьнитз радости бзити, нз скрзби, послѣдъ же плодз миренз исходатаетз искушениемъ отз него, не прѣнемагаи о тѣхз ѡже имши сзрѣтати скрзби, зане егоже¹² любитз Г<оспод>ъ показдетз, кьетз же бсего
 5 с<зи>на егоже приемлетз. Блюди, члдо, ꙗко огнь не обиноуѣшемъ са шатз искоусити дѣло твое кз страшнзи ꙗ трепетнзи день сѣда, егда
 С<зи>нз Б<о>жьи придетз сѣди^{ти} хота живзшз ꙗ мртвзшз, кзздати * Fol. 89 a.
 комоуждо противо дѣломз его¹³. Тогда иматз дѣло твое искоушено бзити какобо бѣдетз, ꙗ ꙗкоже трюудиши са, тако ꙗ мзздѣ примеши. Отз ксѣхз оубо
 10 храни са, отз ни хужже кзходитз грѣховзнаа смрзть любодѣание¹⁴, имъже с<ва>гзини тѣлесзнаа скврзнитз са нечистотзи, ежже скврзнение тѣлоу множитъ са рзвениѣ, родителе¹⁵ згломзъ забидзи, противашша са Б<о>жьи прѣдѣ ꙗрости, шмрачашци¹⁶ ср<з>д<с>чънѣи очи люхоншаниѣ, родителѣ
 неприязнинз дѣлеск слоуженью грздина, отгмчашша отз Б<ог>а, зане¹⁷
 15 творашци такока цѣса<р>ства Б<о>жьѣ наследовати не могатз. Тзи

force de nuire ouvertement, mais seulement d'atteindre par les pensées. Sachant donc, mon enfant, que toute admonition en ce moment-là ne songe pas à être joie, mais peine, mais qu'ensuite elle procure un fruit de paix par l'épreuve dont elle est cause, ne te laisse pas abattre par la tribulation que tu dois rencontrer, car « le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il bat tout fils qu'il accueille ». Considère, mon enfant, qu'il éprouvera au feu inévitable ton œuvre, au jour terrible et redoutable du jugement, quand le Fils de Dieu viendra pour juger les vivants et les morts, récompenser chacun selon ses œuvres. Alors ton œuvre doit être éprouvée pour voir quelle elle est, et telle sera la peine que tu auras prise, telle sera aussi ta récompense. Garde-toi donc de tout ce dont provient la mort par le péché : < de > la luxure, par laquelle le sanctuaire du corps est souillé ; de l'impureté, par laquelle la souillure du corps est augmentée ; de la querelle, mère des maux ; de l'envie, qui s'oppose à la justice divine ; de la colère, qui aveugle les regards du cœur ; de la cupidité, mère de la servitude aux œuvres du diable ; de l'orgueil, qui écarte de Dieu ; car ceux qui font de telles choses ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu. Toi donc, mon

11. Cf. Ps. LXXX. — 12. Prov., III, 12 = Hébr., XII, 6 : Ὁν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγῶν δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. — 13. II Tim., IV, 1, Mat., XVI, 27, etc., cf. p. 108, l. 1-2, etc. — 14. Lire ЛЮБОДѢАНИЕ, cf. la suite. — 15. Pour РОДИТЕЛѢ; cf. l. 13. — 16. Pour ОУМРАЧАЮЩА(Я). — 17. Gal., V, 21.

оубо, о члдо, ходи по заповѣдемъ Г<осподь>нѣмъ присно, послѣдоуѣ
 пожелѣниемъ его въ забвѣдѣннѣмъ молитвѣ, въ бестоужданое¹⁸ пощеніе, въ
 * Fol. 89 b. бездрѣтнѣное слоужение, въинзно¹⁹ трѣзвение, въ<а>гослова княщѣмъ тѣ,
 благотворѣ напасть дѣжшиимъ тебѣ. Б<ог>а моли за княщѣмъ тѣ по ланитѣ
 не дажша шѣста гнѣвоу, да будеши члдо свѣтоу и дньи²⁰. Мззка²¹ бо врата 5
 и скрзбени²² пѣть въвода²³ въ животъ, і мало естъ тѣхъ иже²⁴ і обрѣтайтъ.
 Тѣмъ же зокетъ Г<осподь> г<лаго>лѣ. Придѣте²⁵ къ мнѣ²⁶ вси троуждащѣи
 са і обрѣменени, і азъ въи покож²⁷. Възимѣте иго мое на васъ²⁸ і наоучите
 са отъ мене, ꙗко кротокъ есмь і смиренъ ср<здъ>земь, і окрѣтите покои
 д<оу>шамъ вашимъ. Иго бо мое благо и брѣмя мое легко естъ. 10

Стани оубо, о члдо.

Разоумѣи же вѣрѣзко отъ настоящаго днѣ проинати ти са и оумрзвити¹
 вѣсеому миру і всѣ миръ тебѣ² отъметаеши бо са родитель, братримъ, женѣи и
 * Fol. 90 a. дѣтеи, жжикѣ² і вѣсего рождениѣ, другъ и врзетъ, і малъкъ і вѣтхъ печален
 мирсквихъ, шѣниѣ, тзшѣмъ <и>³ соуетннѣмъ сласти же и слави. Отвръзи же 15
 са не тзкимо реченихъ прѣжде, нъ еше и своемъ д<оу>шѣ по гласоу Г<осподь>ню
 г<лаго>лѣшюмоу. Иже хошетъ въ слѣдъ мене⁴ прити⁵, да отвръжетъ са
 себе і възметъ кр<ъ>стъ свои і по мнѣ градетъ⁶. Аше бо въ истинѣ по немъ

enfant, observe toujours les commandements du Seigneur en suivant ses préceptes en ce qui concerne la prière pendant les veilles, le jeûne sans témoins, le service sans murmure, le constant empire sur soi-même, bénissant ceux qui te maudissent, faisant du bien à ceux qui te nuisent; prie pour ceux qui te frappent sur la joue le Dieu qui n'accorde pas de place à la colère, pour devenir un enfant de la lumière et du jour. Car la porte est

18. Sûrement composé de **вез** et **тоуждъ** (prescription de Mat., vi, 18). — 19. Pour **<вз> въинзно** ou **<и> въинзно**. — 20. *ὡς φωτὸς καὶ ἡμέρας*, p. 150, l. 9; voir p. 114, l. 1. — 21. Mat., vi, 14. — 22. **тѣснъ** dans l'Évangile vieux-slave. — 23. **въводи** dans l'Évangile vieux-slave. — 24. **мало ихъ естъ иже** dans l'Évangile vieux-slave. — 25. Mat., xi, 28-30. — 26. Valant **мнѣ**; cf. la confusion de **тебе** et **тебѣ** fréquente dans notre texte. — 27. Ainsi Ass. Sav., pour **азъ покожъ въи** Mar. Zogr. — 28. **на себѣ** mss. Év. (**на са** Sav.).

1. Cf. Philipp., ii, 8. — 2. Lire **жжикъ**? — 3. **и** est à supposer conformément au texte grec, et au sens. — 4. Ainsi Sav.; les autres manuscrits de l'Évangile vieux-slave ont **по мнѣ**. — 5. **ити** dans l'Évangile vieux-slave. — 6. Ainsi Assem., Nik. (cf. Mar. Zogr.); **идетъ по мнѣ** Sav.

Γίνωσκε¹ οὖν² ἀπὸ τῆς παρουσίας ἡμέρας σταυροῦσθαι καὶ νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ³ διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς⁴· ἀποτάσσει γὰρ γονεῦσιν, ἀδελφοῖς, γυναικί⁵, τέκνοις, πατράσι, συγγενεῖαις⁶, ἑταιρείαις⁷, φίλοις⁸, συνήθεσι, τοῖς κόσμῳ⁹ θορύβοις, φροντίσι¹⁰, κτήσεσι, ὑπάρξεσι¹¹, τῇ κενῇ καὶ ματαίᾳ ἡδονῇ τε καὶ δόξῃ. Καὶ ἀπαρνεῖσαι¹² οὐ μόνον τὰ προειρη-
 5 μένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχὴν, κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τὴν λέγουσαν· Ὅστις¹³ θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω

étroite, et pénible est le chemin qui conduit à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent. Ainsi le Seigneur appelle en disant : « Venez à moi vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Lève-toi donc, mon enfant.

Sache de façon ferme qu'à partir d'aujourd'hui tu es crucifié et mort à l'égard du monde, et le monde à ton égard; car tu rejettes parents, frères, femme et enfants, parenté et toute famille, amis et camarades, les bruits et tous les soucis du monde, la fortune et la vaine < et > futile volupté et la gloire. Renonce non seulement aux (choses) dites ci-devant, mais encore à ta vie, selon la voix du Seigneur disant : « Celui qui veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive ».

Texte de base : G pp. 505-507. *Variantes* : C¹ ff. 174 r.-176 v.; C⁵ ff. 148 v.-151 v.

1. τοὶ γάρ add. C^{1,5}. — 2. ἀσφαλῶς add. C¹ = S. — 3. καὶ τὸν κόσμον σοί add. C¹ = S. — 4. διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς om. S. — 5. S add. « et ». — 6. πατράσι om. S, mais add. « et à toute la famille ». — 7. ἑταιρείαις om. S. — 8. S add. « et ». — 9. ἐν κόσμῳ C^{1,5}. — 10. S = καὶ τοῖς θορύβοις καὶ πᾶσι τοῖς φροντίσι ἐν κόσμῳ. — 11. ὑπάρξεσι om. S. — 12. ἀπαρνή C^{1,5}. — 13. Marc, VIII, 34 (= Mat., XVI, 24, Luc, IX, 23).

изволилз еси ити и не лжеж наречеши са⁷ оученикз его любиши кзти⁸,
 оуготовити са⁹ отз селѣ не на покои, ни на пищѣ, ни на ино етеро земнзихз
 красотз славнзихз¹⁰, нз на подвигз д<оу>х<о>внзни, на пощение плзти,
 на очищение д<оу>ши, на нишетѣ д<оу>ховнѣж¹¹, на плачь благз, на бѣсѣ
 скрзбьнаа радость твораща на Б<о>жиж жизнь¹². И алкати ко ишаши и
 * Fol. 90 b. жадати и наготовати и досажденоу ти бзивати и порѣгану, * поношеноу же и
 изгнаноу. И егда си кѣсѣ приимеши, радостиж радоуи са и веселиемь весели
 са, ѣко днесь та избзра и разлжи та Г<оспод>ь отз мирзнааго житиѣ¹³
 ѣко на лици емоу, вк прѣстоѣние мьнишьскааго чина, вк воинзство
 л<н>к<е>л<ь>скааго образа и житие¹⁴, вк вкисотѣ н<е>к<е>с<ь>нааго
 ц<ѣ>л<ь>ства. Томоу слоужити, взишьнѣа мѣдровати, взишьнзихз просити,
 наше бо житие на н<е>к<е>с<ь>хз естз. Уле новое зкванне, уле дарованне¹⁵
 таиннзж¹⁶. Бзторое крщение приимеши днесь, братре, и отз грѣхз своихз
 очищаеши са, и с<л>нз свѣтоу взираеши, и самз Х<ръст>з Б<ог>з нашз
 радоуетз са сз с<в>л<ь>тнми л<н>к<е>лзи его, закалаж теѣ телець оунитѣнзи¹⁷.
 * Fol. 91 a. Достоинно оубо зкванью стѣпай, изкавлѣж са отз соуетнзихз любьбе* да
 възнавидимз¹⁸ влѣкѣщѣж нзи низз похоть бѣсѣ, любокь бѣсѣ *скож да

Car si vraiment tu as choisi de le suivre et que tu désires sincèrement être appelé son disciple, prépare-toi dès maintenant non pas au repos ni aux festins, ni à rien d'autre des < agréables > plaisirs terrestres, mais à la lutte spirituelle, à la modération de la chair, à la purification de l'âme, à la pauvreté en esprit (?), aux bonnes larmes, à toutes les peines de la vie qui donne la joie selon Dieu. Car tu dois jeûner, souffrir de la soif, rester nu, et il faut qu'on t'injure, te raille, t'invective et te persécute. Et quand tu

7. Lire **нарещи са**. — 8. Supprimer **кзти**, interpolé comme γενέσθαι dans un ms. grec. — 9. Lire **оуготови са**. — 10. Lire **сластьнзихз** = ἀπολαυστικῶν. — 11. Traduction libre d'après Mat., v, 3, ou altération de **хоудѣж** = εὐτελεῖ. — 12. Lire sans doute **на бѣсѣ скрзбьнаа радость твораща на Б<о>жиж жизни**. — 13. Ajouter un équivalent de καὶ ἔθετο : **и постажи**? — 14. Passage remanié, sans doute par suite de la lourde traduction de ἀγγελειδής (cf. p. 149, l. 15) : supprimer **и** et lire **л<н>к<е>л<ь>ск<о>образьнааго житиѣ** (ou plutôt **ангелообразьнааго**). — 15. A partir d'ici et jusqu'à la ligne 17, le texte est donné d'après la reproduction publiée par Jagić dans l'Энциклопедія славянској филологіи, вып. 3 (Глаголическое письмо), table vi. — 16. Valant **таинзи**, mais ce peut être une forme déterminée de **тайна**, ancien adjectif comme **дѣва**. — 17. Cf. Luc, xv, 23. — 18. Fin du passage reproduit chez Jagić. Le changement de la construction verbale, con-

μοι. Εἰ οὖν ἀληθῶς ἀκολουθεῖν αὐτῷ ἤρετίσω καὶ εἰ ἀληθῶς¹⁴ κληθῆναι αὐτοῦ μαθητῆς ἐπιπο-
 θεῖς¹⁵, ἐτοιμάσθητι ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ πρὸς ἄνεσιν, μὴ πρὸς ἀμεριμνίαν¹⁶, μὴ πρὸς τροφάς,
 μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπὶ γῆς τεργῶν τε καὶ¹⁷ ἀπολαυστικῶν, ἀλλὰ πρὸς ἀγῶνας πνευματι-
 κούς¹⁸, πρὸς ἐγκράτειαν σαρκός, πρὸς κάθαρσιν ψυχῆς, πρὸς πτωχεῖαν εὐτελή¹⁹, πρὸς πένθος
⁵ ἀγαθόν, πρὸς πάντα τὰ λυπηρὰ καὶ ἐπίπονα τῆς χαροποιῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς²⁰. Καὶ γὰρ
 πεινᾶσαι ἔχεις καὶ διψῆσαι καὶ γυμνητεῦσαι, ὑβρισθῆναι τε καὶ χλευασθῆναι, ὀνειδισθῆναι τε
 καὶ διωθθῆναι, καὶ πολλοὺς ἄλλοις πειραθῆναι λυπηροῖς, οἷς ἢ κατὰ Θεὸν ζωὴ χαρακτηρίζεται.²¹
 Καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πάθῃς, χαῖρε, φησὶν²², ὅτι πολὺς ὁ μισθός σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὑπάρ-
 χει²³, χαρᾶ οὖν²⁴ χαῖρε καὶ ἀγαλλιᾶσαι ἀγαλιῶ, ὅτι σήμερον ἐξελέξατό σε καὶ διεχώρησε
¹⁰ Κύριος ὁ Θεὸς²⁵ ἀπὸ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς, καὶ ἔθετο, ὡς ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν τῇ παραστάσει
 τῆς μοναδικῆς τάξεως, ἐν τῇ στρατείᾳ τῆς ἀγγελουσιδοῦς ζωῆς, ἐν τῷ ὕψει τῆς οὐρανομιμή-
 του πολιτείας²⁶. Αὐτῷ ἀγγελικῶς²⁷ λατρεύειν, αὐτῷ ὀλοκλήρως δουλεύειν²⁸, τὰ ἄνω φρονεῖν
 χρῆ²⁹, τὰ ἄνω ζητεῖν, ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα κατὰ τὸν ἀπόστολον³⁰ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει.
 Ὡ τῆς κινήσεως, ὡ τῆς δωρεᾶς τοῦ μυστηρίου. Δεύτερον βάπτισμα λαμβάνεις σήμερον,
¹⁵ ἀδελφέ, τῇ περιουσίᾳ τῶν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ δωρεῶν³¹, καὶ τῶν ἀμαρτιῶν σου καθαίρει,
 καὶ υἱὸς φωτός³² γίνῃ, καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν συχαίρει μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ
 ἀγγέλων ἐπὶ τῇ σῇ μετανόια³³, θύων σοι τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ἀξίως λοιπὸν τῆς κλήσεως
 περιπάτησον³⁴, ἀπαλλάγηθι³⁵ τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας. μίστησον³⁶ τὴν³⁷ πρὸς τὰ κάτω

auras éprouvé tout cela, réjouis-toi dans la joie et livre-toi à l'allégresse, parce qu'aujourd'hui le Seigneur t'a choisi et t'a séparé de la vie du monde < et fait entrer >, comme en sa présence, dans l'ordre monastique, dans l'armée < dont la vie ressemble à celle des anges >, dans les hauteurs du royaume céleste. C'est lui qu' (il faut) servir, méditer les choses d'en haut, désirer les choses d'en haut, « car notre vie est au ciel ». O la nouvelle vocation, ô le sacrifice mystérieux ! Tu reçois aujourd'hui un second baptême, frère, et tu es purifié de tes péchés, et tu deviens fils de la lumière, et le Christ lui-même, notre Dieu, se réjouit avec ses saints anges en immolant pour toi le veau gras. Conduis-toi donc d'une façon digne de ta vocation, en te débarrassant du penchant vers les choses futiles; haïssons tout désir qui

traire aux textes grecs et dont on trouvera d'autres exemples dans la suite (hésitation entre la 2^e personne du singulier, les 1^{re} et 2^e personnes du pluriel), fait supposer un remaniement du texte slave.

14. ἀψευδῶς C¹ = S. — 15. γενέσθαι add. C⁵; cf. S. — 16. μὴ πρὸς ἀμεριμνίαν om. S. — 17. τε καὶ om. S. — 18. S a le singulier. — 19. S, sans doute altéré, répond à πνευματικῆν. — 20. τὰ λυπηρὰ... ζωῆς, var. τὰ θλιβερὰ τῆς χαροποιῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς C^{1,5}, cf. S (altéré). La suite s'inspire de I Cor., IV, 11. — 21. καὶ πολλοῖς... χαρακτηρίζεται om. S. — 22. Mat., V, 12. — 23. χαῖρε... ὑπάρχει om. S. — 24. οὖν om. S. — 25. ὁ Θεός om. S. — 26. S = βασιλείας (traduction libre). — 27. ἀγγελικῶς om. S. — 28. αὐτῷ ὀλοκλήρως δουλεύειν om. C⁵ = S. — 29. Cf. Col., III, 1-2; χρῆ om. C^{1,5} = S. — 30. Philipp., III, 20; κατὰ τὸν ἀπόστολον om. S. — 31. τῇ περιουσίᾳ... δωρεῶν om. S. — 32. Cf. p. 114, note 52. — 33. ἐπὶ τῇ σῇ μετανόια om. S. — 34. Cf. Eph., IV, 1. — 35. S = ἀπαλασσύμενος. — 36. Formes verbales à la place desquelles S, probablement remanié, présente le correspondant de la 1^{re} personne du pluriel du subjonctif. — 37. S add. « tout ».

прѣложимъ къ н<е>в<е>снзимъ, ни малъи възвратимъ са въспать да не
 бждемъ ꙗко тѣло сольно, ꙗко жена Лотова, ли ꙗко песъ на скоѣмъ бльботинъи
 възвращаѣмъ са, и коньчаеѣмъ са на насъ слово Г<осподь>не ꙗко¹⁹ никѣже
 рѣкзи на ралѣ положъ²⁰ и обрашаѣмъ са²¹ въспать оуправленъи естъ къ
 ц<ѣса>р<вь>ство н<е>в<е>с<ь>ное²². ꙗко нѣстъ намъ мала казнь обѣщава-
 ѣщиимъ са хранити вѣсѣ прѣжде реченаа, по томъ же ослабити обѣщанаа и къ
 пръвоумоу житью възврати(ти)²³ са, ли о(т)ъ(ч)а отзлжчити са и братримъ
 слоужащамъ Б<ог>оу, ли не хотаще неродно жити дньи скоѣмъ а тажшамъ
 имѣти шаши²⁴ далгзи отъ О(т)ъ(ч)а на страшиимъ и необинимъи сѣдищи
 Х<ръсто>вѣ, елико и большии благодѣти наслаждаеши са нзинѣ благихъ²⁵.
 ꙗко слово рече, не помолити са ли²⁶ помольшоу ти са не въздати. Ни пакзи
 * Fol. 91 b. мьни ꙗко минжвшеѣмъ лѣто прѣжде довьлетъ ти к'ъ семь²⁷ житиѣ подвигнати
 са на невидимъи силъи бражимъ, нъ разумѣи ꙗко паче отъ селѣ измѣнатъ
 та большаа подкызаниѣ брани неприѣзньскыи. Не възмогътъ²⁸ на та и по
 сихъ ограждена та обрѣтаѣмъ крѣпкоѣмъ рѣкоѣмъ²⁹ и кѣроѣмъ къ наставлѣщюмоу
 та и къ вѣсѣмъ послушаниемъ и смѣрениемъ³⁰. Сего ради да отзстѣпитъ отъ
 васъ³¹ вѣсе ослушание, противно слово, грдость, зависть, рѣвение³², ѣрость,

nous entraîne en bas, tournons tout notre amour vers les choses célestes; ne nous retournons pas si peu que ce soit en arrière, pour ne pas devenir comme une statue de sel ainsi que la femme de Loth, ou bien comme un chien qui retourne à son vomissement, et que se réalise sur nous la parole du Seigneur : « Il n'est personne qui, après avoir mis la main à la charrue, regarde en arrière, qui soit propre au royaume des cieux ». Car ce n'est pas un petit châtiment pour nous qui faisons le vœu d'observer tout ce qui vient

19. Notre manuscrit, dans cette citation, s'écarte de l'Évangile vieux-slave pour suivre les textes grecs dans leur rédaction propre. — 20. възложъ рѣкзи скоѣмъ на рало Év. vieux-slave. — 21. зьра Év. — 22. Б<о>жие Év. vieux-slave. — 23. Lecture donnée comme douteuse par Geitler et que confirme le texte grec. — 24. Retour à la 2^e personne du singulier conforme au texte grec. — 25. Altéré; nous supposons d'après le grec : елико ■ больш<а> благодѣти наслаждаеши са нзинѣ. Благо ти (?), ꙗко, etc. — 26. Au sens de неже(ли), par calque de ж; cf. Mat., xxvi, 53 ваште ли = πλείους ἢ (Mar. Zogr. Nik.). — 27. Geitler вѣсемь. — 28. Lire не възмогътъ, d'après le grec et обрѣтаѣмъ qui suit. — 29. Expression toute faite (cf. Ps. cxxxv, 12), en regard du grec κραταῖα... ἀγάπη. — 30. Traduction libre et abrégée. — 31. Voir la note 18. — 32. D'après le sens que les mots закида et рѣвение prennent

ἔλκουσάν σε ἐπιθυμίαν, ὅλον σεαυτοῦ τὸν πόθον μετάρθεις³⁶ πρὸς τὰ οὐράνια, μηδ' ὅλως στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα μὴ γενῆς³⁸ στήλη ἀλός, ὡς ἡ γυνὴ τοῦ Λώτ³⁹, ἢ ὡσπερ κύων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἐμετὸν ἐπιστρέφων⁴⁰, μὴ πληρωθῆ⁴¹ ἐπὶ σὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ὅτι οὐδεὶς βάλων⁴² τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεῖς⁴³ εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν⁴⁴. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι σοι μικρὸς ὁ κίνδυνος ἐπαγγελλομένῳ νῦν πάντα τὰ προειρημένα φυλάττειν⁴⁵ ἔπειτα κατολιγωρῆσαι τῆς ἐπαγγελίας καὶ ἡ πρὸς τὸν πρότερον βίον ἐπαναδραμεῖν, ἢ τοῦ πατρὸς χωρισθῆναι καὶ τῶν συνακουμένων ἀδελφῶν, ἢ μένοντα⁴⁶ καὶ⁴⁷ καταφρονητικῶς ζῆσαι τὰς ἡμέρας σου· ἐπεὶ βαρυτέρας ἔξεις τὰς εὐθύναις παρὰ τὸ πρὶν⁴⁸ ἐπὶ τοῦ φθεροῦ⁴⁹ ἀπαραλογίστου βήματος τοῦ Χριστοῦ, ὅσῳ⁵⁰ πλείονος χάριτος ἀπολαύεις ἄρτι.

10 Καὶ καλόν σοι ἦν ὡς τὸ λόγιον μὴ εὐξασθαι ἢ εὐξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι⁵¹. Μηδὲ πάλιν νομισῆς ὡς διὰ τοῦ προλαβόντος χρόνου τῆς ἐνταῦθά σου διατριβῆς ἱκανῶς ἠγωνίσω πρὸς τὰς ἀοράτους δυνάμεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀλλὰ γίνωσκε ὅτι μᾶλλον ἀπὸ τοῦ δεῦρο διαδέχονται σε μείζονες ἀγῶνες τῆς πρὸς αὐτὸν πάλης⁵². Ἰσχύει⁵³ δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς⁵⁴ πεπραγμένον⁵⁵ σε εὐρίσκων τῇ τε πρὸς τὸν ὀδηγοῦντά σε κραταιᾷ πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῇ πρὸς πᾶσαν ὑπακοὴν καὶ

15 ταπεινῶσιν εὐθύτητι. Διὰ τοῦτο ἀπέστω ἀπὸ σοῦ ἀνηχοῖα, ἀντιλογία, ὑπερφηανία, ἔρις, ζήλος,

d'être dit, à relâcher plus tard nos vœux et à revenir à l'ancienne vie, soit à nous séparer du père et des frères qui servent Dieu, soit, sans nous y décider, à passer nos jours dans l'insouciance; et d'autant plus lourdes seront tes responsabilités auprès du Père au terrible et infaillible tribunal du Christ que grande est la grâce dont tu jouis maintenant. < Il vaut mieux pour toi >, comme dit le proverbe, ne pas demander que demander et ne pas rendre. Ne crois pas non plus que l'année que tu as déjà passée t'a suffi dans cette vie-ci pour combattre contre les invisibles puissances hostiles, mais comprends que davantage à partir de maintenant se succéderont pour toi des combats plus grands dans la lutte contre le diable. < Il n'aura > pas raison de toi s'il te trouve aussi plus tard protégé par une main forte, par la foi dans celui qui te conduit et par l'obéissance et l'humilité envers tous. Que s'écarte donc de vous toute désobéissance, contradiction, orgueil, envie, rivalité, colère, cri, blas-

dans Rom., I, 29, II Cor., XII, 20 et Gal., V, 20 (Šiš.) dont ce passage s'inspire, l'ordre du texte grec demanderait un renversement : **РЗКЕНИЕ, ЗАВИСТЬ**; l'énumération est d'ailleurs sujette à un certain flottement : cf. C³ où manquent ἔρις et φθόνος.

38. S add. « comme ». — 39. Gen., XIX, 26. — 40. Voir p. 113, note 35. — 41. καὶ πληρωθῆ C³ = S. — 42. Luc, IX, 62; ἐπιθαλῶν Ἐν. (éd. v. Soden) = Ἐν. vieux-slave. — 43. βλέπων Ἐν. = Ἐν. vieux-slave. — 44. τοῦ Θεοῦ Ἐν. = Ἐν. vieux-slave. — 45. φυλάττει C⁵. — 46. S « ne voulant pas se (séparer) », sûrement traduction libre. — 47. καὶ om. C^{1,5} = S. — 48. S = παρὰ τοῦ Πατρὸς. — 49. καὶ ad C. C⁵ = S. — 50. ὅσῳ καὶ C¹ = S. — 51. ἢ εὐξαμένῳ μὴ ἀποδοῦναι C¹ = S. — 52. S répond à τῆς πρὸς τὸν πονηρὸν πάλης, mais ce peut être une traduction libre. — 53. ἰσχύει C^{1,5}; le futur est confirmé par S. — 54. S = καὶ μετὰ ταῦτα. — 55. περιπεπραγμένον C^{1,5}.

кличь, хоуление, клевета, прѣзорство, дрзновение, любзи частънаа, распърѣние, репхтанне, шепхтанне, сѣтжанне навласти малѣ вещи і другаа вѣѣ плодънаа зловѣ, іхъже ради градеть гнѣвъ Б<о>жеи на творѣщаа такобаа і оукоренити са въ нихъ начинаеть тълитель д<оу>шз. Паче же къ
 Fol. 92 a. сихъ мѣсто да сѣтажимъ³³ подобающаа с<ва>тѣимъ * братролюбне, безмлазвие, 5
 сзмотрение, говѣние і поучение Б<о>жиемъ словесемъ, да чисто сзблудеши³³
 ср<здъ>це отъ скврхненъ помзшленеи, дѣѣниѣ³⁴ елико сила можетъ, пощенне,
 трзпѣние до сзирхти на негоже о<тъ>ца овѣтованиѣ твоѣ възлагаеши,
 прхкое ■ послѣднее исповѣданне таинзи ср<здъ>цю, ѣкоже Б<о>жиа повѣсти
 сзвдажтъ Крхщаахъ бо са, рече, исповѣдающе грѣхзи своа. Си вѣѣ тако 10
 овѣщаваеши са оупзваниемъ ■ силою Х<ръсто>вожъ хранити са³⁵.

Взпрошение: Испзитаахъ ли еси манастзірь;

От<х>вѣт<х>: Испзитаахъ.

Взпрос<х>: Естъ ли ти годѣ игоуменъ и братриѣ вѣѣ;

От<х>вѣт<х>: Годѣ, Х<ръст>а ради. 15

Взпрос<х>: Блуди са чѣто глагол<е>ши. Аще хоуеши да ти ослабимъ,
 еше мало вѣѣма искоуси са.

От<х>вѣт<х>: Ни оубо, помилоуите ма, Х<ръст>а ради, недостойнааго, и
 братри причините ма.

* Fol. 92 b. Пакзи попз молитъ са твора мол<и>твѣ * снѣ над<х> нимъ не 20
 таи*

Прѣщедрзи Б<о>же і многомилостиве, отзврззайи прѣчистаѣ жтробѣ

phème, médisance, dédain, audace, charité imparfaite, hargnerie, murmure, chuchotement, possession particulière d'un misérable bien et toutes les autres choses qui engendrent le mal, à cause desquelles le courroux de Dieu arrive sur ceux qui s'adonnent à de pareilles choses et le corrupteur des âmes commence à prendre racine en eux. Mais plutôt, à leur place, acquérons les choses qui conviennent aux saints : amour fraternel, silence, modération, piété et étude des paroles divines, garder ton cœur pur des sales pensées, travail autant que les forces le permettent, jeûnes, patience jusqu'à la mort ; au père à qui tu fais tes vœux, la première et la dernière confession du secret du cœur, comme les enseignements divins l'indiquent : « Ils étaient

33. Voir la note 18. — 34. Pour дѣѣние = ἐργασία. — 35. Altéré; une correction овѣщаваеши са... хранити est insuffisante, et le texte grec fait supposer une lacune d'une ou deux lignes et un remaniement de : овѣщаваеши оупзваниемъ силзи <Божиа и... благодѣтиѣ> Х<ръсто>вожъ хранити са.

φθόνος, θυμός, κραυγή, βλασφημία, λαθροφραγία⁵⁶, πικρησία, μερική φιλία, περπερεία⁵⁷, φιλονεικία, γογγυσμός, ψιθυρισμός, επίκτησις ιδιάζουσα οίκτρου πράγματος και τὰ ἄλλα πάντα τῆς κακίας εἶδη⁵⁸, δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ⁵⁹ ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας και ριζοῦν ἔρχεται ἐν ἑαυτοῖς⁶⁰ ὁ τῶν ψυχῶν φορεὺς. Μᾶλλον δὲ ἀντ' αὐτῶν κτῆσαι τὰ
 5 πρέποντα ἀγίοις· φιλαδελφίαν, ἡσυχίαν, ἐπιείκειαν, εὐλάβειαν, μελέτην τῶν θείων λογίων, ἀνάγνωσιν⁶¹, τήρησιν καρδίας ἐκ ρυπαρῶν λογισμῶν, ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν, ἐγκρά-
 τειαν⁶², ὑπομονὴν μέχρι θανάτου· ἐφ' ᾧ πατρὶ τὰς συνθήκας σου ἔδωκας⁶³, πρῶτον και
 τελευταῖον ἐξαγγελίαν τῶν τῆς καρδίας σου⁶⁴ κρυπτῶν, καθὼς αἱ θεῖαι ὑποθήκαι διαγορεύουσιν·
 10 Ἐθαπτίζοντο γάρ, φησὶν⁶⁵, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ταῦτα πάντα οὕτω καθο-
 μολογεῖς ἐπ' ἐλπίδι τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ και ἐν ταύταις ταῖς ὑποσχέσεσι δικακτερεῖν
 συντάσσει μέχρι τέλους ζωῆς, χάριτι Χριστοῦ.

Και λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ πανοικτίρμων ὢν¹ Θεὸς και πολυέλεος, ὁ τὰ ἄχραντα σπλάγγνα τῆς αὐτοῦ ἀνεξιχνι-

baptisés, est-il dit, en confessant leurs péchés ». Tout cela ainsi tu le promets avec l'espoir < en la force de Dieu, et avec la grâce > du Christ de te maintenir...

Question : As-tu examiné le monastère ?

Réponse : Je l'ai examiné.

Question : L'higoumène et tous les frères te conviennent-ils ?

Réponse : Oui, grâce au Christ.

Question : Fais attention à tes paroles. Si tu désires que nous te donnions relâche, éprouve-toi encore pendant quelque temps.

Réponse : Oh, non, ayez pitié de moi, grâce au Christ, indigne, et admettez-moi parmi les frères.

Ensuite le prêtre prie en faisant sur lui la prière suivante à haute voix :

< Le > Dieu très miséricordieux et très compatissant, qui ouvre le sein

56. λαθροφραγία, var. καταλαλία C¹ = S (cf. II Cor., XII, 20); S add. « dédain » (ὑπερηψία). — 57. περπερεία (cf. I Cor., XIII, 4 περπερεύεται), gênant peut-être pour le traducteur (cf. Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, Lex. II, p. 31), est omis dans S, s'il n'a pas été traduit plus haut par « dédain ». — 58. εἶδη : S = καρποφόρα. — 59. Col., III, 6. — 60. Pour αὐτοῖς; C^{1.3}. — 61. ἀνάγνωσιν om. S. — 62. S « jeunes », sans doute traduction libre. — 63. ἐναποτίθη; C^{1.3} = S. — 64. σου om. C^{1.3} = S. — 65. Mat., III, 6 = Marc, I, 5.

Texte de base : G p. 507 (dans l'ordre de la prise du grand habit, immédiatement après la prière précédente). Variantes : G pp. 476-477 (dans Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ σχήματος, ἤτοι μοναχίου); C¹ ff. 176 v.-177 r., 188 v.-189 r.; C⁵ ff. 151 v.-152 r.; D⁷⁰ p. 560 (l'incipit et l'explicit à partir de ζήτων).

1. ὢν om. G (var.) D⁷⁰ = S, ὢν C^{1.3}.

неицислънѣжъ благодѣ¹ си всемоу приближающемоу са любвиж и прикѣ-
томъ топлемъ, рекзи² Забѣдетъ жена отроча свое, нз азъ не забѣдѣ касъ³
вѣдзи нашѣ любви и прикѣтѣ нашемъ прилагаѣ твоеѣ силѣ кз сконь-
чанью заповѣдени его² да приметъ и³ і похѣнитъ и защититъ и бѣдетъ
ти стѣна крѣпка отъ лица вражиѣ, камень трзпѣнью, оутѣшенью вина, 5
длзгослужью податель, благод<оу>шью давецъ, лѣжа и востаѣ сз тобою,
сѣдѣ⁴ и весела ср<здъ>це твое оутѣхожъ с<вѣ>таго Д<оу>ха, достойна
творѣ та і оучастью с<вѣ>тѣхъ і постъницѣхъ⁵, Антонью, Ефѣтимоу,
Савѣ, Харитону і иже сз ними

¹ Fol. 93 a.

Надъ * мѣжи се рзци.

10

А над<з> женами се¹

Прѣ<по>д<оуб>нзихъ постъницѣхъ Х<ръсто>вахъ, Евксипаксии, Фетронии,
Оломънии, Иеронии і прочиимъ¹

сз нимиже и наслѣди ц<ѣса>р<вь>ство н<е>б<е>снѣе о Х<ръст>ѣ Ис<оу>-
сѣ Г<оспод>і нашемъ, емоуже слава и дрзжава нзидѣ и присно и || 15

И оберашъ са¹ поп<з> знаменает<з> глав<ѣ> приемлещемоу
образъ.

très pur < de sa > bonté insondable à chacun qui s'approche avec un amour
et une intention chaude, qui a dit : «La femme oubliera son enfant, mais moi
je ne vous oublierai pas » ; qui sait notre amour et qui ajoute à notre inten-
tion < sa > puissance en vue de l'accomplissement de ses commandements :
qu'il accueille, embrasse et protège, qu'il soit pour toi muraille puissante
contre la face de l'ennemi, rocher de constance, principe de réconfort, celui
qui pourvoie d'endurance, qui donne du courage, qui se couche et se lève
avec toi, qui < adoucit > et réjouit ton cœur par le réconfort du Saint-

1. Le génitif d'après le grec : **неицислънѣжъ благодѣсти**. — 2. Contrairement aux
textes grecs qui s'adressent au novice, la prière vieux-slave est au début adressée à
Dieu; ici, elle commence à parler des deux à la 3^e personne, pour revenir un peu
plus bas à la construction conforme aux textes grecs. Ces changements successifs
des sujets des constructions verbales dénotent un remaniement assez grossier. —
3. ■ est sans équivalent en grec. — 4. Lire **сладѣ**. — 5. Sans doute і <прѣпо-
добънзихъ> **постъницѣхъ** = *καὶ ἐσίων (πατέρων ἡμῶν)*, cf. la variante, l. 12; locatif
sans préposition après le substantif **оучастью**, qui tient la place du verbe **прича-
стити са**, suivi du datif dans les noms propres en apposition.

1. Ajouter **кз възстокоу**? Cf. С⁵.

άστου ἀγαθότητος ὑπανοίγων² παντὶ τῷ προσερχομένῳ αὐτῷ³ πόθῳ καὶ ἀγάπῃ⁴ θερμῇ, ὁ εἰπὼν ὅτι ἐπιλήσεται⁵ γυνὴ τὰ ἔργονα⁶ αὐτῆς, ἢ⁷ ἐγὼ οὐκ⁸ ἐπιλήσομαι σου⁹, ὁ καὶ τὸν σὸν¹⁰ πόθον εἰδὼς καὶ τῇ προθέσει σου¹⁰ ἐπιβάλλων τὴν παρ' αὐτοῦ δύναμιν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν· ἐπιλάβοιτο καὶ ἐπαγαλλίσαιτο¹¹ καὶ ὑπερασπίσαι καὶ γένοιτό σοι
 5 τείχος ὄχυρόν ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ¹², πέτρα ὑπομονῆς, παρακλήσεως ἀφορμὴ, εὐτονίας χορηγός, εὐψυχίας πορισμός, ἀνδρείας συναγωνιστής¹³, συγκοιταζόμενος¹⁴, συνανιστάμενος, γλυκαίνων καὶ εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου αὐτοῦ¹⁵ Πνεύματος, ἀξιῶν σε καὶ τῆς μερίδος τῶν ἁγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν¹⁶, Ἀντωνίου, Εὐθυμίου, Σάββα¹⁷ καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς¹⁸, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσαις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν
 10 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ γυναικῶν¹.

Τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θεόκλης², Εὐπραξίας³, Ὀλυμπιάδος⁴ καὶ τῶν σὺν αὐταῖς, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσαις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,
 15 ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι⁵, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Esprit, qui te rend digne aussi de la compagnie des saints et < vénérables > ascètes, Antoine, Euthyme, Sabbas, Chariton et ceux qui sont avec eux;

Dire cela sur les hommes.

Mais sur les femmes ceci :

....des vénérables ascètes du Christ, Eupraxie, Pétronie, Olympi(ad)e, Jérémie et les autres ;

avec qui reçois aussi en héritage le royaume des cieux en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui revient la gloire et la puissance, maintenant et toujours, etc.

Et après s'être tourné, le prêtre marque (du signe de la croix) la tête de celui qui prend l'habit.

— 2. ὁ ἐπανοίγων C⁵. — 3. Om. S. — 4. S = προθέσει : comme le slave n'a qu'un mot pour rendre πόθος et ἀγάπη, le traducteur a recouru au couple πόθος... πρόθεσις qui figure un peu plus loin. — 5. Isaïe, XLIX, 15 : Μη ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔργονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Et δὲ καὶ ἐπιλάβοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σου. — 6. Le singulier dans S (= τοῦ παιδίου). — 7. S = ἀλλὰ ... οὐκ, comme le texte d'Isaïe. — 8. Supprimer οὐκ qui manque dans G (var.) C^{1,5} : la phrase est interrogative. — 9. S « vous ». — 10. S « nôtre ». — 11. ἐπαγαλλίσαιτο C¹, ἐπαγαλλίσαιτω C⁵. — 12. Cf. Ps. LX, 4. — 13. Om. S. — 14. S add. « et ». — 15. Om. S. — 16. S = καὶ (ὁσίων) νηστειῶν (ou ἀσκητῶν). — 17. Χαρίτωνος, Θεοδοσίου add. C⁵ = S (sans Θεοδοσίου). — 18. Fin de la prière dans G; dans S, la formule finale est donnée après la variante de la prière pour le cas de prise de voile.

1. Pris à Γ'Ακολουθία τοῦ μικροῦ σχήματος ἤτοι τοῦ μανδίου de G p. 477, où cette prière se trouve à la même place qu'ici, à savoir après la prière Ὁ πανοικτίρμων Θεὸς; καὶ πολυέλεος, etc. — 2. Om. S, qui suppose : τῶν ὁσίων νηστειουσῶν Χριστοῦ. — 3. Περωνίας add. S. — 4. Ἱερωνίας (?) add. S. — 5. καὶ ἡ βασιλεία... Πνεύματι om. S.

Дѣ<кх> речет<х> Г<оспод>ю пом<о>лимъ с<л>.

И поклонит<х> колѣнѣ̄ приѣмлаи образъ², і творитъ п<о>нз
мол<и>тва снѣ тай*

Сл<и>³, Вл<адзі>ко Б<о>же вѣсдержителю, взишзнені ц<ѣса>рз⁴ слабѣ,
іже⁵ сз живзимъ твоимъ і ссзщнзнимъ с<зі>номъ⁶ і исходашимъ отъ тебе⁵
Д<оу>хомъ истинзнимъ шбладами вѣсемъ тваришъ видимошъ и невидимошъ.
Б<о>же сѣдди на Херовимѣ і трзс<вд>тзшмъ гласомъ отъ Серафимз поемз
* Pol. 93 b. непрѣстанно, емоуже прѣстоитъ тзсѣща тзсѣщами і тз'мзи тзмши с<вд>
тзихъ л<н>к<е>лз воинзства* тзи еси свѣтз просвѣщаміи вѣсего⁷ ч<лвкѣ>ка
градѣщаго⁸ въ весь мирз⁹, оумоленз кзвямъ отъ с<вд>тзш Б<ого>р<оди>цѣ¹⁰
і приснодѣвзш Маріш і вѣсемъ н<е>б<е>сзнзш цр<з>к<з>вѣ і прквѣнъци
твонни Іер<оу>с<л>л<и>момъ. Призъри мил<осрз>дзномъ окомъ на сзмѣ-
рение раба твоего сего, іже възложи и исповѣда прѣдъ многзи свѣдѣтелзи*
сзвзкоупи давзшии са емоу даръ от<х> прѣдѣдз¹⁰ оусзненью і ц<ѣса>р<ь>-
стко<у>¹¹ крзщениемъ твоимъ, і единачное се і л<н>к<е>л<ь>ское образзное¹² 15
окѣтование недвижимо, основано на акротомѣ і д<оу>ховнѣ камени тво(е)ш¹³
кѣрзи. Оукрѣпи и вз дрзжавѣ твоемъ силзи, і облѣци и вз орѣжие вѣс¹⁴
с<вд>таго твоего Д<оу>ха, вѣко нѣстъ емоу бранъ вз крзви і плзти, <нз>¹⁵

Le diacre dit : Prions le Seigneur.

Et celui qui reçoit l'habit fait trois genuflexions, et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

< Celui qui es >, Dieu Maître tout-puissant, souverain suprême de la gloire, qui, avec ton < Verbe > vivant et coexistant et avec l'Esprit de

2. Ce geste ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits grecs, à moins qu'il ne faille le rattacher aux trois signes de croix qui y sont prescrits et qui manquent dans le texte vieux-slave. — 3. Prière attestée dans le *Trebnik*, loc. cit. Geitler сѣди. — 4. Lire ц<ѣса>рю, au vocatif? — 5. іже... шбладами = ὁ... χορηγῶν. — 6. Lire словошъ, d'après le grec. — 7. вѣсѣкого mss. Ἐν. — 8. градѣща Ostrom. — 9. вз мирз mss. Ἐν., sauf Nik. въ весь миръ. — 10. Geitler прѣдѣлз. — 11. Geitler црѣство. — 12. Lire л<н>к<е>л<ь>скообразное, ou plutôt анѣлообразное, cf. p. 145, n. 14. — 13. Les parenthèses sont de Geitler. — 14. La traduction de πανοπλία est de même вѣс оружье dans une des versions des Épîtres d'origine vieux-slave (éd. Voskresenskij, 3-5, p. 320). l'autre version présentant le pluriel вѣсѣ орѣжиѣ de Luc, xi, 22. — 15. нз manque chez Geitler, mais il est dans les traductions vieux-slaves de Eph., vi, 12.

Εἶτα¹ σφραγίζει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν κατηχομένου γ' καὶ μετὰ τὸ κατασφραγί-
σαι λέγει·

Ὁ ὢν, Δέσποτα² παντοκράτορ, ὕψιστε Βασιλεῦ τῆς δόξης, ὁ μετὰ τοῦ ζῶντος καὶ
ἐνυποστάτου Λόγου σου καὶ τοῦ πκρά σου ἐκπορευομένου Πνεύματος τῆς ἀληθείας σου ὁ³
5 κυριεύων πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου· ὁ Θεὸς ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβιμ⁴ καὶ
τῆ τρισαχίᾳ φωνῆ⁵ ὑπὸ τῶν Σεραφίμ ἀνιμνύμενος ἀκαταπαύστως, ᾧ παρεστήκεισαν⁶
χιλιάδες καὶ μύρια μυριάδες ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων⁷ στρατιαί· σὺ εἶ τὸ φῶς⁸ τὸ
φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἁγίας Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάσης ἑπουρανίου σου⁹ ἐκκλησίας¹⁰ τῶν πρωτοτόκων σου Ἱερου-
10 σαλήμ¹¹. Ἐπίβλεψον ἰλέω ὄμματι ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, ὅστις ἀνέθετο
καὶ καθωμολόγησεν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων· σὺνάψον τῷ δωρηθέντι αὐτῷ ἐκ προγόνων
χαρίσματι τῆς νιοθεσίας καὶ τῆς βασιλείας σου¹² διὰ τοῦ ἁγίου¹³ βαπτίσματος τὸ μοναδικὸν
τοῦτο καὶ ἀγγελαιοῖδες ἐπάγγελμα ἀκατάσειστον, τεθεμελιωμένον ἐπὶ τὴν ἀκρότομον καὶ πνευ-
ματικὴν πέτραν τῆς εἰς σὲ πίστεως. Ἐνδυνάμωσον¹⁴ αὐτὸν ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος σου, καὶ
15 ἐνδύσον αὐτὸν τὴν πανοπλίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἵτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἡ πάλη πρὸς

vérité qui procède de toi, gouvernes toute création visible et invisible; Dieu qui es assis sur les Chérubins et qui es incessamment proclamé trois fois saint par la voix des Séraphins, qui es entouré, milliers de milliers et myriades de myriades, des armées des saints anges; tu es la lumière qui illumine tout homme marchant dans le monde, te laissant fléchir par la sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et par toute l'Église céleste et par tes premiers-nés, par Jérusalem. Regarde d'un œil compatissant l'humilité de ton serviteur ici présent, qui a fait profession et confession devant de nombreux témoins; au don, hérité de ses aïeux, de (ton) adoption et de (ton) royaume procuré par ton baptême, joins la présente profession monacale qui rend semblable aux anges, inébranlable, fondée sur le très dur rocher spirituel de la foi en toi. Fortifie-le dans la puissance de ta force, et revêts-le de l'armure complète de ton Saint-Esprit, car ce n'est pas contre le sang et la chair qu'il a à lutter, < mais > contre les dominations et les pouvoirs,

Texte de base : C¹ ff. 179 v. et suiv. Variante : C⁵ ff. 152 v. et suiv.

1. Cette rubrique est donnée d'après G p. 508, où elle figure immédiatement après la prière 'Ο πανοικ-
τήρων ὢν Θεὸς καὶ πολυέλεος, etc. Variantes : C¹ f. 189 r. ; C⁵ f. 152 r. (à la même place). C⁵ : Καὶ σφραγίσει
ὁ ἱερεὺς τὸν ἀδελφὸν γ', προστίπτεται κάτω ἕως τῆς συμπληρώσεως τῆς εὐχῆς τοῦ Κυρίου δεηθῆμεν, καὶ στραφεῖς
κατὰ ἀνατολὰς εὐχεται ὁ ἱερεὺς εἰς ἐπήκοον πάντων· Ὁ ὢν Δέσποτα παντοκράτορ, etc. Les trois signes de croix
sont prescrits également par la rubrique de C¹. — 2. Θεός add. S. — 3. σου ὁ om. C⁵, σου om. S. —
4. Ps. LXXIX, 2, xcviij, 1. — 5. Ainsi C⁵ S (le trisaχίον d'Isaïe, vi, 3) : τὴν τρισαχίαν φωνήν ms. — 6. χιλιαί
add. S.; cf. Daniel, vii, 10 : χιλιαὶ χιλιάδες ἐλειτουργοῦν αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ. —
7. καὶ ἀρχαγγέλων om. S. — 8. Jean, i, 9. — 9. σου om. S. — 10. « et (par) » add. S. — 11. Cf. Hébreux,
xii, 22-23. — 12. S omet ici σου, qu'il ajoute devant βαπτίσματος. — 13. ἁγίου om. S. — 14. Ce qui suit,
jusque ὁ ἐστὶ ῥῆμά σου (l. 6), est une transposition libre de Éphi., vi, 10-17.

кз властемъ і¹⁶ влад<зі>чьствомъ, кз миродржителемъ¹⁷ вѣка сего, кз
 * Fol. 94 a. д<оу>ховънзимъ зълобѣ подзн<е>б<е>с<ь>нзимъ. Прѣпоѣши чрѣ*сла его силою
 истинъ, і облѣци и къ брѣна правдъз і веселиѣ твоего, і обоуи нозѣ его
 кз оуготованое ев<ан>г<е>лие¹⁸ мироу. Оумъдри ■ възати щитъ вѣрзи, въ
 немъже възможетъ вса стрѣла неприѣзнинъ раждеженъи оугасити, і шлѣмъ⁵
 с<з>п<асе>нью прияти і мечъ д<оу>ховънзи, еже естъ г<лаго>лъ Б<о>жеи,
 застѣпаъ неизг<лаго>ланънаго¹⁹ въздзіханиѣ ср<здъ>ца. Причѣти и избъ-
 ранъихъ твоихъ, да бѣдетъ сзсѣдъ избъранъ, с<зі>нъ и наслѣдъникъ твое-
 моу цѣ<са>р<ь>с<тв>оу, с<зі>нъ свѣтоу и дѣни, мѣдрость, правдъа, с<ва>-
 тзини, избавление. Сзкоупи²⁰ і органъ сзвършенъ, прѣгѣдънищъ красенъ²¹,¹⁰
 сзвършенъ с<ва>тоумоу д<оу>хоу, ꙗко да съде²² по въздарстоу сзвълкъше²³
 са ветъхаго ч<лобѣ>ка тѣлѣщалаго похотемъ лестънзимъ²⁴ иѣногообра(з)ъ-
 наго²⁵ зниѣ, шкѣчетъ са къ новаго Адама сззданаго по Богоу²⁶ въ
 * Fol. 94 b. прѣпо*докіе і правдѣ твоѣ. Оутврдъи и вѣсѣда ранъи <і> кр<ь>стъ И<соу>-
 с<о>въ²⁷ на тѣлѣ скоемъ носити, иъже емоу вѣсь миръ распатъ са и онъ¹⁵
 вѣсемоу мироу. Оубрази въ немъ добродѣаниѣ²⁸ истинно творити а не оуго-
 ждениѣ ч<лобѣ>комъ, ли себѣ оугаждати, къ трпѣниіе і послушание²⁹.

contre les maîtres du monde en ce siècle, contre les esprits du mal qui sont sous le ciel. Ceins ses reins de la force de la vérité, revêts-le de la cuirasse de la justice et de ton allégresse, et chausse ses pieds de l'évangile de paix

16. і à la place de кз qu'on attendrait d'après le grec et les versions vieux-slaves.

— 17. Les traductions vieux-slaves ajoutent тѣмѣ (тѣмъ), conformément au grec.

— 18. Ainsi dans une partie des manuscrits de l'une des traductions vieux-slaves, avec la variante къ оуготованию евангелии (Šiš., etc.), calquant le grec.

— 19. Lire sans doute неизг<лаго>ланънаѣ его (въздзіханиѣ ср<здъ>ца).

— 20. Lire sûrement сзкоупи (ou сзкови) = κατασκευάσων. — 21. φαλτήριον τεργνόν est

traduit dans le Psautier vieux-slave par псалътирь красенъ (Ps. Sin., etc.) —

22. Peut-être pour отъ селѣ, d'après le grec. — 23. La forme сзвълкъше, à la place

de сзвълкъ, doit résulter de l'imitation de Col., iii, 9 ἀπεκδυσάμενοι. — 24. Traduc-

tion qui s'empire de Eph., iv, 22 κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης. — 25. Les parenthèses

sont de Geitler. — 26. Traduction plus claire que celle des versions vieux-slaves de

Eph., iv, 24 : на Божию (правдою), qui a provoqué des altérations dans les manus-

crits (Божію правдою Šiš.); voir l'édition de Voskresenskij, 3-5, p. 292. — 27. Geit-

ler ранъи крѣтъ и скъ. — 28. Pour добродѣаниіе. — 29. Lire sans doute къ

трпѣниіи і послушаниіе; une lacune d'une ligne environ est probable après трпѣни<и>.

αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ
 σκότους¹⁵ τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας¹⁶. Περιζώσων τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
 δύνχμιν ἀληθείας, καὶ ἐνδύσων αὐτὸν θώρακι δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιᾶσεως¹⁷, καὶ ὑπόδησον
 τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. Σόφισον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὸν
 5 θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεται πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σῆσαι, καὶ
 τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθαι καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμά
 σου¹⁸, ἀντιλαμβανόμενος¹⁹ τοῖς ἀλαλήτοις τῆς καρδίας αὐτοῦ στεναγμοῖς. Συναριθμήσον
 αὐτὸν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου, ἵνα γένηται σκεῦος ἐκλογῆς σου²⁰, υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς βασι-
 λείας σου²¹, υἱὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας²², σοφία, δικαιοσύνη, ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις²³.
 10 Κατασκευάσον αὐτὸν ὄργανον ἐναρμόνιον, ψαλτήριον τερπνόν²⁴ τοῦ ἁγίου σου²⁵ Πνεύματος,
 ὅπως ἐντεῦθεν²⁶ κατὰ προκοπὴν ἀπεκδυσάμενος²⁷ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ
 τὴν φιλήδονον ἀπάτην τοῦ πολυμόρφου ὄφως, ἐνδύσεται τὸν νέον Ἄδὰμ τὸν κατὰ Θεὸν
 κτισθέντα ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ σου. Στερῶσον αὐτὸν πάντοτε τὰ στίγματα καὶ τὸν
 σταυρὸν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ βρατάζειν, δι' ὧν²⁸ αὐτῷ κόσμος ἐσταύρωται καὶ
 15 αὐτὸς τῷ κόσμῳ. Μόρφωσον ἐν αὐτῷ²⁹ ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν καὶ μὴ ἀρέσκεϊαν ἀνθρώπων,
 ἢ αὐταρεσκίαν, ἐν τῇ ὑπομονῇ³⁰ τὴν εὐσέβειαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν³¹ καὶ τὴν

qui est préparé. Donne-lui la sagesse de prendre le bouclier de la foi par lequel il pourra éteindre tous les traits enflammés du Malin, et de recevoir le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu, en venant en aide à < ses > ineffables soupirs du cœur. Introduis-le parmi tes élus, afin qu'il devienne vase d'élection, fils et héritier de ton royaume, fils de la lumière et du jour, sagesse, justice, consécration, rédemption. < Fais-> en un instrument parfait, une harpe douce, parfaite, du Saint-Esprit, afin qu'à partir de maintenant >, progressivement, ayant dépouillé le vieil homme corrompu par la concupiscence trompeuse du Serpent multiforme, il revête le nouvel Adam créé à l'image de Dieu dans ta sainteté et ta justice. Endurcis-le à porter toujours sur son corps les plaies < et > la croix de Jésus, par laquelle le monde a été crucifié avec lui et lui avec le monde. Façonne-le à pratiquer la vertu véritable et non pas la complaisance à l'égard des hommes, ou à se complaire à lui-même, dans la patience... et

15. τοῦ σκότους om. S. — 16. Tandis que Éph., vi, 12 ajoute ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, S, de même que l'une des deux traductions vieux-slaves des Épitres (éd. Voskresenskij, 3-5, p. 320), suppose l'addition de ἐπουρανίοις. — 17. σου add. S. — 18. σου, transposition de Θεοῦ Éph., vi, 17 = S. — 19. Citation libre de Rom., viii, 26. — 20. Cf. Act. Ap., ix, 15; σου om. S. — 21. Cf. Jacques, ii, 5. — 22. Voir p. 114, note 52. — 23. Cf. I Cor., i, 30; καὶ om. S; σοφίας, δικαιοσύνης, ἁγιασμοῦ, ἀπολύτρωσεως dans l'Eucologe grec moderne (éd. de Venise, 1854). — 24. Ps. lxxx, 3; après τερπνόν, S répète « parfait », ἐναρμόνιον. — 25. σου om. S. — 26. S = ἐνταῦθα, peut-être par altération. — 27. Citation libre de Éph., iv, 22, 24, combiné avec Col., iii, 9-10. — 28. Gal., vi, 14; S = δι' οὗ, comme dans le texte de l'Épître. — 29. αὐτόν C⁵. — 30. II Pierre, i, 6-7. — 31. τὴν εὐσεβειαν... τὴν φιλαδελφίαν om. S.

Оублажи ■ бѣдѣша, дѣлаѣша, сзпаѣша, възстаѣша, въз псалмѣхъ и въз пѣньнихъ і пѣснѣхъ д<оу>хобзнахъ а<н>к<е>л<ь>скзи зръѣти тебе чистомь ср<здъ>цемь кланѣѣше са тебе³⁰ единомуу живоу истинноомуу Б<ог>оу, въз радость его неизглаголанѣѣ.

В. Ъко твое естѣ ц<ѣса>р<ь>с<тво> ||

Поп<з> · Мир<з> кѣм<з>.

Люд<ие> · И д<оу>хов<и твоемоу>.

Диѣ<кз> · Глав<зи> наш<а> Г<оспод>ю поклон<имз>.

Люд<ие> · Теб<ѣ>, Г<оспод>и.

Поп<з> тии

С<ва>тѣ Г<оспод>ь, Б<ог>ъ¹ силъ · О<тъ>че Г<оспод>а нашего Ис<оу>-
хрѣст<а>, бл<агосло>ви раба твоего сего, егоже призѣва десница твоѣ въз
Fol. 95 a. д<оу>хобзнаѣ бракъзи, і сзподоби ■ възити прѣ<по>д<обь>на раба. * Оумѣдри
и, въз<л>ѣи² на нь благодѣть і разоумъ, іже отъ влад<зи>чьскааго твоего
д<оу>ха. Оукрѣпи и въз брань невидимааго врага, крѣпкож твоеж силож
палтънѣи брани разоуми. Дажди емоу вѣдѣти благодѣати³ въз пѣние і
слакословие і с<з>п<асе>ние непрѣстанна пѣниѣ приснааго⁴, въз м<о>л<и>тѣзи
приятѣнѣи⁵, въз сзвѣтѣ правьденъ, ср<здъ>це сзмѣрено, въз ходатаиство
жизни і кротости і истинѣ, і благодѣть творити⁶ тѣи сзподоби и въз кро-

l'obéissance. Accorde-lui la grâce, dans la veille, dans le travail, dans le sommeil, en se levant, pendant les psaumes, les hymnes et les chants spirituels, de te contempler à la façon des anges, d'un cœur pur, en t'adorant, pour sa joie ineffable, toi, le seul Dieu vivant (et) de vérité.

A haute voix : Car à toi est le royaume, etc.

30. Pour кланѣѣша са тебѣ; la confusion des formes тебе et тебѣ est fréquente dans notre manuscrit.

1. Ces nominatifs sont suspects. — 2. Geitler въздѣи. — 3. Altéré, en regard de εὐαρεστῆν σοι : plutôt que (емоу) тебѣ благодити, on supposerait (емоу) годѣ ти дѣати, si la locution était attestée. — 4. Altéré, et la correction la plus immédiate est, d'après le grec, en і слакословесие (cf. p. 152, l. 2, ou -ствие, p. 60, l. 4) непрѣстанно, въз пѣниѣ присна; mais присна- signifie difficilement « approprié, opportun », et est plutôt un synonyme de непрѣстанн- substitué à празьна « à loisir, de fête » = εὐχαίρους. — 5. приятѣнѣи chez Geitler. — 6. Altéré comme благодѣати l. 16 (lire і годѣ ти творити?) ou traduisant un autre verbe que εὐαρεστῆν.

ὑπακοήν. Χαρίτωσον αὐτὸν ἀγρυπνοῦντα, ἐργαζόμενον, καθεύδοντα, ἀνιστάμενον, ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἀγγελικῶς ἐνοπτρίζεσθαί σε ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ προσκυνεῖν³² σέ, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν Θεόν, εἰς χαρὰν αὐτοῦ ἀνεκλάλητον.

5 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία³³ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία, καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνσεις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας³⁴.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

10 Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς < ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν >.

Ὁ ἱερεὺς εὐχεται·

15 Ἄγιε Κύριε³⁵ τῶν δυνάμεων, ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τόνδε, ὃν προσεκαλέσατο ἡ δεξιὰ σου εἰς τὸν πνευματικόν σου³⁶ νυμφῶνα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν εἶναί σου³⁶ ὄσιον δούλον. Σόφισον αὐτὸν καὶ³⁷ ἐπίχευ αὐτῷ τὴν παρὰ τοῦ ἡγεμονικοῦ σου πνεύματος χάριν καὶ σύνεσιν. Ἐνίσχυσον αὐτὸν εἰς τὸν κατὰ τοῦ ἁοράτου ἐχθροῦ πόλεμον, τὰς ἐκ τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεις τῆ κραταιᾶ σου δυνάμει κατάβαλε. Δὸς αὐτῷ εὐαρεστεῖν σοὶ εἰς αἰνεσιν καὶ δοξολογίαν ἀδιάλειπτον, εἰς ὕμνους εὐκαίρους, εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους, εἰς βουλήν ὀρθήν, εἰς καρδίαν ταπεινήν, εἰς πράξιν ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας, καὶ εὐαρεστεῖν σοι³⁸ αὐτὸν καταξίωσον³⁹ ἐν πραότητι, ἐν ἀγάπῃ, ἐν τελειότητι,

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Saint est le Seigneur, le Dieu des puissances. Père de notre Seigneur Jésus-Christ, bénis ton serviteur ici présent que ta droite a appelé aux noces spirituelles, et juge-le digne d'être un saint serviteur. Rends-le sage, répands sur lui la grâce et l'intelligence qui sort de ton esprit souverain. Fortifie-le pour le combat avec l'ennemi invisible, annihile, par ta force robuste, les révoltes de la chair. Accorde-lui de [savoir] < te complaire > en chant, glorification ininterrompue, hymnes opportuns, en prières agréables, en bonne volonté, cœur humble, en accomplissement harmonieux de la vie, de la douceur et de la vérité, et juge-le digne de < te complaire >

32. καὶ προσκυνεῖν, var. προσκυνῶν. — 33. Fin de S. — 34. Καὶ εὐθὺς τίθεται τὸ ψαλίδιον ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ add. C⁵. — 35. S, peut-être altéré, répond à : ἅγιος ὁ Κύριος ὁ Θεός. — 36. σου om. S. — 37. καὶ om. S. — 38. La répétition de εὐαρεστεῖν est peu satisfaisante : lire εὐχαριστεῖν σοὶ ? La traduction slave, si elle n'est pas altérée, répond à : καὶ εὐεργετεῖν (ou εὐχαριστεῖν σὺ). — 39. καὶ καταξίωσον αὐτὸν εὐαρεστεῖν σοὶ C⁶.

тость, въ любовь, въ съвръшение, въ хлѣдохъство, приносити тебѣ пѣние⁷
и сл<а>вословесиѣ⁸ и м<о>л<и>твы въ еонѣ кадиализѣ. Съвръши емоу животъ
въ прѣподобие и правдѣ, ꙗко да взинѣ бе-сверзныи скоупление иматъ оу
тебе, и да сподобитъ сѧ н<е>б<е>сзноюмоу ц<ѣ>сл<а>р<е>ствоу.

Въ. Благодѣтиѣ и щедротами ед<ино>чадлаго твоего Сзѣна.

* Fol. 95 b.

* И абие постакитъ и простъ¹ и къ людем<х> гл<агол>ет<х>
св<а>щензи*

Се же д<оу>ховно сзнатие видаше, братриѣ², извѣстно нзи естъ по
Б<о>жиѣмъ книгамъ³ не токмо н<е>б<е>сзнымъ силамъ прити, нз и самого
Б<о>га невидимо съ нами бити въ съ часъ. Тѣмъ же, братрие св<а>таа,¹⁰
званью крѣпкому причастничи⁴, възлюбаше св<а>тѣмъ цр<к>к<а>въ⁵,
благѣмъ лѣпотѣ, на с<х>п<а>с<е>ние д<оу>шамъ нашимъ, въ дньснени днь
сзшедше сѧ, съ пр<оро>вомъ Д<ав>идомъ рзцѣмъ * Съ днь же сзтвори
Г<оспод>въ * възрадоуимъ сѧ и възвеселимъ сѧ въ нь⁶. И прославимъ Х<ръ>ста,
истиннаго Б<о>га нашего, въ благодѣтъ д<оу>шъ нашихъ нзинѣ нари-¹⁵
цающю сѧ емоу же подобаетъ всѣ слава, честь и држава и поклонѣние и
вельлѣпота, коупно⁷ прѣс<ва>тоушоу * О<тъ>цю и С<зи>ноу и благоумоу
и животворящюму Д<оу>хоу, нзинѣ ||⁸.

* Fol. 96 a.

По томъ ж<е> емъ и за рѣкъ деснѣмъ, въводитъ и къ олтарю *
и поклонѣтъ с<а> до земля прѣд<х> св<а>тѣмъ олтаремъ,²⁰
и лобзжетъ еба<н>к<е>лие, и гл<агол>етъ емоу п<о>пъ*

en douceur, en affection, en perfection, en art, de t'offrir < des >
hymnes, des glorifications et des prières, comme l'odeur de l'encens.
Achève sa vie en sainteté et en justice, pour qu'il soit continuellement
sans tache réuni à toi, et pour qu'il soit digne du royaume céleste.

7. Lire пѣниѣ? — 8. Geitler словословесиѣ.

1. Le novice a dû rester agenouillé pendant les deux prières précédentes. Le début
de cette rubrique répond aux mots *Εἶτα ἐγείρει αὐτόν* de la rubrique grecque qui suit.
— 2. Vocatif (cf. Supr. 62₃₀, etc.), mais *братрие*, l. 10, etc. — 3. Mat., xviii, 20. —
4. Hébr., iii, 1: "Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι. — 5. Nous lisons *св<а>
тѣмъ цр<к>к<а>въ*: allusion à Ps. xxv, 8 *ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου*. — 6. Ps. cxvii, 24. —
7. Geitler *коупноу*. — 8. Pour cette formule finale, voir par exemple la fin des deux
dernières prières précédentes: ...*σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις*, etc. (p. 151,
l. 4-5, à compléter d'après Paral., xxix, 11), et: ...*τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί*, etc. (ci-dessus, l. 5).

ἐν ἐπιστήμῃ, ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ⁴⁰ προσφέρειν σοι ὕμνους καὶ δοξολογίας καὶ εὐχὰς εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ⁴¹. Τελείωσον αὐτοῦ τὴν ζωὴν ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ⁴², ἵνα ἀδιάσπαστον καὶ ἀκηλίδωτον τὴν εἰς σέ ἔχῃ ἔνωσιν ⁴³, ὅπως καταξιώθῃ τῆς ἐπουρανίου σου ⁴⁴ βασιλείας.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία ⁴⁵ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
5 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, etc.

Εἶτα ἐγείρει αὐτόν ¹, καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς, εἰσφέρει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ· καὶ ποιεῖ μετένοιον, καὶ ἀνιστάμενος ἀσπάζεται τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ κατηχητὴς λέγει πρὸς αὐτόν ².

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes de < ton Fils > unique, etc.

Et aussitôt le prêtre le fait lever et dit, tourné vers le peuple :

En voyant la présente réunion spirituelle, mes frères, il est pour nous certain, selon le livre divin, que non seulement les puissances célestes sont venues, mais que Dieu lui-même est, invisible, avec nous en ce moment. Aussi, frères saints, qui avez part à la vocation d'en haut, qui avez aimé la belle convenance < de > la sainte Église pour le salut de vos âmes, rassemblés aujourd'hui, disons avec le prophète David : « Voici la journée que le Seigneur a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle ». Et glorifions le Christ, notre Dieu de vérité : c'est pour la grâce de nos âmes qu'est invoqué maintenant Celui à qui convient toute gloire, honneur, puissance, adoration et magnificence, à la fois au très saint Père et au Fils et à l'Esprit bon et vivifiant, maintenant, etc.

Ensuite, l'ayant pris par la main droite, il l'introduit à l'autel; et il se prosterne devant le saint autel, et il baise l'évangile, et le prêtre lui dit :

40. ἐν ἀνδρείᾳ καὶ om. S. — 41. Expression de Eph., v, 2. — 42. Cf. Luc, I, 75, Eph., IV, 24. — 43. « et » add. S. — 44. σου om: C⁵ = S. — 45. καὶ φιλανθρωπία om. S.

1. Ce début de rubrique se retrouve, dans S, en tête d'une prière dont nous nous possédons pas d'équivalent grec et qui se place ici. Le reste de la rubrique y continue après cette prière, mais diffère assez de la rubrique grecque. — 2. A la place de toute cette rubrique, C⁵ ne porte que : Εἶτα πρὸς τὸν ἀδελφὸν λέγει.

Се Х<ръст>х съде стоитъ. Блюди са ꙗко никзтоже тебе нѣдитъ прити на съ образъ ꙗко блюди са тзи самъ, своеѣ ли колеѣхъ хоуеши с<вѣ>тзи а<н>ѣ<е>л<ь>скзи образъ приати.

От<х>вѣт<х> стригѣшаго саꙗ Азъ самъ, своеѣ волеѣхъ, никзимъже нѣдимъ, Х<ръст>а ради, хоуѣхъ приати образъ съ. 5

Гл<агол>етъ емоу п<о>пъꙗ

Вззми нѣжа¹, і вздажди ми ѡ.

И егда вздастъ емоу ножа, приемъ ѡ² п<о>пъꙗ гл<агол>етъ емоуꙗ

Се отъ рѣкзи Х<ръсто>взи приемлеша ѡ. Блюди са комоу³ пристапаеша, комоу обѣшакаеша са ꙗ кого са отзмѣтаеша. 10

* Fol. 96 b.

И приемъ п<о>пъꙗ ножа изд-рѣкзи его, и речетъ сеꙗ

Бл<агослове>нъ Б<ог>хъ хотаи да бси чл<обѣ>ци с<х>пасатъ са і въ разумъ истинънзи придѣтъ, сзи бл<агослове>нъ къ вѣкзи вѣкомъ.

И стрижетъ и гл<агол>а сицеꙗ

Братръ нашъ съ, иша, стрижетъ власзи глакзи своеѣ къ иша Отъца и 15
С<х>на ꙗ с<вѣ>таго Д<оу>ха. Рзцѣмъ бси ꙗ Г<оспод>і, п<о>милуѣи.

Люд<ие> б ꙗ Г<оспод>і, п<о>милуѣи.

И поимѣтъ и чрънъци и постригѣтъ и въ папртѣ поушеꙗ

Блажени непорочъни ||⁴

Voici le Christ présent ici. Observe que personne ne te contraint à entrer sous cet habit. Observe toi-même si, de ta propre volonté, tu désires prendre le saint habit angélique.

Réponse de celui dont on coupe les cheveux :

Moi-même, de ma propre volonté, sans contrainte de personne, pour l'amour du Christ je désire prendre cet habit.

Le prêtre lui dit : Prends les ciseaux et remets-les moi.

Et quand il lui remet les ciseaux, le prêtre dit en les recevant :

C'est de la main du Christ que tu les prends. Observe à qui tu accèdes, à qui tu te voues et à qui tu renonces.

Et le prêtre, ayant reçu les ciseaux de sa main, dit ceci :

Béni soit le Dieu qui désire que tous les hommes soient sauvés et

1. Pour ножа. — 2. Sans doute pour приешла (ѡ), imperfectif : le novice tient encore les ciseaux. — 3. La construction normale avec пристапити est le datif précédé de къ; cf. p. 155, l. 8. — 4. Ps. cxviii, 1 : Μαχάριαι ἄρωμασι (var. οἱ ἄρωμασι) ἐν ἐδῶ, etc.; непорочни Pog., непорочъни Sin., Bon., etc.

Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς ἀοράτως³ ἐνταῦθα πάρεστι. Βλέπε ὅτι οὐδεὶς σε ἀναγκάζει ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι⁴. βλέπε ὅτι⁵ σὺ ἐκ προθέσεως⁶ θέλεις τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα τοῦτο⁷.

Καὶ ὅταν συντάξῃται⁸, λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν⁹ ὁ ἱερεὺς¹⁰.

Λάβε τὸ ψαλίδιον, καὶ ἐπίδος μοι αὐτό.

Καὶ ἐπιιδόντος αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον¹¹, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς¹².

Ἰδοὺ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Χριστοῦ λαμβάνεις αὐτό. Βλέπε τίνι προσέρχῃ, τίνι συντάσῃ καὶ τίνι ἀποτάσῃ.

Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν χειρῶν¹³ αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον, λέγει οὕτως·

Εὐλογητὸς¹⁴ ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν¹⁵, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν¹⁶.

Καὶ κουρεύει αὐτὸν σταυροειδῶς¹⁷ λέγων οὕτως·

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα κείρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ¹⁸. Κύριε, ἐλέησον¹⁹.

Καὶ εὐθέως²⁰ παραλαμβάνουσιν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ εἰς τὸ διακονικὸν καὶ κουρεύουσιν λέγοντες τὸν ἄμωμον²¹, τοῦ τε ἱερέως ποιούντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου, λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν²².

parviennent à la connaissance de la vérité, lui qui est béni dans les siècles des siècles.

Et il lui coupe les cheveux en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — coupe les cheveux de sa tête au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Et les moines le prennent et ils lui coupent les cheveux dans le narthex en chantant :

Bienheureux ceux qui sont irréprochables < dans leur conduite... >.

Variantes nouvelles : C¹ ff. 189 v.-190 r.; G p. 510 (dans l'Ακολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, οὐ cette prière est précédée de la rubrique suivante : Εἶτα ἐκτείνῃς τὴν χεῖρα ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον λέγει).

3. ἀοράτως; om. S. — 4. ἐπὶ τῷ σχήματι τούτῳ C⁵, ἐπὶ τοῦτο τὸ σχῆμα G. — 5. « Si » S. — 6. προκρίσεως C⁵. Cf. ἐκουσία σου τῆ γνώμη C¹, p. 140, l. 11. — 7. « Le saint habit angélique » S (sans équivalent de ce mot), qui ajoute « recevoir ». Ἀπόκρισις· Ναί, τίμει πάτερ add. C⁵ G (qui ajoute ἐκ προθέσεως); cf. S, et C¹ cilé p. 140, note 5 : Μὴ ἐκ τινος ἀνάγκης ἢ βίας. — 8. καὶ μετὰ τὸ συντάξασθαι G, om. S. — 9. πάλιν om. C¹ G = S. — 10. καὶ ὅταν... ὁ ἱερεὺς, var. : καὶ συνταξάμενος, λέγει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τεθὲν τὸ ψαλίδιον ἐπάνω τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου C⁵. — 11. τῷ ἡγουμένῳ G. — 12. καί... ὁ ἱερεὺς, var. : καὶ λαβὼν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐκ τρίτου λέγει πρὸς αὐτόν C⁵. — 13. ἐκ τῆς χειρὸς C¹ = S; καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸ ψαλίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἡγουμένου, λέγει G. — 14. *Variantes nouvelles* : C⁵ f. 139 r. (= C^{1(II)}) (dans l'ordre de πρόσχημα), et, à partir de la rubrique suivante, P³ f. 110 v. — 15. I Tim., II, 4. — 16. Cf. Rom., IX, 5, etc.; ἀμήν om. S. — 17. σταυροειδῶς om. S. — 18. S « disons tous ». — 19. τὸ Κύριε, ἐλέησον C⁵ C^{5(II)} G; Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον add. P³, cf. S. — 20. εὐθέως om. S. — 21. εἰς τὸ διακονικόν, etc. : var. κουρεύουσιν ἐν τῷ νάρθηκι ψάλλοντες τὸν ἄμωμον C⁵ = S. — 22. Voir plus loin, p. 156, l. 11. Cf. P³ : Εἶτα παραλαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ κουρεύουσιν ψάλλοντες τὸ ἐλέησόν με, ὁ Θεός. Πρὸ δὲ τοῦ τρισαγίου ἰστώσιν τοῦτον ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς· Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει, etc. Les autres textes ont des rubriques analogues et plus brèves.

А п<о>пз възходитз кз олзтарю, и реч<етз> диѣ<кз> диѣкопства
ѣже прѣд<з> трзс<ва>тзшъ. И поѣтъ трзс<ва>тое, и по
трзс<ва>тѣмъ не речет<з> диѣ<кз> * Взмнѣм<з>, нз при-
ведѣтъ постриженлага кз олзтарю. И облачитз и п<о>пз
гл<агол>а сице*

Братрз нашз сз, имѣ, облачитз сѣ въ ризѣ правдыѣ и радости и веселью,
* Fol. 97 a. вк л<н>ѣ<ель>скзи * образз, вк имѣ О<ть>ца и С<зи>на и с<ва>тааго
Д<оу>ха. Рзцѣмз ѣси * Г<оспод>, по<милоуи>.

Люд<ие> ѣ * Г<оспод>, помилоуи.

Брат<рз> наш<ь> сѣ, имѣ, приемлетз кокоуль⁵ незлокиѣ, шлѣмз с<з>-
п<ас>ениѣ⁶, вк имѣ О<ть>ца и с<ва>тааго Д<оу>ха ||

Брат<рз> наш<ь> сѣ приемлетз аналаѣз вк имѣ О<ть>ца и с<ва>тааго
Д<оу>ха, въземз кр<ь>стз на рамо свое і послѣдоуж⁷ влад<зи>цѣ Х<ръст>оу.
Рзцѣмз ||

Брат<рз> наш<ь> сѣ прѣпоѣсетз сѣ силоѣ истинзи⁸, вк имѣ О<ть>ца
■ С<зи>на и с<ва>тааго Д<оу>ха. Рзцѣмз ||

Брат<рз> наш<ь> сѣ възстѣпаетз въ плеснѣци въз оуготованое ек<ан>ѣ<е>-
лие⁹ мироу, вк имѣ О<ть>ца и С<зи>на ||

Брат<рз> наш<ь> сѣ одѣтетз сѣ кз маньтиицѣ незълъобью ѣко въз брзна
правдзи¹⁰, вк имѣ О<ть>ца и с<ва>тааго Доуха ||

Le prêtre monte à l'autel, et le diacre dit l'ekténie qui précède
le Trisagion. On chante le Trisagion, et après le Trisagion le
diacre ne dit pas : Communions, mais on amène à l'autel
celui à qui on a coupé les cheveux.

Le prêtre le vêt en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — se vêt de la tunique de
justice, de joie et d'allégresse, de l'habit angélique, au nom du Père et du
Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Notre frère ici présent — dire le nom — reçoit le capuchon de
l'innocence, le casque du salut, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

Notre frère ici présent reçoit le scapulaire au nom du Père et du Saint-

5. Sic Geitler : ailleurs коуколь ou коукоуль. — 6. Cf. p. 150, l. 5-6. — 7. Sic
Geitler, pour -оуж. — 8. Cf. p. 150, l. 2-3. — 9. Cf. p. 150, l. 3-4. — 10. Cf. p. 150,
l. 3.

Εἰσελθόντος¹ δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ βῆμα, ἐνδύει αὐτὸν ὁ ἀνάδοχος, λέγοντος τοῦ ἱερέως ταῦτα·

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται χιτῶνα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιᾶσεως² τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος³, ἐν ὀνόματι⁴ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

⁵ Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ⁵· Κύριε, ἐλέησον⁶.

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται⁷ τὸ κουκούλλιον τῆς ἀκακίας εἰς περικεφαλαίαν ἐλπίδος σωτηρίας⁸, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁹ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον¹⁰.

¹⁰ Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸν ἀνάλαβον ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁹ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀναλαμβάνων τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων¹¹ καὶ ἀκολουθῶν τῷ Δεσπότη Χριστῷ¹². Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ ἀδελφὸς¹³ ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸ παλλίον τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος εἰς στολὴν ἀφθαρσίας καὶ σεμνότητος¹⁴, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁹ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

¹⁵ Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα περιζώννεται τὴν ὄσφιν αὐτοῦ δύναμιν ἀληθείας¹⁵, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα ὑποδύεται τὰ σανδάλια τῆς ἐτοιμασίας¹⁶ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Esprit, ayant pris la croix sur son épaule et suivant le Christ (son) Maître. Disons, etc.

Notre frère ici présent se ceint de la force de la vérité, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons, etc.

Notre frère ici présent chausse les souliers pour préparer l'évangile de la paix, au nom du Père et du Fils, etc.

Notre frère ici présent se vêt du manteau de l'innocence comme d'une cuirasse de justice, au nom du Père et du Saint<-Esprit>, etc.

1. Texte de base : C⁴ ff. 184 v.-185 r. Variantes : G pp. 510-511 (suite) ; C¹ f. 190 r. v. ; C⁵ ff. 159 r.-160 r. (= C⁵⁽¹⁾) ; C⁵ f. 139 r. v. (= C⁵⁽¹¹⁾) ; P³ ff. 110 v.-111 r. (dans la Τάξις γινόμενη ἐπὶ προσχήματος).

2. S = καὶ χαρᾶς καὶ ἀγαλλιᾶσεως. — 3. τοῦ... σχήματος om. C^{5(1, 11)} ; S = τὸ... σχῆμα. — 4. εἰς τὸ ὄνομα C^{5(1, 11)}. — 5. S « disons tous ». — 6. τὸ Κύριε, ἐλέησον G ; ἐκ τρίτου add. C³⁽¹⁾, cf. S. — 7. λαμβάνει P³ = S. — 8. D'après I Thess., v, 8 ἐνδυσάμενοι... περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας ; S répond à Eph., vi, 17 τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε. — 9. καὶ τοῦ Υἱοῦ om. S. — 10. Cette phrase manque dans C⁵⁽¹⁾ = S. — 11. Le singulier dans S. — 12. Cf. Marc, viii, 34, etc. — 13. Dans C³⁽¹⁾, cet alinéa se trouve après le suivant, dans S il est l'avant-dernier. Pour l'ordre dans lequel se fait la vêtture, celui de G est le suivant : χιτῶν, παλλίον, κουκούλλιον, ἀνάλαβος, ζώνη, σανδάλια, σχῆμα. Cf. encore les notes de Goar, p. 565, Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 1035, etc. — 14. Cet endroit est sujet au flottement dans les manuscrits : τοῦ μεγάλου... σχήματος εἰς manque dans P³, le reste, jusqu'à σεμνότητος, est omis dans C⁵. S suppose ἐνδύεται τὸ παλλίον τῆς ἀκακίας ὡς (ou εἰς) θώρακα δικαιοσύνης, cf. Eph., vi, 14 (Isaïe, lix, 17) ; cf. P³ θωρακίζομένης pour καὶ σεμνότητος. — 15. Cf. Eph., vi, 14 : περιζώνομεν τὴν ὄσφιν ἡμῶν ἐν ἀληθείᾳ ; — τὴν ὄσφιν αὐτοῦ om. S. — 16. ἐν ἐτοιμασίᾳ C^{5(1, 11)} (εἰς ἐτοιμασίαν G), et cf. S, conformément à Eph., vi, 15.

Брат<рз> наш<ь> съ приемлетъ велики¹¹ а<н>ѣ<е>л<ь>ски образъ, въ
има Ѡ<тъ>ца ||

■ ꙗко приметъ с<ва>тзи образъ, стоитъ къ с<ва>тзиꙗ
дверьцаꙗхъ и лобзѣютъ и братриѣ всѣ поѣше пѣс<нь>
снѣгъ глас<ъ> тажекъ⁵

* Fol. 97 b. * **В**близкше са къ образъ неистѣлѣнна і вѣрна жениха, съхраните са къ
кротости і цѣломѣдрїи¹ аще бо есте съблзчени, вамъ напасть не оудоблѣтъ.
Блюдѣте са къ комуу пристѣписте¹, блюдѣте са къѣмъ гл<агол>зи слзшасте,
блюдѣте са врага, да не нагзи сѣтворитъ къи, ꙗко Адама, і странзны отъ
ц<ѣса>р<ь>ства. Обѣщайте са Х<ръст>оу къ Д<оу>ꙗхъ с<ва>тзи², да оу- 10
тврздитъ д<оу>ша ваша.

Стих<ъ> Г<оспод>ь³ въц<ѣса>р<и> са, въ лѣпотѣ са облѣч<е> ||

Вблѣчѣте са въ ризѣ с<ъ>п<ас>ениѣ, поѣшите са поѣсомъ цѣломѣдриѣ
къ кротость, примѣте знамение кр<ь>стное, ногзи мзслзныѣмъ оусждите
колѣзными и пощенїемъ⁴, і обрацете покои д<оу>шамъ вашимъ. 15

Стих<ъ> Блди⁵, Г<оспод>и, м<и>л<о>сть тв<о>ѣ на насъ ||

Ино⁶ глас<ъ> ѣ⁶

Да възрадоуетъ са д<оу>ша моѣ о Г<оспод>и¹ облѣче бо ма къ одеждѣ

Notre frère ici présent reçoit le grand habit angélique, au nom du
Père, etc.

Et quand il aura reçu le saint habit, il se tient debout dans la
porte sainte, et tous les frères l'embrassent en chantant le
chant suivant — ton grave — :

Ayant revêtu l'habit de fiancé incorruptible et fidèle, demeurez dans
la douceur et la sagesse; car si vous êtes vêtus, la tentation ne vous
dominera pas. Observez à qui vous avez accédé, observez quelles paroles
vous avez entendues, gardez-vous de l'ennemi, pour qu'il ne vous rende
pas nus, comme Adam, et étrangers au royaume. Vouez-vous au Christ
dans le Saint-Esprit, pour qu'il fortifie vos âmes.

11. Ajouter и d'après le grec (велики se trouve en fin de ligne).

1. Cf. p. 153, l. 9. — 2. Suspect : le grec fait conjecturer Обѣщасте са Хръстоу,
Доухъ свѣтзи да оутврздитъ « vous vous êtes voués au Christ, que le Saint-Esprit
fortifie ». — 3. Ps. xcii, 1 : 'Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. — 4. Traduc-
tion libre sans doute, mais on peut supposer колѣзными пощенїю. — 5. Ps. xxxii,
22 : Γένειτο τὸ ἐλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς... — 6. Pour инъ, cf. p. 156, l. 4, ou neutre
au sens de « autre (tropaire) ».

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἔλαβε¹⁷ τὸ μοναδικὸν σχῆμα¹⁸, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον¹⁹.

Ἐν δὲ¹ τῷ μέλλειν ἀναστῆναι τῆς τραπέζης, ψάλλουσι στιχηρόν, ἦχος βαρύς·

Εἰ καὶ τὸν ἐξώθεν ἀπεδύσω χιτῶνα, ἀλλὰ ἔνδον μὴ ἀποδύσῃ, ὡ παρθένη· ἐὰν γὰρ ὑπάρχῃ
5 ἐνδεδυμένη τοῦτον, πειρασμός σου οὐκέτι κυριεύσει. Βλέπε οἶων ῥημάτων ἤκουσας, βλέπε οἶων
νυμφίῳ συνηρμόσθης, βλέπε οὖν τὸν ἐχθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὐάν²,
καὶ ζένην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου³. Συνετέλλω γὰρ τῷ Χριστῷ,
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον στηρίζει τὴν ψυχὴν σου⁴.

Δόξα, καὶ ψάλλεται στιχηρόν, ἦχος δ'⁵.

10 Ἐνδύσασθε¹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, ζώσασθε τὴν ζώνην τῆς σωφροσύνης², δέξασθε τὸ
σημεῖον τοῦ σταυροῦ, τοὺς πόδας τοὺς πνευματικούς ὀπλίσατε τῆς ἐγκρατείας τοῖς ὀπλοῖς³,
καὶ εὐρήσατε ἀνάγκασιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν⁴.

Ἀγαλλιάζεται⁵ ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα

Verset : Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de majesté, etc.

Revêtez-vous de la tunique du salut, ceignez-vous de la ceinture de la sagesse dans la douceur, recevez le signe de la croix, préparez les pieds de la pensée par les peines et le jeûne, et vous trouverez la paix pour vos âmes.

Verset : Vienne, Seigneur, ta grâce < sur nous... >.

Autre ton, le 6° :

Que mon âme se réjouisse dans le Seigneur; car il m'a vêtu de l'habit

17. S suppose λαμβάνει. — 18. τὸ μέγαλον καὶ ἀγγελικὸν σχῆμα G = S. — 19. Aucun de nos manuscrits grecs ne rapporte d'équivalent assez proche de la rubrique qui suit dans S. Notre texte de base continue : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλεται τροπάριον· ἦχος δ'· Ἦνοικται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (dans S, p. 156, l. 5). Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας (dans S, l. 13). C⁵⁰ : Τροπάριον· ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας. G : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα· ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε, etc.. Ἀγαλλιάζεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, etc. AI δὲ εὐχαὶ ἅς λέγει ὁ ἱερεὺς εἰσιν αὗται· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πιστός, etc. (S, p. 157, l. 17). Cf. encore Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 1035. — La rubrique de S ne se trouve vaguement rappelée, dans nos textes grecs, que par un passage d'un ordre de la prise de voile (dans C¹, ff. 191 v.-197 v.) : καὶ μετὰ ταῦτα (= après la vêture) ἐξέρχεται ὁ διάκονος κατέχων τὸ εὐγγέλιον ἔξω τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ ἀσπάσεται πρῶτον ἢ νεοφώτιστος, ἔπειτα ἡ ἡγουμένη καὶ καθ' ἑξῆς αἱ ἀδελφαί. Cf. le texte ci-après.

1. Pris dans l'ordre de la prise de voile, C¹ f. 197 r. v. Ce texte n'est comparé ici à celui de S, qui s'adresse à plusieurs moines, qu'à défaut d'un autre plus proche. — 2. S, qui donne un texte de prise d'habit de moine, omet καὶ τὴν Εὐάν. — 3. ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου om. S. — 4. Sans doute allusion à Ps. L, 14 πνεύματι ἡγμονικῶ στήρέθον με; S diverge, mais doit être altéré. — 5. Δόξα, etc., om. S.

1. Texte de base : G p. 521. Variantes : C¹ f. 185 r. v.; C⁵ f. 160 r. La prière est précédée dans G et C¹ de la rubrique suivante : Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα, ἦχος δ'. C¹ ajoute après cette rubrique : Ἦνοικται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (voir p. 156); C⁵ n'a d'autre indication que τρόπος, ἦχος δ'. — 2. S ajoute « dans la douceur »; cf. Jacques, III, 13 ἐν πραύτητι σοφίας. — 3. S, peut-être altéré, diverge, mais suggère une variante τοῖς πόνοις. — 4. Mat., XI, 29; lire ὑμῶν = S. C^{1,5} ajoutent ici les versets Ps. cxvii, 20, lxxx, 1, C⁵ en plus une fusion de Ps. xcix 2 et 4; cf. Ps. xxxii, 22 dans S. — 5. Cf. Ps. xxxiv, 9; mais ἀγαλλιάσθω C^{1,5} = S, conformément au texte d'Isaïe, lxi, 10.

Fol. 98 a. с<х>п<ас>ениѣ і ризѣ веселиѣ, і ѣко на жениха възложи на ма вѣнецъ,* і ѣко неѣстѣ оукраси ма монистѣ.

Стих<х>* Блажени⁷ имже ошаша⁸ безак<онениѣ>⁹ ||

Имз глас<х> ї*

Штврѣса са двѣри покаянью. Тѣцѣмз спѣшзно, Х<ръст>х бо нзи зокетѣ 5 присно, възимѣмз оръжие смирзсно, сѣтажимз добродѣаніе, сѣтзримз противнзніа силз, і обращемз покои д<оу>шамз нашимз.

Стих<х>* Да вѣидетѣ прошение мое прѣд<х> тѣ, Господи...>

Шѣлѣцѣте са вѣ ризѣ с<х>п<ас>е<ниѣ...>

Стих<х>* Рабз твои есмз азъ* вкразоу<ши ма...>

10

И пакзи тожде¹⁰.

Слав<а> и Бог<ородичьно>¹¹.

Изваки нзи¹² отъ напастей наши<х> ||

Д<и>ѣ<кз>^{1*}

Миромъ² — Г<оспод>ю помолимъ са.

15

Ш вѣшзнии<ь> ||

Ш мирѣ всѣго ||

Ш брат<рѣ> наш<е>мъ семь, имѣ, і отъ Б<ог>а посѣщеньи³ і помощи его — Г<оспод>ю помолимъ са.

du salut et de la tunique de l'allégresse, comme sur un fiancé il a posé sur moi une couronne, et comme une fiancée il m'a paré de bijoux.

Verset : Heureux ceux dont les transgressions ont été remises, etc.

Autre ton, le 4^o :

La porte de la pénitence s'est ouverte. Allons vivement, car le Christ nous appelle sans cesse, prenons l'armure de l'esprit, acquérons la

7. Ps. xxxi, 1 : Μακάριοι ὧν ἀφείθησαν αἱ ἀνομίαι. — 8. Sûrement fautif, par contamination des deux traductions **имже шт<х>сташа** Pog. et **имже шт<х>поушѣна** сѣтз Bon., Sof., Tolst. (**шт<х>поустише с<е>** Buc.); rature et lacune dans Sin., sans doute par superposition sur la leçon de Pog. de la leçon plus récente. — 9. D'après Sin., confirmé par Pog. : var. **безаконѣ** Bon., etc. — 10. C'est-à-dire **Шѣлѣцѣте са**, etc. — 11. Cf. p. 17, l. 4-5, et p. 136, l. 13. — 12. Ῥῶσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν C¹ (cf. Dmitrievskij, p. 1037). Voir p. 136, l. 14-16.

1. Geitler дѣ. — 2. Cf. pp. 12-13. — 3. и еже шт<х> Б<о>га покровка и помощи егѡ dans le *Trebnik* russe moderne (1847, Typographie Synodale).

εὐφροσύνης περιέβαλέ με⁶, ὡς νυμφίω περιέθηκέ μοι μίτραν⁷ καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμον⁸.

Καὶ¹ εὐθὺς ἀντίφωνον α', ἤχος δ'.

Ἦνοικται ἡ θύρα τῆς μετανοίας. Δράμωμεν προθύμως, Χριστὸς² ἡμᾶς κέκληκε³, λάβωμεν
5 πανοπλίαν νοητὴν, κτησώμεθα ἀρετὰς⁴, τρέψωμεν⁵ τὰς ἐναντίας δυνάμεις, καὶ εὐρήσομεν
ἀναπαύσεις⁶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν⁷.

Στίχος· Εἰσέλθοι⁸ τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐνδύσασθε⁹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, etc.

Στίχος· Δουλὸς σου¹⁰ εἰμὶ ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

10 Λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τιαύτην¹.

Ἐν εἰρήνῃ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας².

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος³. Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

15 Ἐπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦδε καὶ τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου⁴ σκέπης καὶ βοηθείας αὐτοῦ
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vertu, écrasons les puissances hostiles, et nous trouverons la paix pour nos âmes.

Verset : Que ma supplication pénètre jusqu'à < toi, Seigneur... >.

Revêtez-vous de la tunique du salut, etc.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne <- moi > l'intelligence, etc.

Et ensuite le même (tropaire).

La doxologie et le tropaire en l'honneur de la Vierge.

Délivre-nous de nos misères, etc.

Le diacre :

Dans la paix — prions le Seigneur.

Pour < la paix > du ciel, etc.

Pour la paix du < monde >, etc.

Pour notre frère ici présent — dire le nom — et pour (qu'il obtienne) assistance et secours de Dieu — prions le Seigneur.

6. περιέβαλέ με manque dans C^{1,5} = S, comme chez Isaïe. — 7. μίτραν dans les manuscrits; ὡς νυμφίω... μίτραν om. C¹. — 8. κόσμω C^{1,5}, comme chez Isaïe.

1. Texte de base : G. p. 516. Variantes : C¹ f. 183 v.; C⁵ ff. 157 v.-158 r. — 2. S add. « car ». — 3. S add. « sans cesse ». — 4. Le singulier dans S. — 5. S répond à (συν)τρέψωμεν. — 6. ἀνάπαυσιν C^{1,5} = S; cf. plus haut. — 7. La suite est différente dans C^{1,5}. — 8. Ps. cxviii, 170. — 9. Voir plus haut, l. 10. — 10. Ps. cxviii, 125.

Texte de base : C¹ f. 182 r.-v. Variantes : G pp. 512-513; C⁵ ff. 155 v.-156 v.

1. Ὁ ἀπόστολος; καὶ τὸ εὐαγγέλιον. Ἐν εἰρήνῃ... G; Τοῦ δὲ ἱερέως ποιούντος τὴν τοῦ Τρισαγίου εὐχὴν ὁ διάκονος λέγει. Ἐν εἰρήνῃ... C⁵. — 2. τῶν ψυχῶν ἡμῶν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 3. κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 4. παρὰ Θεοῦ G = S.

Ѡ⁴ сзвънчати ємоу сзмислз єдиначънааго образа вєс порока и бє-сзбл-
зна — Г<оспод>ю по<молимз сѧ>.

Ѡ проскѣтити сѧ д<оу>ши єго вк трѣзвєньи і пошєньи і вк сзвръшенѣ
страсѣ — Г<оспод>ю помо<лимз сѧ>.

* Fol. 98 b. *Ѡ жити ємоу во вєсємъ говѣньи і бєсквръзньи і оугодьнѣ житъи — Г<оспо- 5
д>ю помолимз<ѧ сѧ>.

Ѡ избавити сѧ ємоу⁵ отъ вєсємъ мирзньиѧ пакости⁶ <и>⁷ пазтньиѧ
ѧжикз⁸ — Г<оспод>ю по<молимз сѧ>.

Ѡ отзданъи грѣховз і о изкѣтъи прѣгрѣшенєи і вкити ємоу вкшзшю
мирзньиѧ печалєи — Г<оспод>ю помо<лимз сѧ>. 10

Ѡ сзблѣши сѧ ємоу вєтзхлѧаго ч<ловѣ>ка і облѣши сѧ ємоу вк новааго
сззданааго по образоу Б<о>жью — Г<оспод>ю помо<лимз сѧ>.

Ѡ избавити сѧ ||

Застѣпи, с<ѧ>п<ас>и ||

Прѣс<вѧ>тѣѧ, чистѣѧ, прѣсла<вьнѣѧ> || 15

Поп<ѧ> молит<ѧ> сѧ вк тайнѣ'

Г<оспод>и Б<о>жє нашз, вѣрзньи вк обѣтованъи твоємъ, і нераскаанєнз вк
бѣѣхз дарохз твоихз, і неизгла<гола>нз вк ч<ловѣ>к<о>любъи твоємъ, і
вкззвѧкзи сззданєи твоє ззвѧнємъ с<вѧ>тѣмъ і избзравкзи¹ раба твоєго

Pour qu'il réalise le dessein de l'état monastique sans reproche ni défail-
lance — prions le Seigneur.

Pour que son âme soit éclairée dans la tempérance et le jeûne et dans
la parfaite crainte (de Dieu) — prions le Seigneur.

Pour qu'il vive en toute piété et d'une vie sans tache et agréable à Dieu
— prions le Seigneur.

Pour qu'il soit délivré de tout < désir > du monde < et > de (ses)
parents selon la chair — prions le Seigneur.

Pour la rémission des péchés et pour la délivrance des fautes, et pour
qu'il domine les préoccupations du monde — prions le Seigneur.

4. Le *Trebnik* russe moderne calque de plus près le texte grec : Ѡ єжє непорочнѡ,
нєшєѡждєннѡ, и нєпрєткнѡкєннѡ, совершити ємѡ намѣрєнєи монашєскагѡ
образа — Г<оспо>дѡ помолимз сѧ. — 5. Ѡ єжє измѣнѣити сѧ ємоу dans le
Trebnik russe moderne. — 6. Lire *похоти*; voir II Pierre, I, 4 et Tite, II, 12. — 7. I
est demandé par le grec et le sens. — 8. Cf. Rom., IX, 3.

1. Lire *сзбзравкзи* = (συν)αγαγών.

Ἐπεὶ τοῦ ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως⁵ τὸν σκοπὸν τοῦ μοναχικοῦ σχήματος διανύσαι αὐτόν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐγκρατεῖα καὶ ἀσκήσει καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ⁶ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ἐπεὶ⁷ τοῦ διάγειν αὐτὸν ἐν πάσῃ εὐλαβείᾳ καὶ σεμνότητι⁸ καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ⁹ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτὸν πάσης κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10 Ἐπεὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν ὑψηλότερον τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων — τοῦ Κυρίου < δεηθῶμεν >.

Ἐπεὶ τοῦ ἀποθέσθαι αὐτὸν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον καὶ ἐνδύσασθαι τὸν νέον τὸν κατ' εἰκόνα Θεοῦ κτισθέντα — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἴσθῆναι ἡμᾶς¹⁰.

Ἀντιλαβοῦ¹¹.

15 Τῆς παναγίας ἀχράντου¹².

Κύριε¹ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις² σου, καὶ ἀμεταμέλητος ἐν³ τοῖς χαρίσμασί σου, καὶ ἄφατος ἐν τῇ φιλανθρωπίᾳ σου⁴, ὁ καλέσας τὸ πλάσμα σου κλήσει ἁγία⁵

Pour qu'il dépouille le vieil homme et qu'il revête le nouveau créé à l'image de Dieu — prions le Seigneur.

Pour que < nous soyons > délivrés, etc.

Protège, sauve, etc.

La très sainte, la pure, la très glorieuse, etc.

Le prêtre prie à voix basse :

Seigneur notre Dieu, fidèle dans tes promesses, ne regrettant aucun de tes bienfaits, ineffable dans ton amour des hommes, qui as appelé ta créature par une vocation sainte et as < conduit > ton serviteur ici présent à ta vie

5. καὶ ἀνεμποδίστως om. S. — 6. Θεοῦ om. S, καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ om. G C⁵. — 7. A partir d'ici, les propositions grecques sont rangées d'après l'ordre des propositions vieux-slaves. L'ordre du texte de base est légèrement différent. — 8. Cf. I Tim., II, 2 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι; ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ εὐλαβείᾳ G, S « en toute piété et d'une vie sans tache et agréable (à Dieu) ». — 9. καὶ τελείῳ φόβῳ Θεοῦ om. G = S. — 10. ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς καὶ ἀνάγκης — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 11. σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι add. G. — 12. ὑπερευλογημένης ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου add. G. Le texte de base, G et C⁵ (ce dernier en ajoutant Ἐκφώνησις) continuent : "Οτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ, etc.

Texte de base : C¹ ff. 185 v.-186 v. Variantes : G pp. 511-512; C¹ ff. 190 v.-191 v.; C⁵ ff. 160 v.-161 v.; D⁷⁰ (Dmitrievskij, p. 557).

1. C¹ f. 190 v. fait précéder cette prière de la rubrique suivante : Καὶ μετὰ τὸ ἀμψιασθῆναι αὐτόν, τοῦ διακόνου λέγοντος τὸ· Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ κλίνοντος τὸν αὐχένα τοῦ λαμβάνοντος τὸ σχῆμα, ἐπεύχεται ὁ ἱερεὺς· Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, etc. — Le texte de base et G ont la rubrique suivante : Αἱ δὲ εὐχαὶ ἅς ποιεῖ (λέγει G) ὁ ἱερεὺς εἰσὶν αὗται (G add. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν). — 2. παραγγελίαις G, mais cf. Hebr., X, 23 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος. — 3. S suppose l'addition de πᾶσι. — 4. S ajoute « et ». — 5. Cf. II Tim., I, 9.

* Fol. 99 a. сего въз * а<оу>ховзное твое житие¹ дажди емоу житие благообразно, житие добродѣлно і незазорно, да въз с<ва>тзани поживз, бе-сѣвръзніи сзблудз² въз нъже образз облѣче са силоз твоез, ризз³ же правдѣ посокою, а поѣсз мртвостъ тѣлоу ш немъже лежа⁴, коуколь же сзмѣренью шлѣмз с<з>п<асе>нью⁵ положъ, аналлвз кр<ь>стоми ш вѣроз оукрашаа са, а шанътиицѣ одѣние неистѣлѣнью одѣа са, а плесньцеа да кротокз естз⁶ въз пѣть с<з>п<ас>ениѣ мироу. Ъко да вѣдетз ти страшенз сѣпостатомз, неповѣженз браньми ксеа сласти и пазтънзш похоти, въз възшнее⁷ послушание наказав са, трѣзвение сздѣваа, единачьнааго образа исправленью доблѣа са, да въз шсаллмѣхз і пѣнѣхз і пѣс<не>хз а<оу>ховзнихз⁸ прославлѣетз прѣчестное¹⁰

* Fol. 99 b. ш кельѣное има твое і стопамз послѣдокати⁹ великааго * пр<оро>ка Илия <и>¹⁰ с<ва>тааго Иоана Кр<ь>стителѣ. Да постигнетз¹¹ мѣрз сзвръшениѣ, да течение сзконъчаеетз, и вѣрз сзблудетз, и облѣчетз са безз истѣлѣниѣ¹² а<н>к<е>лз, і причътетз са с<ва>тѣмъ твоемъ стадѣ, и да оулоучитз десное твое стоѣние и са<зи>шитз блаженз гласз¹³ Придѣте бл<агослове>нии¹⁵ О<тъ>ца шего, наслѣдоуйте оуготоканое вамз ц<ѣса>р<ь>ство¹³ отз

spirituelle ; accorde-lui une vie honorable, une vie vertueuse et irréprochable, pour que, ayant vécu en sainteté, il garde immaculé l'habit qu'il a revêtu grâce à ta puissance : la tunique, en s'attachant à la justice ; la ceinture, mortification du corps sur lequel elle est placée ; le capuchon d'humilité, en le mettant comme casque de salut ; le scapulaire, en se parant de la croix et de la foi ; le manteau, en revêtant le vêtement d'incorruptibilité ; et avec

2. Lire сзблудетз exigé par le grec et par le sens, et confirmé par le *Trebnik* russe moderne. — 3. Le *Trebnik* russe moderne traduit : И оубв ризоу въз правдѣ водѣвааса, поласомз же оумерщвление тѣла, и цѣломудриа (lire цѣломудрие) въз сѣбѣ шеноса, etc. Les accusatifs ризз, поѣсз, etc. pourraient être altérés de formes d'instrumental, mais plus probablement ils sont rattachés à да... сзблуд<ет>з : le traducteur vieux-slave a rendu librement le grec, et sans craindre les anacoluthes. — 4. Traduction libre par une phrase participiale relative. Celle de II Cor., iv, 10 est шр(з)твостъ... въз тѣлѣ носаше (éd. Voskresenskij). — 5. Cf. p. 154, l. 10. — 6. Sûrement altéré, pour да настѣпитз dans le *Trebnik*. Nous conjecturons да крочитз, cf. окрочити dans le *Zographensis* (Luc, xix, 43). — 7. Endroit visiblement altéré, où manque l'équivalent de ἀλλότριος ; nous conjecturons браньми, ксеа... похоти възшнѣ (cf. p. 157, l. 9-10), на послушание. — 8. Cf. p. 151, l. 1-2. — 9. Anacoluthé, pour le participe présent du grec. — 10. Geitler има. — 11. Sans doute

καὶ ἀγαγὼν⁶ τὸν δούλον σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου ζαήν· δὸς αὐτῷ βίον εὐσχήμονα, πολιτείαν ἐνάρετον⁷ καὶ ἀκατάγνωστον, ἵνα, ἐν ἀγιασμῷ πολιτευσάμενος, ἄσπιλον διατηρήσῃ ὅπερ τῇ δυνάμει σου ἐνεδύσατο σχῆμα, τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος⁸, τῇ δὲ ζώνῃ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωφροσύνην⁹ ἐν ἑαυτῷ περιφέρων¹⁰, τῷ δὲ κου-
 5 κουλλίῳ τὴν ταπεινοφροσύνην¹¹ περικεφαλαίαν σωτηρίου περιθέμενος¹², τῷ δὲ ἀναλάβῳ τῷ σταυρῷ¹³ τῇ πίστει κατακοσμούμενος, τῷ δὲ περιβολίῳ στολὴν ἀφθαρσίας θωρακιζόμενος, τοῖς δὲ σανδαλίοις ἵνα ἐπιβῇ¹⁴ τῇ ὁδῷ τῆς σωτηρίας τῆς εἰρήνης¹⁵. Ὅπως γένηται¹⁶ φοβερός τοῖς ὑπεναντίοις, ἀνάλωτος τοῖς πολεμίοις, πάσης ἡδονῆς καὶ αἰσχίστης¹⁷ ἐπιθυμίας ἀλλό-
 10 τριος¹⁸, ὑπακοὴν παιδευόμενος, ἐγκράτειαν μετερχόμενος, τῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι, ἵνα ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς γεραίρῃ τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου τοῖς ἔχγουσι κατακολουθῶν τοῦ μεγάλου προφήτου Ἡλιοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ¹⁹ Βαπτιστοῦ. Ἴνα φθάσας²⁰ τὸ μέτρον τῆς τελειότητος τὸν δρόμον τελήσῃ, τὴν πίστιν τηρήσῃ καὶ ἐνδύσῃται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφθαρσίαν, καὶ συναριθμηθῇ τῇ ἀγίᾳ σου ποίμνῃ, καὶ τύχῃ τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας σου ἐκείνης
 15 φωνῆς²¹. Δεῦτε²² οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἵτοιμασμένην ὑμῖν

les sandales pour < marcher > sur le chemin du salut de la paix. En sorte que tu le fasses terrible aux ennemis, invincible dans les combats, < dominant > toute volupté et désir charnel, s'exerçant à l'obéissance, pratiquant la tempérance, satisfait d'accomplir la règle de l'état monastique; pour qu'il glorifie dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels ton nom vénérable et magnifique et qu'il suive les traces du grand prophète Élie < et > de saint Jean Baptiste. < Après avoir > atteint la mesure de la perfection, qu'il achève sa carrière, qu'il garde sa foi et revête < l'immortalité > des anges, qu'il soit joint à ton saint troupeau, qu'il reçoive la place à ta droite et entende la voix bienheureuse: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous dès

remanié, et à lire, conformément au grec: ΔΑ, ПОСТИГЪ МѢРЪ СЪКΡЪЩЕННІѢ, ТΕΧΕΝΙΕ СЪΚΟΝЪЧАЕТЪ. — 12. Lire ВЪ БЕЗІСТЪЛѢНІЕ. — 13. ЦѢСАРЪСТВІЕ dans l'Évangile vieux-slave.

6. συναγαγὼν C¹ D⁷⁰. — 7. A partir d'ici, D⁷⁰ suit une autre rédaction, plus brève. — 8. τὴν δικαιοσύνην ἀμπεχόμενος G, altération attestée aussi dans le *Trebnik* russe moderne. — 9. καὶ τὴν σωφροσύνην om. S. — 10. Cf. II Cor., IV, 10 τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες. — 11. S répond à un génitif, mais la traduction slave est libre. — 12. θέμενος G C⁵ = S. — 13. καὶ add. C⁵ = S, ἐν G. — 14. S pourrait répondre à ἵνα ἐπιεικῆς ᾦ, s'il n'était pas plutôt alléré. — 15. τῇ ὁδῷ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας G. — 16. S = γένηταί σοι. — 17. S « charnelle ». — 18. S supposerait τοῖς πολέμοις πάσης... ἐπιθυμίας, ἀνωτέραν ὑπακοήν, mais doit être altéré. — 19. Προδρόμου καὶ om. S. — 20. S, sans doute remanié, répond à φθάσῃ. — 21. τῆς μακαρίας φωνῆς G C⁵ (φωνῆς σου) = S. — 22. Mat., xxv, 34.

сложенѣ въкоу¹⁴. І нзи же достоинзи¹⁵ сподоки, Б<о>же, твои¹⁶ благости
■ ч<ло>в<ѣ>к<о>любью.

К. Да тебѣ слава възсіааемъ, О<тъ>цю и С<зи>ноу и с<ватоумоу> Доухоу.

Диѣ<кз>* Бзи<ь>мѣм<з>¹⁷ ||

Поп<з>* Мир<з> вѣм<з>. 5

Люд<ие>* И д<оу>хов<и> твоемоу¹⁸.

И възбает<з> сѣдение¹⁹.

Прок<ишенз> глас<омь> б̄. Помилоуи²⁰ ма, Б<о>же, по велицѣи
м<и>л<о>сти тво<еи>.

Стих<з>* И²⁰ по многимъ щедротамъ <твоимъ> || 10

Чѣт<ь>ць* Ап<сто>л<з>²¹.

Алел<оуиари> глас<омь> ѿ²².

Стих<з>* Призьри²³ на ма и помилоуи ма.

И възбает<з> прочи чин<з> слоужбѣ до конца. Егда же при-
бѣдѣтъ постригшааго сѣ на трапезѣ, пожитъ пѣние се гла- 15
с<омь> г̄*

* Fol. 100 a. *Г<оспод>і, Г<оспод>і, призьри сѣ ■<е>б<е>се²⁴ и вижди²⁵ і²⁶ винограда
своего і сзкръши и²⁷ ■ оджди и, іже насади десница твоѣ.

la création du monde. Rends-nous dignes nous aussi, Dieu, de ta bonté et de (ton) amour pour les hommes.

A haute voix : Pour que nous t'adressions la gloire, au Père, au Fils et au < Saint-Esprit >.

Le diacre : Prêtons l'oreille.

14. вьсего мира dans l'Évangile vieux-slave, conformément au grec (мира seul dans le *Trebnik* russe moderne). La traduction de κόσμος par вѣкз, qui répond à αἰών, est attestée dans la même expression (πρὸ καταβολῆς κόσμου dès les plus anciens textes de I Pierre, 1, 20 (voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, p. 12).

— 15. Cf. достоѣние = κληρονομία, mais la chute de ῆς modifiait le sens du grec. Le *Trebnik* traduit : насз насѣдники сподоки быти, Б<о>же, твою бл<а>года-
тлю. — 16. Sur cette forme de datif féminin, voir Diels, *Altkirchenslavische Gramma-
tik*, I, p. 208. — 17. Geitler в̄з м̄ѣ. — 18. Cf. I, p. 6, l. 19. — 19. = κάθισμα, trotoire au cours duquel on peut s'asseoir. — 20. Ps. L, 3. — 21. Cf. I, p. 92, l. 7. Mais voir aussi dans C¹ la cérémonie de prise de voile, f. 192 r. et suiv. (Dmitrievskij, p. 1040) : Μετὰ δὲ τὴν ἀπέλυσιν τῆς λειτουργίας, ἐξέρχονται αἱ μονάζουσαι ἅμα τῇ νεοφωτίστῳ εἰς τὴν τράπεζαν καὶ ψάλλουσι... Κύριε, Κύριε, ἐπίθλεπον. — 22. Cf. I, p. 92, l. 8. —

βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἦς²³ καὶ ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι²¹ ἀξιώσον, ὁ Θεός, τῇ σῇ ἀγαθότητι²⁵.

Ἔστι²⁶ Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ²⁷ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ-
πομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, etc.

5 Τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἄπτοντες οἱ ἀδελφοὶ κηροῦς συναπέρονται
μετὰ τοῦ νεοφωτίστου εἰς τράπεζαν, τῶν ἀναδόχων αὐτοῦ κατεχόντων τῆς
δεξιᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως αὐτὸν ὀψικεύοντες ψάλλουσι τροπάριον, ἦχος δ' 1.

Κύριε², Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· καὶ
κατάρτισαι αὐτήν³, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Puis on s'assoit.

Prokeimenon sur le deuxième ton : Aie pitié de moi, Dieu,
selon ta grande pitié.

Verset : Et selon < tes > nombreuses miséricordes.

Le lecteur : Épitre.

Alleluïarion sur le huitième ton.

Verset : Regarde-moi et aie pitié de moi.

Et le reste de l'ordre du service a lieu jusqu'à la fin. Quand on
amène à la table celui qui a coupé ses cheveux, on chante
l'hymne suivant sur le quatrième ton :

Seigneur, Seigneur, regarde du ciel, et vois et < visite > ta vigne,
parfais-la et arrose-la, celle que ta main droite a plantée.

23. Ps. xxiv, 16, lxxxv, 16, cxviii, 132 : 'Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. — 24. Ainsi
Pog. Sof. Buc., ηεκεσι Sin., η<ε>κ<ε>ζ<ε>ζ Bon. Tolst. — 25. виждаъ Sin., etc. — 26.
Ajouter ποσῆτι = ἐπίσκεψαι. — 27. ἴ Pog. (ἦγο Buc.), omis dans Sin. Bon. Sof. Tolst.

23. ἦς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C¹ (c'est son seul écart du
texte de base), et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρωπία. — 26. Précédé de Ἐκφώ-
νησις dans C⁵ = S. — 27. ἔτι... καί : S répond à ἴνα.

Texte de base : C¹ f. 187 r. v. Variante : C⁵ f. 162 v.

1. Καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσθείσης, ἄπτοντες τοὺς κηροῦς πορευόμεθα ἐν τῇ τραπέζῃ ψάλλοντες τροπάριον,
ἦχος δ'· Κύριε, etc. C⁵. — 2. Ps. LXXIX, 15-16. — 3. « Et arrose-la (de pluie) » add. S. s'écartant du
texte du Psautier.

Стих<з>· Пасъ²⁸ И<здрави>лѣ, взнѣи.
 С<ти>х<з>· Сѣдми на Хероки(мѣ)²⁹ ави са, прѣдъ ѿ<фремомь>.
 С<ти>х<з>· Бъ здвигни силѣ твоѣ и при<ди да нзи сзпасеши>.
 Слав<а> и нзин<ѣ>. Изъави нзи отъ н<апастеи нашихъ>³⁰.

МОЛ<ИТВА>

5

егда сзнати коуколь.

Бъ 5 день поставитъ и прѣдъ дверьцями и глагол>ет<з>
 п<о>пъ мол<итва> снѣ таи'

Бл<адзи>ко Г<оспод>, до конѣа въ иго твоѣ благое ■ лекзкое сзключи
 раба твоего сего і причѣти ■ сз оугаждаѣщими тебѣ, облѣци ■ въ с<ва>тѣж 10
 одеждѣ, прѣпоѣши крѣпость его, всего трѣзвениѣ подвижника ави¹, о немъ
 же намъ д<оу>хъвзвнзихъ твоихъ дарокъ сзвръшение въ славѣ прѣс<ва>тѣи²
 дрзжавѣ.

В̄. Тзи бо еси Б<ог>ъ нашъ хотаи да бсз ч<ловѣ>къ с<з>п<ас>етъ са³
 и въ разоумъ истинзнзи придѣтъ, и тебѣ славѣ възсѣлаемъ, О<тъ>цю и 15
 С<зи>ноу ||

Verset : Berger d'Israël, prête l'oreille.

Verset : Toi qui es assis au-dessus des Chérubins, fais-toi voir devant
 <Éphraïm >.

Verset : Réveille ta puissance et < viens nous sauver >.

Gloria. Et nunc. Délivre-nous de < nos misères >.

28. Cf. I, p. 16, l. 24; ici aussi, Geitler conjecture (сз)пасъ; lire Пасъ<и>. — 29.
 Les parenthèses sont de Geitler. Ainsi Bon. Tolst.; χηρουκιμѣ Sin., χεροукиμѣ
 Pog. Sof. Buc. — 30. = Δόξα καὶ νῦν, ῥῥσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν C¹ (voir Dmi-
 trievskij, p. 1037), cf. p. 156, l. 12-13 et I, p. 17, l. 4-5.

1. Ajouter ■ = αὐτόν. — 2. Visiblement altéré de прѣпѣтѣи = πλουρήτου. —
 3. Singulier substitué au pluriel, cf. придѣтъ qui suit.

Στίχος α'⁴. Ὁ ποιμαίνων⁵ τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ < πρόβατα τὸν Ἰωσήφ >.

Στίχος β'. Ὁ καθήμενος⁶ ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι, < ἐναντίον Ἐφράιμ καὶ Βενιαμὲν καὶ Μανασσή >.

5 Στίχος γ'. Ἐξέγειρον⁷ τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλλε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς⁸.

ΕΥΧΗ

εἰς τὸ κατηνέγκαι τὸ κουκούλλιον τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ.

Δέσποτα Κύριε, ἕως τέλους εἰς τὸν ζυγὸν σου τοῦτον τὸν ἐλαφρόν¹ διατήρησον τὸν δοῦλόν σου² καὶ συναρίθμητον αὐτὸν μετὰ τῶν εὐαρεστηκώτων σοι, ἔνδυσον αὐτὸν ἀγιασμοῦ στολήν, 10 σωφροσύνη περίζωσον τὴν ὄσφυν³ αὐτοῦ, πάσης αὐτὸν ἐγκρατείας ἀνάδειξον ἀγωνιστήν, ἐν αὐτῷ τε καὶ⁴ ἡμῖν τὴν τῶν πνευματικῶν σου χαρισμάτων τελείωσον δωρεάν⁵ εἰς δόξαν τοῦ πολυῦμνήτου σου⁶ κράτους.

Ὅτι σὺ⁷ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους⁸ σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθεῖν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν...

PRIÈRE

au moment d'enlever le capuchon.

Le 8^e jour on le place devant la porte et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Maitre, Seigneur, garde jusqu'à la fin sous ton joug bon et léger ton serviteur ici présent, et compte-le au nombre de ceux qui te complaisent, revêts-le du vêtement saint, ceins sa force, montre < en lui > le champion de toute tempérance, et pour nous en sa personne l'accomplissement de tes bienfaits spirituels pour la gloire de la Puissance très < célébrée >.

A haute voix : Car tu es notre Dieu qui désire que tous < les > hommes soient sauvés et apprennent à connaître la vérité, et nous t'adressons la gloire, au Père et au Fils, etc.

4. Le numérotage est omis dans S. — 5. Ps. LXXIX, 2. — 6. Suite du verset 2 du psaume LXXIX, et début du verset 3. — 7. Suite du verset 3 du même psaume. — 8. Δόξα, καὶ ὦν add. C^s = S. Le texte de base continue : Στίχος δ'· Ὁ Θεός, ἐπίστρεφον ἡμᾶς καὶ ἐπίωανον τὸ πρόσωπον. Στίχος ε', etc.

Texte : G pp. 520-521 (Cryptoferratense Bessarionis MS).

1. S = τὸν ἀγαθὸν καὶ ἐλαφρόν. — 2. S suppose l'addition de τόνδε. — 3. S, probablement altéré, omet σωφροσύνη et à la place de τὴν ὄσφυν traduit τὴν ἰσχύν. — 4. καὶ om. S. — 5. S = τελείωσιν, avec chute de δωρεάν. — 6. σου om. S. — 7. S = Σὺ γάρ. — 8. I Tim., II, 4 ; le singulier de S résulte d'un remaniement.

А се женамъ коукоулю сзнати ||¹

* Fol. 100
b.

* Поп<х> Мир<х> всѣм<х>.

Люд<ие> И д<оу>хов<и> твоим<оу>.

Диѣ<кх> Глав<х> наш<а> Г<оспод>ю пок<лоним>.

Люд<ие> Тебѣ, Г<оспод>и.

Поп<х> тии²

Благзи ч<ловѣ>к<о>любче Г<оспод>и³,... с<ва>тоумоу твоемоу стадоу и
ликоу мждрихъ дѣвз, и сзподоби и⁴ сз свѣтзлож свѣщезъ, непостзидномъ
лицемъ, сз сконимъ женихомъ сзрѣсти⁵, Хрѣст<оу> Бог<оу> нашему⁶, и
н<е>б<е>сзное оулоучити цѣса<р>с<тво>. 10

Ѫ. Ъко Бог<о>х милостивъ⁷ щедр<о>тамъ⁸ и ч<ловѣ>к<о>любью еси, и
тебѣ слава всзслаемъ ||

Поп<х> Мир<х> всѣм<х>.

Люд<ие> И д<оу>хов<и> твоим<оу>.

Диѣ<кх> Глав<х> наш<а> Г<оспод>ю пок<лоним>.

Люд<ие> Тебѣ, Г<оспод>и.

Поп<х> тии

Г<оспод>и Б<о>же нашъ, въведи раба твоего сего въ д<оу>ховзниз дворзи, и
причти и въ словесзное твое стадо, прѣзъра⁹ помзшлениѣ его отъ плз-
тзнизхъ похотей, тшаньи и льсти¹⁰ житиискзихъ, сзбери же¹¹ незамоудзно 20

Et voici pour l'enlèvement du capuchon des femmes.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

1. Sans doute abrégé, de сзнати<е> ou сзнати <са>. — 2. Cf. la rubrique I, pp. 6-7. — 3. Lacune d'une ligne environ, répondant à ἐν χρίστῳ ποιήσων τὸν δευλὸν σου — 4. La prière n'est plus adaptée au cas d'une femme que dans le texte grec, malgré la mention des vierges sages de Mat., xxv. — 5. Incorrect pour сзрѣсти са, et sans doute remanié. — 6. Pour Хрѣстомъ Богомъ нашимъ, mais le texte n'est pas sûr. — 7. Voir p. 124, l. 8. — 8. Geitler щедратамъ. — 9. Remanié par réminiscence de la formule прѣзъра прѣгрѣшениѣ его p. 121, l. 8-9; le grec fait supposer очисти (помзшление). — 10. D'après le grec, lire и тшамъ льсти. — 11. Ajouter и.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς¹.

Ὁ ἱερεὺς ἐπέυχεται·

Ἄγιε καὶ² φιλόνηρωπε Κύριε, ἐναριθμίον³ ποίησον τὸν δοῦλόν σου⁴ τῇ ἱεραῖ σου ποιήμνῃ
5 καὶ τῶ τῶν φρονίμων παρθένων χορῶ⁵, καὶ κατὰξίωσον⁶ αὐτὸν μετὰ φαιδραῖς τῆς λαμπάδος,
ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, σοὶ, τῶ τῶν ψυχῶν νυμφίῳ⁷, ὑπαντῆσαι Χριστῶ τῶ Θεῶ ἡμῶν, καὶ
τῆς ἐπουρανίου σου⁸ βασιλείας ἐπιτυχεῖν⁹.

Ὅτι ὁ Θεὸς ἐλέους¹⁰.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰσάγαγε τὸν δοῦλόν σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου¹ αὐλήν² καὶ
10 συγκατηριθμήσον αὐτὸν εἰς τὸ λογικόν σου ποιμνιον³. κάθαρσον⁴ αὐτοῦ τὸ φρόνημα⁵ ἀπὸ⁶
σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου, συνάγαγε δὲ αὐτὸν ἀδιαλείπτως μνημο-

Le prêtre, à voix basse :

Bon Seigneur qui aimes les hommes, < compte ton serviteur ici présent au nombre > de ton saint troupeau et au chœur des vierges sages, et rends-le digne de < se > rencontrer avec la lampe brillante, la face sans honte, avec son fiancé le Christ notre Dieu, et d'obtenir le royaume céleste.

A haute voix : Car tu es le Dieu < de la pitié >, des miséricordes et de l'amour pour les hommes, et nous t'adressons la gloire, etc.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, introduis ton serviteur ici présent dans les demeures spirituelles, et compte-le au nombre de ton troupeau raisonnable; < purifie sa > pensée des désirs charnels < et de la vaine > tromperie du monde, con-

Texte de base : G p. 521 (texte faisant immédiatement suite à la prière précédente). *Variante* : D⁷⁰ (Dmitrievskij, p. 563). Dans S, prière dite pour les femmes.

1. Compléter : τῶ Κυρίῳ κλίνωμεν, cf. I, p. 6, l. 17. — 2. Ἄγιε καί, var. Ἄγαθέ D⁷⁰ = S. — 3. συνάριθμον D⁷⁰, avec le génitif. — 4. τούτον add. D⁷⁰; lacune dans S. — 5. τοῦ χοροῦ τῶν φρονίμων παρθένων D⁷⁰. — 6. καταξίωσον D⁷⁰, sans καὶ καὶ αὐτόν. — 7. προσώπῳ, πεφωτισμένῃ καρδίᾳ ὑπαντῆσαί σοι Χριστῶ, etc. D⁷⁰; S « son fiancé », mais le texte slave est suspect. — 8. σου om. S. — 9. τυχεῖν βασιλείας D⁷⁰. — 10. οἰκτιρῶν καὶ φιλονηρωπίας ὑπάρχεις add. D⁷⁰.

Texte de base : C¹ f. 186 v. *Variantes* : G pp. 470 (petit habit), 512 (grand habit); C¹ f. 191 v.; C⁵ ff. 161 v.-162 r.

1. σου om. S. — 2. Le pluriel dans S, imitant l'usage du Psautier. — 3. τῶ λογικῶ σου ποιμνίῳ G. — 4. καθαίρων C¹. — 5. Le pluriel de S accompagne une altération. — 6. τῶν add. G.

* Fol. 101^a помынѣти благаа жидѣщаа любѣшнѣимъ¹² та и пропензшиихъ себѣ житие
цѣса>рѣ>ства твоего ради.

Къ. Тѣи бо еси пастырь и с<з>пасъ д<оу>шамъ нашимъ, и тебѣ слав<л>
взсѣлаемъ, о<тъ>цю и с<зи>ноу ■ с<ва>гоумоу д<оу>хоу.

И ло сем<ь> кзпрашаетъ<ъ> поп<ъ> приемзшааго образъ, стоѣ 5
близъ олтарѣ> идеже стоѣтъ пѣвци, гл<агол>а сице:

Примѣтъ ли а<н>к<е>лскѣѣ одеждѣ;

И гл<агол>етъ<ъ> приемзи. Примѣтъ.

Примѣтъ ли чистотѣ дѣвства;

Гл<агол>етъ. Примѣтъ. 10

П<о>нъ вздаѣтъ рѣчь речетъ кельми:

Слава въ вѣшнниихъ Б<ог>оу и на земли миръ, въ чл<овѣ>цѣхъ благо-
воление. Въ истинѣ, слава тебѣ, безсмертнзи цѣса>рю, ѡ иночадѣмъ
твоимъ с<зи>нѣ і Б<о>зѣ нашемъ ꝑ д<оу>сѣ твоимъ с<ва>тѣмъ, ꙗко не
хощеши смирнати грѣшнникоу, нъ обращеню и животоу. Тѣмъ же и нзинѣ 15

Fol. 101^b кѣ въ добро поспѣшилъ еси сннатью семоу д<оу>ховзноумоу, ꙗко обнѣкилъ
еси ракъ твои съ, нѣкъ[къ]¹³ пѣтъ с<з>п<ас>енню и радѣтъ са о немъ
а<н>к<е>ли, беселѣтъ са праведнни, веселишъ же са и мзи кѣи видѣще²
чл<овѣ>ци, і славимъ прѣс<ва>тѣе твое имя. Нъ послѣшай мене грѣшнника,
Г<оспод>, Г<оспод> силъ, Б<о>же И<здрѣл>евъ і кѣкѣи славѣ, і прими и 20

duis <- le > à songer sans cesse aux biens réservés à ceux qui t'aiment et qui
ont crucifié leur vie à cause de ton royaume.

Car tu es le pasteur et le sauveur de nos âmes, et nous t'adressons la gloire,
au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et ensuite le prêtre, en se tenant à proximité de l'autel à l'en-
droit où se tiennent les chantres, interroge celui qui a pris
l'habit en disant ce qui suit :

As-tu pris le vêtement angélique ?

Et celui qui l'a pris dit : Je l'ai pris.

As-tu pris la chasteté virginale ?

Il dit : Je l'ai prise.

12. Pour -шнѣимъ, mais sans doute trace d'une substitution de жидѣщаа à
лежащаа = τῶν ἀποκειμένων.

1. Les crochets sont de Geitler (répétition fautive). — 2. Ajouter и = αὐτῶν de la
variante grecque.

νεύειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ σταυρώσασιν ἑαυτοὺς τῷ βίῳ διὰ τὴν βασιλείαν σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος⁷ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, etc.

5 Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἀποκρίνει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·

Ἐπέλαβες τὴν στολὴν τῶν ἁγίων ἀποστόλων¹;

Ἀπόκρισις· Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ.

Ἐρώτησις²· Ἐπέλαβες τὴν ἀγνείαν τῆς παρθενίας;

Ἀπόκρισις· Ἐπέλαβον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ³.

10 Ὁ ἱερεὺς, ἐκτείνων τὴν χεῖρα, λέγει⁴·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν⁵.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία⁶. Ἀληθῶς, δόξα σοι, ἀθάνατε βασιλεῦ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ⁷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ, ὅτι οὐ θελήσει⁸ θελήσεις τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς⁹ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν¹⁰. Ὅθεν καὶ νῦν πάντα
15 εἰς καλὸν ἐνήργησας τῇ πανηγύρει ταύτῃ¹¹, ὅτι ἐνεκαίνισας τὸν δοῦλόν σου τοῦτον, πρόσφατον ὁδὸν¹² σωτηρίας· καὶ χαίρουσιν ἐπ' αὐτῷ ἄγγελοι, ἀγάλλονται δίκαιοι, εὐφραίνομεθα καὶ ἡμεῖς πάντες¹³ ἄνθρωποι, καὶ δοξάζομεν τὸ πανάγιον ὄνομά σου. Ἄλλ' ἐπάκουσόν μου¹⁴, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ¹⁵ καὶ πάσης δόξης, καὶ πρόσδεξαι αὐτὸν

Le prêtre, levant les bras, dit très haut :

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, parmi les hommes bonne volonté. En vérité, gloire à toi, roi immortel, pour ton Fils unique, notre Dieu, et ton Espritsaint, car tu ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie. Aussi, maintenant même, tu as tout mené à bien pour la présente assemblée spirituelle, car tu as rénové ton serviteur ici présent, nouvelle voie de salut; et les anges se réjouissent à cause de lui, les justes sont dans l'allégresse, et nous autres hommes, qui < le > voyons, nous sommes tous également dans l'allégresse, et nous célébrons ton nom très saint. Mais écoute le pécheur que je suis, Seigneur, Seigneur des puissances, Dieu d'Israël et de toute gloire, reçois-le parmi tes élus, inscris son nom

7. I Pierre, II, 25; S « sauveur ».

Texte de base : D⁷⁰ (Dmitrievskij, pp. 562-563). Variante : L'eucologe manuscrit n° 273 de la Bibliothèque Patriarcale de Jérusalem (xv^e s.) donné en variantes par Dmitrievskij, *Εὐχολόγια*, p. 563.

1. S = « habit angélique ». — 2. δι' εὐχῶν... Ἐρώτησις om. S. — 3. δι' εὐχῶν... πάτερ om. S. — 4. « très haut » add. S. — 5. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν om. S. — 6. Luc. II, 14; var. εὐδοκίας, voir Pernot, *Pages choisies des Évangiles*, Paris, 1925, pp. 30-31. — 7. S suppose l'addition de καὶ Θεῷ ἡμῶν. — 8. θελήσει om. S. — 9. S « mais ». — 10. Ézéchiél, XVIII, 23, combiné avec XVIII, 32 et XXXIII, 11; pour la traduction simplifiée de S, cf. p. 117, l. 9. — 11. τῇ πνευματικῇ ajoute l'Eucologe de Jérusalem = S. — 12. Expression de Hebr., x, 20. — 13. οἱ ὄρωντες αὐτόν, addition de l'Eucologe de Jérusalem, confirmée en partie par S. — 14. S ajoute « pécheur ». — 15. Ps. LVIII, 6.

вз оучастіе избранихъ твоихъ, і напиши имя его къ книгѣ животныи,
и да бѣдете очи твои отвѣстѣ і оуши твои къ землѣши гласъ мол<и>твѣи
его, ꙗко да къ всѣмъ годъ лицю³ всѣмъ напастъ въпищюмоу⁴ къ тебѣ,
щедроумоу Бла<а>д<и>цѣ, да не къзвратитъ са смирен<и> и⁵ срамленъ
непостыденъ⁶, нъ да обратетъ благодѣть і мил<о>сть къ вѣмъ подобно⁵
помощи⁷, і да оуслышитъ блаженъ гласъ иночдааго С<и>на твоего и Б<о>га
нашего глаголающа всѣмъ достоинимъ. Придѣте бла<гослове>нии О<тъ>ца
нашего, наслѣдоуйте оуготоканое вамъ ѱ<са>ръ<ь>ство⁸.

Fol. 102
a.

К. Тзи бо еси Б<о>гъ нашъ, и прѣзикаетъ твоє ѱ<са>ръ<ь>ство, і тебѣ
слава въсѣлаемъ, О<тъ>цю і С<и>ноу і с<ва>тоумоу Д<оу>хоу, нзиѣ¹⁰
и присно ꙗ къ вѣк<и> вѣкомъ>.

dans le livre de vie, et que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles entendent la voix de sa prière, de sorte que, à toute heure et dans toute épreuve, quand il appelle vers toi, Maître généreux, il ne s'en retourne pas humilié et confus, mais qu'il trouve la grâce et la pitié en vue d'une assistance opportune, et qu'il entende la bienheureuse voix de ton Fils unique, notre Dieu, disant à tous ceux qui le méritent : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous.

A haute voix : Car tu es notre Dieu, et ton royaume dure, et nous t'adres-

3. Lire ли въ : la confusion des в et ѱ glagolitiques est facilement concevable. — 4. Lire въпищюмоу. — 5. Geitler смиренъи. — 6. непостыденъ doit être altéré de постыдѣнъ, première traduction de κατησχυμένος qui a été ensuite corrigée en срамленъ d'après le Psautier vieux-slave. — 7. Traduction libre, avec l'expression подобно вѣмъ = εὐχαρία de l'Évangile, en regard du calque въ благовѣременною помощь de Hebr., iv, 16 (man. de Šišatovac); voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, pp. 9-10. — 8. Cf. p. 158, l. 15-16.

ἐν τῇ μερίδι τῶν ἐκλεκτῶν σου¹⁶, ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων¹⁷, καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφγμένοι¹⁸ καὶ τὰ ὠτὰ σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως¹⁹ αὐτοῦ, ὅπερ ἐν πάσῃ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ πειρασμῷ βωῶντος αὐτοῦ πρὸς σέ, τὸν οἰκτίρμονα Δεσπότην, μὴ ἀποστραφείῃ τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμμένος²⁰, ἀλλ' ἵνα εὕρηται χάριν καὶ ἔλεος εἰς εὐκαιρον βοήθειαν²¹, καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας φωνῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῆς λεγούσης πᾶσι τοῖς ἁγίοις· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ἡμῖν²² βασιλείαν ἐν τοῖς οὐρανοῖς²³.

Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ διαμένει σοι ἡ βασιλεία²⁴.

sous la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles, etc.

16. S ajoute « et inscriis son nom ». — 17. S traduit d'après Philipp., iv, 3 ἐν βίβλῳ ζωῆς. — 18. Expression de III Reg., viii, 29. — 19. Ps. cxxix, 2. — 20. Ps. lxxiii, 21. — 21. Cf. Hebr., iv, 16. — 22. Pour ἐμῖν = S. — 23. Les mots ἐν τοῖς οὐρανοῖς ne sont attestés ni chez Mat., xxv, 34, ni dans le texte slave. — 24. La fin dans S = καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, etc. Le texte de base ajoute la rubrique suivante : Καὶ λαμβάνει τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, καὶ ἀσπάσας αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρῶτον καὶ οἱ λοιποὶ ἀδελφοί, ψάλλουσι τὸ τροπάριον, etc. L'office continue.

Commandements des saints Pères.

La question de l'original et de l'analyse linguistique de ce texte a donné lieu à une discussion prolongée et nourrie que j'ai rappelée dans mon Introduction, I, p. xxiii. Toute cette question est à reprendre dans son ensemble. Je m'abstiendrai donc ici de rechercher l'original du texte vieux-slave pour ne donner que ce dernier seul; les notes du commentaire se limiteront à quelques rapprochements et aux remarques essentielles susceptibles d'éclairer notre texte.

Rappelons que le texte est imprimé ici d'après l'édition de V. N. Benešević dans le *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, Berlin, 1908, pp. 591 et suiv., dont on ne s'écarte que dans le numérotage des articles du présent pénitentiel, et dans la pagination des feuillets du manuscrit. En effet, dans son dénombrement des articles, Benešević se laisse conduire, en général, par le signe ∕. du manuscrit, même là où il doit abandonner le numérotage de ce dernier. Mais le signe en question ne semble pas être un critère infallible. On a donc préféré ici respecter, là où il se trouve, le numérotage du manuscrit, d'autant plus qu'il n'est contraire ni au sens, ni aux textes latins et grecs, et s'appuyer, pour le reste, sur le témoignage des pénitentiels latins et grecs. Quant à la pagination du manuscrit, celle qu'on trouve chez Benešević est inférieure d'une unité à celle de Geitler : f. 101 v. chez Benešević correspond donc à 102 b chez Geitler, etc. On suivra ici la pagination de Geitler.

ЗАПОВѢДИ С<ВМ>ТЗИХЪ Ѡ<ТЬ>ЦЪ

о покааньи разбоѣ и о вѣсемь грѣсѣхъ.

<А>¹ Аще кто разбои сотворит<х> или отъ рождениѣ своего оубиетъ², ѿ лѣтъ<х> да покаетъ³ са въ инои области³. Толи⁴ по томъ да приятъ<х> бѣдетъ<х> къ свое отечъство, аще бѣдетъ<х> праведъно покаалъ с<А> о⁵ хлѣбѣ о водѣ, и да послушзствоуетъ емоу епископу и попъ въ нихъже са естъ покаалъ къ рожденью оубиенаго. Аще ли с<А> бѣдетъ<х> недобрѣ покаалъ с<А>⁵, то да не приятъ бѣдетъ<х> къ свое отъчъство⁶.

Ѣ Аще кто разбои сотворит<х> не хота, ѿ лѣтъ<х> да покаетъ³ са, ѿ отъ<х> нихъ<х> о хлѣбѣ<х>⁷ о водѣ.

10

COMMANDEMENTS DES SAINTS PÈRES

relatifs à la pénitence pour l'homicide et à tout péché.

< I >. Si quelqu'un commet un homicide ou s'il tue (quelqu'un) de sa race, qu'il se repente pendant 10 années dans un autre pays. Après cela qu'il soit admis dans sa patrie, à condition qu'il se soit bien repenti au pain (et) à l'eau; que l'évêque et les prêtres auprès de qui il s'est repenti en témoignent à la famille de la victime. S'il s'est mal repenti, qu'il ne soit pas admis dans sa patrie.

II. Si quelqu'un commet un homicide involontaire, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

1. Addition de Beneševič. — 2. Cf. Poenitentiale Merseburgense, 1 (H. J. Schmitz, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, vol. II, pp. 359-368) : Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit... — 3. L'équivalent « in alio orbe » se retrouve dans Poenitentiale Vinniani, 23 (H. J. Schmitz, *op. cit.*, I, p. 504); « exul » dans Merseb. — 4. и dans la Kormčaja Kniga (manuscrit n° 230 du XIII^e siècle, du Musée Rumjancev à Moscou, f. 106 et suiv., cité ici, à défaut de l'édition de Suvorov, d'après Vondrák, *Z.-e. postanowienia pokutne*, pp. 57 et suiv.), qui conserve une copie postérieure du texte vieux-slave. — 5. Le deuxième с<А> est à supprimer. — 6. Cf. Poenitentiale Vinniani, l. c. : Si autem non satis egerit, non recipiatur in eternum; C³ ff. 38v.-39r. : Εἰ δὲ τοῦτο οὐ ποιῆσῃ, μὴ δὲ ἐν τῇ πατρίδι δευθῆσεται, etc. — 7. Ici et partout ailleurs, dans cette expression, la Kormčaja Kniga ajoute и (cf. in pane et aqua, ἐν ἄρτω καὶ ὕδατι).

Ѣ Аще которзи причетьник<з> содомскзи блѣдхъ сзтворит<з>, ѿ дѣт<з> да покаетз с<л>, ѣ от<з> ниѡ<з> о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>.

Ѧ Аще которзи причетьникъ блѣд<з> * сзтворит<з>, ж лѣт<з> да * Fol. 102
покаетз с<л>.

5 Ѧ Аще кѣто проклинаетз с<л>, ж лѣт<з> да пок<л>ет^о с<л>.

Ѩ Аще кѣто нѣдѣми клзнетз с<л>, ѣ лѣт<л> да покаетз с<л>.

<ж>¹ Аще кѣто оукрадет<з> глѣвно чѣто или скотз, или домз подзко-
пает<з>, или чѣто добро зѣло драго оукрадетз, Ѧ лѣт<з> да п<о>каетз с<л>.

<с>¹ А ли⁸ мало чѣто оукрадет<з>, ѣ лѣт<л> да покает^о с<л>.

15 Ѩ Аще которзи причетьник<з> блѣд<з> сзтворит<з> сз тоуждежъ женожъ
ли сз дѣвицежъ, ѣ лѣт<л> да покаетз с<л> о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>. Ѩ Аще ли
естз дѣвкз ли чрзнецъ, ѿ лѣт<л> да покаетз с<л>, ѣ от<з> ниѡ<з> о
хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>. Ѩ Аще ли естз еп<и>с<ко>пз, то да избрзжетз с<л> сана
■ ѿ лѣт<з> да п<о>каетз с<л>.

15 ѿ Аще кѣто отробениѣ ради⁹ погоубит<з> ч<л>овѣ<к>а, ж лѣт<з> да¹⁰
п<о>каетз с<л>, ѣ от<з> ниѡ<з> о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>.

ѿ Аще которзи бѣлоризецъ женѣ имзи толи сз тоуждежъ блѣд<з> сзтво-

III. Si un ecclésiastique commet le péché de sodomie, qu'il se repente pendant 10 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

IV. Si un ecclésiastique fornicque, qu'il se repente pendant 7 années.

V. Si quelqu'un commet un parjure, qu'il se repente pendant 7 années.

VI. Si quelqu'un commet un parjure par nécessité, qu'il se repente pendant 3 années.

< VII >. Si quelqu'un commet un vol capital ou (qu'il vole) du bétail, ou s'il mine une maison, ou s'il vole quelque bien très précieux, qu'il se repente pendant 5 années.

< VIII >. S'il commet un vol peu important, qu'il se repente pendant 3 années.

IX. Si quelque ecclésiastique fornicque avec la femme d'autrui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau. S'il est diacre ou moine, qu'il se repente pendant 4 années, dont 3 au pain (et) à l'eau. S'il est évêque, qu'il soit déposé et qu'il se repente pendant 10 années.

X. Si quelqu'un tue un homme par empoisonnement, qu'il se repente pendant 7 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XI. Si quelque séculier, étant marié, fornicque alors avec la femme d'au-

рит<з> или съ дѣвицею, ѿ лѣт<з> да по<о>каетъ с<а>, ѿ от<з> ни х<з> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

ѿ Аще которзі причетъник<з> ли ващъшии честь ни хлѣ¹⁰ оставль женѣ честь примет<з>¹¹, аще¹² естъ диѣкъ, ѿ лѣт<з> да пок<а>етъ с<а>, аще ли естъ по<о>пъ, ѿ лѣт<з> да пок<а>етъ с<а>.

* Fol. 103
a. ѿ * Аще кто съ чрзницею блѣд<з> сътворит<з>, понеже ващъши наречетъ с<а>¹³, ѿ лѣт<а> да пок<а>етъ с<а> о вод<ѣ> о хлѣб<ѣ>.

ѿ Аще кто самъ въ са блѣд<з> творит<з>, лѣт<о> да покаетъ с<а>¹⁴.

<ѿ>¹ Аще кто Г<осподь>на пазти часть погоубит<з>, лѣт<о> да покаетъ с<а>.

<ѿ>¹⁵ Аще кто помзислитъ на женѣ тоуждѣ толи не можетъ съ нею съгрѣшити, лѣт<о> да покаетъ са.

* trui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XII. Si quelque ecclésiastique ou quelqu'un de haut grade obtient sa dignité après avoir abandonné sa femme < mais la reprend >, qu'il se repente pendant 7 années s'il est diacre, pendant 10 années s'il est prêtre.

XIII. Si quelqu'un fornique avec une religieuse, en plus de la plus grande (pénitence) prescrite (?), qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XIV. Si quelqu'un se masturbe, qu'il se repente pendant une année.

< XV >. Si quelqu'un cause la perte d'une partie du Corps du Seigneur, qu'il se repente pendant une année.

< XVI >. Si quelqu'un a des intentions sur la femme d'autrui sans pouvoir pécher avec elle, qu'il se repente pendant une année.

10. Lire **ИМЪИИ**? — 11. La Kormèaja Kniga ajoute : **и пакы ю приметь**, en accord avec le Poenitientiale Merseburgense, 12... qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit. — 12. La construction courante de ce type de proposition demande l'addition de **ли**. — 13. **ѣсть наречена** Kormè. Le sens est douteux, et le texte n'est pas sûr : Geitler lit **ващъшина речетъ с<а>**, ce qui donnerait l'idée de « selon le grade »; nous comprenons **ващъшии<ѣ> (заповѣдь)**, qui peut être une traduction inexacte de ἡ ἀνωτέρα « la (pénitence indiquée) plus haut », d'après le Poenitientiale Romanum, 8 (Schmitz, I, p. 475) : « ut superius statutum est poeniteat », et Merseb., 13 « sicut in superiore sententia unusquisque juxta ordinem suum poenitent »; et cf. C³ f. 39r. (canons de St. Jean Chrysostome et de St. Jean le Jeûneur) : Εἴ τις πορνέουσι μεθ' ἡγιασμένης, ἢ τῷ Θεῷ ἀνατεθεῖσα ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, ἐν ε' ἔτεσιν ἀκοινωνητος ἔσται. — 14. Interprétation de Benešević. — 15. Ajouté par moi.

^жи ^ги Аще кто обѣдъ съ блюетъ, да тргоукитъ ¹⁶ ѿ.

^ди Аще кто болѣзни ради изблюетъ брашеньце ¹⁷, ѿ дъни да поститъ сѧ, и еже естъ избльблѧ да сзхранитъ на огни и ѿ псал<х>мъ да испоетъ. Аще ли его пси да взкоусат<х>, ѿ денъ да поститъ сѧ.

5 ^зи Аще котораа жена отроча оудавит<х>, ѿ лѣта да пок<а>етъ сѧ, ѿ о хлѣбѣ о водѣ.

^ии Аще кто хота своѣмъ пазти оурѣжетъ, ѿ лѣт<а> да покаетъ с<а> о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>.

^ки А кто похоть имзи или лѣквкзствомъ тоуждѣ женѧ примет<х>, ѿ лѣт<а> да покаетъ сѧ, ѿ о хлѣбѣ о водѣ.

^ли Аще которзи простъ людинъ враждѧ имзи оударитъ ч<лоубѣ>ка и окрзвѧбитъ и, ѿ денъ да покаетъ с<а>.

^ми * Аще кто кѣдож оукрадетъ сзнѣдно чьто, ѿ денъ да покаетъ сѧ.

* Pol. 103
b.

^ни Аще кто въ ѿ день идет<х> на коладѧ еноуарѣ ¹⁸, ѿкоже пръвѣе погани творѣхъ, ѿ лѣт<а> да покаетъ сѧ о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ> ¹⁹.

XVII. Si quelqu'un vomit par excès de table, qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

XVIII. Si quelqu'un vomit l'hostie pour cause de maladie, qu'il jeûne pendant 3 jours, qu'il préserve (en le mettant) au feu ce qu'il a vomi et qu'il récite 100 psaumes. Si des chiens y touchent, qu'il jeûne pendant 100 jours.

XIX. Si une femme étrangle (son) enfant, qu'elle se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XX. Si quelqu'un mutilé volontairement son corps, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXI. Si quelqu'un, pris de désir, ou par malice, prend la femme d'autrui, qu'il se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XXII. Si quelque laïque, par hostilité, frappe un homme et fait couler son sang, qu'il se repente pendant 10 jours.

XXIII. Si quelqu'un vole de la nourriture par misère, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIV. Si quelqu'un va aux « calendes » le premier jour de janvier, comme le faisaient antérieurement les païens, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

16. Pour le verbe тргоукити, cf. l'article xxxix. — 17. Cf. l'article xlv; причастіе еже есть комзкание Kormè. — 18. L'ordre des mots est въ ѿ д<е>нь еноуара на коладоу идеть dans la Kormèaja du xiii^e siècle citée par Sreznevskij (Matériaux, sous колада). — 19. La Kormèaja ajoute яко отъ сотоны есть игра та.

¶ ^кАще котораа жена ^шзврзжетз отроча, ^ѣлѣт<а> да покает^о са о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

¶ ^ѣАще кѣто съ вздовоѣ ли съ дѣвицеѣ влад<з> сътворитз, ^ѣлѣт<а> да пок<а>етз с<а>.

¶ ^кАще кѣто доми зажежетз ли гоумино²⁰, ^ѣлѣт<з> да пок<а>етз с<а> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

¶ ^ѣАще кѣто отз манастирскыи²¹ цр<з>к<з>ве токзмо чѣто оукрадет<з>, ^ѣлѣт<з> да пок<а>етз с<а> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

<ѣ>¹ Аще которзи сваш<е>никз съ гнѣвомѣ съважетз²² ч<л>овѣ<к>а ли крзвь пролѣетз, да проситз брача да даст<з> емоу цѣленью²³ постз ѿ денз о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

<ѣ>¹ Аще ли естз диѣкз, то ^ѣмѣ<с>а<ц>ь²⁴ аще ли естз поп<з>, то лѣт<о> аще ли естз еп<и>ск<о>пз, то ^ѣлѣт<з> да покает^о са.

¶ ^кАще кѣто алкати не можетз, да испоетз ^ѣпсал<з>мз и ^ѣѣ²⁴ аще ли не оумѣетз, да дастз цатѣ²⁵ аще ли не иматз цатзи, то да от<з> брашна еже иматз да дастз.

XXV. Si une femme provoque son avortement, qu'elle se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXVI. Si quelqu'un fornique avec une veuve ou une vierge, qu'il se repente pendant 3 années.

XXVII. Si quelqu'un incendie une maison ou une aire, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXVIII. Si quelqu'un vole quoi que ce soit de l'église d'un monastère, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

< XXIX >. Si quelque ecclésiastique, en colère, enchaîne (?) un homme ou verse (son) sang, qu'il appelle un médecin et qu'il lui donne pour les soins; jeûne pendant 80 jours au pain (et) à l'eau.

< XXX >. S'il est diacre, pendant 7 mois; s'il est prêtre, pendant une année; s'il est évêque, qu'il se repente pendant 5 années.

XXXI. Si quelqu'un ne peut pas jeûner, qu'il chante 48 psaumes; s'il ne sait pas (chanter), qu'il fasse don d'une pièce de monnaie; s'il n'a pas de pièce de monnaie, qu'il paye avec les victuailles qu'il possède.

20. = area, Merseb., 38; cf. Exode, xxi, 6. — 21. Merseb., 39 : Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie... qualibet modo fraudaberit. — 22. Mot suspect; Merseb., 40 : Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine fuderit... — 23. исцѣлѣнью Kormč. — 24. мѣ (= 47) Kormč. — 25. сребръницоу Kormč.

Ѡ *Аще кто мздаѡ възметъ отъ кого постити сѧ за нь, аще бѣдзи * Fol. 104
се сзтворилъ естъ, да алчетъ за сѧ елико и за оногѡ, ꙗже естъ възалъ да
дастъ нишинъ. Ъко²⁶ тоужда грѣхъзи въземлетъ нѣстъ лѣпо да именуѡетъ
сѧ Х<ръсто>въ рабъ.

5 Ѡ Аще котораѧ жена блѡдъ сзтвориши толи проказитъ отрочѧ въ севѣ,
ї лѣт<ъ> да пок<а>етъ сѧ, ѡ от<ъ> ниХ<ъ> о хлѣб<ѣ> о код<ѣ>.

Ѡ Аще которзи бѣлоризецъ скѡпости ради клзнетъ с<а> лютѣ ѣко, да
дастъ нишинъ имѣние свое и шедъ въ манастиръ да пок<а>етъ с<а>.

10 Ѡ Аще котор<зи> причетъник<ъ> сз четврѣногомъ блѡдъ сзтворитъ, Ѡ
лѣт<ъ> имзи, ї лѣт<ъ> да пок<а>етъ с<а>, аще жензи не имат<ъ> аще
ли женѡ имат<ъ>, дї лѣт<ъ> да пок<а>етъ с<а>.

Ѡ Аще которзи п<о>пъ ли причетъникъ оупиетъ сѧ²⁷, ї денъ да пок<а>-
етъ с<а> аще ли естъ бѣлоризецъ, ж денъ да пок<а>етъ с<а>²⁸.

Ѡ Аще кто дроуга своего оупонтъ до рѡга, да постите сѧ оба ж дъни.

XXXII. Si quelqu'un se fait rétribuer par autrui pour jeûner à sa place, qu'il jeûne, s'il l'a fait en connaissance de cause, pour son propre compte autant que pour l'autre et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a reçu. Car < celui qui > se charge des péchés d'autrui ne doit pas porter le nom de serviteur du Christ.

XXXIII. Si quelque femme après avoir fornicqué détruit l'enfant (qu'elle porte) en elle, qu'elle se repente pendant 10 années, dont 2 au pain (et) à l'eau.

XXXIV. Si quelque séculier, par avarice, commet un parjure grave, qu'il donne sa fortune aux pauvres et, entrant au monastère, qu'il se repente.

XXXV. Si quelque ecclésiastique ayant l'âge de 30 ans fornicque avec un quadrupède, qu'il se repente pendant 10 années s'il n'a pas de femme; s'il a une femme, qu'il se repente pendant 15 années.

XXXVI. Si quelque prêtre ou ecclésiastique s'enivre, qu'il se repente pendant 10 jours; si c'est un séculier, qu'il se repente pendant 7 jours.

XXXVII. Si quelqu'un enivre son compagnon jusqu'à faire rire (de lui), qu'ils jeûnent tous les deux pendant 7 jours.

26. Ajouter иже. — 27. оупиетъ сѧ dans le manuscrit (note de Benešević). — 28. Merseb., 52: Si quis clericus aut sacerdos se inebriaberit, xl dies poeniteat in pane et aqua, laicus vii.

* Fol. 104
b.

<к>²⁹ Аще кѣто сзвѣдно чѣто * оукрадет<х>, да поститъ с<а> к̄ днѣи⁵ аще ли естъ дѣтескъ, ж̄ денъ да поститъ сѣ.

к̄ Аще кѣто помислитъ блѣдъ сзтворити толи не можетъ, да тръгоубитъ³⁰ к̄.

<к> Аще кѣто сз ракож³¹ блѣдъ сзтворит<х> толи родит<х> дѣтищъ,⁵ да свободит<х> рабъ тѣ и поститъ с<а> лѣт<о> едино.

<к> Аще комоу оумьретъ дѣтищъ некрещенъ за лѣность, к̄ лѣта да покаетъ сѣ о хлѣбѣ о водѣ.

<к> Аще кѣто гнѣваетъ сѣ на брата своего, еликоже денъ гнѣвъ држитъ толико да поститъ сѣ о хлѣбѣ о водѣ.¹⁰

<к> Аще кѣто брата своего въ гнѣвъ проклянетъ и пакзи възлюбитъ³², ж̄ денъ да покаетъ сѣ о хлѣбѣ о водѣ.

<к> Аще кѣто оудавлениж ли крхвъ скотиж³³ не вѣди к̄ко оумрло

<XXXVIII>. Si quelqu'un vole quelque chose à manger, qu'il jeûne pendant 40 jours; si c'est un enfant, qu'il jeûne pendant 7 jours.

<XXXIX>. Si quelqu'un a l'intention de fornicer et ne peut pas (le faire), qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

<XL>. Si quelqu'un fornicer avec (son) esclave et qu'elle donne le jour à un enfant, qu'il affranchisse cette esclave et qu'il jeûne pendant une année.

<XLI>. Si quelqu'un perd un enfant non baptisé par sa négligence, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

<XLII>. Si quelqu'un est fâché contre son frère, qu'il se repente autant de jours au pain (et) à l'eau qu'aura duré sa colère.

<XLIII>. Si quelqu'un maudit son frère durant sa colère et le reprend en affection, qu'il se repente pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

<XLIV>. Si quelqu'un mange de la viande (d'une bête) étouffée, ou du sang de bétail, sans savoir que (la bête) était morte ou, sans y être contraint,

29. A partir d'ici, le numérotage des articles cesse complètement dans le manuscrit. Les chiffres donnés sont de moi. — 30. Cf. l'article XVII; да тръгоубъ ꙗ̄ Kormč. — 31. сз ракою своєю Kormč. — 32. Kormč.: (пакы) възлюбить и, 3 днии покаеть сѣ; Sobolevskij conj. <да> и пакзи възлюбитъ (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, avril 1904, pp. 357-360). Cf. Poenitentiale Bedae, IV, 5 (Schmitz, *op.*, I, p. 560): Qui fratrem cum furore maledixerit, reconcilietur ei cui maledixit, et VII dies peniteat. — 33. Cf. Gen., IX, 4, Deutér., XIV, 21, Lévitique, XVII, 14, particulièrement Actes, XV, 29, etc.

естъ, или грѣбно что безъ бѣды ѣстъ, бѣ недѣли да поститъ сѧ * аще ли бѣды ѣлъ естъ, бѣ лѣт<ѣ> да поститъ сѧ.

<к> Аще кто не съхранитъ брашенца³⁴ толи мзиши его кзкоуситъ или съхретъ сѧ, * к-ти денъ да поститъ сѧ.

* Fol. 105
a.

5 <к> Аще кто пролѣтетъ отъ с<ва>тши чаш<а> въ крѣма прѣношенью³⁵, ж денъ да пости<тъ сѧ> аще ли по прѣношенью³⁵ пролѣтетъ, б денъ да поститъ сѧ.

<к> Аще кто въ цр<к>к<е> сѧ сна толи емоу врагъ блазнь принесетъ въ сѧнѣ, ж денъ да поститъ сѧ и да поклонитъ сѧ на день ѿ.

10 <к> Аще кто чрзницѣ³⁶ окрадетъ, б лѣта да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ, а еже естъ оукрадъ да дастъ нищимъ.

<к> Аще которзи причетъникъ ловитъ<х>, аще естъ дѣкъ, б лѣт<ѣ> да поститъ<х сѧ> аще ли естъ п<о>пъ, б лѣт<а> да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ.

<л> Аще кто заклинаетъ кого с<ва>тши толи оупикъ сѧ облюетъ³⁷, 15 к-ти денъ да поститъ сѧ о хлѣбѣ<ѣ> о водѣ<ѣ> аще ли дѣкъ естъ, ж денъ³⁸ да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ.

ce qui est destiné au sacrifice, qu'il jeûne pendant 12 semaines; s'il l'a mangé sciemment, qu'il jeûne pendant 2 ans.

< XLV >. Si quelqu'un ne préserve pas l'hostie et qu'un rat en mange ou qu'elle se détériore, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVI >. Si quelqu'un répand du contenu du ciboire au moment de l'oblation, qu'il jeûne pendant 7 jours; s'il (en) répand après l'oblation, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVII >. Celui à qui, pendant qu'il dort à l'église, le diable apporte en rêve l'illusion des sens, qu'il jeûne pendant 7 jours et qu'il fasse 100 prosternations par jour.

< XLVIII >. Si quelqu'un vole une religieuse, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a volé.

< XLIX >. Si quelque ecclésiastique chasse, s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 2 ans; s'il est prêtre, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau.

< L >. Si quelqu'un jure à quelqu'un par les choses saintes, et si, s'étant enivré, il vomit, qu'il jeûne pendant 40 jours au pain (et) à l'eau; s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

34. Cf. l'article XVIII. — 35. при- Kormě. — 36. Sobolevskij (*loc. cit.*) suppose une confusion des mots *μναστήριον* et *μνάστρια*. — 37. БЛЮЕТЬ Kormě. — 38. ДА Ж ЛѢТЪ Kormě.

* Fol. 105 ^a <Л> * Аще кто влатъ бѣдетъ <з>³⁹ і молитъ са сотонамъ или имена имъ творитъ ча<овѣчь>ска, ѿ лѣтъ <з> да покаетъ са о хлѣбѣ о водѣ.

ВЗ ПОН<ЕДЪЛЬНИКЪ>.

Прок<именъ>, гласъ <з> искръ⁴ ѿ * Помолите са² и въздадите
Г<осподъ>ю³, Б<ог>оу нашему.

С<ти>хъ <з> * Знаемъ⁴ въ Иудѣи Б<огъ>, и⁵ въ И<зраи>ли
бѣли еша его.

Ап<осто>лз къ Фѣсеомъ⁶

Братріе, молю взи, азъ жъзникъ о Г<осподъ>, достойно ходити зъванью въ немъже⁷ зъвани бѣсте, съ вѣѣкожъ сзмѣренѣжъ мѣдростижъ и кротостижъ,¹⁰ съ трпѣниемъ, отзраждающе друугъ друугоу любвижъ, тѣшаще са бѣлсти единение Д<оу>ха въ сѣлзъ⁸ мира. Едино тѣло и единъ Д<оу>хъ, ѣкоже и зъвани бѣсте въ едино оупъзване...⁹ и¹⁰ едина вѣра и¹⁰ едино крѣщение *
* Fol. 106 ^a единъ Г<осподъ>ъ¹¹ и О<тъ>ць * вѣѣмъ, іже надъ вѣѣми і отъ¹² вѣѣхъ і во вѣѣхъ¹³. Единошоу¹⁴ комоуждо васъ¹⁵ дастъ са благодѣтъ по мѣ(рѣ)¹⁶ дарованью¹⁷.

. Si quelqu'un est maudit, et s'il fait des dévotions aux diables ou s'il leur donne des noms humains, qu'il se repente pendant 5 années au pain (et) à l'eau.

39. « Si quis mathematicus fuerit », dans Merseb., 34; « mathematicus » est pris ici au sens d' « enchanteur », voir Schmitz, *op. cit.*, p. 303.

1. Abréviation grecque πλ. lue πλῆσιον pour πλάγιον, voir p. 92, l. 8. — 2. Ps. LXXV, 12; помолите са Sin. Buc., var. обѣщайте са Bon. Pog. Ćud. Sof. Tolst., traduction meilleure de εὐχασθε (Vulg. *vote*). — 3. Г<осподъ>ю Sin., Г<осподе>ви Bon. Pog. Ćud., etc. — 4. Ps. LXXV, 2. — 5. и, attesté aussi dans Buc., absent des manuscrits grecs, est omis par Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Voir les traductions slavonnes et les variantes de Eph., iv, 1-7 chez Voskresenskij, Древне-славянскій апостолъ, вып. 3-5. — 7. La traduction ordinaire est въ неже; les Feuilletts du Zograph, I v., 2, portent имъже позъбасте са (éd. Lavrov-Dolobko, pp. 9-10). — 8. Var. въ съ(в)ѣзѣ, leçon ordinaire. — 9. Var. въ единомъ оупъзвании; après ces mots, il y a dans notre texte une lacune d'une ligne environ : <зъваниѣ вашего. Единъ Господъ>, d'après le texte courant des autres manuscrits. — 10. и est ordinairement

Παρακαλῶ¹ οὖν² ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεύμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. Εἰς Κύριος, ⁵μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν³ ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

OFFICE DU LUNDI.

Prokeimenon, troisième ton < plagal > : Faites des vœux et acquittez (-les) envers le Seigneur, notre Dieu.

Verset : Le Dieu est connu en Judée, et son nom est grand en Israël.

L'apôtre aux Éphésiens :

Mes frères, je vous demande, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, en toute sagesse d'humilité et douceur, avec patience, vous supportant avec affection les uns les autres, vous appliquant à observer l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que vous avez été appelés à une seule espérance, < celle de votre vocation. Il y a un seul Seigneur >, et une seule foi et un seul baptême; il y a un seul < Dieu > et Père de tous, qui est au-dessus de tous et parmi tous et en tous. A chacun d'entre vous la grâce a été donnée selon la mesure du don < du Christ >.

omis, comme dans le texte grec. — 11. Faute pour **Б<ог>з**. — 12. Lire **о**. — 13. Var. **■ БЗ КСѢХЗ НАСЗ**. — 14. Suivi de **же** dans une partie seulement des manuscrits. — 15. Plus ordinairement **НАСЗ** = ἡμῶν dans les manuscrits. — 16. Les parenthèses sont de Geitler. — 17. Ajouter **Χ<ριστο>βοϋ**.

1. Eph., iv, 1-7. Texte de l'édition de von Soden, *Griechisches Neues Testament (Handausgabe)*, Göttingen, 1913. — 2. Ἀδελφοί, παρακαλῶ, dans la lecture de l'Épître. — 3. Lu ὑμῶν dans S et une partie des manuscrits slaves de la traduction des Épîtres.

Алел<оу>ѣи<ѣ>, глас<х> Ъ. Пристъпите¹⁸ къ нему и проскѣ-
тите сѧ, и лица ваша не постыжатъ сѧ.

Єва<н>ѣ<елие> ѡт<х> Мат<ѡѡ>*

Рече¹⁹ Г<оспод>ь притъчѣ снѣ²⁰. Подобно естѣ²¹ ц<ѣса>р<ь>ство²²
н<е>в<есь>ское²³ ч<ловѣ>коу ц<ѣса>рю иже сътвори бракъ с<зи>ноу своему. 5
І послѧ рабѣ своѣ призвати званіѧ на бракъ²⁴, і не хотѣахѧ прити.
Пакѣ послѧ инѣ рабѣ г<лаго>ла: Рѣцѣте званіѧмъ се ѡбѣдѣ мои оуто-
товахѣ, і²⁵ юнѣи мои <и>²⁶ оупитѣнаа исколена і кѣѣ готова, придѣте на
бракъ²⁴. ѡни же не рождѣше²⁷ отидѧ, ѡкъ на село свое, ѡвѣ же²⁸ на коупаж
своѣ. А прочи, емѣше рабѣ его, досадиша имѣ и избѣша ѧ²⁹. І сазѣша³⁰ 10
ц<ѣса>рь тѣ разгнѣва сѧ³¹, * і послѧкъ воѣ³² своѣ погоуки оубиѣца тѣ
і градѣ ихъ зажеже. Тогда г<лаго>ла рабомѣ своимѣ: Бракъ оутрѣва³³,
а званіѧ не бѣша достоини. Ідѣте оубо на исходища пѣтѣи і, елико аще
обращете, призовѣте на бракъ³⁴. І ишедше³⁵ рабѣ ти на пѣти³⁶ собѣраша
кѣсѧ <ѧже>³⁷ ѡбрѣтѣ, званіѧ же и добри³⁸, <и>³⁹ испѣзниша⁴⁰ бракъ възле- 15
жашиихѣ. Вшедѣ же ц<ѣса>рь тѣ⁴¹ видѣтѣ възлежашиихѣ видѣ тоу
ч<ловѣ>ка не ѡблѣчена въ ѡдѣниѣ брачье⁴². І г<лаго>ла емоу: Друже, како

Alleluia, au troisième ton : Approchez de lui et soyez éclairés, et
vos faces ne rougiront pas.

Évangile selon Matthieu :

Le Seigneur a dit la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable
à un homme-roi qui a célébré la noce de son fils. Il envoya ses serviteurs pour

18. Ps. xxiii, 6. — 19. рече Ass. Ostr. — 20. Début de la leçon dans les Évangé-
liaires. — 21. оуподоби сѧ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 22. -ствіе Mar. Zogr. Ostr. —
23. -ное Ass. Ostr. — 24. бракъ (= γάμος) Zogr. — 25. і, attesté également dans
Zogr., manque dans Mar. Ass. Ostr., comme dans le grec. — 26. Ajouter и Mar.
Zogr. Ass. Ostr. — 27. небрѣгѣше Ostr. — 28. же, réclamé par le grec et attesté
dans Zogr. Ostr., est omis dans Mar. et Ass. — 29. ѧ Mar. Ass. Ostr., omis Zogr.,
sans équivalent en grec. — 30. сазѣша же Ass. — 31. разгнѣвакъ сѧ Ass. —
32. послѧ въ воѣ Geitler : Mar. Ass. послѧ воѣ, mais Zogr. послѧкъ воѣ,
conformément au grec (Ostr. послѧкъ своѣ воѣ). — 33. бракъ оубо готѣкъ естѣ
Mar. Zogr., correspondant exactement au grec; браці оубо оутрѣвани сѧтѣ Ass. ;

Καὶ⁴ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθὴ ἡ βασι-
 λεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν
 τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. Πάλιν
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμάκα,
 5 οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ
 ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. Οἱ δὲ
 λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ βασιλεὺς⁵ ὠργίσθη,
 καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 ἐνέπρησεν. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
 10 ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ, ὅσους ἐὰν εὔρητε, καλέσατε εἰς
 τοὺς γάμους. Καὶ ἐξεληθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας, ὅσους εὔρον,
 πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπλήσθη ὁ νομρὸν⁶ ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
 θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου. Καὶ λέγει

appeler les invités à la noce, et (ceux-ci) ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs en disant : Dites aux invités : voici que j'ai préparé mon festin, mes bœufs < et > mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt, venez à la noce. Mais eux, n'en tenant aucun compte, s'en allèrent, l'un à son champ et l'autre à son commerce. Les autres, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent. Ce roi, l'ayant appris, se mit en colère et, envoyant ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin de noce est prêt, mais les invités n'étaient pas dignes. Allez donc dans les carrefours et invitez à la noce tous ceux que vous trouverez. Ces serviteurs, sortant sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, < et > ils remplirent la noce de convives. Ce roi, entrant pour voir les convives, aperçut un homme qui n'était pas vêtu de l'habit de noce. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir

оуґотоваѡз (ѡсть) est attesté encore dans Ostr. — 34. брѡкѡи Zogr. Ass. — 35. ошѡдѡше Zogr. — 36. на распѡтѡѡ пѡти Ass. — 37. Ajouter ѡже Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 38. доврѡиѡ Ass. Ostr. — 39. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. — 40. Ainsi Mar., et cf. Ostr. и наплѡнишѡ брѡкѡ; исплѡни сѡ Zogr., conformément au grec, et cf. Ass. исплѡнишѡ сѡ брѡѡ. — 41. тѡ Ass. (addition d'après l. 11), manque dans Mar. Zogr. Ostr.; cf. la note 44. — 42. брѡчѡно Zogr.

4. Mat., xxii, 2-14. Texte de l'édition de von Soden. — 5. Var. καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκείνος = S et les manuscrits vieux-slaves (l'Évangéliste d'Assemani répond à ἀκούσας δέ). — 6. Var. ὁ γάμος = S.

бъниде сѣмо не имзи одѣниѣ брачьнааго⁴³; Онз же оумазча. Тогда рече ц<ѣса>рь⁴⁴ слоугамз⁴⁵. Сзбазавше и по носѣ и по рѣцѣ⁴⁶ вззвмѣте и <и>⁴⁷ взврзѣте и⁴⁸ въ тзмѣ кромѣшнѣжъ тоу бѣдетз плач и скрзжетз зѣбомз. Мнози бо сѣтз звании, мало же избзранзѣхз.

l'habit de noce? L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs : Après l'avoir lié par les pieds et les mains, saisissez-le < et > jetez-le dans

43. брачьна Mar. Zogr. Ostr. — 44. тз add. Ass. — 45. слоугамз ц<ѣса>рь Zogr. — 46. сзбазавше емоу рѣцѣ и носѣ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 47. Ajouter и Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 48. и manque dans Mar. Ostr., comme αὐτόν dans une partie des manuscrits grecs.

αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφριμώθη. Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Ἄρατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλετε· αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les ténèbres du dehors: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. Var. ἐήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ βάλετε = S.

LES FEUILLETS DU SINAI

* Fol. I r.

* М<О>Л<И>ТВА

ЕГДА ХОТАЩЕ БЪ [С<ВЛ>Т<ЗІ>] Х]Ф[АМЗ]¹ ВЪНИТИ.

Г<ОСПОД>І, ВЪНИДѢ² ВЪ [Х]РАМЪ³ ТВОИ, ПОКЛОНѢЖ СѦ⁴ КЪ ЦР<Х>К<Х>БИ
С<ВЛ>ТѢИ ТВОИИ М<О>Л<ИТ>ВАМИ С<ВЛ>ТЪІХЪ ТВОИХЪ ОУГОЖДЪШИИХЪ ТЕБѢ
ОТ<Х> ВѢКА⁵ ДОБРЪИМИ ДѢЛАИ. ПОМИЛОУИ МѦ, Г<ОСПОД>І, И ДАЖДИ МИ, ⁵
Г<ОСПОД>І, ОЧИМА МОИМА СЛЪЗЪІ ТОЧИТИ, ДА СИИИ⁶ ОМЪІЖ СТОУДЪНАА ДѢЛА

Prière à dire quand on va monter au < saint autel >.

Seigneur, j'entrerai dans ta maison, je m'incline devant ton saint temple, par les prières de tes saints qui t'ont plu par leurs bonnes œuvres depuis le commencement des siècles. Aie pitié de moi, Seigneur, et accorde-moi, Seigneur, de verser de mes yeux des larmes pour en laver les actions honteuses

Cette page est donnée ici d'après la reproduction phototypique de N. Karinskij insérée, sous le n° 6, dans ses *Образцы глаголицы*. Toutefois, pour le titre de la prière, les débuts et les fins de lignes, mal lisibles sur la phototypie par suite de la couleur orange et de l'usure du manuscrit, je me suis appuyé sur la transcription de Karinskij, *op. cit.*, pp. 3 et suiv., comparée aux textes glagolitique et cyrillique de Sreznevskij. *Древніе глаголическіе памятники*, pp. 244 et suiv., imprimés d'après l'original, et à la transcription de R. Nahtigal, *Razprave*, II, p. 272. Le texte a été collationné avec l'édition de V. Jagić dans ses *Образцы языка церковно-славянскаго*, pp. 29-30. Les crochets [] désignent les endroits illisibles ou douteux. — Quant à un équivalent grec, latin, slavon ou autre des prières de ce feuillet, malgré toutes mes recherches, je n'ai pas réussi à en découvrir. Pour le slavon, le fait a déjà été souligné d'ailleurs par Sreznevskij, *op. cit.*, p. 257.

1. Sreznevskij : ВЪ... ѱ...; Karinskij, Nahtigal : ВЪ СТЪІ ХРАМЪ; Jagić : ВЪ ЦР(ЪКЪВЪ). — 2. Cf. Ps. v, 8 : Ἐγὼ δὲ... εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου. — 3. ВЪ ДОМЪ dans le Psautier vieux-slave. — 4. ПОКЛОНѢЖ СѦ Ps. — 5. Cf. I. p. 21, l. 2-3 : πρεσβείαις... τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων. — 6. Leçon douteuse de Karinskij que la phototypie ne confirme ni n'infirme. Sreznevskij, Jagić et Nahtigal lisent СИИИ.

*ѣже⁷ тзи самз вѣси, Бл<адзи>ко, і приими ма ѣкоже приятз древлънемоу * Fol. I v.
 мзитарю⁸ вкзззихание и с(лзззи)⁹. Вѣдѣ, Г<оспод>и, блждьницѣ слзззвзшѣ
 из глбьинзи ср<здъ>ца и приемзшѣ отзданіе грѣхокз' вѣдѣ, Г<оспод>и,
 мзитоимѣца сзмирикзша са і опракздана' вѣдѣ, Г<оспод>и, разбоинника
 5 вкзззпвзша Г<оспод>и і тѣмь гласомь отвръзъша раи¹⁰ іже насзди десница
 твоѣ¹¹ вѣдѣ, Г<оспод>и, вкзховьнѣаго ап<осто>ла твоего Петра прослззвзшз
 са горьцѣ на прѣданиі твоемь¹². Имзи поклани(є)¹³, і тѣмь приятз ключа
 ц<ѣса>р[<ь>ствѣ]¹⁴ твоего, і прѣдастз емоу слав[ѣ]¹⁵ єдиноаго б<о>ж<ь>ства
 вѣ три лица, г<лаго>ла' W<тъ>че нашз іже еси на н<е>б<е>се(хз)¹⁶ || До
 10 к<о>н<ь>ца тако рѣци.

Готово ср<здъ>цѣ мое, Б<о>же, готово ср<здъ>цѣ мое, пож и вкспож
 славѣ моеи¹⁷.

que tu es seul à connaître, Maître, et accueille-moi comme tu as accueilli les
 soupirs et les < larmes > de l'ancien péager. Je sais, Seigneur, (le cas de) la
 prostituée qui a versé des larmes du fond du cœur et a reçu la rémission de ses
 péchés; je sais, Seigneur, le (cas du) péager qui s'est humilié et a été justifié;
 je sais, Seigneur, le (cas du) larron qui a crié vers le Seigneur et qui, par ce
 cri, s'est ouvert le paradis que ton bras droit a planté; je sais, Seigneur, le (cas
 du) prince de tes apôtres, Pierre, qui a versé des larmes amères pour t'avoir
 trahi. Se repentant, il reçut par là les clefs de ton < royaume >, et tu lui as
 transmis (le soin de) la gloire de la divinité unique en trois personnes, en
 disant: Notre Père, qui es aux cieux — dire ainsi jusqu'à la fin.

Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt, je chante et rechante mon
 (hymne) de gloire.

7. Le texte de cette deuxième page est donné d'après Sreznevskij, *op. cit.* — 8.
 Cf. p. 113, l. 4. — 9. Les parenthèses sont de Sreznevskij. — 10. Cf. Luc, xxiii, 42-43;
 pour l'expression, cf. I, p. 87, l. 11. — 11. Expression de Ps. lxxix, 16. — 12. Mat.,
 xxvi, 75, etc. — 13. ПОКААНИ... chez Sreznevskij; Nahtigal, pour remplir les trois
 espaces, pose la question de l'instrumental ПОКААНИ(ЕМЬ), mais cf. ПОКААНИЕ ИМѢТИ
 p. 115, l. 9. — 14. C'est dans sa copie glagolitique que Sreznevskij a la leçon цр...,
 tandis que sa transcription cyrillique porte хр... Les trois espaces à compléter font
 opter Nahtigal pour храма, tandis que Jagić lit, comme nous, d'après Mat., xvi, 19.
 — 15. СЛАВ.. chez Sreznevskij. — 16. Les parenthèses sont de Sreznevskij; Jagić lit
 небесе. — 17. Ps. lvi, 8.

М<О>Л<И>ТКА

цѣлоушште крѣ>стѣ.

Г<оспод> Іс<оу>х<ръст>е С<х>п<ас>е нашѣ, иже нзи крѣ>стѣнзѣмъ
мѣчениемъ къ днесьнни день отъ неприѣзнихъ(1)¹⁸ ракотѣ избавилъ еси,
да н ||

Fol. II r.

*МОЛ<ИТКА>

сѣблачаш[е сѣ]¹.

Г<оспод> Б<о>же нашѣ, прими оумален[шѣ]² нашѣ слоужбѣ³. Ъко
раби⁴ недост[о]ини⁵ сѣще⁶, еже ти кѣхомъ длѣжнѣ⁷ сѣтворити сѣтворихомъ

Prière à dire quand on baise la croix.

Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur, qui en ce jour, par le martyre de la croix, nous as délivrés de l'asservissement au diable, (pour) que n<ous >...

Prière à dire en se dévêtant.

Seigneur notre Dieu, reçois notre humble sacrifice. Étant des serviteurs indignes, ce que nous te devons de faire, nous l'avons fait à cause de notre

18. Les parenthèses sont de Sreznevskij.

Les pages II r. v. et III r. v. des Feuilletts sont données d'après les photographies du manuscrit qui se trouvent à l'Institut d'Études slaves de l'Université de Paris, compte tenu des éditions de Sreznevskij, Nahtigal et Jagić et de la reproduction phototypique, d'une clarté admirable, de M^{sr} Vajs (voir I, p. viii). — *Variantes* : О¹ (Orlov, p. 405, dans la Liturgie de saint Jean Chrysostome); des *služebniki* slavons du xiv^e siècle cités par Sreznevskij, p. 267.

1. ес, lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs; а, en fin de ligne, se trouvait sur le morceau du feuillet arraché. Dans les *služebniki* de Sreznevskij : **комчавъ литургию**; pas de titre dans О¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie et claires chez Vajs. — 3. **М<О>Л<И>ТБОУ** О¹ et variantes slavonnes de Sreznevskij. — 4. **раби** est omis chez Sreznevskij et Jagić. — 5. [о] disparu en fin de ligne; **-ниї** О¹ et variantes slavonnes de Sreznevskij. — 6. Ом. О¹. — 7. Contrairement à la remarque de Nahtigal, le premier **х** est net sur la photographie. — Au bas de cette page et en haut de la page suivante se trouvent deux séries de notes d'une époque

ЗА НЕМОЩЬ НАШЮ И ЗА ОУМНОЖЕНИЕ ГРѢХЪ НАШИХЪ. НИКТОЖЕ БО ЕСТЬ ДОСТОИНЪ
 ПО ЛѢПОТѢ ТА ВЪСХВАЛИТИ, ТЪИ БО ЕДИНЪ ЕСИ КРОМѢ ГРѢХА, И ТЕБѢ СЛА<ВЪ
 ВЪСХЛАЕМЪ>.

faiblesse et de la multiplication de nos péchés. Car personne n'est digne de te louer comme il convient, puisque tu es seul à être exempt de péché, et nous t' < adressons > la gloire, etc.

postérieure et qui n'ont pas de rapport saisissable avec le texte des Feuilletts. La première (p. II r.) est glagolitique et comprend une liste d'abréviations, la seconde (p. II v.) est cyrillique et donne plusieurs noms de saints et saintes (cf. Sreznevskij, pp. 256-257, et Nahtigal, pp. 268-269).

Prière de saint Basile.

Variantes : Orlov (p. 385) ne rapporte aucun équivalent slave de cette prière; par contre, Sreznevskij (pp. 267-268) l'a retrouvée dans plusieurs *služebniki* slaves anciens, quelquefois dans la liturgie de saint Basile.

* Fol. II v.

* МОЛ<ИТВА> С<ВА>ТА<А>Г<О> БАСИЛ<Ъ>

прѣд<з>ложенью хлѣб<а>¹.Поп<з> къ т<а>инѣ⁷

Г<оспод>и Б<о>же нашъ, прѣдложенъ сѣ самъ [а]гнець непороченъ за животъ ксего мира, призьри на ны и на [х]лѣбъ² съ и на чашь снъ, и съ[тъ]о- 5
[р]и² ѡ³ прѣч<и>стое тѣло твоє Х<ръст>а⁴ ||

* Fol. III r.

* Пакъи¹ прино[сим]ъ² тебѣ с[ло]веса³ [снъ⁴ и] бесквр[ь]ннѣ⁵
слоужьбѣ⁶, и молим[ъ]³ ти сѣ, и мольбѣи дѣемъ⁷, и [про]симъ³, и тебѣ сѣ
[мо]л[имъ]⁸ пос[ъ]ли⁹ Д<оу>хъ твои с<ва>тъи на ны [и] на прѣдлежащѣмъ
дарзи снъ. 10

И възскланѣя сѣ, поп<з> знамен<аетъ> ѣ с<ва>тъиъ дарзи
г<лаго>ла¹⁰.

Prière de saint Basile pour la prothèse du pain.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, qui t'es offert toi-même comme agneau irréprochable

1. Le Ъ, absent de la reproduction de Vajs, est net sur la photographie; il est également marqué chez Sreznevskij et Karinskij. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs. — 3. Variantes и, є dans les manuscrits slavons de Sreznevskij : petite difficulté de traduction résultant de l'anaphore libre du grec. — 4. Х<ръст>а doit être altéré de и чьст-; la fin de la prière est donnée dans les manuscrits slavons : и ч<ь>ст<ьн>оую кровь в насъщениѣ д<оу>шамъ и тѣломъ⁷ яко ос<ва>т<и> сѣ и прослави с<а> пр<ѣ>ч<ьс>т<ь>ноу и великолѣпоу има твою, о<тъ>ца и с<зи>на и с<ва>т<а>го <Доуха>.

Variantes : O¹ (Orlov, p. 395, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome).

1. крѣ O¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, nettes chez Vajs; et de même dans d'autres mots. — 3. Lettres atteintes par la rognure du bord du feuillet. — 4. Le ѡ, mal lisible sur la photographie, est suivi d'un signe de ponctuation et d'une autre lettre qui doit être ѣ. — 5. Lire avec Nahtigal бескврѣннѣ. — 6. сию словесноую слоужбоу ї бескврѣннѣноую O¹. — 7. ї молимъ ї милѣ сѣ дѣемъ O¹. — 8. Redondance non confirmée par O¹. — 9. низпосли O¹, calque de κατάπεψεν. — 10. Cette rubrique manque dans O¹. Cf. les textes slavons de la liturgie de saint

Κύριε¹ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεῖς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωμον² ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς³,
ἔφιδε⁴ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, καὶ ποιήσον αὐτὸ⁵
ἄχραντὸν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων⁶.

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει·

5 Ἔπι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν¹
καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν². Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προ-
κείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς³.

pour la vie du monde, regarde vers nous et vers ce pain et ce calice, et fais-en
ton corps très pur < et ton précieux sang >.

Nous t'apportons de nouveau ce sacrifice spirituel et < non sanglant >, et
nous te prions, nous faisons des prières et nous supplions, et nous te prions (?):
envoie ton Esprit saint sur nous et sur les dons ici présentés.

Se redressant, le prêtre bénit trois fois les saints dons en
disant :

Basile : И КЗСΚΛΟΝЬ СД, ПОП<Х> ПРΕΚР<Ь>СΤИТЪ (С<ВМ>ТЗИИ) ДЛРХИ Γ<ΛΑΓΟ>ΛΑ
СИҢЕ; une variante ЗНАМЕНАЕТЪ est attestée dans nombre de manuscrits slavons
(voir Orlov, p. 207).

Texte de base : pris dans le manuscrit III, 55 de la Bibliothèque Barberini de Rome (écrit aux
environs de l'année 800) d'après l'édition de F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, p. 309;
la prière s'y trouve tout au début de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Ce texte a été aussi édité
par Goar (1^{re} éd., p. 98); Sreznevskij le cite d'après Bunsen, *B. Basilli et Chrysostomi liturgia col-
lata*, p. 538. — *Variantes* : O (Orlov, p. 384, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome); L⁵ f. 2 v.
(dans la liturgie de saint Jean Chrysostome, donnée successivement en grec et en latin, après plusieurs
autres prières); L⁷ f. 1 r. v. (dans 'Η θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου, après deux autres prières);
P²⁴ f. 1 v. (dans la même liturgie de saint Pierre, en textes grec et latin, après l'Εὐχὴ εἰς τὸ προσκομίσαι
τὸν ἄρτον. Ce texte se retrouve encore dans le manuscrit n° Γβ VII de Grotta Ferrata (voir Brightman,
Liturgies..., pp. 541-542) et G² p. 90 = Γβ III de Grotta Ferrata (xiv^e s.).

1. Pas de rubrique dans le texte de base et dans O. Par contre on en trouve une dans L⁵ : Ὁ διά-
κονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Εὐχή; et L⁷ P²⁴ : Εἶτα ποιεῖ εὐχὴν τῆς προθέσεως. — 2. Cf. I Pierre, I, 19. —
3. Cf. Jean, VI, 51. — 4. ἐπίδε L^{5,7} P²⁴. — 5. αὐτόν L⁵. — 6. L^{5,7} P²⁴ continuent : Ὅτι ἁγιάσται καὶ δεδύξασται
(ἡγιάσας καὶ δεδύξασας P²⁴) τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος.

Texte de base : pris dans le même manuscrit d'après l'édition de Brightman, pp. 329-333. *Variantes* :
O (Orlov, p. 394); P¹ pp. 51-53; P² pp. 21-24; P³ ff. 9 v.-11 v.; P⁴ pp. 88-90 (la partie du XII^e s.); P⁷ ff.
30 v.-32 v.; P⁸ ff. 49 v.-52 v.; P¹⁴ ff. 22 v.-27 r.; P¹⁶; P²⁰ ff. 14 r.-16 r.; C² ff. 11 v.-13 r. (cf. L^{3,4,6}; L⁵ ff.
17 r.-18 v.).

1. σε add. C² P^{3,4} = S. — 2. S, sans doute altéré, répète « et nous te prions ». — 3. La rédaction de
cette rubrique, au fond partout la même, varie en détail dans presque tous les textes grecs. C'est P²⁰
qui approche le plus de S : καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει τρίς τὰ ἅγια δῶρα ὁ ἱερεὺς λέγων.

[Сзтво]ри¹¹ оубо хлѣбъ съ драгоѣ¹² тѣло Х<ръст>а твоего, прѣложь
Д<оу>хомь с<ва>тѣ[шъ]¹³ твоимь.

Диѣ<вз>* Амин<з>.

А еже въ чаши сеи драгѣ¹⁴ кръкъ Х<ръст>а твоего, прѣложь¹⁵ Д<оу>хомь
с<ва>тѣшъ твоим[ь]³.

Диѣ<вз>* Амин<з>.

Бже¹⁶ изльѣ¹⁷ са мирска[а]го³ ради с<з>п<асе>ниѣ въ жизнь
вѣч[ьнѣ]ѣ¹⁸.

Диѣ<вз>* Амин<з>.

П<о>пз таи*

Бко вѣти приемащиимъ въ в[здо]ръ¹⁹ д<оу>ши, въ оставление
грѣхов[ъ], въ причастие с<ва>таго твоего [Д<оу>ха]²⁰, въ съвръшение
ц<ѣса>р<ь>ства, въ дръ[з]новение²¹ еже к' тебѣ, не въ с[ъдз]ни²² въ
осъждение:

Пакз приносимъ тебѣ словеснѣ²³ си[шъ] сл[оу]жбѣ о оумерзшиихъ¹⁵
* Fol. III v. въ вѣрѣ^{23*} [бр]атрѣхъ³ нашихъ²⁴, отцихъ, патри[арх]сѣхъ³, пр<оро>цѣхъ,
ап<осто>лѣхъ, проповѣ[дъ]ницѣхъ³, ев<ан>г<ели>стѣхъ, м<л>ч<е>ницѣхъ,
[ис]повѣдъницѣхъ³, постъницѣхъ и [в]сѣкомъ³ д<оу>сѣ праведнѣ вѣромъ
[оу]мерзшемъ³.

Взглашение: [Из]драдно³ о прѣс<ва>тѣи, чистѣи, прѣсла[в]ьнѣи³, 20
вл<а>г<осло>венѣи Кл<а>д<зи>чици нашеи, [Б<о>г<о>]р<оди>ци³ и присно-
дѣѣ Марии.

Fais de ce pain le précieux corps de ton Christ en (le) transformant par
ton Esprit saint.

Le diacre : Amen.

Et ce qui se trouve dans ce calice, (fais-en) le précieux sang de ton Christ
en (le) transformant par ton Esprit saint.

11. Lettres illisibles et sur la photographie et chez Vajs : створи О¹. —
12. ч<ь>стъноѣ О¹. — 13. Fin de ligne illisible sur la photographie, et qui a dû être
partiellement rognée. Sreznevskij lit стзи[шъ]; Nahtigal voit nettement стзи[ь]
sur le facsimilé de Sreznevskij, et c'est la lecture que confirme la reproduction de
Vajs. — 14. ч<ь>стъноюю О¹. — 15. преложи О¹. — 16. Voir une disposition ana-
logue dans la liturgie de saint Basile, Orlov, pp. 208-209. — 17. C'est du verbe
проливати que se sert l'Évangile vieux-slave. — 18. Изливаню жикота ради
<всего> мира dans la liturgie de saint Basile (Orlov, *loc. cit.*). — 19. Les deux
lettres qui suivent в ne sont pas lisibles sur la photographie, mais le д est net chez

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον⁴ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ⁵. Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ⁶ τίμιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ⁷.

5 Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς·

Ἵσπε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄρεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος⁸, εἰς βασιλείας⁹ πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυταμένων¹⁰
10 πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς δικαίου¹¹ ἐν πίστει τετελειωμένων

Ἐκφώνησις· Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερἐνδόξου, εὐλογημένης Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας¹².

Le diacre : Amen.

Qui a été versé pour le salut du monde en vue de la vie éternelle.

Le diacre : Amen.

Le prêtre, à voix basse :

Pour qu'il procure à ceux qui (en) prendront la vaillance de l'âme, l'absolution des péchés, la communion de ton Saint-Esprit, la réalisation du royaume, la confiance en toi, non le jugement ni la condamnation.

Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour ceux qui sont morts dans la foi : les < premiers Pères >, les Pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs, les jeûneurs, et pour tout esprit juste mort dans la foi.

A haute voix : Particulièrement pour la sainte, pure, très glorieuse, bienheureuse Notre Dame, Mère de Dieu et Vierge Marie.

Vajs; les lettres ρο ont dû être rognées. — 20. Lettres illisibles. — 21. Début du mot illisible; κζ δερζνωκενικε Ο'. — 22. Illisible et rogné, mais le ж est net chez Vajs; νε в сѡд<ж> нї во осуженикѣ Ο'. — 23. Sreznevskij κζ Ἰρσκ Γλῆ, corrigé par Nahtigal; κζ κѣрѣ Ο'. — 24. κζ κѣрѣ прло<тъ>чѣхз Ο'.

4. τό add. P7. — 5. Ὁ διάκονος add. P^{1,4,7,8,14,20}. — 6. αὐτὸ τό add. O. — 7. Ὁ διάκονος· Ἀμήν add. P^{1,4,7,14,20}; addition du seul Ἀμήν dans C² P^{2,3}. P7 continue : τὸ ἐχουθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας, version confirmée par plusieurs manuscrits grecs de la liturgie de saint Basile chez Orlov, p. 208. S = ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας (rédauction attestée dans un manuscrit d'Orlov) εἰς τὴν ζωὴν αἰώνιον. Ὁ διάκονος· Ἀμήν. — 8. Cf. II Cor., XIII, 13. — 9. οὐρανῶν add. P^{1,2,4,8,14,16,20}. — 10. προπατέρων add. O P^{1,3,4,7,8,14,16,20}; dans P² C², cette addition se place après πατέρων. S, altéré, répond à « nos frères ». — 11. δικαίους, var. πνεύματος P^{1,2,3,4,14,16,20}; παντὸς πνεύματος δικαίου O C² P7 = S. — 12. P^{1,2,4,8,14,20} add. : Ὁ διάκονος· Τὰ δῆπνχα τῶν κεκοιμημένων (P² s'arrête ici). Ὁ (δὲ add. P^{1,20}) ἱερεὺς (κλινόμενος add. P⁸) ἐπέχεται.

Диѣ<кз> ди[птоуха²⁵ о оум]ерзшихъ.

П<о>пз таи:

[О]³ с<ва>тѣмь Иоанѣ прѣ<дъ>т<е>чи²⁶ кр<ь>стители, і о с<ва>тѣхъ прѣславнѣхъ ап<осто>лѣхъ, и с<ва>тѣмь семь, имѣ, и вѣхъ [с]<ва>тѣхъ³ твоихъ, і хъже м<о>л<и>твами по[с]ѣти³ насъ, Б<о>же, і помани вѣса оум[ерз]-⁵ шихъ і покои ѿ вх мѣстѣ свѣтъ[л]ѣ³ идеже сиѣтъ свѣтъ лица тво[е]го³. Пакзи молимъ сѣ. Помани, Г<оспод>и, [в]се³ еписк<о>пство правокрзное пра[в]дше²⁷ слово твоея истинѣ, вѣ[ко]³ попство и диѣконство еже о Х<ръст>ѣ [и]³ вѣкз св<а>щенѣ чинз. Пакзи при[и]осимъ³ ти словеснѣж сѣж слоу[ж]бѣ³ о вселенѣи ■ о с<ва>тѣи каѣо[ликни]²⁸ апо<сто>л<ь>сѣи цр<ь>к<ь>ве ■ за¹⁰ сѣшл[ѣ]³ [вх чисто]тѣ² тѣлеснѣи і говѣ<нии>²⁹.

Le diacre (lit) les diptyques des morts.

Le prêtre, à voix basse :

Pour saint Jean le Précurseur < et > Baptiste, et pour les saints apôtres très glorieux, et le présent saint — dire le nom — et tous tes saints : grâce à

25. Le п tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs. — 26. Ajouter и. — 27. правокрзнихъ<з> правашихъ О¹. — 28. Le л tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs; ajouter ■ = xxi. — 29. о вх ч<и>стотѣ і ч<и>стѣ житїи живущихъ О¹.

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφρόμων ἀποστόλων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν¹³, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου¹⁴, καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς¹⁵ ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε¹⁶. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας¹⁷, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντός ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτεῖᾳ διαγόντων.

leurs instances visite-nous, Dieu, et souviens-toi de tous les morts et accorde-leur la paix dans un lieu de lumière où brille la clarté de ta face. Encore nous prions: Souviens-toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui accomplit ta parole de vérité, de tout le clergé et du service du Christ (qu'est le diaconat), et de toute la hiérarchie ecclésiastique. Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour l'univers et pour la sainte Église catholique < et > apostolique, et pour ceux qui vivent dans la chasteté du corps et la piété.

13. καὶ τοῦ ἁγίου... ἐπιτελοῦμεν om. P². — 14. ἐν ἐλπίδι... αἰωνίου om. S. — 15. S add. = ἐν τόπῳ φωτεινῷ, cf. I, p. 103, l. 5. — 16. σε om. P⁴ = S. — 17. Cf. II Tim., II, 15.

INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES

| | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| GENÈSE. | | LXXXIII, 11. | 135 ²⁰ | MATTHIEU. | |
| I, 11-12. | 17 ⁹⁻¹⁰ | LXXXIII, 12. | 136 ⁴ | III, 6. | 147 ¹⁰ |
| XXII, 13. | (23 ⁰) | LXXXIV, 5. | 125 ⁸ | V, 7. | 187 ¹⁰ |
| PSAUMES. | | XCII, 1. | 155 ¹² | V, 8. | 138 ¹ |
| IV. | 116 ⁵ -117 ⁴ | CIII, 3. | 89 ⁵ | V, 9. | 138 ⁵ |
| V, 8. | (170 ³) | CVI, 2. | 137 ³ | V, 10. | 138 ¹⁰ |
| VI, 2. | (41 ¹²⁻¹³) | CVI, 10. | 63 ¹ | V, 11. | 139 ¹ |
| XII. | 117 ¹⁵ -118 ⁰ | CXI, 1. | 16 ¹⁸⁻¹⁹ | V, 12. | 139 ⁵ |
| XXI, 11. | 160 ⁴⁻⁵ | CXII, 5-6. | 30 ¹¹⁻¹² | VI, 9. | 176 ⁰ |
| XXIII, 6. | 173 ¹⁻² | CXIII, 4. | 4 ¹¹ | VI, 6. | 111 ⁷ |
| XXIV. | 119 ⁵ -121 ³ | CXIII, 25-26. | (103 ⁰⁻⁸) | VII, 14. | 144 ⁵⁻⁶ |
| XXIV, 1. | 92 ⁶ | CXVII, 24. | 152 ¹³⁻¹⁴ | XI, 12. | 112 ³⁻⁴ |
| XXIV, 7. | 100 ⁰⁻⁷ | CXVIII, 1. | 153 ¹⁹ | XI, 28-30. | (138 ⁷⁻⁸), 144 ⁷⁻¹⁰ |
| XXIV, 13. | 92 ⁴⁻⁵ | CXVIII, 117. | 137 ¹⁰ | XI, 29. | 133 ²⁻¹³ |
| XXIV, 16. | 159 ¹³ | CXVIII, 125. | 136 ⁸ , 156 ¹⁶ | XI, 29. | 155 ¹⁵ |
| XXIV, 18. | 100 ⁷⁻⁸ | CXVIII, 170. | 156 ⁸ | XII, 9-13. | (64 ¹⁰⁻¹²) |
| XXVI, 9. | 125 ⁰⁻⁷ , 139 ² | CXXVII, 5. | 10 ⁷ | XV, 11. | 30 ⁵ |
| XXX, 20. | 49 ⁹ | CXXIX, 2. | 127 ¹⁻² , (163 ²) | XVI, 27. | 114 ⁸⁻¹⁰ , 143 ⁷⁻⁸ |
| XXXI, 1. | 156 ³ | CXXXII, 1. | 16 ²² | XVII, 5. | 4 ⁷⁻⁸ |
| XXXII, 22. | 155 ¹⁶ | CXXXI, 2-3. | 11 ¹¹⁻¹² | XXI, 9. | 24 ³⁻⁴ |
| XXXV, 10. | 127 ⁴⁻⁵ | CXXXV, 12. | 87 ¹⁴⁻¹⁵ | XXI, 19. | (54 ⁴⁻⁵) |
| XXXVII. | 121 ¹⁵ -123 ¹⁶ | CXXXV, 25. | 23 ¹⁴⁻¹⁵ | XXII, 2-14. | 173 ⁴ -174 ⁴ |
| XLIV, 15. | 141 ¹⁸⁻¹⁹ | CXLVIII, 12-13. | 142 ⁴ | XXIV, 44. | (114 ²⁻⁹) |
| L, 3. | 159 ⁸⁻¹⁰ | PROVERBES. | | XXV, 21. | 134 ⁵⁻⁶ |
| L, 7. | 137 ⁶ | III, 12. | 143 ⁴⁻⁵ | XXV, 34. | 158 ¹⁵⁻¹⁶ , 163 ⁷⁻⁸ |
| L, 9. | 136 ²¹ | XXVI, 11. | 112 ¹² | XXVI, 13-44. | (75 ¹ -76 ⁷) |
| LIII. | 124 ¹¹ -125 ³ | ISAÏE. | | XXVI, 47-75. | (77 ³ -78 ³) |
| LVI, 8. | 176 ¹¹⁻¹² | VI, 10. | (106 ⁸⁻⁹) | XXVII, 1-24. | (79 ⁴ -13) |
| LVIII, 6. | (162 ²⁰) | XXXI, 9. | 134 ¹⁴ | XXVII, 26-38. | (80 ⁷ -81 ⁴) |
| LXI, 13. | 103 ² | XL, 12. | 87 ¹⁶⁻¹⁸ | XXVII, 40-54. | (81 ¹² -82 ⁸) |
| LXX, 9. | 100 ⁸⁻⁹ | XLIX, 15. | 148 ² | XXVII, 46. | (69 ¹⁴⁻¹⁵) |
| LXXIII, 21. | 163 ⁴⁻⁵ | LXI, 10. | (155 ¹⁸ -156 ²) | MARC. | |
| LXXV, 2. | 172 ⁰⁻⁷ | JÉRÉMIE. | | VII, 32-35. | (49 ¹ -3 ¹) |
| LXXV, 12. | 172 ⁴⁻⁵ | I, 10. | 133 ³⁻⁴ | VIII, 34. | 144 ¹⁷⁻¹⁸ |
| LXXVII, 20. | 6 ⁶ | XXIII, 1-2. | 139 ⁷⁻⁸ | LUC. | |
| LXXVII, 33. | 100 ⁵ | XXIII, 29. | 87 ¹³ | I, 63. | 2 ³⁻⁵ |
| LXXIX, 2. | 16 ²¹ | ÉZÉCHIEL. | | I, 79. | 102 ³ |
| LXXIX, 2-3. | 160 ¹⁻³ | XXXIII, 6-8. | 133 ¹⁻³ | II, 14. | 162 ¹²⁻¹³ |
| LXXIX, 15-16. | 16 ¹⁰⁻¹⁷ , 159 ¹⁷⁻¹⁸ | XXXIII, 11. | 117 ⁰ , 162 ¹⁴⁻¹⁵ | II, 29. | 105 ⁹⁻¹⁰ |
| LXXX, 3. | (150 ¹⁰) | XXXIV, 10. | 133 ⁸ | IX, 62. | (146 ³⁻⁵) |
| LXXXII, 15. | 87 ¹³ | | | X, 19. | 83 ⁰⁻⁷ |
| LXXXIII, 1. | 135 ¹⁵ | | | XIII, 10-12. | (61 ¹¹⁻¹²) |
| LXXXIII, 5. | 92 ⁹⁻¹⁰ | | | | |

XIII, 24. (112₅₋₈)
 XV, 9. 136₂₋₃, 138₃₋₄
 XXI, 34. (111₁₀)

JEAN.

I, 9. 149₉₋₁₀
 I, 29. 22₁₀₋₁₁
 VIII, 12. 51₉₋₁₀
 XV, 1. 20₃
 XVII, 1. 14₁₂₋₁₄

ACTES DES APÔTRES.

III, 2-7. (70₁₂₋₁₃)
 XIV, 8. (70₁₂₋₁₃)
 XIV, 22. 112₂₋₃

ROMAINS.

II, 11. 91₁₀₋₁₁
 VIII, 26. (150₇)
 XII, 1. 94₂₁

I CORINTHIENS.

XI, 27, 29. (111₅₋₆)

II CORINTHIENS.

IV, 10. (153₄)
 IX, 8. 18₁₋₂

GALATES.

V, 21. 143₁₄₋₁₅
 VI, 14. (150₁₅₋₁₆)

ÉPHÉSIENS.

I, 18. 127₃
 II, 10. 10₈₋₉
 IV, 1. 145₁₆
 IV, 1-7. 172₉₋₁₆
 IV, 22-24. (150₁₁₋₁₄)
 VI, 10-17. (149_{17-150₆})
 VI, 14. (154₁₉₋₂₀)
 VI, 15. (154₁₇₋₁₈)
 VI, 17. (154₁₀₋₁₁)

PHILIPPIENS.

III, 20. 145₁₂

COLOSSIENS.

III, 6. 147₃

I THESSALONIENS.

IV, 17. (114₇₋₈)
 V, 5. (114₄)

HÉBREUX.

III, 1. 152₁₀₋₁₁

IV, 16. (163₅₋₆)
 XII, 6. 143₄₋₅
 XIII, 17. 108₉₋₁₀, 133₁₀

I TIMOTHÉE.

II, 2. 29₄₋₅
 II, 4. 153₁₂₋₁₃, (160₁₄₋₁₅)
 IV, 4-5. 30₈₋₉

II TIMOTHÉE.

I, 9. (157₁₉)
 II, 15. (181₇₋₈)
 IV, 1. 143₇

TITE.

I, 15. 30₅₋₆

JACQUES.

I, 17. 127₅₋₆

I PIERRE.

II, 25. (162₁)

II PIERRE.

II, 4. 86₂₁
 II, 22. (112₁₂)

ADDENDA

Le lexique de l'Eucologe du Sinaï, exhaustif mais sans la traduction des mots et sans les correspondances grecques, a été publié par St. Sioński : *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, Varsovie, 1934, 152 pages. Le lexique des Feuillettes du Sinaï avait été antérieurement établi par R. Nahtigal, *Razprave*, II, 1925, pp. 279-285.

Supplément des abréviations.

- | | | |
|----------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|
| P ¹⁴ Manuscrit n° 391 (xii ^e s.) | } | Paris, Bibliothèque Nationale, fonds grec. |
| P ¹⁵ Manuscrit n° 409 (xii ^e s.) | | |
| P ¹⁶ Manuscrit n° 409A (xiii ^e s.) | | |
| P ¹⁷ Manuscrit n° 325 (xiv ^e s.) | | |
| P ¹⁸ Manuscrit n° 410 (xiv ^e s.) | | |
| P ¹⁹ Manuscrit n° 323 (xv ^e s.) | | |
| P ²⁰ Manuscrit n° 326 (xv ^e s.) | | |
| P ²⁴ Manuscrit n° 408 (xv ^e s.) | | |
| P ²² Manuscrit n° 411 (xv ^e s.) | | |
| P ²³ Manuscrit n° 2509 (xv ^e s.) | | |
| P ²⁴ Manuscrit n° 322 (xvi ^e s.) | } | Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément du fonds grec. |
| L ¹ Manuscrit n° 468 (xiii ^e s.) | | |
| L ² Manuscrit n° 578 (xiii ^e s.) | | |
| L ³ Manuscrit n° 613 (xiv ^e s.) | | |
| L ⁴ Manuscrit n° 915 (xiv ^e s.) | | |
| L ⁵ Manuscrit n° 239 (xv ^e s.) | | |
| L ⁶ Manuscrit n° 577 (xv ^e s.) | | |
| L ⁷ Manuscrit n° 453 (xvi ^e s.) | | |
- O M. I. Orlov, *Литургия Святаго Василиа Великаго* (Saint-Petersbourg, 1909, xiv + lxxxvii + 412 pp. et planches), Eucologe grec de Porphyre Uspenskij ; cf. A¹⁰, 4, etc.
- O¹ Sofia, Bibliothèque, manuscrit n° 518 (xii^e s.), éd. *ibid.*

Variantes nouvelles.

I, pp. 637-639. Variantes de D⁹² pp. 679-680 (c'est le milieu d'une prière qui fait partie de l'Office de l'Épiphanie, sans titre spécial) :

L. 1 πῶς τὸ πάλαι σου ποίημα = S ; l. 3 πάση τῇ κτίσει... προσάγειν = S ; l. 4 ὑποποδίου = S ; l. 7 διηγεῶς, sans εἰς τὸ; ὠρουμένη, pour D¹ ἔρινομένη ; l. 8 σπεύδουσα, pour D¹ σπουδάζουσα ; l. 9 ἀνθέλκει, pour D¹ ἀρέλκει ; l. 9-10 Ἄλλὰ ὑπὸ πηγῶ ἀενάων πλημμυροῦσα

δόξαν ἀναπέμπει; l. 10 ποταμῶν δέ, cf. S; p. 639, l. 1-2 : la fin est autre dans D⁹² : ...
 βεύματα τῆ σῆ νεύσει καὶ δυνάμει τὴν γῆν ἅπασαν διαθέουσι καταρδεύοντα.

I, p. 647, l. 9 : à partir de τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, jusqu'à p. 649, l. 7, le texte est donné également par le manuscrit n° 409 du fonds grec de la Bibliothèque de Paris.

I, p. 793 : ajouter aux *Variantes* le même manuscrit n° 409.

CORRIGENDA

Rendant compte du fascicule I de notre édition de l'Eucologe du Sinai dans le *Лужнословенски Филолог*, XIII, 1933-1934, pp. 229-231, S. Kul'bakin rappelle qu'il a publié dans sa *Chrestomathie du vieux slave* (Char'kov, 1913) huit fragments du manuscrit slave, entre f. 8 v. et f. 62 r., d'après les photographies de l'Académie des Sciences russe, actuellement disparues (voir I, p. 620, note 2). Voici les corrections qu'il apporte au texte de Geitler que nous avons reproduit :

P. 15, l. 10 : **БЪЗЛЮКИМЪ СЪ**; p. 27, l. 14 : **ВЪ МИРЪ**; p. 29, l. 4 : **ВЪ БЕЗМЛЪВЪНО**;
 p. 89, l. 4 : **Б<ЛА>ГОЛѢПЪНОЕ**; même page, l. 5 : **ВѢТРЪНЮЮ**; même page, l. 6 : **ВСЕЪ**,
 confirmant notre conjecture; même page, l. 9 : **ХЛАДЪНѢ**; même page, l. 14 : **НЪИ**;
 p. 99, l. 5 : **НЕСКВРЪНЪИ**; même ligne : **БЕЗНАЧАЛЪНЪИ**; même page, l. 17 :
БЪКЪШНИМЪ.

De ces corrections, presque toutes sont simplement orthographiques, dans un texte à orthographe flottante, et elles confirment notre opinion sur la valeur de l'édition de Geitler. La plus importante, qui, sans toucher au sens, élimine une forme suspecte, est celle de **НЕСКВРЪНЪИ** en **НЪНЪИ**, p. 99, l. 5.

Ajoutons quelques corrections typographiques :

I, p. 649, l. 11 : lire Μωσέως; p. 767, note 61 : rétablir σὲ τὸν πάντων κακῶν ἐφευρέτην; p. 791, note 36 : rétablir καὶ ἡμῶν; p. 796, l. 1-2 du bas, rectifier :
 4. Lire **БЪХОЖДЕНЫИ...** 7. Lire **БЪ БЪДЪЩЕ**.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|-----------------------------------------|-----------|
| EUCOLOGE DU SINAI (<i>suite</i>)..... | 490 [106] |
| FEUILLETS DU SINAI..... | 602 [175] |
| INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES..... | 612 |
| ADDENDA ET CORRIGENDA..... | 614 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES CIV A CXII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

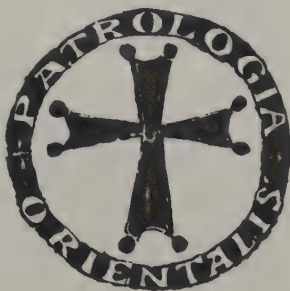
TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES CIV A CXII
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1974

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOG
AT CLAREMONT
California

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die 29^a Decembris 1942.

F. GRAFFIN

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29^a Decembris 1942.

A. LECLERC

Vicaire général.

AVERTISSEMENT

Le texte syriaque (traduction syriaque de Jacques d'Édesse) des homélies CIV à CXII de Sévère d'Antioche, qui sont contenues dans ce fascicule, est entièrement inédit, à l'exception d'une note du traducteur sur la ville de Rhinokoroura, voir ci-après p. [164], qui se trouve dans l'édition romaine des œuvres de saint Éphrem, t. II, p. 51. De l'homélie CX sur saint Thalléaios, il existait une traduction latine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 758-759. Dans le même ouvrage, t. IX, pp. 729-730, et p. 737, et dans A. Maï, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 et p. 203, ainsi que dans J. C. Wolf, *Anecdota græca, sacra et profana*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145, il avait paru des fragments grecs de Sévère d'Antioche, extraits de diverses chaînes, que nous avons également reproduits. Notre traduction française reste aussi littérale que possible, comme nous l'avons toujours fait jusqu'à ce jour.

N. B. — La pagination entre crochets continue celle de *P. O.*, t. XXII, fasc. 2.

BRITISH MUSEUM

L = British Museum Add. 12 159.

مادنا و ما / و ح د ا

دلا فليما نوه بداهه بلي حسي بداهه بلي اذني اوسوب في الزك فتمنا مجلنا نعهه حلهوب . احنلا بلي بيه بيهوب حمدكالا .
معدنوب حماره الحقم بيهوب حمر نوه بيه بيه بيهوب . دلا بلي بيه بيه . بيه بيه بيه بيه . بيه بيه بيه بيه : ارف
بسيمر ابي ابر منير نعههه علسا . افي صيف هب بيهوب ابا بيهوب حمدكالا .

5 66 — زخم اباي و حلا ايلا بسعدا بزا بيه بيه بيه اباي اباي ح :
: احنلا بيه بيه بيه بيه بيه بيه : اباي حمدلا و حمدكالا رحنا اباي بيه :
: مهنفعا حمدكالا حمدكالا بيه : ابر اباي : اباي حمدكالا و حلهوب :
: اباي بيه بيه بيه بيه بيه بيه : اباي حمدكالا : مدعا بيه بيه :
* 67 في حنقرا اوسوب : اباي اباي بيه حلا حمدكالا موهلعا * بيه : في لوقها

L fol. 232
r° a.

HOMÉLIE CIV¹

SUR LE VERSET QUI (SE TROUVE) DANS L'ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU, LEQUEL DIT : ALORS, APRÈS S'EN ÊTRE ALLÉS, LES PHARISIENS TINRENT CONSEIL A SON SUJET, COMMENT ILS LE PRENDRAIENT EN DÉFAUT DANS (SA) PAROLE.
5 ET ILS ENVOIENT VERS LUI LEURS DISCIPLES AVEC LES HÉRODIENS². ET SUR LE RESTE. ET QUE, CEUX QUI ONT ANNONCÉ UN AUTRE ÉVANGILE QUE CE QUE NOUS AVONS REÇU, IL FAUT LES ANATHÉMATISER³, D'APRÈS LA LÉGISLATION (νομοθεσία) DE L'APÔTRE, QUAND MÊME ILS SERAIENT EN BIEN GRAND NOMBRE.

10 Voulez-vous que nous allions au cratère⁴ de la Sagesse, (plein) de ce que nous avons lu à l'instant, pour (y) puiser un enseignement spirituel, et cela autant que nous pourrions mesurer avec une petite coupe qui suffira à enivrer notre petitesse⁴, selon ce qui est dit par le sage Paul? Et ce qui a été fait ou dit au temps de l'inhumanation de notre Sauveur passait alors dans la réalité, mais a été écrit pour notre instruction et notre enseignement, * en nous

L fol. 232
r° a.

1. Les homélies CIV à CXII ont été prononcées pendant la cinquième année du pontifical de Sévère, de l'Épiphanie de l'année 517 au 3 novembre. — 2. Matth., xxii, 15-16. — 3. Cf. Gal., 1, 9. — 4. Cf. I Cor., xv, 9; Éph., iii, 8.

سفا بسلمبدا او الكوا بظلا . هله او دلسه . الا ه اف وب و انا
 مع لاهه لب ههنا مدلحا مدها مبع . و امر بظللح فح فنهف . امر
 و الكوا مع الاضه ه الاضف .

هنا لاهه لاهه لاهه رتدا هوقا . بعقدها معة و حنا بهه حنا
 5 انا لاهه . و نهف مبع انا لاهه . و مدهنا مدها و الكوا سببنا : مدهنا
 مدهنا مدها مدهنا مدهنا و الكوا . و نهف و امر مدهنا و مدهنا .
 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا
 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا
 10 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا

حرفه . ه الا فمها مدهنا مدهنا مدهنا و الكوا و الكوا
 * حقهنا و نهف مدهنا . الا م فمر اجز . و ا مبعده امبده لاه :
 * L fol. 232
 r° b.
 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا
 15 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا

passion du péché, soit un faux dieu, et (en entendant) non seulement cela, mais encore ceci : *Mais vous, vous serez pour moi un sacerdoce royal et un peuple saint*¹, qui est séparé pour un roi, et a été consacré et sanctifié pour Dieu.

5 Et il échappait à ces insensés et malheureux que des noms signifient des réalités. En effet, ceux-là sont mis en compte pour le peuple nombreux de Dieu et à proprement parler sont appelés le peuple nombreux et la possession de Dieu, ceux qui, selon la parole de Paul, livrent et tiennent prêts leurs membres comme esclaves à la justice ainsi qu'à la sainteté². Et de la même manière ceux-là sont le peuple saint et le sacerdoce royal, ceux qui, selon la parole du même Apôtre, sont une hostie vivante et sainte³ avec une suave odeur intellectuelle.

C'est pourquoi le Dieu de l'univers ne se servait pas ainsi simplement
 * de ces noms honorifiques, mais (c'était) après qu'il avait dit d'abord : *Si vous* * L fol. 232
 15 *écoutez ma voix, (si) vous faites tout ce que je vous dirai et (si) vous gardez mon alliance (διαθήκη), vous serez pour moi un peuple nombreux, qui est ma possession et un sacerdoce royal et un peuple saint*⁴.
 r° b.

1. Ex., XIX, 6. — 2. Cf. Rom., VI, 19. — 3. Cf. Rom., XII, 1. — 4. Ex., XIX, 5-6.

5
 10
 15

Donc, tant que chez les Israélites ce n'étaient pas là des noms totalement vides de réalités, et même quand ils péchaient et disaient à Samuel : *Établis sur nous un roi pour nous juger comme (en ont) tous les peuples*¹, Dieu était attristé et s'occupait d'eux comme de ceux qui lui étaient chers, et il répondait à Samuel, en disant : *Ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont* 5 *rejeté, pour que je ne règne pas sur eux*². Et ainsi qu'une vigne, selon la prophétie d'Isaïe, il a entouré le peuple d'une haie³, (à savoir) de son propre secours ; et ceux qui avaient l'avantage sur eux et les assujettissaient, (les Juifs) les battaient et les vainquaient, lorsqu'ils combattaient contre eux.

Mais, lorsque dès lors, selon ce qui est écrit, leurs péchés étaient arrivés 10 à leur comble⁴ et que, poursuivant leur marche jusqu'à la lie de la colère qui (vient) d'en haut, ils glissèrent et tombèrent, c'est alors en vérité, c'est alors que ces paroles qui (étaient venues) par l'intermédiaire d'un prophète se réalisaient, ainsi que la menace de Dieu qui disait : *Maintenant donc je vous* 15 *montrerai ce que je ferai à ma vigne ; j'enlèverai sa haie, et elle sera pour être pillée ; et je renverserai sa clôture, et elle sera pour être foulée aux pieds*⁵.

C'est pourquoi aussi, après le retour de Babylone, lorsqu'ils eurent oublié

1. I Rois, VIII, 5. — 2. I Rois, VIII, 7. — 3. Cf. Isaïe, v, 2. — 4. I Thess., II, 16. — 5. Isaïe, v 5.

وملازمه زحمة و... و...
 و... و...
 و...
 و...
 و...

و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...
 و...

* L fol. 232
v° b.

1. L. ۷۰۱ (sic).

des Hébreux, indique le fait de « couper » et de « séparer », et en sorte que, en créant des mots, on dira la « coupure » et la « séparation ».

Ces (hommes) en trompaient et en égaraient aussi beaucoup parmi le peuple, lorsque, par des paroles divines citées mal à propos, ils les poussaient à la révolte et les rendaient arrogants pour ne pas courber l'échine devant un homme étranger à leur propre nation et (pour) ne pas accepter le joug de la servitude.

Et tantôt ils disaient ces (paroles) de Moïse : *Vous, la part du Seigneur, c'est son peuple Jacob ; le lot de son héritage, c'est Israël*¹ ; et : *Tu établiras sur toi un chef que le Seigneur ton Dieu aura choisi ; c'est d'entre tes frères que tu établiras sur toi un chef ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui n'est pas ton frère*². Tantôt c'étaient ces (paroles) d'Isaïe au sens large qu'ils murmuraient³ dans leurs gosiers, en changeant le sens des prophéties :

* L fol. 232 *Le Seigneur est votre conseiller, le Seigneur est votre chef, le Seigneur * est votre juge*⁴, sans savoir qu'autre chose est le fait qu'ils se donnent un chef volontairement et d'après leur propre législation (νομοθεσία) et autre chose est le fait que, d'après la loi (νόμος) de la guerre, lorsqu'ils sont punis à cause de leurs

1. Deut. (LXX), xxxii, 9. — 2. Deut., xvii, 15. — 3. Litt. : « Faisaient glouglou ». — 4. Isaïe, xxxiii, 22.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L in margine : سا.

Quelles étaient donc (ἀρα) les (questions) du conseil, comme si elles étaient importantes et étonnantes? (C'était) afin d'embarrasser (κατασφύζεσθαι) le Christ, la puissance et la sagesse de Dieu le Père¹, par une interrogation insidieuse et de prendre Dieu et Verbe en défaut dans une réponse au sujet d'une affaire sur laquelle il n'avait été fait auparavant ni examen ni discussion. Ils tinrent conseil, dit-il, en effet, afin de le prendre en défaut dans (sa) parole. Et les Pharisiens envoient leurs disciples avec les Hérodiens, en disant : Maître, nous savons que tu es véridique et que tu enseignes la voie de Dieu en (toute) vérité, et qu'il ne te vient aucun (avantage) de personne; car tu ne regardes pas au visage (πρόσωπον) des hommes. Dis-nous donc ce qu'il t'en semble : Est-il permis de donner l'impôt à César, ou non²?

Et d'abord il faut savoir que peut-être il y avait mêlés avec les Hérodiens également des hommes armés, à savoir des serviteurs du gouverneur (ἡγεμών) Ponce-Pilate; car Luc dit : Ceux qui interrogeaient insidieusement mettaient Jésus à l'épreuve, afin de le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur (ἡγεμών)³. Hérode, en effet, était chef de la Galilée, de l'une des quatre parties, et c'est là qu'il avait ce qui (relevait) de son autorité.

1. I Cor., I, 24. — 2. Matth., xxii, 15-17. — 3. Luc, xx, 20.

نَبِيٍّ مَعِ الْيَهُودِ الْمَسِيحِيِّ. مَلَكًا فَرِحَ بِهِ. وَنَحْنُ مَعَهُ
 مَحْتَمِلِينَ هُوَ. أَفَرِحَ بِنَبِيِّ سَلْبٍ. وَفَرِحْنَا أَسْمَرَ. وَنَحْنُ
 وَبِعَمْدَةٍ سَهْمًا مِمَّا هَلَّا. مَلَكًا جِمْ أَفَرِحَ: وَنَحْنُ جَرِيحًا لَا
 الْمَسِيحِيِّ مَعِ الْكَلْبِ. وَنَحْنُ لَا نَهْنُ: هُوَ يَوْمًا أَمَّا لَمْ يَكُنْ. هُنَا مَعِ الْكَلْبِ: وَنَحْنُ
 5 الْكَلْبِ جَرِيحًا مَلَكًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا مَعِ الْكَلْبِ: أَمْرٌ بِالْمَسِيحِيِّ وَنَحْنُ جَرِيحًا.
 أَفَرِحَ هُوَ. وَلَا الْمَسِيحِيُّ جَرِيحًا وَلَا نَحْنُ أَمَّا هَلَّا. لَا يَمْنُ نَحْنُ أَمَّا
 جَرِيحًا وَنَحْنُ جَرِيحًا. جَرِيحًا وَنَحْنُ جَرِيحًا. كَلْبٌ مَعِ الْكَلْبِ أَلَّا أَلَّا: وَنَحْنُ
 نَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا.
 وَنَحْنُ جَرِيحًا مَعِ الْكَلْبِ. جَرِيحًا وَنَحْنُ جَرِيحًا. جَرِيحًا مَعِ الْكَلْبِ. هَلَّا
 10 نَبِيٍّ مَعِ سَهْمًا مِمَّا هَلَّا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا.
 فَبِمَا مَعَهُ الْكَلْبِ هَلَّا مَعِ الْكَلْبِ. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا.
 وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا.
 وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا. وَنَحْنُ جَرِيحًا.

*disciples de Moïse; mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est*¹, l'appellent
 « Maître »². Ceux qui le surnommaient « trompeur » et « séducteur »³
 disent : *Nous savons que tu es véridique*⁴. Ceux qui s'efforçaient de tenir tête
 avec jalousie et avec ignorance, en disant : *Cet homme ne vient pas de Dieu,*
 5 *puisqu'il n'observe pas le sabbat*⁵, et : *Il a un démon*⁶, témoignent qu'il enseigne
 la voie de Dieu en (toute) vérité⁷. Ceux qui le calomniaient comme celui qui
 trompe le peuple⁸ disaient : *Il ne te vient aucun (avantage),* et tu ne te
 préoccupes de personne; *car tu ne regardes pas au visage (πρόσωπον) des*
*hommes*⁹; et pourtant celui qui trompe ne cherche rien d'autre si ce n'est de
 10 plaire aux hommes et de regarder à leur visage (πρόσωπον). Ceux qui le
 lapidèrent¹⁰ et le persécutèrent font semblant (σχημα) d'(être) obéissants, en
 posant cette question : *Dis-nous ce qu'il t'en semble*¹¹, sans savoir par suite
 d'une grande démençe (ζνοια) que ce changement qu'ils (offraient) tout à coup
 paraîtrait invraisemblable même à ceux qui sont bien sots, combien plus à Dieu
 15 le Verbe, qui connaît les mouvements invisibles et profonds. C'est pourquoi
 ces Pharisiens aussi, en ayant honte de cela de n'importe quelle façon que ce
 soit et en même temps en ne descendant pas de leur arrogance, envoyèrent

1. Jean, IX, 28, 29. — 2. Matth., XXII, 16. — 3. Cf. Jean, VII, 12; Matth., XXVII, 63. — 4. Matth., XXII,
 16. — 5. Jean, IX, 16. — 6. Jean, VIII, 52. — 7. Matth., XXII, 16. — 8. Luc, XXIII, 14. — 9. Matth., XXII,
 16. — 10. Jean, X, 31. — 11. Matth., XXII, 17.

. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

L fol. 233 v° a.

1. L in margine : ... — 2. L in margine : ...

leurs disciples avec les Hérodiens; et ceux-ci disaient tout pour l'enfler de l'orgueil d'un esprit frivole (κενοπροσύνη).

Qu'(a) donc (fait) la Sagesse et le Verbe de Dieu? (Jésus) leur a permis que toute leur passion se vide et paraisse en public, sans les avoir repris * lorsqu'ils bavardaient inutilement. Et alors, comme un médecin habile, il fait ensuite à la (passion) une grave incision, lorsqu'il l'a incisée par (sa) première parole et qu'il a dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites? Et, après avoir montré par un reproche que la peau de l'hypocrisie trompeuse était morte, c'est doucement et, pour ainsi dire, insensiblement et tranquillement qu'il a tranché, comme une toile d'araignée, leur question inéluctable. En effet, il a dit : Montrez-moi un denier (δηνάριον) de l'impôt. Et eux, ils lui présentèrent un denier (δηνάριον). Et il leur dit : De qui (est) cette image et (cette) inscription? Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Donnez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu².

L fol. 23 v° a.

« Si le denier (δηνάριον) est de César, dit-il — car c'est ce que vous avez dit — il faut le donner à César lui-même. » — « Quoi donc! Tu nous permets de servir un homme, et non pas Dieu? Et comment cela n'est-il pas en dehors

1. Matth., xxii, 18. — 2. Matth., xxii, 19-21.

للاهوا. هانحبا ده لحن من بعهما اب اها. لا لاهوا. اب من ونحلا
 عملا لاهوا. لا فعهما لجنهال بالاهوا. افي اهنا زخم اناه.
 مدهلوهوا. بالاهوا زوف لاهوا اف اهنا بالاهوا لاهوا. اهنا بالاهوا
 لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. بالاهوا لاهوا لاهوا لاهوا
 زوف اها. هاهوا اب وبه بالاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا زوف
 لاهوا بالاهوا. هاهوا لاهوا لاهوا. فاهوا لاهوا لاهوا اف فاهوا:
 فاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. فاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. فاهوا لاهوا
 لاهوا. لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا.

مدهلوهوا وبه. هاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا
 لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. فاهوا لاهوا لاهوا
 لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا:
 لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا:
 لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا
 لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا
 لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا. لاهوا لاهوا لاهوا لاهوا

* L fol. 233
v° b.

de la Loi (*νόμος*)? » — « Il n'en sera rien. En effet, le fait de donner un tribut à César n'empêche pas le service de Dieu, quoique vous le vouliez ainsi. C'est pourquoi il vous faut donner à Dieu également ce qui est à Dieu, de telle sorte que, si ce qui est à César était retenu par le service de Dieu, il faudrait que Dieu soit préféré à celui-là. Et aussi le fait d'être tributaire de César, c'est à vos péchés qu'il vous faut l'attribuer, et non pas à Dieu. Comme Paul également s'attachait à cette distinction, en envoyant (une lettre) aux Romains, il écrivait : *Payez donc à tout le monde ce qui lui est dû ; à qui l'impôt, l'impôt ; à qui le tribut, le tribut*¹. »

10 Mais il semble que cette (parole) : *Montrez-moi un denier* (*δηνάριον*) de l'impôt², et cette (parole) : *De qui est (cette) image et cette inscription*³? montrent encore à travers une fente un sens élevé. En effet, comme Jésus considérait l'âme de ceux qui l'interrogeaient, (âme) qui a été créée à l'image de Dieu, et qu'il voyait qu'elle n'avait rien d'une image royale, mais qu'il voyait que tout entière elle
 15 était devenue chair et qu'elle portait une inscription du César intellectuel, le Calomniateur et le Malin qui tient * le monde, c'est avec reproche qu'il a bien

* L fol. 233
v° b.

1. Rom., XIII, 7. — 2. Matth., XXII, 19. — 3. Matth., XXII, 20.

رَحِمًا مِثْلًا مَحَلًا. اِنْ فَحَى بِاللَّهِ. مِنْهَا اَسْمَعُ اِسْرَافًا وَجَمَلًا
 بِاللَّهِ. هَلَاكًا بِاللَّحَى. اِنْ بِمَنْ وَمَاهِي. مِمَّ وَمَاهِي اَسْمَعُ. فَكَلَمَهُ
 جَبَّهًا لِحَاهِي. هَلَا لِحَى كَلَمًا. يَهُوهُ وَيَهْمَلًا رَحِمَةً لَا يُحْسِبُ
 اِسْمًا

5 نَهْدَهُ هَمَلًا فَحَسِبَ مَحَلَّ جَبَّهًا بِعَفْوِهِ. هَنْجَبُ فَحَى نَرْعَمًا بِرَحِمًا
 فَحَلَمًا هَلَاكًا. اِسْرَافًا مَحَلًا قَلَسَمًا. لَهْ جِمَّ مَحَلًا وَمَحَلَّ دَاهِمَةً
 وَجَمَلًا هَمَلًا. اِلَّا جِمَّ مَحَلًا لِحَى حَسَبًا بِهَلَاكِهِ وَمَحَلًا قَلَسَمًا.
 وَمَحَلًا هَمَلًا رَحِمَةً بِاللَّهِ. لِحَى مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا. هَلَاكًا فَحَى بِعَفْوِهِ.
 لَهْمَلًا. هَلَاكًا كَلَمًا. اِسْمًا لِحَى. نَهْمَلًا لِحَى فَحَى وَهَمَلًا
 10 بِمَنْ لِحَى. هَلَاكًا سَبَّ بِمَحَلًا. فَحَلَمًا مَحَلًا جِمَّ: فَحَلَمًا هَمَلًا وَرُفًا وَبَهْمَلًا.
 مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا. سَمًا لِحَى مَحَلًا مَحَلًا. وَبَهْمَلًا وَبَهْمَلًا.
 اِسْمًا مَحَلًا مَحَلًا هَمَلًا. هَلَاكًا مَحَلًا مَحَلًا اِسْمًا مَحَلًا. نَهْمَلًا.
 اِنْ بِمَنْ لِحَى وَمَاهِي. اِسْمًا لِحَى مَحَلًا. نَهْمَلًا مَحَلًا. هَمَلًا هَمَلًا.
 مَحَلًا. اِسْمًا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا. مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا مَحَلًا.

*inscription*¹? Si (le denier) est de Dieu, *vous êtes la part de Dieu*², selon ce qui est
 écrit, et c'est à Dieu qu'il vous donnera. Et, s'il est de César, puisque vous
 appartenez à César, servez César et ne recherchez pas Dieu dont vous ne
 portez pas la marque de l'image. »
 Que chacun de nous examine donc le denier (δηνάριον) de son âme, et
 tous ayons soin de l'image royale et divine selon les avertissements de l'Apôtre,
 non pas en prenant exemple sur la figure (σχῆμα) de ce siècle, mais en nous
 transformant par le renouvellement de notre esprit, afin que nous éprouvions
 ce qui est profitable, (à savoir) quelle est la volonté de Dieu bonne, agréable et par-
 faite³. Et donnons au corps la nourriture et les vêtements nécessaires, et
 rendons tout le reste à notre homme intérieur. Et dirigeons avec soin chaque
 pensée qui nous conseille et nous enseigne ce qu'il nous faut faire, et disons-
 lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et
 cette inscription? » Et si elle se rapporte au modèle et à l'image de Dieu, accep-
 tons-la ; que si elle (se rapporte au modèle et à l'image) de César, rejetons loin
 de nous ce qui ne (nous) est pas propre. C'est une grande chose, et qui
 est très profitable, que nous-mêmes nous corrigions ce qui est à nous, avant
 que se lève sur nous le jour du jugement et que nous entendions avec beaucoup

1. Matth., xxii, 19, 20. — 2. Deut., xxxii, 9. — 3. Cf. Rom., xii, 2.

وبعده مع : مناه هنيئ من زمانا : وب يسا حب يسنا : فهد زبنا : وبعده
 ابنا وب رحلنا مالحا ابنا . ابوب يسنا : من ببعلا هبعده امر بحملا
 : انما : ههنا مهلنا من ابنا . انما : ورحلنا بعلا
 في الهلنا فقده ابنا : فلهنا ابنا : من بقا : نسقنا رحلا
 5 ابنا : هلاب زمانها وب : مالحا : حتلنا : وبعلا محتلا بترنا :
 مع احنا محتلا ابنا . حف من بعلا مبر بعلا ابنا احنا قاح :
 وبعده رحلنا مالحا ابنا . مبعنا ابنا املا : وبنا . لما مبعلا بعنا وبنا
 بعلا لاقبنا . وبنا : من احنا : من حنا : مالحا بعنا انما : من
 مالحا . احنا . هبنا بعنا :

10 سبنا وب احنا : وبنا مبعنا : مامر : وبعنا ممانا الحنا ابنا .
 هاب مالحا : مبعنا ابنا . يسنا ابنا : لا . ممانا ابنا احنا بعنا :
 فلهنا : ورحلنا ههنا وبنا : امحقهنا لمبنا . ابنا : مالا . سنا حب
 يسنا : فهد زبنا . وبنا : بلعب احنا سب من هالا : مبعنا :
 : وبعنا حبنا مالحا : ورحنا : من : مبعنا بعنا مالحا : مبعنا :

* L fol. 234
r° a.

d'amertume le juge (dire) cette (parole) : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et cette inscription? » Car alors, quand nous serons rejetés et que nous entendrons, selon la prophétie de Jérémie : *Appelez-les « argent rejeté¹ »*, nous serons livrés au feu éternel.

5 En entendant cela, vous toutes qui (êtes) d'entre les femmes qui aiment la parure (φιλόκοσμος) et qui ornez extérieurement avec des bijoux en or et des vêtements recherchés la statue (ἀνδριάντα) qui se corrompt, interrogez-vous vous-mêmes avec un sentiment de modestie : « De qui est (cette) image et cette inscription? » Et quel que soit le retard, tournez-vous vers le soin
 10 de la beauté de l'âme; car la (beauté) extérieure, peu après que le lien sera brisé, en se corrompant, se résoudra en la plus fine poussière².

Mais cela nous est utile et profitable et, autant * qu'il est possible, particu-
 lièrement nécessaire même sous le rapport de la foi. En effet, si quelqu'un, étant dans l'ignorance, pose la question : « Est-il permis d'anathématiser
 15 tout concile (σύνδος) des évêques (ἐπίσκοπος)? » dis-lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. » Et si tu trouves que cet un, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, est divisé d'une manière impie, sur un denier (δηνάριον) rejeté et étranger à la vraie marque, par la dualité des natures qui

* L fol. 234.
r° a.

1. Jér., vi, 30. — 2. Litt. : « En poussière et en poussière ».

وَجَمَلًا وَبِذِي سَبْعًا لَّا مَلْفَعَمَلًا . مَسْبُورًا فَبَلًا . وَبِحَبْصِ أَسْمَاءِ
 رَحْمَتِهَا وَأَنَا مَحَلُّهَا . أَيْ فِيهَا . وَبِالْوَالِدِ لَا أَسْمَاءِ . أَيْ مَرَّةً مَرَّةً . وَأَنَا
 أَسْمَاءُ . وَبِهَا وَلَا أَسْمَاءُ . وَبِالْوَالِدِ . دَسْمُورًا بِأَفْعُلٍ مَعَ الْوَالِدِ .

أَيْ أَفْعُلًا . أَلَّا مَلْفَعَمَلًا أَيْ مَعَ أَسْمَاءِ وَبِحَبْصِهَا . أَيْ مَعَ فَعْمَلِهَا أَيْ لَأَنَّ
 مَعَ نَحْوِ مَبْقَا . وَبِذِي . وَبِعَقْلِهِ وَبِحَبْصِهَا . وَبِحَبْصِهَا : مَعْمَلُهَا بِحَبْصِهَا . مَعَ
 فَعْمَلِهَا . مَحَلُّهَا . وَبِحَبْصِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَحَلُّهَا . مَحَلُّهَا . لَا فَعْمَلُهَا
 أَيْ لَأَنَّ فَعْمَلِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . أَلَّا أَيْ مَعَ أَيْ
 مَحَلُّهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا .
 وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا .
 سَمًا : مَعَ مَعْمَلِهَا . مَعْمَلُهَا . مَعْمَلُهَا .

أَسْمَاءُ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ .
 أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ . أَيْ مَعَ .
 وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا .
 وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا . وَبِحَبْصِهَا . مَعَ مَعْمَلِهَا .

(vient) après l'union ineffable, pose aussitôt la question : « De qui est cette image et (cette) inscription? » Et si en vérité (le denier) n'est pas de Dieu — comme il ne l'est pas — que ce qui n'est pas de Dieu soit séparé de Dieu par l'anathème.

« Oui, dit-il; mais je respecte la dignité du sacerdoce. Et en effet j'entends l'un des saints prophètes dire : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi (νόμος) à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*¹. » — Quoi donc! N'entends-tu pas Paul dire par le Christ qui parlait en lui : *Mais quand même nous, ou (quand même) un ange (descendu) des cieux vous annoncerait un autre Évangile que ce que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème*²! Est-ce que l'ἀγγέλων, ou la dignité, des anges a été jugée digne de respect par lui, quand même (l'un d'eux) descendrait des cieux, lorsqu'il change et altère la foi?

D'ailleurs considère et examine encore les paroles que tu as rappelées, ô toi : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi (νόμος) à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*³. Ainsi par conséquent c'est alors qu'il nous faut regarder les prêtres mêmes comme les anges du Seigneur tout-puissant, (à savoir) lorsqu'ils garderont la science des

1. Mal., II, 7. — 2. Gal., I, 8. — 3. Mal., II, 7.

القياسا. امداب ولا تجزيه ولا يعمها. الا ان الاستبا وخصه له.
 سجدنا بكهنا. وبع صا. ان الاستبا جلا. وبعنا به. انفا
 زيف وبهمر انه خونه. ووامر اكله. له سبنا. وبعر قحما لا. سقنا
 سعتنا.

5 الا اما هو انا انفا. ولامرنا صا. وبعنا. موبه زيف هو
 له. لجدنا. وبعنا. لا نكنا. صر صمنا. وبعنا.
 مومر انه. وبعنا. لا اكلنا. هنبنا صمنا. وبعنا. مومر قحما. لا
 * L fol. 234
 r° b.
 انا. انفا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.
 لا انا. وبعنا. لا انا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.
 10 وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.
 مومر هانر هانر. هانر. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.
 مومر هانر هانر.
 الا ان انا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.
 وبعنا. الا انا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا. وبعنا.

choses divines, lorsqu'ils ne transgresseront pas la Loi (*νόμος*), mais l'enseigneront avec intégrité également aux autres qui la demandent. Que s'ils sont aussi pour d'autres une cause d'erreur, où faut-il mettre ceux qui sont tels? Il est bien certain que c'est avec les pasteurs criminels et étrangers.

5 « Mais il y en avait parmi eux quelques-uns qui pensaient selon l'orthodoxie, diras-tu. » — Par conséquent il leur fallait fuir et dire avec le prophète David : *Je ne me suis pas assis avec l'assemblée de la vanité, et je n'entrerai pas avec ceux qui transgressent * la Loi (νόμος); j'ai haï l'assemblée des méchants,* * L fol. 234
 r° b.
*et je ne m'assiérai pas avec les impies; je laverai mes mains dans la pureté*¹.
 10 Qu'ils songent encore au commandement de Moïse, qui dit : *Tu ne seras pas avec le grand nombre pour le mal; tu ne te joindras pas à la foule pour détourner avec le grand nombre*². Qu'ils rougissent également de cette (parole) : *Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui; et c'est avec les adultères que tu mettais ta part*³. Et, comme dit Grégoire le Théologien, que l'âme ne devienne pas
 15 noire en même temps que l'écrit impie de la main⁴.

Mais à cela encore tu diras : « Ils ont été vaincus alors par les circonstances, et par la suite ils se sont repentis. » — Mais ce n'est pas moi désormais, mais c'est le sage Basile qui te répond, en s'adressant à quelques-

1. Ps. xxv, 4-6. — 2. Ex., xxiii, 2. — 3. Ps. xlix, 18. — 4. Cf. P. G., t. XXXV, col. 1107.

ومدهملا. هلاى ال اى لىلى لىلى وبعنه صمفسلا. لا هلاى ال لىلى هلاى.
 وبعنه فح. لى وبع. بىلا اسىرا صمدهملا.
 لا اى هلاى بى انب بىللا بىللا حىلها. لاسفد * مقمدا
 وبعمدا بقدهملا وبعملا مبعملا. بى انب بىللا وبعملا مبعملا. الا بىم
 لىللمها. هلا لىلا الازا حىمدا. وبعنه روقلا مبقا وبعملا مبعملا.
 هلا بىملا بىملا فاممها. ال وبع مدا ماسلها لىللمها لى هلا بىملا لىل
 لىلى وبعملا مبعملا. لىلى لىللمها بقدهملا وبعملا مبعملا وبعملا مبعملا
 لىلى. لىلى لىلى وبعملا مبعملا. هلا بىلى وبعملا مبعملا. لىلى وبعملا
 ال لىلى لىلى. مبقلا اللىل لىلى وبعملا مبعملا لىلى. لىلى لىلى لىلى.
 وبعملا ال لىلى. الا لىلى وبعملا مبعملا وبعملا مبعملا. لىلى لىلى لىلى.
 لىللمها وبعملا مبعملا. لىلى لىلى لىلى لىللمها وبعملا مبعملا لىلى.
 وبعملا لىلى لىللمها. لىللمها.

* L fol. 234
v° a.

quelqu'un maudissait ceux qui ont renié le Christ, il n'aurait pas compté aussi Pierre avec eux, lui qui a renié, mais s'est repenti.

Que personne donc, prenant de faux prétextes dans les péchés, n'imagine
 * des sophismes contre les lois (νόμος) de la sainte Église, en prenant des
 5 prétextes de charité (φιλανθρωπία), mais qu'il s'attache aux lois (νόμος) et qu'il
 ne laisse pas place à la méchanceté, pour regarder à travers les règles
 froides de ce genre et acquérir ainsi la liberté (παρρησία). Que s'il est besoin
 d'une condescendance légitime à l'égard de ceux qui sont séparés, faisons
 10 attention encore aux lois (νόμος) des Livres saints et des docteurs de la
 sainte Église, pour ne pas gêner ce qui est à nous et ne pas prendre en plus
 ce qui est à autrui, comme le dit aussi quelque part Grégoire le Théologien¹.
 En effet, on se baisse non pas pour tomber, soi aussi, mais pour relever celui
 qui est à terre, en sorte que, selon la parole de Paul, *la grâce qui a abondé*
 15 *fasse abonder davantage l'action de grâces à la gloire de Dieu*², à qui sied la gloire
 dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

* L fol. 234
v° a.

1. Cf. P. G., t. XXXV, col. 791. — 2. II Cor., iv, 15.

ابا. مفللا ابا علموه. هله ويا حلسه. . الا. اف سبانا مفللا ابا حيه.
 هوان ابا. سبنا ابا. اب ويا اف حقه فدازال ابا حجبج هاجبجف. زوب
 زين وجر هدههالا سفللا بسلمر. . املا ويا ودههالا. . مچ سفللا
 لولا امامه.

5
 حه زين احسا وداقا فداالا حه زوملا. . الا. حه لافمسا الا ههالا.
 بدمهلا هتلا. . سلحه لاهلا زمر. انطا زين امامه ههههلا لاهلا حه
 هقدهلا. . حله حه ويا حلهلا. ويا زين ونيه مبهلا و امامه حتلا
 ملاقهلا. . هله ويا زين و سلجمه هقدهلا. انطلا ويا و لا نيه سللهلا.
 حوهلا ونيه ماسف ملامر. ان زين ويا و مبهلا: مدهلامر
 10
 مدهلا فوههلا بلور اانهه هالانف: ويا زين اف حه حلهلا و مبهلا
 فوهه مچ حه. . مچ لا فوهه مدهلامر. اف زمر. نقف زين و حله و مچ
 حاه. . لعههلا و حله مبهلا. ويا و حله و مدهلا بعهه اانهه. افلا
 مدهلا بعهه مچ انما فحلا زوملا. ههوه. فوههه علملا. وحقلا
 ردههالا حلهه و حله مبهلا. وده زين افن * لاهههلاه وده.

L fol. 235
 1^o a.

et que je le salue, et non seulement cela, mais encore je l'accueille avec joie, et j'exulte, et je me réjouis. Je vous exhorte aussi à faire et à penser de même; car il faut que la pensée soit en bonne santé avant l'action, en sorte que ce qui se fait vienne de la pensée.

5
 Le jeûne, en effet, ne nous apporte pas des tables de pierre, mais le Christ lui-même, Dieu, législateur (νομοθέτης) et roi, qui a jeûné celui-là pour nous. Car où le médecin avait-il besoin de remèdes pour son propre profit? Il est certain, en effet, que c'est aux malades que conviennent les emplâtres qui guérissent et que ce n'est pas à ceux qui sont en bonne santé que (con-
 viennent) les remèdes. Comment celui qui ne connaît pas le péché sera-t-il
 10
 jamais mis au nombre des malades? En effet, si la prémisse (pose) que c'est pour toi et pour ton salut qu'il s'est incarné et s'est fait homme — car nous professons cela également dans le symbole de la foi — de toute manière (πάντως) c'est pour toi qu'il a aussi jeûné; car ce qui (vient) après s'accorde avec les prémisses. Celui donc qui ne s'est pas incarné pour lui-même
 15
 n'a pas non plus accepté pour lui-même le jeûne par nécessité (ανάγκη). Et l'apôtre Paul en est témoin, (lui) qui a clairement montré tout cela en peu

* L fol. 235
 1^o a. de paroles : *Connaissez, en effet, dit-il, * la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ,*

انما انما وبقلا اس: في مع الكوا هبج; مذللا; وحقا فميوه ليوه
 ما بهج; ووه واه مساسا مفلما: له فذسا انما: وحقا بعا
 ومانه مجعها *

انا بهج احرنا وجاه تهلما فمذلا وهدد: ووه واذلا فميوه مفلما وهد
 انما له ستا وادلل: ووه حب مفلما انما ده. مانه مومنا مبعج; انا
 5 وفضل انا له وحب اولي بهج اذن: ووه وراثر * حرصا وهد. انما له
 ستا وادلل: ووه حب مفلما انما ده. حه في ده حرنا. اف ووه وفضل
 حرصا وهد. اف ووه وهد فهد مفعولا وهد. اف ووه وهد وحر واصل
 وهد. اف ووه واه لبي وهد فمنا مفعول. الك فمنا مفلما وهدج سب.
 10 هه امنا وقللا نيوه لبي وهد انما لعه قومه *

* L fol. 235
 v° a.

حمر واهوه واه مفلما الكرا ووه وهدا مفلما لفضلا: اذا رهنا ووه
 لاصلا واهنا: ووه وهد مفعول نيوه. ووه وهد لفضلا فم مفعول اف
 حوه في حوه حمر مفلما مفعول لاهنا: مومنا ووه واهنا: لا
 انما له فهدنا موم الكوا. في قللا بهج انما: لا ووه واه لبي

toute nécessité (ἀνάγκη) que nous les accomplissions; et, quand Dieu a fait (telle action) pour nous et a ainsi commandé ce qu'il a fait, celui qui n'obéit pas promptement n'est-il pas téméraire et ne se méprise-t-il pas lui-même?

Pour moi, de même que je l'ai entendu dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) s'écrier : *Celui qui mange mon corps et boit mon sang a la vie éternelle; et, lui, il demeure en moi, et moi en lui*¹, je me figure très clairement l'entendre dire par ce qu'il a fait : « Celui qui jeûne * mon jeûne a la vie éternelle; et, lui, il demeure en moi, et moi en lui. De la même façon, et celui qui prend ma croix, et celui qui se fait pauvre de ma pauvreté, et celui qui prêche ma parole, et celui qui s'attache vraiment à ce qui est à moi. » Car il a enseigné pour que nous fassions nous-mêmes, et non pas pour que, sans rien faire, nous courions transgresser ses commandements.

* L fol. 235
 v° a.

Cependant, si au contraire le jeûne n'est pas une action nécessaire et ne purifie pas l'âme, est-ce (ἀρετα) peu au point de vue de l'honneur que nous jeûnions avec le Christ? Et celui qui est associé au roi dans les mêmes préoccupations obtient les (mêmes) honneurs; l'imitation de Dieu n'a-t-elle pas des récompenses divines? Puisque nous sommes raisonnables, ne faut-il pas que nous

1. Jean, vi, 55, 57.

الكهنة رزقهم بزئمة. مدحهم: ان ذكركم فلكم بزئمة لهم مدسعا
 انا بزئمة وذكرا وذكرا انا

مذهب صله: همدنا الكرم انا انا زئمة معال ذئمة: واما الكهنة
 فدانا: هلكا مدسعا: وانه فهد. لا; ¹ بزئمة. انا: وانا
 5 انا انا زئمة. انا انا زئمة بزئمة زئمة وانا هلكا هلكا وانه وانه.
 انا انا: هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا انا: وانا
 هلكا هلكا: هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: هلكا هلكا
 هلكا هلكا: انا انا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا
 انا هلكا هلكا: هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا. انا
 10 انا انا بزئمة. هلكا هلكا بزئمة

انا انا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا
 هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا
 هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا
 هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا: وانا هلكا هلكا

1. L in margine : لا انا لا.

aimions ces (distinctions) divines plutôt que (μᾶλλον ἤ) tout ce que balaie cette tempête passagère du monde d'ici-bas?

Par conséquent, parce que le jeûne est une action nécessaire et magnifique (μεγαλοπρεπής), qui mène à Dieu et fait monter jusqu'à son imitation, allons
 5 (δεῦρο)¹ jeûnons-le en sorte qu'il soit le jeûne de Jésus. Il se peut, en effet, que nous jeûnions un jeûne qui (nous) soit particulier, et qui ne (soit) pas celui de Jésus. Et de même que ces dix vierges, après avoir allumé les lampes (λαμπάς) de la virginité et les avoir ornées soigneusement et (après) avoir eu
 10 soin de même d'aller à la rencontre de l'époux, n'obtinrent pas toutes l'entrée au festin des noces² — car parmi elles il y avait celles qui avaient allumé les lampes (λαμπάς) pour elles-mêmes, et non pas pour Jésus, parce qu'elles s'étaient détournées de la pitié pour ceux qui (sont) dans le besoin — de même il se peut aussi que nous jeûnions, et que nous ne jeûnions pas pour Jésus.

15 Je continuerai donc, afin d'enseigner nous-mêmes un esprit de ce genre. Si un roi a fait proclamer dans l'une de (ses) villes qu'il veut prendre en vue du mariage la fille d'un des habitants de la ville qu'il trouvera tel jour où il faut se marier, celle qui plus que les autres est belle, honnête et élevée chastement,

1. Note marginale de L : Viens toi, ici. — 2. Cf. Matth., xxv, 7 et ss.

مصلحا وبعلا فنجنا: له اكلو بندا: ولا سب مدح اذني وفتحم
 قنا: نزعنا ههنا اذني: نحا رجا مختلفا وبعلا صا وبعنا:

* L fol. 235
v° b.

كما اذني وبعنا اذني حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حب ههنا وبعنا اذني حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 وبعنا حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا

اذني وبعنا اذني حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا

اذني وبعنا اذني حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا
 حكا مبر ما من مع اذني استنا: * اصلا وبعنا

n'est-il pas certain pour tout le monde que chacun de ceux qui élèvent des
 filles mettrait une grande application à réunir tous les ornements de l'âme et
 du corps, pour que sa fille fût en tout plus belle que les autres, * afin de s'allier
 par la parenté (γένος) à un roi du fait de (ce) mariage? Ainsi donc que quiconque
 jeûne orne son jeûne comme (sa) fille de tous les ornements, en craignant que
 le roi, le Christ, ne juge pas son jeûne digne de son alliance et que (lui-même)
 il ne soit frustré d'une telle parenté (ισογονία).

* L fol. 235
v° b.

En effet, si tu restes sans (prendre) de nourriture et que l'un de ces pauvres
 qui (sont) sur la place publique, s'approchant de toi, te demande une obole ou
 quelque autre chose de ce que tu possèdes en abondance et de ce qu'il t'est bien
 facile de donner, et (si), toi, tu le renvoies loin de toi impitoyablement, sans
 lui avoir rien fait, bien souvent même après l'avoir injurié au surplus, tu jeûnes
 pour toi-même, et non pas pour Jésus.

Tu feras de même, si tu es pour ceux qui (te) doivent de l'argent ou de
 l'or ou des intérêts cumulés un calculateur sévère, en comptant parfois
 même ce qui n'est pas une dette. Que si au contraire tu parais juste,
 agréable et charitable (φιάνθρωπος), si (tu fais abandon) d'une partie de ce
 qui est dû, soit que tu (la) remettes ostensiblement, soit que tu (la) caches

5
 10
 * L fol. 236
 r° a.

1. L in margine : ...

conformément à l'Évangile et que tu ne t'(en) occupes pas et passes rapide
 ment là-dessus (ύπερτρέχω) par oubli, en sorte que tu ne fasses pas voir (cette)
 action et que ta gauche ne sache pas ce que fait ta droite, et (si) tu fais preuve
 d'une miséricorde connue de Dieu seul pour la femme et pour les enfants
 5 que ce pauvre nourrit en travaillant, tu as orné ton jeûne d'un ornement
 royal; et le roi enviera ta beauté¹, dira au (jeûne) David, le prophète des
 psalmes, et il courra s'unir à lui en le saluant de loin.

Si, lorsque tu jeûnes, tu es occupé par des procès, (si) tu fais comparaître
 celui-ci devant le tribunal (βῆμα) du juge alors qu'on le traîne et tire, (si) tu
 10 enfermes un autre en prison, (si) tu fais qu'un autre soit déchiré par les
 coups, un tel jeûne sent mauvais et est repoussant, en détournant de lui vers
 l'arrière le nez et les yeux² du roi, et (celui-ci) reste sans se marier avec toi.

Et quand tu prolongeras le (jeûne) dans de très grandes privations d'ali-
 ments, * tu lui feras aussi dépasser la mesure et tu ignoreras — ce qui est * L fol. 236
 15 insensé — qu'il est pour toi une vierge³, joyeuse et belle à cause de l'éloigne-
 ment des aliments, mais désagréable, odieuse et qui ne mène pas à l'allégresse

1. Ps. XLIV, 12. — 2. Litt. : « L'œil ». — 3. Note marginale de L : Il faut savoir que le jeûne (ἡ νηστεία) dans la langue grecque se dit au féminin. C'est pourquoi c'est comme (en parlant) d'une vierge belle et modeste que le maître construit le mot qui se rapporte au (jeûne) au féminin, et non pas au masculin.

5
 10
 15

dans sa personne (πρόσωπον). Et celui qui irrite, aigrit, injurie, blesse inutilement, entretient le courroux dans son esprit, celui qui en arrive à des paroles ridicules, insensées et déshonnêtes, et celui qui charme son oeil ou son oreille par la vue des femmes publiques et des spectacles et par des chansons obscènes, il lui échappe que la boue remplit son jeûne.

Tu as, ô homme, la langue qui est sèche du fait de la soif et de la privation des aliments et où il n'y a aucune humidité, afin que tu sois inerte en face de l'injure et de la dispute, sans trouver l'instrument (ὄργανον) qui prête ses services à ces (actions) tout préparé et peut-être sortant rapidement d'un bond, et non pas afin que, en aiguisant et en rendant sauvage la fureur par la bile qui (vient) de la privation des aliments, tu dresses aussi (ta langue) languissante et paresseuse, elle que ne meut pas la nature, mais l'ardeur de la colère.

Le jeûne enseigne la tristesse, et il entraîne vers le bas et fait baisser chastement la paupière, afin qu'il retienne et arrête le regard léger et dérégulé (ἄτακτος), sans faire entrer (et) habiter le trouble et l'agitation dans l'esprit, en se répandant facilement sur toute chose et en étant pris dans les filets de la concupiscence.

Toi, lorsque tu jeûnes, tu vas volontairement aux danses, ainsi qu'aux sau-

٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* L fol. 236
r° b.

1. L. ٥٦ (sic).

teries et aux chansons pleines de toute impureté et de (toute) luxure. Car si tu fais cela, lorsque tu jeûnes, ceux qui ne jeûnent pas diront : « Qu'a fait de plus celui qui jeûne? En quoi est-il plus chaste que nous? En quoi est-il plus charitable (φιλάθρωπος)? En quoi est-il (plus) agréable ou (plus) doux? Un tel n'a-t-il pas même paru à ceux qui le rencontrent plus exécrable et (plus) dur? N'est-il pas désagréable à voir, difficile à rencontrer, insupportable et inabordable * pour qu'on le salue? Celui-là a éloigné du jeûne qui l'a rendu tel; peu s'en faut encore que je ne sois épouvanté, de peur qu'il ne morde même quelqu'un de ceux qui s'approchent de lui. Mieux vaut pour quelqu'un manger du bœuf et boire du vin qu'être ainsi sauvage dans ses manières comme des bêtes féroces. Un tel, lorsqu'il jeûne, n'est-il pas avec les mimes (μῖμος) qui racontent des histoires pour faire rire? N'est-il pas en permanence à toute heure dans une salle de danse? S'abstient-il de rien voir qui ne peut pas être vu parmi ce qui se fait sous la tente? Quant à moi, dit (l'un d'eux), lorsque je prends mon bain à la troisième heure et qu'à la quatrième (heure) je déjeune bien, je rencontre mes amis, après qu'ils ont vu, dis-je, les spectacles, et je m'occupe de mes affaires; suis-je dans mon genre de vie quelqu'un d'inférieur, moi qui crée une manière de vivre et vais en m'éloignant

* L fol. 236
r° b.

* L fol. 236
v° a.

زوف به لعمريه . و بعينه * اما من و اما ان من بهما اعمداهما .
 و ان ان و ما سمعنا من من . و اما عهنا ههنا بهنا . ههنا من لهنا
 بهما اله . و اننا ان و لعمريه . بقدهما بمن و من . اننا من نحن و ان
 حرمنا ان و بعينه اننا ان لا بعينه . و اما اننا اننا ان لا نحن . حتما
 و مستقدهنا نحن و بعينه . و اما اننا . من حتما اننا و ما من من
 5 عهنا مننا نحن . و لا نقا . و يستهنا اننا اننا نحن و بعينه .
 و اما اننا اننا اننا اننا اننا . و اننا اننا اننا . و اننا
 بعينه ههنا . و اننا . و اننا . و اننا اننا . و اننا
 و اننا اننا . و اننا . و اننا . و اننا اننا . و اننا
 10 بعينه . و اننا . و اننا . و اننا . و اننا . و اننا .
 اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا .
 و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا .
 و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا .
 و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا . و اننا مننا مننا .

Il faut savoir que l'hypocrisie qui porte sur les apparences est étrangère * à l'arbre du jeûne, ainsi que le fait de jeûner pour se montrer et de faire attention à la vaine gloire. Beaucoup, en effet, en sont venus à ce malheur et s'avancent dans le chemin qui (va) dans le sens contraire aux lois (νόμος) de Notre-Seigneur ¹, lesquelles veulent que nous ne fassions pas voir même le jeûne qui existe vraiment. C'est pourquoi, quoiqu'ils ne jeûnent pas, ils veulent passer pour être des ascètes et des continents; et, quoiqu'ils se roulent dans les passions plus honteuses que tout, ils veulent passer pour être sans femmes et être des solitaires. Et dans cette vue ils se font un vêtement noir, et (ils ont coutume) de baisser la tête, de hérissier leurs cheveux, d'avoir l'air sombre et de sortir de petites phrases mêlées de jactance et misérables. Au sujet de ceux-là on rira à cause du gage trompeur d'ici-bas, mais on pleurera à cause du tourment qui là est décrété pour eux.

* L fol. 236
v° a.

Quant à nous, faibles et pécheurs, que Notre-Seigneur nous délivre de cette méchanceté et de (cette) sévérité pharisaïque qu'il faut fuir et qui est justement haïssable, et d'autant plus que l'amour des hommes a eu soin de s'appuyer sur elle; c'est à son sujet que, dans les Évangiles (Εὐαγγέλια), il dit à ses disciples : *Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est la forme (σχημα) de l'hypocrisie* ².

1. Cf. Matth., vi, 16-18. — 2. Luc, xii, 1.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. fol. 236 v° b.

1. L. in margine : ...

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. fol. 236 v° b.

1. Note marginale de L : Il est ici loisible au lecteur de dire « roi » au lieu de « reine », s'il veut, selon la convenance de la langue syriaque.

حذقنا أعمالنا لنقرا حقا ونقرا برحمتك يا ربنا. ونحببنا
 بعمه الله. اجعلنا ونحببنا. لا نسعدنا حيا ولا سلمة ولا
 فعلنا بعملنا. وسعدنا وسعدنا. اجعلنا ونحببنا.
 حيا حيا. ونسعدنا ونسعدنا. ونسعدنا ونسعدنا.
 اجعلنا

5

Hommes et femmes, orons donc (notre) jeûne de bonnes actions et faisons-
 en le jeûne de Jésus, Dieu, afin de *célébrer la fête* (de Pâques), *non pas avec*
le vieux levain des péchés anciens, *mais avec les azymes de la pureté et de la*
*vérité*¹ et du renouvellement parfait² et divin, ainsi que dit Paul, par la grâce
 5 et par la charité (φιλαγρωπία) de celui qui nous y a appelés. A lui (soit) la
 gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

1. I Cor., v, 8. — 2. Litt. : « Du renouvellement nouveau ».

5
 10
 15

* L fol. 237
 r° a.

5
 10

1. L in margine : ... — 2. L in margine : ...

* il est bon, et il est d'une utilité capitale, que nous retournions dans (notre) esprit fréquemment et sans cesse ce qui a été déjà dit, que nous le méditions et que nous nous y tenions par (nos) actions. Mais j'estime qu'il n'est ni utile ni nécessaire que celui qui n'a rien de nouveau à dire parle encore sur les mêmes sujets. Il faut, en effet, qu'un chrétien agisse beaucoup et qu'il parle peu et modérément, et qu'il demande pour lui-même la réalisation de ce qui se dit ou s'entend à toute heure.

Allez donc, et que chacun de vous se prépare en vue de la future entrée dans la maison sainte, où il y a une source de feu (qui est) spirituelle, qui éclaire, purifie, enfante et coule continuellement; elle coule à partir de la vie éternelle, le Christ, et elle envoie à la vie qui (est) pour les siècles. Pensons au festin divin que notre Sauveur a décrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια)¹; et, comme si nous avions été invités au banquet mystique, ayons soin de nos vêtements. S'il s'y trouve quelque tache, maintenant que nous en avons le loisir (εὐκαιρία), nettoignons-la; rien, en effet, ne sait purifier comme le jeûne, en retranchant les passions de la chair, en lavant bien soigneusement dans les larmes et en nettoyant par les travaux de la vie ascétique. Si la maison

1. Cf. Luc, xiv, 16: Matth., xxii, 2.

نوهل اء سبال لا بعصه . سحن انحل جلا له نل . ف لا اء حر جععا
نوهل

اسنلما صا' ء اء بء اءل وءل : مءءل اءل بهسلا وءلر وءل وءل .
فء ءلءل اءل وءل وءلر سبال اءل . نءل وءل وءل وءل وءل وءل :
اسنل اءل قسءة وءل وءل وءل وءل : اءل وءل . ءالءل ءلءل .
سره اء ءءل لاسءل فءءل . ءلءل لءل مءءءل وءل وءل . ءلءل فء ءلءل
ءلءل ءلءل اءلءل ءلءل : ءلءل وءل . ءلءل فء ءلءل
لاءل ءلءل اءلءل . ءلءل ءلءل ءلءل وءلءل . فء اءل وءلءل
الءلءل . اسءلءل ءلءلءل . ءلءل ءلءلءل

* L fol. 237 10
1° b.

الءلءل وءلءل اءلءل ءلءلءل . وءلءل ءلءلءل اءلءل ءلءلءل .
ءلءل وءلءل وءلءل وءلءل وءلءل وءلءل . ءلءلءلءل .
ءلءل وءلءل وءلءل . وءلءلءل وءلءلءل وءلءلءل .
ءلءلءل وءلءلءل وءلءلءل . ءلءلءلءل وءلءلءل .
ءلءلءل وءلءلءل وءلءلءل وءلءلءل وءلءلءل .

est de lumière, le vêtement aussi sera de lumière. Nous n'entendrons pas : *Mon ami, comment-es-tu entré ici, sans avoir un vêtement resplendissant* 1 ?

D'ailleurs, elle aussi, notre mère, la source du bain de la régénération, lorsqu'elle va alors produire un nouvel enfantement, veut montrer à ceux qui vont naître ses enfants nés auparavant, c'est-à-dire nous autres, et leur dire : « Voyez, ô mes enfants, vos frères aînés, enviez-les et marchez sur leurs traces; vous leur avez été associés dans la même naissance divine et dans le (même) enfantement spirituel; embrassez les mêmes occupations qu'eux et prenez part aux travaux de la perfection. Après vous être montrés leurs frères, faites ce qui appartient à des frères, et non pas ce qui appartient à des étrangers (ἀλλογενής). »

* L fol. 237 15
1° b.

Considérez quel est * le danger (κίνδυνος) (que nous courons), de quelle grande préparation nous avons besoin, afin d'être pour ceux qui vont obtenir la lumière ineffable un exemple d'une vie bonne. Car ce sont véritablement, soit de grands profits, soit de grandes pertes, que la conduite de ceux qui ont déjà cru peut causer à ceux qui se sont approchés nouvellement. En effet, c'est à cause de la négligence et de la paresse de ceux qui ont été inscrits précédemment parmi les fidèles qu'ils estiment le bain n'être

1. Matth., xxii, 12.

مادنا و ما مكد

5
! انا حرمنا . لما همنا مكرم مكرمنا و انا مكرمنا و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .

10
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .
و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا . و انا مكرمنا و انا مكرمنا .

* L fol. 238
r° a.

HOMÉLIE CVII

ELLE FUT PRONONCÉE PENDANT LE JEUNE, (EN RÉPONSE) A QUELQUES
DOUTES RELATIFS AUX ÉCRITURES, QUI AVAIENT ÉTÉ ADRESSÉS ET PRÉSENTÉS
A (SÉVÈRE). LE PREMIER EST : « QUE SIGNIFIE DONC (ἄρα) CE QUI EST DIT PAR LE
5
PROPHÈTE ISAÏE ? EN CE JOUR-LA, IL Y AURA CINQ VILLES EN ÉGYPTE QUI
PARLERONT DANS LA LANGUE DE CHANAAN, ET ELLES JURERONT PAR LE NOM DU
SEIGNEUR DES ARMÉES. CETTE SEULE VILLE SERA APPELÉE LA VILLE D'ASÉDEK ¹ »
C'EST SUR CE DOUTE QUE FUT PRONONCÉE TOUTE L'HOMÉLIE, PARCE QU'A CAUSE
DE (SA) LONGUEUR (SÉVÈRE) NE PUT TOUCHER LES AUTRES.

10
Parmi ceux qui, dans le désert d'Égypte, s'appliquent à la règle monas-
tique (μονότροπος) et à la vie ascétique et philosophique, et (qui) vivent
beaucoup par l'esprit et peu par la chair, et seulement autant qu'ils ont
à respirer, un homme, nommé Philippe — qu'il soit fait devant l'Église,
en effet, une mention claire et écrite de son nom, et qu'il ait de * ma part cette
15
récompense immédiate pour son désir d'apprendre (φιλομάθεια) — m'a adressé

* L fol. 238
r° a.

1. Isaïe, XIX, 18.
PATR. OR. — T. XXV. — F. 4.

واصلت بعين من الله: وبعدها جنه وبعدها ه ولا مدعما: ه بعين
 مدعما: وبعدها امه ه. ضم الينال صلات هقنى حب. م مدعما
 وبعدها هكلمه لعننا مع الام: هلعفما بكننا هههنا
 اننا به. وبعدها فم اننا حبدها هكلمه الكفلا مدورا اننا: هلا
 5 واولي اننا هكلمه واصلت مع سلا: الا اى صنف اننا حبلا بحد
 ه ولا لندا هه هه. وبعدها اننا به لاه. ولا اننا هكلمه وبعدها ه.
 هه هه هه هه اننا هه هه هه. م مدعما اننا حبنا هه
 وبعدها هه. وبعدها هه هه هه هه. هه هه هه هه
 وبعدها هه. ولا هه هه هه. لا هه هه هه هه هه هه هه هه هه.
 10 وبعدها هه هه. وبعدها هه هه هه هه هه هه هه هه هه. اى
 هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه

1. L. هه (sic).

et présenté par lettre quelques questions (tirées) des paroles du Livre inspiré
 par Dieu, qui semblent (relever) du doute, (être) sans issue et renfermer
 en elles-mêmes beaucoup de secret pour l'esprit, demandant qu'elles reçoivent
 de ma part une solution et une explication claire et lumineuse.

Quant à moi, je reconnais que je suis bien pauvre dans la science des 5
 choses divines, et je ne me lance pas dans ce qui est au-dessus de (ma) force,
 mais encore j'honore un silence modeste et qui ne se trompe pas lui-même.
 Je crains de plus de ne pas dire sur ce qui est demandé ce qui vient à
 ma connaissance même d'une manière insidieuse, en considérant le serviteur
 des Évangiles (Εὐαγγέλια), qui cacha dans la terre le talent qui lui avait été 10
 confié¹ et encourut une accusation pour l'avoir gardé², ce qui n'avait ni
 diminué ni augmenté ce qui lui avait été confié. Il me semble que c'est
 sous l'accusation d'une faute semblable à celle de ce (serviteur) que tombe
 également le fait de cacher dans un coin (γωνία) les recherches et les examens
 de ce qui est ainsi très nécessaire, et de ne pas répandre parmi le grand 15
 nombre ce qui est profitable.

C'est pourquoi je renonce à répondre en particulier par lettre à celui
 qui a interrogé; et j'essaie selon mon peu de force de parler devant vous

1. Cf. Matth., xxv, 18, 25. — 2. Litt. : « L'accusation de la garde ».

وحقلم صخ لاؤمسه وءلمء لءقلا بلائسفس. . ءءه صءا ؛ وءقلمءا ءءه
 * وءلمءسفس ءه ءلاءلمءسءا ءهءسءمءا. وءم ءمء لءمءا صءمءا. وءمءا
 اءءءءءءا ؛ ءءهءمء وءمء ؛ ءمءمءا ءءءءءمء وءمء. ءمء المءمء ءالمءا ؛ وءم
 وءلمءءءءمء وءمء ؛ ءالمءءءءمء وءمء ؛ المءءءمء. وءمءا وءمءا وءمءا
 5 ءمءءمءا. امء مءءا وءمءءمءا وءمء ءءءمء.

* L fol. 238
v° a.

ءءءمء ؛ مء ؛ وءمء ؛ ءمءءمء ؛ ءءء مءءمء ؛ ءمءءمء ؛ وءمءمء مءمءءمءا ءمء
 المءمءا اءمءمء ؛ ءءمءءءمءمءا مءمءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء
 وءمءا ءمءءمء مءمءءمءا مءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء
 وءمءمءمءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ ءمءءمءا
 10 ءمءءمءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء
 ءمءءمءمءا ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء
 ءمءءمءمءا ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ ءمءءمءا ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء ؛ وءمء

de se servir de chacune de ces deux langues, à savoir de celle des Égyptiens
 et de celle * dont se servent les Palestiniens et les Phéniciens; celle-ci, en * L fol. 238
 effet, est la langue de Chanaan — et (montrer) comment il (m')a v° a.
 semblé que c'est en cela qu'étaient accomplies les (paroles) de la prophétie,
 5 alors que ceux qui avaient été emmenés en captivité avaient élevé dans le
 pays d'Héliopolis d'Égypte et un temple et un autel selon le modèle et le type
 (τύπος) de Jérusalem.

Mais, parce que celui qui a interrogé m'a demandé et m'a prié d'un côté
 de m'élever (et) de monter au-dessus de la lettre, de mépriser la pauvreté
 10 judaïque et de me préoccuper médiocrement de l'histoire, qui ne peut pas
 non plus être donnée très exactement à mon avis, et d'un autre côté de donner
 et d'enseigner un sens plus vrai et (plus) élevé, qui est amené encore
 symboliquement dans les expressions de la prophétie — il plait, en effet,
 à ceux qui se purifient par les travaux actifs de la perfection de s'élever
 15 jusqu'à la contemplation (θεωρία) et de connaître ces grands faits conformé-
 ment à l'Évangile et de façon magnifique (μεγαλοπρεπώς) et de ne pas les
 abaisser jusqu'à un sens qui porte envie à la terre, parce que la Loi (νόμος)
 aussi est spirituelle¹ pour les spirituels et de la même manière ceux égale-
 ment qui ont prophétisé en ce temps-là (sont spirituels pour les spirituels) —

1. Cf. Rom. , vii, 14.

الحقبب دابنا :مدرنم :مه به جبتلا عارتلا . هلفنقلا ولا بعلا
 وفلافل . الحفلا هدهلم استملا . ونم :اتبلا وحتنلا ججه ام .
 هاعلمه من جنه مدرنم هدهم . سكت لقاوا الحفملا :مدهم مرمملا .
 هار :مه عونا :اهبلم . هاعلمه ونم :املم :مه هحقلا امر فنم
 5 مدرنم هلا . ملامفتملا . ممر مدهم ونم اهبلما دلا مدهم ونم
 ادهم . هرجبم . مدهم داسملا . علمتم فم من :امموملا :ملا
 ونم مرمملا . الهبفلا به مسمملا ونم :مفملا مدهلم استملا
 بعنلا . مدهم هفملا هفلمه رةدا ونم . رمة :امموملا مدهم
 رمقدا . مدهم املم :مدهم :مدهم :مدهم :

10 . مرمم :مه :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :
 مرمم :مه :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :
 روم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :
 جلا :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :مدهم :

ébranlé et fait trembler les ouvrages des mains (χειροποίητος) de l'Égypte,
 c'est-à-dire les objets de culte diaboliques, les statues inanimées des idoles,
 les autels et les autres (objets) qu'ont faits les mains des hommes ¹. Et les
 Égyptiens et tous les idolâtres (δαισιδαίμων) ont méprisé et flétri leur première
 5 erreur, et ils ont été vaincus par la vérité de l'Évangile (Εὐαγγέλιον); et ceux qui
 étaient difficiles comme Pharaon ² et obstinés et désobéissants se sont soumis.
 Et la loi (νόμος) de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) s'est opposée à la loi (νόμος) des pères;
 elle l'a vaincue et l'a emporté sur elle par la puissance. En effet, les faux
 petits prodiges de la divination se sont tus, et le présage (basé) sur les oiseaux
 10 (οἰωνοσκοπική) et sur tous les autres (êtres)³ a été tourné en dérision; les
 mouvements des devins et des ventriloques ou (leurs) murmures, ainsi que tout
 ce qui ressemble à ces (pratiques) au point de vue de l'erreur, ont passé pour
 un conte vide.

Et, lorsqu'ils avançaient et qu'ils en venaient à progresser et à grandir
 15 dans la perfection, les Égyptiens s'opposaient aux Égyptiens, et l'homme
 se battait avec son frère ⁴; car il nous faut citer ici à ce sujet les paroles du
 prophète en propres termes. La cause du combat, c'était la religion (θεοσέβεια)
 qui a eu lieu dans le Christ; elle a été prédite par lui dans l'Évangile

1. Cf. Isaïe (LXX), XIX, 1. — 2. Cf. Ex., VII, 13. — 3. Litt. : « ces autres qui restent ». — 4. Isaïe,
 XIX, 2.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

L fol. 239 r° a.

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 729 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ταύτας δὲ τὰς πέντε πόλεις, οὐδὲν ἄλλο νοητέον ἢ τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν εἶναι τὰς πέντε, ὄρασιν, ἀκοῇ, ὄσφρησιν, γεῦσιν, ἀφῆν, αἰτίνας πόλεις εἶσιν, ἅτε κατὰ τοὺς τοῦ Θεοῦ νόμους κινουῦνται καὶ ἐνεργοῦσι τὰ νομομισμένα· πόλεως γὰρ ἴδιον τὸ εὐνομεῖσθαι· καὶ γὰρ ἐκ τῆς πολιτείας καὶ ἐκ τῆς τῶν ἐνοικούντων ἐννομιωτάτης ἀναστροφῆς εἴρηται πόλις· ἀμέλει παρανόμου τινὸς ἐν αὐτῇ γινομένου, σύνθηες λέγειν ἡμῖν, αὕτη οὐκ ἔστι πόλις· πολιτεύεται γοῦν ἢ ὄρασις κατὰ νόμον, καὶ λαλεῖ τῇ γλώσσῃ τῇ χανανίτιδι, τούτεστι τῇ τῆς μερίδος τοῦ Θεοῦ· μέρος γὰρ ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας Θεοῦ, καθὰ λέγει· τὰ θεόπνευστα γράμματα, καὶ μάλιστα διὰ τὸ ἐν αὐτῇ τελεσθῆναι τὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ Λόγου μυστήριον· ἦνίκα μὴ ὄρα ἡ γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἀλλ' ἀκολουθεῖ τῷ ἡγεμονικῷ χαλιναγωγοῦντι τὸ βλέμμα, καὶ ἄπερ ὄρα ἡ χρῆ καλῶς ἐκπαιδεύοντι· βλέπουσα δὲ ἀκολάστως καὶ λιχνῶς καὶ φιληδῶνος ἐπιβσκομένη τοῖς φθειρομένοις καὶ βέουσι κήλλεσι, τῇ αἰγυπτίᾳ καὶ οὐ τῇ χανανίτιδι γλώττῃ λαλεῖ. Καὶ ἀκοῇ δὲ ὡσαύτως πειθαργοῦσα ταῖς ἐντολαῖς· καὶ λέγουσα κατὰ τὸν Σαμουὴλ πρὸς Θεὸν· λάλει Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλος σου, πόλις ἔστι Θεοῦ, καὶ λαλεῖ τῇ γλώττῃ τῇ χανανίτιδι· παραβαίνουσα δὲ τὴν τοῦ νόμου διάταξιν τὴν παρακλειουμένην καὶ λέγουσαν, οὐ παραδέξῃ ἀκοῇν ματαίαν, βαρβαρίζει κατὰ Αἰγυπτίους καὶ φθέγγεται βαρῦ τι καὶ ἀπηγῆς. Καὶ ὄσφρησις δὲ μὴ μαλακίζομένη καὶ πάσης ὀσμῆς ἀποστρεφομένη διάχυσιν, καὶ τὸ ἀνδρεῖον καὶ εὐτονον συνάγουσα πάντοθεν· καὶ τούναντίον δυναμένη διὰ τοῦτο λέγειν Θεῷ· κατευθυνθῆτω ἡ προσεχῆ μου ὡς θυμία ἐνώπιόν σου, χανανίτις ἔστιν· αἰγυπτιάζει δὲ πάλιν τὰ πρῶτα μῦρα χρισμένη, καθὰ που φησὶν ὁ προφήτης Ἀμώς. Καὶ γεῦσι δὲ ὁμοίως διδασκασθεῖσιν λέγειν παρὰ τοῦ Παύλου

(Εὐαγγέλιον), et elle a accompli ce qui avait été proclamé d'avance par Isaïe. N'était-ce pas là, en effet, ce que (Notre-Seigneur) prédisait au sujet de ceux qui devaient croire en lui : *Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre (leurs) parents et les feront mourir* ?

Après donc que le prophète a détaillé et dit successivement ces (paroles) et de semblables sur ce changement admirable et sur (cette) transformation en ce qui est parfait, il en vient aussi à montrer et à publier devant tout le monde la supériorité et le grand succès des Égyptiens dans la vie évangélique et philosophique du monachisme, et il dit : *En ce jour-là, il y aura cinq villes en Égypte qui parleront dans la langue de Chanaan* ².

Ces * cinq villes, il faut comprendre qu'elles ne sont rien autre chose

L fol. 239 r° a.

1. Matth., x, 21. — 2. Isaïe, xix, 18.

5
 10
 15

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L in margine : ... — 2. L in margine : ...

par Dieu, et surtout parce que c'est en elle que s'est accompli le mystère de l'inhumanation de Dieu le Verbe — toutes les fois qu'elle ne regarde pas une femme pour la convoiter¹, mais lorsqu'elle suit l'intelligence (comme) le chef qui retient et arrête le regard et (qui) apprend et enseigne bien ce qu'il faut voir. Mais, lorsqu'elle regarde et voit d'une manière voluptueuse et intempérante et avec amour du plaisir (φιληδία) en se repaissant des beautés qui se corrompent et passent, elle parle dans la langue de l'Égypte, et non pas dans la (langue) de Chanaan.

L'ouïe aussi, elle pareillement, lorsqu'elle obéit aux commandements et qu'elle dit à Dieu à l'exemple de Samuel : *Parle, Seigneur, parce que ton serviteur écoute*², est une ville de Dieu, et elle parle dans la langue de Chanaan. Mais, lorsqu'elle transgresse le commandement de la loi (νόμος) qui commande et dit : *Tu n'accepteras pas une rumeur vaine*³, elle s'exprime dans une langue étrangère comme les Égyptiens, et elle a un langage lourd et désagréable et qui ressemble à un bourdonnement, et elle ne (parle) pas dans la langue de Chanaan.

L'odorat aussi, lorsqu'il n'est pas amolli et efféminé, qu'il se détourne de l'effusion de toutes les odeurs et recueille de toute part et de toute chose

1. Cf. Matth., v, 28. — 2. I Rois, III, 10. — 3. Ex. (LXX), xxiii, 1.

بعين ايد ليد هينما نسا. هذه صلاا الحميميا مسخماا هلا عينما
عهه ودا. وحقها مناسما اللهون

قعدا¹ به اف اوب' تب لوب' بمدهما لا خندا: افند' انا صلا حروها
صمما وحقها وجمما: مدهملا الحمناسما اوب' وندا وعلما واندنا: هب
حندا ودااا لا بهعه. مديناا هوه صممه هههنا: حلفنا اوه صمما
مدهملا. هاسر' انا اهماا بدهملا. هب عهناا ه; واماا حلفنا
مهنا مدهملا. قعدا به اوب' وبقعا هينما حساهما واند' مدهما:
هفملا اوه وندا ودهمما' هندا حوه. ه; وندا ورسما: مدهملا وندا هندا
به هندا حيمما حاهمه: تب هلم' ايقهها مدهملا امر ودااا
منحنا. هلم' مدهملا فلهما. هذه هلم' ولامت مدهملا. تب وندا هذه
الاهنا لا. ودااا هلا. حلفنا وحقها صمما

* L fol. 239
v° a.

الا لاهلم صمما قعدا²: تب حمنه ودهمما فندله ايقهها. وحب
حقللا ورمماا زوه هلم' انا وبعدها هلا وندنا: اهي لاه صممهها:

1. L in margine : ه. — 2. L in margine : . دلفنا مهنا مدهملا مدهملا . . .
دهه ونداا

la saveur ni (une parole) qui a une belle signification (εὐσημος), et qu'il définit le ventre comme son Dieu ¹.

Et le toucher, lui aussi, lorsqu'il ne transgresse pas ce qui est conforme à la loi, je veux dire le mariage honorable et le lit conjugal pur ², et qu'il accomplit l'avertissement sublime de l'Apôtre, lequel dit : *Il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme* ³, à proprement parler — et (c'est) la réalité même — parle dans la langue de Chanaan, et comme on parlerait en langue attique et lorsqu'on parle dans la langue grecque d'une façon parfaite et châtiée. Mais le toucher qui touche ⁴ le commerce charnel qui (est) en dehors de la Loi (νόμος), (qui) prend les membres du Christ et en fait les membres d'une prostituée, et (qui) s'attache (à elle) et fait des deux un seul corps par l'union charnelle ⁵, lorsqu'il brûle des (passions) des Égyptiens ainsi que de la fièvre et qu'il est dans le délire, raconte ce qui (sort) de là et il ne dit pas ce qui est régulier, alors qu'il est tout à fait ignorant (ἀμύητος) et non instruit de la langue de Chanaan.

* L fol. 239
v° a.

Mais, * après que les Égyptiens eurent reçu le joug du Christ, ils ont appris et ont enseigné à ces cinq sens ⁶, par les travaux de la vie ascétique,

1. Cf. Philipp., III, 19. — 2. Cf. Hébr., XIII, 4. — 3. I Cor., VII, 1. — 4. Litt. : « Touche et touché » — 5. I Cor., VI, 15, 16. — 6. Note marginale de L : Ce mot « sens » (αἰσθησις) aussi se dit dans la langue grecque au féminin, et non pas au masculin.

موعظتهما لبعها ببعها. مقبلا بعينها حتى حثوها منه اى.
 ومقدلا مصلحتها اى حتى حثوا اى حثها. مقبلا فح من
 اى حثها: من اى بعينها اى حثها. حثها اى حثها
 حثها حثها. حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 اى. اى حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها

اى حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها
 حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها

اى حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها حثها

1. Ces deux mots sont écrits en marge.

à agir et à se conduire selon l'Évangile et selon les lois, avec ordre (εὐτάκτως)
 et avec tempérance, et ils les ont montrés des villes qui sont bien administrées
 d'après les lois (νόμος), qui parlent et gouvernent (πολιτεύσασθαι) dans la langue
 de Chanaan. Et parmi les Égyptiens, le plus grand nombre — à cause de cela,
 5 en effet, la prophétie s'applique au plus grand nombre — après avoir formé
 et exercé ces sens du corps par les sueurs de la perfection, en ont fait des
 villes selon la manière qui a été dite. Quelques-uns en petit nombre, ainsi que
 ceux qui (vivent) comme le grand Antoine, lorsqu'ils se sont conduits
 d'une manière plus haute et (plus) élevée, les ont doublés, en plaçant un mur
 10 et un avant-mur¹, ainsi que (le) dit Isaïe dans un autre passage.

Et en effet, même dans l'âme, il y a une vue qui ne se conduit pas
 à l'égyptienne et n'acquiesce pas aux pensées diaboliques, mais (qui) parle
 dans la langue de Chanaan. Et elle lève en haut (ses) yeux intellectuels
 et demeure appliquée aux pensées célestes une fois qu'elle a été déjà
 15 redressée par la raison et qu'elle en a pris la manière, et elle ne s'incline
 plus du tout vers ce qui est en bas.

Il y a aussi, de même, une ouïe qui est circoncise², selon une parole du

1. Cf. Isaïe, xxvi, 1. — 2. Cf. Jér., vi, 10.

وَاذْكُرُوا ايامَ بَدَاةِ الْحَيَاةِ الْاُولَىٰ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ خَلْقِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ تَحْوِيلِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ مَوْتِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ حِسَابِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ نَجَاتِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ

5. وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ

وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ

10. وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ وَذْكُرُوا ايامَ اِسْتِغْنَاةِ رَبِّكُمْ ۚ

1. L in margine : ...
 2. Maï, Scriptorum veterum nova collectio, t. IX, p. 730 : Καὶ μετ' ὀλίγα. Ταύτας τὰς πέντε πόλεις οἱ διπλασιάζοντες, καὶ κατὰ τὸν ἔξω καὶ ἔνδον ἄνθρωπον, νενο, μισμένως ὄρωντες καὶ ὀσφραϊνόμενοι καὶ γευόμενοι καὶ ἀπτόμενοι, ψάλλουσιν ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ τῷ Θεῷ· καθὰ φησὶν ὁ προφήτης Δαβὶδ· καὶ τῆς φωνῆς ἐκείνης ἕκαστος ἀκούσει κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως, ἣν προεῖπεν ἐν Εὐαγγελίῳ Κύριος· Ἰσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων· ὡσανεὶ ἔλεγε· σὺ τὰς δὲς πέντε τῶν αἰσθησῶν πόλεις, τὴν εὐνομίαν τῶν τοῦ Πνεύματος ἐντολῶν, καὶ λαλεῖν διδάξας τῇ γλώττῃ τῇ χανανίτιδι, τῆς ἀρμοδίας ἀπόλαυε τιμῆς, ὡς δέκα πόλεων ἀρχαί, καὶ δέκα πόλεων ἐξουσίαν ἔχε· τοῦτέστι τιμῇ καὶ ἀξίωμα. —
 3. L in margine : ...

Que le goût de l'intelligence parle dans la langue de Chanaan, le prophète Ézéchiel nous en a donné une preuve très évidente et (très) claire, quand il a reçu l'ordre d'avalier le commencement du livre et qu'il (l')a mangé et a dit : *Et il fut dans ma bouche comme un miel doux*¹. C'est ainsi qu'il goûte aussi, celui² qui goûté avec connaissance le pain vivant qui est descendu des cieux³.

Il y a aussi un toucher intellectuel, qui a été attesté par notre Sauveur le Christ; il était alors pressé et serré par la foule et il sentait qu'il avait été touché par une femme malade d'un flux de sang, et il dit : *Quelqu'un m'a touché; car je sais qu'une force est sortie de moi*⁴.

Ceux qui doublent ces cinq villes et (qui) par l'homme extérieur et par (l'homme) intérieur voient, entendent, sentent, goûtent et touchent selon les

1. Ézéch., III, 3. — 2. Note marginale de L : Le maître aurait pu citer ici, s'il avait voulu, également ces (paroles) de David : celle-ci : *Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon*; et celle-ci : *Que tes paroles sont douces à mon palais, plus que le miel et le rayon à ma bouche*^b! et : *Les jugements du Seigneur encore qui sont doux*. La douceur, en effet, relève du goût de toutes les manières. — a. Cf. Ps. xxxiii, 9. — b. Cf. Ps. (LXX) cxviii, 103. — c. Cf. Ps. xviii, 10-11. — 3. Cf. Jean, vi, 41, 51. — 4. Luc, viii, 46.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* L fol. 241 r° a.

1. L in margine : سقا . — 2. L in margine : ومذبحا حذلقنا وبقي : سقا . — 3. L in margine : ومذبحا حذلقنا وبقي : سقا . — 4. L in margine : ومذبحا حذلقنا وبقي : سقا .

Et quand il reprenait la démence (ἀνοία) des Pharisiens, qui étaient les premiers à être scandalisés et pensaient de lui qu'il enseignait le genre de vie des nations, parce qu'ils l'avaient entendu dire : *Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme*¹, et (quand) il excitait la foi de cette (Chananéenne), qu'il a enflammée aussi et qu'il a tout particulièrement rendue évidente et très claire — car elle adorait en disant : *Seigneur, secours-moi*² — et tout cela, comme s'il parlait à la femme qui représentait la personne (πρόσωπον) de l'Église qui a cru d'entre les nations athées, de nouveau il la raçlait et la frottait très magnifiquement, en disant la même (parole) : *Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens*³.

Et pourtant, je l'ai dit * auparavant, il n'a absolument dit rien de tel au * centurion ou à un autre païen qui a cru; et il a appelé « enfants » les Juifs, « petits chiens⁴ » ceux qui (appartiennent) aux autres nations et « pain » la parole de l'enseignement, laquelle ne s'exprime pas seulement par les paroles de vie, mais se montre aussi par la réalisation des prodiges. Et ce n'est pas pour autre chose qu'il disait cela à la (Chananéenne), si ce n'est pour rendre évident et

* L fol. 241 r° a.

1. Matth., xv, 11. — 2. Matth., xv, 25. — 3. Matth., xv, 26. — 4. Note marginale de L : Ce (mot) *دخنتها* (petits chiens) est employé ici de la même manière qu'on a coutume dans le monde de donner le nom de *مذبحا* (petits de chien). La plupart du temps ce sont ceux qui se tiennent sous la table et à (qui) leurs maîtres jettent souvent même du pain mis sur la table.

حوسا بجدب فاذا . ولحمها فاذة وفسا اذة وهمر حقاها الكهنا . حوسا
 صلحسا حوسا وصب حقمها عنب نجح . واذة واذ فاذا ايلسا . حلسا
 حوسا قنلا حوسا . ح مائة وما . ولا فاذا اامجحه حسا حلسا اذ .

صلهها واذ ايقولها اذني وملهها اذني ام صلسا : اذني مقولها
 حوسا صلسا . لا الجعه وحصلا اذني وماية ما اذ دونه امهنا نقلح
 اذني سقو حوسا وماية . الا حلسا اذني صلحسا . صوبه ريم ح اصب
 حذا اذني وحصلا وامهنا . ح ايلسا¹ اذني صلحسا امهنا حلسا .
 واذني وحصلا اذني وفضلا اذني ايقولها . ح حلسا اذني و
 وماية الجعه حوسا حوسا . وماية حوسا حوسا . ح حوسا وماية .
 حوسا وحصلا حوسا اذني وماية . حوسا وماية وحصلا . ح
 حلسا حوسا وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية
 وماية وماية وماية . حوسا وماية وماية . حوسا وماية وماية
 وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية
 وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية وماية

* L fol. 241
v° a.

1. L حلسا (sic).

de l'Esprit qui se trouve dans les Livres divins et qui s'en est allée passer
 chez la Chananéenne et l'Église qui (est) d'entre les nations, (richesse)
 dont elle a produit également le fruit, (à savoir) trente, soixante et cent
 mesures¹, tandis que les Juifs se sont enfoncés dans la lettre sans (produire) de
 fruits.

C'est pourquoi les Égyptiens dont il est question, eux qui sont loués pour
 leurs changements remarquables, n'ont pas appris à leurs cinq villes à parler
 dans la langue des Juifs ou dans celle d'Israël, mais dans la langue de Chanaan.
 Les brebis de la maison d'Israël, en effet, sont restées perdues, alors que la
 femme² chananéenne a pris le pain, elle dont les Égyptiens ont envié le
 langage plein d'intelligence, lorsqu'ils ont enseigné à leurs cinq sens à parler
 dans cette (langue) et qu'ils (en) ont imité l'humble pensée, la grande foi, le
 désir du pain de vie, de quelque manière que tu veuilles qu'il soit entendu,
 tandis qu'ils ont méprisé tout ce qui relève de l'ostentation et qui * mène à
 l'hypocrisie et à la tromperie judaïque et que comme des abeilles laborieuses
 (φιλεργός) ils ont travaillé en secret le miel spirituel dans les ruches de la pensée,
 qu'ils ont craint le lieu des Juifs comme le lieu de Dieu et qu'ils n'ont pas porté

* L fol. 241
v° a.

1. Cf. Marc, iv, 8. — 2. L : L'Église.

5
 10
 15

5
 10
 15

Et ceci encore qu'il n'a pas dit : « Une seule ville », mais : « Cette seule ville », avec la petite addition de cet article (ἄρθρον), c'est-à-dire de ce (mot) « cette », montre une grande signification de ce sens. Et autrement, et lorsque les autres sens font ce qui est juste et conforme aux lois, quel motif y a-t-il à ce que ce ne soit pas chacun d'eux, mais l'un d'eux seulement qui soit surnommé « la ville de la justice » ? Par « justice » il faut comprendre dans le cas présent non pas celle qui se distingue par son opposition avec l'iniquité et l'injustice, mais celle qui est générale et parfaite et renferme toute la perfection, de la manière que Luc a écrit au sujet de Zacharie et d'Élisabeth : *Tous deux étaient justes devant Dieu, eux qui marchaient dans tous les commandements et (toutes) les lois (νόμος) du Seigneur d'une manière irréprochable*¹.

Ne t'étonne pas si, parmi les traducteurs, les uns ont dit : Elle sera appelée « la ville de la justice », et ceux-là « la ville du soleil ». Et en effet, en ces choses-ci comme en ces autres choses-là, personne ne suffit à tout ; mais dans les sujets qui ont trait à Dieu, quels qu'ils soient, chacun sait en partie et parle en partie². Cependant, lorsque les Septante faisaient la traduction avec (l'aide de) l'Esprit saint — car c'est pour cela, quoiqu'ils aient traduit séparé-

1. Luc, 1, 6. — 2. Cf. I Cor., XIII, 9.

* L fol. 242
1^o a.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

ment, qu'ils ont été d'accord les uns avec les autres¹ — tandis que les autres ont dit : « La ville du soleil », eux, ils ont dit : « (La ville) de la justice », en élevant notre esprit vers le soleil de justice, qui est le Christ. En effet, ce soleil visible n'est pas l'auteur de la justice ni ne rend justes ceux sur qui il se

* L fol. 242
1^o a.

s'imaginer la Sagesse d'en haut qui les a amenées du néant à l'existence. C'est au sujet de ce lever du soleil de justice, je pense, que dans toute la prophétie relative aux Égyptiens le prophète a dit souvent : « En ce jour-là il y aura tel (fait) en Égypte³ », en donnant justement le nom de « jour » au temps qui luit à la suite d'un pareil lever ; car ce n'est pas dans un seul jour par hasard

que tous ces (événements) ont eu lieu pour les Égyptiens.

Et moi, je pensais — croyez-moi ce que je dis — que le discours présent suffirait à toutes les questions que j'ai mentionnées lorsque je commençais à parler. Mais, après qu'une (question) seulement a été discutée selon ma faiblesse, je vois que l'homélie va aboutir à une longueur démesurée, si je parle sur les autres (questions). C'est pourquoi c'est un autre jour, selon que Dieu (le) permettra, que sera traité ce qui a rapport aux autres (sujets), et

1. Cf. Josèphe, *Antiquités judaïques*, livre XII, ch. II. — 2. Cf. Matth., v, 45. — 3. Cf. Isaïe, XIX, 16, 18, 19, 23, 24.

مدامنا ومدنا سامدنا

حالا عقلا وفتنا اوتنا ؛ الامتناسه. كاهننا. ووجه مدامنا نونا اننا. كاهننا. كاهننا. وبعنا.

5 كاهننا — كاهننا اننا، مدنا صلا فتنا عفتنا نونا اننا حقةنا وكننا.
 مدنا ووتنا وامتنا. هلا همر اننا لا. حقةنا. الا كاهننا اننا.
 هفتنا سامدنا اننا. مدنا اننا اننا حمر سفنا هفتنا
 وفتنا¹ اننا اننا. وفتنا وفتنا وفتنا اننا. وفتنا وفتنا
 وامتنا وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا
 وامتنا وامتنا وامتنا * وامتنا وامتنا. اننا وامتنا
 وامتنا وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا
 10 وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا وامتنا. وامتنا وامتنا وامتنا
 وامتنا وامتنا وامتنا.

* L fol. 242
v° a.

1. L in margine : كاهننا.

HOMÉLIE CVIII

SUR LES AUTRES QUESTIONS QUI AVAIENT ÉTÉ PROPOSÉES, QUE L'HOMÉLIE ELLE-MÊME INDIQUERA CLAIREMENT AUX FUTURS LECTEURS.

5 Vous vous souvenez parfaitement (πάντως), je (le) sais bien, de mes
 promesses, parce que vous n'oubliez pas du tout les dettes spirituelles ;
 mais vous réclamez très exactement les (dettes) de ce genre. C'est pourquoi,
 en me forçant aussi moi-même avec grand soin, je suis accouru pour verser
 ce qui était dû autrefois, avant d'encourir un reproche de négligence et de
 retard et d'un préjudice qui (viendrait) de là. En effet, puisque cette seule
 10 question a été résolue, comme * j'en avais la possibilité, il m'est nécessaire
 d'en venir également aux autres (questions), sur lesquelles celui qui a inter-
 rogué a émis des doutes ou a fait semblant (σχῆμα) d'en émettre, en s'appliquant
 ou à me mettre à l'épreuve ou à tirer un profit plus grand de (son) désir
 d'apprendre (φιλομάθεια).

* L fol. 242
v° a.

1
 5
 10

1. L in margine : *... ..*. — 2. L in margine : *!* (sic). On attendait *...*.

15
 20
 25
 30

Donc, après avoir invoqué de nouveau la Sagesse de Dieu, l'unique, la première-née et coéternelle à celui qui l'a engendrée, de laquelle, ainsi que d'une source, se répandent, coulent et descendent toute science et (toute) parole sage, et après lui avoir demandé et l'avoir priée de se tenir près de moi et de m'aider, j'aborde l'explication. Elle se tiendra près de moi de toutes les manières (πάντως) et elle m'aidera, lorsque, vous, vous écouterez, vous qui y buvez pour votre part avec pureté et vérité et avez toujours soif, et (lorsque) vous frapperez par une action divine mon rocher sec et sans humidité, comme Moïse (frappa le rocher) avec la verge, et (lorsque) vous lui ferez donner naissance à de grandes eaux.

La deuxième parmi les προθέσεις ou propositions qui étaient douteuses et difficiles est donc celle-ci. Dans le Cantique des Cantiques donc — Salomon, comme vous (le) savez, a composé également ce livre — ce qui débute en forme de raisonnement (λογικῶς) ou de discussion, c'est une conversation avec réponses entre eux, entre l'épouse et l'époux¹, laquelle (conversation) figure d'avance le mystère qui (se rapporte) à l'Église et au Christ. Car l'épouse du Christ est l'Église, et l'époux de celle-ci est encore le Christ. Et Paul montre cela,

1. Litt. : « De l'épouse à l'époux ».

وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى

5
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى

10
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى
 وفضلها مع عبد الله . ثم امضوا بساها وفضلها بهننا . واولى

* L fol. 243
r^o D.

élançée tout à coup vers le lit du roi, une fois qu'elle eut reçu la dignité de
 sœur et d'épouse, qu'elle a eu en dépôt ces (biens) ineffables et que, dans la
 mesure où les hommes saisissent et dans la mesure où elle pouvait comprendre,
 elle progressait peu à peu dans la science : ce qu'elle confessait aussi elle-
 même avec une grande joie et disait : *Le roi m'a fait entrer dans sa chambre à*

5
 Donc toute la préface du livre, je veux dire du Cantique des Cantiques,
 décrit le sentiment de l'âme qui est blessée par l'amour divin et sans passion
 et l'entretien de la conversation de Dieu et de son amitié très haute et (très)
 élevée, laquelle conduit et entraîne celle qui l'a aimé et est aimée de lui
 et la fait monter, autant qu'il est possible, jusqu'à l'excellence de la science,
 10
 de la contemplation (θεωρία) et de l'impassibilité.

Cela étant donc ainsi, celui qui a posé ces questions a demandé : « Com-
 ment, après que l'époux a frappé à la porte et a dit : *Ouvre-moi*², l'épouse
 lui dit-elle : *J'ai ôté ma tunique* (χιτών), *comment la remettrais-je ? J'ai lavé*
*mes pieds, comment les salirais-je*³ ? Est-ce (ἀρχή), en effet, en vue de quelque
 15
 tache et de (quelque) souillure que l'époux l'appelait ? Et celle qui ira vers

* L fol. 243 lui allait-elle * toucher⁴ quelque chose de semblable avec ses pieds ? »
r^o b.

1. Cant., i, 3. — 2. Cant., v, 2. — 3. Cant., v, 3. — 4. Litt. : « Frotter ».

5
 10
 15

5
 10

1. L in margine : 505.

Voici ce que nous disons aussi à cette question : L'épouse, c'est-à-dire l'âme qui veille et accomplit les commandements et qui joue le rôle (πρόσωπον) de l'Église, avant que l'époux (lui) fasse cet appel et qu'elle entende : Ouvre, disait : *Moi, je dors, et mon cœur veille*¹. Et en effet celui qui a été indifférent² aux faits qui (ont lieu) dans ce monde et a fermé ses yeux devant la tromperie qui (résulte) de l'écoulement continu des désirs et devant l'imagination (φαντασία) qui (vient) de l'extérieur, (qui) s'est retourné tout entier sur lui-même et (qui) regarde au dedans, dort un sommeil élogieux, lorsque les mouvements de l'âme et du corps qui (mènent) au péché sont pour lui sans effet et sans action et que (son âme et son corps) sont fixés dans la crainte de Dieu d'abord et ensuite dans (son) amour, et il veille une veille divine dans (son) intelligence, lorsqu'il veille en face des ruses de Satan et des esprits méchants, dont le Livre sacré dit : *Car ils ne dormiront pas, s'ils ne font pas le mal; leur sommeil s'éloigne d'eux, sans qu'ils dorment*³.

15

Tel était Paul qui dormait un sommeil bienheureux, ou plutôt (μᾶλλον δέ) la mort, et criait : *Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi*⁴; et cependant il disait à l'état de veille : *Afin que nous ne soyons pas surpassés par Satan; car ses desseins ne nous échappent pas*⁵. Les fruits de ce sommeil

1. Cant., v, 2. — 2. Litt. : « A dormi ». — 3. Prov., iv, 16. — 4. Gal., ii, 20. — 5. II Cor., ii, 11.

كما عصيا وانه والاله لا اله الا هو الحي القيوم
 الذي لا يلد ولا يموت ولا ينام ولا ينام
 ولا ينام ولا ينام ولا ينام ولا ينام

وانه هو الله والجميع والجميع والجميع
 والجميع والجميع والجميع والجميع

5

* L fol. 243
v° a.

والجميع والجميع والجميع والجميع
 والجميع والجميع والجميع والجميع

والجميع والجميع والجميع والجميع
 والجميع والجميع والجميع والجميع

10

والجميع والجميع والجميع والجميع

et de cette veille, c'était aussi cela même qu'il a été ravi jusqu'au troisième ciel
 et encore au paradis, soit avec (son) corps, soit dans (son) âme seule, qu'il
 a entendu des paroles ineffables¹ et qu'il a dit aussitôt : *Il m'a été donné une*
épine à ma chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'élève
*pas*².

5

* Donc celui qui dort pour la méchanceté veille et à l'égard de la mal-
 faisance des adversaires et à l'égard de la connaissance des choses divines.
 Mais celui qui est tel, et quoiqu'il dorme ce sommeil commun que nous
 dormons tous, comme s'il avait possédé une fois dans son esprit une propriété

10

* L fol. 243
v° a.

semblable aux concepts de la lumière, est comme s'il était à l'état de veille
 en plein jour, * après qu'il a oublié la nuit de la méchanceté et la
 lourdeur de tête qui en (vient), qu'il n'est pas effrayé par les passions
 bestiales qui rôdent pendant la nuit et qu'il n'(en) est pas non plus tourmenté ;
 et il peut dire : *Moi, je dors, et mon cœur veille*³. C'est ce sommeil-là que Dieu

15

promet à ceux qui gardent ses commandements, dans les livres de la Loi
 qui se comprennent selon la figure (τύπος) et selon l'esprit, en disant :
Et je mettrai la paix dans votre pays. Et vous dormirez, et il n'y aura personne qui
vous effraiera. Et je ferai disparaître de votre pays les bêtes méchantes, et la
*guerre ne passera pas dans votre pays*⁴.

1. Cf. II Cor., XII, 2, 3, 4. — 2. II Cor., XII, 7. — 3. Cant., v, 2. — 4. Lév., xxvi, 6.

كما اوصى هو، وما لم يوصى له: هلما وب، واهباج: وما مع فيه
 بدينه ذنب كما يوصى بال، والوا. اف سببنا وب صلا. ولا زبونا محصلا
 كما ملا. حبيلما هو ذنب محصلا زبونا. سبب منسما ذنب اسبابا
 ذنب حصلا. واذنب مجوعه؛ فوا. الحقيما لمن: كما اوصى: وما مع
 5 لا. محصلا ما ولا حوصلا حصر فصعلا زبونا. الهب اجلا جزا وب
 وفضلك اوصىه لمللا زبونا. وحبيلما هوصلا افذ. انا انما
 سلا والوا: وبه وما من زنا. او له اوصى لا زبونا سببنا سببنا
 سببنا اوصى له قلابا. اذمر لدا سببنا اوصى: وبه، وما امر الذنبا.
 هلح مع فيه: وما جيب اوصى. سببنا اوصى هوصلا * مع الاوا

* L fol. 244
r° a.

10 هوصلا سببنا اوصى. وحبيلما اوصىه صلا. ف لا محصلا هوصلا
 ووصى له. لمدرجه ملا كما سببنا. امر واما سببنا سببنا وب
 ووصى له اوصىه ذنب اوصىه سببنا ذنب. وبذنب مع صلا
 فلصلا سببنا. هلح مع اوصى وبه. وحبيلما سببنا وبه، ووصلا
 وحبيلما سببنا هوصلا. هوصلا منسبنا ذنب اسبابا. صلا وا اف افذ

C'est donc pour attester la perfection et pour paraître être parvenue déjà
 à la ressemblance de Dieu que l'épouse a boité également et qu'elle n'a pas
 couru aussitôt à la voix (qui l'appelait), parce qu'elle avait appris l'humilité
 (ταπεινοφροσύνη), et (cela) quoiqu'elle montrât à l'époux par expérience même
 5 que son cœur veillait. Beaucoup, en effet, qui se sont jetés sur de telles
 choses sans réflexion (ἀνέξετάστως) et sans examen (ἀβρασάνιστως) et à la légère,
 ont été trompés par le Calomniateur, qui change son extérieur (σχῆμα) en ange
 de lumière et dit comme Simon : *Je suis la puissance de Dieu, celle qui s'appelle*
*la grande*¹. N'est-ce pas ainsi qu'il a poussé en haut Adam et Ève, qui vivaient
 10 la vie heureuse dans le paradis, qu'il leur a soufflé l'orgueil en disant : *Vous*
*serez comme des dieux*², qu'il les a fait (sortir) du paradis et qu'il les a montrés
 vides * de Dieu?

* L fol. 244
r° a.

C'est donc avec sagesse et avec vigilance que l'épouse a imaginé, en
 n'acceptant pas le témoignage de la perfection, de crier une parole à l'époux
 15 comme à un étranger et (à) celui qui, parce qu'il la nomme « parfaite », veut
 la tromper et la duper et l'exclure de la chambre (κοιτών) royale et du lit
 pur. Elle savait, en effet, que celle qui se tiendrait ainsi sur ses gardes
 réjouirait beaucoup l'époux. C'est pourquoi elle disait aussi : *J'ai ôté ma tunique*

1. Act., VIII, 10. — 2. Gen., III, 5.

انفلا هونحن: وفنكنا فمانس. انفلا الحفنة. انفسا احتيكت. انفلا
 انزهة انس. مع فلا فنهف سانا ج اولج ففد. حفننا بلان بجانا
 موهنا بمنس. هلا انغ:»

* L fol. 244
 r° b.

مجب اولج فلانا اذ عونا هوبجانا * حنونا اسفخنا هونحن. مع
 هونحن لا فبنا. انجفنا من حنونا منفعنا الامنا هونحن. حن سانا عونا
 انا مع بفنا. حننا بلان الانفنا هوننا حننا. ففنا انا
 حننا حن سانا بلان:»

مجانا ومع سنا هوننا حن اولج. بلنا ففنا الامنا هوننا
 هوننا. له ففنا نوننا. الا انا حننا وفنا بسنا: اذ حنا
 هوننا منفعنا بلاننا: اذ وفنا حننا حننا اولج انزهة. حننا
 هوننا زونا بلاننا هوننا: هوننا حننا. انا حننا حننا
 هوننا ففنا. اذ حننا وفنا: هوننا ففنا. حننا حنا
 هوننا سانا ففنا اننا حننا اولج وفنا. حننا مع حننا حننا
 هوننا حننا:»

lavé mes pieds, comment les salirais-je¹ ? Dans tous les cas (πάντως), en entendant cela, l'époux me'fera un appel plus manifeste et (plus) clair, et je ne faillirai pas. »

Et, quand l'épouse remplie * de la plus grande vigilance² a (ainsi) pensé³ et parlé, elle n'a pas été trompée dans son espérance. En effet, elle a éprouvé aussitôt une sensation divine et elle dit : *Le fils de ma sœur a passé sa main par l'ouverture, et mes entrailles se sont émues et ont tressailli à cause de lui. Je me suis levée pour ouvrir au fils de ma sœur³.*

* L fol. 244
 r° b.

Nous sommes donc instruits par là à ne pas nous jeter facilement sur les appels divins, les contemplations (θεωριαι) et les révélations; mais, quoique nous voyions frapper à notre porte, laquelle est la sensation de l'esprit capable d'éprouver de telles (sensations), c'est avec une appréhension prudente qu'il nous faut nous retenir, fuir d'un bond et nous persuader clairement que nous ne méritons absolument rien de tel. Car celui qui se figure mériter et (qui) ouvre avec empressement oublie qu'il ferme la porte devant l'époux par cela même qu'il ouvre, et que peut-être il reçoit un ennemi sous l'apparence (σχημα) d'un ami.

1. Cant. v, — 2. Litt. : « Vigilante et remplie de vigilance ». — 3. Cant., v, 4-5.

فلهج. ملا سمعنا لعنا قنا اوه اوه له. حجب مصححنا ملامنلهنا
 انب اوه لا اوه. مصححنا اوه اوه. اهتبت اسننا اوه وبعق انا. حجب
 انا حجب صلهنا. صمح حانق حب حانق لا حانق اوه. اوه مصححنا اوه
 مصححنا حب اوه. ان اعصنا لمصنا مبرمنا سوا حنا انا حنا. مبرمنا
 ان سمر. حه حب حه حرا اوه اوه حنا حب اوه اوه اوه حنا حنا :
 5 اوه لا حنا انا المفضلله صلهنا واهنا اننا انا. حرا انا انا حنا
 اوه اوه اوه حنا اوه. اوه حنا انا. مبرمنا حنا. حه حه حه
 اوه حنا حنا حنا. انا مبرمنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا

انظر اصلا انا انا. اوه واهنا اوه وخبب صمنا ملامنلهنا
 10 انا حنا. ملامنلهنا حنا حنا اوه اوه حنا حنا. اوه حنا
 حنا حنا. حنا حنا حنا حنا. انا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 انا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا

grandes paroles de Dieu, s'appelait lui-même « celui qui a la voix grêle
 (ισχνόφωνος) et la langue lourde (βραδύγλωσσος)¹ », fermait sa porte par une
 humilité digne d'éloge, suppliait et disait : *Désigne un autre que tu enverras*² ;
 et lorsqu'il eut été conduit de force et après qu'il eut ouvert son esprit
 5 tout entier, il demandait encore et suppliait, en disant : *Si j'ai trouvé
 grâce devant toi, montre-toi toi-même à moi; que je te voie clairement*³. C'est
 de la même manière que Jérémie aussi, lorsqu'il disait : *(Toi) qui es le
 Maître le Seigneur (Ὁ Δέσποτα Κύριε), voici je ne sais pas parler, parce que je
 suis un enfant*⁴, sentait la main de Dieu et écrivait encore : *Et le Seigneur*
 10 *étendit sa main vers moi et toucha ma bouche; et le Seigneur me dit : Voici
 j'ai mis mes paroles dans ta bouche*⁵.

Où sont donc (ἄρα) ceux qui, parce qu'ils vivent tranquillement et restent
 constamment près de l'église, s'enorgueillissent, inventent des insanités ou
 même se moquent, et disent facilement : « Tel saint s'est tenu auprès de
 15 moi pendant la nuit; » et : « Il m'est apparu telle chose; » et : « Il a été
 déclaré ceci; » et : « Il a été commandé cela; » et : « Il a été révélé... ; »
 — ce qui est plutôt un conte de bonne femme. — Or une révélation qui
 est plus grande que tout, à ce qu'il me semble, c'est de considérer nos propres

1. Ex., IV, 10. — 2. Ex., IV, 13. — 3. Ex. (LXX), xxxiii, 13. — 4. Jér., I, 6. — 5. Jér., I, 9.

5
 10
 15

10
 15

David, le Livre sacré fait-il mention d'Abisaï et s'exprime-t-il ainsi : *Celui-ci était renommé parmi les trois, plus célèbre que les deux, et il était leur chef; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois*¹? Quel est donc le sens de ces versets? — Moi, je dis: Lorsqu'il y en avait trois parmi les autres chefs dont on citait les anciens exploits, le renommé Abisaï était le chef de ces trois, non pas lorsqu'il était un de ces trois — comme l'a pensé celui qui a interrogé — mais un autre en dehors de ces trois; par la célébrité qui (consiste) dans la vaillance et dans la bravoure, il l'emportait sur les deux, mais non pas sur le troisième; car c'est là cette (parole): *Il n'arrivait pas jusqu'aux trois*². Cependant il était leur chef, parce qu'il était fils de Sarvia, sœur de David.

Plus bas dans le récit, (le Livre) dit au sujet de Banaïas quelque chose de plus grand en ces termes : *Et celui-là aussi avait du renom parmi ces trois vaillants, quand il était plus célèbre que les trois; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois. Et David le préposa à sa garde*³. Et cela aussi a le même sens. Ces trois qui avaient été mis au premier rang avant les généraux (ταξιάρχος), lesquels étaient en grand nombre, regardaient Banaïas comme le plus renommé parmi

1. II Rois, xxiii, 18-19; I Paral., xi, 20-21. — 2. II Rois, xxiii, 19; I Paral., xi, 21. — 3. II Rois, xxiii, 23; I Paral., xi, 24-25.

مددمدادلا . لهنعوال فهم . هاملد فلب : حبقوال مددوه لا اللفق .
 مددلا مددلا لاما جلا : ج مددوملا لا مددلا : امرا : امدنا بهقلا اذو
 بهني امدوه لا . مددلا قلا امد . مددوملا به لوه . مدد اذو امد اذو .
 مدد اذو مددلا : و : اذو مددوملا به لوه . مدد اذو : امدلا : مدد اذو :
 5 مدد اذو : مددوملا . اذو مددوملا به لوه : مددوملا به لوه : اذو : اذو :
 مددوملا به لوه : اذو : مددوملا به لوه : اذو : اذو : اذو : اذو :
 اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو :
 مددوملا به لوه : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو :
 10 مددوملا به لوه : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو :
 مددوملا به لوه : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو :
 اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو : اذو :

désobéissants, eux qui marchent de travers, c'est en vain que frappe celui qui
*travaille l'argent, leurs méchancetés n'ont pas fondu*¹, il s'élève dès lors jusqu'à
 la cause, après avoir regardé dans les profondeurs inaccessibles, ainsi que
 je l'ai dit, de pensées bien inexprimables, et il se trouve lui-même avoir
 5 existé par suite de cette existence et par suite de ce commerce charnel avec
 écoulement (de la semence), par lequel Adam a connu Ève, sa femme, après
 avoir été chassés du paradis de délices, par suite duquel, après avoir conçu, elle
 a donné naissance à Caïn, (et) qu'a précédé aussi la punition de la malédiction,
 à savoir : *Je multiplierai tes douleurs et tes gémissements; c'est dans les douleurs*
 10 *que tu enfanteras des fils*². C'est pourquoi il a mentionné aussi la première
 mère, en disant : *Le jour où ma mère m'a enfanté*³. Et en effet c'est la première
 qui a été malade du péché, après avoir accepté la tromperie du serpent
 et avoir transgressé le commandement, ce qu'a suivi aussi l'enfantement
 15 de toute femme. « C'est donc, dit-il, par suite de cette existence que je suis
 de laquelle personne, puisqu'il naît par suite de celle-ci, ne peut arracher
 le péché de son principe⁴ et de ses racines. Maudit donc soit ce jour où je suis
 né, ce jour où ma mère m'a enfanté ! »

C'est d'une manière prophétique que (Jérémie) faisait ces réflexions, lorsqu'il regardait vers cet enfantement, cet (enfantement) extraordinaire (ξένος), le

1. Jér. (LXX), vi, 28, 29. — 2. Gen. (LXX), iii, 16. — 3. Jér., xx, 14. — 4. Litt. : « Sa racine ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : 'Από τοῦ λόγου ρη'. Τὸ δὲ ἐξέφυγε βοᾷ τὸ παράδοξον, ὅτι διὰ τῆς φύσεως ἐλθὼν ἔξω γέγονε τῶν ὄρων τῆς φύσεως, ὑπὲρ νεῦν καὶ λόγον τῶν παρθενικῶν ἐκδραμῶν, καὶ ἐξολισθήσας δεσμῶν · καὶ ταῦτα ἐκ τῆς παρθένου σαρκωθεὶς, καὶ ὅλον τὸν τῆς κυήσεως χρόνον πληρώσας · καὶ ἀτρέπτως κατὰ σάρκα γενόμενος ἡμῖν ὁμοούσιος, καὶ ὦν τῷ Πατρὶ καθὼς Θεὸς ὁμοούσιος · καὶ μόνος ὡς ἀληθῶς μετὰ τὴν τοῦ Ἀδάμ παράθασιν ἄβρην τεχθεὶς.

(celui-ci) dise à Dieu d'une manière misérable : *La femme, que tu m'as donnée, m'a donné elle-même de l'arbre, et j'(en) ai mangé*¹, dès lors tous ceux qui nais-
 saient en vertu de la puissance de celle qui (était) inférieure étaient des
 femelles, et (il n'y avait) absolument aucun mâle, parce qu'ils étaient énervés,
 féminisés et paralysés par manque d'énergie virile et naturelle. Et personne
 n'est né, qui puisse complètement vaincre le péché et la mort, laquelle à
 cause de cela a eu pouvoir sur toute la nature, jusqu'à ce que naquit le Christ,
 qui est à proprement parler mâle, le second Adam, *le Dieu fort*², qui a secoué
 la tyrannie (τυραννίς) du péché.

Et prends-moi Isaïe, qui indique cela clairement par cela même qu'il prédisait le
 caractère extraordinaire de l'enfantement virginal, lequel n'a pas connu le mode
 ordinaire des douleurs de l'enfantement, puisque le lien de la virginité est
 demeuré sans pouvoir être coupé. Il a aussi écrit ainsi : *Avant qu'enfante celle qui*
enfante et avant que vienne la peine des douleurs de l'enfantement, elle a laissé
*échapper et elle a enfanté un mâle*³. Ce (mot) : *Elle a laissé échapper*, proclame
 le caractère extraordinaire, à savoir que, lorsqu'il est venu par l'intermédiaire

1. Gen., III, 12. — 2. Cf. Isaïe, IX, 6. — 3. Isaïe (LXX), LXVI, 7.

مع اهتوا حلقها زوي جدي معينه بعض. ووا ج مع حلهال الاضه.
 حله رحيا وه وجليا فذل. هلا. معلسلعلان ححه: ووا ج غبا
 * L fol. 246
 1^o b. جاهها. مع امهه غبا جاهها لادا حنه واه. حلهه وهه امر وغهزا
 مع حله: حلهه نمله: ووا امج ووا. ان من له حله ووا ووا سنزا ووا
 وه ووا لاهها. ان حلهه لاه امهه ووا وه ووا. امج حه
 حزا ووا. حله من ووا له ووا. ووا هههلا ههها. ههها بههه حزا
 مله ووا

ج حلهها ووا ووا ووا: هلسله حلهه: حله لاهها
 امهه ووا: مانه ووا حوا ووا له حله ووا ووا بههلا بههلا.
 جها¹ اغن: ووا. وه² ووا ووا ووا عههه. ان من هلا ان امه
 ووا. الا ان ههها. ههها وه ههها. وه ووا ووا. هه لا ان هههههه.
 لهه ههها ووا ههها ههها. حله من. ووا حلهه وهه وهه ووا
 ووا. هلا ان وه امه ووا ووا ووا ووا ههها امه ووا.

1. Cf. fragment grec, p. [220], note 2. — 2. L وه (sic).

de la nature, il a existé en dehors des limites de la nature au-dessus de l'intelli-
 gence et de la parole, quand il s'est échappé des liens virginaux en courant
 et qu'il en est sorti en glissant, et cela lorsqu'il s'est incarné de la Vierge et
 qu'il a accompli entièrement tout le temps de la grossesse, et que sans change-
 * L fol. 246
 1^o b. ment il a été de la même essence (οὐσία) que nous selon la chair, * et lorsqu'il
 est consubstantiel (ὁμοούσιος) au Père en ce qu'il est Dieu; et en vérité, après la
 transgression d'Adam, il est le seul qui soit né mâle. En effet, si ce qui est
 dit par Jérémie n'avait pas rapport à ce sens, il serait bien ridicule aussi
 de dire : *Il t'est né un fils mâle*¹. Car qui est celui qui a de l'intelligence qui,
 au sens propre, se figurera un fils femelle et non pas mâle?

Lors donc que le prophète a été dans l'étonnement, qu'il a été ravi dans
 son esprit, qu'il était tout entier dans l'admiration, qu'il avait pitié et qu'il
 souffrait pour notre nature, parce qu'elle était tombée dans la mollesse, il a dit
 que maudit soit celui qui l'a nommé faussement « fils mâle ». Et en effet personne
 n'est mâle si ce n'est le Christ. Et il est connu d'avance que celui qui ment,
 même si personne ne le maudit, encourt les reproches de mensonge; car
 il est écrit : *Tu feras périr tous ceux qui disent le mensonge*². Et il n'y avait
 personne qui ait apporté ces nouvelles au père du prophète et ait dit :

1. Jér., xx, 15. — 2. Ps. v, 7.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. L. 0010 (sic). — 2. Mai, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 : 'Από λόγου ρη'. Πάλιν ἐνθάδε καταράται τοὺς ὀνομασίντας αὐτὸν ἄρσενα, ὡς μόνου Χριστοῦ ὄντως ἄρσενος, καὶ αὐτῶ ἀρμοζούσης τῆς ὀνομασίας, διὰ τὸ ἐκθλιγνυθῆναι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος τῆ παρακοῇ· διὸ οὔτε ἡμέραν δεῖ κυρίως καλεῖν τὰ πρὸ τῆς ἐπιθυμίας, ἀλλὰ νύκτα καθ' ἣν ἡ φύσις ἀπώλεσεν τὸ ἄρβεν ἀξίωμα.

mieux pour chacun ne pas venir en ce monde et avoir de préférence en guise de tombeau le ventre de celle qui l'a enfanté ¹, selon ce qui est dit par le prophète. Et en effet Notre-Seigneur aussi a dit de Judas, qui tomba de la vraie vie : *Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né* ².

Il faut admirer, à cause du seul et même Esprit des Livres divins, ⁵ que Job aussi, après avoir usé comme Jérémie d'une semblable espèce (εἶδος) de gémissements mystérieux, a abouti à la même expression, en disant : *Périsse le jour où je suis né, et la nuit où l'on a dit : Voici un mâle* ³! Car personne ne dit à proprement parler « jour » celui où la nature a fait perdre la dignité masculine, mais (il le dit) « nuit ». Ainsi par conséquent chacun ¹⁰ de ceux qui étaient mystérieusement dans l'affliction était à cause de cela dans l'affliction et dans les gémissements.

Mais quelqu'un dira : « Il ne lui fallait pas maudire le jour lui-même, mais plutôt (μᾶλλον) le péché, à cause duquel nous sommes, dans notre chute, descendus jusqu'à cette (profondeur). » — Mais personne qui a de l'intelligence ¹⁵ ne formule ce blâme, en voyant le motif qui est ajouté. Ce n'est pas en effet,

1. Cf. Jér., xx, 17. — 2. Matth., xxvi, 24. — 3. Job, iii, 3.

وَاَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ : وَصَلِّ عَلَىٰ رَجُلٍ اَمْرٍ اَبَدِيٍّ : حَيْثُ اَفْعَىٰ لَدُنَّ اِلٰهٍ
 وَكَلِمَةٍ اِلٰهٍ لِاِحْبَابِ عَنَادٍ . اِلَّا حَسْبُكَ اَيُّهُ وَجَدَ اَبَدًا . اَمْرٍ رَئِيٍّ اِلٰهٍ حَيْثُ
 مَنَّا اِلٰهٍ مَدْحًا : مَعِ اَيُّهُ وَهَدِيْنَا مَدْحًا هَجْرَهُ حَيْثُ . مَدْحًا اِلٰهٍ
 اِلَّا لَمَدْحِهِ : بِمَدْحِ حَلَا اَيُّهُ وَحَقًّا . اَمَّا بِمَدْحِ رَهْقًا اِلٰهٍ لَّا
 5 تَقْدَمُ مَدْحًا . مَدْحًا : حَيْثُ لَمَدْحِهِ اِهْلَامَهُ حَقًّا اِلٰهٍ وَفَدْحًا
 اِلَّا مَعِ مَدْحِهِ . هَلْبَسْنَا اِذَا . مَدْحًا اِسْمًا لَدُنَّ مَدْحًا لَّا اِذَا .
 مَدْحًا هَلْبَسْنَا اِذَا : اِقْوَامًا مَدْحًا . هَلْبَسْنَا سَلْحًا هَلْبَسْنَا مَدْحًا * عَسَلًا
 وَنَعْمًا وَجَدْنَاهُ حَيْثُ . مَدْحًا اِذَا حَيْثُ حَيْثُ حَيْثُ اِمْتِنَانًا مَدْحًا . حَيْثُ
 وَجَبْنَا مَدْحًا هَلْبَسْنَا هَلْبَسْنَا

* L fol. 246 v° b.

10 اَبَدِيٍّ مَدْحًا اِلٰهٍ رَجُلًا مَدْحًا سَمْرًا اَبَدِيٍّ . فَهَلْبَسْنَا مَدْحًا : مَدْحًا اِلٰهٍ اِلٰهٍ
 اِفْعَىٰ . اَمَّا وَنَعْمًا : حَيْثُ مَدْحًا حَيْثُ مَدْحًا . هَلْبَسْنَا اَبَدِيٍّ . مَدْحًا : مَدْحًا
 اِلٰهٍ لَدُنَّ حَيْثُ . مَدْحًا : مَدْحًا حَيْثُ اِلٰهٍ . هَلْبَسْنَا اِبَدِيٍّ .
 مَدْحًا : حَيْثُ اِلٰهٍ اِلٰهٍ اِلٰهٍ . فَحَدَّثْنَا اِلٰهٍ . اِلٰهٍ اِلٰهٍ اِلٰهٍ اِلٰهٍ .
 اِلٰهٍ اِلٰهٍ مَدْحًا : مَدْحًا . اَمَّا حَيْثُ . اَمَّا حَيْثُ مَدْحًا : مَدْحًا .

le jour lui-même, par cela même qu'il est jour et par la nature même est tempo-
 raire, comme on pourrait dire, qu'il dit mauvais ou digne de malédiction ou de
 perte, mais c'est le péché qui y a eu lieu, de même aussi qu'à cause de ceux
 qui y ont commis une action qui souille un lieu est appelé « souillé ». Ainsi
 5 est-il possible de trouver que cela aussi est écrit dans le livre des Lévites,
 où (Dieu) parle des unions illégitimes : *Parce que c'est par tout cela que se sont
 souillées les nations que je fais périr de devant vous. Et le pays en a été souillé*¹. Et
 dans un autre endroit il appelle le même pays « saint² » et « pays des patri-
 arches³ » et *qui fait couler le lait et le miel*⁴, à cause de * la différence de
 10 ceux qui y ont habité, quoique le pays demeure constamment dans la même
 nature tant pour le mal que pour la vertu.

* L fol. 246 v° b.

La même chose se voit encore à propos du temps et des jours. Paul, en
 écrivant aux Galates, dit : *Afin de nous délivrer de ce mauvais siècle présent*⁵; et
 aux Éphésiens de nouveau : *Lorsque vous rachetez le temps, parce que les jours*
 15 *sont mauvais*⁶. Et celui qui a dit cela s'écriait, en écrivant aux Corinthiens :
Voici maintenant le temps est favorable (εὐπρόσδεκτος); *voici maintenant le jour du*
*salut*⁷. Ainsi par conséquent le même siècle et le (même) temps et les (mêmes)

1. Lév., xviii, 24-25. — 2. Cf. Ex., iii, 5. — 3. Cf. Gen., xlviii, 21. — 4. Cf. Ex., iii, 17. — 5. Gal.,
 i, 4. — 6. Éph., v, 16. — 7. II Cor., vi, 2.

و مع حلا؛ و بسا الكيما و سدالاملا و فيهم مع مفسا. و مع حلا؛ و حمدحرا
 و مع حلا ابله مع. و مع مولا سبرهلا و مع حلا و مع اينا بهحب مع
 و مع. و لا مومر و حنما و حنم. و الا حلا مومر و املام و مع حلا و مع حلا
 و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا
 5 و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا
 و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا
 و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا. و مع حلا و مع حلا
 و مع حلا. و مع حلا. و مع حلا. و مع حلا. و مع حلا. و مع حلا. و مع حلا.

بحر و ص

miséricordieux pour nos péchés, nous qui, après la manifestation de Dieu et
 la venue de notre Sauveur le Christ et après avoir obtenu la naissance d'en
 haut et en avoir de nouveau reçu de la vigueur (εὐτομία) et de la force, ne faisons
 rien de mâle, mais tout ce qui est féminin et qui (est) plein de mollesse, étant
 5 certain qu'on entend par « mollesse » qu'une passion nous vaincra complètement.
 Mais j'ometts de parler de beaucoup. C'est pourquoi mettons nos soins à nous
 convertir et à considérer qui nous sommes et pour qui nous sommes venus à
 l'existence, de peur que, en étant autre chose, nous paraissions ce que nous
 ne sommes pas devant le tribunal (βῆμα) du Christ, qui a fait l'homme à son
 10 image et à sa ressemblance¹. A lui (soit) la louange dans les siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE (L'HOMÉLIE) CVIII.

1. Cf. Gen., I, 26, 27.

انا افندي... وزوم في...
 حقيقة...
 اسو...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* L fol. 248
r° a.

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. L in margine : ...

et en priant, en suppliant et en réfléchissant, je disais : J'ai conscience
 qu'il me faut prêcher la même Trinité et je sais la renfermer dans les mêmes
 dogmes au moyen de termes plus définis que les minuties (λεπτολογία) de
 la géométrie (γεωμετρία). Mais ceci, (à savoir) par où je commencerai dans
 la prédication, il m'est impossible (de le dire). Les auditeurs, en effet, aiment
 que ta parole consiste non pas en une ou deux (considérations) prises parmi celles
 qui ont déjà été exposées, mais magnifiquement encore en toutes les nom-
 breuses découvertes et pensées du Livre * inspiré par Dieu, comme une mer
 débordante de la grâce qui (est) chez toi. Puissé-je obtenir par ma prière¹
 que (Dieu) m'en fasse tomber une goutte, et qu'elle devienne un grand
 fleuve, et qu'elle se répande et déborde par-dessus les rives de mon torrent
 (qui est) à sec!

L fol. 248
r° a.

Bien plus, à ce sujet encore, il me semblait entendre : « Es-tu ainsi dans le
 besoin et souffres-tu de la faim qui (porte) sur la science des choses divines?
 Alors qu'une table abondante est servie devant toi, ne peux-tu pas seulement
 étendre ta main et présenter un aliment à ta bouche? N'entends-tu pas les
 paroles sacrées qui te commandent : *Ouvre tes yeux, et rassasie-toi de pains*?
 Car tels sont les pains de la nourriture intellectuelle, qui se mangent par
 la contemplation (θεωρία) des yeux de l'esprit, de même que par la bouche.

1. Litt. : « Moi qui prie ». — 2. Prov., xx, 13.

للاهوا اونه واقول بعهدن . نالمن من . اف فزوهلا كما بعوا وبه وهبدا
 حصرحدا . ب لا صداقنم سب دا اونه ولا عومر . هلا اهصدا . هلا
 مضمعدا . اناج صا ودا يقعدا . حمر عوهدا اونه وفزوهلا احصا
 مبروق . الا اله صا اوا اعدا زوا اوهلا . باهلا . حمر حمدهلا موجهلا
 5 صدا اونه موهبا : حسب موهدا اهنامر لوهلا : ب عزوا : له اسنما
 ا لوهلا . له صا : باجن . اونه : باهلا . هلا : اداقنم . هلا
 اهصدا اسنما هلف لوهلا . ا ب اف لادقلا موهدا ا حنبا : وهبدا
 10 لوهلا : مدهلا : ولما * سدا : الهلا موهدا : اداقنم اونه موقنا :
 نج لوهلا اونه : باهلا . موهدا . زوا اوهلا : باهلا : الهلا . الهلا
 : اداقنم اداقنم : موهدا . موهدا .
 هلا ب ب ب لوهلا . دللدا . دللدا : باهلا : باهلا : موهدا : احصا
 ب هلفدا اناج لوهلا . موهدا : باهلا : موهدا : باهلا : موهدا .
 حلهلا فدا : باهلا : حمر دله موهدا : موهدا : هلا . اونه
 : اداقنم . اداقنم : موهدا . موهدا : موهدا .

* L fol. 248 v° a.

(πρόσωπον) — que la personne (πρόσωπον) aussi, en effet, soit mentionnée pour
 l'explication de ce qui est en question — sans considérer que, quand il s'agit
 de celui qui est sans corps, ni la forme extérieure (σχήμα) ni la délimitation,
 qui (existent) lorsqu'il s'agit des corps, ne sont associées en même
 5 temps à l'indication de la personne (πρόσωπον)? Mais si (Dieu) voulait
 que telle fût cette opinion et que la divinité fût limitée à une seule hypostase
 selon l'obscurité et la petitesse d'esprit (μικρολογία) des Juifs, lorsque la vérité
 ne se présentait pas pour lui d'une manière différente, après avoir dit : *Celui*
qui est, et : *Le Dieu de vos pères*, il n'avait pas besoin d'ajouter autre chose ¹. Que
 10 s'il se proposait de faire aussi mention des patriarches nominativement,
 parce qu'il attirait les futurs auditeurs à * l'amour de Dieu et à la perfection
 de leurs premiers pères, il lui fallait dire ensuite : « Le Dieu de vos pères
 Abraham et Isaac et Jacob. »

* L fol. 248 v° a.

Maintenant, en faisant connaître très clairement la distinction et la « non-
 15 confusion », et en même temps l'égalité d'honneur (ισοτιμία) et la « non-
 différence » en quoi que ce soit des trois hypostases, c'est avec grand soin qu'il
 dit ensuite, et en faisant connaître et en montrant bien tout ² : *Le Dieu*
d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ³.

1. Litt. : « D'une autre addition ». — 2. Litt. : « Avec toute l'indication et avec beaucoup
 de déclaration ». — 3. Ex., III, 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. *fronda* (sic). — 2. L. *ἀπολογία*. Voir fragment grec dans J. C. Wolf, *Anecdota graeca*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145 : 'Από λόγου ρθ'. Καὶ Αἰγύπτου μὲν τὴν ἡγεμονίαν τῆς συνέσεως ἄθλον δεξάμενος, τὸν δὲ ὁμόφυλον αὐτῷ δῆμον τὸν Ἰσραὴλ ὑπερόριον ἐκεῖ μεταστάντα, λιμοῦ φυγῦδα, πλουσίως ἐκθρέψας, καὶ οἷα δὴ πολιτὴν τὸν ξένον, καὶ πάλιν προαγορεύσας αὐτῷ τὴν ἐπὶ τὴν γῆν πατρῶαν ἐπάνοδον.

En effet, s'il n'en était pas ainsi et (si) aussi ces (notions) de théologie (θ:ολογία) ne s'arrêtaient pas à la Trinité seulement, il fallait ajouter : « Et le Dieu de Joseph ». (Joseph) était, en effet, lui aussi, celui qui lui est cher depuis les langes, qui a dépassé ses premiers pères par les vertus, qui par la chasteté (opposée) à la flamme de l'adultère a pris part au combat, au point de vouloir 5
 endurer de nombreuses morts, auxquelles il aurait suffi aussi, plutôt que servir une seule fois les (mauvais) désirs, et qui était poussé par Dieu, était rempli de la sagesse d'en haut, connaissait les secrets, faisait savoir d'avance ce qui devait (arriver) et comme s'il regardait les faits eux-mêmes, qui avait reçu la première dignité de l'Égypte en récompense de sa sagesse, et 10
 (qui) a nourri copieusement le peuple de sa famille, Israël, lequel en dehors des frontières de son pays y avait immigré en fuyant la famine, et (a nourri) cet étranger (ξένος) à la ressemblance d'un concitoyen, et lui a prédit encore (son) retour dans le pays de ses pères. Pourquoi donc a-t-il passé sous silence celui qui est si renommé et (si) illustre? Car Dieu était aussi son 15
 Dieu, de même que celui d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, à cause de la familiarité qui (vient) de l'amour de Dieu (φιλοθεία) et qui (résulte) du reste

به ودينه الحيا . . . به لا مدعنا فليس . . . وفعلوه به احلا معنسلنا وجاهدنا
 بههمنا الاتا فذبحه ووه مدعنا ووه جلات . . . به به ووه الاتا احلا
 ووه ووه ووه . . . سبه مدينا معه مدعنا ووه وجاهدنا ووه . . . به مع احلا
 فذبحه ووه ووه . . . والاتا ققنا بهدنه . . . ووه ووه ووه ووه ووه
 بهقدنا ووه ووه . . . ووه به امر عدنا مداسنا ووه ووه ووه ووه ووه
 ووه ووه . . . ووه امر مدنا ووه ووه والاتا ووه ووه لاجل

مداسنا ووه بهدنا ههنا . . . والاتا مدعنا ووه ووه ووه ووه ووه
 فبه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه
 والاتا مدنا ووه ووه ووه . . . به ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه
 مع ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه
 ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه
 ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه ووه

(τεχνολογία), par laquelle ils attribuent d'une part le (mot) : « Dieu » au Père, et d'autre part le (mot) : « Le Seigneur » au Fils, sans comprendre que Paul, parlant aux Corinthiens qui étaient élevés dans l'erreur du polythéisme (πολυθεΐα), a écrit : *Mais pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, de qui tout (vient), et un seul Seigneur Jésus-Christ, par qui tout (est)*¹, en les éloignant de l'habitude de s'imaginer beaucoup de dieux et en les (en) détournant par le changement de noms synonymes, et non pas en attribuant au Fils comme nom inférieur celui de « Seigneur » et non plus en donnant au Père comme (nom) supérieur celui de « Dieu ».

Dans beaucoup de passages, en effet, on le voit donner au Fils lui-même le nom de « Dieu », et en écrivant aux Romains et en disant : *De qui (est issu) le Christ selon la chair, lequel est au-dessus de tout, Dieu béni dans les siècles. Ainsi soit-il*² ! et en écrivant à Tite : *Lorsque nous attendons la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ*³. Vois-tu qu'il a ajouté aussi le (mot) « grand », afin de montrer que le (fait) d'être très élevé et d'être au-dessus de tout appartient à l'essence (οὐσία) et qu'il n'y a rien qui soit plus grand que cette (dernière) : *Grand, en effet, est le Seigneur, et très digne de louange, et il n'y a pas de limite à sa grandeur*⁴, ainsi que David le dit quelque part dans les psaumes ?

1. I Cor., VIII, 6. — 2. Rom., IX, 5. — 3. Tite, II, 13. — 4. Ps. CXLIV, 3.

5
 10
 15

L fol. 250
r° a.

5
 10
 15

L fol. 250
r° a.

1. Litt. : « Ferait venir par la bouche ». — 2. Cf. Col., 1, 15.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* L fol. 250
v° a.

1. L in margine : ... — 2. L in margine : ...

envie à la terre, ne le regarde comme ministre du Père, il a dit ensuite
 « le conseiller¹ admirable » ; « il est, dit-il, l'associé de la pensée, et non
 pas (son) ministre. » En effet, quelle association n'y a-t-il pas entre le Verbe
 et l'intelligence? Ou plutôt (μαλλον δε), pour parler brièvement, c'est
 l'identité en tout et l'adhésion par excellence. Car il est, lui aussi, Dieu,
 (le Dieu) fort.

C'est donc celui qui est apparu à Moïse dans le buisson que la
 parole montre « l'ange du Seigneur » et « le Seigneur ». Et comment est-il
 apparu? Dans une flamme de feu, dit-il, du milieu du buisson², alors que le
 buisson est embrasé et ne se consume pas. Où sont ceux qui disent : « Com-
 ment Dieu s'est-il uni à la chair? Comment l'incorporel se joignait-il au
 corps? » Lorsque le prodige te représente ce mystère, qu'il soit pour toi * plus
 évident, (plus) clair et plus (manifeste) que toute preuve. En effet, comment
 le bois en vient-il ensemble avec le feu à la même chose? Comment supporte-
 t-il l'assaut de la flamme? Comment étaient-ils une seule chose, ce (bois)
 et ce (feu) qui par nature sont en désaccord entre eux? Et en effet il n'a pas
 dit que le (feu) éclairait, ou qu'il brillait autour du (buisson), ou qu'il sem-

* L fol. 250
v° a.

1. Note marginale de L : Les Grecs appellent « le conseiller » celui qui a la même pensée (ὁμόδοτος), ou le fils de la pensée, selon l'habitude qui (existe) chez les Syriens. — 2. Ex., III, 2.

15
 10
 10
 10

blait que le feu apparaissait au-dessus du buisson, mais que le buisson était embrasé et ne se consumait pas. « Dans tout le buisson, dit-il, il y avait un feu qui s'était introduit et s'était glissé. Et le (buisson) était devenu du charbon ardent, et il était tout entier en feu, et (il était) le feu lui-même. Et il ne lui restait désormais, s'il avançait selon sa nature, qu'à être réduit en cendre et (en) poussière; car c'est cela que montre évidemment cette (parole) : *Il ne se consumait pas* ».

C'est donc d'une manière semblable à ce prodige que le Verbe de Dieu, lui aussi, s'est uni à notre chair qui a une âme intellectuelle, lorsqu'il s'est réuni à elle hypostatiquement, au delà de toute parole, parce que c'est cela qu'il voulait. Telles sont, en effet, les merveilles, que d'un côté elles sont crues parce qu'elles ont eu lieu et qu'elles ont comme preuve grandement suffisante ce fait même d'être des merveilles et de ne pas être entièrement accessibles à nos esprits, et que d'un autre côté elles dépassent la faiblesse d'une investigation appuyée sur le raisonnement et l'examen, en sorte qu'elles restent encore des merveilles.

Qu'un Juif ou qu'un païen, en effet, explique quelle est la raison de cette (parole) : *Le buisson était embrasé, et il ne se consumait pas*¹; et qu'il me demande alors de lui exposer le mode de l'union divine de l'Emmanuel. Que si ce qui

1. Ex., III, 3.

مع سٓٓوا. ونه ٓٓمٓ بفٓدٓحٓ آمٓسٓمٓ. ونه ٓٓلٓا ونٓ ٓٓجٓبٓ مٓجٓمٓ مٓلٓا رٓسٓ.
 مٓدٓجٓبٓمٓا ٓٓع ونٓ مٓلٓا رٓحٓمٓا مٓدٓجٓبٓمٓا آمٓر ٓٓلٓمٓا. مٓا ٓٓلٓا سٓآفٓمٓا
 ٓٓلٓا ونٓ آ. آجٓبٓا ٓٓع. ونه مٓا ٓٓع ونٓ مٓلٓا مٓدٓفٓمٓا ٓٓ

آمٓا آحٓر مٓسٓ ونٓ ونٓ آ. آنٓ مٓحٓمٓا آلٓقٓمٓا آلٓمٓا مٓسٓ. آلٓمٓسٓمٓسٓ

5 ٓٓمٓ ونه ٓٓلٓمٓا ونٓ ٓٓمٓسٓ مٓرٓفٓ آمٓسٓمٓ: قٓحٓلٓا سٓٓمٓا مٓجٓبٓمٓا
 مٓدٓلٓمٓا مٓسٓا آ مٓا مٓسٓ: ٓٓا فٓنٓ مٓسٓ آ مٓا آجٓبٓا ٓٓجٓبٓا آمٓسٓ مٓا مٓا
 مٓجٓبٓا. مٓفٓمٓا مٓفٓمٓ آ مٓا مٓسٓمٓ: آ مٓا مٓسٓمٓ مٓا مٓا مٓا مٓا
 آ مٓا مٓسٓ مٓا مٓا آ مٓا مٓسٓ. آ مٓا مٓسٓ. مٓدٓجٓبٓمٓا ونٓ ٓٓمٓ
 ٓٓلٓمٓا مٓا مٓا مٓسٓ مٓا مٓسٓ مٓا مٓسٓ. مٓجٓبٓ مٓا. مٓا مٓا مٓا مٓا
 10 مٓا. آ لٓا. مٓسٓ مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا
 مٓمٓ. مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا

* L fol. 251
 r° b.

آ مٓسٓ مٓدٓجٓبٓمٓا. سٓا. آ مٓا مٓسٓ مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا مٓا
 مٓسٓ. — a. Eνεργημα. — b. Eνεργια. — c. Eνεργ[γ]ματα.

et ces choses sont bien éloignées les unes des autres. Car celui qui opère,
 c'est celui qui se meut pour faire quelque chose; l'opération est ce mouve-
 ment opérant pour ainsi dire et l'intention impulsive qui (pousse) à cela;
 l'œuvre est ce qui est accompli grâce à cette (dernière).

5 De cela je te produirai comme témoin Basile sage dans les (questions)
 divines. En effet, le grand Basile interroge Eunomius, qui avait eu soin de
 couvrir la folie d'Arius par des bavardages remplis de discussions et de
 blasphèmes et où il y a beaucoup de mystères, lequel disait que le Fils est
 l'œuvre du Père, et non pas sa progéniture; il reprend l'expression même
 10 et dit : « Que dis-tu ou comment¹ comprends-tu cette œuvre? Laquelle de
 ces choses? L'opération qui pour ainsi dire est une impulsion et un mouve-
 ment opérant? Par conséquent le Fils n'est pas celui qui a opéré, ni celui
 qui a été opéré, c'est-à-dire ce qui a été accompli par suite de l'opération;
 mais de plus le Fils est même inexistant; car* l'opération et l'impulsion qui
 15 (pousse) à opérer quelque chose ne sont aucunement existantes. Que si tu dis
 qu'il n'est pas l'opération, mais ce qui a été opéré, il sera trouvé le troisième

* L fol. 251
 r° b.

Par conséquent il faut comprendre ainsi : une seule ἐνεργεια ou مٓدٓجٓبٓمٓا (l'opération), et beaucoup
 d'ἐνεργήματα ou مٓدٓجٓبٓا (les effets) ou مٓدٓجٓبٓا (les actes) ou مٓدٓجٓبٓا (les choses opérées), qui se font grâce
 à cette مٓدٓجٓبٓمٓا.

1. Litt. : « Quoi ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252.

à partir du Père; car celui qui a opéré est le premier, la deuxième est l'opération, et la troisième est ce qui a été opéré ou l'œuvre. »

Il est très bon que nous entendions également en propres termes la parole du docteur, laquelle est ainsi : « Si le Fils est une œuvre, et non pas une progéniture, il n'est pas celui qui a opéré, ni non plus ce qui a été opéré; autre chose, en effet, est l'opération en dehors d'eux, mais elle est également inexistante; car aucune opération n'est existante. Que s'il est ce qui a été opéré, il est le troisième à partir du Père, et non pas celui qui est au milieu. En effet, celui qui a opéré (est) le premier, ensuite c'est l'opération, et ainsi ce qui a été opéré ¹. »

Impies donc sont ceux qui au sujet du Christ enseignent deux natures qui opèrent; car il est nécessaire que chaque nature ait son opération propre et distincte, c'est-à-dire (son) mouvement opérant. Que si nous confessons le Christ un de deux, je veux dire de la divinité et de l'humanité, et une personne (πρόσωπον), et une hypostase, et une seule nature incarnée du Verbe, conséquemment un sera celui qui opère et un sera son mouvement qui le (pousse) à opérer, quoique différentes soient les œuvres, je veux dire les (faits) complètement terminés qui (viennent) de l'opération. Car les

1. P. G., t. XXIX, col. 689.

لا مدخلها. انقبى به في فروعها احبها منكم ل. ووملا ان
 اسما. لا عسلها ونقرا وبقتا قلا. لاون وندجبه ومدفلك
 اصمه¹. في هني صماما لفتزها قتا فندوه. ملاون قتا ومدقسا
 دوما رجا وانما فمه

5
 لا اوت لملاه بهما قتا ان. ومدون ان دلهمعه وازار. املاه
 من هيا مدحم² ولا فاوا. وحققا ستمها هجبهما. لشلها به حبرا
 وه لالحا الكوما لخبضا ققا. امر ان واننا لالحا بهب. الاملاه
 جوملا في الامجد حب صحا. لشلها ومك انوملا. هلال. بمدهملا
 10
 مدك لا فمه. امر مدلا ان وضمه. ان * واننا ومداسما مدلا
 ومدفهملا مع ققا. اولم وانوم. واملاه وبتسما ودلما ان. امر
 فملا ان مدلاه واملها ان ولما ادسا. ومداه واهل مع فومر
 وققا انما لك ققا. هلا في فندوه واهل مع فندسا. هنعما املا
 بلجب وبننا. جها به ل. بمدهملا. هله رومعلا. الا فحلا. ان واهل

L fol. 251
v° b.

1. L in margine: . . . — 2. L in margine: . . .

et en même temps étant malades de la dernière ignorance, en ce qui concerne
 le changement des œuvres et des paroles, en ont dressé¹ deux qui opèrent
 et parlent, lorsqu'ils ont très gravement nommé « natures » les personnes
 (πρόσωπον) et qu'ils ont caché deux Fils et Christs sous cette peau de lion.

5
 Mais de nouveau je reviens au buisson, et j'admire la figure (τύπος) du
 mystère. Un buisson, en effet, est une plantè sans fruits, qui est remplie
 d'épines pointues. Or ce sont les péchés que le Livre divin a coutume
 d'appeler « épines », selon ce qui est dit par le prophète David : *Je me suis re-*
tourné vers la misère, pendant que l'épine s'est enfoncée en moi; j'ai fait con-
*naître mon péché et je n'ai pas caché mon iniquité (ἀνομία)*²; et selon la parabole
 10
 de notre Sauveur qui * dit : La parole de l'enseignement est étouffée par
 les épines, lesquelles, a-t-il fait connaître, sont les soucis de ce siècle³; et
 comme la vigne intellectuelle d'Israël dont (il est question) chez Isaïe, qui était
 accusée autrefois d'avoir rapporté des épines au lieu de raisins et (qui)
 entendait ensuite le vigneron (dire) : *J'ai attendu qu'elle fît la droiture, et*
 15
*elle a fait l'iniquité (ἀνομία), et non pas la justice, mais le cri*⁴. Voici donc ce
 que montre la figure (τύπος), (à savoir) que le Verbe de Dieu, qui sous l'aspect

L fol. 251
v° b.

1. Note marginale de L : Ont connu. — 2. Ps. (LXX) xxxi, 4-5. — 3. Cf. Matth., xiii, 22; Marc, iv, 19; Luc, viii, 14. — 4. Isaïe, v, 7.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

* L fol. 252
r^o a.

1. L in margine : ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

celle qui convient à Dieu, par l'union hypostatique; et vraiment' il l'a
 montrée « buisson » (βύτρος) ou « accessible » (βατός), lorsqu'il l'a prise à notre
 * L fol. 252 race (γένος) épineuse, sans fruits, et qui était complètement inaccessible * à
 r^o a. Dieu, et il l'a rendue accessible, et (cela) à tel point qu'il s'est soumis
 selon la chair même à la conception et à la naissance, de la même manière
 que nous, bien qu'au-dessus de nous, parce qu'(il est) de l'Esprit saint et de la
 Mère toujours vierge. Nous entendons, en effet, Paul qui dit clairement :
*Parce que donc les enfants ont participé à la chair et au sang, lui aussi, il a
 participé aux mêmes choses de la même manière*².

Ce n'est pas avec recherche que ces raisonnements ont été faits (φιλοσοφί-
 θείντα) par nous à propos de ce mot « buisson » ; car on peut trouver beaucoup

1. Note marginale : Il faut que ceci aussi soit expliqué autant qu'il est possible. Le buisson,
 dans la langue grecque, s'appelle βύτρος, et il y a de la ressemblance dans l'appellation de ce nom
 avec ce qui se dit en grec βύτρος, c'est-à-dire « accessible » ou « qui peut être foulé aux pieds ». Et
 peut-être est-ce même à cause de cela que (le buisson) a été appelé ainsi chez les anciens Grecs,
 parce qu'on marche sur lui et qu'on le foule avec ses pieds, puisqu'en vérité on ne le prend
 pas avec les mains, étant donné qu'il est très épineux. Cependant l'accent mis sur « le (buisson) »
 (βύτρος) est différent de celui qui est mis sur « ce qui peut être foulé aux pieds » (βατός). C'est pour-
 quoi le maître dit, après avoir regardé ce nom de « buisson », que vraiment le Verbe Dieu a montré
 notre nature, lorsqu'il se l'est unie, « accessible », c'est-à-dire « qui peut être piétinée » et « qui peut
 être foulée aux pieds ». Pour moi, j'ajoute que, encore parce qu'elle était pendant longtemps
 en état de révolte contre Dieu et qu'alors il l'a prise et l'a piétinée, il convient qu'elle soit appelée
 « accessible » et « qui peut être foulée aux pieds » et « qui peut être piétinée » par Dieu le Verbe
 qui l'a prise. — 2. Hébr., II, 14.

سألها انفس. سأل ستر' سأل فنصح. سأل حين صلا ; ¹
 فحجب. صبي يده فلما. متقال حزين مخرج فله. هلا. يهتدوا هلا. متقال ارتحال.
 صلا لا هجفت له الحاد بعس من الكوا ; نامخ. ; سبرا انبال
 واما سأل فمها يده لمتالسا وبعين الحتل الحسرا. الا او هعد. ; يا و يمز
 اسأل الحاضنه حه او حه الحاضنه. وبه ; صج ; الحاضنه. ; ⁵
 اسئل اسلمه هالج ; مح ; سأل. ; ملحفه اذنه ; امر ; بعين ; ولا سأل اسلمه
 اسلمه ; بسره ; سأل. ; لا سئل قما ا ف الحا او ; سبما اسلمه ;
 انقل سئل حذو صلا ; اسلمه سأل متالا حذو. ; حوه ; وحلما الكوا
 سأل. ; ص ; جنه سأل. ; حلم سأل الكوا متالا ; بعجمه ص ; ولا اسلمه. ; ¹⁰
 مح لا. متالما. ; بعين ; ولا متالا ; حه او سأل مرف. ; او لا فمحل اسلمه
 حه ; يا ; مح حلا ; هعد او ; حقه صو اذن ; سأل. ; هجد اذ حله
 ; حذو سبما صلا حبقال مح هلمه. صلا او. ; حوه ; الا ; جنه
 حله حبعال لا متال ; حوه : حوه ; حله سنيه. ; سأل ; اسلمه سبما

qui pour le péché s'est servie des sens qui lui prêtaient leur service? Car
 l'intelligence voit, et l'intelligence entend, et l'intelligence agit par le moyen
 de chaque sens; et, lorsque celle-ci est silencieuse, tous (les sens) sont morts
 d'une certaine manière, inactifs et immobiles. C'est pourquoi il n'a pas suffi
 au Livre inspiré par Dieu de dire : *La femme vit que cet arbre était bon à manger*
et qu'il était beau à voir pour les yeux; mais il a ajouté : *C'est encore merveilleux*
de comprendre, ou d'avoir l'intelligence, *par lui*¹. Cette (parole) : « D'avoir
 l'intelligence », à quoi d'autre appartient-elle, si ce n'est à l'intelligence?
 Vous qui êtes vraiment sans intelligence, c'est à vous de voir et de regarder.
 Car vous ne vous dresserez pas encore contre cette (parole) en discutant. ⁵
¹⁰

Comment, en effet, ce qui était raisonnable dans l'homme, ce qui a
 été fait à l'image de Dieu, une fois devenu malade, Dieu le Verbe allait-il
 le laisser sans guérison? O le manque de logique (ἀλογία)! Il s'est tant occupé
 de la chair sans raison. Est-ce que vous ne l'entendez pas dire, même après
 le déluge qui (eut lieu) aux jours de Noé : *L'esprit de l'homme repose avec soin*
*sur les maux dès son enfance*²? Quoi donc! (L'esprit) qui s'est incliné vers la
 méchanceté, il ne le redresserait pas, pour se l'unir à soi-même; et cela appar-
 tient-il à une guérison sage? Comment donnerions-nous à cela justement ¹⁵

1. Gen. (LXX), III, 6. — 2. Gen. (LXX), VIII, 21.

الحماة اة اءلءلء . له سب صملا فءه بء اءله بءءءه بءءله
 صءله . الا ءءءه فءءل صءله صءءل اءله ءه ءءه سب صءءل . ءم ءسبءءل
 فءءه اءله . ءءءه بء اءله صءل ءءءل ءءه بءءل لل . صءءل
 صءله صءله . ءءءل اءله ءءءل اءله . بءءل ءءل صءل
 بءل ءءه لل . صءءل . ال لا بءءءه ءءه ءءه صءءل . صءل
 صءل بءءءل ءءه ءءءل . ءم صءل اءله . بءل صءل بءءل
 ءءل . لا صءل . الا ءءل بءءل ءءل بءءل بءءل بءءل .
 صءل بء اءل ءءل لل . صءل ءءل بءءل . ءءل ءءل بءءل
 ءءل . ال ءءل لا اءءل . ءءل بءءل . ال ءءل بءءل . بءل
 بءءل بء بء بء . ءم بءءل . لا بءءل ءءل بءءل . ءءل
 بءل * بءل بءءل . ءءل بءل بءل بءءل بءءل .
 بءءل بء بءل

* L fol. 253 r° a.

ءءل صءل بء بء صءل ءءل بءءل . ءءل بءءل .
 بءل بءءل . بءل بءءل بءءل بءءل . بءءل بءءل .
 بءل بءل بءل . صءل بءءل . بءل بءءل بءءل بءءل

* L fol. 253 r° a.

Pourquoi donc, ô vous autres, ne confessez-vous pas une seule nature incarnée de Dieu le Verbe, mais définissez-vous en deux natures ce seul Christ, en brisant l'union, en étant malades de la théopaschie que vous nous imputez par ignorance et en craignant et en tremblant que cet impassible ne tombe sous la souffrance, s'il n'est pas séparé de ce passible? Levez-vous donc et affermissez vos pieds sur le roc de la foi, en ayant pleine confiance que Dieu n'a pas besoin de votre pitié. Mais, parce qu'il s'est incarné, par là il en vient volontairement aussi à souffrir; et même ainsi il reste inaccessible à la souffrance ¹, par cela même qu'il est Dieu par nature. Car, s'il ne s'est pas incarné, qu'il ne soit pas dit non plus qu'il a souffert, et en effet vraiment cela est impossible; et, lorsqu'il est incarné, qu'il ne soit pas séparé de la chair par la dualité des natures * qui (vient) après l'union, afin que la souffrance ne soit pas imputée à la nature humaine qui subsiste séparément.

Mais, lui-même à plus forte raison (μελλον), il a été aux prises avec la mort en tant qu'incarné, parce qu'il était d'ailleurs impossible qu'elle coupât les nerfs de celui qui volontairement avait pris cette (condition) sur lui, immortel qu'il

1. Litt. : « Au fait de souffrir ».

ونه لا. رافعا. : اقواله وقلوبه وسمعه عينا وبال لهيب. احيا واحيا
 احيا واحيا. هلا امر ونه. وقلوبه له ونه سمعنا هوانه تننا
 فنه به له مع حلا: سبها لا. مدافعها نامن. ومدنمسيه حادا
 وحدنا مدنسا ميسا. وحمدادفعه له ومدن. كننن: ونه مدن بعلني انه
 5 حمدنا ونه ووبنا: * امر حنا ملا : انه يلمن: وقلوبه جبهه واحيا واحيا
 وحمدنا. وبهمر مندنا وندنه دمر ومدن: نعتنا حاقا. ❖
 هلا اند به نامن: ومدنا الله مع عصا ابلاب له جبهنا: او ومع
 هلا مبرر اسنا ابلاب: او ونه اعلسك جبهنا: او والاند او وبه
 امر وحبنا مع قنا: او وبنا وحمدنا امر له جها مع له جها: او واهبنا
 10 والبرر جبهنا عزتها هلهنا هلا امر فابهاهاهاه اكنه وعبنا:
 هلا فنه وندن والله ونه ولا جبهنا هلا. فنهنا وبمر حننا: المنه جبهنا
 ونه وبنا له داهها: مع نسا ميسا ومع ميسا مندنا الله حلا حلا

* L fol. 253
r° b.

vivants et les morts; et de même, en continuant l'énumération et en disant
 que nous croyons : « Et à l'Esprit saint », selon la déclaration authentique
 des Pères et des docteurs de la foi véritable et infaillible, afin que la Trinité
 reste Trinité et que ne nous disions pas, comme ceux qui divisent cet unique
 Christ et le confessent deux natures après l'union ineffable : « Nous croyons
 5 au Père, et au Fils, et à l'Esprit saint, et à l'incarnation de Notre-
 Seigneur. » Ceux-là, Notre-Seigneur lui-même les divisera au jour du juge-
 10 ment, * selon la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), parce que par une division
 ils ont fait la Trinité quaternité, et il placera leur sort avec celui des
 trompeurs hypocrites¹.

L fol. 253
r° b.

Et si quelqu'un dit que le Verbe Dieu s'est apporté la chair des cieux, ou
 qu'il est de quelque autre matière (ὕλη), ou qu'il s'est changé lui-même en la
 chair, ou qu'il s'est épaissi, ou qu'il s'est durci comme la glace à partir de
 l'eau, ou qu'il a acquis une forme comme l'empreinte (τύπος) (qui vient) du
 sceau, ou qu'il a passé pour être apparu à la façon des fantômes et des
 15 spectres² et comme les rêves (φαντασίας) qui (ont lieu) dans le sommeil, et
 (s)'il ne confesse pas que le Fils de Dieu, (qui est) sans chair et sans corps
 et qui (est) avant les siècles, s'est incarné la chair qui est de la même
 essence (οὐσία) que nous de l'Esprit saint et de la sainte Mère de Dieu la
 20 Vierge Marie, par l'union hypostatique, de telle sorte qu'il ait été aussi

1. Cf. Matth., xxiv, 51. — 2. L : Du spectre.

مذنباً حسب ما لم يمتد: املاً و اى با جله' هلا هلا امر و حب هم كونا
 نبوه. بعدنا هلا مدع لمحلا و مداح ينعلا وى عنينا هلا هلا
 هلا هم هلا قبا نبعلا. هلا بعدنا هلا هلا وى و اقامه مفعنا
 هلا هلا. حله هلا وى

5 ا اى احبه وى وى: و لا نعا' هلا هلا هلا: مدحمر املا و به هلا
 هلا هلا هلا وى. بازا منلا وى هلا هلا هلا هلا وى
 هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا

ا اى احله وى وى و لا مدحمر املا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 10 حلا اذن هلا: هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 امر هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا
 هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا هلا

conçu et qu'il n'ait pas couru ainsi qu'à travers un canal, qu'il soit étranger à la grâce de l'inhumanation véritable et divine, qu'il déchoie de l'adoption des enfants et qu'il ne trouve pas son second avènement dans la paix et dans la miséricorde¹, parce qu'il a rendu faux le premier (avènement).

5 Si quelqu'un s'est imaginé la chair de Notre-Seigneur sans âme et sans intelligence et qu'en quoi que ce soit il ait dépecé la perfection de l'inhumanation, qu'il hérite le sort de ces vierges folles et sans intelligence, que la porte du banquet des noces lui soit fermée au nez² et qu'il soit déçu dans (son) espoir de la vie future.

10 Si quelqu'un ne confesse pas que le Verbe de Dieu, qui s'est incarné et s'est fait homme sans changement, tout en le disant un seul Fils, un seul Seigneur, un seul Christ, une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe, (s'il ne confesse pas, dis-je) que celui-là est impassible en ce qu'il (est) Dieu, et qu'il a souffert dans la
 15 chair d'après les Livres divins, et si quelqu'un dit que la chair a été changée ou a été mêlée à l'essence (οὐσία) divine, qu'il soit anathème et qu'il soit livré aux tourments cruels et sans fin.

Parce que donc nous avons fait disparaître et nous avons rejeté la boue

1. Litt. : « Paisible et miséricordieux ». — 2. Cf. Matth., xxv, 10.

وجميعاً . حب خيرا بسليماً بوسلاً . مبراً لاهو . ان علينا معصياتنا
 وانه وجميعاً . في لا اله الا هو فخصم اننا اسليماً باجدر جميعاً
 فمنا : امنا وعلوه اذن . الا في اوه وجميعاً اننا رتبا
 وجميعاً لاهو . حله في حنا ارجعه . مننا انا وجميعاً .
 5 مننا اذن مبر اسنا . لا نرجع . لعصر مفرده . وجميعاً
 لاهو امر وجميعاً فمنا مبر لاهو وجميعاً . لا اله الا هو .
 احمدنا جميعاً اننا اننا وجميعاً . الا له فعلنا مفرده
 سننا

فمنا اذن في فبر اسنا مع انا : مع وجميعاً وجميعاً :
 10 مبر وجميعاً لاهو . وجميعاً . وجميعاً من انا وجميعاً اننا حنا
 وجميعاً . لا اسنا لاهو . انا لاهو حنا وجميعاً . وجميعاً
 لا اجمع . * اننا وجميعاً . وجميعاً . وجميعاً فمنا
 وجميعاً . وجميعاً وجميعاً وجميعاً وجميعاً : وجميعاً
 وجميعاً وجميعاً وجميعاً وجميعاً . وجميعاً وجميعاً .

* L fol. 253 v° b.

liberté. Vous étiez les créatures de celui qui vous a faits, et par les œuvres
 du péché vous êtes devenus les instruments du Malin. A l'instant vous
 deviendrez encore d'une façon parfaite la possession de celui qui vous a
 créés, en ne laissant plus alors le péché régner dans votre corps mortel,
 5 ainsi que dit Paul, mais en offrant à Dieu vos membres comme des armes
 de justice¹. Seulement écrivez-vous avec le prophète : *Seigneur notre Dieu
 possède-nous. Un autre Seigneur en dehors de toi, nous n'en connaissons pas.
 Nous nommons ton nom*². Gravez dans votre esprit ainsi que sur une colonne le
 retour que vous avez opéré. N'oubliez pas; ce qui se fait n'est pas ainsi
 10 simplement une attitude (σχήμα), mais une figure (τύπος) claire qui parfait le
 sens.

Lot entendait, après avoir été auparavant soustrait par Dieu à la colère qui
 était décrétée, avant que Sodome brûlât par le feu et par le soufre : « Lorsque tu
 seras en dehors de ce pays avec (tes) enfants et (ta) femme, *ne laisse pas regarder
 15 derrière toi et ne t'arrête pas dans tous les environs* (περίχωρος)³. » Et lui, il ne
 méprisa pas le commandement; * mais sa femme, au contraire, regarda derrière
 elle, dit (le Livre), *et elle devint une colonne de sel*⁴. Et encore Samuel, qui
 voyait l'avenir sans se tromper et à cause de cela était nommé *celui qui voit*⁵,

* L fol. 253 v° b.

1. Cf. Rom., vi, 12, 13. — 2. Isaïe (LXX), xxvi, 13. — 3. Gen., xix, 17. — 4. Gen., xix, 26. —
 5. Cf. I Rois, ix, 9, 11, 18.

خبيرا املنا . صعبه من افند حادا انه دوسا حلا . و . و . و .
 اوعر عامه فاعه امداراه مع لما عمدا . و . و . و . و .
 مبعه لما حنا اسنا . و . و . و . و . و .
 فذله . و . و . و . و . و . و . و .
 و . و . و . و . و . و . و . و .
 لا املنا و . و . و . و . و . و . و .
 منعا املنا و . و . و . و . و .

بعناه حادنا . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .
 حريه . حريه . حريه . حريه . حريه .

disait à Saül : *Et tu seras changé en un autre homme*¹. Et la parole était une réalité. En effet, le Livre sacré dit de nouveau au sujet de celui-là : *Et il arriva que, quand Saül eut tourné le dos pour s'en aller de chez Samuel, Dieu lui donna un autre cœur*².

Par conséquent c'est à un autre homme et à un autre cœur que l'attitude (σχῆμα) même et la parole vous invitent. Ils vous enseignent à poursuivre de toute (votre) force ce qui mène à ce qui (se trouve) en avant, ce par quoi vous serez retenus par ne plus courir vers le mal. C'est pourquoi Notre-Seigneur disait dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Souvenez-vous de la femme de Lot*³; et encore : *Personne, mettant la main à la charrue et se retournant en arrière, n'est apte au royaume de Dieu*⁴.

Vous avez renoncé au Calomniateur, à ses artifices, à la magie avec ses variétés, à l'illusion, à toute la tromperie du mensonge, laquelle trompe et se divise en beaucoup de parties (πολυσχιδής), à la divination, à l'incantation, au langage des horoscopes qui, par lui-même ainsi que par le mouvement des étoiles, imagine les naissances des hommes, les événements, les visions et les spectres et, comme disent ces gens de rien, les sorts, les destinées de la vie et ce qui s'est trouvé en opposition avec la providence de Dieu, pour omettre

1. I Rois, x, 6. — 2. I Rois, x, 9. Litt. : « Dieu lui retourna un autre cœur ». — 3. Luc, xvii, 32. — 4. Luc, ix, 62.

سهوزا بققحا انه ومدامذ ليحي. ستعلا: ومتعلا اولمي: وامامه فلا سبر
 مدعوم سبر مع مت اه سبر مع علم: انه وسجلا ومع سلا مدجعلا انه صا
 ومدامذ: امعلا ومدرحمات لا لاجهف: وللمامه ومع لا للمبعث:
 حمدامعلا لا سلاسللا بعلا. مدلا زوم حمدامذ: مدلا صمقا انه
 5 ختوب دبعقلا: انه ولجلا ومدلامرحملا وامر انه ولا حدهوا فمهم
 انه: انه وبعوم لقتلا امامه جلا صا ممدجنا. مع ليم امامه
 جبعلا: بعلمها حنلا مدمنا ومع فمدجنا مع لعم. هله مع
 مدمر اسنم. اله ليم مع امعا بققحا مدامذ: انه. هنعلا امامه
 وه جعلا ومدامذ: هنعلا مدعوم بقدهما لبعملا هلملا هلمذ:
 10 هلموم بعلا ومدقلملا. هلا ابع مدلاما وه لا جبعلا: ج سبر رح
 لعا جبعلا ام وه له سجملا وللمامه
 اولمي ومدلامامم ج ققملا ام وه له وامذ: خذنا انا لوم
 مدلا الكرملا وجنا. مدرونا وه ليم وه مدامذ: مدمنا. الا له
 بعمدلملا مدلا. ج انه سبر نم انا سلاسللا. بقملا مدعوم
 15 وانه ومدفلهوم: بعمدلاما سلاسللا نم مع لوم اولمي. مام

* L fol. 254
r° a.

en courant, en effet, l'extravagance de l'observation des heures et des temps
 et l'attention qui a pour objet le cercle des étoiles dit ζφωρόρος, dont chacune
 des parties, un douzième ou un soixantième, est(?) une corde qui se tord par
 l'effet du vinaigre, comme on dit, afin de ne pas accuser d'erreur son mouvement
 5 et de ne pas tenir compte de son mensonge dans le cas d'une fausse indica-
 tion de l'heure. Que faut-il dire des étoiles malfaisantes, qui imputent la cause
 d'un mouvement de ce genre au Créateur, lui qui est la cause et le chef de
 tous les biens? Car c'est de nous que vient * le mal, nous qui sommes conduits
 nous-mêmes par notre libre arbitre et par notre volonté, et non pas par autre
 10 chose. En effet, si nous étions conduits par la nécessité (ἀνάγκη) des étoiles,
 inutile serait le travail de la perfection; c'est en vain que des lois (νόμος) répri-
 meraient le vol, le meurtre, l'adultère et les autres iniquités, et personne ne se
 repentirait de (sa) méchanceté, quand une fois il serait de moitié avec le mal.
 Bien què j'aie beaucoup de choses à dire sur ce sujet, je les passe
 15 à cause du manque de temps — en effet, l'homélie doit avertir et instruire,
 mais elle n'appartient pas à la réfutation (ἀντιρρητικός) — alors que je ne sais
 exactement que cela, (à savoir) que beaucoup de ceux qui font profession
 de connaitre ces choses savamment et exactement vivent d'une manière

* L fol. 254
r° a.

هتيف حبعفما¹ عاروبام سانع . مانع مع فلهوه ونوع . ووسامام هبعبعف .
 احبا واهلوه انحن . لهنوع . ووزف ووه لوهوه . وبعبعوه الحقةفا وبعوهوه : لا
 يمن افحن انا لوهوه لوهكن . وامر وهع وبعك : ان دما مدلللاما ه ادرنا
 وبعبعبعامام مدللاربعف : افحنع انه يمن اف وهوا . وبعاه سوا
 مدللاربعوهوا لبعمدا وبعدا وبعبعبعبعام . مدللاربعف . وبع . وبعبعبعوه
 وهوه وهكنع . وبعبعبعبعام لبعمدا وبععهوه اللاربعوه . وبع امامه
 وبعبعوه . ونه واهلوه مدللجدا مدللجنا وبعوهوه . وبععهوه .

الا وهكنع فحن قلالا سبلقدا . عتنبالا وبع قلالا ونه وبعن . وبعبعوه ه اذنا
 لبعن . قلالا وبع وبعك لا ببعن . وبع وهنا فنامف ممدنا وبععهوه ونه موه ممدنا
 وبعوهوهوا . ممدنا ونوع مدللللب عتنبالا وبعبعبعبعامام . هبععهوه ونه وبعبعوه .
 ععدا وبع وهنا وبعبعوه وبعبعوه . انه افحنع مدللوه . ولا مدلللامامع وبعبعن
 وبعقدا . وه مع سعهوهوه وهوا . وهنا يمن مامامام . ووزف ووه وبععهوه وهكنع

1. L. in margine : حبعفما عاروبام حعا ستنعوا اماموه ووسامام هبعبعبعامام هبعبعبعامام .

tout particulièrement misérable¹ (δυσδαίμωνος), plus que tous ceux qui sont malheureux, pour parler comme eux. Il leur fallait demander à leurs étoiles — je ne leur dis pas, en effet, des (paroles) de ce genre qui sont de moi — si en vérité elles se meuvent selon les règles de la logique et comme selon la musique — car ils disent cela encore — de produire un seul mouvement contre la religion des chrétiens, ou plutôt (μᾶλλον δέ) d'incriminer ceux-là mêmes qui se sont mis en mouvement en se faisant la guerre à eux-mêmes, lorsqu'ils ont avancé une opinion (δόγμα) qui est leur propre ennemi et leur propre adversaire.

Mais ce sont là des fables et des songes, et véridiques sont les paroles de celui qui a dit : *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas*². C'est pourquoi le chaudron (κίχκαβος) d'airain de Dodone qui sert à la divination, les eaux de Castalie qui disent des insanités, le trépied (τρίπους) de Delphes, ce voisin pervers que nous avons à Daphné³ sont silencieux — « Oui, dit-on, parce qu'ils ne sont pas rendus propices par les sacrifices et par le sang⁴. » — O le manque d'intelligence (ἄνοια)! Car c'est surtout maintenant qu'il leur fallait montrer avec plus de profusion qu'autrefois ce qui leur est propre. La divinité, en effet, est sans besoin; et c'est lorsqu'elle

1. Note marginale de L : D'une manière misérable chez les païens, c'est d'une manière malheureuse, et vile, et pauvre. — 2. Matth., xxiv, 35; Marc, xiii, 31; Luc, xxi, 33. — 3. Litt. : « Notre voisin ce pervers qui (est) à Daphné ». — 4. Litt. : « Les sangs ».

حلتها بدمه فعداها . او فح ميمر . الكول من لا هتبعها او .
 مفعها بسلا ف صلا مينا . ملك نرسا صلا مينا . صلا او صلا
 او * الكول بسلا مينا لالا فحلا : ف اذنه او و لا او
 مفعها فحلا : لا فحلا : لا مينا : لا فحلا . ستلا فحلا مفعها او .
 5 مفعها او . او فح مينا مينا مينا مينا : او فح : او فح
 مفعها او فحلا : او فح مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 فح او فحلا : او فحلا مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا : او فحلا مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا : او فحلا مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 10 فحلا . فحلا مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا او فح مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا او فح مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا او فح مينا مينا مينا مينا مينا مينا .
 او فحلا او فح مينا مينا مينا مينا مينا مينا .

* L fol. 254
r° b.

est combattue que la piété (*εὐσέβεια*) paraît plus éclatante. C'est pourquoi
 aussi * le divin Daniel et les trois enfants de Babylone, tout en disant qu'il n'y a
 ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens¹, faisaient des miracles et des
 signes² et prophétisaient. Mais maintenant que tout le peuple des Juifs a
 5 blasphémé et a agi d'une manière criminelle envers le Christ *qui avait parlé*
*par les prophètes*³, et cela bien qu'il ait un culte et un service (des autels), à
 ce qu'il lui semble, il va et vient et est dispersé en tout lieu de la terre,
 sans avoir obtenu un seul miracle ou (une seule) prophétie. Mais la foi des
 chrétiens, au moment même où elle a commencé, alors qu'elle était persécutée,
 10 chassée de partout et déchirée par des supplices de toute sorte et après
 qu'elle eut arrosé de sang⁴ toute la terre, a resplendi par des prodiges,
 parce qu'elle avait Dieu qui combattait pour elle.

* L fol. 254
r° b.

Mais que ferai-je en voyant que l'homélie même traîne en longueur?
 Et c'est pourquoi je suis empêché de parler davantage. Vous donc,
 15 quand vous dites adieu (*χαῖρε*) à toute erreur, selon la législation (*νομοθεσία*)
 de l'Apôtre, *quoi que ce soit que vous fassiez en parole ou en action, faites tout au*
*nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ*⁵, et ne vous écartez pas de ce qui convient.

1. Dan., III, 38. — 2. Litt. : « Des miracles de signes ». — 3. Hébr., I, 1. — 4. Litt. : « Des sangs ». — 5. Col., III, 17.

حركتها. الحليها فتح ريم ام له برسها. هك. فالحف وبع. هلا هير.
 حيزا ريم ف هعلا. وحبها فداها. كنهها وب نمها. والحلي لا
 مسها. الحرامهها المنعب حلاتها. ف زكا هلا وبعها حسلا وب
 ههذها. ه ريم احلا بعسها وبها نكلا
 5 حها ريم. اف حلا استها ام الحفصه حلالا الهها. ف ريم فها
 معسها اعانك حبهها حلا هيزا. حلاب فح افذ. وبتها هه
 سها. امر نهها. حنهف ريم. وبتها هه وجرها. سها هه
 امر الحها. امر امهف وهرها حلا اذلا لا معص الحنهها. حه هك
 احلا لا بها حلا سب حها هه ف هه ههذها. حه اشتها هلا س بعسها
 10 حلا. ههوا ف ام بعسها هها. هههها حها. ه اف حها
 وهاضها. ا حها حها معصها اهها. اف حها. ه حها
 وبعها ههها. حه ف حها الحها بعها. ف حها حها. حه حها
 لا حها حها حها. الا اف حها وبها. حها
 ريم سها وحبها. حها حها وبها امها حها. اف ريم حها

haut degré, mais elle n'habille pas du tout; et la laine, tout en amenant
 la pensée du vêtement, ne montre pas la blancheur par excellence, celle de
 la neige. C'est donc forcément qu'il s'est servi de deux (exemples), lorsqu'il
 voulait marquer la puissance de cette action unique; car ce n'était pas pour
 5 introduire une différence dans la purification.

On peut trouver cela dans le Livre divin à propos d'autres (faits) aussi. En
 effet, lorsque notre Sauveur, le Christ, s'est transfiguré sur la montagne,
 Matthieu dit : *Ses vêtements devinrent blancs comme la lumière*¹; et Marc :
 10 *Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs comme la neige, tels qu'un foulon
 sur la terre ne peut pas blanchir (ainsi)*². Et cependant, comment n'est-il pas
 certain que, lorsqu'il s'agit d'un seul et même fait, il n'entre aucune différence
 par suite des exemples, et cela bien que vraiment il y ait une différence et
 dans la lumière et dans la neige, et aussi dans les vêtements nettoyés par le
 foulon. Donc, soit que quelqu'un soit rouge de péché, soit qu'il soit
 15 couleur de sang et d'écarlate, il obtiendra la même grâce au point de vue et de
 l'éclat et du vêtement³.

Ne faites donc pas attention aux eaux seulement, mais encore à la parole
 qui sanctifie. La parole, en effet, est la puissance du baptême, parce que

1. Matth., XVII, 2. — 2. Marc, IX, 2. — 3. Litt. : « En brillant et en s'habillant ».

ففعلهم . فم يفتد هفتسلا و قفملا حفتسلا . لا حفات لسف سف . فف فم فم فم
 قفملا ففلا ففلا . الا حفا ففملا . فملا ففلا فف امف ففم فف فف فف فف .
 فف فف فف فف فف فف فف فف . فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف . فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف

L fol. 254
v° b.

5

فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف
 فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف فف

10

la parole appartient à Dieu; car le sage Paul dit : *Après avoir purifié dans le bain des eaux avec la parole*¹. Ne faites pas attention à moi qui suis rempli de beaucoup de fautes, mais au Christ. C'est plus important, ou comme Jean je m'écrie : *Lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu*². Lui, et non pas un autre, il se tient près de la source; lui, il ouvre les cieux;

L fol. 254
v° b.

5

10

lui, ou plutôt (μαλλον δε) comme celui en qui * se trouve la demeure de l'Esprit, il fait descendre la voix du Père, laquelle vous déclare enfants, quoique ce ne soit pas comme lui; car il était le Fils par essence (ουσία), lui qui était baptisé pour nous, et non pas pour lui; et vous, vous le serez par grâce. C'est donc le baptême de celui-là, par lequel il a purifié les eaux, qui est ce qui opère, même par notre intermédiaire.

Par conséquent, lorsque vous montez de là éclatants, détournez vos visages de tout ce qui est noir ou qui fait tache. Car de même que quelque pauvre et miséreux, lorsqu'il se trouvera recevoir de quelqu'un un vêtement blanc à titre de don et de bienfait, ne consent pas à le salir en s'en servant habituellement, mais qu'il ne s'en sert qu'aux fêtes, et cela avec précaution et avec soin, de même, vous aussi, lorsque vous recevrez la robe (στολή) divine et royale, vous n'irez pas, en la revêtant, vers ce qui constitue ordi-

15

1. Éph., v, 26. — 2. Matth., III, 11; Luc, III, 16.

وبعدها دعوتها: بقدمها فخر: جدتلا به حيزر: وبعدها حليه: وبعدها
 صلبها: الحز من صلبها حيزر / وبعدها: حبه له جلا: وبعدها: حبا: وبعدها
 صلبها: لا صلبها وبعدها: حيزر وبعدها: وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها
 حبا: وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 5 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر

الحبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر
 حبا: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر وبعدها: حيزر

1. L in margine : حبا: حيزر وبعدها: حيزر

et cependant pénibles, et connus par l'expérience seule, d'être par hasard
 en dehors de la ville, s ns être amené à cela par une occasion très importante.
 C'est ce qu'a disposé celui qui est habile (εὐπορος) et sage, qui produit toute
 chose en vue de notre salut et qui fournit un moyen (πόρος) à ceux qui sont
 5 sans moyen (ἄπορος). Lors donc que David sentait de tels secours et faisait
 tout reposer sur celui de qui découle et descend tout ce qui est bon⁴, il disait
 dans sa prière² : *Le Seigneur Dieu est béni; béni est le Seigneur tous les jours.*
*Et le Dieu de nos saluts nous fera réussir; notre Dieu est un Dieu de salut*³.

Comment donc ne fallait-il pas aujourd'hui que, moi aussi, je meuve ma
 10 langue qui rend grâces pour les bienfaits que j'ai reçus, moi qui me
 suis approché du tombeau du martyr, lequel opère les guérisons? Car les
 autres, c'est l'affliction des membres du corps, laquelle fait souffrir les douleurs
 de l'enfantement⁴ dans le tréfonds et donne naissance aux maladies, qui
 les amène aux guérisons qui coulent très abondamment de l'urne sainte, plus
 15 que de toute source qui coule constamment; mais moi, (ce qui me conduit),
 c'est la paralysie de mon âme qui a beaucoup péché, et la maladie qui (est)
 plus grave que tout, et le désir d'en être délivré.

1. Cf. Jacques, 1, 17. — 2. Litt. : « Lorsqu'il pria ». — 3. Ps. (LXX) LXVII, 19-21. Litt. : « De ceci
 qu'il sauve ». — 4. Note marginale de L : Des douleurs de l'enfantement.

مبرج ج درجہ نہ ملکہا مبرج جمعہ نہ لڑیہا بی رحمتا حسنہ انرا . اسی
 جہہما لیا ہمہ . بہوت لمتنا ایتہ مبر جہہ حصہ . جہتا و جہاہ بہتہا .
 حضرت صاحب اوزلخر . * اوزلخر یعنی ابلہنہ . کا جہا و مدفنا لاجہا
 عزیزا . ملکہا صہ : وہہ عمدا اوزلخر جہ خجہ لکعتا مہما . سہرا
 ہمتا مدعہ . فحہ وہ بہ وہ : لعتا الہما سہرا جحتہا : لڑیہا . وہہما
 حکا رچہ فمدا : مدلا رچہ مچہ اوتہ : مدفہسہ . الا ان جہا . وہہ و جہاہ
 جب متزجہا عتسا اوتہ : وہہ مدعسا وہہ عمتا ہمتا . عمتا و جہہ نہوت انرا
 لعتہ . عمتا ہمتا فحہ انرا لعتہ .

* I. fol. 255
r° b.

کہہرا وہما . لعتسا انجہنہ : لکتا مدجہتا . کہوت بی رحمتا فحہ
 : انکتا کہوت ہمدعہ مبرسہا : انکتا مبرجہ ہمدہ : انرا و جہہ : بہ مچہ
 مقلعہ مہہ : وہہوا . کہوت : وہہتا فحہ مہما مہہ : ہتا بقلا : کہتا ہرستا وہہ
 ابلہہ : کہتا رچہا مہمدہا : لعتہا انرا مہتا . لا مدافعتی انرا
 : انکتا مچہ : وہہتا . نعتا لعتا نہہ . : نہوتہا مبرج ابلہہ
 مہمدہ : نہوتہا . کہوت جہ لکتہ فحہ : مہما مہما نہتا . کہوت مہمتا

Par conséquent, en montrant en peu de mots la bienveillance (εὐνοια)
 de (ma) volonté, c'est encore à la ressemblance du prophète David que
 j'accomplirai mes vœux envers le Seigneur en présence de tout son peuple, dans
 les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, Jérusalem¹. * Jérusalem,
 en effet, c'est toute Église qui loue Dieu vraiment, parce qu'en vérité
 le nom même de Jérusalem, en passant dans la langue grecque, signifie « la
 vision de la paix ». Et qui est celle qui voit la paix divine par les yeux de
 l'esprit et l'entend toujours appelée à haute voix par ceux qui remplissent
 les fonctions sacrées, si ce n'est l'Église, à laquelle, par l'intermédiaire des
 apôtres, le Christ, notre paix², disait : *Je vous donne ma paix, je vous laisse
 ma paix*³?

L fol. 255
r° b.

Je ferai donc de ceci la louange du Dieu qui accorde son secours, (à savoir)
 de ce que j'ai choisi de faire l'éloge de celui qui a combattu pour lui avec
 force et a subi le martyre, et de ce que j'ai été vaincu par les éloges (κλέος)
 du martyr. Une conduite sainte et la préparation d'une vie pure ont conduit
 celui-là à ce triomphe et à la victoire complète contre le Calomniateur, je n'en
 doute pas. Il convient, en effet, d'avoir présent à l'esprit que de grandes actions
 sont les exercices préliminaires (προγυμνασία) de combats (ἀγών) qui sont très

1. Ps. cxv, 18-19. — 2. Cf. Éph., II, 14. — 3. Jean, xiv, 27.

لا يذبح. انحل من مدعوته وهدت. فمر الامين دعوا الالهة. وب
 صا ودايا لاهلها. في حبهما انحل بلحاها اما له كما محجها
 وهاذا. فدعمت مدفع مع مدته وسجد حلتا حلا وبه. فدعمت
 وب مددمها دونه حنقا فدرج. اما وب امر رها ليج. فاذا حمله
 والاه.

5

مع انطا وصلا وب مددحها وبه له لهه. لحن مع اهله هة
 استرا. حب مددحها. ودهلا وب حيسمدلا وحبلا معننا. في افلا سبا
 سدلا سبلها. فحل وب حها يسقا ودمسا وبفلهه فسملا. حبهما وبه
 وحا وبنا محبر وبمن. وبنا حلا وبنا سجدنا الالهة. هله وب حله
 وبقمه عدرجه وبمته. دمسا وبه صلهه والاه: في وبسا وبب
 وبه وباتعا اجه لونه وبه امهنا وبه ججهما سدلا الاله
 معجف * لاهه فح¹ وب وبها: مع الاله وب قلا اذسف ابه: هله حله وبه
 حبه حبه لاهه: سنا لاهه وبه لهه وبه لهه وبه لهه

10

* L fol. 255 v° a.

1. L. مع.

grands. Cependant, après avoir omis ceux-là et les avoir honorés par le
 silence, j'ai beaucoup admiré ceci, (à savoir) comment, avant la réalisation
 des faits, (le saint) avait été d'avance appelé du nom de Thalléaios — ce qui
 en vérité devait avoir lieu — lorsque, comme un arbre qui est bon au point
 de vue de la production des fruits, il fait germer et fait sortir de son tombeau
 une riche miséricorde¹ sur les malades et qu'il proclame par les faits mêmes
 la parole du psaume : *Et moi, (je suis) comme un olivier qui produit des fruits*
 (καρποφόρος) dans la maison de Dieu².

5

D'où donc ce don a-t-il été fait au martyr même, à l'exclusion des autres
 martyrs? Il me semble que c'est parce que, par une miséricorde pure et vraie,
 sans mélange d'aucune crainte, il a reçu la ressemblance des souffrances
 du Christ et de sa mort salutaire, comme ceux qui ont été placés miséricor-
 dieusement devant une image bien peinte sur un tableau et qui l'ont imitée
 en conservant la ressemblance. En effet, après que le Christ, le Verbe de
 Dieu, eut permis aux Israélites les sacrifices sanglants des taureaux et des
 boucs venus de la grossièreté païenne, qu'il leur eût laissé * ce qui était
 habituel, mais qu'il les eût éloignés des faux dieux et qu'il leur eut
 ordonné de sacrifier à lui seul, et lorsqu'il les voyait offrir ces (sacrifices)

10

15

* L fol. 255 v° a.

1. Cf. p. [276], note 1. — 2. Ps. LI, 10.

وبسبحها اسبوا حترسدا ونفما ونفم: فم حسدا¹ الحمدال مداملهنا بنجد.
 عقبه بدا اهلج ورحمدا فداسا. سدم الامجد: مدالحق: فم سب ستا غتمزا.
 فنعصب سداسا تسبدا دونه: وهنصف. مدلهنا: اسر: ومدح مدحا
 مداملهنا بجداسا. واهج سنج اهمدا لا: مدعصمدا. ووزحا هنجما
 5 دونه ومدانفما. حمرمدنا حده: لا: وحتدا: وبالحق: هنجومع.
 الا فم اهلج افند: انا: مدح حسدا والا الا وه سمد مدوهنا جصدنا: ووسدا.
 كما دونه: مدمر نحما* وبخسمر دونه: وهبمدنا فممدع مدخلنا انا. انلا
 لسن حرج: وببندنا كما الكفة نحما: ولا: مددا: هلمصمدا: ومدفنا
 لولا دونه انما لولا: همدنا: وهنجنا: وسقدا: مددنا مسمن افند: لولا
 وببنا جصدنا وبدهممر جفمدنا سبنا رده: وال. فمدنا لولا مدسبنا مدونه. رحب
 10 فم فبال حب قدانا مدح اهلج مدح دونه: فخصب وخصب: هالا ارحنج.
 مابجلم: هالاسبج: اذنا حلمص. هالا حنص. هالبعصب: حقدانا اهلج. هالا
 لاسفم انا. هوه: وبجال. اهدمع. هجندنا. وهنا: وهنا: مدونا

* L fol. 255
v° b.

1. L in margine : اهلج.

a imité principalement ce sacrifice mélangé en même temps à la
 miséricorde, quand il a aimé d'un amour ' ardent une mort digne d'éloge,
 il présente les signes de l'image; et, lorsqu'il a été mis en terre, ou plutôt
 (μαλλον δέ) lorsqu'il vit de la vie véritable, il fait germer et produit la miséri-
 5 corde pour ceux qui en ont besoin. C'est pourquoi c'est à une source où l'on
 peut boire largement que nous puisons une guérison incessante, qui grandit et
 se multiplie par cela même qu'elle sort, à l'exemple du miracle (θαυματουργία)
 des pains de notre Dieu et notre Sauveur.

Mais, en disant cela au sujet du nom de Thalléaios et au sujet du don
 10 abondant de la miséricorde, je m'élève jusqu'à un souvenir de prophète * qui
 convient à la question présente. Une fois, en effet, une femme qui s'était
 approchée du prophète Elisée, laquelle se plaignait de la viduité et de la
 pauvreté qui l'accablaient et d'une demande de paiement de (ses) dettes et disait
 que pour tout avoir elle possédait l'huile contenue dans un petit vase, l'entendait
 15 aussitôt (dire) : *Va donc, demande pour toi des vases au dehors à toutes tes voisines,*
des vases vides; n'en demande pas un petit nombre; tu entreras et tu fermeras la porte
sur toi et sur tes enfants; tu verseras dans ces vases, sans les éloigner; et ce qui sera
rempli, tu le prendras ². Et elle fit ainsi. Et la parole du prophète faisait couler

* L fol. 255
v° b.

1. Note marginale de L : D'un désir. — 2. IV Rois (LXX), IV, 3-4.

١٥٥١ مَجْعَسَا . ٥١١ا حَٲِيخٰنَا . جَمِدَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . نَعَلَا
 ١٥٥٢ ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا
 ١٥٥٣ ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا حَرَحَٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا
 ١٥٥٤ ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا ٲٲِٲٲَا
 ١٥٥٥ ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا ٲٲِٲٲَا . ٥١١ا ٲٲِٲٲَا .

مَجْرِبَة

l'huile, et (celle-ci) ne s'arrêta pas jusqu'à ce que le nombre des vases fit défaut à
 cette femme. Dilatons donc, nous aussi, les vases de la foi, et renouvelons-les,
 en les purifiant de la méchanceté ancienne, et ne les retrécissons pas par (notre)
 peu de foi (ὀλιγοπιστία). Et la miséricorde du martyr ne nous manquera jamais,
 non plus que la rémission des dettes qui (résultent) du péché, par le Christ
 Jésus Notre-Seigneur. A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE CX.

مادنا ومدنا سببنا

المدنا اذ ينادى على اهلها، مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها.

5 **كنا** - انا او انا معمدنا مدنا. وحبصنا انا. **مدنا** مدنا. مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها. **مدنا** مدنا. مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها. **مدنا** مدنا. مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها. **مدنا** مدنا. مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها. **مدنا** مدنا. مدنا به في ذلك، اذ حذرت الامم، في ذلك ما لا يحصى من اهلها، ولا سيما اهلها.

* L fol. 256
r° a.

HOMÉLIE CXI

CETTE (HOMÉLIE) ÉGALEMENT FUT PRONONCÉE A ÉGÉE. ELLE INDIQUE LE (SUJET) SUR LEQUEL ELLE FUT AUSSI PRONONCÉE, LORSQUE, (EN RÉPONSE) A UNE QUESTION, ELLE FUT IMPROVISÉE, SANS AVOIR ÉTÉ ÉCRITE D'AVANCE.

5 Il y a aussi des oreilles avides (d'entendre), qui ne limitent pas l'audition avec mesure; et elles sont proclamées bienheureuses¹ à cause de (cette) passion digne d'éloge, parce qu'elles chassent une satiété d'entendre qui, en se rapportant aux choses divines, est déshonorante. Car qui est celui qui aussi se rassasiera de Dieu, la lumière intellectuelle et inaccessible? En effet,

 10 si, en voyant la (lumière) tous les jours, nous jetons sur elle des yeux² sensibles toujours nouveaux, que dirons-nous de la splendeur ineffable, vers l'éclat de laquelle Moïse, en ayant vu un très petit rayon, se pressait en courant, interrogeait le Dieu de l'univers, lorsqu'il était blessé* dans son cœur, et

 15 eut cédé un peu, et autant que c'était accessible pour celui-là, le Livre

* L fol. 256
r° a.

1. Cf. Matth., XIII, 16. — 2. Litt. : « Un œil ». — 3. Ex , XXXIII, 18.

رحمة بعددتها . ولا ملامح من اذنه ومن حبس له مدافعته . احب به . لا من
 مدبر . الا . بمحبة . بمذمة املته . لا . بحبها . ماله . من مدبرها . اذ
 فحس احب . اذ به حيا . املته من مدافعته . او احبها في الاحب . لا
 حيا املته : وحبها بالمدحمة اذنه . وحب من مدبره . لا محبها املته :
 5 محبها . احب حبه . وتلتها : محبها . او لا مدبره . احبها . احب
 حبه . وبقدمها . او محبا . مدفعا احب احب . مدفعا به اذنه . وحبها مدحفة .
 ان انما . لا انفسها . له انما املته مدحفة . وحبها حيا . * او به
 حبه . بعددتها . وحبها . ان . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها .
 وحبها : مدحفة . به . بجزا . املته : وحبها . به . وحبها . من لا واهمها .
 10 احب املته . انما مدبره مدبر املته مدحفة . احب من وحبها . وحبها . وحبها .
 املته مدحفة . احب . وحبها . املته . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها .
 وحبها . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها . وحبها .
 وحبها .

* L fol. 256 r° b.

le Père sans commencement et éternellement, de la même manière que le
 rayon (vient) de la lumière du soleil, sans être jamais séparé de ce qui le
 fait resplendir; et le Père n'est pas de quelque chose, mais sa propriété est
 la « non-génération » (ἀγεννησία). C'est pourquoi, en effet, c'est à proprement
 5 parler que l'un est et se nomme le Père, et l'autre (est et se nomme) le Fils.
 Ou bien donc tu donneras aussi au Père qu'il est le Fils, tu diras que
 celui qui n'est pas de quelque chose et (qui) est sans génération est engendré,
 tu feras de la confusion dans les images (εἰκόν) propres et tu nous laisseras
 les noms des hypostases vides et même (réduits à) rien du tout; ou bien,
 10 tant que le Père reste le Père et qu'il reste celui qui s'écrie par le prophète :
*Moi, je suis, et je ne suis pas changé*¹, il n'y a pas nécessité (ἀνάγκη), parce
 que le Fils est incarné, * que (le Père), lui aussi, passe pour être incarné *
 avec lui. En effet, si nous entendons les prédicateurs de la vérité crier :
*Le Verbe s'est fait chair*², et que la parole est l'enfant de l'intelligence, et
 15 que l'intelligence qui est au-dessus de tout et essentielle est le Père,
 le Verbe par conséquent est quelque chose d'autre que l'intelli-
 gence dont il est le Verbe, quoiqu'il soit une image exacte de l'intelli-
 gence, en figurant en quelque sorte et en montrant, ainsi qu'avec un
 sceau parfait, ce qui (est) en profondeur, et le mouvement, et la pensée
 20 qui est invisible et qui (se trouve) dans le cœur.

* L fol. 256 r° b.

1. Mal., III, 6. — 2. Jean, I, 14.

مخلصا ويايمن له صلاحا حلهو امني. الا اى صلاحا ويايمن اذنا.
 من صلاحا ويايلا. مخلصنا. ولا جبرنا له موهبه اوه حلهو اذنا ويايمن
 مخلصنا. مخلصنا اى ويايمن صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا

مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا
 مخلصنا. مخلصنا اى صلاحا مخلصنا. اى صلاحا ويايمن اذنا

C'est pourquoi, en effet, (le Fils) n'est pas dit seulement le Verbe, mais encore *l'ange du grand conseil*¹ et *l'image du Père invisible*², ce qui n'indique pas peu en soi-même l'intelligence par laquelle il est engendré et (ce qui montre l'original ainsi que dans une image, de telle sorte, en effet, qu'à Philippe, l'un des disciples, qui avait dit : *Montre-nous ton Père*³, il dise aussi : *Il y a tant de temps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe; celui qui m'a vu a vu le Père*⁴. Ce (mot) : « Il m'a vu », est pris ici au lieu du (mot) : « Il m'a compris » ; car comment verrait-on d'une vue corporelle et sensible le Père qui est incorporel? C'est pourquoi, en effet, il a également mis auparavant ce (mot) : *Tu ne m'as pas connu*⁵, afin que ce (mot) : « Il a vu », soit compris : « Il a connu » ; car la connaissance des choses divines est une vue intellectuelle.

Celui-là donc s'est incarné et s'est fait homme, (à savoir) ce Fils, ce Verbe, cette image, (et) non pas le Père, non pas l'intelligence, et non plus l'original. *Celui-là s'est fait pauvre pour nous, alors qu'il était riche*⁶. O la concision (βραχυλογία) des expressions, qui porte en soi-même la richesse des pensées qui conviennent à Dieu (θεοπεπεπής)! A proprement parler, en effet,

1. Isaïe (LXX), IX, 6. — 2. Col., I, 15. — 3. Jean, XIV, 8. — 4. Jean, XIV, 9. — 5. Jean, XIV, 9. — 6. Cf. II Cor., VIII, 9.

وَاَللّٰهُ اَكْبَرُ. وَنَحْنُ نَسْتَعِينُ بِسَمْعِنَا اَمَّا اَنْ نَكُنْ حَمِيْرًا. اَمْ نَكُنْ
 حَمِيْرًا وَنَجِيْرًا. وَنَكُنْ فِيْ بَدْنِنَا وَنَكُنْ اَمَّا اَمْ نَكُنْ حَمِيْرًا. وَنَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ اَمْ نَكُنْ اَمْ نَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ فِيْ حَمِيْرًا
 حَمِيْرًا¹ اَمْ نَكُنْ حَمِيْرًا. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ حَمِيْرًا. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ اَمْ

L fol 256 v° a.

5

اَمْ نَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ
 وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ. وَنَكُنْ اَمْ نَكُنْ

10

1. L in margine : اَمْ.

il est riche, celui qui est sans besoin et parfait en tout (ὀλοτελής), ce qui est
 le propre de Dieu; car celui qui manque de quelque chose, celui-là n'est
 pas riche. Ainsi par conséquent il était de la même essence (οὐσία) que le
 Père, de (la même) gloire, de (la même) royauté, de (la même) éternité. Par
 5 conséquent ce riche s'est fait pauvre volontairement, et non pas quand il
 a été conduit de force par quelque chose¹; en effet, qui * aussi conduirait
 de force celui qui est ainsi par la nature et par la puissance?

L fol 256 v° a.

5

Il s'est fait pauvre, en ce qu'il est devenu homme sans changement, alors
 qu'il est resté riche, ce qu'il était, sans avoir rejeté loin de lui les grandeurs
 10 divines et essentielles qu'il avait. Car si la pauvreté lui a fait défaut, comment
 nous, selon la parole de Paul, sommes-nous devenus riches par sa pauvreté²?
 Comment rougissent-ils des paroles et des souffrances de sa pauvreté qui
 appartiennent à l'économie, ces défenseurs (συνήγορος) superflus de celui qui
 est sans besoin et riche et qui se réfugient ou dans l'imagination (φαντασία)
 15 manichéenne d'Eutychès ou dans la division juive de Nestorius? En effet,
 s'il n'a pas parlé à la manière des hommes, d'où sauraient-ils qu'il s'est
 fait pauvre? En effet, s'il n'a pas souffert, il n'a pas sauvé non plus. Mais il a
 souffert parce qu'il était incarné, quand la souffrance se tenait auprès de

1. Note marginale de L : Quelqu'un. — 2. Cf. II Cor., VIII, 9.

لهما أو ما يوحى أو يسد ما نرى أو هو سعا . ولما أو لا نفعها لجدد
 لا مذهب أو . إله هنيئاً سلاماً بجزء أو حملتها . لا أو حيا بفضله
 الحمد أو . همدنا همدنا لا . مذهبنا . إلهنا بفضله أو سعا .
 إله لا الحبيب بفضله مدينا مدينا . ولا فعلاً بجزء . مدينا
 مذهبنا . إله يسد حقه مذهبنا . أو . همدنا . ولا مذهبنا
 أو . إله بفضله الحمد . أو

ce qui était capable de souffrir et qu'elle ne pouvait pas passer à cet impas-
 sible, même si c'eût été d'une façon toute particulière qu'elle eût fait vio-
 lence. Ne divisons donc pas l'Emmanuel, (qui est) un fait et un nom indi-
 visible; ne l'éloignons pas non plus de la souffrance, à moins d'oser le
 dépouiller ¹ auparavant de la chair; mais, aussi longtemps qu'il est compris ⁵
 être incarné, il est aussi confessé avoir souffert selon la chair et il est cru
 être Dieu et le Sauveur de l'univers. A lui (soit) la gloire dans les siècles!
 Ainsi soit-il!

1. Litt. : « A moins de le dépouiller avec audace ».

مادنا ومدنا سادنه

قال يقينا انه كما تبدا بجمال انا . تم حيا في ٥٥٥٥ . واما في كاتوليا صولة بهما . وسما
لمصدا انه سما : اقصه في وقت الاحتفال بها *

5 **فبت** - مع كاتوليا صولة بهما : واما نفيس مع الاله . فحلي
 لعندا * كما هاهنا : ايقنا انما سة بال . اى ريم : جيم . اى مع
 اتيكنا مبتعا عجيبي : اذني . : ٥٥٥٥ سة بال : جاه وعلم . ومع : انبا اى
 سة . جازا اله : اذني : جبال اله : كاتوليا . مدح : جيم اله . انبا فح . اى ج
 صنفين : كاتوليا اله . كاتوليا . : جوه : كاتوليا صوف : جازا : وعينه
 : سة . : جوه : كاتوليا صولة بهما : كاتوليا صولة بهما . مع : كاتوليا
 10 **جوه** لامبا . امر : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا . : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا
 : جوه : كاتوليا . انبا . مع : كاتوليا . : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا : كاتوليا

L fol. 256
v° b.

HOMÉLIE CXII

SUR LES *éγκαίνια*, OU DÉDICACE, DE LA GRANDE ÉGLISE, LORSQUE DEVAIENT ÊTRE LUES LES LETTRES SYNODIQUES (συνδικός) DE SAINT TIMOTHÉE ¹, ARCHEVÊQUE DE LA (VILLE) D'ALEXANDRIE ².

5 C'est des Écritures sacrées du Livre inspiré par Dieu que nous avons reçu et le nom * et le fait des *éγκαίνια*, ou dédicace. Et en effet quelque part nous
 avons entendu également les saints Évangiles (Εὐαγγέλια) dire : *Et il y avait la dédicace à Jérusalem* ³. C'est pourquoi, nous aussi, nous fêtons maintenant
 10 cette fête susdite de cette Grande Église : et lorsque nous honorons également ce temple divin, où chaque jour se célèbre le mystère de la piété (εὐσέβεια) et s'accomplit tout l'ordre (τάξις) du culte spirituel, et lorsque nous faisons monter jusqu'à Dieu l'honneur même, selon la parole du prophète qui chante et dit : *Nous adorons dans le lieu où ses pieds se sont arrêtés* ⁴; et également lorsque nous montrons que nous ne mettons pas tout l'objet (de cette fête) dans cet

* L fol. 256
v° b.

1. Cetté homélie ayant été prononcée le 3 novembre 517, Timothée IV était patriarche d'Alexandrie avant cette date, et donc en octobre 517. Cf. Lebon, *Le Monophysisme Sévérien*, p. 67, n. 4. —
 2. Litt. : « Des Alexandrins ». — 3. Jean, x, 22. — 4. Ps. CXXXI, 7.

هُنْمِصِمْ كَذَهْ كَحْلَهْ رَحْمَالِ . فِي كَلِمَعِمَا سِبَاوَالِ مَجْرَمِ نَبِيصِمْ وَمَتَمَا
 هِبَارِقَا . هِبِهْ كَجِمْ فِدْحِدْبِمْ سِقَالِ . اَلَا . فِي كَحْقَالِ رِنَحِ . مَحْ كَذَهْ لَّا . سِبَاوَالِ
 كَالِهْ هَمَحْ حِبَعِمَا كَلِمَعِمَا مَنِيصِمْ . هَلْمَا سِبَاوَالِ هَلَّا . مَحْدَمَمَمَا
 هِبَمَدَمَمَا : حَمَمَمَا هِبَحْتَبَا : حَمَمَمَا هِبَا سِبَاوَالِ . فَنِيصِمْ سِمْ فُدَمَمِمْ
 كَجِمْ . اِنْ اِنْدِمْ هَمَحْمَمَا : حَمَمَمَا هِبِهْ سِبَاوَالِ . كَحْقَالِمْ فَمَدَمِمْ
 وَمُحْرَمِمْ

مَدَلِمْ هِبَا اِنْ كَمَمَمَمَا اَلْمَمَمَمَا فُدْحَا هِبِهْ : اِسْمِمْ : حَمَمَمَا هِبِهْ . سِبَاوَالِ .
 هَلَا حَقَالِمْ مَتَمَمَا هِبَا فَمَمَمَمَا¹ هِبِهْ . اَلْمَمَمَمَا هِبَا مَحْمَمَمَمَمَا : حَمَمَمَمَمَا هِبِهْ
 سِمْ . هِبِهْ هِبَا : حَمَمَمَمَمَا هِبِهْ . حَمَمَمَمَمَا هِبِهْ . كَالِهْ هِبِهْ : هَلَّا كَالِهْ
 كَذَهْ فُدَمَمَمَا . مَدَلِمْ : اَفَالِمْ حَسِبِمْ مَحْمَمَا كَذَهْ . اَسْمَا . كَسْتَا هِبِهْ : اَفَجَمَمَا .
 اَحْمَا : سَمَمَا . هِبَمَمَمَمَمَا اَلْمَمَمَمَا سِمْ . هِبَا هِبِهْ : اَفَالِمْ هِبِهْ : مَحْمَمَمَمَمَا . هِبَا
 هِبِهْ : مَحْمَمَمَمَمَا هِبِهْ . هِبِهْ حَمَمَمَا : اَلْمَمَمَمَا هِبِهْ : هِبِهْ : اَفَالِمْ سِمْ
 مَحْمَمَمَمَمَا سِمْ هَمَمَمَمَمَا . فِي اَلْحَبِمْ اَحْمَا : هَمَمَمَمَمَا اَفْنِمْ . كَالِهْ هِبَا هِبِهْ
 هَمَمَمَمَمَا هِبِهْ . فِي اَلْمَمَمَمَا هِبِهْ : اَفَالِمْ هِبِهْ : مَحْمَمَمَمَمَا . هِبِهْ

1. L. هِبَا فَمَمَمَمَا .

édifice visible, en reconnaissant une ancienneté et une nouveauté des bois et
 des pierres et en fêtant leur dédicace, mais lorsque nous tenons nos âmes lin
 de toute ignorance de Dieu et de la méchanceté ancienne et que nous les
 faisons remonter de nouveau jusqu'à la nouveauté et au rajeunissement¹ de la
 foi dans le Christ et des œuvres renouvelées par la perfection. Car, *si quelqu'un*⁵
*est dans le Christ, il est une nouvelle créature*², entendons-nous Paul s'écrier.

C'est pourquoi nous y faisons mémoire également de Constantin, l'em-
 pereur vraiment pieux (εὐσεβής), et des trois cent dix-huit saints pères et
 évêques — et cela quoique le cycle du temps n'amène pas du tout le souvenir de
 leur départ vers Dieu, parce que ce n'est pas en un seul jour qu'ils ont quitté¹⁰
 tous ensemble la vie d'ici-bas — afin de montrer que la solennité est mixte,
 et de cette église qui se voit et de celle qui se conçoit (par l'intelligence), laquelle
 (Église) en vérité est le roc de la foi sur lequel nous nous tenons fermes,
édifiés que nous avons été, ainsi que dit Paul, *sur le fondement des apôtres et des*
*prophètes, puisque Jésus-Christ est sa pierre angulaire; c'est en lui que tout*¹⁵
l'édifice bien ordonné ensemble croît pour (former) un temple saint dans le Seigneur;

1. Litt. : « Le non-vieillessement ». — 2. II Cor., v, 17.

ووجه ذلك حيا من الجسر احبارا. وذا الاموال مبعثا حجتنا. اذ وجه ال
 اننا احبارا حمده * ما جنى اننا. كحجتنا بالانوار حوسا
 ال رمن اذ موهنا الموهنا اذ ووجهنا¹ وشر. الان موهنا
 مبنانا عفتي وسلاا موهنا. له حله و حيا اننا حوسا موهنا ووجه
 حيا سينا كة مبعثه كذا. الا ال الاحقا مبعثا الاموال موهنا
 حوسا اننا وبقما جنى. امنا وحقا اذ ووجهنا موهنا. بهي
 وانا عفا موهنا موهنا ووجهنا. ووجهنا حيا عفتنا. موهنا
 وانا موهنا حوسا ووجهنا. اذ ووجهنا حيا اننا حوسا
 حيه لا. حينا. حاقنا موهنا موهنا. موهنا اننا حيا موهنا
 سنه موهنا. ان حيا واه حية. موهنا موهنا ووجهنا موهنا
 كازنا. موهنا موهنا موهنا موهنا. موهنا ووجهنا موهنا حيا
 موهنا موهنا موهنا. موهنا موهنا اذ ووجهنا موهنا ووجهنا
 موهنا موهنا موهنا. موهنا موهنا موهنا. موهنا موهنا
 موهنا موهنا موهنا. موهنا موهنا موهنا. موهنا موهنا موهنا

* L fol. 257
r^o a.

5

10

1. L in margine : موهنا موهنا موهنا.

*c'est en lui que, vous aussi, * vous êtes édifiés en même temps avec lui, pour (être)* * L fol. 257
*une demeure de Dieu par l'Esprit*¹. r^o a.

Et en effet ce Constantin de religieuse (φιλόθεος) et à cause de cela surtout
 de pieuse (εὐσεβής) et bienheureuse mémoire², ne nous a pas seulement
 réédifié, restauré et surélevé ce temple³ sacré, mais il a encore réuni les trois
 cent dix-huit saints pères dans la ville de Nicée⁴, afin que la pierre angulaire,
 le Christ, qui était placée sur le roc solide de la foi de ceux qui le confessent
 véritablement et était recouverte par les dogmes (δόγματα) terreux d'Arius, qui
 comptaient cet incrédé en même temps avec les créatures, fût par eux mise à
 découvert, dégagée et montrée dans sa netteté à l'aide des bèches (ζμη)
 doctrinales de l'orthodoxie. (C'est) ce qu'en vérité ils ont fait aussi, lors-
 qu'ils ont retiré et extrait des Églises saintes la terre des dogmes (δόγματα)
 impies et qui portent envie à la terre, qu'ils l'ont jetée en dehors du camp⁵,
 conformément à ce qui est dit dans la Loi (νόμος), et qu'ils ont montré la
 splendide pierre angulaire, (le Christ), placé en haut, élevé au-dessus de
 toute créature, égal en honneur et égal en essence (οὐσία) à Dieu le Père
 et à l'Esprit; à cause de sa charité (φιλανθρωπία) pour nous, il s'est fait

15

1. Éph., II, 20-22. — 2. Note marginale de L : Demeure, ou : Fin, ou : Habitation. — 3. Litt. : « Maison ». — 4. Litt. : « Des Nicéens ». — 5. Cf. Nombres, v, 4.

وجمال اوصافه و...
 انا مدفنك انا سقيا مدالك...
 مدوة مدفنك مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...
 مدنة مدنة مدنة...

C'est donc plutôt (μᾶλλον) de l'Église qui a son fondement sur ce roc intellectuel de la foi, que, moi, je célèbre aujourd'hui la dédicace, (et) non pas de celle qui se voit avec des yeux sensibles; et c'est ce que confirme clairement celui qui produit toute chose avec sagesse et dirige ce qui nous appartient. En effet, elle est en fête en même temps que nous, l'Église sainte qui (est) dans la grande et fidèle ville d'Alexandrie¹, alors qu'elle est au loin par la distance des lieux², et unie et proche par l'esprit; et mystiquement elle se réjouit en même temps que nous et présente l'offrande: d'un côté, pour le souvenir des trois cent dix-huit saints évêques et pontifes, un pontife nouveau et vieillard par l'esprit, et, d'un autre côté, pour le fondement de leur foi, des lettres synodiques (συνοδικός) qui disent la même chose que le fondement et s'accordent en même temps avec lui, à la ressemblance d'une cithare dont les cordes ont des sons harmonieux (εὐφρογγος) et chantent ce qui est beau et (ce qui) fait plaisir. J'ai cru que c'est par les prières et par les supplications des Pères qu'il a été donné à (cette Église) un pasteur éprouvé et qui a reçu dès son enfance la meilleure formation à la fois en ce qui concerne la raison et en ce qui convient au sacerdoce (ιεροπεπρωτός), qui n'est pas monté sur le siège avec des pieds qui ne sont pas lavés,

1. Litt. : « D'Alexandre ». — 2. Litt. : « Du lieu ».

جبننا محمدا ورحمة. كما ان وبنا جيرا واد الاستنا الحقلعه هلفننا
 رب تارا. اننا صبا. ان ار. بعه هابعه جبهما هبعنا باحنا مع لمحمدا
 الكمالا. انى وبهننا هلا. ههنا هبعنا منه محمدا زجه. ههنا
 صبحنا حبا هلا. بههنا هلا. ههنا هبعنا رحنا جبهما هبعنا
 ههنا وبعنا جبعنا. محتلمنا لاهلنا وبعنا ههنا ههنا هلا بعه
 زجه. مع افلا حبلنا الههنا مستزا مع * سعا. الا ان ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 وبعنا بههنا زجه حبهنا ههنا وبعنا. او ههنا ههنا ههنا او
 حبلنا اسنا ورحنا. او حهنا ههنا ههنا. حهنا ههنا حهنا
 وبعنا ههنا ههنا. اننا وبعنا ههنا ههنا ههنا ههنا.
 او ج ههنا ههنا وبعنا جقا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا زجه
 وبعنا ههنا ههنا وبعنا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا حهنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا

1. L in margine : Ω[νητος] (?). — 2. L in margine : Α[νωνητος] (?).

* L fol. 257
v° a.

5

10

comme on dit, mais qui est tout d'abord purifié, avant le sacerdoce, par l'étude
 de la vie et de la raison, par un soin vigilant et par une préparation totale,
 afin d'être en état d'enseigner aussi les autres et de les amener aux mystères.
 Ainsi la grâce divine a aussi rejeté et soufflé comme un brin de paille ¹ ceux
 qui d'une manière impure et profane (ἀνίερως) ont désiré la première dignité,
 ou qui sont revêtus d'une modestie feinte, inopérante et qui (leur) fait
 baisser le front comme une peau morte de brebis, et (qui) dans (leurs) songes
 jettent sur eux-mêmes la robe (στολή) du pontificat; et (cela) lorsque en songe
 ils ne sont pas exempts de * la passion, mais encore qu'ils sont courbés
 sous sa domination d'une manière bien misérable et que, comme des chiens
 avides, ils circulent et tournent en rond, si par hasard ils s'aperçoivent qu'il
 se produit quelque part quelque chose de nouveau, ou dans l'agitation des
 foules, ou dans un autre désordre des temps, ou dans la confusion des événe-
 ments — car dans le calme il apparaît quels hommes ils sont — pour satis-
 faire leur désir ignoble, ou lorsqu'ils sont comblés des biens de la fortune
 amassés par suite d'injustices et qu'ils veulent par là s'acheter une main qui
 est à acheter, et non pas la grâce de l'Esprit qui n'est pas à vendre.

* L fol. 257
v° a.

5

10

15

Que fais-tu, ô homme? Pourquoi cours-tu, sans être appelé ou lorsque

1. Litt. : « Une paille de paille ».

فَبِذَا انْجَلَىٰ لَهَا بَعْضُهَا سَبَحَ . . . وَاسْتَمَاعَ مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ : سَلَامٌ عَلَيْكَ مَدِينَتِي مِنْ
 قَبْلِهَا عَسَىٰ . . . مَقَامُهَا . . . اِنْ يَكُنْ عَسَىٰ . . . لَمَّا لَمَسْتُمُوهَا
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 5 لَا اِضْطِاضَ . . . بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ : سَلَامٌ عَلَيْكَ مَدِينَتِي مِنْ
 قَبْلِهَا عَسَىٰ . . . مَقَامُهَا . . . اِنْ يَكُنْ عَسَىٰ . . . لَمَّا لَمَسْتُمُوهَا
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 10 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ : سَلَامٌ عَلَيْكَ مَدِينَتِي مِنْ
 قَبْلِهَا عَسَىٰ . . . مَقَامُهَا . . . اِنْ يَكُنْ عَسَىٰ . . . لَمَّا لَمَسْتُمُوهَا
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ : سَلَامٌ عَلَيْكَ مَدِينَتِي مِنْ
 قَبْلِهَا عَسَىٰ . . . مَقَامُهَا . . . اِنْ يَكُنْ عَسَىٰ . . . لَمَّا لَمَسْتُمُوهَا
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ : سَلَامٌ عَلَيْكَ مَدِينَتِي مِنْ
 قَبْلِهَا عَسَىٰ . . . مَقَامُهَا . . . اِنْ يَكُنْ عَسَىٰ . . . لَمَّا لَمَسْتُمُوهَا
 بِمِثْلِهَا مَدِينَتَهَا رَحِمَتَهَا لَمْ تَكُنْ سَبَحَ لَهَا مَدِينَتَهَا هَبَّ دُخَانُهَا . . .

tu es appelé par toi-même, à une douce immolation, dont les suites sont amères et pleines de douleurs, et dont même les débuts sont durs pour ceux qui, quoiqu'ils aient une petite intelligence, ne sont pas complètement trompés par des désirs ignobles? Pourquoi achètes-tu soigneusement la pendaison de Judas? Pourquoi es-tu empressé pour la chute de Simon? Tu ne tarderas pas à entendre : *Que ton argent périclisse avec toi* ¹! Ne détourne pas ta face de Paul qui dit : *Il n'y a personne qui prenne pour lui-même (cet) honneur, mais lorsqu'il est appelé de Dieu* ². Cependant, je l'ai dit, Dieu a eu pitié et il a visité la sainte Église des Alexandrins qui aiment le Christ, lui qui a chassé les loups et par un jugement juste a fait asseoir celui qui convient à (ce) trône (θρόνος), qui peut se tenir à la tête de son troupeau par l'Esprit et selon la justice et la vérité; et, me semble-t-il, il est bon que nous appliquions à celui-là la prophétie d'Isaïe, qui dit : *Et le trône sera affermi avec la miséricorde et sur lui s'assiera selon la vérité, dans la tente de David, celui qui juge, cherche le droit et poursuit la justice* ³. Il est certain pour tout le monde que l'Église est la tente de David, à cause du *Christ, le chef de l'Église* ⁴, qui descend de la race (γένος) de David par généalogie.

Pour moi, je pense que cette grâce et la miséricorde qui (vient) de cette

1. Act., VIII, 20. — 2. Hébr., v, 4. — 3. Isaïe, xvi, 5. — 4. Cf. Eph., v, 23.

*L fol. 257
v° b.

انما واملوا... الا ان... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...
 واملوا... واملوا... واملوا...

5
10

fête ne sont de personne autre, si ce n'est des prières de ces trois cent dix-huit
 pères et de ceux * qui leur ressemblent. En effet, ils se préoccupent de la
 véritable Église, qui a sa fermeté et sa solidité dans leur propre foi¹, et sans
 cesse ils crient à Dieu ces paroles de Moïse : *Que le Seigneur, le Dieu des*
esprits et de toute chair, établisse (comme) visiteur² sur cette assemblée un homme
qui sortira devant eux, et qui entrera devant eux, et qui les fera entrer; et l'assem-
blée du Seigneur ne sera pas comme des brebis qui n'ont pas de pasteur³. Ce sont
 de telles (paroles) qu'aussi Ignace, revêtu de Dieu (θεόφορος), lorsqu'il courait
 après le martyre avec une soif qu'il ne pouvait retenir, sans avoir oublié ce
 troupeau même dans ces circonstances, disait à son sujet : « Ce (diocèse) qui à
 ma place se sert de Dieu comme de pasteur, que Jésus-Christ seul le visite⁴ ! »

5
10

*L fol. 257
v° b.

L'accomplissement de ces paroles divines et vraies, ç'a été l'imposition
 des mains (χειροτονία) digne d'éloge de Timothée, notre collègue (συλλειτουργός),
 laquelle (a eu lieu) dans la ville d'Alexandrie⁵, à cause du roc orthodoxe et
 inébranlable de la foi. Il n'est pas possible que, quand elle est conservée dans
 sa pureté et est exempte de tout mélange étranger, elle n'apporte pas également
 la vie pure des pontifes, parce que, selon la parole de notre Sauveur, *tout bon*

15

1. Litt. : « Qui est ferme et fixe sur leur foi ». — 2. Sévère rapproche le verbe ἐπισκε-
 ψάσθω du substantif ἐπίσκοπος dans tout ce passage, où il parle de la « visite » de Dieu à l'Église
 d'Alexandrie et au diocèse d'Antioche. — 3. Nombres, xxvii, 16-17. — 4. P. G., t. V, col. 696. Cette
 citation n'a pas été relevée par les éditeurs des œuvres de saint Ignace. — 5. Litt. : « D'Alexandre ».

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

160₁ 197₃ 202₁₂₋₁₃ 218₃ 236₃₋₄₋₆₋₁₂ 237₁₃
 238₆₋₇ 239₁₃ 240₂₋₆ 241₁₀₋₁₃ 242₁₋₃₋₁₀₋₁₁
 243₅₋₇₋₈ 245₄ 246₁ 251₆ 252₁₋₇ 264₃ 274₅
 275₇ 284₉₋₁₀₋₁₁₋₁₃₋₁₄ 285₁₋₃₋₁₀ 286₂₋₄₋₅₋₇₋₁₀
 287₂
 — اءءء 211₁₄ 212₄ 213₇
 — اءءءء 232₃ 233₁₀₋₁₄ 234₁₃ 235₄₋₉₋₁₁ 237₁₁
 239₉
 — اءءءء 276₂ 283₂
 — اءءءءء 164 n. 1 165₄ 168₉ 178₄ 191₆
 231₇
 — اءءءءءء 165₁ 167₁₁ 168₈ 170₁₀ 171₁₁ 172₉₋₁₂
 173₃ 174₁₀ 176₁₀₋₁₂ 178₁ 186₄₋₈ 187₂₋₉ n. 2
 190₉ 191₅
 — اءءءءءءء 171₂ 192₅
 — اءءءءءءءء 125 n. 1
 — اءءءء 196₁₁ 203₇ 210₉ 215₄ 218₄ 219₆ 255₃
 259₁₁
 — اءءءءءءءء 217₆
 — اءءءء 138₄
 — اءءءءء 258₁₁ 287₁₁ 292₉
 — اءءءءءءء 250 n. 1 251₄
 — اءءءءءء 123₉ 125 n. 1 126₃ 165₅ 278₃₋₄
 289₉
 — اءءءءءءء 296₇
 — اءءء 220₅ 222₃₋₆ 223₉ 224₇
 — اءءءءءءءء 164 n. 1 165₄
 — اءءءءء 174₁₁ 232₄ 233₁₀₋₁₄ 234₁₃ 235₅₋₁₀₋₁₁
 237₁₁ 239₉
 — اءءءءءء 122₁ 124₈ 138₇ 179₁ 181₃ 182₁₄ 186₇
 227₃₋₁₁ 231₇ 223₂₋₃ 234₁₀ 235₃ 254₁₁ 279₁₁

— اءءءءء 189₂
 — اءءءءءء 178₅ 186₅
 — اءءءءءءء 126₁₀ 131₁₃₋₁₄ 141₆ 143₈ 203₅
 204₁₂₋₁₃ 223₁₂ 224₄ 257₁₂ 266₉ 268₈ 278₁₂
 Cf. 131₁₄ 266₁₀ 267₁
 — اءءءء 120₆₋₁₀₋₁₃ 121₉₋₅₋₈₋₁₁ 122₄₋₁₂ 123₄₋₇ 127₆
 128₅ 129₄₋₅ 130₁₁ 131₁₋₂₋₃₋₄₋₈₋₁₁ 132₁₋₂₋₃₋₈
 133₁₃ 134₂₋₃ 137₁₁ 138₇₋₁₀ 139₃ 140₆ 141₃₋₁₄
 142₇ 143₇₋₁₁ 144₁₋₁₃ 145₃ 147₃ 150₈ 158₁₄
 159₁₄ 163₁₃ 166₄ 169₂₋₈ 170₈ 171₁ 172₂ 176₁
 177₁₀₋₁₁ 180₃ 181₇ 182₁₋₆ 184₆ 185₁₂₋₁₄ 187₁
 189₈₋₁₃ 190₁₄ 191₅ 194₁ 197₁ 198₈ 199₇
 200₁₁ 202₁₀ 203₂₋₉ 206₁₄ 208₁₁ 209₃ 210₉
 211₈ 214₇ 216₁₀₋₁₄ 217₆ 218₃ 219₁₂ 224₈₋₁₁₋₁₅
 226₆ 227₄₋₁₁₋₁₂ 228₁₋₈₋₁₃ 232₁₋₂₋₃₋₄₋₈₋₁₁₋₁₃
 233₁₋₈₋₉₋₁₄ 234₂₋₈₋₁₃₋₁₄ 235₂₋₄₋₅₋₉₋₁₀₋₁₁
 n. 2 237₁₋₈₋₉₋₁₀₋₁₁₋₁₂ 238₄₋₅₋₆₋₁₀ 239₉₋₁₁₋₁₃
 240₂₋₆₋₇₋₉₋₁₀ 241₁₋₅₋₈₋₁₁₋₁₃₋₁₄ 243₂ 244₁₃
 245₈ 246₄₋₈ 248₅₋₈₋₁₁ 253₂ 255₈ 256₃ n. 1
 257₈ 259₁ 261₈ 262₇₋₈ 265₁₁ 266₄₋₆ 267₄₋₉
 268₂₋₇₋₁₂ 271₁₀ 273₁₄ 275₁₋₇ 277₇₋₈ 278₃₋₉
 279₅ 281₅ 283₃₋₉₋₁₀ 284₁₀ 287₁ 288₅ 289₉
 290₃₋₉ 291₂ 292₅ 295₈₋₇ 296₃₋₄₋₉ 297₃
 — اءءءءء (dans l'expression اءءءءءء) 166₁₃ 183₆ 197₁₂ 292₉
 — اءءءءءءءء 127₂ 263₁₁ 291₁₄
 — اءءءءءءءءء 236₈ 238₃ 280₁₁
 — اءءءءءءءءءء 127₂₋₃
 — اءءءءءءءءءءء 129₁₁ 170₂ 248₂₋₃ 256 n. 1
 260₉ 262₁₋₂
 — اءءءءء 189₇
 — اءءءءء 281₈
 — اءءءءءءءءء 293₅ 296₁₁
 — اءءءءءءءءءءء 289₃ 295₈
 — اءءءءءءء 173₅

— اءءءءءءء 276₁₀
 — اءءءءءءءء 181₅
 — اءءءءءءءءءءء 259₈
 — اءءءءء 163₉ 195₁ 221₁₁
 — اءءءءء 164₂ 187₁₀ 188₈
 — اءءءءء 161₄
 — اءءءء 188₂
 — اءءءء 164 n. 1
 — اءءءءء 238₁₀ 239₁₀ 242₇ 251₅ 291₈
 — اءءءءءءء 186₁₀
 — اءءءءءءءءءءءءء 125 n. 1
 — اءءءء 133₃ 207₅ 213₁₅ 214₁₀ 216₈ 218₅ 220₈
 222₂ 224₇₋₁₀
 — اءءءءءءءءءءءء 169₅-170₁ 178₇
 — اءءءء 122₈ 124₁₁ 161₃ 163₁₅ 166₃ 168₂ 173₇
 174₅ 178₈ 187₂ 217₅ 223₅ 245₈ 254₁₁ 295₁₀
 297₁
 — اءءءءء 212₁₀₋₁₄ 213₉
 — اءءءءءءءء 136₁₄ 250 n. 1 251₄₋₇
 — اءءءء 122₁₅ 166₁₁ 271₃
 — اءءءءءءءءءءءءء d'Égypte 164 n. 1
 — اءءءءءءءءءءءءء de Palestine 139₉
 — اءءءء 197₁ 236₄₋₅ 237₄₋₁₃ 238₈₋₇₋₁₁ 240₁₋₆₋₇
 241₁₁₋₁₄ 242₁₀ 243₅ 245₉₋₈₋₇ 251₈₋₉₋₁₁ 252₄
 254₃ 263₈ 264₄ 265₁₀ 274₈ 284₈₋₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₄
 285₃₋₄₋₇ 286₁₀
 — اءءءءءءءءءءءءءء 243₇ 244₅
 — اءءءءءءءءءءءءءء 257₁₄ 264₁₁
 — اءءءءء 181₅
 — اءءءءءء 196₁₀ 216₂ 218₁ 219₉ 255₄ 264₁₂

123₅
 221₁₀
 150₉
 127₁₂
 125₉
 135₁₁ 137₉

270₁₀
 135₈ 139₅ 147₅ 175 n. 1 176₁ 191₄ 211₁₄
 212₉₋₁₂ 213₉₋₈ 216₅ 240₁₃ 245₁ 254₇ 275₂
 277₅ 278₂ 295₁₁₋₁₂₋₁₃
 270₁₀
 271₃
 270₁₁

Hérode en général 125 n. 1
 119₃
 Hérode I 166₇
 125 n. 1
 Hérode Antipas, tetrarque 125 n. 1
 125 n. 1
 Hérode Agrippa 125₇ 126₆
 127₁₂
 125 n. 1
 120₄ 125 n. 1 126₉ 127₅₋₉ 128₁₀
 130₁

189₇
 203₇ 215₄ 259₁₁
 157₇ 158₅ 175₂
 203₇

123₅
 240₉
 289₃ 296₁₁

139₉
 Iscariote 220₃ 295₄
 125₃₋₄
 120₅ 123₈₋₉ 125₈₋₉ n. 1
 128₁₂ 136₉ 164₅ 178₁₀ 181₁₋₅₋₉₋₁₃ 182₃₋₈
 183₁₀ 184₁₋₈₋₁₃ 185₄₋₁₁ 186₃₋₅₋₁₃ 187₂ 247₁₂
 257₃ 271₅
 164₄ 165₇ 178₅ 185₁₄
 186₁₂ 238₅ 242₉ 287₁₁

Baptiste 125 n. 1
 Évangéliste 208₁₄ 210₃ 248₄
 274₂
 154 n. 1 164 n. 1 187 n. 2
 246 n. 1 250 n. 1 255 n. 1 256 n. 1
 147 n. 1 172₇ n. 2 188₃ 235
 n. 2 250 n. 1 255₇ 256 n. 1 278₄
 239 n. 1 256 n. 1

125 n. 1 164₄
 époux de Marie 166₅
 fils de Jacob 234₂ 235₃₋₄
 154₈ 202₁
 243₁₃
 196₁₀ 216₂ 255₄ 264₁₂
 257₄₋₅
 124₈ 174₁₁ 232₄ 233₁₀₋₁₄ 234₁₃ 235₅
 237₁₁ 239₉
 120₄ 126₁₀ 127₁₁ 128₂ 131₁₁ 143₅ n. 1
 145₅₋₉₋₁₀ 146₁₁ 174₁ 209₁₂ 210₁₄ 229₈
 153₂
 133₁₃ 141₁₋₉ 160₁ 166₄
 240₃₋₁₀ 263₁₁₋₁₂ 271₁₄ 290₁₄ 296₉

136₈ 292₁₀
 178₈
 161₃ 164₁ 165₂ 168₉
 168₃ 170₉₋₉₋₁₁ 171₂₋₇ 172₅₋₁₁ 173₂₋₉ 174₁₀

175₁ 176₅₋₁₀ 177₁₋₆ 178₁₋₅ 179₁₃ 181₁₂ 182₁₂
 185₁₀ 186₂₋₆₋₇ 187₇ 191₂₋₁₁
 211₂
 267₉ 268₆
 221₄
 125₄ 126₂ 127₁₀ 128₇ 189₃

189₄₋₅₋₁₀₋₁₁ 190₁
 189₁₁
 164 n. 1 188₆ 189₁₅
 124₇ 128₂₋₅₋₁₄ 135₃ 194₇ 206₁₄ 219₇
 227₄ 228₄₋₁₄ 231₇₋₁₁ 232₁₋₂ 237₇ 241₂ 244₃₋₈
 246₆ 248₁ 288₈ 296₃
 245₅₋₁₂₋₁₃ 246₃ 248₅₋₆₋₇ 249₉₋₁₀₋₁₂
 252₁₃ 263₇ 265₁₁ 285₈₋₁₀₋₁₁ 286₁₋₁₀
 256 n. 1 264₇
 130₃ 249₅₋₆ 250₃
 178₉ 196₇ 247₅ 255₁₋₉
 261₄₋₆₋₇ 265₉ 279₁₀

237₁₁
 258₁
 161₃₋₆ 164₁₋₇ n. 1 166₃₋₆₋₈₋₁₀₋₁₁₋₁₄
 167₁ 171₈₋₁₀ 190₇ 227₅₋₆ 234₉ 257₄₋₁₁
 164 n. 1 167₃ 190₉ 257₁₂
 170₆ 191₁₀
 173₈ 177₆
 123₁
 124₇₋₁₂ 133₁₃ 134₆₋₁₃₋₁₄ 139₄₋₉
 140₁₄ 141₉ 151₃₋₁₁ 164₁ 166₄ 170₈ 174₃₋₁₂
 175 n. 1 176₂ 179₃ 180₇ 181₉ 183₅ 184₆
 189₉ 207₇₋₈ 208₁₂ 209₆₋₁₀ 210₁₁ 211₉ 220₃
 224₂₋₁₂ 229₂ 232₃₋₈ 237₃₋₉₋₁₂ 238₅₋₆₋₁₆
 239₁₁ 240₁₋₃₋₅₋₁₂ 241₁₁₋₁₄ 244₇₋₉₋₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃
 245₅ 246₆ 259₉ 261₅ 263₁₁ 264₄ 265₅₋₁₀
 267₅ 268₅ 271₁₄ 277₇ 278₂ 282₅ 284₄ 291₁
 296₄₋₆

124₉ 197₁₁ 287₄ 277₆
 177
 161₃
 207₅
 Madeleine 284₄₋₅
 Vierge 196₁₀ 285₁
 245₁
 180₉ 273₇

ܡܢܝܢܐ 284₄
 ܡܡܢܣܐ 125 n. 1 127₂ 134₇ 137₁ 140₅ 144₁₂
 146₆ 155₈ 167₁₃ 172₈₋₁₂ 174₁₃ 175₅ 178₉
 130₁₃ 187₆ 190₂ 192₀ 194₁₃ 195₁₋₂₋₅₋₆₋₉
 199₁₂ 210₃ 214₉ 217₅ 218₁₁ 219₃₋₇ 225₁₋₇
 240₈ 248₉ 250 n. 1 252₀₋₁₂ 253₁₀₋₁₃ 254₃
 262₂ 264₂ 265₁₀ 271₆ 272₁₀ 273₆ 274₂ 275₇
 278₇ 279₈₋₁₀ 290₄₋₅ 291₆ 295₁₃
 — ܡܡܢܣܐ ܢܥܡܐ 208₁₂ 282₄₋₅
 — ܡܡܢܣܐ ܡܢܝܢܐ 216₅
 ܡܡܢܐ 119₂ 126₁₃ 273₆

ܢ

ܢܡ 230₁₁
 ܢܡܬܐ 291₆
 ܢܡܬܐ ܢܡܬܐ 287₁₂ 292₁₀

ܦ

ܡܐܠܚܡܐ 242₇
 ܡܡܦܥܐ 287₄₀
 ܡܡܡܚܡܐ 188₂
 ܡܡܬܐ 246 n. 1
 — ܡܡܬܐ 152 n. 1 235 n. 2 250 n. 1
 ܡܡܬܐ 142₁₂ 199₉₋₁₃ 200₃
 ܡܡܦܥܐ 136₁₂
 ܡܡܡܚܐ 203₆ 295₄

ܘ

ܡܚܐܘܐ 188 n. 1
 — ܡܚܐ 164 n. 1
 ܡܚܬܐ 124₁ 177₉ 185₆
 — ܡܚܬܐ 178₅ 255₇
 ܡܚܐܘܐ 138₂ 289₂₋₇
 ܡܚܡܐ 171₃
 ܡܚܡܐܘܐ 248₁ 288₃

ܘ

ܡܚܡܐ 257₂₋₇₋₁₀

ܡܚܡܐ 257₅
 ܡܚܡܐ 164 n. 1
 ܡܚܡܐ 164 n. 1
 ܡܚܡܐܘܐ 238₁
 ܡܚܡܐ en général 284₁₁
 ܡܚܡܐ apôtre 119₇ 121₆ 125 n. 1 131₆
 134₇ 136₁₂ 137₁₀ 140₁₃ 143₂ 150₉ 153₃ 153₁₂
 163₅ 166₁₃ 171₄ 174₂ 181₅ 182₁₀ 185₅
 195₁₋₇₋₁₂ 199₁₁ 201₁ 204₇ 208₁₀ 209₁₂ 219₆
 221₁₀ 224₂ 229₈ 240₁ 256₅ 263₉ 267₃ 272₁₀
 274₁ 287₉ 290₅₋₁₃ 295₅
 ܡܚܡܐܘܐ ܡܚܡܐܘܐ 127₁₀
 — ܡܚܡܐܘܐ 123₇

ܡܚܡܐܘܐ 165₂
 ܡܚܡܐ en général 284₁₂
 ܡܚܡܐ apôtre 137₁
 ܡܚܡܐܘܐ moine 161₈
 ܡܚܡܐܘܐ apôtre 286₄
 — ܡܚܡܐ 286₅
 ܡܚܡܐ 125 n. 1
 ܡܚܡܐܘܐ 181₆
 ܡܚܡܐܘܐ 164₇ n. 1
 ܡܚܡܐܘܐ 165₂
 ܡܚܡܐܘܐ 138₇ 139₁₂
 ܡܚܡܐ 119₈ 143₁₁ 150₁₂ 155₁₀ 160₁ 166₉₋₁₄
 174₁ 175₅ 182₃ 202₁₀ 216₄ 225₁ 240₁₀
 253 n. 1 254₉ 258₁₃ 273₅ 281₅ 288₅
 296₁₄
 — ܡܚܡܐܘܐ 154₅ 222₂ 243₁₂ 257₈ 279₈ 292₁₃
 ܡܚܡܐܘܐ 119₂ 120₃ 123₁₂ 125₃ 126₇₋₁₃ 127₅ 128₃
 129₁₂ 151₁₄ 183₁
 — ܡܚܡܐܘܐ 151₁₁
 ܡܚܡܐܘܐ 167₄ 227₄₋₆ 257₁₂

ܝ

ܡܚܝܐ 212₉
 ܡܚܝܐ 297₅
 — ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 297₃

ܝ

ܡܚܝܐ 215₅

ܡܚܡܐܘܐ 270₁₀
 ܡܚܡܐ 123₅₋₇₋₁₀ 127₈ 130₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃ 131₂₋₄₋₅₋₁₃
 132₂₋₃₋₁₃
 ܡܚܡܐܘܐ ܡܚܡܐܘܐ 297₁₂₋₁₃
 ܡܚܡܐܘܐ ܡܚܡܐܘܐ 290₇ 291₃
 ܡܚܡܐܘܐ ܡܚܡܐܘܐ 136₂
 ܡܚܡܐܘܐ 164₅
 ܡܚܡܐܘܐ 195₇ 221₁₃ 229₆ 240₁
 ܡܚܡܐ 125 n. 1

ܝ

ܡܚܝܐ 150₁₀ 176₄ 178₃ 185 n. 1 186₁ 192₁₂
 202₂ 219₁₀ 220₅ 223₈₋₁₁ 233₃₋₄₋₇ 257₆ 272₁
 274₅ 291₂₋₁₄ 294₁₂ 295₉ 297₄
 — ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 272₃
 — ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 150₇ 160₁ 179₄ 185₉ 189₁₄
 231₅ 236₇ 237₁₋₄ 238₁₋₆₋₁₁ 241₁₁ 242₁₋₁₀
 243₅₋₉ 255₄ 256₄ 263₁₄ 264₄₋₁₂ 274₃ 275₈
 ܡܚܝܐ 123₂₋₁₁ 125 n. 1 126₄ 128₂₋₁₀ 131₇
 240₇

ܝ

ܡܚܝܐܘܐ 164₉ n. 1

ܡܚܝܐ 267₁₄ 268₂
 ܡܚܝܐ 188₁ 189₁₄ 255₇ 257₆
 ܡܚܝܐ 194₁₀
 ܡܚܝܐܘܐ 122₃₋₅ 170₉ 267₁₃ 268₂
 ܡܚܝܐ 178₁₃
 — ܡܚܝܐܘܐ 182₅

ܝ

ܡܚܝܐܘܐ 276₂₋₄ n. 1 279₁ 280₁₃ 281₃
 ܡܚܝܐܘܐ 229₂ 230₁ 231₆ 232₅ 234₁ 238₈
 239₁₁ 241₂₋₆₋₇₋₁₂ 243₁₋₅₋₆ 264₁₋₂₋₅ 266₄
 ܡܚܝܐܘܐܘܐ 201₁

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

239_{n.1}
 142₁₄ 197₈ 278₁₃
 280₁₃
 202₁₃ 220₈
 239₁₂₋₁₃
 119₂ 144₄ 151₁₃ 155₉
 162₈ 167₄ 168₁ 176₂ 202₁₀ 229₉₋₁₂ 264₅
 268₅ 289₆
 126₁ 167₅ 168₈
 187_{10-n.2} 191₇ 259₆
 147₁ 165₁₁ 172₁₃
 142₁ 232_{8-n.2} 236₂₋₁₁₋₁₃₋₁₄ 237₃ 233₈
 240₁₁ 241₃ 242₉ 243₂ 258₄ 265₁₂ 274₆
 284₁₀ 287₂
 285₉ 287₇
 148₇
 (اس)
 134₈₋₁₃₋₁₄ 263₁₁
 131₁₃
 172₈
 143₁₂
 232₉
 134₉ 176₇
 215₁₃ 232₁₀ 234₁₁ 236₁₃
 244₁₃
 142₈ 232₆ 233₅ 236₁₀ 238₈ 241₄₋₉
 252₁₂ 263₉ 271₁ 284₁₁ 292₈
 291₉
 155₈ 277₁₃
 250_{n.1}
 250_{n.1}
 123₇ 133₅
 140₁₃ 144₁ 193₈ 236_{n.2} 252₁₀ 269₈ 285₇
 289₂₋₅

274₁₃ 294₅
 191₁₂
 191_{n.2}
 128_{n.1} 129₈ 132₃ 151₁₄ 157₁ 177₉
 180₁₁ 193₉ 203₈ 205₁₃ 222₈ 223₁₀ 233₂
 266₇₋₁₁ 267₇ 269₃ 280₁
 151₁
 297₂
 133₁₂ 289₃ 290_{8-n.1} 293₇
 127₁ 144₁₁ 161₂ 191₈ 198₁₁ 201₃ 207₉ 258₁₂
 136₃
 189₂ 235_{8-n.2}
 276₄
 256_{n.1}
 147₈ 192₉ 225₇
 (ح)
 124₁₂
 270_{1-n.1}
 147₈
 297₅
 154_{2-n.1}
 154_{n.1}
 276₂
 149₁₁
 228₁₃
 179₆
 154_{5-9-n.1}
 209₁
 126₃ 210₃ 213₈ 280₃
 196₈₋₉₋₁₂ 197₄ 201₉ 205₅₋₇
 173₆
 126₄ 128₆
 164₆ 234₉₋₁₀
 246_{n.1}

191₉ 192₁₀
 170₁₀ 192₉
 124₁₁ 142₁₄ 167₁₂ 176₁ 173₂
 185₁₁ 201₈ 204₁₄ 206₁₄ 203₃ 220₇ 228₁₁
 231₈₋₁₁ 252₃ 253₁₀ 254₂ 264₅ 266₇₋₁₄ 274₅
 296₃₋₁₀₋₁₁ 297₇
 256₅
 230₂
 162₁₁
 148₅₋₈
 146₄ 181₄ 185_{n.1} 216₁₂ 233₃
 255₃ 256₂ 280₁₀ 285₁₃
 189₆
 235₂ 239₇
 150₁
 230₂ 270₇ 291₉₋₁₀ 297₄₋₈
 167₁₃ 177₃ 209₄₋₅
 166₁₁ 167₃ 177₃ 179₁₄ 257₁₁
 12₁₃
 123₇
 130₉₋₁₀₋₁₂ 131₁₀₋₁₄ 132₅₋₁₁ 133₁₋₁₃
 123₇ 127₁₀₋₁₂
 264₈

238₂ ܐܘܢܝܢܐ
 282₃ ܐܘܢܝܢܐ ܐܘܢܝܢܐ
 233₄₋₅ 278₁ 286₁₁₋₁₂ ܐܘܢܝܢܐ ܥܘܠܐ
 214₃ 224₇ ܐܘܢܝܢܐ ܥܘܠܐ
 142₇ 252₁₁ 292₆ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ
 134₁ 142₂ 247₁₃ 248₂ 249₁₀ 255₁₃ 259₁ ܡܝܢܐ
 262₂₋₁₁ 264₃ 265₁ 280₉
 255₂ 256₁₁₋₁ 261₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 246₈ 247₅ 249₆ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 255₁₁₋₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 149₁₀ 280₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 247₁₂ 270₁₁₋₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 191₇ 242₇ 248₇ 279₁₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 129₁₀ 178₁₀ 183₁ 259₈ 270₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 120₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 262₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 119₉ 152₁₂ 156₁₄ 159₉ 165₅ 179₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 182₁₂ 200₁₁ 244₅ 254₅ 255₁ 257₁₀ 258₁₂
 259₅ 264₉ 267₇
 194₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 125₇ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 176₉ 179₂ 181₄ 184₇ 209₈₋₈ 216₁₁₋₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 289₉
 232₆ 239₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 148₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 226₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 212₁₃ 233₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 (ܡܝܢܐ)
 165₁₂ 246₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 291₁₀₋₁₁
 269₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 279₄ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 217₆ 223₁₃ 266₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 143₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 270₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ

164₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 235₁₁ 245₅ 285₅ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 194₁₁₋₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 207₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 200₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 232₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 267₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 258₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 198₁₀ 204₁₋₈₋₁₂ 205₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 141₁₃₋₁₅ 142₃₋₁₀ 196₇ 197₁ 214₅ 217₅₋₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 218₉ 219₈ 220₈ 221₁₋₈ 224₉ 237₂₋₃₋₅ 246₁₂
 247₃ 249₁₋₄₋₇₋₈₋₁₀ 250₃ 252₁₀₋₁₃ 253₁₃
 254₃ 255₉ 256₁₁₋₁ 258₂₋₅ 262₁₋₉₋₁₁₋₁₅ 265₁₀
 287₅ 292₁₂
 255₁₀ 258₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 142₂ 252₂ 262₂ 264₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 292₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 262₁₀ 183₁₄-144₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 296₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 127₈ 130₉ 131₈₋₁₀₋₁₄ 132₁₁ 133₁₋₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 155₃ 270₅ 271₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 138₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 145₆ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 145₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 296₇ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 161₆ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 211₁₁ 251₇ 255₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 171₁₂ 178₅₋₁₃ 220₁₁ 226₇ 257₈ 259₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 262₁₃ 293₂
 145₁ 222₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 158₁₅-159₁ 166₉ 180₁₁ 187₇ 199₁₁₋₁₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 246₃ 270₅ 274₄ 275₃₋₄ 281₂
 178₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 123₁₀ 126₄ 128₃₋₉ 131₅ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 (ܡܝܢܐ)
 187_{10-n-2} ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ

270₄ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 149₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 203₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 (ܡܝܢܐ)
 ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 197₈ 214₃ 235₁
 159₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 236₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 245₈₋₇₋₈₋₁₂ 296₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 (ܡܝܢܐ)
 135₁₁ 137₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 167₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 270₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 231₁₄ 232₄₋₅ 234₂ 235₆
 244₄ 248₄
 268₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 164₄ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 150₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 156₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 120₅ 123₁₂ 124₁₄ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 128₂₋₅ 131₁ 134₅₋₁₂ 135₁₋₇ 137₄₋₅₋₇ 138₃
 151₃ 157₄₋₁₀ 159₁ 165₁₂ 167₅ 169₂₋₄₋₅₋₇
 170₉ 172₇ 173₁ 181₁₄ 182₂ 187_{10-n-2} 188₁₀
 189₉ 191₉ 192₁₁ 219₇ 259₇ 269₉ 280₁ 291₁₁
 187_{n-2} ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 137₁₋₈ 157₁₀ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 169₃₋₄ 171₇ 172₃ 185₄ 189₃ 200₁₀ 227₉
 257₂₋₁₀ 259₅ 271₁
 136₇ 172₁₃ 175₁₀ 259₇ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 221₄₋₅ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 254₈₋₁₃ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 119₄ 124₁₃₋₁₄ 140₅₋₈ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 271₁₃
 (ܡܝܢܐ)
 130₆ 264₆ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 128₁₁ 130₇ 186₁₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 162₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 170₁ 216₁₃ 230₆ 244₂₋₇ 260₃ 289₄
 (ܡܝܢܐ)
 143₁₁ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 256_{n-1} ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 240₂ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 154₆ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ
 268₉ ܡܝܢܐ ܡܝܢܐ

ܐܘܪܘܫܠܝܡ 183₁₂, 186₈
 ܐܘܪܘܫܠܝܡܐ 289₂, 293₈, 297₇
 ܐܘܪܘܫܝܢ 272₇
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 276₆
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 285₁
 (ܐܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܐܘܪܘܫܝܡܐ 190₄
 (ܐܘܪܘܫܝܡܐ)
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܐܘܪܘܫܝܡܐ 123₃
 (ܐܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܐܘܪܘܫܝܡܐ 176₁₁
 — ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܐܘܪܘܫܝܡܐ 197₂, 265₃, 275₅, 297₄
 — ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܐܘܪܘܫܝܡܐ 192₄, 215₆, 224₅
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 287₁₀
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 180₁₃, 292₉
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 139₃
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 130₂
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 269₁₄
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ 172₁
 ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܐܘܪܘܫܝܡܐ 147₉, 191₁₄

ܘ

(ܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 269₅
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 281₁₅
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 187₁
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 180₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 258₆

ܘ

ܘܪܘܫܝܡܐ 145₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 143₉, 250₂, 253₁₋₁₁₋₁₂
 255₁₃, 286₁₂
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 281₁₀, 287₄
 ܘܪܘܫܝܡܐ 283₁₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 198₈, 258₁₀, 263₆, 287₁₁, 292₉
 — ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 264₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 137₆, 286₁₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 124₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 276₆
 ܘܪܘܫܝܡܐ ܘܪܘܫܝܡܐ 173₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 152₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 161₇, 168₈
 ܘܪܘܫܝܡܐ 256₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 156₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 191₁₅, 192₃, 224₁₃, 248₁₀

— ܘܪܘܫܝܡܐ 123₉, 162₂
 165₆, 194₃, 207₃, 229₁₄, 230₃, 270₂
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 125₆, 126₆, 128₄
 170₇, 181₆, 205₁₁, 255₆, 259₄₋₁₂
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 167₅
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 129₁₀₋₁₁, 208₆₋₇
 (ܘܪܘܫܝܡܐ)
 ܘܪܘܫܝܡܐ 230₃₋₄
 ܘܪܘܫܝܡܐ 125_{4-n.1}
 ܘܪܘܫܝܡܐ 200₁, 203₇₋₉, 210₁₀, 215₅
 ܘܪܘܫܝܡܐ 194₉, 211₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 128₃, 140₁₁, 143₈, 159₁₀, 175_{n.1}
 193₃, 194₄, 195₅, 205₂, 229₃, 259₁, 277₄, 292₂
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 262₉₋₁₀, 277₄
 (ܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 277₃, 283₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 127₇, 129₇, 148₁, 183₉, 199₂, 232₁₄, 233₁₋₃
 250_{n.1}, 252₁₂, 254₃, 265₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 119₂, 122₅, 127₄, 128₁, 135₁₄, 142₁₄, 162₁₃
 165₆, 180₈, 183₁₃, 194₁₂, 211₁₂, 212₃, 214₁₀
 286₁₂
 (ܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 163₇
 ܘܪܘܫܝܡܐ 167₂

ܘ





ܘܪܘܫܝܡܐ 148₁₅, 182₁₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 123₈, 159₇
 ܘܪܘܫܝܡܐ 138₃₋₉, 139₉
 (ܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 277₉
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 137₁₁, 224₁₁₋₁₃₋₁₄
 ܘܪܘܫܝܡܐ 159₁₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 143₁, 273₁₄
 ܘܪܘܫܝܡܐ 259₆
 ܘܪܘܫܝܡܐ 154₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 194₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 278₁₁
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 150₁₂, 186₄, 242₂, 278₁₀
 284₃
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 199₈
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 207₁, 278₇
 281₁, 283₄, 286₁₀

ܘ

ܘܪܘܫܝܡܐ 239_{n.1}
 ܘܪܘܫܝܡܐ 183_{n.2}
 ܘܪܘܫܝܡܐ 182₂, 229₆
 ܘܪܘܫܝܡܐ 207₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 230₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 198₄, 203₁₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 223₁₁₋₁₂, 224₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 156₁₀, 182₄, 208₆
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 123₉
 ܘܪܘܫܝܡܐ 123₁₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 293₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 232₇₋₁₄, 233₅₋₁₂, 235_{12-n.2}, 237₁₀₋₁₂
 238₅₋₉, 239₈, 241₈₋₉, 249₈, 252₁₂, 256₁, 263₇₋₈
 265₁₀, 284₁₂, 285₆
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 265₁, 280₉
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 247₆, 261₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 181₉, 183₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 138₅
 ܘܪܘܫܝܡܐ 270₉

ܘ

ܘܪܘܫܝܡܐ 145_{4-n.1}, 227₄, 281₁₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 165₁₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 157₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 276₈, 291₃
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 163₃, 234₁₄, 235₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 146₁₅, 149₄, 152₅
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 137₄, 153₄, 159₁₄, 192₁₃
 196₁₄, 291₁₄
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 231₁₀
 ܘܪܘܫܝܡܐ 181₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 285₇
 ܘܪܘܫܝܡܐ 170₆
 ܘܪܘܫܝܡܐ 161₁₀, 193₁₁
 ܘܪܘܫܝܡܐ 150₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 186₁₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 159₁₃
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 157₂, 159₇
 ܘܪܘܫܝܡܐ 133₄
 ܘܪܘܫܝܡܐ 290₁₄, 291₈₋₁₂
 ܘܪܘܫܝܡܐ 276₆
 ܘܪܘܫܝܡܐ 164₆, 293₇, 296₁₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 271₁, 294₅
 ܘܪܘܫܝܡܐ 294₃
 ܘܪܘܫܝܡܐ 187₅
 ܘܪܘܫܝܡܐ 211₁₄, 212₁₃
 (ܘܪܘܫܝܡܐ)
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 121₅
 — ܘܪܘܫܝܡܐ 146₆

| | | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>  </p> <p>(عصب)</p> <p>— اعصبا اعصابا 174₁₃ 194₁₀ 196₅ 198₅
211₁₂</p> <p>— عصبنا عصبنا 160₂ 218₁₋₂
231₇ 255₂ 258₁₄ 264₁₂ 291₁₃</p> <p>— عصبنا عصبنا 242₂ 272₈ 291₁₃</p> <p>— عصبنا عصبنا 233₁₂ 237₁₂ 238₉</p> <p>عصبنا عصبنا 246_{n,1}</p> <p>عصبنا عصبنا 296₁₁</p> <p>عصبنا عصبنا 276₈</p> <p>عصبنا عصبنا 146₆</p> <p>عصبنا عصبنا 218₁₁₋₁₂</p> <p>عصبنا عصبنا 240₅</p> | <p>  </p> | <p>  </p> |
| | <p>  </p> <p>(عصب)</p> <p>— عصبنا عصبنا 194₂</p> <p>— عصبنا عصبنا 236₅</p> <p>(عصب)</p> <p>— عصبنا عصبنا 276_{n,1}</p> <p>عصبنا 263₁</p> <p>عصبنا عصبنا 179₉ 269₇</p> <p>عصبنا عصبنا 175_{n,1}</p> <p>عصبنا عصبنا 290₇ 291₄</p> <p>— عصبنا عصبنا 136₁₀ 142₅ 185₁₃ 271₂
280₁₃ 289₈₋₉</p> <p>عصبنا عصبنا 187₄</p> <p>عصبنا عصبنا 277₃</p> <p>عصبنا عصبنا 155₁₁</p> <p>عصبنا عصبنا 225₂</p> <p>عصبنا عصبنا 173₁</p> <p>عصبنا عصبنا 176₄</p> <p>عصبنا عصبنا 152₁₄</p> | <p>عصبنا عصبنا 159₈</p> <p>عصبنا عصبنا 278₁</p> <p>عصبنا عصبنا 154₈</p> <p>عصبنا عصبنا 293₁₀</p> <p>عصبنا عصبنا 172₁₋₂</p> | <p>عصبنا عصبنا 165₁₁ 198₈ 230₁₃</p> <p>— عصبنا عصبنا 205₈</p> <p>عصبنا عصبنا 191₁₁₋₁₄ 192₁</p> <p>عصبنا عصبنا 132₁₂ 236₃₋₁₁</p> <p>(عصب)</p> <p>— عصبنا عصبنا 283₂</p> <p>عصبنا عصبنا 295₈</p> <p>عصبنا عصبنا 159₈₋₉ 296₁₂</p> |

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A</p> <p>Αἴρες 164_{n.1} 188_{n.1}
 αἰών 239_{n.1}
 ἀνωνητός 294_{n.2}
 ἀζιώμα 134₉
 ἄρθρον, ἄρθρα 189₂ 235_{8-n.2}</p> <p>B</p> <p>βάτος 256_{n.1}
 βατός 256_{n.1}</p> <p>Δ</p> <p>δημοσίως 128₇</p> <p>E</p> <p>ἐγκάινια 289₂₋₅
 ἐνέργεια 259_{n.1}</p> | <p>ἐνέργημα 250_{n.1}
 ἐνεργήματα 250_{n.1}</p> <p>H</p> <p>Ἡλιούπολις 164_{n.1}</p> <p>Θ</p> <p>Θελλέλεος (<i>sic</i>) 276_{n.1}</p> <p>K</p> <p>κατασφαλισθέντες 257_{n.1}
 κῆνσον 123_{n.1}
 κόσμος 239_{n.2}</p> <p>O</p> <p>οὐδέτερος 238_{2-n.1}</p> <p>Π</p> <p>Πάσχα 257₇</p> | <p>προθέσεις 194₉
 πρόθεσις 211₁₀</p> <p>P</p> <p>Ῥινοκούρα 164_{n.1}</p> <p>Σ</p> <p>στρατηγός 276₉</p> <p>T</p> <p>τετραρχία 125_{n.2}</p> <p>Φ</p> <p>Φάκιδα 164_{n.1}
 Φάκις 164_{n.1}
 φωτιστήριον 154_{n.1}</p> <p>Ω</p> <p>ὄν 232_{n.1}
 ὄνητός 294_{n.1}</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT | | | |
|-------------------|-------------------------|------------------------|--------------------|
| GÈNÈSE | | | |
| I, 26, 27..... | 225 | XVII, 8..... | 138 |
| — 27..... | 216 | XVIII, 20..... | 169 |
| II, 15..... | 210 | XXVII, 16-17..... | 296 |
| III, 5..... | 203 | DEUTÉRONOME | |
| — 6..... | 260 | XVII, 15..... | 124 |
| — 12..... | 267 | XXX, 14..... | 231 |
| — 16..... | 215 | XXXII, 9..... | 124, 132 |
| VIII, 21..... | 260 | — 15..... | 120 |
| XIX, 17..... | 267 | I ROIS | |
| — 26..... | 267 | III, 10..... | 170 |
| XXVII, 27..... | 174 | IV, 11..... | 138 |
| XLVIII, 21..... | 221 | VI, 11..... | 138 |
| EXODE | | — 19..... | 139 |
| III, 2..... | 244, 246 | VIII, 5..... | 122 |
| — 2-4..... | 244 | — 7..... | 122 |
| — 3..... | 247 | IX, 9, 11, 18..... | 267 |
| — 4..... | 244 | X, 6..... | 268 |
| — 5..... | 221 | — 9..... | 268 |
| — 10..... | 227 | XII, 14..... | 179 |
| — 11..... | 227 | II ROIS | |
| — 13..... | 227, 228, 231 | VI, 14..... | 139 |
| — 14..... | 232, 239, 242 | XXIII, 18-19..... | 212 |
| — 14-15..... | 232 | — 19..... | 212 |
| — 14, 15..... | 237 | — 23..... | 212, 213 |
| — 15..... | 232, 233, 235, 237, 339 | IV ROIS | |
| — 17..... | 221 | IV, 3-4..... | 281 |
| IV, 10..... | 207 | I PARALIPOMÈNES | |
| — 13..... | 207 | XI, 20-21..... | 212 |
| VII, 13..... | 167 | — 21..... | 212 |
| XIX, 5..... | 120 | — 24-25..... | 212 |
| — 5-6..... | 121 | — 25..... | 213 |
| — 6..... | 121 | JOB | |
| XXIII, 1..... | 170 | III, 3..... | 220 |
| — 2..... | 135 | — 6..... | 222 |
| XXXIII, 13..... | 207 | — 8..... | 223 |
| — 18..... | 283 | PSAUMES | |
| — 23..... | 284 | V, 7..... | 218 |
| LÉVITIQUE | | XVIII, 10-11..... | 175 |
| XVIII, 24-25..... | 221 | XXI, 21..... | 180 |
| XXVI, 6..... | 200 | XXV, 4-6..... | 135 |
| NOMBRES | | XXXI, 4..... | 258 |
| V, 4..... | 291 | — 4-5..... | 254 |
| XI, 4-5..... | 171 | XXXII, 2..... | 176 |
| | | XXXIII, 9..... | 175 |
| | | XXXIV, 17..... | 180 |
| | | XLIV, 12..... | 147 |
| | | XLIX, 18..... | 135 |
| | | LI, 10..... | 279 |
| | | LXVII, 19-21..... | 277 |
| | | LXXVI, 4..... | 275 |
| | | LXXIX, 2..... | 235 |
| | | LXXXII, 19..... | 245 |
| | | LXXXVI, 3..... | 191 |
| | | CX, 10..... | 209 |
| | | CXII, 3..... | 266 |
| | | CXV, 18-19..... | 278 |
| | | CXVIII, 103..... | 175 |
| | | — 106..... | 177 |
| | | CXXXI, 7..... | 289 |
| | | CXL, 2..... | 171 |
| | | CXLIV, 3..... | 240 |
| | | PROVERBES | |
| | | I, 7..... | 209 |
| | | IV, 16..... | 199 |
| | | IX, 10..... | 209 |
| | | XX, 13..... | 230 |
| | | CANTIQUE DES CANTIQUES | |
| | | I, 3..... | 174, 198 |
| | | II, 5..... | 197 |
| | | IV, 7..... | 202 |
| | | V, 1..... | 196 |
| | | — 2..... | 198, 199, 200, 201 |
| | | — 3..... | 198, 204, 205 |
| | | — 4-5..... | 205 |
| | | — 5..... | 196 |
| | | — 8..... | 197 |
| | | ECCLÉSIASTIQUE | |
| | | XXV, 13-15..... | 211 |
| | | ISAÏE | |
| | | I, 16, 18..... | 272 |
| | | V, 2..... | 122 |
| | | — 5..... | 122 |
| | | — 7..... | 254 |
| | | IX, 6..... | 217, 245, 286 |
| | | XVI, 1..... | 297 |
| | | — 5..... | 295 |

| | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|--------------|----------|-----------------------|---------------|
| XIX, 1 | 167 | XI, 15 | 174 | XIX, 17 | 176 |
| — 2 | 167 | XII, 7 | 280 | — 19 | 176 |
| — 16, 18, 19, 23, 24 | 190 | — 33 | 150 | XX, 20 | 127 |
| — 17 | 187 | XIII, 16 | 283 | — 26 | 128 |
| — 18 | 161, 164, 168, 178, 188 | — 22 | 254 | XXI, 33 | 270 |
| XXVI, 1 | 173 | XV, 11 | 183 | XXIII, 14 | 129 |
| — 13 | 267 | — 23 | 180 | | |
| XXX, 10-11 | 297 | — 24 | 181, 182 | JEAN | |
| XXXIII, 22 | 124 | — 25 | 183 | I, 1 | 248 |
| XXXIV, 4 | 223 | — 26 | 183 | — 13 | 219 |
| XLV, 5 | 266 | — 27 | 184 | — 14 | 248, 263, 285 |
| L, 4 | 174 | — 28 | 184 | IV, 24 | 238 |
| LXVI, 7 | 217 | XVI, 13 | 214 | — 30 | 182 |
| | | — 14 | 214 | VI, 41, 51 | 175 |
| JÉRÉMIE | | — 14 | 273 | — 55, 57 | 144 |
| I, 5 | 214 | XVII, 2 | 273 | VII, 12 | 129 |
| — 6 | 207 | XXI, 43 | 185 | VIII, 52 | 129 |
| — 9 | 207 | XXII, 2 | 155 | IX, 16 | 129 |
| VI, 10 | 173 | — 12 | 156 | — 28, 29 | 129 |
| — 28, 29 | 215 | — 15 | 126 | X, 22 | 289 |
| — 30 | 133 | — 15-16 | 119 | — 31 | 129 |
| XX, 13 | 224 | — 15-17 | 127 | XIV, 8 | 286 |
| — 14 | 215 | — 16 | 129 | — 9 | 286 |
| — 14-15 | 214 | — 17 | 129 | — 27 | 278 |
| — 15 | 216, 218, 219 | — 18 | 130 | XV, 14, 15 | 210 |
| — 17 | 220 | — 19 | 131 | XVII, 22, 23 | 202 |
| XLIII, 13 | 164 | — 19, 20 | 132 | | |
| | | — 19-21 | 130 | ACTES | |
| | | — 20 | 131 | V, 37 | 125 |
| ÉZÉCHIEL | | — 37 | 197 | VII, 51 | 179 |
| III, 3 | 175 | XXIV, 35 | 270 | VIII, 10 | 203 |
| XLIII, 11 | 157 | — 51 | 264 | — 20 | 295 |
| XLVI, 9 | 158 | XXV, 7 et ss | 145 | XII, 19, 23 | 125 |
| | | — 10 | 265 | XIII, 46-47 | 181 |
| DANIEL | | — 18, 25 | 162 | XXIV, 24, 26 | 125 |
| III, 38 | 271 | — 41 | 224 | | |
| | | XXVI, 24 | 220 | ROMAINS | |
| OSÉE | | — 41 | 210 | V, 14 | 219 |
| VI, 6 | 280 | XXVII, 53 | 263 | VI, 12, 13 | 267 |
| | | — 63 | 129 | — 19 | 121 |
| JOËL | | | | VII, 14 | 165 |
| II, 10 | 223 | MARC | | VIII, 39 | 208 |
| III, 15 | 223 | IV, 8 | 186 | IX, 3 | 210 |
| | | — 19 | 254 | — 5 | 240, 275 |
| AMOS | | VII, 24 | 180 | XI, 17 | 182 |
| VI, 6 | 171 | IX, 2 | 273 | XII, 1 | 121 |
| | | XIII, 31 | 270 | — 2 | 132 |
| MALACHIE | | XIV, 38 | 210 | XIII, 7 | 131 |
| II, 7 | 134 | | | XVI, 18 | 171 |
| III, 6 | 285 | | | | |
| | | LUC | | I CORINTHIENS | |
| NOUVEAU TESTAMENT | | I, 6 | 189 | I, 24 | 127 |
| MATTHIEU | | — 42 | 216 | V, 8 | 153 |
| II, 13 | 166 | II, 10-11 | 216 | VI, 15, 16 | 172 |
| III, 11 | 274 | III, 1 | 126 | VII, 1 | 172 |
| — 16 | 202 | — 16 | 274 | VIII, 6 | 240 |
| IV, 11 | 143 | VIII, 14 | 254 | IX, 27 | 208 |
| V, 28 | 170 | — 46 | 175 | XIII, 9 | 189 |
| — 45 | 190 | IX, 62 | 268 | XIV, 37-38 | 174 |
| — 48 | 202 | X, 42 | 284 | XV, 9 | 119 |
| VI, 16-18 | 151 | XI, 9-10 | 231 | | |
| VII, 7-8 | 231 | — 22 | 142 | II CORINTHIENS | |
| — 17 | 297 | XII, 11 | 151 | II, 11 | 199 |
| VIII, 7 | 181 | XIV, 16 | 155 | IV, 15 | 137 |
| IX, 13 | 280 | XVII, 10 | 201 | V, 17 | 290 |
| X, 5-6 | 178 | — 32 | 268 | | |
| — 21 | 168 | | | | |

| | | | | | |
|-------------------|---------------|-----------------|----------|------------------|----------|
| VI, 2..... | 221 | V, 16..... | 221 | II THESSALONIENS | |
| VIII, 9..... | 141, 286, 287 | — 23..... | 295 | II, 8..... | 224 |
| XI, 2..... | 195 | — 25..... | 195 | TITE | |
| — 4..... | 229 | — 25-27..... | 196 | II, 13..... | 240 |
| XII, 2, 3, 4..... | 200 | — 26..... | 274 | HÉBREUX | |
| — 7..... | 200 | — 31-32..... | 195 | J, 1..... | 271 |
| GALATES | | VI, 19..... | 163 | II, 14..... | 196, 256 |
| I, 4..... | 221 | PHILIPPIENS | | — 18..... | 143 |
| — 8..... | 134 | II, 8..... | 280 | IV, 15..... | 196 |
| — 9..... | 119 | III, 13-14..... | 158 | V, 4..... | 295 |
| II, 20..... | 199 | — 19..... | 172 | VI, 17..... | 177 |
| III, 27..... | 272 | IV, 11-12..... | 171 | XIII, 4..... | 172 |
| V, 22-23..... | 150 | COLOSSIENS | | — 10..... | 185 |
| ÉPHÉSIENS | | I, 15..... | 243, 286 | JACQUES | |
| I, 21..... | 292 | II, 9..... | 263 | I, 17..... | 277 |
| II, 12..... | 166 | III, 9..... | 204 | I JEAN | |
| — 14..... | 278 | — 17..... | 271 | IV, 18..... | 209, 210 |
| — 20-22..... | 291 | I THESSALONIENS | | APOC ALYPSE | |
| III, 8..... | 119 | II, 16..... | 122 | XII, 9..... | 223 |
| IV, 5..... | 229 | V, 5-7..... | 201 | XX, 2..... | 223 |

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Saint Basile. | <i>P.G.</i> , t. XXIX, col. 689. 252 |
| | <i>P.G.</i> , t. XXXII, col. 937. 136 |
| Saint Grégoire de Nazianze. | cf. <i>P.G.</i> , t. XXXV, col. 791. 137 |
| | cf. <i>P.G.</i> , t. XXXV, col. 1107. 135 |
| Saint Ignace d'Antioche. | <i>P.G.</i> , t. V, col. 696. 296 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Homélie CIV. — Sur Matth., xxii, 15-21. | 119 |
| Homélie CV. — Sur le carême. | 138 |
| Homélie CVI. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. | 154 |
| Homélie CVII. — Sur Isaïe, xix, 18. | 161 |
| Homélie CVIII. — Sur Cant., v, 3; II Rois, xxiii, 18-19; Jér., xx, 14-15. | 193 |
| Homélie CIX. — Cinquième catéchèse. | 226 |
| Homélie CX. — Sur le martyr Thallélaïos. | 276 |
| Homélie CXI. — Sur la question : « Si le Fils est inséparable du Père, etc. ». | 283 |
| Homélie CXII. — Sur la dédicace de la Grande Église. | 289 |

TABLES

| | |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques. | 298 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 301 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. | 305 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 306 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église. | 308 |

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF.

441678

BR
60
P25
V.25
no. 121-124

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA

441678

